

ЎЗБЕКИСТОН ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ
А. С. Пушкин номидаги Тил ва адабиёт институти

Э. ҒОЗИЛОВ

ЭСКИ ЎЗБЕК ТИЛИ

XIV АСР ХОРАЗМ ЁДНОМАЛАРИ

I том

ЎЗБЕКИСТОН ССР «ФАН» НАШРИЁТИ
Тошкент-1966

АКАДЕМИЯ НАУК УЗБЕКСКОЙ ССР
Институт языка и литературы им. Пушкина

Э. ФАЗЫЛОВ

СТАРОУЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

ХОРЕЗМИЙСКИЕ ПАМЯТНИКИ XIV ВЕКА

ТОМ I

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ФАН» УЗБЕКСКОЙ ССР
Ташкент • 1966

Издание посвящено вопросу формирования, становления и развития узбекского литературного языка.

Первый том представляет собой словарь, составленный на основе хорезмийских памятников XIV в., первоисточники которых хранятся в Ленинграде, Ташкенте, Лондоне, Париже, Лейдене, Анкаре. Все значения слов, включенных в словарь, документированы подтвержденными цитатами.

Издание рассчитано на научных работников — тюркологов, филологов, востоковедов, историков, преподавателей вузов, а также писателей.

Ответственный редактор

доктор филологических наук **АНДРАШ БОДРОГЛИГЕТИ**
(Будапешт)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Особую ценность для истории среднеазиатских тюркских народов и их языков представляют письменные памятники, относящиеся к XIV в. Этот период является наиболее сложным в истории тюркских языков Средней Азии. Все известные памятники этой эпохи до сих пор мало изучены¹.

Предлагаемая работа состоит из двух частей: лексической и грамматической.

Первая часть исследования дана в форме глоссария, в котором автор стремился как можно полнее выявить словарный состав языка XIV в. В целях определения характера лексики исследуемого периода при каждой словарной статье дается сравнительный материал из памятников предшествующей эпохи (см. список сокращений). При знакомстве с лексикой XIV в. читателю нетрудно будет заметить, что она включает значительную часть слов арабского и персидского происхождения.

О построении глоссария

Все слова расположены в алфавитном порядке. Каждое слово, со всем относящимся к нему материалом, образует самостоятельную словарную статью; заглавное слово дается в транскрипции, в скобках — его характерное арабское начертание по рукописям, названия которых даются в алфавитном порядке, затем указывается значение этого слова. Порядок перечисления значений слова отражает его употребительность в языке XIV в. Вслед за значением даны подтверждающие цитаты. Примеры из источников даются на каждое значение из каждого обработанного нами памятника.

¹ Литература по исследуемому периоду приведена в библиографии, во II томе издания.

Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются светлыми римскими цифрами. Например: азақ I. нога; азақ II. кубок, бокал.

Внутри статьи заглавное слово заменяется знаком тильда (˜).

Наиболее употребительная фонстическая форма слова приводится в словаре как заглавное, а в скобках его фонетический вариант. Например: авын- (˜ авн-), егин (˜ егни).

При орфографических вариантах слова в качестве заглавного слова приводится наиболее употребительное написание. Например: ав (˜ ав), ев (˜ ев).

В передаче значений близкие значения отделяются запятыми, более отдаленные — точкой с запятой.

В пределах одного лексического значения различные грамматические категории (прилагательное — наречие, прилагательное — наречие — существительное) разделяются точкой с запятой.

Устойчивая фразеология располагается после подтвердительных слов, цитат. Сначала идут сочетания заглавного слова с именами, затем с глаголами.

Когда заглавное слово самостоятельно не употребляется, после него ставится двоеточие и приводятся сочетания с заглавным словом. Например, āzād: ~ қыл- освобождать; āvāzлығ: хуш āvāzлығ сладкоголосый.

Фонетические варианты слов иногда приводятся отдельными словарными статьями, с отсылкой на основной вариант слова: анд см. ант.

При переводе подтвердительных цитат мы не ставили целью дать литературно обработанный перевод, более того, сознательно не обращали внимания на некоторые стилистические шероховатости, стараясь адекватно передать грамматическую форму оригинала.

Несколько слов о нумерации страниц памятников, из которых приводятся подтвердительные цитаты.

Страницы фотокопии рукописи «Нахджул-Фарadis» (НФ) пронумерованы таким образом, что стр. 1б соответствует стр. 1 издания Я. Экмана, стр. 2а—стр. 2, стр. 2б—стр. 3 и т. д.

Страницы фотокопии рукописи «Хосров и Ширин» пронумерованы так, что стр. 1а соответствует стр. IV издания А. Зайончковского, стр. 2б—стр. 2г, стр. 2а—стр. 2в, стр. 3б—стр. 3г и т. д.

Что касается «Мухаббат-наме» Хорезми и «Гулистан биттурки» Сайфи Сарайи, то в нумерацию фотокопий этих рукописей особых изменений не внесено.

Цифры же, следующие за номером страницы, указывают строку, на которой имеется интересующее нас слово.

Порядок алфавита в глоссарии: а (ā), э, е, б, в (v), г, д, ж, (ж), з (z), и (ī), ы, й, к, л, м, н, о (o), ө, п, р, с, т, у (ū), ү, ф, х, ч, ш' (айн), қ, ғ, ҳ.

Транслитерация арабских букв во многих случаях неизбежно приобретает условный характер. Особенно условна передача гласных и согласных б|п, к|г, ж|ч, поскольку в рукописи эти знаки не различаются. По техническим причинам транслитерация арабских букв ض (з), ظ (з), ث (с), ط (т), ð (т), ح (х) упрощена и не дано уйгурское начертание слов «Мухаббат-наме» Хорезми.

* * *

Автор выражает искреннюю благодарность чл.-корр. АН СССР С. Г. Бархударову, чл.-корр. АН СССР А. Н. Кононову, докт. филол. наук Н. А. Баскакову, проф. В. М. Насилову, докт. филол. наук Э. В. Севортяну, кандидатам филологических наук Г. Н. Михайлову, П. Шамсиеву и К. Каримову, которым он многим обязан в написании данной работы.

Хочется особо поблагодарить венгерских коллег за ценные научные консультации. Автор глубоко признателен акад. Ю. Ф. Немету, акад. Л. Лигети, проф. К. Цегледи, проф. А. Бодроглигети, докт. Ж. Какук, докт. Г. Хазаи, советы которых во многом способствовали улучшению книги.

В трудоемкой и кропотливой работе над подготовкой рукописи к печати значительную помощь оказали автору сотрудники Института языка и литературы АН УзССР У. Мирзакаримова, К. Турсункулова и Г. Юлдашева, которым он искренне признателен.

Список условных сокращений

- АХС — Ахмад Хожаас-Сарайи. Диван Сайфи Сарайи (фотокопия рукописи, хранящейся в Библиотеке Лейденского университета, Голландия).
- АФМ — П. М. Мелноранский. Араб-филолог о монгольском языке, СПб., 1903.
- АФТ — П. М. Мелноранский. Араб-филолог о турецком языке, СПб., 1900.
- Г — Диван Сайфи Сарайи (фотокопия рукописи, хранящейся в Библиотеке Лейденского университета, Голландия).
- Гкн. — Гадательная книжка. С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования, М.—Л., 1951.
- ДПам. — Памятники древнетюркской письменности, М.—Л., 1951 (словарь).
- ДПМК — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии, М.—Л., 1959.
- ЕнПТ — С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков, М.—Л., 1952.
- КБН — Юсуф Баласагунский. Кутадгу билиг (Наманганская рукопись. Хранится в Институте востоковедения АН УзССР, Ташкент).
- КБР — Юсуф Баласагунский. Кутадгу билиг, изд-е В. В. Радлова; W. Radloff. Das Kudatku des Jusuf Chass-hadschib aus Bälasagun, Th. II, Text und Übersetzung nach den Handschriftet von Wien und Kairo, SPb., 1900—1910.
- КТб. — Памятник в честь Кюль-Тегина (большая надпись). С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования, М.—Л., 1951.
- КТм. — Памятник в честь Кюль-Тегина (малая надпись). С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования, М.—Л., 1951.
- МИ — Мавлана Исхак. Диван Сайфи Сарайи (фотокопия рукописи, хранящейся в библиотеке Лейденского университета, Голландия).
- МИМ — Мавлана Имад Мавлави. Диван Сайфи Сарайи (фотокопия рукописи, хранящейся в библиотеке Лейденского университета, Голландия).
- Мир. — Мирадж-наме (фотокопия рукописи коллекции Национальной библиотеки, Париж).
- МК — Маҳмуд Қошғарий. Девону луғотит турк, уч томлик, таржимон ва нашрга тайёрловчи филология фанлари кандидига

- С. М. Муталлибов, I том, Тошкент, 1960; II том, Тошкент, 1961; III том, Тошкент, 1963; С. Brockelmann. *Mitteltürkischer Wortschatz*, Mahmud al-Kasgaris *Divan Lugat-it-Türk*, Budapest—Leipzig, 1928; *Divan-i Lugat-it-Türk tercümesi, çeviren Besim Atalay*, c. I, Ankara, 1939; c. II, Ankara, 1940; c. III, Ankara, 1941; *Divan-i Lugat-it-Türk Dizini—İndeks*, yazan Besim Atalay, Ankara, 1943; *Arap alfabesine göre Divanü Lugat-it-Türk Dizini, Hazirliyan Dehri Dilçin*, Ankara, 1957.
- МКит.—Масала китаби (фотокопия рукописи коллекции Британского музея, Лондон).
- МКМ — Мавлана Казин Мухсин. *Диван Сайфи Сарайи* (фотокопия рукописи, хранящейся в библиотеке Лейденского университета, Голландия).
- Мн.—Хорезми. *Мухаббат-наме* (фотокопия рукописи из коллекции Британского музея, Лондон). *Хорезми. Мухаббат-наме. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э. Н. Наджиша*, М., 1961.
- МнУ — Хорезми. *Мухаббат-наме* (уйгурская рукопись). А. М. Шербак. *Огуз-наме. Мухаббат-наме. Памятники древнетюркской рукописи*, М., 1959 и *Tourkhan Gandjei Muhabbat-nama*, *Annali d. Inst. Univ. orientale d. Napoli*, II lessico, t. 8, Roma, 1959.
- Нп.—Народная песня. *Диван Сайфи Сарайи* (фотокопия рукописи, хранящейся в библиотеке Лейденского университета, Голландия).
- НФ — Нахджул-фарadis (фотокопия рукописи, хранящейся в библиотеке Сулеймания, Турция) и *Nehcü'l-feradis, I terki basim, Onsozü jasan János Eszmann*, Ankara, 1956.
- Он.—Огуз-наме (рукопись, хранящаяся в Институте востоковедения АН УзССР) и А. М. Шербак. *Огуз-наме. Мухаббат-наме. Памятники древнеуйгурской и староузбекской письменности*, М., 1959.
- Онп — Онгинский памятник. С. Е. Малов. *Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии*, М.—Л., 1959.
- ПВ — Поклонение волхвов. С. Е. Малов. *Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования*, М.—Л., 1951.
- ПКТ — П. М. Мелиоранский. *Памятник в честь Кюль-Тегина*, ЗВОРАО, т. XII, вып. II—III, СПб., 1899.
- ПМш.—Памятник хану Могиляну. С. Е. Малов. *Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии*, М.—Л., 1959.
- Рабг.—Рабгузи. *Кысасул-анбия*, изд-е Н. И. Ильминского, Казань, 1859.
- Рабг.Л — Насриддин Рабгузи. *Кысас-и Рабгузи* (рукопись, хранящаяся в библиотеке Ленинградского отделения Института Азии АН СССР, № 245).
- Рабг.Т — Насриддин Рабгузи. *Кысас-и Рабгузи* (рукопись, хранящаяся в Институте востоковедения АН УзССР, № 1834, Ташкент).
- РК — Рахат ал-кулуб (фотокопия рукописи из коллекции Британского музея, Лондон).
- СК — Сирадж ал-кулуб (фотокопия рукописи из коллекции Британского музея, Лондон).
- Сувр.—Суварна («Золотой блеск»). С. Е. Малов. *Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования*, М.—Л., 1951; В. В. Радлов и С. Е. Малов. *Suvagnarabhasa. Bibliotheca Buddhica*, XVII, вып. I—VIII, СПб.—Пр., 1913—1917.
- Таф.1 — А. К. Боровков. *Лексика среднеазиатского тefsира XII—XIII вв.*, М., 1963.

- Таф. II — Коран (рукопись, хранящаяся в Институте востоковедения АН УзССР, Ташкент).
- Тон.— Памятник в честь Топьюкука. С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования, М.—Л., 1951.
- ТХ — Тогди Ходжа. Диван Сайфи Сарайи (фотокопия рукописи, хранящейся в библиотеке Лейденского университета, Голландия).
- Х — Хорезми. Диван Сайфи Сарайи (фотокопия рукописи, хранящейся в библиотеке Лейденского университета, Голландия).
- Хауст.— Хаустуанифт. С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования, М.—Л., 1951.
- Хдж.— Ходжами. Диван Сайфи Сарайи (фотокопия рукописи, хранящейся в библиотеке Лейденского университета, Голландия).
- ХЗ — Э. Р. Тенишев. Хозяйственные записи на древнеуйгурском языке. Исследования по грамматике и лексике тюркских языков, Ташкент, 1965.
- ХШ — Кутб. Хосров и Ширин (фотокопия рукописи, хранящейся в Национальной библиотеке, Париж) и A. Zajączkowski. Najstarsza wersja turecka Husrav u Širin Qutba, część I, tekst, II faksimile, Warszawa, 1958.
- Юр.— Юридические документы. С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования, М.—Л., 1961.
- ДОШ — П. М. Мелиоранский. Документы уйгурского письма султана Омар-шейха, ЗВОРАО, т. XVI, вып. I, СПб., 1904.
- ЯТ и ЯТК — В. В. Радлов. Ярлыки Токтамыша и Темир-Кутлуга, ЗВОРАО, т. III, СПб., 1888.
- Абу-Хайян — Ahmet Caferoğlu. Kitab al-Idrāk lil-Lisanel-Etrāk. Endülüsli Esiriddin Abu-Gayyan eseri, Istanbul, 1931.
- ЛТИ — A. von Gabain. Alttürkische Grammatik 2. verbesserte Auflage, Leipzig, 1950.
- Аш.— C. Brockelmann. Altosmanische Studien I. Die Sprache 'Asy-pasa's und Ahmedi's. ZDMG, Bd. LXXIII, Leipzig, 1919.
- АЮ — Edib Ahmed B. Mahmud Yükneki. Atebetul-xakayek. Resid Rahmeti Arat, Istanbul, 1951.
- ВАК — A. Zajączkowski. Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'Etat Mamelouk. Bulgat al-Mustāq fi lugat at-turk wa-l-Qifzaq l-ère partie. Le nom. Warstawa, 1958; A. Zajączkowski. Vocabulaire arabe-Kiptchak de l'époque de l'Etat Memelouk. Bulgat al-Mistāg fi lugat at-turk wa-l-Qifzaq II verba, Warszawa, 1954.
- Вамбери — H. Vambery. Cagataische Sprachstudien, Leipzig, 1867.
- ЗК — Ananiasz Zajączkowski. Études sur la langue vieille-osmanlie II. Chapitres choisis de la traduction turque-anatolienne du Qorān, Kraków, 1937.
- ИМЛ — Aptullah Battal. Ibnü-Mühennâ Lugati, Istanbul, 1934.
- КА — C. Brockelmann. Ali's Qissa'i Jüsuf. Der älteste Vorläufer der osmanischen Literatur, APAW, N 5, 1916.

- КД — Ananiasz Zajaczkowski. Etudes sur la langue vieille-osmanlie I. Morceaux chaisis de la traduction turque-anatolienne de Calila et Dimna, Kraków, 1934.
- KK — Kilisli Rifat. Elkavanin-ül-Kulliyali-zabt al-lugat-it-turkiyya, Istanbul, 1928; S. Telegdi. Ein türkische Grammatik in arabischer Sprache aus dem XV Jhd., Körösi Csoma-Archivum, I Ergänzungsband, 3, Heft, Budapest — Leipzig, 1937.
- ЛОК — W. Bang und G. R. Rachmati. Die Legende von Oghuz Qaghan. Berlin, 1932.
- Man. I — A. Le Coq. Türkische Manichaica aus Chotscho, I, APAW, Berlin, 1912.
- Man. II — A. Le Coq. Türkische Manichaica aus Chotscho, II, APAW, Berlin, 1919.
- Man. III — A. Le Coq. Türkische Manichaica aus Chotscho, III, APAW, Berlin, 1922.
- MH — W. Bang. Manichäische Hymnen Muséon, 1925, t. XXXVIII, Louvain.
- ΠΠ — P. Pelliot. La version ouigoure de L'histoire des princes Kalyanamkara et Panamkara. Leiden, 1914.
- Paбr. Г.—K. Grønbach. Ræghuzi. Narrationes de Prophetis. Kopenhagen, 1948.
- Рамст.—G. J. Ramstedt. Zewi uigurische Runenschriften in der Nord Mongolei. JSEOU XXX, Helsingfors, 1913.
- Рамх.—G. R. Rachmati. Zur Heilkunde der Uiguren, SPAW, Berlin, 1930.
- CC — W. W. Radloff. Das türkische Sprachmaterial des Codex Comanicus. Mémoires de l'Académie des Sciences de St.-Petersbourg, VII, série, t. XXXV, SPb., 1887; K. Grønbach. Komanisches Wörterbuch. Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus, Kopenhagen, 1942.
- TTI — W. Bang und A. von Gabain. Türkische Turfantexte I, SPAW, Phil. hist. Kl. XV, Berlin, 1929.
- TTII — W. Bang und A. von Gabain. Türkische Turfantexte II, SPAW, Berlin, 1929.
- TTIII — W. Bang und A. von Gabain. Türkische Turfantexte III, SPAW, Berlin, 1930.
- TTIV — W. Bang und A. von Gabain. Türkische Turfantexte IV, SPAW, Berlin, 1930.
- TTV — W. Bang und A. von Gabain. Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der Türkischen Turfantexte, SPAW, XVII—XX, Berlin, 1931.
- TTVI — A. von Gabain und G. R. Rahmeti. Türkische Turfantexte VI, SPAW, X, Berlin, 1934.
- TTVIII — A. von Gabain. Türkische Turfantexte VIII, ABAW, 1954.
- TTIX — A. von Gabain. Türkische Turfantexte IX, ADAW, Berlin, 1958.
- TTX — A. von Gabain. Türkische Turfantexte X, ADAW, Berlin, 1959.
- Тш.—W. Radloff. Tisastustik. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sartra. Bibliotheca Buddhica, XII, SPb., 1913—1917.
- YI — F. W. K. Müller. Uigurica I, APAW, Berlin, 1908.
- YII — F. W. K. Müller. Uigurica II, APAW, Berlin, 1910.
- YIII — F. W. K. Müller. Uigurica III, Berlin, 1922.
- YIV — F. W. K. Müller. Uigurica IV, SPAW, Berlin, 1931.
- УПЯ — W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler, L., 1928.

- Фр.— J. Németh. Das Ferah-name des Ibn Hatib. Le monde orientale, t. XIII, 3, Uppsala, 1919.
- ХНО — Hüseyin Namik Orkun. Prens Kalyanamkara ve Papamkara, Istanbul, 1940.
- Хоутсма — M. Th. Houtsm a. Ein türkisch-arabischer Glossar, Leiden, 1894.
- ЭЗЛТ — Ettiheft-üz-Lekiyye fil-Lugat-it-Türkiyye, Çeviren Besim Atalay. Istanbul, 1945.
- ЭТЯ — Hüseyin Orkun. Eski türk yazitlari. Istanbul, 1941, ciet I—IV.
- ВДИ — Вестник древней истории, Москва.
- ВЯ — Журн. «Вопросы языкознания», Москва.
- ДАН-В — Доклады Академии наук СССР, серия востоковедения, Москва — Ленинград.
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения, Санкт-Петербург.
- ЗАН — Записки Академии наук, Санкт-Петербург.
- ЗВОРАО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества, Санкт-Петербург.
- ЗВК — Записки коллегии востоковедов, Москва — Ленинград.
- ИАН — Известия Академии наук, Москва — Ленинград.
- ИСГТЯ I, II — Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков, часть первая, М., 1955; часть вторая, М., 1956.
- ЛОИНА — Ленинградское отделение Института народов Азии.
- СВ — журн. «Советское востоковедение», Москва — Ленинград.
- ADAW — Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Berlin.
- AM — Asia Major, London.
- AO — Acta Orientalia, Budapest.
- APAW — Abhandlungen der K. Preuss. Akademie der Wissenschaften, Berlin.
- JA — Journal Asiatique, Paris.
- JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society, London.
- JSFOu — Journal de la Société Finno-Ougrienne, Helsinki.
- KCsA — Körösi Csoma-Archivum, Budapest.
- KSr — Keleti Szemle, Budapest.
- MSFOu — Memoires de la Société Finno-Ougrienne, Helsinki.
- MSoS — Mitteilungen des Seminars für orientalistische Sprachen, Berlin.
- RO — Rocznik Orientalistyczny, Kraków.
- SBAW — Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Berlin.
- StO — Studia Orientalia, Helsinki.
- ZOMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Leipzig.

<i>азерб.</i>	— азербайджанский
<i>алт.</i>	— алтайский
<i>араб.</i>	— арабский
<i>баш.</i>	— башкирский
<i>бул.</i>	— болгарский
<i>гузск.</i>	— гузский
<i>др.-тюрк.</i>	— древнетюркский
<i>каз.</i>	— казахский
<i>кипч.</i>	— кипчакский
<i>кирг.</i>	— киргизский
<i>кит.</i>	— китайский
<i>к.-калп.</i>	— каракалпакский
<i>конд.</i>	— кондымский

<i>корей.</i>	— корейский
<i>монг.</i>	— монгольский
<i>огузск.</i>	— огузский
<i>осет.</i>	— осетинский
<i>русск.</i>	— русский
<i>перс.</i>	— персидский
<i>санскр.</i>	— санскрит
<i>согд.</i>	— согдийский
<i>сув.</i>	— суварский
<i>тат.</i>	— татарский
<i>тур.</i>	— турецкий
<i>туркм.</i>	— туркменский
<i>т.-перс.</i>	— таджикско-персидский
<i>уйг.</i>	— уйгурский
<i>узб.</i>	— узбекский
<i>хак.</i>	— хакасский
<i>чагат.</i>	— чагатайский
<i>чиг.</i>	— чигильский
<i>чув.</i>	— чувашский
<i>якут.</i>	— якутский

А

- абад** [Г **أَبَد**] *араб.* навечно *кечибдур Хәтим-и Тәйй вәликин тә абад аты халәйиқның тилиндәдур кәрәм бирлән болуб машхӯр* 'ушел Хатим-и Тай (умер Хатим-и Тай), но навечно в народе его имя прославлено добродетелью' (Г, 81a1).
- абадан** (~эбәдән) [НФ **أَبَدًا**] *араб.* никогда *қайу қулнуң ма'дәсингә бир луқма ҳарәмдын түшәр болса көңли андағ фәсид болур абадан йахшы болмаз* 'если (какому-либо) рабу в чрево попадает запретная пища, его душе будет так неприятно, что она никогда не излечится' (НФ, 15061).
- абәдй** (~эбәдй) [НФ **أَبَدِي**] *араб.* вечный, навеки *ҳақ та'әлә абәдй турур* 'господь всевышний вечен' (НФ, 11568), *тақм абәдй тамуғлуқ болдум* 'и я навеки обречён в ад' (НФ, 69a13).
- абдәл** [НФ **أَبْدَالُ** XIII **أَبْدَال**] *араб.* благочестивый *бақармән ев мунушында бир ким әрсә турур шәкли абдәл шәклингә охшайур* 'смотрю: в углу дома кто-то стоит. Вид его похож на благочестивого' (НФ, 135a13); *йүрир көб абдәл* 'ходит много благочестивых' (XIII, 14a13).
- абйәт** [Г **أَبْيَات**] *араб.* стихи, двустишия, бейты; см. бәйт *хастаны көрдүм бу абйәтны оқур еди* 'я увидел больного, он читал следующие стихи' (Г, 131613); ~-и *ғарйб* замечательные стихи *илк йаз күнләриндән бир күн бӯстән ичиндә гүлләр арасында бир нечә зарйф*

*'ālimlər oturub inşā 'ilmindən bahs qılyb ab-
yāt-ı ғарīb vә aш'ār-ı 'ажиб оқудум* 'однажды в
один из весенних дней в саду, среди цветов я сидел с
несколькими остроумными мудрецами, споря об изяще-
стве (стиха), читал я замечательные бейты и удиви-
тельные стихи' (Г, 5а7).

аблаҳ (~эбләҳ) [Г, XIII *أبله*] *араб.* глупец, глупый *аблаҳ*

батыбтур ганж ичиндә 'глупец утопает в богатстве'
(Г, 4769); *бу сәргәрдәйләкым ош барча сендин, берәр
аблаҳ берәр 'ақил тиләкин* 'это мое затруднение из-
за тебя, желания глупого и желания умного (господь)
удовлетворяет' (XIII, 467).

абтар (~эбтәр) [НФ *أبتّر*] *араб.* бездетный, не оставивший

потомства *әй Мухаммад биз сәңә Кәвсәр хавзыны
бәрдүк сән бизгә шүкр қылғыл тақы намәз қылғыл
тақы қурбән ким ким сәңә абтар теб айды әрсә ол
абтар турур дүнийәдә хурмәтсиз хәр турур ахирәтдә*
'о Мухаммед, тебе мы дали райский источник, а ты
благодари нас, молись и приноси жертву, и тот, кто
назвал тебя бездетным, тот сам бездетный, в этом мире
унижен и будет оскорблен в другом мире' (НФ, 3262).

абушқа [НФ *أبوشقا*] старец, старик *бу арада иблис өзини*

*бир абушқа суратынга охшатыб булар арасынга
кирди* 'в это время дьявол, приняв облик старика
(букв. сделав себя похожим на одного старца), вошёл
в их среду' (НФ, 1061).—Таф. I **авунча** старец, старик,
старуха; ЭЗЛТ **абышқа** старик, пожилой; МК **авычға**
старик; ДПам. **авучғалуқ** пожилой возраст; АТГ **авыч-
ға**, **авычқа** старик.

аввал (~эввәл) [Г, XIII *أَوَّل* Мн. *أول* НФ *أَوَّل*] *араб.* пер-

вый; начало; сначала *шайх Са'ди айтур: тифл едим
бир муҳаққақ 'әлимдән булүғийәт хаддын су'әл ет-
тим есә айтты китабларда мактүб дурур үч 'алә-
мәт билән аввал 'аләмәти ол дурур ким он беш
йашына йеткәй* 'шейх Саади рассказывает: ребенком
я спросил у хорошо знающего мудреца о границе по-
ловой зрелости. Он ответил: в книгах написано, что
(она) имеет три признака, и первый признак— дости-

жение пятнадцатилетнего возраста' (Г, 14566); *бир султанның 'умры ахир болуб қайим мақамы иоқ еди вәсийәт қылды ким таң билә аввал шахр ешикиндән ким келсә аны тахт үзә кечириб башына тәж қойуб мәмләкәтни аңа тәслим қылыңыз* 'у одного султана истекал срок жизни, и не было у него наследника. Он завещал: того, кто первым поутру войдет в городские ворота, посадите на трон, возложите на него царский венец и подчините ему страну' (Г, 6469); *аввал көрүшкәнин айтур* 'повествует о первой встрече' (Мн., 291a11); *хақ та'әлә хайбар фатхыны сәниң әлкиңдә қылса тақы аввал анларны мусулманлық таба үндәгил* 'если господь всевышний откроет город Хайбар твоей рукой, то ты первым (долгом) склони их в мусульманскую веру' (НФ, 7066); *тәгмә фасл аввалында бир ҳадис келтүрдүк* 'в начале каждого раздела мы привели один рассказ' (НФ, 2a12); *мән тақы оқыдым бу айат аввал назл болған айат турур* 'я прочёл. Этот стих (Корана) послан первым' (НФ, 5a3); *Хусрав-и Ширин ҳикәйатының аввалы* 'начало рассказа о Хосрове и Ширин' (XIII, 8620); *фәләк хақ хукмын аввалрақ йүрит(т)и* 'рок раньше исполнил предписание господа' (XIII, 5263); *сәңә ҳич аввал-у ахир рәвә иоқ* 'нет для тебя ни начала, ни конца' (XIII, 79a5); *сүсүннүң аввалы хуш сәфй болур* 'начало напиток бывает чистым' (XIII, 38616); *фил-жүмлә шәрбәтни ол ҳабиб елиндән алыб ичтим дағы 'умрны аввалдан ҳисәб еттим* 'словом, взяв напиток из рук той возлюбленной, я выпил и начал вести счет жизни сначала' (Г, 121611).—Таф. I—II, ДПам. аввал первый; ЛЮ эввәл первый, раньше.

аввалқы (~аввалғы) [Мн. اولقى[°] НФ اولقى[°] XIII اولقى[°]]

первый; раньше, прежде; *аввалқы бәб* 'первая глава' (НФ, 262); *аввалқы тәифә кәлсүн* 'пусть придет первая часть (воинов)' (НФ, 21a11); *вәли аввалқы-тек қайда болур хуш* 'да и где будет так хорошо, как прежде' (XIII, 38615); *аввалғы нәмәни айтур* '(глава) говорит о первом письме' (Мн., 2956).

авж [Г اوج[°]] араб. предел, вершина *тәңиз мәвжиниң авжындан нә ғусса аларға ким кемәчи Нүх болғай* 'какое им горе от вершин волн моря, если лодочник у них (сам) Нух' (Г, 368).

- ав(ы)л-** [Г *أول*] братъ, получать, принимать; см. ал- авы-
лур андан билик ахлы насыхат 'принимают совет у него люди науки' (Г, 61a13).
- авлә** [Г *أولى*] I. араб. более достоин (уважения); достойнее *көңүл бермә көңүл бермәс кишигә, ашыққан ер билән йолдаш болма, йақында болмаса гәр зухд-у тақвә, раҳм қат'и маваддатдан көп авлә* 'не люби человека, не способного любить (другого), не давай сердца (человеку), который не даст другому сердца, не будь попутчиком человеку, который спешит; если поблизости нет и воздержанного, и благочестивого, отречение достойнее дружбы (любви)' (Г, 77611).
- авлә** [Г *أولا*] II. араб.:~ *вақт* полдень *көрдүм авлә вақт бир зәлим уйур айттым ол фитнә уйуса йахшырақ* 'видел я как-то тирана спящим в полдень и сказал: лучше, когда этот смутьян спит' (Г, 20a4).
- авлийә** [Г *أوليّا*] НФ *أوليّا*] араб. святой *авлийәның хәр са-хәр йәды үчүн* 'каждое утро ради памяти святого (пророка)' (Г, 178a4); *Адам пайғәмбарның сағ йанындақы анбийәлар тақы авлийәлар тақы әзгү қуллар арвәхы турур* 'по правую руку от пророка Адама стоят души пророков, святых и добрых рабов' (НФ, 276 15); *хақ та'әлә айды: тақы үкүш анбийәлар тақы авлийәлар тақы сәлихлар тақы абдәллар тақы 'азиз қуллар әзгү бәндәләр чықарғаймән теб айды* 'господь всевышний сказал: многих пророков и святых, благочестивых, почтенных рабов, добрых слуг сотворю' (НФ, 13967).
- авсәф** [Г *اوصاف*] араб. качество *бир күн султән хидматына ол вәзйр келиб бу оғланның көрклү авсәфындан бир шәммә васф етти есә султән күлүб айтты* 'однажды тот вазир пришел к султану и частично описал некоторые прекрасные качества этого юноши, султан улыбнулся и молвил' (Г, 14a1).
- авқат** [Г *اوقات*] богатство, имущество *Хожса Гирәй Хан етти хан болды, етти оқ авқат болды* 'Ходжа Гирей-хан был имущим ханом, был очень состоятельным' (Г, 1a1).

авқāt | [Γ اوقات] *араб.* время, времена *бир мурид айтты: неткәймән ким бу халқ елиндән халās тапқаймән ол сәбәбдән ким көп келурләр мәнни зийәрәт қылмаға дағы аларның келмәги авқāтымның сафāсын кетәрүр* 'один мюрид сказал: что мне делать, чтобы найти покой от этих людей, по той причине, что они часто навешают меня, а их приход отнимает мое прекрасное время' (I, 74a3); ~-и 'азйз драгоценное время *бир мәлик бир āбидгә айтты: авқāt-и 'азйзиң нечүк кечәр* 'один правитель спросил одного богомольца: как проходит твое драгоценное время?' (I, 7266).

ав (~ав) | [Γ آو Mn. او НФ آو XIII آو] охота; предмет охоты, сеть; добыча *бу пādшāх вәзирләри бирлә авқа чықты* 'этот правитель вышел на охоту вместе с вазирами' (НФ, 215610); *авуңдын бир ывуқ чықтыса әй йār* 'если газель ускользнула от тебя на охоте, о друг' (XIII, 72a5); *авқа атланурмән кәзик авумға киргәй мү* 'я выезжаю на охоту, попадется ли мне дичь во время охоты' (XIII, 20a18); *барурмән авқа теб Шәбдйзгә атлан* 'садись на (коня) Шабдиза, говоря: я отправляюсь на охоту' (XIII, 19a17); *азын йārāнлары ав бирлә машғұл* 'другие друзья заняты охотой' (XIII, 33a9); *ывуқ йаңлығ сәңд мән ав болман* 'не буду для тебя добычей, как газель' (XIII, 87619); *мәлик-и āдил хās қуллары билән авға чықыб қыш күнләри 'имаратдан йырақ түшүб мағрибқа йақын еди ким екинчи евин көрдиләр* 'правитель справедливый со своими рабами в зимние дни вышел на охоту, остановился далеко от дворца, наступал вечер, когда увидели дом крестьянина' (Г, 91a11); *авқа түшмиш āху-тек мән ош зār* 'рыдая подобно газели, попавшей в сеть' (XIII, 97a20); *Сарайдын барды Чйн Мāчинга чавың, қыи бақсаң болур арсланлар авың* 'от Сарая до Чина и Мачина распространилась твоя слава, если бросишь кокетливый взгляд, львы становятся твоей добычей' (Mn., 296a3); ~ити охотничья собака *нечә ма ким бу ав итләрини туфқурурлар ҳич бу итләр қатынға йавумадылар* 'как бы они ни созывали этих охотничьих собак, собаки совершенно не приближались' (НФ, 78616); ~авла- охотиться *Ҳарўн-ар-Рашид атлығ ҳа-лийфа нәвбәти кәлди өзи саҳрāқа чықты тақы ав*

авлайу Куфа тарафынға кәлди ‘наступила очередь халифа по имени Харун-ар-Рашид, он отправился в степь и, охотясь, прибыл в Куфу’ (НФ, 78612); *тамā-шā бирлә ав авларда ол шāх, сала көрди йырақдын бақты нāгā.х* ‘осматриваясь во время охоты, тот шах посмотрел и неожиданно заметил вдали село’ (XIII, 9a14). —Таф. I—II **ав** охота; ЭЗЛТ **ав**, **ай** охота, сеть, невод; ВАК **ав** охота, дичь; СС **ав** рыболовная сеть; МК **ав**, **āv**, **ав** (*огузск.*) охота; ДПам. **аб** охота (на зверей); АТГ **ав**, **аб** охота; АФТ **ав**, **ав** охота.

авын- (~**авн-**) [XIII *اڤين*] утешаться *Ширин-у Барид хәм тахт-у Шәбдиз, бу төрткә авыну кечрүр ерди Пәр-виз* ‘Ширин и Барид, а также престол и Шәбдиз—этим четыремя утешался Первиз’ (XIII, 105a11).—Таф. I **авын-** быть расположенным, привязываться; ЗК **авун-** утешаться, делать выигрышным, быть благоприятным Абу-Хаййан **авун-** забавляться; МК **авын-** чувствовать себя спокойно; успокоиться.

авыт- (~**авт-**) [XIII *اڤيت*] утешать, забавлять (кого-либо); см. **авут-** *бу сөзләр бирлә өз көңлин авытур* ‘этим словами он утешает свое сердце’ (XIII, 47a13); *гәхй ишрәт билә өзин авытур* ‘иногда прром забавляет себя’ (XIII, 46a17); *хикайатлар бирлә шāх көңлин авту* ‘рассказами забавлял сердце шаха’ (XIII, 93a1); *бу ианлыг тегмә бири сөзләр айтур, хикайат бирлә Ширин көңлин автур* ‘вот так каждая из них рассказывает рассказы, историями утешает сердце Ширин’ (XIII, 67613).—Таф. I **авыт-** успокаивать, утешать; ЗК **авун-** делать выигрышным, быть благоприятным; Абу-Хаййан **авут-** утешать (ребенка); СС **авут-** успокаивать, унимать; ДПам. **абыт-** **авыт-** успокаивать.

авла- (~**авла-**) [Г, Мн. *اڤلا* XIII *اڤلا*] охотиться, ловить; см. **ав** *әгәр ит ким ывық авлар хәмйшә* ‘когда собака, которая постоянно охотится за газелями’ (XIII, 10569); *чықыб сахрāқа āхү авладылар* ‘вышли в степь и охотились за газелями’ (XIII, 41619); *ижāзат бер сабāх авқа чықайын, салыб қуш хәм кәзик авлаб йықайын* ‘разреши утром отправиться на охоту, выпустив сокола, я даже газеля, охотясь, свалю’ (XIII, 20a3); *қара қашыңда үз миң фитнәләр бар, көзүң āхүсы*

арсланларны авлар 'в твоих черных бровях—сотни тысяч смут, серна твоих глаз ловит львов' (Мн., 30369); *авчы чыкыбан кэйиклэр авлар вақтыи арслан көрүбән тутуб тәрисин йыртар* 'охотник выходит, когда наступает время охоты на диких животных, а лев, как только увидит (его), тотчас хватает и разрывает его (букв. шкуру)' (Г, 1466); *қарақы жәдүсы көргәнни өртәр, йаман көзлүк көзин күн бирлә өртәр, тилин тәбрәтсә ол ел көңлин авлар, сөзи афсун мәңиз-тек тилләрни бағлар* 'чары её глаз пленяют (букв. сжигают) того, кто посмотрит (на неё), покрывают завистью глаза людей с дурным взглядом; если (она) шевельнет языком, утешит сердца людей; слова её, как чародей, приковывают язык' (XШ, 12a1).—ЭЗЛТ, МК авла-охотиться; ТТХ авла-охотиться; ДПМК абла-охотиться (на зверей); АТГ авла-охотиться; Абу-Хайян, ИМЛ ав охотиться.

авун [XШ افون] зерно сувы көб болса хуш мивә берүр бағ, авунсуз қурса болмас қушқа хйч ағ 'когда вода в изобилии, сады дают хорошие плоды; без зерна нельзя ставить для птиц силки' (XШ, 47a12).—Радл. I абын ~ авун зерно.

авунча [XШ أفونجا] утеха, отрада, утешение; утешитель көңүл авунчасы 'утешение для сердца' (XШ, 11619); ерүр авунчасы устәд-и Шәвур 'учитель Шавур является её утешителем' (XШ, 7869).—МК авынч утешение, покой; ИМЛ авынч утешение, покой; авынчү нән вещь, дающая покой и утешение; УП абучка утешение, отрада; АТГ абынч, абынчу утешение, отрада; ДПам. абынчу радость, утешение.

авут- (-авт-) [НФ أفوت XIII افوت] утешать, забавлять (кого-либо) см. авыт- за'йфә ийды; мән тақы бу нә-расидәләр хйч тә'әм татмадын турурмыз болмаса бу кечә қазан астым бу оғланларны авутмақ үчүн қазанға сув кәмиштим 'женщина сказала: я и эти несчастные ничего еще не ели, только в этот вечер я повесила над очагом котел, чтобы утешить этих детей, в котел налила воду' (НФ, 5464); *мазәхик бирлә автуб шәх өзини* 'этими шутками шах забавлял себя' (XШ, 27a10).—ЭЗЛТ авундур- утешать.

авуч (~авуч) [Г *اوج* НФ *أفوج* XIII *اقـوج*] пригоршня, горсть *аз дәлйлдән көп ма'ни хәсил болур дагы бир авуч чәшнйдән буғдай йүки ма'лүм дурур* 'немногое (букв. малые доводы) может свидетельствовать о многом, а горсть зерна—о целом грузе пшеницы' (Г, 86613); *пай-ғәмбар 'аләйхи-с-сәләм айды: йә 'Аббас бир авуч ушақ таш бергил теди тақы бир авуч ушақ таш берди* 'пророк, мир ему, сказал: о Аббас, дай (мне) горсть мелких камешков,—сказал он и (Аббас) дал горсть мелких камешков' (НФ, 37617); *ол 'азйз мәңә бир авуч бәдәм берди* 'тот почтенный дал мне горсть миндаля' (НФ, 218a10); *авуч тубрақ бу йер үзрә тапулмаз, ким анда әдамайның қаны болмаз* 'горсти праха не найдется на этой земле, на которой бы не было человеческого крови' (XIII, 69614); *бир авуч тобрақдың йаратты* 'из одной горсти праха (господь) создал' (XIII, 117613).—Таф. I—II **авуч** горсть, пригоршня; ВАК **авуч** ладонь, горсть, пригоршня; ЭЗЛТ **авуч** горсть, пригоршня; МК **авут**, **азут** пригоршня, горсть; ДПам. **абуч** горсть (ладонь).

авчы [XIII *افچى*] охотник *ики авчы кәлиб бир авқа кирди* 'пришли два охотника за одной добычей' (XIII, 33a8); ~ИТ охотничья собака, ловчий *халәл қылғыл авуңны авчы ит-тек, йемә қузғун мәңиз мурдәр әй бек отпусти свою добычу, как (это делает) охотничья собака, не ешь падали, как (это делает) ворон, о бек* (XIII, 90612).—ЭЗЛТ **авчы**, **авлавчы** охотник; МК **авчы** охотник; АФТ **авчы** охотник.

адаш [XIII *آدائش*] друг, приятель *са'әдат көликәңнің хә-жидашы, арығлық барча урғуңуң адашы* 'счастье—друг твоей тени, чистота (непорочность)—друг твоей родни' (XIII, 34a11).—МК **адаш**, **азаш** друг, товарищ; ДПам. **адаш** товарищ; АТГ **адаш**, **адхаш** товарищ.

адақ [Мн. *اداق* НФ *آدآق*] нога; см. **азақ** I, **айақ** I *башым дәйим адақыңқа йарашур* 'моей голове подобает быть всегда у твоих ног' (Мн., 29569); *тақы Асийә хатунны йалың қылыб екки елки тақы екки адақыны ол қазуқларқа бағладылар* 'обнажив Асию-хатун,

обе руки и обе ноги привязали к тем кольям' (НФ, 83610); *иңән улуғ таиш атыб адақымны сындурмаңыз* 'бросив очень большой камень, не переломите мне ноги' (НФ, 201a8). — ДПам., ПП, ДПМК адақ нога; АТГ адақ, йадақ нога.

адә |Г| [ɑ] НФ [ɑ̄] *араб.* исполнение, выполнение *дағы* өзгә қуллар лахв вә тәрәб билән машғұл болуб хидмат адәсына усал йүрүрләр 'ибо другие рабы, занятые весельем и радостью, ленивы в исполнении службы' (Г, 3768); ~қыл- исполнять, выполнять; произносить, говорить *мән адә қылмазмән* 'я не исполню' (НФ, 130612); *хақ та'әлә үмәтләрингә тәвфйқ бергәй бу беш намәзны түн күн ичиндә адә қылмақға теди* 'господь всевышний даст помощь своим последователям, которые будут исполнять эти пять молитв днем и ночью,—сказал он' (НФ, 30615); *мәним үкүш бурчум бар ол бурчумны Му'әвийи адә қылсун* 'у меня много есть долгов, пусть эти долги выплатит Муавия' (НФ, 8864); *Сахбан Вә'илниң кәмәл фасәхаты ол ғәйәтди еди дерләр ким хәр мәжлисдә отуруб сөзләр болса бир лафзыны такрәр қылмас еди, қачан ол мә'ни ихтийәж болса бир өзгә 'ибәрат билән адә қылу еди* 'Сахбан Ваил, говорят, был настолько (в такой степени) совершенен в красноречии, что на каждом собрании, когда выступал, не повторял одного выражения, а если ему приходилось выражать ту же мысль, то говорил он другими словами (выражениями)' (Г, 107610).

адәб (~эдәб) |Г| ادَب XIII ادب НФ ادَب *араб.* воспитанность, вежливость, хороший тон; ученость; качества; см. адәб *Луқмән-и хәкймгә сордылар адәбни кимдән өгрәндиң айтты: адәбсизләрдән* 'у мудреца Лукмана спросили: у кого ты научился воспитанности? Он ответил: у невоспитанных' (Г, 61a8); *кичикликдә адәб өгрәнмәгән ер улу болса бил андан хайр кәлмәс* 'знай, что от человека, не научившегося в детстве вежливости, когда он станет большим, не будет от него добра' (Г, 140a13); *оғлан айтты: әй му'аллим мәңә адәб аркәнни өгрәткил* 'юноша сказал: о учитель, научи меня правилам хорошего тона' (Г, 115a6); *'әқил вә адәб билән тирилгил* 'живи умом и ученостью' (Г, 142a1); *дағы саләтин хазрәтиндәги нудамәнның адәбләриндән бири*

ол дурур 'и это одно из качеств, (необходимых) для царских наперсников' (Г, 108а3); ~**қыл-** обучать (правилам хорошего тона); оказывать почет; сдерживать желания *қачан ким бир ким әрсәниң битиши йаман болса фәйди қылмас аңа адәб қылғычының адәби* 'если у кого-либо дурное воспитание, не поможет учение учителя' (Г, 14а8); *ол сәвгән қулынға хәмйшә адәб қылур ва'з-у насихат қылур* 'своего любимого раба он всегда обучал, увещевал и наставлял' (НФ, 214а4); *халифа буйурды: барың аңа адәб қылың* 'халиф приказал: ступайте, окажите ему почтение' (НФ, 113б7); *сән аңсыз ынчқаб урма савуқ дәм, адәб қыл сөзиңгә йә'нй тур әбсәм* 'ты, горюя, не вздыхай горько понапрасну, будь сдержан в словах, т. е. будь спокойным' (XIII, 90б11); *айды: йә расуллаллаһ бу нәфсүмгә адәб қылдым* 'сказал: о посланник бога, я сдержал это желание' (НФ, 159а5); ~**қылдур-** призвать к порядку *мән сәни адәб қылдурайын* 'я велю призвать тебя к порядку' (НФ, 83а14).—АЮ адәб, әдәб благонравный; благовоспитанность.

адәбсүзлүк (~ әдәбсүзлүк) |НФ **أَدَبٌ سَوْزُلُوكُ** XIII

ك [ادب سوز لوك]: ~**қыл-** поступать непристойно *Абусуф-йән айды: сулхны бир тәзә қылалың бизим кишиләр бирлә сизиң йәрәнларқа адәбсүзлүк қылмышлар сулхны бузмышлар* 'Абусуфьян сказал: давайте ещё раз обновим условия перемирия по отношению к нашим и вашим людам, они допустили непристойные поступки, нарушили мир' (НФ, 24б17); *Хусрав адәбсүзлүк қылмышы* 'Хосров поступил непристойно' (XIII, 10б10).

адиб [Г **اديب**] **араб.** поэт (панегрист) *бу гүлистан бағбаны ол адиб, ким Сарайы Сайф ерүр назмы ғариб* 'садовник этого сада—поэт, которого зовут Сайфи Сарайн, замечательные стихи принадлежат ему' (Г, 7а2); *әй адиб тиләгил мәнән не тиләрсән* 'о, поэт, проси у меня, чего желаешь' (Г, 109б11); ~-и **ғариб** удивительный поэт *айтты: әй адиб-и ғариб сәңә бир мувиғйқ насихатым бар* 'сказал: о удивительный поэт, у меня есть тебе подходящий совет' (Г, 5а10); ~-и **зариф** замечательный поэт *хуш айтты муны ол адиб-и зариф* 'хорошо сказал об этом замечательный поэт' (Г, 167б13).—АЮ әдиб поэт; ДПам. адиб литератор.

адим [Г اديم НФ اديم] I. араб. кожа (выделанная) (Г, 14469);

тақы төрт йастуқ алдылар адймдин 'взяли четыре подушки из кожи' (НФ, 80611); *тақы бир матмира адймдин алдылар* 'взяли сосуд из кожи' (НФ, 80615); *Абдуллах айды: эй бабам бу жұмада ырақдын йақындын үкүш сахабалар кәлгәй тақы тонуңыз йоғун суфдын турур тақы әски түрур тақы үкүш йамағлары бар тизиндә адймдин йамағ қылыб турур әрди* 'Абдуллах сказал: о мой отец, в эту пятницу отовсюду придут много сподвижников, ваш халат из грубой шерсти изношен и имеет много заплат, на коленях заплаты из кожи' (НФ, 53616).

адйм [Г اديم] II. араб. пицца (хлеб с мясом) *қаршында толу*

адйм сүфрә мән ач 'передо мной полная пицца ска-терть, а я голодный' (Г, 7463).

адым [НФ اديم] шаг бир му'минниң бир хаймәси болғай

ийнжүдин улуғлуқы алтмыш мйл болғай төрт миң адым йәргә 'араб мйл теб айтур' 'у каждого право-верного будет (свой) шатёр из жемчуга, длина шатра шестьдесят миль, арабы четыре тысячи шагов расстоя-ния называют милей' (НФ, 34а1).—ЭЗЛТ адым, атлам шаг.

адымла- [НФ اديملا] шагать 'Али ол савма'дын машриқ йа-нынға үз адым адымлады' 'Али отшагал сто шагов к востоку от этого монастыря' (НФ, 7569).

адйар [Мн. اديار] араб. страны, края *салайын өзүми өзгә дийәра* (в рки. *адйәра*) 'двинусь-ка я в другие страны' (Мн., 30862).

аднә [Г ادنا] араб. ничтожный, незначащий *жүмлә ҳайвәнәт а'ләси арслан дағы аднәсы ешәк турур* 'из всех животных высшим является лев, а самым нич-тожным—осёл' (Г, 31а8); *шайх Са'дй айтур: бир улу азйз ергә сордум ихвән-и сафә ҳәлындан айтты: аднә ишләри ол дурур ким өз маслахатындан дағы бир азйз мурадыны муқаддам тутқайлар* 'шайх Са-ади рассказывает: я спросил у одного очень уважаемо-го человека о свойствах „братьев чистоты“. Он ответил:

самые незначашие дела их в том, что они ставят выше своих целей желание (другого) человека' (Г, 78a4).

ажал (~эжэл) [Г *أَجَلٌ|أَجَلٌ|أَجَلٌ* Мн., XIII *اجل* НФ *أَجَلٌ*]
араб. неизбежность; смерть, предопределённая судьбой; смертный час, смерть *қичан жән алғычы душман әришсә, ажал бағлар үгүргәнниң айағын* 'когда достигнет враг, берущий душу, неизбежность смерти скывывает ноги убегающего' (Г, 9567); *нәғәх вужудының айақы ажал балчықына батты* 'вдруг ноги его существа погрузились в болото предопределённой судьбой смерти' (Г, 12462); *ажалдын хйч кишиниң йоқ аманы* 'от смерти никто не в безопасности' (Мн., 29668); *за'ифәси айды: әгәр ажал йетсә нәтәк қылғаймән* 'его жена сказала: если смерть настигнет (вас), что мне делать?' (НФ, 66a7); *ажал йетти өзи йитти йоқалды* 'смерть пришла, исчез (он) и погубил себя' (XIII, 746 10); ~-и ма'лүм предопределённое время смерти (смертный час) *икки нәмә мухәл-и 'ақл дурур бири ол ким ризқ-и мақсумдан артуқ йемәк, икинч ол ким ажал-и ма'лүмдан бурун өлмәк* 'две вещи восстают против благоразумия: одна из них—(желание) съест больше положенного, вторая умереть раньше предопределённого времени' (Г, 172a9).— АЮ эжэл смерть.

ажалл [Г *أَجَلٌ*] *араб.*:~и кә'инәт самое превосходное создание *ажалл-и кә'инәт зәхир үзүндән әдәмй дурур* 'самое превосходное создание по внешнему облику — человек' (Г, 174a11).

аждархә (~аждахә) [Г *أَزْدَهَا|أَزْدَهَا* XIII *أَزْدَهَا*]
ивест. дракон *йетсә татлы суға сусамыш ер, қорқмас аллында болса аждархә* 'когда жаждущий достигает пресной воды, он не испугается, если даже перед ним (возникнет) дракон' (Г, 47613); *бу ики зүлфүм ара текмә бир сач, сақынғыл аждахә ол қаб-қара ач* 'каждый волосок между этими двумя локонами считай черным-пречерным голодным драконом' (XIII, 876 17); *гәнж қатында аждахә бар* 'около сокровища есть дракон' (Г, 2562); *көңүлдә айды: бу не аждахә ол* 'спросил про себя: что за дракон' (XIII, 103616).— ЭЗ.ЛТ эждиҳа дракон.

ажзә [НФ *أَجْزَاءُ*] *араб.* части, частицы *йә Жабра'йл таңры та'әләһны сәңә шафи'* қылурумән аның хурмәти үчүн

*кәрәк ким мендин тубрақ алмасаң тақы мәним аж-
зимдын болған қуллар тамуғқа сазә болмасалар
теди* 'о Джабраил, господа всевышнего делаю твоим
заступником, из-за уважения к нему нужно, чтобы ты
не взял у меня земли и чтобы рабы, сотворенные из
моих частиц, не попали в ад' (НФ, 139613).

ажун (~ачун) [Мн. *اچون* XIII *ازون*] *созд.* мир, свет *ач-
унда нәрсе дәфтәрләриң бир* 'в мире есть твои книги на
фарси' (Мн., 292а6); *қуйаш үззингә ажун нәрдә тутты*
'мир накрыл твой солнечный лик завесой' (XIII, 11613);
кечәр йел-тек ажун сән хәм ажундын 'пролетит, как
ветер, этот свет, и ты тоже из этого света' (XIII, 526
20); ~тут- править миром *жәхән билмәк бу йаң бир-
лә болмаз, ажун тутмақ бу нәңләр бирлә болмаз*
'нельзя познать мир этим способом, нельзя править
миром этими вещами' (XIII, 33610). Таф. I ажун, ачун
мир, вселенная; Таф. II, ЛЮ, МК ажун свет, мир (*чиг*)-
АФТ ачун, азун, ажун мир; ТТ IV ажун, асун существо,
ванне; УЯ асун, ашун свет; ДПам. ажун, ашун, асун
азун мир, вселенная; АТГ азун, ажун жизнь, сущест-
вованье.

ажунлуғ [XIII *ازونلوغ*] живущий на свете *өлүб қозты
ажунлуғларқа қазғу* 'умер и оставил заботы живу-
щим на этом свете' (XIII, 68а5); *ажунлуғнуң соңм
билгил өлүм ол* 'знай, конец людей мира—смерть'
(XIII, 70а11).—ТТ V ажунлуғ существование; ДПам.
азунлуғ относящийся к миру, житель мира.

аз [Г, XIII *از* Мн. *از* ИФ *از*] незначительный, малый;
мало, незначительно *иңән мүрүвәтсиз дун-ҳиммәт
ким әрсә болғай ол ким аз тигйир-и хәл үчүн
көп йылғы ни'мәт хәққын унутуб қадәмй махдү-
мындан үз қайтарыб кеткәй* 'неблагодарный и не-
честивец тот, кто при незначительной перемене дел
отворачивается и уходит от своего старого господина
и забывает многолетнюю милость' (Г, 22а9); *айыт әй
мәхриң аз* 'ишвәң фаривән, нетәр ол ағызда мунча
йалған' 'скажи, о ты, (у которой) мало любви и много
кокетства, зачем в тех устах столько лжи?' (Мн., 297а
8); *жүмлә сахәбалар қондылар ол йәрә сүв аз әрди*
'все сподвижники остановились (зачекали), воды там
было мало' (НФ, 22616); *тақы та'әмны аз йегил та-
қы аз узғыл теди* 'он сказал: мало ешь пищи и мало

спи' (НФ, 134а8); *мусулмāн болганларқа бу ғанймәт-дин үкүш мāl тавар берди аның үчүн ким мусулмāн-лықлары қавй болсун теб тақы Мәдйнәдин кәлгән ансарларқа азрақ берди* 'тем, кто стал мусульманином, дал много имущества из захваченных вещей, чтобы усилилась вера, а пришедшим из Медины ансариям дал меньше' (НФ, 38610); *бири азрақ йемиш жән бесләнүр теб* 'один из них ел немного, говоря: пусть питается душа' (XIII, 107a10); *азын азын* постепенно *сөзләйү башлаб азын азын* 'постепенно разговорились' (XIII, 33a20).—Таф. I—II, АЮ, ЭЗЛТ аз мало, малость; ТTV, АФТ аз незначительный; МК аз, āз мало; ДПам. аз малый, мало; ДПМК аз мало; АТГ аз, ас мало, кое-что.

аз- [Г, XIII آز] НФ آز] сбиваться (с пути), сходиться с правильного пути, блуждать, заблуждаться, ошибаться *бир саййāх фақир дагы бийāбāн ичиндә йол азыб қуты қувваты түгәниб бир нечә ақча белиндә бар еди* 'некий странник в степи сбился с пути, пища его была исчерпана, он потерял силу, в поясе у него было несколько монет' (Г, 8963); *көрәр болса фәриштә йолдын азғай* 'если увидит (эту красавицу), ангел сойдет с верного пути' (Г, 6967); *әй халāйиқлар мән сизиң ичиңиздә нәрсә қойдум әгәр нәрсәни тутар болсаңыз хйч күни йолдын азмағайсыз* 'о люди, я дал вам заповедь (букв. дал вам вещь), если будете придерживаться этой заповеди, никогда не соьѣетесь с истинного пути' (НФ, 85a15); *йолуңдын азма хәр дәм әй шāх-и Чāн, йаныңға бағла бир қоңрағу āхандын, көрәсән қоңрағу хәр кәрвāнда, йол азмасун кишиләр теб фиғāнда* 'не сбивайся никогда со своего пути, о властелин Чина, привяжи колокольчик из чугуна (железа), видишь, колокольчик в каждом караване звенит, (чтобы) люди не сбивались с правильного пути' (XIII, 87620—1).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, КД аз- сбиваться с пути, заблуждаться; МК, ИМЛ аз- сбиться с пути; ТTV йол аз- сбиться с пути; ДПам. аз- сбиться с пути; ДПМК аз- погрешать; АТГ аз- ошибаться, заблуждаться, промахнуться, сбиться с пути; АЮ азыл- ошибаться, заблудиться; АФТ аз- заблуждаться, сбиться с пути.

азал (~әзәл) [Г, ХО آز] Мн. آز] араб. сотворение; начало *азалда қылды Хōразмини мухтāж* 'при сотво-

ренин (господь) сделал Хорезми нуждающимся' (Мн., 29361); *азалда жайым ичиндә йазылды сураты ма'ни* 'с самого начала в моей душе был описан ее облик' (ХО, 184а6).

азалй (~эзэли) [НФ *أَزَالِي*] араб. вечный *хақ та'әлә азалй турур* 'господь всевышний вечен (никем не создан)' (НФ, 11567).

азала [Г *أَزَلَّ*] араб.:~и мавжүдәт наиболее подлое существо (Г, 174а12).

аздур- [Мн. *از دور* НФ *أَزْدُورُ*] совращать, сбивать с пути *хирәдни аздурур ғамзаң хумары* 'лишает рассудка хмель твоего кокетливого взгляда' (Мн., 301а8); *қачан ким пайғамбар Зүхрә иылдузны көрәр болса көңлингә Хәрүт Мәрүтны аздурған Зүхрә түшәр әрди* 'когда пророк видел планету Венеру (Зухру), тогда он вспоминал Зухру, которая совратила (племена) Харут и Марут' (НФ, 184б14).—Таф. I—II **аздур-** совращать, сбивать с пути; МК **азыт-** сбивать с пути; ДПам. **азғур-** сбивать с пути.

азыт- [НФ *أَزَيْتُ*] сбивать с пути *пайғамбар айды:гүр 'азабының үч үлүшдә(н) бири йолдын азытмақдын болғай теди* 'пророк сказал: одна треть загробных мучений будет тем, кто сбивает людей с пути истинного' (НФ, 19463).—ТТУ **азыт-** спутывать, запутывать; МК **азыт-** сбивать с пути; ИМЛ **азыд-** сбивать с пути.

азық [НФ *أَزِيْقُ* XIII *أَزِيْقُ*] пища, провизия, пропитание см. *азуқ пайғамбар Абүбәкр бирлә ол ғәрда үч күн турдылар соң чықыб Мәдйнә тарафынға 'азм қылдылар азықлары түгәнди* 'пророк с Абубекром в той пещере жили три дня, затем вышли (из неё) и отправились в сторону Медины. (В пути) у них кончилась провизия' (НФ, 11617); ~**қыл-** готовить, сделать пищу *пайғамбар айды: йә Хадича мәңә азық қылу бергил* 'пророк сказал: о Хадича, приготовь мне пищу' (НФ, 468); *насыхат бирлә ол от ичрүр әркән, қылыб азық сабыр күн кечрүр әркән* 'советами она давала вышить (лекарства из) трав, терпение сделала пищей, (так) проводила дни' (XIII, 4963).—КД, ВАК, ИМЛ, Абу-Хайян **азық** провизия, провиант, пища, еда;

МК азуқ пища, еда; АТГ азуқ продовольствие, съестные припасы; АФТ азық дорожный запас.

азығлық [XIII *ازيغ ليق*] имеющий клыки, с выступающими зубами, клыкастый *бир азығлық бәри-тек* 'как волк с выступающими клыками' (XIII, 10363).— Таф. I—II азығлық клыкастый; МК азығ бивень, клык; азығлық с выступающими зубами; ДПам. азығ коренные зубы.

азла- [НФ *آزل* XIII *آزل*] порицать *тақы бу 'амалны азлағайлар* 'или порицают (ангелы) такой поступок' (НФ, 202a13); *уйатлығ болдум азлама кәрәм қыл* 'я сконфужен, не порицай, прояви благородство' (XIII, 61611).— Абу-Хаййан азла- уменьшать; АЮ азла- находить, считать малым; МК азлан- считать малым.

азлық [НФ *آزليق*] нехватка, недостаточность, малочисленность *Салама атлығ саҳаба айды: бүкүн бизләр азлықдын билдүрмәгәймиз барчаларының и'тиқадлары андағ әрди ким бизләрни ким әрсә галаба қылу билмәгәй теб* 'сподвижник по имени Салама сказал: сегодня мы не дадим знать, что мы малочисленны, чтобы все были уверены в том, что никто нас не сможет победить' (НФ, 36a17).

азуқ [Г, XIII *ازوق*] пища, еда, провизия, пропитание, провиант, см. азық *бир вақт түз йазыда йол таш етиб азуқум түгәниб йүрүр едим* 'однажды в пустыне, потеряв дорогу, бродил я, истратив провизию' (Г, 89a3); *жафә қылми мәңә ким йазуқум йоқ, вәфәдын өң бу йолда азуқум йоқ* 'не причиняй мне страданий, ибо у меня нет вины, кроме преданности, у меня нет на этом пути иного пропитания' (XIII, 83a16).— Таф. I, АЮ, ЭЗЛТ, МК, ДПам., АТГ, У, Ман. азуқ пища, провизия.

азғун [НФ *آزغون*] грешный *ма'ниси ол болур ким әй ол ким әрсәләр ким ймән кәлтүрдүңиз өз нәфсүңүз бирлә болуң азғунларның азғунлуқы сизләрә зийән қылмаз* 'значение (этих стихов) заключается в следующем: о вы, которые приняли веру, будьте самими собой; грехи грешных вам не принесут вреда' (НФ, 153a4).— Таф. I—II азғун сбившийся с пути, заблудившийся; ЭЗЛТ авузғун сбившийся с пути, заблудившийся.

азғунлуқ [Г *آزغونلوق* НФ *آزغونلوق*] грех, заблуждение; распутство *атасы айтты: әй оғлум, батәлат йолын*

түтүб 'алимләрни азғунлыкка нисбәт қылмақ' өтеп сказал: о сынок, отиравившись по пути тщетности, обвинять ученых в заблуждении' (Г, 74613); см. азғун, Таф. I азғунлық заблуждение; Таф. II азғунлуқ заблуждение; КД азғунлық блуждание, бунт.

азғур-[НФ *أَزْغُورُ*] сбивать с пути истинного, склонять на ложный путь, обольщать, совращать *шайтән Хәжарны азғуру билмәзи* 'дьявол не смог совратить Хаджара' (НФ, 108а6); *анларның дүниәга мухаббаты болса мән анларны азғурғаймән* 'если у них будет любовь к (этому) миру, я их совращу' (НФ, 19965); *иблис айды: йә раббӣ сәниң 'иззәтиң бирлә анд йәд қылурамән, бу адам огланларының жүмләсини азғурғаймән мәгәр мухлис қулларың мәндиң қорқғайлар өзгәләрини жүмләсини азғурғаймән теди* 'иблис (дьявол) сказал: о господь, клянусь твоей честью, что собью с пути истинного этих всех сынов человеческих, совращу, исключая тех твоих преданных рабов, что боятся меня, а других всех совращу' (НФ, 14068).—ДПам. азғур-совращать с правого пути; АТГ азғур-сбивать, заблуждаться.

азақ [НФ *أَذَقُ* XIII *اَذاق*] I. нога, стопа; см. аяқ I *ел тақы азақ көз тақы қулақ жүмләси* 'ажайлық нишәны турур' 'руки и ноги, глаза и уши являются признаками слабости' (НФ, 31а10); *Хашшәм айды: мәним рәйым ол турур ким бу Мухаммадны тутсақ тақы бир сарб теvēгә бағласақ башын азақықа тәги тақы ол теvēни сахрәқа ызсақ* 'Хашшам сказал: мое решение таково, что Мухаммеда следовало бы поймать, привязать голову к ногам, посадить на быстрого верблюда и угнать того верблюда в пустыню' (НФ, 1068); *Жабра'ил азақыны йергә урды әрсә йердин чәшмә пәйдә болды* 'Джабраил ногой ударил оземь, на этом месте забил (появился) родник' (НФ, 6а11); *әхир үлкәр азақын сайғучы ким* 'кто, наконец, считает (задерживает) стопы Плеяд (как предвестника рассвета)' (XIII, 78а13); *башың қалғай азақ астында турсаң* 'останется твоя голова на своем месте, если будешь под ногами' (XIII, 115а16); *чун баш болдуң табуғчы ел азақ ол* 'поскольку ты стал (сделался) головой, слуги являются рукой и ногой' (XIII, 52а7); *азақ бағлығ*

айурсән бар урушғыл 'нога прикована ты говоришь, иди, борись' (XIII, 44a16); ~ **дын түш**- падать с ног (оказываться в трудном положении) *азақдын түшмишиңниң тут қолыны, аз әмгәт әхир ош* 'ишқың қулыны 'бери за руку того, кто падает с ног, меньше терзай раба твоей любви' (XIII, 4267).—Таф. I—II **азақ нога**; ТТХ, ДПам. **адақ нога**; МК **азақ, азақ, аяқ нога**; дно (моря).

азақ [НФ ^{أَذَاقُ} XIII |اذاق|اذاق] II. кубок, чарка, бокал; см. **аяқ** II *қаны ол ай бирлә түн қата хуш, азақ елдә йүритиб қылғаным нүш* 'где я с той прекрасной всю ночь напролет с бокалом в руках пировал' (XIII, 99); *аззақ елгә бериб сөз қабғын ачты* 'дав кубок в руки, открыла ворота слов' (XIII, 29a14); *хақ та'әлә фәрийштәләрингә айтур: назар қылың бу қулумға нәфсиниң әрзүсыны тәрк қылды мәним үчүн та'әмыны тақы хамр азақы тутмақдын тәрк қылды* 'всевышний говорит ангелам: смотрите на этого моего раба: он отказался от своих желаний, ради меня отказался от еды и напитка (вина)' (НФ, 133a11); *аззақ фи'ли нәтәк ким башқа ишты* 'когда действие кубка ударило в голову' (XIII, 74a1).

азә [XIII |اذ|] араб. пение, исполнение *Нәкйсә башлады хушрақ азәсын* 'Некиса начала лучшее пение' (XIII, 96a17).

азән [НФ ^{أَذَانَ}] араб. призыв к молитве 'Али тақы әбдаст қылды мәсжид учәкингә минди тақы азән оқыды 'Али совершил омовение, поднялся на крышу мечети и начал призыв к молитве' (НФ, 7769).

азийәт [Г ^{أَذِيَّت}] араб. неприятность, неприятный *ол кәнт қавмы аның азийәтини маслахат көрмәйин жәхындан қорқуб бәлийәтин чекәр едиләр* 'те жители города не решались (избавиться) от его неприятного (голоса), боялись его сана и испытывали (терпели) от него муку' (Г, 11063).

азйнә (~ **әзинә**) [XIII |أَذِيْنَه|] группа, свита *бир азынә түгәл ол шәх қатында* 'целая группа перед шахом' (XIII, 2768).

азын [XIII |أَذِيْن|] иной, другой, ещё *азын бир ат әзәрләнди ошол күн* 'в тот день была оседлана другая ло-

шадь' (XIII, 67620); *мән ығлармән азынлар барча күлсә* 'я плачу, когда другие смеются' (XIII, 66613); *азын бу хәлә қылмақны қойайын* 'не буду ещё применять такого коварства' (XIII, 1962).—Таф. I **азын** другой, иной, еще, снова; МК, АЮ **азын** кроме, другой; ЭЗЛТ **ейрик** другой, иной, КД **айруқ** иной, чужой, неизвестный, больше; ТTV **адын, аддын** другой, иной; ДПам., **адын** другой, иной; АТГ **адын, адхим, атим, другой, иначе,** помимо того, несмотря на.

азыр- [НФ *أَظِر* XIII *اذير*] отделять, обособлять, разделять;

разъединять; разлучать *Абүжәхл йәрәнлары бирлә мәшвәрт қылды не иш қылғаймыз ким Абулахабны Махаммаддын азырғаймыз теб айды* 'Абужахл посоветовался с друзьями: что нам предпринять, чтобы разлучить Абулахаба и Мухаммеда' (НФ, 8а2); *сени мендин азырмасун уганым* 'да не разлучит мой господь тебя со мной' (XIII, 34а9); *нечә көб дәстны бу дәстдын азырды* 'очень многих друзей разлучил с этим другом' (XIII, 69611).—Таф. I, МК **азыр-** отделять; ТTV **адыр-, атыр-** отделять, различать; ДПам., АТГ **адыр-** отделять, различать.

азрыл- [НФ *أَظِرِل* XIII *اخريل*] отделяться, разлучиться,

разъединяться, расставаться; см. **айрыл-** *сахәбиләр бүдәсиндин азырлған тева-тек иңрәшүр әрдиләр* 'сплывники голосили подобно верблюжонку, разлученному с маткой' (НФ, 4667); *жәны тәниндин азырды әрсә қызы Умми-Гулсүм йыглайу башлады* 'когда душа отделилась от тела, его дочь Умми-Гульсум начала рыдать' (НФ, 78а7); *иүз урды йолға азырды булирдын* 'она отправилась в путь, рассталась с ними' (XIII, 146).—Таф. I **азрыл-, азырул-** отделяться, удаляться; МК **азрыл-** отделяться, разлучаться; разветвляться (дорога); ТTV **адырыл-** отделяться; УЯ **адырыл-** отделяться; ДПам. **адырыл-** отделяться, разделяться; **адырыл-** отделяться; ДПМК **ад(ы)рыл-** отделяться, разлучаться; умирать; АТГ **адыр-** отделять, разлучать.

ай [Г, Мн., XIII *أَي* НФ *أَي*] луна, месяц; месяц (часть года); красивая, прекрасная *рабӣ* 'ал-аввал айы' 'месяц раби ал-аввал (название третьего месяца мусульманского лун-

ного календаря) (НФ, 3а11); *сафар айының иигирмә бешиндә* 'двадцать пятого числа месяца сафара' (ХШ, 117а6); *сен айны бөйлә бйнуқсән йаратты* 'тебя, луну, создал такой безупречной' (Мн., 293а9); *ол айны кәтүрүб Шәбдиз учты* 'Шәбдиз, после того как привел ту красавицу, умчался' (ХШ, 72); *ол бойы сәрв-у жамәлы толун ай, илм-у әрдәм бирлә кәмил көркә бай* 'ее стан (как) кипарис, лицо—луна в полнолуние, знаниями, доблестью она — совершенная красота' (Г, 14613); *Абуму'әд айды: мән ешиттим ким Мәккәдә бир пайғәмбар чықды Мухаммад атлығ тишләри сйрәк турур йүзи толун ай-тек* 'Абумуид сказал: я слышал, что в Мекке появился пророк по имени Мухаммед, зубы у него редкие, (лицом) похож на полную луну' (НФ, 1266); ~ йүз, йүзли луноликая *ешиткил бу хикайат не хабар дер, ары йолда йүригән бир йигит әр, бир ай йүзлү билән баглаб мухаббат, қылур ерди хәмйшә пәк сухбат* 'слушай этот рассказ, а в нем говорится как у некоего чистого юноши завязалась любовь с луноликой, и всегда они вели чистую дружбу' (Г, 131а8); *кел әй ай йүзлү дилбәр тут бирар қош* 'приди, о луноликая красавица, подай пару (бокалов)' (Мн., 302а7); *бу йанқа нәгах ол ай йүзлү келсә* 'сюда бы вдруг пришла та луноликая' (ХШ, 22а19); *әй ай йүзлүк недин кизләрсән асрәр* 'о луноликая, почему ты скрываешь тайны' (ХШ, 18а10); *тиләб тун күн уғандын ай йүзүмни* 'выпрашивая у бога ночью и днем мою луноликую' (ХШ, 24а16); ~ тутул- лунное затмение (признак несчастья) *кәтүрди нәмә ким ош ай тутулды, йети иқләйм тахты хәллі болды* 'принесли весть, что произошло затмение луны, трон семи сфер остался без шаха' (ХШ, 3168).—Таф. I ай луна, месяц; МК ай, ай луна, месяц; месяц (календарь); ТTV ай месяц, месяц (календарь); ВАК, ЛПам. ай луна; ДПК ай месяц (календарный); АТГ ай луна, месяц; ЭЗЛТ ай толун полнолуние; АФТ, Абу-Х ай йан ай месяц.

ай- |Г, Мн. ай |НФ |Ай |ХШ |Ай |Ай | говорить, сказать *султән бирнечә бахадур әрәнләрни бериб айды ким аларны тутуб кәтүргәйләр* 'султан дал несколько отважных воинов и сказал, чтобы (они) поймали и привели (этих разбойников)' (Г, 12а4); *бурун алқисса бек мадхын айайын* 'сначала, короче говоря, расскажу о беке' (Мн., 29365); *қабұл қылдым йе өптим айдым әй шәх* 'я согласился, поклонился, сказал: о шах' (Мн., 292а

10); *Абӯжәҳл айды: йй Абәләхәб йана сорғыл ким ол му'аййан йер ким теб айдың ол йерниң атын айғыл нә йәр турур теб йана кәлиб сорды әрсә найғәмбар айды: ол йәрниң аты жәхәннәм турур* 'Абу-джахл сказал: о Абулахаб, еще скажи, где это определенное место, о котором ты говорил, как оно называется? Когда он снова спросил, пророк сказал: то место называется адом' (НФ, 8a10); *су'әлымқа жавәб айғыл* 'скажи ответ на мой вопрос' (XIII, 1869); *күлүб айды: бу сөзни айса болмаз, халәйиққа бу сирни йайса болмаз* 'улыбаясь, сказал: эти слова нельзя говорить, нельзя эту тайну распространять' среди людей' (XIII, 17a16).—Таф. I—II, АЮ, МК, ТTV, ДПам., АТГ, У, Ман., ИМЛ ай- говорить, сказать; ДПМК ай- говорить, судить; присуждать.

айа [Г, XIII, НФ ۱۱] ладонь *күнәш анча бүйүклиги бирлән бир айача булут көрүнмәс етәр* 'как бы ни было велико солнце, но облако с ладонь может затмить его' (Г, 174a1); *найғәмбар туфкүрсә айаларыны тутарлар туфкүрүгүни йергә кәмишмәзләр* 'когда пророк плевал, они держали свои ладони, чтобы плевков не падал на землю' (НФ, 23a10); *тақы ол вақтын анларқа мәним сүннәтим үзә сабур қылмақ айаларыңқа йанар көз қысмыш мәңизлик күчәй болғай теди* 'тогда им придерживаться моих законов (правил) будет трудно, подобно тому как держать на ладонях горящий уголь' (НФ, 153a15); *айа бирлә күн өртүлгәймү хәргиз* 'разве можно когда-либо закрыть солнце ладонью' (XIII, 16a4).—ЭЗЛТ, ТTV, ТТХ, МК, АТГ, У, Абу-Хаййан айа ладонь.

айа- [Г ۱۱] жалеть, шадить, беречь *айар болса чәрикдән мәл султән, нечүк баш ойнасунлар тәрк етиб жән* 'если султан пожалеет денег для войска, как им (воинам) рисковать своей головой, отказавшись от жизни' (Г, 22a5).—ЭЗЛТ, ТTV **айа-** почитать, уважать, сострадать; МК **айа-** жалеть, оберегать; дарить; ДПам. **айа-** жалеть, опасаться; АТГ **айа-** почитаться.

айақ (~айағ) [Г, XIII ۱۱] *ایاق* | *ایاق* | *ایاق* | I. нога; подножие; основа; см. азақ I *йылан чубән айақына урур захм ол сәбәдән ким башыны йанчмасын теб таш билән нәгах уруб муҳкәм* 'змея кусает ногу пастуха по той причине, чтобы он не разможил ей голову вдруг сильным ударом камня' (Г, 18a6); *айағың кимки*

өпсә мәнгу йашар 'кто поцелует твою ногу, будет жить вечно' (Мн., 29662); *айақың тобрағын өпсәм не йетмәс* 'я буду целовать прах твоих ног — и этого недостаточно' (Мн., 304а6); *тәлимләр бу җавас бирлә йоқалды, башын көтрү айақ астында қалды* 'многие погибли с этим желанием, многие не достигли желания, остались под (ее) ногами' (XIII, 5265); *мән ол ағач айақында баш ачыб ду'а қылыб җәҗат тиләдим* 'у подножия того дерева я молился о своих нуждах' (Г, 13467); *қанда ким сәҗиб кәрәм тикти сәхәбит нахлыны көкләрә чықты бутақлары аның риф'ат билән гәр йемишиндән тиләсәң ким алыб завқ әтмәгә урмағыл бычқы айағы үстүнә миннәт билән* 'где великодушный посадил дерево щедрости, достоинством достигли небес его ветви, если желаешь вкусить его плодов, признаком благодарности будет не приставлять пилу к его основе' (Г, 160а5); *~ түш-падать с ног* (оказываться в трудном положении) *тиләсәң әйгү атың мәнгу қалғай, айақдан түшкән елин түтқучы бол* 'если желаешь оставить доброе имя навеки, то поддержи того, кто оказывается в трудном положении' (Г, 172а6); *җақйқат дбстүң йәрыңдур ол ким, қолуң тутса айақдан түшкәниңдә* 'истинный друг, приятель тот, кто подаёт руку, когда падаешь' (Г, 2663).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, МК, АФТ, ДПам. айақ нога; АЮ айақ, азақ нога.

айақ [НФ *آيَاق* XIII *اياق*] II. чарка, чаша, кубок; напиток, вино; см. *азақ күмүш айақ бирлә шәрбәт берди* 'дал шербет в серебряной чаше' (НФ, 155613); *айақ ичмишичә елдин барды өзи, сача башлады қан йаш ики көзи* 'когда (Ширин) осушила чашу, растерялась, из ее глаз потекли кровавые слезы' (XIII, 1662); *айақ фи'ли мүнүб башларқа* 'действие вина ударило в голову' (XIII, 75а6); *сәқиләр елги җәм талды айақдын* 'и руки кравчих устали от чаш' (XIII., 4262); *давр айақы* смерть *чүн қалмаз сән бу дүниә ичрә бәқй, кәлүр бир нечә күндә давр айақы* 'ибо не останешься в этом мире вечным, придет за несколько дней и твоя смерть' (XIII, 50618).—Таф. I айақ чаша; ЗК айақ ваза, сосуд, чаша, кубок, чаша для питья; МК айақ миска, блюдо, чаша; ДПам., ИМЛ айақ чаша, кубок; АФТ айақ, айағ миска, чашка, кубок.

айақлы [Г *اياقلى*] см. **қырқ**

айва [Г. آيوا] айва *Йўсуф жамāлы мутағаййир болуб ал-ма еңэкингә айва тозы олтуруб* 'и красота его, подобная красоте Юсуфа, изменилась, и щеки, подобные яблокам, покрылись налётом, как у айвы' (Г, 117612).—МК айва айва; АФТ айва айва.

айвāн [Мн. ايوان НФ آيوآن ХШ آيوان] *т.-перс.* портник *букун олтурмағыл айвāн ичиндә* 'не сиди сегодня в портике' (Мн., 294610); *Шйрйн айвāнға кирди* 'Ширин вошла в портник' (ХШ, 9465); *мәликниң айвāны тәбрәнди* 'качнулся портник правителя' (НФ, 3611); ~-и *вāлә* величественный портник *йети қат зәрнигәр айвāн-и вāлә, йаратты алты күндә ҳақ та'āлә* 'семь сфер золотого величественного портника создал господе всевышний в шесть дней' (Мн., 29064); ~тик- *воздвигать портник йүритүр йети иқлйм үзрә фармāн, 'алам йети фәләкдә тикмиш айвāн* 'в семи поясах имеет хождение его ферман, в семи поясах он воздвиг портник' (ХШ, 19617).—ДПам. айван павильон, веранда.

айдын (~айдын) [Г. آيدينك | آيدينك ХШ آيدن] *луч, свет*
айтты: хатā сөзләдиң дәрәм қуллары дурурлар дағы илк йаз булуты дурурлар не фāйда ким йағмаслар дағы күнәш қурсасы дурурлар ким әрсәгә айдынлары текмәс 'сказал: ты говорил неверно. Они (обладатели дирхемов) являются рабами дирхемов, либо они (являются) тучами ранней весны, но что пользы, они не дают осадков, или являются диском солнца, свет которого ни до кого не доходит' (Г, 155a11); *ерүр ай бирлә хатунлар иши бир, ешик тутсаң өзин түңлүкдин оқ ер, āхир хатун ерүр ол нечә күйгәй, соңы айдың-тек оқ түңлүкдин ингәй* 'повадки (букв. дела) женщины, как лунный свет: если закроешь двери, то войдут через оконце, ведь она женщина, до каких пор может сжигать себя, как последний луч проникнет сквозь оконце' (ХШ, 92a4).—КД айдын светлый, ясный, свет; МК айдын лунный свет; айдын свет, лунный свет.

айдынлық [Г. آيدين ليق] свет, освещение *қараңғу дақлй-зиндән бир айдынлық көрдүм* 'из темной прихожей увидел свет' (Г, 12163).—ЭЗЛТ айдынлық свет.

айинә [Мн., آينه] *т.-перс.* зеркало *айинә тунар көб қылса-*

лар ах 'от множества вздохов затуманится зеркало' (Мн., 303а1); см. йуз I.

айыр- [Г, ХШ *آير*] отделять, разделять, разъединять, разлучать, разнимать; ср. азыр- *тутуб мискйн кишиниң пәнжәсини, айырмақ күч билән 'айны хатадур 'схватив за руки бедного, человека, разъединять их силой—большая несправедливость' (Г, 19а11); замәйна башлады ош жавр қайра, атасыны сәвәр оглындын айра 'время опять начало притеснения, разлучив отца с любящим сыном' (ХШ, 3969).—ЭЗЛТ айыр-, айырла-* отделять, разлучать; АТГ айру, айыру отдельно, особо; ДПам. адра отдельно; АФТ айрыл- отделяться.

айыт- (~айт-) [Г *آيت* Мн. *ايت* ХШ *آيت* НФ *آيت*] ска- зать, говорить, рассказывать, излагать *фил-хәл жа- вәбын ешитиб айтты: әй адйб-и фарйб сәңә бир мувәфиқ насйхатым бар қабул қылсаң хайр болғай. Айттым: буйуруң айтты: шайх Са'дй Гулистанын түркй тәржүмә қылсаң бир сәхйб-давлат ер атына йәдгәрың жәхәнда қалсун деб 'как только услышал ответ, он сказал: о прекрасный поэт, у меня есть под- ходящий совет для тебя. Если ты примешь его, это будет хорошо (для тебя). Я сказал: (если вам угодно) повелевайте. Он сказал: если переведешь на турки „Гулистан“ шейха Саади, посвятив его (перевод) ще- дарому человеку, да останется твое имя (память) в мире' (Г, 5а12); айытқыл әй бойуң тубә бутақы 'скажи, о ты, чей стан стройный, (как) ветвь рай- ского дерева' (Мн., 297а5); он биринчи нәмәсин айтур 'она излагает одиннадцатое письмо' (Мн., 309а9); Абү- лахәб айытты 'Абулахаб сказал' (НФ, 9а10); тили бирлә айытсун 'пусть скажет языком' (НФ, 15267); мән сәңә бир 'ажаб хикәйәт айту берәйинмү теги 'рас- сказать ли тебе (очень) интересный рассказ, сказал он' (НФ, 27а17); айыттылар: шәх андын қазғусуз бол 'сказали: шах, не горюй об этом' (ХШ, 3267); бу қызларның бири йүгрүб қайытты, не ким андын ешитсә айытты 'одна из этих девушек вернулась бегом и все, что от него услышала, рассказала' (ХШ, 17а17).—Таф. I айут- говорить, заставлять говорить, спраши- вать (?); айт- говорить, сказать; Таф. II, ЭЗЛТ, ай(ы)т- говорить, сказать; МК айыт- спрашивать (*огузск.*); говорить; КД әйит- говорить, сказать; ТTV айыт- го- ворить, спрашивать; ТTVI айт- спрашивать; АЮ, ДПам.*

айыт- говорить; АФТ, Абу-Хайян айт- говорить; АТГ айыт-, айт- спрашивать.

айыттур- [НФ *آييتور*] вызывать *жуфтум айды тақы ки-*

ши бирлә айыттурсаң йā тақы битик битиб мәңә оқтурсаң мәндиң ҳарәмсән 'мой супруг сказал: если вызовешь меня через людей или напишешь письмо, которое мне прочтут, для меня станешь запретной' (НФ, 95610).

айығлық [XIII *ايغليق*] трезвость, отрезвление *айығлық вақтыда ол ай пайкәр елин бермәз нечә йалбарса кизләр* 'в трезвом состоянии та лунолкая не даст руку, сколько бы ни просили, прячет' (XIII, 38a5); *айығлық вақтында сөз тәндуруст ол* 'в трезвом состоянии слова полезны' (XIII, 63610).—АФТ айуқ трезвый; Таф. I *азуғ* осторожный, внимательный; Абу-Хайян айуқ трезвый, в сознании; ЭЗЛТ айық трезвый, бодрый; КД айық трезвый, протрезвленный; МК *азығ* трезвый.

аййәм [Г *آيام* Мн., XIII *ايام* НФ *آيام*] *араб.* дни; см. йавм *шайх Са'ди айтур: йāдымда бар ким йигитлик аййāмында бир ким әрсә билән дōстлуқум* 'шейх Саади рассказывает: помню в дни юности мою дружбу с одним человеком' (Г, 116a2); *бир қач аййām кечти* 'прошло несколько дней' (НФ, 565); *йүрәким титрәр ерәи кечкәй аййām* 'мое сердце дрожало, что проходят дни' (XIII, 152); ~-и *фāни* тленные дни *билүрсиз ким (ерүр) аййām-и фāнй, нелүк ҳаддын ашурурсыз жафāны* 'ты знаете ведь, что дни тленны, почему же вы превышаете границы страдания' (Мн., 303a4); ~-и *бӯ-қаламӯн* непостоянные, изменчивые дни *ғурāб айтур еди бу не тāли'-и дӯн вә аййām-и бӯ-қаламӯн дурур* 'ворон говорил: что за злая судьба и изменчивые дни' (Г, 119a13).

айлық [НФ *أيليق*] месячный; месячный заработок *жәннәт-*

дәги Кәвсәр хавзының улуғлуқы бир айлық ергә тәги турур 'величина источника в раю равна месячному пути' (НФ, 32a7); *мәңә айлықымдын әксүтсә мән иңән әмгәнүр мән* 'если уменьшит мне месячный

заработок, я от этого буду испытывать сильные затруднения' (НФ, 59613).

аймақ [НФ *أَيْمَاقٌ*] сказанное; слово *билгил мән аймақым маслаҳат әрмәз* 'знай, (что) сказанное мной не является советом' (НФ, 9169).

айна- [НФ *أَيْنَا* | *أَيْنَا* | *ايننا*] переменяться, изменяться *Хәрис бину Лабиз айтур: бақармән имәм Шәфи'иниң йүзи мутағаййир болмыш титрәйү хәлы айнады бйхұш болды йықылды* 'Харис бинни Лабиз говорил: вижу, что лицо имама Шафи изменилось, он задрожал, стало ему плохо, потерял сознание, упал' (НФ, 101a2); *сабр қылды нечә күн жәны күйнәб, малұл болды димәғи 'ақлы айнаб* 'несколько дней она терпела, сгорая душой, настроение омрачилось, разум помутнел' (ХШ, 2662); *әгәр көб қайнаса аш айнамазму* 'когда котел долго кипит, не изменится ли (не испортится ли) пища' (ХШ, 39610).—МК *азна-* изменяться, портиться.

айнат- [ХШ *أَيِّنَات*] переменить, изменять *нетәк айнатса айнар тегмә бир хәл* 'как пожелает изменить, каждое положение изменится' (ХШ, 71a12); *бәс емди мәхр тут истйзә айнат* 'хватит, окажи милость, измени вражде' (ХШ, 88a15).

айрыл- [Г *آيرل* | ХШ *آيريل* | МнУ] отделяться; расставаться, разлучаться; см. *азрыл- йүз көз өбүшмәк не файда ол дәм, чүн ким алар айрылыб йана йер емиш ғам* 'что пользы в это время целоваться, если они, разлучившись, снова тоскуют' (Г, 12362); *киши қайда өләрин билсә болмас, ҳақйқат йәрыдын айрылса болмас* 'нельзя знать, где умрет человек, невозможно расстаться с истинным другом' (МнУ, 17262); *Ширин Хусравдын айрылыб* 'Ширин, расставшись с Хосровом' (ХШ, 2568).—Таф. I *айрыл-, айрул-, азрал-, азрул-* отделяться, удаляться; Таф. II *айрыл-* отделяться; ЭЗЛТ *айрын-* отделяться; МК *айрыш-* расходиться, отделяться.

айтыл- [НФ *أَيْتَلُ*] быть сказанным *ижәбат қылурымән теб тәлбийә айтылу* 'и будет сказано: я приму моление' (НФ, 19612); *арасәт халқынға айтылғай ким бу*

- Мажузны билүрмүсиз* 'будет сказано жителям Арас-ты: знаете ли этого Маджуза' (НФ, 20066).
- айтыш-** [XIII *ايتيش*] рассказывать (друг другу) *йана сөз-лэйү башлаб азын азын, қамуғ айтыштылар бир бирингә рāзын* 'и снова постепенно разговорились друг с другом и рассказали все тайны' (XIII, 33a20).
- акāбир-** [Г *اكابر*] араб. великий, вельможа *Кисрй ешикин-дә акāбир жам* 'болуб мәмләкәт маслахаты үчүн мәшвәрәт қылуғ едиләр' 'собрались вельможи у ворот Кисри, совещались о делах страны' (Г, 4568).
- акбар** (~экбәр) [Мн., XIII *اكبر*] араб. всемогущий *алләх акбар* всемогущий бог (Мн., 298a9; XIII 103a19).
- аксар** (~эксәр) [Г *اكثر*] араб.: ~авқāt большей частью (времени) (Г, 141a5); см. авқāt.
- ал** [Г, XIII *آل*] подвох, коварство, хитрость, уловка *көңүл алур көзи алы, фарах берүр еңи алы* 'коварство ее глаз отнимает сердце, пурпур ее щек даёт радость' (Г, 180a1); *ол ал тузағын қуруб турур* 'он плетет сеть подвоха' (Г, 165b12); *миң ал бирлә килйдин елдын алмыш* 'при помощи тысячи хитростей (подвохов) взял ключ из её рук' (XIII, 23a1); *қуйан-тек тилкү алын-ға уйума* 'не поддавайся, как заяц, на лисью хитрость' (XIII, 49619); *көңүлдә ошбу ишни сақну турды, булар ал қылмасун* 'в душе думал об этом деле: (как бы) эти не совершили хитрость' (XIII, 33616). —Таф. I—II ал коварство, хитрость, зло, вред; Абу-Хаййан, ДПам. ал хитрость; МК ал, āл хитрость, коварство; ТTV ал средство, способ, обман; АТГ ал средство, способ, метод, обман, хитрость.
- ал-** [Г, XIII *آل*; НФ *آل*] брать, взять, лишать, захватить; расположиться; см. авыл-фақар айтты; *илләхй муңуң жāнын олғыл* 'бедняк молвил: господи, возьми его душу' (Г, 1966); *көңүл сиздин алыб кимгә берәйин* 'разлюбив вас, кого же полюблю (букв. взяв сердце от вас, кому же его отдам)' (Мн., 30462); *пайғамбар ҳақ та'āлāның фармāны бирлә Хайбар атлығ елгә бардылар ҳақ та'āлā нусрат берди Хайбарны алдылар*

‘пророк по велению господя всевышнего отправился в страну Хайбар. Господь всевышний дал победу—захватили (страну) Хайбар’ (НФ, 2468); *хидайат нурыны көңлүмдин алма, иана мени қараңғулуққа салма* ‘не лишай меня света путеводного и не ввергай меня опять во мрак’ (XIII, 4616); *Хадича азық қылу берди пайғамбар ол азықны алыб барды* ‘Хадича приготовила пищу, пророк отнес эту пищу’ (НФ, 469); *мәңә устәдым айды ким албатта Ахмәдни алыб кәлгил* ‘мне мой учитель сказал, чтобы обязательно привел Ахмеда’ (НФ, 11261); *алыб кәлтүрдиләр елиңгә алды, бақыб сұратқа ҳайрат ичрә қалды* ‘принесли портрет, она взяла (его) в руки, взглянув на портрет, застыла (букв. осталась) в изумлении’ (XIII, 15a20); *алыбсән бөйлә гүл ианында мәскән* ‘ты расположился таким образом около розы’ (Г, 80a13); *бу илми сиз кимдән алдыңыз* ‘у кого вы взяли эти знания’ (НФ, 119a2).— ПП. Хауст., Ман., ИМЛ, Абу-Хаййан, Хоустма, Таф. I—II, АЮ, ЭЗЛТ, ДПам., ДПМК ал- брать, взять; МК ал- брать; покорять, захватить; ТТV ал- брать, хватать, получать; АТГ ал- брать, хватать, содержать, жениться; АФТ ал- брать, покупать, брать взаймы.

ала [НФ *آلا*] XIII *آلا*] пестрый, пегий (масть лошади) *Хәрун қатында көрәмән халыйиқ бар ба’зиси ақ тонлуғлар ба’зиси ала тонлуғлар* ‘увидел около Харуна людей. Одни были в белых халатах, другие — в пестрых’ (НФ, 2861); *бу түн күн ала ат-тек йүгрүр талмаз* ‘эти день и ночь мчатся, как пегий конь, не уставая’ (XIII, 5061). — Таф. I ала проказа, прокаженный; Абу-Хаййан, ДПам. ала пегий (конь); ЗК ала (тәнлү) проказа, прокаженный; СС ала пегий, пятнистый; ЭЗЛТ, МК ала пестрый, пегий, пятнистый; АФТ, Абу-Хаййан ала пестрый; АТГ ала пестрый; прокаженный, проказа.

алай [Г, XIII *آلاي*] так, таким образом *тиләсәң болмаға ‘ашиқ алай бол* ‘если желаешь быть влюбленным, будь таким’ (Г, 13161); *көрәр биз ким қамуғ йергә кирүрләр, бири аймаз алай келдим булай бар* ‘видим, что все умирают, но никто не скажет: я так пришел (прожил), а ты иди (живи) таким образом’ (XIII, 10762).— СС алай так, таким образом; ЭЗЛТ алайдыр такой, такого рода.

аларт- [НФ ^оالارتو] смотреть косо, вытаращивать (о глазах)
пайғамбар бир айды: ким эрсә ата анаға аларту бақса ғазаб бирлә ата ананы азарлимыш болур 'пророк сказал: если кто-либо смеет с гневом посмотреть прямо в глаза (букв. с вытаращенными глазами) родителям, то он обидит родителей' (НФ, 143a17).—МК
аларт- выпучивать, вытаращивать.

алай әй [Г ^{ألاى}] араб. о (обращение) *алай әй дилбәр-и манзур бу көркингә болуб мағрур, көңүлләр қылмағыл ранжур кечәр бу хусн давраны* 'о очаровательная возлюбленная, гордясь этой красотой, не обижай сердца (влюбленных), ведь красота проходит' (Г, 180a3).

албатта (~ әлбәттә) [Г ^{البتة} НФ ^{البتة}] конечно, непременно; несомненно, обязательно 'Иса *әләйхи-с-сәләм айтты барғыл бу савданы башыңдан кетәргил йоқса зийән қылурсән ол айтты албатта керәк ким өгрәтгәйсән* 'Иса, мир ему, сказал: ступай, выбрось из головы эту дурь (сумасшествие), в противном случае (это) повредит тебе. Тот ответил: непременно ты должен научить меня' (Г, 94b12); *кафирлар қорқтылар қачтылар аның үчүн ким пайғамбар қарғышы албатта кәлмәдин қалмаз теб билур әрдиләр* 'неверные испугались, разбежались, потому что знали: проклятие пророка непременно исполнится' (НФ, 7a12); *мәңә устәдим Суфийән айды ким албатта Ахмәдни алыб кәлгил теди* 'мне мой учитель Суфьян сказал: обязательно приведи Ахмеда' (НФ, 112b1).

алван [Г ^{الوان} | ^{الوان}] араб. разный *жәхан ханының алван ни'мәтидән беш алты луқма иедим айттылар бәс* 'из разноцветной скатерти жизни я съел пять-шесть кусков и мне сказали: довольно!' (Г, 132a5); *атам түрбәсиниң сандуқы үзә алван нақиш қазылмыш* 'в надгробии могилы моего отца были вырезаны разного цвета рисунки' (Г, 150b2).

алда- [Г ^{الدأ} НФ ^{الدأ} XIII ^{الدأ} | ^{الدأ}] I. лгать, обманывать, вводить в заблуждение *әй қулларым мәни му алдайурсыз* 'о мои рабы, меня ли вы обманываете?' (НФ, 202a7); *қары хатун-тек ол бу дүниә маккар сүчүклүк бирлә ол сени алдар* 'как старая баба, этот мир

— плут, обманет тебя сладостями' (XIII, 65a3); *нә қадар ким лүтф билән алдаб сөзләдиләр фәйда қылмады* 'сколько бы его ни обманывали ласковыми словами, было бесполезно' (Г, 17a2). — Таф. I—II алда- обманывать; ЭЗЛТ, КД, МК СС алда- обманывать, вводить в заблуждение; ТТV, АТГ алта- обманывать.

алдан- [Г الدان XIII الدان] прельщаться, обмануться *душман алына алданмағыл* 'не давай обмануть себя коварству врага' (Г, 165a11); *йаш әрмәзмән ким алдансам сәңә мән* 'я не ребенок, чтобы обмануться тобой' (XIII, 83611). — ЭЗЛТ алдан- прельщаться, обмануться.

алданыл- [XIII الدائيل] быть обманутым, поддаваться соблазну *ажаб йоқ мәл таварқа алданылса* 'нет ничего удивительного в том, что (может) поддаться соблазну богатства' (XIII, 63a4); *ози ким нақш бирлә алданылдым* 'раньше я была обманута изображением' (XIII, 55a13).

алдағ [XIII الداغ] обман, ложь, обольщение *бу дүнийә алдағынға кирмә зйнхәр* 'остерегайся, не поддайся обольщению (соблазну) этого мира' (XIII, 5267); *бу алдағ бирлә сөз тегүрди Шавүр, қабүл қылды сөзини турды ол хүр* 'этим коварством закончил слова Шавур, восприняла его слова и встала та гурия' (XIII, 20615); *ышанды кертү сақныб алдағыны* 'он поверил, принимая ее ложь за правду' (XIII, 112616). — ТТV алтағ средство, обман; ДПам. алтағ хитрость; АТГ алтағ хитрость, лукавство, коварство.

алдур-(~алдыр-) [Г, XIII الدور НФ ^oالدور^o] взять, отнять, лишить чего-нибудь *көңлүн аңи алдырыб көп түрли маләмәтләргә рәзй болуб айтур еди* 'отдав сердце ему, согласившись на разные унижения, говорил' (Г, 126б); *көзүң йум тә көңүл алдурмағайсән* 'закрывай глаза, чтобы не отдать никому сердце (свое)' (Г, 12666); *ол ким әрсә айды: йә шайх нә шүкр йәри турур жүмлә мәлым алдурдум* 'тот незнакомец сказал: о шейх, не место благодарности. (Ведь) все имущество мое взяли' (НФ, 16364); *кимин ма'зүл етиб алдурды тәжын* 'одних разжаловал (отставил от должности) и лишил короны' (XIII, 46a10); *көңүл алдурса болғай теңү душвар* 'если отдать сердце, будет тяжело' (XIII, 6366). — МК алдуз- позволить взять (отдать); алтур- велеть брать.

алым [Г آليم] араб. сильная боль (Г, 134а7).

алиф [XIII الف] алиф (название первой буквы арабского алфавита) *алиф-тек бозум ош болды тер лам* 'мой прямой, как алиф, стан сделался,— говорит,— (наклонным), как (буква) лям' (XIII, 1767).

алын (~алны) [Г, XIII ألن НФ ألن] лоб, чело; перед, передняя часть (чего-либо); у; около, возле (кого-л., чего-л.) *қачан ким пайғамбарқа вәхй кәлүр болса әрди ҳалы мутагаййир болур әрди алнындын бурчақ мәңизлик* 'арақ кәлүр әрди 'когда приходило пророку божественное откровение, у него менялось состояние, на лбу появлялся пот, подобный граду' (НФ, 209616); *йүзи күн-тек, сачы түн, алны ай ол* 'лицо подобно солнцу, волосы—ночь, а лоб—луна' (XIII, 12а12); *сабр қыл душман қолын бағлы қатыңда көргәсэн дбстлар алнында ол күн ур дағы мағзын чықар* 'потерпи, ты увидишь рядом с собой своего врага с привязанными руками, тогда перед друзьями бей, выбей мозг' (Г, 3262); *дағы алнында не болса йегәй* 'он съест все, что бы ни было перед ним' (Г, 80а4); *алнында бир арық ақар* 'перед ним протекает арык' (НФ, 2861); *шах алнында муасса хан урулуб* 'перед шахом была накрыта богатая скатерть' (XIII, 7464); *йетиб тахт алнынга кетти қарары* 'подойдя к трону, он потерял решительность' (XIII, 10а12).—ЭЗЛТ, Таф. I, АЮ. ТTV алын лоб, чело; Таф. II алында перед, пред; ВАК алында передняя часть; АФТ, МК, АТГ алын лоб, чело; ДПам. алын верх, верхушка, перед (горы).

алын- [НФ ألين XIII الين] быть взятым *ҳақ та'аланың ва'зыны тутуб* 'амал қылыб өгүт алынғайсыз 'придерживаясь поучений господа всевышнего, приобретете совет' (НФ, 156617); *аның-тек қаты қучар әрди ол шах, чечәк көк рәнгин алыну әрди нағах* 'так сильно шах сжимал ее в объятиях, что роза внезапно принимала синий цвет' (XIII, 38а8).—АЮ, АФТ, ТTV алын- быть взятым; МК, АТГ алын- брать для себя.

алыс [XIII اليس] далекий; далеко *этәйин теб өзни кафирдан алыс* 'да буду далек от неверного' (XIII, 116а9).

алыш- [XIII *اليش*] братъ друг друга (за руки) *алышыб қолларын тахт үзрә ашыб, отурдылар ики 'ашиқ йанашыб* 'взявшись за руки, поднялись на трон, сели двое влюбленных рядом' (XIII, 37a15).

алығ [XIII *أليغ*] слабый *улуғмән ол алығ теіу тутар хәр* 'я силен, а она слаба и, так считая, меня презирует' (XIII, 57a19). — Абу-Хайян алу слабый; КД алу слабый недостаточный, слабость; МК алығ плохой, слабый (*огузск., кипч.*).

алләх (МН. *الله* НФ, XIII *اللّه*) араб. аллах, бог *ол 'азизниң мубарак нәфәсин қабұл етиб, айттым: инша' алләх та'ала амма қувғатим за'йф турур аның қавй ма'нйләринә айтты* 'я принял совет этого достопочтенного (старца) и сказал: да будет воля аллаха! Однако моих сил недостаточно, чтобы постигнуть его глубокий смысл' (Г, 562; см. XIII, 72619; НФ, 2a4; Мн., 298a9).

алма [Г. Мн. *الما* XIII *آلما* НФ *آلمة*] яблоко *қызыл олма дөңәлму дур фәрәң қызы* 'кругло ли красное яблоко, о красавица' (Г, 205a5); *тақы Духийатулкалбиниң 'адаты ол әрди ким қачан бизгә кәлур болса йеңигә икки алма алыб кәлур тақы әрди оғланларның тәкма бирингә бир олма берүр ерди* 'у Духийатулкалби была привычка — когда он приходил к нам, брал (с собой) в рукава два яблока и каждому ребенку давал по яблоку' (НФ, 8664); *турунч-у нар-у нистә алма бадам* 'апельсины, гранаты, фисташки, яблоки и миндаль' (XIII, 2864); *гәхй елгә алыб алма сақақын* 'иногда беря в руку ее подбородок (круглый), как яблоко' (XIII, 100a14); *қолум сйм алмаңызға йетмәди хич* 'мои руки никогда не касались ваших серебряных яблок (т. е. груди)' (Мн., 296a2). — СС алма яблоко, фрукт; КД, АФТ алма яблоко; ЭЗЛТ елм яблоко; МК алма, алмыла яблоко.

алмак [НФ *آلماق*] ~ сатмақ торговля, купля-продажа *әгәр киши таясарат қылмақ тиләсә бай' вә ширәны йа'нй алмақ сатмақ ахкымыны тақы билмәк кәрәк* 'если человек хочет заняться торговлей, должен знать правила купли-продажи' (НФ, 116a12). — ЗК алу сату торговля, купля-продажа.

алмас [XIII *الماس*] алмаз *ош андын соң ла'лга урды алмас* 'после этого ударил алмазом по рубину' (XIII, 42a11).

алмақдүр [XIII المقفور] араб. ~ кайин бол- получать воздаяние (по заслугам, по содеянному) *не хуш ерди мәңә шахру Мәдайин, не кылса болсун алмақдүр кайин* 'как было мне прекрасно в двух городах (в Мекке и Медине), что поделаешь, если полагается воздаяние за содеянное' (XIII, 87a15).

алмақсүд]Г, المقصود] араб. короче говоря, вкратце *алмақсүд ол тиләнчи мәлик буйруғына мути* 'короче говоря, тот нищий, не повинуюсь повелению правителя, принес разные доказательства и сказал' (Г, 91a13).

алнаш- [НФ النّاش] соглашаться *пайғамбар өз елки бирлә ол бай'ат бергәнниң елкини тутар эрди тақы айтур эрди ҳақ та'ала фарманыдын чықмағайсән қайу ишкә ким буйурса қылғайсән қайу ишдин йығса йығылынғайсән икки чәрик алнашмыш тәсә ол бай'ат бергәнләр айтур эрдиләр ким қаб'л қылдуқ теб* 'пророк держал в своих руках руку того, кто признал его верховным правителем, и говорил: ты будешь соблюдать указания всевышнего, если что-либо прикажет сделать—будешь делать, если прикажет не делать—не будешь делать. Подобно тому как два войска соглашаются, так те люди, которые признали его за верховного правителя, сказали: мы согласны на это' (НФ, 13615).

алп [НФ ألپ]: -баҳатүр герой, отважный, храбрый *мени алп баҳатүр тесүнләр* 'пуст обо мне говорят: отважный герой' (НФ, 20368).—Таф. 1, МК, ДПМК, ДПам., Абу-Хаййан, ИМЛ алп богатырь, герой; КД алб, алп отважный, богатырь; ТTVI алп тяжелый; отважный, герой; АТГ алп герой, храбрый, тяжелый, энергичный; АФТ алп боец, витязь.

алт]Г, XIII الت НФ الت] низ, под *эй за'иф адами сәниң ҳалың әйләдур фил аяқы алтында* 'о слабый человек, таково твое положение под копытами слона' (Г, 3367); *пайғамбар айды: әй қурәйш қабиләси әй Мәккә халайиқы сизниң ол жаҳилийәт вақтындағы улуғлуқуңузны ҳақ та'ала китәрди тақы малларыңызны мәним азақым алтында қылды* 'пророк сказал:

о племя курейшитов, о жители Мекки! Господь всевышний отнял ваше величие, бывшее во времена язычества, и ваше имущество сложил к моим ногам' (НФ, 2668); *башын салды азақ алтында ығлаб* 'бросился под ноги, рыдая' (XШ, 10a19); *дағы анлар та'ām йемәккә елләрини ол вақт сунарлар ким мута'аллиқлары дағы ели алтындағылары йегәйләр* 'только после того как они протянут руки, чтобы взять пищу, тогда их зависимые и подчиненные будут есть' (Г, 150613).— ЭЗЛТ алт низ, нижняя часть; Таф. I алтын низ, спина, опора; ВАК алтында внизу, под; АФТ, МК алтын низ; ТТВ, ДПМК алтын внизу; вниз; АФТ алтын внизу.

алты [Г, Мн., XIII *التي* НФ *التى*] *шесть алтынчы баб* 'шестая глава' (Г, 8a5) *алтынчы нәмәсин айтур* 'он повествует шестое письмо' (Мн., 302a10); *әгәр алты йүз миң кишидин әксүк болса ол әксүкни ҳақ та'әлә фәрийштәләр бирлә тамәм қылғай* 'если окажется менее шестисот тысяч человек, то господь всевышний заполнит это недостающее ангелами' (НФ, 137a8); *қачан ким алты йашқа йетти ол шах, қамуғ йөнләрни аңлаб болды āgāx* 'когда шаху исполнилось шесть лет, он понял все способы и был сведущим (во всем)' (XШ, 8a17); *Фәтима пайғәмбардын алты ай соң вафәты болды* 'смерть Фатимы наступила через шесть месяцев после (смерти) пророка' (НФ, 367); *мен алты йашар әрдим* 'мне было шесть лет' (НФ, 13a17); *бақыб алты йөнингә ишни көзлә* 'смотри во все стороны (букв. на шесть сторон) и высматривай дело' (XШ, 7864).— Таф. I—II, АФТ, ЭЗЛТ, ВАК, ДПам., ДПМК, АТГ алты шесть; ТТВ алты, лды шесть.

алтмыш [Г, XIII *التميش* НФ *التميش*] *шестьдесят бир күрәшчи пахлавән үч йүз алтмыш түрли күрәш* 'илмин билүр ерди 'некий борец знал триста шестьдесят приемов борьбы' (Г, 38a8); *алтмыш үч йашында әрди ким пайғәмбар дүнийадын нақл қылды* 'было пророку шестьдесят три года, когда он отправился из (этого) мира' (НФ, 4a15); *бу китаб тамәм болды тарих йети йүз алтмыш бирдә* 'эта книга закончена в семьсот шестьдесят первом (году)' (НФ, 222615); *киши ким көтрүр алтмыш батман асан* 'человек, который легко поднимает шестьдесят батманов' (XШ, 49a15).— Таф.

I—II, АФТ, ДПам., АТГ алтмыш шестьдесят; ВАК алтымыш шестьдесят.

алтун [I *التون* | *التون* HF *التون* XIII *التون*] золото, золотой
вақт болур ким нәдймләргә султан хазратында кйс билән алтун тегәр дағы вақт болур ким башы кетәр 'бывает время, когда приближенный к особе султана получает золото кошельками, но бывает, что он теряет голову' (I, 23610); *айтты: вақтй ким атымның арпасы болмаса йа әйәримниң ичиргиси тутсақ болса султан қулларына алтун билән бахйллық қылса жан билән аңа жүмардлық етсә болмас* '(воин) сказал: конь мой был без ячменя, а седло было отдано в залог, и если султан жалеет золота для своих рабов, то невозможно с душой совершать за него подвиги' (I, 2262); *фақәр ол алтунны бир нечә күндә йеди дағы келди* 'за короткое время бедняк проел это золото и вернулся' (I, 2068); *Жабра'йл айды: йа Мухаммад ҳақ та'ала сәңә кәвсәр хавзыны рүзй қылыб турур бу хавзнуң қырығларында ибриқлар бар алтундын тақы күмушдин* 'Джабраил сказал: о Мухаммед! Господь всевышний дал тебе райский источник, на берегах этого источника есть кувшины из золота и серебра' (HF, 32a8); *ушақ алтун сақышдын чықмаз әй йар* 'и мелкие (обрезки) золота принимаются в счет (не сходят с поля зрения), о мняля' (XIII, 98a12); *таш орнынга табғайсән алтун* 'вместо камня найдешь золото' (XIII, 11a6); *йана миң алтун чықарды* 'еще выдал тысячу золотых (монет)' (HF, 213a14).—Таф. I, ВАК алтун золото, золотой; МК, АФТ, ТTV алтун золото, золотой; ДПам. алтун золотой; ЭЗЛТ алтын золото, АТГ алтун, алтум золото, золотой.

алтунлуғ [XIII *التونلوغ*] золотой, золоченый; отделанный, украшенный золотом *килд болса гәнж ачмақ үмйд ол, тәмүр-тек рәй алтунлуғ килд ол* 'надежда—ключ для открытия сокровища, мое железное суждение—это золотой ключ' (XIII, 32a16).—АФТ алтунлуғ имеющий золото; ТTV алтунлуғ украшенный золотом.

алтунчы [XIII *التونچى*] золотых дел мастер, ювелир. —СС алтунчы золотых дел мастер; АТГ алтумжи золотых дел мастер.

алтунчылық [XIII *التونچىلىق*] профессия золотых дел мастера, ювелир *алтунчылық етмәс билсә бүрийәбәф*

‘не будет ювелиром умеющий плести циновки’ (XIII, 52616).

алфаз [Г *الفاظى*] *араб.* слова *ол ҳадийә букитаб ерүр муфйид, жумлә алфазы толу ма’ни жадйид* ‘этот дар, эта книга является полезной, все слова полны нового смысла’ (Г, 6612).

алчақ [Г *الچاق*] *НФ* *الْجَاقُ* покорный, смиренный; добрый, добродушный; простой *жумлә йығлар әрди әй алчақ пайғамбар, әй шафқатлығ пайғамбар* ‘все причитали, плакали: о смиренный пророк, о милосердный пророк’ (НФ, 4666); *ерлик ол иш дәгүл көңүл йаққай, йә киши ‘айбыны көрүб чаққай, ер кәрәк көңли кйндән хәлй, өзи алчақ вә химмәти әлй* ‘не мужское дело обижать людей или, увидев недостатки людей, говорить другим, мужчина не должен таить в сердце месть, но (должен быть) добрым и (обладать) большим великодушием’ (Г, 146а13); *‘ақилниң хәмйшә нәфси алчақ болур* ‘у мудрого всегда желания бывают простыми’ (НФ, 21267). — Таф. I. алчах покорный, смиренный; ЭЗЛТ алчақ смиренный; ТTV алчақ общительный, приветливый, простой; МКалчақ тихий, нежный; ДПам. алчақ скромный, ласковый, общительный; АТГ алчақ общительный, приветливый, простой; ЭЗЛТ алшақ низкий; презренный.

алчақлығ (~ алчақлық) [НФ *الْجَاقِلِيْغُ*] скром-

ность, смирение, покорность *улуғ мәмләкәти бар әркән алчақлықы андын улуғрақ әрди* ‘у него было большое владение, (но) его скромность была еще большей’ (НФ, 10663); *әгәр мискйнликиң тақы алчақлықың бар әрсә көңлүң ичиндә зәхириңдә халәйиңгә билдүрмәгил* ‘если ты скромн и покорен душой, не давай (об этом) знать людям’ (НФ, 204а7); ~ **қыл-** оказывать снисхождение, проявлять смирение *‘Жабра’йл пайғамбарқа ҳақ саләмыны кәлтүрди тақы бу айтны оқыды: йә Муҳаммад йақ йавуқларыңны тилуғдын қуртғарғыл тақы му’минларқа алчақлығ қылғыл теб айды* ‘Джабранл передал пророку привет господа и прочел этот стих (Корана): о, Мухаммед, своих близких спаси от ада и окажи снисхождение правоверным’ (НФ, 9а13); *үкүш алчақлық қылдылар* ‘проявили много смирения’ (НФ, 111а2); *бу ким әрсәниң көңли алчақлық қылмыш болса әрди андәмлары тақы алчақлық қылғай әрди* ‘если бы душа этого

незнакомца проявила смирение, то и тело проявило бы покорность' (НФ, 124613).

алқисса [Г الْقِصَّةُ Мн. الْقِصَّةُ] араб. короче говоря, итак ал-

қисса ол оғлан он беш йашына йетти 'короче говоря, этот юноша достиг пятнадцати лет' (Г, 14a11); бурун алқисса бек мадхын айайын 'итак сначала я прославляю бека' (Мн., 29365).

алғулуғ [НФ الْغُولُوغُ] клад ал киши бу алғулуғны евгә келтүрди 'тот человек принес этот клад домой' (НФ, 98613).

алғучы [НФ الْغُوجِي] покупатель қул хōжасы айды ким бу

қул йалғанчы турур йалған үкүш сөзләйүр теди эрсә қул алғучы айды бу йалған сөзләмәги анча 'айб әрмәз' владелец раба сказал, что этот раб лгун, очень много говорит он неправду, покупатель раба сказал: то, что он много лжет, это не такая уж беда' (НФ, 192a14).

алхамд [Г الْحَمْدُ] араб. хвала, восхваление вәли бир ақча издәсәң берүр жән, оқу алхамд десәң йүз оқуғай 'но если попросишь одну монету, то (готов) отдать (за нее) душу, если скажешь читай хвалу, то будет читать сто (раз)' (Г, 137a10).

алхәл [Мн. الْحَالُ] араб. положение, состояние васф алхәл айтур 'описание положения (заглавие раздела)' (Мн., 295a8).

алхән [Г الْحَانُ] араб. мелодия әйлә сағынғайсән ким гурәб нағмасы аның алхәнны пәрдәсиндә дурур 'ибо воспримешь его слова, как карканье ворона' (Г, 110a13).

амал (~эмәл) [XIII اَمَل] араб. надежда, чаяние, ожидание сақынған амаллар 'задуманные надежды' (XIII, 31617).
—АЮ эмәл надежда.

аманна [НФ اَمْرًا] араб.:~сиддақна мы искренне верим (НФ, 19a10).

амәнәт [Г اَمَانَتٌ НФ اَمَانَتٌ] араб. спокойствие, выдержка сәндә фазылат вә дийәнәт вә амәнәт бар 'у тебя есть благородство, честность и выдержка' (Г, 25613);
~бол- быть спокойным бу киши иңән йахшы болғай

аманат болгай хэм тақы қави болгай 'этот человек будет хорошим, спокойным (облаченным доверием?) и сильным' (НФ, 58а6).

амир [Г *أمير* НФ *أمير*] *араб.* эмир, повелитель *Миср ичин-*

дә бар бир 'агриф амйр 'в Египте есть ученый эмир' (Г, 6а12); *бир мүддәтдән соңра бу му'аззин ол бекни көрди дағы ду'а қылыб айтты: ий амйр мәним билән хайф еттиң он алтун бериб ол иердән кетәрдиң* 'спустя некоторое время этот муэдзин встретил повелителя, поклонился и сказал: о эмир, ты поступил со мной несправедливо — дав десять золотых монет, выпроводил меня из этой обители' (Г, 111а13); *ешиттим ким фалән амйр фисқ мәжлисис қуруб турур* 'я слышал, что такой-то эмир устраивает развратные пирушки' (НФ, 188а14); ~ и **кабйр** великий эмир *гәр са'әдат елин тутса болур ол му'табар амйр-и кабйр* 'если он схватит счастье за руку, то будет почтенным великим эмиром' (Г, 2761).—МК **амир** повелитель.

амйрәхүр [XШ *أميراحور*] старший конюший *атыны ким амйрәхүр кетүрди* 'старший конюший привел его коня' (XШ, 109а4).

амләк [Г *أملاك*] *араб.* имущество, достояние, добро *амләкымны өзинә хәс қылды* '(султан) присвоил мое имущество' (Г, 2765).

амма [Г *أما* | *أما* НФ *أما*] *араб.* но, однако, хотя, впрочем *бу оғлан ол йавузлар арасында қойса анлардан бири болгай еди амма үмид бар ким әйгүләр сұхбатында тәрбийәт табса 'ақилләр фи'лин тутқай* 'если этого юношу оставили бы в обществе тех негодяев, он стал бы одним из них (усвоил бы их нравы), однако есть надежда, что, воспитываясь в обществе праведных людей, он усвоит нравы мудрецов' (Г, 13а5); *амма билгил әгәх болғыл* 'но знай и будь начеку' (НФ, 133610).—Таф. II. **амма** но, однако!

аммәра [Г *أماره*] *араб.* властный (Г, 15464).

амр (~эвр) [Г *امر* НФ *امر*] *араб.* приказ, повеление *таң атты ҳақ та'әлә амры бирлә* 'по велению всевышнего наступило утро' (Г, 58а4); *Мусә пайғамбар ҳақ та'әлә*

амры бирлә дарйақа урды 'пророк Муса по велению господа всевышнего бросил (жезл) в реку' (НФ, 3768); ~-и ма'руф призыв к добрым делам *сәксинч фәсл амр-и ма'руф тақы нәхй-и мүнкәр фазайилиниң байһаны ичиндә турур* 'в восьмой главе излагаются призыв к добрым делам и предостережение от дурных дел' (НФ, 15261); *айды: амр-и ма'руф ма'нйси эзгүлүккә буйурмақ болур тақы нәхв-и мүнкәр ма'нйси йаманлықдын йығмақ болур* 'сказал: „амр-и ма'руф“ значит призыв к добрым (делам), а „нехй-и мункер“ значит предостережение от зла' (НФ, 15269); ~*қыл-* приказывать, повелевать *тақы эзгү 'амаллар қылың теб амр қылды* 'приказал: совершайте добрые дела' (НФ, 148а2); ~*тут-* принимать; признавать (правильным) *йүгүрүр жүмлә сәниң наф'иң үчүн амр тутуб* 'каждый бегаёт ради твоей выгоды, выполняя приказ' (Г, 3а13). — АЮ әмр приказ.

амсәл |Г| أمثال |НФ| أمثال *араб.* подобные, похожие, совпадающие *тахаммул қыл бизим амсәллымызга* 'окажи милость нам подобным' (Г, 2964); *мунлар амсәлли* 'похож на них' (НФ, 56а5).

а'мә |Г| أعمى *араб.* слепой (Г, 173а8).

ана |Г| آنا |НФ| آنا |XШ| آنا |НФ| آنا |НФ| *мәт.* *ән айттым: әй узун йашлы ана кел* 'я сказал: о старуха (букв. мать, прожившая долгие годы), подойди' (Г, 135610); *пайғәмбар алты йашқа йетмиш әрди ким анасы Амйндә вафәт болды* 'пророку исполнилось шесть лет, когда умерла его мать Амина' (НФ, 3а14); *анасы бирлә ойнар тегрә йүгрүб* 'играл с матерью, бегая кругом' (XШ, 37612); *анадын йава болмыш йаш оғул-тек* 'как малыш, потерявший мать' (XШ, 61а8). — АФТ, Таф. I—II; АЮ, ЭЗЛТ, ВАК, ТТВ, ДПам., ДПМК, АТГ ана мать; МК ана мать; аба мать (*огузск.*).

анбәр |Г| انبار |XШ| انبار *т.-перс.* склад, кладовая, хранилище, амбар *тә ки бир кечә ол хәкимниң матбахы оты отун анбәрына түшти барча амләкы йанды* 'до тех пор, пока однажды ночью пламя не захватило его склад для дров и все имущество его не сгорело' (Г, 3765); *қачан бугдай билә толғайды анбәр* 'когда амбары наполнялись пшеницей' (XШ, 102615). — Таф. I анбар амбар, склад.

анбийā [Мн. انبيآ НФ انبيآ] *араб.* пророки, святые *ол айт-ты: әй қарындаш аның бекин шүкр мәңә вәжиб дурур ким анбийā мйрәсын таптум* 'тот сказал: о брат, мне надлежит возблагодарить господя, так как я обрел наследие пророков' (Г, 8164); *Мухаммад анбийāға шāх болды* 'Мухаммед стал шахом пророков' (Мн., 291а8); *тақы анбийāлардын Нӯх пайғәмбарқа охшайур* 'он похож из пророков на Нуха' (НФ, 59а3).

анвār [НФ انوار] *араб.* блеск *шāйх Абӯйазид Бастāmи айды: пайғәмбарқа берилгән анвārдын зәррәси зāхир болса әрди халāйиққа ҳйч ким әрсә аны тахаммул қылу билмәгәй әрбиләр* 'шейх Абуязид Бастами сказал: если появилась бы частица блеска, данного пророку, никто не смог бы смотреть на (этот) блеск' (НФ, 2614).

анвā' [Г انواع НФ انواع] *араб.* различный, разнородный, разный: ~ -и латāиф разные рассказы (Г, 569); ~ -и халāвāt различные сладости и пища *хуш рāйи-хәли йемишләр анвā'-и халāвātдан таматту'* *алыб көркли қырнақ уздаң қуллар жамāлына назар қылу* *еди* 'ели приятные фрукты, различные сласти и различную пищу и смотрели на красоту красивых рабынь и прекрасных рабов' (Г, 70а5); ~ -и 'уқубат различные страдания *фил-жүмлә анвā'-и 'укубат ичиндә едим* 'короче говоря, (в то время) я был во власти различных страданий' (Г, 2862); ~ -и ни'ам различные блага *ҳақ та'ālā қачан ким учмтāхны өз қудраты бирлә йаратты тақы жүмлә анвā'-и ни'ам бирлә бәзәди* 'когда господь всевышний сотворил своей силой рай и украсил его различными редкостями' (НФ, 3163).

ангйз [XШ انگيز] *т.-перс.* : ~ қыл- поднимать, возбуждать *қобуб Шāвур ошол қызлардын өң тйз, белин бағлады қылды фитнә ангйз* 'Шавур поднялся раньше этих девушек, вознамерился совершить подвох' (XШ, 15б 19); *алардын ол пәрй пәрхйз қылды, нечә йалған чатыб ангйз қылды* 'из них та пери воздерживалась, применяя много лжи, (она) возбуждала (интерес)' (XШ, 25а4).

анд [НФ اند] : ~ йад (йаз) қыл-, ич- клясться; *см.* ант *қачан ким Жабра'йл бу нәрсәләрни көрди әрсә айтур: йā раббй сәниң 'иззәтиң бирлә анд йād қылу* *рмән* 'когда Джабраил увидел эти вещи, сказал: о боже, клянусь уважением к тебе' (НФ, 31а6); *таңры бирлә анд йāз*

қылурымән ‘клянусь господом’ (НФ, 40613); *Жабра’ил айды: йā раббй ‘иззәтиң бирлә анд иād қылурымән ‘Джабранл сказал: о господь, твоим достоинством клянусь’ (НФ, 31614); барча сахāбалар айдылар ким амйр ул-му’минин ‘Усмāн йалған анд ичмәз ‘все сподвижники сказали, что повелитель правоверных Усман зря не произносит клятвы’ (НФ, 68аб). — Таф. I, АФТ, МК анд клятва.*

анда [Г ^{أندآ} НФ ^{أندآ} XIII ^{أندآ}] там, *анда хәм жәннәт тамāшāsын тиләр* ‘и там желает видеть зрелище рая’ (Г, 5а5); *үч күндин соң анда кәлгәйсән* ‘через три дня придешь туда’ (НФ, 12614); *Мәдйәнә мәсжидингә барыб анда тā’ат вә ‘ибāдат қылайын* ‘пойду в мечеть Медины (и) там буду поклоняться и молиться’ (НФ, 138а13); *сән анда бир арығ гәвхәр мәңизлик турурсән* ‘ты там как единственная чистая жемчужина’ (XIII, 65618).— Таф. I—II, ЭЗЛГ, ВАК, АЮ анда там, тогда, оттуда; МК анда там; ТTV анда, анта там, тогда; ДПМК анта там, тогда; АТГ анда, анта там, затем; АФТ анда там. андалийб [МНУ] соловей *ажунға андалиб-дәг хушнава́мән* ‘для мира я сладкоречив, как соловей’ (МНУ, 173а).

андағ [НФ ^{أنداغ} XIII ^{أنداغ}] так, таким образом *пайғәмбар андағ йарлықар* ‘пророк так повелевает’ (НФ, 2а5); *биллик сөз ичрә андағ болды фāзил* ‘в мудрых словах он был таким совершенным’ (XIII, 961); *қань ол ‘адл-у ол түзлүк ош емди, ким ол өз оғлынға андағ қахр қылды* ‘где ж теперь правосудие и справедливость, кто своему сыну выразил такой гнев’ (XIII, 10а1).— Таф. I—II, МК андағ так, такой; ТTV, ДПам. антағ так, такой; АТГ, андағ, антағ так, таким образом.

андағуқ [НФ ^{أنداغوق}] так, такой, таким образом; см. оқ *тақы андағуқ үч күндин соң кәлдиләр* ‘так пришли они через три дня’ (НФ, 12614); *андағ қылдылар үч миң киши жүмләси тойдылар тақы күвәч ашы андағуқ әрди* ‘так поступили все три тысячи людей, насытились, но пища в сосуде оставалась такой же’ (НФ, 15613); *бир ‘араб бир күн ывуқ кәлтүрди ол тақы андағуқ тануқлуқ берди* ‘однажды некий араб принес газель. Он дал такое же свидетельство’ (НФ, 18613).

андāза [НФ ^{اندازه} XIII ^{اندازه}] *т.-перс.* мера, течение (времени) мерка *ҳич мунуқ-тек қушлар көрмишләри йоқ*

эрдн ақ қушлар турур улуғлуқы қарлуғач андәзасынча ‘никогда (они) не видели таких птиц. (Эти птицы) белые, размером с ласточку’ (НФ, 2261); *қамуғ иш ичрә сен андәза сақла* ‘во всех делах ты соблюдай меру’ (XIII, 52614); *Сәлих екки сә’ат андәзасынча истирәхат қылу* ‘Салих в течение двух часов отдыхал’ (НФ, 11066). —Таф. I—II андазә мера, определение; ДПам. андазә математика.

андәзалығ [НФ *أندازە لايغ*] с размером, мерой; отмеренный *тақы тамуғда ол андәзалығ ташны ызар болсалар қырқ йылқа тәғи түшсә тамуғ түбингә иәтмәгәй* ‘если в аду бросят такого размера камень и он будет падать около сорока лет, то (и тогда) не дойдет до дна ада’ (НФ, 34a7). —Таф. I андазалығ отмеренный, рассчитанный.

андәм [Г, XIII *اندām* НФ *أندām*] *т. -перс.* стан, рост, тело, орган *икинчи* ‘аләматы ол ким андәмында қыл биткәй’ ‘второй признак (совершеннолетия) это то, что вырастают волосы на органе’ (Г, 14868); *за’иф андәм мәлик* ‘правитель хилого телосложения’ (Г, 125613); *пайғәмбар айды қачан ким аның әвәзы қулақымға кирди ерсә жүмлә андәмларым титрәйү баилады* ‘пророк сказал: как только его голос достигает (букв. входит) моих ушей, все тело мое начинает дрожать’ (НФ, 45a7); *сойулмыш мағз-и бәдәм йаңлығ андәм* ‘ее тело подобно сердцевине миндаля’ (XIII, 2962). —Таф. I андам тело, члены тела; ДПам. андам члены тела, органы, рост, стан.

андйшә [Г *اندیشہ* Мн, XIII *اندیشہ* НФ *أنديشة*] *т. -перс.* бес-покойство, тревога, опасение; размышление, раздумье *андын соқра мәңә айтты: хәтириңни мәңә йолдаш қылғыл ким са’б душман андйшәсинә түшүб турурмән* ‘затем он обратился ко мне: напутствуй меня своим разумом, ибо я страшусь сильного врага’ (Г, 19a7); *бир замән андйшәгә барыб айтты* ‘некоторое время раздумывая, он сказал’ (Г, 137a2); *бу халәфат* (в ркп. *خِلاَفَت*) *иши иңән күчәй иш турур бу ишгә андйшәсиз киргән киши үкүш надәмат йегәй* ‘дело халифа (быть халифом) очень трудное дело. Человек, взявшийся за это дело необдуманно (букв. без размышлений), будет сильно раскаиваться’ (НФ, 7368); *бу андйшә бирлә көңли бо-*

луб тар 'в этих думах сердце сжималось' (XIII, 51621); *отурды ыргамақ андйшә қойуб* '(Ширин) села, оставила думы о веселье' (XIII, 32a14); *сүсүн башға мүнүб андйшә кетти* 'вино ударило в голову, думы разошлись' (XIII, 16a8); ~ *қыл*-размышлять, думать *Нүшйин-равāн-и 'āдил вазирләри олтуруб мәмләкәт маслаҳатындан бир муҳим ишкә андйша қылуи еди* 'вазиры справедливого Нушинравана сидели и размышляли об одном важном государственном деле' (Г, 41a11); *бу йолда сабр йоқ андйшә қылсам* 'если подумаю, нет терпения на этом пути!' (Мн., 29669); *мундағ андйшә қылды әрсә саҳабалар айдылар* 'когда (пророк) так подумал, сподвижники сказали' (НФ, 39613); *қатығ бақты-са шāх Шйрāн уйалды, не қылғу емди теб андйшә қылды* 'когда шах пристально посмотрел, Ширин застыдилась; что мне теперь делать, подумала она' (XIII, 23a8).—Таф. II андишә раздумье.

анжас [Г *أَنجَسَ*] *араб.* отвратительный *ҳайāсыз āдамйдур итдән анжас* 'человек без скромности отвратительнее собаки' (Г, 66611).

анжām [Мн. *انجام*] *т.-перс.* конец, окончание *китāбат башладым анжāма йеткәй* 'начал писать книгу и пусть завершится' (Мн., 29362).

анжуман [Г *انجمن*] *т.-перс.* сбор, собрание *ол анжуман ичиндә едим келди нāгаҳāн* 'был в собрании, пришла вдруг' (Г, 182a3); ~ *қур*-собира(ть)ся *бүстāн ичиндә түрли чечәк анжуман қуруб* 'собравшись в цветнике, (как) различные цветы' (Г, 181a11).

ансāри [НФ *أَنصَارِي*] *араб.* ансари (племя) (НФ, 20761).

ант [Г *أنت* | НФ *أنت* XIII *أنت*] присяга, клятва; см. *анд Абүбәкр антқа каффāрит берди* 'Абубекр искупил нарушение клятвы' (НФ, 21061); *ол сәңә хабар бәргән шайтāн әрди антқа тутулмағыл* 'тот, кто тебе сообщил, был дьявол, не попадись на его слова (букв. клятву)' (НФ, 167615); *әгәр көңлүңдә әрсә антың түз* 'если у тебя (в сердце) существует верная присяга' (XIII, 89a20); *фәрйштә қоймас айтур: антны сақла* 'оставайся верен присяге,—говорит ангел' (XIII, 39619); ~ *ич*-приносить присягу, давать обет *мусулмāн ант ичиб тәңри калāмының үзә айтты* 'мусульманин клял-

ся Кораном и говорил' (Г, 16569); *Абубәкр ант ичмәсүн* 'пусть не присягает Абубекр' (НФ, 210a17); *Абраха иңән ғазабланды тақы ант ичти ким мән барыб анларның Ка'абәләрини харәб қылмасам ер оғлы болмағаймән* 'Абраха очень разгневался и поклялся: если я не разрушу их Каабу, то не буду мужчиной' (НФ, 21615); *сийәсатны йүриткәймән тейү шәх, бу сөз узрә тәлим ант ичти нәғәх* 'шах сказал, что кару понесешь (достойную), и много клялся в этом' (XIII, 9a9); *ышанды көңли ош ант ичти тейү* 'поверило его сердце, (так как) она ведь поклялась' (XIII, 35615); ~ бер- присягать, клясться *мән тақы сәңә ант берүрмән* 'я тебе клянусь' (НФ, 98613); *йана ант берди қайсар шарт қылды* 'снова поклялся парь, поставил условия' (XIII 5162); ~ йәз (йәд) қыл- клясться, приносить присягу, давать обет, присягать *халифа айды: аны ызмазмән ант йәз қылыб турурмән* 'халиф сказал: его не пошлю, я клянусь' (НФ, 99a16); *таңры бирлә ант йәз қилурмән* 'клянусь богом' (НФ, 155a14); *айды: йә раббӣ* 'иззәтиң бирлә ант йәз қилурмән' 'сказал: о господь, твоим достоинством клянусь' (НФ, 31617); ~ сындур- нарушать присягу, быть вероломным *әхир аймазмән ош ким сән ант сындур* 'ведь я не скажу о том, что ты нарушил присягу' (XIII, 43a8). — Таф. I—II, ЭЗЛТ, Абу - Х ай йан, ИМЛ ант клятва; СС ант клятва, присяга; ант ич- клясться.

анут- [XIII *أَنُوت*] подготавливать, готовить *уйансун тейү*

аңа миҳнәт анутур 'чтобы разбудить (от беспечности), готовит ему заботы, хлопоты' (XIII, 71a11).—Таф. I, МК **анут-** готовить, сделать готовым; АТГ **аныт-** продолжать; АЮ **анун-** быть готовым.

ануқ [НФ *أَنُوق* Г, XIII *انوق*] готовый, приготовленный *ануқны*

ықыныб соң күймәлиң биз 'выпустив готовую (вещь), затем чтобы не горевали' (XIII, 4361); ~ бол- быть готовым *бақармән атам тақы анам уйқуға бармышлар анларны татлығ уйқуларыдын уйғартмақны рәвй көрмәдим қачан уйансалар ануқ болайын* 'смотрю, отец и мать спят. Я не счел приличным будить их от сладкого сна. Когда проснутся, буду я готовым' (НФ, 147611); ~ ет-, қыл- готовить *йол үчүн азуқ*

ануқ етмәк керәк 'на дорогу нужно приготовить пищу' (Г, 17769); *ануқ қылдурмыш ерди өз йарагын* 'приготовил все свое снаряжение' (XIII, 73а6). — Таф. II, Абу-Хайян, МК, ДПам., АТГ *ануқ* готовый; ЭЗЛТ *анық* готовый; АФТ *ануқ* готовый, есть, налицо.

ануқлуқ [XIII *أنوقلوқ*]: ~ *қыл-* подготовиться *аны кәл-гә теб қылды ануқлуқ* 'приготовился, думая, что он придет' (XIII, 2363). — МК *ануқлуқ* готовность.

анфәслик (~ *анфәслық*) [Мн. *انفاسليق | انفاس ليك*] обладающий дуновением *Сулаймән силтанатлық пәдишә сен, мәсәх анфәслик Йәсуф лықа сен* 'ты шах, царствующий, как 'Сулейман, с (воскрешающим) дуновением мессии и лицом Юсуфа' (Мн., 294а1); *қамуқ көрклүкләр үзрә пәдишә сен, мәсәх анфәслық Йәсуф лықа сен* 'ты царица над прекрасными, у тебя (воскрешающее) дуновение мессии и лик Юсуфа' (Мн., 298а6).

анча [Г *انچا* НФ *انچا* XIII *انچا*] много, довольно много, значительно, столько; так много *түни күн сақлан ол ердән, ким ол қорқа йүрүр сәндән, йүз анча болсаң ерликдә, билиб көп түрлү ал әрдәм* 'остерегайся всегда того, кто боится тебя, хотя ты можешь одолеть в битве сто таких, как он' (Г, 18а3); *ол ер айтур: бу ма'нүдән анча сөзләдим* 'тот человек рассказывает: по этому поводу я так много говорил' (Г, 13364); *анча ичти* 'столько выпил' (НФ, 122); *ол анча мәл тавар көтурди елдин* 'много имущества и скота отнял он у людей' (XIII, 51б12); *бир анча* некоторое время *чынартек қадды тубраққа йықылды, бир анчадан соң өз хәлынға келди* 'его стан (стройный), как чинар, пал на землю, немного спустя, он пришел в себя' (XIII, 25б1); *бу сөз аймышдан соң кечти бир анча* 'прошло некоторое время после сказанных слов' (XIII, 8а21); *мән пайғәмбар артынға бардым бир анчада пайғәмбар артынға бақты* 'я подошел сзади к пророку, через некоторое время он посмотрел назад' (НФ, 86а7). — Таф. I—II *инча* столь, настолько; МК *анча* так, столько; ТTVI *анча* столько; ДПам. *анча* столько, некоторое количество; ДЦПам. *анча* так; АТГ *анча* немного, несколько.

анчақ [XIII *انچاق*] только, однако *бахәдүрлуқда Рус-тәмдин қивйрақ, вәлй* 'умрында он беш иашар анчақ

‘в храбрости сильнее он Рустама, но ему только пятнадцать лет’ (XIII, 19612); *йүзүңнүң көркин анчақ өз мәңә сән* ‘расхваливай передо мной только красоту твоего лица’ (XIII, 85a10); *жәны йоқ әрди анчақ сұратында* ‘однако души не было в его изображении’ (XIII, 16a14).—Таф. I анчақ иначе, пока, чтобы; ЭЗЛТ анчақ только, лишь; Абу-Хаййан анчақ лишь, исключительно, до той степени; СС анчақ ограничительное наречие; МК андаг так, до такой степени.

ан- [Г *انك* XIII *انك*] понимать, разуметь, вспомнить *унутман бир нәфәс хәргүз сәни мән, аңармысән бу қулны әй ‘ажаб сән* ‘не забуду никогда тебя я, вспомнишь ли ты этого раба’ (I, 49612); *ошол қылған йазуқларны аңыб мән* ‘я уразумел содеянные грехи’ (XIII, 109620).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, МК ан- понимать, разуметь; Абу-Хаййан ан- вспоминать; КД ан- помнить, вспоминать, упоминать; ДПам. ан ум.

андур- [НФ *أَنْكَدُورٌ*] напоминать *‘Айшә айды: ол йармақ бар әркән нешә мәңә аңдурмадың теди* ‘Айша сказала: оказывается были те деньги, почему мне не напомнил о них’ (НФ, 127611).—Таф. I андур- вразумлять, поучать.

аңла- [Г *اَنْلَا* НФ *اَنْلَا* XIII *اَنْلَا*] понимать, сознавать; отличать *көңләк исиндән Мисирда аңладың билмәдиң Кам’ан қуйусында асыр* ‘по запаху рубашки ты узнал (что Юсуф находится) в Египте, но не узнал, что узник (находится) в колодце в Канаане’ (Г, 53a10); *ибләс айды: мән шайх Надждй мән сизләрни ешиттим ким бир мәшвәрәтләри бар теб мән тақы аңлар арасында болайын сөвләрни тыңлаб аңлағайын* ‘дьявол сказал: я шейх Наджди. Стышал, что между вами (есть) какие-то переговоры. Буду-ка я среди них, послушаю и пойму их слова’ (НФ, 1064); *кәндү сақшаб аңлағыл бир* ‘сам подумай и пойми’ (XIII, 83a9); *хабарсыз ерди сағдын аңламас сол* ‘был несведущим, не отличал правого от неправого (букв. левого)’ (XIII, 62a3).—ЭЗЛТ, ДПам., СС, Абу-Хаййан, ИМЛ аңла- понимать; МК аңла- понимать (огузск.); ЛЮ аңа- понимать, сознавать.

аңлан- [XIII *اَنْلَان*] понимать, сознавать *сән ошбу давлатынға болма мағрүр, ким аңланмаз бу давлат башда турур* ‘не гордись вот этим своим богатством, ибо (тот, кто) у богатства, не сознает этого’ (XIII, 106616).

аңлат- [Г *اڭلات* XIII *اڭلات*] сообщать, рассказать *бир ким эрсэ бу вақи'аны туйуб султāнға аңлатты* 'кто-то, узнав о происшедшем, сообщил султану' (Г, 3566); *мәңә аңлатса мән хәм болғамән шāд* 'когда мне расскажет, я буду рад' (XIII, 3068).

ансыз (~ансуз) [Г, XIII *انكسىز*] внезапно, неожиданно, вдруг; преходящий, мимолетный; невольно *бу 'ишқ аңсыз көңүлгә от салды* 'эта любовь вдруг заронила огонь в сердце' (XIII, 40617); *ол ким эрсэ аны тута билмәди, аңсызда чықды* 'тот незнакомец не смог удержать его (и) помимо его воли вышел' (Г, 67a1); *хавадын инди аңсызда бу лачын* 'с воздуха внезапно спустился этот сокол' (XIII, 39a14); *көб ойунлар билүр бу аңсыз ажун* 'много переделок знает этот мимолетный мир' (XIII, 98a4).— TTV ансыз без исключения; ATГ ансыз очень, полностью.

ар- (~ары-) [Г *ار* XIII *ار* НФ *أر*] уставать, утомляться *бир вақт арыб едим* 'однажды, я был утомлен' (Г, 4462); *бақты бир бухти тевә бар әрди йүклүк арыб қāфиләдин қалыб турур әрди* 'увидел большого верблюда с грузом, который устав, отстал от каравана' (НФ, 130a6); *не ат гәр фйл болса арғай ерди* 'что кони, даже слон бы устал' (XIII, 67a17); *атлары ол йердә арды* 'на этом месте (здесь) их кони устали' (XIII, 2367); *арыб әмгәб қайу йердин кәлүрсиз* 'откуда идете, устав и утомившись' (XIII, 25a3).— Таф. I ар- уставать, ослабевать; ЭЗЛТ, АЮ, КД ар- стать усталым, уставать, утомляться; АФТ, АТГ ары- утомляться; МК ар- уставать, утомляться; TTV ар- обманывать; ДПам., Абу - Хаййан, ИМЛ ар- уставать.

ара [Г, XIII *آرا* НФ *آرا*] среди, между, середина (в, на) *илк йаз күнләриндә бир күн бӯстāн ичиндә гүлләр арасында бир нечә зарйф 'āлимләр билән отуруб* 'однажды весной мы сидели в саду среди роз с несколькими мудрыми' (Г, 5a5); *бир йигит келиб айтты: араңызда 'ажам тилин билүр киши бармы* 'некий юноша пришел и спросил: есть ли среди вас знающий персидский язык' (Г, 13568); *тикәнләр арасында гүл төрәтти* 'создал розу среди терний' (Мн., 29067); *сизниң тақы аның ара йер көк арасындақы-тек тафāвут бар* 'между вами и им разница, как между

землей и небом' (НФ, 9661); *көрәрмән бир йәрли көкли арасында бир улуғ тахт урулмыш* 'вижу (что) между землей и небом был построен величественный трон' (НФ, 567); *арамызда он йылқа тәги уруш болмасун* 'пусть между нами вплоть до десяти лет не будет войн' (НФ, 2369); *киши көрсә чықыб ол тоғру йолдын, йүритүр тағлар арасында(н) қолдын* 'когда (Ширин) в пути видела людей, она сходила с прямой дороги (чтобы не заметили), бежала по ложбинам между гор и долин (ложбин)' (XIII, 21a21); *халййиқ ара машхур болуб турур* 'в народе он знаменит' (НФ, 90a5); *йана көңлүм сөз ара қылды āvāz ким әй бүлбүл ачылды гүл кәлиб йаз* 'снова сердце прославляло словами, что, о соловей, раскрылась роза, пришла весна' (XIII, 865); *билүрсән халқ ара йшкәра қолмақ* 'знаешь ли (что) открыто просить при народе' (XIII, 35610).— Таф. I, МК ара середина, промежуток, между; Таф. II, ЭЗЛТ, ВАК, ДПам., АТГ ара между, промежуток; КД ара место; ТТV ара между; АЮ ара между, средн, в.

араба [НФ *أَرَابَة*] арба, телега, воз, повозка *айдылар: йā шайх бу бāғқа хāли беш йүз араба тәрс кәрәк те-диләр* 'они сказали: о шейх, этому саду еще пятьсот возов навоза нужно — сказали' (НФ, 12463). — ЭЗЛТ араба, апра арба.

арāдат [НФ *أَرَادَتْ*] *араб.* усердие, преданность (ученика к наставнику, которому он должен принести в дар все, что имеет); см. *ирāдат тақы шайхқа арāдат келтүр-ди* 'затем принес в дар шейху (все, что имеет)' (НФ, 124a12).

арвāх [НФ *أَرْوَاح*] *араб.* дүхи, души *Ибрāхим нидāсыны арвāхларқа ешиттүрди* '(господь всевышний) голос Ибрахима дал услышать душам' (НФ, 2065).

ардақ [НФ *أَرْذَاق*] нега (НФ, 2069); см. миқдār.

арзақ [XIII *ارزاق*] последствие *қайу бир иш ким әсрүкдә қылынғай, атылмыш чақда арзақы билингәй* 'когда какой-либо поступок совершается во время опьянения, лишь потом сознается его последствие' (XIII, 10269).

арзāқ [Г ارزاق] II. араб. богатство, состояние *арзāқ хазинаси* 'сокровище богатств' (Г, 15466).

ары [Мн., XIII آرى] I. пчела *ары гүлни арының ашы қылды* 'чистую розу сделал пищевой пчелы' (Мн., 291a1); *ажун гәх бәл берүр гәх захмы ары* 'судьба порой дает мед, а иногда жалит пчелой (дает укол пчелы)' (XIII, 31620); *ары захмын йесәм мән ол йесә бал* 'мне достаются укусы пчел, она же съедает мед' (XIII, 58610).—ВАК ару пчела; МК, АЮ, АФТ, ДПам. ары пчела.

ары [Г, XIII آرى НФ آرى Мн. آرى] II. чистый, прозрачный; святой *не йергә эришсә* 'әлим анда, билүрләр қймәтин ары гүхәр-тәк' 'куда бы ни пришел ученый, там знают ему цену, как чистому жемчугу' (Г, 97a12); *қачан көрсәң ары тонлы кишини* 'когда увидишь человека в чистой одежде' (Г, 48611); *хусн ичрә жәвхәрдин арысен* 'в красоте ты чище жемчуга' (Мн., 304a3); *ол қабуғ сақлаған фәрйштә айды кимләр сиз теди эрсә Жабра'ил мән Жабра'ил турур мән тақы Мика'ил турур тақы Мухаммад турур теди. Ол фәрйштә айды: ол Мухаммад му ким жүмлә халәйиққа мәб'ус турур теб айды эрсә Жабра'ил тақы Мика'ил айдылар ары* (м. б. т.-перс. арē на) *ол турур тедиләр* 'ангел, охраняющий ворота, спросил; кто вы? Джабраил (ответил): я Джабраил (здесь) со мной Микаил и Мухаммед. Тот ангел спросил: тот ли Мухаммед, который является посланником всех народов. Джабраил и Микаил сказали: он святой' (НФ, 29a3); *оғул берди аңа гүхәрдин ары* 'дал сына ему чище жемчуга' (XIII, 8a6).—АФТ ары чистый.

арыт- [НФ آريت | آريت XIII آريت] чистить, очистить, очищать *хақ та'әлә айтур: йә Мухаммад тонуңны најасдын арытғыл* 'господь всевышний говорит: о Мухаммед, очисти свою одежду от нечистот' [НФ, 5614]; *йә Мухаммад тәниңни йазуқдын арытғыл* 'о Мухаммед, очищай себя (свое тело) от грехов' (НФ, 5614); *пайғәмбар айтур: учтмаҳда бурун арытмақ болмағай теди* 'пророк говорит: в раю нельзя вытирать нос' (НФ, 33615); *қараңғудын бу 'әламны арытты* 'очистил этот свет от мрака (т. е. наступил день)' (XIII, 1067).

—Таф. I—II, ЭЗЛТ, КД, СС, МК арыт- чистить, очистить; ТТУ арыт-, арыд- чистить; АЮ ары- чистить; АФТ арыт- очищать; ЭЗЛТ ару- быть чистым.

арық [МнУ] I. чистый; см. **арығ арық гүлни арының ашы қылды** 'чистую розу он сделал пищевой пчел' (МнУ, 16064).

арық [Г **أریق**] II. тощий; см. **аруқ бир арық 'ақил адамй, айтты бир сәмиз аблаха, келиб қаршы нечә болса за'иф тәзи ат, бир тавйлә эшәкдән ол йахшы** 'один тощий мудрец сказал однажды толстому глупцу: арабская лошадь хотя и худая, все-таки лучше одного ряда (каравана) ослов' (Г, 10а4).—АФТ **аруқ, аруғ** худошавый; ЭЗЛТ, МК **арық** тощий.

арық [НФ **أریق** XIII **اریق**] III. арык, канал, речка; см. **арығ алнында бир арық ақар** 'перед ним протекает река' (НФ, 2861); **пайғәмбар саҳабаларны йығды мәшвәрт қылды әрсә Салмән Фәрсә айды: бизиқ фәрс елиндә хандақ болур ел тәгрәсиндә улуғ териң арық қазарлар ким чәрик төрт йандын кирмәсүн теб** 'когда пророк собрал своих сподвижников и совещался с ними, Салман Фарси сказал: у нас в Персии бывают рвы. Люди вокруг селения роют глубокий арык, чтобы враг не смог войти ни с одной из четырех сторон' (НФ, 14617); **йә шайх бу арық сувларыдын нишә ичмәзсиз** 'о шейх, почему вы не пьете воду этого арыка' (НФ, 149610); **султән қазыған арық сувларыдын ичмәз әрди** '(шейх) не пил воду из арыка, проложенного (вырытого) султаном' (НФ, 14969); **түзәтти йонды арық ташларыны** 'выровнил, обтесал камни канала' (XIII, 60а15); ~**қыл**- прокладывать канал **йонуб ташлар йүзин муҳкәм арық қыл** 'обтесывая поверхность камней, прокладывая канал' (XIII, 60а3).—Таф. I, ЭЗЛТ, МК **арық** река, канал; ДПам. **арығ** ручей, берег ручья; **арық** ручей, водный канал; ВАК **арығ** река.

арығ [НФ **أریغ** XIII **اریغ**] проточный (о воде) чистый, про-

зрачный; священный; добрый; см. **арық I. бу беш намәзны арығ абдаст бирлә жамә'атда қылуру болсалар мән ол қулға әллик намәз савәбыны рӯзи қылғаймән** 'если эти пять молитв он прочтёт после чистого омовения, я зачту их ему за пятьдесят молитв' (НФ, 3061); **арығ сувы бирлә гусл қылдың** 'ты омылся проточной водой (арыка)' (НФ, 5262); **пайғәмбар айды: қайу му'мин-у муваҳхид бу дурӯд вә салавәтны мәңә арығ и'ти-**

қад бирлә бир қата айтур болса ҳақ та'әлā аның үзә рәхмат ызғай 'пророк сказал: если кто-либо из подданных и верующих эту молитву и мольбу хоть раз мне скажет с чистой верой (искренностью), господь всевышний пошлет ему благодарения' (НФ, 3а9); *арығ салса уруғ йергә екннчи* 'если чистые семена посеет землелашец' (ХШ, 34а4); *Мәхйн Бану арығ ерди уруғдын* 'Мухин Бану была чистая по происхождению' (ХШ, 34а6); *бу арығ евуңни душманлардын сән сақлағыл* 'сохрани свой священный дом от врагов' (НФ, 22а13); *тақы сәниң арығ сифәтларың бирлә сәңә ҳамду санā қылурымән* 'я возношу хвалу тебе твоими добрыми качествами' (НФ, 42б14); *әй қарындашым зйн.хәр тә'ат ичиндә нийәтиңни арығ қылғыл* 'о брат, во время исполнения службы господу обязательно держи помыслы чистыми' (НФ, 205а6). — Таф. I—II арығ чистый, священный; КД ары чистый, опрятный; ТТV арығ, әрығ чистый, прозрачный, святой; АЮ арығ, арық чистый, святой; МК, ПП, У, Ман., ДПам. арығ чистый; ДПМК арығ чистый, святой; АТГ ары чистый, прозрачный, святой; ЭЗЛТ ару чистый.

арығлық [НФ *أَرِيغُ لَيْقُ*] чистота; священность, святость *пай-*

ғәмбар бир күн мәңә айды йә 'Умар әшиттим ким оғлуң 'Абдуллах хатунынға ҳайз ҳалында талāқ бермиш андағ кәрәкмәз оғлунга буйурғыл хатунынны мүлкингә қайтарсун андын соң арығлық ҳалында тиләсә талāқ бергәй 'однажды пророк сказал мне: о Умар, я слышал, что сын твой Абдуллах дал развод своей жене во время кровоочистения (*mensis*), так не полагается, прикажи сыну вернуть жену к себе, и пусть он разводится с ней, если пожелает, в период чистоты' (НФ, 62а5); *арығлық ол бир вә бәр тәңригә турур* 'святость присуща (только) единому и существу богу' (НФ, 152а13). — Таф. I—II арығлық чистота; очистительная милостыня; закят; КД арылық чистота, безупречность; МК арығлық чистота.

арығсызлық [НФ *أَرِيغْسِيْزُ لَيْقُ*] развратность, нечестивость

арығсызлық бирлә 'умрины кәчүргән за'йфә әрди 'она была женщиной, развратно (букв. с развратностью) проведеншей жизнь' (НФ, 35а4). — Таф. I арығсызлық развратный, нечестивый; ТТХ арығсыз нечистота; ДПам. арығсызлық нечистоты.

аркән [Г *اركان* XIII *اركان*] *араб.* большой; столпы, подпоры *оғлан айтты: әй му'аллим мәңә адәб аркәннн өгрәткил* 'юноша сказал: о учитель, научи меня правилам хорошего тона' (Г, 11466); ~-и *давлат столпы* государства, знатные *аркан-и давлат хәзир болдылар* 'присутствовали столпы государства' (Г, 3866).

армаған [Мн. *ارمغانى* XIII *ارمغانى*] *т.-перс.* дар, подарок награда *кетүргил бизгә ләйиқ армағанн* 'принеси подбаваший нам подарок' (Мн. 292а5); *ким авдын не кетүргәй теб армағанн* 'какой же это дар кто приносит с охоты' (XIII, 36611).—КД, ЭЗЛТ, ВАК *армаған* подарок; МК *армаған* подарок (*огузск.*)

армуд (~ *әрмуд*) [Г *ارمود*] *т.-перс.* груша *ра'иййәт бәғннн султән алыб йесә бир алмасын, үз әрмүдын йегәй бир қул бирини илмәйин тишгә* 'если султан съест одно яблоко из сада своих подданных, то его один раб съест сто груш, не прикасаясь зубами (т. е. не жуя)' (Г, 3068).—ЭЗЛТ, АФТ, МК *армут* груша.

арпа [Г *ارپا* НФ *أَرْبَا* | *أَرْبَا* | *أَرْبَا* XIII *ارپا*] ячмень *әй тоқ көзүңгә арпа әтмәги көрүнмәс хуш, ләкин мәним алтымда* 'иззәтли мукаррамдур 'о сытый, ячменный хлеб тебе не нравится, но мною (он) любим и почитаем' (Г, 1763); *евдә төрт батман арпа бар* 'дома есть четыре батмана ячменя' (НФ, 15а11); *ол арпадын әтмәк қылды* '(Фатима) из того ячменя испекла хлеб' (НФ, 71а14); *ешәк хәч арпа бергәндин қачарму* 'разве осел будет убежать от того, кто дает ему ячмень' (XIII, 55а4).—Таф. I, ЭЗЛТ, ВАК, АФТ, МК, АТГ *арпа* ячмень.

арсық- [XIII *ارسیق*] дать себя соблазнить, дать себя обмануть *не арсықмақ вәфәсыз дүнийәга бу* 'как можно дать себя обмануть этому тленному миру' (XIII, 5065); *арсықма ғәфил* 'не дай себя, беспечный, обмануть' (XIII, 69а1).—Таф. I *арсық-* обманываться; МК *арсық-* позволить себя обманывать; ДПам. *арсық-* обманывать.

арсықтур- [XIII *آرسیقتور*] соблазнять; обманывать *сачыб алтун күмүш арсықтуралың* 'разбросав золото и серебро, давайте соблазним его' (XIII, 63621).

арслан (~арсалан) [Г *ارسلان* | *ارسلان* НФ *آرسلان* ХШ *آرسلان*] лев *эйлэ ким ердэм тәвәдә йоқ дағы арсланда бар* 'той храбрости, что нет у верблюда, есть у льва' (Г, 11a1); *йәмәс ит сарқытын келиб арслан* 'объедки собаки не ест лев' (Г, 87a8); *арсалан қуваты бәзүсында болғай* 'сила льва находится в его лапах' (Г, 128a3); *бу йердә арслан үкүш болур, мунда қонмақ кәрәкмәз әрди* 'здесь бывает много львов и не следовало бы здесь останавливаться' (НФ, 869); *аның хавфындын арслан титрәр ерди* 'от страха перед ним дрожали даже львы' (ХШ, 966); *йана арслан-тек ат рәнги қара тун* 'и у коня, подобного льву, масть— черная ночь' (ХШ, 23610); *зәхй арслан йүрәк коңрат уруғы* 'хвала тебе, храбрый лев (досл. львиное сердце) из племени кунграт' (Мн., 29367).— Таф. I, ЭЗЛТ, ВАК, ЛЮ, КД, МК, ТТВ, ДПам., ДПМК, АТГ арслан лев; АФТ арслан, аслан лев.

арсланлық [ХШ *ارسلانلىق*] свойство, характерная черта льва, львиная отвага, стойкость *зарүратда қойан арсланлық етәр* 'в нужде заяц поступит как лев' (ХШ, 93a15); *мәңә тегмәз бу арсланлықда да'вәй* 'я не претендую на эту отвагу льва' (ХШ, 77a5).

арт [Г, ХШ *آرت* НФ *آرت*^о] спина; следом, вслед, за, по следам *ол кишиниң йүзингә урғайлар тақы артынға урғайлар* 'будут бить по лицу и по спине того человека' (НФ, 13268); *бинәфшә зүлфини артынға салмыш* 'распустила по спине фиалковые локоны' (ХШ, 37615); *ол йигит бир кәрвәйн артына түшүб кетти* 'тот юноша пошел вслед за караваном' (Г, 10167); *екки киши арт йандын кириб қылыч бирлә өлтүрдиләр* 'вошли двое сзади и убили саблей (Усмана)' (НФ, 69a3); *мәним артымча тәрк кәлиң* 'быстро идите следом за мной' (НФ, 1765).— ЭЗЛТ, ТТВ, АТГ арт спина, помощь; МК арт зад, спина; АФТ ард зад.

арт- [Г *آرت* | *آرت* Мн. *آرت* ХШ *آرت*] увеличиваться, прибавляться, возрастать *көңүл мәхри назар йолындын артар* 'любовь сердца увеличивается от взгляда' (Мн., 398611); *тәңиз-тек қайнамақым артар ол дәм* 'мое кипение (волнение), как море, возрастает в тот момент'

(XIII, 88a21); *сынмас алтун қймәти артмас бахъсы ташның* '(никогда) не нарушится цена золота и не возрстет стоимость камня' (Г, 16964); *сәниң рӯзуң тиләрмән күндә артсун* 'желаю, чтобы увеличивалась твоя жизнь ежедневно' (XIII, 99a12); *отурды сабры кетиб артты хасрат* 'сидела она, терпение иссякло, росла кручина' (XIII, 25a18).—Таф. I, МК, АЮ, ДПам., АТГ арт- увеличиваться; АфТ арт- прибавить, увеличить.

арта-[Г *اتار*] быть лишним, оставаться *он киши бир сүфрәдә йемәк йер дағы артар, икки ит бир мурдәр үчүн бири бирини йыртар* 'десять человек могут есть с одной скатерти, и пища может остаться, но две собаки из-за дохлятины разорвут друг друга' (Г, 166a3).

артынча [Г *ارتينجا* XIII *ارتينجا*] после, сзади, за, позади *мунуң көзләри ол мүлк артынча қалғай* 'его глаза останвятся на тех богатствах' (Г, 1065); *аның артынча бир бойы тал сөзи бал сәхиб-жамал қул бағышлады* 'подарил он ему после стройную, как ива, сладкоречивую красавицу-рабыню' (Г, 70612); *қул қачты артынча барыб тутуб кәлтүрдиләр* 'раб убежал, пошли следом, поймали и возвратили' (Г, 3469); *йүрүб тәбүты артынча* 'шла за гробом' (XIII, 11361).—Таф. I, ВАК артынча позади.

артур-[Г, XIII *ارتور*] увеличивать, добавлять *дағы не қадар мундан артурсаң сән аны көтәрүрсән* 'и насколько ты это увеличишь, столько и будешь поднимать ее' (Г, 83a12); *артурды давлат* 'увеличил богатство' (XIII, 8a15).—Таф. I—II артур увеличивать, возвеличивать; МК артур- добавлять, превосходить, превышать; АЮ артур-, арттур- увеличивать, превышать; ДПам. артур- увеличивать, усовершенствовать; АТГ артур- увеличивать; ЭЗЛТ артыр- увеличивать.

артуқ [Г *ارتوق* НФ *أرتوق* XIII *ارتوق*] больше, лучше; излишество *мәликниң шафқаты аның ҳаққына дағы артуқрақ болды буйурды бир йахшы хил'ат билан ол ҳамийән алтунны фақйрға бердиләр* 'жалость царя к его положению еще больше возросла, он приказал и бедняку дали хороший халат и золото' (Г, 2066); *сени*

жәнымдын артуқрақ севәрмен ‘я люблю тебя больше жизни (букв. больше души своей)’ (Мн., 299а4); *мундын артуқрақ сөз айса хәм тақы ынанурмән* ‘я поверю, если скажет даже больше, чем эти слова’ (НФ, 5067); *Жабра’йл айды: әй Мухаммед сәниң үммәтиңни жумлә пайғәмбарлар үммәтидин артуқ қылды* ‘Джабраил сказал: о Мухаммед, твоих последователей (господь) поставил выше последователей всех пророков’ (НФ, ба9); *әй султән, сән дүнийәда биздән ләшкәр билән артуқсән* ‘о султан, в этом мире ты выше нас (только) своими войнами’ (Г, 79а13); *атасы сәвди жәхәнныңдын артуқ, жәхән ход не болғай жәныңдын артуқ* ‘отец его любил больше всего богатства—да что богатство! —больше души своей’ (ХШ, 9а4); *йеләр йелдин миң артуқрақ ма Шәбдиз* ‘Шабдиз мчится в тысячу раз лучше ветра’ (ХШ, 21а9); *әй үммәтим дүнийәның артуқларыңдын қачың* ‘о мои подданные, избегайте мирских излишеств’ (НФ, 196а15); *~әксүк оқоло, более или менее бир айча артуқ әксүк сабыр қылды* ‘около-месяца терпел’ (ХШ, 71а1).—Таф. I—II *артуқ* излишек, больше; АЮ, МК *артуқ* увеличение, умножение, больше; ТТV *артуқ, адруқ, атруқ* очень, превосходный, превосходство; АФТ *артуқ* прибавка; ДПам., ДПМК *артуқ* излишек; АТГ *артуқ, арттоқ, адруқ* больше, очень, преимущественно, особенно, больше чем; ЭЗЛТ *артық* больше; КД *артуқлуқ* перевес, преимущество.

артуқсы [Г *ارتوقسى* НФ *ارتوقسى* ХШ *ارتوقسى*] слишком много; более чем обычно, больше *артуқсы тама* ‘амалда қылма, ким гәнж қатында аждаҳа бар, йолыңда ары болуб йүригил’ ‘не будь слишком алчным (жадным) на службе, ибо за богатством (следит) дракон, будь чистым в своих деяниях (букв. пути)’ (Г, 2662); *үч күн аның қатында турдум күндүз артуқсы тә’ат қылмады ерди кечә йатурда ҳақ та’әләһи йәд қылды* ‘я три дня пробыл у него. Днем более чем обычно он не исполнял службу господа, вечером, когда ложился (спать) вспоминал всевышнего’ (НФ, 20769); *му’мин артуқсы намәзлар үкүш қылмақ кәрәк* ‘правоверный должен молиться больше чем обычно’ (НФ, 125а12); *қонаққа тегмәз артуқсы фузүллүк* ‘гостю не подобает слишком многое позволять себе’ (ХШ, 82а9); *артуқсы сөзләр сөзләгәнни* ‘(то, что) говорила много- (лишних) слов’ (ХШ, 93а12); *мән айдым: йә ансәри*

жүмлэ 'амалың тақы тә'атың мундаг му турур йоқ эрсэ мендин 'амалыңны өртүң му теб су'ал қылдым эрсэ ол ансарй айды ким хәмйшэ 'амалым бу турур артуқсы тә'ат вэ 'ибәдатым йоқ турур 'я сказал: о ансарий, вся твоя служба и поклонение господу в этом ли состоит или скрыл от меня свою службу? Когда я (так) спросил, тот ансарий ответил, что моя служба всегда в этом и состоит, больше нет у меня службы господу' (НФ, 207614).—Таф. II артуқсы слишком много, больше.

артқару [НФ *أَرْتَقَارُو* XIII *آرتقارو*] сзади; назад, вспять *эгәр бу Мухаммад өләр болса йә өлдүрүр болса сиз ймәндын йүз әврүб артқару қайытғайсызлар* 'если этот Мухаммед умрет или его убьют, вы отвернетесь от веры и пойдете вспять' (НФ, 4764); *фәләкни йети мәйдән артқару салмыш* 'он (Шебдиз) вмиг оставит позади семь небесных арен' (XIII, 13а6).—Таф. I артқару (~ артқару) вспять, назад; ЭЗЛТ артқары қылопаздывать, оставаться позади.

аруқ [Г *أَرُوق* НФ *أَرُوق*] худой, тощий, истощенный; см. *арық бир пийәда неча йүрүб кеткәй, чүн тәвәләр арыб сөкәл болды, семиз аруқ болуб түләнгинчә, көп аруқлар түшүб йатыб өлди* 'пешеход может идти даже до тех пор, пока верблюды устанут. Пока толстый станет тощим, тощие (уже) упали и умерли' (Г, 56611); *бу қой иңән аруқ қой турур* 'эта овца очень тощая' (НФ, 12а5); ~бол- худеть *бақар хатун йүзи сарығ болмыш тақы аруқ болмыш хйч тәниндә эт қалмамыш* 'смотрит: лицо женщины пожелтело и она похудела, на теле никакого мяса не осталось' (НФ, 118а1); ~қыл- делать худым *мән айдым: әй мал'ун нә нәрсә турур ким тәниңни аруқ қылды* 'я сказал: о проклятый, что тебя сделал худым' (НФ, 13863).—ЗК аруқ, арық худой; МК аруқ худой, усталый.

аршун [Г *ارشون* НФ *أَرشون*|XIII *ارشون*] локоть (мера длины), аршин *әй шайх бу күн мәңә бир мүшкил вәқи'а болды айтты не дурур ол айтты йәдым-да бар ким мағриб теңизин йүрүб кечтиң айақың ивиш болмады емди бүкүн икки аршун сувда халәк болмаға аз қалдың мунда хикмәт не турур* 'о шейх, однажды со мной произошла необычная история. Спросил: что произошло? он ответил: вспоминаю—ты переплыл

Магрибское море и ничего с тобой не случилось, а теперь сегодня чуть не утонул в воде (глубиной) в два аршина. В чем тут секрет (мудрость)?' (Г, 53612); *айды: дүнийаның түгәл малыны берсәң ол көшкүң бир аршун йәрини бермәгәймән* 'сказал: если даже дашь мне все богатства мира, я не дам один аршин места из того дворца' (НФ, 12764); *Адам пайғәмбарнуң бозы алтмыш аршун әрди* 'рост у пророка Адама был в шестьдесят аршинов' (НФ, 33611); *үч аршун дастарым бирлә узақ йол кәлүрмән* 'длинную дорогу прошел с моим в три локтя тюрбаном' (XIII, 55a21).—Таф. I аршун аршин; ВАК, АФТ, СС аршун локоть (мера длины); ЭЗЛТ аршын аршин.

арқа [Г, XIII ارقا НФ ارقا] спина, зад *йигит ол вақт уйанды ким күнәш ыссысы арқасына отты* 'юноша проснулся тогда, когда спину стало припекать солнце' (Г, 103613); *тақы бири бириңизгә арқа чәврүб олтурмаңыз* 'не сидите повернувшись друг к другу задом' (НФ, 207a7); *ибләйсни көрдүм 'Арйфат тағы үзә адами сұратынға болуб тәни аруқ йүзи сарығ арқасы бүкүр әрмиш* 'я видел дьявола на горе Арафа в облике человека— худой, желтый и спина горбатая' (НФ, 138a17); *хирәмла-йу ызыб сач арқасынға* 'грациозно двигалась, опустив косы на спину' (XIII, 112617).—Таф. I, ЭЗЛТ арқа спина, зад; АФТ арқа опора, помощь; МК, ТTV арқа спина, поддержка, помощь; ДПам. арқа спина; арқада сзади; ДПМК арқа спина, опора; АТГ арқа спина, зад, поддержка; АФТ арқа спина.

арқун [Г ارقون|ارقون XIII ارقون] медленно, тихонько, постепенно, тихо *арқун йол тутуб барур* 'медленно держит путь' (XIII, 91613); *күйәрмән хәм сызар мән арқун арқун* 'постепенно сгораю и таю' (XIII, 78a14); *чүнки дахлың йоқ турур харж арқун ет* 'ибо у тебя дохода нет, расходуй постепенно' (Г, 141614); *тәвбә қылдым ким дағы хутба оқусам арқун оқуғаймән* 'я каюсь, и если буду читать хутбу, то буду читать тихо' (Г, 111612).—ЗК арғун арғун медленно, тихо; арқун тихо, спокойно; ТTV, АТГ арқун, арқан наконец.

арқур- [НФ ارقور] становиться поперек *мунларның 'әдаты ол әрди ким қачан дүнийә мунларға арқурса ерди секрәшү сәвнүшү дүнийә үзингә түшәр әрди* 'у этих

людей была такая привычка, что, когда судьба становилась поперёк, они, резвясь, радуясь, приходили в себя' (НФ, 197а 17).—КД арқурт- выгонять, прогонять; отодвинуть, устранить.

арғу [НФ ارغو] уставание; отдых *эй абушқа бу сә'ат ишләйү башладыңыз әрди ханүз арғу вақт болмадын туруны бырақтыңыз* 'о отец, вы только начали работать, еще не пришло время отдыха, а вы покинули место' (НФ, 21866).

арғувән [Мн. ارغوان] *т.-перс.* иудино дерево *күләр чәхрәң чечәк-тек арғувәнға* 'твое лицо, подобное цветку, смеется (над цветами) иудина дерева' (Мн., 296а1).

арғувәни [XIII ارغوانی] *т.-перс.* красный, пурпурный; вино *ичәрдә ол шарәб-и арғувәни, чечәк-тек күн йүзиниң кетти қаны* 'когда они пили пурпурный напиток, исчезла кровь с поверхности дня, подобного розе' (XIII, 9а16); *қачан йүзүм безәсә бу жәхәнны, сатар зәрнйхқа ол дәм арғувәни* 'когда мое лицо украсит этот мир, тогда будет за мышьяк продавать вино' (XIII, 85а2).

ас [XIII آس] горноста́й *жәхән ас толды кетти киш көздын* 'свет наполнился горноста́ями, исчезли с глаз собо́ли' (XIII, 51а5); *қара киш-тек сач-у ақ ас-тек андәм* 'волосы, как черный соболь, тело же белое, как горноста́й' (XIII, 22616).—ВАК ас ласка; МК, ЭЗЛТ ас горноста́й.

ас- [НФ آس] вешать *бу кечә қазан астым* 'в этот вечер поставил (повесил) котел' (НФ, 5464); *хәк та'әлә буйурды фәрийштәләргә барың мунларны Бәбил атлығ йәрниң қузуғында азықларыңдын түбән асың* 'господь всевышний приказал ангелам: пойдите и повесьте их за ноги у колодца в местности, называемой Вавилоном' (НФ, 184611).—АФТ, ЭЗЛТ ас- вешать.

асад [Г آسد] араб. лев *текмә бйша ичиндә әй махдүм, не 'ажаб кизләниб асад турса* 'о господин, ничего удивительного, (если) за каждым кустом скрывается (стоит) лев' (Г, 10а11).

асәмй [XIII آسامی] араб. имя, название *йана нәрсә тилинчә ол Низәмй, айур ким ол шәх-и Хусрав асәмй* 'и

на персидском языке Низами рассказывает, что тот шах по имени Хосров' (XIII, 22a1).

асар (~эсар) [Г, XIII *اثر* НФ *اثر*] *араб.* воздействие, влияние; признак *бир фақйх оғлы атасына айтты: эй ата бу мутакаллим вә'изләрниң көркли 'ибәратының асары ҳич мәңә белгүрмәс'* сын одного законоведа сказал своему отцу: о отец, на меня никакого воздействия не производят пышные слова этих проповедников' (Г, 74a13); *Хусәйн шахид болмаздын оза шахәдатының асары пайғәмбар 'аләйхи-с-сәләмқа ма'лум болмыш әрди* 'раньше смерти Хусейна, пророку, мир ему, были известны её признаки' (НФ, 90a6); *айды: сизләр бу кәлгәнни өгәрсиз мән аның йүзүндә шайтән вәсвәс-синиң асарыны қөрәрмән* 'сказал: вы хвалите пришедшего человека, я вижу на его лице искушение дьявола' (НФ, 188a16); *билиқдин бир асар йоқ хәм сөзиндә* 'нет признака воздействия мудрости в его словах' (XIII, 108a17); ~**қыл**- покорять *асар қылды мәңә гүл-ниң жамәлы* 'меня покорила красота цветка' (I, 868); *балта бирлә урсалар хйч асар қылмаз әрди* 'топором били (и то) не оказывало воздействия' (НФ, 15a5); *нийәзи сөзи Хусрав көңлингә хәм, асарлар қылды күйдүрди хәм ол дәм* 'слова возлюбленной воздействовали на сердце Хосрова, зажгли его сердце в тот же миг' (XIII, 79a19).

асәс [Г *أساس* XIII *أساس*] *араб.* основание *айтты: зулмның асәсы аввал аз еди* 'он сказал: раньше основания для притеснений было мало' (Г, 3065); *нәсәб сорсаң ерүр Жәмшид уруғы, түгәл бар ханлық асәсы қуруғы* 'если спросишь его происхождение, то он из племени Джемшид, ханского рода и среды' (XIII, 19616).

асбәб [Г *أسباب* НФ *أسباب* XIII, Г *أسباب*] *араб.* средство, способ; орудие, снаряжение *йа расул мән миң тева берәйин жүмлә асбәбы бирлә* 'о посланник, я дам тысячу полностью снаряженных верблюдов' (НФ, 63a14); *йә Абәбәкр бу йармақларқа Фәтима үчүн ев асбәб-лары алу бергил* 'о Абубекр, на эти деньги купи для Фатимы предметы домашнего (обихода)' (НФ, 8065); *кәрәк асбәбыны барча битүрди* 'обеспечил (устроил) себя всем необходимым снаряжением' (XIII, 60a14); *нечә бу нәфс асбәбыны қурмақ, нечә бу дүниә қазғусында*

турмақ ‘для чего настраивать свои желания, для чего испытывать горе этого света’ (XIII, 49a17); *ма’ишәт асбаблары махсүл* ‘добывать средства к существованию’ (Г, 152a4); *күнәш-тәк бәлгили болдуң қойуб хайр ишләргә асбаб* ‘ты, как солнце, стал известным, оставив пути (букв. орудие) к добрым делам’ (Г, 15869); ~-и *ма’әш* средства к жизни *ол беккә бу сөз гәйәт хуш келди буйурды ким анларның асбаб-и ма’әшыны әв-вәлги қә’идә үзә мухәййә қылдылар* ‘тому беку эти слова очень понравились. Он приказал, чтобы довели их средства к жизни до прежнего состояния’ (Г, 29a10).

асвад [Г *أَسْوَدَ*] араб. черный (Г, 18064).

асйр [Г *أسير* TX *أسير* НФ *أسير* XIII *أسير*] араб. пленный,

пленник *бир султән бир асйрни өлтүрмәк(к)ә буйурды* ‘некий султан велел казнить пленника’ (Г, 8a8); *йә Абубәкр бу асйрләрни нәтәк қылалың* ‘о Абубекр, как нам поступить с этими пленными?’ (НФ, 58a17); *мән асйрмән* ‘я пленный’ (НФ, 72a4); *асйрләр көңли сўзы нәры ҳақы* ‘ради сердца пленных и пламени их слов’ (XIII, 79614); ~бол- быть пленным *душманга асйр болмышы йоқ* ‘врагу не попадал в плен’ (Г, 14861); ~-у *мубталә бол-* быть пленным; увлечься *асйр-у мубталә болды бу көңлүм бирлә бу жәным* ‘это мое сердце и эта душа пленились’ (Г, 18369); ~қыл- пленять; очаровывать *нечәләр көңлини алдың ошол жәдү қарақ бирлә, нечәләрни асйр қылдың фирәқыңда қара қынға* ‘скольких ты покорила этим волшебным взглядом, скольких ты пленила (очаровала) и ввергла в разлуку и страдания’ (TX, 18562); *ҳақ та’әлә аны сәниң хүкмүнгә асйр қылыбдурур* ‘господь всевышний подчинил его твоим решениям’ (Г, 14761); *кәфирларны муминләр өлтүрдиләр тақы қалғаныны асйр қылдылар* ‘правоверные убили неверных, а оставшихся (в живых) взяли в плен’ (НФ, 59a16).—Таф. II асир пленный.

асыл- [НФ *أسيل* XIII *أسيل*] быть повешенным, вешаться

андағ ривәйәт қылулар ким бир кечә Умми-Жамйл барды тақы тикәнни арқасынға үкләди тақы бой-

нынға хурмә қабыдын асылмыш ийбни кәмишти Жаб-
ра'йл ол ийб бирлә боғазыны боғды тақы ол Умми-
Жамил анда қаләк болды 'так рассказывают: однажды
Умми-Джамил отправилась и положила (нагрузила) на
спину хворост и повесила на шею веревку из скорлупы
финника. Джабраил той веревкой задушил ее, и Умми-
Джамил там умерла' (НФ, 10а6); *йыпар тивқ ики
бойкунда асылмыш* 'две цепочки с амброй висели
на её шее' (XIII, 10465); *буруны фәл хартұмы-
тек асылыб* 'нос его висел, как хобот слона' (XIII,
10368).—Таф. I асыл- быть повешенным; ЭЗЛТ, АТГ
асын- быть повешенным; АФТ асыл- привеситься, по-
виснуть.

асырға [XIII اسیرغا] серьга, серьги *ла'лдын қбш асырға-
лар қулақда* 'в ушах пара рубиновых серег' (XIII,
112a18).—Х оутсма асырғақ (асырғақ) серьга с под-
веской; АФТ асырға серьга.

асығ [XIII آسیغ] польза, выгода; полезный *қуруғ қазғу ие-
мәкиң асғы болмас* 'нет пользы от пустых забот'
(XIII, 70a8); *тйкәнсиз хйч чечәкниң асғы болмаз*
'нет пользы от розы без шипов' (XIII, 25611); ~ *қыл-
приносить пользу асығ қылғаймән бир ишингә хәм
мән* 'принесу пользу и твоему делу' (XIII, 18a17).—Таф.
I—II, ТТV, ДПам., ДПМК, АФТ асығ польза, выгода; СС
асых польза, выгода, преимущество; Абу-Хайян
асығ польза; ТТХ асығ польза; КД, ВАК асы польза,
выгода; МК асығ польза, выгода, прибыль, доход; ЛЮ
асығ, асық польза, выгода; АФТ асығ- быть полезным;
АТГ асығ польза, выгода, преимущество, прибыль;
ЭЗЛТ асу польза, выгода.

асл [Г, XIII اصل НФ أصل] араб. род, основа, сущность, су-
щество *хәр ким өз аслына жафә қылса, ләжәрәм
дйгүлүк йүзүн көрмәс* 'каждый, кто причиняет страда-
ния своему роду, обязательно не увидит (лица) доб-
ра' (Г, 14468); *устәды айтты: аввал киши кәрәк ким
не сөзләсә сағыш қылыб аслын билиб сөзләгәй* 'учи-
тель сказал: о чем бы человек ни говорил, прежде
всего нужно, чтобы говорил он обдуманно и зная сущес-
тво дела' (Г, 140a1); *мәним аслым ерүр андын ма маш-
хүр* 'мой род более знаменит, чем его' (XIII, 5869);
~ -зәда знатный *түгәл йетмиш асл-зәда қатында,
болурлар барчи дйим хизматында* 'полностью семь-

десять знатных при ней (Ширин), находились все они на службе у нее' (XIII, 1369).—Таф. II асл сущность, существо; ДПам. асл основа, корень; АЮ асил знатный, благородный.

асли [Г, НФ ^оأصلی] араб. подлинный *эй нечэ йыллар кэ-рэк ким ла'л болса асли таш* 'о, сколько лет нужно, чтобы подлинный камень стал рубином' (Г, 17062); *асли ниййәти* 'его подлинное желание' (НФ, 205612).

асра [Мн. اسرا НФ ^оأسرأ XIII اسرا] под, ниже, внизу, низко *бүкүн йоқтур сен ай-тек көктә асра* 'сегодня нет на небе (под небом) такой луны, как ты' (Мн., 29665); *мән тахтдын асра туруб сизгә жавәб аймақым мунәсиб әрмәс* 'мне не подобает отвечать вам, стоя у трона (букв. под тронном, ниже трона)' (НФ, 103a10); *елким йаны асрасында қалды* 'мои руки остались под его боком' (НФ, 145611); *ол тақ асрасында тахт қылыб* 'он устроил трон под сводом (замка)' (НФ, 42a3); *ол қатығ йел тахт асрасынға кириб тахтны ҳавә-ға қалдурур әрди* 'сильный ветер (букв. войдя под трон) поднял трон в воздух' (НФ, 106a9); *қамуғдын билсәң әксүк өзүңни, азақлар асра йер қылсаң йү-зүңни* 'если будешь считать себя хуже всех (букв. незначительным) и найдешь место для своего лица у других под ногами' (XIII, 115a14). --Таф. I, АЮ, МК, ДПам., ДПМК асра под, внизу; АТГ асра под, внизу, низко, смиренно; ЭЗЛТ асра күн первый день.

асра- [Г ^оأصراً Мн., XIII اسرا НФ ^оأسرأ] растить, выращивать, воспитывать, содержать, ухаживать, проявлять расположение, любовь; прятать; укрывать; хранить, сохранять *тағы от ичрә Азәр оғлын асрар* 'еще в огне сына Азара он бережет' (Мн., 291a6); *Али айды муны асраң* 'Али сказал: берегите его' (НФ, 78a2); *бу оғ-лумға тәрбийәт қылдым муҳаббат вә шафқат бирлә асрадым* 'этого моего сына я воспитывал и с любовью и состраданием (оберегал)' (НФ, 144a5); *қызым Фәтима әркәк оғлан туғурғай тақы ол оғланны сән асрағай-сән сәниң әтәкиңдә улалғай* 'моя дочь Фатима родит сына и этого сына ты воспитаешь, у тебя (букв. у твоего подола) будет расти' (НФ, 90a12); *вәли атны хуш асраң бермәңиз рәнж, ким ол атның баҳасы йүз*

түмән гәнж ‘хорошо ухаживайте за конем, не обижайте, ибо стоимость этого коня десять тысяч’ (XШ, 25a7); *кәрәк өлтүр кәрәк асра жәһним сән* ‘либо убей, либо окажи милость, ты — душа моя’ (XШ, 97a7); *киши ким гүхәрин хуш асраса* ‘человек, который хорошо бережет жемчуг’ (XШ, 34a5); *кетәр башы аның бир күн бу йолда, нечә көп мәл-у мүлк асрар болса* ‘сколько бы много ни хранил богатства, снесут ему голову на этом пути в один день’ (Г, 88611); *мухаббаттын туғар миң түрли асрәр, көңүл асрәрыны жән бирлә асрар* ‘тысячи различных тайн рождаются любовью, сердце бережно хранит свои тайны’ (Мн., 303a11).—СС асра- кормить, питать.

асрағ [XШ *اسراغ*] убежище, приют, пристанище *асрағың бар* ‘у тебя есть приют’ (XШ, 88616).—СС асрав по- печение, покровительство, защита, охрана.

асрәр [АХ *أسرار* Мн. *اسرار* НФ *أسرار* XШ *أسرار*] араб. тайны, секреты (Мн., 303a11); см. асра- *бәндә Ахмәдни бек табуғныда хуш асрар ерүр, ким аның ши’ри сөзләри асрәр ерүр* ‘раба Ахмеда на службе у бека господь хорошо хранил, так как его стихотворные слова являются тайнами божественными’ (АХ, 180613); *Мухаммад расулуллаһның тақы аняры тақы асрәрының миқдәрынға хич ким әрсә муттали* ‘болу билмәди ‘никто не смог воспринять степень блеска и тайн Мухаммеда, посланника бога’ (НФ, 2611); *эй ай йүзлүк недин кизләрсән асрәр* ‘о луноликая, почему ты скрываешь тайны’ (XШ, 18a10).

асру (~ асры) [Мн. *اسرو* XШ *أسرو*] очень, весьма, крайне *ким асру бивафәдур бу замәна* ‘ибо этот мир очень непостоянен’ (Мн., 295a11); *мен асру бинавә* ‘я очень беден’ (Мн., 30163); *нечә ким асру йүгрүк әрсә Шәбдиз, бу Гулгүн йүгрүши хәм анча ерүр тиз* ‘хотя (конь) Шабдиз и очень резв, однако бег Гульгуна тоже быстр’ (XШ, 5867); *йадамыш асры оғланлар елиндин* ‘был сильно измучен руками мальчиков’ (XШ, 52a2); *күләнгин ташқа урар асру мухкәм* ‘очень сильно бил о камень киркой’ (XШ, 68610); *хәлым қалмады асру* ‘не осталось у меня совсем мочи’ (XШ, 84611).—СС асру, астру, астры очень, чрезвычайно, крайне; АЮ асру очень, крайне, весьма.

аст [Г, XIII *آست* НФ *آست*] под, вниз, снизу *қийәмат күн болса пайғәмбарлар мәним 'аләмим астында болғайлар* 'когда наступит день воскресения, пророки будут под моим знаменем' (НФ, 19a14); *ибләс кәлди Аййуб пайғәмбар сәждә ичиндә әрди бурны астынға кириб бурнынға урмыш әрди* 'дьявол пришел. Когда пророк Аййуб склонился (в молитве), он полез ему под нос и ударил по носу' (НФ, 166a16); *қазан астында от ол қайнамаз му* 'разве котел не кипит, когда под ним (разведен) огонь' (XIII, 39610); *сениң атаң ағыр таш астындан тәбрәнгинчә кәрәк мәним атаң жәннәткә кирмиш болғай* 'пока твой отец шевельнется под тяжелым камнем, мой отец войдет в рай' (Г, 149612).—МК аст улица, узкая дорога (чигил); ДПам. аст низ.

астәна [Мн. *استانا* XIII *استانه*] порог *барурмән әстәнаңдын йәр хайрбәд* 'ухожу от твоего порога, любимая, прощай' (Мн., 308a7); *ичимни өз нұрың бирлә йаруқ тут, башымны өз әстәнаңда оқ тут* 'мое существо (внутренности) освети своими лучами, мою голову держи у своего порога' (XIII, 4a3).

астын [Г *آستين* НФ *آستين*] нижний; после *дағы астын дудағы йақасына иниб турур еди* 'нижняя губа свисала до воротника' (Г, 47a7); *тақы имәмдын астын әбдаст қылды* '(некто) после имама совершил омовение' (НФ 112a2); *ол ким әрсә айды имәм Ахмәд Ханбәлгә хурмәт қылыб имәмдын астын йундум* 'тот незнакомец ответил: оказывая уважение имаму Ахмеду Ханбалу, я умылся после него' (НФ, 112a4).—МК, АЮ астын нижний, низко.

астынғы [НФ *آستينغي*] нижняя *оғлы Абдулләх айды: астынғы тоны өзиниң турур теди* 'его сын Абдуллах сказал: нижняя одежда его собственная' (НФ, 54a4).

асхәб [Г, Мн., НФ *اصحاب*] араб. сотоварищ, друг, сподвижник (Мухаммеда) *ол табиб бир йыл нәби қатында болды бир киши асхәбдан келиб аңа тәжрибә кетүрмәди дағы хаста келиб андан му'әлажа истәмәди* 'этот врач целый год пробыл у пророка, но никто из его коллег не дал (принес) ему опыта (не поделился

опытом) и никто из больных не попросил у него излечения' (Г, 8263); *асхāб вә йārāнлар айдылар* 'сподвижники и друзья сказали' (НФ, 11962); *кел әй сәқй кетургил бādә-и нāб, кулә ойнайу ичсунләр бу асхāб* 'о виночерпий, подай прозрачного вина, пусть, смеясь и играя, пьют эти друзья!' (Мн., 29667); ~ -и фитнәт *вә хибрәт* разумный и опытный человек (Г, 20613); ~ -и кахф *семь* отроков *дағы асхāб-и кахф итинә сөңүк салмағай* 'и не бросит кость собаке семи отроков' (Г, 92611); ~ -и фил *апостол йā Мухаммад билмәдиңку ким раббуң асхāб-и фйлгә нә иш қылды* 'о Мухаммед, знаешь ли, что тебя твой господь сделал апостолом' (НФ, 22610).

ат [Г $\bar{A}t$ | $\bar{A}t$ | Мн. $\bar{A}t$ | НФ $\bar{A}t$ | $\bar{A}t$ XIII $\bar{A}t$] I. имя, название, наименование; слова, мнение, репутация *әй иигит не йердән сән атың ким* 'о юноша, откуда ты и как величать тебя' (Г, 114a3); *бу күн ол миң бир атың хурмәти чүн* 'сегодня в знак уважения к твоему тысяча и одному имени' (Г, 8067); *жәхәнны әйгү атың тутты мутлақ* 'твое доброе имя охватило мир' (Мн., 29562); *Хажәж айды: атың нә турур* 'Хаджадж сказал: как тебя зовут!' (НФ, 173a14); *айды: әй за'ифә атың нә түрур* 'он сказал: о женщина, как тебя зовут?' (НФ, 14a4); *Нәйлә айды: анларны көрсәм танығаймән вә ләкин кимләр турур атларыны билмәзмән* 'Наила сказала: если я увижу их, то узнаю, но кто они, не знаю их имен' (НФ, 74a2); *ол таңрының атыны оқыгыл ким йдам оғланларыны бир пәрә қуйуғ қандын йаратты* 'вспоминай имя всевышнего, который сотворил сынов человеческих из куска густой крови' (НФ, 8); *бу китāбка Нахж-ул-фарādис ат бердүк* 'мы назвали книгу „Нахджул-фарадис“' (НФ, 2a16); *ол йерниң аты жәхәннәм турур* 'название той местности ад' (НФ, 8a10); *Пәрвиз болды аты* 'стала называться Первиз' (ХШ, 8a10); *вәләкин уқсам әрди зүлфиң атын* 'о если бы понял я имя твоих локонов' (ХШ, 84a1); *йаман хулқлуғ бирлә олтурма зинхәр, атың чықғай йаман теб хуш бил әй йār* 'никогда не садись (рядом) с людьми дурного нрава, хорошо знай—прославишься дурным, о друг' (ХШ, 7862); *ажсун толды аның әзгү атындын* 'мир наполнился его добрым именем' (ХШ, 1169).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, ТТV, ДПам., ДПМК ат

имя, название; АТГ ат имя; репутация, слава; МК ат имя, название; АЮ ад, ат имя.

ат [Г |آت|آط Мн. ات ХШ آط НФ ^{о̇}اٲ] II. конь, лошадь уздан *tāzī* ат минмиш 'сидел на очень красивом скакуне' (Г, 93а12); ашар йелдин сениң йелгәндә атың, қуяш йаңлық жәхәнни тутты атың 'когда твой конь идет рысью, он обгоняет ветер, твое имя охватило мир, как солнце' (Мн., 294а2); мәлик атындын тақы йықылды 'правитель свалился со своего коня' (НФ, 22161); анларның атлары тақы тевәлләри йоқ әрди 'у них не было лошадей II верблюдов' (НФ, 205а16); кәлиб түшти бираз тынсун атым теб 'сошел с коня, чтобы дать ему отдохнуть' (XIII, 22611); аңсун бир тохиун атқа охшар әй йәр, сақын ким тебмәсүн аңсызда зинхәр 'свет подобен норовистому коню, смотри, остерегайся, как бы тебя неожиданно не лягнул' (XIII, 46616). —Таф. I—II, АФТ, ВАК, ДПМК, ДПам., АТГ, МК ат лошадь; TTV ад, ат лошадь.

ат- [Г |آت|آت Мн. ات НФ ^{о̇}اٲ XIII |آت|] бросать, кидать, метать; стрелять йемиши көп ағачқа таш атарлар в дерево, обремененное плодами, обычно бросают камни' (Г, 2965); икки елкинә таш алыб атты 'взяв в обе руки камень, метнул' (НФ, 965); бу ташларны аттылар 'бросали эти камни' (НФ, 2262); урушда душманыңқа таш атғай 'в бою в твоего врага да бросит камень' (XIII, 44а1); башын тубраққа тубрақ башқа атты 'бросала голову на землю, а землю на голову' (XIII, 21614); оқ атсаңыз бағрым нишәна 'если пустишь стрелы, мое сердце (готово быть) мишенью' (Мн., 307а1); таң ат- рассветать бир мәликни айтурлар кеча 'ишрат қылыб таң атқынча сүкр сахрәсында бу бәйтни оқур еди 'рассказывают, что какой-то правитель кутил всю ночь до рассвета и в пьяном состоянии читал эти стихи' (Г, 20а8); ағыр уйқучы бахтым нече йатқай, висәлың машриқындын хәм таң атқай 'до каких пор будет спать мое счастье, (погруженное) в глубокий сон, для свидания с тобой с востока восходит заря' (Мн., 297610); таң атқынча йүзин тубраққа сүртәр 'до зари свое лицо трет об прах' (XIII, 65614). —Таф. I—II, ЭЗЛТ ат- бросать, летать, стрелять; МК, АЮ, АТГ, АФТ. ат- бросать; TTV ад-, ат- бросать; ДПам., ат- стрелять.

ата [Г, XIII آت ФН آ] отец, предок *бир бай кишиниң оғлынын көрдүм атасы қабры үзә отуруб бир фақир оғлы билән мунāзара қылыб айтур еди* 'я видел: сын одного богача сидел на могиле своего отца и спорил с сыном бедняка' (Г, 150a4); *эй ата ачлық āдамйни өлтүрүр* 'о отец, голод убивает человека' (Г, 84a7); *тақы атамыз абушқа болуб турур* 'наш отец состарился' (НФ, 57611); *Абӯлаҳаб ғазабланды тақы айды: йā Мухаммад мәним атам Абдулмуталлиб сәниң тағы улуғ атаң турур* 'Абдулахаб разгневался и сказал: о Мухаммед, мой отец Абдулмуталлиб является и твоим дедом' (НФ, 8a12); *пайғәмбарнуң атасы* 'отец пророка' (НФ, 3a12); *атасындын нетәк қорқмаз* 'как не бояться ему своего отца' (XIII, 10610); *улуғ ата дед Хусрав түшиндә улуғ атасы Нүшурвәнни түшиндә көргәни* 'Хосров видит во сне (своего) деда Нуширвана' (XIII 11611). —Таф. I—II, ЭЗЛТ, КД, МК, АФТ, ТТV, АЮ, ДПам., ДПМК, АТГ ата отец.

ата- [НФ آ ХШ آ] называть, именовать, дать имя *иблисниң аты 'Азāзил әрди ма'сийәт сәбәбидин ҳақ та'āлә иблис ат атады* 'имя дьявола было Азазил, за неповиновение господь всевышний назвал его иблисом (дьяволом)' (НФ, 185a2); *салыб ол тағны Хусрав айды ким бар, ким емди Бисүтүн теб атайурлар* 'покинув эту гору, Хосров спросил, кто здесь называет эту гору горой Биситун' (XIII, 64a16). —Таф. I ата- дать имя, называть; назначать, определять; МК ата- дать имя, кличку; ТТV ата- окликать, называть; ЭЗЛТ ада- атла дать имя; ДПам. ата- называть(ся); АЮ, ДПМК ата- иметь имя, называться; АТГ ата- иметь имя, окликать, называть.

аталық [НФ آتالیق] отцовство; чувство отцовства *Исмā'ил айды: эй баба йүзүмни йәргә қозуң аның үчүн ким йүзүмгә бақсаңыз аталық шафқаты тақы миҳрубāнлықы сизгә ғалаба қылыб ҳақ та'āлāның фармāнынға халал түшмәсүн* 'Исмаил сказал: о отец, положите мое лицо к земле, чтобы, если посмотрите на мое лицо, не одолело вас отцовское сострадание и милосердие, чтобы не помешало исполнить повеление господя всевышнего' (НФ, 10867).

- атан-** [XШ اتان] называться; прославиться, быть знаменитым
анын атандым ажун ичрә Шйрйн 'поэтому я просла-
вилась миру, Ширин' (XIII, 90613); *тилэсәң эзгу атан-*
мақ үкүш йыл 'если хочешь пользоваться доброй сла-
вой в течение многих лет' (XШ, 7867); *сәниң ҳиндүң*
тейу ат атандым 'прославился как твой раб, индус'
(XШ, 82a4).—Таф. I атан- получать имя; ЭЗЛТ адан-,
атан- называться; ТTVI атан- называться, прославить-
ся; ДПам. атан- прославиться; АТГ атан- стать знаме-
нитым; называться, быть названным.
- атағ** [XШ اتاغ] наименование, название, имя *атағым ма*
Беркә фақйх теб 'по имени, (данном) мне Берке-фа-
ких' (XIII, 117a2); *атанмыш атағы ма қутлуқча*
'названное имя его, как счастье' (XШ, 116a19).
- атағлы** [XШ اتاغلى] названный, именующимся *сарай атағ-*
лы ол зиндәнға йетти 'дошла до той темницы, наз-
ванной дворцом' (XШ, 26a5); *бу дбст атағлы дүшмән-*
лар сөзин қой 'оставь слова врагов, именующихся
друзьями' (XШ, 53a7).
- атиббә** [Г اطبا] араб. врачи, лекари *айтты: вузарә атиббә*
мисәлы турур табйб дава буйурмас иллә сақымға
'сказал: вазирь подобны врачам, а врач дает лекар-
ства только больному' (Г, 45611).
- атыл-** [XШ اٚتيل] бросаться, быть выброшенным, выстрелен-
ным (из лука) *Йусуф-тек қазғу қузуғунға атылмыш*
'как Юсуф, была брошена в колодец забот' (XIII, 30a19);
билүрсән оқ нишәнқа оқ атылур 'ты знаешь, что
только в мишень стреляют стрелой' (XIII, 109a15).—
МК атыл- быть выброшенным, выстреленным; раскрыть-
ся; рассеяться; ЭЗЛТ атыл- быть выброшенным, быть
толкаемым.
- атла-** [XШ اٚتل] I. сесть на коня *ким атласун табуғында*
баралың 'пусть сядет на коня, отправимся к нему на
службу' (XIII, 101613).—СС атла- перейти, превышать.
- атла-** [НФ اٚتل] II. делать (шаг), вступать *тақы бир қада-*
мумны атласам андағ сезәрмән ким тақы бир қада-
мумны атламаздын бурунрақ ҳақ та'әлә жәнымны
қабз қылғай 'если сделаю шаг, так чувствую, что
прежде чем я сделаю еще шаг, господь всевышний
схватит мою душу' (НФ, 218a1).—ЭЗЛТ атла- делать шаг.

атлан- [НФ $\text{اطلان} | \text{اطلان} \text{XIII} \text{اطلان}$] садиться на коня, отправляться верхом *пайғамбар Қасва атлығ тевәсингә мүнди жүмлә сақабалар тақы атландылар* 'пророк сел на верблюда по имени Касва, все сподвижники сели верхом (на коней)' (НФ, 13а7); *мән авқа атланурмән* 'я отправлюсь (верхом) на охоту' (XIII, 22а1 9); *йериндын турды атланды атынға, кәлиб кирди Мәхйән Бәнү қатынға* '(Ширин) встала, села на коня и прибыла к Мехин Бану' (XIII, 48а7); *сақышсыз бекләр атланды* 'бесчисленные беки сели на лошадей' (XIII, 8066); *буйурды ләшкәрингә атланың теб* 'приказал войскам сесть на коней' (XIII, 8062).—СС атлан- ехать верхом; МК, АФТ, ТТВ, ИМЛ, Абу-Хайян атлан- сесть на коня.

атландур- [XIII اطلاندر] приказать (велеть) сесть на коня, посадить на коня; приготовить, снарядить в путь; отправляться *чәрик атландуруб тутты йана йол* 'приказав войску сесть на лошадей, снова отправился в путь' (XIII, 4566); *Мәдйин йары атландурдум аны* 'снарядил его (отправил) я по направлению в Маданн' (XIII, 29610).—Таф. I атландур- собирать, снаряжать в путь.

атлас [Г, Мн. $\text{اطلس} \text{XIII} \text{اطلس}$] парча, атлас (сорт шелкового материала) *йер йузинә йәшил атлас бисәт төшәгәй* 'на земле расстелят зеленый ковер' (Г, 3611); *атлас тон* 'атласный халат' (Мн, 29364); *азақынға түшәңиз атлас өксүн* 'постелите много атласа у ее ног' (XIII, 80а9).—ДПам. атлас материя; АЮ атлас атлас (материя); аброчная шелковая материя.

атлы [Г, XIII اطلى] I. имеющий коня, всадник, наездник; см. *атлығ озуб кечти ашыққан атлы ерни, йүрүбән бир киши арқун түну күн* 'обогнал спешившего всадника человек, который шел медленно днем и ночью' (Г, 16662); *көрәр нәгаҳ бақыб ол дәмдә Шавур, ким ол чадыр қатында атлы йүрүр* 'вдруг видит Шавур, что вокруг шатра ездит всадник' (XIII, 93621); *ошол тавүс йаңлығ атлы болса* 'если тот, подобный павлину, будет всадником' (XIII, 22а19).—СС атлу конный (имеющий коня).

атлы [XIII اتلى] II. по имени, названный *йана бир хуш Нәкиса атлы чәнгй* 'превосходная лютнистка по имени Некиса' (XIII, 9564); *бир қулы бар еди Хасиб атлы* 'у него был раб по имени Хасиб' (I, 46а13).—ЭЗЛТ атлы по имени.

атлыг [НФ ^оأَطْلِيغْ XIII ^оاطليغ] I. имеющий коня, всадник, на-

ездник *Ҳазрумавт атлыг йэргэ теги йалғуз атлыг барғай* 'до местности, называемой Хазрумавт, доберется один на коне' (НФ, 669); *атлыг ким эрсә көрүнди* 'показался некий всадник' (НФ, 11a13); *табуғчыларны уйғатмады чықты, бу атлыг ким көрэйин теиу бақты* '(Шавур) не разбудил слуг и вышел, говоря: посмотрю, кто этот всадник' (XIII, 93a2).—МК атлыг, атлық ездок, всадник; ДПам., АТГ атлыг конный, всадник; АФТ атлыг, атлы, атлу всадник; атлыг имеющий лошадь.

атлыг [НФ ^оآتليغ XIII ^оآتليغ] II. имеющий имя, по имени,

названный *имам Бағавй масабйх атлыг китāбында бу хадйсни кэлтурмиш* 'имам Багавий в книге „Масабих“ привел этот хадис' (НФ, 263); *Тэврит атлыг-китāб бирлэ анд йāз қылурмән* 'клянусь книгой Таврит (Ветхий завет)' (НФ, 70614); *бир оғлы бар эрди Шйрвийэ атлыг* 'был сын (у него) по имени Ширвия' (XIII, 810a6).—Таф. I, ДПам. атлыг именуемый, по имени; ТTV атлыг, адлыг знаменитый; известный, знатный; ДПМК атлыг именитый, знатный; АТГ атлыг, атлағ, атлғ, адлиг названный, известный, знаменитый; АФТ адлыг имеющий имя.

атраф [НФ ^оأَطْرَافِ XIII ^оأطراف] араб. стороны, окрестность, вокруг, кругом *аның ҳукми бирлэ тузлур атраф* 'мир (букв. все вокруг) строится по его повелению' (XIII, 50a14); ~ -и 'āлам повсюду, с разных сторон *атраф-и 'аламдақы мәликлэргэ пāдишāхларқа елчи ыза берсә* 'если бы повсюду посылал послов к правителям и царям' (НФ 39612).

атқычы (~ атқучы) [Г ^оآتقچى|آتقوجى]: оқ уз атқычы снай-

пер *төрт йуз оқ уз атқычылар мәлик хизматында бар еди* 'четыреста снайперов было на службе у правителя' (Г, 105a2); *оқ атқучы стрелок эйā оқ атқучы йахшы сақышлаб илк андан ат* 'о стрелок, сначала хорошо рассчитай, затем стреляй' (Г, 169a7).

афзал [НФ ^оأَفْضَلُ|أَفْضَلُ] араб. лучший, достойнейший, превосходящий *эзгу 'амаллардын қайу бири афзал турур*

- ‘которое из благородных деяний является лучшим?’ (НФ, 117a8).
- афзӯн** [Мн. *افزون*] *т.-перс.* лучше, больше *сөзүң шйрйн өзүң Хусравдын афзӯн* ‘твои слова сладки, ты сама (щедрa) больше, чем Хосров’ (Мн., 304a2).
- афйӯн** [XIII *افيون*] *т.-перс.* опиум.
- афләк** [XIII *افلاك*] *араб.* небеса, свет, мир, страна (XIII, 9620); *аны издәйү ‘ақлым кәзди афләк* ‘в поисках его я мысленно прошел по свету’ (XIII, 2612); см. чарх.
- афсәна** [Мн. *افسانه*] *т.-перс.* легенда, слава *жәхәнға иайды бу афсәнасыны* ‘(в поэме) распространил эту легенду по свету’ (МнУ, 173a1); *хирад бирлә жәхән афсәнасы мен* ‘своим умом я слава мира’ (Мн., 30869).
- афсӯн** [XIII *افسون*] *т.-перс.* чародей, волшебство *сөзи афсӯн мәңиз-тек тилләрни бағлар* ‘слова ее, как чародей — приковывают язык’ (XIII, 12a2); *фәләк жәдүсы йүз миң түрлү афсӯн, оқуб Шйрйни авқа ызмыш ол күн* ‘чародей небосвода ста тысячами волшебств отправил Ширин в тот день на охоту’ (XIII, 33a7).
- афсӯнчы** [XIII *افسونچى*] *т.-перс.* чародей, колдун *ошол афсӯнчы Шавур* ‘этот чародей Шавур’ (XIII, 17a9); *көзин ачты көрәр афсӯнчы Шавур* ‘открыл глаза, увидел чародея Шавура’ (XIII, 94612).
- афсӯнчылық** [XIII *افسونچىلىق*] чары, чародейство, колдовство *аның афсӯнчылықын кәз билүрмән* ‘я его колдовство хорошо знаю’ (XIII, 54614).
- афсӯс** [XIII *افسوس*] *араб.* сожаление, сочувствие *Шйрин Хусрав намәсингә жаваб ызғаны афсус бирлә* ‘Ширин посылает письмо Хосрову с (выражением) сочувствия’ (XIII, 7166).
- афтәр** [НФ, *افطار*] *араб.* разговенье; см. ифтәр *Фәтйма байақы-тек афтәр үчүн сув берди* ‘Фатима, как прежде, дала воду для разговенья’ (НФ, 72a2); ~ қыл- разговеться (на закате солнца, в дни поста) *арни этмәки бирлә афтәр қылур әрди* ‘он разговлялся ячменным хлебом’ (НФ, 106a16); *бизим қатымызда афтәр қылғыл* ‘около нас разговейся’ (НФ, 68a11).
- афшәнлық** [Мн. *افشانلىق*] рассыпание *гүл афшәнлық қылур бӯстән ичиндә* ‘занимается рассыпанием (лепестков) роз в цветнике’ (Мн., 29467).

аф'әл [Г *أفعال* НФ *أَفْعَالٌ*] *араб.* действие, деяние, дело *бақ-
тым аларның аф'әлына* 'смотрел на их действия (пос-
тупки)' (Г, 61a10); *қажның аф'әлларыны тамам қылды*
'закончил дела хаджа' (НФ, 27); ~ -и *қаж* деяние хаджа
тақы Ка'абәнің киләидини алурмән тақы аф'әл-и қаж-
ны тамам қылмышдын башымны йулурумән 'возьму
ключ Каабы, после завершения деяний я освобожусь
от забот (паломничества)' (НФ, 1962).

аф'ә [XIII *أَفْعَى*] *араб.* эфа (ядовитая змея) *жәҳан әф'ә йылан;*
тек пича-пич ол 'кривизна мира подобна змен- эфы'
(XIII, 110a4).

афғән [Г, XIII *أَفْغَان*] *т.-перс.:* ~ *қыл-* страдать, горевать
түмән бүлбул қылу 'ишқыңда афғән 'десять тысяч
соловьев стенают от любви к тебе' (Г, 117 б2); *қылу*
рмән ош игиң 'ишқыңда афғән 'я страдаю болезнью
любви к тебе' (XIII, 82a2).

ахират (~ *әхират*) [Г *أَخِرَات* НФ *أَخِرَاتٌ*] *араб.* загробная
жизнь, потусторонний мир, тот свет *ол киши ким әхи-*
ратның қайғусын қәргәз йемәс 'тот человек, который не
думает о заботах (страданиях) загробной жизни' (Г, 160б4);
ахиратқа барғаныңға үкүш қазғурды 'много горевал
о том, что попал в потусторонний мир' (НФ, 4a1).—
Таф. II *ахират* тот свет.

ахы [Г *أَخَى*] *араб.* щедрый, великодушный *улуғлуқ тилә-*
сәң сахй бол сахй, сахйни сәвәр қақ та'әлә ахы 'если
желаешь быть великим (почетным), будь щедрым, ще-
рого любит господь великодушный' (Г, 29б12).—
АЮ *ахы, ақы* щедрый; МК *ақы* щедрый.

ахылық [XIII *أَخَى لِق*] щедрость, великодушие *ахылық ол*
улуғлуққа берүр йол 'щедрость дает путь к величию'
(XIII, 73a7).—АЮ *ахылық, ақылық* щедрость, велико-
душие.

ахләқ [Г *أَخْلَاق* XIII *أَخْلَاق*] *араб.* характер, нравы, натура
икинчи бәб фүқур ахләқы ичиндә турур 'вторая глава
о нравах дервишей' (Г, 49б6); *йана хуснынға ләйиқ*
лүтф-у ахләқ, хйч әксүксүз йаратмыш аны халләқ
'изящество и нрав соответствуют ее красоте, совершенно
безупречной создал ее творец' (XIII, 762).

ахтар [Мн. *اِحْتَر*] звезда; созвездие *ким ерүр ай қулы ахтар нәдйми* 'для которого месяц — раб, а звезды — слуги' (Мн., 296611).

ахтар- [Г *اِحْتَار* НФ *أَحْتَارُ*] искать, отыскивать, разыскивать, обыскивать *Мухаммад айды: ахтарың мунда битик болғай* 'Мухаммед сказал: ищите, здесь должно быть письмо' (НФ, 67613); *бир нечәсын ахтарды* 'разыскивал нескольких' (Г, 101a13).

ахшәм [Г *اِحْشَام* НФ *أَحْشَامُ*] вечер, сумерки; см. **ақшәм ахшәм** *кәрвән бир йергә йетти ким оғрылар мақāмы еди* 'вечером караван достиг местности, где засели воры' (Г, 10167); *тақы ахшәм йатсығ арасында Аййүб анасы қатынға кәлдиләр* 'между сумерками и временем сна пришли к матери Айюба' (НФ, 13616); ~ **намāзы** *вечерняя пайғамбар ахшәм намāзы қылыб евингә кирди* 'пророк, совершив вечернюю молитву, вошел в свой дом' (НФ, 17612).—ЭЗЛТ, ВАК, МК, АФТ ахшам вечер.

ач [Г, ХШ *اِحْج* НФ *أَحْج*] голод; голодный, жадный *ачындан бир фақыр өлсә* 'если от голода умрет бедный' (Г, 158a13); *қачан ким тойса бахадүр хамла қылурутутмаға дағы ач қарынлы бек тутар қачмақны* 'когда воин сыт, он бросается рьяно, чтобы схватить (врага), а голодный бек склонен к бегству' (Г, 2267); *кечә күндүз нечә бир ач отурғай* 'вечером и днем до каких пор будет сидеть голодным' (Г, 104a7); *мән аны андағ сизәрмән ким қарны иңән ач тутур* 'я так чувствую, что он очень голодный' (НФ, 12967); *мәңә ол йек ким ай-тек ач кечсәм, бир арпа құрсы бирлә рӯзам ачсам* 'мне лучше, как луне, прожить голодной, разговеться одной лепешкой' (ХШ, 31a13); *ач арслан йаңлығ ерди ол урушда* 'в бою он был словоно голодный (разъяренный) лев' (ХШ, 73a4); ~ **көзли** *скряга ач көзли ким әрсә еди* 'был некий скряга' (Г, 14065).—ЭЗЛТ аш, ачы голодный; Таф. I.—II, ДПам., МК, ТТV, АФТ, ДПМК, АТГ ач голодный.

ач- [Г *اِحْج* НФ *أَحْج* ХШ *أَحْج*] I. проголодаться, стать голодным *ачыб сусаб тақатсыз болуб йүрүр еди* 'он ходил измученный голодом и жаждой' (Г, 101a8); *бақар евиндә чирағ йоқ тақы қарны иңән ачыб турур әрди* 'смотрит, дома нет света, к тому же он был очень голодным' (НФ, 13567); *ачыб соң йесәң етмәк шәкәр-тек* 'проголодавшись, хлеб будешь есть, как сахар'

(ХШ, 49a15).—Таф. I, TTV, АТГ ач- проголодаться, стать голодным; МК, Абу-Хаййан ач- проголодаться; АФТ ач- быть голодным.

ач- [Г, ХШ آچ | Мн. آچ | НФ آچ] II. открывать, раскрывать, отворять, вскрывать, отпирать; захватывать; покорять *эйа тама' ешигин өзинэ тилэб ачқан, кэрэм билэн ачыбан күч билэн аны йапма* 'о открывший дверь людям, по их просьбе, раз открыл щедростью, то не закрывай ее силой' (Г, 2267); *Фатима қабуғны ачты* 'Фатима открыла ворота' (НФ, 45a8); *хиндй иқлйминдэн бир хәзиқ ҳаким келиб илāj қылыб көзсүзләр көзүн ачар еди* 'из страны Индии пришел очень искусный лекарь, он слепых делал зрячими (букв. он открывал глаза слепым)' (Г, 79a5); *сурā-хй толса күб ағзын ачалың* 'если наполнится бутылка, откроем кувшины' (Мн., 303б3); *киши ачмады биз қандын ачалың* 'никто не открыл, как же мы откроем' (ХШ, 113a13); *илāхй тәвфиқың қабғын ача бер, көңүлгә раҳматың урғын сача бер* 'о господь, открой же (быстрее) ворота твоей помощи, рассыпь же (быстрее) семена твоей милости для души' (ХШ, 1a2); *тил ачмыш ел улуғларынға сөкмий* 'открыл рот и поносил сановников' (ХШ, 52a3); *бу тарйқ бирлә үкүш вилāйтләрни ачтылар қайу бир елни ачар болса әрдиләр ол елдә бир ким әрсәни бек қылыб улуғ қылыб кетәр әрдиләр* 'таким образом покорили много стран, когда какую-либо страну покоряли, кого-либо назначали беком, вельможей той страны' (НФ, 57a3).—Таф. I, ЭЗЛТ, У, УЯ, Ман., ИМЛ, Абу-Хаййан ач- открывать, покорять; МК, ВАК, TTV, ДПам., ДПМК ач- открывать; ТТХ ач- отворять, насежь; АФТ ач-, аш- открыть, изъяснить.

ача [ХШ آچا] ~ айра откровенно, правдиво; см. ачуқ II. *хабар бер ким асжунның аввалы не, билүрүңчә ача-айра мәңә де* 'сообщи мне, что начало мира значит, расскажи откровенно (правдиво), насколько ты знаешь' (ХШ, 106a1).

ачы [Г, ХШ آچى] гневный, злой, злобный, яростный; язвительный; см. ачығ бир ничә сөз ачы тил билән сөзләди 'он сказал язвительно несколько слов' (Г, 2962); *бир оғлы бар әрди Шйрвийә атлығ, бағайат хйра йүзсүз, ачы сөзлүк* 'был у него сын по имени Ширвия очень мрачной внешности и злобный на язык' (ХШ, 108a7).—Таф. I ачы ~ аджы (см. ачығ); ЭЗЛТ ачы кислый; острый, едкий; TTV, АТГ ачы горький; АФТ ачу

горький, ачы солений, кислый, горький; ачыг горький.
ачыл- [Г *أجیل* Мн. *أجیل* | *أجیل* НФ *أجیل* XIII *أجیل*] быть от-

крытым; распустится, зацвести; распространяться; открывать; наводить блеск *күвәчиңиң ағзы ачылмыш әрди* 'горлышко горшка было открыто' (НФ, 9766); *гәх йумулур гәх ачылур бағ-у бустән гүлләри* 'то отцветают, то открываются (зацветают) цветы в садах и цветниках' (Г, 65a13), *гүл гунчаның ағзы ачылур* 'раскроются бутоны роз (от изумления)' (Мн., 298a7); *йол йақасында ачылмыш әрди хуш гүл* 'на обочине дороги расцвели прекрасные розы' (XIII, 39a15); *ачылса ла'лығыз шәкәр сачылур* 'рассыпается сахар, когда открываются ваши рубины (губы)' (Мн., 298a7); *тәлим бағлығ қабуғ дәвлатдын ачлур* 'крепко запертые двери откроются счастьем' (XIII, 47a11); *чечәги ва'да бағында ачылмыш* 'розы зашвели в саду обещаний' (XIII, 25a10); *чечәк-тек чәшмәләр үзрә ачылдым* 'расцвел я, как цветок у родника' (XIII, 84a18); *ол тарафта ислам ачылғай* 'там (в той стороне) да распространится ислам' (НФ, 16a11); 'Умар хиләфатында үкүш елләр ачылды' 'при правлении халифа Умара было открыто много стран' (НФ, 57a6); *әй баба Йүсуфны бизгә берсәң сахрәқа чықарсақ Йүсуфнуң көңли ачылса болмазму әхир бизләр жүмләмүз Йүсуфнуң қарындашлары турурмыз* 'о отец, отпустите Юсуфа с нами в степь, пусть он развеется, ведь все мы ему родные братья' (НФ, 178a3); *қылу нүш ол шарәб-и арғувәни, ачылды көңли хуррам болды жәны* 'пили пурпурное вино, сердце радовалось, на душе стало легко' (XIII, 100a4); *сайқал урса ачылмағай хәргиз, ол темүр ким көки йаман болғай* 'если будешь полировать, то никогда не сможешь навести блеск на то железо, у которого основа дурного (качества)' (Г, 138612).—Таф. I ачыл- открываться, обнажаться; ТТХ, ТТВ, ВАК, ИМЛ, УЯ, Абу-Хаййан, Хоутсма, МК, ДПам. ачыл- открываться, распускаться.

ачық [НФ *أجیق*] голод, голодный *хатуны айды: оғланларым ачықдын өлгәйләр сән билүрсән ким бу бир қойдын өзгә нәрсәмиз йоқ* 'жена сказала: мои дети умрут с голода. Ты знаешь, что кроме этого одного барана ничего (у нас) нет' (НФ, 127615).—ЭЗЛТ ачық голодный.

ачық- [Мн. اچيق] проголодаться *ачықса бир нәфәс сабр етмәги йоқ* 'и мгновенья не может терпеть, если проголодается' (Г, 106а10); *кирәр рәзм ичрә тойға кирү йаңлық ачықмыш бери қойға кирү йаңлық* 'твой воин) бросается в бой, как на пиршество, бросается в сечу, как голодный волк на овцу' (Мн., 294а9).—МК ачық- голодать.

ачық- [XIII, آچيق] торопиться, спешить *қылыч ат-тек бойунлар үзрә ачықты* 'сабля, подобно коням, спешила настигнуть шею' (XIII, 45а9).—ЭЗЛТ ачық- спешить, торопиться.

ачығ (~ ачық) [Г, XIII آچيغ НФ أَجِيغ] кислый, горький; *перен.* гневный, злой, злобный, яростный, язвительный; обида; боль, горечь; см. ачы *пайғәмбар Мәдйнәгә кәлди Мәдйнә ичиндә 'афар қабилалығ кишининг Рума атлық чәшмәниң қузусы бар әрди сувы сүчүк әрди тақы ол кишиләргә бермәз әрди, тақы өңин қузуғлар барча ачығ әрди* 'пророк прибыл в Медину. В Медине у человека из племени афар был колодец Рума. Вода Рума была пресной, но людям он не давал, а другие колодцы все были с горькой водой' (НФ, 6865); *дарйәлар сувы ачығ болды* 'вода рек стала горькой' (НФ, 170а7); *нечә ким ачығ әрсә татлы табдың* 'как бы ни были горьки (слова), ты принял их за сладкие' (XIII, 11618); *сәниң ачығ сөзүң шәкәр сифатлығ* 'твои горькие слова подобны сахару' (XIII, 43а18); *ачық сөзи Қырым шәхдыға охшар* 'ее гневные слова похожи на крымский мед' (Мн., 307а8); *бу ачығ бирлә Шйрин анда турғай* 'пусть пока) с этой обидой Ширин стоит там' (XIII, 26а2); *аларға ачығым бар* 'я в обиде на них' (XIII, 52а5); *аның ачығындан ичи йаныб отрур еди* 'сердце его горело от боли' (Г, 65а7); *жәән ачығынди елкимдин йә тақы азақымдын сизгә зийән тәгмәсә тақы мән ата аярлағанлардын болмасам* 'если в порыве гнева рукой или ногой я вам не причинил вреда и если я не из тех, кто обижает (своих) отцов' (НФ, 10865); *ош андын көб ачығлар көрди* '(Ширин) испытала много горестей из-за него' (XIII, 71610).—Таф. 1 ачығ 1. горький, 2. горечь, боль, агония; АЮ ачық, ачығ горький; горечь, боль; МК ачығ кислый; ТТХ, АФТ ачығ горь-

кий; ТТV ачыҥ гнев, ярость; горе, печаль; гневный; ДПам. ачыҥ горький, тяжелый; АТГ ачыҥ горечь, горький, сильный, очень.

ачыҥлан- [XIII *أجفلان*] сердиться, испытывать горечь *Шйрйн ачыҥланды* 'Ширин рассердилась' (XIII, 100613).—СС ачыҥлан- испытывать горечь, сердиться; ЭЗЛГ ачын- испытывать горечь.

ачыҥлык [НФ *أجیغ لیق* XIII *أجیغ لیق*] горечь *тақы мивэләрдә*

хәм ачыҥлык заҳир болды 'даже в фруктах появилась горечь' (НФ, 170a6); *эй 'айәлым Фатима дунйаның ачыҥлыгыңга машақатыңга сабур қылғыл* 'о моя жена Фатима, терпи горести и трудности мира' (НФ, 83a9); *ачыҥлык бирлә 'ашиқ қанын ақытур* 'с горечью проливает кровь влюбленного' (XIII, 86613).—Таф. I ачыҥлык горечь; МК ачыҥлык кислый вкус, горечь.

ачлык [Г, XIII *أچلیق* НФ *أچلیق*] голод *ачлык адамйни өл-*

турур 'голод убивает человека' (Г, 84a10); *Жабар айтур: пайғамбар қарнынға таш бағламыш ачлык сәббидин жуфтүмгә айдым жуфтүм айды аш пишкинчә барғыл пайғамбар қулақынға ахиста айғыл бир икки киши бирлә кәлсүнләр* 'Джабар рассказывает, что пророк от голода (букв. по причине голода) привязал к брюху камень. Я рассказал жене. Жена молвила: пока сварится обед, пойдь к пророку и тихо скажи ему на ухо—пусть придет с несколькими людьми' (НФ, 15a8); *қарын толдурма қуртлар йаңлығ аңлан, қымырса-тек белиң ачлыққа бағлан* 'не наполняй живота, как (делают это) черви, а смотри, как муравей, подтяни (затяни) пояс для голода' (XIII, 49a11).—Таф. I 1. ачлык голод; 2. жадность; МК ачлык, ачлык голод.

ачтур- [НФ *أچتور*] открыть, раскрывать; захватить *тақы өзи әвгә кирди ол күвәчни ачтурды* 'и сам он зашел в дом и велел открыть сосуд' (НФ, 15b9); '*Али Кабәни ачтурды* 'Али велел открыть Кабу' (НФ, 26a17).—МК ачтур- велеть открыть.

ачур- [НФ *أچور*] открывать, раскрывать '*Али айды: әй йәрәнларым бағрларыңызны ачуруң* 'Али сказал: о друзья, раскройте свои сердца' (НФ, 13a3).

ачуқ [Г *اجوق* НФ *أجوق* ХШ *اجوق*] I. открытый, явный, понятный, ясный, очевидный; совершенно *филжүмлэ ким эрсэ ешигин дагы сүфрәсин ачуқ көрмәди* ‘корооче говоря, никто не видел его дверь и скатерть раскрытыми’ (Г, 92б13); *тақы бу китабга Нахджул-фарадис ат бердүк ма’ниси ушмахлаарның ачуқ йолы темәк болур* ‘эту книгу называли „Нахджул-фарадис“, это значит открытый путь в рай’ (НФ, 2a16); *ачуқ кун-тек* ‘как ясное небо’ (ХШ, 19610); *ачуқ ерди* ‘әшиқлықның нишаны ‘очевидным был признак влюбленности’ (ХШ, 32a6); *пайғәмбар нә ким түш көрсә әрди өзи та’бир қылу әрди ол түшләрниң йоруқы-тек ачуқ рәст кәлу әрди* ‘какой бы сон пророк ни видел, он сам его толковал, и все происходило совершенно правильно, по его толкованию’ (НФ, 465); ~ йүз. йүзлүк открытый, радушный, приветливый, радушно, приветливо *ол кәфирни хуш сөз бирлә ачуқ йүз бирлә ҳақ йолыга үндәйү башлады* ‘того неверного пророк начал приветливыми речами с открытым лицом призывать к праведности’ (НФ, 6б12); *йигит махасибни қара турур ачуқ йүзлүк турур* ‘бороды и усы юноши черные, приветлив’ (НФ, 43); ~ қашлығ несросшиесе брови *Мухаммад ачуқ қашлығ турур* ‘у Мухаммеда несросшиесе брови’ (НФ, 1265); *тишләри ачуқ редкине зубы тишләри ачуқ болғай* ‘зубы будут редкими’ (НФ, 20065); ~ йүз тут- быть приветливым *әгәр йолда йолуқса шәхәда, ачуқ тут йүз ким ол болсун пийәда* ‘если в пути встретится царевич, будь приветлив, если он будет и пеший’ (ХШ, 20б2).—Таф. I—II **ачуқ** открытый, очевидный; МК **ачық**, **ачуқ** открытый, ясный; ТTVI, АТГ **ачуқ** открытый, ясный; ДПам. **ачуқ** открытый (о дверях); открытый (о лице), добрый; АФТ **ачуқ** открытый.

ачуқ [НФ *أجوق*] II: ~-айра правдиво, откровенно; см. *ача сөз сөзләсә ачуқ-айра сөзләйүр булғашуқ сөзләмәс* ‘если (гость) говорит, то скажет правдиво, смуты не будет говорить’ (НФ, 1266).—МК, У, Абу-Хаййан **ачуқ** открытый, ясный.

ачғуч [ХШ *اجفوح*] **ключ бу бағлық ишингә ачғуч берилди** ‘был дан ключ к этому запутанному делу’ (ХШ, 79a17); *тили дил қуфлының ачғучы әрди* ‘его язык был ключом для отпираания замка сердца’ (ХШ, 4a16).—СС **ачқуч** (ачхуч) ключ; ЭЗЛТ **ачқыч** ключ; АТГ **ачқач** ключ.

аш [Г, Мн., ХШ *أش* НФ *أش*] I. пища, еда, кушанье,

блюдо ол қыз тақадан көрди ким қарындашына аш ичиндә ағу бердиләр ол қыз тақаны йапти есә оғлаң фарәсит билән билди, елини аштан чәкиб айтты 'сестра (та девушка) заметила из оконца, что они брату дали отраву в пише, когда та девушка захлопнула оконце, юноша смышленный понял, отнял руку от еды и сказал' (Г, 11a12); *арының ашы* 'пища пчелы' (Мн., 291a1); *андын сөң буйурды тәкмә йети кишигә бир карсән аш тақы йети әтмәк бериңләр* 'после этого он приказал: дайте для каждых семи человек одно блюдо пиши и семь лепешек (хлеба)' (НФ, 15611); *үч миң киши жүмләси тойдылар тақы күвәч ашы андагуқ әрди* 'все три тысячи людей насытились, но пиши в сосуде было столько же' (НФ, 15613); *дәрвиш айды ким ол күн әрди ким мәңә ол киши аш қылыб евингә үндәб ашынға үкүш сарымсақ қатмыш* 'дервиш сказал, что в тот день, когда тот человек, приготовив еду, пригласил в свой дом меня, в еду он положил много чеснока' (НФ, 212a10); *нечәләр ким пишүрди йегүгә аш, аш пицимишдә табмады йегү әш* 'многие готовили пищу, но когда кушанье уже сварилось, не нашли друга, который мог бы есть' (XIII, 98a1); *түзәтиб ызды түрлүк аш вә ни'мәт* 'приготовил и послал разные кушанья и дары' (XIII, 81a12); *не аш йер не елингә жәм алур ол* 'ни кушаний не ест, ни кубка в руки не берет' (XIII, 19a5); *түшүрди шәхны қылдурмыш көб аш су* 'она пригласила шаха и велела приготовить много хлеба-соли (разные кушанья)' (XIII, 27613).—Таф. I, ВАК, ЭЗЛТ, АЮ, ТТВ, ДПам., АТГ' аш пища, еда; КД аш блюда, кушанье, пища, корм; МК аш, аш пища, еда, кушанье, 2. заплата на посуде; АФТ аш пища.

аш [XIII اَش] II. заплата; см. ашлан-; МК аш починка, заплата на посуде.

аш [XIII اَش] III. изваяние *түзәтти йонды арық ташларыны, табулмаз қылды ташлар ашларыны* 'он обтесал камни арыка, создал неподражаемые каменные изваяния' (XIII, 60a15).

аш- [Г, Мн., XIII اَش НФ اَش^о] миновать, превышать, превосходить; подниматься; возноситься *тевә ҳйч чөкмәз әрди ашыб кәчәр әрди* 'верблюды не останавливался, (чтобы лечь на брюхо), проходил мимо' (НФ, 13a13); *йазылар тағлар ашты* 'миновал горы, равнины' (XIII, 26619); *билүрсән ким чирәғ йағдын алур нур, чақындын ашса*

қайра йағ оқ учурур 'знаешь, что лампа берет свет от масла, если масло превысит меру, то (оно) гасит свет' (XIII, 52a12); *йыл ашмышча изи артурды давлат* 'не прошло года, как всевышний увеличил его богатство' (XIII, 8a15); *ашар йелдин сәниң йелгәндә атың* 'когда твой конь идет рысью, он обгоняет ветер' (Мн., 294a2); *Жабра'йл айды: йә Мухаммад бу мәним мақ'амум турур мундын үстүн уштмахқа хйч ким әрсәгә ижәбат йоқ йер йүзиндәги махлуқатның 'илми тақы мунга тәгәр мундын ашмаз* 'Джабраил сказал: о Мухаммед, это мое местопребывание. Выше этого (места) в раю никому не разрешено подняться. И знания земных существ могут достичь, но не превысить этого' (НФ, 2962); *ол қузуғ сувы ташты тақы қузуғ ағзыдын ашты* 'вода того колодца вышла из краев колодца' (НФ, 23a4); *сүсүн фи'ли дамәғларға ким ашты, фарах тапты көңүл андйшә қачты* 'когда действие вина ударило в голову, душа наша радость, думы рассеялись' (XIII, 15a10); *ол минбарқа ашты* 'он поднялся на возвышение' (НФ, 31); *ашты көккә әхым ихтирәқы* 'пламень моих вздохов вознесся в небеса' (Мн., 289a3); *андын соң хавйға аштуқ* 'после этого вознеслись в небо' (НФ, 2767).—Таф. I аш- подниматься, восходить; МК аш- превышать, миновать; пр-восходить; ТТV аш- превосходить; подниматься; ДПам. аш- переходить, переваливать (через горы); АТГ аш- переходить, превосходить, превышать; увеличиваться; ДПМК аш- переходить, переваливать; УЯ, ИМЛ, ЭЗ.ТТ аш- переходить; переваливать.

аша [НФ *أَشَا* Г, XIII *اشا*] через, спустя (последлог) *Жабра'ил мәңә андағ буйурды ким йа Мухаммад күн аша өзүңгә хуш йызығ сүрткил* 'Джабраил мне так приказал: о Мухаммед, через день натрайся благовониями' (НФ, 13265); *қылу күндүзлә ыргал-у тамаша, қылулар ерди хушлуқ хаддын аша* 'днем совершал веселье, веселился через край' (XIII, 10167); *айтты: күн аша келгил* 'сказал: приходи через день' (Г, 6662).

аша- [Г, МН, XIII *اشا* НФ *أَشَا*] есть, кушать, потреблять *қуры етмәк ашаб хирқа кийәргә чүн қанә'ат мән* 'я вполне довольствуюсь сухим хлебом и рублищем' (Г, 82a3); *йигит сән бәда ичкил нуқл ашағыл* 'юноша, ты пей вино и закусывай' (Мн., 295a9); *танавул ашаң* 'пот-

ребляйте пишу' (НФ, 263); *гәҗй шәкәр ашрб ол ла'л ериндин* 'то вкушая сахар с ее рубиновых губ (уст)' (XШ, 100a17); *ашаб бир нечә луқма* 'вкусив несколько ломтиков' (XШ, 7465).—ТТV, МК аша- есть, потреблять; ПП, Хауст., ДПам. аша- питаться, есть; АТГ аша- есть, принимать пишу, питать, кормить.

ашат- [НФ *أَشَاتَ*] дать есть *Суләймән пайғәмбарқа бу мүлки ичиндә халйиқға түрлүк түрлүк ни'мәтләр ашатур әрди* 'он давал есть пророку Сулейману, народу, (находящемуся) в его владении, разнообразные яства' (НФ, 106a14).

ашақ [НФ *أَشَاقَ*] вниз, низ; низкий см. *ашаға көзи ашаққа үкүшрәк бақар* 'глаза (пророка) часто смотрят вниз' (НФ, 1267); *иңән узун бозлуқ әрмәс ашақ бозлуқ тақы әрмәс орта бозлуқ турур* 'не очень он высокого и не очень низкого роста, а среднего роста' (НФ, 1267); *бир хатун кәчти ким қәмәты ашақ әрды* 'прошла женщина низкого роста' (НФ, 40); *ма'нйси ол болур ким айғыл йә Муҳаммад му'минларға ким көзләрини ашақ қылсунлар нәмахрәмгә назар қылмасунлар* 'значение (стиха Корана) в том, что скажи, о Мухаммед, правоверным, чтобы (они) опускали очи долу и не смотрели на неразрешенных' (НФ, 15366); *пайғәмбар айды: нәмәхрәм 'аврәт кәчәр болса көзләриңизни ашақ қылың бақмаң* 'пророк сказал: если будет проходить чужая женщина, то опустите глаза и не смотрите' (НФ, 15363).—ВАК., ЭЗЛТ, Абу-Хайян ашақ низкий, вниз; КД ашақлық униженне; МК ашақ низко, вниз; подножие горы (огузск.).

ашаға [Г *أَشَاغَا* НФ *أَشَاغَا*] низ, вниз; см. *ашақ әгәр ол хүкми қылычыны чексә нәби вә вәлй башын ашаға чеккәй* 'если он вытщит меч повеления, пророк и святые свои головы опустят вниз' (Г, 175a2); *дағы жақил 'адаты дурур ким қачан хасмадан ашаға қалса хусұмат силсиләсин тәбрәтур* 'привычка невежды состоит в том, что когда он отстанет от соперника (когда соперник опережает его), то невежда начинает приводить в движение оковы вражды (неприятности)' (Г, 156b13); *йер астыдын ашаға қираңғуға сижжәйн теб айтурлар* 'темноту под самой землей называют сижжин (глубочайшая пропасть ада)' (НФ, 202a18).—Таф.1, МК ашақ

низ, вниз; АФТ ашаға вниз, внизу; ВАК, АЮ, ЭЗЛТ ашаға нижний, вниз, внизу.

ашжәр [Г اشجار] араб. деревья көп болур чүн азын азын ашжәр, хәббә хәббә 'адис толы амбар 'деревья постепенно разрастаются, а по одному зернышку наполнятся амбар (зерна)' (Г, 171a7).

ашир [НФ أشير] араб. надменный тақы Мәккәниң кәфирларыдын аширләридин пайғәмбар бирлә чықтылар 'неверные и надменные Мекки вышли с пророком' (НФ, 3668).

ашйә [Г أشيا] араб. вещь, предмет аның хаддын оқуб бу жумлә ашйә, қылулар раҳматын дәйим таманнә 'все существа постоянно его восхваляют и надеются всегда на его милость' (Г, 6463).

ашкәл [Мн. اشكال] араб. образ(ы), портрет(ы) йарар миң жән бир ашкәлның фидәсы 'тысячам душ приличествует быть жертвой твоего образа' (Мн., 298a11); ерүр миң жән бир ашкәлның фидәсы 'тысячи душ—жертва твоего образа' (МнУ, 166a9).

ашла- [XIII اشلا] смешивать ол афсүнчы йана сөзләйү башлаб, бурунқы хйләгә бу рәстны ашлаб 'тот чародей снова начал говорить, смешивая прежнее коварство с этой правдой' (XIII, 18a19).

ашлан- [XIII اشلان] быть исправленным қатығрақ ермәс адам оғлы ташдын, көрәрсән бузлур ашланған таиш ашдын 'сыны человеческие не прочнее камня, видишь портится исправленный камень из-за заплаты' (XIII, 69610).—Абу-Хайян ашла- восстанавливать, исправлять; МК ашла- чинить, штопать, латать; ашлал- быть исправленным, лататься; ДПам. ашлан- прельщаться, соблазняться, прицепляться.

ашлық [НФ أشليق XIII أشليق] пища, провиант, провизия; хлеб қабилниң ашлықыны қабұл қылмады 'не принял провизию Кабила' (НФ, 169615); йер урлуқ алмайынча бермәз ашлық 'пока земля не получит семя, не даст хлеба (не посеешь—не пожнешь)' (XIII, 101a1).—Абу-Хайян ашлық пшеница; зерно, жито, хлебные злаки; АФТ ашлық хлеб; МК ашлық посев

(огузск.), пшеница; ВАК, ТТVI, ЭЗЛТ ашлық пища, предметы еды; АТГ ашлық кухня.

ашну [МнУ, XIII *أَشْنُو* НФ] сначала, прежде, раньше, перед тем, до; см. *ашну жәхәндын ашну миң йыл қылды хәлиқ, сениң хуснунға Хөразмйни 'ашиқ' 'за тысячу лет до сотворения земного мира творец сделал Хорезми влюбленным в твою красоту' (МнУ, 17064); пайғамбарнуң атасы Абдуллах пайғамбар туғмаздын ашну вафәйт болуб турур әрди 'отец пророка Абдуллах умер до рождения пророка' (НФ, 3а12); ол әзгүлүкни қылмаздын ашну фәрийштәләргә буйурумән 'до того как он делает добро, я прикажу ангелам' (НФ, 31а1); теиүрсән бары сөзни сақша ашну 'сначала вдумайся в те слова, которые ты хочешь сказать' (XIII, 89а3); көрүкли көрмәдук темишләр ашну 'говорят, не видели раньше тех, которых видим' (XIII, 11161).— АФТ ашну прежде, до; Таф. I—II, КД, МК, ТТВ, ДПам., Абу-Хаййан, ИМЛ, УЯ, ПП, АТГ ашну раньше, прежде, сначала.*

ашнуқы [XIII *أَشْنُوْقِي*], предшествующий, давний, минувший, бывший, ранний, давнишний *қаны ол ашнуқы сухбәтләримиз 'где ж те наши давние встречи (букв. общество) (XIII, 58а18).— Таф. I ашнуқы прежний; Абу-Хаййан ашнуқы йыл прошлый год; СС ашнығы (йыл) прошедший (год); КД, ВАК ашнуғы древний, прежний, бывший, прошедший; АФТ ашнуқы первый; ДПМК ашнуқы ранний, первый.*

ашраф [НФ *أَشْرَفُ*] благороднейший, наиболее знатный *Мәккәниң ашрафлары 'знаменитейшие (священные) Мекки' (НФ, 55611).*

ашуну [Мн. *أَشُونُو*] раньше, прежде; см. *ашну жәхәндын ашуну (ашну) миң йыл қылды хәлиқ сениң хуснунға Хөразмйни 'ашиқ' 'за тысячу лет до сотворения мира творец сделал Хорезми влюбленным в твою красоту' (Мн., 30467).*

ашур- [Мн., XIII *أَشُورُ* НФ] миновать, опередить, перейти, превысить; возносить *мәңә хаддын ашурма бу жафәйни 'не увеличивай чрезмерно этих моих страданий' (Мн., 29866); сәқйи ашурмаз ичрүр ол бу давр айақы 'виночерпий не пропускает никого, дает пить из этого кубка судьбы' (XIII, 52а20); халифа имәм Ахмәд Жамилни урмақға буйурды нечә ким урдылар әрсә бу сөзуңдин ружу' қылғыл теб хйч ружу' қылмады анчақа*

тәги ким үз йығачдын ашурдылар хйч тйқаты қалмады ‘халиф приказал побить имама Ахмеда Джамия. Его столько били, говоря отступись от этих своих слов. Он не взял слов обратно. И когда дали свыше ста ударов, у него совсем не осталось сил’ (НФ, 114а6); *тақы имәм Шафи’уни тахтқа ашурды* ‘вознёс имама Шафи на престол’ (НФ, 103а11); *бу фәрийштәләр тақы бир кулнуң ‘амалыны көккә ашурғайлар* ‘эти ангелы да возвеличат в небесах поступки одного раба’ (НФ, 202а13).

ашуқ- (~ашық-) [XIII اشوق] спешить, быстро что-либо делать *ашуқма оглан әрмәссән сабыр қыл* ‘не спеши, ты не мальчик, потерпи’ (XIII, 77617); *ешикдин ашуқуб бир пәйк кирди* ‘через порог быстро переступил гонец’ (XIII, 3166); *йана ашуқты қачмаққа рәвән тун* ‘ночь резво ударилась (поспешила) в бегство’ (XIII, 98а2); *ашықмайын атыңны сүргүл арқун* ‘не торопи свою лошадь, двигайся медленно’ (Г, 13663); *өзүб кечти ашыққан атлы ерни йүрүбән бир киши арқун тун-укун* ‘обогнал спешившего всадника днем и ночью медленно идущий’ (Г, 16662); *мәлик ав авламаққа рағбат етти, тәли’дин ашықуб* ‘правитель направился на охоту, поспешив раньше рока’ (XIII, 79а21). — СС ашық- спешить; МК ашуқ- стремиться, торопиться; ДПам., АТГ ашуқ- спешить; ЭЗЛТ ашық- спешить, торопиться; умирать.

аш’әр [Г اشعار] араб. стихи *айтты: аның аш’әры бу виләйәтдә* ‘ажам тили билән машхур турур’ ‘он сказал: его стихи в этой области известны на персидском языке’ (Г, 12265); ~-и ‘ажиб удивительные стихи’ (Г, 5а7).

ашқийә [Г اشقيا] араб. грешный *дәйим тутар ашқийә үмид-и ғуфрән* ‘(и) грешные всегда живут с хорошей надеждой’ (Г, 175а7).

ашхаб [XIII اشهب] беловатый, серый, пепельного цвета (XIII, 112а2).

а’зә [НФ اَعْضَا] араб. члены, составы *ол за’йфә тақы кәлди пайғәмбарнуң а’зәсының басты сыйқады* ‘пришла та женщина, массиговала и гладила тело пророка’ (НФ, 18а10).

а’йән [Г اعيان] араб. вельможы, знать; см. хазрат.

а’лә [Г, Мн. اعلى] араб. самый лучший, высочайший (Г,

3а7; 31а8); см. аднā *кәрәкмәс сенсизин фирдавс-и а'лā* 'без тебя мне не нужен и самый лучший рай' (Мн., 296а10).

а'мā [Мн., Г *اعمى*] слепой *гүхәр қадрыны а'мā билмәс* 'цену жемчуга не знает слепой' (Мн., 302б10); *қачан болғай қулавуз сизгә а'мā* 'когда будет вам слепой путеводителем' (Г, 173а8).

а'рāбй [НФ *أعرابي*] араб. араб из пустыни *шайх Са'дй айтур Басрā шахрында жәвхәрйләр бāзāрында бир а'рāб-ни көрдүм* 'шейх Саади рассказывает: в городе Басра на базаре ювелиров видел я одного араба из пустыни' (Г, 89а2); *пайғәмбар айды: әй а'рāбй хйч дүнийāвй нәрсәң барму* 'пророк сказал: о араб из пустыни, есть ли что-либо у тебя мирское' (НФ, 82а3); *а'рāбй сүра-тынға болуб қабуғқа кәлди* 'приняв облик араба, подошел к двери' (НФ, 44б12).

а'рāф [Г *أعراف*] араб. чистилище *а'рāф ерүр жәннәт бāғы сақар ахлына* 'сады рая для жителей ада являются чистилищем' (Г, 17б5).

ақ [Г, XIII, НФ *أق*] белый; белизна *елләринә қызыл ақ сары чәчәкләр бергәй* 'чтобы дал в руку красные, белые, желтые цветы' (Г, 3а2); *тақы өцин йазуқлуғ ким әрсәләр әликләрини сүрттиләр әрсә ол ақ таш қаб қара болды* 'и когда другие грешные прикоснулись руками, тот белый камень совершенно почернел' (НФ, 20а15); *сувы сүтдин ақрақ турур* 'воды его чище (букв. белее) молока' (НФ, 29б7); *тәни ақы сойулмыш мағз-и бāдām* 'белизна его тела, как сердцевина миндаля' (XIII, 75а15); *ақ ас-тек андām* 'тело, как белый горностай' (XIII, 22б16); *күмүшдин алма йаңлығ ақ сақақы* 'ее белый, как серебряное яблоко, подбородок' (XIII, 80а16).—Таф. I—II ақ белый, светлый; МК ақ, āқ белый (*огузск.*); ТTV, ЭЗЛТ, АЮ, ИМЛ, Абу-Хай-йан, Хоутсмā, ДПам. ақ белый; АФТ ағ, ақ белый.

ақ- [Г, Мн., XIII *أق* НФ *أق*] I. плыть, сечь, струиться *қан-да ким татлы сув ақар болса, қурт-у қуш балық андын ексилмәс* 'там, где течет пресная вода, собираются (не уменьшаются) черви, птицы, рыбы' (Г, 22б11); *билүрсән ким йана қайтмас ақар су* 'знаешь, что вновь не возвращается проточная вода' (Г, 135б3);

сәниң ‘ишқыңда бағрымдын ақар қан ‘в любви к тебе сердце обливается кровью’ (Мн., 304a8); қан ақа башлады ‘начала струиться кровь (с лица пророка)’ (НФ, 7a17); бир арық ақар ‘протекала речка’ (НФ, 2861); құдуғ ол йердә қаз ким чәшмә ақғай ‘колодец рой там, где течет родник’ (XIII, 87a18); бир хуш чәшмәдин сув ақар ерди ‘протекала вода из чистого родника’ (XIII, 39a19). Таф. I—II, ЭЗЛТ, МК, ТТХ, ДПам., У, ИМЛ, Абу-Хайян, АТГ ақ- течь.

ақ- [НФ اقی] II. совершать набег *пайғамбар ғазәтдын қайытты кәфирларны ақыб булун қылыб кәлди әрсә Фәтима айды: мән иңән әмгәнүрмән* ‘пророк вернулся из похода, совершив набег на неверных, захватил в плен и привел. Фатима сказала: я испытываю сильные ‘тяготы’ (НФ, 8164).—АФТ ақ- совершать набег.

ақар- [НФ اقرار XIII اقرار] белеть, становится белым, становиться седым *миң йыл иандурдылар тамуғ ақарды* ‘тысячу лет палили, ад побелел’ (НФ, 34a9); *жүмләсиниң сөңүкләри ақарыб ба’зйләри чүрүб турур әрдиләр* ‘кости побелели, а у некоторых сгнили’ (НФ, 158a9); *уяан әй көз ким ақарды баш емди* ‘о глаза, открой-тись, ибо теперь поседела голова’ (XIII, 105a5).—ЭЗЛТ ағар- белеть; становиться старым, стариться; АФТ ақар- белеть.

ақы [XIII اقی] щедрый, великодушный *ақыларға йарашур болса көб мәл* ‘щедрым к лицу большое состояние’ (XIII, 73a8); *мени миҳнәт ақыны алды қолдын* ‘меня горести лишили щедрости рук’ (XIII, 89a18).—Таф. II, МК, ДПам., АТГ ақы щедрый.

ақыт- [Г اقيت НФ اقيت XIII اقيت] выливать, изливать, проливать, ронять (слезы) *көзләрим йүрәк қанын ақытты* ‘мои глаза роняли кровь сердца’ (Г, 242); *хақ та’әләһның хавфындын ‘әсә көзиндин қатра йаш ақытса тақы ол қатрадын ким ғәзй қул хақ та’әләһ йолында шахйә болуб тәниндин қатра қан ақси бу екки қатрадын сәвүклүкрәк йоқ* ‘если от страха перед господом всевышним грешник прольёт каплю слез или раб (божий), воитель веры, ради всевышнего, умирая, со своего тела прольет каплю крови, то нет ничего более любимого для господа, чем эти две капли’

(НФ, 35a17); *ақытур зәһр йашын* 'изливает слезы горя' (XШ, 85615); *ақытур чәшмә-тек көзләр болыны* 'проливая слезы из глаз обильно, как потоки' (XШ, 61615). —МК ақыт- позволять течь; посылать, направлять; АТГ, ТТV ақыт- утекать, позволять течь.

ақлық [НФ *أَقْلِيْق*] белизна '*Йсә пайғәмбар айды: бу ит-ниң* (в ркп. *أَيْتُنِيْنَك*) *тишләриниң ақлығы нәма йахшырақ турур* 'пророк Иса сказал: что лучше, чем белизна зубов этой собаки' (НФ, 19565).

ақрибә [НФ *أَقْرِبَا*] араб. близкие, родственники *тақы аталарымызны тақы аналарымызны тақы жүмлә ақрибәларымызны сән йарлықағыл* 'и наших отцов, и матерей, и всех близких ты прости' (НФ, 222612).

ақру [НФ *أَقْرُو* XШ *أَقْرُو|أَقْرُو*] медленно, тихо, спокойно, потихоньку, неторопливо; см. *ақрун пайғәмбар йүрү-йүр болса ақру йүрүйүр* 'когда пророк ходит, то он ходит медленно' (НФ, 1269); *әвмә сабр етким ишиң биткәй ақру* 'не спеши, терпеливо жди, чтобы дело твое потихоньку (медленно) созрело' (XШ, 48a12). —Таф. I, У, ИМЛ, ДПам. ақру тихо; ЗК арқун тихо, спокойно; СС ақрун, арқун медленно; спокойно; МК ақрун, ақру, ақру, ақуру тихо, спокойно, потихоньку, медленно.

ақрун [НФ *أَقْرُون* XШ *أَقْرُون*] тихо, медленно; постепенно см. *ақру тақы ақрун бу ер қатынға кәлү башлады* '(женщина) начала медленно подходить к мужчине' (НФ, 19267); *ким ақрун сүрсә түн күн барса талмаз* 'тот, кто идет медленно, не устанет, хотя и идет днем и ночью' (XШ, 48a15); *әгәр айса тутайын зүлфин ақрун* 'если скажет: буду держать ее локоны тихонько' (XШ, 58a11); *темүрни ақрун ақрун әгсә болур* 'железо можно согнуть постепенно' (XШ, 44615). —ЭЗЛТ ақрын тихо, медленно; АФТ ахрун, ахрын, ақрун потихоньку.

ақрунлық [XШ *أَقْرُونْلِيْق*] медлительность, спокойствие *сән ақрунлық билә бүнийәд қыл бәрк* 'ты спокойствием закладывая крепкий фундамент' (XШ, 48a13).

ақсақ [XШ *أَقْسَاق|أَقْسَاق*] хромоу *сабыр бирлә кечәр аз 'умр*

неткү, ызақ ақсақ нетәк мәнзилгә йәткү ‘в долгой жизни (требуется) большое терпение, (букв. в терпении проходит короткая жизнь, что делать), так же, как хромому, чтобы достичь своего жилища’ (XIII, 57620); *мәгәр бир ‘узр бар ол дағы ақсақ, жәвәҳир ташда болур ‘узр анчақ* ‘есть возражение, только оно неполноценно, как жемчуг бывает (трудно найти) (среди) камней, так и девственность’ (XIII, 30a4).—Таф. I ағсақ хромой, безоги́й; СС ақсақ хромой, хромающий; МК ахсақ хромой; ЭЗЛТ ақсақ хромой; АФТ ахсағ, ахсақ хромой.

ақсур- [НФ *اَقْسُوْر*] чихать *Адам пайғәмбар ақсурды* ‘про-рок Адам чихнул’ (НФ, 140a10).—ВАК ақсур- чихать; АФТ ахсур- чихать.

ақтачы [XIII *اِقْطَاجِي*] слуга, конюший, конюх *әзәрләб ақ-тачы ат* ‘слуга (конюший), оседлав лошадь (коня)’ (XIII, 67619).—ЭЗЛТ ақтачы, ақташ раб, слуга; АФТ ахтачы конюх; Вам бери ахтачы коновал (который холостит лошадей).

ақтур- (≈ақытур-) [НФ *اَقْتُوْر* XIII *اِقْتُوْر*] выливать, про-ливать, изливать, позволять течь *ол мәймүн тақы қатығ қазғурды көзиндин қатарāt вә ‘абарāt йаш ақтурды* ‘та обезьяна крепко загрустила, из ее глаз хлынули слезы’ (НФ, 122a14); *нетәк ‘ишқымда көздин ақтурур йаш* ‘почему от любви ко мне он проливает слезы’ (XIII, 67617); *‘ажаб қисса тею ақтурды йашын* ‘рассказывая чудную быль, роняла слезы’ (XIII, 29a15).—Таф. I ақдур- заставить течь; МК, АТГ ақтур- позволить течь; ТТV ақыт- заставить течь.

ақча [Г *اَقْچَا*] [НФ *اَقْچَا* XIII *اَقْچَا*] деньги, монета, грош *зағал ақчаң билән нә алғайсән* ‘что можешь купить на свою фальшивую монету’ (Г, 5264); *Вәсит шах-рында бир баққәлның сүфйләр қатында бир нечә ақ-часы бурч йығылды* ‘в городе Васит суфийи задолжали несколько монет одному бакалейщику’ (Г, 84611); *ол айды: үч миң ақча бергил* ‘она сказала: дай мне три тысячи монет’ (НФ, 77a5); *Ибну Мулжам айды: бу айғанларыңдын зийәда қылайын алты миң ақча берәйин* ‘Ибну Мулжам сказал: сделаю больше, чем ты сказала, дам шесть тысяч монет’ (НФ, 77a8); *әгәр*

болмаса бир ақчаң тақы хәм 'если не будешь иметь ни гроша' (XIII, 49a5).—ВАК ақча монета, серебряная монета, серебро; СС ақча деньги, монета; ЭЗЛТ ақча, ақша деньги, монета; АФТ ақча серебряная монета.

ақчалы [Г *اقچالى*] имеющий деньги ақчалы доамі мухтәж дәгулдур күчкә 'человек, имеющий деньги, не нуждается в силе' (Г, 9966).

ақшәм [Г, Мн. *اقشام*] вечер, сумерки; см. ахшәм эртә

кетиб ақшәм келиб ол кiс билән алтунны өнуб султән иләиндә қойуб айтур '(тот раб) утром ушёл, а вечером вернулся, поцеловал кошель с золотом, поставил перед султаном и сказал' (Г, 7163); түн ақшәм ким көрүнди байрам айы 'в тот вечер, когда показалась праздничная луна' (Мн., 29161).

ағ [Г, XIII *اغ*] сеть, сетка бир за'иф саййәдның ағына қа-

вй балық түшти тута билмади балық саййәд елиндән ағын алыб кәтти 'в сети дряхлого рыбака попалась большая рыба, он не смог ее удержать (схватить). Рыба унесла сеть из рук рыбака' (Г, 94a1); қутулсам ход, балық йаңлығ ағындын 'если я освобожусь, как рыба из твоих сетей' (XIII, 86611); Шат йақасында салыб ағ 'забросил сеть в реку Тигр' (XIII, 41620); әрумчүк ағы-тек миң ал бирлә 'оплела, как паутиной, тысячью уловов' (XIII, 1764).—ЭЗЛТ, СС, Хоутсма, АФТ, ВАК ағ сеть, сетка, невод.

ағ- [XIII *اغ*] подниматься булут ағмышча бәғчы бәғқа

сақнур 'когда тучи поднимаются, садовник думает о саде' (XIII, 42615).—Таф. I, АТГ, ДПам., АФТ ағ-подниматься, восходить; ВАК, КД ағ- подниматься, возноситься, восходить; Ман., МК ағ- подниматься, восходить, возноситься, изменяться, бледнеть (о цвете лица).

ағаз- [НФ *اغاز* XIII *اغاز*] начинать, приступить тақы қы-

лычларыны сөңүләрини рәст қылыб ҳарб қылу ағаздылар 'приготовив сабли и копыя, начали сражаться' (НФ, 150611); чечәк көрмишчә булбул канду сайрар, азын булбул ағазса артурур зәр 'как только соловей увидит розу, сам запоет, если другой соловей начнет, увеличится горе' (XIII, 6364); лүтүф бирлә жаваб ағазды Ширин 'Ширин любезно начала (свой) ответ' (XIII, 42a5).—Таф. I ағаз- начинать.

ағач [Г *اڭاج* | *اڭاج* НФ *اڭاج* XIII *اڭاج*] дерево; палка *ағач* *йабрағы* 'листья деревьев' (Г, 101а6); *хурма ағачы* 'фишиковое дерево' (Г, 13465); *йаш нәр ағачы* 'молодое гранатовое дерево' (XIII, 69а8); *эгәр йағса булутдан аб-и хайвән, йақйн бил тал ағачта йемиши йоқ* 'если облако прольет (даже) живую воду, знай хорошо, никогда не вкусишь плодов от ивы' (Г, 12612); *Абү-ханийфага йигирми ағач урдылар* 'Абуханифу двадцать раз ударили палкой' (НФ, 94а13).—Таф. I, СС ағач дерево; ЭЗЛТ ағаш дерево; АФТ ағач посох; фарсах.

ағыз [I *اڭيز* | *اڭيز* Мн., XIII *اڭيز* НФ *اڭيز*] рот, уста, пасть (у животных); горло, горлышко, край; около, у *алар ким 'афийәт күнжин тутуб 'акиф болуб турлар ел ағзын ит тишин бағлаб савами'га толуб турлар қаламны сындурьб йыртыб варақларны болуб фариғ халайиқның елиндән хәм тилиндән қуртулубтурлар* 'те, кто обосновался в углу довольства малым, обезвредили собакам зубы, а людям замкнули рот, разорвали бумагу и сломали перо (доносчиков), избавились от рук и языка сплетников' (Г, 23а2); *тилиңни сақла ағзыңда* 'держи язык за зубами (букв. храни язык во рту)' (Г, 166б10); *нетәр ол ағызда мунча йалған* 'почему в тех устах столько лжи' (Мн., 297а8); *мән ҳақ та'алиқа мунажат қылурмән ағзым сасығы бир-лә нәтәк мунажат қылайын теди* 'я буду обращаться к господу всевышнему. Но как же мне обращаться с дурным запахом изо рта,—сказал он' (НФ, 13611); *сорар ерди жулаб ағзы териндин* 'высасывал пот из сладких уст' (XIII, 100а17); *ол айды: йә Гүлдә таңры ағзыңны сындурсын* 'он сказал: о Гульда, пусть господь разрушит твой рот' (НФ, 37а10); *бир күн нагаҳ ағзыдын бисмилләх кәлимәси чықты* 'однажды из ее уст раздалось (букв. вышло) выражение с именем аллаха' (НФ, 83б 4); *ол мәшкниң ағзы бағлығ болса билүрләр* 'если горлышко того бурдюка было завязано, то узнают' (НФ, 2б10); *ол қузуғ сувы ташты тақы қузуғ ағзыдын ашты* 'вода в том колодце прибыла и перелилась через край' (НФ, 23а4); *бир қуйу ағзынди көзсүз ерни көрүб теб-тек олтурмақ бәлй анда вәбәл* 'увидев слепого у колодца, стоять молча там—грех' (Г, 47а6).—Таф.

I—II, МК, ТTV, АЮ, АФТ, ПП, Хауст., Ман., У, Абу-Хайян, ДПам. ағыз рот, уста; АТГ ағыз рот, уста, граница; ЭЗЛТ ауыз рот.

ағыр [Г̣ | اغير | اغير Mn. اغير NF | اغير̣] тяжелый, увесистый;

тяжкий; многочисленный; драгоценный; опасный *ол фақыр оғлы бу сөзни ешитиб айтты: тек отур ким сениң атаң ағыр таш астындан тәбрәнгинчә керәк мәним атам жәннәткә кирмиш болғай* ‘сын бедняка, выслушав это, сказал: замолчи, пока твой отец пошевелится под тяжелым камнем, мой отец уже будет в раю!’ (Г, 149611); *дағы ол оғлан егәч йағрыныма ағыр қамчылар индүрди* ‘тот юноша бил тяжелым кнутом по моей спине’ (Г, 4463); *ағыр йазуқлы мән* ‘я тяжкий грешник’ (Г, 4964); *айтты: өз тонумны тиләрмән ким сәндән ол уллу ин’ам дағы ағыр бахшиш дурур* ‘он ответил: я прошу тебя вернуть мой халат. Это будет твое большое внимание и твой драгоценный дар’ (Г, 109613); *ағыр черик бирлә Мәдйнәгә барсақ* ‘отправились бы с многочисленным войском в Медину’ (НФ, 14612); *сизләр ағыр черик бирлә баратурур сиз* ‘вы отправляетесь с многочисленными воннами’ (НФ, 25a15); *ағыр уйқучы бахтым нечә йатқай* до каких пор будет погружено в глубокий сон мое счастье’ (Mn., 297610); *йа Фәтимә мәгәр ол кишиниң қулақы ағыррақ болғай* ‘о Фатима, должно быть, тот человек глуховат (букв. тяжелое ухо)’ (НФ, 45a1); *бу сөздин бир нечә күн кечти дағы султанға бир ағыр душман чәрисси келди* ‘после этих слов прошло несколько дней и против султана выступил опасный враг’ (Г, 10a13); ~бахәлы драгоценный ‘*Ирак мәликләриндән бир мәликниң елиндә ағыр бахәлы йүзүк бар еди* ‘у одного из иракских царей на руке был весьма драгоценный перстень’ (Г, 2769); *жүмләсини ағыр бахәлар бериб алды тақы азар қылды* ‘всех купил за дорогую цену и причинял (им) боль’ (НФ, 49616); *Абухәнифәға бир ағыр бахәлығ тонлуқ ыза берди* ‘Абуханифе пожаловал (очень) драгоценную одежду’ (НФ, 9763); ~бол-тяжелеть *йадәми та’амны тойа йесә тәни ағыр болур* ‘если человек будет сытно есть, тело его отяжелеет’ (НФ, 10062); ~кәл-быть тяжелым *бу хандақ қазымақ саҳабаларға ағыр кәлди* ‘копать

этот ров для сподвижников оказалось тяжело' (НФ 15а4); *мусулманларқа бу сөз ағыр кәлди* 'верующим эти слова не понравились' (НФ, 24а4); *бу сөз тақы са-хабаларқа иңән ағыр кәлди* 'эти слова и сподвижникам очень не понравились' (НФ, 24а8); ~*тут-* держать себя сдержанно *узақы-тек ағыр тутты өзини* '(Ширин), как прежде, держалась сдержанно' (XIII, 72а18). Таф. I *ағыр* тяжелый, весомый, прочный, солидный; ДПМК *ағыр* тяжелый, сильный; уважаемый, доблестный; АФТ *ағыр* тяжелый; ДПам. *ағыр* тяжелый (камень); АТГ *ағыр, ағар* тяжелый; уважаемый; ТТV *ағыр, ағар, ағр* тяжелый, серьезный, важный; ЭЗЛТ *ағыр, авур* тяжелый; МК, Ман., УЯ, Абу - Хаййан, Хоутсма *ағыр* тяжелый, тяжесть; драгоценный.

ағырла- [Г *أَغِيرَ* НФ *أَغِيرَ* ХШ *اغير لا*] уважать, почитать,

читать, чествовать, оказывать почет, уважение *Ка'абә тонун кийәр ағырлаб халқ сан'атындын дәгүл анга рағбат* 'народ, почитая, носит халат Каабы не (ради) красоты (халата), а из-за веры' (Г, 144а10); *әй халифа әзгү қулларға әзгүлүк қылғыл ағырлағыл* 'о халиф, хорошим рабам оказывай добро, почитай' (НФ, 21166); *Хадича айды: йә Мухаммад хйч қорқмағыл ишин хайр болғай. Сәниң әзгү 'адатларың бар йақ йавуқны сәвәрсән йалған сөзләмәссән тақы қонуқларны ағырларсән* 'Хадича сказала: о Мухаммед, ничего не бойся, твои дела будут благополучны. У тебя имеются хорошие привычки: ты любишь своих родственников, не говоришь неправду и оказываешь почет гостям' (НФ, 5а11); *ағырласа мәлик таширйфи кулны, турайын қавшуруб хизматда қолны* 'если правитель окажет рабу уважение своим приходом, буду стоять, сложив руки на груди (знак готовности к услугам)' (XIII, 34б14); *отурдылар ағырлаб аны бекләр* '(почтенные) господа почтили его и сели' (XIII, 33а11); *ағырлаб утру чықты Хусрав* 'Хосров вышел навстречу, оказывая почет' (XIII, 10264).—Таф. I *ағырла-* ценить, оказывать почтение; АФТ, КД *ағырла-* уважать, высоко ценить, почитать, чтить; СС *ағырла-, авурла-* уважать, почитать; Ман., У, УЯ, МК, ДПам. *ағырла-* уважать, почитать; ТТV

агрла почитать; ГТV ағырла- оказывать почет; ЭЗЛТ авурла- оказывать почёт.

ағырлық [НФ *أَغِيرْلِيْق*] несущая балка; крыша *бу ев ичин*

дә турурмән хйч бу евнүң сақфынға тақы назар қылмышым йоқ ол ағырлықның сынұқыны тақы көрмишим йоқ 'я живу в этом доме и никогда не обращал внимания на потолок этого дома и не видел трещины на несущей балке (крыше)' (НФ, 21761); *бақар бу әвнүң ағырлығы сыныб турур Давүд Тайқа айды: йа шайх бу әвнүң ағырлығы сыныб турур* 'смотрит, что рушится крыша этого дома и сказал Давид Таю: о шейх, крыша этого дома рушится' (НФ, 217a16).—Таф. 1 ағырлық почет уважение; 2. глухота; КД, МК ағырлық почет, уважение; ДПам. ағырлық уважение, значение; ағырлығ уважаемый, почтенный; АТГ, ПП ағырлығ уважаемый, почтенный.

ағырсы [XШ *اغیرسی*] исключительный, чрезвычайный *бу*

йаңлығ көб ағырсы нәз бирлә 'таким чрезвычайным кокетством' (XШ, 10263).—СС ағырсығ, авурсы славный; почетно.

ағырсын- [НФ *أَغِيرْسِيْن*] ценить, оказывать почтение *абуш-*

қа йана айды: лүтф бирлә кәрәм бирлә хйч ағырсунмады ол қуш йети қата көрүнди 'старик снова сказал: он не оказал почета, уважения и щедрости; та птица появлялась семь раз' (НФ, 144614).

ағйәр [Г *اغيار* XШ *اغيار*] араб. соперник; недруг *отурған-*

ын көрүб ағйәр бирлә йәримның 'увидев, что мой друг сидит с соперником' (Г, 115610); *рәван кел турма гафил болма зйнхар, йоқ әрсә елдин алды елни ағйәр* 'быстро иди, не стой, не пребывая в неведении, в противном случае захватит страну недруг' (XШ, 31615).

ағлақ [XШ *اغلاق*] уединенный, пустынный, одинокий *бу*

сӯрат қиссасы бар бир пйрә узақрақ, ош айтурмән вәли болса йер ағлақ 'рассказ об этом портрете несколько продолжителен, я расскажу (об этом), но только в уединенном месте' (XШ, 18618); *нетәк ким болды кәртәккә барур чақ, йигит қыз бирлә болур чақда ағлақ* 'когда наступит время, чтобы направиться в

брачную комнату, юноша (молодой) с девушкой остаются одни' (XIII, 102a18).—Абу-Хаййан **аглақ, оглақ** свободный, пустой; СС **авлақ** пустынная местность, пустыня; МК **аглақ** уединенное, неудобное место, безлюдная, укромная местность, бесплодный край, неплодородная земля; ЭЗЛТ **авлақ** 1. круг; 2. козленок; 3. охота, 4. чашка, блюдо; 5. место охоты; ДПам. **аглақ** уединенное место.

агна- [НФ **أَغْنَا** XIII **أَغْنَا**] валяться, кататься, растянуться (на чем-либо) *завал вақтында тамуз исикиндә Мәккәниң сахрасындақы қызмын ташлар үзә йалиң агнар* 'во время обеда валялся на раскаленных камнях знойной пустыни Мекки' (НФ, 158617); *бу сөз айту йана тубраққа агнаб* '(Хосров) говоря эти слова, валялся в пыли' (XIII, 10a19).—Абу-Хаййан, ПП, У, УЯ, МК **агна-** валяться, кататься; ЭЗЛТ **авна-**, **агна-** валяться, растянуться; ТTV **агына-**, **агна-** валяться; ДПам. **агына-** перекатываться, трепыхаться (о рыбе на суше); АТГ **агына-**, **агна-** валяться, кататься, бросаться кому-нибудь в ноги.

агры [Г **اگری**] I. боль, недуг; см. **агрығ сағ әр билмәс жарәхәт агрысын** 'здоровый человек не знает боль раны' (Г, 126a8).—ЭЗЛТ **авруқ** болезнь; ВЛК **ар(ы), агрымақ** боль.

агры [Г **اگری**] II. ноша, тяжесть, груз *'ақил мәәли бундур: бир агры алтун көп йахшы дурур, йуз елли батман күчдән* 'мудрецы говорят: один груз золота намного лучше, чем сто пятьдесят батманов силы' (Г, 103611).—МК **агруқ** ноша, тяжесть, груз.

агры- [Г **اگری** НФ **أَغْر** XIII **اگری**] болеть, испытывать боль, становиться больным *азақыңны үзәнгүлүккә бир бер, басыб мүн йоқса йықлурсән баш агрыр* 'вдень ноги в стремена как следует, иначе упадешь и разболится голова' (XIII, 77620); *қонақ мән теди сизгә бир нечә күн, қонақлардын башыңыз агрымасун* 'я ваш гость (только) на несколько дней, сказал он, пусть не болит голова от гостей (не беспокойтесь из-за гостей)' (XIII, 2764); *'Али разаллаху'анхунуң көзи қатығ агры йур әрди* 'глаза Али, да будет доволен им господь, сильно болели' (НФ, 7062); **көнүл агры-** огорчаться *жәми' әйәси*

тилэмэс еди ким киши көңли андан агрығай 'владелец мечети не хотел, чтобы сердца людей обижались на него' (Г, 111а8); *йигит өз қуввәтинә мағрӯр еди көңли агрыған душмандан ғафил болуб чықты* 'юноша был горд своей силой и не думал о враге (букв. был беспечен), которому причинил боль' (Г, 10065).—АФТ агры- страдать, печалиться; МК агры- испытывать боль; ДПМК, АТГ агры- болеть; ЭЗЛТ аврун- болеть.

агрыт- [Г *اغرت* XIII *اگریت*] причинять боль, вызывать боль; ломать себе (голову) *дағы бир сәхл сөз билән аның көңлүн агрыттың* 'и одним ненужным словом обидел его' (Г, 170а13); *агрытма башың сөзүм чын* 'не ломай себе голову, мои слова верны' (XIII, 87610).—Таф. I, МК, Абу-Хаййан агрыт- причинять боль; ДПам. агрыт- причинять (душевную) тяготу.

агрығ [НФ *أغرىغ* XIII *آغرىغ*] боль, болезнь, недуг; см. агры *баш агрығы тақы йоқ* 'у меня нет (не бывает) головных болей' (НФ, 8462); *биликсизликдин агрығди қалур баш* 'из-за незнания (невежества) будет болеть голова' (XIII, 88а13); *сән ош баш агрығындын қуртулурсән* 'ты избавишься от этой головной боли' (XIII, 43а15); *киши йгрығди неләр болса сақшар* 'о чем только не думает человек во время болезни' (XIII, 6369).—Таф. II агрук боль, болезнь; ЭЗЛТ авруклы, агрықлы, агрылы больной; МК, Таф. I, ТТВ, АФТ, ДПам. агрығ боль, болезнь; АТ агры болезнь, больной.

агу [Г, XIII *آغو* НФ *آغو*] яд, отрава *қарындашлары ҳасид елтиб ол оғланға аш ичиндә агу бердиләр* 'братья позавидовали ему и положили отраву в его пищу' (Г, 15а13); *ол сөкүлмиш қойқа агу сүртти* 'этого зарезанного барана натер ядом' (НФ, 17611); *недин бу жам ичиндә агу қоймақ, йани недин бу Ширин ат қоймақ* 'зачем наливать отраву в бокал и еще—зачем давать это имя Ширин' (XIII, 42616); *масал бар аңламаз агу йутар* 'есть такая поговорка: незнающий проглотит яд (отраву)' (XIII, 3868); *тил ачмыш ел улуғларынға сөкмиш, тилиндин агусын бир йолы төкмиш* 'пустил язык (в ход), проклинал вельмож страны, вылил сразу из своего языка яд' (XIII, 52а3).—Таф. I, КД, ВАК, МК, АЮ, ТТВ, АФТ, АТГ, ПП агу яд, отрава; ЭЗЛТ агу, аву яд.

ағулуқ [НФ أَعْوَلُوغ] имеющий яд, отравленный *мәндин йе-мәң ким мән ағулуқ турурмән* 'не ешьте меня, потому что я отравлен' (НФ, 17616).—ТТV ағулуғ, ақулуғ ядовитый; ДПам. ағулуғ ядовитый; КД ағулу ядовитый.

ах (~āx)[Г, XIII o] ой, ай, эх, ах, о (выражает сожаление, досаду, горе, печаль, боль); охи, вздохи, стенания *дағы мискйн кишиләргә күч әтмә, аларның ахы отындан хазар қыл, йықар болсаң дағы бир кәз көңүлни, көңүл ахы сәни қав-тек йақар бил* 'над бедными людьми не совершай насилия, остерегайся пламени их вздохов, если один раз обидишь их сердце, то стенание (горе) их сердце, знай, сожжет тебя, как трут' (Г, 37611—13); *ашты көккә ахым ихтиракы* 'до небес вознеслось пламя моих вздохов' (Мн., 298a2); *Вәхәб ах теди* 'Вахаб охнул' (НФ, 150a3); *тамуғ ахым қатында зәррә учғун* 'перед моим горем ад—незначительная искорка' (XIII, 57621); ~у афған горе и страдание *қалмады йердә жанавар ким аның чықмағай көккә ах-у афғаны* 'не осталось на земле существа, у которого не было бы горя и страданий' (I, 8663); ~ет-, қыл-, ур- вздыхать *бу сөзни ешитиб савуқ нәфәс билән мәлик ах етиб айтты: бу хайр хабары мәңә дәгул мәним душманларымга дурур йа'нй мәлик варисләринә* 'услышав эти слова, царь горько вздохнул и сказал: эта радостная весть не для меня, а для (моих) врагов—для наследников моего царства!' (Г, 1862); *'Амир бир ах қылды бйхуш болды* 'Амир (горько) вздохнул и потерял сознание' (IIФ, 74614); *қылур 'ишқында түн күн тынмадын ах* '(Хосров) день и ночь вздыхает от любви' (XIII, 19a3); *айыт мендин ким ол мискйн урур ах* 'скажи ей обо мне, что несчастный вздыхает' (Мн., 297a9); *ах қылды Ширин* 'Ширин вздохнула' (XIII, 47a17); *көңүлләр ахыдын әймәнгил әй мәх, ким айинә тунар көб қылса ах* 'вздохов сердца стыдись, о луна, ибо от вздохов затуманится зеркало (твоего лица)' (Мн., 303a1); ~у фарйад қыл- вздыхать и стенать *харамләр алыб алтун болуб шад, қылур ол хәжалар миң ах-у фарйад* 'разбойники, взяв золото, радуются, а владельцы вздыхают и стенают' (Г, 5966); қы-

лур 'ишқында тыңмаз а̄х-и фарӣад 'непрестанно стонет от любви (к ней)' (XIII, 62a14); ~ вэйла те- стенать кетиб көңлиндин арам-у қарары, қылурда а̄х вэйла̄ тейүрдә зарй̄, ешитти кәлди Шйрйн 'ушли из сердца покой и постоянство, когда он стонал и рыдал, услышав, пришла Ширин' (XIII, 67a8).

ах̄адис [НФ أَحَادِيثْ] араб. хадисы, рассказы ах̄адис ма'ниси

'значения хадисов' (НФ, 102a4); пайғамбар ах̄адисини эшитмәк үчүн Мәккәгә барды 'чтобы услышать хадисы (рассказы) пророка, он пришел в Мекку' (НФ, 112a12).

ах̄вāl [Г, Мн., XIII أَحْوَالْ НФ] араб. положение, состо-

яние, обстоятельство ол 'азйз айтты бизим ах̄валымыз барқ-и 'алам-тек көрүнүр 'тот уважаемый сказал: наше положение похоже на сверканье молний' (Г, 53a12); нечүк мен х̄ал-у ах̄валымы билгил 'узнай, как я живу-поживаю' (Мн., 31166); бу ах̄вал үзә көрдүм 'я видел в таком положении' (НФ, 15a8); тақы шәрбәт бәрдиләр әрсә билди ичмәди күчүн ичүрдиләр ах̄валы қатығ болды 'когда дали напиток (шербет), он узнал и не стал пить, силой напоили, состояние ухудшилось' (НФ, 99a17); 'бу нақиш ах̄валыны ол мўғ билгай 'историю этого портрета знает тот маг' (XIII, 17a13); сора башладылар не х̄ал тейү бу, не иш түшти бу не ах̄вал тейү бу 'начала спрашивать, что случилось, что произошло, что это такое' (XIII, 25a2).

ах̄вāl [Г أَحْوَالْ] араб. косо́й ах̄вāl киши бирни бақыб ик-ки көрәр 'косо́й человек смотрит на один (предмет), а видит два' (Г, 167b8).

ах̄йā [НФ أَحْيَا] араб.: ~ қыл- оживлять, воскрешать; бодрствовать сән Мухаммад расулуллах̄ сүннәтини ах̄йā қылгай сән 'ты оживишь предания Мухаммеда — посланника бога' (НФ, 97a4); әртәгә тәги йығламақ зарй-лық бирлә түнни ах̄йā қылур ерди 'до утра ночь проводил в рыданиях и стенаниях' (НФ, 120b11).

ах̄йāлик [НФ أَحْيَالِيكْ]: ~ қыл- бодрствовать пайғамбар айды: намаз тақы қылур әрдиләр рӯза тақы тутар әрди-

ол 'он является радостью сердца ясновидящих' (Г, 99а7); ~ -и мəkān хозиян, владелец дома сүфра кетүрди-ләр ахл-и мəkān айтты 'принесли скатерть (накрыли стол). Хозяин дома сказал' (Г, 7368); ~ -и кәрәм шедрий, благородный агыр йазуқлы мән ахл-и кәрәм сән 'я тяжкий грешник, а ты из благородных' (Г, 4964); ~ -и жүд великодушный, щедрый; великодушие, щедрость көргүзүр дайим мүрүввәт ахл-и жүд 'проявляет всегда великодушие и щедрость' (Г, 178а1); ~ -и жинāн обитатели, жители рая; а'раф ерур жәннәт бағы сақар ахлына, ким ахл-и жинанға ол а'раф жаҳән-нәмдур 'сады рая для жителей ада являются чистилищем, как и жителям рая чистилище—ад' (Г, 1766); ~ -и хүнәр искусный, умелый, ҳасүд ер қанда ким ахл-и хүнәр болса аны көзләр 'если где-либо имеется умелец, завистник за ним наблюдает' (Г, 168а6); ~ -и фазилат вә балāғат образованные и просвещенные сухбатында ахл-и фазилат вә балāғат олтуруб ҳәр бири таңсуқ латифалар сөзләр едиләр 'на собрании сидели образованные и просвещенные и каждый из них рассказывал забавные рассказы' (Г, 74а6); ~ -и дүнийā народ мира әйā ахл-и дүнийā 'о народ мира!' (Г, 72611); әй 'айалым вәсийәтим сәңә ол турур ким ахл-и дүнийāның 'иззәтингә назар қылмағыл 'о жена, мое представление к тебе заключается в том, чтобы ты не обращала внимания на почитание мирян' (НФ, 67а1); ~ -и бәйт семейство, семья иккинч бабы ахл-и бәйт фазайилиниң байаны ичиндә турур 'вторая глава посвящается качествам семейства' (НФ, 2а14); ~ -и Нахрāн жители Нахрана (НФ, 73а16).—Таф. II ахл народ.

ахл [XIII. أهل] II араб: дружный; см. ахл I ҳарифләр жинс-у барча ахл ерүрләр, бу йаңлығ текмә бири сөзләдиләр 'все товарищи бывают дружными, так говорил каждый из них' (XIII, 40а9).

ахлән [Г أَهْلًا] араб. ~ вә сәхлән добро пожаловать (Г, 120610).

ахмар [Г, أَحْمَر] араб красный, пурпурный не бада бада-и ахмар 'что за вино, пурпурное вино' (Г, 184а2).

ахмақ [Г أَحْمَقُ НФ أَحْمَقُ XIII أَحْمَقُ] араб. глупец, невежда

оғлан *фарасат билән билди дағы айтты: әй узун бойлы аҳмақдан қысқа бойлы ‘ақил йахшырақ дурур* ‘благодаря своей проницательности юноша уразумел (в чем дело) и сказал: о отец, малорослый мудрец лучше долговязого глупца’ (Г, 10а2); *йана айды: аҳмақ ким болур* ‘Али айды: аҳмақ ол ким әрсә турур ким кәндү өзини барчадын артуқ көрсә ‘он снова спросил: кто является глупцом? Али ответил: глупец тот, который считает себя лучше всех’ (НФ, 75а7); *бу аҳмақ наданның сөзинә бақма* ‘не слушайся слов этого глупца и невежды’ (XШ, 117а2).

аҳмақлық [НФ *أحمقلىق*] глупость *анларның аҳмақлығыны билүр әркән* ‘он, оказывается, знает об их глупости’ (НФ, 213а1).

аҳсан(а)т (~ аҳсанд) [XШ *أحسنند|أحسننت*] араб. хвала, слава *жаваб айды билик өгрәнгән уstad, ким аҳсант әй билик дәрийасы бол шад* ‘ответил учитель, который обучил знанию: благодарю, о море знания, пребывай в счастье’ (XШ, 107618); *нетәк ким башлады сөз ол тили қанд, оқуб Фархад айды йүз миң аҳсанд* ‘когда начала говорить та сладкоголосая (Ширин), Фархад провозгласил сто тысяч благодарностей’ (XШ, 60611); ~ **қыл**- возносить *фәләкдин Зүхрә көб аҳсан(а)т; қылды* ‘Зухра воздала хвалу судьбе’ (XШ, 53617).

аб [Г, Мн. *آب*]: ~ -и **бақә** вода вечности; источник, бессмертия *саләмьмни текүр ол хуш лықига, қамуғ башдын айақ аб-и бақәға* ‘мой привет донеси до той прекрасноликой, которая вся с ног до головы— живая вода’ (Мн., 297а4); ~ -и **ҳайāt** вода жизни *нагаҳ ол әвниң қараңғу даҳлизиндән бир айдынлық көрдүм әйлә ким фасаҳатның тили аның көркли сифатларындан* ‘ажиз еди сағынғайсән ким қараңғу кечәдә толун ай тугды, йә зулмат ичиндә аб-и ҳайāt чықты ‘вдруг из мрака сеней дома увидел я свет (красавицу), что никакое красноречие (букв. язык) не в состоянии описать её, подумаешь, что в темную ночь появилась четырнадцатидневная луна или же живая вода из мрака’ (Г, 12166); ~ -и **ҳайвән** вода жизни *әгәр йағса бу-*

лутдан *аб-и хайван* 'если из туч польётся вода жизни' (I, 12612); *уйалур ла'лыңыздын аб-и хайван* 'стыдится твоих (ваших) рубинов (губ) вода жизни' (Мн. 30367).

абād [XШ *آباد*] *т.-перс.*: ~ бол- развлекаться, находить утешу *сэнэ қазғу бериб ол шад болур, хараб етиб сени абād болур* 'ввергая тебя в страдания, он сам радуется, губя тебя, сам развлекается (находит в этом утешу)' (XШ, 31a9); ~ қыл- приводить в цветущее состояние, благоустраивать '*адил бирла жәҳан абād қылды* 'справедливостью он благоустроил мир' (XШ, 8a3).

абадан [НФ *آبدان* XШ *آبدان*] *т.-перс.* благоустроенный, цветущий *абаданларны хараб қылған маликул-мавт турур* '(он) ангел смерти, разрушающий благоустроенное' (НФ, 45a6); *бу нәңләр бирлә дүниә абадан ол* 'мир (благодаря) этим вещам благоустроен' (XШ, 46b 15); ~ бол- благоустраивать *әй улуғлар жумлә иттифақ қылыб ол Ахмәдкә иттиба* 'қылалың дүниәмыз тақы абадан болғай 'уқбамыз тақы абадан болғай теди 'о вельможи,—сказал он,— давайте все, объединившись, подчинимся Ахмеду, тогда этот и тот свет для нас будут благоустроенными' (НФ, 41a8).—ЛЮ абдан благоустроенный.

абдаст [НФ *آبدست*] *т.-перс.* омовение (религиозное) *пайғамбар айды: қайу му'мин вә муваххид намаз вақтында абдаст қылса тақы фәрйзә намаз қылса тақы бир вақт намазқа тәғи тәкмә а'зәларыдын не йазуқ кәлсә ол абдаст қылмышта ол абдаст сувы ол а'зидын кәлгән йазуқыны кетәрүр* 'пророк сказал: если какой правоверный и последователь единого (бога) омоется и помолится, потом через некоторое время снова начнет молиться, то все нечистое будет смыто с его членов той водой омовения' (НФ, 23a15); ~ қыл- совершать омовение (религиозное) *пайғамбар ол сув бирлә абдаст қылды* 'пророк той водой совершил омовение' (НФ, 23a2).

абнүс [XШ *أَبْنُوس*] *араб.* черное дерево, эбен *йашурды*
аб(а)нүс астында 'ажын 'скрыла (спрятала) под чёр-
ным деревом свою слоновую кость (т. е. распустила
волосы по плечам)' (XШ, 23a10).

абруй [Г *أَبْرُؤى* НФ *أَبْرُؤى*] *т.-перс.* честь, достоинство,
уважение, почёт *бу тилэнмэк адамйга көп хижалат*
келтурур етмэги артар вэликин абруйы ексилур
'попрошайничество приносит человеку много неприя-
тностей, хлеб его увеличивается (достаток его возраста-
ет), но достоинство убывает (уменьшается)' (Г, 86a10);
хақ хазратында абруйы бар турур 'у господа он в по-
чёте' (НФ, 112615).

абруйлуғ [НФ *أَبْرُؤى لُوغ*] вызывающий уважение, пользу-
ющийся уважением *Абдуллах айды: қийамат күн бол-*
са хақ та'ала хазратында абруйлуғ болсун 'Абдул-
лах сказал: да предстанет он уважаемым в день страш-
ного суда перед (лицом) господа всевышнего' (НФ,
150a6).

аваз [Г, XШ *أَوَاز* НФ *أَوَاز*] *т.-перс.* голос; звук *бир күн*
пайғамбар 'алэйхи-с-салам Хадйчақа айтур разй ал-
лаху: 'анха Хадйча көкдин аваз ешиттим иқан қорқ-
тум 'однажды пророк, мир ему, говорит Хадиче, да
благословит ее бог: Хадича, с неба я услышал голос
и очень испугался' (НФ, 466); *пайғамбар айды: йа 'Аб-*
бас қатығ аваз бирлә чақыргыл 'пророк сказал: о
Аббас, позови громким голосом' (НФ, 37615); *ешитти*
анчақ авазым сөзүмни 'так услышал он мой голос,
мон слова' (XIII, 89a6); ~ -и *ширин сладкий голос*
ешитти ерсә шах аваз-и шйрйн 'когда услышал шах
сладкий голос' (XIII, 99a16); ~ -и *тэкбир қыл- прослав-*
лять недин қылмазсән ол аваз-и тэкбир 'почему не
прославляешь (бога)' (XIII, 78a17); *хуш аваз сладко-*
гласый төртинчи хуш аваз кирәк ким Даудй нағма
билән учар қушны ақар суны тыйғай дағы ол фазй-
лат билән халайиқ көңлин сайд етә билгәй 'в-чет-
вертых, оужен сладкоголосый, который, подобно голосу
Дауда, останавливает течение воды и птицу в полете
и при помощи этого дара (качества) сможет пленить

сердца людей' (Г, 9865); ~ кел- издавать звук; слышаться *вужудың қатыңда әй сар-афраз, йақын бил ким бу қулдан кәлмәс аваз* 'перед твоим существом, о славный, знай—хорошо, что этот раб не издает ни звука' (Г, 123а4); *дарахтқа қаршу кәлдүк әрсә ол дарахт оын аваз кәлди* 'когда подошли к тому дереву, слышался голос из него' (НФ, 14610); *бу 'ишрәт ичрә әркән келди аваз* 'когда он был на этом пиру, слышался голос' (ХШ, 1065); ~ сал- распространять молву *чықармән авқа тейу салсаң аваз* 'если ты распространяешь молву, что я выйду на охоту' (ХШ, 19а14); ~ қыл- подавать голос, кричать; *пайғамбар намаз қылур әрди үкүш намаз қылмышдын соң аваз қылды тақы айды* 'пророк молился, после долгой молитвы подал голос и сказал' (НФ, 1668); *мән барайын қузуғ ағзындын аваз қылайын* 'пойду-ка я, подам голос у колодца' (НФ, 179а6); *шах андамын йана қан бирлә йуды, икинчи қанқа булғашты вужуды, ош андын бир қатығ аваз қылды, ким ешитиб таштын үнин халқ билди* 'царевна снова омыла тело шаха кровью, её существо опять запачкалось кровью и после этого (Ширин) издала ужасный крик, что, услышав ее голос, люди снаружи узнали (ее)' (ХШ, 113610); *әгер билмәк үчүн болсады бу раз, бу нақшларда(н) бири қылғай әрди аваз* 'если эта тайна была бы для познания, (то) одно из этих изваяний подало бы голос' (ХШ, 3610).

авәза [ХШ *اوزا*] *т.-перс.*: ~ қыл- делать известным *забұрымны бәзүк авәза қылғыл* 'сделай известным мой псалом' (ХШ, 1а6).

авәзлығ [НФ *اوزليغ*] *хуш авәзлығ* сладкоголосый, имеющий приятный голос *халыфа айды Суләйман ибн айа Жа-фәргә: сәниң бир жәрийәң бар әрди хуш авәзлығ ол жәрийәни кәлтүргил теди* 'халиф сказал Сулейману ибн айа Джафару: у тебя была одна сладкоголосая прислуга (рабыня), приведи ее сюда' (НФ, 304).

авәра [ХШ *اورا*] *т.-перс.*: ~ бол- быть несчастным *кетиб 'ақлым хәм ош авәра болдум* 'мой ум помрачнел, стал я несчастным' (ХШ, 93а14); ~ қыл- делать нес-

частным *өзи ырғар мени авара қылды* 'он сам забавляется, а меня сделал несчастным' (XIII, 56610).

āvāралық [XIII *آوارەلق*] изгнание *бүкүн аваралық халында мунтек, йарашмаз ким мурад сорсаң әйә бек* 'сейчас (букв. сегодня), в изгнании, не приличествует так просить предмета желания, о бек' (XIII, 44617).

āgāx [Г *آگا* НФ *آگا* XIII *آگا*] *т. -перс.:* ~ бол- быть осведомленным, сведущим, знающим, знать *Абубәкр айды: әй халайиқ билиң агәх болуң ким пайғамбар* 'аләйхи-с-сәләм дүниадын барды' 'Абубекр сказал: люди, знайте и ведайте, что пророк, да будет мир ему, ушел из мира' (НФ, 5365); *йана йулдузчыларқа айды ол шах, бақың бир йахшы күндин болуң агәх* 'шах сказал астрологам: высмотрите и узнайте о хорошем (благоприятном) дне' (XIII, 101a2); *қачан ким алты йашқа йетти ол шах, қамуғ йөнләрни аңлаб болды агәх* 'когда царевич достиг шести лет, понял все способы и стал знающим' (XIII, 8a17); ~ **қыл-** осведомлять, дать знать 'инайат бирлә қыл көңлүмни агәх, бу сөз ичрә мәдәд қыл қулға аллаx' 'помощью осведоми мое сердце, окажи в этом поддержку рабу, аллах' (XIII, 1a13).

āgāxлық [XIII *آگەلىق*] сознательность *чықыб ғафлатдын агәхлыққа тегди. қамуғ әрдәм үзә шахлыққа тегди* 'вышел он из беспечности и достиг (возраста) сознательности и доблестью он стал достоин царства' (XIII, 9a1).

ādāb [НФ *آداب* XIII *آداب*] *араб.* правило; воспитание; см. *адәб бир күн Хасан тақы Хусәйн рәзи аллаxу анxума екәгү бир абушқаны көрдиләр йунар вәлйкин йунмақ адәбыны билмәз бу икәгү тедиләр ким бу абушқаға йунмақ адәбыны өгрәтсәләр* 'однажды Хасан и Хусейн, да будет мир им обоим, увидели одного старца, который омывался, но не знал правил омовения. Эти двое сказали, что научили бы его правилам омовения' (НФ, 86614); *тутуб жан пәрвәриш өгрәнсин адәб, нетәк ким табты гүл хуш йызғы гүлаб* 'ледея душу, пусть получит воспитание, подобно тому, как розовая вода получает прекрасный запах от розы' (XIII, 6a15).

адам [Г, Мн. *ادم* XIII *آدم* НФ *آدم*] араб. человек *мухаб-бат гәнжини адамға бергән* 'сокровищем любви наделил человека' (Мн., 29052); *айур 'ишқ бирлә тиррик ошбу 'алам, эгәр 'ишқ болмаса болмаз ерди адам* 'говорят: этот мир живет (благодаря) любви, если бы не было любви, не было бы и человека' (XIII, 8617); ~ *оғлан(лар)ы* сыны человеческие; человек *шайх Са'ддӣ айтур: бир шайхдан ешиттим ким мурадинә айтур еди әй оғлум, бу адам оғлының хатири әйләким ризққа мутә'аллиқ турур* 'шейх Саади рассказывает: я слышал от одного шейха, который говорил своему мюриду: о сынок, душа человека так привязана к хлебу насущному' (Г, 143610); *көзүң ач уйқудан әй адам оғлы* 'раскрой глаза ото сна, о сын человека' (Г, 17161); *ҳич иш бу адам оғлыдын қутулмаз* 'никакое дело не минует человека' (XIII, 60a19); *андағ кәрим таңры турур ким адам оғланларынға хатны қалам бирлә өгрәтти* 'господь так благороден, что сынов человеческих научил письму тростником (досл. калямом)' (НФ, 5аб). —ЭЗЛТ, ДПам. адам человек.

Адам [НФ *آدم*] араб. Адам мән сизләрни *Адам тақы Ҳаввадын йараттым* 'я создал вас от Адама и Евы' (НФ, 26611).

адамӣ [Г *ادمى* НФ *آدمى* XIII *آدمى*] араб. человек *ажалли-кайинәт заҳир йүзиндән адамӣ дурур дағы азалли-мавжудәт ит турур ким түз етмәк ҳаққыны билур ол адамидән йахшырақ ким билмәс* 'самое превосходное создание по внешнему облику—человек, а низшее—собака, которая благодарна за хлеб и соль, но она лучше неблагодарного человека' (Г, 174a11); *мән бурун кирәйин бақайин адамӣни азәрлаған жанаварлар болмасун* 'я войду раньше посмотрю, (чтобы) не оказались там животные, причиняющие боль людым' (НФ, 1163); *көрүб аңла көңүлдә раҳмы бар му, йаҳүд ҳйч адамӣ урғын сәвәрмү* 'сходи и узнай, есть ли у нее жалость (сострадание) в сердце и любит ли кто-либо (из) человеческого рода' (XIII, 1463); *кәзик-тек адамӣни көрсә үркәр* 'когда (Фархад) видел человека,

он пугался, словно газель' (XIII, 61a15).—АЮ адеми человек.

а́зад [Г ^оآزاد] آزاد НФ آزاد XIII آزاد] *т.-перс.* I. свободный; стройный *хōжи зәнжар ичиндә қул а́зад* 'господин в цепях, а раб свободен' (Г, 148a2); *бир ҳакимдән сордылар: таңры табарук та'ала мунча түрли ағач йаратыб турур текмә бириниң бир аты бар ҳич биринә а́зад демәсләр иллә сәргә* 'спросили одного мудреца: господь славный и великий сотворил столько разных деревьев, но почему же ни одно из них не называют стройным, кроме кипариса' (Г, 177a1); *әй Абубәкр сән тамуғ отындын а́зад сән* 'о Абубекр, ты свободен от огня ада' (НФ, 50a12); *чечәк-тек дбстлар йүзингә ол шад, сәрв йаңлығ бу 'алам ичрә а́зад* 'он радуется, подобно розам, лицам друзей; подобно кипарису, в этом мире он свободен' (XIII, 4a20); ~ *бол-быть свободным, освобождаться дәрвйш ким әрсәләр әски тонлуғлар қуллуқдын а́зад болмышлар* 'те, кто дервиши, в старых одеждах, освобождены от рабства' (НФ, 19068); *'ажаб шахс әрмиш ошбу адамай зад, пәрйләр ҳәм кишидин болмаз а́зад* 'удивителен этот человеческий род, и пери не бывают свободными от людей' (XIII, 1766); *асығсыз қазғудын а́зад болғыл* 'будь свободен (освободись) от бесполезных забот' (XIII, 54a3); ~ *фәриғ бол-* быть свободным *шайх Са'дй айтур: сухбатымда бир йигит бар еди жәҳән қайғусындан фәриғ болуб а́зад йүрүр еди* 'шейх Саади рассказывает: я дружил с одним юношей. Он был свободен от мирских забот' (Г, 135a8); ~ *қыл-* освобождать, давать свободу; избавлять *қарыса қулларин а́зад қилмақ* 'освобождать рабов по старости' (Г, 8065); *'Умар қул а́зад қылды* 'Умар отпустил раба (как искупление греха)' (НФ, 24a1); *Абӯлахаб айды: Мухаммад туғмышта мәңә хабр бердиләр ким қарындышың хатуны Амйнә-хатун дүшәнбә күн Мухаммад атлығ оғул кәлтүрди теб Ғайат сәвүндүм бир қаравашны а́зад қылдым* 'Абулахаб сказал: когда родился Мухаммед, сообщили мне: жена твоего родственника Амина-хатун в понедельник родила сына по имени Мухаммед. Я очень обрадовался и отпустил

одну рабыню' (НФ, 10a12); *мени бу қазғудын азад қылғыл* 'избавь меня от этих страданий' (XIII, 65a20). — Таф. I азад свободный, вольноотпущенный; АЮ азад свободный; ЭЗЛТ азат свободный.

ā zād [НФ *آزاد*] т.-перс. II. преданный человек *тақы Абӯ-бәкрнұң азады бар ерди* 'у Абубекра был преданный человек' (НФ, 12612).

āzādлық [НФ *آزادلىق*] свобода, освобождение *тамуғдын азадлық хаты берилгәй* 'будет дано свидетельство об освобождении от ада' (НФ, 12165).

ā zār [Г *آزار* | НФ *آزار* | XIII *آزار*] II. т.-перс. страдание, мука, мучение, боль *шайх Са'дй айтур: бир ким әрсә билән йылар сәфәрдә вә хазарда биргә болуб ортамызда көп ни'мәт вә суҳбат ҳаққы сабит еди ахир бир күн аз наф' үчүн хатирим азарын рәва көрди* 'шейх Саади рассказывает: с неким (человеком) (многие) годы вместе странствовали и жили. Утвердилась между нами дружба, но однажды ради ничтожной выгоды он счел возможным обидеть мое сердце' (Г, 120a 5); *бир султан бир йазуқсуз кишини өлтүрмәккә буйурды ол мискйн айтты: әй султан ол сәбәб билән ким ғазабың келиб мәним үзә өз азәр истәмәгил* 'один султан приказал убить безгрешного человека. Тот бедняк сказал: о султан, по той причине, по которой разгневались, не хотите ли причинить себе вреда' (Г, 40b 13); *тақы кафирлар азарынға ҳақ сөзи фарманыны тәгүрмәк ичиндә сибр қылғыл теди* 'он сказал: терпи муки от неверных при распространении слова и повеления господә' (НФ, 5b17); *пәшйман болды шах өз қылмышындын, анық-тек ашиқ азәр өлмишиндин* 'шах сожалел о своем поступке, что такой влюбленный умер в страдании' (XIII, 70b2); ~ бол- испытывать боль *нечүк бергәй сәңә ел бу са'адат, болур чүн дбст дайим сәндән азәр* 'каким же образом эти люди дают тебе счастье, если друзья всегда испытывают от тебя страдания' (Г, 50a8); *қайу хандын ра'ийәт болса азәр, темишлар ким қалур иалғуз болуб хар* 'если подданные какого-либо властелина будут обижены, го-

ворят, что он (властелин) останется одиноким, станет презренным' (XIII, 106612); ~**қыл-**, **тег-** обижать, притеснять, причинить боль *зухр вақтын уйумақ хатта ол заман ичиндә халқны азар қылмағайсән* '(для тебя лучше всего)—полуденный сон, дабы ты не обижал людей хотя бы в течение этого времени' (Г, 20а2); *эй йәранларым қайу бириңизгә мәним тилимдин йә тақы елкимдин азар тәгмиши болса 'афв қылың 'о друзья, если кому-либо из вас я причинил боль языком или рукой, простите'* (НФ, 43615); *пайғамбар хабар берү йарлықар қайу ким әрсә му'минни азар қылса мени азар қылды* 'пророк сообщает, что если кто-либо обидит верующего, то обидит меня' (НФ, 661); *қатығ тутма қылыб көңлүмни азар* 'не обходись со мной жестоко, причиняя боль (моему) сердцу' (XIII, 83а 18).—АЮ азар притеснение.

азәрла- [НФ $\bar{ا}ز\bar{ا}ر\bar{ل}ا$ | $\bar{ا}ز\bar{ا}ر\bar{ل}ا$ XIII $\bar{ا}ز\bar{ا}ر\bar{ل}ا$ | $\bar{ا}ز\bar{ا}ر\bar{ل}ا$ | $\bar{ا}ز\bar{ا}ر\bar{ل}ا$] обижать, оскорблять, порицать; наносить боль, тягость *пайғамбарқа үкүш сөкти азарлады* 'много бранил и порицал пророка' (НФ, 8а16; см. еще 143а 14); *мән Мухаммадны азарлаб турурмән* 'я поношу Мухаммеда' (НФ, 8б11); *Мухаммадны азарлағыл* 'порицай Мухаммеда' (НФ, 8а15); *өзүң азарламағыл фәриғ олтур* 'не обижай себя, будь беспечен' (XIII, 11064); *ерким бар тебел азарласаң сән* 'если будешь обижать народ, (думая, что на то) у тебя есть воля' (XIII, 106615).—ВАК, ЭЗЛТ азарла- порицать, осуждать; Абу-Хайян азарлаогорчать.

азәрлан- [XIII $\bar{ا}ز\bar{ا}ر\bar{ل}ا$] чувствовать себя обиженным *тиләк табмаққа кел ашуқмағыл көб, ким азарланғасән иш келмәсә йүб* 'мудрец сказал: приходи отыскать (желание), но слишком не спеши, ибо будешь чувствовать себя огорченным, если не повезет' (XIII, 77619).

азәрлат- [НФ $\bar{ا}ز\bar{ا}ر\bar{ل}ا$] причинять боль, обижать *пайғамбар айды: ата ана ҳаққы ол турур ким атақа өлгүңчә тәрбийәт қылсаң тақы ҳич азарлатмасаң* 'пророк сказал: право родителей в том, что до конца жизни служить (поддерживать) отцу и никогда не причинять

- ему боль' (НФ, 142610); *қорқармән ким ата ана а́зар-латғанлардын болғаймән* 'боюсь, что я из тех, кто причинял боль (страдание) отцу и матери' (НФ, 14564).
- айәт** [НФ آيَات] *араб.* стихи (Корана); см. *айәт бу айәт нәзил болды* 'эти стихи были ниспосланы' (НФ, 4а6).
- айәт** [Г آيت НФ آيت] *араб.* стих (Корана); см. *айәт улуглардан бир ким эрсәниң оғлы вәфәт етти атасына айттылар: оғлуң төрбәси сандуқы үзә не йазмақ кәрәк айтты: калам-и мажид айәтиниң 'иззәти вә шәрәфи андан артуқрақ турур ким мунуң бекинләргә йазмақдан 'у одного из великих скончался сын, спросили (его): что написать на надгробии? Он сказал: величие и слава стиха Корана (слишком) высоки, чтобы писать их (на могиле) подобных людей' (Г, 147а7); бу айәт нәзил болды* 'этот стих был ниспослан' (НФ, 3а1).
- әл** [Мн., XIII آل] *т.-перс.* пурпурный, алый, красный; румянец *қара мең әл йанақыңға йарашур, башим дәйим аяқыңға йарашур* 'черной родинке подобаает быть на твоей алой щеке, моей голове подобаает быть всегда у твоих ног' (МнУ, 164а3); *аның ким әл еңиндә мең йаратты, бойы бирлә сачыны тең йаратты* 'на алой щечке ее он родинку сотворил, а волосы—равные (по длине) ее росту сотворил' (Мн., 290б 6); *қара мең әл йанақыңда йарашур* 'черной родинке подобаает быть на твоей алой щеке' (Мн., 295б9); *төкүлмиш әл чечәким ол бутақдын* 'моя пурпурная роза осыпалась с той ветки' (XIII, 68а16); *бири сарығ, бири әл, бири зәнги* 'одни (цветы) желтые, другие—пурпурные, третьи—темные' (XIII, 14а9); *чечәктек солды кетти еңдә алы* 'увяла, как роза; с ланит исчез румянец' (XIII, 17б9).—МК әл оранжевая парча; АЮ, ЭЗЛТ, ТТВ әл красный; ДПам. әл алый; АТГ әл красный, розовый, красновато-желтый.
- әлайә** (~әлайә) [Г آليآ] *араб.* эй (обращение) *әлайә көргүзүб жавр-у жафаны, нәчүн кеттиң бузуб 'а.хд-у вәфаны* 'о, дала (одни) страдания и горе, почему ушла, нарушив клятву верности' (Г, 120б8).
- әлат** [НФ آلت XIII آلت] *араб.* орудие, оружие, инструмент,

предмет не ким алатлары бар эрди жүмлэсини дэр-
вишлэргэ садақа қылды 'какые были (у нее) вещи, все
их она принесла в дар дервишам' (НФ, 117615; XIII,
3а5).

амада [НФ, ⁰آماده] т.-перс. приготовление мән билмэзмән
бүкүнмү кэлүр йа тақы кечэмү кэлүр йа тақы эр-
тэмү кэлүр бақыб амада туруб интизар ичиндә ту-
румән 'я не знаю, сегодня или вечером, или зав-
тра придет, стою, приготовившись, в ожидании'
(НФ, 219а6); ~ қыл- приготовить, распределить
йерини амада қылсун 'пусть распределит своєю землю'
(НФ, 2а9); жүмлэ сахабалар барыб пайғамбар 'алэй-
ҳи-с-сэламқа ҳадийэ амада қылу эрдилэр 'все спод-
вижники пошли и приготовили дары для пророка, мир
ему' (НФ, 13а17).

амадалық [НФ آماده ليق]: ~ қыл- собираться Харун-ар-Ра-
шйд вэзйрлэрингэ айды: хәтирим андағ тилэр ким
бүкүн сахрақа чықсақ тақы бир бағча ичиндә олту-
руб тафарруж вэ тэзэ қылсақ теди эрсэ дархал
амадалық қылдылар 'Харун-ар-Рашид сказал своим
вазйрам: мне хочется, чтобы мы сегодня отправились
в степь и (там) в саду, хотелось бы веселиться и забав-
ляться. Они быстро собрались' (НФ, 156а7).

амән (~амән) [Мн. امان НФ امان] араб. безопасность, мир
ажалдин ҳйч кишиниң йоқ амәны 'от смерти никакой
человек не находится в безопасности' (Мн., 29668); Хаб-
баб бин Аларт атлығ сахаба айтур: йа расулул-
лаҳ бизгә нусрәт бирмәз мү сән бизгә тәңридин амән
қолмаз му сән нечәгә тәғи бу кафирлар заҳматыны
машаққатларыны көрәрбиз 'слуга Хаббаб бин Аларт
говорит: о посланник бога, не окажешь ли нам по-
мощь—не будешь ли за нас просить пощады у бога,
до каких пор мы будем испытывать тяготы от этих
неверных' (НФ, 664); ~ да бол- сохраняться пайғам-
бар айды ким ким Абусуфйән евингә кирсә мәним
қылычымдын амәнда болсун 'пророк сказал: кто вой-
дет в дом Абусуфьяна, пусть сохранит себя от моей

сабли' (НФ, 2569); ~ бер- спасать мэн сизгә бардым қорқа әймәнү сиз мәнгә қорқугумдын амән бердиңиз 'я с боязнью, испуганно пришел к вам, вы спасли меня от страха' (НФ, 39a14); бу кәфирлар қайу йердә намаз қылғанымызны көрсәләр урурлар сөкәрләр ҳйч бизләргә амән бермәзләр 'эти неверные, когда увидят нас в каком-либо месте молящимся, избивают нас, бранят и совершенно не дают пощады' (НФ, 666).

амәнат (~ амәнат) [НФ ^۰أمانت XШ] ^۰آمانت] араб. залог биликлик йа биликсизгә амәнат 'залог знающему или неучу' (XШ, 7863); ~ қой- отдавать в залог бу нәрсәләрни саҳабаларқи амәнат қойдылар 'эти вещи отдали в залог' (НФ, 3864).—Таф. I аманат залог.

амйн (~ амйн) [НФ ^۰آمين XШ] ^۰آمين] араб. безопасный, обнадеженный; спокойно саҳабалар жүмләси амйн иатур әрдиләр 'все сподвижники лежали спокойно' (НФ, 159a11); ~ бол- быть в безопасности вәфә қылсаң жафә тегрүр бу ғаддар, муңуң мәкриндин амйн болмаз зйнҳар 'за верность тебе платят неверностью в этом ненадежном мире, не будешь в безопасности от его коварств' (XШ, 31a2).

амйн [Мн., XШ ^۰آمين НФ ^۰آمين] араб. да будет так; аминь ижабит болсун амйн 'да будет принят, аминь' (Мн., 29563); қайу ким тесә амйн ошбу йердә, ду'а қылсаң йарашур барча йердә 'если кто-либо скажет аминь на этом месте, если будешь благословлять, то этот (поступок) подобает тебе' (XШ, 98a11); емди мән тақы андағ ду'а қылайын сизләр амйн теңиз 'теперь я буду так молиться, а вы скажите аминь' (НФ, 765).

арай [Мн., ^۰آرای] т.-перс. украшающий (только в сочетаниях); см. 'алам.

арәм [НФ ^۰آرام XШ] ^۰آرام] т.-перс. покой, спокойствие, отдых ҳйч қарары арәмы қалмады 'у него не осталось терпения и покоя' (НФ, 159); көзүмдин уйқу кетти жандын арәм 'сон покинул мои глаза, а покой — душу'

(XIII, 17617); *нетәк ким билди кетти андын арәм* 'как только узнал (Бахрам), покой покинул его' (XIII, 32a19); ~ *қыл-* отдыхать, успокаиваться, обретать покой *йана Залиха айды: йа Йусуф елкиңни бир қата йүрәким үзә қозғыл ким йүрәким арәм қылсун теди* 'опять Залиха сказала: о Юсуф, положи разок свою руку на мое сердце, чтобы сердце отдохнуло, — сказала' (НФ, 18166); *муфаррих шйвәли назук диларәм, қылу билмәс еди ансыз дил арәм* 'веселого нрава, нежная красавица, не может (сердце) успокоиться без нее' (Г, 69611); *фәләккә айса турғыл теб сөз алғай, қийаматқа теги арәм қылғай* 'если скажет року (небосводу) стой, то он послушается, до дня воскресения расположится на отдых' (XIII, 26613).

арәмлуқ [НФ, *أَرَامُ لُوق*] покой, спокойствие, отдых, тишина *хақ та'ала Абубәкр көңлингә арәмлуқ индурди* 'господь ниспослал душе Абубекра покой' (НФ, 11a13).

арәста [НФ *آرَاسْتَه*] *т.-перс.* принарядившийся, убранный, наряженный *Ибну Мулжам егә кирди тақы бу хатунны арәста көрди* 'Ибн Мулджам вошел в дом и увидел эту женщину наряженной' (НФ, 76617); ~ *қыл-* украшать, наряжать *тақы ол хатун қатынға кирди тақы ол хатун өзини арәста қылмыш әрди* '(он) пришел к той женщине и та женщина наряжала (украшала) себя' (НФ, 76615).

арзӯ [Г, Мн., XIII *آرزو* НФ *أَرْزُو*] *т.-перс.* желание, мечта, надежда, чаяние *айтурлар: арзӯ билән беклик ҳасил болмас* 'говорят, что (одним только) желанием нельзя стать беком' (Г, 96a10); *висәлың арзӯсындын көб ақар қан* '(из моих глаз) постоянно текут кровавые слезы от желания видеть тебя' (Мн., 302611); *айтурлар: арзӯмуз сәңә иңән қатығ болды* 'сказали: очень усилилось наше желание (видеть) тебя' (НФ, 7761); *көрәрмән түн ма күн арзӯңда бу қын* 'в страстном желании к тебе испытываю днем и ночью эти страдания' (XIII, 65a5); ~ *қыл-* желать *үкүш нәрсәләр арзӯ қылды тақы қувватым иәтмәди ол нәфсүмни қахр қылмақға арзӯларыны бермәккә* 'многих вещей желал,

но не хватило моей силы исполнить свою похоть и осуществить желанья' (НФ, 151a14); *жумла Мадйәниң улуглары арзү қылуғ ардиләр болғайму ким пайғамбарнуң төвәси бизниң қабуғда чөккәй му теб* 'все вельможи Медины мечтали—будет ли так, чтобы верблюд пророка остановился у наших ворот' (НФ, 13a12); ~ *қа тәғ-* достигать желанья *оғлы айды дүнйәда бир арзүм бар ким ол арзүмқа тегмәдин турур мән* 'сын ответил: в мире есть у меня одно желание, которого я еще не достиг' (НФ, 91a1); ~ *ны кәс-* забыть о желании *Суләймән айды: нәфсүмнүң арзүларындын бир арзүны кәсмәк мәңә йахшырақ турур* 'Сулейман сказал: мне лучше лишиться одного из моих желаний' (НФ, 134a15).—Таф. I—II, ЭЗЛТ арзу желанье; ДПам. арзу желание, мечта.

арзүла- [НФ *أَرْزُولَا* | *أَرْزُولَا* XIII *آرزولا*] желать, мечтать *андын соң айды: йә Абәбәкр иштийәқым сәниң таба үзәди сәң бизни арзүламәс мусән теди* 'после этого сказал (пророк): о Абубекр, у меня сильное желание (видеть) тебя, разве ты не мечтаешь о нас' (НФ, 52a9); *шах қайра йарын арзүлайу* 'шах снова думает о своей возлюбленной' (XIII, 72a11).—Таф. I, ДПам. арзула-желать.

арзүлуғ [НФ *أَرْزُولُوغ* XIII *ارزولوغ*] надеющийся, питающий надежду *мәңә қурайш хатунлары кирдиләр тақы айдылар: йә Фәтима сәни мунча улуг сахабаларның оғланлары арзүлуғ турур* 'ко мне пришли женщины из племени курайш и сказали: о Фатима, тебя надеются (увидеть) сыновья великих вельмож' (НФ, 81a11); *қамуғ көрмәккә йүзин арзүлуғ* 'все питают надежду видеть ее лицо' (XIII, 26a16).

әсәйиш [Г, XIII *آسایش* НФ *آسایش*] *т.-перс.* покой, отдых *мәңә чүн иоқ аймыш әсәйиш андын* 'ибо нет для меня покоя от него' (XIII, 56a2); ~ *қыл-*, *ет-* отдыхать *айтты не болғай бир нечә күн бу мәнзилдә әсәйиш қыласаңыз* 'сказал: что будет, если несколько дней будете отдыхать в этом доме' (Г, 123a5); *тақы анлар Мәдйәнә ичиндә көликәдә ахлы авлады бирлә әсәйиш қылыб.*

олтурурлар 'они в тени Медины отдыхают со своей семьей и близкими' (НФ, 205a15); *эй му'мин биз екэгу сэниң қатыңда асайишлар қылдук* 'о правоверный, мы вдвоем у тебя отдыхали' (НФ, 220b15); *мусафирлар асайиш қылуар эрдилэр* 'пришельцы отдыхали' (НФ, 25); *ошол ҳалатда жан асайиш етти көңүллэрдин фиррақ қазғусы кетти* 'в таком положении душа отдыхала, сердце покинуло горе разлуки' (XIII, 41a17); ~тап- находить покой, наслаждаться *айтты сэниң үчүн бир түш көрүбән хайр болғай айтты не көрдүң айтты: аның бекин көрдүм ким хуш аваз болмышсән эйлэ ким нәфәсиндән халайиқ асайиш тапыб тикләниб турурлар* 'он сказал: я видел сон, касающийся тебя, да будет он тебе во благо.—Что же ты видел?—спросил тот. Сказал он: видел я, что у тебя прекрасный голос и люди наслаждаются твоим пением' (Г, 11068).

асан [Г, XIII *آسان* Мн. *اسان* НФ *آسان*] т.-перс. облегчение; избавление; легкий, легко *барғыл ҳақ та'аладын асан тиләгил* 'пойди и попроси облегчения у господа всевышнего' (НФ, 30a15); *йашыл сахрада қойны бир мусулман халәс етти бөри ағзындан асан* 'в зеленой долине один мусульманин овцу избавил от пасти волка' (Г, 6861); *мәңә тапқуңда хәргәиз болмады сан, киши ол салтанатны болмас асан* 'служба тебе, я никогда не был в почете, никогда счастья (почета) человек легко не обретет' (МнУ, 168a7); *хамр ичмәк мунлардын асанрақ турур* 'пить вино легче этого' (НФ, 186a3); *жанын асан бериб* 'легко отдав душу' (XIII, 50b14); *тавар биздин йырақ сут кәлмәз асан* 'скот (находится) далеко от нас, молоко доходит (поступает) нелегко' (XIII, 60a2); ~бол- быть легким *әгәр дийәт тиләсәләр жүмлә қабйла иығлышыб дийәт бермәк асан болур* 'если пожелает куна, собравшись всем племенем, легко можно будет дать его' (НФ, 10b15); *әгәр табсам тиләб игимгә дарман, ош андын күчәй ишим болғай асан* 'если отыщу средство от болезни, вот тогда мое трудное дело будет мне легким' (XIII, 24a17); ~қыл- облегчать *пайғамбар айтур*

арди: Һа раббӣ өлүмнүң қатығлықларыны мәңә асан қылу бергил ‘пророк говорил: о господь, облегчи мне страдания (букв. тяжести) смерти’ (НФ, 220a1); *рӯзумны асан қыл көргүзмә тарлығ* ‘облегчи мои дни, не угнетай меня’ (XIII, 117617). — Таф. I—II, АЮ асан легкий, удобный; ДПам. асан легкий; АТГ асан, әсэн легкий.

асанлық [XIII اسانلىق] легкость, облегчение *ол устәдлық билә ишиң битүргәй, асанлық бирлә мунда сүт кәтургәй* ‘он (Фархад) с большим мастерством закончит твоё поручение, легко проведет сюда молоко’ (XIII, 59a10). — Таф. I асанлық ~ әсэнлик легкость; благополучие; мир.

асәр [XIII آثار] араб. знаки, следы; см. асар *субхыдын бәлгүрди асәр* ‘дал знать о наступлении зари’ (XIII, 78a20).

асмәни [XIII آسمانى] т.-перс. небесный *не күн ким бир қазы-й асмәни* ‘что за ночь, в которой рок небесный’ (XIII, 78614). — ЭЗЛТ асманы небо, небесный.

аташхәна [XIII آتشخانه] т.-перс. дом огня (зороастрийское святилище) *қылыб көб вақиғ аташхәнаға хәм* ‘часто присутствовал и в доме огня’ (XIII, 32618).

әтиш (~ аташ) [XO آتش] т.-перс. огонь *түтүшмәйинчә дәр аташ бәлүрмәз хаслати* ‘анбар ‘пока огонь не попадет, не узнать о свойстве амбры’ (XO, 18465).

әфарйн [XIII آفرين] т.-перс. хвала, слава *шафә’ат қылғучы умматларынға, түмән миң әфарйн ол пақ жанынға* ‘твоим последователям, десять тысяч похвал их чистым душам’ (XIII, 4a11).

әфат [НФ آفت XIII آفت] араб. несчастье, бедствие, горе; см. *әфәт аввалқы фәсл нәхақ қан төкмәкниң әфаты ичиндә турур* ‘первый раздел посвящается несчастьям зря пролитой крови’ (НФ, 168a14); *Һана Хусравқа келди ерсә нәвбәт, айтты ким болмағай хйч мунтек әфат* ‘когда очередь дошла до Хосрова, он сказал, что не будет несчастья, подобного этому’ (XIII, 40a2); *нечә ким әфат* ‘умур интизар ол ‘какая бы ни была несчастная жизнь, он в томительном ожидании’ (XIII, 3162). — Таф. I афат несчастье, бедствие.

āfāt [XIII آفات] *араб.* бедствие, несчастье; см. *āfat bināf-shā gūl bilā qylnu munājāt, шүкүр айтур ким иш соң қоймақ āfat* ‘фиалка с розой беседуют, благодарят, так как оставлять дело — несчастье, (XIII, 10).

āfāq [Mн., XIII آفاق] *араб.* *жамалың мадхыдин āfāq толды* ‘восхвалением твоей красоты наполнились страны света’ (Mн., 307a7); *фәләк астында кәздим мунча āfāq* ‘под небосводом прошел я столько стран’ (XIII, 1263).

āftāb [XIII آفتاب] *т.-перс.* солнце *әгәр ай ерсә ол биз āftābbiz* ‘если (Хосров) луна, то мы солнце’ (XIII, 3566).

āхар [Г آخر] *араб.* другой, еще один *ши‘р-и āхар* ‘еще одно стихотворение’ (Г, 2169).

āхир [Г, Mн., XIII آخر НФ آخر] *араб.* окончание, предел,

конец; ведь *сөзниц āхириндә мелик айтты* ‘в конце разговора царь сказал’ (Г, 7067); *мәжәлисдә отурған ер сөзиниң билүрсән аввалының āхирини бар* ‘речь человека, сидящего на собрании, знаешь, имеет (свое) начало и конец’ (Г, 10963); *Вахаб бин Мунна айды: қачан ким адамниң ахир ҳалы болса* ‘Азрайл жаныны қабз қылу ағаз қылса икки фәрйштә кәлүрләр’ ‘Вахаб бинни Мунна сказал, что когда наступает смерть человека и когда Азраил приступит к захвату души, придут два ангела’ (НФ, 220613); *сән āхир күзгүдә көрдүң өзүңни* ‘ты наконец увидел себя в зеркале’ (XIII, 85a11); *хусуннуң хәм болур āхир закаты* ‘в конце концов и с красоты также полагается закат’ (Mн., 30169); *қатығ таш ол ахир тубрақ емәз бу* ‘ведь это твердый камень, а не земля’ (XIII, 64a11); ~вақт, замән смерть, кончина; канун смерти, кончины *Абуталибниң ахир вақты болды* ‘наступил конец жизни (смерть) Абуталиба’ (НФ, 4a2); *әй Ахмәд мән сәңә кәлдим ким ахир вақтыңда вәсвәсә қылыб йолдан чықарғаймумән* ‘о Ахмед, я пришел к тебе, и неужели я в канун смерти стану тебя искушать сойти с пути истинного’ (НФ, 11468); *йә Мухаммад ахир заманның пайғамбары сән болғайсән* ‘о, Мухаммед, ты

станешь пророком в канун (кончины) мира' (НФ, 5a17); ~бол- идти к концу, истекать (о сроке) узун 'умруң дагы ахир болубдур 'твоя долгая (длинная) жизнь пришла к концу' (Г, 136a4).—Таф. I—II ахыр конец, последний, наконец; ДПам. ахыр конец.

ахрас (~ахрас) [Г *أخِرِس*] араб.: ~бол- онеметь, стать немым бир ики хуш нәфәс урмақ тиләдим, нәфәс йолы тутулды болдум ахрас 'хотел было спеть несколько песен, потерял голос и онемел' (Г, 132a4).

ахур [XIII *أخور*] т.-перс. кормушка для скота, стойло ахурда бир аты бар елгә бермәз 'у стойла стоит у нее конь, никому его не отдаст' (XIII, 13a4).—АФТ ахур стойло.

ашйән [Мн. *آشيان*] т.-перс. гнездо; перен. приют, убежище бахт ашйаны приют счастья' (Мн., 29762) см. арам.

ашкара [НФ *اشكاره* XIII *اشكاره*] т.-перс. открытый, явный, откровенный, открыто пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм елки ки кәтүрди тақы айды: әй бар худайна 'Усманның кәчмиш йазуқларыны тақы кәлгү йазуқларыны сән йарлықағыл ашкара йазуқларыны хәм өртүклүк йазуқларыны сән йарлықағыл 'пророк, мир ему, поднял руки и сказал: о господь, грехи, совершенные Усманом и будущие его грехи ты прости, и явные, и скрытые грехи Усмана ты прости' (НФ, 64a8); шайтан адам оғлынға ашкара душман турур 'дьявол открытый враг сынов человеческих' (НФ, 177610); сөзуң ашкара сөзлә 'говори откровенно' (XIII, 11a18); ~бол- быть известным халқ ара бахыллық ашкара болсун 'пусть в народе будет известна (разоблачена) скупость' (НФ, 153a7); қулақынға аймақ кәрәк ашкара болмаз 'нужно сказать на ухо, и тогда останется в тайне' (НФ, 221a14); ~қыл-обнаруживать, выявлять, душманлықны ашкара қылыб му'минләргә зийан тәғүрмәсүн 'выявив вражду, пусть не причинит вреда верующим' (НФ, 38610).—ЭЗЛТ ашкәрә бол- быть ясным; ЛЮ ашкара открытый, явный.

ашкийаб [XIII اشكيب] *т.-перс.* слезы *кетиб Хусравдын ол дэм ашкийабы, йана башлады арзусын тиләйү* 'потекли тогда слезы Хосрова, снова начал думать о своей мечте' (XIII, 4265).

ашна [Мн. شنا НФ أَشْنًا] *т.-перс.* знакомый, приятель *сәңдә ти болдум әй жән ашна мен* 'с тех пор как я познакомился с тобой, о душа' (Мн., 30861); *Мәдәйин шәхриндә хич ашна ким әрсә йоқ әрди* 'в городе Медайне не было никого из знакомых' (НФ, 57614).

ағаз [Г, Мн., XIII آغاز НФ أَغَاز] *т.-перс.:* - қыл приступить к чему-либо, начинать *муғанни мусиқй ағаз қылды* 'певец начал исполнять музыку' (Г, 5965); *муғанни бу газалны ағаз қылды* 'певец начал эту газель' (Мн., 29163); *мән тақы Қуран оқују ағаз қылдым* 'я начал читать Коран' (НФ, 100616); *йаратмақны аның-тек қылды ағаз, ким ош хич билсә болмаз фикр етиб раз* '(господь) приступил к созданию так, что, даже и поразмыслив, ничего нельзя узнать' (XIII, 2a1); *саләм бериб хикайат қылды ағаз* '(Шавур) поклонился и начал рассказ' (XIII, 5565).—ДПам. ағаз начало.

ахан [XIII آهن] *т.-перс.* железо, сталь, чугун; см. аз.

аханг [XIII آهنك] мелодия, мотив, напев *қылыб аханг чанг-у барбат-у най, күнидин көкдә Зүхрә қылды көб вай* 'раздались мелодии чанга, барбата и свирели, от зависти на небе Венера стенала' (XIII, 2867).

ахаста [НФ آهسته] *т.-перс.* тихий, неторопливый, медленный, спокойный; тихо, неторопливо, медленно, спокойно *сән барғыл пайғамбарның қулағынға ахаста айғыл* 'ты пойди и тихонько скажи на ухо пророку' (НФ, 15a12).

аху [Мн., XIII آهو] *т.-перс.* серна, газель *көзүң ахусы арсланларны авлар* 'серны твоих глаз охотятся за львами' (Мн., 30369); *йана бир аху ким отларны йулса* 'газель, когда вырывает траву' (XIII, 74613).

эбсәм [XIII *إِسَام* | *إِسَام*] *араб.* безмолвный; молчаливый *тил-ин аллаx темәкдин тутмаз эбсәм* ‘не придержит язык безмолвным перед произнесением (имени) бога’ (XIII, 7964); *айтмақдын талыб тил қалғай эбсәм* ‘устав от говорения, язык останется безмолвным’ (XIII, 30a10); *адәб қыл сөзиңгә иа’ни тур эбсәм* ‘будь внимателен к своим словам (считайся со своими словами, веди себя достойно), то есть стой молча’ (XIII, 90611).
 –ЗК эпсәм немой, бессловесный, немой звук; ЭЗЛТ эпсәм бол- быть безмолвным.

эвдәш [Г *اوداش*] жена, супруга *бир фақир эвдәши йүклү еди* ‘жена одного бедняка была беременная’ (Г,42); *Лүтның эвдәши йавузларға уйған үчүн жәхәннәмә кетти* ‘супруга Лота из-за того, что последовала дурным, попала в ад’ (Г, 1361).

эвлән- [Г, *اَوْلَان*] жениться, обзавестись домом *айттылар: нечүк эвләнмәссән* ‘спросили: почему ты не женишься?’ (Г, 137a12).—ВАК **эвлән-** жениться.

эврәк (~еврәк) [XIII *اَوْرَاك* | *اَيْرَاك*] утка, дикая утка *элин-дин эврәкин ычғынды лачын* ‘сокол выхватил из рук его утку’ (XIII, 33619); *рәвән еврәк-тек ол Бахрәм учты* ‘Бахрам полетел (убежал), как быстро несущаяся дикая утка’ (XIII, 4662); *сүвда(н) еврәкчә қорқмаз* ‘не боится воды, как утка’ (XIII, 13a5).—ВАК, СС, Абу-Хайян **эврәк** утка.

эвкә [XIII *اَفْكَا*] укор, обида, упрек; гнев, ярость *сәниң ачығ сөзүң шәкәр сифатлығ, сөкүнчүң эвкәң ош балдын ма татлығ* ‘твои горькие слова подобны сахару, твой упрек и укор слаще меда’ (XIII, 43a18); *бу сөзләр сөзләйү эвкәдә ол хүр* ‘в ярости, сказав эти слова, та гурия’ (XIII, 58a5).

эвкәлән- [XIII *اَوْكَلان*] обижаться, быть рассерженным, разгневанным, разразиться гневом *шаҳаншах сабры кетиб эвкәләнди* ‘терпение властелина иссякло, разразился он гневом’ (XIII, 44a5).

эврүл- [НФ *أَفْرُولُ* XIII *أَفْرُولُ*] покрываться; захватывать *қачан ким бу тубрақ қызыл қанға эврүлсә оғлум Хусайн ол вақтын шәхїд болғай* ‘когда эта земля покроеется алой кровью, мой сын Хусейн да будет мучеником’ (НФ, 9066); *сэвунчкә эврүлүб әксилди мәтәм* ‘охватила ее радость, горе исчезло’ (XIII, 32612).—Таф. I **эврүл** оборачиваться, поворачиваться; Таф. II **эврүл-** поворачиваться; МК **эврүл-** отклоняться от выбранного направления; ТTV **эврүл-**, **эрил-** поворачиваться, изменяться; АТГ **эврил-** поворачиваться, ходить, бродить, действовать, поступать, изменить образ мыслей, исправиться.

эвүр- (эевүр-) [Мн. *أَيُورُ* НФ *أَيُورُ* XIII *أَيُورُ*] отворачивать; обращать *евүрмен* (уйг. *эвүрмән*) *йүз нечә ким келсә миҳнәт* ‘не отверну лица ни перед какими трудностями’ (Мн., 309a3); *сиз имәндын йүз эврүб артқару қайтқайсызлар* ‘вы, отвернув лицо от веры, совершите отступничество’ (НФ, 4764); *қылыч елгә ал ҳақ йәрй бергәй, көб ел көңлин сәниң сары эвүргәй* ‘возьмись за меч, да поможет бог, пусть только множество людей обратит свои сердца к тебе’ (XIII, 44a21); *ҳақ та’ала йылан сүратыны бу сүратқа эвүрди* ‘господь всевышний облик змеи обратил в этот облик’ (НФ, 141a12).—Таф. I—II **эвүр-** переворачивать, отворачивать, поворачивать; МК **эвүр-** поворачивать, вращать, сворачивать, сворачивать с дороги; ТTVI **эвир-** вертеть, поворачивать; ТTV **эвүр-** заниматься (ч.-либо); ЛЮ **эвир-** поворачивать, перевертывать; ДПам. **эвир-** поворачивать; **эвүр-** вращать; АТГ **эвир-** поворачивать, вращать, сворачивать, обращать; **эвүр-** заниматься, проводить.

эгәр [Г, XIII, Мн. *اَكْرُ* НФ *اَكْرُ*] *т.-перс.* если, если бы *гәбр эгәр йүз йыл от иақар болса ичинә түшәжәк күйәр филхал* ‘сто лет может гебр разжигать огонь, (но) в один миг сгорит, если упадет в него’ (Г, 2367); *эгәр күн туғмаса ҳәм иақту қылғай, йүзүң нүры бу дәйниниң сарайын* ‘если даже солнце не взойдет, сияние твоего лица осветит жилище этого должника’

(Мн., 29263); *ибн Мас'уд айтур ким эгэр қудратым болса эрди найғамбар үзәсиндәги најһасатны кәтәр-гәй эрдим* 'Ибн Масуд говорит, что если бы была у меня сила, то убрал бы грязь с пророка' (НФ, 7аб); *эгәр мусулман болсаңыз малларыңыз тақы аманда болур* 'если станете мусульманами, ваше достояние будет в безопасности' (НФ, 7067); *эгәр қайсар қызымән тесә ол хур, мәним аслим ерур андын ма мәш-хур* 'если та прекрасная (Марьям) скажет: я дочь (византийского) императора, то мой род более знаменит, чем ее' (XIII, 5869); *эгәр ай ерсә ол, биз афитаббиз, эгәр Кәйхусрав ерсә, биз Афрасийаббиз* 'если он (Хосров) луна, то мы солнце, если он Кайхосров, то мы Афрасияб' (XIII, 3566).—ЭЗЛТ эгәр, әпгәр если СС, ВАК, АЮ эгәр если.

эгин (~эгни) [НФ *أَكْنِي | أَكْنِي*] I. рукав(а) *нечә үкүш тон кәзсәләр жүмлә тонлары бири бири иләкиндин көрүнәй тонлары эгниндин тәнләри көрүнәй* 'сколько бы много ни недели одежд, все одежды будут видны по тесемкам, из рукавов будут видны тела' (НФ, 33616).

эгин (~егин, эгни, эгни) [XIII *اَكِين | اِكِين*] II. плечо *тақы Адам найғамбар 'аләйхи-с-сәләмнуң башынға тәж кәйдүрдиләр егнинга хулла кәлтүрди* 'надели корону на голову пророка Адама, мир ему, накинули на плечи его накидку' (НФ, 140a13); *бу анамны екки айлық иәрдин эгнимә кәтәриб Ка'абә хәнақа еләтүрмән* 'свою мать, взвалив на плечи, с расстояния двухмесячного пути несуд в Каабу' (НФ, 14465); *дархал башыдын тәжы үчти егниндин хулласы түшти* 'тотчас с его головы слетела корона, а с плеч упала накидка' (НФ, 14169); *буйурды бекләр эгнингә кәтүрди* 'велела и беки подняли (гроб) на свои плечи' (XIII, 112a4); *'Азра'ил жаныны қабз қылу ағаз қылса егниндәги екки фәрийштә кәлүрләр* 'когда Азраил начнет захватывать его душу, (тогда) придут с его плеч два ангела' (НФ, 220613); *шах әрсә болмасун егни үзә баш* 'пусть шах не склонит голову на плечо' (XIII, 8268).—Таф. I, Абу-Хайян эгин плечо; ТTV эгин, эгин плечо; МК, АФТ экин плечо; АТГ эгин, эгин плечо.

эгир- [НФ *أكير*] осаждать, окружать *бир йылыны Димишкны эгирдилэр* '(воины) целый год осаждали Дамаск' (НФ, 5668).—МК, ИМЛ, ТТV, Абу-Хайян, Хоутсма
эгир- осаждать, окружать.

эгри (-егри) [I *اگرى* НФ *أكير* XIII *اگرى* | *اگرى*]
кривой, согнутый (криво) *кел эгри олтуруб түз сөз-лэгэйин* 'иди, ступай, сядем (криво), но поговорим прямо (откровенно)' (XIII, 56618); *ағач ким аввалын-да эгри битсә* 'дерево, если вначале растёт кривым' (XIII, 10669); *егилүр йаш ағач нечук тиләсәң қуры эгри ағач отсуз түзәлмәс* 'свежая (сырая) палка гнется, как пожелаешь, сухая согнутая палка не выпрямится без огня' (I, 14062).—Таф. I, КД эгри кривой, согнутой, кривизна, покосившийся; АФТ эгри кривой; СС эгри кривой, фальшивый, поддельный; МК эгри кривизна, искривленность; ТТV, АТГ эгри косо́й, криво́й; АЮ эгрилик, эйрилик кривизна.

эгрим [Г *اكرام* | *اكرام* XIII *اكريم*] пучина, водоворот *заврақ ичиндә ики қардаш бар еди су егрәминә түшти* 'в судне были два брата, они попали в пучину' (Г, 44a7); *алар түшти тәрәң су эгрәминә* 'они попали в крутой водоворот' (I, 131a 11); *күйүгли а́дамның қиммәти бар, не Мәрийәм ким эгрим болса ортар* 'у страдающего есть свои достоинства, а как быть с Марьям, которая горит в пучине' (XIII, 71613).

эдгу [МнУ] добрый, славный; см. *эйгү, эзгү жәхәнни эдгү атың тутты мутлақ* 'твое доброе имя полностью покорило мир' (МнУ, 16368).

эз- [НФ *از*] протереть, растереть. '*Азрә'ил пайғәмбар жаныны қабз қылу башлады ол арада 'Айиша қарындашы 'Абулрахман кирди елкіндә мисвак бар әрди аның мисвакингә пайғәмбар бақар әрди. 'Айиша билди ким пайғәмбар мисвакны қаттығ сәвәр әрди. Айды: мисвакны ағзыңызқа сүртәйин теди әрсә пайғәмбар мүбарәк башы бирлә ишәрат қылды ким сүрткил теб мисвак башы қуруғ әрди 'Айиша айды: мисвакны йарым бирлә әзәйин му теди пайғәмбар башы бирлә ишәрат қылды, әзгил теб 'Айиша өз йары бирлә әзды*

‘Азраил начал брать душу пророка. В это время пришел брат Айши Абдулрахман. У него в руках была зубная щетка, на которую смотрел пророк. Айша знала, что пророк очень любит щетку. Сказала: почистить ли щеткой ваши зубы (букв. рот); пророк в знак согласия кивнул благословенной головой. Щетка была сухой, Айша спросила: протереть ли щетку своей слюной. Пророк утвердительно кивнул головой. Айша протерла щетку своей слюной’ (НФ, 46а5).—МК эз- чесать.

эзил- [НФ *أزِيل* XIII *أزِيل*] быть растертым; сжиматься

эзилмиш мушк-тек ‘как растертый мускус’ (XIII, 10364); *табйб айтур: ай хбжа емди бу хатунуң оғлан тугурмаққа салих болды рахмы эзилди хәлй болды ол йағлар жүмлә сызды* ‘врач говорит: О хозяин, теперь твоя жена готова родить сына, ждалась, жир весь тот расплавился’ (НФ, 118а14).

эзэр [НФ *اَذَار*] седло; см. эгэр ол жәнвар аты Бурақ арди эзэри тақы йүгәни уруғлуғ ‘то существо звали Бурак, он был оседлан и взнуздан’ (НФ, 2762).—МК эзэр седло.

эзэрлә- [XIII *اَذَار*] седлать коня *буйурды шәх ким ол атны кәлтүр, кәлтүрдиләр эзэрләб минди Шавур* ‘шах приказал: приведите того коня, привели, оседлав его, сел на коня Шавур’ (XIII, 30611); *буйурды ат эзэрләң тейү Ширин* ‘Ширин приказала: седлайте коня’ (XIII, 67619).—МК эзэрлә- седлать; КД эгэрлә- седлать.

эзэрлән- [XIII *اَذَارَان*] быть оседланным *эзэрләнмиш көрүб Гүлгүнны Ширин үкүш қылды бақыб Шавурга тәхсін* ‘Ширин увидела Гульгуна оседланным, выразила много благодарностей Шавуру’ (XIII, 30а20).

эзэрләт- [XIII *اَذَارَات*] велеть оседлать *эзэрләтти чықиб Гүлгүнны тәрк* ‘велел быстро оседлать (коня) Гулгун’ (XIII, 93611).

эзгү [НФ *أذكو* XIII *اذكو*] хороший, добрый; наилучший; добро; см. эдгү, әйгү сәниң эзгү *‘адатларың бар* ‘у тебя имеются хорошие качества’ (НФ, 5а10); *эзгү ‘амаллар байаны* ‘рассказ о хороших качествах’ (НФ, 2а15); *Абӯну’йд айды Умми-Му’йдгә: сән мәңә ол кишиниң сифатыны йахшы байан қылғыл эгәр барсам*

йаңылмағаймән эзгү билэйин теди ‘Абумунд сказал Умми-Муид (жене): ты мне хорошо опиши приметы того человека. Если пойду, чтобы не ошибиться, хорошо узнаю,—сказал’ (НФ, 1263); *бу ‘айалым Фатиманы халайиқлардын эзгүрәкингә жүфтләнтургил* ‘Фатиму выдай замуж (букв. сочetaй парой) за наилучшего из творений’ (НФ, 80a15); *ант билмәзмән ош хйч мундын эзгү* ‘не знаю лучше этой клятвы’ (XIII, 64a5); *айытты ким бир эзгү түш көрдүм* ‘сказал, что видел хороший сон’ (XIII, 98b13); *бу ажун эзгү ат бирлә хуш ол бил, иигитлик вақтында ат қылғу хасил* ‘этот свет, знай, хорш (только) благодаря доброму имени, в молодости нужно себе заслужить хорошее имя’ (XIII, 43b14); *не эзгү не йаман барчаны билди* ‘и хорошее, и плохое (и добро, и зло) все узнал, испытал’ (XIII, 9b13); *түш эзгү болсун теб атланды кәтти* ‘да приснится хороший сон,—сказал он, сел на коня и умчался’ (XIII, 36a9); *биз заи қылмамыз ол кишиниң савабыны ким эзгү қылды* ‘мы не дадим пропасть напрасно благочестию того, кто творит благодеяния’ (НФ, 99b10).—Таф. I эзгү, эйгү хороший, здоровый; Таф. II эзгү хороший; добрый; здоровый, благородный; ТTV эдгү хороший, добро; предпочтение; превосходный; АФТ эдгү хороший; МК эзгү хороший; АЮ, езгү хороший, добрый; ДПам. эдгү благо, добро; ДПМК эдгү добрый, хороший; АФТ эгү, эйү хороший; АТI эдгү, эзгү хороший, отличное качество, превосходство.

эзгүлүк | НФ *اذكولووك* XIII *اذكولووك* | добро, благо, благодеяние, доброта, хорошие поступки, дела; см. **эйгүлүк** *пайғамбарқа айды: йа расуллаллаҳ эзгүлүк нә турур* ‘пророку сказали: о посланник бога, что такое добро?’ (НФ, 215a4); *эзгүлүк сәниң тасарруфунда турур* ‘благодеяние присуще твоему естеству’ (НФ, 26a5); *таңры та’ала ваьда қылыб турур тәкмә бир эзгүлүккә он жаза бермәк турур* ‘господь всевышний обещал, (что) на каждое добро вознаградит вдесятеро (НФ, 131b3) *болур хәм эзгүлардин эзгүлүк чын* ‘истинная (подлинная) доброта исходит от добрых (хороших лю-

дей) (XIII, 8666); ~қыл- делать добро *халифа айды: эзгүлэргэ эзгүлүк қылың* 'халиф сказал: добрым (хорошим) оказывайте добро' (НФ, 212a12); *бу ажунда эзгүлүк қыл* 'на этом свете совершай хорошие, добрые дела' (XIII, 53a6).—Таф. I—II эзгүлүк добро, благо; TTV эдгүлүк благородный, замечательный; МК эзгүлүк доброта; ДПам. эзгүлүк добро, благо; АЮ эзгүлүк, эсгүлүк доброта.

эзиз [XIII اذيز] высокий, *булутдын көб эзизрэк елки жуды* 'щедрость его руки выше облака' (XIII, 19618).—МК, АЮ эзиз высокий, возвышенне (в переводе „Дивана“ С. Муталлибова азыз, МК, т. I, стр. 88).

эй [Г, Мн., XIII اى НФ ^oاى] о (употребляется при обращении) *эй давлат ичиндә йоқ теңи малы чоқ, қайғум йоқ есә мәним дағы қайғум йоқ* 'о ты, равного которому нет по счастью, имеющий много имущества, если нет у тебя забот, то и у меня их нет' (I, 20a13); *көңүлләр ахыдың әймәнгил әй миҳ* 'вздохов сердца стыдись, о луна' (Мн., 303a1); *пайғамбар айды: әй йаранларым билиң игәх болуң* 'пророк сказал: о друзья мон, знайте и будьте начеку' (НФ, 3a7); *Шавур айур: әй йүзи күн андамы кафүр* 'Шавур говорит: о солнцеликая, со станом камфарного дерева' (XIII, 18616); *ду'адын унитма әй ики көзүм* 'не забывайте о молитве, о мои глаза' (XIII, 117620).—ЭЗЛТ ей о; TTV ай призыв; МК ай әй (междометие); ДПам. әй о! (восклицание).

әйә [Г ¹اي Мн., XIII ايا] араб. о, әй (обращение) *сән ол заррйф-и жәҳәнсән әйә йүзи гүлгүн* 'о розоликая, ты искуснейший человек мира' (I, 114610); *әйә бойы санавбар* 'о (красавица), чей стан, как сосна' (Мн., 3061); *йарашмаз ким мурад сорсаң әйә бек* 'о бек, не к лицу тебе спрашивать о цели' (XIII, 44617).—Таф. I аяа әй, о; АЮ аяа, ай о, әй; TTX аяа обращение; ДПам. аяа о, ай.

әйә [Г ¹اي] I. владелец, обладатель, хозяин; *воля бир сәлих ериң евинә огры кирди изләб нәмә тапмады көңли тар болуб чықты ев әйәси билди* 'в дом праведника забрался вор, искал (в доме), ничего не нашел, опечалившись вышел, хозяин дома узнал' (I, 50a2); *хил'ат вә ни'мәт әйәси болды* '(мальчик) стал хозяином по-

четного одеяния и богатства' (Г, 105а6); *көңүл айәлериндән бир ким әрсә ҳазир болды* 'появился кто-то из сердечных (благочестивых) людей' (Г, 43а3). — Таф. I, 3К *әйә* хозяин, владетель владыка, обладающий (ч.-л.); ЭЗЛТ *ейе* хозяин, владыка.

әйәгү [НФ *أَيَاكُو*] ребро *йә Жабра'йл Адам пайғамбарның сол әйәгүсини чықарғыл теди* 'сказал: о Джабраил, разломи левое ребро пророка Адама' (НФ, 140613). — Таф. I, МК, Абу-Хаййан *әйәгү* ребро.

әйәр [XIII *أَيَار* НФ *أَيَار*] седло; см. *әзәр өзин тобраққа салдылар әйәрдин* 'сами соскочили с седла на землю' (XIII, 33а18); *урул*- быть оседланным *Жабра'йл 'аләйхи-с-сәләм Бурақ кәлтүрди йүгән урулмыш әйәр урулмыш* 'Джабраил, мир ему, привел (коня) Бурака, взнузданного и оседланного' (НФ, 27а12). — ЭЗЛТ *ейер* седло.

әйгү [Г, Мн. *ايگو*] добрый, славный, хороший, добро, благо; см. *әдгү, әзгү йайылды чүн күнәш-тек әйгү атың* 'как солнце, распространилось твое доброе имя' (Г, 14262); *әйгү аты қалса ерниң йахшырақ, соңра қалғынча толы алтун равақ* 'лучше, если доброе имя останется о человеке, чем останется полная золоты ниша' (Г, 6а9); *жәҳанны әйгү атың тутты мутлақ* 'твое доброе имя покорило весь мир' (Мн., 295б). — АЮ *әйгү, әзгү* благо, добро; ДПам. *әдгү* благо, добро; ЭЗЛТ *еги, ейи* хорошо, добро.

әйгүлүк [Г *ايكولوک*]; - (ни) қыл-, ет- делать добро, благодеяние; см. *әзгүлүк йавузға әйгүлүкни қылмақлық әйләдур бил, хайр ишләрә йаманлық қылмақ болур мақабил* 'делать добро дурным равносильно тому, что причинять зло добрым (делаю)' (Г, 1468); *бүкүн көп әйгүлүк ет* 'сегодня делай много добра' (Г, 13565). — ДПам. *әдгүлүк* добро, благо.

әйлә [Г, XIII *أَي*] как, таким образом, такой (Г, 3367; см. алт) *нетәк ким көңлүң тиләсә әйлә болсун* 'пусть будет так, как желает твое сердце' (XIII, 20а6). — Таф. I, КД *әйлә* так, таким образом; МК *әйлә, айлуқ айлуқ (огузск.)* так, вот так.

әйлә- [Г *أَي* Мн. *أَي*] делать, совершать *әй нечә бекни мәликни әйләнибтур бу жәҳан, ким алардын йер*

йүзүндә қалмады зәррә нишан 'о, сколько правителей и царей пережил (букв. сделал) этот мир, а от них на земле не осталось ни малейшего следа' (Г, 966); *тиләр-мен ким бизиң тил бирлә пайдй китабе әйләсәң бу қыш қатымда* 'я хочу, чтобы ты на нашем языке в эту зиму книгу (какую-нибудь) написал при мне' (Мн., 292a8).—ЭЗЛТ әйлә- делать; ВАК әйлә- делать, действовать, творить.

әйлә ким [Г *ايلا* كيم] так, таким образом *ол хōжаны айтурлар бухл билән ма'рүф еди әйлә ким ши'р* 'тот владелец, говорят, был известен скупостью, как сказано в стихе' (Г, 85a11).—ВАК әйләким так, таким способом.

әймән (әймйн) [Г *ایمین* XIII *ایمن*] араб. безопасность, безопасный *айтты аның үчүн ким хамла шәрриндән әймән дәгүлмән* 'сказал: потому что я не в безопасности от угрозы зла' (Г, 2366); *бу дивдин көңлүм әймйн әрмәз ош бил* 'мое сердце не спокойно из-за этого дива' (XIII, 108a13); ~ **бол-** успокоиться *көңүлләри бираз әймән болды* 'сердца их немного успокоились' (Г, 102a1); ~ **отур-** быть в безопасности *йыландан бир заман әймән отурман* 'и некоторое время не сижу в безопасности от змен' (Г, 10264); ~ **йүр-** быть в безопасности *душманлар шәрриндән әймән йүрүрмән* 'от зла врагов пребываю в безопасности' (Г, 2361).—АЮ эман безопасность, спокойствие.

әймән- [Мн. *ایمان* XIII *ایمان*] бояться, опасаться, стесняться, стыдиться *көңүлләр ахыдын әймәнбил әй мах* 'вздохов сердца стыдись, о луна' (Мн., 303a1); *кишидин қорқмаз әймәнмәз* 'никого не боится и не стыдится людей' (XIII, 62a19); *айытты әймәнүрмүсән кишидин* '(Хосров) спросил: стыдишься ли кого-либо' (XIII, 64616).—СС емен-, имин- стыдиться; КД әймән бояться, опасаться, испытывать стыд, стыдиться; МК әймән-стыдиться; айман- бояться, опасаться; ТТВ, ТТХ, У айман- бояться, пугаться; ЛПам. айманч страх, опасение.

әймәнмәклик [XIII *ایمانماكلک*] стыд, стыдливость, смущение *билик берди аны билмәклик үчүн, башарит берди әймәнмәклик үчүн* 'дал знание, чтобы его познать, дал прозорливость, чтобы стыдиться (плохих поступков)' (XIII, 2617).—КД әймәнмәклик стыд, смущение.

экизэк [Г ^оاكييزاك] двойня, близнецы *экизэк турурлар*

йа'ни икиси бир қарындан 'они близнецы, т. е. из одного чрева' (Г, 15366).

эклэ- [НФ ^оاڪلا] задерживать; см. *еклэн- тақы бизни қабуғ- да эклэдиң 'ты нас задержал у ворот' (НФ, 56a11).*—МК *эклэ- ступать, топтать; ВАК еглэн- задержаться.*

эксэ [XШ ^оاڪسا] возбуждать, чувствовать сильную жажду *ошол шәкәрли сүтдин аң мени бир, ким эксәр сусалықны шәкәр-у шйр 'спаси меня от этого сахарного молока, ибо возбуждает жажду сахар и молоко' (XШ, 6666).*

экси- (-екси-) [Мн. ^оايكسى XШ ^оاڪسى] убавляться, уменьшаться, убывать *гүхәр бир болса вә ики харйдар, баҳасы эксимәз турмышча артар 'если драгоценный камень один, а покупателей двое, то цена его не уменьшается, а все время растет' (XШ, 6363); муҳаббатны көңүлдин сен эксимә 'ты не уменьшай любовь (в его) сердце' (Мн., 291a10).*—Таф. I—II, АЮ *экси- уменьшаться; ТTV әгсү- уменьшаться.*

эксил- (-ексил-) [Г ^оايكسيل НФ ^оاڪسيل XШ ^оاڪسيل]

уменьшаться, убавляться, стать меньше; исчезать, пропадать; см. *әксүл- найғамбар ду'а қылды тақы елкини ол күвәчкә урды, андын соң күвәчдин аш тақы тәндүрдын әтмәк чықарур әрдиләр күвәчниц ашы әксилмәз әрди 'пророк прочел молитву и притронулся к горшку. После этого из горшка брали еду, а из печки лепешки (хлеб), еда в горшке не иссякала' (НФ, 15613); мән айдым ҳйч бу 'азаб сендин әксилур му 'я сказал: уменьшится ли когда-либо твое это страдание' (НФ, 10a10); башыңдын бир қыл әксилмәсү зинҳар 'пусть не убавляется ни один волосок на твоей голове' (XШ, 72619); әгәр әксилдисә Мәриәм қатында 'если она (скажет): пропади у Марьям' (XШ, 8361); қанда ким татлы су ақар болса, қурт вә қуш балық андан әксилмәс 'там, где протекает сладкая (пресная) вода, там не пропадет ни червь, ни рыба' (Г, 21612); әгәр қадрыңдын әксилсәң сабыр қыл 'если погоряешь (досл. уменьшится) свое достоинство, терпи' (XIII, 110a10).*—АФГ *әксил- уменьшаться; ЭЗЛТ, ВАК әксил- уменьшаться; АЮ есил- уменьшаться.*

эксит- [НФ *أَكْسَيْتَ* XIII *اكسيت*] уменьшать, сокращать,

удалять, устранять, отдалять; отказывать; см. *эксүт- ол ким эрсэ йығламақыны тақы зарйлықыны экситмәди* 'тот незнакомец не переставал рыдать и стонать' (НФ, 89a10); *'умрны экситүр ол қазғу йутмақ* 'испытание горестей сокращает жизнь' (XIII, 28a3); *қамуғқа рүзин экситмаз берүр ол* 'не откажет всем в пище, а обеспечит (даст)' (XIII, 53a8); *көңүл эксит-* обижать, причинять боль *көңүл экситтиң көңүлсиздән әй жаным* 'причинил боль сердцу из-за бессердечности, о душа' (XIII, 97b10).—АФТ *эксит-*, *эксүт-* уменьшать.

эксүк [Г, XIII *اكسوك* НФ *أَكْسُوكُ*] недостаточный, малый, маленький; уменьшенный, недостающий; без *бу мәмләкәтни қулларымдан ең эксүк қулума бергеймән* 'самому ничтожному из моих рабов дам управлять страной' (Г, 46a12); *тақы адам оғлы ач болса шәхвәт эксук болур* 'и если человек голоден, похоть бывает малой' (НФ, 133b11); *Жабрайыл айды: бу булыт көликәсиндә кәрәк бина қылсаң ҳеч зийада тақы қылмасаң ҳич эксүк қылмасаң теди* 'Джабраил сказал: нужно, чтобы в тени этого облака ты создал здание и оно не было бы ни больше, ни меньше этой тени' (НФ, 20a10); *сәниң 'ақлың эксүк турур* 'ум твой короток' (НФ, 36a9); *қамуғ қулларыңызны эксүки биз* 'я самый маленький среди всех ваших слуг' (XIII, 63b19); *өзүңдин көрмәгил эксүк кишини* 'никого не считай меньше себя' (XIII, 52a17); *'Усман он екки йылдын он икки күн эксүк халифалық қылды* 'Усман был халифом двенадцать лет без двенадцати дней' (НФ, 69a9).—Таф. I *эксүк* недостаток, малость; ДПам. *эксук* недостаток; ЭЗЛТ *эксик* недостаток; АФТ *эксүк* убыль, неполный.

эксүл- [НФ *أَكْسُولُ*] уменьшаться, убавляться; см. *эксилмән айдым: ҳай бу азаб сендин эксүлүрмү* 'я спросил: кончатся ли когда-нибудь эти твои муки' (НФ, 10a10);

эксүт- [Г *اكسوت*] уменьшать, сокращать; см. *экситирадатын көп эксүтти* 'желание очень уменьшилось' (Г, 86a6).—Таф. I, ТТV *эксүт-* уменьшать, делать недостаточным; ДПам. *эксүт-кәрәт-* ограничивать, уменьшать.

э́кши [Г' اكشى] кислый *қачан келсә йаңы елгә үзүм та'мы болур э́кши, баш алты күн кечижәк ол болур сүккәр бекин шйрйн* 'когда привозят в другое место, вкус винограда бывает кислым, а через пять-шесть дней становится сладким, как сахар' (Г, 127а6); *барча кишиниң э́кши йесә тиши қамашыр, илла қазиләрниң татлы йесә қамашыр* 'у всех людей оскоми́на бывает от кислого, а у судей от сладкого' (Г, 177а9). — МК э́кшик кислый; ИМЛ э́кши кислый.

э́лик (~слик) [Г, Мн. ايليک НФ ايليك⁰] *рука берур йа́рым сиңәк елкингә сатур* 'он дает в руки комарику большой нож' (Мн., 291а3) *жафа́ң елкиндиң асру мубталәмен* 'я испытываю бесконечные жестокости от твоих рук' (Мн., 308а10); *мән вәлй әрмишмән ол ким әрсә нәфси елкиндә асир болгай* 'я управитель, тот незнакомец будет пленником своих страстей' (НФ, 188б13); *вәлйкин сиз за'ифаларның э́ликләрни тутмақ болмас қачан ким мән э́кимни бу қадаҳдан чықарсам сиз э́ликләриңизни қатгайсыз* 'но вам нельзя держать руки женщин, когда я уберу руки от этого кубка, вы протяните ваши руки' (НФ, 14а10); *э́лик көкдәги айға сунса болмас* 'нельзя протянуть руку к луне, находящейся на небе' (XIII, 92а3); *алыб елкингә ол бир пәрә кағад, тамам Хусрав мәңизлик чизди сүрат* 'взявши в руки кусок бумаги, нарисовал (человеческий образ) фигуру, похожую полностью на Хосрова' (XIII, 15а1); *пайғамбар э́лини көтәрди* 'пророк поднял руки' (НФ, 7а11); *Умми-Му'ад бир карсан кәлтүрди пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм мубарәк э́ли бирлә сағды анча ким ол карсан толды пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм еки э́ли бирлә ол карсанны көтүрди* 'Умми-Муид принесла большую чашу. Пророк своими счастливыми руками наполнил полную чашу. Пророк, мир ему, поднял ту чашу двумя руками' (НФ, 12а11); *қузуқға бақыб турурда э́лидәки йүзүкни қузуққа түшүрмиш* 'когда (Усман) смотрел в колодец, уронил (в него) кольцо с руки' (НФ, 40а6); *пайғамбар ахир вақтында бир қадаҳ бирлә сув бар әрди елкини ол сувқа қатар әрди* 'пророк перед смертью протягивал руку к воде' (НФ, 219б17); - *гә кир-* попасть в руки; захватить; прислу-

шаться, послушаться *чирāғы кирди елкимгә учурдуң* 'его каганец (коптика) попал в мою руку, (но) ты погасила' (XIII, 48621); *елкингә кирди қайра өз тахты* 'снова захватил (взял в руки) свой трон' (XIII, 46a4); *эгәр көңлүм йана елкимгә кирсә* 'если еще послушается мое сердце меня' (XIII, 66a17); ~тут- поддержать, оказать помощь *қатығ дәрмāнда болдум теб әй вәфидәр, мэдәд қыл бир елик тут теди зинхәр* 'я сильно страдаю, о преданный (друг), окажи помощь, поддержи быстрее' (XIII, 13a20); *елик тутғыл бу ишим ичрә бир сән* 'поддержи ты (хотя бы) раз в этом моем деле' (XIII, 18a17); *эгәр Ширин елик тутса қутулдум* 'если Ширин поддержит, я спасусь' (XIII, 40a6); *мэдәд қыл бир елик тут* 'окажи поддержку, помоги, подай (протяни) руку' (XIII, 13a20); ~бер- поддержать *елик берсә замāна мәнма барй, қылу барғаймән ол шāх-зāда сары* 'если на время меня поддержит господь, (то) я пойду к царевичу' (XIII, 44a2).—Таф. I, AЮ, Таф. II элик рука; МК, ТTV, ДПам. элиг рука; АТГ элиг, илиг рука.

эллик (~еллик) [Мн., XIII *أليك|أيلك* НФ] пятьде-

сят; см. елли *бүгүндиң соң үз еллик йыл йашағыл* 'после сегодняшнего дня живи еще сто пятьдесят лет' (Мн., 295a9); *йā Мухаммад сәңә эллик фарйза қылдуқ* 'о Мухаммед, мы сделали тебе пятьдесят заповедей' (НФ, 30a10); *барғыл бу еллик намазны умматыңқа фарманлағыл* 'иди, эти пятьдесят молитв сделай обязательными для своих сподвижников' (НФ, 30a11); *мән еллик йылдын бәрү өлмиш киши турурман хәнүз өлүмнүң ачығлықы көңлимдин кетмәдин турур* 'я уже пятьдесят лет как мертв, но все еще горечь смерти не отходит от моего сердца' (НФ, 22a7); *бу еллик йылқы йашқа болма мағрур* 'не гордись этим пятидесятилетним возрастом' (XIII, 69b9); *элликкә кирди* 'исполнилось (ему) пятьдесят лет' (XIII, 100a11); *бу 'умр ким ерүр еллик йā алтмыш* 'эта жизнь, которая бывает пятьдесят или шестьдесят (лет)' (XIII, 98b1).—Таф. I, ТTV, ДПам., ДПМК элиг пятьдесят; МК эллик, элик пятьдесят; ВАК элли пятьдесят; АТГ илиг, элиг пятьдесят.

эмэк [XIII *أَمَّاك*] мучение; труд *болуб эмәкдә рахәтта еви ғәр* 'и в мучении, и в наслаждении он домом избрал пещеру' (XIII, 566).—Абу-Хайян эмәк (туркм.) труд; МК, ПП, ТTV, УЯ, Ман., У, Абу-Хайян эмгәк труд, нужда.

эмгә- [XIII *أَمَّاك*] изнемогать, мучаться, утомляться *арыб эмгәб қайу йердин келүрсиз* 'откуда вы идете, устав и утомившись' (XIII, 25a3).—МК, ТTV, УЯ, Ман., У эмгә-посещать, навешать, трудиться, стараться; ДПам. эмгә-мучиться, испытывать бедствие.

эмгәк [НФ *أَمَّاك* XIII *أَمَّاك*] труд, мучение, мука, печаль, страдание *сахаба Жабар айтур пайғамбар мундаг эмгәк бирлә болса тақы биз қазғусын йемәсәк нәтәк уммат болғаймыз теди* 'сподвижник Джабар говорит: если пророк находится в таких страданиях и если мы не будем разделять его муки, какими же будем его последователями' (НФ, 15a10); *кәрәк ким эмгәкимни шах билгәй* 'нужно, чтобы шах знал о моих страданиях' (XIII, 64a9); *тени йол эмгәкиндән хаста болуб* 'тело от тягот путешествия стало (сделалось) больным' (XIII, 2269); *ким ол эмгәк билә 'ашиқ оты үчкәй* 'этими муками угаснет огонь любви' (XIII, 63a6); ~ **ни көтүр-** переносить страдания, страдать *Хадйча пайғамбарқа айтур сәниң әзгу 'адатларың бар йақ йавуқны сәвәрсән йалған сөзләмәссән кишиләрниң эмгәкини көтүрүрсән тақы қонуқларны ағырларсән* 'Хадича говорит пророку: у тебя имеется хорошая привычка—ты любишь близких и родственников, неправду не говоришь, переносишь страдания людей и почитаешь гостей' (НФ, 5a11); ~ **тарт-** испытывать мучение *қайу эмгәк мәним йолумда тарттың* 'какие горести испытал ты из-за меня' (XIII, 83a1).—Таф. I эмгәк трудность, мучение; СС эмгәк страдание, недуг, мучение; МК эмгәк нужда, необходимость, труд, усилие; ТTV эмгәк, эмкәк боль; ДПам. эмгәк мучение, тяготы; АЮ эмгәк мучение, трудность, труд; АТГ эмгәк, эмкәк печаль, страдание, мучение, боль.

эмгән- [НФ *أَمَّاك* XIII *أَمَّاك*] страдать, трудиться, мучиться *'алимдән сорды: әй 'алим мунча 'илмләр ким хәсил қылмыш әрдиң ол 'илмләриңдин мәңә хабар бергил*

теди ол 'алим айды: мунча эмгэниб хасил қылғаным 'илмләрдин мәңә ҳич манфа'аты тэгмәди теб айды 'он спросил у мудреца: о мудрец, ты приобрел столько знаний, сообщи мне о них. Тот мудрец сказал: знания, приобретенные с такими муками, мне не помогли' (НФ, 116616); үчүнч фәсл пайғамбар тақы ййранлары бирлә ислам аввалында эмгэнгәләриниң байаны ичиндә турур 'третья глава рассказывает о страданиях пророка и его друзей в начале ислама' (НФ, 6а14); бу йаңлығ эмгэниб нәзүк димағы 'таким образом страдало нежное создание' (XIII, 2264); сабырқа қалмады эмгәнди қайра 'не осталось терпения, страдала снова' (XIII, 77614).—МК, ПП, УЯ, У, Ман., Абу-Хайян эмгән- стараться, мучиться; Таф. II, TTV, ATГ, ДПам. эмгән- мучиться, беспокоиться.

эмгәт- [НФ ^{اَمَكَتْ} XIII ^{امكات}] мучить, терзать *мени нәхәқ йердә нишә эмгәтти боғузлады 'меня в установленном месте столько терзал и душил' (НФ, 9367); қайыт Қутб аңа эмгәтмә өзүңни 'перестань, Кутб, не терзай себя из-за этого' (XIII, 10а3).—Таф. I—II эмгәт- мучить, изнурять; TTV эмгәд- мучить; изнурять; МК, У эмгәт- мучить, изнурять; ДПК эмгәт- мучить, притеснять; ДПам. эмгәт- отягощать, мучить, беспокоиться; АТГ эмгәт- мучить.*

эмдүр- (~эмзүр-) [НФ ^{اَمَدُرْ} | ^{اَمَدُورْ}] давать сосать, кормить грудью *пайғамбарны Халима атлығ дәйәқә эмдүр-мәк үчүн бирди 'Абдулмуталлиб) отдал пророка кормилице по имени Халима, чтобы вскормила его грудью' (НФ, 3а13); Фәтима Хусәйинни туғурды тақы мәңә бердиләр эмзүрмәккә тақы асрамаққа 'Фатима родила Хусейна и его дали мне, чтобы кормить грудью и воспитывать' (НФ, 90а13).—Таф. I эмүз- дать сосать, кормить грудью; Таф. II эмдүр- кормить грудью; АФТ эмзүр-, эмгүз- дать сосать (ребенку).*

эмтит- [НФ ^{اَمْتَيْتْ}] склониться, предаться (сердцем) *вәлй-кин эмтитүр биз ким әртә кечә қатында дәрвиш ким әрсәләр әски тонлуғлар қуллуқдын аңар болмышлар 'однако мы склоняемся перед теми, которые и утром и вечером являются дервишами, в ветхих*

одеяниях страдают от рабства' (НФ, 19067).—ЭЗЛТ, МК **эмит**- быть расположенным к чему-либо, склоняться.

эмүк- [НФ **أموك**] женская грудь *бу миваларниң улуғ-луқы қыз оғлан эмүкинчә төкәчкә болғай* 'пусть будет величина (и форма) этих фруктов круглая, как девичья грудь' (НФ, 160611).—Таф. I, ЗК **эмчәк** женская грудь; ДПам. **эмич** сосцы (кобылицы); ЭЗЛТ **эмчәк** женская грудь.

эмүкдәш [XIII **اموكداش**] совместно сосущий (грудь), молочный брат *эмүкдәш болды шәкәр бирлә тишим* 'мои зубы стали (сделались) молочным братом сахара' (XIII, 85621).—ЭЗЛТ **эмилдәш** молочный брат.

энтик- [XIII **انتیک**] онеметь, оцепенеть, не быть в состоянии перевести дух *усты энтикти йықлу йазды турды* 'онемел, чуть не потерял сознание и остановился' (XIII, 8261).—МК **эндик** беззаботный, беспечный; глупый.

ән [~ен] [Мн. **ينک** XIII **اينک** | **انک**] I. щека, щеки, ланиты *сениң чәхрәңдә әй фирдәвс сәрви еңин қан бирлә йурчимгән тәзәрви* 'на твоих ланитах (т.е. алым цветом твоих щек), о райский кипарис,— фазан на лужайке оmyвает кровью свое лицо' (Мн., 30264); *тени йол эмгәгиндә(н) хаста болуб, чечәк-тек ал еңи исигдә(н) солуб* 'телo от тягот путешествия стало (сделалось) больным, пурпурные, как роза, щеки увяли от жары' (XIII, 2269); *Ширинниң лала йаңлығ ал әңиндин чечәк рәнг алды* 'роза взяла цвет с пурпурных, подобных тюльпану, щек Ширин' (XIII, 37a3); *аның ол ал чечәк еңи солды* 'ее пурпурно-розовые щеки увяли' (XIII, 68615); *йана түн йаңлығ аның зүлфи рәңги, сачар гүл ең үзә мүшк ики зәңги* 'еще ее локоны, словно ночь, распускают как два черных раба мускус на розовые щеки' (XIII, 1863); *қылыб бугдий еңим арпача сарығ* 'мои смуглые (букв. пшеничные) щеки (ты) сделала желтыми, как ячмень' (XIII, 31a11); *ал еңиндә мең йаритты* 'на алой щеке создал родинку' (Мн., 26065); *уйалур ай аның күн-тек еңиндин* 'луна застыдилась ее щек, подобных солнцу' (XIII, 1361); *йүзи күн-тек сачы түн, алны ай ол, көзи нәргис еңи гүл көркәбай ол* 'ее лицо — как солнце, волосы — как ночь, чело — месяц (луна), очи — нарцис, ланиты — как роза' (XIII, 12a12); *гүл еңләр* 'розовые щеки' (XIII, 15a12); *Ширинниң лала йаңлығ ал әңиндин* 'с пурпурной, как тюль-

пан, щеки Ширин' (XIII, 37a3). — Абу-Хаййан эн щеки, щека; МК эн щека; АЮ энг, эн щека; ДПам. эн лицо, физиономия.

энэк (~енэк) [НФ *اينكاك* XIII *اينكاك*] нижняя и верхняя челюсти, подбородок *тақы икки әңәки арасындақы ағзыны ҳарам йемәкдин сақласа* 'если остережет рот, расположенный между нижней и верхней челюстями, от запретной пищи' (НФ, 174a8); *еңәки зиндәйна тушкән асир* 'пленный, попавший в плен ее подбородка' (Г, 17867); *ерини чеврулуб кечмиш еңәкдин* 'губы отвисли и пали за подбородок' (XIII, 10369). — КД, Абу-Хаййан энэк подбородок; МК энэк челюсть; подбородочная завязка женского покрывала (чадры); ТТУ энгәк челюсть; ЭЗЛТ эннәк нёбо; энгәг челюсть.

әнлик [XIII *انكليك*] со щеками *чечәк әңлик* 'розоликая' (XIII, 28a21).

әрәм [XIII *آرم*] араб.: ~ бағы райский сад *бүстән болур ол дәмдә* 'зацветут тогда райские сады' (XIII, 13614).

әрән [Г, XIII *اران* НФ *آران*] мужчина, муж; отважный воин *әй за'йфәләр әрәнләриңиз малларыдын оғурламағиһсыз* 'о женщины (слабые существа), не крадите богатства своих мужей (сказал пророк)' (НФ, 14a13); *әрәнләр иши әрмәз теди* 'он сказал: это не дело мужчин' (XIII, 23a13); *әрәнләр келиб бир йердә кизләндиләр. Ол ҳарамиләр мағрибдән соңра келиб қайфилә уруб мал-уни'мәт кетүрдиләр, силаҳларын шешиб йаттылар. Ол әрәнләр вақт сақлаб фурсатны ғанймәт көрүб чықтылар* 'воины пришли в (удобное) место и засели (спрятались). Ночью (букв. после захода солнца) возвратились разбойники, совершившие набег, и принесли с собой награбленную добычу, они сняли оружие и легли (спать). Те воины, найдя удобный случай, выскочили (из засады)' (Г, 12a5); *муны айтты дағы душман чәрисинә кириб бирнечә баҳадүр әрәнләрни түширди дағы атасына хидмәт қылыб бу бәйтни оқуды* 'он вымолвил это, и устремился на вражеское войско и сбросил нескольких ратников и, служа отцу, читал эти стихи' (Г, 1069); *ала атлығ ақ тонлуғ әрәнләр* 'воины на пегих конях, в белой одежде' (НФ, 3761)

—Таф. I, МК, Таф. II, КД, ТТВ, ДПам., АЮ эрэн мужчина, человек; ДПам. эрэн герой; АТГ эрэн муж, мужчина, дворянин, сановник, вельможа, юноша.

эрдэм (~ ердэм) [Г *اردم* | *ايردم* XIII] мужество, мужественность; сила, доблесть, искусство; знание *эрэнлардин үкүшрэк эрдэми бар* 'у (Ширин) мужества больше, чем у мужчины' (XIII, 1269); *айтты бу муҳал ерүр ким эрдэм ери өлгэй дагы эрдэмсизлэр аның йерин тутқай* 'сказал: такое время, что мужчины, имеющие силу, умирают, а их места занимают трусы' (Г, 1164); *бу ишдэ эрдэмүңни көргүз елгэ* 'покажи народу свою силу в этом деле' (XIII, 64a14); *сөңү ойнаб ат чапуб көб түрлү эрдэм көргүзүб айтты* 'юноша, играя копьем, мчась на коне, показал высокое (букв. разное) искусство и сказал' (Г, 1066); *қамуғ эрдэм үзэ шаҳлыққа тегди* 'всей доблестью достиг шаха' (XIII, 9a1); *миң хүнәр болса бир ердэ болмас гәр давлаты, чун саидат йоқ турур ердэм фийдэ қылмас аңа* 'если тысячу ремесел знает человек, но нет богатства, нет счастья, не помогут ему знания' (Г, 9661); *эрдэм әйәси хәлис мисккә охшар, нечүк ким миск иси билән өзини фәйи қылур, эрдәм дағы әйәсин аның бекин көргәзүр* 'мудрец похож на чистый мускус, который дает знать о себе благоуханием, так и знания показывают хозяина' (Г, 18a3).—МК, У, Ман., ИМЛ, Абу-Хайян, Хоутсма эрдэм добродетель; ТТВ эрдэм, эдрэм заслуга, качество, свойство, хорошие качества; АЮ эрдэм свойство, хорошие качества; ДПам. эрдэм доблесть; АТГ эрдэм мужественность, мужество, сила, дельность, добродетель, заслуга; АФТ эрдэмлик искусник.

эри- [НФ *أرى* XIII | *ايرى*] таять, расплавляться *ол учтмақ арзұсындаң иағың әригәй әрди* 'при мысли о рае расплавляется твой жир' (НФ, 134614); *йаман болғай сәңә бу қар ерүр күн* 'тебе будет плохо, когда начнется оттепель' (XIII, 88618).—Таф. I, ЭЗЛТ, МК, Абу-Хайян эри- таять, плавиться; ДПам. эри- таять, уменьшаться; АФТ эрит- растапливать.

эриш- (~ ериш-) [Г *اريش* | *ايريش*] достигать, дойти; постигать *ахшам фарйб қанди әришсә сарий ол* 'куда придет вечером странник, там и (его) дворец (ночлег)' (Г, 59a9); *бүкүн тиләгим еришти не вәли фийдә ким үмй д йоқ ки кечиб 'умр йеринә келгәй* 'несбывавшие-

ся желания мои осуществились, но какая польза в том, когда нет надежды на то, что вернется минувшая жизнь' (Г, 1866); *ажалы еришти* 'наступила смерть' (Г, 9564); *аның хикмәтләринә 'ақл әришмәс* 'ум не постигнет его мудрости' (Г, 47a1).—ЭЗЛТ әриш- достигать; КД ерүр- довести; ЗК ергүр- довести.

әрк (~ерк) [НФ أَرَك XIII ارک|ارک] воля, сила, власть

емди хақ сени 'азыз қылды бизгә не қылсаң әркиң бар 'теперь господь воздал тебе почет, твоя воля, что сделать с нами' (НФ, 26616); *тақы Зубәйр қатығ өфкәлик турур тақы Талхат иңән за'йф турур әрки хатуны әлкиндә турур* 'Зубейр очень сердитый, а Талхат, кажется, очень слаб, его воля в руках жены' (НФ, 61616); *жәхәнқа әрклик ол әркиң сәниң йоқ, йер-у көк вә жәхән-у жән аның оқ* '(господь) имеет власть над миром, а у тебя нет силы, и небо, и мир, и существа (принадлежат) ему' (XIII, 1114a2); *айытты сиз билиң әй аңун ерки* 'сказала (Ширин): вы узнайте, о власти мира' (XIII, 3662).—ЭЗЛТ, ПП, У, АЮ әрк сила, воля.

әркәк [НФ أَرَسَاك XIII ارساك] мужчина *Хадича-хатун пайғамбардын сәккиз оғлан туғурды төрти әркәк тақы төрти қыз әрди* 'Хадича-хатун от пророка родила восемь детей, четверо из них были мужского пола, а четверо женского' (НФ, 361); *билиб бу сирни ол әркәк тишидин* 'узнал эту тайну мужчина от женщины' (XIII, 32a8); ~ *тавуқ петух Йәсуф ибн Михрән айтур равиләр андағ ривайат қылдылар ким 'әри азақьнда фәрийштә бар әркәк тавуқ сұратлығ* 'Юсуф ибн Михран говорит, что, по рассказам рассказчиков, у подножья престола стоит ангел в обличье петуха' (НФ, 162a8).—Таф. I, ИМЛ, Абу-Хаййан, МК әркәк мужчина, самец; Таф. II әркәк мужчина; ДПам. әркәк самец; АФТ әркәг самец.

әркәклик [НФ أَرَسَاكِي] принадлежность к мужскому полу, свойство мужчины *тақы сени әркәклик сувьдын йаратты* 'тебя (господь) сотворил из воды, имеющей свойства мужчины' (НФ, 21362).

әркән [НФ أَرَسَان] неженатый *тақы оғлуң әркән болса аңар үз қамчы урмақ кәрәк* 'если твой сын не женат

то следует его побить сто раз кнутом' (НФ, 174616)—
МК эркэн саец.

эрки [НФ أَرَكِي ХШ ار كِي] может быть, пожалуй, вероятно, разве *тақы Жабра'йлга интизәр қылу ерди нахабар кәлүр эрки теб* 'пророк) ожидал Джабраила, потому что тот мог явиться, вероятно, без предупреждения' (НФ, 24611); *нетәк азрылу эрки бир хабар бер* 'каким образом разлучиться (отделиться), об этом хоть оповести' (ХШ, 107a12); *қайу арслан елингә түштүң эрки* 'в лапы какого льва ты попала?' (ХШ, 21620); *сорар қызларға ким ошбу не хал теб, ғалат му көрдүм эрки бу хайал теб* 'спрашивает у девушек, что это за портрет, вероятно, видел ошибочно, это воображение' (ХШ, 16a2).—Таф. I, МК, ТTV, ДПам., АТГ эрки может быть, пожалуй, вероятно.

эркин (~еркин) [НФ أَرَكِين ХШ اير كين] может быть, вероятно, пожалуй *на 'ажаб түш көрдүм рахманы му эркин йә тақы шайтанны му эркин та'ажжуб қылды* 'он (пророк Ибрахим) видел странный сон и удивлялся, может он от бога, а может быть от лукавого' (НФ, 10761); *бу 'аламы сақынғайбиз му еркин* 'разве будем мы думать об этом мире' (ХШ, 107617).—Таф. I эркин см. эрки.

эрклән- [НФ أَرَكْلَان] быть могучим, крепким, осмелиться *тақы улуғрақ йазуқға бу йалған ичиндә ким ким эркләнди әрсә аңар улуғ 'азаб бар турур* 'того, кто в этой лжи осмелится еще на большую ложь, ждет великое мучение' (НФ, 210a12).—ТTV эрклән- становиться могучим.

эркли]ХШ ار كلى] мощный, крепкий, сильный, могучий, могущественный *икинч билгә айытты эркли тәңри* 'другой мудрец сказал: всемогущий бог' (ХШ, 107a19).

эрклик (~ерклик) [НФ أَرَكْلِيك ХШ اير كليك] | ار كليك]
правитель, властелин; сила, власть, мощь, могущество, всемогущий *Абулахабны тақы хатуны Умми-Жамълни тамуғқа кәмишгәйләр вәлйкин хатуны Умми-Жамылгә тамуғ эрклиги фәрийштәләр буйурғайлар* 'Абулахаба и его жену Умми-Джамиль бросят в ад, но

его жене Умми-Джамиль прикажут властелины ада — ангелы' (НФ, 10a1); *икки эркликкә қуллуқ қылса болмаз* 'нельзя служить (сразу) двум правителям' (XШ, 2463); *аның маллиги эрклиги бар* 'у него есть богатство и сила' (НФ, 22611); *башымға бахт-у тахтымға ерклик* 'на мою голову счастье, для моего трона могущество' (XШ, 88611); *ахир эрклик мән өз өзүмгә* 'ведь я могу сам распоряжаться собой' (XШ, 58a1); *эрклик пәдишәһымыз таңры та'әлә турур* 'нашим всемогущим правителем является господь всевышний' (НФ, 173a3); ~ *қыл-* беречь, сохранять *үкүш мал* 'ата қылуру малы түгәнгей теб малынға эрклик қылмаз эрди' 'много богатства дарил, не хранил (берет) состояния, которое могло бы кончиться' (НФ, 13067).—Таф. I *эрклик* сила, могущество; *эрхлиг* сильный, могущественный; повелитель, правитель; Таф. II *эрклик* сильный, сила; ТTV *эрклиг* мощный, могущество; ДПам. *эрклик* сильный; *эрклиглик* воля, свобода; *эрклик* воля, могущество; ДПМК *эрклик* сильный.

эрксиз [XШ *ار كسيز*] без воли, невольно *аңар ким тәрк этәр эрксиздә жанны* 'ей, который невольно отдает душу' (XШ, 6965).—Таф. I *эрк* сила, могущество; СС *эрк* мощь; *ерксиз* бессильный, неохотно, нехотя; МК *эрк* мощь; ТTV *эрксиз* не быть в состоянии; ДПам. *эрксиз* бессильный; АТГ *эрк* сила, мощь, желание, добрая воля.

эрлик (~ *ерлик*) [Г *ار ليک* | *اير ليک* НФ *أر ليک* XШ *ار ليک*]

I. мужество, мужественность, отвага, свойства, присущие мужчинам *бу эрликдә өкүнүб лаф урурсен* 'ты гордишься, сожалея об этой отваге' (Г, 77a12); *аның эрлик шахваты йок тедиләр* 'сказали: у него нет свойства мужчины' (НФ, 152a12); *тиши олдур ким андын келмәз эрлик* 'женщиной является тот, у которого нет мужественности' (XШ, 113616); *мурād ол болур эрлик бирлә келсә* 'он добьется исполнения желания, если проявит отвагу' (XШ, 77a12).—КД *эрлик* отвага, мужество; СС *эрлик* натура; МК *эрлик* мужественный; мужской.

эрлик [НФ *أر ليک*] II. с мужем, замужня *эрлик хатун* 'замужняя женщина' (НФ, 174613).

эртэ (~ ертэ) [Г *ارْتَا* НФ *اَرْتَا* XIII *ايرْتَا*] утро, утром; рано *туруб эртэ мунча хужжат келтүрди* 'утром проснулся и принес такие документы (доказательства)' (Г, 138аб); *сэн мени ертэ болса бурунқы хөжжамқа қайтарғыл* 'когда наступит утро, верни меня к прежнему хозяину' (НФ, 162а3); *пайғамбар айтур: йа* 'Усман эртэ рузаңны бизим қатымызда афтар қылғыл' пророк говорит: о Усман, завтра утром в пост разговейся с нами' (НФ, 68а11); *Абубәкр пайғамбарны арқасынға көтүрди эртэгә тағи йүридиләр эртә болды* 'Абубекр поднял пророка на спину (понес пророка на спине). До утра шли. Наступило утро' (НФ, 1161); *буйур Шабдизни кәлтүрсүнләр эртә* 'прикажи, чтобы утром привели Шабдиза' (XIII, 20а4); *ешиттим түнлә эртә урса йол ах* 'я слышал, (что) если утром рано отпавиться в путь' (XIII, 78612); *пайғамбар айды: бүкүн мунда екләниң эртә таңры та'аладын мәңә көкдин хабар кәлсә сизләргә жаваб айғаймән теди эрсә анлар тақы қобтылар эртә кәлдиләр* 'пророк сказал: сегодня здесь пробудьте, если завтра от господа бога мне с неба придет весть, я вам отвечу. Они встали и пришли рано' (НФ, 42а2); ~ *намәзы* утренняя молитва *пайғамбар айды йа Абабәкр бүкүн эртә намазынға нишә кеч кәлоиң* 'пророк сказал: о Абабекр, почему опоздала ты сегодня на утреннюю молитву' (НФ, 51а12); *бүкүн мән эртә намазынға кәлдим* 'я сегодня пришел на утреннюю молитву' (НФ, 51а15).—Таф. I **эртэ** утро, утром; АФГ, ВАК **эртэ** утро; КД, АЮ **эртэ** утро, рано; СС **ерте** утро, утром, рано; ПП, У, МК **иртэ** утром; ДПам. **эртэ** прежде, давно, рано; АТГ **иртэ, эртэ** утром, рано.

эртәлә- [НФ *اَرْتَالَا*] происходить, начинать рано, делать. утром, рано *айды бүкүн эртәләгәним мундағ ерди* 'он сказал: вот почему я начал сегодня рано' (НФ, 74616); 'Али тақы жаваб берди тақы айды йа 'Амир бүкүн нәтәк эртәләдиң тед иәрсә 'Амир айды үкүш йазуқ бирлә эртәләдим узақ умынч билә эртәләдим 'Али ответил (на его приветствие) и спросил: о Амир, почему (так) рано приступил? Амир ответил: с большими грехами утром начал и с большой надеждой приступил' (НФ, 7463).—МК **эртәлә-** начинать рано.

эртәси |Г, XIII ارتاسى НФ اَرْتَاْسِي| на другой день *эртәси* 'арабни көрдиләр 'на другой день увидели араба' (Г, 10361); *эртәси* *Абӯлахаб истәйү барды* 'на другой день Абулахаб направился исхатъ (Умми Джамиль)' (НФ, 10a7).

эрүт- |НФ اَرُوْتُ| расплавлять, растворять *саҳиба* *Абӯхуррайра айды ким әрсәниң қулақынға эрүтмиш қорғушын қуймақ йахшырақ болғай* 'сподвижник Абухуррайра сказал: будет лучше, если влить в уши незнакомцу расплавленный свинец' (НФ, 122a17).— МК эрүт-эрит-расплавлять, растворять.

әсанлик |XIII اسانليک| благополучие *әсанликдә сениң шүкриң қылайын* 'в благополучии (успехе) буду благодарить тебя' (XIII, 463).— КЗ әсанлик опасение, избавление, поклон, приветствие; КД, АЮ әсан здоровый; ЭЗЛТ, ВАК есенлик здоровье.

әсиргә- |XIII اسيرگا| жалеть, проявлять жалость, сострадание *ойатмады әсиргәб йарын ол йәр* 'не разбудил, пожалел свою возлюбленную' (XIII, 111a3); *әсиргәб қайра ол бичәрәсини* 'очень жалел этого беднягу; (XIII, 60620).— КД әсиргә- сжалиться, пожалеть, жалеть; ЭЗЛТ есирке-, есиркеле- щадить, жалеть, оберегать; СС есирге- жалеть (кого-н.), сочувствовать (кому-н.), сжалиться (над кем-н.); МК, У, Абу-Хайян әсиргә-горевать, сокрушаться о потере; АТГ әсиргү- скупиться.

әсирт- |НФ اسيرت| делать пьяным, опьянять *ол ағанниң нәрсә а́дамйни әсиртурмү теб су'ал қылды* 'он спросил то, о чем ты сказал, опьянит ли человека' (НФ, 18262).

әски (~ески) |Г اسكى НФ اسكى XIII اسكى| старый, давнишний *бир әски қузуққа кәмиштиләр* '(неверные) бросили (его) в старый колодец' (НФ, 7a14); *йаңландурды кечкән әски қазғу* 'обновил забытую давнюю боль' (XIII, 21613); *чәрик көб берди хәм мәл-у хазина, ким ол душмандын ал теб әски кйнә* 'дал много воннов, а также богатство и сокровищ, чтобы он отомстил врагу за старую месть' (XIII, 45612); *уздаң киши йа-пунса ески* 'аба йарашур 'если красивый и накиннет

на себя старую одежду, (ему) будет к лицу' (Г, 79613).
МК, ИМЛ, Абу-Хайян эски, эски старый; ЭЗЛТ эски старый; ТТV эски старый; ДПам. эски старый, ветхий; АТГ эски старый (о вещах).

эскир- [НФ $\overset{\circ}{\text{أسكير}}$ XIII اسكير] стареть, стариться, изнашиваться, снашиваться (об одежде) *исиг болур му эскирсә* 'разве будет теплой, когда износится' (XIII, 87a20); *тақы гүрда чүруб эскириб йатмақны унутғай* '(раб) забывает, что будет лежать в могиле и сгниет' (НФ, 189a11).—МК эскир- стать изношенным (об одежде); ЭЗЛТ эскир- стареть; АЮ эскир- стареть; ИМЛ эскир- стареть, изнашиваться.

эсри- [XIII اسرى] напиться, быть пьяным, охмелеть *ичиб ким эсрийү барса* 'кто выпьет и, будучи пьяным, пойдет' (XIII, 38a7).—Абу-Хайян, КД эсри- напиться, быть пьяным, охмелеть; ЭЗЛТ эсир- быть пьяным.

эсрү- [НФ $\overset{\circ}{\text{أسرو}}$ XIII اسرو] быть пьяным, напиться *чүн қазй ол ай йүзлини өпмәкә миң жән билән рағбат қылу* 'судья опьянел от красоты луноликой и возжелала его душа поцелуя' (Г, 12963); *қачан ким мүәззин хамир ичти әрсә эсрүди* 'когда муэдзин выпил вина, опьянел' (НФ, 18362); *ывуқларның баласы сүтдин эсрүб* 'молодые газелы, пьянея от молока' (XIII, 37612).

эсрүк [Г أسروك | اسروك Мн., XIII اسروك НФ $\overset{\circ}{\text{أسروك}}$] пьяный, опьяненный; безумный; разъяренный *ошол эсрүк уйур ҳйч болмаз агаҳ* 'тот пьяный спит и никогда не бывает трезвым' (XIII, 23613); *тутуб эсрүк азақым бағладың ош* 'опьянив, связала мои ноги (не позволяешь мне двигаться, шевелиться)' (XIII, 44a15); *жәҳанның фитнәси эсрүк көзүңдә* 'смятение мира в твоих опьяняющих глазах' (Мн., 30763); *пайғамбар айды: хамр ичиб эсрүб өләр болса* 'Азра'илқа тақы эсрүк сатғашғай гүрга кирмиштә хәм эсрүк киргәй қийәмат күн болса гүрындын қобмышда тақы эсрүк қобғай 'пророк сказал, если выпив вина и опьянев, умрет, то в пьяном (состоянии) встретится с Азраилом, в гроб попадет в пьяном (состоянии), если наступит воскресенье, из гроба поднимется в пьяном (состоянии)' (НФ, 183a1); *оғлан эсрүк фйл кәби* 'юноша, слов-

но разъяренный слон' (Г, 3967); ~ бол- опьянеть, быть пьяным *йана сәксинчи күн әсрүк болуб ша̄х* 'снова на восьмой день, опьянев, шах' (XIII, 101611); ~ қыл-, ет- опьянить, напоить; пленить *ичрүб сүсүн әсрүк қылыб* 'напоил вином, сделал пьяным' (XIII, 44a15); *сөзүңтек әсрүк етмә сән өзүңни* 'не опьяняй себя своими же словами' (XIII, 86a21).—Таф. I, АФТ, МК, АТГ, ТТВ, Ман., ИМЛ, Абу-Хаййан, Хоутсма, КД әсрүк пьяный, хмельной; ЭЗЛТ есрик пьяный.

әсрүклүк [XIII *اسروکلیک*] опьянение, охмеление, хмель. *ла'лтек тешсәң әсрүклүкдә алдаб* 'если проколешь, как рубин, обманув в состоянии опьянения' (XIII, 82a15); *болур әсрүклүккә бир уйқу кифайат* 'пьяному достаточно раз проспаться' (XIII, 16a1); *ким әсрүклүкдә ачмасун теңу йол* 'чтобы не открыл путь в пьяном состоянии' (XIII, 102a21).—КД әсрүклик, әсрүклүк опьянение, хмель; упоение.

әсрүт- [Г *أَسْرُوتُ* НФ *أَسْرُوتُ*] делать пьяным, опьянять *гүлстан ийиси мәни аның кеби әсрүтти ким әтәким әлимдән түшти* 'запах цветника меня настолько опьянил, что из рук выпал мой подол' (Г, 7a13); *қайу ким әрсә әсрүтгән нәрсәни ичәр болса ол ким әрсәгә тамуғлуғларның қанларыны ириңларини ичүрмәдин қозмағаймән* 'если кто будет пить опьяняющее, то я не премину напоить того кровью и гноем томящихся в аду' (НФ, 18264).

әт (~ ет) [Г, XIII *ايت* НФ *أَيْتُ|أَيْتُ*] мясо; тело *пайғамбар қой әтидин чәйнәйү башлады әрди ол қулдын аваз кәлди* 'когда пророк начал жевать баранину, услышался голос той овцы (букв. раба)' (НФ, 17615); *қой ети* 'баранина' (XIII, 42613); *дараҳим болмаса бурчқа йемә ет* 'если нет денег, не ешь мяса в долг' (Г, 115a5); *кәзикләр өлтүрүб йеди етини* 'убивая дичь, ел мясо' (XIII, 39615); *қарын тиш ети бирлә тоймаз ермиш* 'желудок не будет сытым от мяса, застрявшего в зубах' (XIII, 55a11); *пайғамбар айды: ол вақтта ким ағулуғ етни чәйнәб бырақтым әрди андын берү бирәр вақтларда бирәр заҳмат берүр әрди* 'пророк сказал: в то время, когда я, пожевав, выплюнул отравленное мясо, с тех пор временами (отрава) причиняла мне боль' (НФ, 18a12); *пайғамбар айды: ий Хаббат узақы пай-*

Ғамбарларның үммәтләрини кафирлар бичкү бирлә икки пәрә қылур әрдиләр ол үммәтләр сабр қылур әрдиләр дйнләридин қайтмаз әрдиләр тақы ба'зйләрини темүрдин тарғақ бирлә әтләрини тәрәр әрдиләр 'пророк сказал: о Хаббат, неверные давних сподвижников пророка ножом разделяли на две части, сподвижники терпели, не отрекались от своей веры, а некоторым царпали железным гребнем тело' (НФ, 667). —ЭЗЛТ ет мясо, АФТ, ВАК, МК, УЯ, Ман., Абу-Хаййан, ДПам. эт мясо; Таф. I. эт 1. мясо; 2. тело; TTV эт, әд мясо, тело.

этәк (~ етәк) |Г| *أناك* |Ш| *أناك* |ХШ| *اليناك* |подол, пола;

край, окраина; подножие *ол мәлик мунуң за'йф ҳәлина рәҳм етиб миң алтун хәмйән билән тақадан ташқары тутуб айтты: әй фақир әтәкиң ачқыл фақир айтты тонум иоқ әтәк қайдан кәтүрәйим* 'тот правитель сжалился над плачевным положением (бедняка), и протянув из окна кошелек с тысячью золотых монет, сказал: о бедняк, держи подол. Бедняк сказал: откуда быть подолу, если у меня нет одежды' (Г, 21664); *бир әтәк гүл бар* 'есть целая охапка (букв. пола) цветов' (Г, 7a11); *йармақларны найғамбар әтәкиңгә төктүм* 'я насыпал (деньги) в полу пророка' (НФ, 80a13); *сизиң мубәрак тәниңиздин бир пәрә ет кәсилүр тақы мәним әтәкимгә түшәр теди* 'она сказала: будет отрезан кусок вашего счастливого тела и упадет на мой подол' (НФ, 90a10); *Йәсуфнуң әтәки артындын йыртылды* 'подол Юсуфа изорвался сзади' (НФ, 181613); *бири йабишуб әтәкини йәләйүр* 'одно (из животных), прильнув, лижет край его одежды' (ХШ, 6266); *бу қызлар ма етәгиң тутғусы иоқ* 'эти девушки не схватятся за твою полу' (ХШ, 19a18); *найғамбар хабар берү йирлықар бу мусулманлық дйни ғарйблуқын заҳир болур қийамат әтәкиндә тақы ғарйблуқын қайтғай* 'пророк извещает и повелевает: мусульманская вера проявит чудеса, а накануне судебного дня чудеса повторятся вновь' (НФ, 463); *Шәм зәҳидләриндән бир зәҳид ер тағ әтәкиндә орман ичиндә ағач йапрақларын йеб йыллар* 'ибәдат қылур еди 'один из благочестивых Шама (Сирии) обосновался в лесу у подножья горы, питался листьями деревьев и мно-

гие годы молился' (Г, 6967).—МК, Абу-Хайян, Хоутсма **этэк** кайма, подол; ЭЗЛТ етек подол; край; АФТ **этэк** подол.

этлик |НФ **أَنْلِكْ**] имеющий мясо, тело *бақар хатун лахмайи турур этлик тәнлик хатун турур* 'смотрит стоит тучная женщина' (НФ, 117611).

этмэк |Г **اَتِمَاك** |НФ **اَتِمَاكْ** ХШ **اَتِمَاك**] хлеб *эй тоқ көзингә арна этмәги көрүнмәс хуш* 'о, сытым твоим глазам ячменный хлеб не покажется прекрасным' (Г, 1863); *қуру этмәк* 'сухой хлеб' (Г, 17462); *бири касб этмәгин йер еди* 'один из них ел хлеб своего ремесла (жил своим ремеслом)' (Г, 44611); *анам бир чанақ ичингә этмәк тоғрады* 'моя мать в чашку накрошила хлеб' (НФ, 1361); *тақы этмәк йабайын* 'испеку хлеба' (НФ, 15a12); *бир этмәк табсаңан қылғыл қана'әт* 'если добудешь одну лепешку, довольствуйся (удовлетворись)' (ХШ, 31a7).—Таф. I, АФТ, ВАК, УЯ, Абу-Хайян, КД **этмәк** хлеб; СС **етмәк**, **этмәк** хлеб; МК **этмәк**, **итмәк** хлеб.

эшәк (- ешәк) |Г **اَشَاك** |НФ **اَشَاكْ** ХШ **اَشَاك** |**اَشَاك**] осел *нечә болса за'иф тәзи ат бар тавила эшәкдин ол йахшы* 'как бы ни был слаб скакун, он лучше одного ряда ослов' (Г, 10a7); *эшәкниң ким йүки болса йүнгүлрәк* 'осел, если на него нагружено меньше ноши' (Г, 150613); *пайғамбар айды бу кечә мәңә Жабра'йл тақы Мика'ил кәлдиләр бир жанувар кәлтүрдиләр ол жанувар аты Бүрақ әрди әзәри тақы йүгәни уруғлуғ қатырдын кичикрәк эшәкдин улуграқ йүзи адамй йүзи мәңизлик* 'пророк сказал: в эту ночь ко мне пришли Джабраил и Микаил. Привели одно животное, зовут его Вурак, оседланное и с уздой. Оно меньше лошади, но больше осла, имеет облик человека' (НФ, 2762); *үкүш сөз йүк эшәккә теб мәсәл бар* 'имеется такая пословица: многословие — груз для осла' (ХШ, 8768); *эшәкләр күлгәй ишимгә бил эй йәр* 'даже осла будут надо мной смеяться, знай, о любимая' (ХШ, 47a21).—Таф. I, АФТ **эшәк** осел; ЭЗЛТ **ешек**, **ечек** осел; МК **эшйәк** осел; ТTV, АТГ **эшәк**, **эшкәк** осел.

эшит- (~ ешит-) [Г, Мн., XIII *ايشيت* НФ *ايشيت*] слышать,

слушать, услышать *ол эрэнлэр бу сөзни ешитиб җайратланыб оҗланга уйдылар ол са'ат ичиндә душман чарисин сындурдылар* 'те воины слышали эти слова, которые вселили в них храбрость, и в тот же час разгромили врага' (Г, 12а6); *ешиткәниң муны йоқмы қачан болса чәтүк 'ажиз уруб панча пәлинг көзин чықарур қурқмайын ол дәм* 'разве ты не слышал, что отчаявшаяся (слабая) кошка может вырвать своим когтями глаза тигру' (Г, 18а4); *ешиткил бу ғазалда ишләридин, Муҳаммад Хөҗа бек айтмышларыдын* 'выслушай эту газель о том, что делал и говорил Мухаммед Ходжа бек' (Мн., 29867); *айайын емди бир қит'а ешиткил* 'я сейчас прочту стихи (кыта) послушай' (Мн., 31166); *атасы ешитти* 'его отец услышал' (НФ, 8а17); *көкдин аваз ешиттим* 'я услышал голос с неба' (НФ, 466); *тақы айды йа Абалахаб эшиттүк ким сән Муҳаммад дйнингә кирмишсән* 'и сказал: о Абулахаб, слышал мы, что ты принял веру Мухаммеда' (НФ, 7616); *тек ештүрмән йырақдын хуш сөзүңни* 'спокойно слышу издали твои приятные слова' (XIII, 9866); *ешитти ерсә Шйрән қуртқа үнин* 'когда Ширин услышала голос старушки' (XIII, 103691).—Таф. I-II, МК, АЮ эшит- слышать, слушать; ТTV, ДПам. эшид-, эшит- слышать; ТTVI, ATГ эшид-, эшит-, ишит-, ишид-, слушать; ДПМК эсид- слушать; ИМЛ, Абу-Хаййан, Хоутсма эшит- слушать.

эшил- [НФ *أسیتيل*] быть услышанным *анча йығлади ким*

авазы эшилди 'немного поплакал, так что голос был услышан' (НФ, 137а17); *тақы фәсиқның тануқлуқы шарй'атта эшилмәз* 'и свидетельство развратника не будет признано шарриатом' (НФ, 186 11).—Ман., МК эшил- быть услышанным.

эшитмәк [НФ *أشتماک*] слушание, слух *хақ та'әлә эшит-*

кән турур вәлйкин эшитмәги қулақ бирлә әрмәс 'господь всевышний слышит, но слух его не в ушах' (НФ, 31а10).

эшиттүр- (~ ешиттүр-) [НФ *أشيتور*] оглашать, доводить до

сведения *хақ та'ала Ибраҳим нидасын арбаҳларқа эшиттурди* 'господь всевышний довел стенание Ибра-хима до духов' (НФ, 2065); *ол түшини барчаға эшит-турди* 'всем он огласил тот сон' (НФ, 5369); *бизлэргэ йахшы сөзлэр эшиттүрмэдиң* 'ты не дал нам слы-шать хорошие слова' (НФ, 221a2).—АФТ, УЯ, МК эшит-түр- заставить слушать; ИМЛ, Абу-Хаййан эшиттур- доводить до сведения.

Е

е- [Г, Мн., XIII *ای*] *быть*; см. ер- *Хорисан мәликләрин-дән бир мәлик султан Махмүд Сабуктегинни түшин-дә көрди: өлгәниндән үз йыл соңра барча сөңүкләри төкүлмиш еди илла көзләри ойнар дағы назар қылу* 'одному из хорасанских царей приснился Мах-муд Сабуктегин: спустя сто лет после смерти будто все кости его сгнили, кроме глаз, которые вращались (в орбитах) и смотрели' (Г, 10a13); *бир султанның үч оғлы бар еди, иккиси узун бойлы саҳиб-жамал дағы бири қысқа бойлы еди* 'у некоего султана было трое сыновей, двое были высокими и красивыми, а один был низкорослым' (Г, 9610); *қачан ким шад есәң ғамгәйнә раҳм ет, әгәр султан есәң, мискәйнә раҳм ет* 'если ты весела, будь милостива к печальному, если ты царица, будь милостива к бедняку' (Мн., 303аб); *тама' дамында қалур қуш емәс мен* 'я не из тех птиц, которые попадают в сети алчности' (Мн., 31167); *султан муны эшитти есә йазуқундан кечиб азад қылды* 'когда султан выслушал его (слова вазира), простил ему грехи и освободил' (Г, 867); *бу хабар султанға җет-ти есә қарындашларын үндәб йигриб хәр бирини бир йердә ҳаким қойды* 'когда о случившемся узнал сул-тан, он вызвал братьев, накричал на них и каждого из них назначил правителем' (Г, 1168); *хәмийшә сүт еди* (~иди *ایدی*) *аның ғидасы* 'всегда ее пищей было молоко' (XIII, 59617); *бу дәстлуқда гумәным бар еди* 'в этой дружбе я сомневался' (XIII, 97613).—АФТ ә- быть.

ев (~эв ~ев) [Г *او|او|ايو* Mn. *ايو* НФ *ايؤ|ايؤ* XШ *ايؤ*]

жилище. дом, место обитания *оглан айтты: эй эрэн-лэр йат чэриккэ от уруң йа барыб* 'аврат қумашын кийиб эвдэ отуруң' 'юноша сказал: о мужи, стреляйте во врагов или наденьте женское платье и сидите дома' (Г, 12а5); *кирмэкэ бекниң мәликниң евинэ васиталар лабудд керэк бир ихтийар* 'чтобы войти в дом бека, царя, вне всякого сомнения, нужно желание посредника' (Г, 2865); *қачан ингэй гаданың евинэ шаҳ* 'когда же та царица снизойдет до дома бедняка' (Мн., 297а9); *бир күн пайғамбар евдин чықты* 'однажды пророк вышел из дому' (НФ, 6610); *Хаббаб атлығ сахаба айды: ол кафир пайғамбарқа үкүш сөкти көб жафалар қылды тақы мубарак башынға тубрақ сачты ол кафирга ҳйч нәрсә тимәди сабр қылды қайра евгә кирди* 'сподвижник Хаббаб сказал: тот иноверец много бранил пророка, причинял страданий, бросал на его священную голову землю. Пророк ничего не сказал ему, терпел, снова (вернулся и) вошел в дом' (НФ, 6614); *өрүмчүк ғар ағзынға евини тоқуды* 'паук построил паутину (букв. свой дом) у входа в пещеру' (НФ, 11612); *йана Шәкәр евингә келди бир түн* 'однажды ночью снова вернулся в дом Шекер' (XШ, 76610); *мени сән халват евдә табсаң әсрүк* 'если меня ты застанешь дома пьяным' (XШ, 82а11); *туруң ол турмаң евгә* 'азм етәлиң' 'встаньте, не сидите (здесь), пойдемте домой' (XШ, 20617).—Таф. I эв, ев дом; АФТ эв дом (*огузск.*); ЭЗЛТ, ИМЛ, Абу-Хайян, Хоутсма ев дом; ТТV, ВАК эв дом; ДПам. эв, эб дом, домохозяйство; МК эв, эв (*огузск.*) дом; ДПМК эв, эб дом; АТГ эв, эб дом; АФТ эв дом.

ев- [НФ *ايؤ|ايؤ* XШ *ايؤ|ايؤ*] спешить, торопиться *барың ол кишини үндәң тақы соруң нә шикә евүб барур* 'идите, позовите и спросите того человека, по каким делам спешит' (НФ, 6768); *евүб келди ошол чимгәнгә Шйрян* 'Ширин быстро пришла на эту поляну' (XШ, 2268); *евмә сабр ет* 'не спеши, терпеливо жди' (XШ, 48а12).—Таф. I ев- спешить, торопиться; КД ив- торопиться,

спешить; Абу-Хайян МК ив- торопиться; ДПам. эб-, эв- спешить; АФТ эв- спешить.

евэк [XIII *اَيُوَاك*] I. птица, дикая утка; см. **эврэк** *еврэк эрмэзмэн ансыз агқа кирсэм, не лачын мэн улашу багда турсам* 'я не птица чтобы бездумно попасть в силки и не сокол я быть постоянно в саду' (XIII, 5864).

эвэк [НФ *اَيُوَاك* | *اَيُوَاك*] II. спешный, поспешный (поспешность) *Шайх Хасан Басрықа су'ал қылдылар ким йа шайх көңләкиңиз иңэн кир турур муны нәшә йудурмазсыз теб айдылар. Шайх айды: андын тақы евэкрэк ишим бар турур аңар фурсатым йетмәз теб айды* 'спросили у шейха Хасана из Басры, (что) шейх, Ваша рубаха очень грязная, почему ее не дадите постирать,—сказали они. Шейх сказал: у меня имеются более спешные дела, чем это, для этого нет у меня времени,—сказал он' (НФ, 219a3); *йа шайх нә евэк ишиңиз бар* 'о шейх, какие у вас есть спешные дела, (НФ, 219a16).—Таф. I **евэк** поспешность; ДПам. **евэк** поспешность.

евэклик [XIII *اَيُوَاكَلِك*] поспешность, спешка, спешность, торопливость *евэклик бирлә 'ақил иши битмәз* 'поспешностью умный не решает дело' (XIII, 44616).—КД, МК ивэклик поспешность, спешка; торопливость; ДПам. **эвэклик** поспешность.

евдэчи [XIII *ايفداجى*] привратник, сторож *ешик сақлаб туруқмыш евдэчиләр* 'заняли свои места сторожа (привратники у входа двери)' (XIII, 51a11).—СС евдежи, епчи служанка.

евлүк [НФ *اَيُولُوك*] семейство *тақы Аййүб пайғамбарқа ҳақ та'ала үкүш мал вә ни'мәт бәриб турур ерди Шам сахрасында йылқы қарасыны сақлаған төрт миң евлүк қулы қаравашы бар әрди* 'господь всевышний дал пророку Айюбу много богатств и редкостей. В степях Сирии у него было четыре тысячи семейств рабов и рабынь, охранявших его стада' (НФ, 165a1).

ег- [Г *ايك* XIII *ايك*] нагибать, склонять *сәрв йаңлығ бозуңны егди тал-тек* 'твой стан стройный (букв. как кипарис) (горе) сделало подобным плакучей иве' (XIII,

70616); дағы башлары йоқ ким кишигә баш эггәйләр 'и нет у них головы, чтобы поклониться (почитать) человеку' (Г, 155а2).—Таф. II, МК, ДПам. эг- сгибать, наклонять; ТTV энг- гнуть.

егдур- [НФ أَيْكُورُ] склонять (на верный путь) *жүмләнциз мәңә йәрй берсәңциз билмәз ишимни билдүрсәңциз тақы кәрәкмәз ишләр мендин кәлүр болса егдүрсәңциз* 'если все вы мне поможете, объясните то, чего не знаю, и если совершу ненужные поступки, склоните (на верный путь)' (НФ, 64610).

егил- (~эгил-) [XIII ايگيل] наклоняться, согнуться *егилүр йаши ағач нечук тиләсәң, қуры егри ағач отсуз тү- зәлмәс* 'молодое дерево гнется, как пожелаешь, а сухое кривое дерево не выпрямится без огня' (Г, 14061); *сәриw-тек қадды тал йанлығ эгилди* 'ее стройный стан (букв. как кипарис) (горе) согнуло, как плакучую иву' (XIII, 4866); *сәриw-тек қадды қазғудын эгилди* 'ее стройный, как кипарис (стан) согнулся от горя' (XIII, 69а21); *бозы йа-тек эгилди* 'ее стан согнулся, как лук' (XIII, 24617).—ЭЗЛТ егил- сгибаться; ДПам., АЮ эгил- сгибаться; АФТ эгүл- скривиться.

егин (~егни) [НФ ايگني] ширина *Мухаммад 'аләйхи-с- сәләм айтур: Жабра'йл өз сүратынға кәлмиш алты йүз қанатыны йаймыш бир егни маширқта турур бир егни мағрифта турур мән айдым: йй Жабра'йл бу нә сүрат* 'Мухаммад, мир ему, говорит: Джабраил вновь принял свой облик. Распростер свои шестьсот крыльев. Одна его часть (ширина) достигала восхода (солнца), другая—заката, я спросил: о Джабраил, что это за облик' (НФ, 29613).

езә [НФ ايزا] хозяин, владелец *ол кечә йатты түшиндә көрәр ҳақ тәбарүк вә та'ала бу ғазйниң атынға тил берүр бу ат айтур езәси ғазйға мәним 'адатым сүрчмәк әрмәз әрди тақы уруш ҳалында қачмақ әр- мәз әрди* 'в тот вечер он лёг (спать), видит (во сне), (что) господь милостивый и милосердный даровал коню речь и этот конь говорил своему владельцу-воину: у меня не было привычки пугаться и убегать во время сражения' (НФ, 150614).—МК, УЯ изи хозяин, госпо-

дин; господь; ИМЛ иди хозяин; У, УТВ ие, иге хозяин, господин.

ек- [Г **اِيَكْ** XIII **اِكْ** НФ **اِكْ** | **اِيَكْ**] сеять, сажать, засевать землю, производить сев *Нал йақасында мамуқ эктик* 'на берегу Нила посеяли хлопок' (Г, 4663); *екиб зулм урлуқын хайр истәгәнләр жәхәннам отына өзин йақадур* 'посеявшие семена зла и ждущие, что (из них) взойдет добро, обрekli себя на вечное горение в аду' (Г, 19a12); *айды мундағуқ екин әкмәдин буғдай үмид тутар йә тақы әксә тәрбийәт қылмадын талаб қылса хәм ахмақ болғай* 'сказал: и тот, кто не посеяв, будет ждать всходов пшеницы или, если и посеет, но не будет возделывать, но будет требовать, то будет дураком' (НФ, 214611); *Жабра'ил айды чықғыл экин йәрингә барғыл теди әрсә хатуны оғланлары бирлә екин йәрингә бардылар, ҳақ та'әлә қудраты бирлә екиндүкдин ахшамқа тәғи алтундын чәгүркә йағдурды жүмләсини йығдылар бир чәгүркә бу екиндин қачмыш әрди* 'Джабраил сказал: выходи и сходи на место посева. Жена с сыновьями пошли на место посева. По велению господя всевышнего с полудня до вечера посыпалась золотая саранча. Все собрали, но одна саранча убежала из этого посева' (НФ, 168a8); *екиб мән арна ордум буғдай* 'посеяв ячмень, я пожал пшеницу' (XIII, 96a5); *сәвүклүк урғын екти барча жанқа* 'посеял зерна любви в каждой душе' (XIII, 8a14).—АФТ, МК эк- сеять.

екиз [НФ **اِيَكِيَز**] двойня, близнецы *Хавва ризй алләху* 'анхә беш иүз қати оғлан кәлтүрди тәкмә бир туғурмышда екиз оғлан тугрур әрди 'Хавва, да благословит ее бог, пятьсот раз родила сыновей, при каждых родах рожала близнецов' (НФ, 16963).—МК еккиз двойня.

екил-[XIII **يَكِيل**] быть рассыпанным *жарәхат узрә қайра түз екилди* 'снова на рану была рассыпана соль' (XIII 55a 7).

екин [НФ **اِيَكِيْن** | **اِكِيْن** XIII **اِكِيْن**] посев, посевной *хатуны оғланлары бирлә екин йәрингә бардылар* 'жена с сыновьями пришли на место посева' (НФ, 168a9);

таңры та'ālā ол кафирларны орулмыш екин-тек ушақ йабрақ-тек, халик қылды 'господь всевышний тех неверных уничтожил как скошенный посев, как листву' (НФ, 22614); экинләр өнди хақдын раҳмат енди 'посевы взошли, господь ниспослал дождь' (XIII, 50a10); Зубәйдә айды Мәккәдә тақы экин йәрләри сатғын алыб турур 'Зубайда сказала: в Мекке он покупает посевные площади (земли)' (НФ, 150a3).—Таф. I, Таф. II, ВАК, TTVI, ДПам., ЭЗЛТ, МК, УЯ, Абу-Хаййан, ИМЛ экин посев; АФТ экинлиг посев, пашня.

екиндү [НФ *أَيَكِنْدُو*] время после полудня халак қылалың

теб иттифақ қылдылар тақы екиндүгә тәги сөз бирлә екләндиляр 'давайте уничтожим их,—советовались они и до полудня провели в беседе' (НФ, 21a8); ~ намазы молитва после полудня екиндү намазыны андағ қылдылар 'так поступили (при исполнении) молитвы после полудня' (НФ, 21a13).

екиндүк [НФ *أَيَكِنْدُوكُ*]: ~ намәз молитва после полудня

пайғамбар екиндүк намазы тақы ахшәм намазыны қылу билмәди 'пророк не смог совершить молитву после полудня и вечернюю молитву' (НФ, 16a14).—АФТ экиндин время после полудня.

екинчи [Г, XIII *ايكيني*] земледелец, хлебороб, крестьянин

султан буйурды истәдиләр бир екинчиниң оғлын табтылар 'султан приказал, искали и нашли сына одного земледельца' (Г, 3267); арығ салса уруғ йергә екинчи, йаңыладың арығ алғай икинчи 'если земледелец бросит чистое зерно в землю, то опять соберёт его чистым' (XIII, 34a4).—МК экин сев, посев (огузск.).

еклән (~әклән-) [НФ *أَكْلَانُ*] задерживаться; про-

бывать, жить андын соң пайғамбар саҳабалар бирлә Мәдйнәгә қайттылар, Мәдйнәдә бир қач йыл екләндиляр 'после этого пророк вместе с сподвижниками вернулся в Медину и в Медине несколько лет пробыли (они)' (НФ, 2466); ол муйассар болмады Димашқта екләнди 'то не было суждено, но задержался в Дамаске' (НФ, 65a2); пайғамбар сәждә ичиндә ол миқдар әкләнди ким Хасан пайғамбарның мубарак арқасын-

дын түшмәдин пайғамбар башыны қалдурмады 'про-
рок во время молитвы (поклона) приостановился не от-
рывая глаз от пророка Хасана, который не поднимал
голову' (НФ, 14666).—КД эглән- поселяться, помещать,
оттягивать, медлить; см. екинду.

ел [Г, Мн., XIII ايل НФ ايل] I. страна, свет, край, госу-
дарство, народ, люди қылур Йўсуфни Мисир елиндә
султaн 'он Юсуфа посадил султаном в Египте' (МНУ,
16068); андын соң 'Али тәкмә бир елдәки 'амилләрдин
тафаххус қылды сорды 'после этого Али усердно рас-
спрашивал у правителей каждой страны' (ПФ, 74а3);
бизниң фарс елиндә хандақ болур 'у нас в стране
Фарс (Персия) бывают рвы' (НФ, 14616); бериб Хусрав-
ның йүзүкини елингә, алыб барғыл теди Хусрав
елингә 'отдала (ему) в руки кольцо Хосрова, сказала:
отнеси в страну Хосрова' (XIII, 2061); қамуғ елләргә
оь йармақыны йайды 'во всех странах чеканил монету
(букв. распространял монету)' (XIII, 45; 'Ирақ елин
сақыш қыл '(хорошо) подчитай (вычисли) страну Ирак'
(XIII, 114а4); ол мәлик ким дәйим елгә вә улусқа күч
қылур 'ақибат мүлкин елиндән бир қавй душман
алур 'тот правитель, который постоянно притесняет
народ и страну, в конце концов будет ограблен каким-
нибудь сильным врагом (букв. из его рук возьмет бо-
гатство сильный враг)' (Г, 1666); дәйим елгә зулм ким
қылса аның өлмәги йахшы хайатындан йырақ 'тому,
кто постоянно тиранит народ, лучше умереть, чем
долго жить' (Г, 20а6); әй жафаның елин қойуб тилгә
не қидар қылғайсән бу зулм елгә 'о, руками притес-
нения зажимая рот (досл. положив на язык) доколе
будешь тиранить страну' (Г, 19610); ерким бар теб ел
азарласаң сән 'если ты будешь притеснять народ,
считая себя вправе на это' (XIII, 106615); улус ел 'адлы
бирлә шад болды 'народ благодаря его справедливости
стал (сделался) веселым' (XIII, 50а5); қамуғ ел халқы
бирлә чықты утру 'вся страна вместе с народом выш-
ла навстречу (Хосрову)' (XIII, 26а20); ~тут- править
страной ата өлтүргүчи мү елни тутғай 'отцеубийца
ли будет править страной' (XIII, 3366).—Таф. I—II ел
народ, страна, город; ДПМК эл народ, государство; КД
ел страна, край, область, местность; СС ел народ, про-

винция; Абу-Хайян, МК ел господство, власть, государство, народ; ЭЗЛТ эл страна; АТГ ил, эл страна, государство; господство, власть.

ел [Г, ХШ *ايل* НФ *ايل*] П. рука *буларның сар вақтына келиб бастылар еллэрин баглаб султан хидматына кетүрдилэр* 'во время их отдыха (на них) напали, связали руки и привели во дворец султана' (Г, 10a11); *бир султан өз ра'иййэти малына зулм елин узатыб жавр етэ башлады* 'некий султан протянул руки насилу к имению (богатству) подданных и начал их тиранить' (Г, 1561—2); *қутулмаға тилэсэң хавф елиндэн ра'иййэт халына йахшы бақадур* 'если желаешь спастись от (букв. рук) опасности, то будь внимателен к подданным' (Г, 1961); *аның-дэг йергэ ел сунды көңүл ким, йырақтың бақмаға имкан йоқ әй жан* 'к такому (заветному) месту сердце протянуло руку, на какое невозможно смотреть издали, о милая! (МНУ, 166610); 'умур миҳнэт билә пайана келди, көңүл жавруң елиндин жана келди' 'жизнь с мучениями пришла к концу, сердце из-за твоего притеснения потеряло покой' (Мн., 308a6; см. елик); *ел тақы азақ* 'руки и ноги' (НФ, 31a10); *азақ елгә бериб сөз қабғын ачты* 'дала в руки чашу, открыла ворота слов' (ХШ, 29a14); *алыб Ширйн елиндин сүтни Фархад* 'Фархад, взяв из рук Ширин молоко' (ХШ, 67a13); ~йу- мыть руки; прекратить, оставить; умыть руки; бросать какое-нибудь дело *ол бичара тирликдэн үмид кәсиб султанға сөкти, мәсәлдә қәлиб турур хәр ким жандын ел йуғай не ким көңүлдә болса тилинә кәтүргәй* 'тот несчастный в отчаянии начал бранить царя, ибо, как говорят, кто прощается с жизнью, тот выкладывает все, что на сердце' (Г, 9a11); *мән емди ел йудум барча елимдин* 'я теперь покинул все свои владения' (ХШ, 4966); ~ур- протягивать (руки) *ел урды өз қулақындын чықарды* 'протянул руки и взял (жемчужину) из своих ушей' (ХШ, 6169); ~тутуш- здороваться за руки *қайу мумин вә муваҳхид хамр ичәгингә салым берсә мусафихат қылси йа'ни ел тутушса ҳақ та'али бу ким әрсәниң қырқ йылқы мақбула та'атларыны ҳабат қылғай* 'если какой правоверный и почитатель единого бога поприветствует пьяного (букв.

выпившего вина), спросит о здоровье, т. е. поздорова-
ется за руку, то господь всевышний не примет и не
зачтет молитвы того за сорок лет' (НФ, 18 а14).—
Таф. I—II, АЮ, АФТ эл рука, лапа; АЮ, СС ел рука;
ЭЗЛТ эл рука.

эл- [XIII *ايل*] носить, относить, возить, отвозить, приводить,
доставлять *замана мени бағқа елди* 'время меня при-
вело в тот сад' (XIII, 2665); *мени бу бағ ичрә ош көң-
лүм елди* 'меня мое сердце отвело в этот сад' (XIII,
5769); *сәниң ишқың мени бу ишкә елди* 'твоя любовь
привела меня на это дело' (XIII, 65616).—ДПам. эл-
приближаться; МК ел- примыкать, присоединять; та-
щить, тянуть.

еләт- [НФ *الات* XIII *الات*] отводить; выводить; носить *хай-
мадын бир хатун чықты аты Умми-Му'ид әрди ай-
ды: сизләрни қонуқлағай әрдим евүмдә хәч нәрсә
йоқ турур жүфтүм Абүму'ид тақы қойларны от-
лағқа еләтиб турур* 'из шатра вышла женщина по
имени Умми-Муид. Она сказала: я бы вас угостила, но
дома ничего нет. Мой муж Абумуид вывел овец на
поляну (на луг)' (НФ, 12а3); *Жабра'әл кәлди тақы
айды: йа Мухаммад хәк та'аладын фарман кәлди
ким дәстүм Мухаммадны еләткил тақы му'минләр
үчүн амада қылмыш учмаҳқа назар қылсун теди*
'Джабраил пришел и сказал: о Мухаммед, пришла весть
от господя всевышнего, чтобы моего друга Мухаммеда
отвели, чтобы он посмотрел рай, предназначенный для
правоверных' (НФ, 32а2); *Абүсуфйәнны 'Аббас пай-
ғамбарқа еләтти* 'Аббас отвел Абусуфйана к пророку'
(НФ, 2566); *пайғамбар тоқсан төвә нишан қылды
Ка'абәдә қурбан қылмақ үчүн тақы сахабаларқа ай-
ды уруш силахы еләтмәң Мәккә кәфирлары билсүн-
ләр ким Ка'абәгә зийәрәт үчүн барурбыз* 'пророк
выделил девяносто верблюдов для жертвоприношения
в Каабе. Сподвижникам сказал: не носите с собой воен-
ное снаряжение, пусть знают неверные Мекки, что мы
идем для паломничества в Каабу' (НФ, 1965); *әгәр
Ширин йанымда болса арслан, мәңә қарышса ол
еләтмәгәй жән* 'если около меня Ширин и на меня
нападет лев, он не унесет свою душу (т. е. не оста-
нется в живых)' (XIII, 40а7).

елли [Г *ايللى* Мн. *ايللى*] пятьдесят; см. элик *үч йүз елли тоқуз* ‘триста пятьдесят девять’ (Г, 38a11); *ети йүз елли төрт* ‘семьсот пятьдесят четыре’ (Мн., 312a6).—АФТ элли пятьдесят; Таф. I эли ~элли, элиг пятьдесят; ЭЗЛТ елли пятьдесят; МК элик~еллик пятьдесят.

еллик [НФ *ايلليك* XIII *ايلليك*] выходец из какого-либо народа, житель какой-либо страны *мен нажд еллик абушқамән* ‘я старец из страны Нажд’ (НФ, 1063); *евүңүз қайда не еллик болурсыз* ‘где ваш дом (отчизна), из какой страны вы родом’ (XIII, 25a3).—Таф. I еллиг городской.

елт- [Г, Мн., XIII *ايلت*] носить, относить, отвозить; доставлять; отводить *саламым гүлгә елт әй таң нәси́ми* ‘о зефир, привет мой донеси до цветка (возлюбленной)’ (Мн., 296b11); *да‘ваны қазй қатына елтүрләр* ‘с тяжбой идут к судье’ (Г, 33a4); *мени шах табғынға елтиң* ‘отведите меня к шаху’ (XIII, 10a8); *көрәр ким елтмиш ол Ширйн қарарын* ‘видит, что доставили решения Ширин’ (XIII, 48a9).—Таф. I елт- ~элт- вести, уводить, отводить, уносить; Таф. II элт- вести, уводить; СС елт-, иләтмәк приносить, вырывать, отрывать; ДПам. элит- приводить, доставлять, распространять (слова, речь); элт- тянуть, вести, уводить; АТГ илт-, илит- вести, уводить, увозить, относить, приносить, приводить.

елчи [НФ *ايلچي* XIII *ايلچي*] гонец, посланник *пайғамбар качан ким бу мазкүр әлләрни ҳақ та‘алаһның нураты бирлә ачты әрсә тиләди ким атраф‘ аламдақы мәликләргә падишахларқа елчи ыза берсә ол мәликләрни исламқа да‘ват қылса* ‘когда пророк велением господа бога покорил эти упомянутые страны, захотел послать послов к правителям и царям стран света, чтобы тех правителей призвать бы к принятию ислама’ (НФ, 39612); *қылыб тарғақны елчи, елни басқақ* ‘делал гребень послом, а руки баскаком’ (XIII, 23618); *ызалым елчи келтүрсүнләр аны* ‘пошлем посла, пусть его приведут’ (XIII, 29a20).—Таф. I елчи ~елчү посол,

посланник; СС **елчи** посол, вестник, курьер; ЭЗЛТ **элчи** посол; ДПам. **элчи** посол; илчи правитель, посол; АФТ **элчи** посол; АТГ **илчи** дипломат.

ем [XII **ايم**] целительное средство, лекарство и снадобья,

лечебная трава *ким ай көңлүмгә иг игимгә хәм ем* 'о боль для моего сердца, а для души—целительное средство' (XIII, 65615).—Таф. I **эм**, **ем** лекарство и снадобья; СС, АЮ, МК **ем** лечебное средство; ТTV, ДПам. **эм** лечебное средство; ТТХ **эм**, **йэм** лечебное средство; АТГ **эм**, **им**, **йем** лечебное средство, знахарство,

ем- [XIII **ايم**] сосать, питаться *қачан болғайды оғлан емсә*

әбсам 'когда же вырастет дитя, если сосет тихо' (XIII, 87a1); *сүт еммәзмән бар ағызымда отуз тиш* 'я не сосу молока, у меня во рту тридцать зубов (я взрослая, говорит Ширин)' (XIII, 9062).—Таф. I, ЭЗЛТ **ем-** сосать; АФТ, Абу-Хайян, МК, ИМЛ **эм-** сосать.

емгәкли [XIII **امگاكلي**] уставший, измученный *қутулсун*

қайғудын емгәкли жаны 'пусть его измученная душа освободится от забот' (XIII, 5463).—ТTV **эмгәклик** измученный; ДПам. **эмгәклиг** мучительный.

емди [Г, Мн., XIII **ايمدي** НФ **ايمدي**] теперь, сейчас, в

настоящее время, теперешний *бу ғарқ болмақның мәхнәтин татмайын кемә рахатының қадрын билмәйин еди емди* *бу мусибатны көрди кемә 'афийәтниниң қадрын билди* '(мудрец сказал:) не изведав страха гибели вводе, не знал он цены безопасности на корабле. Теперь перенес это бедствие и узнал цену благополучия' (Г, 1661); *айттылар емди ким хийайаты көлкәсинә кирдиң дағы ни'әти шүкринә и'тирәф кәтурдүң нечүк йақын бармассән* 'они сказали: раз ты вступил под сень его покровительства и считаешь себя обязанным благодарить его за благодеяние, то почему же не подойдешь к нему ближе' (Г, 2361); *ешиткил емди хәм бир хуш хикайат* 'послушай сейчас еще один интересный рассказ' (Мн., 312a7); *емди бу оғлум ахвалы нәтәк болғай* 'что же теперь будет с моим сыном' (НФ, 8a17); *кәрәк ким емдидин соң ишни бир йансы қылсақ тедиләр* 'они сказали: нужно теперь окончательно решить' (НФ, 1066); *бар әрсә*

‘ишқың сөзлә емди сән хәм ‘если есть у тебя любовь, то теперь говори и ты’ (XIII, 866); *екиб мән арна ордум емди бугдай, сән ош бугдай теб арна саттың әй йәр* ‘я посеял ячмень, теперь собрал пшеницу, ты же, говоря, что это пшеница, продал ячмень, о друг’ (XIII, 96a5); *ош емди сақша көңүлдә бақа көр* ‘вот теперь подумай (в душе) и посмотри’ (XIII, 94615).— Таф. I—II эмди теперь; TTV, ATI, Хауст., У амты, әмти теперь; МК эмди, имди теперь; ДПМК имты теперь, сейчас; ДПам. эмди теперь; әмти, әмты теперь; АЮ, Абу-Хаййан, Хаутсма емди теперь.

ен [НФ ^оاين] ширина мән кирмәдим бақармән мураббиде сарай турур узыны тақы он үч йағач турур ени тақы он үч йағач турур ‘я не вошел, вижу квадратный дворец, длина его тринадцать сажений, ширина— тринадцать сажений’ (НФ, 33a10).—ЭЗЛТ ен ширина.

ен [Г ^оاينك] очень ең әксүк ‘очень бедный (ничтожный)’ (Г, 46a12; см. әксүк). ТТХ ан усилительное слово.

еңли [XIII ^оاينكلي] ал еңли с пурпурными щеками ичиб сархуш болуб ал еңли сүсин ‘выпил, стал навеселе с пурпурными щеками’ (XIII, 4163).

епчи (~әпчи) [Г ^оايچي] женщина, жена, супруга көрксүз

епчинияң ери көзсүз керәк гәр көрәр болса йүзин берүр талақ ‘некрасивой женщине пужен слепой муж, если бы он увидел ее лицо, то дал бы развод’ (Г, 79a8); *бир мүнәжжим әпчиси бир йигит билән ойнар* ‘жена одного астролога забавлялась с юношей’ (Г, 110a6).—ЭЗЛТ эпчи женщина.

ер (~әр) [Г, XIII ^оاير НФ ^оاير] мужчина, муж, человек,

воин *Ка‘абәләрини харәб қылмасам ер оглы болмағаймән* ‘если не разрушу их Каабу, то не буду мужчиной’ (НФ, 21616); *тәлим хатун ким ердин артуқы бир* ‘много женщин, которые превосходят мужчин’ (XIII, 113617); *өзи йалғуз ери йоқ* ‘она сама одинока, без мужа’ (XIII, 121618); *мәлик айтты ләжрәм бизгә бир камил билигли ер кәрәк ким мәмләкәт тәдбиринә йарағай* ‘правитель сказал: нам необходимо достойный разумный муж, способный управлять государственными делами’ (Г, 23a5); *вәзир айтты: әй мәлик камил билигли ер ол турур ким мунуң бекин ишләргә кө-*

құл бермәгәй 'вазир сказал: о правитель, достойный и разумный муж тот, который не занимается такими делами' (Г, 23а7); *Жабра'йл айды: ия Мухаммад бу ол за'йфә турур ким зинадын оғлан кәлдүрүр әрди тақы ерингә айтур әрди ким бу сендин болған турур* 'Джабраил сказал: о Мухаммед, вот та женщина, которая зачала ребенка от прелюбодеяния, но мужу своему говорила, что он от него (букв. от тебя)' (НФ, 35а7); *хүнәр-у 'айб ердә бәлгүрмәс не қадар ол киши тек олтурса* 'пока человек не говорит, его достоинства и недостатки скрыты' (Г, 10а10); *бир зәлим хәким бир 'алим ергә сорды ким 'ибәдәтләрдә фәзилрәги қайсы турур* 'один несправедливый царь спросил у праведника: какое служение богу лучше всего' (Г, 19б13); *сахәбалар билдиләр ким пайғәмбар қайу йинға барур қачан ким чәрик исти'дады тамам болды әрсә чәрикни* 'арза қылдылар үн екки миң әр хәсил болды' сподвижники узнали о том, куда идет пророк. Когда закончилось приготовление (подготовка) воинов, произвели смотр войск, собралось двенадцать тысяч воинов' (НФ, 25а7); ~ *қарындаш брат ба'зиләри аймышлар бу Умми-Жамил пайғәмбар 'аләйхи-с-сәләмнуң хатуны Умми-Хабба Умми-Жамиләниң ер қарындашы Суфйаннуң қызы әрди* 'Некоторые говорили, (что) эта Умми-Джамила является дочерью Суфьяна, (который) является братом Умми-Хабобы—жены пророка, мир ему' (НФ, 9б13); *айды мәним атамны тақы атам қарындашыны тақы жүфтүмни тақы ер қарындашымны жүмләсин өлтүрдүң* 'он сказал: моего отца и его родственников, и мою жену, и моего брата—ты всех умертвил' (НФ, 18а6).—Таф. I әр муж, мужчина, воин, витязь; ТTV әр господин, мужчина; МК, КД, ПП, У, УЯ, Ман., ИМЛ, Абу-Хайян, ДПам. әр муж, мужчина; ДПМК әр муж, герой; ЛТГ әр муж, мужчина, господин; ЭЗЛТ, ЛЮ ер муж, человек, мужчина; АФТ әр, ер человек, муж.

ер- (-әр-) [Д, Мн., XIII *اير* | *اير* | *اير*] *аир* быть, существовать, быть налицо, состояться; см. е- *аввал хатунлардын мусулман болғай Хадича әрди тақы оғланлардын аввал мусулман болған 'Али әрди тақы эрәнләрдин аввал мусулман болған Абубәкр әрди* 'из женщин пер-

вой стала мусульманкой Хадича, а из детей— Али, а из юношей— Абубекр' (НФ, 3615); *тақы айды йа Мухаммад оқығыл мән айдым оқыған ермәсмән* 'сказал: о Мухаммед, прочти. Я ответил: я не научен читать' (НФ, 4617); *ол йылан пайгамбарқа салам бермәк үчүн ерди* 'та змея была (там), чтобы поклониться пророку' (НФ, 1168); *үчәкдин түшкәй әрди ход қатынға* 'сошел бы с крыши' (XIII, 769); *йол аздым әрсә көндүр мән йаңылдым* 'если я сбился с пути, направь (должным образом), я ошибся' (XIII, 468); *ерүрмән 'айбыма қайил* 'признаю свою вину' (Г, 43а3); *оза жансыз тән ерди мүлки сенсиз* 'до тебя страна была телом без души' (Мн., 29369); *нәсәб сорсаң ерүр Жәмшид уруғы* 'если спросишь происхождение, то (он) из потомства Джемшида' (XIII, 19616); *бир нечә харәмиләр тағ башында йер етиб отурур ердиләр* 'шайка разбойников засела на вершине горы' (Г, 11613); *ешиттиң ерсә Юсуфның жамалын, сени хусн ичрә сәд чәндән йаратты* 'ты когда-нибудь слышала про красоту Юсуфа, тебя он создал в сто раз прекраснее' (Мн., 293а8).—Таф. I эр-~ер- быть; Таф. II, АФТ, ДПМК, ДПам., ПП, ИМЛ МК эр- быть; ТTV эр- быть; существовать, находиться; АТГ эр- быть, существовать, быть налицо, иметь место, находиться, касаться, относиться.

ердәмли [Г айрәдәмلى] добродетельный, мужественный, доблестный, сильный *болды ердәмли фақыр оғлы вәзир* 'стал везиром мужественный сын бедняка' (Г, 139610).—ДПМК эрдәмлиг, эрдәмлүг доблестный, способный; эрдәмлиг доброкачественный; ТTV эрдәмлиг добродетельный.

ерин [Мн. ایرين XIII | ایرين| ایرين] губа, губы *ерүр жән мақсұды ерниң набиты* 'цель души— твои медовые уста' (Мн., 308а9); *қойа бер шәкәр әрниңни сорайын* 'разреши, пусть же я буду сосать твои сахарные губы' (XIII, 4364); *тамам нар данасы-тек ермамә бақ* взгляни на мои губы' (которые) словно зерна граната' (XIII, 87614). —Таф. I, МК, АТГ ирин губа, губы; Абу-Хаййан, Хаутсма эрин губа, губы.

еринли (~еринлик) [МнУ; Мн ایرينلى XIII | ایرينلىك] с губами, устами йәкүт **еринлик**, **еринли** рубиновые гу-

- бы қамуғ *йақұт еринлик сөзи дүрләр вафәсызлықны сиздин өгрәнүләр* ‘все те (у кого) рубиновые губы, а слова — жемчуга, учатся у тебя неверности’ (МнУ, 1716); *қамуқ йақұт еринли сөзи дүрләр, вафәсызлықны сиздин өгрәнүрләр* ‘все те, (у кого) рубиновые губы и слова — жемчуга, учатся у тебя неверности’ (Мн., 308а5); *шәкәр еринлик сахарные губы қамуғ шәкәр еринлик тени чын қар* ‘все с губами (сладкими), как сахар, а телом (белым), как снег’ (XIII, 3561);
- ерит-** [XIII *ايريت*] растворить *гүләб қуйды күмүшдин жәм ичиндә, еритти шәкәр ол бадәм ичиндә* ‘он налил розовый напиток в серебряные чаши, растворил сахар в миндале’ (XIII, 104а1).
- ертәги** [XIII *اير تاگي*] завтрашний день, *завтра назар ертәги суҳбатқа тутармән* ‘надеюсь на завтрашнюю беседу’ (XIII, 89614).
- ес-** [Г, Мн. *ايس* XIII *ايس*] НФ *أس* дуть, веять (о ветре) *йол есәр* ‘веет ветер’ (Г, 156610); *қачан зүлфүң насйми Рума ескай* ‘когда зефир твоих кудрей повеет в Рум’ (Мн., 307а10); *ол арада йел әсти* ‘в это время подул ветер’ (НФ, 57616); *учтмах нәсйми әсти* ‘подул райский ветерок’ (XIII, 96621); *ким есмәсә қувармақлық баласы* ‘если не будет дуть несчастье засухи’ (XIII, 105613).—Таф. I, ВАК, ДПам. **әс-** дуть (о ветре); СК *йел есәр* легкое дуновение ветра, зефир; ЭЗЛТ **ес-** дуть (о ветре).
- ет-** (—әт) [Г, Мн., XIII *ايت*] совершать, делать *улусқа раҳм етиб ғамхөр болғыл* ‘окажи милость и прояви заботу о народе’ (Мн., 29561); *судан чықарған кишигә йүз алтун етти* ‘дал сто золотых спасшему его человеку’ (Г, 85); *йарар ким сабрдын қавурчақ етсәм* ‘стоит (годится), чтобы из терпения я сделал куклу’ (XIII, 57619); *йаман бирлә* ‘умурны зайи’ *етмә, қуры нәйдән киши шәкәр йемиши йоқ* ‘не трать времени на человека с дурной природой, ведь из сухого камыша не получишь сахара’ (Г, 12613).—Таф. I-II **әт-** делать; АЮ, ЭЗЛТ **ет-** делать; ДПМК **әт-** делать; устранять, организовывать; АФТ **әт-, әд-** делать.
- еш** [Г, XIII *ايش*] друг, спутник *Миср ичиндә бар бир ариф* ‘амир, әйгүлүк тур дәм-бәдәм елгә иши, жәйх-у давлат фатх-у нусрит тур еши’ в Египте есть муд-

рый эмир, всегда добро его дело, его спутником являются величие и богатство, завоевание и победа' (Г, ба13); *айыттылар чун қазғу болды ешиң, тиләр әрсәң ким асан болғай ишиң* 'сказали, что спутником стало горе (т. е. горести сопровождают тебя), и, если пожелаешь, облегчатся твои заботы' (XIII, 68613); *бу төртинч 'Али ол әрәнләр башы, қамугдын расулқа сәвүклүк еши* 'этот четвертый Али предводитель воинов, из всех любимый друг он пророку' (XIII, 5а6).—Таф. I еш друг; ВАК еш друг, коллега, пара; МК, УЯ, Абу-Хаййан эш товарищ; ДПам. эс, эш, иш друг, товарищ; АТГ иш, эш, еш спутник, товарищ; ДПМК эш, ис, иш товарищ, союзник; АФТ эш товарищ.

ешик [Г, Мн., XIII *ايشيك*] дверь порог 'ажам мәликләриндән бир мәлик қарылық ҳалатында хаста болуб тирликдин үмид кәсиб еди нәгаҳ ешикдән бир ким әрсә кириб башбрат кәтурди ким фалән қал'аны мәлик давлатындан ләшкәр мансүр болуб фатқ ет-тиләр 'один из арабских царей в старости заболел и уже потерял всякую надежду на жизнь, как вдруг вошел всадник с радостной вестью: благо царскому счастью, мы захватили такую-то крепость' (Г, 18а10); 'азйз 'умр түгәнди ошол үмид билән көңүл тиләги ешикдән қачан кирә келгәй 'увы, драгоценная жизнь прошла в желании, и когда же войдет в дверь желанное' (Г, 1765); *шайх Са'одй айтур бир султән қасры ешикиндә бир вәзйрниң оғлыны көрдүм ғайат жамалы камал ичиндә* 'шейх Саади рассказывает: у входа в царский дворец я видел сына вазира, который был в красоте совершенным' (Г, 14612); *кириб тәркин бақыб ешикдин айтур* 'быстро вошел, посмотрел из дверей и сказал' (XIII, 28619); *көрәр ол ким ешикдә көрклү йүзлүк* 'видит, (что) у порога прекрасная' (XIII, 75618); *сарайы ешигин бағлатты мухкәм* 'велела крепко запереть вход во дворец' (XIII, 80а7); *чықыб сиз таш ешикдә олтуруңуз* 'выйдите и сядьте снаружи перед дверьми' (XIII, 80а); *недин бағладың ешикиң равам* 'почему (крепко) закрыла двери, разве это положено' (XIII, 82611); *чықарды елни ешик бағлады бәрк* 'удалила людей (слуг), крепко заперла двери' (XIII, 11365); *ешикиндә йети көк бәндә болсун* 'пусть семь небес рабами склоняются у твоего порога' (Мн., 29462); *ол ешикниң қулыдур бай вә йоқ-*

сул *ғанйрәк ким есә мутәжрәктур* 'и ниший, и богатый рабы этой обители, но кто богаче, больше нуждаются (в помощи аллаха)' (Г, 19а3).—Таф. I ешикдә снәружи, у дверей; Таф. II эшик дверь, порог; КД ишик (қапу) дверь, порог; СС эшик, ишик дверь, вход в ворота; АФТ, МК эшик порог; ДПам. эшик, ишик дверь, порог; АТГ ишик порог.

ешкүчи [XIII *ایشکوجی*] лодочник *йурир сән кирү урган ешкүчи-тек* 'бороздишь, как лодочник' (XIII, 8961).

ешләш- [XIII *ایشلاش*] соединяться, присоединяться; общаться (с кем-либо) *гәх арсланларқа ешләшиб отурур* 'иногда (Фархад) общался и пребывал со львами' (XIII, 6267).—Таф. I ешлән- соединяться, присоединяться.

Б

баввāб [Г *بواب*] араб. привратник *ол бекниң хидматына келдим баввāt ман' етти кирмәгә қоймады* 'пришел на службу к тому беку, привратник не разрешил (не дал пустить)' (Г, 2962).

бавл [НФ *بول*] араб.: ~ қыл- опорожняться, испражняться *учтмахда бавл қылмақ болмағай* 'в раю нельзя испражняться' (НФ, 33615).

бавурчы [XIII *بأورچی*] виночерпий, пробователь кушанья, главный кухмейстер (придворный чин) *бавурчылар қозуб хан салдылар аш* 'пробователи кушаний расставили столы и накрыли их' (XIII, 29а12); *түзүб бавурчылар хизматда йергә, уруб ни'мәтләр алтун тебсиләргә* 'иночерпин были готовы выполнять службу, накладывали деликатесы на золотые блюда' (XIII, 7463); *ишарат қылды шах бавурчықа ким, кәтүр хан сал ким емди аш йегәлим* 'шах дал знак главному кухмейстеру расставить столы, чтобы мы начали пир' (XIII, 29а11).—СС бавурчы повар.

бавурчылық [XIII *بأورچی ليق*] звание, чин, должность вино-

черпня *йигитләр көрклүси баурчылыҡда* 'самые красивые юноши в должности виночерпиев' (XIII, 51a10).

бадал [Г *بادل*] *араб.* ~ қыл- обменивать *не болса ки дағы*

эйгү 'амал қыл, шақаватны са'идәткә бадал қыл 'чтобы ни было, делай добрые дела, несчастье смени на счастье' (Г, 50613).

бади' [Г *بديع*] *араб.* удивительный, замечательный *айт-*

тым: бу улуғларның мүкәдрәм ахлақындан *бади'* дурур 'я сказал: от благородных качеств вельмож я бы не ожидал этого' (Г, 5064).

бадрақа [Г *بدرقه*] *т.-перс.* вожатый, сопровождающий

айтты бадрақа алды 'сказал (золото) взял вожатый' (Г, 10363); *бир йигит бизгә бадрақа болды* 'один юноша стал нашим вожатым' (Г, 148a5).

бажавлан [МнУ] *т.-перс.* грациозно *қачан ким ики саф турса бажавлан* 'когда же становятся грациозно в ряды твои воины' (МнУ, 16265).

базә'ат [Г *بضاعت*] *араб.* товары *фулән базә'атым* *Ҳин-*

дустәнға йетиб турур 'мои такие-то товары дошли до Индии' (Г, 91610).

бәз [Мн. *باز*] *т.-перс.* сокол *қамуқ* 'умрум сәниң

назың фидасы, мениң көңлүм қушы бәзың фидасы 'вся моя жизнь — жертва твоего каприза, птица моего сердца — жертва твоего сокола' (Мн., 307a3).

бәзл [Г *بذل*] *араб.* подарок *айттылар маслахат ол дурур*

ким бу ҫаста үчүн Қурән хатм еткәйсән иә бәзли қурбан қылғайсән 'сказали: мы советуем тебе ради его (исцеления) прочесть Коран или же какой-либо подарок принести в жертву' (Г, 136613).

бәзрәм [XIII *بزرام*] *т.-перс.* радостный; восхитительный см. чарх.

бай [Г, XIII *باي* НФ *بای*] богатый, богач *ол ешикниң*

қулыдуру бай вә йоқсул 'богатый и бедный являются рабами порога (мечети)' (Г, 19a3); *он екки ким әрсә Мүсә хидмәтиндә күвәндиляр бири айды ким мәним тоққуз атамға тәғи ашраф турур ҫүрмәтлик тақым* 'иззәтлик байлар турур мән аңлар мәңизлик халқ-

лар ара 'азйз турурмэн 'двенадцать человек пришли к Мусе. Один из них сказал: у меня отцы знамениты до девятого поколения. Они уважаемые и почитаемые богачи. Я, как и они, имею среди народа почет' (НФ, 187610); *чыгай бай бирлә нәрд ойнады қайым* 'и с бедным, и с богатым постоянно играл в кости' (XIII, 9a10); *үчүнчи сафдақы ма'руф байлар, йана төртинчи сафдақы чыгайлар* 'в третьем ряду (находились) известные богачи, в четвертом же ряду — бедняки' (XIII, 73614); ~ қыл- обогащать *хақ та'әлл ол қулнуң көңлини бай қылур* 'господь всевышний обогатит душу того раба' (НФ, 201613).—АФТ, Таф. I бай богатый, богач; СС, ИМЛ, Абу-Хаййан, УЯ, Хоутсма, КД, АТГ, МК, ТТV, ЭЗЛТ, ДПам. бай богатый.

байән [Г, Мн., XIII بيان НФ بَيَان] *араб.* изложение, повествование, объяснение (Г, 150a12); *байән-и вақ'ин айтур* 'повествует о том, что произошло' (Мн., 292a4); *китаб назм қылмаққа сәбәб байән айур* 'рассказывает о причине написания книги' (XIII, 7a4); *пайғамбарнуң фазилиниң байәны ичиндә турур* '(глава посвящена) описанию достоинств пророка' (НФ, 2a13); *ажун қазғусынға йоқ байәны* 'нет слов для описания страданий света' (XIII, 11068); *айтты сөзгә сьғмаз хйч байәны* 'сказал: никакое описание невозможно втиснуть в слово (никакое описание не укладывается в словах)' (XIII, 6461); ~ қыл- повествовать, излагать, объяснять *бир насихат шартын қылдуқ байән* 'изложили об условиях предостережения' (Г, 17767); *сиз байән қылың* 'вы расскажите' (НФ, 8a3); *тақы бу хилафат ишини байән қылғыл* 'и объясни дела халифа' (НФ, 47612); *йә Жабра'йл байән қылғыл* '(пророк сказал:) о, Джабраил, изложи' (НФ, 6a6); *Шйрдин Хусрав мурад тиләмишин байән қылур* 'глава излагает желание Хосровом Ширин' (XIII, 41a13).—Таф. II байән изложение, объяснение.

байақы (~байағы) [Г بَيَاغِي НФ بَيَاغِي XIII بَيَاغِي] *давнишний, раньше, прежде, как и раньше, по-старому, по-прежнему, как обычно ол қабуғ сақлаған фәриштә байақы-тек су'әл қылды Жабра'йл байақы-тек жаваб берди, ол тақы қабуғыны ачты* 'тот сторожив-

ший ворота ангел, как и прежде, спросил. Джабранл ответил, как и раньше. Он открыл ворота' (НФ, 28a11); *икинчи йыл байақы-тек исти'дад қылдылар* 'все сподвижники второй год, как и раньше, сделали подготовку' (НФ, 24a17); *байақы қызларын қойды қатында* 'оставили при себе прежних прислужниц (служанок)' (XШ, 32a11); *таң бирлә болур алар байағы йаңы дбст* 'с наступлением зари они станут прежними друзьями' (Г, 16265); *байақы от тутушуб* 'вспыхнул (загорелся) прежний огонь' (XШ, 43a21).—ДК *байағы* раньше, в давние, прежние времена; обыкновенный, обычный; ДПам. *байақы* вышеупомянутый; ТТV, МК, АТГ *байа* раньше, некогда, прежде, упомянутый.

байыт- [Г, XIII *بايت*] обогащать, насыщать *эй қана'ат*

мени байытқыл ким сәндән уллу жәқәнда ни'мәт йоқ 'о нетребовательность (букв. довольство малым), обогати меня, ибо нет лучшего блага, чем ты' (Г, 81a8); *байытты елни сачмақдын көб алтун* 'обогащал народ, бросая много золота' (XШ, 10265); *салыб тәнни, бурун жәнни байытқыл* 'оставь тело и сначала обогати душу' (XШ, 109617).—МК *байыт-* делать богатым; ЗК *байыт-* делать богатым; ДПам. *байыт-* обогащать.

байық [Мн., XIII *بايق*] настоящий, истинный, подлинный,

верный, истинно, подлинно, верно, определено *бу иш-ләр бирлә болды емди байық* 'и вот благодаря этим делам показал себя (как) настоящий' (XШ, 5663); *эй шах аңла байық* 'о шах, пойми правильно (надлежащим образом)' (XШ, 10763); *қылуз өз жәнннға қасд өзи байық* 'сам же определено покушается на свою жизнь' (Мн., 30164).—КД *байық* наверно, наверняка, определено; ВАК *байық* наверно, несомненно, непременно; МК *байық* (огузск.) истинный, настоящий; ДПам. *байық* ясно, достоверно.

байлық [Г *بايلىق* XIII *بايلىق*] богатство *байлық дағы*

фақирлық байаны ичиндә '(глава) о богатстве и бедности' (Г, 150a11); *тегәр байлыққа йуз миң болса дәрвиш* 'хватит богатства, хотя бы явилось сто тысяч бедняков' (XШ, 19613).—СС, КД, АЮ, Таф. II *байлық* богатство.

бай' вә ширә [НФ *و شيراع* *بيع*] араб. купля-продажа *эгәр*

киши тажарат қылмақ тиләсә бай' вә ширәны бил-
мәк кәрәк 'если человек желает заняться торговлей,
он должен знать куплю-продажу' (НФ, 23).

бай'ат [НФ ^عبَيْعَت] араб. присяга; признание (верховным

- правителем) *пайғамбар айды: эрэнләрдин бай'ат алсам эликләрини тутуб алурумән* 'пророк сказал: если у мужчин приму присягу, то буду принимать держа (их за руку)' (НФ, 14a10); ~ бер- признавать верховным правителем *Мәдинә ичиндә нәким му'минләр вә мусулманлар бар жүмләси пайғамбарқа кәлиб салам қылыб бай'ат бердиләр* 'все, кто был мусульманином и верующим в Медине, пришли к пророку, поклонились и выразили признание' (НФ, 13613).

байқуш [Г, XIII ^{قوش}ابای] сова, серая сова *кетсә жәхәйн*

виләйатыны тәрк етиб Хумай, байқуш көләткәсинә киши келмәгәй мухал 'если исчезнет Хумай из мира, никто не пойдет под сень совы' (Г, 1264); *қой ол байқушны ким виранда турсун* 'оставь эту серую сову, пусть останется в руинах (развалинах)' (XIII, 54a6).— ЭЗЛТ байгуш сова.

бакара [НФ ^{بَكَر}بَكَر] араб. целомудренность (НФ, 200a17) см. бикир.

бал [Г, XIII ^{بَال}بَال НФ ^{بَال}بَال] мёд, мёд для питья, сбитень (напиток из меда) *аның артынча бир бойы тал сөзи бал саҳиб-жамал қул бағышлады* 'вслед за ним он подарил рабыню стройную, ростом как тал, слова её (словно) мёд' (Г, 69612); *бир ким әрсәдин сув тиләдим әрсә ол ким әрсә балдын шарбит қылыб чықарды* '(Абу-бекр рассказывает): у одного я спросил воды, а он сделал из мёда напиток и вынес' (НФ, 50611); *ичиб өзи шарәб өзгә нукар бал* 'сам он пил вино, а другие из дружины — напиток из меда' (XIII, 27a11); *йылан бар гәнж үзә хәм балда ары* 'земля лежит на кладе, а пчела на меде' (XIII, 46610).— Таф. I, ВАК, АФТ, ЭЗЛТ, ИМЛ, Абу-Хаййан, СС, МК бал мед.

бала [НФ ^{بَلَا}بَلَا XIII ^{بَلَا}بَلَا] дитя, детеныш *бир қарға бир йәрдин*

кичик бала әркән учса қарығынча нә миқдәр ол йәрдин кечсә йырақ барса бу ким әрсә тақы тамуғдын ан-

диғ иырақ болғай 'и этот человек окажется от ада на таком расстоянии, какое ворона пролетит, если она вылетит птенцом и будет лететь, пока не состарится' (НФ, 131а1; *қуш баласы* 'птенец (букв. детеныш птицы)' (НФ) 143612); *ыуқларының баласы сүтдин әсрүб* 'молодые газели опьянели от молока' (XIII, 37612); *аху баласы* 'детеныш газели' (XIII, 9164).—Абу-Хаййан бала дитя; Хоутсма бала цыпленок (только для наименований женского рода); МК бала молодая птица; помощник.

балық [Г, XIII *بالیق* НФ *بالیق*] рыба *қанда ким татлы*

сув болса құрт вә қуш балық андан ексилмәс 'где протекает пресная вода, там не уменьшается (не убывает) червь, птица и рыба' (Г, 21612); '*умры барынчи ол Дажла балықыдын татмады* 'за всю свою жизнь не попробовал рыбу той (реки) Тигра (НФ, 111а16); *балықдын айға теғру билгүчи ол* 'от рыбы до луны он знает (т. е. обо всем сведущий)' (XIII, 71а19); ~ *бурчы* созвездие Рыбы *Балық бурчындын ай ким баш көтүрди* 'когда луна взошла из созвездия Рыбы' (XIII, 46а1).—Таф. I, ВАК, ЭЗЛТ, ПП, ИМЛ, Абу-Хаййан, МК, АТГ, ТТV балық рыба; АФТ балығ рыба; Ман. балак рыба.

балта [НФ *بالتة* | XIII *بالتة* | *بالتة*] топор; долото *Жа-*

бар айтур жүмлә саҳабалар бу хандуқны қазар әрди улуғ таш чықты нечә мә қувватлығ әрәнләр балти бирлә урсалар ҳич асар қылмаз әрди '(Джабар рассказывает:) все сподвижники рыли этот ров, появился большой камень; хотя несколько сильных мужей и били топором, ничего не получилось' (НФ, 15а5); *тақы мубарак еликингә бир улуғ балта алды* '(пророк) взял в свои священные руки большой топор' (НФ, 16а3); *тақы дарҳал еликингә балта алды* '(Абид) быстро взял в руки топор' (НФ, 206а1); *пайғамбар еликингә балта алды* 'пророк взял в руки топор' (НФ, 15а6); *сиқындым ерди ким балтаңны салдың, салыб балта мәгәр бу ҳарбаны алдың* 'я смотрела, как ты опустил свой топор (и одним) ударом топора разрушил скалу (пику)' (XIII, 9068); *қалим Шавӯр урурды балти Фарҳад* 'Шавур пользовался пером (был художником), Фархад же долотом (был скульптором)' (XIII, 83а3).—Таф. I, ЭЗЛТ, Абу-Хаййан балта топор; СС балта

маленький топор; МК балду топор; TTV, Ман, АТГ балту топор.

балтачақ [XIII *بالتچاق*] топорик-секира *ағазды балтачақ кәсмәккә белдин* 'он начал снимать с пояса топорик' (XIII, 45a8).—СС балтачақ молот.

балчық [Г *بلجیق* НФ *بَلَجِيقُ*] жидкая грязь, глина *Тара-*

булис хандуқында йахүдйәләр билә балчық ишин иш-ләтүр едиләр 'во рве города Триполи заставили вместе с евреями меня работать в глине' (Г, 67a13); *ол кавсар хәвзиниң балчықын йыпарды турур* 'глина райского пруда из мускуса' (НФ, 32a6); *аноны соң фәрийштәләр-гә ҳақ та'ала буйурды ол тобрақны балчық қылдылар тақы Адам пайғамбар сұратыны қылдылар* 'после этого господь всевышний повелел ангелам замесить глину и вылепить изображение пророка Адама' (НФ, 140a5).—Таф. I балчық, балчуқ глина, грязь; Таф. II, ВАК, АФТ, Аб у-Хаййан, ЭЗЛТ, МК балчық глина, грязь.

балқы- [XIII *بالقى*] сиять, сверкать *үзүңдин толун ай-тек балқыур нүр* 'твое лицо излучает свет, как полная луна' (XIII, 83a5); *ханүз балқыр ачуқ күн-тек йаңақы* 'всегда его щеки блестят, как открытое (незаслоненное тучей) солнце' (XIII, 19610).—СС балқы- сверкать, искриться, сиять, прогонять тучи; ЗК балқы- светить, сиять, блестеть.

балқын- [XIII *بالقىن*] быть озаренным, блестеть, светиться *жамалыңдын ажунқа балқыну нүр* 'от твоей красоты миру сияет свет' (XIII, 67a4).

бан- [XIII *بان*] обвязать себя, опоясаться; *перен.* решиться на какое-либо дело *бутүб бу бутқа бансам белдә зуннар* 'почитая того идола, обвяжу себя поясом (монаха)' (XIII, 2a19).—МК ба- привязывать; бан- быть привязанным, связываться, спутывать, приковывать; ЛЮ ба- привязывать.

бар [Г, Ми., ХШ *بار* НФ *بَار*] существование, бытие, наличие; есть *ол вәзирниң душманы бир вәзир бар еди* 'у этого вазира был враг—тоже вазир' (Г, 868); *буларның бир қыз қарындашы бар еди* 'у этих (братьев) была сестра' (Г, 12a13); *көңүл бахрында көб гүхәрләриң бир* 'много жемчугов (достоинств) в море твоего

сердца' (М., 292а6); билүрләр ким мәшк ичиндә сув бар 'знают, что в бурдюке есть вода' (НФ, 2611); аның 'ишқында елдин ел көтүрдүм 'из-за любви к ней (много) странствовал' (XIII, 55а19); сығыр ыылқы қара қой барча бары 'коровы, лошади, овцы, все имущество' (XIII, 59619); бир улуғ таш бар кәсмкә душвар 'есть большой камень (скала), который трудно расколоть' (XIII, 64а2); иетиб қақты қабуғ йол барму тейу 'добрившись, постучал в ворота, спрашивая, можно ли войти' (XIII, 75а11); үкүш сөз үк эшәккә теб масал бар 'есть пословица: многословие — груз для осла' (XIII, 8768); эй бар худайа 'о сущий господь' (НФ, 26а3); Хадйчә айды: йй Мухаммад баралың мәним атам қарындашы оғлы бар 'Хадича сказала: о Мухаммед, пойдем у брата моего отца есть сын (НФ, 5а13); биҳамд алләх чун сән барсән қамуғ бар 'слава господу, ты есть, существует и все' (XIII, 72619); ~бол- быть, существовать, жить, здравствовать үкүш йыл сағ саламат бар болуң 'в течение многих лет будьте здоровы' (XIII, 6а13); мәлика Тинибәк шах бар болсун 'пусть живет (здравствует) царевна (п) царь Тинибек' (XIII, 7а3); ~қыл- сотворить; создавать йй адам мән сәни йоқдын бар қылдым 'о человек, я тебя сотворил из небытия' (НФ, 1416 10); изи аты бирлә башла сөзүңни ким ол бар қылды йоқдын бу өзүңни 'начни слова свои с именем бога, который создал тебя из ничего' (XIII, 1а16).—Таф. I-II, ЭЗЛТ бар существование, есть, имеется; АЮ, АФТ, МК, ПП, УЯ, У, Хуаст., ИМЛ, Абу-Хаййан бар существующий, имеющийся; ДПам., ДПМК бар есть, имеется; АТГ бар, пар существующий, имеющийся, существование, имеется; ТTV бар существующий, имеющийся все, есть; ТТХ бар есть.

•бар- | Г ^обар Мн. ^обар НФ ^обар XIII ^обар|бар отправляться, уходить, идти, сходиться, прибыть, распространяться көрдүм ким мутағийир болуб насйхатны ғараз билән ешитүр алыб аны саҳибдыван қатына бардым ол сәбәдән ким ортамызда ма'рифәт бар еди, сүрати халын тақрйр қылдым есә бир мухтасир ишкә қойды 'я видел, что он сердится и со злобой выслушивает (мой) советы. Я отправился с ним к саҳибдивану по той причине, что между нами существовало знакомство.

Когда я ему рассказал о его положении, он дал ему небольшую работу' (Г, 2765); *астандын барурмен* 'ухожу от твоего порога' (Мн., 308а7); *бир күн Абу-бәкр барур эрди тақы Абулахаб қаршу кәлди, Абу-лихаб Абубәкргә айды* 'однажды шел Абубекр и встретил Абулахаба. Абулахаб сказал Абубекру' (НФ, 8616); *бир ким эрсә барды тақы Фатимақа хабар берди* 'некий (человек) пошел и сообщил Фатиме' (НФ, 7а7); *Мәккәдә бир қач заман турмышдын йана Мәдйнгә бардылар* 'пробыли несколько времени в Мекке и затем опять отправились в Медину' (НФ, 3964); *улуғ чәрик бирлә бар* 'отправляйся с большим войском' (НФ, 26а1); *пайғамбар* 'Али екагу Ка'абәгә кәлдиләр пайғамбар айды: *йа Али азақың үзәнгүгә қозғыл теб айды тақы баргил бу қабуғны ачғыл теб айды* 'пророк вместе с Али пришли в Каабу. Пророк сказал: о Али, держи ноги в стремях и мчись, открой эти ворота' (НФ, 26а14); *ол муодат тә ким Фархадқа барды, барыб ол қалға-и фүлидны қәрди* 'в то время, когда кто-либо приходил к Фархаду, он видел ту стальную крепость' (XIII, 6866); *мән өз йолумча тоғры оқ барайын* 'пойду-ка я прямо своей дорогой' (XIII, 24а4); *амалбарлар қамуғы қаршы барды* 'все чиновники вышли навстречу' (XIII, 26а14); *соңы барғу ажундын орны гүр ол* 'наконец его место из этого мира—гроб' (XIII, 5261); *қуруғ тән қалдуқ емди жан барды* 'мы остались как сухое (безжизненное) тело, теперь ушли души' (XIII, 112а11); *Сарайдын барды Чин Мачинға чавың* 'от Сарая до Чина Мачина распространилась твоя слава' (Мн., 296а3); *мән мал тәвәләр жам қылдым сизләргә қозуб бардым* 'я накопил имущество и состояние (букв. верблюдов) и оставил вам' (НФ, 22265); *мән фәриштәләр башлаб барурмән* 'я поведу ангелов' (НФ, 1765).—АЮ, ВАК, ЭЗЛТ, МК, бар- идти, проходить; Таф. I-II, ТТV, ПП, У, Хуаст., ИМЛ, Абу-Хаййан, ДПам. бар- идти, отправляться; ДПМК бар- ходить; АТГ бар- идти, отправляться, ходить, искать (дискриптивный глагол).

барāt [НФ *بَرَآت*] араб. свидетельство ол қулға екки барāt берилгәй бир ол ким мунафиқлықдын базарлық хаты берилгәй тақы екинчиси ол ким тамуғдын айдлық хаты берилгәй теб айды (пророк сказал) тому рабу:

пусть будет дано два свидетельства, одно будет свидетельством об отвращении от лицемерия, второе — свидетельством об освобождении от ада' (НФ, 12164).

барбад см. барбат.

барбат (~ бәрбәт) [Г *بَرِبَات* XIII *بَرِبَات*] т.- перс. музыкальный инструмент (род лютни) *ушатыб барбатыны бу барид хәм* 'разбил свою лютню и этот музыкант' (XIII, 112a7); *чылыб мутриб чағана чәнг-у барбат, димағлар табты 'ишрәтдин халават* 'музыканты играли на чанге, арфе, лютне, сердца нашли покой в наслаждении' (XIII, 53614); *барбат үны нечә ким хуш мустақим болса, мутриб елин узатыб бурмас аның қулағын* 'если мелодия лютни звучит точно, музыкант не протянет руку к грифу барбата, чтобы настроить' (Г, 63a5).

барбатчы [Мн., XIII *بَرِبَاتِي*] музыкант, играющий на лютне, лютнист *нечә ким болсалар көк ичрә жәвид, 'Утарид биткәчи, барбатчы Нахид* 'как бы долго ни сверкали в небе писец Меркурий, музыкант Венера' (Мн., 29461); *буиурды кәлсү теб барбатчыны шах* 'шах приказал, чтобы пришел музыкант' (XIII, 5369).

бары [НФ *بَارِي* XIII *بَارِي*] все; имущество *бәлә башқа келүр бу бары ма'лүм* 'несчастье нагрянет на голову, всё это известно' (XIII, 52a6); *сағыр йылқы қара қой барча бары* 'корова, табуны, овцы— всё его имущество' (XIII, 59619); *барыны иләкиндә қозғыл* 'всю (имеющуюся еду) поставь перед ним' (НФ, 1567).

барынча [Мн., XIII *بَارِيْنِجَه*] пока есть *давүр сизниң турур давриң барынча, қулуңизмен тәнимдә жан барынча* 'время твоё, пока существует мир, он принадлежит тебе, пока есть душа в моем теле, я твой раб' (Мн., 30468); *сени Хусравдын артуқрақ тутайын, жаным барынча көңлүңни күтәйин* 'за тобой буду следить лучше, чем за Хосровом, насколько возможно, буду утешать твоё сердце' (XIII, 112611).

барыш- [Г *بَارِيْش* XIII *بَارِيْش*] помириться *кәмәчи истиғфар кәтүрүб нифақ билән барышыб йигитниң елини айақын өнүб кәмәгә кириб кеттиләр* 'корабельщик, прося прощения, лицемерно мирился, целовал но-

ги и руки юноши, и сели (они) на корабль, отправились (в путь) (Г, 100a11); *вақты ки дәгул ериндән әнчи рәйи, барышмас алар нечә буйурса қази* 'когда жена недовольна мужем, не сговориться им, сколько бы ни приказывал им судья' (Г, 133b13); *мәним бирлә кәрәк ким хуш барышғай* 'нужно, чтобы ты со мной хорошо помирилась' (XIII, 81b17).—МК **барыш**- идти навстречу друг другу; помогать друг другу; спорить; АФТ **барыш**- примириться; ДПам. **барыш(у)** хождение.

барлық [НФ *بَارَلِيقُ* XIII *بارليق*] существование, бытие, наличие *пайғамбар йарлықар ҳақ та'аланың бирликини тақы барлықыны билмәк фәрйзә туруп* 'пророк приказывает, (что) необходимо знать о том, что бог единый и сущий' (НФ, 224); *тануқ барча халайиқ барлықыңга* 'все люди свидетели, (что) он (господь) есть' (XIII, 1a18); *не бар йоқлық билә барлық арасы* 'что есть (общего) между существованием и небытием' (XIII, 105b5).—ЛЮ, ДПам. **барлық** бытие.

бармақ [Г *بَرْمَق* НФ *بَرْمَق* XIII *برماق*] палец *бармақлары үчини 'уннаб рәнг қылмыш* 'покрасил кончики пальцев в цвет юуба (уннаби)' (Г, 15a5); *тең әрмәз елдә он бармақ бил аны* 'не одинаковы десять пальцев на руке, знай это' (XIII, 89b12); *фәләк тишләди таңлаб бармақыны* 'небесные сферы грызли от изумления свои пальцы' (XIII, 36b9); *бармақлары арасындан сув чықты* 'между его пальцами выступила вода' (НФ, 23a2); *ол 'араб бармақыны көтүрди* 'тот араб поднял палец' (НФ, 82a1).—АФТ, Таф. I **бармақ** палец; СС **бармақ** палец, палец (на ноге).

бармақ [XIII *برماق*] отъезд *мунуң ким келмәги хәм бармақы рәнж* 'его приезд и отъезд—горе' (XIII, 73b16).

барс [НФ *بَارَس*] *барс итләр тақы барслар қава кәлди* 'собаки и барсы гнали (женщин)' (НФ, 78b12); *бу хатунлар бу итләроин тақы барслардын качыб кәлдиләр* 'эти женщины убежали от собак и барсов' (НФ, 78b13).—ВАК, ДПам., ТТV, МК, У, Абу-Хаййан, АТГ **барс** барс, тигр; АФТ **барс** йылы год барса.

бархордәр [Мн *برخوردار* XIII *برخوردار*] *т.-перс.*: ~ бол-
быть счастливым; гордиться *улусқа рәхм етиб ғам-*

х̄ор болғыл, х̄әмйшә шад-у бархорд̄ар болғыл ‘окажи милость и прояви заботу о народе, всегда будь веселым и счастливым’ (Мн., 29561); *ажунда тутсы бархорд̄ар болғыл* ‘в мире всегда будь счастливой’ (XIII, 63613); *бу көркүңдинма бархорд̄ар болғыл* ‘гордись же этой своей красотой’ (XIII, 8264); ~ қыл-осчастливить *хүнәрдән бизни бархорд̄ар қылғыл* ‘осчастливь нас искусством’ (Мн., 31164).—Таф. II бархорд̄арлық счастье, благоденствие.

барча |Γ| بَرچا Мн. برجہ НФ بَرچا XIII |برجا|برجا все, всё *ол қавм ким андын зулм көрүб едиләр барча мунуң қатына келиб тақвийәт қылдылар* ‘люди, которые испытывали насилия этого (правителя), собрались во круг (восставшего брата) и поддержали его’ (Γ, 1663); *оғлан айтты: султан йашы узун болсун барчаны рәзй қылдым илла хасүдны ризй қыла билмәдим* ‘юноша ответил: да продлится жизнь султана! Я угоди́л всем за исключением завистников, которым не мог угодить’ (Γ, 16a8); *султан буйурды ким барчасын өлдүрүң теб* ‘султан приказал казнить всех’ (Γ, 13a11); *бу сәргәрдәйлықым ош барча сендин* ‘эти мои скитания—из-за тебя’ (XIII, 467); *қаравашлар көңәшиб барча биргә* ‘служанки посоветовались все вместе’ (XIII, 30a16); *көңүлниң қаны қайнаб барча ташқай* ‘вскипает кровь сердца и переливается всё через край’ (Мн., 296a1); *Абӯжаҳл айды ким мәним райым ол турур ким тәкмә бир қабиләдин бир йигит чықса тақы кечә йәтур йәриндә барсилар йалың қылыч бирлә барчасыны урсилар теди* ‘Абуджахл сказал: мое желание таково, чтобы вышел из каждого племени один юноша, и, когда те будут спать, настигнуть их на месте сна и побить всех обнаженным мечом’ (НФ, 10615); *қарармыш қыр-тек бу барча ажун* ‘весь свет почернел, как смола’ (XIII, 78615); *келиб Хусрав айытғай сизгә барча* ‘Хосров придет и обо всем вам расскажет’ (XIII, 25a5).—Таф. I, МК, III, У, Абу-Хайян **барча** весь, все; ТTV, ТTX, АГГ, ДПам., ДПМК **барча** все.

барқ |Γ| بَرق XIII |برق| араб. I. молния; сверкание *дағы мубаризләр қылычының барқыны көрмәгән еди* ‘он еще не видел сверкания мечей воинов’ (Γ, 148a12); ‘*ашиқ-*

ләр өфкәси чын барқ болур ‘действительно, гнев влюбленных бывает подобным молнии’ (XIII, 92610); ~ -и ‘ālam сверкание молнии ол ‘az̄ȳz айтты: бизим ахвалымыз барқ-и ālam-тек көрүнүр ‘тот почтенный сказал: наше положение похоже на сверкание молнии’ (Г, 53a12).

барқ [НФ بَرَق] II. ев барқ дом и имущество мән āхират-қа нақл қылмыш болғаймән андын соң мени көрмәгәй сизләрдә(н) бириңизгә сәвүклүкрәк болғай еви барқыдын оғул қызыдын сәвүклүкрәк болғай ‘я отправлюсь в вечный мир, после чего меня не увидите, одним из вас буду (больше) любим, больше, чем дом, имущество и дети (сыновья и дочери)’ (НФ, 39610).— Таф. I **барқ** см. ев; TTV, УЯ, Хауст. **барқ** имущество, здание; ДПам. **барқ** здание, сооружение; ДПМК **барқ** дом, здание; АТГ **барқ**, **парқ** имущество, здание; МК ев **барқ** дом и имущество.

бас- [Г باس Мн. بس НФ بَس XIII بَس] наступать, надавливать, нажимать, массажировать басар хәрдәм ешикиң тубрағыны ‘каждый раз наступает на порог твоей двери’ (Мн., 30166); басыб барбат боғузында елини ‘музыкант надавил на гриф лютни’ (XIII, 24a19); басыб мун йоқса йықлурсән ‘крепко сиди, в противном случае упадешь’ (XIII, 77620); қылыб қызмат баса отрур азақын ‘служба, стоит на ногах’ (XIII, 11163); ‘Усман тақы қабул қылды хат битиди тақы мухур басты тақы Абубәкр оғлыны Мисирқа бекликкә ыза берди ‘Усман согласился, написал письмо, поставил печать и сына Абубекра отправил беком в Египет’ (НФ, 6765); екки азақың тамәм йәргә басғыл ‘обеими ногами полностью ступай по земле’ (НФ, 15862); Умми-Башар атлығ қары за’йфә бар әрди хәмйшә пайғамбар зәхмәти болса ол за’йфәни үндәтүр әрди ол за’йфә кәлиб пайғамбар а’заларыны басар әрди ‘была старая женщина по имени Умми-Башар. Всегда, когда у пророка был недуг, он звал эту женщину она приходила и массажировала члены пророка’ (НФ, 18a9); оғлан ол ғайәтдә йетти ким бу вилайатда не қадар күрәшичи бар еди барчасын басты ‘юноша достиг такого совершенства, что побеждал любого бор-

ца этой провинции' (Г, 3861).—ЭЗЛТ, Таф. I—II, TTV, TTVI, ДПам. бас- давить; АТГ, ДПМК бас- давить, побеждать; АФТ бас- топать; ТТХ бастық- быть сдавленным; ДПМК, МК, Ман., ИМЛ, Абу-Хаййан бас- давить; валить; побеждать.

басыл- [НФ بَسِيلَ XШ بَسِيل] затихать, прекращаться; быть

сдавленным *тақы үкүш фитнэлэр басылур* 'Хасан сказал: много интриг прекратится' (НФ, 88a13); *ики көзлэри қашларынға басыб* 'оба глаза были сдавлены бровями' (XШ, 20).

басын- [XШ بَسِين] докучать, надоедать, приставать, обижать *қонақмән теб басынмаңыз бизни* 'считая себя гостями, не обижайте нас' (XШ, 81a7).—МК, АТГ басын- подавлять, угнетать; TTV, TTVI басын- подавлять; ДПам. басын- подчинять, обижать; подавлять, угнетать.

басқақ [XШ بَسْقَاق|بَسْقَاق] баскак, наместник, управляющий *алыб сүт-тек елингә 'аж тарғақ, қылыб тарғақны елчи елни басқақ* 'взяла в белую, как молоко, руку гребень из слоновой кости, сделала гребень послом, а руки баскаком' (XШ, 23618); *қарақы үзрә болмыш басқақ* 'у ее глаз бутон стал наместником' (XШ, 12a8).—СС басқақ бургомистр, губернатор.

бат- [Г بات НФ بَت XШ بات|بات] погружаться, идти ко дну, тонуть; закатиться *тәңизгә салдылар бир кәз батыб чықти икинчи батыб чықанында сачындан тутуб кеми үстүнә кәтүрдиләр* 'бросили (раба) в море, раз он окунулся, когда второй раз он окунулся, взяли за волосы и потащили к кораблю' (Г, 17a7); *өз әмгәким өз 'арақымға баттым* 'я погрузился в свои страдания и облился потом' (НФ, 176616); *емди иулдузуң батты* 'теперь твоя звезда закатилась' (XШ, 22a13); *йүрәким қанға батты* 'мое сердце облилось кровью (букв. погрузилось)' (XШ, 95a13); *қазғу дарйасынға баттың* 'ты погрузился в реку страданий' (XШ, 110620).—Таф. I, ДПам. бат- погружаться, заходить (о светилах); Таф. II, ЭЗЛТ, Ман., ИМЛ, Абу-Хаййан, МК бат- погружаться; TTV бат-, бад- погружаться, тонуть; АФТ бат- погружаться, нырять, заходить о солнце; АТГ бат- погружаться; тонуть.

батар [XШ بَاتار]: күн батар заход солнца *туғардын күн*

батарға хан йайылды 'расставлены столы от восхода до захода' (XIII, 73a5).—ДПам. *батар* заход солнца, запад; МК *күн батсығ* заход солнца, запад.

батәлат [Г *بطالت*] *араб.* тшеславие *батәлат йолы* 'путь тшеславия' (Г, 74612).

батыр- [Г *بتير*] *нагружать; приложить кемәни мәвж уруб сувға батырды* 'волна ударила судно и погрузила в воду' (Г, 131a10); *өпәрдә нагаҳ ойнаб тиш батырды, дудағына тиши мухкәм отурди* 'в поцелуе, она в шутку укусила, и ее зубы крепко впились ему в губы' (Г, 78a12).

батыш [НФ *بَتِشْ*]: *күн батышы закат солнца (запад) тақы күн батышы тарафында бир қабуғы бар әрди* 'одни его ворота были на западе' (НФ, 19615).

батығ [XIII *بتیغ*] *глубокий бу қазғу бахры хәм түнлә батығрақ* 'это море забот также ночью значительно глубже' (XIII, 78a3).—МК, ТTVI *батығ* глубокий; ДПам. *батығ* низкий, глубокий; АТГ *батығ* болото, топь; *глубокий*.

батман [Г *باتمن|باتمن* НФ *باتمن* XIII *باتمان*] *мера веса, батман хәр кечә он батман та'ам иер ерди* 'каждый вечер он съедал десять батманов еды' (Г, 6263); *евдә төрт батман арпа бар* 'дома есть четыре батмана ячменя' (НФ, 15a11); *олтмыш батман* 'шестьдесят батманов' (XIII, 48a16).—Таф. I, УЯ, ИМЛ, Абу-Хайян, МК, АФТ, ЭЗЛТ *батман* мера веса, батман; ВАК *батман* вес.

батмақ [НФ *بَتْمَاق*] *заход, закат (солнца) тақы күн батмақынға арзӯ қылурлар* 'и они ожидают захода солнца' (НФ, 160a16).

батн [Г *بطن*] *араб.* внутренность *эй бүйүк үнли табл халй батн азуқуң иоқ сәфәрдә неткәйсән* 'о громкогласый, нутро (у тебя), как барабан (пусто), у тебя нет пищи, зачем тебе путешествие' (Г, 152a13).

батрық [НФ *بَتْرِيق*] *араб.* патриарх *пайғәмбар Рӯм мәлики* *Харқул атлығ мәликкә Вахбә атлығ саҳабаны ыза берди тақы Нажашыйқа йәтмиш битик битиди. Қә-*

чан ким бу битик Харқул мәликкә тәгди әрсә жүмлә батрйқларны тәрсәләр улуғларыны йығды 'про-рок царю Рума Харкулу послал сподвижника Вахбу, велел написать семидесят писем Нажашни. Когда эти послания достигли Харкула, он собрал всех патриархов, вельмож христиан' (НФ, 41а5).

бахил |Г| بَحِيلُ НФ بَحِيلُ XIII |بحيل| араб. жадный бир ба-

хил тәжирниң оғлы хаста болды 'сын одного тор-говца заболел' (Г, 136611); бахил атын ешиткәндә сөкәрләр 'когда слышат имя алчного, бранятся' (Г, 936 10); тәкмә бир бахил 'каждый скупой' (НФ, 20265); үкүш йег әрмиш ачлық бирлә өлмәк, бахилдин қол сарыб қолғынча етмәк 'много раз лучше умереть с голоду, чем просить хлеб у скупого' (XIII, 91a16); ~ бол- быть скупым ким бахил болса ол дарахтның бир бутақыны тутмыш болур ' тот, кто скупой, буд-дет держать ветку того дерева' (НФ., 12861).—АЮ бахил скупой.

бахиллық |Г| بَحِيلِيّو НФ |بَحِيلِيّو| скупость қазй махрӯм болды бахиллықы сәбәбидин 'судья из-за скупости лишился (своего дворца)' (НФ, 12764); ери айды: мәңә бахиллықдын өлүм йахшырақ турур 'её муж ска-зал: для меня лучше смерть, чем скупость' (НФ, 1276 16); халқ ара бахиллық ашкара болса 'если распро-странится в народе скупость' (НФ, 153a7); ~ қыл- ску-питься, жадничать султан қулларына алтун билән бахиллық қылса жан билән аңа жүмардлық етсә болмас 'если султан пожалеет золота своим рабам, нельзя ожидать от них щедрости в жертвовании своих душ' (Г, 2362); тақы малыны мендин бахиллық қы-лур 'он не проявляет ко мне щедрот от своего импе-ния' (НФ, 144a7); бу айат Абубәкр ҳақынға назил болды ма'ниси ол болур ким амма ол ким әрсә ким бахиллық қылса 'этот стих был ниспослан Абубекру. Его содержание таково, что тот, кто проявит скупость' (НФ, 50a1).—Таф. II, АЮ бахиллық скупость.

бахт |Г|, Мн. بخت XIII |بخت| т.-перс. счастье, благополу-чие, судьба са'адат бирлә бахт икиси бичти бойу-ңызга латафатның буқайын 'благоденствие и счастье кроили для твоего стана одежду изящества' (Мн., 2926

6); *ууды бахтым андын соң уйандым* 'мое счастье уснуло, после чего я пробудился' (XIII, 25); *тауб өз бахтың* 'найдя ты свое счастье' (XIII, 24a8); *дағы айтур еди ким бүйүк бахтың уйағ дивлатың иарй қылды* 'и рассказывал, что великая твоя судьба, бодрствующее твое счастье оказали тебе помощь' (Г, 132612).— Таф. I, АЮ бахт счастье.

бахтийār [Мн. *بختیار*] *т.-перс.* счастливый *зәхй фәрхунда тали* 'бахтийары, ким ол хәзреттә бир күн табса бары' 'тому будет сопутствовать счастье, кто хоть единственный день пробудет с ней' (Мн.. 29761).

бахш [Г *بخش*] *т.-перс.* часть, доля *кетүрди бир гариб ер ол йоғуртны ки бир бахшы дур* принес чужеземец ту простоквашу, которая состоит из частей (воды)' (Г, 4263).—ВЛК бахш часть, доля.

бахшāйиш [Г *بخشایش*] *т.-перс.* прощение; милосердие *ергә ҳақ та'ālā бахшāйиши иетиб* 'человека достигло милосердие господа всевышнего' (Г, 62612).

бахшиш [Г *بخشش* НФ *بخشش* XIII *بخشيش*] *т.-перс.* дар,

подарок ол айтты: *ҳақ та'ālā бахшишидур* 'он ответил: дар господа всевышнего' (Г, 8061); *мәликлар бахшишин әй иар тәрк етиб* 'отказавшись от даров царей, о друг (Г, 85a3); *бахшиш битики* 'письмо о подарке' (НФ, 211614); *аның бахшишидин дәрийа уялды* 'от его даров стало стыдно (даже) морю' (XIII, 5364); *уғанның бахшиши* 'дар бога' (XIII, 8a7); ~-и давлат дар счастья *бүгүн Йусуф жамалыны қылыб тур ҳақ сәңә бахшиш, нә бахшиш бахшиш-и давлат, нә давлат давлат-и мафхар* 'сегодня господь подарил тебе красоту Юсуфа. Что за дар?—дар счастья. Что за счастье? —счастье, предмет моей гордости' (Г, 184a10); ~ қыл- дарить, приносить дары (Г, 184a10); *тақы зийадә бахшиш қылың* 'и делайте много даров' (НФ, 25a10); *ачыб ол гәнж қабғын қылса бахшиш* 'если откроет ворота богатства и подарит' (XIII, 19613).—Таф. I—II, АЮ бахшиш дар, подарок.

бахшишли [Г *بخششلی*] милосердный *бахшишли тәңри* 'милосердный господь' (Г, 27a2).

баш [Г, Мн. *باش* НФ *باش* XIII *باش*] голова, предво-

дитель; начало; вершина; макушка; начало; счетное слово нумератива *султан башындан күзүндөн өлүб күчүб мал ва ни'мат бериб азад қылды* 'султан обнял, поцеловал в голову, глаза и одарил его имуществом, сладостями и освободил его' (Г, 3262); *латифат мулкидә султансен, әй жан, қамуқ башдын аяққа жансен, әй жан* 'в царстве изящества ты царица, о милая, ты вся, от головы до ног, — душа, о милая' (Мн., 296а7); *башынға тубрақ сачты* '(дьявол) посыпал прах на голову (пророка)' (НФ, 165612); *пайғамбар сәждәдин баш қалдурды* 'пророк поднял голову от земного поклона' (НФ, 7а10); *нәлүк башымға тубрақ қоймағаймы* 'как же мне не сыпать прах на свою голову' (XIII, 68а15); *өз елгин башынға тубрақ сачты* 'собственной рукой сыпала прах на свою голову' (XIII, 4867); *башымға келмәз ерди мунча қазғу* 'на мою голову не пало бы столько забот' (XIII, 44а13); *султанға айттылар фалән тағ башында ҳарәмиләр бар* 'султану сообщили, (что) на вершине такой-то горы имеются разбойники' (Г, 12а1); *пайғамбар тағ башынға мунди тақы қатығ аваз бирлә чақырды* 'пророк поднялся на вершину горы и громким голосом позвал (людей)' (НФ, 9а14); *Абулахаб оғлы 'Атаба (йолға) чықты йолда барурди тағ башында бир савма' бар әрди* 'сын Абулахаба Атаба отправился в путь. В пути на вершине горы был монастырь' (НФ, 866); *дарахтлар башындақы қушлар* 'птицы на макушках деревьев' (НФ, 7361); *бизләрниң олтурғу йәрләримиз йол башларында болур* 'мы будем сидеть (букв. место нашего сидения будет) в начале дороги' (НФ, 15361); *Абубәкр бу иети баш кишиләрни алыб евгә кәлди* 'Абубекр ввел в дом этих семерых людей' (НФ, 50а5); ~ *узунлуқы* долголетие *пайғамбар айды: ол екәгү сәңә жан тән бирлә мухаббат бирлә хидмат қылу әрдиләр тақы сәниң башың узунлуқыны тиләб хизмәт қылу әрдиләр* 'пророк сказал: те двое служили тебе с любовью, душой и телом, и желали твоего долголетия' (НФ, 143а2); ~ *бағ* головная повязка, *тюрбан башынға 'Усаба башбағы бағлады* 'на голову (пророка) Усаба повязал головную повязку' (НФ, 43а9); ~ *қа мин* опьянеть *қадаҳ чәврүлди май башқа минди* 'пошли вкруговую чашни, и вино ударило в го-

лову' (Мн., 293а1) ~ **ны тут-** опьянеть, ударить в голову *сүсүн эсрүклүки башларны тутты* 'опьянение вином охватило голову' (XIII, 5367); ~ **дын кеч-** пережить *сорар ерсәң башымдын кечмишини, тәлим иш кечти айтай барчасыны* 'если спросишь обо всём, что пережил, много мной пережито, расскажу обо всем' (XIII, 28а9).—Таф. I **баш** I. голова; начало; верх, 2. самость; 3. человек; счетное слово нумератива; Таф. II, ТТХ **баш** голова; начало; АФТ **баш** голова, вершина (горы); **башбағы** тюрбан; МК, ПП, УЯ, Ман., Абу-Хаййан, Хоутсма **баш** голова, главное; ДПам. **баш**, **бас** голова; ДПМК **баш** глава, начальник; АЮ **баш** голова; начало, конец; АТГ **баш**, **бхаш** голова, предводитель, начало, первый, высший, главный; ТТV **баш** голова; начало, предводитель; ТТVI, ВАК, ЭЗЛТ **баш** голова.

баш [НФ **باش** XIII **باش**] II. рана *Хусейн көзи йашы бағры башы бирлә айтур* 'Хусейн со слезами в глазах, с болью в сердце говорит' (НФ, 92а17); *бағыр баш көзләр қан йаш толуб, йайыб сач иңрәмәкдин хаста болуб* 'сердце—рана, глаза наполнены кровавыми слезами, распушены волосы, больна от рыданий' (XIII, 3167); *бир анчадын соң анлар көтрүб баш, телим йығладылар бағры болуб баш* 'немного спустя подняли они головы (много) плакали, сердца (их) стали раной' (XIII, 33а19).—ВАК, Абу-Хаййан, Хоутсма, ДПам., МК, АТГ **баш** рана.

башар- [XIII **بشار**] довести до конца, совершить (что-л.), выполнить, исполнить *башармазсән бу тохиун ат билә хәм* 'ничего не совершишь (сделаешь) даже с этим норовистым конем' (XIII, 69620).—Таф. I, ЭЗЛТ **башар-** исполнить, выполнить, добиться; КД **башар-** справиться, проделать, исполнить, совершить, поддержать, выдержать.

башарийат [Г **بشریت**] *араб.* человеческий (Г, 121а12).

башақ [XIII **بشاق**] I. колос *кәсилгәй баш башақ-тек баш көтүрсәң* 'голова будет срезана, если поднимешь голову, словно колос' (XIII, 115а16).—Абу-Хаййан **башақ** колос.

башақ [Мн. **بشاق** НФ **بَشَاق**] II. острие стрелы, наконечник стрелы *оқы нагаҳ эгәр санданға тексә, башағы итләнүр сандан ичиндә* 'если вдруг стрела его попадет

в наковальню, наконечник ее исчезнет в ней' (Мн., 295а 3); *екки елгингә сабур қылу билмәдин оқ башақыны алды* 'не выдержав, взял в обе руки острие стрелы' (НФ, 164а9).—МК, Абу-Хайян башақ острие стрелы.

башарат |Г بِشَارَاتُ НФ بِشَارَاتُ ХШ بِشَارَاتُ| араб. благая весть, добрая весть *башарат төрт нәң үзрә* 'благую весть приносят четыре вещи' (ХШ, 11617); ~ бол-благовестить *йә Мухаммад башарат болсун сәңә ким ол көрүнгән Жабра'ил турур* 'о Мухаммед, да благовестим тебя о том, что тот показавшийся был Джабраилом' (НФ, 5а16); ~ кәтүр- (~ кетүр) приносить благую весть *нагаҳ ешикдән бир ким әрсә кириб башарат кәтүрди* 'вдруг кто-то вошёл и принес благую весть' (Г, 18а11); *Нүшйнраван-и 'адилгә бир киши келиб башарат кетүрди* 'кто-то принес добрую весть Нушинравану' (Г, 4561); ~ бер- доставлять благую весть' *пайғамбар чәрикләрини сафларыны түзди тақы халайиққа урушқа қандурды тақы мунларға фатх бирлә башарат берүр әрди* 'пророк построил ряды своих воинов, призвал народ к борьбе и доставил им добрую весть о завоевании' (НФ, 36614); *әй учт-маҳ бирлә башарат берилмиш атам* 'о отец, доставивший благую весть о рае' (НФ, 46а12).—ДПам. башарат благая весть.

башла- |Г بِشَلَا Мн., ХШ بِشَلَا НФ بِشَلَا| начинать, приступать (в сочетании с деепричастием придает ему видо-вое значение) *әй адйб-и гарйб мән дағы таңрыға тәвәккүл қылыб ҳиммәт белин рағбат ели билән бағлаб башладым тамәм болғай* 'о удивительный поэт, я, надеясь на господу, обвязал поясом великодушия предмет желания, и то, что начал, да будет завершено' (Г, 566); *ош андын соңра намә башлағайын* 'вот после этого начну письмо' (Мн., 29365); *намәз башлағыл* 'начни молитву' (НФ, 5613); *бу кишиләрни башлаб* 'Усман қатынға кирди' 'этих людей привел к Усману' (НФ, 67а8); *йана бу лу'бат ойнағусы чарх ош, ойун башлады қавурчақлар билә хуш* 'опять этот свет, играющий в непостоянство, начал забаву с куклами' (ХШ, 32а12); *тажир елин көтрүб ду'а вә зарйлық қыла*

башлады ‘купец поднял руки к молитве и начал молиться и печалиться’ (Г, 93а4); *эй* ‘Атаба йүзүң мутағаййир болды титрәйү башладың ‘о Атаба, ты изменился в лице и задрожал’ (НФ, 8611); *не отны ким Нәкисә йақты ол дәм, қойа башлады Барид сув аңа хәм* ‘на огонь, который разожгла Некиса, Барид тотчас начал лить воду’ (XIII, 9967); *пайғамбар үч миң сахабаны башлаб кәлди* ‘пророк привел три тысячи спутников’ (НФ, 1568); *қура башладылар мәжлис қурағын* ‘начали устраивать пир’ (XIII, 17619); *сача башлады йергә* ‘анбар-у кйн ‘начал бросать на землю амбру и мускус’ (XIII, 67а2).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, МК, У, Ман., ИМЛ, Абу-Хаййан, ДПам. башла-
1. начинать; 2. возглавлять, предводительствовать; ДПМК башла- начинать; АТГ башла- начинать; АФТ, ТТV башла- начинать, предводительствовать, вести.

башлан- [XIII *باشلان*] начинаться *не иш башланса қылнур ахир, эй йар* ‘какое бы дело ни начиналось, (все равно) приходит конец, о друг’ (XIII, 60а18).—МК башлан- начинать.

башлығ [XIII *باشليغ*] I. В сочетаниях: имеющий голову, с головой; руководитель, предводитель *сәңа сән-тек улуғ башлығ кәрәк* ‘тебе нужен великий предводитель, такой, как ты’ (XIII, 87а17).—Таф. I башлығ имеющий голову; главное дело; ДПам., ДПМК башлығ имеющий голову.

башлығ [НФ *باشليغ*] II. с раной, имеющий рану *имам Хусейн атланды арслан мәңизлик хәмлә қылды қайу йанға барса эрди ким әрсә қаршу кәлү билмәз эрди мәгәр оқ атар эрдиләр йәтмиш екки йәргә башлығ болды тақы бир оқ ағулуқ оқ эрди* ‘имам Хусейн сел на коня; как лев, бросился (на врага), куда бы он ни вступал, никто не мог выступить против него. Когда они стреляли в него, стрелы нанесли семьдесят две раны. Одна из стрел была отравленной’ (НФ, 93а9).—ДПам., МК башлығ раненый; КД башлу раненый, с раной.

башмақ [Г *باشماق*] башмаки *башмақым йоқ йалын айақ едим* ‘у меня не было башмаков, я был босой’ (Г, 90а2); ~ тикичи сапожник, башмачник *Бағдәд ичиндә бир зарйф әр қызын башмақ тикичи ергә берди* ‘в Багдаде некто выдал самуж свою красивую дочь

за сапожника, шившего башмаки' (Г, 78a10).—АФТ башмақ туфля, башмақы башмачник.

ашчы [XIII بِشْجِي] полководец, предводитель, вождь *чэрик кэтмиш, чэрик башчысы өлмиш* 'войско отступило, предводитель умер' (XIII, 111a19).—ДПам. башчы начальник, вождь; ДПМК башчы предводитель, руководитель.

башқа [НФ بِشْقًا XIII بِشْقًا] иной, другой *тақы биз экагүдин биримиз башқа кэлсэ бермэгэй сиз* 'если один из нас двоих придет отдельно, то не дадите' (НФ, 10262); *'ақил хэм болды башқа* 'разум сделался (стал) иным (изменился вследствие употребления вина)' (XIII, 39a5).—ВАК, ЭЗЛГ, АТГ башқа другой.

ба'зй [Г بَعْضِي НФ بَعْضِي XIII بَعْضِي] араб. некоторый, кое-кто *ба'зй умара аның буйругына бойун сунмайын йүз қайтардылар* 'некоторые вельможи не подчинились его приказу, отказались исполнить' (Г, 65a3); *Мәдйнәдә үкүш сахабалар бар эрди ба'зйси мәдйнәлик, ба'зйси тақы мәккәлик* 'в Медине было много сподвижников, некоторые происходили из Медины, а кое-кто из Мекки' (НФ, 12616); *ба'зйсини хэм көрди көзүм* 'и лишь некоторых я видел' (XIII, 18612).—ДПам. базы некоторый.

бақ- [Г بق Мн. باق НФ بَق XIII |بق|بق] смотреть, обращать внимание, взглянуть, бросать взгляд *бу дүнийә тәркин урған захид ерниң, қатында болса алтун таж бақмас* 'если будет золотая корона перед отвернувшимся от мирских благ человеком, он не посмотрит' (Г, 73a1); *бир күн султан бу қысқа бойлы оғлына ҳақарат көзи билән бақты* 'однажды султан презрительно взглянул на своего низкорослого сына' (Г, 9613); *қыя бақсаң болур арсланлар авың* 'если бросишь искоса взгляд, львы становятся твоей добычей' (Мн., 296a3); *пайғамбар бақар Абубәкирниң көзиндин йаш ақар* 'пророк смотрел как текли слезы из глаз Абубекра' (НФ, 1168); *төрт йанымқа бақтым* 'я посмотрел вокруг' (НФ, 566); *бақар бир шахс бар* 'видит—(там) какое-то лицо' (НФ, 28a16); *бақыб қулларқа дәрвийсләринә хэм, шүкүр қылдылар азад биз теб ол дәм* '(правитель) посмотрел на рабов и бедняков. Они благодарили, говоря

„мы теперь свободны“ (XШ, 73620); *бақыб қарға хумай орнында көрди* ‘взглянул и увидел ворону вместо райской птицы’ (XШ, 103615); *бақыб нагаҳ көзи Хусравқа түшти* ‘вдруг ее взгляд упал на Хосрова’ (XШ, 23а6); *языдын нагахан бир тоз чықты, не тоз әрмиш тейу шах утру бақты* ‘в степи вдруг поднялась пыль; спрашивая „что это за пыль?“, шах посмотрел напротив’ (XШ, 37а20); *айтты бу ду’аны муңа оқуб бақайым тирилур ми* ‘он сказал: попробую прочитать эту молитву, станут ли (кости) живыми’ (Г, 96а3).—ЭЗЛТ, Таф. I—II **бақ-** смотреть, глядеть; ИМЛ, Абу-Хаййан, МК, АЮ, АФТ, ДПам. **бақ-** смотреть, наблюдать.

бақа (~ баға) [Г. *بَاقَا* XШ *بَاقَا*] лягушка *көрдүм ким сувда бағалар* ‘видел в воде лягушек’ (Г, 6362); *балық-тек сувда өлмәк тунчуқуб зәр, тәлим иег бақадын қолғынча зинхар* ‘лучше, как рыба, быть снулой и сдохнуть в воде, чем просить помощи у лягушки’ (XШ, 91а17).—ЭЗЛТ, МК, АТГ **бақа** жаба.

бақā [Г. *بَاقَا* Мн., XШ *بَاقَا* НФ *بَاقَا*] араб. вечный, постоянный *әйә нәмәхрибан, аҳди бақāсыз, жәҳан иел-тек, ‘умр гул-тек вәфāсыз* ‘о немилосердная, обещания (которой) не вечны, мир непостоянен, как ветер, жизнь (недолговечна), как роза’ (Мн., 308а5); *пайғамбар айалы Фатима дару фәнадын дару бақаға рихләт қылмыш әрсә Абубәкр имаматлық қылды тақы жүмлә сахабилар намаз қылдылар тақы ақшам иатсығ арасында бакй’ада дәфн қылдылар* ‘когда жена пророка, Фатима, отправилась из тленного мира в мир вечный, имамом был Абубекр и все сподвижники совершали молитву и во время между сумерками и ночью похоронили в местности с деревьями’ (НФ, 85а4); *ажунда хйч кишиниң йоқ бақасы* ‘в мире никто не вечен’ (XШ, 98620); *сахра ели-тек ‘умр бақасы кечти* ‘как ветер пустыни прошла жизнь’ (Г, 41а4).

бақийә [Г. *بَاقِيَا*] араб. остаток *айтты әй Са’ди бир сәфәрим дағы бар ол сәфәрдән келсәм ‘умрумның бақийәсын бир йердә отуруб кечүргәймән* ‘сказал: о Саади, мне предстоит одно путешествие, если вернуться из это-

го путешествия, то остаток жизни проведу на одном месте' (Г, 92a2).

бақи' [НФ ⁰اَبْقِيع] араб. место, местность, участок земли с

деревьями *тақы ахишам иатығ арасында бақи'да дэфн қылдылар* 'во время между сумерками и ночлегом похоронили в местности с деревьями' (НФ, 85a4).

бақ(ы)н- [XIII ⁰اَبْقِن] смотреть, присматриваться *йарағқи бақну иш қылмақ кишилик* 'человек должен согласно (букв. смотря) своим возможностям делать дело' (XIII, 77a3).—АЮ **бақын-** смотреть, присматриваться; ДПам. **бақын-** осматриваться, озираться; МК **бақын-** смотреть; ожидать.

бақыр [НФ ⁰اَبْقِير XIII ⁰اَبْقِير] медь *пайғамбар айды: ми'раж*

түниндә бир үкүр халайиқны көрәрмән ким өз тырнақлары бирлә иүзләрини тырмарлар тақы иүзләрини парә-парә қылулар қанатурлар тақы анларның тырнақларыны ҳақ та'ала бақырдын йаратмыш болғай 'пророк сказал: в ночь вознесения я видел толпу людей, которые ногтями царапали себе лица и разрывали себя на части, выпускали кровь, их ногти господь всевышний создал из меди' (НФ, 194a7); *Абубәкр иетти йармақға бир көңләк алдылар төрт йармақға дастар алдылар тақы бир сырча алдылар бақырдын өсмә үзмәк үчүн* 'Абубекр за семь монет купил рубашку, за четыре монеты чалму и еще купил нож из меди, чтобы срезать усыму' (НФ, 80b13); *аныңтек әсрүк ерди шах ошол күн, бақырдын фарқ қылмаз ерди алтун* 'шах в тот день был настолько пьяным, (что) не сумел отличить золото от меди' (XIII, 103b12).—Таф. I, ЭЗЛТ, ВАК, Абу-Хайян, МК, АТГ **бақыр** медь.

бақыш- [XIII ⁰اَبْقِيش] поглядывать друг на друга, смотреть, бросать взгляды друг на друга *табуғчылар биқышыб таңладылар* 'прислуга (слуги) удивлялась (восхищалась), обмениваясь взглядами' (XIII, 60b3).—АФТ **бақыш-** смотреть друг на друга; МК **бақыш-** переглядываться; ДПам. **бақыш-** переглядываться.

бақлан [XIII ⁰اَبْقَلان] молодец, ягненок *қозыны бақлан*

аркән йегү йесә 'ягненка нужно есть, пока он молод' (XIII, 42618).—МК бақлан ягненок.

баққал [Г ^{بَقَال}] араб. бакалейщик *Васит* шахрында бир баққалның сүфйиләр қатында бир нечә ақчаси бурч йығылды 'в городе Васит суфни задолжали несколько монет одному бакалейщику' (Г, 83610).

бағ [XIII ^{بَاغ} НФ ^{بَاغ}] связка, узел; оковы; сеть *Хажар* айды: *ий* *Ибраһим* дбстум зийаратынга барурмән тедиңиз бу *ийб* тақы бычақны не қылурызсыз теди эрсә *Ибраһим* айды ол дбст зийаратыдын қайтмышыда евгә отун кәрәк болғай бир бағ отун кәсиб кәлтүрәлиң теди 'Хаджар сказал: о Ибрахим, вы сказали, что идете навестить друга, что вы будете делать этой веревкой и ножом? Когда (так) спросил, Ибрахим ответил: для дома нужны дрова, по возвращении после посещения другу принесу-(ка) вязанку дров,—сказал он' (НФ, 107611); *заққум* тикәнләридин бир бағ қылыб арқасынға кәлтүргил 'свяжи сноп из ядовитых колючек и принеси его на спине' (НФ, 10a2); *қутулур сабр бирлә әр бу бағдын* 'терпением человек может освободиться от этих оков' (XIII, 92a10); *қачан қуртулға бу көңлүм бағындын* 'когда освободится мое сердце из твоих оков' (XIII, 86611); *балықлар йолынға бағладылар бағ* 'расставили (букв. привязали) сети на пути рыб' (XIII, 41620); ~чуғ снаряжение *көрәр ким сувқа кирмиш бир йүзи күн, әйәри бағы чуғы барча алтун* '(Хосров) видит, что в воду спустилась солнцеликая, седло (лошади) и все её снаряжение из золота' (XIII, 23616). Таф. I бағ повязка, перевязь; АФТ, МК бағ связка, узел, завязка; ТТV бағ узы, завязка, кандалы, оковы; АТГ бағ узы, оковы, связка, узел, завязка.

бағарсуқ (~бағырсуқ) [Г ^{بَغْرَسُوْق} НФ ^{بَغْرَسُوْق}] внутренность *дағы* *анасының* *бағырсуғың* *йер* *қарнын* *йиртыб* *сахраға* *чықыб* *кетәр* 'он (скорпион) съедает внутренности матери, разрывает ее чрево и уходит в степь' (Г, 14464); *Абуҗаһл* *айтур* *йарынларынқа* *қайу* *бириңиз* *барур* *фалан* *маҳаллада* *тевә* *боғузлаб* *турурлар* *ол* *тевәниң* *нажасатлығ* *бағарсуқларыны* *кәлтүрүб*

бу Мухаммад сәждәгә бармышда үстүнгә бырақса тонлары жүмлә најас болса теб фарманлады 'Абу-джаһл говорит своим друзьям: пусть кто-нибудь из вас пойдет в такой-то квартал, (где) зарезали верблюда, и возьмет грязные внутренности и, когда Мухаммед будет совершать земной поклон, бросит их на него и все его одежды испачкаются,—так велел' (НФ, 7а2).— ЭЗЛТ **буварсық** внутренность; МК **бағырсуқ** кишка, внутренность.

бағайат [НФ **بَيِّغَايَات** XIII **بَغَايَات**] *араб.* безграничный, очень, слишком *Муса пайғамбар айды: ия Мухаммад үм-мәтләрингә шафқат қылғыл иана қайтғыл ҳақ та'ала кәрәми бағайат турур* 'пророк Муса сказал: о Мухаммед, окажи милость твоим последователям и вернись, щедрость господа бога безгранична' (НФ, 3065); *тақы кәрәм бағайатың бирлә жүмлә үм-мәт Мухаммадны садр-и жинанда сән орун бергил* 'и с твоей безграничной щедростью всем последователям Мухаммеда дай место в первых рядах' (НФ; 222613); *көрәр ол ким ешикдә көрклә үзлүк, иигит турмыш бағайат татлы сөзлүк* 'видит, что у порога стоит юноша красивой внешности и очень сладкоречивый' (XIII, 75613).

бағыр [Г, XIII **بَغِير**] *Мн.* **بَغِير** [НФ **بَغِير**] печень; сердце, душа; внутренность; склон (горы) *фирақы отына бағрым ианыб* 'горит душа в огне разлуки' (Г, 12463); *дағы бағры миҳнәт отына кабаб болмыш* 'его сердце исстрадалось в огне горестей' (Г, 27а6); *жамалыңдын хирад шәйда болубтур, ичим-бағрым қамуқ савдә толубтур* 'разум от твоей красоты потерял рассудок, мое сердце и внутренности полны страсти (любви) к тебе' (Мн., 304а9); *вәгәр оқ атсаңыз бағрым нишана* 'если пустишь стрелы, сердце будет тебе мишенью' (Мн., 307а1); *Хусәйн айтур емди әй Захра бу айтны оқысам бағрым парә-парә болур* 'Хусейн говорит: теперь, эй Захра, когда читаю эти стихи, мое сердце разрывается на части' (НФ, 8967); *Йусуф айды: қараңқуда йалғузлуқ мутаһайирилик бирлә турурмән ия Йахуда бу ахвалларыдын зинхар бабамқа хабар*

бәрмәң бағры кабиб болғай ‘Юсуф сказал: в темноте нахожусь, в одиночестве и растерянности. О, Яхуда, не вздумайте сообщить о моем положении отцу, его сердце разорвется’ (НФ, 17969); *улум бағрым йүрәғим болды ош қан* ‘мои ступни, мои внутренности. мое сердце сделались кровью’ (XIII, 65a2); *күйүб бағры өзүкдә сызды йағы* ‘ее внутренности горели, от тоски (печали) вытопился её жир’ (XIII, 25a1); *йемәз ердим бу бағрымның кабабын* ‘не ел бы шашлык из моего сердца’ (XIII, 24a12); *бағыр от бирлә дағлаб* ‘огнем опалил сердце’ (XIII, 22614); *бу тағ бағрында бир хуш мәнзили бар* ‘на склоне этой горы имеется прекрасная местность’ (XIII, 15615); ~ *бер-* полюбить *бағыр бергәй тейү бағрым түгәнди* ‘(думая), что он полюбит, потеряла покой (букв. сердце)’ (XIII, 42613). — ЭЗЛТ бағыр, бавур печень; АФТ, МК, ДПам. бағыр печень; АТГ бағыр, бағар печень, живот; друг, родственник; ТТV бағыр печень, живот; ТТVI бағыр, бағар, печень, друг, родственник; ТТX бағыр, бағар печень.

бағышла- [Г *بَغِيْشًا* Мн. *بَاغِيْشًا* НФ *بَغِيْشًا* XIII *بَغِيْشًا*

[*بَغِيْشًا*] дарить, даровать, подарить, одарить; наделить, простить *хукама қавлында келиб турур: султән таби'атындан ҳазар қылмақ керәк вақт болур ким саләм қылсаң мәлүл болур вақт келүр ким сөксәң хил'ат вә ни'мәт бағышлар* ‘мудрецы говорят: нужно остерегаться перемены настроения царей, ибо иногда они обижаются от (обыкновенного) приветствия, а иногда награждают человека за поношение’ (Г, 24a1); *султән ол оғланның йазуқын бағышлаб изид қылдым деди вәлйкин маслахат көрмәди* ‘султан даровал ему жизнь и сказал: я прощаю, хотя не вижу в этом блага’ (Г, 1365); *бағышласаң қаным султән сен ахир* ‘помилуй меня ты же султан’ (Мн., 30865); *йә Ахмад мәним үкүш тонларым бар бир тонны сәңә бағышлағайын* ‘о Ахмед, у меня есть много одежд, подарю какую-нибудь одежду тебе’ (НФ, 112a14); *йә Жабра'йл барғыл Абүбәкр йәриндә намаз қылғыл тақы ол жам'ат бирлә намаз қылғыл савабыны Абүбәкргә бағышлағыл* ‘о Джабраил, пойди, соверши молитву на месте Лубекра и с теми людьми молись и молитву

посвяти *Абубекру*’ (НФ, 5164); *бағышлады қурын тонын хәм атын* ‘подарил пояс (кушак), одяние и коня’ (XIII, 53620); *улуғлуқ қыл кичикләрни бағышла* ‘окажи великодушие, прости малых (мира сего)’ (XIII, 10a13).—Таф. I—II, МК, ИМЛ, Абу-Хаййан, СС бағышла- дарить; ВАК бахышла- подарить, дарить, даровать.

бағла- [Г *بَغَا* НФ *بَغَا* XIII *بَغَا*] завязать, привязать; опоясать, обвязать; закрыть, запереть *қачан жән алғычы дүшмән еришсә, ажал бағлар йүгүргәниң аяағын* ‘когда достигнет враг, беруший душу, ноги убегающего сковывает смерть’ (Г, 9467); *Умми-Жамилни бойнынға зәнжир бағлағайлар* ‘пусть на шею Умми-Джамиль привяжут цепь’ (НФ, 10a2); *нечә бағларсән ахир шәш : : уғунни* ‘зачем завязываешь, развяжи, наконец, узел’ (XIII, 98619); *бәлингә зуннар бағлады ол зуннарны сәниң белингә бағламыш болса нә қылғай әрдин* ‘опоясался зуннаром (монашеский пояс), что ты делал бы, если этим поясом опоясался бы ты’ (НФ, 163612); *кәмәр бағлаб туруқтылар табуғқа* ‘опоясались поясом (в знак глубокого уважения) и поступили на службу (в услужение)’ (XIII, 46a9); *сандуқны байақы-тәк бағлады* ‘закрыл сундук, как (было) прежде’ (НФ, 13062); *қылычдын қуртулмақ кәрәк әрсә мусулман болсун йоқ әрсә қабуғны бағлаб евиндин чықсун* ‘чтобы освободиться от меча, пусть будет мусульманином, в противном случае пусть, закрыв ворота, покинет свой дом’ (НФ, 25613); *мүлк бағладың вә давраңны ачтың* ‘ты собрал (богатства) и раскрыл руку щедрости’ (XIII, 79a61); *мән ешик бағламақым хәм рәвә ол* ‘следует, чтобы и я закрыла дверь’ (XIII, 82a10); *хақ та’ала Қуранда шундай айат кәлтүрәди: таңрықа та’ат қылмақ ичиндә нәфсүнгә сабр бағлағыл* ‘господь всевышний в Коране приводит следующие стихи: когда ты молишься господу, наберись терпения (буков. завяжи терпением желания)’ (НФ, 9).—Таф. I—II бағла-завязывать, привязывать, запирать, закрывать; МК бағла- связывать (в узлы), привешивать, привязывать; ЭЗЛТ бағла-, байла- связывать; АФТ бағла- наложить, пути, затворить (дверь); ДПам., АЮ бағла- связывать

бағламақ [XIII *بَغْلَمَاق*] закрытие *ахир мендин не ачығ*

көрди Шйрйн, ешик бағламақы йүзүмгә недин 'ведь что обидного испытала Ширин от меня, почему закрывает (букв. происходит закрытие) ворота передо мной' (XIII, 8168); *кәрәкмәз ерди ешик бағламақың* 'не нужно было закрывать дверь' (XIII, 82a13).

бағлан- [Г *بَاغْلَان* НФ *بَاغْلَان* XIII *بَاغْلَان*] **обвязаться, опоясаться; задерживаться; быть связанным, быть закрытым** *кәмәр бағландым енди хизматыңда* 'теперь я готов (собрался служить) тебе (букв. теперь я опоясался для службы)' (XIII, 84612); *күләч йүз бирлә хажат тиләсә иши бағланмас* 'если с улыбающимся лицом попросить, его дело не задержится (т. е. просьба будет удовлетворена)' (Г, 86a4); *дахулчы елки бағланды* 'руки барабанщика связаны' (XIII, 78a13); *бу үч кишиниң йолы бағланды* 'путь этим трем человекам был закрыт' (НФ, 147a9); *тақы ол чәшмә бағланыб турур нечә үкүш заманадын бәру* 'тот родник закрыт уже с давних пор' (НФ, 7564); *бу йәрдә бир чәшмә бар бағланыб турур* 'в этом месте есть родник, он закрыт' (НФ, 7567).—АФТ, АЮ **бағлан-** быть затворенным; Таф. I **бағлан-** быть привязанным; МК **бағлан-** связывать себя, быть привязанным.

бағлат- [XIII *بَاغْلَات*] **велеть завязать, велеть запереть, связать в узлы** *мүнүб ат бағлатыб кеш белләрингә* 'сидели на конях, привязав колчан к поясу' (XIII, 10620); *сарайы ешигин бағлатты мухкәм* 'приказал крепко закрыть ворота дворца' (XIII, 80a7).—МК **бағлат-** (приказать) связать узлы.

бағлағучы [XIII *بَاغْلَاغُوجِي*]: **расад бағлағучы** составляющие гороскопы; *расад бағлағучы устәдлар хәм* 'и составляющие гороскопы учёные' (XIII, 101a5).

бағлы [Г *بَاغْلِي* XIII *بَاغْلِي*] **привязанный, связанный; запертый, закрытый** *фақйрларның қудраты ели бағлы дағы байларның ирадаты айағы сыныб турур* 'сила рук бедных связана, а желание ног богатых сломано' (Г, 15063); *йигитниң 'атә ели бағлы еди* 'дарующие руки юноши были прикованы' (Г, 9962); *йараимаз баш азақ икиси бағлы* 'нехорошо, ноги и руки связаны вместе' (XIII, 11063); *ғарыбқа бу ешикиң ма бағлы недин* 'почему перед пришельцем закрыты даже твои

ворота' (XIII, 90a13); *кэрэкмэз бир тилэккэ бағлы қалмақ* 'не следует привязываться к одной страсти' (XIII, 43615).

бағлық (~бағлығ) [I' باغليغ XIII باغليق HФ باغليغ] **бағлығ** [I' باغليغ] связанный, привязанный, прикованный, запертый, закрытый; запутанный; сложный *сабр қыл душман қолын бағлықында көргэсэн* 'потерпи, увидишь связанными руки врага' (Г, 3261); *бу бағлық ишингэ ачғуч берилди* 'был дан ключ к этому запутанному делу' (XIII, 79a17); *тақы екки елки бағлығ эрди* 'обе руки (Ахмеда Ханбала) были связаны' (HФ, 114a6); *бағлығ көңүл* 'прикованное сердце' (XIII, 7961); *хәнүз Шйрйн сөзингэ ерүр бағлығ* 'все еще привязан к словам Ширин' (XIII, 3369); *тақы мисрй дэрэзгдшлар бағлығ турур* 'и египетские ослы были привязаны' (HФ, 105a14); *масалан бир мәшк толуғ сув болса тақы ол мәшкниң ағзы бағлығ болса хйч ким эрсэ ол мәшк ичиндэ сувны көрмэсэ вэлйкин ташындақы үвүшлүгүни көрэрлэр тақы билүрлэр ким бу мәшк ичиндэ сув бар теб* 'например: если в бурдюке будет полно воды и он будет закрытым и если даже никто не видел воду в бурдюке, однако увидят наружную влажность и узнают, что в этом бурдюке есть вода' (HФ, 2610); *шәшилсүн бағлығ ишимдин бу зәнжир* 'пусть спадет (развяжется) эта цепь моих запутанных дел' (XIII, 79620); *бу бағлығ иш килди* 'ключ к этому сложному делу' (XIII, 92a60).—Таф. II **бағлығ** связанный; закрытый; ДПам. **бағлығ** связанный, **бағлық** связка, пакет.

баҳа [Г بها HФ بها XIII بها] *т.-перс.* цена, стоимость 'абидләр та'ат жазасын дағы тажирлар база'ат баҳасын издэрләр' 'благочестивые ищут награду за свое послушание, а купцы—стоимость своих товаров' (Г, 49a11); *карван халқыдан бирингэ учуз баҳақа саттылар* '(Юсуфа) продали по дешевой цене одному человеку из каравана' (HФ, 57a24); *ол атның баҳасы йүз түмән* 'стоимость того коня—сто туманов' (XIII, 25a7); ~**қыл**-назначать цену *улуғ хджалар йығылдылар тақы баҳа қылдылар* 'собрались великие владельцы и назначили цену (рабу)' (HФ, 18069).—Таф. II, ВАК, АЮ **баҳа** цена, стоимость; ДПам. **баҳа** цена.

бахадур (~бахадир~бахатур) [Г *بهادر*] *بهادر* НФ *بهاتور*

XШ *بهادر* | *بهادر* | отважный, храбрый, смелый; герой, богатырь *эй бахадурлар билиң келдим бу күн май-дана мән* 'о богатыри, знайте, сегодня я пришел на поле (брани)' (Г, 1064); *душманын өлтүрүр бахадир ер* 'отважный муж убивает своего врага' (Г, 11365); *султан бирнечэ бахадур ерэнләрни бериб айды* 'султан выделил несколько отважных воинов и сказал' (Г, 12а3); *мени алп бахатур тесунләр* 'пусть меня называют героем-богатырем' (НФ, 20368); *мәни халайиқ бахатур тесунләр* 'пусть меня люди называют богатырем' (НФ, 204а14); *икинчи сафта бахадурлар* 'во втором ряду—богатыри' (XШ, 73613); *бахадурдын миң артуқ ер* 'мужчина (который) в тысячу раз смелее богатыря' (XШ, 32а17).—ЭЗ.ЛТ, АТГ бахадур герой; СС бахатур бравый, храбрый.

бахадурлуқ [XШ *بهادرلوق*] героичество, храбрость, отвага, доблесть *бахадурлуқ қылычын елгә алды* 'взял в руку меч доблести' (XШ, 964); *тамәм елик миң ер барча сағытлығ, бахадурлуқда тегмә бири миң атлығ* 'все пятьдесят тысяч воинов в кольчугах, по храбрости каждый из них не уступит тысяче всадников' (XШ, 45616).

бахайим [Г *بهائيم*] араб. животное, скотина *көп йегәнләр йатур бахайим-тек, аз йегәнләр болур фәриштә сифат* 'нажравшиеся будут лежать, как скоты, а мало евшие будут подобны ангелам' (Г, 150а9).

бахалы [Г *بهالى*] драгоценный *бахалы жэвхәри* 'драгоценный жемчуг' (Г, 9769).—АФТ бахалы дорогой.

бахалығ [НФ *بهاليفغ*] имеющий цену, стоимость *улуғлар сұхбатындын дана йинжү бахалуғ болур* 'от бесед с великими жемчужины мудрости приобретают цену' (XШ, 74617); *Абуханйфәниң сөзи хатуныңга хуш кәлои тақы Абуханйфәгә бир ағыр бахалығ тонлуқ ыза берди* 'слова Абуханифа понравились жене, (она)

послала Абуханифе драгоценную матерью на одежду' (НФ, 9763); *ағыр баҳалыг төшәкләр тикмиш турур* 'драгоценные постели сшили' (НФ, 118614).

баҳана [Г. بهانه XIII بهانه] *т.-перс.* повод, причина, предлог, отговорка *да'ва қушун тута алмас қуруб баҳана ағын* 'не сумев поймать птицу доказательства, сплёл сеть из причин' (Г, 64а4); *тиләйүр ол баҳана ким баҳа йоқ аңа* 'ищет причину, которая не имеет себе равных (букв. не имеет цены)' (XIII, 5а18); *йарағсыз чакда табтуң бу бәҳана* 'не в подходящий момент ты нашёл отговорку' (XIII, 22а15); ~қыл- отговариваться, делать отговорку *қатыглан билмишинчә қыл баҳана* 'крепись, насколько есть сил, отговаривайся' (XIII, 19а16).— ЭЗЛТ баҳана отговорка.

баҳарийәт [Мн. بهاریات] *т.-перс.* весенние стихи; музыкальные мелодии, исполняемые весной *қыш ортада баҳарийәт оқуын* 'среди зимы прочту весенние стихи' (Мн., 29464).

баҳр [Г., Мн., بحر XIII بحر] *араб.* I. море *манәфи' баҳр ичиндә көп вәлйкин, саламатлық йақасында тапарсән* 'в море прибылей много, но безопасность обретешь на берегу' (Г, 26а6); *көңүл баҳрында көб гәвхәрләриң бар* 'много жемчугов в море твоего сердца' (Мн., 292а6); *ма'анй баҳрында бир дур-и камил* 'в море знаний он совершенный жемчуг' (XIII, 961); ~-и 'арүз аруз (стихотворный размер) *Сайфи Сарайй хизматында мадх оқуб төкәр баҳр-и 'арүз ичиндән алыб дурру жәвхәри* 'Сайфи Сарайи на службе славословит тебя, беря жемчужины аруза' (Г, 182а12).

баҳр [Мн. بحر] *т.-перс.* II. ради *унутма бәндәни баҳр-и худара* 'не забудь раба, ради бога' (Мн., 31363).

баҳс [Г. بحث НФ بحث] *араб.:* ~қыл- спорить, обсуждать; говорить, разговаривать *шайх Са'дй айтур Дамашк жәми'и ичиндә фақйхләр билән баҳс қылур едим* 'шейх Саади рассказывает: в соборной мечети Дамаска вел диспут (спорил) с законооведами' (Г, 13167); *пайғамбар 'аләйхи-с-сәламның хазратынға кәлдиләр тақы үкүш баҳслар қылдылар мужадилә қылдылар*

‘(Акиф и Аскуф) пришли к пророку, мир ему, и много говорили, спорили’ (НФ, 7264); *бир күн ‘алимләр йығылышыб кәлдиләр тақы өзи бирлә бахс қылыштылар* ‘однажды собравшись пришли ученые, говорили между собой’ (НФ, 113611); *мән бир киши бирлә бахс қылдым* ‘я разговаривал с одним человеком’ (НФ, 101612); *бахс қыл-* говорить (Г, 5а6); см. *адиб*.

бәб [Г, Мн. باب НФ باب] *т.-перс.* глава, раздел; *смысл, суть; вещь икинчи бәб* ‘вторая глава’ (Г, 8613); *қылайын икки бабын пәрси хәм* ‘и напишу две главы на фарси’ (Мн., 29364); *бу китабни төрт бәб үзә қылдуқ* ‘эту книгу мы составили из четырех глав’ (НФ, 2а12); *бир күн аңа насихат бабындан айттым* ‘однажды я ему сказал в смысле предостережения’ (Г, 11763); *отуруб хәр бир бабдан сөз ачыб сөзләдим* ‘сидел и разговаривал о каждой главе (отдельно)’ (Г, 29а3); *мәлик сәвүнди дағы хәр бир бабдан сөзләшти* ‘царь обрадовался и говорил о всяких вещах’ (Г, 7167); ~ *у-л-ләхй* врата господние *ерүр кәрәм үләшүр йер хәмйшә бәбү-л-ләхй* ‘всегда местом раздаривания щедрости являются врата господние’ (Г, 37а7).- ДПам. **баб**, **бап** глава; АЮ **баб** глава.

бабас (пәпас) [XIII باباس греч. священник *бәбаслар* (пәнаслар) *ким болурлар ерди анда, билүрләр ерди ким Ширин қанда* ‘священники, которые находились там, знали, где Ширин’ (XIII, 15611).

баба [НФ بابا] *т.-перс.* отец *эй баба не хөрлуқ бу сизгә ким бу кафирлар қылулар* ‘о отец, какие унижения чинят вам эти неверные’ (НФ, 6615); *тақы айды пайғамбар қатында бабаңыз Абүбәкир қатында бизгә ахират йәри берсәңиз* ‘(Умар) сказал: дайте нам место для кончины у пророка, у вашего отца Абубекра’ (НФ, 60610).—ТТV **баба** отец; АТГ **баба** отец.

Бабил [XIII بابل] *собств.* Вавилон (XIII, 87а2).—Таф. II **Бабил** Вавилон.

бабий [XIII بابيلي] *житель Вавилона билүрмән бабийләр* ‘*илмини хәм* ‘я знаю и мудрость жителей Вавилона’ (XIII, 56а15).

бад (~баз) [Г *باد* XIII *باد*] *т.-перс.* ветер *эйгү аты бады бирлэ көб заман, таза болсун бу гулистан жинан* 'его славное имя пусть вечно несется с ветром, пусть будет свежим этот цветник—рай' (Г, 7a1); ~-и *бахари* весенний ветер, ~-и *хазан* осенний ветер *неча тозутса бад-и бахари 'абар-у мушк, неча чэмәндә бад-и хазан қылса зәргәри, анчага тегрү эйгү атың хайр үзә қалыб, сөзләнсин ел тилиндә жәхінның дилавәри* 'пока весенний ветер будет раздувать (распылять) амбру и мускус, осенний ветер производить работу ювелира в саду, твое доброе имя переживет благословение, пусть народ говорит о тебе, доблестный (человек) мира' (Г, 18262); *чечәк ким үзмәсэн вақтында аны, есиб елтүр кезин баз-и хазан* 'цветы, которых не сорвешь вовремя, снесёт потом осенний ветер' (XIII, 98a6).

бадам [Г, XIII *بادام* НФ *بادام*] *т.-перс.* миндаль *бадам мағзы* 'зерна миндаля' (Г, 116a3); *мәңә бир авуч бадам берди* 'дал мне горсть миндаля' (НФ, 218a10); *гулаб үзрә турур-тек мағз-и бадам, өзин йур чәшмә ичрә ол гүл-андам* 'подобно зернышку миндаля на розовой воде, умывалась у источника та розотелая' (XIII, 23617).

бадә [XO, XIII *باد* Мн. *باد*] *т.-перс.* вино, напиток *мән өлсәм сән иәти шәнкул сураҳы әйләмә қулқул, нә қулқул, қулқули бадә, нә бадә, бадә-и аҳмар* 'если я умру, не заставляй, чтобы семь стаканов смеялись, что за глоток? Глоток вина. Какого вина?—Красного вина' (XO, 184a2); *ичәлиң бадәни жанан йузингә* 'выпьем мы вина за прелесть возлюбленной' (Мн., 308a8); *навай-у чәнг ешитти ичти бадә* 'слушал звуки лютни и пил вино' (XIII, 28a17); ~-и *наб* прозрачное, чистое вино *кел әй сақй кетургил бадә-и наб* 'о виночерпий, подай прозрачного вина' (Мн., 26967); ~-и *аҳмар* красное вино (XO, 184a2); ~-и *мәсти* опьяняющий напиток *башымдан кетмәди хәргүз сәңуңлән ичтүгүм бадә, нә бадә, бадә-и мәсти, нә мәсти, мәсти-и сағар* 'никогда вино, которое я пью с тобой, не улетучивается

из моей головы— что за вино? Вино опьянения. Какого опьянения? Опьянения из бокала' (ХО, 184а3).

бәж [Г' ^{باج} XIII ^{باج}] *араб.* подать, дань *бутақлар алды бустандан йана бәж* 'ветви взяли из садов снова дань' (Г, 3а4); *буйурды татғавуллар қойды бәжын* 'приказал, сборщики (налогов) обложили данью' (XIII, 50а7).

бәз [Г, XIII ^{باز}] *т.-перс.* вновь, опять же, все-таки *тикән бирлә йарашмыш-тек чечәк бәз* 'как роза, вновь примирилась с шипами' (XIII, 14620); *нетәк ким тағқа айса бир киши рәз, аңа тағ ол сөзин оқ қайтару бәз* 'подобно тому как человек говорит горам свою тайну, и ему же горы возвращают вновь его слова (как эхо)' (XIII, 99а18); *кичилик қалында анасына ол мунуң кәбин қылса бәз қийас ет ким улуғайса өзгәгә не қылғай* 'если в детстве с матерью поступает так все-таки, представь, что может сделать с другими, когда вырастет' (Г, 14468).—АЮ баз опять, вновь.

бәзәр [Г ^{بازار} НФ ^{بازار} XIII ^{بازار}] *т.-перс.* базар, рынок; цена, стоимость *буларның бәзәры кәсид болды* 'на их рынке наступил застой' (Г, 28а12) *халифа 'Умарның адаты ол әрди ким базарда урамдаларда йүрийүр әрди* 'у халифа Умара была привычка ходить по базарам и улицам' (НФ, 54а10); *көргүзсә нечә ки кизләб өзүн дидар бәзәры аның мәним отум артар* 'как бы ни скрывалась, если покажет свое лицо, цена ее лица увеличит мое пламя' (Г, 54а8); *бәзәр халқы жумләси мунуң авазыны эшиттиләр* 'все люди на базаре услышали его голос' (НФ, 12563); *хақйқат йәр сандым чықты агйәр, бу базардын өзүм миң қурла бизәр* 'принимала за преданного друга, оказался недруг, к этому делу (букв. базару) сердце тсячекратно (пिताет) отвращение' (XIII, 58613); ~ *қыл-* заставлять скитаться *ду'а бирлә йана бәзәр қылды* 'с молитвой снова начал свое скитание' (XIII, 76615).—Таф. I, ВАК, АФТ базар рынок, базар.

бәзиргән [НФ ^{بازرگان}] *т.-перс.* торговец, купец *Хәтам Асамма Рай елингә кирди бир бәзиргән хәжә ким*

эрсэ бар эрди 'Хатам Асамма пришел в страну Рай, (там) был некий торговец' (НФ, 11863); *Мәккәдин базирган барды тажарат ма'нису үзә* 'из Мекки выехали купцы для торговли' (НФ, 21613).—Таф. I-II **базирган** торговец, купец, торг, караван; ЭЗЛТ **безиркен** торговец, купец.

базирганлык [НФ *بازركانلىق*] торговля, занятие тор-

говлей *андын соң нәвбәт мәңә кәлди эрсә ким муны базирганлык үчүн чықты теб битигил теди* 'после этого, когда очередь встала за мной, он сказал: напиши, что он вышел для торговли' (НФ, 203610).— Таф. I, Таф. II **базирганлик** торговля, занятие торговлей.

базу [Г *بازو*] *т.-перс.* рука *кәрәм ели йақын бил ким қавй базудан артуқдур* 'знай хорошо, что щедрая рука лучше сильной руки' (Г, 80613).

бәл [Г *بال*] *т.-перс.* I. крылья *'анқасы көк қафының аты икинчи бәл, йулдуз туйуры барчасы турды ары-бәри* 'птица небесных гор расправила второе крыло, все птицы звезд появились здесь и там' (Г, 181a12).

бәл [XIII *بال*] *араб.* II. изобилие, богатство *емди йулдузуң батты бәлқа* 'теперь твое счастье (звезда) утопает в богатстве' (XIII, 22a13).

бәнг [НФ *بانگ*] *т.-перс.* призыв (к утренней молитве муэдзина) *пайғамбар Биләлқа буйурди ким бәнг намаз оқығыл теб* 'пророк приказал Билялу прочесть призыв к молитве' (НФ, 21a3); *бу арада муәззин бәнг намаз оқыды* 'в это время муэдзин начал читать утреннюю молитву' (НФ, 12463); *муәззинләр бәнг намазда мәним атым аймышдын соң сәниң атың айғайлар* 'муэдзины во время призыва к утренней молитве после моего имени будут произносить твое имя' (НФ, 3263).

бәнү [XIII *بانو*] княгиня, знатная дама, госпожа (XIII, 2765).

бәр [Г *بار* НФ *بار*] *т.-перс.* I. **бир-у бәр** единый бог *мин-нәт ол бир-у бәр тәқригә* 'благодарность единому богу' (Г, 2a2); *хақ та'ала пайғамбарқа айтур йа Мухаммад он сәккиз миң 'аламны йаратған бир-у барнуң атыны оқығыл* 'господь всевышний сказал

пророку: о Мухаммед, вспомни имя единого бога, создавшего восемнадцать тысяч миров' (НФ, 5а4).

бәр [Г *بار*] *т.-перс.* II. ноша, тяжесть *сабах мал айәси келиб бу йазуқсуз йатқан фақирларны тутты бәр-и мавжудларын алды* 'утром пришел владелец имущества, схватил этих невинных несчастных и отнял их ношу (Г, 51а13).

бәрғәх [XIII *بارگاه*] *т.-перс.* дворец *Хусравның бәрғәхының сөзи* 'рассказ о дворце Хосрова' (XIII, 147).

бәри [НФ *باري*] *т.-перс.* I. создатель, творец *әгәр сән аны көрмәсәң ол бәри сәни шәксиз көрә турур* 'если ты его не видишь, то он, создатель, без сомнения, видит тебя' (НФ, 215а4); *илахй шүкүр бәри сән билүрсән* 'господь, благодарность тебе, ты творец и все знаешь' (XIII, 58615).

бәри [Г, XIII *باري*] *т.-перс.* II. если... то; но, однако *ердәмин көргән кишигә фәйдаң тегмәсә бәри зийәның тегмәсүн* 'если ты человеку, щедростью которого пользовался, не можешь быть полезным, то хотя бы не наноси вреда' (Г, 111а3): *билүрсән сендин өзгә йоқ йарым, бәри сән болмағыл ағйар әй нигарым* 'ты знаешь, что нет кроме тебя у меня возлюбленной, не будь изменницей, о моя любовь' (XIII, 6769).

бәри [XIII *باري*] *т.-перс.* III. ~ қыл- делать смелым, сильным, укреплять *елик берсә зәмәна мәнма бәри, қылу барғаймән ол шах-зада сары* 'если время поддержало бы меня, осмелившись (букв. укрепившись), пошла бы к нему' (XIII, 44а2); *өз бахтымдын ол қылмады бәри* 'не сделала сильным от счастья меня' (XIII, 84а4).— АФТ **бәри** крепость и стены.

бәрид [XIII *باريد*] *т.-перс.* музыкант, лютнист *тутуб ол бәрид хуш нәрдә-и тйз, қылу мундағ нәвайи* 'ишрәт ангиз' 'музыкант заиграл приятную мелодию, длилась такая музыка на пиру' (XIII, 53614).

бәрхйн [НФ *بارحين*] *араб,* пустынная местность *Жабра'йл қатир мүнүб қалың бәрхйн кәзиб кәлди* 'Джабраил на верблюде прошел пустыню' (НФ, 1761).

бәтил [Г̣ | *باطل* НФ | *باطل* XШ | *باطل*] *араб.* нелепый; чепуха;

тщетный; зря; тщетно, впустую *көрүң ол ғайраты йоқ адамйни, хата ниййәт қылыб бәтил иш етти* 'посмотрите на этого беспечного человека—приняв неверное решение, он совершил нелепый поступок' (Г, 2465); *аны бил 'ақил ер қахры келижәк сөзләмәс бәтил 'знай, (что) мудрый человек, даже в гневе не говорит чепухи'* (Г, 43612); *бу замана зихидин көр Ка'абәгә артын бериб, үз халайиққа тутуб дәйим қылу* *бәтил намаз* 'посмотри на праведника (нашего) времени—стоя спиной к Каабе, а лицом к людям всегда совершает впустую намаз' (Г, 58a11); *нәтәк қим жәнсызын тән ишкә келмәз, йана тәнсиз бу жәнны билсә болмаз, йана айды әгәр жән ерсә хасил, бу тән хәм болмаз охшар асру бәтил* 'подобно тому как без души тело не приходит в действие, без тела нельзя узнать эту душу и еще сказал: если душа приобретет (покой), не будет этого тела, окажется (все) тщетным' (XШ, 107612); *шайх Нажди айды ким бу рай бәтил рай турур* 'шейх Нажди сказал, что это бесполезное намерение' (НФ, 1069); ~ *бол-* оказаться тщетным, оказаться ложным *сән өз устадың билән да'ва қылдың да'ваң бәтил болды* 'ты к своему учителю предъявил требование, но твои притязания оказались тщетными' (Г, 39a4); *ол кәфирларның мәкри хйләси бәтил болды* 'коварство и проделки (хитрость) тех неверных оказались тщетными' (НФ, 21a14); *Мухаммад атлығ ким әрсәниң сихрини бәтил болды* 'чародейство некоего Мухаммеда оказалось ложным' (НФ, 37a9); *қайу биримиз ким йалғанчы тақы бәтил болғай хақ та'аланың ла'наты аңар кәлсүн* 'если кто-либо из нас будет лжецом и будет это обнаружено, пусть падет на него проклятие господ всевышнего' (НФ, 73a7); ~ *қыл* сделать тщетным *йә Мухаммад, раббуң аңларның хйләләрини бәтил қылды* 'о Мухаммед, господь хитрость их сделал тщетной' (НФ, 22611).— Таф. II бәтил тщетный, бесполезный.

бәтин [Г̣ | *باطان* | *باطن* НФ | *باطن*] *араб.* внутренний; внутри

айтты заҳириндә ‘айб көрмән батининдә ғайб бил-
мән ‘он ответил: снаружи не вижу в нем недостатков,
а что внутри сокрыто, не знаю’ (Г, 48610); *емди заҳир-
ләри жам’ дағы батинләри пәришан* ‘теперь эти люди
внешне собранны, а внутренне распушенны’ (Г, 72а8);
*пайғамбар айды: йә ‘Абурахым, учтмаҳ тевәләрини
мән сәңә сифәт қылу берәйин теди учтмаҳ тевәлә-
рини үзәсиндә бир ақ қубба бар иинжүдин заҳиридин
батини көрүнүр* ‘пророк сказал: о Абурахим, я опишу
верблюдов рая,—сказал он. У верблюдов рая есть на-
верху белый горб из жемчуга, снаружи виднеются внут-
ренности’ (НФ, 82а14).

бақи [Г *باقی* Мн., XIII *باقی* НФ *باقی*] *араб.* вечность; остав-
шийся; остаток *үкүш йылар йаратқан бақй тутсун*
‘пусть на многие годы творец продлит твою жизнь’
(Мн., 295а5); *йана айды: тәтик ким турур ‘Алй ай-
ды тәтик ол ким әрсә болур ким фәнй болур нәрсә-
ни берсә тақы бақй нәрсәни алса* ‘и спросил: кто
прозорливый? Али ответил: прозорливый тот, кто отдаёт
тленные вещи и берет вечные вещи’ (НФ, 75а5); *кәчүр-
гәймән ош анда бақй аййәм* ‘проведу вот там вечно
(свои) дни’ (XIII, 66а19); *айттым: Хатай билән Хөрәзм
сулх еттиләр ‘амр вә Зәйд хусуматы дағы бақй
турур* ‘я сказал: Хорезм и Хатай заключили мир, а
между Зайдом и Амром осталась вражда’ (Г, 122а13);
*йазуқлуларны өлтүрмәкдә та’аммул қылмақ йахшы-
рақ ол ҳукм билән ким ихтийәр бақй дурур* ‘перед
казню грешных лучше подумать, чем решить, ибо оста-
ется (возможность) выбора’ (Г, 169а1); ~ **бол-** быть
вечным *күләр айтүр бу ‘ишрәт болсу бақй* ‘смеется
и говорит: пусть это пиршество будет вечным’ (XIII,
37а17); *‘Йсә болсун бақй* ‘да будет вечен Иса’ (XIII,
72а7); ~ **қал-** оставаться *айттылар нечүк бөйлә қыл-
дың айтты бу ҳаракатимниң равнақы бақй қалсун*
‘спросили: зачем ты сделал это? Он ответил: чтобы
осталась (за мной) слава моего поступка’ (Г, 105а8);
бақй қалған та’амны сизниң мубарәк әлиңиз тәғди
‘к оставшейся еде прикоснулась ваша священная рука’
(НФ, 1369); *сәнөк сән қайра йалғуз бақй қалған*
‘единственный ты вечен’ (XIII, 79а3).

бақча [НФ ^٠بَاقِحَة] сад *й̄а расулуллах бизләрдә қонсаңыз болғайму бақчаларымыз йәрләримиз кең турур* 'о посланник бога, можете ли остаться у нас; (наши) сады и земли широжи' (НФ, 13а4). Таф. I, ЭЗЛТ **бақча** сад.

бағ [Г ^٠بَاغ Мн., XIII ^٠بَاغ НФ ^٠بَاغ] *т.-перс.* сад *айтты: бу оглан 'умры бағындан йемиш йемиши йоқ турур жәҳан султаны өз кәрәминдән йазуқын бағышлаб азад қылса не болғай еди* 'сказал: этот мальчик еще не вкусил плодов из сада жизни. Что будет, если владыка мира проявит великодушие и простит его грехи, и дарует ему жизнь?' (Г, 1263); *көзүм көрди жамалың шйвәсини, көңүл татмады бағың мйвәсини* 'мои глаза видели твою пленительную красоту, (но) сердце не отведало плодов твоего сада' (Мн., 308а8); *бағ ичрә хйч чечәк қоймаса төксә* '(град) если пойдет не оставит в саду ни одного цветка' (XIII, 111а6); *фирдәвс бағы райский сад мәлик ол са'ат ичиндә зәхидгә бир фирдәвс бағы бикин көркли бұстан бағышлады* 'правитель тотчас же подарил благочестивому красивый сад, похожий на райский сад' (Г, 69а8); *әйә хурийд-тек алам чирағы мүнәввәр чәхрәңиз фирдәвс бағы* 'о подобный солнцу светоч мира, озаряющее лицо твое — райский сад' (Мн., 298а5); *жәннәт бағы райский сад зүлфи жәннәт бағының рәйханыдур* 'ее локоны — райхан райского сада' (Г, 179а11); *гүлшән-и бағ* цветок в саду роз *жәҳан ша'ирләри әй гүлшән-и бағ* 'поэты мира, о цветок в саду роз' (Г, 185б4).—Таф. I, ВАК, ТТВ, ДПам., АТГ **бағ** сад.

бағбан [МнУ, Г ^٠بَاغْبَان] *т.-перс.* садовник *бу гүлистан бағбаны ол адйб, ким Сарайй Сайф ерур назмы ғариб* 'садовник этого сада писатель Сайф Сарайн, у которого стихи прекрасные' (Г, 7а2); *назар бирлә бағбан сән мүкәлләф* 'с виду ты — изысканный садовник' (МнУ, 173б5).

бағдәр [НФ ^٠بَاغْدَار] *т.-перс.* садовод *қазй айды: бир бағча бар ол бағча ичиндә беш қулум бар бағдәр қуллар турур* 'судья сказал: есть у меня сад. В этом саду у меня есть пять рабов, все садовники' (НФ, 124б2).

- бағича** [НФ *بَاغِيچَا*] *т.-перс.* садик *Талхә бир бағича қылды ол бағича ичиндә бир күн намаз қылуар әрди бир қаз кәлди* ‘Талха взрастил садик. Однажды, когда он в этом садике молился, прилетел гусь’ (НФ, 12368).— АЮ бағча сад.
- бағчы** [XIII *بَاغچِي*] садовник *киши кирмәсү бағчылар бағын-ға* ‘пусть люди не входят в сад садовника’ (XIII, 9a7); *булут ағмышча бағчы бағқа сақнур* ‘когда появляются тучи, садовник думает о саде’ (XIII, 42a15).
- бәбәк** [Г *بَابِك* XIII *بَابِك*] зеница, зрачок (глаза) *тиләдим бир заман көрсәм жәхәйни дарйға болды көзүм бәбәки хас* ‘хотел на миг посмотреть мир (свет), жаль, зеницы глаз моих стали мутными’ (Г, 132a2); *көзүм бәбәкләри ра’налықындын* ‘из-за яркости зрачков моих глаз’ (XIII, 85a3).— ЭЗЛТ бәбәк зеница (глаза).
- бәдән** [Г *بَدَن*] *т.-перс.* тело *ким бәдән бәсләр есә кең ‘ийиш үзә* ‘(тот), кто вскармливает себя (букв. тело) в большом удовольствии’ (Г, 84a6).
- бәд-әф’әл** [Г *بَدْأَفْعَال*] ничтожный *қызын әртәси көрди ол хәл, күйүни үндәб айтты: әй бәд-әф’әл* ‘утром (отец) увидел свою дочь в таком состоянии, горюя позвал (зятя) и сказал: о ты, ничтожный’ (Г, 78b2).
- бәдбахт** [НФ *بَدْبَخْت*] *т.-перс.* несчастный *мән дүнианың бәдбахты болдум* ‘я стал несчастным мира’ (НФ, 69a13); *аввалқы үмәтләрдән бәдбахтрақы ул киши турур* ‘этот человек самый несчастный из первых сподвижников’ (НФ, 15a8).— АЮ бәдбахт несчастный.
- бәди** [Г *بَدِيْع*] *араб.* чудесный, редкий, удивительный *айттым: улуғларның мукәррәм ахлақыннан бәди* ‘дурур ким мискәйнләр суҳбатындын иүз қайтармақ ‘я ответил: не является приметным поведение благородных вельмож, отказывающихся от дружбы бедных’ (Г, 50b4).
- бәдихә** [Г *بَدِيحَه* Мн. *بَدِيحَه*] *араб.* экспромт *бәдихә назм етти Хәжә Исхәк* ‘экспромтом сказал Ходжа Исхак’ (Г, 92b3); *бәдиха бу ғазалны гүш қылғын* ‘и послу-

шай эту газель, (которую я сложил) экспромтом' (Мн., 29261).

бәднәм [XIII *بَدْنَام*] *т.-перс.*: ~ **бол-** осрамиться *сәбәб мән болдум ол бәднәм болды* 'стал причиной ее посрамления (букв. она осрамилась)' (XIII, 53a18); ~ **қыл-** опозорить, осрамить *биз икки әзгүни бәднәм қылмақ* 'осрамить нас двоих, (имеющих) доброе имя' (XIII, 43b15).

бәднәмлуқ [XIII *بَدْنَامْلُوق*] позор *әгәр қасд етсә бәднәмлуқ кетәрмү* 'если совершит покушение, сойдет ли позор' (XIII, 109b67).

бәдр [Г *بَدْر* XIII *بَدْر*] *араб.* луна (XIII, 115a9); ~ -и латәфат изящество полнолуния *шайх Са'ди айтур: йигитлик айһамында бир ким әрсәниң 'ишқына көңүл бағлаб едим ол сәбәбдән ким йүзи бәдр-и латәфат дағы өзи қан-у маләхат еди* 'шейх Саади рассказывает: в дни молодости был привязан любовью к одному (красавцу) по той причине, (что) лицо его было словно изящество полнолуния, а сам — совершенство' (Г, 121a10); ~ -и давлат счастье полнолуния *бәдр-и давлат 'алама қутлу йүзүң* 'твое счастливое лицо — счастье полнолуния для мира' (Г, 6b7); ~ -и **кафур** полнолуние *бири бермиш йүзиндин бәдр-и кафур* 'лицо одной из них сияет полнолунием' (XIII, 33a13).

Бәдр [НФ *بَدْر*] *араб.* Бедр (местность в Хиджазе) *Ибн Масуд айтур: көзүм бирлә көрдүм ол кафирларны Бәдр тоқушында ҳақ та'ала пайғамбарқа нусрат берди ол кафирларны бир әски қузуғқа кәмиштиләр* 'Ибн Масуд рассказывает: я видел своими глазами тех неверных в сражении у Бедр, господь всевышний дал пророку победу, этих неверных бросили в заброшенный колодец' (НФ, 7a13).

бәд-фи'әл [XIII *بَدْفِعَال*] имеющий плохой, тяжелый характер *хатунлар көбрәги бил бәд-фи'әл ол* 'большинство женщин имеет тяжелый характер' (XIII, 52a13).

бәз- [НФ *بَز*] дрожать *ол хатун бәзди* 'та женщина задрожала' (НФ, 77a13).—МК, ТТ, АТГ бәз- дрожать.

бэзэ- (~ безэ-) [Г *بَزا* НФ *بَزا* XIII *بَيزا*] украшать *йетмиш* *йашар бир қары ер қыз оғлана евләнди дағы эвин чечәкләр билән безәди* 'семидесятилетний старик женился на молодой девушке и еще украсил свой дом цветами' (Г, 13268); *тақы жумлә анва'-и ни'ам бирлә безәди* 'всеми разнообразными дарами украсил' (НФ, 64613); *тақы учтмақ ол қуллар үчүн өзини бәзәйүр* 'рай для этих рабов украшает себя' (НФ, 155a11); *қачан йүзүм безәсә бу жәхәнни* 'когда мое лицо украсит этот мир' (XIII, 85a2); *түзүб мүнтек безәдим сөз йүзини* 'так нанизав слова, я украсил облик речи' (XIII, 868). —Таф. I **бэзэ-** украшать; КД, МК, Абу-Хаййан **бэзэ-** украшать, разукрашивать; АЮ **безе-**, **бесе-** украшать, наряжать.

бэзәк [НФ *بَزاك*] украшение, наряд *ол дәрвиш дунйаның бәзәкини тиләйүр* 'тот дервиш желает украшений (нарядов) этого мира' (НФ, 121a9); *бир қары 'аврәт қаршу кәлди өзини бәзәмиш түрлүк түрлүк безәкләр бирлә араста қылмыш* 'навстречу шла старая женщина, убранная разнообразными украшениями' (НФ, 200a11). —МК, КД, ИМЛ, Абу-Хаййан **бэзәк** украшение; АЮ **безек**, **бисек** украшение, наряд.

бэзәклик (~ безәклик) [НФ *بَزاكليك* XIII *بَزاكليك*] нарядный, украшенный *бу Қа'аба бир йәңи кәлин меңизлик бәзәклик болуб кәлгәй* 'Кааба придет разукрашенная, как молодая невеста' (НФ, 137a9); *безәклик барчасы бир биридин уз* 'все наряженные, один красивее другого' (XIII, 101a9).

бэзән- (~ безән-) [Г, XIII *بَيزان* НФ *بَيزان*] быть нарядным, быть украшенным, украшаться, наряжаться *безәнби бағ вә бустән тутты зйнат* 'нарядившись, сады и цветники разукрасились' (Г, 3a3); *аның бирлә безәнмиш болса бустән* 'если этим будет украшен сад' (XIII, 111a4); *пайғамбар үчүн бәзәнмиш мәңизлик* 'нарядилась, будто для пророка' (НФ, 155a11); *әйә ташы рийә бирлән безәнмиш* 'о, снаружи украшенный благочестием' (Г, 80a7). —Таф. I **безә-** украшаться; **бэзәнил-** быть украшенным; КД, МК **бэзән** быть укра-

шенным, украшаться; ЭЗЛТ безен- украшаться; ДПам. бэзэн- украшаться.

бэзгэк [XIII *بیزگاک*] лихорадка, озноб, горячка *сокэл өзүм-гә бэзгэк келди бу күн* ‘у меня, больного, в этот день началась лихорадка’ (XIII, 47a5); *вәли безгәккә бу хал-ва йарашмаз* ‘но при горячке не годится халва’ (XIII, 43a2); *қайу ким аз йесә безгәк тутмаз аны* ‘кто мало ест, того не берет горячка’ (XIII, 49a12).—СС бэзгэк холодная лихорадка; МК, У бэзгэк дрожание.

бэззәз [Г *بزاز*] араб. торговец дорогими тканями ‘*алимләр мәжлиси бэззәз дукканына ошар* ‘собрание ученых подобно лавке торговца дорогими тканями’; (Г, 75a6).

бэзил- [XIII *بیزیل*] быть украшенным *азын көб қиссалар бэзилмиш тәлим* ‘много других сказаний было сказано’ (XIII, 115a20).—ДПам. бәдиз- художественно строить, украшать; ДПМК бәдиз- строить здание с украшениями, украшать.

бәзм [Мн., XIII *بزم*] т.-перс. пир, пиршество *ким учмақтур сениң бәзмиң бинасы, хамйшә йаз ерүр жәннәт хавасы* ‘так как рай — место твоего пиршества, то и в раю (поэтому) вечно весна’ (Мн., 29465); ~-и *шәхәна* королевский пир *түзүлди бәзм-и шәхәна екинчи* ‘был вторично устроен королевский пир’ (XIII, 34621).

бәзл [Г *بزلی*] араб. подарок *дәстлары келиб аңа айттылар маслахат ол дурур ким бу хаста үчүн Қурән хатм еткәйсән йә бәзли қурбан қылғайсән* ‘друзья его пришли и сказали: советуем, чтобы ради этого больного прочитать Коран или принести какой-либо подарок в жертву’ (Г, 137a13).

бәзүк [НФ *بَزُوكُ* XIII *بزوك*] высокий, великий, большой *тақы бир улуғ бәзүк йердә төрт там бина қылың* ‘на высокой местности постройте четыре здания’ (НФ, 10964); *Дамишқ елиндә бәзүк сарайлар қобарды* ‘воздвиг в Дамаске большие дворцы’ (НФ, 65a3); *забурымны бәзүк аваза қылғыл* ‘высоко вознеси мой псалом’ (XIII, 1a6); *бәзүк тағлар* ‘высокие горы’ (XIII, 21a17); *‘умур қысқа әрүр ҳиммәт бәзүк қыл* ‘жизнь коротка,

окажи высокое великодушие' (XIII, 115a17).—МК, УЯ, И бэзүк, бэдүк большой, великий; ТTV бэзүк, бэдүк большой, высокий; ТТХ бэдүк высокий, большой; ДПам. бэдүк большой; ДПМК бэдүк высокий; АТГ бэдүк высокий, большой, великий.

бэйзақ [Г *بَيْرَاق*] араб. пешка (в шахматах) (Г, 156a13).

бэйрәм [Г *بَيْرَم* Мн. *بَيْرَم* XIII *بَيْرَام*] праздник, день праздника *түн ақшам ким көрүндү бэйрәм айы* 'вчера вечером, когда показалась праздничная луна' (Мн., 291b1); *қашы чын бэйрәм айының хиләлы* 'ее брови—серп праздничной луны' (XIII, 12a20); *иләйиндә табақ толы халва, ким дегәй ол күн ол уруж тутқай, бөйлә бэйрәм болуб аңа пәйдә* 'перед ним полное блюдо халвы; кто скажет, что в этот день он держит пост, наступил такой праздник для него' (Г, 47b12).—Таф. I бэйрам праздник.

бәйт [Г *بَيْت* XIII *بَيْت*] араб. I. двестише, бейт; см. абйāt *бу икки бәйт билән ихтисар қылдым* 'с этими двумя бейтами я закруглил (разговор)' (Г, 27b12); *ол үз бәйт ичиндә айса болмаз* 'ее красоту нельзя описать даже в ста бейтах' (XIII, 33a13).

бәйт [НФ *بَيْت*] араб. II. ~у-л-ма'мүр храм в Мекке (НФ 20a3); ~у-л-мәл сокровищница (НФ, 48a16); у-л-муқад-дас Иерусалим (НФ, 5a14).

бәйтәр [Г *بَيْطَار*] араб. коновал *көзи көр болды буйруқ әйәсинә бардылар буйруқ әйәси айтты бәйтәрға нәмә келмәс әгәр бу әшәк болмаса еди бәйтәр қатынға бармағай еди* 'глаза его ослепли. Пошли они (с тяжбой) к судье. Судья сказал: коновал не заслуживает никакого наказания, если бы этот (человек) не был ослом, не пошел бы он к коновалу' (Г, 146b10).

бәк (~бек) [XIII *بَيْك* Г *بَيْك*] I. крепко, сильно; закрытый, запертый *ол етәкин бек тутар* 'она (собака) крепко держит за полу' (Г, 28b6); *аны урушда сақын-ма йериндә бәк турғай* 'не подумай, что он устоит крепко на месте во время боя' (Г, 150a7); *ош енди ким иықылдым сусталыб тек, қолум туттуң вәли-*

кин бағладың бек 'вот теперь, когда я потеряла сознание и совершенно ослабела, ты взял мои руки и крепко их связал' (XIII, 97614).—ЭЗЛГ берк сильно, крепко; МК бэк, бэрк крепко, сильно; АТГ бэк, бэрк крепко; ТТV бэрк, брк, бк, бэг крепко.

бэк (~бек) [Г, Мн., XIII بیک НФ $\left[\begin{smallmatrix} \text{بَک} \\ \text{بَک} \end{smallmatrix} \right]$] II. бек, правитель *эй нечэ бекни мәликни айлайыбтур бу жәхән ким алардан йер үзүдә қалмады зарра нишан* 'о, сколько беков и правителей видел этот свет, от которых не осталось и следа' (Г, 966); *бу оғлан ол ғайәткә йетти ким бекләр бикәниб и'азаз вә икрам қылура едиләр* 'этот юноша достиг того возраста, когда беки с радостью оказывали ему уважение и почести (Г, 13612); *бизниң бек йадыға 'ишрәт қылалы* 'выпьем за здоровье нашего бека' (Мн., 295a1); *Мәлик атлығ бәкләри кәлди* 'пришел их бек по имени Малик' (НФ, 3866); *пайғәмбар хабар берүр вә йарлықар мән қийамат күн болса адам оғланларының беки болғаймән теди* 'пророк извещает и приказывает: когда наступит судный день, я буду правителем сынов человеческих' (НФ, 19a6); *Абусуфйән Мәккәниң беки турур* 'Абусуфьян является правителем Мекки' (НФ, 2568); *бу улуг бәк турур* 'это великий бек' (НФ, 188616); *йети иқлим бекләри йығылыб қабуғқа* 'властители семи сфер света собрались у его ворот' (XIII, 46a9); ~ қыл- править *ол әлгә Абраха атлығ киши бек қылыб турур әрди* 'в той стране правит человек по имени Абраха' (НФ, 21a5); *пайғәмбар 'Ақаб атлығ сахабаны Мәккәдә бек қылды* 'пророк назначил правителем Мекки сподвижника по имени Акаб' (НФ, 3663); *пайғәмбар улуг йашлығ кишиләрни бек қылура әрди* 'пророк назначал беками пожилых людей' (НФ, 67a11).—АФТ бэг князь; АЮ бег князь, бек; Таф. I бег, бэк правитель города, области; СС бек князь; МК, Абу - Х а й й а н бек господин, князь, бэк князь; АТГ бэг князь, господин; ТТV бэг, бг господин, правитель; ТТХ бэг правитель, господин.

бәкир (~бикр) [Мн. بکر] араб. превосходство *сөзүм бәк-рини кәргүз шәхқа шйрин* '(о аллах!) превосходство моих слов покажи сладостным перед шахом' (Мн., 31165).

бәклә- [НФ $\left[\begin{smallmatrix} \text{بَک} \\ \text{بَک} \end{smallmatrix} \right]$] оберегать, сохранять *бу 'илм үкүш рива-*

йәтләр йәз тутмақ әрмәс үкүш хадисләр бәкләмәк әрмәс вәлйкин бу 'илм хақ та'әләһның нұры турур кимгә тиләсә рүзй қылу'р 'знание не в запоминании множества рассказов и хадисов, но это знание является лучом господина всевышнего, кого пожелает, того и наделяет им' (НФ, 10469).—АФТ бәклә- сторожить, беречь; АЮ бекле-, бикле- сторожить, беречь; Таф. I бәклә- стеречь, оберегать; ТTV бәклә- закрывать, укреплять; МК, АТГ бәклә- стеречь, закрывать, укреплять.

бәл (~бел) [Г, Мн. بيل НФ بَيْل|بَيْل XIII |بيل|بيل I. поясница, пояс, талия Ахмад Ханбал Суфийан хизматында болуб ахадис әшитүр әрди. Бир күн Суфийан хизматынга кәлмәди әрсә Суфийан бир ким әрсәни ыза берди ким Ахмад Ханбалга бақғыл бүкүн нәшә кәлмәди теб ол ким әрсә барды бақар едә йалың турур бәлингә бир фүти бағламыш тақы олтуруб турур 'Ахмед Ханбал был на службе у Суфьяна и слушал хадисы. Однажды, когда он не пришел на службу к Суфьяну, Суфьян послал кого-то, чтобы пошел и узнал, почему он сегодня не пришел, тот пошел и увидел, (что Ахмед Ханбал) босой, опоясавшись фатой, сидит дома' (НФ, 112а9); *кучуб шахым бәлиңни* 'обняв твою талию, мой шах' (XIII, 9962); *бир киши отурмыш сағ елин белинә қойуб* 'некий человек сидел, оперевшись правой рукой на талию' (Г, 1965); *нәни көңлүң тиләсә бар аны қыл, вәфәсыз дилрүбә сән әй бели қыл* 'всё, чего желает твое сердце, ступай и делай, о ты, непреданная возлюбленная, чья талия—волосок' (Г, 117а12); *бойуң сәрв-у сәнәвбәр-тек белиң қыл, вәфә қылган кишиләргә вәфә қыл* 'твой стан,— как кипарис и сосна, а талия— как волосок, будь верна верным тебе' (Мн., 295610); ~бағла- собраться, готовиться к чему-нибудь; крепиться *бир нәчә күн кечти дағы муқымлар сафарга* 'азм еттиләр мән дағы алар билән бел бағладым' 'прошло несколько дней, постояльцы отправились в путь и я собрался с ними' (букв. подпоясался, чтобы идти с ними) (Г, 122611); *түгәтти сөз белин бағлады қобты* 'закончил слова, приготовился, встал' (XIII, 14а3); *белиң бағла мәдәд қол бир уғандын* 'крепись, проси помощи у господина' (XIII, 316

13).—Таф. I бел поясница; СС, Лбу-Хаййан, Хоут-сма, МК бэл талия; АТГ бил бедро, пояс; АФТ бэл багы пояс.

бэл [НФ بَل] *араб.* II. но, однако *Муҳаммад мәлик әрмәз бэл ход пайғамбар турур* ‘Мухаммед не царь, но он пророк’ (НФ, 2365).—ДПам. бал но, однако.

бәлә [АМ, Г, Мн., ХШ بَلَا НФ, Г بَلَا ХШ بَلَا] *т.-перс.* беда, несчастье, бедствие, страдание, мучение *қашлары фитнә еди көзи бәлә, ким йүзин көрсә болурды муб-тала* ‘её брови были искушением, а глаза— бедой, тот, кто видел ее лицо, предавался любви’ (Г, 15a1); *жәҳән тутты қара зүлфуң бәләсы* ‘твои черные кудри опутали мир’ (Мн., 303a2); *пайғамбарларқа бәлә қат-қат болур* ‘у пророков бедствия за бедствиями’ (НФ, 17613); *бәлә кәлмишдә хйч савса болмас* ‘когда несчастье уже придет, ничто не поможет’ (ХШ, 21a10); *түшүмдә бу бәләни көрмыш ердим* ‘я видел во сне это несчастье’ (ХШ, 21a6); *емди сән тақы бу бәлә-ларга сабур қылғыл* ‘теперь ты переноси эти невзгоды’ (НФ, 179a11); ~вә *михнәт* бедствие, мучение *мәл-ларыңыз оғул қызларыңыз фитнә турур тақы бәлә вә михнәт турур* ‘ваше состояние (имущество), ваши дети являются (предметом) смуты и бедствием и мучением’ (НФ, 14665); ~қыл- стать причиной бедствия *сызды тәним түгәнди сәхәр шам’и-тек йаныб, әй ай-вай не қылды көзгә башымға бәлә көңүл* ‘исхудал, растаяло мое тело как утренняя свеча, о горе, сердце стало причиной бедствия’ (АМ, 18267); ~вә *михнәт чек- терпеть бедствие и мучение икки күн анда бәлә вә михнәт чекти* ‘два дня он там терпел бедствия и мучения’ (Г, 101a3).—Таф. II, АЮ, ДПам. бала беда, несчастье.

бәләс [НФ بَلَّاس] *араб.* грубый холст, власяница *тақы мунқа бир бәләс кийиндүрүң тедиләр* ‘наденьте еще на него власяницу’ (НФ, 180a17).

бәләшәкк [Г بَلَّاشَكْ] несомненно, бесспорно *ешәкниң ким йүки болса йүнүлрәк, йүрүр раҳат билән дәйим*

бәләшәкк 'осел, груз которого легче, бесспорно, ходит всегда спокойнее' (Г, 150a1).

бәләғат |Г| *بِلاَغَت* |араб. красноречие *икинчи* 'алим керәк ким *фасахат* қувваты вә *бәләғат* зйнәт билән қанда ким *барса* мүкәррәм вә му'аззиз тутқайлар 'во-вторых, нужен ученый, такой, которого из-за силы слова и искусства красноречия, куда бы он ни пошел, окружали бы почестями и вниманием' (Г, 97a9).

бәлгү [XIII *بَلْغُو*] знак, признак, примета, цель 'адил бәлгүси 'признак справедливости' (XIII, 11610); *билурсән оқ нишанқа оқ атылур, бу чарх оқынға шахлар бәлгү болур* 'знаешь ведь стрела выпускается только в цель, для стрел судьбы шахи являются целью' (XIII, 109a15).—Таф. I—II бәлгү примета, признак, свидетельство; TTV бәлгү, блгү знак, примета, атрибут; TTVI бәлгү, блгү знак, примета, своеобразие, предназначение; МК, Абу-Хаййан, У, Ман., ДПам., ДПМК бәлгү знак; примета; ATГ бәлгү, бхәлгү знак, предназначение, примета, признак, своеобразие, характерная особенность.

бәлгүлүк [XIII *بَلْغُولُوك*] известный, ясный *вәфәсмызлықда бәлгүлүк ажун бу* 'неверностью известен этот мир' (XIII, 110613); *йүзиңдә бәлгүлүк шәхлық нишаны* 'на твоём лице явны признаки шахского происхождения' (XIII, 8a8).—Таф. I—II бәлгүлүг приметный, достоверный; Таф. II бәлгүлүк, белгүлүк приметный, ясный; АЮ бәлгүлүг ясный, очевидный, отчетливый; МК белгүлүк ясный, отчетливый; ДПам. бәлгүлүг ясный; ATГ бәлгүлүг снабженный знаком, признаком; TTV бәлгүлүг, блгүлүг отчетливый; TTX бәлгүлүг, блгүлүг достоверный, снабженный знаком.

бәлгүр- (-бәлгүр-) |Г| *بَيْلْغُور* Мн. *بَيْلْغُور* НФ *بَيْلْغُور* |XIII *بَلْغُور*] показаться, появиться; виднеться обнаружиться свидетельствовать *ол бұстан ортасында бир қубба бәлгүрди ол қубба ичиндә төшикләр белгүрди* 'посреди этого сада виднелся купол, а внутри купола — постели' (НФ, 109617); *ривайат қылдылар 'арш азақында бир фәрийштә бар әркәк тавуқ сұратлығ тырнақлары йинжүдин тақы көкси йашыл збәр-*

жәддин қачан ким таң бәлгүрүр болса йана қанатыны бири бирингә урур тақы чақырур 'рассказывают, что у подножья престола есть ангел, обликом похожий на петуха, ногти его из жемчуга, а грудь из зеленого хризолита. Когда показывается заря, он бьёт крыльями и кричит' (НФ, 162a14); бир фақйх оғлы атасына айтты: әй ата бу мутәкәллим вә'изләрниң көркли 'ибаратының асары хйч мәңә бәлгүрмәс 'сын одного законоведа сказал: о отец, впечатление (букв. след) от красивых выражений этих проповедников для меня ничего не значит' (Г, 7461); йүзүңдиң белгүрүр дәвлат нишаны 'на твоём лице виднеется признак счастья' (Мн., 29762); Салман-и фарси айтур: Жабарның та'амыны танавул қылдуқ тақы хандуқ қазымаққа бардуқ мәним үлүшүмкә теккән йәрдә тақы бир улуг таш белгүрди хйч ким әрсә аны қобармаққа күчи йәтмәди 'Салман перс рассказывает: мы съели провизию Джабара и отправились рыть ров. На части принадлежащей мне земли обнаружился громадный камень. Никто не был в силах поднять его' (НФ, 15a1); не белгүргәй сәниң елгиңдә нәмә 'о чём свидетельствует письмо в твоей руке' (XШ, 3619); тақы айдылар: йә Мухаммад нә иш бәлгүрди 'спросили: о Мухаммед, какое дело обнаружилось' (НФ, 9a16).— Таф. II бәлгүр-, белгүр- показаться, обнаружиться; ТTV, ТTVI бәлгүр-, блгүр- обнаруживаться; КД бәлгүр- указать, быть ясным, быть видимым; АФТ, ПП, Абу-Хаййан, МК билгүр- показаться, стать, быть видимым, ДПам. бәлгүр- проявляться, обнаруживаться.

бәлгүрт- [XШ بلكورت] проявить, выявить, обнаружить, показать, указать; обозначать вәли билгүртмәди ким билмәсүн теб 'но (Ширин) не выдала себя, чтобы он не узнал' (XШ, 112614); жәваб айды: не бәлгүртсә жәҳан теб түшәр антек 'ответил: что мир укажет, то и произойдет' (XШ, 107a3).— Таф. I бәлгүрт- обозначать, представлять; Таф. II бәлгүр- проявить; КД бәлүрт- показать, дать познать; ТTV бәлгүрт-, блгүрт- обнаруживать; МК билтүр-, билдүз- дать знать, показывать; ТТХ бәлгүрт- обнаруживать; ДПам. бәлгүрт- представить, явить; АТГ бәлгүрт- показывать.

бәлгүт- [XШ بلكوت] проявить, высказать, показать Ни-замй назмы йанлығ түз сөзүңни, анын бәлгүт хан-

ынга бу өзүңни 'как в стихах Низами, выстраивай слова; как он, прояви себя перед своим ханом' (XШ, 7а9).

бэлиййэт [Г *بلييت*] *араб.* мука, страдание (Г, 11263).

бэлик [Г *بليك*] знание *ким бэлик бахры өзүң жэвхэр сөзүң* 'ты море знаний, слова твои жемчуг' (Г, 667).

бэлинлэ- [XШ *بلينگلا*] испугаться, испуганно вскочить, содрогаться от ужаса *бэлиңлэб нагахан ойганды Шайрын* 'Ширин внезапно испугалась и проснулась' (XШ, 111а9).— ТТV бэлинглэ- испугаться; ДПам., МК, У, Ман. бэлинлэ- содрогаться от ужаса, бояться, сильно испугаться; АТI бэлинлэ- испугаться.

бэли [Г *بلي* НФ *بلي* XШ *بلي*] *т.-перс.* да, действительно

бир қуу ағзында көзсүз ер көрүб теб-тек олтурмақ бэли анди вэбэл 'увидев у колодца слепого, молчать при этом действительно, преступление' (Г, 4667); *бир мәлик бир салих ким эрсэгэ айтты: бизни хйч иад этәрмисэн айтты: бэли ол вақт ким таңрыны унутурмән сизни иад этәрмән* 'правитель спросил некоего праведника: думаешь ли когда-нибудь обо мне? Тот ответил: да, когда забываю о боге' (Г, 56611); *пайғамбар айды: иа Варақа мени Мәккәдин чықарғайлар? Варақа айды: бэли иа расулуллах сени Мәккәдин чықарғайлар теди* 'пророк сказал: о Варака, выведут ли меня из Мекки? Варака сказал: да, о посланник бога, тебя выведут из Мекки,—сказал он' (НФ, 563); *бэли қобтум барай душманқа қаршу* 'да, я встал, пойду на врага' (XШ, 90).

бэлиғ [Г *بليغ*] *т.-перс.* красноречивый (Г, 60612).

бэлки [Г *بلكه*] *т.-перс.* возможно, а, но, однако *айтты.м:*

бэлки халатларына ҳасрат йерсән 'я сказал: возможно, ты сожалеешь о его ошибках' (Г, 156а13); *оғлан айтты: ол мәним үзә қувват билән ғалиб болмады бэлки күрәш та'лимидән бир дақйқаны кизләмиш* 'юноша сказал: он меня победил не силой, а скрыл один момент в искусстве борьбы' (Г, 39а5).

бэлүр- [XШ *بلور*] выявить, обнаружить *йаман эзгү бэлүр-*

гәй кимдә не бар '(он) выявит, у кого что— добро или зло' (XIII, 50620).—КД бәлүр- появляться, показаться, быть рассмотренным, быть ясным.

бәнгй [Г *بنگی*] *т.-перс.* банги (курильщик опиума) (Г, 16864).

бәнд [XIII *بند*] *т.-перс.*; ~**қыл**- изолировать, приковать
айтты: бу йағанни бәнд қылғу 'сказал: нужно изолировать слона (описание игры в шахматы)' (XIII, 22a9); *Шйрйн көңлин сабйрқа бәнд қылды* 'Ширин сердце приковала к терпеню' (XIII, 4961).

бәндә [Г, Мн. *بندہ* НФ, ХО, АХС, МКМ *بندہ*] *т.-перс.* человек, раб, слуга, подданный *бәндәсидур бойының сәрв-учинар* 'кипарис и чинара — слуги е · роста (силуэта)' (МКМ, 179a4); *нийазым бу турур сендин нигара унутма бәндәни бахр-и худара* 'просьба у меня такая, к тебе, о кумир, — не забудь раба Ахмеда, ради аллаха' (Мн., 31368); *хақ та'ала айды: эзгү бәндәләр чықарғаймән* 'господь всевышний сказал: я создам добрых рабов' (НФ, 13968).—Таф. I бәндә раб.

бәни [Г *بنی*] *араб.*: ~**адам** сын Адама; смертный *әи бәни адам сәңә әркли аллаҳ йа фазйлат берсүн ол йа* 'изз-у жәх 'о смертный, тебя всемогущий господь пусть наделит или превосходством, или уваженнем и почетом' (Г, 17567).

бәрәбәр [Г *برآبر* НФ *برآبر* XIII *برآبر*] *т.-перс.* равный, одинаковый *өзләриниң йоқ бәрәбәри* 'нет им равных' (Г, 182a7); *пайғамбар айды: Мәдйнә мәсжидидә бир намаз қылмақ өңин йәрләрдә он миң намаз бирлә бәрәбәр турур* 'пророк сказал: раз совершить молитву в мечети Медины равно десяти тысячам молитв в другом месте' (НФ, 138a11); ~**бол**- быть равным (НФ, 153a12); *қачан дур бирлә таш болур бәрәбәр* 'когда камень сравняется с жемчугом' (XIII, 7611); *қачан шәкәр аңа болғай бәрәбәр* 'когда ей сахар будет равным' (XIII, 103a3).—ЭЗЛТ барабар равный; Таф. II бәрәбәр равный; АЮ бәрәбәр одинаковый.

бәрәйи [Г *برای*] *т.-перс.* ~**худә** ради бога (Г, 18268).

бәрәкәт [Г *بَرَكَاتٌ* НФ *بَرَكَاتٌ*] *араб.* благословение, благодеяние; см. **бәрәкәт** (Г, 62a1); *пайғамбар анларға хайр вә бәрәкәт бирлә ду'а қылу әрди* 'пророк благословлял их молитвой' (НФ, 13610); ~**бер-** благославлять *тақы бу икисини сәвгил тақы мунларның уругына бәрәкәт бергил* 'и люби этих двух и благослови их родственников' (НФ, 81a1).—Таф. II **бәрәкәт** благословение.

бәрәкәт [Г *بَرَكَتٌ* НФ *بَرَكَتٌ*] *араб.* благословение; благодать: см. **бәрәкәт** дағы *фақырлар сухбатының бәрәкәти аңа асар қылды* 'благодать общения с бедняками повлияла на него' (Г, 2269); *тәңри бәрәкәт берсүн сәңә* 'да благословит тебя бог' (НФ, 1364).—Таф. II **бәрәкәтлик** благословенный.

бәри [Г *بِيرِي*] сюда; с тех пор; см. **бәрү мәлик мамат билән айтты: бери кел** 'царь с укором сказал: иди сюда' (Г, 125a12); *ол тарихдән бери тәрки сухбат қылыб* 'узлат ихтийәр еттим' 'после этого случая я покинул беседы и избрал уединение' (Г, 5162).—Таф. I **бару, бәру; ЭЗЛТ бери** сюда.

бәрийән (~**бирйән**) [Г *بِرِيَان*] *т.-перс.* жаркое *не қадар ким семиз есә бәрийән тәррәдән кәм көрәр аны тоқер* 'каким бы ни было жирным жаркое, сытый человек его видит мельче зернышка' (Г, 90a6).—ДПам. **барйан** жаркое.

бәрийә [Г *بِرِيَه*] *т.-перс.* пустыня дағы *бәрийәдәги хәж пийадалар мақсадларына йәтиб дағы бәттәр болурлар* 'а в пустыне пешеходы, (идушие) в хадж, достигнут цели и станет им еще хуже' (Г, 146b6).

бәрк [НФ *بَرَكَ* ХШ *بَرَكَ*] закрытый; крепко; сильно; очень; см. **бек бир кафир мәним райым ол турур ким бу Мухаммадны евгә қатсақ тақы ол евнүң түнлүкини тақы қабуғыны бәрк қылсақ бу Мухаммад ол ев ичиндә ачлықдын өлсә теди** 'один неверный сказал: мое мнение состоит в том, чтобы этого Мухаммеда запереть в дом и закрыть проходы и дверь этого дома,

чтобы Мухаммед умер от голода в этом доме' (НФ, 10612); *вәлй бәрк тутмыш ерди* 'ишқ етәгин 'но он крепко держал полу любви' (XШ, 18a14); *кириб та-бүтқа шах үстингә түшти, қуачақлаб бәрк бойнынға йабушты* 'подошла (Ширин) к гробу и упала на шаха, обняла и крепко припала к шее' (XШ, 11368); *атыны бир йығачқа бәрк бағлаб* '(Ширин) крепко привязала к дереву свою лошадь' (XШ, 22614); *хисар бәрк әрди* 'город был закрыт' (НФ, 5669); *чықыб бағлады чадыр ешигин берк* 'вышел, крепко завязал двери шатра' (XШ, 9469).—Таф. I, ЭЗЛТ, ИМЛ бәрк крепкий; Таф. II бәрк закрытый, крепкий; АФТ бәрк, бәрик крепкий; КД бәрк сильный, крепкий, укрепленный, сильно, крепко; АЮ берк, бирк крепкий, сильный; МК бәрк крепко; ДПам. бәрк укрепленный; АТГ бәрк, бәк крепкий, густой (лес).

бәрки- [XШ *بَرَكِي*] затягиваться, сделаться крепким *нечә ким талбысам бәркир бу бағым, бу бағым бирлә йоқ учқу йарағым* 'как бы я ни трепыхался, крепче затягивается узел, и я не могу взлететь с этой петлей' (XШ, 47617).—КД бәрки- приобретать силу, укрепляться, утверждаться; ЭЗЛТ берк- укреплять, упрочнять; МК, ДПам. бәркит- укреплять.

бәрмәкй [Д *بَرْمَكِي*] *т.-перс.* щедрый *бермәкйләрдән бир сәлих ер кечәр еди* 'из щедрых один благочестивый проходил мимо' (Г, 14666).

бәrr [Г *بَرّ*] *араб.* пустыня, засушливый край *бәrr ичиндә сусаб хижәзйләр, шүр суну көрүб йақын келмәс* 'в пустыне в жажде хиджазцы, увидев соленую воду, близко не подойдут' (Г, 2169).

бәртйл [Г *بَرْتَيْل*] *т.-перс.* взятка *гәр йесә қазй алыб бәртйл сәндән беш хийәр* 'если судья съест у тебя как взятку пять огурцов' (Г, 177a11).

бәрү (~берү) [НФ *بَيْرَو|بِرُو* XШ *بَيْرَو|بِرُو*] с тех пор, с; см. бәри *пайғамбарнуң 'уммасы* 'Атака атлығ ол кәлди Абӯлаҳаб қатынға кирди тақы айды: әй қарындашым Абӯлаҳаб бу Мухаммадқа Мәккә халқы артуқ заҳмәт тәгрү башладылар бурун қарындашым-

мыз *Абуталибдин қорқар әрдиләр ол вафаты болғандын бәрү көрәрмән үкүш заҳмит тәгрү турурлар* 'последователь пророка по имени Атака пришел к Абулахабу и сказал: о мой родственник Абулахаб, этому Мухаммеду жители Мекки начали причинять большие страдания. Раньше боялись нашего родственника Абуталиба. После его смерти, я вижу, они причиняют ему много страданий' (НФ, 7611); *ош андын бәрү ким қурды бу базар* 'с тех пор как устроил базар' (XIII, 76a20); *ош андын бәрү ким Армәнгә Шавур* 'с тех пор как отправился в Армению Шавур' (XIII, 22a2); *Абубәкр айды: мунча йылдын берү ҳич Мухаммаддын хийанәт йаман фи'л кәрәкмәз иш көрмишиң барму* 'Абубекр сказал: за столько лет видел ли ты подлость, дурной нрав, непозволительные поступки Мухаммеда?' (НФ, 9a2); *мә сени үкүш замандын бәрү арзӯ қылу р әрдим* 'я желал тебя с давних пор' (НФ, 22167); *ошол күндин берү 'ақлын йетүрмиш* 'с того дня потеряла она разум' (XIII, 19a4); *бу 'ишқың булмышындын берү ишим, кәсә таш йығламақ оқ болды ешим* 'с тех пор как я полюбил, моим уделом (букв. другом) стало проливать слезы и резать камни' (XIII, 65a10); *Шарйни көрмишиндин берү Фарҳад* 'с тех пор как Фархад увидел Ширин' (XIII, 6868); *нечә күндин бәрү қарны ач әрди* 'много дней был голодным' (НФ, 57613); *мән эшиттим ким оғланлар едә үч күндин берү ач турур әрмишләр* 'я слышал, что дети в доме уже три дня голодные' (НФ, 63614).—ВЛК бәрү в ту сторону, по той стороне; ТТВ бәрү сюда; ТТХ бәрү здесь; АТГ бәрү здесь, отсюда.

бәс [Г *بس* Мн. *بس* НФ *بَسْ* XIII *بَسْ*] *т.-перс.* довольно, достаточно, много, только *бәс сән не үчүн халқны тағытурсән мәгәр мәмләкәтни тәрк етиб кетмәк тиләрсән* 'зачем ты разгоняешь народ? выходит, ты хочешь покинуть царство' (Г, 16a3); *Ибраһим айды: йә 'Азра'ил ол Фәжир ахир вақтынди сәниң бу сүратыңны көрмәги аңар бәс турур* 'Ибрахим сказал: о Азраил, этому грешнику достаточно увидеть твой облик в судный день' (НФ, 22067); *мениң дардымға дарман вәсл ерүр бәс* 'лекарство от моей болезни—только свидание с тобой' (Мн., 30165); *бурунқыны*

бурунқылар билүр бәс 'прежнее значот только жившие тогда люди' (XIII, 106a3); ~ет-, қыл- заканчивать, кончать: прекратить *бәс ет бу зәхәрлик шәкәрни сачма* прекрати, не раскидывай этот отравленный сахар' (XIII, 86a9); *бу ҳикаят емои бәс қыл* 'теперь кончай этот рассказ' (XIII, 53a12).—Таф. II бәс довольно, достаточно; ДПам. бас қыл- прекратить, остановить.

бәслә (~бәслә-) [Г ⁰بسل XIII بيسلا] выращивать, вскармливать; оберегать *фил-жүмлә бу оғланны нәз-у ни-мәт билән бәсләдиләр бир му'аллимгә бердиләр ким муңа 'илм вә адәб вә хусн-и хитәб вә хидмәт өгрәт-кәй* 'короче говоря, вырастили мальчика в ласке и неге, отдали его учителю с тем, чтобы тот научил его наукам и правилам хорошего тона, искусству обращения и ответа и правилам службы' (Г, 1369); *әйтты: бу фасәд ахлының нәс-и мунқати болса керәк йоқса от сөндүрүб қур қоймақ йылан өлтүрүб баласын бәсләмәк 'ақилләр иши Јәгүл* (султан) сказал: лучше всего пресечь их нечистый род и вырвать корни их потомства, ибо не дело мудрецов, потушив огонь, оставлять уголек и, убив змею, вскармливать ее детеныша' (Г, 12611); *йигитликин жамалы жанни бәсләр йана жан бәсләмәкдин әзгү не бар* 'красота юности лелеет душу, что может быть лучше, чем беречь душу' (XIII, 9764).—СС бәслә- вскармливать, кормить, ухаживать, оберегать, лелеять; Абу-Хаййан бислә- воспитывать; ЭЗЛТ бәслә- питать, кормить, вскармливать.

бәслән- (~бәслән-) [Г ⁰بسلان XIII بيسلا] кормиться, воспитываться *мән улуғлар ни-мәти билән бәсләниб турурмән* 'я кормлюсь щедростью великих' (Г, 15066); *амма мутана'им айды: көлкәдә бәсләнмиш жәҳән көрмәгән сәфәр жәврин чекмәгән* 'однако пользующийся довольствием сказал: я вырос под тенью, не видел мира, не испытывал страдания путешествия' (Г, 148a10); *бири азрақ йемиш жан бәсләнүр теб, бири тән күч-ләнүр тейү үкүш йеб* 'один ест немного, чтобы беречь сердце, другой ест много, чтобы укрепить тело' (XIII, 107a10).

бәттәр [Г, XIII بتتر] т.-перс. хуже, еще хуже *йылан захмындан ол душман бәттәрдуз ким өзин дбст көр-*

гузур музэйиөн 'тот враг, который постоянно выдает себя за друга, хуже яда змеи' (Г, 10266); күн ашмышча бәттәррәк сабры кетти 'с каждым днем больше (букв. хуже) иссякало терпение' (XIII, 62615); ~бол- становится хуже (Г, 14667); см. бәриййә.

бәхәри [Г *بَهَارِي*] т.-перс. весенний (Г, 18262).

бәхйил [НФ *بَحِيْل*] араб.: ~қыл- простить; разрешить *Фатима айды: әй оғлум мән сәңә бәхйил қылдым кәлгил мәним бирлә танавул қылғыл теди* 'Фатима сказала: о сын мой, я тебя простила, иди и ешь со мной' (НФ, 14565).

бәхйиллик [НФ *بَحِيْلِيْكَ*] прощение грехов, позволение, раз-

решение *Йәсуф айды мәлик Ибн Зу'аркә: мәңә дастүр берсәңиз болғайму ким анлардын бәхйиллик тиләсәм анлар хизматында үкүш вақт болдум әрди анларқа 'узр қылсам теди* 'Юсуф сказал правителю Ибн Зуару: дали бы мне разрешение просить у них отпущения грехов. Я долгое время был у них на службе, у них хотел бы просить прощения' (НФ, 180а6); *тақы үзүзи сувыны төкүб әзар қылмышдын бәхйиллик тиләсүн* 'и пусть просит прощения за то, что обесчестил и тем причинил ему боль' (НФ, 195617).

бегим [XIII *بَيْكِيْم*] госпожа *'ашиқ мән қазғуда 'ашиқ булур зар, бегим ма'шүқда қазғу не иши бар* 'я влюблен, в любви страдает только влюбленный; госпоже, которую любят, какое дело до страданий' (XIII, 43а4).

беки [Г *بَيْكِي*] как *ким көрүбтур аның беки манзүр, хусн ичиндә күнәш беки машхүр* 'кто видел подобную возлюбленную, в красоте знаменитую, как солнце' (Г, 117а6). — КД биги как, подобный.

бекин [Г, Мн. *بَيْكِيْن*] подобно, так *қорқса вәзир хәқдан қорқар бекин мәликдән табуб мақам-и 'әли бөлғай мәләк сифат ол* 'если бы вазир боялся господа так же, как правителя, то он имел бы высокое положение и обладал бы качествами правителя' (Г, 4069); *дүнийәдә мәңә бу дәм бекин хуш дәм йоқ, 'ишрәтдә өзүм көңүлдә зәррә ғам йоқ* 'нет для меня в мире блаженнее этого мига, я во хмелю, и в душе нет никаких забот'

(Г, 20a10); *йаратты ай бекин зйба сени хақ* 'господь создал тебя прекрасной, как луну' (Мн., 30761).—ДПам. бигин как, подобно.

бекит- [Г *بيکيت*] закрывать, укреплять *иккисини бир евгә салдылар дағы ешикин мухкәм бекиттиләр* 'обоих бросили в один дом, двери крепко заперли' (Г, 83610).—Таф. I бәкүт- укреплять; TTV бәкүт-, бәкүд-, бкүт- укреплять.

беклик [Г *بيکلىک* НФ *بيکلىک* XIII *بيکلىک*] должность или положение бека *нечүк ким айтурлар куч билән кишигә байлыг дағы арзү билән беклик хасил болмас* 'говорят, что силою невозможно завладеть богатством, а желанием—положением бека' (Г, 86a10); *текмә бирини бир елгә бәкликка ызса* 'если каждого из них пошлет в одну страну в качестве бека' (НФ, 61613); *улуғлуқ тақы 'иззәт хақ та'ала хазратында үкүш мал бирлә әрмәз беклик бирлә әрмәз* 'величие и почести перед господом всевышним не заключаются в великом богатстве или бекском звании' (НФ, 5666); *тақы сән байақы-тәк беклик үзә турғыл* 'ты будь беком, как и прежде' (НФ, 67617); *Абубәкр Мухаммадны Мисрға бәклик үчүн ызмыш әрди* 'Абубекр послал Мухаммеда в Египет в качестве бека' (НФ, 7668); *чечәк чимгәндә беклик тахтын урды* 'на поляне, где цвели розы, воздвигли трон бека' (XIII, 3764).—Таф. I беглик правление; ДПам. бәглиг относящийся к должности князя.

белгили [Г *بيلىلى*] известный, приметный *тиләб алды бир өздән қыз йүзи ай, аты Инжу атасы белгили бай* '(долго) искал и нашел красивую девушку, имя её Инжу (жемчуг), а отец её известный богач' (Г, 137610).

бер- [Г, Мн., XIII *بير* НФ *بیر*] давать, отдавать; представлять; подавать; сочетаясь с деепричастием, обозначает быстроту совершения действия, направление действия от действующего лица; в сочетании с именем существительным образует сложные слова, связанные словосочетания (с разнообразными значениями) *йоқсул ергә киши келиб айтмас: бағ-у бұстан харажынын бергил йа бу тәшвиш ичиндә рази бол йа жигәр*

дағына тахаммул қыл 'никто не придет к бедняку, говоря: выплачивай харадж за землю и сад; либо примиришься с заботой, либо терпи боль сердца' (Г, 25а2); *ики иақтау гүхәр 'аламга бергән* 'два светлых жемчуга дал он миру' (Мн., 290б2); *орун берди шахәншайх қылды* 'иззәт 'шахиншах в знак уважения пожаловал почетное место (гостю)' (XIII, 29а9); *аның бермишингә шүкр ет йүзүң сил* 'за то, что он дал, поблагодари его, оботри (погладь) свое лицо (жест приношения благодарности: руками обтереть лицо)' (XIII, 6а5); *илләһи тавфиқың қабғын ача бер, көңилгә раҳмәтин урғын сача бер* 'о аллах, открой же ворота твоей помощи и рассыпь семена щедрости' (XIII, 1а1); *тута берди нүкәрләргә қамуғ қош* 'дал всем воинам по кубку вина, (XIII, 94а43); *аның хәждашлары хасад етиб түхмәт етиб султән хидмәтында қанына тануқлуқ бердиләр* 'люди его круга позавидовали его положению и наклеветали на него с целью казнить его' (Г, 15б3); *айтты: мәңә насихәт бергил* 'он сказал: посоветуй мне' (Г, 41а8); *ижазәт берсәңиз таң иақтусы-тек, жәҳанға хуснуңыз чавын иайайын* 'если разрешите, я, как утренний свет (что расстилается над всем миром), на весь мир прославлю вашу красоту' (Мн., 292б7); *пайғамбар: хабар берүрмән қийамат күни адам огланларының беки болғаймән тақы бу сөзни күвәнү аймасмән вәликин хақ та'аланың лүтфи кәрәми үзә мундағ турур* 'пророк: сообщаю, что в судный день буду правителем сынов человеческих, эти слова я говорю не от радости, но воля господа бога такова' (НФ, 19аб); *Абубәкр азақыны кетәрмәди пайғамбарқа зарары тегмәсүн теб ол иылан пайғамбарқа салым бермәк үчүн әрди* 'Абубекр не отодвинул ногу, чтобы это не повредило пророку. Та змея сделала это (т. е. ужалила Абубекра), чтобы поклониться пророку' (НФ, 1168); *пайғамбар айды: ий Жабар ахиямқа тәги бу күвәч ашы тәндүр әтмәги түгәнмәгәй Мәдйнә ичиндәги дәрвишләргә хабар бергил* 'пророк сказал: о Джабар, до вечера не кончится еда в горшке, хлеб в печи. Сообщи дервишам в Медине' (НФ, 15б15); *нажәт бер тамуғдын қийамат күни* 'ниспошли спасение от ада в день страшного суда' (XIII, 5а10); *уганым ти-*

ләкиңни берсүн сәңә 'пусть всемогущий господь ниспошлет тебе исполнение желания' (XШ, 11666); бир анча өгди қач қолмаш берди 'восхваляя, употребил несколько льстивых слов' (XШ, 30a8); Хадйча айды: йа Мухаммад хйч қорқмағыл сәңә таңры йаманлықны бирмәгәй теб өгүтләди 'Хадича сказала: о Мухаммед, совершенно не бойся, тебе бог не пошлет зла, — так она советовала' (НФ, 5a12); Абулахаб айды: йа Мухаммад чықғыл мәним қатымдын кеткил бүкүндиң соң мән сәңә йарй бермәсмән 'Абулахаб сказал: о Мухаммед, выходи, не стой около меня, с сегодняшнего дня я не буду тебе помогать' (НФ, 8a13); ача бергил кирәй теди қабуғны 'открой ворота, войду' (XШ, 30616).—АФТ, ТАФ. I бәр- давать, давать; Таф. II, ЭЗЛТ бер- давать; СС бер- давать, обрадует; ача бер- снимать покров, разоблачать; АЮ бер-, бир- давать; Абу-Хаййан, ПП, У, ИМЛ, МК бер, бәр- давать; ДПам. бәр- давать; ДПМК бәр- давать; АТГ бир- давать, уплачивать, возвращать (долг); ТТV бир- давать, возвращать; ТТХ бир- давать; ДПам. бир- давать; ДПМК бир- давать.

берил- [НФ بېرىل XШ بېرىل] даваться, выдаваться; при-

даваться салам берилүр болса жаваб қайтарың 'если раздастся приветствие, ответьте' (НФ, 15369); пайғамбарқа берилгән анвардын зәррәси заһир болса әрди халайиққа хйч ким әрсә аны тахаммул қылу билмәгәй әрдиләр нәтәк ким көзи за'йф ким әрсә күнгә қаршу бақмақны тахаммул қылу билмәз 'если бы появилась народу частица света, дарованного пророку, то никто не смог бы вынести (его), подобно тому как слабый глазами не может смотреть на солнце' (НФ, 2615); пөлүр көрди ла'л рәнги берилмиш 'увидел кристалл, которому был придан цвет рубина' (XШ, 7163); пайғамбар 'аләйхи-с-сәләмқа Мустафа ат берилди 'пророку, мир ему, было дано имя Мустафа (победитель)' (НФ, 268).—ЭЗЛТ, МК, Таф. II бәрил- быть отданным, даваться, отдаваться, передаваться.

берклик [XШ بېرکلىك] сила, крепость башымға бахт-у

тахтымға ерклик, тәнимгә жан-у жаһымға берклик 'для моей головы— счастье, для моего трона—

могущество, для моего тела— душа, для души— сила' (XIII, 88a11).—КД бәрклик сила, крепость, прочность, надежность.

бечин [НФ [°]بچين] обезьяна *итләр бирлә бечинләр бирлә*

ойнағучы нәтәк халифа болғай 'как может быть халифом человек, забавляющийся игрой с собаками и обезьянами' (НФ, 92b16).—ВАК, АФТ, бэчин обезьяна; МК, УЯ бичин обезьяна.

беш [Г, Мн., XIII [°]بيش НФ [°]بيش] пять *бешинчи баб* 'пятая глава' (Г, 8a3); *алқисса ол оглан он беш йашына йетти* 'короче говоря, тот юноша достиг пятнадцати лет' (Г, 14a11); *бешинчи нәмәсин айтур* 'он читает пятое письмо' (Мн., 301a5); *Жабра'йл айды: йа Ибра'рәх'йм тақы бу Ка'абәниң ташларыны беш тағның ташларыдын бина қылсаң теди* 'Джабраил сказал: о Ибрахим, сделай камни Каабы из камней пяти гор' (НФ, 20a10); *бешинч фәсл* 'пятая глава' (НФ, 1465); *тамәм беш йашқа йетти* 'полностью достиг пяти лет' (XIII, 8a15); *киши ким көтрүр алтмыш батман асан, беш артуқ үккәсәң хәм қорқмаз андан* 'человек, который легко поднимает шестьдесят батманов, не испугается, если добавишь еще пять батманов' (XIII, 48a16); *йана бешинчи күн мәжлис қурағын, түзүб олтуродылар 'ишрәт йарағын* 'и на пятый день, собравшись в круг, сидели, пиروвали' (XIII, 53b5); *найғамбар тақы Жабра'йл йунмыш-тек йунды тақы Жабра'йл намаз қылмышы-тек намаз қылды бир йылқа тәги еккишәр рака'т намаз қылды бир йылдын соң беш намаз фәризә қылды* 'пророк умывался (так же), как Джабраил и как Джабраил до одного года молился по два раза, спустя год сделал обязательными пять молитв' (НФ, 6a14); *беш алты кафир* 'пять-шесть неверных' (XIII, 117b10).—АФТ бәш пять; ЭЗЛТ, МК, ВАК, ИМЛ, Абу-Хайян, Таф. I—II беш пять; ТТВ, ТТVI, ТТХ биш пять; ДПам. биш, бис пять; ДПМК биш пять.

бешик [Г, XIII [°]بيشيك НФ] бешик (колыбель), люлька *чечәк қызларны йер бешикиндә бәсләгәй* 'девушек, (подобных) розам, будет беречь колыбель земли'

(Г, 2613); *Кутайр тақы евгә кирди Йүсуфқа айды: қаны тануқуң Йүсуф айды: ̄ошбу бешикдәги сүт әмәр оғлан бар әрди бизим ахвалымызны бу оғлан көрди* 'Кутайр вошел в дом и сказал Юсуфу: где твое доказательство? Юсуф сказал: в этой люльке был грудной ребенок, он видел наше положение' (НФ, 182а2); *нәтәк ким чықты бешикдин жәхәнқа* 'как только вышел из колыбели (появился на свет)' (ХШ, 8а14). — Таф. I бешик люлька, колыбель; ДПам. бишик колыбель; АФТ, МК бәшик колыбель; ЭЗЛТ бешик колыбель.

бид'ат [НФ ^{بِدْعَةٌ}] араб. ересь, отступничество *Ҳасан Басри*

айды: пайғамбарнуң сүннәтинчә йүримәгән тақы са-хәбаның сйрәтинчә йүримәгән бид'ат ишләр бирлә машғұл болғанның йаманлықны аймақ ғайбат әрмәз теди 'Хасан Басри сказал: говорить плохо о человеке, который не следует обычаем пророка и его сподвижников и занимается ересью (отступничеством), не является сплетней' (НФ, 19465).

биз [Г, Мн., ХШ ^{بِيز} НФ ^{بِيز}] *мы ол айтты: бизим жин-*

симизгә лайиқ дәгүл султан хидматында йалған сөзләмәк '(другой вазир) сказал: людям нашего звания не полагается на службе у султана говорить неправду' (Г, 869); *тәбәссүм қылды айды әй фалани, кетүргил бизгә лайиқ армағаны* 'он улыбнулся и сказал: о ты, принеси нам достойный нас подарок' (Мн., 292а5); *бизиң бирлә уруш қылмағыл бизгә аман бергил* 'не выступай против нас, дай нам спасение' (НФ, 73а14); *таңры жамалыңызны бизгә көргүзди* 'господь показал нам вашу красоту' (НФ, 28а9). — Таф. I—II, ВАК, АФТ, ЭЗЛТ, АЮ, МК, ТTV, ТТХ, ДПам., Абу-Хаййан, ДПМК, АТГ биз мы.

бийабан [Г ^{بَيَابَان}] *т.-перс.* пустыня *анық бекин бир сай-*

йах фақыр бийабан ичиндә йол азыб қуты қувваты түгәниб бир нечә ақча белиндә бар еди 'таким же образом один бедняга-путешественник заблудился в пустыне, припасы и силы его иссякли, а в поясе его было несколько монет' (Г, 8963).

бикәрат [НФ ^{بِكَارَت}] араб. целомудрие 'Айиша айтур: мән

пайғамбарқа бикарат бирлә кәлдим тақы өниң хатунлар бикарат бирлә кәлмәди 'Айша говорит: я принесла пророку целомудрие, а другие жены не принесли целомудрия' (НФ, 21064).

бикән- [Г *بيكان*] одобрить, быть довольным, радоваться
назар қыл бизгә бир сә'ат әйә махуб-и раvҳани, аның-тек бизни хуш көр ким бикәнсүн 'ақл рух аны 'посмотри часок на нас, о возлюбленная, посмотри на нас так, чтобы радовались душа и ум' (Г, 17964); *вәзир бу сөзни ешитиб султанның хусн-и райын бекәниб тахсінләр оқуды* 'вазир, услышав эту речь, одобрил справедливые замечания султана и воздал ему хвалу' (Г, 13а2); *бу оғлан ол ғайәткә йетти ким бекләр бекәниб и'зәз вә икрам қылуи едиләр* 'юноша достиг того возраста, что вельможи были довольны и оказывали ему уважение и почет' (Г, 13612).—ЭЗ.ТТ бегән- считать хорошим, подходящим; одобрять; выбирать.

бикр [НФ *بكر*] араб. целомудренный *йә* 'Ажүз емди сән бикр мү сән йә тақы бикарат атың зәйил болуб му турур 'о Аджуз, ты целомудренна ли или тебе имя целомудрия дано зря' (НФ, 200a17); ~бол- быть целомудренной *сансыз сақышсыз ергә бардым тәйүрсән нәтәк бикр болурсән* 'ты говоришь, (что) вышла замуж за бесчисленное множество мужчин, откуда быть тебе целомудренной' (НФ, 20062).

бил- [Г, Мн., XIII *بيل* НФ *بيل*] знать, быть осведомленным; обладать знанием, быть знающим; понимать, смыслить; чувствовать, создавать; узнавать; познавать; уметь, мочь; признавать; считаться; принимать (за кого-либо); научиться; после деепричастия на -у, -ү, -(и)б выражает возможность, способность совершения действия, выраженного этим глаголом *кел ра'ийәт бирлә сулх ет хасмдан фәриғ йүри, чүн ра'ийәтдур билүрсән шәх-и 'адил ләшкәри* 'ну, будь же в мире с подданными и не опасайся, ибо знаешь, для справедливого шаха подданные — войско' (Г, 1669); *кимгә дегәйим нечүк қылайым билмән* 'кому мне сказать, что сделать, не знаю' (Г, 54611); *саба-тек билмәс ахир өз чағыны* 'как ветер, не знает, где ему остановиться

(букв. не знает меры)' (Мн., 30166); *пайғамбар айды: әй йаринларым билиң аға.х болуң* 'пророк сказал: о мои друзья, знайте и будьте бдительны' (НФ, 3а7); *ерур ол аслы шахзадә билүрмән* 'я знаю о его шахском происхождении' (ХШ, 1266); *билүрсән ким чирағ йағдын алур нур, чақындын ашса қайри йағ оқ учурур* 'знаешь ведь—каганец берет (получает) свет от масла, когда, однако, масла больше, наоборот, масло тушит (свет)' (ХШ, 52а12); *игимгә дарӯ кимдин қолғу билмән* 'не знаю, у кого я должен просить лекарство от моей болезни' (ХШ, 48а3); *кафирлар айды: йа Мухаммад сәниң дйниң ҳақлықыңны ол вақтын билгәймүз ким бу толун айқа ишарат қылсаң бу ай екки парә болса тақы тәкмә парәси бир йанға барса андын соң йана еккиси бири бирингә қавушса бурунқы тек болса бизләр билгәймиз ким сәниң дйниң ҳақ турур* 'неверные сказали: о Мухаммед, мы узнаем тогда истинность твоей веры (религии), когда по твоему мановению эта полная луна расколется на две части, и каждая часть отправится в разных направлениях и после этого эти две части снова соединятся и, если станет (луна), как (была) раньше, тогда мы будем знать, что твоя вера (религия)—истинна' (НФ, 18а16); *чақыңны бил тақы ҳаддынча тирил* 'знай свою меру и живи воздержанно' (ХШ, 114а12); *йана халватда тамдын ҳәм сақынғыл, болур тамда қулақ бар теб мәсәл бил* 'даже когда ты наедине (с другой особой), остерегайся стен, так как и у стен есть уши, знай такую пословицу' (ХШ, 77а21); *бу ол му йа дәгүл билсә болмаз* 'этот или нет, нельзя узнать' (ХШ, 2463); *бир киши бақса ачыб гүр ичинә билмәгәй йатқан мәлик ми йа гада* 'если откроет человек могилу и посмотрит, не узнает—лежащий правитель или нищий' (Г, 40а3); *пайғамбар билди ким бу кафирлар мәкри ҳиләси турур* 'пророк догадался, что это коварство и хитрость неверных' (НФ, 8а7); *қайу йерни ким ол тиләр билиңиз* 'узнайте, какое место он разыскивает' (ХШ, 2362); *бу сұратның биләлиң барму жаны* 'давайте узнаем, есть ли жизнь в этом изображении' (ХШ, 17613); *кезиб ажунда не бар әрсә билдим* 'бродя по свету, я познал все сущее' (ХШ, 37); *сизгә силәм*

бермәкни билдүк 'научились кланяться вам' (НФ, 3а6); *оғлан даф' етә билмәди, оғланны кәтәриб хавадан йергә урды* 'юноша не сумел предотвратить, (учитель) поднял его над головой и ударил о землю' (Г, 39612); *азуқы йоқ киши кетә билмәс* 'человек без провизии не может идти' (Г, 8968); *Башыр атлығ сахаба бир луқманы йутты бу хабарны билгинчә тақы нәчә ма ким қатығланды қайтару билмәди* 'сподвижник по имени Башир, до того как услышал эту весть, проглотил кусок. Сколько ни старался, не смог вызвать рвоту' (НФ, 18а2); *тыйа билмәди ол халатда өзин* 'не сумел сдержаться в этих обстоятельствах' (ХШ, 103621); *сақындылар тута билмәди тизгин* 'подумали, что (Ширин) не сумела удержать поводья' (ХШ, 2167); *сахабалар айдылар: халайиқ үкүш болды сизиң ва'з вә насихатыңизны жүмлә халайиқ әшитү билмәз* 'сподвижники сказали: народу стало много и ваши проповеди и наставления все не услышат' (НФ, 46а14); *бақа билмәз киши йүзингә утру* 'не могут взглянуть прямо люди в твое лицо' (ХШ, 18а2).—Таф. I—II бил- 1. знать; 2. в качестве вспомогательного глагола обозначает мочь, быть в состоянии сделать что-либо; АФТ бил-знать, понимать, с отрицанием при деепричастии другого глагола „не мочь“; МК, ТТV, ТТVI, ЭЗЛТ, АЮ, ТТХ, Абу-Хаййан, АТГ бил- знать, узнавать, познавать; ДПам., ДПМК бил- знать.

биләд [Г دَلّ] *араб.* область, провинция *ба'зи биләд ол фақйр султән тасарруфындан чықты* 'отдельные провинции вышли из повиновения бедного султана' (Г, 65а6).

билә [Г, ХШ بيلә Мн. بيله] с, вместе с, при помощи *сән өз вақарың үзә қадр-у химмәтиң билә бол, қойуб бу зәвқ-у зарафат нәдйм-и камилгә* 'блюди свое достоинство, а шутки и игры оставь приближенным' (Г, 24а4); *қылур Аййүбны меҳнәт билә йәр* 'он подружил Айюба со страданиями' (Мн., 291а6); *йана фурсат билә булдум маҳалны* 'и опять я нашел удобный момент' (Мн., 293а1); *шәкәр-тек тил билә* 'аламны туттуң' '(своим) подобным сахару языком ты покорил мир' (Мн., 292а7); *ғарйбни таш билә өлтүрмә зинҳар* 'остерегайся, бедняка (пришельца) не убивай камнем' (ХШ, 65а14); 2-

хй 'ишрәт билә өзин авытур' иногда забавляет себя (веселым) пиром' (XШ, 46a17); олтуры ол кечә 'ишрәт билә хуш, таң атқынча қылу бир бирингә нүш' тот вечер провел в пиру, до зари подливали (напитки) друг другу' (XШ, 1062).—Таф. I, ЭЗЛТ, АЮ, МК, АФТ, УЯ, Абу - Хаййан билә с, со, вместе; ВАК, КД билә вместе, одновременно; ДПам. билә с, вместе.

билә- (~бийла-) [Г بيل XШ بيل] точить, заострять *мунда өзүн завқ етәргә тиш бийләр* 'здесь готовится (букв. точит зубы), чтобы наслаждаться' (Г, 464); *кәрәк ким тишин арслан-тек биләгәй* 'нужно наточить зубы, как лев' (XШ, 90a16); *тиш биләрсән, йүзүмдин бу сувум төкмәк тиләрсән* 'точишь зубы, хочешь обесчестить меня' (XШ, 4368).—СС, ЭЗЛТ, МК, Ман., ИМЛ, Абу-Хаййан билә- точить, заострять.

биләк [Г, XШ بيلك] запястье, рука *тәмур түккән биләк миң қурла йахшы, ол елдән ким көгүсдә беккә қаршы* 'рука, которая бьёт по железу, в тысячу раз лучше руки, приложенной к груди в знак службы беку' (Г, 45a7); *биләги 'аж йаңлығ тени қар-тек* 'ее запястье, как слоновая кость, тело (белое), как снег' (XШ, 1361); *асылмақдын биләги сүст болса* 'если ее запястье ослабнет от подвесок' (XШ, 107a21); *фәләк йасы биләкиң күчкингә сүст* 'лук судьбы слишком слаб для твоей руки' (XШ, 89a1).—ЭЗЛТ, МК, У, Абу - Хаййан биләк запястье, кистевой сустав; ДПам. биләк лапа, нижняя часть руки; АТГ биләк предплечье.

билән [Г بيلان] с, со, вместе; см. билә, бирлә бир мәлик *билән тәңиз көрмәгән бир қул кәмигә кириб олтурды* 'с неким правителем сел на корабль раб, который не видел моря' (Г, 16610); *йахшы қылыч болурмы хәргүз йаман темүрдән, йумақ билән кәтәрми ләвни қара көмүрдән* 'разве получится когда-либо добротный меч из плохого железа, разве можно отмыть цвет черного угдя' (Г, 1467); *ол қул икки ели билән кеми йибләринә йабушты дағы кириб бир йердә теб-тек отурды* 'тот раб схватился обеими руками за корабельные канаты и, взобравшись на корабль, молча сел' (Г, 18a 10); *шайх Са'дй айтур: Дамашқ жәми'й ичиндә Йах-йә 'аләйх-с-сәләм түрбасында му'такиф едим бир 'араб мәлики инсафсызлық билән мавсуф дағы зулм*

вә та'адй билән ма'рүф еди зийәрат қылмаға келиб намаз қылыб хажат тиләди 'однажды я молился в соборной мечети Дамаска у изголовья гробницы пророка Яхьи, мир ему. Пришел туда для поклонения некий арабский правитель, известный своей несправедливостью и насилием. Он совершил намаз и помолился о своих нуждах' (Г, 19а1).—ТТV, АТГ билән с, вместе.

билгә [XIII بيلگا] умный, мудрый, мудрец *буйурды шах ким елниң билгәларин, оқуңуз келсүнләр биргә барың* 'приказал шах: позовите мудрецов из народа, пусть явятся все вместе' (XIII, 10268); *узақы билгәларниң бир сөзи бар* 'есть слова древних мудрецов' (XIII, 106611).—КД, МК, АФТ, ТТV, ТTVI, ТТХ, АТГ, ДПам., ДПМК, У, Ман., УЯ, Абу-Хайян билгә мудрый, мудрец.

билдүр (~билдир-) [Г بيلدور НФ بيلدور] давать знать,

сообщать *биликли ер аттар дукканы бикин дурур, сөзләмәйин елгә өзин билдүрүр* 'мудрый человек похож на лавку с благовониями—ничего не говоря, дает о себе знать' (Г, 170а5); *таңры тарафындин бу аят назил болды ма'ниси адам оғланларынга билмәгәнләрини билдүрди* 'господом был ниспослан этот стих. Смысл (стиха) разъяснил сынам человеческим то, чего они не знали' (НФ, 5а7); *Хузайфа айды: билдир* 'Хузайфа сказал: сообщи' (НФ, 155611); *Йусуф пайгамбар анларқа өзини билдүрмәди* 'пророк Юсуф не дал им знать о своем (присутствии)' (НФ, 27а5); *сизләргә билдүрмәк үчүн айтурмән* 'говорю я вам, чтобы вы знали' (НФ, 19а8); *хйч ким әрсәгә билдүрмәс әрди* 'никому не показывала (слез)' (НФ, 84а8).—ЭЗЛТ, АЮ, Таф. I—II, ДПам. билдир- дать знать, осведомлять; ТТV билтүр- осведомлять; ТTVI билтиз- дать знать; АТГ билтүр- дать знать; билтиз- осведомлять; МК билдүз- дать знать, обучать (огузск).

билик (~билиг) [Г بيليك Мн. بيليك XIII بيليك] знание, ум, мудрость *айттым: букишиниң билиги болса еди ахмақ билән иши бу йергә йетмәгәй еди* 'я ответил: если у этого человека был бы ум, то не довел бы с глупым дело до этого' (Г, 10766); *билик билмәк ичиндә жәвхәрисек* 'в постижении знания ты — жемчуг' (Мн., 304а3); *әй билиги тәңиз ппр* 'о старец, знаний море' (XIII, 106а

21); *биликдин эрмэз иши соңқа салмақ* 'не умно (не от мудрости) оставлять дело на потом' (XIII, 98a3).— Таф. I, АЮ *билиг* знание; Таф. II *билик* знание; МК *билик* знание, мудрость, разум; АФТ *билиг* знающий, разумный; ТTV *билиг* знание, мудрость; TTVI *билиг* знание, познание; АТГ *билиг*, *плиг* знание, мудрость, сознание, память, сведение, познание.

биликли (~билигли) [Г *بىلىكلى*] знающий, обладающий знанием, просвещённый, сведущий *үзмэс икки биликли эр қылны, сақламас аҳмақ адамай тилни* 'два мудрых мужа не станут разрезать волосок, глупый человек не будет держать язык (за зубами)' (Г, 107610); *сөзүн ол йердә сөзләр хәр биликли, ки сакит болгай анда барча гүфтар* 'мудрец там говорит слово, где молчат все говорящие' (Г, 10866).—КД *билилү* знающий, сведущий; ЭЗЛТ *билигли* знающий, сведущий.

биликлик (~билиглик) [XIII *بىلىكلىك*] знающий, обладающий знанием или умением, просвещённый *биликлик қыл қамуғ ишдә өзүмни* 'сделай меня знающим (разбирающимся) в каждом деле' (XIII, 4617); *биликликни ағырлар билги бар теб* 'уважает ученого за знания' (XIII, 7618).—КД *билгәлик* мудрость, благоразумие; АФТ *билиглиг* имеющий знания; ТTV, ДПам. *билиглиг* мудрый, знающий; МК *биликлик* мудрый, знающий.

биликсиз (~билигсиз) [Г, XIII *بىلىكسىز*] лишённый знаний, необразованный, невежественный *айтурлар: бир қара қулы бар еди иңән биликсиз* 'говорят, был у него черный раб, большой невежда' (Г, 4664); *ол биликсиз күндүзүн ким шам'-и кафурй йақар, ла-жә-рәм йағы чирағының рэван болур тамам* 'если глупец днем зажигает камфарный светильник, волей-неволей масло светильника быстро кончится' (Г, 21a11); *айытты: әй биликсиз нә билүрсән* 'сказал: о невежда, что ты знаешь' (XIII, 68621).—АФТ *биликсиз* незнающий, невежественный; Таф. I *биликсизин* не зная, без знания; КД *билүсүз* неграмотный, неученый, невежественный, невежда; ДПам. *билигсиз* невежда; АТГ *билигсиз* неразумный.

биликсизлик (~билигсизлик) [XIII *بىلىكسىزلىк*] отсутствие знаний, незнание, неосведомленность *биликсизлик*

жәһанымға болды ош дәм 'неосведомленность в тот же миг овладела моей душой' (XIII, 5866); *биликсизликдин агрыгда қалур баш* 'от недостатка знаний испытываешь неприятности, (обычно) болит голова' (XIII, 88a13).—Таф. I **биликсизлик** незнание, неразумение; КЛ **билүсүзлик** незнание, невежество; МК **биликсизлик** невежество, незнание, неосведомленность.

билин- [XIII *بيلين*] быть известным, обнаруживаться, становиться известным, выясняться, выявляться *қайу бир иш ким әсрүкдә қылынғай атылмыш чақда арзақу билинғай* 'когда какой-либо поступок совершится во время опьянения, лишь потом сознается его последствие' (XIII, 10269); *мәңә ошбу фәләк сирри билинмәз* 'для меня эта тайна судьбы (небесных сфер)—неизвестна' (XIII, 369).—Таф. I, АЮ **билин-** быть узанным; ЭЗЛТ **билил-** быть узанным; ПП, У, МК **билин-** быть узанным, узнавать; ДПам. **билин-** сознать, признаваться; АТГ **билин-** отдавать себе отчет, сознать, раскаиваться, признавать, осознавать.

билиш [Г, XIII *بيليش*] знакомство; знакомый *дағы хәр кимниң әлиндә ақчалы иши йоқ жәхәнда аның хйч билиши йоқ* 'у каждого, кто не имеет в руках денежную работу, на свете нет знакомых' (Г, 128a6); *көңүлдә сақшаб айтур бу йигит ким адәб сақлады болгарайму билишим* 'в душе подумала: кто этот юноша, который соблюдал правила приличия, возможно, он мой знакомый' (XIII, 23a17); *ошол ким түшти көрмиш-тек билишни* 'сошел с коня, будто увидел знакомого' (XIII, 93a3).—КД, ВАК, МК **билиш** известный, знакомый.

билишлик [XIII *بيليشليك*] знакомый, знакомство *бақыб көрди йырақдын аны Шйрин көрүб анда билишликниң нишанын* 'Ширин издали смотрела на него, узнавала признаки знакомого' (XIII, 17a10).

билмәк [Мн. *بيلماك* НФ *بيلماك*] знание *билик билмәк ичиндә жәвхәрйсен вәлй хусн ичрә жәвхәрдин арысен* 'в знании ты жемчужина, но в красоте ты чище жемчужины' (Мн., 304a3); *'араб тилинчә йавму ариффа билмәк күни темәк болур* 'по-арабски йавму ариффа значит день познания' (НФ, 10765).

билмәклик [XШ *بيلماكلىك*] узнавание, познание *аны билмәклик умаз бизгә душвар* 'нам невозможно (трудно) узнать (букв. узнавание) это' (XШ, 2615); *билик берди аны билмәклик үчүн* 'дал знания для его познания' (XШ, 2617).—Таф. I билмәклик знание, понимание.

билүр- [Мн. *ييلور*] давать знать; см. **билдүр қатық күлсәң мәкр ағзың билүргәй** 'ротик твой хитрый даёт себя знать (только тогда, когда) сильно смеешься' (Мн., 296a8); *қачан өлсәм сәңә қадрым билүргәй* 'когда умру, (только) тогда ты оценишь меня' (Мн., 304a10).

билүш- [XШ *ييلوش*] быть знакомым, познакомиться, завязать знакомство *билүшүр ердим аның бирлә ашну* 'раньше я был знаком (дружил) с ним' (XШ, 59a7) — МК **билиш-** быть взаимно знакомым, поддерживать знакомство, объясняться, договариваться; ДПам. **билиш-** взаимно познакомиться.

бинә [Г, Мн. *بنا* НФ *بينا*] араб. основа; здание; основание

султән ол вәзйрдән мәлүл болуб айтты: мунуң йалған сөзи сениң тоғры сөзүңдән йахшырақ турур, аның үчүн ким аның сөзиниң бинасы маслахат үзә турур, дағы сәниң сөзүң бинасы ғайбат үзә турур 'правитель нахмурился от слов вазира, сказал: его ложь лучше твоих правдивых слов, так как в основе его слов (лежит) благодеяние, а в основе твоих—корысть' (Г, 9a3); *ким учмақ тур сениң базмың бинасы* 'здание (место) твоего пиршества—рай' (Мн., 29465); ~**қыл-** сооружать *хақ та'ала Жабра'йлгә фарминлады ким барғыл тақы Ибраһым пайғамбарқа тақы Исма'ил пайғамбарқа буйурғыл ким мәним үчүн Ка'абә бина қылсунлар теб* 'господь всевышний приказал Джабраилу: иди, прикажи пророку Ибрахиму и пророку Исмаилу, чтобы они для меня соорудили Каабу' (НФ, 19613).—АЮ **бина** здание.

бинәфшә [Г, XШ *بنفشه*] т.-перс. фиалка *бинәфшә бойнын егди гүлгә қаршы* 'фиалка нагнула свой стан в сторону розы' (Г, 3a5); *бинәфшә йердә ачылур* 'фиалки цветут на земле' (XШ, 3761).

бинт [НФ *بنت*] араб. девушка *Хадйча хатун пайғамбардын сәккиз оғлан туғурды төрти әркәк тақы төр-*

ти қиз эрди. Төрт бинтнің бири Зәйнәб тақы Руқийа тақы Умми-Култум тақы Фатима эрди 'Хадича-хатун родила от пророка восемь детей, четыре мальчика и четыре девочки. Одну из четырех девочек звали Зайнаб, других—Рукия, Умми-Култум и Фатима' (НФ, 362).

бир [Г, Мн., XIII بیر НФ بیر] один, некий, кто-то, некто сы-

ғар бир хужраға он икки миҳман бир иқлймға сығыш-мас икки султан 'двенадцать гостей могут поместиться в одной келье, а два султана не помещаются в одной стране' (Г, 11611); нечә болса сөзүн мәвзүн-у шайран бир айтқанны йана айтма мүкәэрәм 'какими бы ни были твои слова содержательными и сладкими, раз сказанное не повторяй снова' (Г, 108а8); вә гәр сәвмәз ерсә бу төрттә бирин 'если не любит одного из этих четырех' (XIII, 5а9); аларның бири билән дбстлуқум бар еди 'с одним из них я был в дружбе' (Г, 22а7); бир қатра сув 'капля воды' (Мн., 29065); бу мисканни бирәр хәм йад қылғыл 'хоть раз вспомни этого несчастного' (Мн., 29763); набат төклүр бирәр тәбрәтсә ла'лын 'сыплются леденцы, когда хоть раз пошевелит рубинами губ' (XIII, 12а11); бу қазғу қузғудын бир қуртулайын 'пусть же хоть раз освобожусь от бездны (букв. колодца) забот' (XIII, 65а21); қайу бири сөзин ешитүрсә тесүн 'если какой-либо из них огласил бы его слова' (XIII, 81611); ажун жәвриндин ики ер қуртулды, бир ол ким тоғмады бир ол ким өлди 'от мирских забот спаслись два мужа: тот, который не родился, и тот, который умер' (XIII, 110612); тәкмәләри өңиндә бирәр әтмәк қойды 'перед каждым из них положили по одной лепешке' (НФ, 71а16); саҳабалардын бирингә сорды ким пайғамбар 'аләйх-с-сәләм қой әтидин қайу йәрни сәвәр 'спросили одного из сподвижников, какую часть бараньей туши любит пророк, мир ему' (НФ, 17610); нәтәк бир өлүк табса тириклик 'если бы какой-нибудь покойник нашел жизнь' (XIII, 32а2); бир ики ҳафта саҳрада болурмән 'пробуду одну-две недели в степи' (XIII, 22а18); ~йолы заодно сақынмадым бу кәлгәй тейү сендин, ериккәйсән тейү бир йолы мендин 'не думала, что ты как поступишь, станешь заодно беспечным (проявишь мед-

лительность) (XIII, 58a21); *вәлй сиз асру бир йолы чалықсыз* 'однако вы слишком норовисты (запальчивы)' (XIII, 8663); *~анча* немного *тақы күвәчдә бир анча та'ам қалды* 'и в горшке осталось немного пищи' (НФ, 15617); *бир анча уйқуға салды өзини* 'немного поспал' (XIII, 43a20); *~қач* несколько *тақы бир қач ким әрсәни Абубәкр бирлә базарқа ыза берди* 'и нескольких людей с Абубекром послал на базар' (НФ, 806 б); *~ким әрсә* кто-то, незнакомец *бир күн пайғамбар қатынға бир ким әрсә кәлди* 'однажды к пророку пришел некто' (НФ, 19168); *бир ким әрсә мәңә қаршу кәлди* 'некий незнакомец шел ко мне навстречу' (НФ, 212a4); *~дәм* некоторое время *йырақдын кәлдиңиз бир дәм тыныңыз* 'вы прибыли издалека, отдохните некоторое время' (XIII, 81a5); *кәсиб бармақларын тишләйү бир дәм* 'калечил и кусал (грыз) свои пальцы (от обиды)' (XIII, 112a7); *~күн* однажды *бир күн султан ол вәзир билән көңүл хуш этиб аңа вүзарат берди* 'однажды царь (снова) начал проявлять к нему благоклонность и предложил ему службу (пост вазира)' (Г, 22610); *Рүстәмгә атасы Зал бир күн айтты: кел ешит өгүт көни сән ғәфил йүрүбән осал болма душманны көрүб ҳақйр-у мискйн* 'Рустаму его отец Зал однажды сказал: послушай совет—не будь беспечен (даже тогда, когда) видишь врага ничтожным и слабым' (Г, 1367); *бир күн бу султан мәжлисиндә Шахнамә китабыны оқур едиләр ол йергә йәттиләр ким Заххак мүлкиниң завалы нечүк еди дағы Фәридүн мүлкини не тарйқа тутты* 'однажды в совете султана читали книгу „Шахнаме“ и дошли до того места, (где описывается) падение власти Заххака и возвышение Фаридуна' (Г, 1568); *бир неча күн кечти султанның қарындашы оғлы атасы мүлкиниң хиссасын тәләб қылды* 'не прошло много времени, как братья и сыновья потребовали свою долю богатства отца' (Г, 1661); *~аз* немного *бир аз кечти* 'немного прошло' (Мн., 293a1); *~* - у *бәр* единый и сущий (эпитет бога) *йә Мухаммад, он сәккиз миң 'аламны йаратған бир-у бәрнуң атыны оқығыл* 'о Мухаммед, вспоминай имя единого и сущего, создавшего восемнадцать тысяч миров' (НФ, 5a4); *таңры та'ала бир-у бар турур* 'гос-

подъ всевышний единый и сущий' (НФ, 2665); *экситмэз рӯзайиңни ол бир-у бәр* 'не уменьшит твой (хлеб) насущный господь единый и сущий' (XШ, 50617); ~ *қыл-останавливаться на одном тәлим сақшады көңлин бир қылды* 'много думала и остановилась на одном' (XШ, 5168). — Таф. I—II, ТТХ, ВАК, КД, ЭЗЛТ, Абу-Хай-йан бир один, некий; МК, ТTV, АЮ бир один, раз, некий; АФТ, ДПам., ДПКМ бир один; АТГ бир, пир один, раз, некий.

биргә [Г *бирگا* XШ *بيرگا*] вместе, совместно *шайх Са'да айтур: бир ким әрсә билән йыллар сәфәрдә вә ҳазарда биргә болуб ортамызда көп ни'мәт вә суҳбат ҳаққы сабит еди* 'шейх Саади рассказывает: с одним (человеком) (многие) годы вместе путешествовали, много яств делили между собой' (Г, 120а3); *жан алғу-чылар барча биргә* 'берущие душу все вместе' (XШ, 15614). — Таф. II **биргә** вместе.

бирик- [XШ *бирик*] соединяться, объединяться *'ашиқлық бирлә әсруклук бирикти* 'любовь соединилась с опьянением' (XШ, 17а3); *бирикмәз хйч рӯмй бирлә зәнги* 'не соединится румиец с негром' (XШ, 27а16); *умунч бирлә қачан бириксә қазғу* 'когда с надеждой соединится забота' (XШ, 28а2); *бирикмиш көрк-у әрдәм* 'соединились красота и храбрость' (XШ, 19а2). — СС, ЭЗЛТ, АЮ, ТTV, АТГ **бирик-** объединяться, присоединяться; ДПам. **бирик** присоединяться;

бирйән [XШ *бирйән*] *т.-перс.:* ~ *қыл-* выжигать, сжигать *қуруб бу ҳилә йасын жаннй бирйән, қылыб истәйу бу игиңгә дәрман* 'построил сеть коварств, сжигая сердце (душу), искал средство лечения этого недуга' (XШ, 28а20).

биркә [Г *биркә*] *т.-перс.* лужа, лужица *толы болса бир улу биркә мавад, қылуз бир ит түшүб мурдәр аны* 'если будет полной большой лужа розовой водой, собака, упав (туда), превратит её в нечисть' (Г, 51612).

бирлә [Г *бирлә* Мн. *бирлә* | *бирлә* НФ *бирлә* XШ *бирлә*] с, со, вместе, с помощью, и; см. **билә**, **билән болуб мутриб гүлистанларда бүлбүл, қылуз миң түрлү нағма бирлә фулғул 'соловей, (как) музыкант, в цветнике поет**

на тысячи лэдов' (Г, Заб); *бойы бирлэ сачыны тең йаратты* 'создал волосы и рост ее равными' (Мн., 290а 6); *са'адат бирлэ бахт икиси* 'счастье и благоденствие вдвоем' (Мн., 29266); *үмйд ол турур ким бу китабны оқығанлар болғай ким бу китаб сөзләри бирлэ* 'амал қылғайлар 'надеюсь, что читающие эту книгу будут следовать ее словам' (НФ, 2a17); *пәрсалық бирлэ зикр қылулар* 'они его вспоминают с благо­честием' (НФ, 19469); *қачан ким пайғамбарқа фарман кәлди ким бүтүк елингә чәрик бирлэ барғыл тақы андақы кәфирлар бирлэ ғазат қылғыл теб хәва иңән исик әрди* 'когда пророку пришло повеление, чтобы он с воинами вступил в страну Бутук и там вел свя­щенную войну с неверными, погода стояла очень жар­кая' (НФ, 62a15); *қатықлык бирлэ ким тирилсә мун­да* 'кто будет тут жить, (проявляя) сухость (букв. твердость)' (ХШ, 50614); *қачан таш бирлэ сынды әрсә гүхәр* 'когда жемчуг разбит камнем' (ХШ, 569); *не сөз айтсаң жәным бирлэ уқайын* 'что ни скажешь, пойму душой' (ХШ, 88a1); *қуралың таң бирлэ мәж­лис қурағын* 'давайте устроим на рассвете пир' (ХШ, 94619); *умынч бирлэ отурды сабр қылды* 'сидел, пол­ный доверия (надежды), и терпеливо ждал' (ХШ, 54a 14).—Таф. I—II, КД, ЭЗЛТ, АЮ, ТTV, ТТХ, ТTVI, КД, МК, ИМЛ, Абу-Хайян, ДПам., АТГ, ДПМК бирлэ вместе, с.

бирлэ- [НФ بیرلە ^o] признавать за единого, быть единствен­ным *бу хадисни ма'ниси ол болур ким таңры та'­аланы бирлэгән тақы мән расулны хәқлаған му­сулман кишиниң қаны рәвә болмаз* 'этот хадис озна­чает, что не годится кровь мусульманина, который признал единым господа всевышнего и который меня признал (его) посланником' (НФ, 16861); *пайғамбар айды: андағ әрсә мән сизгә айтурмән ким йман кәл­туруң таңры та'аланы бирләң тақы мени хәқ та'­аланың расулы теб ынаның* 'пророк сказал: если так, то я вам скажу—уверуйте (произнесите символ веры), признайте господа единым и поверьте, что я посланник господа всевышнего' (НФ, 962); *таңры та'аланы бир­ләсәңиз* 'если признаете господа всевышнего единым' (НФ, 56614); *ким таңры та'аланы бирләсә қийамат*

күнингә бүтсә тақы сөз сөзләр болса хайр сөз сөз-
ләсүн 'тот, кто признаёт единым господа всевышнего
и верит (в него) до судного дня и если будет говорить,
то пусть говорит о добре' (НФ, 192a2). — Таф. II бир-
лэт- делать единым.

бирлик [НФ [○]بيرليک XIII [○]بيرليک] единство; преданность

пайғамбар Һарлықлар мусулман әр үзә тәкмә му-
сулман хатун үзә билгил агах болғыл хақ та'-
аланың бирликини тақы барлығыны билмәк фәризә
турур 'пророк приказывает каждому мусульманину,
мужчине и женщине: знайте, будьте сведущими, гос-
подь всевышний един и сущ, это знать необходимо'
(НФ, 11569); дәйлләр хәм үкүш бар бирликингә
'есть много доказательств, (что) он един' (XIII, 1a
20); ~ қыл быть преданным бу Хусрая қылмаса Шү-
рйнгә бирлик 'если этот Хосров не будет преданным
Ширин' (XIII, 9362). — Таф. I, ЭЗЛТ бирлик единство,
единственность; СС бирлик единство, союз; ДПам.
бирлик единство.

бисәт [Г, МнУ [○]بساط] араб. ковёр бир фақырға зарӯрат

халаты 'биқи волды таңры әвиндән бир бисәт оғур-
лады хәким буйурды ким елин кескәйләр бисәт әйә-
си шифә'ат қылыб айтты 'один бедняк впал в нуж-
ду и украл из мечети (букв. дома господнего) один
ковёр, судья велел отрубить ему руку. Владелец ков-
ра заступился за него и сказал' (Г, 56a10); бисәт үзрә
сала-и 'амма қылдым 'в мире земном (букв. на ковре)
я обращался ко всем' (МнУ, 16168).

бисмилләх [XIII [○]بِسْمِ اللّٰهِ] араб. во имя бога бисмилләх
авқа атланурмән 'во имя бога отправляюсь на охоту'
(XIII, 20a18).

бит- [Г, Мн. [○]بيت XIII [○]بيت] I. завершаться, оканчиваться ол

иш ким алтун билә биткәй, аның үчүн жанны ха-
тарға қоймақ керәкмәс 'не следует ставить жизнь в
опасность из-за дела, которое можно сделать при по-
мощи золота' (Г, 163a3); Муҳаббатнамә сөзин мунда
биттим, қамуғын Сыр йақасында битидим 'здесь
закончил я слова „Муhabбатнаме“, все это я написал

на берегу Сыра' (Мн., 312а3); *қачан ким битсә иш ҳақ йәри қылса* 'когда господь окажет помощь и дело завершится' (XШ, 8864).—ЭЗЛТ бит- завершаться, заканчиваться.

бит- [Г *بيت*] II. расти, зреть *давран-и замән йүзи гулини төкүбсән тубрақы үзә аның тикәнләр битти* 'время (букв. вращение вокруг света) рассыпало лепестки розы, и на его (могиле) вырос терновник' (Г, 124612).—АФТ бит- вырасти.

бит- [НФ *بت* XШ *بيت*] III. служить кому-нибудь, 'молить-ся *Умми-Са'д айды: йа расулуллах таңры тасаланы бир-у бар туруп теб ынандуқ тақы сизни ҳақ та'ала расулы теб биттүк теди* 'Умми-Саад сказала: о посланник бога, мы верим всевышнему единому и сущему, а вас почитаем как посланника бога' (НФ, 14а6); *көңилдин бир изимгә битсә керәк, изим сәнсән тейу қул битсә кәрәк* 'с душой господу должен служить, а раб должен служить, говоря: ты мой господь' (XШ, 11468).

бити- [Мн., XШ *بتى*] [НФ *بتي*] писать, чертить, рисовать, составлять *айытқан бу китабны ҳәм битигән тиләрмән ҳәм ду'ада йад қылғай* 'я хочу, чтобы поминали в молитве того, кто повествовал и писал эту книгу' (Мн., 31367); *йа Ус сулхнамә битигил* 'о Ус, напиши договор о мире' (НФ, 24а2); *эй фәриштә муны базиркан теб битимәгил* 'о ангел, не записывай его торговцем' (НФ, 203613); *битидим китабны хатасын бақыб* 'написал книгу, просмогред ошибки' (XШ, 11768).—Таф. I—II бит-, бити- писать; СС, АФТ, АЮ, ТТV, АТГ, ДПам. У, Ман., УЯ, ИМЛ, Абу-Хаййан ДПМК бити- писать.

битигүчи [НФ *بينكوجى*] писец, писарь *пайғамбар битигүчигә буйурды* 'пророк приказал писарю' (НФ, 40а12).

битик [НФ *بتيك* XШ *بتيك*] письмо, послание, сочинение, книга *хатиб битик берди бир хатунға Мәккә ахлынга хабар еләтсүн теб киши ыза бергил* 'хатиб дал одной женщине письмо; чтобы сообщить жителям Мек-

ки, послал человека' (НФ, 25a10); 'Усман айды: мән бу битикни битимәдим 'Усман сказал: я не писал этого письма' (НФ, 68a4); *Абу суфйәнның битиги кәлди ол битик ичиндә аймыш ким йә Мухаммад билгил агах болғыл* 'пришло послание Абусуфьяна, в этом письме он говорит: о Мухаммед, знай и остерегайся' (НФ, 17a7); *ол эфкәдә битикни парә қылды* 'в гневе он разорвал письмо на клочки' (XШ, 115612); *битидим битик* 'я написал (это) сочинение (книгу)' (XШ, 11766).—Таф. I, МК, Абу-Хайян битик книга, писание; СС битик сочинение, книга; TTVI битик письмо, книга; TTV битиг письмо, книга; КД бити письмо; ДПМК битиг письмо; АТГ битиг сочинение, письмо, завешание, книга.

битикли (~битигли) [XШ *بتیکلی*] написанный *нечә ким бу қаза ерди битикли* 'вся та судьба была написана' (XШ, 40a2).

битиклик (~битиглик) [НФ *بتیکلیک*] написанное *ол китабуңны чықарғыл бақалың ичиндә нә битиклик турур* 'покажи книгу, посмотрим на написанное' (НФ, 76a13); *ол руқ'аны мәңә берди ачтым бақармән ичиндә битиклик әрди* 'дал мне ту бумажку. Я раскрыл. Вижу внутри написанное' (НФ, 16261).—Таф. I битиглиг с письменами, написанный; МК битиклик написанный.

битикчи (~битигчи) [НФ *بتیکچی* XШ *بتیکچی*] писарь, писец, переписчик *Марван 'Усмәнның битикчиси әрди* 'Марван был писарем Усмана' (НФ, 68a6); *оқуды хас битикчисиң қатынға* 'призвал придворного писца к себе' (XШ, 7066).—Таф. I, АФТ битикчи писец; СС битикчи писарь, переписчик; TTVI битигучи писарь; ДПам. битигчи писец (высокая должность); АТГ биткәчи писарь, писец.

битил· [НФ *بتیل* XШ *بتیل* МНУ] быть написанным, быть составленным *бу дүңйәдә андағму киши бар ким аның аты мәним атым үзәсиндә битилгәй* 'есть ли в этом мире такой человек, имя которого будет написано над моим именем' (НФ, 4169); *әгәр мадхың битисә көк дәбири, битилмәс йүз йыл ичрә миңдә бири* 'если и

опишет славу твою Меркурий, то не будет описана в течение ста лет и тысячная часть ее' (МнУ, 16268); *битилди нāмә* 'письмо было написано (составлено)' (XШ, 230).—Таф. I, АЮ, МК, ДПам., Ман., Абу-Хай-йан битил- быть написанным.

битиш [Г *یتیش*] воспитание *қачан ким бир ким ерсәниң*

битиши йаман болса фāйдә қылмас аңа адәб қылғычынның адәби 'когда кто-либо дурно воспитан (в детстве), не поможет ему обучение учителя' (Г, 14a7).—ЭЗЛТ битиш воспитание.

биткәчи [Мн. *بيتکاجی*] писец, писарь *нечә ким болсалар*

көк ичрә жāvид, 'Утāрид-биткәчи, барбатчы Нāхид 'хоть и находятся вечно в небе писец-Меркурий и музыкант-Венера' (Мн., 29461).—ТТVI биткәчи писарь.

биткүр- [XШ *بينکور*] окончить, dokonчить, завершить, исполнить

бу ики ҳажатым биткүрсәңән сән 'если исполнишь эти две мои просьбы (потребности)' (XШ, 94a2).

битүр- [XШ *بيتور*] доканчивать, оканчивать, исполнять,

устраивать, улаживать *тақы не ким кәрәк ерди битүрди* 'всё, что нужно было, устроила (выполнила)' (XШ, 112a3); *мунуң ишин аның бирлә битүргәй* 'его дело будет исполнено им' (XШ, 7264).—СС, ВАК битир-окончить, закончить; МК бүтүр- окончить, устраивать; излечить; доказывать.

битүрмәклик [XШ *بيتورماکليک*] устройство, выполнение

(дела) *фәләк ким иш битүрмәклик тиләйүр* 'судьба, которая желает устройства (завершения) дела' (XШ, 2569).

бич- [Г, Мн., XШ *بيچ*] I. жать, собирать урожай *ексәңән*

хайр урлуқыны бичкәсәң, күзәгә не қойсаң аны ичкәсән 'если посеешь, то пожнешь семена добра, что положишь в кувшин, то и выпьешь' (Г, 462); *са'адат бирлә бахт икиси бичти* 'счастье и благоденствие вдвоём кроили (ей одежду)' (Мн., 29266); *муны ма бичикли тарығчы қаны* 'где жнец, собравший этот урожай' (XШ, 115a19).—АФТ бич- жать, косить, резать.

бич- (~быч-) [Г, XШ *بيچ*] II. кроить *ески тонларын аның*

өлүсинә йыртыб йаны қумашлар бичтиләр 'ради его

смерти изорвали ветхие одежды и скроили новые' (Г, 93a11); *мурадлар хил'атын анда бичэрлэр* 'кроют там одежду желаний' (XШ, 79a2).—Таф. I, АЮ бич- резать, рубить; Абу-Хаййан, ИМЛ бич- резать; ЭЗЛТ, У, Ман., МК, ДПам., ДПМК быч- резать.

бичин [Г *بيجين*] покос, жатва *бичин вақты келиб бугдай йетиб тур, көзүң ач уйқудан ким таң атыб тур* 'время покоса пришло, созрела пшеница, открой глаза от сна, ибо уже наступила заря' (Г, 13566).—ЗК бичин жатва.

бичкү [НФ *بجکُو*] меч, нож; см. **бычқы** *пайғамбар айды: йа Хаббаб узақы пайғамбарларның үмәтләрини кафирлар бичкү бирлә екки парә қылу р әрдиләр* 'пророк сказал: о Хаббаб, последователей прежних пророков неверные разрезали ножом на две части' (НФ, 666).—ЭЗЛТ бычқы, бычкү пила; МК бичэк нож.

биш- [Г, XШ *بيش*] спеть, зреть; вариться *сабр билән бағ-да ғүра бишәр дағы ашыққан ким әрсә йүзи үстүнә түшәр* 'терпением (можно дожидаться), когда в саду созреют фрукты и упадут на лицо спешащему' (Г, 166a13); *қазанда қалмаз аш хәм асру бишсә* 'если будет много вариться, в котле не останется еды' (XШ, 173).—Таф. I—II биш- спеть, зреть; ТТVI, МК быш- зреть; ДПам биш- поспевать, созреть (о злаках); АТГ быш-, биш- созреть, зреть, стать зрелым, готовым, сваренным, вариться.

биши [Г *بيشى*] созрелый, спелый *биши шалғам* 'зрелая репа' (Г, 90a8).

бишик [XШ *بيشيك*] готовый, зрелый, созревший *бишиб қылсам бишик ишимгә тәдбир* 'когда, кипя, справлюсь со своим созревшим (готовым) делом' (XШ, 44a11).

бишүр- [НФ *بشور* XШ *بيشور*] сварить; довести до готовности (созревания) *Аййүб Ансарйниң валидәси айтур әрди ким пайғамбар бизгә хйч буйурмышы йоқ ким фәлән та'ам бишүрүң теб* 'мать Айюба Ансари говорила, что пророк никогда нам не приказывал сварить себе такой-то обед' (НФ, 1366); *рәвәму ким мени мунча қыйнарсән, бишүрдүң бағрым алтун-тек сынарсән* 'разве следует меня так мучить, сердце изранила, ис-

пытываешь, как золото' (XШ, 43а5).—СС бишүр- варить; АФТ бүшүр- варить, жарить.

биҳамдуллаҳ [Мн., XШ *بِحَمْدِ اللَّهِ*] араб. хвала, слава богу (Мн., 30463; XШ, 863).

биҳаққи [XШ *بِحَقِّي*] араб. по праву, во имя (XШ, 64а5).

биҳәр [НФ *بِحَارٍ*] араб. моря қийамат болмышта сәниң

биҳары раҳматын ичингә бизләрни мустағрақ қылгыл 'во время воскресения погрузи нас в моря своей щедлости' (НФ, 222611).

бйвафā [Г, X, Мн., XШ *بی وفا*] т.-перс. неверный, непостоянный, не держащий своего обещания или слова; переходящий, мимолетный *'ишрәт билә жәҳәнни иигитликдә хуш кечур ким кишигә қалмады бу бйвафā қары* 'в пиршестве и храбрости проводи свое время, ибо не остается для человека (вечным) этот переходящий мир' (X, 18162); *'адаты бу дур хәмйшә бйвафā ма'шӯқаның, ким аның васлын тиләсә ол фирақында тутар* 'такая у неё всегда привычка, у непостоянной возлюбленной—того, кто желает свидания с ней, она держит в разлуке' (Г, 18066); *асру бйвафāдур бу заманә* 'очень непостоянен этот мир' (Мн., 295а11); *нәтәк билгү ишин бу бйвафāның* 'как же можно знать дела этого непостоянного (мира)' (XШ, 69617); *сора келмәди бир күн бйвафā йәр* 'не было (такого) дня, (чтобы) она, разыскивая (букв. расспрашивая), пришла, непреданный друг' (XШ, 55а20).

бйгүмāн [Г *بی گمان*] т.-перс. несомненно, без сомнения (Г, 111613).

бйдавā (Г *بی دوا*) т.-перс. неизлечимый; страдающий неизлечимой болезнью (Г, 35а4).

бйзār [НФ *بیزار* XШ *بیزار*] т.-перс. отвращение мән бу сөзләрдин бйзār турурмән 'я питаю отвращение к этим словам' (НФ, 20966); *әгәр бу сөзләрдин бйзар әрсән тақы бйзар болғайсән* 'если у тебя отвращение, к этим словам, то пусть еще будет отвращение' (НФ 209а16); ~ бол- питать отвращение мән ол 'амал қылган-

дын *бизар болурман* 'у меня будет отвращение к совершившему такой поступок' (НФ, 10165); *елгин йуды бизар болды елдин* 'потерял надежду (Фархад), он питал отвращение к людям' (ХШ, 61616); ~*қыл-* испытывать отвращение *тирикликдин мени бизар қылды* 'он вызвал у меня отвращение к жизни' (ХШ, 19a12).— Таф. I безар отвращение (от чего—л.).

бизарлық [НФ *بیزارلیق*] отвращение *ол қулға екки бәрат*

бергай бири ол ким мунафиқлықдын бизарлық хаты берилгэй 'тому рабу будет дано свидетельство; одно будет (свидетельством) об отвращении к лицемерию' (НФ, 12164).

бймәзә [НФ *بیمز*] *т.-перс.* плохой, неважный, не имеющий

вкуса *бймәзә сөзләди әрсә атасы хәтири шикәстә болды* 'когда он говорил плохие слова, настроение отца портилось' (НФ, 145a5); ~ *бол-* осрамиться *әгәр қамуғы йәбәк болса әрди хатунларға рәвә болғай әрди әгәр қамуғы йиб болса әрди әрәнләргә рәвә болғай әрди теди әрсә шайх айды әрсә әй қазй сәниң йарымуң әркәк әрмиш йарымуң тиши әрмиш теди әрсә қазй бймәзә болды* 'судья сказал: если (ремешок) из шелка, то подошел бы для женщин, если нитяной, то подошел бы для мужчин. Шейх сказал: в таком случае, о судья, ты наполовину мужчина, наполовину женщина. Судья смутился (был посрамлен)' (НФ, 124a2); *йузи бймәзә сұратлығ* 'дурной внешности' (НФ, 20066).

бйнәмәз [НФ *بی نماز*] *т.-перс.* *бол-* не исполнять, не совершать намаз, молитву *рабй Абу 'Йәсуф ал-Казйқа айды ким мән халйфаның әмини болғаймән тақы бйнәмәз болмағаймән* 'раби сказал Абу Юсуфу ал-Казни, что я буду верен халифу, а также не оставлю не исполненной молитву' (НФ, 189a16).

бйнәвә [Г *بی نوا* Мн. *بی نوا*] *т.-перс.* бедный, беспомощный *мен асру бйнәвә, сиз мухтәшәмсиз* 'я несчастен, а вы счастливица' (Мн., 30163); *қары йарлы қулуң Сайфи Сарайи, фақйр-у бйнәвә лүтфүң гәдәйи* 'старый, нищий твой раб Сайфи Сарайи, нуждающийся в твоей доброте, бедный и беспомощный' (Г, 8066).

- бйнихайат** [НФ *بی نہایت*] *араб.* бесконечность, беспредельность, безграничность *тақы лүтф бйнихайатың бирлә Адамдын қийәматқа тәги ким ким сени бирләдиләр* 'и бесконечностью твоей доброты от Адама до судного дня те, кто признали тебя за единого' (НФ, 222613).
- бйнуқсан** [Мн. *بی نقصان*] *т.-перс.* без изъяна *сен айны бөйлә бйнуқсан йаратты* 'тебя, луну, он создал такой, без изъяна' (Мн., 293а9).
- бир** [Г *بیر*] *т.-перс.* молния (Г, 53а12).
- бйравә** [АМ *بی روا*] *т.-перс.* не имеющий блеска, яркости; несчастный *текмә ким әрсә күлгә мәңә бйравә көңүл* 'каждый незнакомец будет смеяться, (о) несчастное сердце' (АМ, 182611).
- бйрүза** [XШ *بیروزه*] *т.-перс.* одежда, одеяние *орун бердисә ол бйрүзадын тахт, ачылды анда Шйрин үзрә бу бахт* 'когда (Ширин) попросила одежду, раскрылось перед ней это счастье' (XШ, 101а7).
- бйсарупай** [Мн. *بی سرو پای*] *т.-перс.* бессильный *мени қылды фәләк-тек бйсарупай* 'он сделал меня бессильной, как судьба' (Мн., 30762).
- бйхәр** [XШ *بی خار*] *т.-перс.:* ~бол- быть без шипов *мурәдының гүли бйхәр болсун* 'пусть роза твоих желаний будет без шипов'. (XШ, 1261),
- бйчәра** [Г *بیچاره* Мн., XШ *بیچاره*] *т.-перс.* бедный, беспомощный, несчастный, бедняга *айттылар: әй дбст бу хайал-и мухалдан өзүңни чәккил нечә сәниң кәбиләр бу дәрә билән мубтала болуб турурлар ол 'ашиқ-и бйчәра нәлә вә зәрй қылыб айтты* 'сказали: о друг, отойди от этой несбыточной мечты, (уже) сколько таких, как ты, в плену этой (же) страсти. Этот беспомощный влюбленный зарыдал и сказал' (Г, 11362); *ол бйчәра тирликдән үмйдин кәсиб султәнға сөкти* 'этот несчастный, потеряв надежду (сохранить) жизнь, выругал султана' (Г, 8а9); *қулун бйчәра Хбразмйни асра* 'окажи милость бедному рабу своему Хорезми' (Мн., 2966

5); *бу ишкә чара мен бичара билмән* 'я, несчастный, не знаю средства для этого дела' (XШ, 14612); *бу бичара ишингә чара қылғыл* 'найди выход для этого бедняги' (XШ, 66611); ~мискйн несчастный *идамыш асры огланлар елиндин, болуб дәрмәнда ол бичара мискйн* 'был очень измучен теми мальчиками, (которые ему досаждали), томился, несчастный, бедный' (XШ, 52a2); ~мискйн бол- быть несчастным *Ширин бу ачыгда болуб бичара мискйн* 'Ширин в этом горе стала беспомощной и несчастной' (XШ, 2268); ~қыл- делать несчастным *сәниң 'ишқың мени бичара қылды* 'твоя любовь сделала меня несчастной' (XШ, 44a12).— Таф. II бичаралық бедность, беспомощность.

бйша [Г, XШ *بيشه*] *т.-перс.* кустарник *текмә бйша ичиндә әй махдүм, не 'ажаб кизләниб асад турса* 'о господин, ничего удивительного, если за каждым кустом скрывается лев' (Г, 10a10).

биқарәр [ММ *بیقرار*] *араб.* не имеющий покоя *йалғуз ер-мәсмән бу шахым дәрд ичрә биқарәр, ким жәхән халқын тамамат 'ишқы шавқында тутар* 'я не один, мой шах, поражен болезнью любовной страсти, которая охватывает всех людей в мире' (ММ, 180a10).

бйхұда [НФ *بیہودہ*] *т.-перс.* бесполезный, напрасный, тщетный *қулақларыңызны сақлаң мундағ бйхұда сөзләрни әшитмәкдин* 'оберегайте уши от слушания таких бесполезных слов' (НФ, 100a6).

бйхұш [НФ *بیہوش* XШ *بهوش*] *т.-перс.:* ~бол- терять сознание, падать в обморок *пайғәмбар айды: таңры та- 'ала рахмат қылсун атам Нұх пайғәмбарқа хәр күндә қавмы аны он қата урур әрдиләр бйхұш болур әрди хйч қарғамас әрди* 'пророк сказал: пусть господь всевышний окажет милость. Моего отца пророка Нуха (Ноя) каждый день соплеменники били по десять раз, он терял сознание, но никогда не бранил их' (НФ, 762); 'Амар бйхұш болды 'Амар потерял сознание' (НФ, 5467); *ах теб бйхұш болды* 'ахнула и потеряла сознание' (XШ, 24a21).

бййы- [Г *بیی*] *воспламеняться аз от бййыса ианар бу*

шахр-у базар 'если малый огонь воспламенится, сожжет город и базар' (Г, 162a10).

быйық [НФ *ببيق*] усы *бир қач айғамдын соң елчи кәлди пайғамбарқа Бану атлығ қачан ким пайғамбар хидматынға кирдиләр әрсә пайғамбар бақар быйықларыны кәсмәдин турурлар тақы сақалларыны йулуб турурлар* 'через несколько дней к пророку пришел посол по имени Бану. Когда он пришёл к пророку, пророк смотрит, что он не срезает усы и вырывает бороду' (НФ, 41612).—ЭЗЛТ, АФТ **быйық** усы; МК **бызық** усы.

былдурқы (~былдурға) [НФ *بيلدورقي*] прошлогодний;

прошлый *сахабалар Мәккәдин Мадйнаға қайттылар екинч йыл байақы-тек исти'дад қылдылар тақы Ка'абәгә таваф қылдылар былдурғы хажның қазасы теб ниййәт қылдылар* 'сподвижники из Мекки вернулись в Медину. На второй год, как и раньше, подготовились поклониться Каабе, вознамерились исполнить прошлогодний хадж' (НФ, 24a17); *Хузайфа айды: емди бу йыл тақы былдурқы-тәк күмүш аяқ бирлә шәрбәт берди* 'Хузайфа сказал: теперь в этом году, как и в прошлом, он дал напиток в серебряной чаше' (НФ, 155b16).—ЭЗЛТ **былтыр** минувший, прошлый; МК, Абу - Хайян **былдыр** прошлый.

бырақ [Г *بيراق*]: ~ қыл- бросать, выбрасывать *дағы бу йазуқны йалғуз мән қылмадым дағы бир өзгәни бырақ қыл ким мән ол* 'уқубатны көрүб 'ибрәт алғай-мән 'этот грех совершил не только я один, ты сбрось (с башни) кого-нибудь другого, чтобы, увидев это наказание, я уразумел' (Г, 130b13).

бырақ- [Г *براق* НФ *براق* ХШ *براق*] выбрасывать; покидать,

заключать; расстилать *пайғамбар ағзындағы етни бырақты* 'пророк выбросил изо рта мясо' (НФ, 17616); *бырақтым тахт-у тажымны* 'я покинул трон и корону' (ХШ, 55b19); *мәлик Хурмузга сордылар: вәзирләриңдән не хата көрдүң ким хабска бырақтың* 'правителя Хормуза спросили: какую вину ты нашел у своих везирей, что заключил их в темницу' (Г, 176b8); *фа-*

қыр сүфрә бырақты түрли түрли ни'мәтләр төкти
'бедняк расстелил скатерть и разложил разнообразные
яства' (Г, 145а5).—АФТ брах- бросить; ЭЗЛТ бырақ-
бросить; Таф. II бырақ- покидать, бросать.

бысқыр [НФ بِسْقِيرُ XIII بِسْقِير] отозваться, подать голос;

фыркаты йана бысқырды ол наққаш-и Шавур, 'снова
отозвался тот скульптор (букв. резчик) Шавур' (XIII,
18616); пайғамбар Фатиманың қазғусыны көрди әрсә
бир сир сөз қулақынға айды Фатима бысқырды тақы
күлди биз жумлә та'ажжуб қылдуқ 'когда пророк
увидел горе Фатимы, он сказал ей что-то тайком на
ухо, Фатима фыркнула и засмеялась, все мы удивились'
(НФ, 7966).

бычақ [НФ بِيچَاق] нож атасы кәсрй айур әркән бычақ

бирлә урды 'когда его отец-царь рассказывал, (сын)
ударил ножом' (НФ, 42а9); саҳабалар он үч кишигә
бычақ урды 'сподвижники вонзили нож в тринадцать
человек' (НФ, 60а7); қайу му'мин өзини бычақ бирлә
өлтүрсә йә тақы тағ башыдын өзини кәмишсә йә
тақы боғуб өзини өлтүрсә ол ким әрсә тамуғлуғ
турур '(если) какой-либо правоверный убьет себя но-
жом или бросится с вершины горы, или задушит себя,
тот человек обречен в ад' (НФ, 169а10).—АФТ бычақ
нож; МК бичәк нож.

бычқы [Г بِيچقى] пила қанда ким саҳиб-кәрәм тикти
саҳават нахлыны көкләрә чықты бутақлары аның
риф'ат билән, гәр йемишдән тиләсәң ким алыб завқ
етмәгә, урмағыл бычқы айағы үстүнә миннәт билән
'там, где щедрый посадил дерево щедрости, с досто-
инством ветви поднялись до небес; если ты надеешься
вкусить от его плодов и насладиться, то (требованием)
признательности является не приставлять пилу к его
корню' (Г, 160а5).—Таф. I бычқу меч; КД бычғу нож;
ДПам. бычқы нож; ЭЗЛТ бычқы, бычқу пила; МК
бычғуч ножницы.

бықын [XIII بِيقىن] бок бықынға захм- и ханжар йол
табты 'отравленный кинжал нашел путь в бок' (XIII,
45а 9).—Абу-Хаййан, МК бықын бок, сторона.

бод [XIII بُوَد] рост, стан; см. боз тек атың Шйрйн ер-

мэз ай бут-и чйн, атың-тек өз бодуң барчасы шйрйн
'не только твое имя Ширин (сладкое), о китайский
божок, но и, как твое имя, сладок твой стан, вся (ты)'
(XШ, 4365).—МК боз̄ рост, стан.

боз [XШ *بوز*] I. праздный *қой олтурма бу боз олтур-*
мышыңны 'оставь это праздное времяпрепровождение
(букв. сидение)' (XШ, 97a5).

боз [XШ *بوز*] II. целина (XШ, 101a10).

боз [XШ *باز*] рост; туловище, тело, фигура, стан, талия;
образ, вид; см. бод *ошол тон ким бозунға бичмиш*
икбал 'то одяние, которое счастливая судьба скроила
по его росту (по его мерке)' (XШ, 30a13); *бозынға таб-*
маз аның ҳич киши йол 'никто не нашел дороги к ее
телу (не обладал ею)' (XШ, 76a21); *бозыны тал-тек*
'ишқ қылды чавган 'любовь сделала из (прямого), как
ствол, стана (искривленную) клюшку (для игры в поло)'
(XШ, 61a1).—ТТVI, АТГ бод туловище: МК боз̄ туло-
вище, талия, фигура, рост, стан; ДПам. бод̄ тело,
существо.

бозлуғ [НФ *بوزلۇغ* XШ *بوذلوغ*] имеющий (какой-л.) рост *Ум-*
ми Му'ид айды бизга бир қонуқ кәлди иңән мубарак қо-
нуқ көрклүк йүзлүк сүчүк сөзлүк орта бозлуғ ким әрсә
әрди 'Умми-Муид сказала: к нам пришел один гость,
очень почтенный гость, красивой внешности, сладко-
речивый, среднего роста' (НФ, 12a15); *су'ал қылдылар*
йа расулуллаҳ учтмаҳ аҳлының бойлары нәтәк бол-
ғай теди әрсә пайғамбар айды учтмаҳ аҳлы Адам
пайғамбар бозлуғ болғайлар 'спросили: о посланник
бога, какого роста бывают жители рая. Пророк сказал:
люди рая бывают ростом с пророка Адама' (НФ,
33611); *бар әрди бир узун бозлуғ зариф қыз* 'и была
высокорослая благодетельная девица' (XШ, 75a9).—Таф. I
бозуғ имеющий (какой-л.) рост, стан.

бой [Г *بوی* Мн. *بوی* НФ *بوی* XШ *بوی*] тело, фигура,
туловище *ол бойы сәрв-у жамалы толун ай, 'илм-у*
әрдәм бирлә камил көркәбай 'о, чей стан — кипарис,
красота—полная луна, в знании и доблести совершен-
ная' (Г, 14613); *бойы бирлә сачыны тәң йаратты*

‘стан и волосы ее соразмерными сотворил он’ (Мн., 29066); *тирик бой тутшу игсиз болмаз ахир* ‘ведь живое тело не может быть всегда без недуга’ (ХШ, 11066); *гәҗи җасратда қылды бойыны чавган* ‘то тоска сделала стан (искривленным, как) клюшка (бита) для игры в поло’ (ХШ, 48610); *учтмаҗ ахлының бойлары нәтәк болғай* ‘каковы ростом обитатели рая’ (НФ, 33610); *көни болса аның та’атка бойны* ‘если он истинно склонится для богослужения’ (Г, 137а7); ~бер- подчиняться, покоряться ‘*Умар бизләрни сизгә елчи қылуб ыза берди жүмләңиз йман кәлтүрмәсәңиз йылдын йылқа мал бериң тақы бизләргә бой бериң душманлықны көңүлдин чықарың* ‘Умар отправил нас послами к вам. Если все вы не примете веру, то ежегодно платите подать, подчинитесь нам и выкиньте вражду из сердца’ (НФ, 56617); *пайғамбар сахрада турған* ‘араб қабилаларыңа елчиләр ыза берди ким жүмлә кәлиңләр тақы мусулман болуңлар вә әгәр болмасаңыз бизгә бой бериб йыллық мал бериң ‘пророк отправил послов арабским племенам, живущим в пустыне, чтобы все они пришли, стали мусульманами, а если не примут мусульманства, то подчинятся нам и ежегодно будут платить подать’ (НФ, 42а14); *хақ та’ала буйурды: әй пайғамбар таңрыдын қорқғыл тақы кафирларқа тақы мунафиқларқа бой бермәгил теди* ‘господь всевышний приказал: о пророк, страшись бога, не подчиняйся неверным и лицемерам’ (НФ, 25а4); ~йет- достигать совершеннолетия *аввал туған оғул аты Қабил әрди аның екизи ‘айалның аты Иқләймә әрди тақы екинч йылдын соң туған оғул аты Хәбил әрди тақы аның екизи ‘айалның аты Лабүзә әрди. Қачаң ким бу төртәгү бойға йеттиләр әрсә хақ та’ала фарманы болды Адамға Қабилға Лабүзәны Хәбилға Иқләймәны жүфтләндүргил теб* ‘первого сына называли Кабил, а имя родившейся с ним девочки было Иклима. Через два года родился сын по имени Хәбил, и девочка — его двойня — Лабуза. Когда эти четверо достигли совершеннолетия, велел господь Адаму женить Кабила на Лабузе, а Хабила на Иклиме’ (НФ, 16968). — Таф. I, АЮ боз рост, стан; ЭЗЛТ бой, бойу рост, стан; АФТ

бой рост, стан; СС **бой** тело, туловище; ВАК **бойы** рост, возраст, вид, фигура.

бойа- [Г *بوی* НФ *بویَا* ХШ *بویا*] красить, окрашивать *бэ-зэниб бир қары хатун тиши аз, бойаб сачын қарага көп қылур наз* 'одна редкозубая старуха принарядилась, покрасила волосы в черный цвет и кокетничает' (Г, 13569); *бир ким эрсэ бойағчыға бөз берди бойамақ үчүн бир қач аййамдын соң бөз изиси кэлди бойағчыдын су'ал қылды ким бөзүмни бойадыңму теб бойағчы айтур сэн мәңә бөз бермишиң йоқ теб танды* 'некто дал красильщику холст для крашения, спустя несколько дней хозяин холста пришел и спросил у красильщика, покрасил ли тот холст? Красильщик со словами „ты мне не давал холста“ отрёкся' (НФ, 98a2); *бойалың теб қылыч аның қанунға 'окрасим, говорит, мечи его кровью'* (ХШ, 45617).—ВАК, АФТ, ЭЗЛТ, СС **бойа-** красить.

бойан- [НФ *بویان*] быть окрашенным *бу ақ маҳасиним қызыл қанға бойанса теб арзұлармән* 'я мечтаю, чтобы были окрашены эти белая борода и усы красной кровью' (НФ, 7766).

бойағчы [НФ *بویاғچی*] красильщик *бир ким эрсэ бойағчыға бөз берди* 'некто дал красильщику холст' (НФ, 98a1).—АФТ бойагы красильщик.

бойлы [Г *بویلی*] имеющий рост, тело, туловище *иккиси узун бойлы сәхіб-жәмал дағы бири қысқа бойлы еди* 'двое (из сыновей) были высокого роста, стройные, красивые, а один низкорослый' (Г, 9611); *бир кун султан бу қысқа бойлы оғлына ҳақарат көзи билә бақты* 'однажды султан на низкорослого сына устремил оскорбляющий взгляд' (Г, 9613).

бойна- [ХШ *بوینا*] испытывать неприятное чувство, отвращение *көңүл бойнады 'ақлын ғарат етти* 'сердцу стало неприятно, лишился рассудка' (ХШ, 48614).

бойун [Г *بویون* Мн. *بویون* НФ *بویون* ХШ *بویون*] шея, загривок, затылок *дағы қийаматқа текру сениң бойнунда қалур* 'и останется до судного дня на твоей

ш^ее (как долг)' (Г, 41а3); *бу сорған ким әрсә айтур: валлаҳ мән пайғамбар қатында болса әрдим пайғамбарны йазағ йүритмәккә қоймағай әрдим бойнумға көтрүб йүриткәй әрдим теди* 'этот человек, который расспрашивал, сказал: ей-богу, если бы я был рядом с пророком, то не дал бы ходить пешком про-року, носил бы его на шее' (НФ, 1666); *Абулахабны хатуны тақы Умми-Жамилни фәйштәләр буйурғайлар заққум тикәнләридин бир бағ қылыб арқасынға кәлтүргил тәб тақы бойнынға зәнжүр бағлағайлар* 'ещё жене Абулахаба Умми-Джамил ангелы прикажут принести на спине вязанку ядовитых колючек и привяжут ей цепь на шею' (НФ, 10а2); *бу қул қолы шахым бойнунда болғай* 'руки этого раба будут на шее шаха' (ХШ, 98610); *екки елки зәнжүр бирлән бойнынға бағланмыш* 'обе руки прикованы к шее' (НФ, 173617); ~сун-, бер- покориться, подчиниться *ба'зй умарә аның буйруғына бойун сунмайын йүз қайтардылар* 'некоторые правители не подчинились его приказу и отвернулись от него' (Г, 65а4); *бойун сундум жафаға қул мен, әй жан* 'я раб и подчинился пыткам, о душа' (Мн., 30867); *әй ҳақ та'аланың фарманынға бойун сунған* 'о покорившийся велению гос-пода всевышнего' (НФ, 19766); *изи нусрат қылычын бермиш әрди, бойун сунмағлы тәндин баш кетәрди* 'господь дал меч победы, не подчинившиеся лишились головы' (ХШ, 4а17); *пәдишаҳлар бойун сунмасалар башлары кетәр* 'если цари не подчинятся, то их голо-вы будут отсечены' (ХШ, 115а6); *мән ҳақ та'аланың фарманынға бойун бердим* 'я подчинился велению господа всевышнего' (НФ, 10869); *ҳақ та'ала Қуран ичиндә хабар берүр йә'ни ким ким расул фарманынча болса йүрисә аңа бойун берсә таңры та'ала фарманынча йүриди тақы таңрықа бойун берди* 'господь всевышний сообщает в Коране: тот, кто следует веле-нию посланника, подчиняется ему, он выполняет заветы господа всевышнего и подчиняется господину' (НФ, 4662); ~сундур- подчинять *бойун сундур мени* 'подчини меня' (ХШ, 79а10); ~тындур- отдыхать, отдышаться *бойун тындурдылар елдә нечә күн* 'несколько дней отдыхали в стране' (ХШ, 20621).—Таф. I—II, АФТ.

ЭЗЛТ, МК, ТТV, ДПам., У, УЯ, Абу-Хайян бойун шея; АТГ бойун затылок.

бол- [Г, Мн., ХШ *بول* НФ *بول*] быть, стать; возникать; становиться (вспомогательный глагол) *ким зулм елин узатса султан болурмы болмас, қойларға қурт ҳарғыз чўпан болурмы болмас* 'угнетатель не может царствовать, (как) волк не может стать пастухом' (Г, 16а12); *тәнимиз 'ақибат тубрақ болысар* 'в конце концов, наши тела станут прахом' (Мн., 309а7); *башым болмасу болмаса сөзүм чын* 'пусть я потеряю голову, если мои слова лживы' (ХШ, 84613); *түмән Хусрав қулуң болса йарар ким* 'справедливо, чтобы десять тысяч Хосровов были твоими слугами' (ХШ, 6620); *уруш болур қатығ* 'бой будет жестоким' (ХШ, 89611); *тишиләрдә уйат болмаз аймыш чын* 'и вправду говорят, у женщин нет стыда' (ХШ, 91а10); *султан вәзиргә сорды ким Фәридунның малы вә ләшкәри ол қадар көп дәгүл еди нечүк аңа мәмләкәт муқаррар болды* 'султан спросил у вазира: как объяснить, ведь у Фаридуна не было столько сокровищ и войск, и как же ему досталось царство?' (Г, 15613); *бу сөзни вәзирдән султан нәдәмләри ешитиб вәзир билән бир болуб султанға мадх вә ду'а қылдылар* 'приближенные царя, услышав эти слова вазира, присоединились к нему и вознесли хвалу султану' (Г, 1364); *султан ол оғланға сорды ким бу жам'ат сәңә нә жиҳәтдән хасм болуб турурлар* 'султан спросил у юноши: в чем причина вражды этих людей к тебе?' (Г, 15а7); *йана вәзирингә сорды ким ра'ийәтнің жам' болмақына сабаб не турур* 'снова спросил у вазира, в чем причина соединения народа' (Г, 17а7); *булар дағы чәрик йасаб қаршы йүридиләр ики чәри муқабил болды* 'построили войска и выступили, оба войска встретились' (Г, 1061); *султан дағы ол оғланны қучуб көзүндән өпти дағы ду'а қылды күндән күнә мухаббат назары аның үзә зийәдат болды* 'султан обнял, поцеловал молодца в глаза и благословил, и изо дня в день росла его любовь к нему' (Г, 12а11); *султан сорды ким ол өлүмли киши не айтур. Вәзирләрдән бир 'ақил вәзир айтты: султан йашы узун болсун бу мискән*

айтур 'султан спросил, что говорит этот бедняк. Один из мудрых везиров ответил: пусть долго живет владыка! Этот бедняк говорит...' (Г, 865); *'умрум ичинда андаг хажалат болмышым йоқ* 'никогда (в жизни) мне не было так стыдно' (НФ, 1563); *маңа бу қаравашлардын бир қараваш берсәңиз болғайму теди әрсә пайгамбар* 'аләйхи-с-сәләм айды ким болсун теди' и когда он сказал: можете ли вы мне дать одну из этих рабынь, то пророк, мир ему, ответил, что это можно' (НФ, 8165); *аның иашы узун болсу тейу шах, зулмдын йығды елни қылды агах* 'во имя того, чтобы он (Хосров) долго жил, шах уведомил, (что) убирает руки притеснения' (XIII, 9а5); *әгәр душман йери ход болса афлак, аңар йол йоқ табуғда өбкүгә хак* 'если даже весь мир будет землей врага, для него нет пути целовать прах порога' (XIII, 7610); *хәмйшә сақчысы жаббар болсун* 'пусть всегда его защитником будет бог' (XIII, 7а3). — Таф. I—II бол- быть, становиться; АЮ, АФТ бол- быть, стать, кончиться; ТTV бол- быть, стать, возникать; ТТХ, ЭЗЛТ, МК, Абу-Хайян бол- стать, быть; ДПам., ДПМК бол- быть; АТГ бол-, пол- быть, стать, возникать, быть соответствующим, настоящим.

болмачы [XIII *بولماچى*] напрасно, напрасный *әгәр болмаса бир ақчаң тақы хәм ач өлмәзсән йемә болмачы көб ғам* 'если даже не будешь иметь ни гроша, и тогда не умрешь с голода, не горюй поэтому напрасно' (XIII, 165); *йана болмачы сақынч сақну турса* 'опять тогда буду принимать близко к сердцу напрасные думы' (XIII, 82619). — СС болмачы ничтожный, пустячный.

болун- [XIII *بولون*] быть, находиться *Шәкәр ким өз мүҳри бирлә ким болунды* 'Шекер была со своей печатью (т. е. девственницей)' (XIII, 7763). — АЮ болун- быть, находиться.

бош [Г *بوش*] пустой, незанятый *за'йф ердән не қувват келгәй, бош елдән не мүрүвәт йә сынуқ аяқлы кишидән не сайр йә ач ким әрсәниң елиндән нә хайр келгәй* 'какая сила может исходить от слабого человека, какая добродетель от пустых рук, какие странствия можно совершить хромыми ногами, какие пожертвования могут делать руки голодного' (Г, 15163). — АФТ, ЭЗЛТ, АЮ, УЯ, Абу-Хайян, МК бош сво-

бодный; TTV бош пустой; АТГ бош пустой, свободный.

боша- [Г *بوشا* НФ *بوشا*] освобождать, отпускать; освобождаться; разводиться *айтты: қорқармән дава қылыб көзүн ачқай ер қызымны көрүб бошағай* '(ответил): боюсь, (что) прочтет молитву, откроет глаза и, увидев мою дочь, разведется с ней' (Г, 79аб); *Абулахаб 'Атаба атлығ оғлыға пайғамбарнуң Руқийа атлығ 'айалын жүфтлэндүрүб турур эрди аңа фарманлады ким Мухаммад қызыны бошағыл тақы Мухаммадны азарлағыл теди эрсэ оғлы тақы пайғамбарнуң 'айалыны бошади* 'когда Абулахаб своего сына Атабу женил на Рукии, жене пророка, он приказал (своему сыну), чтобы тот развелся с дочерью Мухаммеда и терзал Мухаммеда, сын развелся с женой пророка' (НФ, 8а 15); *екинч қатасы тутты тақы андағ қысты ким хич йарағым қалмады йана бошады йана айды йа Мухаммад оқығыл теди* 'второй раз схватил и так прижал, что у меня не осталось мочи, отпустил и снова сказал: о Мухаммед, прочти' (НФ, 4617). — Таф. II **боша-** освобождать; ЭЗЛТ, АФТ **боша-** отпустить, освободить; ДПам. **бошу-** освобождать; АТГ **боша-**, **бошу-** освобождать, выпускать.

бошал- [Г *بوشال*] освободиться; опустеть *халайиқ зулмындан мутафарриқ' болды эрсэ иртифа'-и вилайат нуқсан тапты хазинэ бошалды дағы душман ғалиб болды* 'когда народ из-за его разбоя разбрелся по всему свету и из-за насилий его ушел на чужбину, страна пришла в упадок, казна опустела, стал одолевать неприятель' (Г, 1564). — TTV, ДПам. **бошун-** освобождаться; Абу-Хаййан, ЭЗЛТ, МК, ДПМК **бошан-** быть свободным.

бошат- [НФ *بوشات*] I. давать развод *Абухурэйрэ айды ким Му'авийэ 'Абдуллах бну 'Амирни үндэтти тақы хатуныны бошатты оғлы Йазидгэ никах қылмақ үчүн емди мәни вәкал қылдылар* 'Абухурейра сказал, что его уполномочили позвать Муавия Абдуллаха бин Амира и дать развод его жене, чтобы её бракосочетать с сыном Язидом' (НФ, 9164). — ЭЗЛТ, МК **бошат-** освобождать.

боғаз [Г *بوغاز* НФ *بوغاز*] горло *эй боғаз қан ет бир этмаккә* ‘о чрево (букв. горло), довольствуйся одним хлебом’ (Г, 45a11); *боғаз бәласы болмаса еди қуш тузаққа түшмәгәй еди* ‘если бы не власть (букв. страдание) желудка, то птица не попала бы в силки’ (Г, 168a8); *Жабраил ол йиб бирлә боғазыны боғды тақы ол Умми-Жамил анда хәлак болды* ‘Джабранл славил тем шнуром ее горло, и Умми Джамиль умерла там’ (НФ, 10a6).—ЭЗЛТ **боғаз**, **боваз** горло; Таф. I—II, МК, ИМЛ, Абу-Хайян **боғаз** горло.

боғуз [XIII *بوغوز*] горло, глотка; гриф (музыкального инструмента) *қачан ким ол өлүм боғузуңны тутғай* ‘как только смерть схватит тебя за горло’ (XIII, 49a9); *басыб барбат боғузунда елини* ‘музыкант сжал руку на грифе инструмента’ (XIII, 94a19).—КД, АФТ, МК, ТTV **боғуз** горло; TTVI **боғиз**, **боғуз** гортань; ДПам. **боғуз** горло; **боғзы** его горло; АТГ **боғаз**, **боғуз** горло.

боғузла- [НФ *بوغوزلا* XIII *بوغوزلا*] зарезать, перерезать горло, закалывать *Жаббар айтур: жүфтүм айды евдә төрт батман арпа бар тақы бир оғлақ бар сән ол оғлақны боғузлағыл* ‘Джабар говорит: моя жена сказала, что дома есть четыре батмана ячменя, есть ещё баран, ты зарежь того барана’ (НФ, 15a11); *Абӯжәхл айтур йаранларынқа қайу бириңиз барур фәлан маҳаллада тева боғузлаб турурлар* ‘Абуджахл говорит своим друзьям: кто из вас пойдет, в таком-то квартале зарезали верблюда’ (НФ, 7a2); *әгәр қой-тек боғузласаң мени* ‘если и зарежет меня, как овцу’ (XIII, 97a12).—Таф. I—II **боғузла-** перерезать горло, закалывать; ЭЗЛТ **боғузла-**, **бовузла-** зарезать, перерезать горло; Таф. II **боғузлан-** быть зарезанным; **боғазла** перерезать, закалывать; АФТ **буғузла-** резать горло (у скотины); ДПам. **боғузлан-** быть заколотым.

боғун [НФ *بوغون*] сустав, сочленение *сахабилардан екки дүс қабилалығ ким әрсә тақы Мәдинәгә ҳижрәт қылды бу еккидин бирингә сөкәллик тегди тақы сөкәллиги қаттығ болды әрсә екки елкингә сабр қылу билмәдин башақыны алды тақы бармақларының боғунларындын*

кәсти тақы ол бармақларындын қаны ақа вафаты болды 'двое сподвижников из племени дус покинули Медину. Один из них заболел. Когда болезнь (очень) усилилась, он не выдержал, взял в обе руки наконечник стрелы и отрезал пальцы в суставах. Он истек кровью, и наступила смерть' (НФ, 164а9).

бөз [НФ بوز] грубая хлопчатобумажная ткань кустарного производства; холст *ансариләрдин бир иигит бар әрди ол айды: йа саҳиб ол айғаныңыз киши мән туруп мән теди барды йүкиндин кәфәнлик бөз чықарды тақы кәлтурды* 'из ансарцев был некий юноша. Он сказал: о господин, я тот человек, о котором вы говорили,—сказал и пошёл. Принёс из своей ноши холст для савана' (НФ, 66610).—МК, АЮ, У, УЯ, Хоутсма бөз холст; ДПам. бөз холст; ЭЗЛТ без, бөз, холст; ИМЛ буз холст.

бөйлә [Г بويلا Мн. بويله] так, таким образом такой *бөйлә сарф етти* 'умруң ол сарбаз, не йегәй қыш дағы не кийгәй йаз' так растратил свою жизнь тот солдат, чем будет питаться он зимой, что надевать летом (неизвестно)' (Г, 45а9); *сен айны бөйлә бйнуқсан йаратты* 'создал тебя, луну, такой безупречной' (Мн., 293а9).—Таф. I, ВАК бөйлә так, таким образом.

бөлүр [XIII بولور] кристалл, хрусталь *бөлүрдин алма-тек* 'как яблоко из хрустала' (XIII, 2663); *бақыб аның бөлүр йанлығ тәнингә* 'взглянув на её тело, подобное хрусталу' (КШ, 23а4).—СС бөләр, бөлөр кристалл, хрусталь.

бөри (~бөрү) [Г, Мн., XIII بوري НФ بورو] волк *бөриниң баласы болур* 'ақибат атасы кәби ол харәми бөри 'сын волка в конце концов станет, как и его отец, проклятым волком' (Г, 14а9); *кирәр рәзм ичрә тойға қиру йанлық, ачықмыш бөри қойға қиру йанлық* '(твой воин) бросается в бой, как на пиршество, как голодный волк на овцу' (Мн., 294а9); *қары бөри иигит арсландын қорқты* 'старый волк испугался молодого льва' (XIII, 22а7); *қой бөридин қачар* 'овца (обычно) убегает от волка' (НФ, 17267); *бу аҳмақ бөри-тек* 'ақилләр қой ол, бу бөри қойунға қойар му ҳич йол

‘этот глупец, как волк, мудрецы, как овцы, а разве оставит волк овце путь (свободным)’ (XШ, 117a3); *аның ‘адлында бәри бирлә қой су ичиб йүрүрләр ерди хуш йанашу* ‘во время ее справедливого (царствования) волк с ягнёнком пили воду (из родника) и ходили прекрасно вместе’ (XШ, 50a9); *қойлуғ киши бөрүдин қорқғай* ‘человек, у которого овцы, боится волка’ (НФ, 6610); *бу Йүсуфны көрүб бөрүгә бермә* ‘увидев того Юсуфа, не давай его на съедение волку’ (XШ, 10a14); *тәлим бөрү башынга тилку йетти* ‘голова многих волков погубила лиса’ (XШ, 49620). — Таф. I, ЭЗЛТ, МК, Ман., АТГ бәри волк; СС бәри, бөрү волк; ВАК, Абу-Хайян, ДПам. бөрү волк.

бәрилық [XШ *بورىلىق*] волчий нрав, характер *бәрилық қой чупан қыл ишиңни* ‘оставь волчий нрав, поступай, как пастух’ (XШ, 83a19).

бөрк [Г, XШ *بورك*] бурка; шапка, головной убор *татар бәркин кийиб дәрвиш болғыл* ‘надев татарскую шапку, стань дервишем’ (Г, 57a13); *йигитләр кәзиб тон бөрк-у қафтаң* ‘юноши надели халаты, шапки и кафтаны’ (XШ, 20a20); *ошол йел ким бәркин башдын елтүр* ‘тот ветер, который снесет шапку с головы’ (XШ, 109a 16). — СС, ЭЗЛТ, АЮ, МК, ДПам. бөрк шапка; АФТ бөрк, бөрүк остроконечная шапка.

бөрклүк [XШ *بوركلوك*] имеющий шапку (головной убор) *не йердә бар бурунчүклүк йә бөрклүк* ‘где имеются люди в покрывалах (т. е. женщины) и в бурках (т. е. мужчины)’ (XШ, 74a5).

бу [Г *بُو* Мн., XШ *بو* НФ *بُو*] это, тот бу сөз *султәнға хуш келмәди йүзин бир йаны чәвируб айтты* ‘эти слова (вазира) не понравились султәнү. Отвернувшись в другую сторону, он сказал’ (Г, 1265); *алқисса мәлик ол залим елиндән чықыб буларға муқаррар болды* ‘короче говоря, правитель освободился от рук тирана и присоединился к ним’ (Г, 1665); *асру бивафадур бу зәмана* ‘очень непостоянен этот мир’ (Мн., 295a11); *ҳакимниң бу иши мәликкә ғайат хуш келди* ‘этот поступок мудреца очень понравился царю’ (Г, 17a11); *нәтәк ким уқыды Шәрин бу ҳикайат* ‘когда Ширин

поняла этот рассказ' (XШ, 112613); *бу кач күн хуш тирикликдин усанма* 'пусть тебе не будут скучными эти несколько дней хорошей жизни' (XШ, 6а3); ~ арада в это время *бу арада узлақ вақты болды* 'в это время наступило время сна' (НФ, 21 а2); *бу арада иблїс өзини бир абушқа суратынға охшатыб булар арасынға кирди* 'в это время дьявол, приняв облик одного старика, вошел в их среду' (НФ, 1062); ~ қадар за такие *Ка'аб-ал-ахбарның бу қадар сөзингә шәрї-атка сөкмәк тақы урмақ кәлмәз* 'за такие слова Кааб-ал-ахбара по шарияту нельзя бранить и бить' (НФ, 6568); ~ йаны сюда; по эту сторону *эгәр ха-тири тиләр болса бу йаны келмәккә көңлүндәги мурадынча 'иззәт тапқай* 'если сердце его пожелает прийти сюда, будет оказан ему почет, какого желает его душа' (Г, 35а11).—Таф. I—II, ВАК, АФТ, МК, АЮ, ЭЗЛТ, ПП, Ман., У, ИМЛ, Абу-Хайян, ТТV бу этот, тот; ТТХ бо этот; ДПам. бу этот; ДПМК бу этот; АТГ бу, буу, по этот.

будақ [НФ *بُودَاقُ*] ветка, ветвь, сук *бу дарахтның будақ-ларыны жүмләсини кәскил* 'обрежь все ветки этого дерева' (НФ, 12363).—ЭЗЛТ будақ, бутақ ветвь—Таф. I будақ ветка, сук; ДПам. бутық сук, ветка; МК бутақ, будық ветка; Абу-Хайян бутақ ветка.

буз [XШ *بوز*] лёд *сәниң мәхриң ма буз-тек туңды* 'твоя любовь остыла, как лёд' (XШ, 88617). — АФТ, ВАК, ЭЗЛТ, МК, Абу-Хайян буз лёд.

буз- [Г *بوز* НФ *بُوز* XШ *بوز*] разрушать, разбивать; на-рушать *қылычың бирлә сафларны бузарсән* 'ты громишь своим мечом ряды (врагов)' (МнУ, 16267); *қараңқулұқ чәригин урды бузды* 'разбил и разрушил (рассеял) войско мрака' (XШ, 71613); *хата сөзни ешитиб душманыңдан кәрәкли дбст 'аҳдыны бузубсән* 'услышав неправду от недруга, нарушил связь с нужным другом' (Г, 17164); *тақы пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм бирлә 'аҳд қылмышдын соң аның 'аҳдыны бузар болсам бу тақы улуғ ми'сийәт турур* 'если после того как пообещаю пророку, мир ему, не исполню того обещания, это будет большим грехом' (НФ, 191617).—Таф. I, ЭЗЛТ буз- ломать, разрушать; СС буз- взры-вать, взломать, разломать, уничтожать, У, ИМЛ, ТТV,

МК, АТГ буз- разрушать, ломать; АФТ буз- грабить; ДПам. буз- расстраивать, разрушать; ДПМК буз- портить; ВАК бозмақ грабеж, ограбление.

бузағу [НФ *بوزاغۇ*] теленок *ол салих ким әрсәгә ажал йавуды әрсә евиндә бир бузағу бар әрди ол бузағуны бәрди тақы сахрада бир орман ичиндә қойды тақы айды: йә раббй бу бузағуны сәңә исбарладым оғлум улғаймышта муны сән аңа рүзй қылғыл теди* 'у этого благочестивого наступила смерть. У него дома был телёнок. Он дал этого телёнка. В степи оставил его в кустарнике и сказал: о боже, этого теленка оставляю тебе. Когда мой сын вырастет, ты его дашь ему' (НФ, 171612).—Таф. II, МК бузағу теленок; ВАК бузағу, бызаву теленок; АФТ бызағу, бузау теленок; Абу-Хайян бузағу, бузаву теленок.

бузлан- Г *بوزلان*] мерзнуть, замерзать *савуқдан йер бузланыб еди 'ажиз болуб айтты* 'от мороза земля промерзла; он, не зная выхода, бессильно сказал' (Г, 10967).

бузул [НФ *بوزول* ХШ *بوزول*] быть разрушенным, расстраиваться, портиться *ҳақ та'ала фарманы бирлә өрүмчүк фар ағзынға евини тоқуды кафирлар айдылар: әгәр Мухаммад бу фарға кирмиш болса әрди бу өрүмчүк еви бузулғай әрди мунда болмағай теб* 'велением всевышнего паук построил паутину у входа в пещеру. Неверные сказали: если Мухаммед вошел бы в эту пещеру, то паутина разрушилась бы и здесь не было бы его' (НФ, 11613); *бузулды емди бу қазғум ҳисары* 'итак, разрушилась крепость моих страданий' (ХШ, 3067); *бузулды тейу сақынған амаллар* 'расстроились задуманные дела' (ХШ, 31611); *хатун суҳбат қылмақ бирлә бузулур* 'женщина портится от бесед' (НФ, 133а12).—ЭЗЛТ бозлан-, бозул- быть разрушенным; Таф. II, МК, Хауст., Абу-Хайян бузул- быть разрушенным, испорченным; АТГ бозул- быть уничтоженным.

бузулмақ [ХШ *بوزولماق*] огорчение *оза көргән түши йәдинға келди, бузулмақдын көңүл ағах қылды* 'вспомнил увиденный прежде сон, напомнил об огорчении сердца' (ХШ, 105а12).—ДПам. бузулмақ порча.

бузуқ [XШ *بوزوق*] разрушенный, разбитый *бузуқ 'ахд' нару-*
шенный договор' (XШ, 31619).—МК *бузуқ разрушен-*
ный, разбитый.

буйруқ [Г, XШ *بويروق* НФ *بُوَيْرُوقْ*] приказ, веление *айтты:*
жәхән султаны буйруқы 'айны ҳақиқат турур' (ва-
зир) *сказал: то, что (соизволил) сказать владыка, сущая*
правда' (Г, 13а3); *ол кәмидә бир ҳаким ер бар еди*
келиб мәлик хидматына айтты: буйруқуң болса мән
аны сәкин қылайым 'на этом корабле был один муд-
рец. Он сказал, придя к правителю: если прикажете,
я успокою его' (Г, 17а5); *мәңә буйруқ андағ болды ким*
жүмлә қабуғларыңызны бағласаңыз 'мне было приказан-
но, чтобы вы закрыли все ворота' (НФ, 47а1); *ешиттим*
'ашықың буйруқ битүрмиш 'я слышал, что твой воз-
любленный исполнил повеление' (XШ, 70614); ~ *әйә*
судья буйруқ әйәсинә бардылар буйруқ әйәси айтты
'пошли к судье, судья сказал' (Г, 146612).—Таф. I—II,
ВАК **буйруқ** приказание, приказ; СС **буйруқ, буйрух**
приказ, предписание, приказание, заповедь; ДПам. **буй-**
руқ приказный (чин); ДПМК **буйруқ** приказный (важ-
ный чин).

буйур- [Г, Мн., XШ *بويور* НФ *اَبِيورْ*] приказывать, пред-
писывать, велеть *вәзйр насйхати султанға хуш кел-*
мәди вәзйрни ҳабсга. буйурды 'советы вазира пришлись
не по вкусу султану и приказал он отправить вазира
в темницу' (Г, 1661); *ҳаким буйурды ким теңизгә*
салың 'мудрец велел, чтобы (раба) бросили в море'
(Г, 17а6); *буйурды өргә шадирван урулды, қадаҳ*
келтүрдиләр мәжлис қурулды 'приказал, и на холме
был разбит шатер, принесли бокалы и начался пир'
(Мн., 29162); *пайгамбар бизгә буйурмышы йоқ 'пророк*
нам не приказывал' (НФ, 25); *фәрйштәләрингә буйурды*
'приказал ангелам' (НФ, 6а10); *қаравашларға буйуруб*
мән 'я приказал слугам' (XШ, 76а10); *не нақш өл кетү-*
руң тейү буйурды 'что это за портрет, принесите,—
приказала она' (XШ, 15а19); *буйурды тиктиләр ол*
йердә чадыр 'приказала, и на том месте разбили шатер'
(XШ, 37а13).—Таф. I—II, МК, ТТV **буйур-** приказывать,
повелевать; ДПам., ЭЗЛТ, Абу-Хайян **буйур** прика-
зывать; АФТ **буйур-** приказывать.

буйурул- [НФ *بويروول*] быть приказанным, быть порученным *мән тақы қабұл қылдым тақы Мұса пайғамбар қатынға кәлдим Мұса айды: ий Мухаммад нә ишкә буйрулдуң теди* 'я согласился и пришел к пророку Мусе. Муса сказал: о Мухаммед, какое дело тебе приказали' (НФ, 30a12); *Абубәкр айды: ий 'Умар пайғамбар үзәсингә савушғыл йа'ни хизматда болғыл мунуң-тек сөз айтмағыл мән тануқлуқ берүрмән ким Мухаммад таңры та'әләның хақ расулы турур тақы нә ишкә буйрулмыш болса ол иш тақы хақ турур* 'Абубекр сказал: о Умар, служи пророку и не говори таких слов. Я свидетельствую, что Мухаммед истинный посланник господя всевышнего, и всё, что будет им приказано,— истинное дело' (НФ, 23616).— Таф. II буйрул- быть приказанным.

бул- [Г, Мн., XIII *بول* НФ *بول*] найти, находить, получать, добывать, отыскивать *йана фурсат билә булдум махалны* 'и еще я нашёл удобный момент' (Мн., 293a2); *хақйқат 'аламыны мунда булғай* 'мир истины он здесь найдет' (Мн., 31366); *Абүжаҳл нидә қылурды ким ким Мухаммадны тақы Абубәкрни кәлтүрүр болса йүз тева сәвүнчи берәлиң теб үч күнгә тәги сахрә кәзмәдин истәдиләр булмадылар* 'Абуджахл воскликнул, что тому, кто приведет Мухаммеда и Абубекра, даст в дар сто верблюдов. До трех дней искали по всем степям, (но) не нашли' (НФ, 11a7); *дәрвишликкә сабүр қылғыл жумлә дәрәжәләрни булғайсән* 'терпи дервишество, приобретешь всё' (НФ, 67a2); *пайғамбар айды: ий Фәтима жүфтүң* 'Алини нәтәк булдуң теди' 'пророк сказал: о Фатима, как ты нашла своего супруга Али' (НФ, 81a9); *Бәйазид Бастәмиқа су'әл қылдылар: ий шайх нә бирлә булдуң бу ма'рифәтни теб* 'Баязида Бастами спросили: о шейх, каким образом ты приобрел эту мудрость' (НФ, 134a4); *барыб издәй хәм Фархәдны булды* 'пошел искать и нашел Фархада' (XIII, 59a20).— Таф. I—II, АФТ, АЮ, ТТХ бул- добывать, находить; ТТV бул- находить, находиться, получать; У, УЯ, Абу-Хайян, МК бул- находить, получать, добывать; ДПам., ДПМК бул- найти; АТI бул- находить, находиться, получать.

булай [XIII *بولاي*] так, таким образом *сәңә хукм етиб аймазмән булай қыл* 'не прикажу тебе: поступай так'

(XIII, 96611); *бири аймаз алай келдим булай бар* 'никто не скажет: я так пришёл (прожил), а ты иди (живи) таким образом' (XIII, 10762).

буламақ {~ буламуқ} [НФ *بُولَامَقُ*] затируха, похлёбка *дархӕл* 'Умар буламуқ қылды' Умар быстро приготовил похлёбку' (НФ, 54614); *буламақ бишти ол за'ифә бу нӕрасидә йәтимләргә ол буламақдын берди* 'похлебка сварилась. Та женщина дала этим сиротам похлёбку' (НФ, 55a1—2).—ВАК булғамач род похлебки из овса и муки; ЭЗЛТ, АФТ буламач каша из муки, молока и жира, каша мучная.

булаш- [Мн. *بُولاش* НФ *بُولَاش*] валяться, обваливаться, пачкаться, вываливать, мутнеть *көзүмниң йашыдын Кәвсәр булашқай* 'райский источник (Кавсар) помутнеет от моих слёз' (Мн., 296a11); *бир кун иблӕс Ил халқынға айды: бу Аййүбнүң хатуны сизиң евләриңизгә кириб сизиң ишләриңизни қылура тақы ол барыб кечә аның қаны еринли бирлә булашыб сизиң евүнүзгә кирсә аның иги сизгә тәккәй теди* 'однажды дьявол сказал народу Ила: жена этого Айюба приходит к вам в дом и делает вашу работу. Если вечером её кровь смешается с гноем и она войдет к вам в дом, то её болезнь перейдет к вам, — сказал' (НФ, 33613).—ЭЗЛТ булаш-смешиваться, мутиться.

булаштур- [НФ *بُولَاشْتُور*] смешать, пачкать, обваливать *бир күн сахӕба Билӕл кӕфирларның бутхӕнасынға кирди хӕч ким әрсә йоқ ол бутхӕна ичиндә сахӕрақа олтурды тақы најӕсатны бир йағач бирлә жүмлә бутларның йүзләрини башларыны булаштурды* 'однажды сподвижник (пророка) Билал вошел в капище неверных, никого (там) нет. Он в церкви сел для отправления естественных нужд. Эти нечистоты палкой мазал на лица и головы всех идолов' (НФ, 49a13).—ЭЗЛТ булаштур- смешивать, мутить.

булақ [Мн., XIII *بُولاق*] родничок, ручей *Кәвсәр булағы* 'источник Кавсар' (Мн., 297a6); *йетиб бир хуш булаққа отруб анда* 'добрались до приятного родничка и там обосновались' (XIII, 107a9).—СС булақ родник, источник, родник; АФТ булағ ключ (воды); АТГ булақ родник, источник, канал.

булыт (~ булут) [НФ بولوت | بولوت XIII بولوت | بولوت Г بولوت] бұлут

Мн. *بولوت*] облако, туча *бир ‘абид бар эрди қайда йүрисэ ҳақ та‘әлә фарманы бирлә үзәсиндә бир булыт йүрийүр эрди ‘был один благочестивый. Куда бы он ни ходил, по велению господа всевышнего за ним шло облако’* (НФ, 187a11); *тақы көликә қылған булут мәңизлик турур ‘подобен облаку, создающему тень’* (НФ, 146b11); *ҳақ та‘әлә бир булыт ыза берди ол булыт Ка‘абә орнында екләнди эрсә анда көликә қылды эрсә Жабра‘ил айды: бу булыт көликәсиндә кәрәк ким бинә қылсаң ‘господь всевышний послал облако. Когда это облако остановилось на месте Каабы и когда там оно образовало тень, Джабраил сказал: под тенью этого облака нужно воздвигнуть (Каабу)’* (НФ, 20a9); *булыт бирлә урушуб қайра түшти ‘(шар для игры в поло), столкнувшись с облаком, упал обратно’* (XIII, 35a17); *мени анчақ булытда тутғыл ‘меня немного поддержи в облаках’* (XIII, 97a19); *дәйим иштә фәләк-у ай-у күнәш йел-у булут ‘всегда в движении небосвод, луна, солнце, ветер и тучи’* (Г, 3a11); *булутлар йел-тек көкрәб йүрүрләр ‘облака гремят и несутся, как ветер’* (Мн., 291a2); *булутта қалды йулдузлар қамуғы ‘спрятались в туче все звезды’* (XIII, 16b9); *булутда кизләб ерди ай-тек өзин ‘спряталась в туче, как луна’* (XIII, 25b14); *чықыб кәлди булутдын толун ай-тек ‘показалась, как полная луна, из-за тучи’* (XIII, 100b7); *булут тарғады айдын болды йахту ‘тучи рассеялись вокруг луны и стало светло’* (XIII, 91b19); ~ *йүзлүк некрасивый булут йүзлүкни ай орнында көрди ‘некрасивую увидел вместо луны’* (XIII, 109b15).— Таф. ВАК, АЮ, ЭЗЛТ, АФТ, АТГ, СС, Абу-Хаййан булут облако, туча; МК булыт, булут облако, туча; Таф. II булыт туча, облако; ДПам. булыт облако.

булна- [XIII بولنا] *взять в плен жәнын булнады ғәрат қылды усун ‘душу его взяла в плен, увлекла его чувства’* (XIII, 60a5).—Абу-Хаййан булунла- брать в плен; МК булна- брать в плен.

булун [НФ بولون XIII بولون] плен, рабство, пленение *эгәр Муҳаммад ғәлиб болса бу оғул қыз мāl таварлар булун болмасун теб айды ‘если победит Мухаммед,*

как бы не стали пленными эти дети, имущество—сказал он' (НФ, 36а6); *аты күчлүкләри качты қутулды, үкүшрәги булун болуб тутулды* 'на сильных скакунах убежали, спаслись, но большинство (их) было взято в плен' (ХШ, 4664); *пайғәмбар сахрада турған 'араб қабилаларынға елчиләр ыза берди мусулмән болуңлар әгәр мусулмән болмасаңыз бизгә бой бериб йылық мәл бериңләр әгәр мундағ қылмасаңыз ағыр чәрик ыза берүрмән жүмләләриңизни харәб қылуңлар хатун оғул қызларыңызны булун қылуңлар теди* 'пророк разослал послов к арабским племенам, проживающим в пустыне. „Будьте мусульманами. Если не станете мусульманами, то, подчинившись нам, будете давать годовую подать, если так не сделаете, то пошлю многочисленное войско, всех вас разорю, ваших жен, детей заберут в плен“, — сказал он' (НФ, 42а15); *аны булун қылдыңыз* 'вы пленили его' (НФ, 5964).— КД булун военные трофеи, заключенный, пленник, плен, пленение; МК булун пойманный, взятый в плен; АТГ булун пленный.

булушмақлық [XIII *بولوشماقلىق*] согласие, согласованность *битәр көб иш булушмақлық билә* 'много дел можно совершить при согласии' (XIII, 17616).

булға- [XIII *بولغا*] мутить, нарушать; расстроить *арслан черикни булғайу кирди йырақдан* 'лев, расстроив строй войска, вступил издали' (XIII, 3861).—СС булға- мутить; ТTV булға-, булқа- смешивать; КД булат- мутить; МК, Ман., У, УЯ, Абу-Хаййан булға- смешивать, путать, мутить; АТГ булға-, булқа- спутывать.

булған- [XIII *بولغان*] быть испачканным *мәликниң қанға булғанмыш вужудын йуды* 'обмыла тело правителя, испачканное кровью' (XIII, 11264).—Таф. I, МК булған-пачкаться, мазаться; СС булған- стать мутным (о воде), стать спутанным, запутанным; ТTV булған-, булқан- быть запутанным; Ман., АТГ булған- быть запутанным.

булғаш- [НФ *بولغاش* XIII *بولغاش*] быть испачканным (омытым) чем-либо, смешаться с чем-либо *Ризвән айды: йә Мухаммад оғлуң Хасанны қылыч бирлә шахәд қылдылар қызыл қанқа булғашғай теди* 'Ризван сказал: о Мухаммед, твоего сына Хасана убили саблём. Он омыт алой кровью' (НФ, 9С614); *ол ким әрсә айды:*

мән 'Усмәнны өлтүргәнләр чыкмышдын соң евиңгә кирдим бақармән 'Усмән қанқа булғашыб йатур әрди вәликин хәнүз жәны бар әрди 'тот неизвестный сказал: я зашел в дом Усмана после того, как убийцы вышли. Видел, (как) Усман лежал, омытый кровью, но еще был жив' (НФ, 69a15); 'Умар ол сүтни ичти әрсә киндиги астында бир жарәхат бар әрди ол жарәхатдын сүт қан бирлә булғашыб чықты әрсә 'Умардын үмид кәтүрдиләр 'Умар выпил то молоко, а под пупком у него была рана, и когда вышло молоко, смешанное с кровью, из той раны, потеряли надежду на то, (что) Умар будет (жить)' (НФ, 60a14); *икинчи қанқа булғашты вужуды* 'её существо вторично смешалось с кровью' (XШ, 11369).

булғаштур- [НФ *بُولغاشتور*] смешивать, мутнеть *пайғәмбар анларға айды ким мәзәләрни булғаштурған өлүм сөзини сөзләшиң* 'пророк сказал им: говорите о слове смерть, от которого мутнеет настроение (НФ, 21967).— Таф. I **булғаштур-** смешивать, перемешивать; СС **булғаштур-** совместно двигать, мешать.

булғашуқ [НФ *بولغاشوق*] неправда, ложь (НФ, 1267); см. ачуқ II; МК булғайчуқ мутный.

бур- [Г, XIII *بور*] крутить, закручивать *барбат үни нечә ким хуш мустақим болса мутриб елин узатыб бурмас аның қулағын* 'если мелодия барбата (музыкальный инструмент) будет звучать точно, музыкант не будет протягивать руку и крутить колки' (Г, 63a5); *буруб барбат қулақын хәр замән ол* 'часто крутил он колки барбата' (XШ, 94a18).— Таф. II, ТTV МК, **бур-** вращать, поворачивать; СС **бур-** поворачивать, вертеть, вращать, мотать, крутить.

бурәқ (~ **бүрәқ**) [Мн. *براق* НФ *بُورَاق*] араб. скакун *қылур йелни Суләймәнның бурәқы* 'он превращает ветер в Сулейманова скакуна' (Мн., 291a4); *Жабра'ил бүрәқ келтүрди* 'Джабраил привел скакуна' (НФ, 27a12); *қачан ким пайғәмбар бүрәққа мүнмәк тиләди әрсә бүрәқ чалықлық қылды* 'когда пророк пожелал сесть на скакуна, конь стал брыкаться' (НФ, 27a13).

буржис [XШ *برجيس*] т.-перс. созвездие; см. бурч III *Сүрәййәдын Зүхрә йәнгәчдин ма буржис са'әдат бер-*

миш 'Юпитер из-под Венеры, а из-под созвездия Рака дал счастье' (XIII, 46a2).

буртар- [XIII *بورتار*] нахмуриться, морщить лоб, сердиться *нечә буртардың ахир бир күлгил* 'почему ты нахмурился, улыбнись наконец' (XIII, 78a18); *йетиб зәңгй мәңизлик буртарыб тун* 'наступила сумрачная ночь, как лицо негра' (XIII, 110a21).—Таф. I, ЗК буртар- нахмуриться, наступиться; АТГ буртар-, пуртар- насупиться, нахмуриться; ЭЗЛТ бур-, буртур-, буруш- нахмуриться.

бурул- [XIII *بورول*] крутиться *қулақы бурулуб қыл-тек үзүлгәй* 'когда крутят колыш, струна оборвется, как волосок' (XIII, 110b18).—СС бурул- отбиваться, крутиться, развертываться, раскатываться.

бурун [Г *برون* Мн. *بورون* НФ *بُرُون*|*بورُون* XIII *بورون*] I. сначала, сперва, раньше всего, прежде *мундан бурунрақ бир та'ифә бар еди* 'раньше было одно племя' (Г, 72a5); *бурун он дедим он бир болды* 'раньше говорил десять (писем), теперь стало одиннадцать' (Мн., 309a8); *тақы ол бизләргә кәлмәдин бурунрақ бизләр анларқа барсақ* 'прежде чем они придут к нам, нам бы пойти к ним' (НФ, 356б); *бурун қарындашымыз Абүтәлибдин қорқар әрдиләр* 'раньше они боялись нашего брата Абуталиба' (НФ, 7610); *биз бу Йәсуфны бурунрақ өлтүрәлим* 'убьем-ка мы раньше этого Юсуфа' (НФ, 177614); *Абубәкр айды: мән бурун кирәйин* 'Абубекр сказал: я войду раньше' (НФ, 1163); *бурундын соңқа тегрү көргәнин ол* 'от начала до конца (все), что видел' (XIII, 28a11); *бурун бар пәдишәхлық хәсил еткил* 'сначала иди, возроди царство' (XIII, 4468).—Таф. I—II бурун прежний, прежде; СС, ЭЗЛТ, АЮ, МК, ИМЛ, УЯ, Абу-Хайян бурун раньше, сначала.

бурун [Г, XIII *بورون* НФ *بُرُون*] II. нос, клюв *үстүн дудағы бурны үчинә йетиб дағы астын дудағы йақасына йетиб турур еди* 'верхняя губа его доходила до кончика носа, а нижняя опускалась до воротника' (Г, 47a7); *'Алйниң бурнындын қан кәлди* 'потекла кровь из носа Али' (НФ, 26a16); *мәңә айды: әй Аййүб анасы бу та'әм-да сарымсақ йызғы бурнумға кәлди теди* 'мне сказал:

о мать Айюба, от этой еды повеяло запахом чеснока (букв. запах чеснока в носу)' (НФ, 13611); *соң ачыгдын чықар бурнында дәрди* 'потом будет злиться (букв. из носа будет выходить боль)' (XIII, 49a1).—Таф. I **бурун** нос, клюв; ТТV, АФТ, ЭЗЛТ, ДПам., АТГ **бурун** нос.

бурундуқ [НФ *بُرُونْدُقُ*] наносник *пайғамбар айды: йā* 'Абдурахман билгил *āgāx* болғыл ким *хақ* *учтмаx* *тевәләрини* өз *қудраты* бирлә *қызыл алтундын* *йаратыб* *турур тақы* *қузруқыны* *дәнә йинжүләридин* *тизиклик* *турур тақы* *бурундуқы* *хәм* *дәнә йинжүләрдин* *тизиклик* *турур* 'пророк сказал: о Абдурахман, знай и будь сведущим, что бог своей силой создал верблюдов рая из червонного золота, хвост — из нанизанных жемчужин и наносник (у них) из нанизанных жемчужин' (НФ, 82a13); Таф. I, КД, АФТ, ЭЗЛТ, МК, Абу-Хайян **бурундуқ** ремень, вдеваемый через ноздрю верблюда; ВАК **бурундақ** узда, ремень, вдеваемый через ноздрю верблюда'.

бурунқы (~бурунғы) [НФ *بُورُونْقَى* XIII *بُورُونْقَى*]

Г *بورونقى*] предшествующий, предыдущий, более ранний, первый *пайғамбар үчүнч қата тәкбүр қылыб ол ташқа урмыш әрди йана бурунқы-тек йылдырым мәңизлик нүр чықты* 'как только пророк в третий раз, восхваляя господа, ударил о тот камень, снова, как и прежде, появился свет, подобный молнии' (НФ, 16a8); *мизәжы ол бурунқы хәлдын айнаб* 'его состояние (здоровье) изменилось хуже прежнего' (XIII, 7669); *бурунқы-тек тақы бир нақш қылмыш* 'сделал ещё один рисунок, похожий на прежний' (XIII, 16a13); *бурунқы завқ хйч соңра табулмас* 'прежнее наслаждение никогда потом не найдется' (XIII, 38620); *бир күн мәлик әбидни көрмәккә рағбат етти келиб көрди ким бурунғы сұраты бир түрли дағы болмыш* 'однажды правитель решил навестить отшельника. Пришёл и увидел, что его прежний облик очень изменился' (Г, 7062).—СС **бурунғы** первый.

бурч [XIII *بُورْج*] I. угол *бир урмақ бирлә бир бурчын йемүрди* 'одним ударом разломал угол (скалы)' (XIII, 65611).—ВАК **бучақ** угол; МК, **бурчғақ** угол.

бурч [Г *بورج* НФ *بورج*] II. долг аңа ақча бурч бергил 'дай ему в долг денег' (Г, 74а5); *эй оғлум, бурчум нечә бар билүр мү сән* 'о сын, знаешь ли ты, сколько у меня долга' (НФ, 6065).—Таф. I, ВАК борч долг; ЭЗЛТ борш долг; АФТ борч долг, заем; Таф. II бурч долг.

бурч (бурж) [Мн. *برج* XIII *برج*] III. араб. планета, созвездие; см. буржис *йүзүң, қашың қуйаш ай бурчы ичрә* 'твое лицо, брови—солнце и луна в окружении планет' (Мн., 30269); *фәләк йеткүрди ол бурчқа бу айны* 'небосвод привел к той планете эту луну' (XIII, 25615).—ДПам. бурч зодиак.

бурчақ [НФ *بورچاق*] град алнындан бурчақ мәңизлик 'арақ кәлүр әрди 'со лба (пророка) катился пот градом' (НФ, 209616).—МК, Абу-Хайян бурчақ капля (пота).

бурчлуғ [НФ *بورچلوغ*] должник 'уламәлар аймышлар: *әгәр ким әрсәгә хақ та'әлә мәл вә ни'мәт рүзй қылса тақы ол ким әрсә мәлыны тутса ол ма'нй үчүн ким оғлум қызым ахлымга мухтәж болмасунлар тақы йақ йавуқларымқа мәлыдын манфа'ат тәгүрәйин тақы дәрвйшләргә мискйнләргә тулларға йәтймләргә ихсән вә ин'әм қылайын бурчлуғларның бурчын өтәгәйин теб тутар болса ол аңа хйч зийән қылмағай* 'мудрецы говорили: если кому-либо господь всевышний пошлет имущество и состояние и он будет сохранять своё имущество для таких целей, чтобы дети не нуждались, чтобы родственники получили пользу от этого имущества, если будет делать благодеяния дервишам, беднякам, вдовам и сиротам и выплачивать долг должникам, тогда (это имущество) ему не повредит' (НФ, 10569).

бурқу' [XIII *برقع*] араб. чадра, покрывало *кетәр йүзүндин емди бурқу'ың йаруқ күндә бурқу' әхир не хәжсит* 'сбрось покрывало с лица, для чего оно в ясный день' (XIII, 78a13).

бурғу [НФ *بورغو* XIII *بورغو*] труба, рожок, охотничий рог *қачан ким бурғу урулса қийәмат болса ол күн мән фәлән оғлы мән теб күвәнмәк йоқ* 'когда затрубят трубы

и придёт судный день, в тот день нет радости, что я того-то сын' (НФ, 8963); *чалынды бурғу көрүләр урулды* 'заиграли рожки, ударили в бубны' (XIII, 8064).—Таф. I *бурғу* ~ *бурқу* рог, труба; Таф. II, СС *бурғу* рог, труба; АФТ *борғу* труба; ВАК *бурғу* охотничий рог, рожок, рог; *бурға* труба, рожок, горн; ЭЗЛТ *боры, бурға* рог, труба; МК *бурғу* труба.

бут [XIII *بوت*] I. нога *чупан хэм бир бутыны тутса йүгрүб* 'если и пастух схватить его за ногу на бегу' (XIII, 10863).—АТГ, МК, Абу-Хаййан, Хоутсма **бут** нога.

бут (~ **бүт**) [НФ *بوت* XIII *بُت*] II. Будда; идол, божество *Ка'абә ичиндә бутлар бар әрди* 'в Каабе были идолы' (НФ, 26a17); *жүмлә бутларны сындургаймән* 'всех идолов разломаю' (НФ, 17a15); *өзүңни бутқа таблаганларқа охшат* 'сделай себя похожим на тех, кто поклоняется идолу' (XIII, 1462); *ким ол иқләмдә бутлар көб табылур* 'в той стране можно найти много идолов' (XIII, 74a6); ~ **-и чйн** китайский божок; красавица *уруб Шәбдйзга қамчы ол бут-и чйн* 'погоняя кнутом (коня) Шабдиза, та красавица' (XIII, 2166); *көрәр шәх ким сарай толды бут-и чйн* 'видит шах, что дворец полон красавицами' (XIII, 35a9).—Таф. I—II, ДПам. **буг** идол.

бута- [НФ *بوتا*] распускаться, распустить ветви *пайғәмбар айды: тамуғ ичиндә бир үгүр халйиқ көрәрмән фәрийштәләр ол халйиқларның тилләрики кәсәрләр ол тилләр бутар йана кәсәрләр йана бутар нәчә кәссәләр анча бута турур мунлар тақы кәсәтурурлар* 'пророк сказал: в аду вижу толпу народа. Ангелы отрезают языки тем людям, а языки снова вырастают, снова отрезают языки, снова они вырастают. Сколько бы ни отрезали, они вырастают, и их (продолжают) отрезать' (НФ, 34a13).

бутақ [Г, Мн., XIII *بوتاق* НФ *بوتاق*] ветвь, ответвление ствола *бутақлар алды бустандан йана бәж* 'ветви ещё взяли у цветника подать' (Г, 3a4); *тубә бутақы* 'ветка райского дерева' (Мн., 297a5); *пайғәмбар андағ хабар берүр йарлықар ким бу жувәмардық бир дарахты турур учтмаҳ ичиндә ки ким жувәмард*

болса ол дарахтның бир бутақыны тутмыш болур качан ким бу жувāмард ол дарахтның бир бутақыны тутмыш болса ол бутақ бу жувāмардны учтамаҳқа кигүрмәдин қоймас 'пророк так сообщает и повелевает: это щедрое дерево. В раю тот, кто щедр, хватает ветвь того дерева, и когда этот щедрый (человек) держится за ветвь этого дерева, та ветвь непременно приведёт его в рай' (НФ, 128а17); *бутақдын ол чечәкни үзди алды* 'сорвал и взял ту розу с ветки' (XIII, 39а16); *әй жән бутақы* 'о ветвь жизни' (XIII, 11620). — ВАК; СС бутақ ветвь; МК бытық, бутақ ветвь.

бутақлан- [НФ *بُوتَاقُ لَانَ*] делаться ветвистым, пустить ветви мәним *'асām түксәк болур ол миқдәр ким үчи көккә йәтәр тақы бутақланур бутақлары 'аламқа мунташир болур* 'мой жезл будет большим до такой степени, что (один) конец будет достигать неба и пустит ветви, станет известным миру' (НФ, 177а 14).

бутпараст (~бүтпәрәст) [НФ *بُتْپَرَسْتُ*] т.-перс. идолопоклонник *кәфирлар бутпараст әрди* 'неверные были идолопоклонниками' (НФ, 21а6).

бутхāна (~бутхāнә) [НФ *بُتْخَانَه* XIII *بُتْخَانَه*] т.-перс. капище *бир күн Билял кәфирларның бутхāнасынға кирди* 'Однажды Билял вошёл в капище неверных' (НФ, 109а7); *кириб бутхāна ичрә күймә отға* 'входя в капище, не сгори в огне' (XIII, 363). — Таф. I бутхана капище.

бухл [Г *بُخْلٌ*] араб. скупость, жадность *ол хōжаны айтурлар бухл билән ма'рүф еди* 'говорят, тот владелец славился скупостью' (Г, 85а11).

бухти [НФ *بُخْتِي*] т.-перс. двугорбый верблюд *бақты бир бухти тева бар әрди* 'заметил одного двугорбого верблюда' (НФ, 130а6).

бучуқ [Г *بُجُوقٌ* НФ *بُجُوقٌ*] половина; кусочек *Умиййа ибну Халаф айды: бучуқ батман қызыл алтун бергил* 'Умния ибн Халаф сказал: дай полбатмана червонного золота' (НФ, 4967); *бир оғры бир тиләнчигә айтты: уйалмас мы сән ким текмә бир хасас қатына барыб*

бучуқ җабба үчүн йүз сувун төкүб елиң узатурсэн 'один вор сказал нищему: неужели ты не стыдишься, когда идёшь к каждому скряге, ради крохи (полкрошки) теряешь свое достоинство, протягиваешь руку?' (Г, 95611).—АФТ, ВАК бучуқ половина; МК бучуқ, поврежденный, половина.

буш- [XIII بوش] быть обеспокоенным, сердиться, возбуждаться *эгәр йолуңда мән жән берсәм әй йәр, не бушгайсән кәрәк ким булсаңан йәр* 'если в пути к тебе я отдам жизнь, о друг, чего же тебе беспокоиться, нужно найти (другого) друга' (XIII, 99a9); *шаҳәншәх бушмаз* 'властелин не возбуждается' (XIII, 7263).—Таф. I **буш-** возбуждаться; сердиться; Абу-Хайян **буш-** сердиться; МК **буш-** сердиться; АЮ, АФТ **буш-** быть печальным, огорченным; печалиться, огорчаться; ДПам. **пуш-** сердиться, тревожиться; АТГ **буш-** быть возбужденным, сердиться, раздражаться.

буқағу [НФ بوقاغو] кандалы, оковы, цепи *мүрид екинч қата шайхқа хабар қылды ким султән мени мунча йағач урды тақы зиндәнқа кәмишти тақы азақымға буқағу урды тақы ол буқағунуң бир халқасыны мәним азақымға қаттылар тақы бир халқасыны бир муғ азақынға қаттылар теб хабар ыза берди* 'мюрид во второй раз сообщил шейху, что султан его столько-то раз бил (палкой) и бросил в темницу, велел надеть на его ноги кандалы. Одно кольцо кандалов надел на мою ногу, а другое— на ногу одной птицы, —сообщил он' (НФ, 163610); *~ур-* заковывать в кандалы, надевать оковы *мәлик айды: эгәр йәғирми йармақға берсәңиз алурмән теди ағалары Йүсуфны йәғирми йармақға саттылар тақы айдылар: бу иңән қачғучы турур зйнәр азақынға буқағу уруң бойнынга ғул уруң* 'правитель сказал: если продадите за двадцать монет, то куплю. Братья продали Юсуфа за двадцать монет и сказали: он беглец, обязательно наденьте на его ноги кандалы, на шею оковы' (НФ, 180a5).—МК, ЗК **буқағу** цепь, оковы; ЭЗЛТ **буқағы, бувағы** оковы, цепь.

буқағлуғ (~буқағулуғ) [НФ بوقاغولوغ|بوقاغولوغ] закованный в кандалы; в оковах *бу арада бу зиндәнлығлардан бир ким әрсә азақы буқағлуғ бойны зәнжйрлик*

киши кәлди 'в это время пришел кто-то из брошенных в темницу — с ногами, закованными в кандалы, с цепями на шее' (НФ, 151613); *эй буқағулуғ ким әрсе сән* 'о в оковах, кто ты?' (НФ, 151615).

буқа [Мн. بوقا] одежда *са'адат бирлә бахт икиси бичти бойуңузға латәфатның буқайын* 'счастье и благоденствие кроили для вашего стана одежду изящества' (Мн., 29266).

буғдай [Г, ХШ بوغداي НФ بُوغْدَائِي] пшеница *хәжәт тиләмә хәсис ердән, буғдай тама' әтмә шүр йердән* 'не жди милости от скряги, как от солончаков (букв. солёной земли) пшеницы' (Г, 8564); *хақ та'әлә айды: әй Адам тақы Хавва екәгү бу учтмақ ни'мәтидин танаввул қылың вәликин буғдай йағачынға йавумаң тақы мундын йәмәң теди* 'господь всевышний сказал: о Адам и Ева, вы вместе ешьте яства этого рая, но не приближайтесь к колосьям пшеницы и не ешьте их, — сказал он' (НФ, 141а6); *китәбларда андағ кәлүр ким Суләймән пайғамбарның матбахында хәр күн төрт миң әшәк йүки буғдай хәрж болур әрди тақы төрт миң сығыр хәр күн боғузланур әрди* 'в книгах рассказывают о том, что каждый день в кухне пророка Сулеймана расходовали пшеницу (хлеб), сгруженную с четырех тысяч ослов, и каждый день резали четыре тысячи коров' (НФ, 10661); *қылыб буғдай еңим арпа-ча сарығ* 'сделал мои щеки (цвета) пшеницы желтыми, как ячмень' (ХШ, 31а11).— Таф. I **боғдай** пшеница; Таф. II, МК, АТГ, Абу-Хаййан, ВАК **буғдай** пшеница; ЭЗЛТ **буғдай**, **будай**, **буйдай** пшеница; АФТ **буғдай**, **буғда** пшеница.

буғра [ХШ بوغرا] верблюд (самец) *бир әсрүк буғра-тек кирди қатынға* 'вошел к нему, как разъяренный верблюд' (ХШ, 63а8).— ВАК **буғра** верблюд (самец); МК **буғра** верблюд (самец); АТГ **буғра** верблюд; ДПам. **буғра** (**боғра**) верблюд (самец).

бухтан [НФ بُهْتَان] араб. клевета *имам Фазәли айды: хәсларның рӯзйси ол турур ким қулақны ғийбәт әшитмәкдин көзини намахрәмгә бақмақдын тилини ғийбәтдин бухтандын тақы йалғандын сақласа* 'имам

Газали сказал: день истинных (служителей) состоит в том, чтобы удерживать уши от сплетен, глаза от неполюженного, язык от сплетен, клеветы и лжи' (НФ, 133а9); ~бол- клеветать *тақы йоқны айсаңыз бухтан болғай* 'и если скажете то, чего нет, (это означает) клеветать' (НФ, 194а13); ~қыл- оклеветать *бу оғланға бухтан қылмышсән* 'ты, говорят, оклеветал этого юношу' (НФ, 182а9).—Таф. II бухтан клевета.

бүгән [НФ *بُوتَان*] *т.-перс.* чрево ол мал'ун тевәнің *нажасатлығ бүгәнларыны бағарсуқларыны жүмләсини пайғамбар үзәсингә кәмишти* 'тот проклятый всё грязное чрево и внутренности верблюда бросил на пророка' (НФ, 7а4).

бүләд (~бүләт) [XIII *بولاد|بولات*] сталь, булат *айытты: бил мән ол бүләдмән* 'сказал: знай, я тот булат' (XIII, 115а2); *эрәнләр чайнайу башлаб бүләтлар* 'воины начали жевать сталь (от ярости)' (XIII, 45а2).

бүрйәбәф [XIII *بورياباف*] *т.-перс.* плетельщик циновок *ал-тунчылық етмәс билсә бүрйәбәф* 'тот, кто умеет плести циновки, не будет заниматься ювелирным делом' (XIII, 52616).

бүстан [Г *بُستان* Мн. *بستانان* НФ *بُوستَان* XIII *بُستان*] *т.-перс.* сад, цветник *буларның ичиндә бир оғлан бар еди ким 'умрының бүстаны йашарыб хусны гүли йаңла ачылыб туруп еди* 'среди них оказался юноша, у которого только расцвел сад жизни и впервые раскрылась роза красоты' (Г, 12а13); *қадаҳ чәврүлди ош бүстан ичиндә* 'в саду пошла круговую чаша' (Мн., 29466); *пайғамбар айды: бу учтмаҳ ичиндә төрт арық бар бири сувдын тақы бири сүтдин тақы бири хамрдың тақы 'асалдың йана бир сарай көрдүм күмүшдин иләкиндә бүстанлары йызығы хуш йызығ арықлары бар теди* 'пророк сказал: в этом раю имеется четыре арыка (канала), в одном из них протекает вода, ещё в одном—молоко, ещё в одном—вино и ещё в одном—мёд. Видел еще один дворец из серебра, вокруг него цветники, речки с приятным запахом, —сказал он' (НФ, 33а6); *тақы бүстанның қабуғыны бағладуқ* 'и закрыли ворота сада' (НФ, 64а10); *чечәк*

солдыса бұстан бар болсун, йануты йерингә гүлзәр болсун 'если даже роза увяла, пусть живет (для нас) сад, вместо нее пусть расцветет цветник' (XIII, 72а6).— Таф. I—II бостан сад; АЮ бустан сад.

бӯ-қаламӯн [Г *بوقلمون*] непостоянный, изменчивый (Г, 119а13); см. аийām.

бүгун (~бүкүн) [Мн. *بوگون* НФ *بُكُونُ|بُكُونُ*] сегодня *бүкүндин соң йүз йигирми йыл йашағыл* 'живи после этого дня сто двадцать лет' (Мн., 1636); *Абубәкр айды: йā расулуллах бүкүн машғұл болдум эртә намазынға кәлү билмәдим евдә намаз қылдым* 'Абубекр сказал: о посланник бога, сегодня я был занят, не смог прийти к утренней молитве, дома молился' (НФ, 51а16); *бүкүндин соң сизләргә қул-тек хизмат қылғаймән* 'с сегодняшнего дня буду служить вам, как раб' (НФ, 179а1); *барғыл Ахмәд Ханбәлгә бақғыл бүкүн нишә кәлмәди* 'пойди и навести Ахмеда Ханбала, почему он сегодня не пришел' (НФ, 112а10); *бүкүн хәжйилар тонларыны сүчлүб башларыны ачыб ижабат қылу* 'сегодня паломники, сняв одежды, обнажив головы, согласились' (НФ, 2066).—Таф. II бүкүн сегодня; АТГ, ДПам. бүгүн, бүкүн сегодня; АФТ, ВАК бүгүн сегодня.

бүдә [НФ *بودة*] верблюжонок *пайғәмбар айды: йā 'Аббас, қаттығ аваз бирлә чақырғыл теди әрсә* 'Аббас чақырды: әй мусулманлар кәлиңләр хәқ та'аладын нусрат кәлди теди әрсә жүмлә йығлу кәлдиләр иңән бүдәләрингә иңрәйү кәлмиш-тек лаббайка лаббайка теб йығлайу башлардылар 'пророк сказал: о Аббас, позови громким голосом. Тогда Аббас позвал: о мусульмане, приходите. Пришла весть от господа бога. Все пришли, рыдая. Подобно верблюжатам, (отставшим от) верблюдицы, рыдая, пришли. Стал плакать, говоря: прикажите что угодно' (НФ, 37616).

бүйүк [Г *بيوك*] высокий, огромный, грандиозный *биликсиз киши табл-и бәз бикин ташындан хуш аваз үни бүйүк турур вәликин ичи бош* 'невежественный человек похож на барабан— снаружи (издает) приятный,

высокий звук, а *внутри* пуст' (Г, 170a7); *ол күн жаахың бүйүк еди қорқтум* 'в тот день (тогда) твое положение было высоким, я испугался' (Г, 31a5).— ЭЗЛТ бүйүк высокий, огромный.

бүйүклүк [Г *بيوكليك*] величина, размер *күнәш анча бүйүклиги бирлән бир айача булут көрүнмәс етәр* 'как бы ни были велики (размеры) солнца, но кусочек (досл. с ладонь) облака может затмить его' (Г, 174a1).— Таф. I бүйүклүк величина, размер.

бүкрәл- (~бүкрүл-) [Г *بوكرل*] сгорбиться, стать горбатым *билүрсән ким белиң бүкрүлгәни болмас йана түз* 'ты же знаешь, что не выровнится твой сгорбленный стан' (Г, 136a2).—ЭЗЛТ бүкрүл-, бүкрәй- стать, быть горбатым.

бүкрәр- [НФ *بوكرار*] быть горбатым, сгорбленным *бақар бир абушқа әрмиш арқасы бүкрәрмиш сачы сақалы ақармыш* 'видит, стоит какой-то старик, спина сгорблена, волосы, борода седые' (НФ, 143616).

бүкрәрт- [НФ *بوكرارت*] делать горбатым, сгорбленным *әй мал'үн нә нәрсә турур ким арқаңны бүкрәртти* 'о проклятый, что сгорбило твою спину?' (НФ, 13867).

бүкүр [НФ *بوكر*] горбатый '*әрифләрдә(н) бири айтур ким иблйсни көрдүм 'арәфат тағы үзә әдамй сүратынға болуб тәни аруқ йүзи сарығ арқасы бүкүр әрмиш* 'один из мудрецов рассказывает, что видел дьявола на горе Арафа в облике человека худошавого, с блеклым лицом, горбатого' (НФ, 138a17).—ЭЗЛТ бүкри, бүгри горбатый; МК бүкри горбатый.

бүлбүл [Г *بلبل* Мн. *بلبل* XIII *بَلْبَل*] *т.-перс.* соловей *ағачлар үстүндә бүлбүлләр нәла вә зәри қылулар* 'на деревьях соловьи стенают' (Г, 6361); *чечәксен, бәндә сайрар бүлбүлүндур* 'ты—цветок, а (я твой) раб — соловей, поющий (над тобой)' (Мн., 30361); *чечәк көрмишчә бүлбүл кәндү сайрар* 'когда увидит розу, соловей сам поёт' (XIII, 6364); ~ - и ма'ний соловей мудрости *бу латәиф бағы бүстәны дурур, булбүл-и ма'ний гү-*

листаны дурур ‘это сады нежности, соловей из цветника мудрости’ (Г, 6а3); ~ - и *бүстан* соловей сада *сәниң* ‘ишқыңда сайрайур Хōразми аның-дәг бүл-бүл-и бүстан йоқ әй жән ‘от любви к тебе поёт Хоразми, подобного ему соловья в саду нет, о душа’ (МнУ, 167а5); ~ - и *гүлшән-и ма’әнй* соловей сада цветов *әй бүлбүл-и гүлшән-и ма’әнй сөзүң ешитиб көңүл болур шād* ‘о соловей сада цветов, услышав твои слова, сердце радуется’ (Г, 177а7).

бүлүғийят (~бүлүғийят) [Г. بلوغیّت] *араб.* совершеннолетие *шайх Са’дй айтур: тифл едим бир муҳаққақ ‘алимдән бүлүғийят ҳаддын су’ал еттим* ‘шейх Саади рассказывает: ребенком спросил я у одного хорошо знающего мудреца о границе совершеннолетия’ (Г, 14565).

бүнийад [Г, Мн., XIII بنياد НФ بنياد] *т.-перс.* основание, основа *жәҳән бүнийадыны бөйлә салыбтур* ‘так воздвиг основание мира’ (Г, 46613); *жәҳән бүнийадыны сөз үзрә қойған* ‘основу мира поставил на слове’ (Мн., 29063); ~ *қыл-* создавать, основывать; начинать; воздавать *Нәсир ал-Ҳақ атлығ халифа кәлди ол тағы анда шаҳар бүнийад қылды* ‘прибыл халиф по имени Насир ал-Хак (Насир Справедливый), он там построил город’ (НФ, 79а8); *Муҳаббатнәмәни бүнийад қылдым* ‘я начал Муҳаббатнаме’ (Мн., 29061); *‘ажсайиб та’зийәт бүнийад қылды* ‘воздал должное соболезнование’ (XIII, 21615); ~ *сал-* заложить основу *бу йаңлығ ‘ишқ отынға салды бүнийад* ‘таким образом, заложил основу любви’ (XIII, 13а12).—АЮ **бүнийад** основание.

бүрд [Г بُرد НФ بُرد] *араб.:* ~ - и йәмәни йеменский халат *Йәмәндән бүрд-и йәмәни алыб өз виләйәтимә келиб тек тажәрат қылыб бир дүккәнга кечиб отурмақ тиләрмән* ‘из Йемена хочу привезти йеменский халат, и, вернувшись в свою область, сидеть в своей лавке и спокойно вести торговлю’ (Г, 9269); *‘Умар тақы ‘Ус-мән кирди пайғәмбар қатынға тақы бақтылар пайғәмбар үзәсингә бир бүрд-и йәмәни өртүклүк әрди* ‘вошли Умар и Усман к пророку и видят на пророке йеменский халат’ (НФ, 47а11).

бүрж [Г برج] *араб.* башня *султән буйурды қараны дағы қырнақны елин аяқын бағлаб қал’а бүржиндән хан-*

дуққа бырақсун 'султан приказал: связав руки и ноги негра и невольницы, сбросить (их) с башни замка в ров' (Г, 48а4).

бүрүнчүклүк [XIII *ابورونجوك لوك*] покрывало, чадра *не йердә бар бүрүнчүклүк йа бөрклик* 'где имеются люди в покрывалах (т. е. женщины) и в бурках (т. е. мужчины)' (XIII, 74а5).—КД бүрүнжүк женское покрывало, вуаль; Хоутсма бүрүнчүк женское покрывало, пелена, вуаль; МК бүрүнчүк женское покрывало, чадра.

бүрхән [Г *برهان*] араб. доказательство *мән бу сөзни тақ-рйр қылмадым дағы бүрхән кетүрмәдим* 'я не подкрепил этих слов и не привел доказательств' (Г, 153а10).

бүт- [НФ *بوت* XIII *بوت*] I. верить; воздавать почести (кому-н.), молиться (на кого-л.) *пайғамбар айды: мени жүмлә халайиқ үзә пайғамбарлыққи ыза берди тақы Жабра'ил мәңә көкдин фурқан ендүрди емди кәрәк ким бйр-у бар таңрықа бүтсәң тақы мени пайғамбар теб ынансаң теди* 'пророк сказал: меня послали пророком над всеми людьми и Джабраил ниспослал мне с неба писание (Коран). Теперь нужно, чтобы ты молился единому и существу богу и меня почитал за пророка,— сказал он' (НФ, 40б1); *йана пайғамбар айды ким ким таңры та'аланы бирләсә тақы қийамат күнингә бүтсә тақы сөз сөзләр болса хайр сөз сөзләсүн* 'еще пророк сказал о том, что тот, кто признает господу всевышнего и верит в судный день, если будет говорить, то пусть говорит о добре' (НФ, 192а2); *йалавачқа ышан тәңригә бүт теб* 'верь в пророка, признавай господу' (XIII, 115б8); *шәкәр йаңлығ сөзүнгә мү бүтәрмән* 'верить ли мне твоим словам, подобным сахару' (XIII, 86а18).—Таф. I, АЮ, МК бүт-верить во что-либо.

бүт- [НФ *بوت* XIII *بوت*] II. закончиться, быть завершени-ным *қач аййамда бүткәй теди* 'за сколько дней завершится,—сказал он' (НФ, 167а6); *бу қолмашлар билә ҳйч иш бүтмәз* 'этими кокетливыми словечками никакое дело нельзя завершить' (XIII, 90б4); *иш әмгәк бирлә бүтсә йахшырақ ол* 'лучше, если дело закон-

чится трудностями' (XШ, 92a2). — ТTV бут- заканчивать, осуществлять, совершать; ДПам. бут- совершать; АТГ бут- закончить, осуществлять, быть совершенным, считать чем-нибудь, удаваться, закончиться.

бүтә [XШ بوتا] мишень (XШ, 5068).

бүтүн [НФ بُونُونُ] целый, невредимый *бу сүтнн ичин бақалың бағарсуқларыңыз бүтүн мү турур* 'выпейте это молоко, проверим, целы (невредимы) ли ваши внутренности' (НФ, 60a12). — АФТ бүтүн целый; ЭЗЛТ, АЮ бүтүн целый; верный, правильный; Ман., УЯ, Абу-Хаййан, МК бүтүн надежный, верный, правильный, целый.

бүтүнлүк [НФ بَتُونُلوْكُ] целостность *ма'наси ол болур ким бүтүнлүкин растлыкын қорқар* 'смысл (стиха Корана) в том, что (следует) бояться его целостности и истинности' (НФ, 11763).

В

вазйфа [Г وظيفه] *араб.* вознаграждение, жалованье *ол ҳалатда мәликниң аңа мәйли йоқ еди фақыр илгәри келиб ифлас қиссасын оқуды дағы вазйфа тиләди. Мәликкә хуш келмәди* 'когда правитель не был расположен видеть его, бедняк подошел и рассказал историю о грязном (человеке) и попросил вознаграждения. Правителю это не понравилось' (Г, 20612); *дағы ол бир нечә күн ким вазйфалары кәсилиб еди ада қылды* '(правитель) возместил жалованье за те несколько дней, когда выдача была приостановлена' (Г, 29a11).

вай [НФ وای XШ وای] горе, страдание *мәним-тек бөл-масун ҳйч адамйзад, бу давлатсызлыкымдын вай фарйад* 'пусть никто из людей не будет подобным мне, горе и страдания мне от этого невезения' (XШ, 6662); ~бол-быть горю *андын соң айды ким вай болсун ол бәдбахтқа* 'после этого он сказал, что да будет горе тому несчастному' (НФ, 183a4); ~қыл- издавать крики, сетовать, горевать, стенать *оқығлылар қылу ерди тәлим вай* 'декламаторы (голосящие) издавали много криков' (XШ, 74a13); *күнидин көкдә Зүхрә қылды*

көб вай 'на небе (планета) Венера от ревности много сетовала' (XIII, 2867); *нечә қылғаймән аның 'ишқыда вай 'до каких пор буду горевать из-за неё' (XIII, 54a 17); азақ ел йергә уруб қылды көб вай 'ударяя рукой и ногой о землю, она много стонала' (XIII, 47a19).— Таф. I вай о, увы.*

варақ [Г, XIII وَرَق] *араб.* страница, лист *гүл тиләсәң хатириң толы табақ, бу гүлистанымдан оқы бир варақ 'если твое сердце желает полного подноса роз, прочти страницу моего „Гулистана“ („Сад роз“)' (Г, 5612); оқыдылар варақ 'прочли страницы' (XIII, 1086 11).*

варақа [Г وَرَقَه] *араб.* один лист, письмо *Хорāsān мәлик-ләриндән бир мәлик бу хәҗжаға хуфйа варақа салды 'один из хорасанских правителей тайно подбросил (в темницу) этого господина письмо' (Г, 35a5).*

васийәт [Г وَصِيَّةٌ НФ وَصِيَّتْ XIII وَصِيَّت] *араб.* завещание, желание *мәлик васийәтын йеринә кетүрдиләр 'исполнили завещание (желание) правителя' (Г, 65a1); әй 'айалым васийәтим сәңә ол турур ким ахл-и дүнийаның 'иззәтингә назар қылмағыл 'о жена, я завещаю тебе, не обращай внимания на почести людей этого мира' (НФ, 67a1); ~қыл- завещать; напутствовать бир султанның 'умры ахир болуб қа'им мақамы йоқ еди васийәт қылды ким таң билә аввал шахр ешикиндән ким келсә аны тахт үзә кечириб башына тәҗ қойуб мәмләкәтни аңа тәсләм қылсаңыз 'у одного из султанов истекал срок жизни и не было у него наследника. Завещал он подчинить государство и возложить (царский) венец на голову того, кто первым поутру войдет в городские ворота' (Г, 6468); ол екки пайғамбар қатында қозсаңыз теб васийәт қылмыш әрди ол васийәт қылмыш-тек қылдылар '(Али) завещал, чтобы его похоронили (положили) рядом с двумя пророками (т. е. рядом с Нухом и Адамом). Они (Хасан и Хусейн) сделали так, как он завещал' (НФ, 7865); васийәт қылды жадү көзлүләрингә 'завещал чарующим глазам' (XIII, 22a17); васийәт қылды ким вақтыңны сақла '(Мехин Бану) напутство-*

вала: жди удобного момента' (XIII, 4967); *барғыл йол-да қатығ сақланғыл теб үкүш васийәтләр қылды оғлы тақы қабұл қылды* 'езжай и в пути очень берегись, — много раз напутствовал он. Сын его принял эти напутствия' (НФ, 865).

васл [Г *وَصَلَ* Мн., XIII *وصل*] *араб.* встреча, свидание *васл бāғы* 'сад встречи' (Г, 125а5; XIII, 43а9); *васлына еришмәккә не дур 'ажабā тәдбүр* 'какой же есть способ, чтобы встретиться с ней' (Г, 113а11); *ерурмен васлынга дәйим талабкәр* 'я постоянно жажду свидания с тобой' (Мн., 29768); *соңы васл елгә кирсә хәм кечәр ол* 'если последнее свидание удается, то и оно проходит' (XIII, 62а13).

васлат [XIII *وَصَلَّتْ*] *араб.* встреча, свидание *бүкүн васлат куни* 'сегодня день встречи' (XIII, 75616).

вассй [НФ *وَصِيّ*] *араб.* поверенный *ол чәшмәни пайғәм-барының вассйси ачғай* 'тот источник откроет поверенный пророка' (НФ, 7567).

васф [Г *وَصَفَ* Мн. *وصف* XIII *وصف*] *араб.* описание, качество, достоинство *васфул-хәл* 'описание положения (название раздела)' (Мн., 295а8); *бир йахӯой келиб айтты: әй хәжжа бу әвниң васфын мәндән сорғыл* 'один еврей пришел и сказал: о господин, о достоинствах этого дома спроси у меня' (Г, 109а8); *йаңақлары бадахшән ла'лы-тек әл, ход анлар восфын аймаққа бу тил ләл* 'ее щёки пунцовы, как бадахшанские рубины, этот язык бессилён рассказать о ее достоинствах (качествах)' (XIII, 39а4) ~ *ет-* описать *бу оғланның көрклү афсәфындан бир шәммә васф етти есә султән күлуб айтты* 'когда (вазир) частично описал прекрасные качества этого юноши, султан улыбаясь сказал' (Г, 14а2).

ватан (~вәтән) [Г *وَطَن*] *араб.* местопребывание, отечество *өз ватанындан чықыжак пйшәкәр хәсил етәр қанда әришсә дәрәм* 'когда ремесленник меняет местопребывание, где бы ни был, находит себе деньги' (Г, 98а7).

ватвāt [Г *وَطَوَات*] *араб.* летучая мышь *ердәм әйәсин хасүд севмәс, ватвāt нечүк ки севмәсә нүр* 'обладателя зна-

ний (ученого) не любит завистник, подобно тому как летучая мышь не любит света' (Г, 107a5).

вахт [НФ وَخْتٌ] араб. время; см. вақт китабны қушлуқ вахтында тамām болды 'книгу закончили во время между утром и полднем' (НФ, 222a16).

ва'дә [Г, НФ وَعْدَةٌ, XIII وَعْدَةٌ] араб. обещание бу фақыр ол ва'дәниң шартына вәфā қылды 'этот бедняк исполнил условие обещания' (Г, 145a5); ва'дәсини рāст қылды 'он исполнил обещание' (НФ, 2665); чәчәги ва'дә бāғында ачылмыш 'розы расцвели в саду обещаний' (XIII, 25a10); ~ қыл-, бер- обещать ва'дә қылдуқ әрди ким Мухаммад кәлгәй көргәйбиз 'обещали, что придет Мухаммед и увидим его' (НФ, 28a9); Мухаммад бизгә ва'дә кылыб турур әрдиләр 'Мухаммед обещал нам' (НФ, 28a13); мәңә бир ва'дә бергил 'обещай мне однажды' (XIII, 89b3).—Таф. I—II ва'дә обещание.

ва'з [Г وَعْظٌ, НФ وَعْظٌ] араб. проповедь пайғәмбар ва'зыны қойды минбәрдин тушти 'пророк прекратил проповедь и сошел с возвышения (минбара)' (НФ, 146b1); ҳақ та'ālāның ва'зыны тутуб 'амал қылыб өгүт алынғай 'придерживаясь проповедей господа всевышнего, поступая по его указаниям, брал совет для себя' (НФ, 156b17); ~ ет-, қыл- читать проповедь, проповедовать шайх Са'дүй айтур Димашқ жāми'инә кириб бир нечә кәлимә ва'з еттим 'шейх Саади рассказывает: я вошел в соборную мечеть Дамаска, прочел несколько проповедей' (Г, 54b1); пайғәмбарқа минбәр қылу бәрдиләр ва'з қылмақ үчүн 'пророку соорудили трибуну, чтобы он прочёл проповедь' (НФ, 186b16); ~ -у насйҳат қыл- проповедовать и поучать пайғәмбар халāйиққа үкүш ва'з-у насйҳат қылды 'пророк много проповедовал и поучал людей' (НФ, 43a7).

вақәр [Г وَقَارٌ] араб. достоинство, величие сән өз вақәрың үзә қадр вә ҳиммәтиң билә бол 'блюди своё достоинство и величие' (Г, 24a4).

вақāхат [Г وَقَاخَاتٌ] араб. дерзость фил-хāl тили қылычын чәкиб фасāхат атына миниб вақāхат мәйдāнында чапыб мәңә йигриб айтты 'тотчас, вынув меч своего языка, пустил (букв. сел) коня красноречия по полю дерзости и кричал на меня (и) сказал' (Г, 154b3).

вақт [Г *وَقْتٌ* НФ *وَقْتٌ* ХШ *وقت*] араб. время, момент *айтты ҳәр бир ағачның дахлы му'аййан турур ма'лум вақты билән бир вақт болур ким йашарур дағы бир вақт келур ким қуварур вәлйкин сәрвниң ҳйч нимәси йоқ* 'сказал он: для каждого дерева доход определен известным временем. Бывает время, когда они зеленеют и наступает время, когда они сохнут (вянут), а у кипариса нет ничего этого' (Г, 177a4); *Сафавән ол вақтын кәфир әрди* 'Сафаван в то время был неверным' (НФ, 37a9); *абушқа күндүз рӯза тутар ерди тақы афтәр вақты болса сахрәқа чықар әрди* 'старик днем держал пост, а во время разговения выходил в степь' (НФ, 156a12); *бу Шәвур йәтмиши вақтында тағлар, чечәк ачлыб йашармыш әрди бәғлар* 'тогда, когда Шавур достиг горы, цветы распустились, сады цвели' (ХШ, 14a8); ~ - и *сабӯх* рассвет *хуш келур әвәз 'ашиқлара вақт-и сабӯх* 'прекрасным слышится влюбленному голос на рассвете' (Г, 98a2); ~ *хуш бол-* возвеселиться *Ибрәхйм пайғәмбарның вақты хуш болды* 'пророк Ибрахим возвеселился' (НФ, 107a7); см. авла-, авлә, зухр, бичин.

вақтй ким [Г *وقتى كيم*] когда, в то время как *айтты вақтй ким атымның арпасы болмаса* 'сказал: когда у моей лошади не будет ячменя (корма)' (Г, 22a13).

вақф [Г, ХШ *وقف* НФ *وَقْفٌ*] араб. вакф, наследство, завещанное на богоугодные дела *вақф мухтәжлар учун турур* 'вақф предназначается для нуждающихся' (Г, 56b2); *бир фәзил муфтйгә сордылар вақф әтмәги ҳаләл мы турур* 'у одного ученого муфтия спросили: дозволителен ли вакфный хлеб' (Г, 72a13); ~ *қобар-, қыл-* приносить жертву *тақы үкүш вақфлар қобарды* 'он принес много жертв (на богоугодные дела)' (НФ, 79a9); *евләр қобарды тақы вақф қылды* 'воздвиг дома и пожертвовал (на богоугодное дело)' (НФ, 79a6); *өчин йәрләрини газйларқа вақф қылды* 'другие земли раздал воинам' (НФ, 111b2); *қылыб көб вақф аташхәнаға ҳәм* 'принес он много жертв в капище' (ХШ, 32b18).

вәдй [Г *وادی*] араб. долина 'умрум ичиндә мундан өзгә оғлум болмышы йоқ турур ол қаршыдағы вәдй ичиндә бир мубәрак хурмә ағачы бар' 'за всю жизнь у ме-

ня не было детей, кроме этого мальчика. В долине, расположенной напротив, есть священное финиковое дерево' (Г, 13464).

вәжиб (~вәжүб) [НФ **وَاجِبٌ** XШ **واحِب** Г **وَاجِبٍ** | **وَاجِبٍ** | **وَاجِبٍ**]

араб. необходимость, необходимый, обязанный *оғлы айтты: дағы нечә ким бәлә муқаддар есә аның шәрриндән сақланмақ вәжиб турур* 'сын сказал: хотя и несчастья (бедствия) предопределены (судьбою), но (все-таки) необходимо сохраняться от зла' (Г, 98610); *ол айтты: әй қарындаш аның бекин шүкр мәңә вәжиб дурур ким анбийә мйрәсын таптым* 'тот сказал: о брат, мне так надлежит возблагодарить господя, ибо я обрел последние пророков' (Г, 8163); *жәхән жәвхәрләрини йүзгә илмиш, вәжүбтур мән гәдәғи жән сатарға* 'она украсила себя жемчугами мира, а я, бедный, обязан продать душу' (Г, 186a15); *мунуң-тек вәжиб ол ашиқ ким өлсә* 'так необходимо, чтобы тот влюбленный умер' (XШ, 113615); ~бол- быть обязанным *емди вәфәты болған кишиниң дийәти кимнүң үзә вәжиб болур* 'теперь за погибшего человека кто будет обязан мстить.' (НФ, 95a17); *қыл- обязать йә Мухаммад сәниң раббуң фармәнлады тақы вәжиб қылды* 'о Мухаммед, твой господь приказал и обязал тебя' (НФ, 14366).

вәз [XШ **واز**] *т.-перс.* открытый, раскрытый *қолыны туты вәз кери қайытты* 'он держал руки распростертыми и вернулся обратно' (XШ, 93a10); ~бол- относиться (к кому-либо) *бақайын теб түшүм кимгә болур вәз* 'посмотрю, к кому относится мой сон' (XШ, 11a8).

вәлә [Мн. **والا**] *араб.* высокий, величественный *айвән-и вәлә* 'величественный портик' (Мн., 29064).

вәлидә [НФ **والِدَةٌ**] *араб.* родительница, мать *Аййүб Ансәри-ниң вәлидәси айтур әрди* 'мать Айюба Ансари говорила' (НФ, 1366).

вәли [Г **والى**] *араб.* правитель, губернатор *шахар вәлиси* 'губернатор города' (Г, 129a9).

вәлләхй (~валләхй) [XШ **والله**] *араб.* клянусь Аллахом! *йүзүң өзүң сөзүң валләхй шйрин* 'твое лицо, ты сама (твое существо), твои слова, клянусь Аллахом, сладки' (XШ, 70613).

- вәм** [XШ **وام**] *т.-перс.* долг чечәк алмыш йаңақы рэнгидин *вәм* 'розы берут в долг от цвета её ланит' (XШ, 22616).
- вәрис** [Г **وَارِث** НФ **وَارِث**] *араб.* наследник *мулк вәрисләри* 'наследники царства' (Г, 1863); *не мәлы ким бар жумләси вәрисләр хаққы болды* 'всё имущество, которое у него было, перешло наследникам' (НФ, 15068).
- вәсил** [НФ **وَأَصِل**] *араб.:* ~бол- достигать *хақ та'әләның рахматы вәсил болғай* 'милосердие господа всевышнего достигнет цели (найдёт достойного)' (НФ, 214а17).
- вәсита** [Г **وَأَسِطَه**] *араб.* посредник (Г, 2865) см. ев.
- вәсиф** [Г **وَأَصِفِي**] *араб.* посредник *дағы жамәлының вәсифләри мутахаййир үзә мансуб болуб айтурлар* 'и посредники её красоты были связаны (скованы) удивлением и говорили' (Г, 4611).
- вәссаләм** (~вассаләм) [XШ **وَالسَّلَام**] *араб.* и дело с концом, конец *китабның соңында бу бир қач кәләм йазыб тәзкин қылдым сәңә вассаләм* 'в конце книги несколько слов я написал тебе, на этом и дело с концом' (XШ, 117а8).
- вә'из** [Г, XШ **وَأَعِظ** НФ **وَأَعِظُ**] *араб.* проповедник *айтты: әй ата бу мутәкәллим вә'изләрниң көркли 'ибратының асары хйч мәңә белгүрмәс* 'сказал: о отец, на меня никакого воздействия не производят пышные слова этих ораторов-проповедников' (Г, 74а13); *'уламәлар вә'изләр мәним атым айтыб сәниң атыңны айғайлар теди* 'улемы и проповедники, называя мое имя, будут называть и твое имя,—сказал он' (НФ, 3265).
- вәқиф** [Г **وَأَقِفِي** | **وَأَقِفِي** НФ **وَأَقِفِي** XШ, АХС **وَأَقِفِي**] *араб.* осведомленный, знающий *мән сирриңгә вәқиф әрдим* 'я был осведомлен о твоих тайнах' (НФ, 20463); *анлар вәқиф ерди ошбу сиргә* 'они знали эту тайну' (XШ, 80а4); ~и *асрәр* осведомленный в тайнах (АХС, 181а6); ~бол- быть осведомленным; быть бдительным *хәлымдан вәқиф болуб кирдиләр* 'узнав о моем положении, они пришли (ко мне)' (Г, 2868); *өзүңни сақлайу вәқиф бол бу*

жәнқа 'сохрани себя и будь бдительным к этой душе' (XШ, 22a13); ~ қыл- осведомлять *дағы мени бу 'айбыма вәқиф қылдың* 'и дал мне знать о моем недостатке (изъяне)' (Г, 110610).

вәқи' [Г *وَأَقِغ*] араб. ~бол- случаться, происходить *вәлй*

ол кечә ичиндә келиб мәликкә хабар берди ким сәниң мүлкүңдә мунуң бекин 'азим хатә иш вәқи' болуб турур не буйурур сән 'губернатор пришел в тот вечер и сообщил правителю: в твоих владениях произошла такая ошибка, что прикажешь делать?' (Г, 129a9); *сахәба арасында мундаг ахвәл вәқи' болды* 'среди сподвижников произошло следующее событие' (НФ, 129615).

вәқи'а [Г *وَأَقِغَه*, НФ *وَأَقِغَه*] араб. случай, происшествие, со-

бытие *айтты: сән мунда нечук түштүң бу йигит вәқи'аларындан айтты есә ол султән оғлы раҳм этиб буйурды* 'спросил: каким образом ты оказался здесь? Когда этот юноша рассказал о пережитом, сыну султана стало жалко его, и он приказал' (Г, 103a12); *тәжир оғлына айтты: керәк ким бу вәқи'аны хйч кишигә айтмағайсән* 'купец сказал сыну: нужно, чтобы ты никому не говорил об этом случае' (Г, 10667); *'азйзләрдә(н) бири ол кишини вәқи'ада көрди* 'один из почетных (людей) видел того человека во время (следующих) событий' (НФ, 112a3).

вәқи'й [Мн. *وَأَقِغِي*] араб. истинный, подлинный *байән вәқи'йн айтур* 'излагает истинное (событие)' (Мн., 292a4).

вә-хасратә [АМ *وَأَحْسَرَتَا*] т.-перс. о жалость *баштын кечиб қара қан ичиб қан йашым сачыб, табман көңүл тиләкини вә-хасратә көңүл* 'отрекшись от жизни, глотая черную кровь, лью кровавые слёзы, не удовлетворю желания сердца, о жалость' (АМ, 18269).

вәх-вәйлә [XШ *وَأَوْأَيْلَا*] увы, о горе *ош анда вәх-вәйлә баш ачмақ* 'тогда, увы, открывать голову (с горечью и печалью)' (XШ, 46614).

вә (~у) [Г, НФ *وَ*, Г, Мн., XШ *و*] араб. и (союз) *сәндә фазйлат вә дийәнәт вә амәнәт бар, аммә фәттән*

хасўдлар фитнә қылыб бир күн мәлик хидматында ол ким сәниң йахшы сйрәтиң дурур аның хиләфын тақдйр қылсалар ол ҳәлда кимниң сөзләмәккә мажәлы бар ‘у тебя есть доблесть и честность, правдивость и верность, но если завистники поднимутся против тебя и однажды донесут (на тебя царю) обратное тому, что составляет твои добродетели (и ты предстанешь перед падишахом для ответа), то кто же решится замолвить (за тебя) словечко?’ (Г, 25613); ол бу сөзни ешитиб малўл болды айтты: бу не ‘ақл вә кифәйят болур дағы бу не фаҳм вә дәрәйят ҳукамә қавлы дуруст келди нечүк ким айтыб турурлар дөстлар зиндән ичиндә кәрәк болур дағы душманлар сүфрәдә дөст көрүнүр ‘выслушав эти слова, рассердился и сказал: что это за разум и рассудительность, знание и проницательность? Правильны слова мудрецов, которые говорили: друзья пригодятся (когда ты) в темнице, а за столом все враги кажутся друзьями’ (Г, 27а9); гәр Афләтүн сениң ‘ишқыңда түшсә берүр йелгә қамуқ тәдбйр-у рййын ‘если Афлатун влюбится в тебя, то и он забудет о всех помыслах и намерениях’ (Мн., 29264); Абүтәлиб айды: йә Муҳаммад мән атам ‘Абдулмуталлиб дйни үзә өләрмән тәди әрсә хәтири хаста вә назмән болды ‘Абуталиб сказал: о Мухаммед, я умру ради веры моего отца Абдулмуталлиба. Когда он это сказал, его сердце заболело и (ему) стало плохо’ (НФ, 4а6); кечәр қыш йай вә ол ҳәм күзи йазы ‘минует (пройдет) зима, лето, так же как осень и весна’ (ХШ, 50612); сақышсыз хилә вә мәкр аллары бар ‘можно ждать от нее подвохов и обманов без счета’ (ХШ, 54612); қылур ‘ишрәт ол ай вә мунча йулдуз ‘пируют та луна и столько (много) звезд’ (ХШ, 15а9); бу сөз айтыб кош ичти вә ичурди ‘говорил эти слова, пил (наполнял) кубки и давал (другим) пить’ (ХШ, 15а16); мени ҳәм ичкү вә ҳәм сәқй қылсун ‘пусть я буду для нее и напитком и виночерпием’ (ХШ, 102а5).

вәбәл (~вабәл) [Г., ХШ جَبّ, НФ جَبّ] араб. преступление, грех әй хөжа қулунга көп йигирмә, чоқ жәвр қылыб вәбәла кирмә ‘о господин, много не кричи на своего раба, много притесняя, не впадай в грех’ (Г, 14766); аның вәбәлы ицән улуғ турур ‘преступления этого очень велики’ (НФ, 19165); әгәр йығсаң бу дүнийә гәнж-у мәлын, қалур ол барча елтүрсән вәбәлын ‘если соберешь богатства и сокровища этого мира,

(после твоей смерти) все останется, (а) возьмешь с собой грехи' (XШ, 49а4).

вәжх (~важх) [Г **وَجْه**] *араб.* средство дагы шикәйат *вәжхи билән хәлын тақрйр қылды* 'и посредством жалобы доложил о своем положении' (Г, 62а9); ~ - и кәфәф средство к жизни, пропитание *вәзйр айтты: әй мәлик маслахат ол турур ким мунуң бикин кишәләргә вәжх-и кәфәфын му'аййән қылғайсән* 'вазир сказал: о правитель, правое дело в том, что нужно назначить подобным людям средства к жизни' (Г, 21б1); ~ - и кифәйәт средства к жизни, к пропитанию *мәлик буйурды ким вәжх-и кифәйәтин му'аййән қылдылар* 'правитель велел определить ему средства к пропитанию' (Г, 72б9).

вәзәрат (~вазәрат) [Г **وزارت**] *араб.* пост министра, вазира *бир күн султән ол вәзйр билән көңүл хуш этиб аңә вәзәрат берди* 'однажды султан развлекался с тем приближенным и дал ему пост вазира' (Г, 22б11); *са'адат көрмәгән табса вәзәрат* 'если (человек), не испытывший счастья, станет вазиром' (Г, 88б8).

вәзйр (~вазйр) [Г **وزیر** НФ **وزیر**] *араб.* министр, вазир, приближенный; см. *вузарә вәзйр қабүл қылмады дагы айтты* 'вазир не принял и сказал' (Г, 22б11); *пәдишәх вәзйрләр бирлә кәлди* 'царь пришел с вазирами' (НФ, 186а12); *ол најшәй мәликниң вәзйри әрди* 'тот негус был вазиром правителя' (НФ, 22б4); ~ - и ма'зүл отставной вазир *әйтүрлар бир вәзир-и ма'зүл фақйрлар қатына келди* 'говорят, некий отставной вазир пришел к беднякам' (Г, 22б8); ~ - и мәмләкәт министр госуларства *әйтты: сән вәзйр-и мәмләкәтсән* 'сказал: ты министр госуларства' (Г, 108б12); ~ - и фәйласүф философ-вазир *бир вәзйр-и фәйласүф хәзир еди* 'присутствовал один философ-вазир' (Г, 70б9).

вәзн (~вазн) [Г **وزن**] *араб.* вес *бир араб хәкйминә сордылар ким бир күндә не қадар та'әм йемәк кәрәк айтты йүз дәрхәм вәзни кифәйәт дурур* 'спросили у одного арабского мудреца, сколько пиши надобно съесть в день? Он ответил: сто драхм веса достаточно' (Г, 83а8).

вәйлә [XШ **ويلا**] *увы* (передаёт горе, печаль, стон) *қылурда әх вәйлә тейүрдә зәри* 'когда они стеная охали, выражали горе' (XШ, 67а8).

вэйрән [НФ ویران XIII ویران] *т.-перс.* руины *йана вэйрән-да кизлэнди хазнә* 'снова сокровище осталось (букв. спряталось) под руинами' (XIII, 51616); *~қыл-* опустошать, разрушать *Ка'абәни вэйрән қылмақ үчүн ол тақы чэрик йубарды* 'он послал войска, чтобы Каабу превратить в руины' (НФ, 22а2).

вэкил (~вакыл) [Г وكيل НФ وكيل] *араб.* доверенный, уполномоченный, посланец (Г, 172а11); *емди мәни вэ-кыл қылдылар* 'теперь меня сделали посланником' (НФ, 9164).

вэләйәт [НФ ولایت] *араб.* страна, область, провинция, управление; см. *виләйәт Йәмән вэләйәтиндә ол елгә Абраха атлығ кишини бек қылыб турур әрди* 'в стране Йемен беком был человек по имени Абраха' (НФ, 2165).

вәли [Г, Мн., XIII ولى НФ ولى] I *араб.* но, однако, при всем том (союз) *оқ тәмүри жарәхәтдан чықар вәли нишәны қалур* 'наконечник стрелы пробивает рану, но оставляет след' (Г, 10069); *әдамы нечүк дегәйим мән аңа, сүраты инсән вәли хайвән-хисәл* 'как мне сказать ему, (что он) человек, обликом он человек, но характером животное' (Г, 9565); *мәниң дардымға дәр-мән вәсл ерүр бәс вәли хәрғиз улашмас гәвхәрә хас* 'лекарство от моей болезни — только свидание, но никогда не соединится сор с жемчужиной' (Мн., 30165); *йә мәлик нә хукм қылдың вәли мән мунча чэрикдә йүридим мунуң-тек хич көрмәдим* 'о правитель, что ты приказал, я бывал во многих походах, такого никогда не видел' (НФ, 36а3); *вәли рәзын халәйиқлардын өртәр* 'но свою тайну скрывает от людей' (XIII, 46а16); *ташы ойнар вәли ич зәрын йығлар* 'внешне веселится, но внутренне рыдает' (XIII, 11362).

вәли [Г ولى НФ ولى] II *араб.* святой (Г, 175а2 см. ашаға); *бу ким әрсә вәлиләрдин болғай* 'этот незнакомец, должно быть, из святых' (НФ, 135а15).

вәликин [Г وليكن | ولكن Мн., XIII وليكن НФ وليكن] *араб.* но, однако (союз) *манәфи* 'бахр ичиндә көп вә-

лийкин салāматлык йақасында тапарсән ‘в море при-
былей множество, но безопасность обретишь на его бе-
регу’ (Г, 26аб); султāн ол оғланның йазуқын бағыш-
лаб āзд қылдым деди вәлийкин маслахат көрмәди
‘султан сказал, что простил грехи этого мальчика и
освободил (отпустил), но считал совет неблагоразум-
ным (не одобрил)’ (Г, 136б); сәниң ‘ишқыңда Хōразми
йоқалды вәлийкин йер йүзиндә аты қалды ‘в любви к
тебе растворился Хорезми, но имя его осталось в этом
мире’ (Мн., 302аб); вәлийкин салавāt нетәк аймақ
кәрәк билмәзмиз ‘однако не знаем, как нам молиться’
(НФ, 3аб); ичәр сүсүн вәлийкин йер ҳасрат ‘попивает
вино, но заедает тоской’ (XIII, 27аб).

вәрд (~вард) [Г. وُرد] араб. роза (Г, 4а3).

вәсвās (~васвās) [Г. وِسْوَاِس] араб. искушитель (Г, 162бб);
см. вәсвәсә.

вәсвәсә [НФ. وِسْوَسَه] араб. соблазн, искушение йā Мухам-
мад шайтāн вәсвәсәсини қозғыл ‘о Мухаммед, забудь
искушение дьявола’ (НФ, 5б14); ~қыл- искушать, соб-
лазнять сән шайтāн турурсән мәңә вәсвәсә қылмақ
үчүн кәлдиң ‘ты ведь дьявол и пришел искушать ме-
ня’ (НФ, 107б16); әй Аҳмәд мән сәңә кәлдим ким
āхир вақтында вәсвәсә қылыб йолдын чықарғаймумән
‘о Ахмед, я пришел к тебе, чтобы в смертный час,
соблазнив тебя, сбить с пути истинного’ (НФ,
11468).

вәфā (~вафā) [Г. وِفا|وفا|وفا Мн. وفا НФ. وِفا, XIII. وِفا|وفا] араб. верность, преданность, постоянство йā вәфā йоқ-
турур бу ‘āламда, йā киши қылмады жәхāнда аны
‘либо в этом мире нет верности, либо человек на этом
свете не придерживается еѐ’ (Г, 39а10); вәфā истәмә-
гил бүлбүлдән әй йār ‘не жди от соловья преданности,
о друг’ (Г, 133а12); вәфā мәйдāнының чәвүк сувāры
‘ловкий наездник в поле верности’ (XIII, 4а9); ~қыл-
быть верным, исполнять, помогать (Г, 145а4); ‘Али ти-
ләди ким ол назрны вәфā қылса тақы евиндә ҳич
та’ām йоқ еди ‘Али желал устроить угощение, а у не-
го в доме не было пищи’ (НФ, 71а12); бойуң сәрв-у
сәнәвбәр-тек белиң қыл вәфā қылған кишиләргә вәфā
қыл ‘твой стан — кипарис и сосна, а талия, как воло-

сок, будь верна верным тебе' (Мн., 295610); *умынчыз-ның умынчынга вәфә қыл* 'будь верным надеждам (тех, кто) потерял надежду' (XIII, 65a3); *бу оғлан рәст айтур шартқа вәфә қылмақ кәрәк* 'этот юноша говорит правду, нужно быть преданным условию (договора)' (НФ, 102614); *тақы та'әмумуз бизгә вәфә қылмаз* 'наша пища не поможет' (НФ, 12967).— Таф. I вафа верность, постоянство.

вәфәдәр (~вафәдәр) [Г *وَفَادَار*, XIII *وفادار*] преданный, верный *сағындым мен сәни йәр-у вәфәдәр* 'я соскучился по тебе, преданный друг' (Г, 12068); *қатығ дәрмәнда болдум әй вәфәдәр, мәдәд қыл бир елик тут теди* 'я сильно страдаю, о верный (слуга), помоги же и поддержи (дай руку),—сказал он' (XIII, 13a20).

вәфәлық (~вафәлық ~вәфәлығ ~вафәлығ) [Мн. *وفاليع*, XIII *وفاليع*] верный, преданный *күчүм йеткинчә көб қылдым вәфәлар, вәфәлық қулны асрар пәдишәлар* 'пока хватило моих сил, я был верен тебе, ведь падишахи ценят верных рабов' (Мн., 29765); *вәфәлығ қулны бир йолы унутма* 'никогда не забывай преданного раба' (XIII, 6668); ~бол- быть преданным *жафә миң йер вәфәлығ болмадың ҳич* 'испытываю тысячи страданий, ты не была преданной мне' (XIII, 5963).

вәфәсыз (~вафәсыз) [Г *وَفَاسِيز*, Мн., XIII *وفاسيز*] неверный, непостоянный *вәфәсыз дилрүбәсән әй бели қыл* 'о ты, неверная возлюбленная, чья галия волосок' (Г, 117a12); *жәхән йел-тек 'умур гүл-тек вәфәсыз* 'мир изменчив, как ветер, жизнь недолговечна, как роза' (Мн., 308a4); *не арсықмақ вәфәсыз дунйәга бу, ким ол шәрбәт билә үк ичрүр ағу* 'зачем соблазняться этим тленным миром, который дает сладкий напиток, а затем, как груз,—яд (XIII, 3065); *көңүл баглаб вәфәсызға не ҳәсил* 'что пользы влюбиться в неверную' (XIII, 54621);—ДПам. вафасыз непостоянный.

вәфәсызлық (~вафәсызлық) [Г, Мн., XIII *وفاسيزلئق*] неверность, непостоянство *дағы аз жәвр көрүб көп йылғы ни'мәт ҳақын унутуб вәфәсызлық етмәк мурувәт дегүл* 'неблагодарно, испытал малое притеснение, забывать многолетние милости и оказывать неверность, (Г, 36a1); *қамуқ йәқүт еринли сөзи дүрләр, вәфәсыз-*

лыкны сиздин өгрәнүрләр ‘все те, у кого рубиновые губы и слова, словно жемчуг, учатся у тебя неверности’ (Мн., 308a5); *вәфәсызлыкдын ермәз тейү билди, умынч бирлә отурды сабыр қылды* ‘она знала, что (все это) не из-за неверности, с надеждой села и стала ждть (букв. терпеть)’ (XШ, 54a14).

вәфәт (~вафәт) [Г *وَفَات*, НФ *وَفَات*, ХШ *وَفَات*] *араб.* смерть, кончина *Мухаммад пайғәмбарлық қылмышдын соң алты йыл икки ай Абүтәлиб тирик турды андын соң вәфәт болды пайғәмбар Абүтәлибниң вәфәтынға иңән қазғурды* ‘после того как Мухаммед стал пророком, Абуталиб жил шесть лет и шесть месяцев, после этого умер. Пророк очень горевал из-за смерти Абуталиба’ (НФ, 3617); *Хусравның атасы вәфәтын Хусравқа пәйк хабар кәлтүргәни* ‘рассказ о том, как пейк (гонец) сообщает Хосрову о смерти отца Хосрова’ (XШ, 3164); ~бол- скончаться ‘*Абдуллах пайғәмбар туғмаздын ашну вәфәт болуб турур әрди* ‘он скончался раньше, чем родился пророк Абдуллах’ (НФ, 367); ~ет- умирать *улуғлардан бир ким әрсәниң оғлы вәфәт етти* ‘сын одного из вельмож умер’ (Г, 147a5).

вәхй [НФ, ХШ *وَحْي*] *араб.* откровение, блаженство *қырқ йашында пайғәмбарқа вәхй кәлди* ‘пророку в сорок лет пришло откровение’ (НФ, 4a14); *хақ та’әләдын мәңә вәхй келди* ‘от господ всевышнего снизошло мне откровение’ (НФ, 29616); *вәхй билгән* ‘познавший откровение’ (XШ, 563); ~қыл- ниспослать откровение *хақ та’әлә вәхй қылды* ‘господь всевышний ниспослал откровение (пророку)’ (НФ, 160a9).

вәхм (~ваҳм) [Г, ХШ *وَهْم*] *араб.* воображение (XШ, 2612); *дағы анча пәрйшән сөзләр сөзләдиң ким вәхм тасаввур еткәй* ‘и много наговорил пустых слов, какие воображение может представить себе’ (Г, 15465).

вәхшәт (~ваҳшат) [Г *وَحْشَت*, НФ *وَحْشَت*] *араб.* страх, ужас ‘*әқил жәхил суҳбатындан нәфрәт ичиндә турур дағы жәхил* ‘әқил суҳбатындан *ваҳшат ичиндә* ‘мудрец (питает) отвращение к дружбе с невеждой, а невежда же (испытывает) страх’ (Г, 120a1); *тақы ол*

гүр ичиндә вахшатдын бизни сән сақлагыл 'в могиле сохрани нас от ужаса' (НФ, 222610).

видә [Г **وَدَاع** НФ **وِدَاع**] *араб.*: ~ет-, ~қыл- прощаться

муны айтты дағы атасына *видә* етиб кетти 'сказал эти (слова) и, попрощавшись с отцом, ушел' (Г, 99a12); ол тақы хатунларға *видә* қылды 'он попрощался с женами' (НФ, 93a8); икки көзүм баш *видә*'ин қылың 'о мои глаза, прощайтесь с головой' (Г, 1869).

виләйәт [Г **وَلَايَت**] *араб.* мир; страна, область; см. **вәләйәт** *кетсә жәхән виләйәтини тәрк етиб хумай, байқуш көләткәсинә киши келмәги мухал* 'если исчезнет птица хумай из мира, никто не пойдет под сень совы' (Г, 1166); бу тарық бирлә үкүш *виләйәтләрни ачтылар* 'таким образом многие области покорили' (НФ, 57a2).

вилдән [НФ **وِلْدَان**] *араб.* прислуга, слуга *мәңә ижтимә*'

ичиндә хәдимләр тақы ғилмәнлар тақы вилдәнлар рӯзә қылсаң теди 'если бы дали мне в раю служителей, пажей и прислуг,—сказал он' (НФ, 213a16).

вирд [НФ **وِرْد**] *араб.* часть Корана, читаемая молящимся ночью *ол кечә вирдни қылу билмәди* 'в тот вечер не смог прочитать ночную молитву' (НФ, 13467).

висәл [Г, МИМ **وَصَال** Мн. **وصال** ХШ **وَصَال**] *араб.* соединение, встреча, свидание *висәлын көрмәгә бирдәм мәни хәжриң тутар қоймас* 'встретиться с тобой хоть на мгновение мне мешает твое отсутствие' (Г, 116a10); *күн-тек ол көркли висәлын текмәләргә көргүзүр* 'прекрасную встречу, как солнце, она назначает каждому' (МИМ, 180a12); *қулуң көбтур вәлә мен инжү қулмен, висәлын қадрыны билмәс дәгүлмен* 'у тебя много рабов, а я самый преданный раб, я не из тех, кто не знает цену свидания' (Мн., 30769); *висәл табғам тейу андйшә қылмыш* '(Ширин) подумала, будет ли с ним свидание' (ХШ, 25a10).

вужүд [Г **وَجُود** Мн. **وجود** НФ **وَجُود** ХШ **وَجُود**] *араб.* существо; тело *вужүдыңның қатында әй сәр-афрәз, йәқйн бил ким бу қулдан келмәс әвәз* 'перед твоим

существом, о славный, знай хорошо, от этого раба не раздастся звук' (Г, 123а4); *нәгәх вужудының аяқы әжәл балчықына батты* 'вдруг ноги его тела погрузились в топь predetermined судьбой смерти' (Г, 124б2); *улаш эзгү вужудуң бир болсун* 'пусть постоянно здравствует твое доброе существо' (XIII, 28а8); *мәликниң қанға булғанмыш вужудын йуды* '(Ширин) обмыла тело короля, запачканное кровью' (XIII, 112б4); ~кел- быть, возникать *сәни көрсә кечәр тәрсә санамдын, вужудқа келмәди сентек 'адамдын* 'если тебя увидит христианин, откажется от своего идола, из праха не было создано подобной тебе' (Мн., 307а9); *Ибраһим пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм Сәраны жуфтләнди Исхәк тақы Йа'қуб пайғамбар андын вужудқа кәлди* 'пророк Ибрахим, мир ему, женился на Саре. Пророки Исхак и Якуб родились от нее' (НФ, 110а7).

ғузарā [Г *وزرā* | НФ *وزرā*] *араб.* вазир, министр; см. *вәзйр буйурды ким күрәшсүнләр мақām тәртиб қылдылар аркән-и дәвлат вә 'айан-и хазрат умарā вә вузарā хәзир болдылар* '(царь) приказал, чтобы они состязались. Приготовили арену, собрались столпы государства, вельможи его величества, эмиры и вазир' (Г, 38б6); *тақы мунча вузарā пәдшāх сиррингә муттали* 'больше вазиров не узнали тайны царя' (НФ, 215б2).

вурӯд [XIII *ورود*] *араб.* прибытие, приход *кәсиксиз улашу. болсун вурӯд* 'пусть будет постоянным его приход' (XIII 116а4).

вус'ат [XIII *وسعت*] *араб.* пространство *вәләкин уғаным ма берди вус'ат* 'но мой всемогущий создал пространство' (XIII, 117б8).

вукӯф [НФ *وقوف*] *араб.* жертвоприношение '*Арафātта вукӯф кәлтүрсә* 'если принесёт жертву на горе Арафа' (НФ, 138б12); *жүмлә хәжйлар 'Арафāt тағында вукӯф қылмышда пайғамбар минбәркә мүнди* 'когда все хаджи совершили жертвоприношение на горе Арафа, пророк поднялся на возвышение' (НФ, 43а6); *пайғамбар айды: адам оғлының андағ улуғ йазуқлары бар ким ол йазуқларыны ҳич нәрсә кетәрмәз мәгәр 'Арафāt вукӯф қылмақлық ол йазуқларыны кетәрүр* 'пророк сказал: у людей есть такие великие грехи,

что ничто не избавит их от этих грехов, кроме жертвоприношения на горе Арафа' (НФ, 138611).

Г

гэбр [Г ^оگبر] *т.-перс.* огнепоклонник (Г, 2467); см. эгэр.

гэвдэ [XIII ^оگودا] *т.-перс.* туловище *сэн ош баш агрыгындын қуртулурсэн, вэли мэн баш берүб гэвдэ қалурман* 'ты избавишься от всего, но я, отдав голову, останусь туловищем' (XIII, 43a15).

гэвхэр [Г ^оگوهر Mn., XIII ^оگوهر] *т.-перс.* драгоценный камень, жемчуг *мухаббат гэвхэрингэ кән йаратты* 'он сотворил рудник драгоценных камней любви' (Mn., 293a10); *гэвхэр теб ташны 'ақил кизләгүмү* 'разве умный станет укрывать камень, как жемчужину' (XIII, 55b15); *ким ол ла'л-у гэвхэр орны таш ерди* 'вместо тех рубинов и жемчуга—камни' (XIII, 568); *көркли йүзүнгә баққан көзләргә жән көрүнүр, дайим марасса* 'ағзың гэвхэр-фәшйән көрүнүр' 'тому, кто смотрит в твое красивое лицо, видится душа, всегда во рту твоём видятся жемчужины' (Г, 18464).

гэдә (~гэдәй) [Г ^оگداى | گداى | گداى Mn. گدا XIII ^оگدا] *т.-перс.* бедный, нищий *бир киши бақса ачыб гүр ичинә, билмәгәй йатқан мәликми йә гэдә* 'если человек, открыв могилу, посмотрит в неё, то не узнает, кто там поконится—царь или нищий' (Г, 40a4); *сениң-тек падишаның мархабасы мениң-тек миң гэдәның хун бахасы* 'привет царицы, подобной тебе, равен цене крови тысячи нищих, подобных мне' (Mn., 297b4); *шахар ешикинә келгән бир фақыр гэдәй еди ким иши дайим луқма тиләниб хирқа тикмәк еди* 'прибыл в городские ворота какой-то нищий, который всегда побирался да латал (свои) лохмотья' (Г, 64b11); *ерүр ол падишах мән бир гэдәмән* 'он царь, я нищая' (XIII, 57a20); ~-и мүдбир несчастливый нищий *мәлик айтты: бу гэдәй-и мүдбир мунча ни'мәтни аз мүддәд ичиндә зай* 'повелитель сказал: этот несчастливый нищий истратил столько добра в короткий срок, гоните (его), пусть убирается отсюда' (Г, 21a7).

гэдайлик [ا' كدای لیک] попрошайничество, нищенство
*айттым: ни'мэт эйэлэриниң бахыллықын билмэдиң
илла гэдәйлик сәбәби билән йоқса хәр ким тама'ны
бир йаны қойса кәрим дағы бахыл аңа бир көрүнүр
'я сказал: ты обнаружил скупость богатых только из-
за попрошайничества, если каждый оставит в сто-
роне жадность, щедрый и скупой покажутся одинако-
выми' (Г, 15567).*

гәз (~кәз) [XIII كز] *т.-перс.* раз болайын мән бәтәррәк
*йүз гәз итдин 'да буду в сто раз хуже собаки' (XIII,
99618); көңлүмни бир гәз шад қылғыл 'хоть раз пора-
дуй моё сердце' (XIII, 65a20).—ВАК бир кәз один раз.*

гәнж [Г, Мн., XIII گنج] *т.-перс.* сокровище, богатство
*оғлы айтты: эй ата бәли рәнж чәкмәйин гәнж
хәсил болмас 'его сын сказал: о отец, действительно,
не испытай трудности, не обретешь богатства' (Г, 1036
13); фәйда қылмас аңа көп мал-у гәнж 'ему не по-
может большое состояние и богатство' (Г, 8469); му-
хаббат гәнжини адамға бергән 'сокровищем любви
наделил человека' (Мн., 29062); қозуб гәнж издәр ерди
мунча мүддәт 'оставив сокровище, он искал её столь-
ко времени (так долго)' (XIII, 39a11).*

гәр [Г, Мн. گەر] *араб.* если *гәр 'отурса бизиң билән
қазй, турубан 'ашиқана рақс урур 'если с нами будет
сидеть судья, он преданно встанет и будет танцевать'
(Г, 59a11); гәр Афлатун сениң 'ишқыңда түшсә, берүр
йәлгә қамуқ тәдбир-у райын 'если Афлатун влюбится
в тебя, то забудет о всех своих помыслах и намере-
ниях' (Мн., 29264).*

гәрдән [XIII گردان] *т.-перс.* вращающийся (XIII, 6664);
см. гәрдүн.

гәрдүн [XIII گردون] *т.-перс.* небесный свод, *перен.* судьба,
рок *әгәр мәйл етмәсә гәрдүн-и гәрдән 'если перемен-
чивая судьба не будет к тебе благосклонна' (XIII,
6664).*

гәрчә [Г, گەرچه] *т.-перс.* хотя *хәким үзрә хүнәрсиз ер
дарәхим бирлә фахр етсә бил аны кун-и хар ол*

гэрчэ 'анбар өкүзи болси 'если перед мудрецом не-
вежда станет гордиться (своим) богатством (букв. дир-
хемами), знай, что он задница осла, хотя и есть у него
река амбры' (Г, 155а6).

гэх... гэх... [Г *اک ...اک* XIII *اک ...اک*] *т.-перс.* то..., то...

*гэх йумулур, гэх ачылур баг-у бұстан гүлләри, гэх бо-
лур 'урийан ағачлар, гэх кәйәрләр гүл-сифат* 'то отцве-
тают, то открываются (зацветают) цветы в садах и цвет-
никах, то деревья становятся голыми, то одеваются,
как розы' (Г, 65а13); *гэх ол Гүлгүн озар, гэх чабса*
Шәбдүйз 'то перегоняет Гульгун, то Шебдиз' (XIII,
35а19).

гәһй... гәһй... [Мн. *کهی* XIII *کهی*] *т.-перс.* и..., и; то...,

то... *гәһй Хәтим уйалур бәзм ичиндә, гәһй Рүстәм*
йупанур рәзм ичиндә 'и сам Хатим устыдился бы свое-
го пиршества, и Рустам уступил бы тебе в бою' (Мн.,
294а7); *гәһй өрләш, гәһй иниш, гәһй түз* 'то подъем
(ложбины горной реки), то долины (спуск), то равнины'
(XIII, 21а18); ~ *гәх* то... то... *гәһй йолсуз йелиб гәх ол*
тутуб йол 'то мчался в бездорожье, то по дороге'
(XIII, 33а2).

гил [Г *گيل*] *т.-перс.* прах, земля (Г, 763); *бүкүн тубрақ*
бол андан бурунрақ ким әртә гил тәниң тубрақ
болгай 'стань сегодня прахом, прежде чем завтра в
прах обратится твое тело (из) праха' (Г, 7667).

гилә [XIII *گله*] *т.-перс.* обида *мәним көңлимдә сендин көб*
гилә бар 'у меня на сердце к тебе много обид' (XIII,
84а12).

гилйим [Г *گليم* НФ *گليم*] *т.-перс.* одеяло *ев әйәси билди*
дағы тура келди бир гилйими бар аның үстүнә йәтур
еди 'хозяин дома узнал (его), встретил. Было (у хозяина
дома) одно одеяло. Он лежал на нем' (Г, 50а2); *пай-*
ғамбар 'аләйхи-с-сәләмнуң бир қара гилйими бар әрди
ол гилйими үзәсингә өртүнди 'у пророка, мир ему,
было черное одеяло, этим одеялом он укрылся' (НФ,
73а1).

гирифтәр [Г *گرفتار* НФ *گرفتار* XIII *گرفتار*] *т.-перс.*

~бол- быть ввергнутым во что-либо, оказаться в плену

чего-либо *тиләмән ким қийāмат күн мәним қаныма гирифтār болғайсән* 'желаю, чтобы в судный день ты был ввергнут в мою кровь' (Г, 34а4); *қийāматта гирифтār болмағайын* 'чтобы не был ввергнутым во время судного дня' (НФ, 175а10); *болды Шйрингә гирифтār* 'пленился Ширин' (ХШ, 86б20); ~қыл-передавать в заключении *айттым: бәлй он алтунға сатың алды дағы үз алтунға сәниң елиңдә гирифтār қылды* 'я сказал: действительно, купил за десять золотых (монет), на сто золотых передал в заключение в твои руки' (Г, 68б12).

гүгирд [Г *کوکرد*] *т.-перс.*: ~-и пāрсй персидская горючая сера *айттым: ол сәфәриң не йергә дурур айтты: гүгирд-и пāрсй алыб Чйн иқлйминә елтмәк тиләрмән* 'я спросил: куда ты собираешься ехать? Он ответил: хочу купить персидскую серу и отвести в страну Чин' (Г, 92а4).

гүр (~гөр) [Г *کور, کور* НФ *کور* ХШ *کور*] *т.-перс.* могила *бир киши бақса очыб гүр ичинә, билмәгәй йатқан мәликми йā гәдә* 'если человек, открыв могилу, посмотрит в нее, то не узнает, кто там покоится — царь или нищий' (Г, 40а4); *өз айағы билән гүр ағзына келди душман* 'враг своими ногами пришел на край могилы' (Г, 149а1); *аввал гүр йарылыб гүрдын баш қалдурған мән болғаймән* 'когда впервые разверзнется могила, я буду первым, кто поднимет голову из нее' (НФ, 19а16); *тақы гүр 'азāбыдын сақлайур* 'оберегает от страданий могила' (НФ, 10а10); *соңы барғу ажундын орны гүр ол* 'последнее место в мире, куда должен пойти (человек), — могила' (ХШ, 52б1).

гүристāн [НФ *کۆرستان*] *т.-перс.* кладбище *әгәр қуфл өзи хидматында ачылмаса мусулмāнлар гүристāнынға алыб көмгәйсиз теди* 'если замок не откроется сам по себе, тогда похороните на мусульманском кладбище' (НФ, 52б16).

гүша (~гүшә) [*کوشه*] *т.-перс.* угол *тиләр болсаң насйб алмақ са'адат кимийāsындан қанāат гүшасын*

тутқыл кечиб дүний̄ сафасындын ‘если хочешь найти эликсир счастья, то придержишься умеренности (букв. держись угла терпения), отрекись от мирских наслаждений’ (Г, 66610); *эй ‘ибадат гүшасын этмәҗ үчүн тутқан фақир* ‘о, угол богослужения из-за хлеба (насушного) держащий бедняк’ (Г, 7264).

гүзәр [Г *گزر*] *т.-перс.*: ~қыл- проходить *ерәнләр-тек аның үзрә гүзәр қыл* ‘как доблестный воин, проходи мимо него’ (Г, 76а7).

гүл [Г, XIII *گول|گل* Мн. *گل*] *т.-перс.* роза, цветок *бинәф-ша бойын егди гүлгә қаршы* ‘фиалка согнулась навстречу розе’ (Г, 3а5); *атасы айтты: әй оғлум бу йолда фәләк сәңә йарй қылды дағы давлат дәлйл болды ким гүлүңни тикәндән тикәнни айағыңдан чықарды* ‘отец сказал: о мой сын, в этом тебе помог бог (судьба). Счастье стало путеводителем, чтобы ты смог отделить цветы от терниев, шипы вытащить из ног (т. е. осводиться от невзгод)’ (Г, 104а11); *қачан ким болса тар ағзың шәкәр бар, саба гүл фунчаның ағзыны йыртар* ‘когда твой маленький рот рассыпает сахар—утренний ветерок разрывает уста розы’ (Мн., 30368); *ары гүлни арының ашы қылды* ‘чистую розу (он) сделал пищей для пчёл’ (Мн., 291а1); *саба гүл йызғыны ‘аламқа йайды* ‘утренний ветерок развеял вокруг запах роз’ (XIII, 41а18); *қайу гүлдә муңуң-тек хуш йызығ бар* ‘у какого же ещё цветка такой прекрасный̄ аромат, как у этого’ (XIII, 96616); ~*андәм* розовотелая *өзүн йур чәшмә ичрә ол гүл-андәм* ‘та розовотелая моется в источнике (роднике)’ (XIII, 23617); ~*бәдән, бәдәнли* розовотелая *мән керәк өлгәй едим әй гүл-бәдән сәндән бурун* ‘лучше бы я умер раньше тебя, о розовотелая.’ (Г, 12465); *гүл-бәдәнли йар елин-дән рах ичиб* ‘выпивая из рук розовотелой возлюбленной’ (Г, 12861); ~*сифәт* розоподобный, как роза (Г, 6561; см. гәх); ~*и жинән* роза рая (Г, 111а2); ~*ен* розовая щека *сачар гүл ең үзрә сачлары ‘анбар* ‘рассыпают волосы амбру на (её) розовые щеки’ (XIII, 13617).

гулаб [XIII *گلاب*] *т.-перс.* розовая вода *гүлаб-тек емди*

шйшә ичрә қалдым ‘теперь как розовая вода, остался в бутылке’ (XIII, 84a18); *тутуб жән пәрвәриш өгрән-сүн адаб, нә-тәк ким табты гүл хуш йызғы гүләб* ‘пусть душа (его) найдет спокойствие, получит воспитание, подобно тому, как роза дает прекрасный аромат розовой воде’ (XIII, 6a15).

гүләбчы [XIII *كلابچی*] изготовляющий или продающий розовую воду *не хуш айды гүләбчы гүлистанқа* ‘как прекрасно сказал продавец воды цветнику (розам)’ (XIII, 68a14).

гүләф [XIII *كولاف*] *т.-перс.* роза, розовый куст *гүләфта алтында өзүм кизләниб* ‘спрятавшись под розовым кустом’ (XIII, 117614).— Абу-Хаййан гулаф роза; ВАК гуләф роза, цветок; ЭЗЛТ гүләф цветок, роза; СС гүләф, күләф роза.

гүлгүн [Г *كلگون*] *т.-перс.* румяный, розовый *сән ол зарйф-и жәҳансән әйә йүзи гүлгүн, болуб жамалынга* ‘ашиқ күнәш келур ҳәр күн ‘ты прекрасное создание, о розоликая, в тебя влюбилось солнце, (поэтомu) оно каждый день появляется’ (Г, 114610).

гүлзәр [Г *كلزار* XIII *كلزار*] *т.-перс.* цветник, сад *роз жамалың бағы гүлзәры солуб тур, узун ‘умруң дағы ахир болубдур* ‘увял цветок в саду твоей красоты, твоей долгой жизни наступил конец’ (Г, 136a3); *тили бүлбүл мәңиз ҳәм мәңзи гүлзәр* ‘язык её словно соловей, а лицо— роза’ (XIII, 7562); *гүлзәр болсун* ‘пусть будет цветником’ (XIII, 72a6).

гүлйстан [Г *كلستان* XIII *كلستان*] *т.-перс.* сад роз; Гулистан (название книги) *болуб мутрайб гүлистанларда бүлбүл, қылуру миң түрлү нағма бирлә гүлгул* ‘музыкантом в саду роз стал соловей, который поёт на тысячу ладов’ (Г, 3a6); *бу китаб аты Гүлистан болды* ‘эта книга стала называться „Гулистан“’ (Г, 568); см. **гүләбчы**.

гүлчәхрә [Мн. *كلچهره*] *т.-перс.* розоликая (красавица) *тәлим гүлчәхрә нәргис көзлиләр бар* ‘много есть на свете розоликих с глазами-нарциссами’ (Мн., 30863).

гүлшән [Г *كُشْن*] *т.-перс.*: ~-и бағ цветник, сад роз жә-
хан шайырлары әй гүлшән-и бағ 'поэты мира, (подоб-
но) цветнику роз' (Г, 18564); см. бүлбүл.

гүман [Г *كمان* XIII *كُمان*] *т.-перс.* подозрение, сомнение;
предположение *кечәр көңлүмдә сәндин бир гүмань*
'у меня в душе подозрение на тебя' (XIII, 1868); ~елт-
предполагать, подозревать *ол халдан гүман етмәйин*
бу жамә'ат йолдашыққа қабүл қылыб турурлар
'не подозревая его (участником) того случая, это об-
щество принимает его в свои ряды' (Г, 5068); ~а түш-
сомневаться, проявлять сомнение *табуғчылар ма түш-*
мәсүн гүманә 'пусть даже слуги не проявят сомнения'
(XIII, 19a16);

гүнаҳ [НФ *كُناه* XIII *كُناه*] *т.-перс.* грех, вина, проступок
тақы айды: йә имам мендин не гүнаҳ кәлди ким
саләмумға жаваб қайтармадыңыз 'он спросил: о имам,
какой проступок я совершил, что вы не ответили на
мой поклон' (НФ, 112613); *бу тыңла төкмә қаным*
йоқ гүнаҳым 'ты послушай, не проливай мою кровь,
нет моей вины' (XIII, 85620).

гүнбәд (~гүнбәз) [Г *كُنبد* XIII *كُنبد*] *т.-перс.*
небосвод, купол *халайиқ барча гүнбәз ичрә сөзләр*
'люди говорят под всеми куполами' (XIII, 108619);
тәрбийәт ғайр ахлына қылмақ, гүнбәд үстүндә қоз
қоймақ тур 'обучить невежду всё равно (что) класть
орех на купол' (Г, 1267); ~-и хазра своды неба *болуб*
хинду чәриги барча биргә кечиб бу гүнбәд-и хазради
төргә 'все звезды были вместе, заняли почетное место
под сводами неба' (XIII, 9a19).

гүрз [XIII *كوزز*] палица *йықылды кимгә ким бир гүрз*
тегди 'растянулся (каждый), на кого упала палица'
(XIII, 45a5).

гүстәх [Г *كُستاخ* XIII *كُستاخ*] *т.-перс.* смелый; дерзкий;
смело; дерзко *султанлар оғлы зүлфинә гүстәх қол*
сунар 'сыны султанов смело протягивают руки к её
локанам' (Г, 18365); *Шйрйн көрди ким ол гүстәх сөз-*

- ләр 'Ширин видит, что он говорит дерзко' (XIII, 186 15); ~қыл- делать смелым *кәрәмләриң қилур бизләр-ни гүстәх* 'твои щедроты делают нас смелыми' (XIII, 3a13).
- гүстәхлық [XIII *کستاخلیق*] излишняя смелость, дерзость *ол өз гүстәхлықыңдын оқ уйалыб* 'он, застыдившись собственной дерзости' (XIII, 9367).
- гүфтәр [Г *گفتار*] т.-перс. беседа, разговор *сөзүн ол йердә сөзләр хәр биликли ки сәкит болғай анда жүмлә гүфтәр* 'мудрец там начинает говорить, где прекратился весь разговор (т. е. когда другие закончили свою беседу)' (Г, 10867).
- гүш [Мн. *گوش*] т.-перс: ~қыл- дожидаться, ждать *давысқынча ғазал шәх гүш қылды* 'шах дождался конца газели' (Мн., 29269).
- гүхәр [Г, XIII *گُوهر* НФ *گوهر*] т.-перс. жемчуг, драгоценный камень *не йергә ким әришсә 'әлим, анда билүрләр қыматын ары гүхәр-тек* 'куда бы ученый ни пошел, там его будут ценить, как чистый жемчуг' (Г, 97a12); *мәгәр орта йәрдә бир улуг бут бар әрди алтундын екки көзингә гүхәр орнатмыш әрдиләр* 'в середине находился большой идол из золота, в оба глаза которого вложили жемчуг' (НФ, 109a10); *оғурланмыш гүхәр гәнжи бузулмыш* 'жемчуг был украден, сокровище разрушено' (XIII, 111a19); ~-бәр красно-речивый *әйә 'ақлы тәңиз сөзи гүхәр-бәр, отурсаң көзүм үстүндә йериң бар* 'о, (чей) ум—море, красно-речивы слова, (даже) в глазах моих есть место для тебя' (Г, 29a2).

Д

- давыс- [Мн. *دأوس*] кончать *давысқынча ғазал шәх гүш қылды* 'шах дождался конца газели' (Мн., 29269).
- давлат (~дәвләт) [НФ *دَوْلَت* Г *دَوْلَت* Мн. *دولت* XIII *دَوْلَت*] араб. счастье, благополучие; богатство; состояние *фулан қал'аны мәлик давлатында ләшкәр мансүр болуб фатх еттиләр* 'такую-то крепость на счастье правителю захватили его войны' (Г, 18a12); *куйаш-тек дав-*

литың табаңда болсун 'пусть, как солнце, сияет твое счастье' (Мн., 29462); Са'ид айды: *раза мән сәниң-тәк залим елкіндә шәхид болмасам мәним давлатым тақы са'адатым болғай* 'Саид сказал: я согласен умереть в руках такого тирана, как ты, (это) будет моим счастьем и богатством' (НФ, 17362); *Кутб хәм давлат-ыңыз сайасында* 'и Кутб под сенью вашего счастья' (ХШ, 6а14); *қонуб Хурмиз үзә давлат хумайы* 'птица счастья (хумай) села на Ормуза' (ХШ, 8а2); *бир нечә күн кечти йахшы хисалын көрүб хусн тәдбйрин бекәниб бир му'табар иш үзә қойды күндән күнгә са'адаты артты давлаты ғайат камалға йетти, султан қатында хас болды* 'прошло некоторое время, (султан) заметил его хорошие свойства, одобрил рассудительность и назначил на почетную должность. Изодня в день росло его счастье, богатство достигло вершин, он стал приближенным султана' (Г, 26610); *сән ошбу давлатынға болма мағрұр* 'не гордись ты своим богатством' (ХШ, 106616); *хақ та'ала давлатын қылсун зийад* 'господь всевышний пусть увеличит его состояние' (Г, 665); ~-и мафхар счастье, достойное восхваления *бу күн Йүсуф жамалыны қылыбтур хақ сәңә бахшиш, нә бахшиш, бахшиш-и давлат, нә давлат, давлат-и мафхар* 'сегодня ниспослал тебе господь красоту Юсуфа. Какой этот подарок? Подарок счастья. Какого счастья? Счастья, достойного восхваления' (Г, 184610); ~дан түш- лишиться богатства *дағы әрдәм әйәси давлатындан түшсә қайғусы йоқ турур* 'если человек, владеющий ремеслом, лишится богатства, то нет у него забот (т. е. он всегда себе может заработать)' (Г, 139а10).—АЮ дэвлэт судьба; благополучие, счастье; СС дувлат благо, благополучие, счастье; ДПам. даулэт, давлэт счастье; АТГ давлат счастье.

давлатлы (~дэвлэтли) [Г *دَوْلَاتْلِي* Мн. *دَوْلَاتْلِي*] счастливый; правитель *давлатлы ол ким йеди дағы йедурди, амма давлатсыз ол ким мутафарриқ мāl жам' етти мālын қойды кетти* 'счастлив тот, кто сам ест и дает другим, но несчастен тот, кто собирал богатство и, оставив всё, ушел (т. е. умер)' (Г, 159а11); *қабұл*

қылдым йер өптүм айдым: әй шах ешиқиң тупрақы
давлатлы дәрғах 'я принял, поклонился и сказал: о
шах, прах твоего порога (для меня) счастливый дворец'
(Мн., 292а10); *давлатлылар бурун кечкәнләр хика-*
йәтиндән өгүт алулар 'правители берут пример
(букв. совет) из рассказов о происшедшем в прошлом'
(Г, 176а1).—ЭЗЛТ дэвләтли счастливый.

давлатлығ [XIII دولتلیغ] богатый, счастливый, благо-
получный, счастливец *мән аввал хәм бираз давлат-*
лығ ердим 'я тоже был сначала в некоторой степени
счастлив' (XIII, 44а21); *ким давлатсыз әрсә қачғыл*
оқ-тек евуң қыл қоншу давлатлығға бол иег 'у кого
нет счастья (кому не везет), от того убегай, как стре-
ла, лучше обоснуй свой дом по соседству со счастли-
вым (удачливым)' (XIII, 74615); *киши ким болса дав-*
латлығ ошол дәм, тилин аллах темәкдин тутмаз
әбсам 'человек, который имеет богатство, не будет
сдерживать язык от произнесения (слова) господь.'
(XIII, 7964).

давлатсыз (~дэвләтсиз) [Г دولتسیز XIII دولتسیز] бед-
ный, несчастливый, неудачливый (Г, 159а12; XIII, 746-
15).—см. давлатлы, давлатлығ.

давлатсызлық [XIII دولتسیزلیق] несчастье, бедствие
бу давлатсызлықымдан вай фәрийәд 'от этого несчастья
мне горе и печаль' (XIII, 66а2).

давр (~давр) [Г دور Мн. داوور XIII دَوْر] араб. время,
эпоха, круг *давр сизниң турур дэвран барынча, қу-*
луғызмән тәнимдә жән барынча 'пока существует
мир, время принадлежит вам, пока есть душа в моем
теле, я ваш раб' (Мн., 30468); *давр сизниң дурур*
дэвран барынча 'пока существует мир, время принадле-
жит вам' (Мн., 30866); *йүритү башладылар давр*
азақы 'пустили чашу по кругу' (XIII, 15а8); ~айақы
поступь времени, смерть *сәвүнмәк йоқ көрүб душман*
өлүсин, кәлисәр чүн бизә ол давр айақы 'нет радости
видеть смерть врага, ибо (и) к нам (придёт) смерть'
(Г, 4567); ~й қамар луч (букв. диск) луны *көзләри*
давр-и қамар фәттәныдур 'её глаза—соблазнитель
лучей (букв. диска) луны' (Г, 179а12).

- даййәр** [XШ دَيَّار] *араб.* кто-либо; никто *чечәкиндиң йоқ имкән алса даййәр* 'никто не имеет возможности сорвать цветок твоего (сада)' (XШ, 12a18); *сени сақынғучы йоқ болға даййәр* 'никто не будет вспоминать тебя' (XШ, 6968).
- далқ** [Г دَلَق] *араб.* рубище *нечә ким далқ ерүр* 'әриф либасы, мубаракдур халайиққа ду'асы 'каким бы ни было рубище святого, для народа его молитва является счастьем' (Г, 51610).
- дарәзгүш** [НФ دَرَّاز كَوْش] *т.-перс.* осел *бир қул бир қараваш тақы бир мисрй дарәзгүш ыза берди* 'послал одного раба, рабыню и египетского осла' (НФ, 9764); *ол мисрй даразгүшларны жүмләсини сәңә бағышладым* 'всех египетских ослов тебе подарил' (НФ, 105a17).
- дарахт** [НФ دَرَخْت] *т.-перс.* дерево *тақы дарахтқа қаршу кәлдүк ол дарахтдын авәз кәлди* 'пришли к дереву, из этого дерева раздался голос' (НФ, 14610).
- дарбән** [НФ دَرَبَان] *т.-перс.* привратник, охраняющий ворота *халифа қабуғында дарбәнлар хйч ким әрсәгә кирмәккә ижәзат бермәс* 'у ворот халифа стояли привратники и никому не разрешали входить' (НФ, 152a9).
- дард** (~дәрд) [Г, МИМ دَرْد] *Мн., XШ درد* *т.-перс.* страдание, недуг, болезнь *нечә сәниң кәбиләр бу дәрд билән мубталә болуб турурлар* 'сколько таких, как ты, ввергнуты в такое страдание' (Г, 11361); *нисбәт етмә дәрдим өзгә дәрдинә* 'не сравнивай мое страдание со страданиями других' (Г, 126a11); *йалғуз ермәсмән бу шәхым дәрди ичрә биқарәр* 'я не одинок в страданиях, причиняемых моим шахом' (МИМ, 180a10); *сениң дардыңға хйч дәрмән йоқ әй жән* 'от страданий, причиняемых тобой, нет лекарства, о любимая' (Мн., 29868); *бурнында дарды чық-злиться, выходить из себя соң ачығдан чықар бурнында дарды* 'потом от горя будет злиться' (XШ, 49a1); ЭЗЛГ дәрт страдание, мучение; ДПам. дәрд болезнь, тягота; АЮ дәрд страдание, горечь.

дарди (~ дәрди) [МИМ ^оدردى] *т.-перс.* больной *дудағы*

дардйләрницә дәрмәиндур 'её губы являются лечебным средством для больных (МКМ, 17965).

дарйғ (~ дәрйғ) [Г ^оدریغ НФ ^оدریغ XIII ^оدریغ] *т.-перс.*

жаль, увы, горе *ол кишигә айдым: дарйғ бу мәйвәләр бу дарахтдын түшишиш кәшки ол дарахт үзәсиндә болса әрдим* 'я сказал тому человеку: жаль, эти плоды упали с дерева, если бы они были на деревьях' (НФ, 165а4); *чақырыб айтты: бу кәйгән тонума рәзй есәң дарйғ дәгүл* '(юноша) закричал и сказал: если удовлетворишься одеждой, которая на мне, не пожалею (букв. не жалко)' (Г, 99612); *қамуғ түрлүк көркүң бар иллә ким дарйғ ол* 'сколько бы ни было у тебя красоты, все равно горе (для меня)' (XIII, 76а3); ~ет-жалеть *тиләсәң тутмаға әй шйҳ-и иқләйм чәриқиңдән дарйғ етмә дәрәхйм* 'о царь страны, если хочешь править страной, не жалея денег на войско' (Г, 2264); ~көр-отказаться *айттым: бу улугларның мукаррам ахләқиндән бәдй' дурур ким мискәинләр суҳбатындан йүз қайтармақ дағы фәйданы дарйғ көрмәк* 'я сказал: не пристало великодушию благородных людей отворачиваться от общества бедняков и отказывать им в добрых услугах' (Г, 5065); ~тут-жалеть, шадить *мәлиқдин жәнларны дарйғ тутмағайлар* 'перед правителем не будет шадить свою душу' (НФ, 2365); *бу оғлум мәңә мухтәж әрди йә расулулләх ол вақтын мәним мәлымны бу оғлумдын дарйғ тутмадым бу оғлумқа харж қылдым тақы қувватымны дарйғ тутмадым бу оғлумға тәрбийәт қылдым* 'этот мой сын нуждался во мне, о посланник господа, в то время я не жалел состояния для этого сына, расходовал на этого сына, не жалея сил, я его воспитывал' (НФ, 144а3); *сиз билүрсиз ким бу мәлны мән мухтәжлар үчүн тутармән тақы хйч ким әрсәдин дарйғ тутмазмән* 'вы знаете, что это состояние я берегу для нуждающихся и ни для кого не буду шадить' (НФ, 63615).

дарйға [Г ^оدریغا Мн. ^оدریغا XIII ^оدریغا] *т.-перс.* увы (выражает горе, сожаление); см. *дарйғ дарйға болмаса ерди завәлы* 'о как было бы хорошо, если бы она не по-

меркла' (Мн., 29663); *дарпға хайф барды* 'увы, зря ушәл' (XIII, 25a20); см. бәбәк.

дастәр (~дәстәр) [НФ ^{دستار} XIII ^{دستار}] *т.-перс.* чалма хурларның кәйген дастәрларыдын бир дастәрны дунйага кәлтүрсәләр 'пусть бы принесли в (этот) мир одну чалму из чалм, которые носят гурии' (НФ, 33a4); *сачыны дастәрындын чықарур әрди* 'сделал так, чтобы волосы виднелись из-под чалмы' (НФ, 34617); см. аршун.

дафля (~дәфля) [XIII ^{دفل}] *араб.* бубен қары мутриб болур бир әски дафля 'старый музыкант будет, (похож на) изношенный бубен' (XIII, 105610).

дафн (~дәфн) [НФ ^{دفن}] *араб.* ~қыл- хоронить, погребать мени пайғәмбар 'аләйхи-с-сәләм хидматынға дафн қылғайсыз 'меня похороните рядом с пророком, мир ему' (НФ, 52616); *пайғәмбар аләйхи-с-сәләмнуң вә-лйдәси Фәтима қатында дафн қылдылар* 'пророка, мир ему, похоронили рядом с его матерью Фатимой' (НФ, 90a2).

даф' [Г ^{دفع} НФ ^{دفع} XIII ^{دفع}] *араб.* отклонение, изгнание, бегство *ол аның даф'ына машғұл болур еди* 'он был занят изгнанием его' (Г, 15662); *қайу ким даф'ыны билмәз йықылды* 'тот, кто не знал бегства, пал' (XIII, 45a3); ~ет-, қыл- предотвратить, удалить *оғлан даф' етә билмәди* 'юноша не смог предотвратить' (Г, 38612); *мон аны даф' қылдым* 'я его удалил' (НФ, 51a1).— Таф. II даф' отклонение, изгнание.

дахл [Г ^{دخل} НФ ^{دخل}] *араб.* доход, прибыль *чүнки дахлың йоқтурур харж аркун ет* 'так как нет у тебя дохода, медленно расходуй' (Г, 141612); *әй оғлум дахл ақар су дурур* 'о сынок, доход что проточная вода' (Г, 142610); *айттым: әй йәр байлар мискйнләр дахлы дурур* 'я сказал: о друг, богатые являются источником дохода бедных' (Г, 15068); *үкүш дахл ерни жүвән-мард өгрәтүр бил* 'большой доход приучает человека к щедрости' (XIII, 101621); ~ вә харж купля-продажа, торговля *дахл вә харж сизиң* 'илмиңиз бирлә теди' 'сказал: (да будет) торговля вашим занятием' (НФ, 94a10).

да'ва̄ (∼да'ви) [Г *دَعْوَى* | *دَعْوَى* МИ *دَعْوَى* НФ *دَعْوَى* ХШ *دَعْوَى*] *араб.* иск, тяжба, претензия, притязание *ал қисса бу да'вамыз қазі қатына йетти 'короче говоря, этот наш иск дошел до судьи' (Г, 157a9); дағы да'ваны қазі қатына елтурләр 'с_тяжбой идут к судье' (Г, 33a3); камуғлар айды да'васы чын оқ теб 'все сказали, (что) его притязания правильны' (ХШ, 76a18); ким әрмиш да'васы 'кто объект его притязаний' (ХШ, 108617); ∼қыл- предьявлять иск, претензию, вести тяжбу; требовать; претендовать *мени қазйға еләткил тақы да'ва қылғыл мәним үзә он миң йармақ бар мән тақы қазі қатында иқрар қылайын 'отведи меня к судье и предьяви мне иск, (что) я должен десять тысяч золотых монет, пусть я признаюсь при судье' (НФ, 130610); мәлик айды бу 'аср ичрә рисалат қылур да'ва 'правитель сказал: в этом мире (даже) в посланиях предьявляют претензии' (ХШ, 108616); сәндиң да'ва қылғаймән 'буду с тобой вести тяжбу' (НФ, 98a5); Мисир мүлкинә мағруп бөлүб тәңрилиқ да'висин қылды 'чванясь тем, что обладает богатствами Египта, он претендовал на власть господә' (Г, 46a11); замәна хублары да'ва қылурлар хусн мүлкиндә 'красавицы времени претендуют на богатства красоты' (МИ, 179610).—ДПам. давы претензия.**

да'вәт (∼да'вәт) [Г *دَعْوَت* НФ *دَعْوَت* ХШ *دَعْوَت*] *араб.* зов, призыв, приглашение *шайх ризә берди ол хукм билән ким да'вәтнің ижабаты сүннәт дурур 'шейх дал согласие по тому решению, что принять приглашение—религиозный обычай' (Г, 10569); не да'ват 'что за зов?' (ХШ, 79618); айттым: нечүн Хатим-и Таййнің да'вәтинә бармассән 'я спросил: почему не идешь на пир (букв. приглашение) Хатими Тая' (Г, 8767); оғлы айтты: әй ата да'вәттә йемәк йемәдиңми 'его сын спросил: о отец, разве ты не ел в гостях (букв. приглашение)' (Г, 52a11); ∼қыл- приглашать, призывать; склонять *анларны да'вәт қылды 'пригласил их' (Г, 87a6); қулун да'вәт қылыбтур хожә әвгә 'своего раба хозяин пригласил в дом' (Г, 5768); аны исламқа да'ват қылсаң 'и склонил бы ты**

его к исламу' (НФ, 40a11); ~-и 'ам қыл- обращаться ко всем қамуғ еллэргэ қылды да'вэт 'ам, кэлиң 'арза қылың теб дйн-и ислам 'он обращался ко всем народ-дам: идите, посмотрите религию ислама' (XIII, 11463). —ДПам. дават приглашение.

дақйқа [Г *دقیقه*] араб. минута, немного күрәш та'лмин-дән бир дақйқаны кизләмиш 'скрыл один прием (букв. немного) борьбы (букв. в обучении борьбе)' (Г, 39a6).

даққ [Г *دق*] араб.: ~тут- поносить, чернить мудда'йләр сәниң үстүңдә даққ тутуб турлар 'завистники по-носят тебя' (Г, 128b11).

дағы [Г *دغى* Мн. *داغى*] и, еще, опять көп зарәфат нәдйм-ләр хүнәри дағы ҳакймләр 'айбы турур '(говорят, что) для (царских) приближенных чрезмерные шутки—доблесть, а для мудрецов—грех' (Г, 24a5); *вәзир айтты: султан кәрәм керәк ким халқ аңа келгәй дағы 'адил вә мушфиқ болғай хатта мәмләкәт әймән болуб қарар тутқай* 'вазир ответил: султан должен быть великодушным и справедливым, чтобы люди сте-кались к нему, и они могли жить спокойно под прав-лением' (Г, 16a9); *ол дағы кәрәм көргүзүб султан болды халқның келмәги султан көрки дурур* 'он оказал щедрость и обрел царство, а объединение народа есть источник царства' (Г, 16a1); *бир аз кечти дағы мәж-лис ысынды* 'прошло немного времени, снова пнр раз-горелся' (Мн., 293a1).—ЭЗЛТ дағы еще, опять; МК дақы и, еще (огузск.)

дәд [Г *داد* АМ, Мн., XIII *داد* НФ *داد*] I. т.-перс. справед-ливость, правосудие; милость, щедрость *айтты: оғ-ланлар назы атаға анаға болур дағы да'ваны қәзи қатына елтүрләр дәдны султандан издәрләр. Емди атам анам дүнйалик үчүн қанымы төкмәккә дәс-түр бердиләр қәзи дағы фатва берди мәни өлтүр-мәкә султан дағы рәзи болды тәқридән өзгә сығынур йерим қалмады* '(юноша) молвил: дети капризничают перед своими родителями, к судье идут с тяжбой, а правосудия ищут у султана. Теперь родители мои ради (бранных) мирских благ согласились пролить мою кровь,

судья вынес приговор о моей казни, султан согласился убить меня. Некого мне просить, кроме господа' (Г, 33а4); *кимгә қылайым сәниң елиңдән фарһад, қаршуңда отуруб тиләрмән ош сәндән дәд* 'кому же мне жаловаться на тебя, сию я перед тобой и прошу у тебя же справедливости' (Г, 33а10); *отурмыш ерди бир күн шах-и Ширин, кечәр ерди сөз ол дәд-и 'адилдин* 'однажды сидела царевна Ширин, говорила о справедливости и правосудии' (XIII, 105а17); *бир султан оғлына атасындан көп мал вә ни'мәт қалды, кәрәм елин ачыб саха дәдын берди, ләшкәргә вә ра'ийәткә фараван мал вә ни'мәт бағышлады* 'одному сыну султана достались от отца в наследство несметные богатства. Он раскрыл руку великодушия и показал (пример) щедрости, раздав войску и подданным обильные дары' (Г, 2967); *ол чыбчуқ хақ та'ала ҳазратындын дәд тиләгәй* 'тот воробей будет просить у бога милости' (НФ, 9367); *замана ошбу йаңлығ дәд қылды, кимини қул кимин азад қылды* 'судьба (букв. эпоха) совершила правосудие, одного сделала рабом, другого—свободным' (XIII, 4665); *шах ол болур ким елгә дәд қылса* 'истинный шах тот, кто справедлив к народу' (XIII, 57а15); *жәҳан тутты жамалың дәд қылғыл* 'твоя красота покорила весь мир, окажи милость!' (Мн., 29763); ~ бер- давать спасение *мени өлтүрди 'ишқың бермәдиң дәд* 'любовь к тебе меня убила, а ты не дала спасения' (Мн., 308а7).—Таф. I—II, АЮ дад справедливость, правосудие.

дәд [НФ ځځ XIII ځځ] II. жалоба, мольба, сетование *йә раббӣ ал бу көңүл дәдыны* 'о господь, прими жалобы этого сердца' (АМ, 182а12); *фәләк дәдыны алғай* 'небо лишит тебя твоих жалоб' (XIII, 11067); *жанымнуң дәдын ерниңдин алайын* 'сетования души утолю твоими губами' (XIII, 98а19); ~ал- мстить *йә раббӣ бу 'Умардын мәним дәдымны сән алғыл* 'о господь, за мои жалобы отомсти Умару' (НФ, 55а6); *көрүб бир бириңизни болғасыз шад, фирақдын васл бирлә алғасыз дәд* 'встретив друг друга, будете радостными, разлуке отомстите свиданием' (XIII, 55610).

дәйә (~дәйә) [Г **دایه** НФ **دایه** ХШ **دایه**] *т.-перс.* кормилица, няня *дағы илк йаз булутының дәйәсына фарман қылды* 'приказал кормилице туч (т. е. ветру) ранней весны' (Г, 2612); *тақы жұлға оғланлары халак болды әрсә бу иблїс бу оғланларның дәйәсы сұратынға болуб кәлди* 'когда все дети погибли, этот дьявол пришел в облике няни детей' (НФ, 166а6); *пайғамбарны Халїма атлығ дәйәқа әмдүрмәк үчүн берди* 'пророка отдал кормилице по имени Халима, чтобы кормила грудью' (НФ, 3а14); *йаш оғлан-тек 'инайат дәйәсында* 'как малыш под (сенью забот) кормилицы' (ХШ, 6а13); *вәфәңны дәйә қыл* 'своей преданностью оберегай меня (букв. будь для меня кормилицей)' (ХШ, 6667).

дәйим [Г **دایم** Мн., ХШ **دایم**] *т.-перс.* всегда, постоянно *насыхат тутмаған 'ақил ким әрсә, түшәр дәйим машаққатның қатына, билүрсән захмына чоқ тақаттың йоқ, қолунны суқмағыл 'ақраб икинә* 'человек, не прислушивающийся к наставлениям, всегда попадет в трудное положение, знаешь ведь, что не переносишь укуса, не суй пальца в нору скорпиона' (Г, 28а1); *мәгәр өз 'айбына дәйим көзи күр* 'всегда слеп к своим недостаткам' (Г, 131а5); *ерүрмән васлынға дәйим талабқар* 'я постоянно стремящийся к свиданию с тобой' (Мн., 29768); ~бол- быть вечным *елиң бар болсун дәйим* 'пусть твой род живет вечно (да здравствует вечно твой род)' (ХШ, 6164); ~қал- быть, оставаться вечным *үч немә дәйим қалмас* 'три вещи не бывают вечными' (Г, 161а4).

дәйимә [Г **دایمه** ХШ **دایمه**] *т.-перс.* всегда, постоянно *дәйимә 'ашиқларыны иштийәқында тутар* 'всегда влюбленных ввергает (букв. держит) в сильную страсть' (Г, 18065); *висалын дәйимә истәб мәниң-тек нечә 'ашиқлар* 'всегда ищут многие, как я, влюбленные, свидания с ней' (Г, 183610); *күйүрмән дәйимә 'ишқыңда әй хүр* 'горю всегда в любви к тебе, о гурия' (ХШ, 65а17).

дәм [Мн. **دام**] *т.-перс.* сеть *вәлї көңүл қутулмас дәмь-*

ңыздын 'но мое сердце не освободится от твоих сетей'
(Мн., 30864).—АФТ дам сеть.

дәмәнлық [Мн. *دامن ليق*]; см. пәкдәмәнлық.

дәнә (~дәна) [Мн., XIII *دانه* НФ *دانه*] *т.-перс.* зәрнышко;

жемчужина; камушек *тақы қузруқыны дәнә йинжү-
ләрдин тизиклик турур* 'хвост его был из нанизан-
ных зернышек жемчуга' (НФ, 82a12); *қулақында нечә
дәнә бар ерди* 'в ее ушах находилось несколько жем-
чужин' (XIII, 6167); *қаны ол дәнә ким түшүмдә көр-
сәм, әгәр дәрийада болса биргә турсам* 'где же та
жемчужина, которую я видел во сне, пусть даже в
море, лишь бы быть с нею вдвоём' (XIII, 3063); *асыр-
ғаң дәнәси — Зүхрә* 'камушек твоей серьги — Зухра'
(Мн., 296a6). ~-и дәм зернышко в западне *күгәрчин
өз ватаныны йана қачан көргәй қазә аңа қылу р есә
нисиб дәнә-и дәм* 'когда снова увидит свою страну
голубь, если ему суждено (клевать) зернышки в за-
падне' (Г, 9866).

дәниш [Г *دانش*] *т.-перс.* знание *йолуңда дйн-у дәниш*

тәрк етиб мән бу мәхриңни көңүлдә берк етиб мән
'ради тебя я отрекся от веры и знаний, в сердце за-
крепил твою любовь' (Г, 70a10).

дәнишмәнд (~дәнишманд) [Г *دانشمند* НФ *دانشمند*]

т.-перс. мудрый, мудрец *шайх Са'дй айтур: бир
дәнишмәнди көрдүм* 'шейх Саади рассказывает: я
видел одного мудреца' (Г, 116a13); *бекләр бирлә тақы
дәнишмәндләри бирлә* 'со своими беками и мудрецами'
(НФ, 7262).—Таф. I—II, АЮ данә знающий, ученый;
Таф. II данишмәнд знающий, ученый; ДПам. дана
ученый.

дәр [Г *دَار* НФ *دَار*] I. *т.-перс.* виселица *бу дәр үзә нәтәк
сажда қылайын* 'как же мне кланяться (в молитве) на
этой виселице' (НФ, 186a15); см. дәр II.

дәр [НФ *دَار*] II. *араб.* дом, жилище *'ишқының елчисинә
көңлүм мунаққаш дәр ерүр, зүлфинә түшкән көңүл-
ләрниң мақамы дәр ерүр* 'для посланца её любви мое

сердце является домом, украшенным картинами, место сердце, попавших в сеть ее локонов— виселица' (Г, 181a4); ~-у фанā тленный мир; ~-у бақā вечный мир
бу сӯра ичиндә сизниң дар-у фанадын дар-и бақāға рихлат қылмақыңыз ҳақ та'ала ҳазрәтингә бармақ хабары бар теди 'в этой суре содержится сообщение о вашей поездке к господу всевышнему из мира тленного в мир вечный' (НФ, 43a4).

дәрү [Г *دارو*] [НФ *دَارُو*] [XIII *دَارُو*] *т.-перс.* лекарство, лечебное средство *турлү дәрүлар билән дэвā қылды* 'лечил разными лекарствами' (Г, 56a1); *дәрү ичиб за'иф болуб* 'пил лекарства, ослаб' (Г, 58a7); *аңа мувафиқ дәрү айту берди* 'рассказал ему о подходящем лекарстве' (НФ, 212b12); *гәҳи иггә дәрү қолмақ* 'иногда просить лекарство от болезни' (XIII, 41a10).

дәстән [Г *داستان*] [XIII *داستان*] *т.-перс.* поэма, дастан; *перен.* похождения, история *бу 'ишқым бирлә башлаб дәстәнни* 'начал с такой своей любовью поэму' (XIII, 8619); *эйлә ким болды жәҳанда дәстән* 'так стал притчей во языцех (букв. стал в мире дастаном)' (Г, 139b2).

дәудӣ [Г *داودي*] подобный Давиду *төртинчи хуш авāз керәк ким дәудӣ нағма билән учар қушны ақар суны тыйғай* 'в-четвертых, нужен сладкогласый, который голосом, подобным голосу Давида, останавливает течение воды и птицу в полёте' (Г, 98a11).

дә'й [МКМ *داعي*] *араб.* молящийся *қаша көзә алданурса дә'иләр* *Мухсинүң тәфәрружи раҳмāндур* 'брови и глаза (её) обманывают тех, кто молится им, (а) удовольствие Мухсина божественное' (МКМ, 179a8).

дәғ [Г *داع*] [НФ *داغ*] [XIII *داغ*] *т.-перс.* пятно, клеймо; страдание, горе, печаль, скорбь *мән сәниң атыңқа ла'нат дәғи бастым* 'я проклял тебя (букв. наложил клеймо проклятия)' (НФ, 49); *йүрәгйн фурқат оты бирлә дәғлар* 'свое сердце (Ширин) выжигает огнем разлуки'

(XШ, 11362); *й̄а̄ жигәр да̄ғына тахаммул қыл* 'или выноси страдания души' (Г, 25а4); *йүрәккә урды бу да̄ғ*, в сердце ударило это горе' (XШ, 24615).—Таф. I—II дағ клеймо; пятно.

дағлә- [XШ داغلا] сжигать *атыны бир йыгачқа бәрк бағлаб, сува кирди бағыр от бирлә дағлаб* 'крепко привязав лошадь к дереву, (Ширин) вошла в воду, сжигая сердце огнем' (XШ, 22614).

дағламақ [XШ داغلاماق] выжигание *кәрәкмәз ерди ешик бағламақың, мәним бағрымны отсуз дағламақың* 'не нужно было закрывать дверь, выжигать мое сердце без огня (букв. выжигание моего сердца без огня)' (XШ, 82613).

дағлы [Г داغلى XШ داغلى] огорченный, душевно страдающий (человек) *көрдүңми ким қарамйни ели бағлы, й̄а̄ зиндан ичиндә йүрәги дағлы* 'видел ли вора со связанными руками или душевно страдающим его в темнице' (Г, 153а12); *бу бағры дағлыны йаныңға алсаң* 'если бы этого огорченного взял к себе' (XШ, 99а2).

дағлығ [XШ داغليغ] имеющий клеймо, страдающий *қәнүз 'ишқ оты бирлә бағры дағлығ* 'его нутро выжжено клеймом огня любви' (XШ, 3369); *аның ким көңли Ширин бирлә дағлығ* 'его сердце страдает по Ширин' (XШ, 86621).

дәбир (~дабир) [Г دبیر Mn. دبیر] т.-перс. учитель *таңсуқ латйфа тыңла әй ма'рифәт дәбири* 'слушай редкие рассказы, о учитель знания' (Г, 16861); *көк дәбири* учитель небес (название планеты Меркурий) *әгәр мадхың битисә көк дәбири* 'если бы хвалу тебе начал писать Меркурий' (Mn., 294а11).

дәвә (~давә) [Г دَوّا XШ دَوّا] араб. лекарство, целебное средство, снадобье *бу рәнжниң дәвәсы дәгүл иллә адамйниң оты дағы ол адамй мунча түрлү сифатлар билән мавсүф керәк* 'от этой болезни нет иного лекарства, кроме желчи человека, который должен обладать определенными свойствами' (Г, 3265); *өз*

игингә дэваны қылса тәдбир 'когда применит целебное средство от своей болезни' (XIII, 36621); *~қыл* исцелять *айтты: қорқармән дэва қылыб көзин ачқай* 'он сказал: я боюсь, он исцелится и прозреет' (Г, 79аб).

дэврән (~даврән) [Г *تَوْرَان* Мн. *دوران* XIII *تَوْرَان*] *араб.* время, эпоха (Мн., 30468); *бәсләсин 'ушшақ жанын чүн бүкүн, күз қамар-йүз хуснының дэвраныдур* 'влюбленные теперь должны заботиться о своих сердцах, потому что осень является временем красоты луноликой' (Г, 17961); *кечти Ләйли, кечти Шйрйн хублығы, ошбу күн мәним шахум дэвраныдур* 'красота Лейли и Ширин прошла, этот день является временем моего шаха' (Г, 179а3); *кечәр дэвран қалурбыз биз өкүнчә* 'время летит мы остаёмся с сожалениями' (XIII, 36а7); *~й замән* вращение света *ол ким уйумас еди жәҳандан кетти, дэвран-и замән йүзи гүлини төкти* 'тот, кто не спал, ушел из этого света (т. е. умер), вращение света рассыпало лепестки роз его лица' (Г, 124611); *~сүр-* проводить время *ол бири давлат билән дэвран сүрәр* 'одни проводят время в счастье' (Г, 39612); *дәгүлдур дүстуң ни'мәтдә хәр ким, муҳаббат лафыны урса йаныңда, ҳақйқат дүстуң йарыңдур ол ким, қолуң тутса айақдан түшкәниңдә* 'не считай другом того, кто в благоденствии (твоем) хвалится своей дружбой, друг тот, кто возьмет руку друга в бедствии и несчастии' (Г, 26а13).

дәгүл [Г *دَكُول* Мн., XIII *دكول*] *не, нет* (отрицание); *см. дүгүл айтты: аның үчүн ким хамләси шәрриндән әймән дәгүлмән* 'ответил: и я не в безопасности от его могущества' (Г, 2366); *қулуң көбтур вәли мен инжү қулмен, висилың қадрыны билмәс дәгүлмен* 'у тебя много рабов, а я самый преданный раб, я не из тех, кто не знает цену свиданию' (Мн., 30769); *бу ол му йә дәгүл мү билсә болмаз* 'она или другая, нельзя узнать' (XIII, 2463).—Таф. I дәгүл, тәгүл не; АФТ дәйүл не; ЭЗЛТ дегүл, түйүл не; МК дағол не (*аргу*), тегүл не (*огузск.*).

Дәжлә [НФ *دَجَلَه* XIII *دجله*] *араб.* Тигр (река) *бу әтмәк-*

ләрни Дәжләгә кәмишти 'эти хлеба бросили в Тигр' (НФ, 111a15); тәмүрдин Дәжләдә бар ерди көбрү 'был железный мост на Тигре' (XШ, 115619).

дәйн [Мн. دَيْن] араб. должник (Мн., 21263); см. эгәр.

дәйр [XШ دَيْر] араб. монастырь йана бир дәйр ошол тар үзрә ташдын қобармышлар 'на горе воздвигли ещё один монастырь из камня' (XШ, 14a12).

дәләлат (~даләлат) [Г, НФ دَلَالَت] араб.: ~қыл- свидетелествовать; указывать путь, быть путеводителем, руководить айттым: өлүм тасаввурын хайалыңдан кетәргил нечә ким мараз хәйл есә халакаты күллигә дәләлат қылмас 'я сказал: выкинь из головы мысли о смерти, как бы болезнь ни была страшна, но все-таки она не является доказательством полной гибели' (Г, 13262); бир му'мин тақы бир му'минни эзгү ишгә дәләлат қылса ол эзгү иш қылғанға не саваб болса бу дәләлат қылғанға ол саваб болур теб айды 'если один правоверный укажет путь другому правоверному к добрым поступкам, то указавшему зачтется в той же мере, что и совершившему добрые дела' (НФ, 95a2).

дәлв [XШ دَلْو] араб. созвездие Водолея зуҳулга дәлв ичиндә салмыш ол нүр 'озарила созвездие Водолея' (XШ, 46a3).

дәлви [НФ دَلْو] т.-перс. бадья йана Мисирға барур кәрванлар ол қузуғ қатында қондылар тақы сув алмақ үчүн дәлв ызә бердиләр 'караваны, отправляющиеся в Египет, остановились у колодца и спустили бадью, чтобы набрать воды' (НФ, 57a12).

дәйл [~далйл] [Г, НФ دَلِيل XШ دَلِيل] араб. доказательство, свидетельство, признак; путеводитель дегәйсән ким фәлан 'аллама муфтий оғлы мән, бар есә бу қавлыга келтүр дәйл 'говоришь, что я сын такого-то ученого муфтия, если у тебя есть доказательства этим словам, приведи их' (Г, 171a1); аз дәйлдән көп ма'ни хәсил болур 'из малого свидетельства можно извлечь много смысла' (Г, 86613); ду'а айтурлар ким ол тақы

бу сөзгә дәлил туруп 'они молятся, что является доказательством этих слов' (НФ, 137611); билүр ерди дәлиллар бирлэ аны, ачуқ ерди 'ашиқлықның нишаны' 'знал (Хосров) ее по рассказам, был явен признак влюбленности' (ХШ, 32аб); ~бол- сопутствовать, быть путеводителем эй оглум бу йолда фэлэк сәңэ йәрй қылды дағы дават дәлил болды 'сынук, в этом господь тебе оказал помощь и сопутствовало тебе счастье' (Г, 104а11).—АЮ дәлил доказательство; ДПам. далил доказательство.

дәлләл (~далләл) [ХШ دَالٍ Г دَالٍ] араб. маклер, посредник болур дәлләл йә хаммәл лә-шәк 'будет, безусловно, либо маклером, либо грузчиком' (Г, 98а1); гәв-хәр көргүзмәгәймән қылса миң ал, халаллық үзә ызмағынча дәлләл 'не покажу жемчуга, если даже сделает тысячу уловов, пока не придет посредника для дозволенной (беседы)' (ХШ, 35614).

дәлү [НФ دَالُو ХШ دَالُو] одержимый, ошеломленный, безрассудный бизим қаран қабиласында ахмақ тақы андын дәлүрәк ким әрсә йоқ 'в нашем племени каран нет более безумного и одержимого, чем он' (НФ, 201а5); дәлүмән ким йана әсруклүгүм бар, бу әсруклүкдә дәлүдин иш келмәз эй йар 'я ошеломлен, так как нахожусь в опьянении, а в этом опьянении, о друг, ошеломленный не уладит дела' (ХШ, 89а14).—Таф. I дәлү одержимый, сумасшедший; СС тела безрассудный, глупый; МК тәлү, дәли сумасшедший (огузск.); АФТ дәлү безумный; КД дәлү глупый, безумный.

дәлүлүк [НФ دَالُولُوك ХШ دَالُولُوك] бешенство, помешательство, ошеломление пайғамбар 'аләй.хи-с-сәләм йаранларынға айды ким бу ма'издә хич дәлүлүк барму теб су'ал қылды әрсә йаранлары айдылар ким йә расулуллах бу ма'издә дәлүлүк йоқ тедиләр 'пророк, мир ему, спросил у друзей, не бешеная ли эта коза? Друзья ответили: о посланник господа, не бешеная (букв. нет бешенства в этой козе)' (НФ, 175а7); дәлүлүк үзрә әсруклүк күчәй хал 'опьянение сильнее ошеломления' (ХШ, 89а13).—Таф. I дәлүлик одержи-

мость, сумасшествие; КД дәлүлик глупость, сумасшествие.

дәм [Г دَم | دَم Мн. دَم НФ دَم ХШ دَم] *т.-перс.* вздох, дыхание; момент, время, миг, мгновение 'Йса дәми 'дыхание Исы' (Мн., 30763); *дәми жанқа сәбәб 'Йса вә Мәрийәм* 'её дыхание для души, (как дыхание) Исы и Марьям' (ХШ, 1363); *фурсат дәмини күзәтмәс тамәм* 'не до конца следит за мгновением удобного случая' (Г, 21а5); *берүр бу жан вә көңүлгә фарах ғида ол дәм* 'в тот момент даёт для души и сердца пищу (красавица)' (Г, 120а10); *қамуғ йығладылар ол дәмдә зарй аның-тек йығламақ ол шахқа тегди* 'в тот момент все отчаянно голосили, и этот плач так дошёл до шаха' (ХШ, 10а20); *яна ел әзгүләри бирлә бир дәм* 'снова одно время с лучшим из народа' (ХШ, 101а19); *унутмады сени халиқ ошол дәм* 'не забыл тебя создатель в то время' (Г, 144613); *таш бирлә Абуйакшұмны урмыш әрди ол дәмдә халақ болды* 'камнем ударили Абуякшума и в тот миг он погиб' (НФ, 2267); *бу 'ишқсыз урмағыл зйнхар бир дәм* 'без любви не вздыхай ни минуты (букв. ни мгновения)' (ХШ, 69а5); *хасүд ер ақл-и хүнәр қатында дәм ура билмәс* 'завистник около умельца не может рта раскрыть' (Г, 168а7).—АФТ дәм дыхание.

дәмашқй [Г دَمَشَقِي] *араб.* из Дамаска (Г, 51а4).

дәмәдәм [ХШ دَمَادَم] *т.-перс.* поминутно, часто, то и дело, непрерывно; см. дәмбәдәм қылыб нұш берди бирингә дәмәдәм 'непрестанно пили напитки' (ХШ, 76612).—ДПам. дамадам время от времени; шаг за шагом.

дәмбәдәм [Г دَمَبَدَم] *т.-перс.* поминутно, непрерывно см. дәмәдам бу гүлистанға тамаша қылған ер, дәмбәдәм ма'нй йемишин таза йер 'кто будет совершать прогулку в этот сад рәз (т. е. кто будет читать „Гулистан“), тот непрерывно будет питаться плодами мысли' (Г, 6а7).

дәрәхим [Г دَرَاهِم] *араб.* дирхемы, деньги; монеты *ҳаким узрә хүнәрсиз ер дәрәхим бирлә фахр етсә* 'если при

мудреце невежда будет гордиться (своими) дирхемами (Г, 155а5); ~бағла- иметь должника (Г, 14264).

дәр(ә)ж [XШ دَرَجٌ] араб.: ~қыл подбирать билик бирлә кәрәк ким сөз дәр(ә)ж қылмақ 'со знанием нужно подбирать слова' (XШ, 5969).

дәрәжәт (~даражәт) [Г دَرَجَات] араб. возвышение бир сә-лих ер түшүндә көрди ким султан жәннәт ичиндә дағы пәрса жәхәннәмдә сорды ким аның дәрәжәти не сәбәбдән еди дағы мунуң дәрәкәти не жиҳатдан дурур 'один из благочестивых мужей видел во сне султана в раю, а праведника в аду. Он спросил: в чем причина возвышения одного и падения другого' (Г, 57а6);

дәрәжә [НФ دَرَجَه] достоинство әй 'айāлым йыгламағыл пайғамбарларның дәрәжәләри артуқ болур теди 'о моя супруга, не плачь, возрастет достоинство пророков' (НФ, 6616); ол қулға ҳақ та'ала учтмаҳ ичиндә үч йүз дәрәжә йүксәк қылу бергәй 'в раю господь всевышний сделает в триста раз выше достоинство этого раба' (НФ, 163а16); 'Умар мәртәбәси тақы дәрәжәси иңән улуг әрмиш 'положение и достоинство Умара было очень высоким' (НФ, 53а17); сәниң дәрәжәңдин хйч нәрсә әксилмәсүн 'пусть ничего не убудет от твоего достоинства' (НФ, 8766). — Таф. II дәрәжә достоинство.

дәрәкәт (~дарака́т) [Г دَرَكَات] араб. падение (Г, 57а6); см. дәрәжәт.

дәрәм [Г دَرَم НФ دَرَم] т.-перс. дирхем, деньги, монета сахиләрниң елиндә бир дәрәм йоқ, ғанйләрдә дәрәҳим чоқ кәрәм йоқ 'в руках щедрых нет и дирхема, у богатых много денег, но нет благородства' (Г, 15065); нечә дәрәм бурчы қалды 'сколько дирхемов осталось у него долга' (НФ, 104а4).

дәрвийш [НФ دَرَوِيش XШ دَرَوِيش] т.-перс. дервиш, ниший, бедный кишигә қылма шикәйәт жәхәндан әй дәрвийш 'о бедняк, не жалуйся людям на судьбу' (Г, 159а4); анда турған дәрвийш мискинләргә берүрләр '(свои

дары) раздавали жившим там бедным и несчастным' (НФ, 2168); *Мәдйнә ичиндәги дәрвишләргә хабар бергил* 'сообщи дервишам в Медине' (НФ, 15615); *кечә бир дәрвиш орнын күч етти* 'вечером он занял место дервиша' (ХШ, 10614); ~бол- быть бедным *эй иблас мән Аййүб пайғамбарны андағ билүрмән ким эгәр ол дәрвиш болса хйч нәрсәси болмаса тақы тә'атыны тақы* 'ибадатыны эхситмәгәй 'о дьявол, я знаю пророка Айюба—если он будет бедным и если у него ничего не будет, и тогда не уменьшит свое поклонение (господу) и свои молитвы' (НФ, 16564); ~қыл-делать дервишем *'Исә пайғамбарны тақы дәрвиш қылдым* 'пророка Ису я сделал дервишем' (НФ, 165а2).—Таф. I—II дәрвиш бедный; бедняк.

дәрвишлик [НФ *دَرَوِيْشَلِيْكَ*] дервишество, монашество

(мусульманское) *дәрвишликни өгди* 'прославлял дервишество' (НФ, 39а4); *васийәтим сәңә ол турур ким дәрвишликкә сабур қылғыл* 'завещаю тебе, чтобы ты терпел бедность' (НФ, 67а1).—Таф. I дәрвишлик нищета, бедность; Таф. I—II дәрвишлик, дәрвишлық бедность, нищета.

дәргәх [Мн. *دَرْكَاه* НФ *دَرْكَاه* ХШ *دَرْكَاه*] т.-перс. дворец, чертог, обитель, обиталище (Мн., 292а10); *ҳақ дәргәхындын йырақрақ түштүң* 'ты спустился подальше от обители господә' (НФ, 112617); *айурлар ҳай дәргәхдын йырақ бол* 'говорят: держись подальше от чертогов' (ХШ, 51а12); *изи дәргәхы қылдыса зарй, оғул берди әңә гәвхәрдин ары* 'когда он обратился к обители господә, дал ему он сына чище жемчуга' (ХШ, 8аб); см. давлатлы.

дәричә [Г *دَرِيْجَه*] зрачок глаза дағы *айтты: әй мәлик*

Мажнүн көзиниң дәричәсиндән Ләйли жамәлына назар қылмақ кәрәк 'он сказал: о правитель, нужно смотреть глазами (букв. зрачком глаза) Меджнуна на красоту Лейли' (Г, 126а3).

дәрийә (~дарийә) [Г *دَرِيَا* Мн. *دَرِيَا* НФ, X *دَرِيَا* ХШ *دَرِيَا*] т.-перс. море; река *хуш еди дәрийә фүтүхы мавж*

хавфы болмаса ‘прекрасно море, если бы не опасность волн’ (Г, 125а3); *‘умур кечти қамуқ сәвдә ичиндә нечә үзгәй киши дәрийә ичиндә* ‘вся жизнь прошла в страстной любви к тебе, сколько же (человеку) можно плавать в море’ (Мн., 30465); *дәрийәны йарыб сизләрни дәрийәдын саламат кәчүрүб* ‘пересек море и вас благополучно переправил’ (НФ, 28616); *биликлик йинжүни дәрийәда издәр* ‘умный ищет жемчуг в море’ (ХШ, 91а19); *дәрийәга чөкди ай* ‘луна погрузилась в море’ (X, 181613); *эй оғлум бу дүнийә бир тәриң түблүк дәрийә турур* ‘о мой сын, этот мир глубокое море’ (НФ, 199а1); *хавә дәрийәдын алса соң берүр жық* ‘тучи тогда дают дождь, когда берут из рек воду’ (ХШ, 101а1).—Таф. I—II дарйа море.

дәрийүзә [Г ^оدريوزہ] *т.-перс.*: ~ет- попрошайничать *мусулман ләшкәри алнында дәрвиш йүрибән вақт ким дәрийүзә еткәй* ‘(если) перед мусульманскими войсками идет нищий и попрошайничает’ (Г, 74а9).

дәрмән (~дармән) [МКМ ^оدَرْمَانُ Мн. درمان ХШ ^оدَرْمَان] *т.-перс.* лечебное средство, лекарство *дудағы дардйләрниң дәрмәныдур* ‘её губы—целебное средство для больных’ (МКМ, 179а5); *мениң дардымға дәрмән вәсл ерүр бәс* ‘лекарство от моей болезни—только свидание (с тобой)’ (Мн., 30165); *сабырдын өзгә йоқ бу иггә дәрмән* ‘кроме терпения, нет иного лекарства от этой болезни’ (ХШ, 21а12); *биз игдә қалдуқ ол дәрмән барды* ‘мы остались больными, а средство (лечения) ушло (от нас)’ (ХШ, 112а11); ~қыл- оказывать помощь *қыл ахир ‘ашиқың игингә дәрман* ‘окажи помощь боли влюбленного’ (ХШ, 65а2).—ВАК дәрман лекарство; АЮ дәрман лекарство; ДПам. дарман лекарство, средство, помощь.

дәрмәндә (~дармәнда) [НФ ^оدَرْمَانْدَه ХШ ^оدَرْمَانْدَه] *т.-перс.* немощный, лишенный средств к действию *мискйнгә ‘әжиз-и дармәндақа* ‘бедному, слабому, лишенному средств к действию’ (НФ, 7262); ~бол- лишиться возможности действовать, перестать двигаться *қатығ дәрмәндә болдум* ‘я совершенно лишился возможности

действовать' (XIII, 13a20); *чыбчуқлар 'ажиз вә дәр-мәндә болды* 'воробьи ослабли и перестали двигаться, (НФ, 123a16).

дәрхәл (~дархәл) [НФ درْخَال°] тотчас же *пайғәмбар дәр-хәл қобты* 'пророк тотчас же встал' (НФ, 5617).

дәрхәст (~дархәст) [НФ $\text{درْخَوَاسْت}^{\circ}$ XIII درْخَوَاسْت т.-перс.

просьба, прошение *йа 'Абдуллах сендин бир дәрхәс-тым бар* 'о Абдуллах, к тебе у меня есть одна просьба' (НФ, 91a5); *тақы қабұл қылдым др.хәстуңузны теди* 'и сказал: я принял ваше прошение' (НФ, 91a13); 'Умар аның дәрхәстыны қабұл қылмады 'Умар не принял его просьбу' (НФ, 60a2); *Абүбәкр айды: йа 'Али сендин дәрхәст ол турур ким мени сән йусаң нәтәк ким пайғәмбар 'аләйхи-с-сәләмны йудуң* 'Абу-бекр сказал: о Али, к тебе просьба такова, чтобы ты меня омыл, как омыл пророка, мир ему' (НФ, 52612); ~қыл- просить; обращаться с просьбой *эй оғлум бар-ғыл му'минләр анасы 'Айиша хатундын дәрхәст қыл-ғыл* 'о мой сын, ступай, проси у Айша-хатун, матери правоверных' (НФ, 6069); *бу беш намазны қабұл қыл-дым өқин дәрхәст қылмазмән* 'я принял эти пять молитв, больше не буду просить' (НФ, 30613); *Абу-талиб сақламыш-тек сән тақы сақласаң нә болғай теб дәрхәст қылды* 'что будет, если ты будешь оберегать, как оберегал Абуталиб,—обратился с просьбой он' (НФ, 7612); *не болса қаршыны бир дәрхәст қыл-дым* 'что бы ни было, я раз просил крепость' (XIII, 30a 15).

дәстгир (~дастигир) [НФ $\text{دَسْتِگِير}^{\circ}$] предписание *сизгә әхи-ратда дәстгир болғай* 'будет для вас предписанием в судный день' (НФ, 126615).

дәстүр (~дастур) [Г, XIII دَسْتُور НФ دَسْتُور°] т.-перс. доз-воление, разрешение *ба'зиләр тақы пайғәмбар 'аләй-хи-с-сәләм дәстүры бирлә сачларының үчини кәсти-ләр* 'некоторые с разрешения пророка, мир ему, под-резали концы своих волос' (НФ, 24a15); *эй ев изиләри дәстүр бар му ким бу евгә кирсәм* 'о хозяева дома,

разрешите ли мне войти в этот дом' (НФ, 5461); *мэндин дәстүрсыз малымны алур* 'без моего разрешения берет мое имущество' (НФ, 143615); *йә Мухаммад бу ол за'йфа турур ким жүфтидин дәстүрсыз евиндин чықар* 'о Мухаммед, это та женщина, которая без разрешения супруга выходит из дому' (НФ, 35а9); *кириб таркин бақыб ешикдин айтур, келиб дәстүр тиләр ким кирсә Шавур* 'Шавур вошел в дверь, быстро осмотрел и попросил разрешения войти' (ХШ, 28612); ~бол- быть разрешенным *йә Мухаммад сәңә дәстүр болды* 'о Мухаммед, тебе разрешено' (НФ, 29а13); ~ал- брать разрешение *евдән бекниң хассагаләрдән чықыб халымдан вақиф болуб кирдиләр дәстүр алыб чықтылар икрам вә и'зәз билән мәни алыб кирдиләр* 'один из слуг бека вышел из дома, узнав о моем положении, взял разрешение (бека), с почетом и уважением ввели меня (в дом)' (Г, 2868); ~бер- дать разрешение (Г, 33а6); *пайғамбар айды: йә Умми-Му'ид дәстүр берүрмүсән аны сағмаққа теди* 'пророк сказал: о Умми-Муид, дашь ли разрешение подоить ее' (НФ, 12а6); *нүкәрләр тарғасун теб берди дәстүр* 'дружине дал разрешение разойтись' (ХШ, 91а1).—Таф. II дәстүр разрешение, дозволение.

дәфәтир (~дафәтир) [Г *دفتر*] араб. книги (Г, 18569); см.

дәфтәр.

дәфтәр [Г *دفتر*] XIII *دفتر* Мн. *دفتر* араб. тетрадь, запись, книга *фәләкниң дәфтәри* 'книга судеб' (Мн., 29063); *бу дәфтәр айтыр* 'эти записи говорят' (ХШ, 4169); *мунуң мәсәли ошол ешәккә охшар, билмәс ки йүки отунмы дур йә дәфтәр* 'это как в случае с ослом, (который) не знает, что его ноша—дрова или книги' (Г, 16062); *шикайат дәфтәрин ачты* 'раскрыл книгу жалоб' (Г, 15062).

дәф(ф) [Г *دف*] араб. бубен, литавры *ешитмәсә қулақ йыллар дәф-у най* 'когда уши не слышат годами звук бубна и свирели' (Г, 106а5); *'умры ичиндә ики ақча кәффиндә дағы бир хабба дәффиндә көрмиши йоқ* '(музыкант) за всю жизнь не видел и двух серебряных

(монет) в своих ладонях и зернышка на своем бубне' (Г, 6062).

дәхлиз [Г دهليز] *т.-перс.* прихожая, сени *ол евниц қараңғу дәхлизиндән бир айдынлық көрдүм* 'в темной прихожей этого дома я увидел свет' (Г, 12163).

дәхр [Г دَهر XIII دَهر] *араб.* век; судьба *елткил аның қатына ким ол дәхр мәфхары* 'отведи (это) той, которую восхваляют в этом мире (букв. веке)' (Г, 182а5); *ошол таңры ҳаққы ким қылды бу дәхр* 'ради того господя, который наделил меня такой судьбой' (XIII, 9769).

дәхүлчи (~дәхлчи) [XIII دهلجي] играющий на барабане барабанщик *дәхүлчи елги бағланды* 'рука барабанщика была связана (стала недвижимой)' (XIII, 78а13).— АФТ давулчы барабанщик.

дәхқан [НФ دهقان XIII دهقان] *т.-перс.* землевладелец, крупный феодал *дәхқанлар мүтәкәббирлик бирлә тамуғқа барғайлар* 'крупные землевладельцы за надменность пойдут в ад' (НФ, 210614); *үчүнч рахтың шах ол дәхқанға берди* 'в-третьих, твою (домашнюю) утварь шах отдал землевладельцу' (XIII, 11а2).

де- (ди-) [Г, Мн., XIII دی] говорить, сказать *артурадур мал вә мүлкин ҳич өлгәймән демәс* 'копит богатства, и думает (букв. говорит), что никогда не умрет' (Г, 15962); *сәңә сорғайлар ким 'амалың не дурур, дағы демәгәйләр ким атаң ким дурур* 'у тебя спросят, чем занимаешься, но не спросят, кто твой отец' (Г, 144а13); *ол бек мәни туруб тапты дағы бир 'иззәтли йергә ишарат қылды олтуруң деб мән дағы тавази' қылыб айттым* 'тот бек меня встретил стоя и указал на почетное место, говоря „садитесь“. Я смиренно сказал' (Г, 28610); *бурун он дедим, он бир болды* 'раньше говорил десять (писем), теперь стало одиннадцать' (Мн., 309а8); *демә рәзыңны агйәр қатында* 'не говори о своих тайнах около врага' (XIII, 77620); ЭЗЛТ, АЮ де-, ди- говорить, сказать; ДПам. ди- говорить.

дийанат [Г ديانت НФ ديانت] *араб.* честность, добросо-

вестность *бәлі сендә фазыләт вә дийәнат вә амәнат бар* 'у тебя имеются благородство, честность и добросовестность' (Г, 25612); *қувваты бар хәм дийанаты бар* 'у него есть и сила, и честность' (НФ, 58a14).

дийәр [Г *دیار*] *араб.* страна, свет '*араб дийәрында* 'в стране арабов' (Г, 5364); *Искәндәргә сордылар: мәшриқ вә мағриб дийәрын не билән туттуң* 'спросили Искандера: чем взял ты страны Востока и Запада' (Г, 48a9).

дийәт [НФ *ديت*] *араб.* расплата, кровная месть *әгәр дийәт тиләсәләр жүмлә қабилә йығлышыб дийәт бирмәк асан болғай теди* 'если пожелают расплаты то, собравшись всем племенем, легко будет отомстить' (НФ, 10615).

дил [XШ *دل* | *دل* Г *دل*] *т.-перс.* сердце *муфаррих шивәли нәзүк дил арәм, қылу билмәс еди ансыз дил арәм* 'дающая радость нежная красавица, сердце не может радоваться без нее' (Г, 69610); *тили дил қулфының ачғучы әрди* 'его язык был ключом для открывания (замков) сердца' (XШ, 4a16); ~ачыл- радоваться *аның тек ким оқыған дил ачылсун* 'пусть радуется сердце того, кто читал' (XШ, 1a7).—Таф. II дил сердце.

диләвар [Г *دلوار*] *т.-перс.* храбрый, доблестный *анчаға тегрү әйгү атың хайр үзә қалыб сөзләнсин ел тилиндә жәханның дилавары* 'много времени твое доброе имя останется благословенным на языке людей, пусть помнят тебя как самого доблестного в мире' (Г, 18262).

диләрәм [Г *دلارام*] *т.-перс.* красавица (Г, 69610); см. дил.

дилбәр [Г, АХС, ХО, МИМ *دلبر* Мн., XШ *دلبر*] *т.-перс.*

очаровательный, прелестный, чарующий; возлюбленная, красавица *тапулмас хусн мүлкидә сәңә тең бир қамар манзар, нә манзар, манзар-и шаҳид, нә шаҳид, шаҳид-и дилбәр* 'не найдется в мире красоты подобной тебе. Что за лик? Лик любимой. Какой любимой? Луноликой, очаровательной любимой' (Г, 184a9); *дилбәримниң ол садаф-тек ағзыда дүр бар ерүр* 'у моей возлюбленной во рту, как в раковине, есть жемчуг'

(АХС, 18069); *күйүрди көңлүми дилбәр фирақы* 'разлука с возлюбленной сожгла мое сердце' (Мн., 298а2); *дилбәрим нечәгә тегрү мән қулун қында тутар* 'до каких пор моя возлюбленная будет ввергать меня в страдания' (МИМ, 180а7); *мәним көңлүм барынча дилбәримсән* 'пока у меня (бьется) сердце, ты моя возлюбленная' (ХШ, 86610); ~-и *манзүр* чарующая (похитительница) сердца *әла әй дилбәр-и манзүр бу көркингә болуб мағрүр, көңүлләр қылмағыл ранжүр кечәр бу хусн дәвраны* 'о (берегись), чарующая (похитительница) сердца, не гордись своей красотой, не причиняй боль, так как дни этой красоты пройдут' (Г, 180а3).

дилдәр [Г *دلدار* ХШ *دلدار*] *т.-перс.* возлюбленная, красавица *тәркин урубмән көргәли дилдәр көркини* 'я устремился, чтобы увидеть красоту возлюбленной' (Г, 112613); *айды әй дилдәр* 'сказал: о красавица' (ХШ, 7661).

дилдәрлық [ХШ *دلدارلىق*] любовь, 'утешение мени *мунтек хисәрда салдың ош зәр, тақы мендин өзүң дилдәрлық издәр* 'меня вверг в такую крепость забот и теперь у меня же ищешь утешения' (ХШ, 87611); *кифайат көргәзиб дилдәрлық еттиң* 'удовлетворив, утешилась' (ХШ, 55613).

дилрүбә ~ (дилрубә) [АМ, Г *دلربا* Мн. *دلربا*] *т.-перс.* красавица, возлюбленная *шәкәрдин татлы сөзли дилрүбәсен* 'ты красавица, речь которой слаще сахара' (Мн., 29864); *андын бәрү ким алды ошол дилрүбә көңүл* 'с тех пор покорила (букв. взяла) сердце, возлюбленная' (АМ, 18265); *вәфасыз дилрүбәсән әй бели қыл* 'о неверная возлюбленная, чей стан—волосок' (Г, 117а12).

дилистан (~дилситән) [Г *دلستان* Мн. *دلستان*] *т.-перс.* утешительница сердца, покой, утеха сердца *салāмымны текүр ол дилистанға* 'мой привет донеси до той утешительницы сердца' (Мн., 297а2); *Сайф-и Сарайи назмы хуснуң сифаты бирлә, дәйим бу ел тилиндә хуш дилистан көрүнүр* 'стихи Сайфи Сарайи, которые воспевают твою красоту на языке этого народа, постоянно кажутся утехой для сердца' (Г, 18468).

дилшад [Г دلشاد] *т.-перс.*: ~ қыл- утешать, доставлять радость мәликлар расмыдур дилшад қылмақ, қарыса қулларын азад қылмақ 'у правителей в обычае доставлять радости — отпускать на свободу состарившихся рабов' (Г, 8068).

димәғ [Г دماغ XIII | دماغ] *т.-перс.* голова, расположение духа, настроение; сердце, нутро, внутренности; существо атасы айды: әй оғлум бу хайал-и мухалны димәғыңдан кетәргил 'отец его сказал: о сын, выбрось из головы эти несбыточные мечты' (Г, 96а8); азын сөзни димәғындын чықарды 'другие слова выбросил из головы' (XIII, 13а16); димәғ хуррам 'настроение радостное' (XIII, 4165); мәлүл болды димәғы 'ақлы айнаб 'начал тосковать, его разум переменялся (стал иным)' (XIII, 2662); димәғымның игингә сән дәва қыл 'исцели боль моего сердца' (XIII, 4а4); йана бир за'й-фәни көрәрмән тамуғ ичинда сачындын асылмыш димәғы қайнайур әрдиләр 'я видел еще одну женщину в аду, она была подвешена за волосы и внутренности ее кипели' (НФ, 34615); бұстан ичиндә мүшк сата башлады саба, толды жәҳән димәғына гулләр му'аттары 'утренний ветер начал разносить по саду мускус и наполнять мир (букв. существо мира) ароматом цветов' (Г, 182а2).

димсәз (~ дәмсәз) [XIII | دِمَسَاز | دِمَسَاز] *т.-перс.* созвучный вәлй түн сәзынга дәмсәз айдылар 'сказали (слова), созвучные ночному сазу' (XIII, 3964).

динлә- [Г دینکلا] слушать йүкүн йердә қойуб диңләди 'он положил ношу и слушал' (Г, 8766).—КД динла- быть, стать спокойным, успокаивать; слушать.

дирәйәт [Г | درایت] *т.-перс.* знание, познание (Г, 26а9).

дирәм [Г | دریم] *араб.* дирхем икки дирәм үчүн колун кәс кәйләр 'из-за двух дирхемов отрежут ему руки' (Г, 95613).

дирра [НФ | درره] *араб.* дирра (бич, сделанный из кожи) андын соң хәмйшә 'адаты ол әрди ким орамқа чықар

эрди диррасыны элкингә қойар эрди 'после этого у него появилась привычка сидеть на улице и держать свою дирру в руках' (НФ, 54а9).

дирхәм [Г **درهم**] араб. дирхем, монета *йүз дирхәм* 'сто дирхемов' (Г, 83а8). — Таф. I дирхәм монета, дирхем.

дйбә [Г **ديبا**] т.-перс.: ~ -и му'лам узорная парча (шелк) *эй Са'дй нечүк көрәрсән бу дйбә-и му'ламны* '(сказал): о Саадн, как тебе нравится эта узорная парча?' (Г, 9562).

дйв [Г **ديو** НФ **ديو** X **ديو** XШ **ديو**] демон, див *бири бири билан дйв-сифат болдылар* 'друг против друга стали, как дивы' (Г, 49а9); *бу дйвдин көңлүм эймән әрмәз ош бил* 'от этого дива мое сердце не спокойно, знай' (XШ, 108а13); *дүйя сәңә қалур му Суләймәнға қалмады ол ким аңа мусаххар еди дйв-у хәм пәрй* 'останутся ли тебе богатства, если они не остались Сулейману, которому повиновались дивы и пери?' (X, 18163); *шайтәнлар тақы дйвләр тақы пәрйләр жам* 'болдылар' 'собрались дьяволы, демоны и пери' (НФ, 16567); *қайу дйв таб'им өгрәтти мәңә* 'нрав какого демона учил меня' (XШ, 24а9); ~ -и маккәра демон-искуситель *дағы жәннәт ни'мәтиниң алнында дйв-и маккара олтурур* 'у благ рая сидит демон-искуситель' (Г, 15767). — ЭЗЛТ дев, див див; ДПам. диу див.

дйвән [Г **ديوان** НФ **ديوان**] т.-перс. диван; книга судьбы;

сборник стихов *бир ким әрсәниң дйвән дбсты бар еди* 'у одного был друг в диване' (Г, 65613); 'араб мәликләриндән бир мәлик дйвән мута'аллиқларына буйурды' 'один из арабских правителей приказал служащим дивана' (Г, 3563); *әгәр қулум бир йавуз ишкә қасд қылса дйвәнында ҳйч нәрсә битимәң* 'если мой раб вознамерится на какой-либо дурной поступок, ничего не пишите в книге его судьбы' (НФ, 31а3); *буйурурмән ким бу қулум дйвәнында он саваб битиңиз* 'приказываю написать десять благодарностей в книге судьбы этого раба' (НФ, 31а1); *болды гидә-и рӯх-у көңүлләр муфарриҳи көркли сифатларың билә дйвән-у дәфтәри* 'его диван и дафтар своими прекрасными достоинствами

стали пищей души и радостью сердца' (Г, 182a13).— ДПам. диван сочинение, сборник.

дивāнэ (~ дивāна) [Г دیوانه Мн., ХШ دیوانه НФ دیوانه] —

т.-перс. одержимый, сумасшедший *айтты*: ол зәнжйрин үзгән фарис-и диванәмән 'он ответил: я тот одержимый всадник, разорвавший цепи' (Г, 1067); *хирад бирлә жә-хан афсанәси мен вәлй зәнжириңиз диванәсимән* 'в мире я прославился своим умом, но я одержим вами (букв. в ваших цепях)' (Мн., 30869); *йә Йүсуф сән диванә му сән* 'о Юсуф, одержим ли ты?' (НФ, 182a3); *тили сөзни ели ишни унутты, болуб диванә-тек йапанны тутты* 'язык забыл слова (потерял дар речи), а руки — работу, отправился в степь, как одержимый' (ХШ, 61a21); ~ бол- быть одержимым *Мәжнүн 'ашиқ вә диванә болуб йазыларда йүрүр еди* 'Меджнун, влюбленный и одержимый, бродил в пустыне' (Г, 125a9); ~ *қыл-сводить с ума, делать несчастным айтты*: *муны ата-сына елтиб айтың ким бу 'ақил болмас вәлкийн мәни диванә қылды* 'он сказал: отведите его к отцу и скажите, что он не будет мудрецом, но меня (уже) свёл сума' (Г, 13669); *көрүң бу адамй нақшы не қылды пәрй йаңлығ аны дивана қылды* 'смотрите, что натворило изображение этого человека — её, подобную пери, свело с ума' (ХШ, 1765); *'ишқы мени диванә қылды* 'её любовь сделала меня несчастной' (ХШ, 47618). — АФТ дивана безумный.

дйвāналық [ХШ دیوانهلیق] сумасшествие, неистовство, помешательство *соңы дйваналықы кечсә хаддын* 'наконец, когда его неистовство превысит меру' (ХШ, 108610).— Таф. I деванәлық одержимость, юродство.

дйвār [Г دیوار] *т.-перс.* стена *дйвār көлкәси* 'тень стены' (Г, 121a13). — ВАК дывар стена; ЭЗЛТ дивар, тувар стена.

дйдār [Г دیدار Мн. دیدار НФ دیدار] *т.-перс.* вид, облик, лик *көргүзсә дйдар* 'если покажет (свой) облик' (Г, 54a7); *ерүр давлаҗқа дйдарың тафавул* 'для страны твой облик—хорошее предзнаменование' (Мн., 294a4); *көңүл-*

ләриңиз хақ дйдары бирлә мушарраф болғай 'наши сердца обрадуются лику господа' (НФ, 134а3). — ДПам. дидар взгляд, смотрение; Таф. I дидар вид, наружность.

дйдә [АХС, Мн. ديدە НФ ديدە] *т.-перс.* глаз, зрение (Мн., 303а5; НФ, 366); *дилбәримниң ол садаф-тек агзыда дур бар ерүр, ла'лының шавқында түн күн дйдәләр дур-бар ерүр*, 'во рту у моей возлюбленной есть жемчуг, как в раковине, в желании ее рубиновых губ глаза (мой извергают) день и ночь слёзы-жемчужины' (АХС, 18069); см. зийәдат.

дйк [XIII ديك] *араб.* петух *изим нусрат берсә дйк арслан болур* 'если господь пожелает, (и) петух станет львом' (XIII, 116a11).

дйн [Мн., XIII دين НФ دين] *араб.* вера, религия, религиозные верования *сипахың тақвийәтләр дйнгә берүр, Фәридүн гәнжини мискйнгә берүр* 'твоя войска укрепляет веру, несчастному дают сокровищницу Феридуна' (Мн., 293610); 'Йса дйни 'вера Исы' (НФ, 5а8; XIII, 45610); *йараттың сұратымны қатра сувдын, йаратығлардын өзрүб бердиң ош дйн* 'ты создал мой облик из капли воды, выделив (нас) из своих творений, дал (нам) вот эту веру' (XIII, 461); ~ дин қайт- отречься от веры *анлар дйнләридин қайтмаз әрдиләр* 'они не отрекались от своей веры' (НФ, 668); ~ ичғын- отступать, отречься от веры *күләр ошбу жәҳән ол адамдин, ким ол дүнйә үчүн ичғынса дйнин* 'этот мир будет смеяться над тем человеком, который из-за богатства отречется от своей веры' (XIII, 50616); ~ гә кир- принимать веру *мән Мухаммад дйнингә кирмәдим* 'я не принял веру Мухаммеда' (НФ, 7617). — Таф. II дин вера, религия; TTV дын религия; ДПам. дин вера, религия; TTIK дин учение.

дйнәр [Г دينار XIII دينار] *араб.* деньги, монета, золотая монета; солнце *әй 'илм-и нужум ичиндә дйнәр* 'о, в астрономии ты, (как) солнце' (Г, 110а9); *елиндә бир нечә дйнәр болса, не ишләр қылғай ерди адамгә* 'если бы у него в руках было несколько динаров, какие бы подлости делал он людям' (Г, 8965); *әгәр йоқ ерсә мен-*

дә мал-у дйнар 'если нет у меня богатства и денег' (XШ, 66a1). — Таф. I динар золотая монета; АЮ, ДПам. динар динарий (золотая или серебряная монета).

дйни [Г دینى] I. араб. верующий *кәрәмдур бар есә динидә ердәм* 'благородно, когда есть доблесть (у) верующего' (Г, 94a13).

дйни [Г دینى] II. т.-перс. подлый, безнравственный (Г, 665).

дбст [Г, XШ دوست НФ دوست] т.-перс. друг, приятель *чүн дбст сәни сәвүб хәмйшә көзләр, душманның ичи йаныб не болса сөзләр* 'ибо друг, любя, всегда тебя будет оберегать, а недруг от зависти (букв. с горящим нутром) будет говорить всякую всячину' (Г, 15a4), *дбстум Мухаммадны еләткил* 'приведи моего друга Мухаммеда' (НФ, 3262); *миң ерсә дбстларың хәм аз теб бил* 'если у тебя есть тысяча друзей, считай, что и (этого) мало' (XШ, 52a18); ~ бол- стать другом, дружить *мән сәниң бирлә дбст болдум* 'я подружился с тобой' (НФ, 112614); *әгәр учтмахлығ болса таңры та'әләның дбсты болур* 'если будет в раю, станет другом господа всевышнего' (НФ, 211a3); ~ тут- принимать за друга, сделать своим другом *ким ким сәни дбст тутса ол таңры та'әләның дбсты турур тақы ким ким сәни душман тутса ол таңры та'әләның душманы турур* 'тот кто считает тебя другом, тот является другом господа всевышнего, а тот, кто считает тебя врагом, является врагом господа всевышнего' (НФ, 75a11); *әгәр мән раббумдын өңин ким әрсәни дбст тутса әрдим Абү-бәкрни дбст тутгай әрдим* 'если я кроме учителя (господа) кого-либо принял бы за друга, то сделал бы своим другом Абубекра' (НФ, 46613). — Таф. I—II дост друг; ВАК дост товарищ; АФТ, ЭЗЛТ, АЮ, ДПам. дост любовник.

дбсткәни [XШ دوستکانى] т.-перс. сорт вина *ызалым елчи кәлтүрсүнләр аны, сән емди фәриғ ич хуш дбсткәни* 'пошлем послов, пусть приведут его, ты теперь пей радостно вино' (XШ, 29a20); *қылыб нүш бир бирингә дбсткәни, сәвүнди* 'ашиқ вә ма'шүқ жәны 'пили вино, радовалась душа влюбленных' (XШ, 4166).

дбстлуқ [Г دوستلوق НФ دوستلوق XШ دوستلوق] дружба *айтты: мән ким қары мән қары*

хатунлар билэн үлфәтим болмағанда ол ким йигит турур мәниң кәби қарылар не қадар дбстлуқ сўратын бағлағай 'сказал: я стар и когда не буду дружить со старыми женщинами, а она молодая и как может дружить со стариками, подобно мне' (Г, 13764); *бир күн дбстлықны тәрк этиб кетти* 'однажды, отказавшись от дружбы, он ушёл' (Г, 120а5); *араңызда дбстлуқ тақы үлфәт йоқ әрди* 'между вами не было дружбы и взаимопонимания' (НФ, 39а12); *ерур дбстлуқ нишаны* '(это) является признаком дружбы' (ХШ, 70619); *бу дбстлуқда гүманым бар еди* 'я сомневался в этой дружбе' (ХШ, 97613); ~ қыл- дружить *йана дбстлуқ қылуर्मән тейу санур* 'считает, что снова буду дружить' (ХШ, 53а5). — Таф. I—II достлуқ дружба, любовь.

дөгәл (~ дөнәл) [Нп. *دوكل* | *دونكل*] круглый *қызыл алма дөгәлмүдур фәрәң қызы* 'кругло ли красное яблоко, о красавица?' (Нп., 185а); *қызыл алма дөгәлмүдур* 'кругло ли красное яблоко' (Нп., 185а).

дөрт [Г *دورت*] четыре; ~ см. төрт *букүн дөрт күн дурур бир оғры сәлихләр сўратын кийиб бу фақырләр суҳбатына кириб дурур* 'сегодня уже четыре дня, как один вор, прикинувшись благочестивым, присоединился к беседе бедняков' (Г, 5067), — ЭЗЛТ, АФТ дөрд четыре.

ду [ХШ *دو*] т.-перс. два, оба *хақ аны қылсун ду жәхәнда хбжа* 'пусть бог сделает его хозяином обоих миров' (ХШ, 116а19).

дубур [НФ *دوبر*] т.-перс. пятки *бир таш тушти башындын кирди тақы дубрындын чықты* 'упал камень и вошел в голову, а вышел из пятки' (НФ, 2263).

дудағ [Г *دوداغ* Мн. *دوداغ*] т.-перс. губы, губа *үстүн дудағы бурны үчинә йетиб дағы астын дудағы йақасына иниб турур еди* 'верхняя губа достигала носа, а нижняя губа опускалась до воротника' (Г, 47а7); *дудағындын көңүл жән хасил етмәс* 'твои губы не дают дыханья жизни моему сердцу' (Мн., 304а6). — ЭЗЛТ дудағ губы.

дудағлы (~ дудақлу) [МнУ; Мн. *دوداغلى*] с губами (Мн., 30863); *тәлим гүлчәхрә нәргис көзлүләр бар, шәкәр дудақлу шйрин сөзлүләр бар* 'много есть красавиц с глазами-

нарциссами, сладкоустых, сладкоречивых' (МНУ, 172а6).

дурӯз (~ дурӯд) [НФ دُرُوذ | دُرُوذ ХШ دُرُوذ] *т.-перс.* поклонение, молитва, хвала *Абӯбәкр үкүш җамд-у сана айды пайғамбарқа дурӯз айды* 'Абубекр возносил пророку много хвалы' (НФ, 47614); *андын соң пайғамбар 'аләйхи-с-сәләмқа дурӯдлар айды* 'после этого пророку, мир ему, обратил молитвы' (НФ, 5364); *тақы төрт ешингә салам-и дуруз* 'четырем твоим деяниям мир и хвала' (ХШ, 116а4). — ДПам. дуруд хвала; АЮ дүруд мир.

духӯл [Г دُخُول] *араб.:* ~ әйлә- иметь доступ *ер күчиндән әйләр ол оййим духӯл* 'благодаря силе воинов он всегда имеет доступ' (Г, 3662). — Таф. II духӯл доступ.

душман (~ душман) [Г دشمن НФ دُشْمَان | دُشْمَان ХШ دُشْمَان] *т.-перс.* враг, неприятель, противник *мән айттым за'йф ра'ийәтингә раҳмат қылғыл ким қавй душмандан заҳмат көрмәгәйсән* 'я ответил ему: будь милостив к бедным подданным и сильный враг тебе не досадит' (Г, 19а9); *душманыңыз фира'унны халак қылмадымму* 'разве вашего врага фараона я не погубил' (НФ, 28616); *үкүш душман башыны берди йелгә* 'голови многих недругов уничтожил (букв. пустил на ветер)' (ХШ, 965); *аҳмақ мәним душманым турур* 'глупец — мой враг' (НФ, 21261); *җақ та'ала җәч душманыны учтмаҗқа кийгүрмәс* 'господь всевышний никогда не пустит в рай своего врага' (НФ, 211а4); ~ тут- считать недругом *анларны душман тутсаңыз мени душман тутмыш болғайсыз* 'если их считаете врагами, то и меня считайте врагом' (НФ, 8563). — Таф. I — II душман враг, противник; АФТ душман враг; АЮ, ВАК душман неприятель, враг.

душманлық [НФ دُشْمَانْلِيق ХШ دُشْمَانْلِيق] неприязнь, вражда, враждебность, враждебное отношение *исләмдын қайтыб душманлықны ашқара қылыб му'мйнләргә зийән тәгүрмәсүн* 'отрекшись от ислама, обнародовав вражду, пусть не причиняет вреда правоверным' (НФ, 38610); *айтур: нәтәк ким отун сәбәб турур от йанмақға бу ғаммәзлық сәбәб турур екки ким әрсә ара-*

сында душманлық оты йанмаққа 'говорит: подобно тому как дрова являются причиной горения огня, так и клевета является причиной ссоры между кем-то двоими' (НФ, 9616); *душманлық бирлэ бардым эрди дбст болуб кэлдим* 'я пошел с враждой, а вернулся другом' (НФ, 83а4); *тақы душманлық артуқ қылмасун* 'пусть больше не проявляет вражды' (XIII, 112614); *бу дбстлуқ эрмэз ош душманлық ол бил* 'это не дружба, это враждебность, знай (об этом)' (XIII, 53а6).

душнām [Мн. دشنام] *т.-перс.* насмешка *қамуқ шәкәр тamar* *душнамыңыздын* '(даже) ваши насмешки источают все сахар' (Мн., 30864).

ду'ā (Г دعا Мн., XIII دعا II Ф [دع]) *араб.* молитва, мольба, восхваление *хақ та'āладың тиләдилэр ким бир өлүкни мунлар ду'асы бирлэ тиргүзсэ хақ та'āла тақы бир өлүкни тиргүзди* 'они просили господу всевышнего оживить одного мертвеца, по их молитве господу всевышний оживил одного мертвеца' (НФ, 220а5); *бу ду'а бирлэ анларға та'виз қылу эрди* 'с этими молитвами обращался к ним' (НФ, 85а9); *бу ду'а ман'иси ол болур* 'значение этой молитвы в том' (НФ, 85а11); *хақ та'āла ду'аңызны мустажаб қылды* 'господу всевышний услышал ваши моления' (НФ, 37а13); *көрэр шах ким ду'а ойнар бу аййам* 'шах видит, что мольбой начинается день' (XIII, 33621); *айытсун бәндә Хәразми ду'алар* 'пусть молится раб божий Хоразми' (Мн., 29463); *нечэгә тегрү тирик болса өзүм, ду'а болғай хәмйшә тилдә сөзүм* 'доколе будет живым мое существо, доколе мои слова будут обращены с восхвалениями к тебе' (XIII, 7а2); *айтты хуш ду'алар* 'произнес (музыкант) добрые приветствия' (XIII, 99а13); ~ -и хайр добрая молитва *фақир айтты бу ду'а-и хайр дурур* 'бедняк ответил: это добрая молитва' (Г, 1967); ~ вэ зәрйлық стонать, плакать, сокрушаться *тажир елин көтүрүб ду'а вэ зарйлық қыла башлады* 'купец, подняв руки, стал сокрушаться' (Г, 93а3); ~ қыл-, ет- молиться, возносить молитвы, просить; обращаться *парса билмәгил сән ол ерни алтун ақча ду'а қылыб алса* 'не считай благочестивым человека, берущего за молитву золотые монеты' (Г, 87а13); *йигитниң 'ата ели*

бағлы еди ду'а қылмаға башлады 'дарующие руки юноши были связаны, и он начал молиться' (Г, 9962); ду'а қылсаң қамуғ қазғусы тарыр' когда помолишься, все заботы рассеются' (XIII, 5614); Абдуллах бин 'Амир сәвүнди тақы үкүш ду'а қылды 'Абдуллах бин Амир обрадовался и возносил множество молитв' (НФ, 92a13); Мүса 'аләйхи-с-сәлам ду'а қылды 'Муса, мир ему, просил (за него)' (Г, 88a1); кәчгән саҳабаларқа ду'а қылды 'обратился к умершим сподвижникам' (НФ, 43611); тақы екки елкини көтурди тақы, ансарйларқа ду'а қылды 'поднял обе руки и обратился к ансариям' (НФ, 39a15). — АЮ, Таф. I—II ду'а молитва; ДПам. дуа молитва; ДПам. дуа молитва.

ду'агүй [НФ دعائوگوي] молящийся (за кого-л.) 'Усмәнқа ду'а-гүй 'арза қылур 'к Усману молящийся обращается' (НФ, 65a7).

дүд [XIII ادود] т.-перс. дым (XIII, 66a2).

дүзах [XIII دوزخ Мн. دوزخ] т.-перс. преисподняя, ад мәңә дүзах ерүр учмақ сенсиз 'без тебя и рай — ад для меня' (Мн., 30267); ошол хұр айланыб дүзахқа кетти 'та гурия, повернувшись, отправилась в ад' (XIII, 26a3). ДПам., АФТ дозах ад.

дүн [Г دن XIII دن] т.-перс. зло, несчастье зайи' қозмаз кәрәк езгү кәрәк дүн '(он) не оставлял без внимания ни добро, ни зло' (XIII, 7168); ~ -ҳиммәт неблагодарный (Г, 22a8); см. аз.

дүр [Г در] т.-перс. далекий; расстояние (Г, 10266).

дүгүл (~ дүл) [Нп. دوكول|حول] не, нет (отрицание); см. дәгүл биз икәйү сөкүшкәнли фәрәң қызы, бир нечә қат дүгүлми йандурмағыл 'несколько раз мы оба ругали друг друга, о красавица. Не так ли? Не мучь меня' (Нп., 185a); биз икәйү сөкүшкәнли фәрәң қызы бир нечә қат дулми йандурмағил 'несколько раз мы оба ругали друг друга, о красавица. Не так ли? Не мучь меня' (Нп., 185a).

дүккән (дүкән) [Г دكان] араб. лавка (Г, 75a6); см. баззәз.

дүлдүл [НФ دلدل XIII دلل] араб. Дульдүль (наименование мифического верхового животного) тақы Дүлдүл ат-

лыг қатири бар әрди 'был у него верблюд по имени Дульдуй' (НФ, 36a14); чықыб Гүлгүнны көрди ол йүзи гүл, изидин хадийә келди теб бу Дулдул 'та розоликая красавица вышла и увидела (коня) Гульгуна (вероятно) пришёл подарок от господа Дульдуй' (XШ, 30a19).

дүниә [Г, Х ^{دُنْيَا} НФ ^{دُنْيَا} XШ ^{دُنْيَا}] [دُنْيَا] араб. мир, свет
айтты: әй султан сән дүниәда биздән ләшкәр билән артуқсән 'сказал: о султан, ты в (этом) мире стоишь выше нас лишь войском' (Г, 79a12); дүниә мухаббаты 'мирская любовь' (НФ, 100b9); тақы хұрларның кәйгән дастарларыдын бир дастарны дүниәга кәлтүрсәләр дүниәның аввалыдын ахирынға тәғи не ким мал тавар бар әрсә жүмләсиниң бәхасынға йәтмәгәй 'если принесут в (этот) мир одну чалму из чалм гурий, никакое богатство и состояние от начала до конца (этого) мира не может сравниться с ней' (НФ, 33a4); нечә бу дүниә бар болса 'пока существует этот мир' (XШ, 11a20); дүниә бағы 'сад мира' (XШ, 24a14); хақ та'әлә дүниәңны тақы ахиратыңны көрклук қылғай 'господь всевышний украсит твою жизнь (букв. мир) и потустороннюю' (НФ, 101a9); см. дйв, пәхләвән; Таф. II дүниә мир, свет; ДПам. дүниә мир, вселенная.

дүниәви [НФ ^{دُنْيَاوِي}] мирской тақы қатында хәм дүниәви нәрсәси тақы йоқ 'при нем не было никаких мирских предметов' (НФ, 135b8); жүмлә сахабалар евләрингә бардылар күчләри йәтәринчә дүниәвидин кәлтүрдиләр 'все сподвижники отправились по домам, каждый принес по своим возможностям мирские (блага)' (НФ, 55b8).

дүниәлик [Г ^{دُنْيَايَلِيك} XШ ^{دُنْيَايَلِيك}] богатство, блага емди атам анам дүниәлик үчүн қанымны төкмәккә дәстүр бердиләр 'теперь мои родители (букв. отец и мать) из-за богатства разрешили пролить мою кровь' (Г, 33a5); мәним бирлә кәлгән табуб дүниәлик мәңә берди йазмақ оқумақ биллик 'тот, кто пришел со мной, приобрел богатство, мне же (господь) дал умение писать, читать' (XШ, 117b3).

дүрәр [Г ^{دُرَّر}] т.-перс. жемчуг (Г, 158a1).

дур-бәр [АХС, Г [°]دُرَبَار[°]] *т.-перс.* скатный жемчуг *нечә* ким 'ишқы оты бу жән ичиндә бар ерүр, кәхрүбә үзрә көзүмдән дәмбәдәм дүр-бәр ерүр 'до тех пор, пока огонь её любви (горит) в этой душе, скатный жемчуг продолжает падать из моих глаз, на янтарь' (Г, 181а5); см. дилбәр.

дүрж [Мн. درج XIII [°]دُرَج[°]] *араб.* ларец, шкатулка для хранения драгоценностей *тишин ла'лын гәвхәр жән дүржи ичрә* 'твои зубы— жемчуг в драгоценном ларце твоих губ' (Мн., 302б9); *билик бирлә кәрәк сөз дүрж қылмақ* 'нужно знанием наполнять ларец' (XIII, 5969).

дүр(р) [АХС [°]دُر[°] Г [°]دُر[°] Мн. دور XIII [°]دُر[°]] *араб.* жемчуг, перл *сөзи дүр* 'слова его— жемчужины' (Мн., 308а6); *тамәм дүрр данәни кизләб тутар-тек* 'подобно тому как прячут (держат) перлы' (XIII, 8а13); *тишләри дүрр* 'его зубы (словно) жемчуг' (XIII, 12619); ~-у *жәвәхәр* драгоценный жемчуг *сөзүң дүрр-ү жәвәхәр дур* 'твои слова являются драгоценным жемчугом' (Г, 184а11); ~-и *ма'ни* жемчуг (жемчужина) смысла *көрмәдим 'Ариф назарың жәвхәри, дүрр-и ма'нигә мубассар муштәри* 'я не видел жемчуг твоего знающего взгляда, жемчужина смысла твоих слов ясна, (как) Юпитер' (Г, 6610); ~-и *самйн* драгоценный жемчуг *дағы не йердә ким дүрр-и самйн бар анда нәхәнг бар* 'езде, где есть драгоценный жемчуг, есть акула' (Г, 15765); -и *хәлис* белый (редкий) жемчуг *ғаввас евиндә отурса дүрр-и хәлис ким кетүргәй* 'если будет сидеть иска-тель жемчуга дома, кто же (ему) принесет белый (ред-кий) жемчуг' (Г, 104а5); ~-и *йетім* редкий жемчуг *чықарғай ердим ол дүрр-ү йетәмни* 'вынес бы тот ред-кий жемчуг' (XIII, 3064); ~-ү *кәмил* совершенный жем-чуг *ма'анй бахрында бир дүрр-ү камил* 'совершенный жемчуг в море смысла' (XIII, 961); ~-ү *макнүн* скры-тый жемчуг *сачар ҳәр бир сөзүң миң дүрр-у макнүн* 'твоё каждое слово рассыпает тысячи скрытых жемчу-жин' (XIII, 6615); см. дилбәр, бәхәлы, бахр.

дүррәж [Г [°]دُرَاج[°]] *араб.* франколин, турач (Г, 6362).

дүрүст [Г [°]دُرُوسْت[°] НФ [°]دُرُوسْت[°] XIII [°]دُرُوسْت[°]] I. *т.-перс.* правиль-

ный, верный; полновесный (XIII, 3612); *хукамā айтур: төрт киши төрт ким әрсәдән қорқар ҳарамй султандан, оғры ҳарисдән, фәсиқ ғаммаздан, қахба мухтасибдән аның ким ҳисабы дүрүст турур әй йар мухасабадан не қайғусы бар* 'мудрецы говорят: четверо людей боятся других четверых — разбойник — султана, вор — сторожа, мошенник — доносчика и блудница — мухтасиба, но у кого счёт правильный, тот не боится отчёта' (Г, 25a11); *сизләр иңән эзгу тақы дүрүст йундуғуз* 'вы очень хорошо и правильно совершили омовение' (НФ, 87a3); *ол фақырға бир дүрүст қызыл алтун бердим* 'тому бедняку я дал полновесную золотую монету' (НФ, 5167); ~бол- быть правильным *хōжа дастūr бермәдин иқрары дүрүст болмас тануқлуқы дүрүст болмас* 'без разрешения хозяина его признания и свидетельства окажутся неправильными' (НФ, 143a10); ~қыл- исправлять *сынса мүшкилдүр йана қылмақ дүрүст* 'если сломается (разрушится), исправить снова (очень) трудно, лучше сделать заново' (Г, 170b4); ~кел- быть правильным, верным *хукамā қавлы дүрүст келди* 'слова мудрецов оказались правильными' (Г, 26a10).—Таф. I дуруст верный, определенный, правильный; АЮ дүрүст верный, правильный.

дүшәнбә [НФ *دوشنبه*] *т.-перс.* понедельник (НФ, 3610); *Абубәкр дүшәнбә түни вәфаты болды* 'Абубекр умер ночью в понедельник' (НФ, 5169); ~күн понедельник *қарындашың хатуны Амйнә хатун дүшәнбә күн Мухаммад атлығ оғул кәлтүрди* 'жена твоего брата Амина-хатун в понедельник родила сына по имени Мухаммед' (НФ, 10a12).—Таф. I дүшәнбә күн понедельник; ВАК душәнбә понедельник.

дүшвәр (~душвәр) [НФ *دشوار* XIII *دشوار*] *т.-перс.* трудный, затруднительный *ахвал иңән дүшвәр турур* положение очень трудное' (НФ, 62616); *әгәр йүз қазғу йесәм мән бу дүшвәр* 'если я буду испытывать сто горестей, но это труднее' (XIII, 47620); ~бол- быть трудным *кимүң ким мал-у мүлки бар болур, койуб кетмәк аңар дүшвәр болур* 'тому, кто имеет богатство и состояние, оставлять это бывает трудно' (XIII, 8368); *болур бил иш башлағынча душвәр* 'помни о том (знай),

что начало (каждого) дела трудно' (XIII, 60a18).—
Таф. I душвар тяжелый, трудный.

жаббар [НФ جَبَّارٌ XIII جَبَّارٌ] араб. великий, всемогущий
(господь) ол ким эрсэни жаббарлар мутэкэббирлар-
индэ тургузгайлар 'того человека представят всемо-
гущему и возвышеннейшему (богу)' (НФ, 5564); *хэми-
шэ сақчысы жаббар болсун* 'да будет всегда его
защитником всемогущий (господь)' (XIII, 7a3).

жабин [Г جبين] т.-перс. лоб (Г, 48a5).

жавāб (~жэвāб) [Г جواب НФ جَوَابٌ XIII جواب] араб.
ответ *хѳжа бу сөзниң жавабына қорқубтур* 'ходжа
боялся ответа на эти слова (Г, 3561); *эй халифа қаз-
ғурмағыл бу мәсэлэниң жавабыны мән билүрмән* 'о
халиф, не горюй, я знаю ответ на этот вопрос' (НФ,
103a5); *жаваб ол турур ким ҳақ ти'ала* /Жабра'илгә
фарманлады 'ответ (заключается) в том, что господь
всевышний приказал Джабраилу' (НФ, 19612); *қайу
йандын ким ол Хусрав айытты, жавāбын эзгүрәк
андын ешитти* 'что бы ни говорил Хосров, слышал от
него (Фархада) достойный ответ' (XIII, 63a16); ~бол-
отвечать *эзгу 'амал бирлә жавāб болса* 'если ответит
благородными поступками' (НФ, 8965); ~ай-, қыл-,
бер-, қайтар-, йарлықа- отвечать *ол йигит айтты:
кәрәм қылыб қулақ тутсаң жавāб айтайым* 'тот
юноша сказал: если будешь великодушен и выслуша-
ешь меня, я отвечу' (Г, 22a12); *пайғамбар 'аләйхи-с-
сәләм тақы жаваб айды* 'пророк, мир ему, ответил'
(НФ, 8565); *Шавур жаваб айды* 'Шавур ответил' (XIII,
1469); *жавāб айды: муны хәм биз ешиттүк, вәлй
билмәклигингә жәхд еттүк* 'они ответили: об этом
мы уже слышали, но приложили усилия это познать'
(XIII, 106a15); *бу мадхы ол қасидаға қылдым жавāб
ким, түн зүлфини кесәрдә тутуб субх ханжары* 'в
ответ на ту касиду я написал о том, как кудри ночи
перережет кинжал рассвета' (Г, 18261); *ол йигит айт-
ты: қорқмаңыз ким бу ортада бир мәнмән ким елли
кишигә жавāб бергәймән* 'юноша сказал: не страши-
тесь, ибо я один среди вас, кто ответит пятидесяти

человекам' (Г, 102a10); *жавāб сөзгә бериб* 'ответив на слова' (XIII, 112615); *пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм хйч жавāб бермәди* ' пророк, мир ему, ничего не ответил' (НФ, 25a1); *мән тақы сәләм қылдым анлар тақы салāmумға жавāб қайтардылар* 'я поклонился и они ответили на мой поклон' (НФ, 28a3); *пайғамбар тақы жавāб йарлықады* 'пророк ответил' (НФ, 14a3).— Таф. II, АЮ; ДПам. жавāб ответ.

жавāхир (~жэвāхир) [Г *جواهر* XIII *جواهر*] *т.-перс.* драго-

ценные камни, перлы; см. жавҳар *жавāхир қймәти йоқ кан ичиндә* 'нет цены драгоценным камням в руднике' (Г, 96a7); *бағышлаб көб жавāхир йүнжи алтун* 'подарил много драгоценностей, жемчужин, золота' (XIII, 104a12);

жавлāн (~жэвлāн) [XIII *جولان* Мн. *جولان*] *т.-перс.*: ~қыл-

показывать пример храбрости *Муҳаммад Хōжа-бек ол ким 'Алй-тек үкүш жавлāн қылур майдāн ичиндә* 'Мухаммед-Ходжа-бек, подобно Али, показывает пример храбрости на поле брани' (Мн., 295a2); *аңа бир атланыб жавлāн қылайым* 'сев на коня, покажу ему пример храбрости' (XIII, 20a5).

жавҳар (~жэвҳар) [Г *جوهر* Мн., XIII *جوهر*] *т.-перс.*

перл *бәлик бәхри өзүң жавҳар сөзүң* 'ты море знаний, слова твои перлы' (Г, 667); *билик билмек ичиндә жавҳарй сен, вәлй хусн ичрә жавҳардын ары сен* 'в знании ты жемчужина, но в красоте ты драгоценнее перла' (Мн., 304a3); *жавҳар балчыққа түшсә бурунғы бекин нәфйс турур* 'если перл упадет (даже) в грязь, он остается, как и прежде, редким' (Г, 17a5); ~-и асл благородного происхождения (Г, 138611; см. гәх).— ДПам. жавҳар драгоценные камни, жемчуг.

жавҳарй (~жэвҳарй) [Мн. *جوهرى*] ювелир *шайх Са'ди*

айтур: Басра шахрында жавҳарйләр базарында бир а'рабйни көрдүм 'шейх Саади рассказывает: я видел одного араба в городе Басре в кругу (букв. базаре) ювелиров' (Г, 89a1); см. жавҳар.

жадал (~жэдэл) [НФ جَدَل] араб.: ~қыл- участвовать в спорах үкүш 'илм хәсил қылған болса йа тақы муназира тақы жадал қылған болса 'если накопил много знаний или участвовал в спорах' (НФ, 11761).— Таф. II жадал қыл- участвовать в спорах; АЮ жэдэл спор.

жадд (~жәдд) [XIII جَدُّ] I. араб. дед, предок жаддың Мустафаға барурсән 'пойдешь к своему деду Мустафе' (НФ, 89a1); көрәр өз жаддыны түшиндә ол түн 'в ту ночь (Хосров) видит своего предка во сне' (XIII, 11616).

жадд (~жәдд) [Г جَدُّ НФ جَدُّ] II. араб. старание, усердие ҳақ та'ала ризасына жадд-у жәҳди артуқрақ керәк 'нужно прилагать старания в служении господу всевышнему' (Г, 145611); ол вақтын ким ким жадд-у жәҳд қылыб мәним сүннәтимгә йабшунса 'в то время тот, кто, проявив усердие, последует моим заповедям' (НФ, 153a10).

жайд (~жәйд) [Г جَدِيد] араб. новый, свежий бу китаб ма'наси жадид 'смысл этой книги новый' (Г, 6612).

жазә (~жәзә) [Г جزا НФ جزا XIII جزا] араб. возмездие, наказание айтты: ол киши ким муноң кәби йарамас сөз сөзләгәй аның жазасы не турур 'он спросил: тому человеку, который, подобно этому, говорит непристойные слова, какое наказание?' (Г, 4361); пайғамбарны азарлар әрдиң бу аның жазасы тақы 'уқубаты турур 'ты причинял боль пророку, это является возмездием и последствием (твоих поступков)' (НФ, 10a4); керү өз оғлы йандурғай жазасын 'снова воздаст возмездие его же сын' (XIII, 1165); 'абидләр та'ат жазасын дағы тажирләр база'ат баҳасын издәрләр 'благочестивые ищут вознаграждения за своё послушание, купцы—за свои товары' (Г, 49a10); таңры та'ала сәңә хайр жазә берсүн 'пусть вознаградит тебя добром господь всевышний' (НФ, 220617); ~бер- карать, давать возмездие йаманлық қылғанға йаман жазә бермәгәй 'не будет (Мухаммед) карать тех, кто

совершал дурные поступки' (НФ, 76a17); *Абӯбәкр ай-ды: йā 'Али таңры та'ала сәңә эзгу жаза берсүн 'Абубекр сказал: о Али, пусть господь всевышний воздаст тебе достойное возмездие' (НФ, 51612).—Таф. II жаза возмездие.*

жаза' [НФ *جَزَع*] *араб.*: ~фаза' қыл- скорбить; оплакивать *анам мәним үчүн зинхәр жаза' фаза' қылмасун 'пусть мать по мне не скорбит' (НФ, 10869); йā Ай-йүб жүмлә оғланларың халак болды теди эрсә хич жаза' тақы фаза' қылмады 'о Айюб, все твои дети погибли,—сказали ему, он совершенно не стал их оплакивать' (НФ, 166a8).—АФТ жаза' страдание, мучение.*

жалāl [Г *جَلَال*] *араб.* величие *шәрйф әгәр мутаза'иф болур есә билгил аның бу жах-у жалāлы за'иф болмайысар 'если благородный начнет сдаваться, знай, не уменьшится (букв. станет слабым) его сан и величие' (Г, 9568).—Таф. I джалаллық величие.*

жалла жалāлаху [XIII *جَلَّ جَلالُه*] *араб.* да возвеличится господь (XIII, 78a8).—ДПам. жалла да будет он (бог) высок.

жаллād [Г XIII *جَلَاد* НФ *جَلَاد*] *палач жаллād келиб қасд етти өлтүрмәгә 'палач пришел и вознамерился убить' (Г, 32612); Хажжәж тақы жаллādқа айды 'Хаджадж сказал палачу' (НФ, 173a13); көңүлдә раҳмы йоқ жаллād-и кәфир 'нет у него в душе жалости, неверный палач' (XIII, 111615).*

жамād [НФ *جَمَاد*] *араб.* неорганическое вещество, безжизненный *сиз мунуң-тек жамād вә жансызқа нәтәк сажда қылурсыз 'почему поклоняетесь такому безжизненному и бездушному (существу)' (НФ, 109a14).—АЮ жамад, жумат безжизненный; ДПам. жумат неорганическая природа.*

жамāl (~жәмāl) [Г *جَمَال* НФ *جَمَال* XIII *جمال*] *араб.* красота, изящество, прелесть, облик *дағы мәмләкәт-ниң улуғлары өзиниң қутлуғ жамāлына муштақ*

болуб бу хуруфның жавāбына мунтазир болуб көзлери йолда турур 'вельможи этой страны жаждут видеть его благословенный облик и ждут ответа на эти слова' (Г, 35a13); халайиқ қибласы болды жамалың 'твоя красота стала кыблой для народа' (Мн., 293a6); пайғамбарның жамалынға муштақ болғанлар үкүш әрди 'было много влюбленных в красоту пророка' (НФ, 13a7); ичи толуг хабислық таш жамал ол 'нутри их (женщин) полно безобразия, однако снаружи они — (сама) красота' (ХШ, 54616); жамалынға йигитлик йар болсун 'пусть удаль будет другом твою й красоты' (ХШ, 1261); жамалыңдур бу күн 'алам сафасы, хайалыңдур хәмйшә жән фазайым 'твоя красота сегодня—восхищение мира, твое изображение всегда освещает мою душу' (Г, 185613). — АЮ, ДПам. жамāl красота.

жамālлығ [НФ جمالليغ XIII جمالليغ] приятной, красивой

наружности; красавица Ибн Йасар түшиндә Йусуф пайғамбарны көрди иңән жамаллығ 'Ибн Ясар во сне видел пророка Юсуфа, (он) очень красивый' (НФ, 177a6); мән айдым: әй көрклүк жамаллығ кимнүң мулки турурсән 'я сказал: о, красавица приятной наружности, кому ты принадлежишь?' (НФ, 161a10); Йаса пайғамбар отуз йашар әрди тақы Йусуф пайғамбар 'аләйхи-с-сәлам жамаллығ болғайлар 'пророку Исе было тридцать лет, он красивой наружности подобно пророку Юсуфу, мир ему' (НФ, 33612); 'Абдуллах бну 'Амирниң бир хатуны бар әрмиш бу иқлимләрдә аның-тек жамаллығ ким әрсә хабар бермәс 'у Абдуллаха бин Амира, говорят, есть жена, в этих краях о такой красавице никто больше не сообщает' (НФ, 91a3); тәңи йоқ таң жамаллығ ерди шахзад 'королевичу не было равных, (он) был редкой красоты' (ХШ, 75a14). — ДПам. жамālлығ красивый; жамālлық красота.

жамālсыз [НФ جمالسىز] некрасивый Лабуза бймази жамālсыз турур 'Лабуза очень некрасивая' (НФ, 109611).

жамā'ат [Г جماعات] араб. I. объединение, общество, группа, множество; масса султāн ол оғланға сорды ким бу жамā'ат сәңә не жиҳәтдән хасм болуб турур-

лар 'султан спросил у этого юноши о том, по какой причине это общество враждует с ним' (Г, 15а6); *шайх Са'дй айтур: сухбатымда бир жам'ат фақырлар бар еди* 'шейх Саади рассказывает: знался я с несколькими бедняками' (Г, 25а5); *жам'ат савабьдын маҳрум болдум* 'я лишился благодеяний общества' (НФ, 122а15); *андын соң фәрйштәләр жам'ат жам'ат намаз қылғайлар* 'после этого ангелы будут молиться группами' (НФ, 4469); *'Умар айды: ол ким әрсәләр жүмләси бир йолы кирсә еггә сығырмағайлар жам'ат кирсүнләр теди әрсә ол ким әрсә айды қайу жам'атқа бурун дастур берүрсиз* 'Умар сказал: если те люди сразу войдут в дом, то не вместятся, пусть войдут группами. Тот незнакомец сказал: какой группе сначала разрешите (войти)?' (НФ, 55615); *бу арада бақарлар жам'ат қушлар ҳавада уча башладылар* 'в это время видят, как масса птиц взлетела в воздух' (НФ, 22а16): ~-и халқ группа людей *кәрди ким бир кеми ичиндә жам'ат-и халқ сәфәр йарағын қылыб отурур еди* 'увидел, что на одном судне группа людей делала приготовления к путешествию' (Г, 99а13).

жам'ат [НФ ^{جَمَاعَت}] араб. II. соборная мечеть *бу беш намазны арығ абдаст бирлә жам'атда қылуру болса мән ол қулға әллик намаз савабьны рӯзй қылғаймән* 'если эти пять молитв после чистого омовения будет совершать в соборной мечети, я зачту их ему за пятьдесят молитв' (НФ, 30616).

жам'ийәт (~жәм'ийәт) [Г, XIII ^{جمعيت}] араб. беседа; собрание, общество *Шйрйн бирлә Хусрав ертәси жам'ийәт қылғанының сөзи* 'рассказ о беседе Хосрова и Ширин' (XIII, 35618); *жам'ийәт қоймады* 'собрание не отпустило' (XIII, 19а10); ~-и хәтир спокойствие *амма муҳасаба 'илминдән илла ким бар бир аз билүрмән әгәр сизиң жаҳыңыз билән бир жиҳәт ҳасил болса жам'ийәт-и хәтир үчүн 'азим миннәт болгай* 'однако я кое-что смыслю в науке счетоводства. Если бы мне благодаря вашему сану определили какое-либо жалованье для моего спокойствия, то был бы (вам) очень благодарен' (Г, 24610).

- жамй̄л** (~жэмй̄л) [НФ جميل] *араб.* прекрасный, красивый
ҳақ та'ала жамй̄л турур 'господь всевышний пре-
 красен' (НФ, 18668).
- жамй̄'** [Г جمع] *араб.* весь *фил-жумлә жамй̄' ма'асй̄ вэ*
мүнкәрдән немә қалмады ким ол аны қылмады 'сло-
 вом, не осталось такого тяжкого греха и безразривного
 (поступка), которого бы он не совершил' (Г,
 14168).
- жам'** [Г جمع НФ جمع ХШ جمع] *араб.* общество *күлүбән*
айтты ки мән жам' шам'имән 'улыбаясь сказал'
 что я свеча (душа) общества' (Г, 115612); *йана ол*
йанда бир бу жам' нұры 'ещё в той стороне свет об-
 щества' (ХШ, 39621); ~бол- собираться; быть вместе
ол вилайәтницә ҳакймләри жам' болуб айттылар
 'врачи той провинции, собравшись, сказали' (Г, 3264);
пәриләр жам' болды 'собрались пери' (НФ, 16568);
султан сархұшлуқ ҳалында аның бирлән жам' бол-
мақ тиләди 'султан в пьяном состоянии хотел быть
 вместе с ней' (Г, 47а5); ~ет-, қыл- собирать; сосре-
 доточивать, приобретать, копить *қырқ ҳадис жам' қыл-*
дуқ 'собрали сорок хадисов' (НФ, 2а9); *жумләсини*
ҳақ та'ала Ибраҳим пайғамбар қатында жам' қы-
лыб турур 'всех их господь всевышний собрал у про-
 рока Ибрахима' (НФ, 3362); *имәм Шафи'йни ғарйм-*
ләрини жам' қылды 'собрал (всех) должников имама
 Шафия' (НФ, 104а6); *малны муфәхират үчүн жам'*
қылулар 'богатство скапливают для славы' (НФ, 199а
 8); *айтты: әгәр хәтир жам'ийәти дағы 'ибадат*
фарағаты үчүн болса ҳалал турур әгәр жам' ет-
мәк үчүн болса ҳарәм турур 'он сказал: если (вакуф-
 ный хлеб) тратится для спокойствия и для свободы от
 (мирских) забот (с целью) богослужения, то он доз-
 волен, но если ради того, чтобы сосредоточить богат-
 ства, то он запрещен' (Г, 7262); *мән аны хәббә хәббә*
жам' етибмән 'я приобрел то (состояние) понемногу'
 (Г, 91а9); *бир 'араб' киши миң алтун жам' етиб*
кечәләр аның тәшвишиндән йалғуз евиндә уйқусы
келмәс еди 'один араб накопил тысячу золотых (монет),
 ночами от забот из-за них не мог один уснуть в доме'
 (Г, 102а7).—Таф. II жам' сбор, общество.

жанāза (~жинāза) [Г |جَنَازَه|جَنَازَه НФ] араб. похоронные носилки

'Алй айды: эй сихабалар мәнә намāз қылмышдын соң жанāзамны пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм хидматыңға еләткәйсиз 'Али сказало: о сподвижники, после прочтения надо мной молитв мои похоронные носилки отнесите к пророку, мир ему' (НФ, 52614); көтәриб икки киши бир жанāзаны кечсә 'если два человека будут проходить с похоронными носилками' (Г, 153аб); андын соң йувдылар жанāзақа қойдылар 'после этого омыли (покойника) и положили на похоронные носилки' (НФ, 85а2).

жарāхат [Г |جِرَاحَت|جِرَاحَت НФ] араб. рана

урушуб таш атқан ер билән сән жарāхат баишынға истәб кетүрдүң 'подравшись с человеком, бросившим камень, ты призвал себе рану в голову' (Г, 3463); киндиги астында бир жарāхат бир әрди 'под пупком у него была рана' (НФ, 60а15); йаныланды иккинчи ол жарāхат 'обновилась вторично та рана' (XIII, 48612); ~ет-, қыл- причинять боль, наносить рану душманны жарāхат еттиң әймән болма 'ты причинил боль врагу, не будь беспечным' (Г, 100611); бычақ бирлә алты йердә жарāхат қылды 'в шести местах нанес рану ножом' (НФ, 60аб); мәним бағрымға ол йүз кез жарāхат қылу 'он наносит сотни ран в мое сердце' (XIII, 57621).

жарāхатлы (~жарāхатлығ) [Г |جِرَاحَتْلِيغ|جِرَاحَتْلِيغ XIII] араб.

раненый бир йахшы ер татар урушунда йаман жарāхатлы болды 'один доблестный муж был смертельно ранен в битве с татарами' (Г, 85а7); жарāхатлығ бағырға мумийә-тек 'как бальзам на раненое сердце' (XIII, 80а11).

жаррāх [Г |جِرَاح|جِرَاح араб. хирург бир кишиниң тишин чәкиб

жаррāх чықарур болса бил не дур хāлы 'когда хирург удаляет у кого-нибудь зуб, представь себе его состояние' (Г, 132а10).

жасāрат [Г |جَسَارَت|جَسَارَت араб. смелость (Г, 29а13).

жат- [НФ جت] видеть (сон) тақы хақйқат көрмәдин йалған түшләр жатса аның вәбалы тақы 'уқубаты иңән улуг турур 'если, не увидев, солжет, (что) видел сон, грехи и последствия (этого) очень велики' (НФ, 19164).

жафā (~жәфā) [АМ, НФ جفا Г, Мн., XIII جفا] т.-перс.

мука, мучение, страдание дағы мунча жафāны аңа рәвā көрмәгил 'не причиняй (букв. не допускай) ему столько страданий' (Г, 14763); билүрсиз ким ерүр ай-йām-и фāнй нелүк ҳаддын ашуруссыз жафāны 'вы знаете ведь, что дни тленны, почему же в мучениях переходите все границы?' (Мн., 303а4); андын бәрү ким алды ошол дилрүбā көңүл, күйди жафāда көрмәди ҳәргәиз вафā көңүл 'после этого отняла сердце та красавица, сгорело оно в страданиях, ни разу не выдело преданности сердце' (АМ, 182а5); эгәр мәни пай-ғамбар теб билсә әрдиләр мундағ жафā қылмағай әрдиләр сән мунларны күндүргил теб ду'а қылур әрди вәлйкин жафāлары иңән ҳаддын кәчти 'если бы меня считали пророком, не причиняли бы таких страданий, ты их наставь на путь истинный,—так он просил, но их притеснения перешли (все) границы' (НФ, 764); ~ет-, қыл- причинять страдание, боль хабар аңлатты Хусрав кеткәниндин, өзи хәм көб жафāлар еткәниндин 'сообщили о том, что ушел Хосров, что и она сама причиняла много страданий' (XIII, 48а8); Йүсуф пайғамбар 'аләйҳи-с-сәләмны атасындын йалған сөз бирлә сахрақа чықардылар тақы үкүш жафāлар қылмышдын сөң қузуғқа кәмиштиләр 'пророка Юсуфа, мир ему, (братья) выманили от отца обманом в пустыню и, причинив много страданий, бросили в колодез' (НФ, 27а1); ол кафирлар пайғамбар 'аләй-ҳи-с-сәләмқа үкүш сөкти көб жафāлар қылды 'те неверные много бранили и причиняли страдания пророку, мир ему' (НФ, 6613); 'Иса пайғамбарқа тақы қавмы үкүш жафāлар қылдылар 'пророку Исе его племя причинило много страданий' (НФ, 58616); ~тегүр-причинять боль, страдание вәфā қылсаң жафā тегрүр бу ғаддар 'когда оказываешь верность, а жестокая

(судьба) причиняет (тебе) страдания' (XШ, 31a2); ~ йут-страдать *жафа йутмаққа му ол йергә барғу* 'ходить ли туда, чтобы страдать' (XШ, 55a2). — АЮ сафа мучение, страдание; ДПам. жафа вероломство.

жафака̄р [Г جفاکار Мн. جفاکار] *т.-перс.* мучитель, тиран, угнетатель *сағындым мән сәни йәр-у вафада̄р, вәликин билмәдим бөйлә жафака̄р* 'я думал, что ты мне преданный друг, но не знал, что ты такая жестокая, (Г, 12069); *айытқыл әй сөзи йалған жафака̄р, қарақлары қарақчы өзи 'аййар* 'скажи, о ты, лживый тиран, глаза—разбойники, а сама лукава' (Мн., 297a7).

жафа̄лығ [XШ خفالىغ] мучение, угнетение, притеснение *үкүш йәр бар қайашдын көб вафа̄лығ, йана йатдын қайаш болур жафа̄лығ* 'бывают друзья преданнее родственников, бывают родственники хуже чужих' (XШ, 10962).

жафа̄чи [XШ جفاچى] жестокий, притеснитель *жафа̄чы дунйаның ҳйч йоқ уйаты* 'жестокий (бренный) свет совершенно не имеет стыда' (XШ, 110611).

жәвид [Мн. جاويد] *т.-перс.* извечный; во веки веков (Мн., 29461); см. **барбатчы**.

жәвидән (~жәвидәна) [Г جاودان Мн. جاودانه XШ جاودانه] *т.-перс.* вечный, вечно *қыл әй фәлән ким атың қалғай жәҳанда жәвидән* 'пока есть возможность, делай добро, тогда твоё имя останется вечным' (Г, 130a10); *жәхан қалмас кишигә жәвидәна* 'мир не вечен для человека' (Мн., 295a11); *азын ҳйч иш билмаз бу замана, жафа қылмақдын артуқ жәвидәна* 'этот мир не знает ничего, кроме вечных притеснений' (XШ, 68a21). — Таф. I джавдана ~ джавиданә вечный.

жәвидәни [XШ جاودانى] *т.-перс.* вечно (XШ, 78614).

жәдү [Г, НФ, МИМ, ТХ خادو Мн., XШ جادو] *т.-перс.* волшебные чары; чародей, маг *жәдү көзләри* 'волшебные глаза' (XШ, 22a11); *бир гүл-йаңақлы жәдү қарақлыға оғрасаң, жиның фида қылурсән ошол дәм аңа көңүл*

‘если ты встретишь взгляд розовощекой волшебницы, тотчас же принесешь в жертву свою душу’ (Г, 183а4); *мәниң-тек нечәләр хайран ошол жадӯ қарақынға* ‘многие, как я, заморожены взглядом той волшебницы’ (Г, 18366); *нечәләр көңлини алдың ошол жадӯ қарақ бирлә* ‘сердца ты взяла многих этим чарующим взглядом’ (ТХ, 18362); *қарақы жадӯсы көргәнни өртәр* ‘чары ее глаз пленяют (каждого, кто) смотрит на нее’ (ХШ, 12а1); *фәләк жадӯсы йүз миң түрлү афсӯн* ‘чародей-судьба совершила тысячу различных волшебств’ (ХШ, 33а7); *қаршы бақса ‘алам үзрә жүмлә ‘ақлындан кетәр, жадӯның аслын мәгәр дилбәр қарақында тутар* ‘если она посмотрит прямо на мир, все теряют разум, престелница держит суть волшебства в своём взгляде’ (МИМ, 180611); *қойарсан мени бир жадӯқа қаршу* ‘ты оставляешь меня наедине с чародеем’ (ХШ, 54611); *көңүл шйрйн сөзүнгә болды Фархад, көзүң Кашмар жадӯсынға устад* ‘в сладкие слова твои сердце влюбилось, как Фархад, твои глаза дадут урок чародейкам Кашмира’ (Мн., 29568); *кафирлар айдылар: бу Мухаммад нә улуг жадӯ турур* ‘неверные сказали: что за великий маг этот Мухаммед’ (НФ, 1862). — Таф. I джаду колдун, волшебник; ДПам. жаду волхование; ЭЗЛТ жаду чародей, чары.

жадӯлуқ [XIII جادولوق] чародейство, колдовство, волшебство *Нәкисә чәнгй жадӯлуқ қылыну* ‘творя волшебство на арфе, Некиса’ (XIII, 98616); *ош андын жадӯлуқ өгрәнмәсүн ҳаңч* ‘пусть никто у неё не учится волшебству’ (XIII, 26615). — Таф. I джадулық ~ джадулуқ колдовство, волшебство.

жайсӯс [XIII جاييسوس] *т.-перс.* лазутчик *тарылды әрсә андын жәҳл суси, аңа билгүрди сиррләр жайсӯсы* ‘когда разошлись от него войска гнева, сообщили ему тайны лазутчики’ (XIII, 9а2).

жәләқ (~чәләқ) [XIII جالاق] *араб.* меткий оқ *атмақ ичрә Рустәмдин ма жәләқ* ‘стреляет он метче Рустама’ (XIII, 35а2).

жәм (~чәм) [Мн., جام XIII جام] *т.-перс.* чаша; бокал, *кубок кел әй сақи кетүргил жәм-и Жәмни* ‘эй вино-

черпий, принеси кубок Джемшида' (Мн., 298a1); *недин бу жам ичиндә агу қоймақ* 'зачем класть яд в кубок (с вином)' (XШ, 42616); *йана ма'шүк елиндин чам ичмәк* 'снова брать (букв. пить) из рук возлюбленной бокал' (XШ, 41a9); *йана башлады айш этиб ичә жам* 'снова стал пировать и пить из чаши' (XШ, 3264); ~-и *арғувани* пурпурное вино, напиток *ичә башлады жам-и арғувани* 'начал пить (Хосров) пурпурный напиток' (XШ, 7568).

жәми' [Г *جامعی* НФ *جامع*] *араб.* соборная мечеть *шайх*

Са'дә айтур: Димашиқ жәми'и ичиндә фақихләр билән бахс қылу *едим* 'шейх Саади рассказывает: в соборной мечети Дамаска я спорил с законооведами' (Г, 13166); *Муслим бин Йасар Басраның жәми'индә намаз қылу* *әрди* 'Муслим бин Ясар молился в мечети Басры' (НФ, 12562).

жән [Г *جان* Мн., XШ *جان* НФ *جان*] *т.-перс.* душа, дух; жизнь; любимая *мәлик бу сөзни ешитиб күлди дағы вәзиргә айтты: не маслахат көрәрсән вәзир айтты: әй мәлик атаң жәни үчүн башың садақасы мунун йазуқуны бағышлағыл хуттай мәни дағы балаға салмасун йазуқ мәндәндур хукама қавлы билән* 'амал қылмадым' 'правитель рассмеялся, услышав эти слова, и сказал вазир: что ты предлагаешь? Вазир сказал: о владыка, ради духа твоего отца прости грехи этого (юноши), дабы он не вверг меня в беду. Виноват я сам, не поступил согласно словам мудрецов' (Г, 34a12); *урур нәргисләриң навакны жәнға* 'твои глаза-нарциссы метнули стрелы в душу' (Мн., 296a1); *жән алыб хуснын сатар бу не ажаб базар ерүр* 'что это за удивительный обмен (букв. базар), когда забирают душу и одаривают красотой' (АХС, 180611); *үкүш жәхд эти ти ким қор толды жәни, ғидасы болды түн күн бағры қаны* 'проявил много усилий, огнем наполнилась душа, кровь собственного сердца днем и ночью стала его пищей' (XШ, 48615); *ким ош тән тәнгә жән жәнқа улашты* 'и вот соединились тело с телом, душа с душой' (XШ, 113611); *қафасдын түйтә йаңлығ жәни учты* 'ее душа улетела, как попугай из клетки'

(XIII, 71614); *қылу*р *жанын тоны орнынға пәрә* 'вместо одежды разрывает на куски свою душу' (XIII, 6262); *чықарғыл жандын иблис жасұсыны* 'удали из души дьявольского шпиона' (XIII, 69а4); *фида болсун жаныңға ошбу жаным, сәниң бирлә йаруқ жан-у жәҳаным* 'пусть моя душа будет жертвой твоей души, с тобой светло моей душе и моему миру' (XIII, 32а4); *сән сақынма ким йегәймән қайғу ол дәм жан үчүн* 'ты не подумай, что я в тот момент буду горевать, что (теряю) жизнь' (Г, 56а5); *ахир өт әй тавуқ жаның бар ерсә* 'пой наконец, о петух, если ты жив' (XIII, 78а16); *латафат мүлкидә султан сен әй жан* 'в царстве изящества ты царица, о любимая' (Мн., 296а); ~-и *жәҳән* душа мира *хусн ичиндә йоқ назыри лйкин ол жан-и жәҳән дайима* 'ашиқларыны ишти-йақында тутар' 'бесподобна в своей красоте, но эта душа мира держит её возлюбленных в постоянном желании (видеть ее)' (Г, 18065); ~ачығында в порыве гнева (НФ, 10865); ~дын кәч- отречься от жизни *тақы жандын кәчмәк кәрәк* 'и нужно отречься от жизни' (НФ, 5666); ~кир- возрадоваться *шаҳәншаҳ көңли сәвнүб жаны* 'кирди' 'сердце царя возрадовалось, душа наша покой' (XIII, 29613); ~бер- умереть *ақчаларын алнында қойуб тубрақ үстүнә жан бериб йатур еди* 'положив перед собой золотые монеты (деньги), лежал на земле мертвым' (Г, 8967); *ол за'ифа тақы жан берди* 'та женщина умерла (отдала душу)' (НФ, 83614); ~сыз қыл- умертвить *атыб оқ захмы бирлә тегмә бир қыз, учар қуш-тек кәзикни қылды жансыз* 'каждая из этих девушек выстрелом из лука (букв. ударом стрелы) умертвила птицей летящую газель' (XIII, 3667); ~дан ел йу- распрощаться с жизнью *мәсәлдә кәлиб турур ҳәр ким жандын ел йуғай не ким көңүлдә болса тилинә кәтүргәй* 'как говорится в пословице, у того, кто прощается с жизнью, что на сердце, то и на языке' (Г, 8а11); ~ны хатарға қой- рисковать жизнью *ол иш ким алтун билән биткәй аның үчүн жәнны хатарға қоймақ керәкмәс* 'не надо рисковать жизнью ради дела, с которым можно покончить с помощью денег' (Г, 163а4); *дағы киши жаныны хатарға қоймайын душманға зафар тапмас*

‘человек, не рискнув своей жизнью, не победит врага’ (Г, 104а). ~тәркин ур- рисковать жизнью *эй бәхә-дүрлар билиң келдим бүкүн мәйдәна мән, баш ойнаб жан тәркин урмаға мардәна мән* ‘о богатыри, знайте, вышел я сегодня на ристалище, осмеливаюсь играть своей головой и рисковать жизнью’ (Г, 1065); мин жән билән всей душой, с наслаждением *қазй ол ай йүз-лини өпмэгә миң жән билән рағбат қылу* ‘судья всей душой желает поцеловать ту лунолицую’ (Г, 12864); *әгәр пайғамбар нә ишгә буйурса жан бирлә ол ишни қылулар* ‘если пророк прикажет исполнить какое-либо дело, с удовольствием исполняют это дело’ (НФ, 23а9).—АФТ, АЮ, ЭЗЛТ жан душа, дух; ДПам. жан душа, жизнь.

жәнән [Г *جانان* Мн. *جانان*] *т.-перс.* возлюбленная *ошбу күн жүркәр мәни чүн мәр жәнән фурқаты* ‘тот день, (когда) разлука с возлюбленной душил меня, как змея, (Г, 125а6); *өлүмдур бизгә жәнәнсыз тирилмәк* ‘для нас жизнь без любимой—смерть’ (Мн., 308610).

жәнәна [Мн. *جانانه* XIII *جانانه*] *т.-перс.* возлюбленная, милая *қулуң не қылсун өз ҳаддыны тақсир көңүл бир, қибла бир, жанана хәм бир* ‘зачем твоему рабу укрощать свои желания, ведь сердце одно, қибла одна и возлюбленная тоже одна’ (Мн., 303а10); *ай-тек қойнында жәнәна болса* ‘если в твоих объятьях будет красивая, как луна, возлюбленная’ (XIII, 10868).

жәнвәр (~жәнәвар) [Г *جانوار* НФ *جانور* XIII *جانور*] *т.-перс.* живое существо; животное *кәтүрди тегмә түрлүк жәнвәрдын* ‘(шах) принес разнообразных животных’ (XIII, 101а8); *Абубәкр айды: мән бурун кирәйин бақайын адамйни әзәрлаған жәнвәрлар болмасун* ‘Абубекр сказал: я войду первым (раньше), посмотрю, как бы (там) не оказались живые существа, причиняющие боль человеку’ (НФ, 1163); *жәнвәрлар сувсады* ‘животные хотели пить’ (НФ, 23а1).—Таф. II, АЮ, ДПам. жанвар живые.

жәниб [Г *جانيب*] *араб.* сторона света *айтты: қайсы жәнибдән чықты* ‘он спросил: с какой стороны света взошло (солнце)’ (Г, 12966).

жәни [Г جانی] *т.-перс.* прелестный султан Махмұдның мунча матлұб-и жәни махбұб-и жәхән қуллары бар 'у султана Махмуда есть столько прелестных, красивых рабов вселенной' (Г, 112а4).

жәнлығ [XIII جانلیغ] имеющий душу, обладающий душой *не таш жәнлығ киши ким өлмәгәй ол* 'разве он с каменной душой, чтобы не умереть' (XIII, 105612); *не ит жәнлығ кишимән әрки билмән* 'неужели я существо с душой собаки, (что) не знаю' (XIII, 66а11).

жәнпәрвәр [Г جَان پَرَوَر] *т.-перс.* питающий душу *жамблын нақшына Сайф-и Сарайи бағлады сұрат, нә сұрат, сұрат-и хасна, нә хусн хусн-и жәнпәрвәр* 'изображению твоей красоты посвятил Сайфи Сарайи картину (букв. связал форму с картиной твоей красоты), Что за картину? — картину прелести. Какой прелести? — прелести, питающей душу' (Г, 18462).

жәнфазә [Г جَان فَازَا] *т.-перс.* утеха души *болды хәмйшә ахл-и назар жәнфазайи ол* 'стал навсегда утехой души ясновидящих' (Г, 99а7); *айурды көңлүмни бир хуш қамар йүз жәнфазә дилбәр* 'отняла сердце одна прелестная луноликая, утеха души, возлюбленная' (XO, 184а1).

жәри [НФ جاری] *араб.:* ~ бол- исполняться *жүмлә халәйиқ үзә мәним хукмум жәри болсун* 'мой приказ пусть исполнится над всеми людьми' (НФ, 20465).

жәрийә (~ чәрийә) [НФ جاریه] *араб.* невольница, рабыня, служанка *қабуғында бир жәрийә турур* 'у его порога стояла служанка' (НФ, 3364); *Хасан бин Сәлихнің бир жәрийәси бар әрди* 'у Хасана бин Салиха была одна рабыня' (НФ, 16166).

жәсүс [Г جاسوس] *араб.* лазутчик, шпион *бир күн буларны бир шахрның ешикиндә жәсүс деб туттылар* 'однажды у ворот одного города их схватили как лазутчиков' (Г, 8368); *йүрүр жәсүс йаңлығ йүгүрүр йашрун* 'ходит, как шпион, бегаёт тайком' (XIII, 54а10).

жәфи [Г جَافِي] *араб.* жестокий (НФ, 16169); *жа-*

фи сақынур жаф̄а бизе қылдым деб 'жестокий (тиран) думает, что причинил нам страдание' (Г, 41а6).

жāх [Г جاہ] т.-перс. достоинство, величие, сан йурур елдән елэ ол жāх вә давлат 'из рук в руки переходят сан и власть' (Г, 40а10); айтты: мунча замандан қанда едиң айтты: ол күн жāхың бүйүк еди қорқтум 'он спросил: где же был ты столько времени? (тот) ответил: тогда ты был в высоком сане, я боялся тебя' (Г, 31а5).— АЮ жаҳ достоинство, сан.

жāхил [Г جاهل] араб. невежественный икки жāхил-қачан уруш башлар 'когда начинают драться двое невежественных' (Г, 107611).— АЮ жаҳил невежда.

жāхилийәт [НФ جاهيليت] араб, невежество, язычество әй қурәйш қабиласы әй Мәккә халайиқы сизниң ол жāхилийәт вақтындақы улуғлуқуңузны ҳақ та'әлә кетәрди 'о курейшиты, о жители Мекки, господь всевышний отнял ваше величие, которое было (у вас) во времена язычества' (НФ, 2667). — Таф. II жаҳилийәт язычество.

жāхиллик [Г جاهلليک] невежество ҳәр ким өзиндән 'алим билән мубаҳаса қылса, ҳаттā билгәйләр ким 'алим дурур, вәлйкин жāхиллиги ма'лүм болур 'каждый, кто спорит с человеком умнее себя, чтобы (люди) знали, что он ученый, добьется лишь того, что все узнают о его невежестве' (Г, 167а1).

жәбр [НФ جبر] араб.: ~ қыл- возместить (Г, 105а1): әгәр фәрйәләри ичиндә нуқсан болса ол артуқсы намәзларын бу фәрйәгә жәбр қылғайлар 'и если в их заповедях будет изъян, то те лишние молитвы возместят эти заповеди' (НФ, 125а13).

жәвр [Г جور | جور Mn. جور XIII, جور] араб. угнетение, притеснение; насилие; несправедливость көңүл жәврүң елиңдин жана келди 'сердце твоей несправедливостью (переполнено до краев)' (Mn., 308а6); ата миҳриндән үстә жәври йахшы 'жестокость учителя лучше любви отца' (Г, 14165); хасм чүн сәндин қави дурур қыл таҳаммул жәврине 'так как враг сильнее

тебя, терпи его насилие' (Г, 32a10); *бу фәләк жәври бекин Сайф-и Сарайи бағрыны, ол йүзи ай хажр отының ихтирақында тутар* 'луноликая, как насилие судьбы, ввергает (букв. держит) Сайфи Сарайи в благоуханный огонь желаний' (Г, 18067); *хасудлар та'нәси жәвринә тақат кетурмәйин тарйқат шайхының хидматына келиб сиррин ортаға кетүрди* 'не смог выдержать несправедливых укоров завистников и, наконец, пришел к учителю, поведал ему тайну' (Г, 62a7); *бавваб жәври* 'несправедливость привратника' (Г, 85a4); *аның жәври билә бағрым болуб баш* 'от его несправедливости в моем сердце появилась рана' (XIII, 5669); *күйдүм сәниң билә нечә гәз фурқат отына, йыллар чәкиб сәниң билә жәвр-у жафа көңүл* 'много раз я горел вместе с тобой в огне разлуки, и многие годы я страдал с тобой от несправедливости и гнѣтя, сердце' (Г, 183a8); ~ *қыл-*, *эт-* притеснять, угнетать, мучить *бир султан өз ра'иййәти малына зулм елин узатыб жәвр етә башлады* 'один султан, протянув руки насилня к богатству своих подданных, начал их тиранить' (Г, 1562); *әй хәжжа қулунга көп йигирмә, чоқ жәвр қылыб вәбала кирмә* 'о хозяин, много не брани своего раба и, излишне мучая, не впадай в грех' (Г, 14766); *хадсыз жәвр вә хисабсыз жафа қылыб* 'проявляя безграничную жестокость и верша бесчисленные несправедливости' (Г, 13968); ~ -и душман чәк-испытывать жестокость врага (Г, 15768); ~ чек-(чәк-) испытывать невзгоды *көп түрли жәврләр чәкиб жафаларға тахаммул қылуи еди* 'испытывая различные невзгоды, сносил притеснения' (Г, 11661); *жәвр чәктим рәхәт табтум* 'я испытал невзгоды и приобрел (букв. нашел) покой' (Г, 104a2); ~ көр-испытывать невзгоды *аз жәвр көрүб көп йылғы ни'мәт хәқын унутуб вафәсызлық етмәк мүрүввәт дәгул* 'испытав небольшие невзгоды, забыть многолетнюю благосклонность (султана), не проявлять (к нему) преданности бесчеловечно' (Г, 35613); ~ -у жафаны көргүз- поступать несправедливо (Г, 12166ц).—см. алайя АЮ жәвр мучение, страдание; притеснения.

жәйрә [НФ [°]جَزَيْرَة] араб. остров *фәлән жәйрә ичидә кә-хилләр бар* 'на таком-то острове есть медлительные (люди)' (НФ, 203a16).

жәлвә [Мн. جلو НФ جَلْوَة] т.-перс.: ~ қыл- прославить, славить, сделать сияющим жамāлыңны жәхāнға жәлвә қылды 'твою красоту он прославил на весь мир' (Мн., 293a7); пайғамбарны дбстум теб 'алам ичиндә жәлвә қылды 'пророка прославил в мире, назвав его своим другом' (НФ, 10666).

жәлиб [Г جليب] араб. привозной жәлиб қул 'привозной раб' (Г, 16611).

жәннәт [Г, Мн. جنت ХШ, جَنَّت] т.-перс. рай жәннәт мәңиз бәзәдисә ол дәм өзин жәхāн рақс урды 'ашиқана йүруб чарх чәнбәри 'мир украсил себя подобно раю, в тот момент небесный свод начал танцевать, двигаясь к любви' (Г, 181610); йасамин тән қаматы сәрв-и рәвāн, зүлфи жәннәт бағының райхāндыур 'ее тело— жасмин, её стан — покачивающийся тополь, ее локоны — райхан в райском саду' (Г, 179a11); жәннәт хавасы 'аромат рая' (Мн., 29465); бу қаршыдын азын болса жәннәт, барур болсам тақы артар бу миҳнәт 'если (даже) рай будет вне этой крепости и я пойду (в него), возрастут эти невзгоды' (ХШ, 56a12); ~ -и Кәвсәр Кавсар (райский источник) не ишрәт, ишрәт-и жәннәт не жәннәт, жәннәт-и Кәвсәр 'какое пиршество?—пиршество рая. Какого рая?—райского источника' (Г, 184a13).

жәнг (~ жанг) [ХШ جنك] кит. поход чәрик жәнг йаңлығ раст түздүң 'ты выстроил воинов, как в поход' (ХШ, 667).

жәхāн [Г جهان Мн. جهان ХШ جهان] т.-перс. мир, свет, вселенная мубарак хүнәрдур жәхāнда кәрәм 'благородное ремесло — быть щедрым в мире' (Г, 9669); жәхāнға әйгу атыңны йайайын 'на весь мир прославлю твое доброе имя' (Мн., 292a11); жәхāнны ҳақ йаратмышдын кезин 'после того как бог сотворил мир' (ХШ, 113a5); тәңиң йоқ шәксиз ол барча жәхāнда 'нет равного тебе в целом свете' (ХШ, 28) ~ тут- управлять (страной) 'адил бәлгүси бәлгүрди өзиндә, жәхāн тутмақ нишаны ҳәм йузиндә 'знак справедливости появился в нем, а на лице призвание управлять страной'

(XШ, 11610); *эй мал вә ни'мәт әйәләри әгәр сиздә инсаф дағы биздә қанә'ат болса еди су'ал рәсми жәхәндан кеткәй еди* 'о хозяйева благ, если бы у вас была совесть и у нас — воздержанность, то перевелось бы на свете попрошайничество' (Г, 81a7); ~ *көргән* (человек) с жизненным опытом, много видевший человек *жәхән көргән мушфиқ йәрмән* 'я, многое видевший в жизни, преданный друг' (Г, 132613); ~ *сәвгән киши* человек, преданный мирским удовольствиям *жәхән сәвгән кишиниң көзләрини қанә'ат толдурур* 'терпение удовлетворит (букв. наполнит глаза удовлетворением) человека, преданного мирским удовольствиям' (Г, 9264). — Таф. II, ВАК, ЭЗЛТ жәхән мир, свет.

жәхәнгир [XШ جهانگیر] *т.-перс.* завоеватель, покоритель мира (эпитет, прибавляемый к имени хана или шаха) *нәтәк ким чәшмәдим кетти жәхәнгүр* 'как только ушел от родника покоритель мира' (XШ, 26a8).

жәхәндәр [XШ جهاندار] *т.-перс.* владыка мира, властитель мира *түшүб Ширйн өтүнди әй жәхәндәр* 'Ширин сошла и умоляла: о владыка мира' (XШ, 34611).

жәхәни [XШ جهانى] *т.-перс.:* шәх-и жәхәни владыка мира *бақар Ширйнгә ол шәх-и жәхәни, ким авдын не кәтургәй теб армағаны* 'смотрит она, владычица мира, на Ширин, что за дар принесет она с охоты' (XШ, 36611).

жәхәнлық [XШ جهانلىق] (верный) на этом свете *мән андан көрмәдим хәргиз йаманлық, мәнә ерди қарындаш ол жәхәнлық* 'я не испытывал от него ничего плохого, он был мне (верным) на этом свете родственником' (XШ, 89a5).

жәхәннәм [Г جهنم НФ جَهَنَّمَ] *араб.* ад, преисподняя *салих қулны жәннәткә елткәйләр дағы фәсиқ хәжсаларны жәхәннәмгә* 'честных рабов приведет в рай, а порочных господ — в ад' (Г, 147a12); *ол йерниң аты жәхәннәм турур* 'ту местность называют преисподней' (НФ, 8a10).

жәхд [XШ جهد] *араб.:* ~ет-, қыл- прилагать усилие, стре-

миться, стараться *аның атынға ыздым не болса күчүн, жәхд етиб түгәтдим хәтиры үчүн* 'во имя его я написал, стремясь закончить ради его памяти' (XIII, 116a17); *ризқ үчүн жәхд қыл* 'старайся ради хлеба насущного' (Г, 17261); *висәл табмаққа мунда жәхд қылғыл* 'стремись с ней здесь встретиться' (XIII, 49a8); *вақтсыз битмәз иш йүз жәхд қылса* 'если даже сотни раз стараться, раньше времени дело не совершится' (XIII, 97a17).

жәхл [Г جَهْل XIII جَهْل] араб. невежество; гнев *бир хаким айтур: хич ким әрсә өз жәхлинә иқрар қылмас* 'некий мудрец говорит: никто не признает своего невежества' (Г, 108a11); *тарылды әрсә андын жәхл сүси* 'когда его покинуло войско гнева (когда он успокоился, пришел в себя)' (XIII, 9a2).

жәхүл [Г جَهْوُل] араб. невежественный *сән билүрсән ким бу зулум жәхүл* 'ты знаешь, что жестокость невежественна' (Г, 49a4).

жек(~жәк) [Г جَكِّي] нежженный, сырец *бир нечә жәк кирпич* 'несколько нежженных кирпичей' (Г, 149б).

жигәр [Г جِگَر] печень *йә бу тәшвиш ичиндә рәзй бол йә жигәр дағына тахаммул қыл* 'либо соглашайся на эти невзгоды, либо терпи боли печени' (Г, 25a4).

жидәл [Г جِدَال] араб. раздор, спор (Г, 146б3); *шайх Са'даниң жидәлы* 'спор шейха Саади' (Г, 150a11).

жизйа [НФ جِزْيَه] араб. выкуп; подушная подать *йыллық жи-зйа берсәләр урушмаң* 'если заплатят подушную подать за год, не выступайте в поход' (НФ, 168б14).

жилвә [XIII جِلْو] араб.: ~ қыл- красоваться *бир нечә зағ билән бағ диварында тәвус бекин жилвә қылмб йүригәй едим* 'с несколькими воронами на заборе сада ходил бы и красовался, как павлин' (Г, 119б2).

жимә' [НФ جِمَاع] араб.: ~ қыл- совокупляться *қайу му'мин вә муваххид хатуны бирлә жимә' қылса йә тақы қарабашы бирлә жам' болса ҳақ та'әлә ол екки*

арасында оғул қыз рӯзй қылса эгәр ол оғул қыз тирик болсалар көзләриниң йаруқы турур 'если какой-либо правоверный и последователь единого (бога) совокупится с женой или соединится с рабыней и господь всевышний даст им сына или дочь, то, если ребенок останется в живых, будет им светом очей' (НФ, 132a1). — Таф. II жима' қыл- совокупляться.

жинāн [Г جَنَان] т.-перс. рай (Г, 15261).

жинн [XIII جِنّ] араб. джин (XIII, 18614).

жинс [XIII جنس] араб. порода; сан авуңдын бир ывуқ чықтыса әй йар, қой аны саны йоқ бу жинсдин әй йар 'если во время охоты от тебя ускользнула дикая птица, оставь, нет счета птицам (букв. такой породе), о друг' (XIII, 72a5); айтты: бизим жинсимизгә лайиқ дәгул султан хидматында йалган сөзләмәк 'сказал: в нашем сәне не подобает при султানে говорить неправду' (Г, 869).

жираб (Г جَرَاب) араб. козлиная шкура (кожа); бир йердә болур жираб бир йердә адим 'в одном месте будет находиться козлиная шкура, в другом — выделанная кожа' (Г, 14368).

жисм [Г جسم XIII جسم] араб. тело; предмет илк бир қатра сув еди исмиң, болды қирқ күндә сурат-и жисмиң 'прежде было из капли воды твое имя, за сорок дней приобрело форму твое тело' (Г, 146a4); көрүнгән көкдә йердә барча жисм ол 'на земле, на небе всё, что видно, является предметами' (XIII, 365). — ДПам. жизман, чисман тело.

жиср [Г جِسْر] араб. мост, мостик (Г, 86611).

жиҳād [НФ جهاد] араб. война за веру (преимущественно против немусульман) (НФ, 31a17); ~ қыл- воевать за веру эгәр сайāхат қылмақ көңлүң тиләсә жиҳād қылғыл 'если твоя душа желает путешествия, воюй за веру' (НФ, 132a13).

жиҳāз (Г جِهَاز) араб. имущество; приданое (Г, 78610).

жиҳәт [НФ جهت XIII جِهَت] сторона; жалованье; по причине,

поэ́тому; из-за жи́хәткә алты көңләк ол кәзүрди 'пространству он дал шесть одеяний' (XIII, 2a4); *амми мухасаба* 'илминдән әйлә ким бар бир аз билүрмән эгәр сизиң жахыңыз билән бир жи́хәт хәсил болса жам'иййәт-и хәтир үчүн 'азым миннәт болгай 'однако я кое-что смыслю в науке счетоводства. Если бы мне вашим достоинством определили какое-либо жалование, для моего успокоения, то будет (Вам) большая благодарность' (Г, 24610); *не жи́хәтдән дурур ким мән мунуң хилафын сақынур едим* 'по какой-то причине я думал противоположное этому' (Г, 57a7); *ол жи́хәтдин өтрү карғады* 'по той причине он проклинал' (НФ, 863); *ол жи́хәтдин сабур қылды* 'поэ́тому терпел' (НФ, 768); *болубтур Ка'абә хәжат қиблагахы аңа халқ ол жи́хәтдән көп кетәрләр тххаммул қыл бизим амсалымызга йемиши көп ағачқа таш атарлар* 'с тех пор как Кааба стала местом поклонения, из далеких стран люди приходят к ней, по этой причине ты должен терпеть таких, как мы, ведь в дерево, имеющее много плодов, бросают камни' (Г, 2963); *мәним бу көңләкимни анамға еләтсәңиз қазғусы тақы ми́хнәти мәним жи́хәтидин зийада болса тақы мәним фирақымға иштийақы ғалаба қылса ол көңләкимни көрмәк бирлә мени көрмиш-тек болса қазғусы йүнгүл болгай теди* 'отнесите мою рубаху к моей матери и, когда ее горе и страдание из-за меня будут расти и она страстно будет желать видеть меня, при взгляде на мою рубаху она словно увидит меня, и ее горе облегчится' (НФ, 108610); *Зәлиханың мухаббаты тақы 'ишқы шәхвәт жи́хәтидин болды* 'любовь и влечение Залихи — от похоти' (НФ, 180615).

жық [XIII جيق] дождь *хавә дарйадын алси соң берүр жық* 'если небо возьмет (влагу) от рек, то лишь после этого даст дождь' (XIII, 101a1).

жувамард [НФ جوامرد] *т.-перс.* щедрый *биз бунга малымыздын ба'зйсини бермәк му дарйғ тутармыз теди* *бу 'араб биздин жувамардрақ турур* 'нам жалко дать ему часть нашего богатства, — сказал он, — этот араб щедрее нас' (НФ, 252); *тақы пайғамбар 'аләйхи-с-сәлам айды ким жувамард ким әрсә хақ та'ала хаз-*

ратында йавуқ болур 'пророк, мир ему, сказал, что щедрый будет близок к господу всевышнему' (НФ, 12665); ким ким жувамард болса ол дарахтның бир бутақыны тутмыш болур 'тот, кто будет щедрым, (в раю) будет держать ветвь того дерева' (НФ, 128a17). — ЭЗЛТ жумарт щедрый, великодушный.

жувамардлық [Г *جوامر دليق* НФ *جوامر دليق*] щедрость *Зубәйр жувамардлық сәбәбидин* 'Айишақа йүз миң йармақ ҳадийә ыза берди 'Зубейр послал от щедрости Айше дар — сто тысяч золотых монет' (НФ, 12765); *бу жувамардлық дарахты турур* 'это древо щедрости' (НФ, 128a16); ~ ет- проявлять щедрость *султан қулларына алтун билән бахыллық қылса жан билән аңа жувамардлық етсә болмас* 'если султан проявит скупость в золоте своим рабам, нельзя ожидать от них щедрости в жертвовании своими душами' (Г, 2463).

жуванбахт (XIII *جووان بخت*) *т.-перс.* благородный *хуш олтур келгәй ол шах-и жуванбахт* 'сиди спокойно, придет тот благородный шах' (XIII, 20612).

жуванмард [НФ *جووانمرد* XIII *جووانمرد*] *т.-перс.* щедрый *ҳақйқатда жуванмардрақ мәним үзә Абү-бәкр турур* 'в действительности Абубекр щедрее меня' (НФ, 46612); *ишарат қылды Хусрав әй жуванмард* 'дал знак Хосров: о великодушный' (XIII, 11a17); *жуванмард-у раҳм қылғучы ерди* 'он был щедрым и милостливым' (XIII, 4a16).

жуванмардлық [НФ *جووانمردليق* XIII *جووانمردليق*] щедрость *аның бахшишидин дарйа уйалды көрүб жуванмардлық ел ҳайран қалды* 'его щедрости стыдились реки, народ был удивлен, увидев его щедрость' (XIII, 5364); ~ қыл-, қылын- проявлять великодушие *әй қулум 'Али сән му' миним үзә жуванмардлық қылурсән жуванмардлықны мән йараттым жүмлә жуванмардларның жуванмарды мән турур мән* 'о мой раб Али, ты проявляешь великодушие к моим правоверным, я создал великодушие, я самый великодушный из великодушных' (НФ, 137a3—4); *накас кишигә ҳйч жуванмардлық қылмас* 'скупой никогда к людям не проявит щедрости'

(XШ, 11367); *тиләмән ким жуванмардлық қылынса* 'желаю, чтобы было проявлено великодушие' (XШ, 53а4).

жуз̄ām [НФ جُذَام] *араб.* проказа *эй умматым дүнийаның артуқларынын қачың нәтәк ким жуз̄ām 'илләтидин қачмыш мәңизлик* 'о мон последователи, избегайте мирских излишеств, как проказы' (НФ, 196а15).

жүд [Г جُود Мн. XШ جود НФ جُود] щедрость, благодетяние *жүд ичиндә Хатим-и Тайй* 'в щедрости—Хатим-и Тай' (Г, 666); *сәңә жүд-у шажә'ат болды пйшә шажә'ат бирла жүдудын хәмйшә* 'мужество и щедрость всегда с тобой, ибо ты мужественен и щедр' (Мн., 294а6); *тақы халайиқ бирлә әзгу му'амиләт қылды жүд бирлә* 'с народом обращался хорошо, (оказывал) щедрость' (НФ, 88а6); *ерүр ол барчаларқа қылғучы жүд* 'он (господь) оказывает всем щедрость' (XШ, 2а2); *бағышлады изи жүд* 'господь щедро одарил' (XШ, 6613).—АЮ жүд щедрость.

жүббә [Г جِبَّة] *араб.* стёганая длинная рубаха (Г, 5669).

жүбрәк [НФ جُوبراك] лохмотья *йә Абәхурәйрә бу әски жүбрәкләрни ким көрәр сән бу жүбрәкләр жүмләси бу адамларниң тонлары әрди* 'о Абахурейра, ты видишь эти старые лохмотья, эти все лохмотья были одеянием людей' (НФ, 19669).

жүләб [XШ جُولاب] *т.-перс.* розовая вода, напиток *шәкәр ериндин ол жүләб ичәйин* 'выпью-ка из твоих сахарных уст розовую воду' (XШ, 43а11); *тамәм ол сувыны хуш жүләб қылды* ' всю воду он превратил в напиток' (XШ, 22620).

жүмлә [Г جُمْلَة Мн., XШ جُمْلَة НФ جُمْلَة] *араб.* все, всё *бу туш та'биринә жүмлә хукама 'әжиз қалдылар* 'все мудрецы не смогли растолковать этот сон' (Г, 961); *қатында йер өпәрләр жүмлә шахлар* 'перед ним склоняются (букв. целуют землю) все шахи' (Мн., 296а5); *жүмлә фәрийшәләр жам' болдылар* 'собрались все ангелы' (НФ, 29а4).—Таф. I джүмләси всего полностью: Таф. II, АЮ, ДПам. жүмлә всё, совокупность.

жүм'а [Г ^{جُمُعَة} НФ ^{جُمُعَة}] араб. пятница *ражаб айының иитинч түн жүм'а түнүндө эрди* 'была седьмая ночь, пятница, месяца раджаба' (НФ, 368); *бир жүм'адан соңра ма'лүм қылдылар* 'через следующую пятницу сообщили' (Г, 84a10); *ол жүм'а ичиндө анларның бирин көрдүм* 'в ту пятницу видел одного из них' (Г, 93a11); ~ күн пятница *Зу-л-ҳижжа айының он сәксинч күн жүм'а күн эрди* 'был месяц Зулхиджда (двенадцатый месяц арабского календаря), восемнадцатое число, пятница' (НФ, 69a8); ~ *намазы* молитва в пятницу (когда собираются все мусульмане для богослужения); *'Амар жүм'а намазы қылу билмәди* 'Амар не смог совершить молитву в пятницу' (НФ, 54a8).

жүндй [Г ^{جُنْدِي}] араб. воин *Халаб жүндйләриндән бир ким әрсә билән ма'рифәтим бар еди* 'я был знаком с одним из алеппских воинов' (Г, 67b1).

жүркә- (~чүркә-) [Г ^{جوركا}] окутывать, кутать, наматывать *кәмәчи ол қадар сабр етти ким йигит кәмә йибин элинә жүркәди* 'лодочник ждал до тех пор, пока парень намотал на руку лодочную привязь' (Г, 100b13).

жүрм [Г ^{جرم} НФ ^{جرم} ХШ ^{جرم}] араб. грех, проступок, нарушение *керәк өлтүр керәк жүрмүм бағышла, не қылсаң ҳукмына рәзймән ишлә* 'или убей, или прости мой грех, на все, что прикажешь, я согласен' (Г, 49b1); *ол муридни бир жүрм бирлә тутты* '(шейх) поймал того мюрида с поличным' (НФ, 163b7); *өз жүрмүмни билдим* 'я узнал свой грех' (ХШ, 99b10); ~ет- согрешить *жүрм етсә қачан фақйр* 'когда бедный согрешит' (Г, 140a6).

жүр'а [ХШ ^{جرعة}] араб. глоток *ичмәди бир жүр'а сүсин* 'не выпил и глотка вина' (ХШ, 29a4); *ичиб хуш аввал андын жүр'асыны, өйүк теб салса русвай қылса сени* 'сначала выпьет, затем капли (напитка) выбросит как остаток и обесчестит тебя' (ХШ, 34a19).

жүр'ат [НФ ^{جرأت}] араб.: ~ қыл- осмелиться дерзнуть *эй қулларым мәним үзә мү жүр'ат қылурсыз* 'эй рабы мои, на меня ли вы осмеливаетесь дерзнуть' (НФ, 202a7).

жүстлүк [XIII جستلوق] искание, разыскивание (XIII, 9613).

жүфт [НФ جفت XIII جفت] араб. пара, супруга, супруг; ярмо *Шәрһн мәңә хәм жүфт вә хәм йәр* 'Ширин мне и пара, и друг' (XIII, 102611); *‘ажиз болдум бу ишкә чәра қылғу, азын йердә тиләб бир жүфт алғу* 'я бессилен найти выход из этого дела, разыскать в другом месте (для себя) пару' (XIII, 7366); *Зәлиха жүфтингә айды* 'Залиха сказала супругу' (НФ, 1816 14); *эй хатун жүфтүңгә айғыл* 'о женщина, скажи своему супругу' (НФ, 11062); *сән мәним жүфтүм болғайсән* 'ты будешь моей супругой' (НФ, 8367); *ол йандын* 'Усмәнқа Зуннурайн тер әрди йә'нй пайғамбар *‘аләйхи-с-сәләмнуң икки нұры дәдәсингә жүфт болды* 'по этой причине Усмана называли зуннурайн, т. е. женатый на двух женах пророка, мир ему' (НФ, 366); *азын бир йәр тиләгәй жүфт қылғай* '(сердце) желает другого друга сделать парой' (XIII, 7368); *өкүз бойнынға гәр жүфт урмасалар, қачан бугдай билә толғайды анбар* 'если бы не надели ярмо на шею вола, когда бы наполнились пшеницей закрома' (XIII, 102615). — Таф. I джүфт пара; супруга, жена; Таф. II жүфт пара, супруга, жена; ДПам. жуфт жена.

жүфтлән- [НФ جفتلان] соединяться, жениться *жүфтлән-мәк бирлә дйни хисәрқа кирди* 'с женитьбой вошел в крепость веры' (НФ, 862).

жүфтләндүр- [НФ جفتلاندر] женить, соединить *Абүталиб Хадйча-хатунны пайғамбарқа жүфтләндүрди* 'Абуталиб женил пророка на Хадиче-хатун' (НФ, 3а17); *айдым: Фатима-хатунны мәңә жүфтләндүрсәңиз болғайму* 'я сказал: могли бы вы выдать замуж за меня Фатиму-хатун' (НФ, 80а9); *йә Мүсә бу екки қызымдын қайу бирини көңлүң тиләсә сәңә жүфтләндүрәйин* 'о Муса, любую из этих моих двух дочерей, если пожелаешь, выдам замуж за тебя' (НФ, 58а8).

жүфтлүк [НФ جفتلوك XIII جفتلوك] пара; супружество *‘Али сени жүфтлүкка тиләйүр* 'Али желает тебя в супруги' (НФ, 80а16); *алайын тейү жүфтлүккә сени* 'говоря: возьму тебя в пару' (XIII, 112610).

жүхүд [НФ جهود XIII جهود] араб. еврей пайғамбар *‘аләй-*

хи-с-сәләм Мәдинәдә әрди ким Хайбар жүхүдлары тақы Бану Курйза жүхүдлары Мәккәгә бардылар 'когда пророк, мир ему, был в Медине, еврей Хайбара и Бану Курйза отправились в Мекку' (НФ, 14611); *жүхүд-мән* 'я еврей' (XШ, 66616). — Таф. II, ВАК жүхүд еврей. жүхүдлуқ [XШ *اجهودلوق*] беда, нужда (XШ, 90639).

жүхүл [НФ *جهول*] араб. невежда тақы рүстайлар жүхүл-ләр бирлә тамуғқа барғайлар 'поселяне с невеждами пойдут в ад' (НФ, 210614).

3

забән [МнУ] *т.-перс.* язык, речь забәның тақвийәтләр дйнге берүр 'твоя речь укрепляет веру' (МнУ, 162a7).

забәнийә [НФ *زبانیه*] араб. черти, служители ада забәний-әләр кәлиб бу ким әрсәләрни тамуғқа әләткәйләр 'придут черти и повлекут их (этих людей) в ад' (НФ, 197a14); *мән мискйн за'йфаны забәнийәләр тутсалар тақы занжйр тақыб тамуғқа сүрсәләр* 'арасат ичиндә мәним ахвәлым нәтәк болғай' 'если меня, бедную женщину, схватят черти, закуют и ввергнут в ад, то каково будет мое положение в день страшного суда?' (НФ, 120a9).

забт [НФ *اضبط*] араб.: ~ қыл- понимать, вникать *пайғәм-бар қачан ким аның битигини оқуб ма'нйисини забт қылды әрсә Убай бин Ка'абны үндәди* 'когда пророк прочел его письмо и понял содержание, пригласил Убая бин Кааба' (НФ, 17a11).

забүн (~ зәбүн) [XШ *زبون*] *т.-перс.:* ~ қыл- ослабить *тахаммул қыл өзүң көтүргүчи бол, не анча забун қылса сени ол* 'терпи, будь вынослив (терпелив), как бы он ни ослабил тебя' (XШ, 90620); ~ таб- находить слабым *ош әрксиз кәлдим ишим йетти жанқа, забун табтум теиү сән кирмә қатқа* 'я оказался бессильным, надоели мне мои заботы, говоря „я нашел её слабой“, не входи (в сношение)' (XШ, 97a2); ~ тут-показывать слабость *забүн тутмақ муңу-тек йердә Пәрвйз, әрәнләр иши әрмәс* 'показывать слабость в таком случае, — сказал Первиз, — не мужское дело' (XШ, 22a13).

забүнлуқ [XШ *زبونلوق*] слабость, немощь, бессилие *забүнлуқ ашса бир йолы чақындын* 'когда слабость каким-то образом превысит меру' (XШ, 90621);

забунлуқ ол кишигә йарар ол ким, мәним-тек болса ол бйчара мискйн 'бессилие к лицу тому человеку, который, как я, бедный и нуждается' (XIII, 90a8); забунлуқың ош емди ишкә келмәз, забун болмақ сәңә недин йарашмаз 'твоя слабость не ведёт к действию, быть слабым тебе ведь не к лицу' (XIII, 90a8).

забур [НФ زبور XIII] араб. книга, книга псалмов, псалтырь (НФ. 34618; XIII, 1a16). — Таф. II забур книга.

завәл (~зәвәл) [Мн. زوال Г زال] араб. упадок, закат ол йергә йеттиләр ким Заххак мәликиниң завәлы нечүк еди 'дошли до того места (книги), где (рассказывалось) о падении правителя страны Заххак' (Г, 15610); дарйға болмаса ерди завәлы 'о, если бы не знала (букв. имела) она заката' (Мн., 29663); завәл вақтында таммүз исикиндә Мәккәниң сахрәсындақы қызмыш ташлар үзә йалың агнар 'во время заката (солнца) в июльскую жару он ложился на раскаленные камни в пустыне (близ) Мекки' (НФ, 158616).

закәт (~зәкәт) [Г زكّات Мн. زكات НФ زكّوت XIII] араб. закят (подать, взимавшаяся в мусульманских странах в размере 1/40 движимого имущества) йоқсулға тегәр хәмйшә мун'им кәрәми қурбан-у закәт-у вақф-у түрли ни'мәт 'бедному всегда достается великодушие богатого: (его) жертвоприношение, закят, вакуфное (имущество) и разные яства' (Г, 151a4); ҳуснуң хәм болур ахир закәты 'ведь и с красоты должен взиматься закят' (Мн., 308a9); закәт вә садақа жүмләси таңрықа турур тедим 'закят и пожертвование — всё (принадлежит) господу, — сказал я' (НФ, 30a3); ~ бердавать закят не болғай андағуқ мәнгу сувындын, закәт берсәң ким ырғаса бу мискйн 'что будет, если дашь закят из воды вечности, чтобы радовался этот бедняк' (XIII, 96a16); ба'зйләри Абубәкргә инқийәд қылмадылар айдылар: намәз қылурбиз вәлйкин закәт бермәз теди 'некоторые (из них) не подчинились Абубекру. Сказали: мы будем молиться, но не будем давать закята' (НФ, 48a12).

закәтлы (~зәкәтлы) [Г زكّاتلي] см. мәл.

замән (~зәмән) [Г, ХО زمان НФ زمان XIII] т.-перс.

время, срок (ХО, 184а4); *ол замән бекләриндин бир бек бу тайифа ҳақына ғайат и'тиқад бағлаб дағы муҳиб болуб идрар мҗайиан қылды* 'один из вельмож того времени был о них весьма высокого мнения и назначил им определенное содержание' (Г, 28а8); *'Айиша бйхуш болды тақы замәндын соң ақлына кәлди* 'Айша потеряла сознание и (лишь) через некоторое время очнулась' (НФ, 4362); *Биләл қайтты йана замәндын соң қабуғқа кәлди* 'Биләл вернулся, через некоторое время пришёл к воротам' (НФ, 4364); *тута билмән өзүмни бир замән хуш* 'не могу сдержать себя ни на миг' (XIII, 47а2). — Таф. I — II заман время, срок; ДПам. заман время.

замәна (~ зәмәнә) [Мн. زمانه НФ زمانه XIII زمانه] *араб.* время, эпоха, мир, судьба *ол йүзи ай ким жәхәнның жәныдур, бу замәна хұбларының ханыдур* 'та лунолика, что душа мира, является правительницей красавиц нашего времени' (Г, 179а10); *тартыб замәна хұбларының жәврини мудәм, кәрдүңми хйч бириндә булардын вафә көңүл* 'постоянно терпя жестокость красавиц эпохи, видело ли ты преданность хотя бы одной из них, сердце' (Г, 183а7); *ол чәшмә бағланыб турур нечә үкүш замәнадын бәрү емди мән ол чәшмәни ачғаймән теди* 'вот уже в течение долгого времени тот родник закрыт, теперь я открою этот родник, — сказал он' (НФ, 7564); *замәна йаңлығ аның йүгрүши* 'его бег подобен (бегу) времени' (XIII, 13а8); *асру бйвафәдур бу замәна* 'очень непостоянен этот мир' (Мн., 295а11); *бир фақыр айтур хәргиз замәна жәвриндән шикәят қылмадым* 'один бедняк рассказывает: никогда я не жаловался на тяготы судьбы' (Г, 89612); *замәна мени бағқа елди* 'судьба привела меня в сад' (XIII, 2665). — АЮ замәна время, эпоха.

замйр [Г ضمير] *араб.* осведомленный, знающий *бир киши айтты: әйә рәвишән замйр* 'один человек сказал: о хорошо осведомленный' (Г, 53а9).

занбил (~ зәнбил) [НФ زنبيل XIII زنبيل] *т.-перс.* корзина, короб *тақы занбил тоқыйур әрди ол занбилни сатар әрди* 'он плёл корзины и продавал те корзины' (НФ, 106а15); *бир әски занбил әксүк болды* 'одна старая

корзина износилась' (XШ, 72617).— Таф I занбил корзина, короб.

занбӯр (~зәнбӯр) [Г *زنبور*] *т.-перс.* оса, пчела *дәгүлмән захм уручы елгә занбӯр* 'я не оса, наносящая укусы людям' (Г, 8169); 'амалсыз 'алим балсыз занбӯрга охшар' 'ученый без трудов похож на пчелу без меда' (Г, 173а9).

занжйр (~зәнжйр) [Г, МИ *زنجير* Мн., XШ *زنجير* НФ *زنجير*] *т.-перс.* цепь, оковы, кандалы *султйн мени ағыр занжйрдән халас етиб амлакымны өзинә хас қылды* 'султан меня освободил от тяжелых оков, присвоил мое достояние' (Г, 2763); *көңүл бойнынға баглаб 'ишқ-и занжйр* 'заковав шею сердца оковами любви' (XШ, 26а8); *тақы бойнынға занжйр баглағайлар* 'ангелы привяжут оковы на шею' (НФ, 10а2); *көрәрмән ҳәр күн түштә қара зүлфиңни занжйр-тек* 'твои черные локоны предстают предо мной каждую ночь в моих сновидениях, как цепи' (МИ, 17968); ~ур-, коз-надевать оковы *тақы бу 'Амирни тамуғқа элэтиң бойнынға занжйр уруң* 'и этого Амира отведите в ад, наденьте ему на шею оковы' (НФ, 74613); *бойнумға занжйр қозтылар* 'надели оковы мне на шею' (НФ, 180а14). — ЭЗЛТ зәнжйр цепь, оковы.

занжйрлик (~зәнжйрлик) [НФ *زنجيرليك*] закованный в цепь, оковы, кандалы *бу арада бу зинданлығлардын бир ким әрсә азақы буқағлуғ бойны занжйрлик киши кәлди* 'между тем пришёл один из узников, (у которого) ноги в кандалах и шея закована в цепь' (НФ, 161613).

занн (~зан) [Г *ظن* XШ *ظن*] *араб.* мысль, мнение (Г, 3561; см. *хусн*); *хатй қылдың ҳақымға бу занымны* 'неверно понял эти мои мысли' (XШ, 5961).

зарар [НФ *اضرر*] *араб.* наносить вред, убыток (НФ, 184а17; см. *иллә*); *тәгүр-ҳйч ким әрсәгә зарар тәгүрмә гил* 'никому не причиняй вреда' (НФ, 17а4); *Ибра-ҳаймқа зәрәр тәгүрмәгил* 'не причиняй вреда Ибрахиму' (НФ, 109616).

зарб [Г *ضرب* XШ *ضرب*] *араб.* удар (XШ, 22а5); *алар барча келиб бир йердә турса, иедүргил сән аларға оқ*

билән зарб 'когда они соберутся в одном месте, нанеси им удар стрелой' (Г, 16469).

зарāфат [Г ظرافت Мн. ظرافات] *араб.* острога; красота *көл зарафат нәдәмләр хүнәри дагы хакимләр* 'айби турур 'говорят, что для (царских) приближенных чрезмерные шутки — доблесть, а для мудрецов — грех' (Г, 24a2); *латиф-у нәзүк-у Йүсуф-лыкәсен зарафат бирлә* 'аламда 'аламсен 'ты милая и нежная, с лицом Юсуфа, ты красотой — знамя мира' (Мн., 307a).

зарйф [Г ظريف НФ ظريف] *араб.* нежный, изящный; мудрый, мудрец *Асийә-хатуннуң көшки йанында йана бир көшк көрдүм ғайят көрклүк зарйф* 'рядом с дворцом Асии-хатун я видел еще один дворец, (который) очень красив и изящен' (НФ, 83617); *таг етәкиндә бар ерди бир зарйф бағ* 'у подножия горы есть прелестный сад' (ХШ, 14a11); *қамуғ айландылар анча зарйф хұр, жәхән толды аларның йүзидин нұр* 'сели на коней все прелестные гурни, мир наполнился светом их лиц' (ХШ, 35a4); *зарйфлар айтур: тоқ болуб өлсә йахшырақ ач болуб тири йүрүгүнчә* 'мудрецы говорят: лучше умереть сытым, чем жить (букв. ходить) голодным' (Г, 84a10); *-сират остроумный айттылар хәр күн бу мәйдәнга бир йигит келүр латиф-сүрат зарйф-сират* 'ажайиб ғарйиб сөzlәр сөzlәр 'сказали: каждый день на эту площадь приходит юноша прекрасной внешности, остроумный, говорит редкие, прекрасные слова' (Г, 113610); ~ *-и жәхән самый остроумный в мире человек сән ол зарйф-и жәхәнсән* 'ты самый остроумный человек в мире' (Г, 114610).

зарйфлуқ [ХШ ظريفلوق] *изящество зарйфлуқ ичрә камил ерди заты* 'была совершенна в изяществе' (ХШ, 8a10); ~ *қыл-* делать изящным *зарйфлуқ қылды хаддын таш зарйфлуқ* 'изящным сделал снаружи, изящным чрезмерно' (ХШ, 10361).

заррақ [Г زراق] *араб.* лицемер (Г, 52a5).

зарүр [НФ ضرور ХШ ضرور] *араб.* необходимый, нужный (НФ, 192612); *зарүры кәчкү әрмиш бу жәхәндын* 'необходимо отречься от этого мира' (ХШ, 8367).

зарурат [Г ضُرُورَت НФ ضُرُورَت XIII ضرورت] араб. необходимость, нужда, надобность *зарурат хукмы билэн ол йигит бир кәрван артынға түшүб кетти* 'из нужды тот юноша отправился вслед за одним караваном' (Г, 10166); *евүңдә олтурғыл тақы заруратсыз чықмағыл* 'сиди в своем доме, без нужды не выходи' (НФ, 19363); *заруратда қойан арсланлық етәр* 'в нужде заяц совершает львиные дела' (XIII, 93a15); ~ бол- нуждаться *мәңә зарурат болды* 'мне стало необходимым' (НФ, 16613).

захм [Г زخم НФ زخم XIII ازخم | ازخم | ازخم] т.-перс. рана, ранение; жало; укус, укол; удар *не дур ол ким сөкүб тартыб буңалмас, башы захмы дэва бирлә оңалмас* 'кто это, что не устает сокрушаться и мучиться, и рана в его голове не может быть излечена лекарством' (Г, 185612); *Ирақдан тирйак келгинчә йылан захмындан ер өләр* 'пока придёт противоядие из Ирака, от укуса змеи умрёт человек' (Г, 25612); *йана тутшу урурсән ары захмын* 'всегда вонзаешь жало пчелы' (XIII, 88a9); *чечәк арзусында бу хар захмын йейүрмән* 'желая (добыть) розу, терплю уколы (ее) шипов' (XIII, 55a6); *оқының захмы* 'рана от его стрелы' (XIII, 19621); *мубарак йузи таш захмындын йарылды* 'его священное лицо было разбито ударом камня' (НФ, 7a16); *қылур ол ташны тйша захмыдын мум* '(Фархад) превращал камень в воск ударом кирки' (XIII, 59a17); ~ -и тикән рана от шипа, колючки *болмаса захм -и тикән жәннәт еди гүл суҳбаты* 'если бы не раны от шипов, то была бы раем дружба с розой' (Г, 125a4); ~ур-, қыл- наносить рану, бить; ужалить *бир күн ол урур захм* 'однажды он нанесет рану' (Г, 14a10); *йаман көзлук бақыб захм урмасун* 'как бы человек с дурным глазом не нанёс рану (т. е. не сглазил)' (XIII, 13618); *йанақын тырнақы захм урды тилди* 'била ногтями в щеки и ранила' (XIII, 22); *өзүңни көрмәким тилләрдә йүрүр, өзиң көргән өзингә захм урур* 'желание видеть тебя на языках (т. е. каждый говорит об этом), тот, кто видит тебя, наносит рану самому себе' (XIII, 85a19); *Абубәкр айды: йа расуллалах ошбу тәшүкдин бир йылан азақымға қатығ захм қылды* 'Абубекр сказал: о посланник господи, из этой дыры (появилась) змея, сильно ужалила мне ногу' (НФ, 11610).

захмлы [Г, زخم لى] больной захмлы ер 'больной человек' (Г, 26612).

за'йф [Г, TX ضعيف МФ ضعیف ХШ اضعيف] араб. слабый, больной; бессильный *ики фақър сайаҳат қылу* едиләр бири за'йф вә бири қавй еди 'два бедняка путешествовали, один из них был слабым, а другой сильным' (Г, 8365); за'йф элик 'слабые руки' (НФ, 14а17); за'йф аваз 'слабый голос' (НФ, 43610); ислам за'йф эрди 'ислам был (ещё) слабым' (НФ, 7а6); *ит ызма бу за'йф ахӯқа қой бар* 'отпусти, не посылай собаку за слабой газелью' (ХШ, 8362); *хатымны за'йф деб итаб қылмаңыз* 'не браните, что у меня слабое письмо' (ХШ, 11663); за'йф қулны қачан зайи қойар зәр 'когда слабый раб лишится печалн' (ХШ, 3а12); *висалың рәвзәсиндин бу за'йф көңлүм болыб хуррам* 'мое больное сердце, просветлев от рая встречи с тобой' (ТХ, 183а1); *йа Укаша пайғамбар аләйхи-с-сәләм за'йф турур* 'о Укаша, пророк, мир ему, болен' (НФ, 44а10); *көзи за'йф ким эрсә күнгә қаршу бақмақыны тахаммул қылу билмәз* 'тот, у кого глаза слабы, не сможет смотреть на свет (на солнце)' (НФ, 2614); ~ андәм человек хилого телосложения (Г, 125613); ~ бол- ослабеть *ол заҳид айтты: дару ичиб за'йф болуб барайым* 'тот отшельник сказал: приняв лекарство, ослабевшим пойду' (Г, 58а7); *тақы сәниң ақлың әксүк болуб турур райың тақы за'йф болуб турур* 'твой ум стал ограниченным (букв. стал небольшим), твое желание ослабло' (НФ, 36а10); *пайғамбар айды: йа Билал мән за'йф болуб турур мән* 'пророк сказал: о Билал, я ослаб' (НФ, 4365); *пайғамбар аләйхи-с-сәләмга иг тәғди андын за'йф болды* 'пророк, мир ему, заболел и от этого ослаб' (НФ, 43а15); ~ көр- считать слабым *бу кафирлар сизни за'йф көрмәсүн* 'пусть не считают эти неверные вас слабым' (НФ, 2462).—ДПам. заиф гости.

за'йфа [НФ ضعيفه] араб. слабая, эвф. женщина *Аййүб Ансарийниң анасынға за'йфалар кәлиб сорардылар* 'ходили женщины к матери Айюба Ансари и спрашивали' (НФ, 1365).—Таф. I—II за'йфә женщина.

за'фаран [Г زَعْفَرَانُ; НФ زَعْفَرَانُ; XIII ازغفران] араб. шафранный цвет, желтый *мэгэр алма бир тарафы за'фаран кеби бири хамра* 'похож на облако — с одной стороны шафранного цвета, с другой — красный' (Г, 12364); *тақы түкләрини за'фарандын йаратыб турур* 'создал их шерсть желтой' (НФ, 82a11); *ерүрмән қул буларның за'фараны* 'я раб их шафранного цвета' (XIII, 40614).

за'йфлик (~ за'йфлық ~ за'йфлуқ) [Г ضعیف لیک; НФ ضعیف لوق; XIII ضعیف لوق] слабость, бессилие *алтынчы баб қарылық дағы за'йфлик сифаты ичиндә турур* 'глава шестая: о старости и слабости' (Г, 13165); *Фатима ол за'йфлығы бирлә елки бирлә арна өгүди* 'Фатима с ее слабостью свонми руками молола (на ручной мельнице) ячмень' (НФ, 71617); *биз емди бу за'йфлуқ бирлә әй хак* 'теперь мы с этим бессилнем, о господь' (XIII, 3a12); *пайғәмбар айды: хак та'ала аның за'йфлуқыңға рахмат қылды* 'пророк сказал: господь всевышний оказал помощь в его слабости' (НФ, 8163). —Таф. I за'йфлық слабость.

заққұм [НФ زَقْوَمُ; араб. ядовитое дерево, упоминаемое в Коране (произрастающее в аду из головы демонов), *яд фәрйштәләр буйурғайлар заққұм тикәнләридин бир бағ қылыб арқасынға кәлтүргил* 'ангелы велят принести ему на спине связку колючек закума' (НФ, 10a1); *йана бир за'йфаны көрдүм тамуғ ичиндә тиллин асығлығ турур боғазынға заққұм қуйарлар* 'еще я видел женщину в аду, подвешанную за язык, в глотку ей вливали яд' (НФ, 35a8);

зағал [Г زَعْل; араб. фальшивый, поддельный *ол мусибат күниндә әй магрүр, зағал ақчаң билән не алғайсән* 'в тот печальный день, о чванливый, что можешь купить на фальшивые деньги' (Г, 5264). —ЗК зағаллық хитрость, обман.

захмат [Г زَحْمَت; НФ زَحْمَت; XIII زَحْمَت] араб. страдание, испытание, тягость, боль *өз захматыны табыққа ба-*

йан қылды ‘рассказал лекарю о своих болях’ (НФ, 2116 12); *айды: әй Зәліһа сәниң нә заҳматың бар ким күндин күн за’йф болу турурсән* ‘он сказал: әй Залиха, в чем твои страдания, что изо дня в день становишься слабее?’ (НФ, 181a1); *~көр-, чәк-* испытывать невзгоды, знать тяготы *болмағыл заҳмат көрүб елдән малүл, заҳмат вә раҳмат халайиқдан дәгүл* ‘испытывая невзгоды, не обижайся на людей— печали и радости не (зависят) от народа’ (Г, 36a11); *ол қул чун тәңиз көрмәгән дағы кемә заҳматын чәкмәгән еди* ‘тот раб никогда не видел моря и не знал тягот путешествия на корабле’ (Г, 17612); *~бер-, тәгүр-, кәтүр-* причинять боль, приносить страдания *сәндән аны тиләрмән ким мәңә заҳмат бермәгәйсән* ‘я лишь того прошу у тебя, чтобы ты не причинял мне боли’ (Г, 40a7); *айттым: мәңә заҳмат бермәгил* ‘я сказал: не причиняй мне страданий’ (Г, 5561); *кафирлар сизләргә заҳмат бергәйләр* ‘неверные причиняют вам страдания’ (НФ, 59a17); *Муҳаммад бизләргә тақы заҳмат бергәй* ‘Мухаммед принесет нам ещё страдания’ (НФ, 3563); *ол ел оғланлары заҳмат берүрмиш* ‘дети той страны (говорят) приносят страдание’ (XIII, 52a1); *андын қорқуб заҳмат тәгүрмәс әрдиләр* ‘боясь этого, не причиняли страдания (пророку)’ (НФ, 4a1); *Абү-жәхл айтур: әй қурәйш қабиласы бу Муҳаммад иши күндин күн зийада болуб турур қорқармән ким мунуң қатында үкүш халайиқ йығылыб бизләргә заҳмат тәгүргәйләр* ‘Абдужахл говорит: о племя курейшитов, изо дня в день дела Мухаммеда становятся лучше, боюсь, что около него соберутся много людей и причиняют нам неприятности’ (НФ, 1065); *шах андын соңра сорды ким нәчук сән, ким ош заҳмат кәтүрдүм елингә мән* ‘шах после этого спросил: как ты живёшь, ибо причинил страдания своей стране’ (XIII, 2763); *~бол-* болеть *хәмйшә пайғамбар ‘аләйхи-с-сәләм заҳматы болса ол за’йфани үндәтүр әрди* ‘всегда, когда пророк болел, вызывал эту женщину’ (НФ, 18a9).—ЭЗЛТ заҳмат әйлә- испытывать боль, усталость; мучить, пытать; ЛЮ зәхмәт мучение, боль; ДПам. заҳмат мучение, мука, препятствия, огорчение.

заҳр [Г ظهير] араб. задняя, обратная сторона *ол варақаның заҳрында мухтасар һазыб варақа кәтүргән ки-*

шиниң елингә бериб узатты 'он вскоре написал (ответ) на оборотной стороне этой записки и дал в руки человеку, который принес эту записку' (Г, 3563).

зәд [XIII ذاد] *т.-перс.* запас, припасы, провизия *бүкүн йарынғы йол зәдын алынса* 'если сегодня возьмете на завтра дорожный запас' (XIII, 53a4).

зәда (~зәдә) [НФ زاد XIII ازاد] *т.-перс.* сын *хәдими айды: әй пайғамбар-зәда бу кимниң зийәраты турур ким мунча йырақ йәрдин кәлиб мунга зийәрат қылдыңыз теди* 'слуга сказал: о сын пророка, это кому поклоняетесь, что пришли из столь далеких мест для паломничества' (НФ, 55); *аны халватқа үндәб шәх-зәда* 'пригласил ее в укромное место царевич' (XIII, 9617).

зәлим [Г, XIII ظالم НФ ظالم] *араб.* злодей, тиран, притеснитель *бир зәлим ким әрсәни айтурлар халқны көп әзәр қылур еди* 'говорят, что один злодей причинял много страданий народу' (Г, 3168); *бир күн султан ол зәлимни йазуқлаб қуйуға салды* 'однажды султан обвинил того злодея и бросил его в колодець' (Г, 31612); *зәлимләр үстингә йуритти қахрын* 'свой гнев он направил на тиранов' (XIII, 46a8); *сизләрни өлтүргәнләр зәлим болғайлар* 'те, кто вас убьют, будут злодеями' (НФ, 6762); *әртә кечә бу зәлимнүң зулмыны әшитүрбиз* 'с утра до вечера слышали о несправедливостях этого притеснителя' (НФ, 172a15); *сол йанындақы кәфирлар тақы зәлимләр тақы мүшрик-ләр арвахы турур* 'по левую сторону от него стоят души неверных, притеснителей и идолопоклонников' (НФ, 27616); *зулмдын йығды зәлимләрниң елкин* 'руки деспотов удержал от угнетения' (XIII, 50a6). — Таф. II зәлим тиран, угнетатель; ДПам. зәлим злой.

зәр [Г زار НФ زار XIII ازار] *т.-перс.* страдание, боль; жалобный *рахм етти көруб мәни аңа 'ашиқ-у зәр* 'сжалился, увидев меня, влюбленного и страдающего' (Г, 12562); *бүкүн ол давлатымдан айрылыб зәр* 'сегодня с болью расставшись с моим богатством' (Г, 6768); *не хуш ким интизәрдын соң ики йар, қавушса*

ма'шұқынға 'ашиқ-у зар 'как прекрасна после томительного ожидания встреча двух друзей (так же прекрасно), если соединится страдающий влюбленный со своей возлюбленной' (XIII, 31a3); өлсәм қазғуруб йығласалар зар 'когда умру, опечалюсь, если будут жалобно голосить (причитать)' (XIII, 66a7); пайғамбар 'аләйхи-с-сәләмнуң 'айалы зар зар йығлайур 'жена пророка, мир ему, жалобно плачет' (НФ, 6615); Ка'абә ичиндә бир ким әрсә зар зар йығлайур 'кто-то в Каабе жалобно плачет' (НФ, 89a7); ~бол- рыдать, страдать мунуң-тек йар 'ишқында болуб зар, ажун ләззәтләриндән болды бизәр 'ему, страдающему от любви к такой возлюбленной, надоели мирские блага' (XIII, 62b13); 'ашиқмән қазғуда 'ашиқ болур зар 'я влюблен, а в горе влюбленный страдает' (XIII, 99a6); бүкүн йанымда болса ерди ол йар, бу йанлығ болмаз ердим 'ишқыда зар 'если бы сегодня рядом была моя любимая, не страдал бы я так от любви к ней' (XIII, 47b1); ~тут- наносить страдание гәхй бахтымға айды ким әй ағйар, нечәгә тегрү мени тутғасән зар 'то (Ширин) говорила судьбе: о недруг, до каких пор будешь наносить страдания' (XIII, 48b17).—ЭЗЛТ зәр зәр йыла-жалобно рыдать.

зәри [Γ زاری XIII ازاری т.-перс. печальный; печально қамуғ йығладылар ол дәмдә зәри 'все печально плакали в то время' (XIII, 10a20); ~қыл- рыдать, голосить, стенать ағачлар үстүндә булбүлләр нала вә зәри қылулар 'на деревьях жалуются и рыдают соловьи' (Г, 63b1); үкүш йыглаб бу йанлығ қылды зәри 'сильно горя, так голосила' (XIII, 21b16); не таң булбүл мәқизлик ол зәри қылса 'если, подобно соловью на утренней заре, будет стенать' (XIII, 8b9).

зәрилық [XIII زاری-لیق НФ ازاری-لیق горе, страдание, мольба ҳақ та'ала айды; йә 'Азрә'ил сән ким ол йәрницә зәрилықынға тақы шафа'атынға назар қылмадың 'господь всевышний сказал: о Азраил, ты не обратил внимание на горе и мольбы (людей) той местности' (НФ, 140a1); зәрилық бирлә мунажат қылулар ерди 'обращался (к господу) с мольбой' (НФ, 92b4);

~кыл- умолять, печалиться *мәни халак қылмаңыз теб зарйлық қылур әрди* 'не губите меня,—умоляла она' (НФ, 179a2); *хақ та'аланың хазратыңа бардым үкүш зарйлық қылдым* 'я пошел к господу всевышнему, сильно умолял его' (НФ, 30611); *бу сөзләр айту зарйлық қылу шах* 'говоря эти слова, шах печалился (горевал)' (XIII, 81a19).

зайи' [Г ضایع НФ ضایع XIII ضایع] араб. бесполезный, из-

лишний *дагы тарбийәт ғайр ахлына зайи'* *турур* 'воспитание недостойных—бесполезное (дело)' (Г, 1696 8); ~бол- пропадать; лишаться *хүнәр зайи'* *болур көргүзмәсә ер* 'ремесло пропадет, если человек не будет им пользоваться (букв. его показывать)' (Г, 96a5); *мән өләр болсам малым жүмләси зайи'* *болғай* 'если я умру, то пусть пропадет мое имущество' (НФ, 1176 8); ~кыл- расточать; лишать; уничтожать; делать тщетным *йаман ер бирлә қылма* 'умр зайи' 'не расточай жизнь с дурным человеком' (Г, 13363); *сән мунча малны зайи'* *қылыб фақыр вә мухтаж болуб турусән* 'истратив такое состояние, ты стал бедным и нуждающимся' (НФ, 213611); *йә Мухаммад хич қорқмағыл хақ та'ала зайи'* *қылмағай* 'о Мухаммед, ничуть не бойся, господь всевышний не уничтожит тебя' (НФ, 4613); *бу ким әрсәләр сәни қийамат күн зайи'* *му қылғайлар* 'не эти ли незнакомцы тебя в судный день уничтожат' (НФ, 89a16); *айытты: әй биликсиз не билурсән, 'азіз* 'умруңны тек зайи' *қылурсән* 'сказал: о невежда, что ты знаешь, тихо расточаешь свою драгоценную жизнь' (XIII, 63621); *ол қулумнуң йашыны зайи'* *қылмағыл* 'не заставляй этого моего раба тщетно лить слезы' (НФ, 161a15); кеч- проходить зря *аның рүзгәры зайи'* *кечмәсүн* 'пусть зря не проходит его день' (XIII, 8a20).—Таф. II зайи' бесполезно.

зә'ил [НФ زایل] араб.: ~бол- терять силы, ослабевать; потерпеть поражение; помрачнеть *адамй та'амны тойа йесә тәни ағыр болур көңли қатығ болур зирәклиги андын зә'ил болур* 'если человек наедается досыта, его тело тяжелеет, сердце твердеет, его покидает

(букв. теряет) бдительность' (НФ, 10063); *бу мәлик бу сөзни эшитти эрсә қувваты за'ил болды* 'услышав это, правитель лишился сил' (НФ, 222a1); *оглы айды: әй ата абушқа болдуң 'ақлың за'ил болмыш* 'его сын сказал: о отец, ты состарился, ум твой ослаб' (НФ, 145a4); *бу 'аламлар жүмләси биздин за'ил болур* 'все эти страны потерпят поражение от нас' (НФ 148b12); *'ақлы за'ил болғу-тек болды* 'словно помрачнел его ум' (НФ, 113a17).

zā'ir [Г زَايِر] *араб.* паломник (Г, 15069).

zāf [Г زَاغ XШ زَاغ] *т.-перс.* ворон; черный *жәхән шә'ирләри әй гүлшән-и бағ, кими бүлбүл дурур сөздә кими zāf* 'из поэтов мира, о цветник роз, кто (подобны) словами соловью, кто ворону' (Г, 185b4); *көрүб zāf-ларны қачмыш ерди сөклүн* 'увидев воронов (ночь), фазан (день) убежал' (XШ, 51a13); *көрүб тахсйн қылғыл zāf қарақын* 'когда увидишь, восхваляй ее черные глаза' (XШ, 52a11).

zāhid [Г زَاهِد НФ زَاهِد XШ زَاهِد] *араб.* благочестивый,

воздержанный, отшельник *мәлик айтты: жәхәнда мән бу икки тәйифаны сәвәрмән 'алимләрни дағы zāhidләрни* 'правитель сказал: в мире я люблю людей двух групп—ученых и благочестивых' (Г, 7069); *бир zāhid бир султанға қунақ болды* 'один отшельник был гостем султана' (Г, 51b13); *айды: zāhid ким болур 'Али айды: zāhid ол ким эрсә турур ким дүниадын йүз чәвүрсә тақы ахиратқа йүз урса* 'он сказал: кого (можно назвать) отшельником, Али ответил: отшельник тот, кто отвернется от этого мира и обратится к тому миру' (НФ, 75a6); *халайиқлар бизләргә zāhid теб ағырласунлар* 'люди, считая нас отшельниками, пусть почитают' (НФ, 34b13); *әгәр zāhid айса тыңла не айса* 'если говорит отшельник, то слушай, что он скажет' (XШ, 50b4); *~и сәлүс отшельник-лицемер нәчүн әй zāhid-и сәлүс вә заррақ бу зүхдүңни дараҳимгә сатарсән* 'почему ты, о отшельник-лицемер, своё благочестие продаешь за дирхемы' (Г, 52a5); *~и нәдән*

отшельник-невежда (Г, 164а9).—Таф. II, АЮ, ДПам. заҳид отшельник.

зәҳидлик [НФ زَاهِدِيك] отшельничество *бир эр зәҳидлик бирлә машхӯр болған* 'некий человек стал знаменит отшельничеством' (НФ, 19468).

зәҳир [Г ظَاهِر Мн., XIII ظَاهِر НФ ظَاهِر] араб. наружный, видимый; наружность *икки арық зәҳир турур* 'видны два арыка' (НФ, 2965); *вужуды барча мавжуд үзрә зәҳир, нишаны барча көргәнләргә зәҳир* 'существо (бога) видимо во всех его творениях, его признаки видны всем зрячим' (XIII, 264); *бу қурәйишләрницә зәҳирингә назар қымағыл тақы бу дәрвишләрницә батинынға назар қылғыл* 'и не смотри на внешность курейшитов, обрати внимание на нутро дервишей' (НФ, 191а1); ~бол- проявляться; обнаруживаться; быть известным *мәңә аның караматы зәҳир болды* 'по отношению ко мне проявилась его щедрость' (Г, 6069); *сукӯт фәйдаси зәҳир болды* 'обнаружилась польза молчания' (Г, 106а13); *аның ким сидқи болса бизгә зәҳир, аны сиз-текләр асрар булур ахир* 'верность в конце концов обнаружит себя, ведь эту тайну узнают подобные вам (люди)' (Мн., 302а4); *Жабра'ил 'аләйхи-с-сәләм зәҳир болды йана шәнбә түни хәм зәҳир болды* 'Джабраил, мир ему, появился и снова появился в ночь на субботу' (НФ, 369); *пайғамбар 'аләйхи-с-сәләмнуң алныдын 'арақ зәҳир болды* 'на лбу пророка, мир ему, появился пот' (НФ, 210а2); *пайғамбарқа вәхй кәлмәгиниң асры зәҳир болу башлады* 'у пророка начали появляться следы прихода божественного откровения' (НФ, 209б15); *бу хабар зәҳир болды* 'стало известно это сообщение' (НФ, 36а11).

зәбәржәд [НФ زَبْرَجْد] т.-перс. хризолит, желто-зеленый камень *ба'зәси зәбәржәддин ба'зәси йинжүдин турур* 'одни из хризолита, другие из жемчуга' (НФ, 2961).

зәжр [Г زَجْر НФ زَجْر] араб. упрек (Г, 2163); ~қыл-препятствовать, притеснять *тили бирлә айтсун ким бу йамаң иш турур бу ишчи қылмаң теб зәжр қыл-*

еун 'пусть сам скажет, что дело дурное. Пусть не даст его делать (другим)' (НФ, 15267).

зәйт [НФ زَيْتٌ] оливка, маслина *ахшәм болмышта хәди-мәсингә айды ким әтмәк тақы зәйт келтүркил иф-тәр қылалың* 'когда наступил вечер, он сказал своей служанке: принеси хлеба и маслин, разговеемся' (НФ, 12768).—Таф. II зәйтүн маслина.

зәлләт [Г زَلَّتْ НФ زَلَّتْ] араб. проступок, грех *хәр бир бабдан сөз ачыб сөзләдим тақриб билән сөз бу йә-рәнларның зәлләтинә иетти* 'говорил о том, о сем, постепенно разговор зашел о проступках этих друзей' (Г, 29a4); *тақы қылынмыш қылдачы зәлләтләрини йарлықар* 'господь) простит грехи, которые (пророк) совершил и совершит' (НФ, 3a2).

зәмзәмә [Г زَمْزَمَةٌ] т.-перс.: ~қыл- веселиться, забавлять-ся *бир нечә зарйф йигитләр мәним билән болуб вақтлар зәмзәмә қылыб муҳаққақана бәйтләр оқур еди* 'несколько изящных юношей были со мной, (долго) время забавлялись, читали стихи' (Г, 54a2).

зәнахдән [МИ زَنَخْدَان] т.-перс. подбородок *зәнахдәнның қудуғында көңүл Искәндәри тәлиб 'ажабтур анда болмаса Хизирниң аб-и хайваны* 'в ямочке твоего подбородка ищет Искандер сердце, будет чудом, если он не найдет в ней воду вечности Хизра' (МИ, 17966).

зәнгй [XIII زَنْكِي] т.-перс. негр; черный; мрак *бир қара зәнгй фаррашқа берди* 'отдал (ее) одному черному рабу' (Г, 47a6); *ики зәнгй чечәк үстиндә ойнар* 'два негра забавляются на цветах' (XIII, 12a14); *чечәкләр рәнги бири сарығ, бири әл, бири зәнгй* 'цвет цветов у одних желтый, одних алый, одних черный' (XIII, 14a9); *ажсундын қачты зәнгйләр сипахы* 'бежало из мира войско мрака (т. е. наступило утро)' (XIII, 51a2).

зәндавәж [XIII زَنْدَوَاج] санск. соловей *көрәр ким тағ үзрә хуш чечәкләр ачылмыш зәндавәжлар қаршу сайрар* 'видит, что в горах расцвели прекрасные розы и соловьи поют над ними' (XIII, 14a6).

зәр [Г زر НФ زَرٌ XIII زَرٌ] т.-перс. золото *дәйим зәр-у*

- сiм таш ичиндә мавжӯд* 'всегда золото и серебро имеются в камнях' (Г, 14367); *тамларға зәрләр тутулмыш* 'на стены навешано золото' (НФ, 118611); *көзингә таң көрүнди тубрақ-у зәр* 'его глазам прах и золото показались одинаковыми' (XШ, 63a13).—АЮ зәр золото.
- зәрнигәр** [Мн. زرنگار] *т.-перс.* разукрашенный золотом (Мн., 29064).
- зәрних** [XШ زرنيخ] *араб.* мышьяк, яд *сатар зәрнихқа ол дам арғувани* 'продаёт яд как напиток' (XШ, 85a2).
- зәфәр** [Г زفر] *араб.:* таб- побеждать 'ақилләр мәғли турур: дбстқа ол қадар йәрй қылғыл ким душман болса сәңә зәфәр табмағай' 'мудрецы говорят: окажи другу такую помощь, чтобы он не смог одолеть тебя, если станет враждовать с тобой' (Г, 33a9).—Таф. II зафар победа.
- зәхән** [НФ زهَنك] посох *халифаның зәхәнләрини алыб кәлдиләр* 'принесли посох халифы' (НФ, 113617).
- зәхәр** (~зәхр) [Г زهر НФ زهر XШ زهر] *араб.* яд, отрава *бу сөкәлләгимдә ол ағуңуң зәхри тamarларымны кәскәй* 'во время этой болезни яд подорвет мои жилы' (НФ, 18a13); *зәхәр бизгә бериб ким йеди балың* 'яд ты давала нам, (но) кто ел твой мёд' (XШ, 21619); *ош сәнсиз сүчүк 'умрум ерүр зәхр* 'без тебя эта сладкая жизнь становится отравой' (XШ, 9769); *фурқат зәхри* 'отравы разлуки' (XШ, 48621); ~-и қәтил смертельная отравы *айтурлар ол дәрү зәхр-и қәтил еди* 'говорят, то лекарство было смертельной отравой' (Г, 58a9).—АЮ зәхр яд, отравы; ДПам. зәхәр яд.
- зәхәрлик** [XШ زهرليک] отравленный *бәс ет бу зәхәрлик шәкәрни сачма* 'прекрати, не сыпь этот отравленный сахар' (XШ, 86a9).
- зәһи** [Г, Мн. زهى XШ زهى] *т.-перс.* междометие, выраж. удивление; браво, хорошо, прекрасно (Г, 179a12, 184613; Мн., 293a10; XШ, 6616).
- зийәд** [Г زياد] *т.-перс.:* ~қыл- увеличивать, умножать *хақ та'ала давлатын қылсун зийәд* 'пусть господь всевышний умножит его богатства' (Г, 665).

зийāда (~зийāдә) [НФ زیاد] *т.-перс.* больше; много *Йа'-қуб пайғамбар Йусуфны өзгә огланларыдын зийāда сәвәр әрди* 'пророк Якуб любил Юсуфа больше, чем других своих детей' (НФ, 17762); *мәним қатымда үч куб сүчүк сув бар теди зийāда йоқ теди* 'у меня есть три чашки воды, больше нет' (НФ, 7561); *Дүрәйд тақы тек қалды зийāда нәрсә темәди* 'Дурейд замолчал, больше ничего не сказал' (НФ, 36a10); *'Аббас айды: йа расуллұллах тақы зийāда бахшиш қылың* 'Аббас сказал: о посланник господа, делайте много даров' (НФ, 25610); ~бол- возрастать *пайғамбар 'аләй-ҳи-с-сәлам иңән қазғулуғ болды шавқы ҳақ та'ālā-ның салāматынға тақы калāмынға зийāда болды* 'пророк, мир ему, очень опечалился. и его интерес к благодати и речам господа всевышнего возрос' (НФ, 6a2); *Абұлахаб ғазабы тақы зийāда болды* 'гнев Абулахаба возрос' (НФ, 8615); ~қыл- увеличивать, набавлять *әгәр сөзүмни қабұл қылмасаң 'азаб вә 'уқу-батны зийāда қылғаймән* 'если не прислушаешься к моим словам, то увеличу горе и страдания' (НФ, 99a 11); *Абубәкр айды: әгәр сән бу баҳаға бермәсән тесә әрдиң тақы зийāда қылғай әрдим* 'Абубекр сказал: если бы ты решил не отдавать за эту цену, то я бы еще набавил' (НФ, 49612).—Таф. II зийāда увеличение, прибавление; зийāдалық превышение; АЮ зийāда увеличение.

зийāдат (~зийāдәт) [Г زیادت; Мн. زيادت] *т.-перс.*: ~бол- увеличиваться, расти *намазны көп қылды ким султанның и'тиқады зийāдат болғай деб* 'он много молился, чтобы возросло внимание султана (к нему)' (Г, 52a3); *күн аша келгил ким мухаббат зийāдат болғай* 'приходи через день, чтобы росла любовь' (Г, 6662); *болур жана зийāдат дидә нұры, қачан ким табсамән дилбәр ҳузұры* 'увеличится, о милая, свет, испускаемый глазами, когда я окажусь около возлюбленной' (МнУ, 169a5); ~қыл- увеличить *дағы хил'ат вә ни'мәт бериб жах-у мәртәбәсин зийāдат қылды* 'дал (ему) одежду и яства и увеличил ему жалованье и сан' (Г, 140a12).—АЮ зийāдат увеличение.

зийән [Г زِيَان НФ زِيَان ХШ زيان] т.-перс.: ~бол- быть

вредным *эгәр болсаң авуч тубрақда хушнӯд, сәңә болмаз зийән бизгә болур сӯд* 'если будешь доволен горстью праха, тебе не будет вреда, но нам будет польза' (ХШ, 3а18); ~а кет- потерять, утратить (Г, 117611 см. халқ); ~ет-, қыл- вредить, наносить ущерб *муҳмал сөзин олтуруб ешитсә, дйнингә зийән етәр* 'если будет слушать слова отвращения, то навредит своей вере' (Г, 10763); *йағмур зийән қылғай* 'дождь нанесет ущерб' (Г, 4665); *мән Муҳаммад расулуллаҳ мән хәм тақы Муҳаммад бинни* 'Абдуллаҳ мән зийән қылмас Муҳаммад бин Абдуллаҳ битисун теди 'я Мухаммед, посланник бога и я Мухаммед, сын раба божьего. Пусть напишут, Мухаммед, сын раба божьего, не повредит, — сказал' (НФ, 24а10); *зийән қылмасу шайхлықымға* 'пусть не повредит моему царскому положению' (ХШ, 84619); *кәрәкмәз ким зийән қылса сәңә ол* 'не надо, чтобы он наносил тебе вред' (ХШ, 20а8); ~тег-, кетүр- наносить ущерб, вред *зийәны тегәр аның елгә* 'от него наносится ущерб народу' (Г, 13610); *бир аблаҳ ортада қылды йаманлық нечә* 'ақилләрә тегди зийәны 'один глупец совершил дурной поступок, скольким мудрецам этим нанёс вред' (Г, 51611); *қадрындан йесә ким артуқрақ ол йемәк бил аңа зийән кетүрүр* 'знай: тому, кто ест больше положенного, эта пища наносит вред' (Г, 8463); ~көр- понести убыток; страдать *йүрәгим тебрәр ерди кечкән аййәм, зийән көрдүм ош анча кәм-нә-кәм* 'сердце мое дрожало в прошлые дни, волей-неволей я понес много убытков' (ХШ, 56а9).—Таф. I—II зийән вред, убыток; АФТ, ВАК зийән убыток, вред; ВАК зийән ет- вредить, приносить убыток.

зийәнкәр [НФ زيانكار] т.-перс. вредитель *бизләр зийән-кәрлардын болғаймыз* 'мы из числа вредителей' (НФ, 112а3).—Таф. II зийәнкәр вредитель.

зийәнлығ [ХШ زيانليغ]: ~бол- быть вредным *исик хал-вә зийәнлығ болғай* 'горячая халва вредна' (ХШ, 42а9).—Таф. II зийәнлық вред, несчастье; Таф. II зийәнлығ вред, несчастье.

зийәрат [Г زيارت НФ زيارت ХШ زيارت] т.-перс. паломничество, место поклонения; посещение *бу кимнің зи-*

ийараты турур ‘это к кому паломничество’ (НФ, 786 15); *бир дбстум бар аның зийаратынға барурмән* ‘у меня есть один друг, иду навестить его’ (НФ, 10768); ~бол- быть местом паломничества *буйурды ким бу Фархадқа ‘имāрат, қылың ел халқыңға болсун зийарат* ‘приказал, чтобы народу построил Фархад дворец, (который) для страны пусть станет местом паломничества’ (XШ, 69a19); ~қыл- навещать, совершать паломничество *ол тарафның мәликләриндән бир мәлик аны зийарат қылмаға келиб айтты* ‘один из правителей той страны пришёл навестить и сказал’ (Г, 686 9); *мәни зийарат қылмады* ‘не навещил он меня’ (Г, 74a2); *ол аййāмда бир нечә мувāфиқ ийрāнлар билән хажар сафарын етиб Мәккәни зийарат қылыб келгәнимдә ол хәрйф икки мәнзил қаршы келди көзүм сўраты хāлы харāб дағы бағры муҳаббат отына кабаб болмыш* ‘в те жаркие дни я отправился с несколькими друзьями в путешествие, и, когда я возвращался из паломничества в Мекку, он встретил меня за два перехода. Вид у него был жалкий, сердце его было охвачено огнем любви’ (Г, 27a4); *Адам пайғамбар ‘аләйхи-с-сәләм Хиндустандын қырқ қата бәйтул-ма’мүрқа зийарат қылды* ‘пророк Адам, мир ему, совершал сорок раз из Индии паломничество в храм Мекки’ (НФ, 20a3); *‘Азрā’ил айды: иа расулуллах хәм зийарат қылу кәлдим* ‘Азраил сказал: о посланник господа, я пришел и для паломничества’ (НФ, 45a11).—ДПам. зийарат визит, посещение; ВАК зийарат қыл- посещать.

зийāфат [НФ ضیافت] *араб.*: ~қыл- устроить пир, угощение *төрт миң ийылқа тәги ол зийарат қылғучы зāхидларқа зийāфат қылғаймән хәм тақы сәңә зийāфат қылғаймән* ‘до четырех тысяч лет буду устраивать угощение отшельникам, которые совершают паломничество, и для тебя устрою пир’ (НФ, 198a6).

зимāн [Г ضیمان] *араб.* заклад *дағы фалāн тājир иүз миң алтунға зимāн турур* ‘такой-то купец является закладом на сто тысяч золотых’ (Г, 91b12).

зинā [НФ زینا; XШ زنا] *араб.* прелюбодеяние *емди āдамā*

эгәр өзини зинадын йырмақ тиләсә екки нәрсә қылмақ кәрәк 'если теперь человек желает сохранить себя от прелюбодеяния, он должен сделать две вещи' (НФ, 176a10); ~қыл- прелюбодействовать әй за'йфалар тақы зина қылмағайсыз 'о женщины, не прелюбодействуйте' (НФ, 14a14); йа Аййүб хатунуң Рахма-хатун зина қылмады 'о Айюб, твоя жена Рахма-хатун не прелюбодействовала' (НФ, 167b13); әрәнләргә зина қылмақ харам ол, зинақа ҳйч милләтдә йоқ ол йол 'героям нельзя прелюбодействовать, нет разрешения для прелюбодеяния ни у какого народа' (ХШ, 77a4).—Таф. II зина прелюбодеяние.

зиндән [Г, МКМ زندان; Мн., ХШ زندان; НФ زندان زندان]

т.-перс. темница айттым: бу не хал турур айтты сән айтқаның кәби болды бир нечә фаттан хасүдлар мәни хийанатқа мансүб қылыб аңлаттылар мәлик дағы халымның ҳақйқатын билмәйин мәни зиндәнға буйурды 'я спросил: что с тобой случилось? он ответил: как ты и говорил, люди позавидовали мне и обвинили меня в коварстве, а правитель не соизволив выявить истину, приказал бросить меня в темницу' (Г, 27a10); еңәги зиндәнына түшкән асир ол ки бүкүн Йүсуф-и кан'әни дур 'попавший пленником в темницу её подбородка—это сегодняшний Юсуф из Ханаана' (МКМ, 179a7); әгәр сән қазйлықны қабүл қылмасаң сени зиндәнға қатғаймән 'если ты не станешь судьей, то брошу тебя в темницу' (НФ, 99a7); тақы бу дүния му'минләрниң зиндәны турур 'этот мир является темницей для правоверных' (НФ, 83a11); ол қаршы болуб Шйрингә зиндән 'тот замок стал темницей для Шйрин' (ХШ, 59b16).—ЭЗЛТ, АФТ зиндан темница; ВАК зиндан темница.

зиндәнлы [ХШ زندانی] узник қамуғ зиндәнлылар ол күн азад болды 'в тот день все узники были выпущены на свободу' (ХШ, 50a5).

зиндәнлығ [НФ زندانیلیغ] заключенный, узник (НФ, 151b

13).

- зишт** [Г, ХШ زشت НФ زِشت^о] *т.-перс.* некрасивый, уродливый; дурной *айттым*: *зишт хат турур* ‘я сказал: (это) некрасивое письмо’ (Г, 9563); *Қабил айды: Ҳабилниң қарындашы Лабұза иңэн зишт бймәзә жамалсыз турур* ‘Кабил сказал: родственница Хабила Хабуза некрасива, неприятна, уродлива’ (НФ, 169611); *қаравашлар кеңәшиб барча биргә, мени салдылар ошбу зишт йергә* ‘слуги, сговорившись, бросили меня в этом дурном месте’ (ХШ, 30a16); *бу зиштдин эзгу хаслат кәлмәгәй хйч* ‘от этого дурного человека не жди добрых поступков’ (ХШ, 108a15); ~бол- подурнеть, стать некрасивым *Йусуф айды: гүрга кирсәм үч күн ол гүрда йатсам йүзүм андағ зишт болғай ким хйч әрсә бақа билмәгәй* ‘Юсуф сказал: если я войду в могилу и три дня там пролежу, моё лицо так подурнет, что никто не сможет смотреть на меня’ (НФ, 181a15).
- зйбә** [Мн. زيبا ХШ زيبا] *т.-перс.* красивый, украшенный, нарядный *йаратты ай бекин зйбә сени ҳақ* ‘господь создал тебя красивой, как луну’ (Мн., 30761); *сөзүмнүң ахири ол нақш-у зйбә* ‘конец моих слов — красивая картина’ (ХШ, 40a1).
- зйнәт** [НФ زينت ХШ زينت] *араб.* украшение, убранство, наряд *йумар көз бу жәҳанның зйнәтиндән* ‘глаза закрывает от украшений этого мира’ (Г, 88612); *хйч адамай аның көркини тақы зйнәтини сифат қылу билмәгәй* ‘никто не может описать её красоту и наряды’ (НФ, 33a11); *қулақында нечә дәна бар ерди, аны зйнәт үчүн асрар ерди* ‘сколько было у нее на ушах жемчужин, (она) их носила как украшение’ (ХШ, 61b7); ~тут- украшаться *йана кийди йәңи ашжар хил’ат, безәниб бағ-у бұстан тутты зйнәт* ‘и опять оделись лиственной новые деревья, приукрасились сады и цветники’ (Г, 3a3).
- зйнхәр** [Г زينهار НФ زينهار^о ХШ زينهار] *т.-перс.* осторожно; очень; обязательно; никогда, ни за что; постоянно *йыланны қуйруқындан тутма зйнхәр* ‘никогда не держи за хвост змею’ (Г, 99a1); *сақым сырчанны ташқа урма зйнхәр* ‘смотри, стекло не разбивай о камень,

осторожно' (XШ, 86a20); *Абулахаб айды: барғыл вәликин зйнхәр-у зйнхәр йолда қатығ сақланғыл* 'Абулахаб сказал: иди, но в пути будь очень осторожен' (НФ, 865); *қачан ким мән дүниадын рихлат қылсам зйнхәр вә зйнхәр халифалықны* 'Умарга бергәйсиз 'когда я умру, обязательно халифство передайте Умару' (НФ, 58a13); *анасы йоқ турур көңли пазман турур зйнхәр муны йахшы ағырлаң* 'матери у него нет, душа больна, обязательно почитайте его' (НФ, 178a11); *тақы бәни Исра'ил бирлә үкүш захмат вә машақат көрүб турурмән зйнхәр зйнхәр барғыл ҳақ та'аладын аман тиләгил* 'я испытываю много страданий и невзгод вместе с народом Ираиля, обязательно иди и проси пощады у господа всевышнего' (НФ, 30a14); *көңүлни бағлама бир йергә зйнхәр* 'ни за что не привязывайся к одному месту' (Г, 124a6); *қачан сөз башласа суҳбатда бир ер кетүрмә ортадағы сөз анда зйнхәр* 'когда во время беседы начинается говорить один человек, никогда не прерывай его' (Г, 108b5); *бу дүниә алдағынға кирмә зйнхәр* 'не прислушивайся никогда к коварству этого мира' (XШ, 52a7); *әй халайиқлар зйнхәр зйнхәр Хусәйнгә йарй бермәң* 'о люди, ни за что не оказывайте помощь Хусейну' (НФ, 93a4); *әй фәрйштәләр зйнхәр зйнхәр қорқуғ ичиндә болуң* 'о ангелы, будьте постоянно в страхе' (НФ, 120b2).—АЮ зинхәр берегись, остерегайся.

зйрәк [Г, XШ زيرك НФ زيرك] *т.-перс.* проницательный,

бдительный *атасы сәвинүр оғлум 'ақил вә зйрәк деб* 'отец его радуется—сын мой умный и проницательный' (Г, 134b12); *махбүблар зүлфи 'ақл аяағының занжйри дағы зйрәк қушларның тузағы дурур* 'локоны возлюбленных—это цепи, сковывающие ум, и силки для птиц бдительности' (Г, 70a8); *андын соң айды: йа амйрул-му'минин зйрәк ким турур* 'после этого спросил: о эмир правоверных, кто бдительный' (НФ, 74b17); *отурмыш ерди ол зйрәкләр ол түн* 'в ту ночь сидели бдительные' (XШ, 39a8).—ЭЗЛТ зирәк смыслёный.

зйракәна [XШ زير اكانه] *т.-перс.* осторожно, внимательно

йана бир зйрākана сақшаб ол шах 'снова подумал шах внимательно' (XIII, 10766).

зйрәклик [НФ زيرآكليک] бдительность, чуткость адамай

та'амны тойа йесә зйрәклиги андын за'ил болур уйқусы үкүш болур 'если человек наедается досыта, то он теряет бдительность и много спит' (ИФ, 10063).

зулм [Г ظلم НФ ظلم XIII ظلم] араб. насилне, жестокость

бир султāн өз ра'ийәти мālына зулм елин узатыб жәвр етә башлады 'один султан, протянув руки насилня к богатству своих подданных, начал их тиранить' (Г, 1462); ким зулм елин узатса султāн болурмы болмас 'тот, кто протягивает руку насилня, будет ли султаном, (нет), не будет' (Г, 16a11); ол ақ тонлуғлар анлар турур ким йминларыны зулм бирлә қарыштурмадылар 'люди в белых одеждах это те, которые не смешали веру с насилнем' (НФ, 2864); Миср падшахының 'адаты ол әрди ким қайу йәрдә көрклүк хатунны әшитүр болса ол хатунны зулм бирлә алур әрди 'у египетского царя была привычка: если где-либо слышал о красивой женщине, брал её силой' (НФ, 110a12); ~бол- угнетать эгәр кечәр болса зулм бизим тарафымыздан болғай 'если (месть) превысит (все границы), то мы будем угнетать (бука. гнет будет с нашей стороны)' (Г, 4369); ~қыл- притеснять; причинять страдание, боль, невзгоды зулм қылса мәлик ра'ийәткә ләжәрәм мәмләкәт харāб болур 'если правитель будет притеснять народ, то страна волей-неволей разорится' (Г, 1566); мунуң-тек зулм қылма ким табар сән, йанут өз ишингә йандурмасам мән 'не совершай такого притеснения, как тот, так как найдешь возмездие за свои поступки' (XIII, 8462); дәйим елгә зулм ким қылса аның өлмәги йахшы хайатындан йырақ 'тому, кто всегда будет причинять народу страдания, лучше умереть, чем жить долго' (Г, 20a6); мунуң-тек зулм қылма 'не причиняй такую боль' (XIII, 8462); әй нāрасйда 'Умар сәңә нә зулм қылды 'о малыш, какие невзгоды причинил тебе Умар' (НФ, 55a7).—ВАК зулм эт- угнетать, мучить.

зулмāни [НФ ظلمāني] жестокий тубрақ зулмāни турур

тақы қараңғу турур теди 'сказал: прах жесток и тёмён' (НФ, 14063); ~бол- потемнеть бу мүнәввәр 'алам зулманй болды 'этот лучезарный мир потемнел' (НФ, 170а9).

зулмат [Г, ХШ ظلمت НФ ظلمت^о] араб. мрак, темнота қараңғу кечәдә толун ай түгды йә зулмат ичиндән аб-и хайят чықты 'в темной ли ночи появилась луна, или из мрака появилась живая вода' (Г, 12166); бу зулмат-да қачан берур нур 'когда он даст свет в этом мраке' (ХШ, 30а3); иңән зулматқа түштүм 'я попал в сильный мрак' (НФ, 162а7).

зулүм [Г ظلوم] араб.: -и жухүл темный невежда сән билүрсән ким бу зулүм-и жухүлдан нә келгән 'о господь, только ты знаешь, чего можно ожидать от меня — темного невежды' (Г, 49а4).

зум [НФ ظم] араб.: ~ қыл- присоединять машайих ақвәлы-дын зум қылдуқ 'добавили из слов сопровождающих' (НФ, 2а11).

зумәм [НФ زمام] т.-перс. узда пайғәмбар айды: бу Қасвә атлығ тевәгә мүнәйин тақы хич ким әрсә зумәманы тутмасун 'пророк сказал: сяду я верхом на верблюда Касву и пусть никто не держит узды' (НФ, 13а5).

зуннәр [Мн. زنار НФ زَنار^о ХШ زَنار^о] араб. зуннар, пояс қачан зүлфуң насйми Рүмқа ескәй ким ол йа қашларың зуннары кескәй 'когда ветерок от твоих кудрей повеет в Рум, брови твои, подобные луку, срежут зуннар' (Мн., 307а10); Рахиб зуннарыны бырақты 'Рахиб сбросил свой пояс' (НФ, 173а8); бәлингә зуннар бағлады 'обвязался поясом' (НФ, 163612); назар бутқа салыб бағланма зуннәр 'посмотрев на идола, не привязывая себе пояс (т. е. не отрекайся от своей веры)' (ХШ, 364).

зурра'а [НФ ذرآء^о] араб. зурраа (верхняя одежда) тақы айды: әй қазй бу зурра'а ким кәйиб турур сән бу нәдин тоқылмыш турур теди 'сказал: о судья, ты надел на себя зурраа, из чего она соткана' (НФ, 123615).

зуфāри [НФ ظفارى] *араб.* зуфарский (Зуфар — название местности в Йемене) *бойнумда зуфāри мунчуқларым бар әрди* ‘на шее у меня были зуфарские бусы’ (НФ, 208a11).

зу‘ф [Г ضعف] *араб.* слабость (Г, 121a12).

зуқāқ [Г زقاق] *араб.* улица *нечә мүфлис зуқāқларда йа-тур ач* ‘сколько нищих лежат голодными на улицах’ (Г, 24a13).

зухр [Г, ظھر] *араб.* полдень *зухр вақты* ‘время полдень’ (Г, 20a1).

Зухул [XШ زحل] *араб.* Зухул (название планеты Сатурн) (XШ, 46a3).

зүхд [Г زهد НФ زهد] *араб.* воздержание, аскетизм *дәгүл захид ер зүхдин унутса* ‘если благочестивый забудет воздержанность’ (Г, 113a5); *зүхд-у тақвасы аның фасид болур* ‘его (отшельника) воздержание нарушится’ (Г, 71a3); *зүхд нә болур имам Ахмәд айды ким зүхд үч түрлүк турур* ‘аскетизм каким бывает? имам Ахмед сказал: аскетизм бывает трех видов’ (НФ, 113b2). — ЛЮ зүхд аскетизм; ДПам. зүхд аскетизм.

Зүхрә [Г, Мн., X, XШ زهره НФ زهره] *араб.* Зухра (название планеты Венера) *Зүхрә йылдуз* ‘звезда Зухра’ (НФ, 184610; Г, 14068; Мн., 296a6; X, 181a13; XШ, 11a5). — ДПам. зоҳра планета Венера.

зүлф [Г, Мн. زلف XШ زلف] *араб.* кудри, локоны *қаддын көрүб йер өбти аның сәрв-и бұстан зүлфи бырақты* ‘алама мүшк илә ‘анбәри ‘увидев ее стан, склонился кипарис в саду, её локоны оставили миру мускус и амбру’ (Г, 182a4); *қылур зүлфүң қамуқ ‘аламны шайда* ‘твои кудри сводят с ума весь мир’ (Мн., 298a10); *ывуқ йаңлығ сачар зүлфи улаш кин* ‘ее локоны, как газель, рассыпали запах мускуса’ (XШ, 12a15). — ЭЗЛТ зүлүф локон, кудри.

зүмәrrэд [НФ زمرد] *т.-перс.* изумруд см. зүмүrrүд бу

екки қабуғ йашыл зүмәррәддин әрди 'обе эти двери были из зеленого изумруда' (НФ, 19616).

зүмрә [НФ زمرّ] араб. толпа мухлисләр зүмрәси 'толпа искренних друзей' (НФ, 203615).

зүмүррүд [Г, ХШ زمرد] т.-перс. изумруд зүмүррүд нат'ы азақлар астында 'под ногами изумрудные ковры' (ХШ, 14a10); зүмүррүд рәнгин алды тегмә бир тағ 'каждая гора стала изумрудной (букв. получила цвет изумруда)' (Г, 3a7); булытлар хәм хавā 'йүзин ачымыш, зүмүррүд үзрә сонсыз йүнжи сачмыш 'тучи распались (букв. открыли лицо неба), рассыпали на поверхность земли бесчисленные жемчужины' (ХШ, 37611).

заврақ [Г خورق] араб. барка кемә соңунда бир заврақ ғарқ болды ичиндә ики қардаш бар еди 'за судном потонула барка, на ней были два товарища' (Г, 44a6).

завқ [Г, МИМ ذوق ХШ ذوق] араб. удовольствие, наслаждение сән өз вақарың өз қадр-у қимәтиң билә бол, қойуб бу завқ вә зарәфат нәдим-и кәмильгә 'блюди свое достоинство и величие, оставь наслаждение и шутики (остроты) безупречному придворному' (Г, 24a5); бурунқы завқ ҳич соңра табулмаз 'прежнего наслаждения никогда не найти потом' (ХШ, 38620); қылулар ерди 'ишрәт завқ бирлә 'с наслаждением пировали' (ХШ, 41a1); ачылды 'айш-у ишрәт завқ гәнжи 'раскрылось сокровище удовольствий' (ХШ, 34a21); ~ бол- наслаждаться тикәнсиз анча хурма завқы болмаз 'не насладишься фиником без шипов' (ХШ, 83618); ~ ет-, қыл- наслаждаться мунда өзүң завқ етәргә тиш биләр 'здесь точит зубы, чтобы наслаждаться' (Г 464); бу йанлығ завқ етиб 'ишрәт сүрәсләр '(вот) так они наслаждаются и пируют' (ХШ, 13613); болур йаз фаслында хуш завқ етмәк 'хорошо наслаждаться весной' (ХШ, 39612); хәмийшә завқ қылғам тесә болмаз 'нельзя говорить: буду всегда наслаждаться' (ХШ, 4669); ~ тут- вызывать восторг мән турурмән бу қын ичрә мубтала 'ажиз болуб ол улашу тун-ү күн кендини завқында тутар 'я испытываю эти муки и от

этих мук я ослаб, а она постоянно продолжает день и ночь вызывать восторги' (МИМ, 18069).

залйл [Г ذليل] *араб.*: ~ бол- быть презренным, низким *хақ та'ала кимә газаб қылса халқ ичиндә болур залйл-у хақйр* 'если на кого-либо падет немилость господа, то он будет в народе презренным и нищим' (Г, 27a13).

захйра [Г ذخير] *т.-перс.* сокровище (Г, 15069; см. мақсад).

зāt [Г, Мн., ХШ ذات НФ ذَات] *т.-перс.* сущность, природа *дйн-у дүнйā давлаты зāты шәрйф, мә'рифәтницә ма'дәни өзи зарйф* 'его вера, богатство, состояние и его сущность являются благородной (святой) мудростью ума и сам он искусен' (Г, 662); *назм етиб көркли ду'алар зāтына* 'посвятил ему прекрасные молитвы' (Г, 6611); *сениң мәхриң билә йоғрылды зāтым* 'я создан влюбленным в тебя (букв. суть моя замешана с любовью)' (Мн., 29766); *өз зāтым бирлә ант йад қылурумән* 'клянусь своим существом' (НФ, 202a7); *хақ та'аланың зāты бар* 'у господ всевышнего есть существо' (НФ, 31a7); *қаны ол татлы тиллик аты Шйрйн, не йалғуз аты барча зāты шйрин* 'где же та сладкоустая по имени Шйрин, не только само имя, но и весь облик (которой) сладок' (ХШ, 4766).—ДПам. арығ затлығ благородный.

зәррә [Г ذرّه НФ ذَرّه ХШ ذَرّه] *араб.* мельчайшая частица, крупица (Г, 20a11); *йәр көк ичиндә бир зәррә аның 'илмидин ырақ әрмәз* 'никто (букв. ни одна мельчайшая частица) на земле и в небе не находится дальше его знаний' (НФ, 115612); *тәниндә қалмады зәррә мажсалы* 'он совершенно выбился из сил (букв. у него в теле не осталось и крупицы силы)' (ХШ, 1769); *тамуғ аҳым қатында зәррә учғун* 'ад перед моиими вздохами — искорка пламени' (ХШ, 57621).—Таф. II зәррә частица, крупинка.

зәррәчә [Г ذرّهجا ХШ ذَرّهجا] подобный частице, с крупицу

эй̄а ташы рий̄а бирлән безәнмиш, ичиндә зәррәчә йоқ мәйл-и тақвā 'о (ты), снаружи украшенный благочестием, внутри нет (у тебя) и с крупицу любви к благочестию' (Г, 80а7); кәрәм қылсаң көрүнмәз зәррәчә й̄ар 'окажи милость, (ведь) не видно и с крупицу помощи' (ХШ, 4610).

зикр [Г *ذِكْرٍ ذِكْرٍ* НФ *ذِكْرٍ* араб. упоминание, воспоминание *ин'ām зикри* 'упоминание о подарке' (Г, 142а12); *бәс зикримнй̄ң халāvатын қанда табқайсән* 'довольно, где найдешь наслаждение от воспоминаний обо мне' (Г, 17466); *аның зикрин қылыб мән* 'я вспоминаю её' (Г, 8063); ~-и хайр доброе упоминание *аның ким тирликиндә етмәкин йемәдиләр, өлгәниндә зикр-и хайрын демәдиләр* 'того, у кого при его жизни не ели (его) хлеб, когда он умер, не помянули добром' (Г, 171612); ~-и Лайли напоминание о Лейли *отурса 'ақил ер Мажнун қатында, кәрәкмәс сөзи иллā зикр-и Лайли* 'если мудрец будет сидеть около Межнунa, не нужны слова, (которые) как бы напоминали о Лейли' (Г, 17368); ~ қыл-напоминать *өзләрини халқ ара пәрсадық бирлә зикр қылулар* 'и среди народа они напомнят о своем благочестии' (НФ, 19469); ~ йād қыл-запоминать *қылыб тәңри та'ālā зикрини йād* 'запомнив господа всевышнего' (Г, 6766); *хақ та'ālаның зикри йād қылынса сәниң зикриң тақы йād қылынғай* 'если вспомнят имя господа всевышнего, то и твое имя будет упомянуто' (НФ, 6а7).—Таф. II, АЮ **зикр** упоминание; ДПам. **зикр** память воспоминание.

зи-л-қурбй̄ [Г *ذِي الْقُرْبَى*] араб. родственник (Г, 77613).

Зулҳижжа [НФ *ذُو الْحِجَّةِ*] араб. Зулхиджда (название двенадцатого месяца мусульманского календаря) *Зулҳижжа айы* 'месяц Зулхиджда' (НФ, 69а7).

зӯ-н-нӯрайн [НФ *ذُو النُّورَيْنِ*] араб. Зуннурайн (прозвище Усмана) (НФ, 366).

зү-фунун [Г, XIII **خوفنون**] *араб.* обладатель знаний (Г, 39611); *бу йаңлығ 'илм ичиндә болды зү-фунун 'подобно ему, сделался обладателем знаний' (XIII, 9621).*

И

иблис [Г, XIII **ابليس** НФ **إبليس**] *араб.* дьявол *айттым: бу*

иблисни нечүк мала'икә үзә му'алллим қойуб дурурлар 'я сказал: почему этого дьявола поставили учителем ангелов?' (Г, 141a12); ош қаршумда иблис кәлиб турур 'вот передо мной стоит дьявол' (НФ, 11467); чықаргыл жандын иблис жасұсыны 'выбрось из сердца лазутчика дьявола' (XIII, 69a4).—Таф. II, ДПам. иблис дьявол.

ибнә [Г **ابنه**] *араб.:* ~ -и жинс люди одинакового положения *бизим ибнә-и жинсимиз алар мәртәбәси билән қачан тең болғай 'когда наше положение сравняется с их положением' (Г, 15264).*

ибрәр [Г **ابرار**] *араб.* святые *анларға дәгул ким ибрәр хирқасын кийгәйләр 'не им, скажи, носят одежду святых' (Г, 152a11).*

ибриқ [Г **ابريق** НФ **إبريق**] *араб.* кувшин, кумган *ибриқ*

алыб таҳаратқа кетәрмән 'взяв кувшин, отправляюсь на омовение' (Г, 51a6); тақы қырығларында ибриқлар бар 'на берегу (источника) имеются кувшины' (НФ, 32a8).

иг [НФ **ايگ** XIII **ايگ**] болезнь, страдание, боль *пайғамбар*

'аләйхи-с-сәләмнуң иги иқән қатығ болды 'болезнь пророка, мир ему, очень усилилась' (НФ, 4463); Аййүб пайғамбар тақы андағ қылды әрсә жүмлә иги 'илләти за'ил болды 'когда пророк Айюб поступил так, вся его болезнь и недуг исчезли' (НФ, 167613); бу игимгә дарү кимдин қолайын 'у кого же я должен просить лекарство от моей болезни' (XIII, 46a18); әгәр табсам тиләб игимгә дарман 'если разыскивая найду лекарство от своего страдания' (XIII, 24a7); тиләйүр әрсәң өз игингә дарман, отачындын йашурма игиң әй жан 'если просишь лекарства от своей болезни, то не скрывай свою болезнь перед врачом, о милая' (XIII,

18a12); ~ тэг- болеть, хворать *пайгамбар 'алэйхи-с-сэламға-иг тэгди* 'пророк, мир ему, захворал' (НФ, 43a15); ~ бер- послать болезнь *мэн аның тэнингэ иг берсэ эрдим назар қылғай эрдим* 'если бы я послал на его тело болезнь, то обратил бы внимание' (НФ, 166a13); ~ кет- излечиться *'Алйниң көзидин иги кетти* 'глаза Али излечились' (НФ, 7064).—АЮ, Таф. I—II иг болезнь, боль; TTV, ДПам. иг болезнь; МК ик болезнь, больная; АТГ иг, йиг болезнь.

игит- [XIII *اىگيت*] вырастить *қамуғны хукмы бирлә хэм игиткән* 'тот, который своим приказанием велел все вырастить' (XIII, 761).—МК экиг- приказать сеять; TTV игид-, игит- ухаживать, заботиться, воспитывать; TTVI игида- ухаживать, заботиться; ДПам. игид- возвышать, поднимать; АТГ игид-, игит- ухаживать, растить, заботиться, воспитывать, вскормить.

иглә- [XIII *ايگلا*] болеть, хворать *тирик бой тутшу игсиз болмаз ахир, қамуғ игләгән хэм өлмәз ахир* 'живое тело не может быть всегда без болезни и ведь не все больные умирают' (XIII, 21066).—МК иклә- быть больным; TTV, ДПам. иглә- хворать.

иглик [XIII *ايگليک*] больной *болур игликкә түн рәнжи қатыграқ* 'для больного ночные страдания более тяжелы' (XIII, 7863).—Таф. I иглиг больной; Таф. II, АФТ иглик больной; МК иглик больной, болезненный, хилый, немощный; TTV, ТТХ, ДПам., АТГ иглиг больной.

игнә [XIII *ايگنا*] игла, шило *тешиб ла'л ол рэван игнә кечурди* 'продырявил рубин и быстро ввел иглу' (XIII, 104619).—СС игнә, ине игла, упаковочная игла, большая игла; МК игнә, йиннә большая игла; ЭЗЛТ игнә, ийнә игла.

идрәк [Г *اىدرآک | اىدرآک*] *араб.* понимание; понятливость (XIII, 2612); *сәңә берди хайәт вә 'ақл вә идрәк* '(господь) дал тебе жизнь, ум и понятливость' (Г, 144a1)

идрәр [Г *اىدرار | اىدرار*] *араб.* раздаривание; жалование *ким вақф вә идрәр алмады 'абид болур* 'кто не брал вакуфного (имущества) и (подарков) при раздаривании, тот отшельник' (Г, 71a7); *ол заман бекләриндән*

бир бек бу тайифа хаққына ғайат и'тиқад бағлаб дағы мухйбб болуб идрар му'аййан қылды 'один из правителей тех времен, сильно доверившись этим людям, стал их другом и назначил жалование' (Г, 28а8).

ижабат [Г, Мн. اجابت НФ اجابت] араб. благоприятный ответ,

благосклонное принятие *шайх риза берди ол хукм билэн ким да'ватның ижабаты суннат дурур* 'шейх согласился по той причине, что благосклонный ответ на приглашение является законом' (Г, 10569); ~ бол-благосклонно принимать *мухаббат бирлэ жанындын бу мискйн, ду'а қылды ижабат болсун амин* 'с любовью от души молился за тебя этот раб, пусть будут приняты его молитвы, аминь!' (Мн., 29563); ~ қыл-отвечать; принимать, соглашаться *сахабалар кахиллык қылдылар пайғамбар 'алэйхи-с-сәләмқа ижабат қылмадылар* 'сподвижники проявили леность и не ответили пророку, мир ему' (НФ, 16613); *хандуқ қазығанлар үч миң киши әрди жумләси ижабат қылдылар* 'прокладывавших ров было три тысячи человек, все они согласились' (НФ, 1562).—Таф. II ижабат согласие, благоприятный ответ; АЮ, ДПам. ижабат согласие.

ижазат [Г айжазат Мн., ХШ айжазат НФ айжазат] араб. раз-

решение, позволение *айтты: ижазатың билэ сәфәр қылмақ тиләрмән* 'сказал: с твоего позволения хочу отправиться путешествовать' (Г, 96а3); *барча сахабалар евләрингә бармаққа ижазат йоқ әрди* 'всем сподвижникам не было дано разрешения пойти в свои дома' (НФ, 1667); *сизиң ижазатыңыз бирлэ мән бир ев бина қылсам* 'с вашего позволения я построил бы дом' (НФ, 2168); *ибләсгә ижазат бар әрди* 'дьяволу было разрешено' (НФ, 185а10); *бу йыл ижазат йоқ* 'в этом году нет разрешения' (НФ, 21а1); ~ бол-разрешаться, быть дозволенным *нәтәк ижазат болды ким бизләргә жаваб бердиң* 'как было позволено, что ты нам ответил' (НФ, 198611); ~ бер-разрешать; давать волю *мәлик айтты: шар' та'вәли қайсы турур айт-*

ты: мәңә ижазат бергил ким бу вазйрни өлтүрәйим андан соңра мәни қассас қылыб өлтүргил 'правитель спросил: что за убийство по закону шарията? юноша ответил: разреши мне убить вазира и тогда в отместку за это прикажи пролить мою кровь' (Г, 34а8); *ижазат берсәңиз таң йақтусы-тек жәхәнға хуснуңыз чавын йайайын* 'если вы разрешите, я, как утренняя заря (что расстилается над всем миром), на весь мир прославлю вашу красоту' (Мн., 29267); *бу 'Атаба тақы атасы Абұлахабға айды: мәңә тақы ижазат берсәңиз мән Шәмқа барсам* 'Атаба сказал своему отцу Абулахабу: разрешили бы мне, я бы отправился в Сирию' (НФ, 864); *жүмлә халыйиққа ижазат берди* '(пророк) разрешил всему народу' (НФ, 17а6); *ижазат бер сабах авқа чықайын* 'разреши утром отправиться на охоту' (ХШ, 20а3); *ижазат берди Ширйн өз тилингә* 'Ширин дала волю своему языку' (ХШ, 89619); *бир ким әрсә кәлди тақы бу дарбандын ижазат тиләмәдин сарайқа кирди* 'кто-то пришел и, не спрашивая разрешения у стражи, вошел во дворец' (НФ, 152а10).

ижрат [Г اجرت] *араб.* награда, вознаграждение (Г, 100а6).

ижмә' [НФ اجماع] *араб.:* ~ -и үммәт объединившиеся последователи (пророка) *тақы ижмә'-и үммәт бирлә бу намаз ишини иңән муҳим тутмақ кәрәк* 'объединившись с последователями пророка, надо строго придерживаться правил богослужения' (НФ, 121а12).

ижтихад [Г اجتihad НФ اجتهاد] *араб.* старание, усердие, прилежание, рвение *тәхзйб ахләқына ижтихад артуқ-рақ керәк* 'для улучшения (исправления) нрава нужно больше старания' (Г, 140а9); ~ қыл- стараться *әгәр ким ижтихад қылса, ол мужтахидкә ҳақ та'ала екки саваб бергәй* 'если кто будет стараться (знать слова бога, хадисы пророка), то этому старавшемуся господь всевышний даст две награды' (НФ, 115а10).

из [НФ ايز ХШ ايز] след *кафирлар пайғамбар 'аләйхи-с-сәләмнуң изини изләйү истәйү кәлдиләр ғәр ағзын-*

га тәги ‘неверные, разыскивая след пророка, мир ему, пришли до входа в пещеру’ (НФ, 11611); *нечә арзү изини изләгәйин* ‘сколько ещё я должен искать следов желанной’ (ХШ, 57618); *бөри изингә барма әй қой* ‘по следам волка не ходи, овца’ (ХШ, 6567). — Таф. I из след; Таф. II, МК, АФТ, ЭЗЛТ, АЮ, А б у-Х а й й а н, ИМЛ, ТТVI из след; АТГ из след.

изәр [НФ از آرد] *т.- перс.* штаны бу арада изәры шәшил-
 د

ди ‘в это время развязались штаны’ (НФ, 114а6).

издә- [Г ازدا | ايزدا | ХШ ازدا | ايزدا] *искать, выслеживать, разыскивать султан буйурды истәдиләр бир екинчиниң оғлын таптылар ол сүрәттә ким хукама айтыб турур еди ата-сын анасын издәб көп мәл вә ни мәт бериб хушнуд қылдылар* ‘султан приказал (разыскать такого человека). Нашли одного крестьянского сына, обладавшего теми свойствами, которые были указаны врачами, отыскав родителей (юноши), обрадовали их бесчисленными благами’ (Г, 3269); *нәз аңа қылғыл ки сени издәгәй* ‘кокетничай с тем, кто тебя искал бы’ (Г, 116а11); *чечәк издәб бу бағда қалды өзүм* ‘разыскивая розу в этом саду, остался я один’ (ХШ, 55а12); *нетәк ким оғрылар издәсә гәвхәр* ‘если, как воры, будут искать драгоценности’ (ХШ, 38а2); *қалыб бичара издәб чара табты* ‘беспомощная (Ширин) искала выход и нашла средство’ (ХШ, 23а9). — СС **издә-** *искать, разыскивать*; АТГ **издә-, истә-, әстә-** *искать, выслеживать, взвешивать, обдумывать, желать*; АФТ **издә-, истә-** *искать, шарить, желать, возжелеть*; КД **ирдә-** *изучать, допрашивать.*

издиҳәм [Г ازديحام] *толпа ‘авамның издиҳамына таҳаммул қылу билмәсләр* ‘не могут переносить толпы простолюдинов’ (Г, 21а4).

излә- [НФ ازلا | ХШ ازلا] *искать, выслеживать, высматри-*
 د

вать (НФ, 11611; см. из); *нечә таш ичрә гәвхәр изләгәйин* ‘сколько еще мне искать драгоценные камни в камнях’ (ХШ, 65а12); *‘илм дарйасыдын изләб жәвәхир* ‘ища жемчужины в море знаний’ (ХШ, 9618). — ЭЗЛТ **излә-** *искать, разыскивать*; А б у-Х а й й а н, Х о у т с м а, ИМЛ, КК **издә-** *искать, разыскивать*; АЮ **излә-, издә-** *разыскивать.*

изх̄ār [Мн. اظهار НФ اظهار] араб.: ~ қыл- выражать, вы-

являть кәрiм таңры камалын қылса изх̄ār сен айны бөйлә бiнуқсiн йаратты 'великодушный господь, желая выразить свое совершенство, создал тебя, луну, такой безупречной' (Мн., 293а9); аның лүтфини изх̄ār қылыб сизләргә билдүрмәк үчүн айтурмән 'я говорю вам, чтобы вы знали о его благосклонности' (НФ, 19а7).

изи [НФ ايدي XШ ايدي] хозяин, владелец; господь бир қач айғамдын соң бөз изиси кәлди 'через несколько дней пришел владелец холста' (НФ, 98а2); бир замандын соң ев изиси кәлди 'через некоторое время пришел хозяин дома' (НФ, 130б3); әй 'азиз изим атыны йана бир қата айғыл жүмлә мәлым таварым сәңә болсун теди 'о дорогой, скажи еще раз имя господя, пусть все мое богатство будет твоим, — сказал (Ибрахим)' (НФ, 107а8); изи атын тута ант ичти Шйрин 'Шйрин поклялась именем господя' (XШ, 35б13); изи аты бирлә башла сөзүңни 'с именем господя начин свои слова' (XШ, 1а16); кечә болдыса Хусрив евгә кирди, изигә йалбарыб бирдәм отурды 'когда наступил вечер, Хосров вошел в дом, умолял господя и немного посидел' (XШ, 11б14). — Таф. I изи, иги хозяин, владыка; бог, МК, УП изи господин; изим мой господин, бог; АЮ, А б у-Х а й й а н, Таф. II изи владелец; господь; TTVI и, ийә, игә, иә, изи господин; АФТ ити, иди хозяин, господин; ДПам. иди, ити господин, хозяин, бог; идим мой бог: АТГ иди, иә, игә господин, владелец; ЭЗЛТ ийә, әйә хозяин, владелец; ИМЛ иди господин, владелец; КД ис владелец, господин.

изиш [НФ اذش XШ اذش] сосуд (для вина), кувшин бири-

ниң изишләри жүмлә ақ күмүшдин болғай 'сосуды у одного будут все из белого серебра' (НФ, 34а1); үкүш сүсүн изишкә ким қуйулур 'множество вина, которое вливается в кувшины' (XШ, 35б9). — МК изиш имущество, собственность, кубок, бокал, чаша, каждый

горшок или сосуд; TTV, TTVI, ДПам., АТГ идиш со-
суд; АФТ ийиш утварь.

ийэр- [XШ ايبار] разыскивать, искать; предаваться *tāzā*
атлыг билэ мунсэм ийэрмэз 'если я сяду к всаднику
на (резвом) арабском коне, не разыщет' (XШ, 42a7);
ийэрмэ дунйага йоқлуқ йолун тут 'не предавайся
этому миру, держись пути уничтожения (своих жела-
ний)' (XШ, 31a3). — МК **эзэр-** отыскивать, разыскивать,
преследовать, гнать, искать; АТГ **идэр-**, **итэр-** следо-
вать, бежать вслед, гнаться.

ийи (~ий) [Г ايبى] запах, аромат *гүл ағачларына йеттим*
есэ гүлистан ийиси мәни аның кәби эсрүтти ким этә-
ким әлимдән түшти 'когда я достиг кустов роз, аро-
мат цветника меня настолько опьянил, что из рук вы-
пал подол' (Г, 7a13).

ики (~икки, ~екки) [Г ايكى | ائكى] Мн., XIII ايكى НФ ايكى |

اَيْكِي] два бу *икки бәйт билэ ихтисәр қылдым* 'за-
кончил этими двумя бейтами' (Г, 27612); *қылайын ик(к)и*
бāбын фāрсй хэм 'а две главы напишу на фарси'
(Мн., 29364); *Абулахаб айды пайғамбарқа қараб:*
халаклик болсун сәңә бу сөз үчүн бу мунча халайиқ-
ны бу йәргә йығдың теб екки елкингә таш алыб ат-
ты 'Абулахаб сказал, глядя на пророка: пусть будет
тебе гибель из-за этих слов, ты собрал народ, — сказал
и, взяв в обе руки камни бросил (в пророка)' (НФ, 965);
бир ыылқа тәги икишәр рақ'ат намаз қылды 'до од-
ного года по два раза молился' (НФ, 6a13); *еккиси*
жүмлә халайиқдын мәңә сәвүклүкрәк турур 'эти
двое для меня любимее всех людей' (НФ, 80617); *та-*
қы ики қобузчы хизматында 'еще в услужении (оста-
лись при шахе) два музыканта' (XШ, 95612); *'ашиқ-*
лық бирлә шахлық раст келмәз, ики ишдин бирин
қыл йоқса болмаз 'влюбленность и царствование несов-
местимы, делай одно из двух, иначе нельзя' (XШ,
46a20). — АФТ **эк(к)и** два; TTV **ики**, **эки** два; ВАК,
ЭЗЛТ **икки** два; TTV, TTVI, TTX, АЮ, Таф. I—II, КД,
ДПам. **ики** два; ДПМК **икинти** второй; АТГ **ики**, **эки**
два.

икрам [Г اكرام НФ, XIII اكرام] араб. уважение, почтение,

почет *Завзан шахрыны мәликиниң бир хожасы бар еди кәрймун-нафс сәхиб-хулқ буйуқ химмәтли алчақ көңүлли улугқа кичиккә и'зәз вә икрам вә иҳсан қылыб ғайбәтләриндә хайрын сөзләр еди* 'был у правителя города Заузан один великодушный и благородный правоверный, который всем людям в (их присутствии) оказывал почет и уважение, а в их отсутствии добром отзывался о них' (Г, 3468); *икрам бирлә узатты* 'с почетом проводил' (НФ, 56a1); *бири айды: киши түшиндә көрсә, өзин икрамда ғарқа болу турса* 'один из них сказал: если человек увидит во сне себя утопающим в почете' (XIII, 107a16); ~ *қыл-оказывать почет аңар икрам қылмадың* 'не оказал ему почета' (НФ, 144610); ~ *-у и'зәз қыл-* оказывать почет и уважение *Ҳасан барды Му'авийақа салам қылды ол тақи икрам-у и'зәз қылды* 'Хасан пошел и приветствовал Муавию, а тот оказал ему почет и уважение' (НФ, 8869); *тақы Йусуф пайғамбар атасы Йақуб пайғамбарқа икрам-у и'зәз қылу қобмады* 'и пророк Юсуф не встал, чтобы оказать почет и уважение своему отцу, пророку Якубу' (НФ, 14468).

ил- [Г, Мн., XIII ايل] задеть, зацепить; поймать (в сети) (Г, 3068; см. әрмүд); *мурадың соңқурын бу торқа илсәң* 'если поймаешь в эти силки сокола твоих желаний' (XIII, 19a15); *нечә ким илмәсәңиз көзгә бизни, көңүл жан ичрә асрар мәхриңизни* 'хоть ты и не обращай на меня внимания, сердце свято хранит любовь к тебе' (Мн., 307a5); *айытты рази мән тек көзгә илсә* 'сказал: согласен, если она немного обратит внимание' (XIII, 6465). — СС ил- свешивать, спускать, склоняться; МК ил- присоединяться; ЭЗЛТ, ДПам. ил- прицеплять, вешать; АТГ ил, йил привешивать, прибавлять, брать, хватать, попадать.

иләх [Г اٰل] араб. господь *әркли иләх* 'всемогущий господь' (Г, 17567). — АЮ илах господь.

иләхи [Г, Мн., XIII ايلحي] араб. о господь, аллах *иләхи бу қары мискән қулуңны бағышла көргүзүб тоғры*

йолуңны ‘о аллах, прости этого старого и бедного твоего раба, покажи ему путь истины’ (Г, 8064); *илаҳи қыл назар Хāразми назма, муҳаббатны көңүлдин сен ексимә* ‘о аллах, брось взгляд на поэта Хорезми, не уменьшай любовь в его сердце’ (Мн., 291a10); *илаҳи тәвфйқың қабғын ача бер* ‘о аллах, быстрей открой ворота твоей помощи’ (XIII, 1a2). — ДПам. иләхи о боже.

иләй [Г *ايلاي* НФ *ايلاي*] передняя часть чего-либо, перед;

спереди *кәләм-алләх ийләйимдә қойуб оқур едим* ‘читал Коран, положив перед собой’ (Г, 5269); *иләйнә сүфрә кетүрдиләр* ‘к нему принесли скатерть (с яствами)’ (Г, 7368); *әртәгә тәги өлүмнүң сөзләрини сөзләшиб йығлашур әрдиләр иләйләриндә жинāза қойулмыш мәңизлик* ‘до утра говорили слова о смерти и рыдали, словно перед ними были похоронные носилки’ (НФ, 219611); *анасы иләйиндә олтуруб хидмат қылмыш болса* ‘если его мать сидела впереди и служила ему’ (НФ, 142613); *бир қуш үчүб иләйләриндин кәчти* ‘одна птица пролетела мимо них’ (НФ, 144612); *иләйиндән бир султāн кечти* ‘спереди прошел некий султан’ (Г, 39a13); *Йусуф көңләки иләйиндин йыртылмыш болмаз Залйха сөзи ҳақ турур* ‘Залиха права, (что) рубаха Юсуфа не может порваться спереди’ (НФ, 182a6). — Таф. II иләй перед, спереди; ЭЗЛТ иләй перед, передняя часть; ДПам. ил перед.

иләк [НФ *ايلاك*] перед; спереди *тақы иләкингә қайу та’ām*

кәлсә ҳич ‘айбламышы иоқ ‘и какую бы пищу ни ставили перед ним, никогда не находил (в ней) недостатков’ (НФ, 1367); *пайғамбар айды: әй за’ифәләр жүмлә кәлиң иләкимдә олтуруң* ‘пророк сказал: о женщины, все вы придите и сядьте передо мной’ (НФ, 14a8); *жүмләси пайғамбар иләкиндә олтурдылар* ‘все сели перед пророком’ (НФ, 14a9); *Абубәкр бир са’ат пайғамбар ‘аләйхи-с-сәләмнүң иләкиндә йүрийүр әрди* ‘Абубекр целый час шел спереди пророка, мир ему’ (НФ, 11a8).

иләрсүк [НФ, ايلارسوك] гашник; шнурок (штанов) *Абуха-*

нифа айды: эй за'ифә баргыл евдә ун түгәнсә ол ун турған тағарчуқны Ағмашның иләрсүкингә бағлаб йатғыл 'Абуханифа сказал: о женщина, если дома кончилась мука, иди, ту чашу, в которой была мука, привяжи к гашнику Агмаша и ложись (спать)' (НФ, 95614); *Ағмаш әртә қобты тиз тоньн кәймәккә қасд қылды әрсә бақар иләрсүкингә тағарчуқ бағлығ ту-рур* 'утром Агмаш поднялся и вознамерился надеть штаны и видит — к его гашнику привязана чаша' (НФ, 95615). — ЭЗЛТ иләрсик гашник; шнурок; ИМЛ иләрсүк шнурок шалвара; МК иләрсүк шнурок штанов.

илгәри (~ илгәрү) [Г, ايلكاري XШ ايلكارو] вперед, впереди, прежде *ол нечүк илгәри келгәй* 'как ему прийти раньше' (Г, 162a10); *вәзйрләрдән бири илгәри келиб султанға йер өнүб айтты* 'один из вазиров прошел вперед, поклонившись султану, сказал' (Г, 1361); *хирәмлаб илгәрү келди, бут-и чйн* 'грациозно выступила вперед красавица' (XШ, 81a18); *улуғлар илгәрү йүрирләр әрди* 'сановники шествовали впереди' (XШ, 10a11). — А б у-Х а й й а н, СС илгәрү вперед, впереди; Таф. I илгәрү, иләрү прежде; вперед; ВАК, АФТ иләрү прежде, раньше; первый, передний; ДПам., АТГ илгәрү вперед (на восток); ЭЗЛТ илгәри вперед, впереди.

илик [Г, ايليك] костный мозг *хәр сөңәкниң болур ичиндә илик* 'в каждой кости есть мозг' (Г, 163a9).

илин- [XШ, ايلين] запутаться (в сети), дать поймать себя в силки *мәкргә алданыб ағқа илинди* '(волк) дал себя обмануть и запутался в силках' (XШ, 5266); *илиндим ол тузаққа халым ошбу* 'положение мое таково — запутался в силках' (XШ, 40a4). — СС илин- прилипать, застревать, повиснуть; ТTV илин- повиснуть, застревать, зацепиться; АТГ илин-, йилин- повиснуть, зацепиться, припать, приставать, застревать; ТТХ илин- зацепиться; ЭЗЛТ, АЮ, ДПам. илин- привязываться, прилепляться.

илк [Г, ايلك НФ, ايلك] начальный, первый, сначала *эиә оқ*

атқучы йахшы сақышлаб илк андан ат 'о стрелок

сначала хорошо высчитай, затем стреляй' (Г, 169a7); *илк қат көккә кирдүк* 'мы достигли первого слоя неба (первых небес)' (НФ, 27610); \sim йаз весна *дағы илк йаз булутының дийасыни фарман қылды* 'кормилицам облаков весны приказал' (Г, 2611).—Таф. I илик, илк начало; первый; прежний; ЭЗЛТ илк первый, начальный; ДПМК илик начало, первый; АТГ илк начало.

иллә [Г, НФ آ] XIII ال] кроме, но *бир фақыр айтур хәр-*

гыз замана жәвриндән шикәйәт қылмадым иллә бир күн Күфа жами'йнә намәз қылмаға кирдим 'один дервиш рассказывает: никогда я не жаловался на несправедливость судьбы, кроме одного раза, когда вошел в мечеть Куфы, чтобы молиться' (Г, 89613); *ошол қас-сіб ити-тек қой етиндин, бағыр йер күндә иллә өз йанындын* 'подобно собаке того мясника, ел мясо каждый день, съедал сердце, кроме боков' (XIII, 42613); *хамр ичмәк тақы улуғ йазуқлардын турур иллә мәгар аның зарары өзүмүзгә турур* 'пить вино не только большой грех, но и вред для нас самих' (НФ, 184a17); *тақы шари'ат изиләри қатында ғайбат бирлә тақы өңин йазуқлар бирлә рӯзасы бузулмас иллә мәгар йәмәк тақы ичмәк бирлә бузулур* 'его пост не нарушится злословием и другими грехами около столпов шарията (блюстителей закона), но будет (пост) нарушен едой и питьем' (НФ, 13364).—ДПам. иллә кроме.

илтижә [Г التجاء] араб.: \sim қыл- ютиться, укрываться (Г, 12261).

илтимәс [Мн. التماس НФ التماس] просьба *илтимәсын айтур*

'говорит свою просьбу' (Мн., 31365); *аммә бу китәбны оқығанлардын илтимәс ол турур* 'однако к читавшим эту книгу просьба в том' (НФ, 223a9).—ДПам. илтимас просьба.

илтифәт [Г التفات НФ التفات] араб.: \sim ет-, қыл- оказы-

вать любезность, благосклонность, внимание; внимать *қачан бир мухтасар диван болуб* 'ама л улғайса,

тәкәббүрдән билишләргә көрүбән илтифат етмәс 'когда ничтожный, став приближенным (к царскому двору), получит высокий пост, из чванства не будет оказывать любезность своим знакомым' (Г, 66а9); *бир киши мәңә илтифат қылмады* 'никто мне не оказал внимания' (Г, 8268); *андын соң йана илтифат қылмыш эрди* 'после этого снова оказал внимание' (НФ, 220610); *мендин йәгрәккә мұ илтифат қылурсән* 'лучшему ли, чем я, оказываешь ты внимание?' (НФ, 124617); *ҳйч илтифат қылмас эрди* 'не оказывал никакого внимания' (НФ, 8616); *бу қазй бу шайхның сөзингә илтифат қылмады* 'этот судья не внял словам того шейха' (НФ, 126616).

илхәм [НФ [°]الهام] *араб.* вдохновение, воодушевление *ҳақ та'аланың илхәмы бирлә қатындақы фәрйшталәр тедиләр* 'с воодушевлением, (исходящим) от господа всевышнего, ангелы, находящиеся рядом, сказали' (НФ, 140а10).

имәм [Г [°]امام НФ [°]امام] *араб.* имам (духовный наставник

у мусульман) (Г, 175а9); *төрт имәм байәны* 'рассказ о четырех имамах' (НФ, 2а14); ~ -и мәлик правитель имамов *имәм-и мәлик раҳматуллаҳ дүнийәғә илтифат қылмаз эрди* 'правитель имамов, да простит ему, господь, не проявлял благосклонность к (этому) миру' (НФ, 104613); ~ ул- муслимйн имам мусульман *йә имәм-ул-муслимйн нишә мундағ қылурсыз* 'о имам мусульман, почему вы так поступаете?' (НФ, 10465).

имәматлық [НФ [°]امامتلىق] *имамат, должность имама пай-*

ғәмбар 'аләйҳи-с-сәләм Абүбәкрни өзгәләрдин артуқ тутар эрди тақы сөкәллигиндә ҳйч ким әрсәгә имәматлықға буйурмады мәгәр Абүбәкргә буйурды 'пророк, мир ему, почитал Абубекра больше других и когда болел, никому не повелевал быть имамом, кроме как Абубекру' (НФ, 48а2); ~ қыл- исполнять обязанности имама *пайғәмбар хутба оқыды тақы минбәрдин түшүб имәматлық қылды* 'пророк прочел хутбу и, сой-

дя с возвышения, исполнил обязанности имама' (НФ, 13а15); *пайғамбар айды: йа Билал мән за'йф болуб турурмән Абубәкргә буйуруң имаматлық қылсун* 'пророк сказал: о Билал, я ослаб, прикажите Абубекру, пусть исполнит обязанности имама' (НФ, 4365); *мән тақы имаматлық қылдым* 'я исполнял должность имама' (НФ, 2766).

имамлуқ (НФ إمام لوق) занятие, должность имама *пайғамбар*

'*аләйхи-с-сәләм қачан ким Ма'аз бин Жәбәлни Йәмән елингә имамлуққа ыза бермиштә айды* 'пророк, мир ему, когда посылал Мааза бин Джабала на должность имама в страну Йемен, сказал' (НФ, 126а1); ~ *қыл-быть имамом, исполнять обязанности имама сизгә имамлуқ қылсун теб буйурды* 'он приказал, чтобы Вы были имамом' (НФ, 4367); *йа Мухаммад имамлуқ қылғыл* 'о Мухаммед, будь же имамом' (НФ, 2766).

имкән [Г امكان | مكان Мн., ХШ مكان НФ امكان] араб. возмож-

ность *бу қулның аның ижабатына имкәны йоқ турур* 'у этого раба нет возможности (надеяться) на благо-склонный ответ' (Г, 35611); *имкәнлары йоқ еди ким күлгәйләр* 'у (них) не было возможности, чтобы смеяться' (Г, 140610); *Хатим-и Тайй кәрәм билән маз-күр еди майлы вә ни'мәти чоқ харж етмәгә имкәны йоқ еди* 'Хатим-и Тайй был знаменит щедростью, у него было много состояния и добра, но у него не было возможности расходовать' (Г, 9268); *йырақтың бақмаға имкән йоқ, әй жән* 'издалека смотреть нет возможности, о душа' (Мн., 29869); *йа расулуллаһ хйч дүн-йада ата ана ҳаққы өтәмәккә имкән бар му* 'о посланик господа, есть ли возможность в этом мире отплатить долг родителям' (НФ, 143а4); *йүзи нұрынға хйч йоқ бақғу имкән* 'нет никакой возможности смотреть на лучи (исходящие от) её лица' (ХШ, 6а20); *киши ким рәнжи қандын болса имкән, йоқ ол ким табса сиххат төкмәдин қан* 'если у человека боль от (избытка) крови, нет излечения, кроме как спустить кровь'

(XШ, 24a18); ~ -и мувафақат возможность согласия *фил-жүмлэ имкан-и мувафақат булмады* 'словом, не нашли возможность согласия' (Г, 134a3). — ДПам. имкан возможность.

имтиса́л [НФ *امْتِئَالَ*] араб.: ~ қыл- подчиняться *сән мәним*

фарма́нымқа имтиса́л қылмадың 'ты не подчинился приказу' (НФ, 141613).

имтиха́н [НФ *امْتِحَانَ*] араб.: ~ қыл- испытывать *мән бара-*

йын тақы ол құлны имтиха́н қылайын 'я пойду и испытаю того раба' (НФ, 216a15).

ин [Г *ان* НФ *اين* ХШ *اين*] нора, логово (зверя); гнездо

билүрсән захмына чүн та́қатың йоқ, қолуңны суқма-ғыл 'ақраб иинә 'знаешь, что не стерпишь укуса, не суй руку в нору скорпиона' (Г, 28a3); *тақы йылан инләри бар әрди* 'было змеинное гнездо' (НФ, 179a8); *инингә кирди қайра киш-у қундуз* 'в свои логова вошли соболи и бобры' (ХШ, 35621); *йетиб кирүр ол ингә бир йылан-тек* 'поползла в то логово, как какая-нибудь змея' (ХШ, 14a17). — КД ин логово, берлога, нора, логовище; ЭЗЛТ, КД, ВАК ин берлога, нора, логовище; СС ин пещера, нора; МК ин пещера, логово, нора; ДПам. ин нора.

ин- (~ен-) [Г, Мн., ХШ *اين* НФ *اين*] сходить, падать; спускаться, ниспослаться *инәр болса қайадан бир ағыр таш* 'если упадет со скалы тяжелый камень' (Г, 7969); *'Усмән тақы халәйиққа үкүш ва'з вә насәхат қылды тақы енди* 'Усман дал много советов и наставлений народу и спустился' (НФ, 64611); *Хәрүт тақы Мәрүт йәр йүзингә енди* 'Харут и Марут спустились на землю' (НФ, 184a4); *Шарин атындын инди* 'Ширин сошла с коня' (ХШ, 25616); *мүнгәндә ингәндә хәзир бол* 'будь (присутствуй), когда садится на (коня) и когда сходит (с него)' (ХШ, 20a8); *қачан ингәй гадәның евингә шәх* 'когда же остановится в доме нищего шах' (Мн., 297a9); *Хусрав сарайынға инәлиң* 'давайте сойдём (с коней) во дворце Хосрова' (ХШ, 5568). — АФТ эн-

спускаться; Таф. I—II ин- опускаться, спускаться; ниспосылаться; ТTV ин- спускаться; ДПам. ин- спускаться (с горы); АТГ ин- сходить (вниз), спускаться; погрузиться (в думы); ТTVI ин- давить, сжимать.

инāбат [Г **اِنَابَت**] араб. исповедь, покаяние *йазуқлы қул ҳақ та'ālā хазратына келиб инāбат елин ижāбат үмиди үчүн көтүрсә таңры та'ālā ол қулға назар қылғай* 'если грешный раб руку покаяния поднимет с надеждой на благосклонный ответ, то господь всевышний обратит внимание на этого раба' (Г, 3612).

инәк [НФ **اَيْنَاك** ХШ **ايناک**] корова *йүзи āдам йүзи мәңиз-*

лик қузруқы тақы туйнақы инәк қузруғынға вә тақы туйнақларынға мәңзәр 'лицо похоже на лицо человека. Хвост и копыта похожи на хвост и копыта коровы' (НФ, 2763); *бу инәк ишлэгән инәк мү турур йā тақы сахрада отлаған инәк мү турур теб су'āl қылдылар әрсә Мүсә пайғәмбар 'әлэйхи-с-сәлām айды; ишлэгән инәк әрмәз вәйкин сахрада отлаған инәк турур* 'и когда спросили, эта корова ходила в упряжи или паслась в степи, то пророк Муса, мир ему, ответил: это не ходившая в упряжи корова, а пасшаяся в степи' (НФ, 171a16); *бир қул бир инәк сатғын алдым* 'купил одного раба и одну корову' (НФ, 147a15); *инәк сүт берсә* 'если корова дает молоко' (ХШ, 105a21).—ЭЗЛТ, СС инәк корова; Таф. II, АФТ, ВАК инәк корова; МК, АТГ инәк корова; ДПам. ингәк корова.

индә- [Г **ايندا**] звать, призывать, позвать *ол қулны индәб кәтүргәй* 'того раба позовет и приведет' (Г, 4a5).— Таф. I—II, ДПам. индә- звать, кричать.

индүр- (~ ендүр-) [Г, ХШ **ايندور** НФ **اَئِنْدُور**] опускать, ниспослать; склонять *йағрыма ағыр қамчылар индүрди* 'опустил мне тяжелые плети на спину' (Г, 4464); *Жабра'йл бу сүраны ендүрди* 'Джабраил ниспослал эту суру' (НФ, 266); *наққаш сабр қыла билмәди бир дәм индүрди баш* 'скульптор не смог сдержать себя и на мгновение склонил голову' (ХШ, 1864).—Таф. I—II индүр- опускать, снижать; ЭЗЛТ, МК индир- позволить сойти, спустить(ся); ТTV интүр- спускать.

инжи (~ инжү) [Г *اينجو*] | *اينجو* | Мн., XIII *اينجد*] *кит.* жемчуг, перл *эгэр йазыдағы барча қумлар инжи болса тиләнчиләрниң көзи толмагай* ‘если песок в степях превратится в жемчуг, (и тогда) не насытятся глаза попрошаек’ (Г, 156а6); *эйа ахмақ күйэв йетмиш йашарсэн, елиң титрэр нечүк инжи тешарсэн* ‘о глупый жених, тебе семьдесят лет, руки у тебя дрожат, как жеты проколишь жемчуг’ (Г, 138а13); *бир кйс толы инжү йатур* ‘лежит полный кошель жемчуга’ (Г, 89а4); *тишиң инжүсидин гэвхэр уйалур* ‘драгоценный камень смутится перед жемчугом твоих зубов’ (Мн., 296а4); *хәнүз инжүмни йибкэ түзмэди қол* ‘мой жемчуг рука все ещё не нанизала на нить’ (XIII, 8569).—АФГ, Абу-Хаййан; ДПам. инжү жемчуг; ЭЗЛГ, МК, ПП инжи жемчуг, перл; ИМЛ йинжү жемчуг; ВАК йенжү жемчуг; Хоутсма йүнжү жемчуг; ДПам. йинжү жемчуг.

Инжил [Г *انجيل* | НФ *انجيل*] Евангелие (НФ, 5а176 Г, 175а4).

Таф. II инжил Евангелие.

инжит- [Г *انجيت*] обижать, наносить обиду, причинять огорчение, огорчать *султәнға аның бу сирэти ғайат хуш келди издэб кәйдүрүб көп ни’мэт бағышлаб* ‘узрын тилэди ким хата қылдым сәни йазуқсуз инжиттим’ понравился султану его благородный поступок, разыскали его, одарил (султан) его почетными одежаниями и благами и просил у него прощения, что ошибся и обидел без вины’ (Г, 36а6); *айтурлар қачан ким бир кишини инжитсән дағы соңра йүз рахатың тегсә ол инжитмәкиң аның йадындан кетмәс* ‘говорит, если какому-либо человеку нанесешь обиду, затем (даже) сто раз окажешь ему помощь, (и тогда) он не забудет нанесенной тобой обиды’ (Г, 10067).

инжитмәк [Г *انجيتماک*] обида (Г, 10068; см. инжит).— ЭЗЛГ инжит- причинять боль, страдание.

инзәл [НФ *انزال*] *араб.* ~ қыл- спускать (НФ, 21464).

ини [XIII *ايني*] юный, молодой *тозуб алтун күмүш төкәр ини сақи* ‘разбрасывая золото и серебро, юный виночерпий’ (XIII, 94а12).—СС ини внук, потомок; МК ини

младший брат мужа; ТТХ, ТТВ ини младший брат; ДПам. ини младший родственник; АТГ ини, инийи младший брат; Вамбери ини маленький, молодой, юноша, младший брат.

иниш [XIII *اينش*] спуск *гәҗй өрләш гәҗй иниш гәҗй түз* 'то подъем, то спуск, то равнина' (XIII, 21a18).—АФТ эниш спуск; ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, ИМЛ, Хоутсма иниш спуск.

инкәр [Г *انكار*] араб. отрицание *айтты: таңры та'әлә бу қулны фақірларға душман йаратыб турур не қадар ким мәним хақ та'әләның сәлих қулларына иқрарым вә ирадатым бар мунуң ол қадар инкәры вә 'адаваты бар* 'сказал: господь всевышний создал этого раба таким недругом бедных, что сколько у меня есть преданности и желания (помочь) преданным рабам господа всевышнего, в той степени у него есть пренебрежение (букв. отрицание) и вражда (к бедным)' (Г, 71612); ~ **қыл-** отрицать *аның қылса сөзинә хәр ким инкәр* 'если каждый будет отрицать его слова' (Г, 75a11).

инс [XIII *انس*] араб. существо *йаратғучы ол бу инс-у жәнны* 'он и является создателем этого существа и души' (XIII, 70611).

инсән [Г *انسان*] араб. человек *болмаса қырқ йашарда 'ақл вә адәб, дәгүл инсән десәң аны не 'ажаб* 'если нет ума и воспитанности в сорок лет, что же удивительного в том, что не назовешь его человеком' (Г, 146a10).—Таф. II инсан человек.

инсәф (~ инсийф) [Г *انصاف* НФ *انصاف* XIII *انصاف* | *انصيف*] араб. справедливость, честность *агар сиздә инсәф дағы биздә қанә'ат болса еди су'ал расмы жәҳәндан кеткәй еди* 'если бы у вас была честность, а у нас воздержанность, то перевелось бы на свете попрошайничество' (Г, 81a6); *бар ол теб сақнур ердим сәндә инсәф* 'я думала, что есть у тебя справедливость' (XIII, 55614); *кәрәк болса бу шахларда көб инсийф, недин турур шахым сиздә йоқ инсийф* 'если нужно, чтобы правители были справедливы, то почему же у вас, мой шах, нет справедливости' (XIII, 9663); ~ **қыл-** проявить справедливость *бу оғлан айды теб инсәф*

қылдылар 'они проявили справедливость, (так как) об этом сказал этот юноша' (НФ, 10362). — АЮ инсаф справедливость.

инсафсызлык (~ инсафсызлуқ) [Г انصاف سيزليق XIII انصاف سيزلوق] несправедливость бир 'араб мәлики инсафсызлык билән ма'руф еди 'один из арабских правителей был известен несправедливостью' (Г, 18613); бу инсафсызлуққа бердим инсаф 'я совершила правосудие над (твоей) несправедливостью' (XIII, 55614).

интизәр [НФ انتظار XIII انتظار] араб. страстное, томительное ожидание бақыб амада туруб интизәр ичиндә турурмән 'приготовившись, смотрю в томительном ожидании' (НФ, 219а6); не хуш ким интизәрдын соң ики йар, қавушса ма'шұқынға ашиқ-у зар 'как прекрасно, когда после томительного ожидания влюбленный соединится с возлюбленной' (XIII, 3163); тутуб Хусравны ол йар интизары, таң атғынча тәлим кәз қылды зәрй 'Хосрова охватило томительное ожидание своей возлюбленной, до утра он много раз стонал' (XIII, 36а10); ~ қыл- оставить в томительном ожидании; заставить ожидать себя бир күн йана барды Жарй тағынға үкүш интизар қылды Жабра'йл кәлмәди 'однажды снова пошел к горе Джари, но Джабраил заставил ждать себя, не пришел' (НФ, 6а3); пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм қазғурды тақы Жабра'илга интизар қылу эрди 'пророк, мир ему, горевал и ожидал Джабраила' (НФ, 24611); эгәр хажатың бар әрсә хажатыңны қылғыл мән сәңә интизар қылайын 'если у тебя есть желание, исполни это желание, я подожду тебя' (НФ, 22169).

интиқәм [Г انتقام НФ انتقام] араб. месть, мщение сән дағы

аның анасына сөккүл әйлә ким интиқәм ҳаддан кечмәғй 'ты выругай его мать, но так, чтобы месть не перешла границы' (Г, 4368); ~ қыл- мстить 'Али айды: ҳалім ол киши болур ким душманыдын интиқәм қылмақға қудраты йәтәр әркән 'Али сказал: кроткий человек тот, который сможет мстить врагу (букв. у которого хватит силы мстить врагу)' (НФ, 75а3).

инфи'ал [Г انفعال] араб.: ~ йе- стыдиться *сәңә хуш дур*

сукӯт ким хатә сөздә йегинчә инфи'ал 'тебе лучше молчать, чем потом стыдиться ошибочных слов' (Г, 46а5).

инч [XШ اينچ] тихий, спокойный; спокойствие, покой *кетәргил қазғу көңлүң инч болсун* 'забудь о горе, пусть твое сердце будет спокойно' (XШ, 19а13). — Таф. I **инч**, **енч** благо, имущество, собственность. АЮ **инч** покой, спокойствие; МК **инч** верный, спокойный; ТTV **инч** спокойствие, спокойный, тихий; ТТХ **инчкү** спокойствие; ДПам. **инч** покой; АТГ **инч** мир, спокойствие, тихий, спокойный.

иншā [Г انشا] араб. стиль изящества (Г, 5а6; см. абйāт).

ин'ām [Г, XШ انعام НФ انعام] араб. подарок, дар *қуллар*

султāн ин'āмына иҳсāнына өгрәниб турурлар 'рабы приучены к дарам и доброте султанов' (Г, 4767); *мәним ин'ām вә иҳсанымны мәңә 'арза қылурлар* 'за мои милости и благодеяния меня же бесчестят' (НФ, 16062): ~ бол- раздавать *төкүб барчаға тең 'ām болды ин'ām* 'раздал всем людям равные дары' (XШ, 2864); ~ қыл- оказывать милость *қыл ин'ām емди көңлүм қазғусын тар* 'окажи теперь милость, развеи горе моего сердца' (XШ, 79а14); *қийәссыз лүтф-у ин'ām көб қылды* 'оказала (Ширин) несравненные почести и милости' (XШ, 32а10).

инқийād [НФ انقياد] араб.: ~ қыл- смиряться, повиноваться,

выражать покорность *'арабларның ба'зиләри Абү-бәкргә инқийād қылдылар* 'некоторые из арабов подчинились Абубекру' (НФ, 48а12).

инән [Г, XШ اينكان НФ انكان] очень, сильно, весьма; мно-

го; обязательно *мәликниң хәтири иңән малүл болды* 'настроение правителя очень испортилось' (Г, 17а3); *Абүталибниң вафāтынға иңән қазғурды* 'очень пере-

живал смерть Абуталиба' (НФ, 3617); *иңән душвар табулур бил саламат* 'знай, что спасение найти очень трудно' (XШ, 49a13); *жүмлә мух̄ажир вә ансар йығылу кәлдиләр иңән иңән бүдәләрингә иңрәйү кәлмиш-тек* 'все паломники и ансарии, собравшись, пришли, подобно тому как со стонами приходит много верблюжат' (НФ, 37616); *Умми-Му'ид айды: иңән дәстүр берүрмән* 'Умми-Муид сказал: я обязательно дам разрешение' (НФ, 12a6); *иңән қабұл қылурыз* 'обязательно примем' (НФ, 98611); *Абүзар айды: иңән барайын* 'Абүзар сказал: обязательно пойду' (НФ, 65614).— СС инән очень, сильно, весьма; КЗ инән весьма, очень.

инлә- [НФ اينكلا] стонать *сахар вақты болды әрсә сәждәгә барды тақы сәждә ичиндә иңләди андын соң сәждәдин биш қалдурды* 'когда наступило утро, он отправился на молитву и во время молитвы застонал и после этого поднял голову' (НФ, 15968).— ЭЗЛТ инлә- стонать, охать.

инрә- [НФ اينكرا XШ اينكرا] стонать, плакать, сетовать (НФ, 37616 см. инән); *фирақ елкиндин иңрәб дәд қолды* 'издавая стоны от муки разлуки, просит милости' (XШ, 41a20); *нечәгә тегрү мундағ иңрәгәйин* 'до каких пор я буду так стенать' (XШ, 57a14).

инрәмәк [НФ $\text{اينكراماك XШ اينكراماك}$] стон. рыдание

жүмлә сәхабалар аның иңрәмәкини әшиттиләр 'все сподвижники услышали его стон' (НФ, 46a16); *орадын иңрәмәк авазы чықты* 'из погреба послышался звук рыдания' (НФ, 18617); *йайыб сач иңрәмәкдин хаста болуб* 'с распущенными волосами, заболев от рыданий' (XШ, 3167).— МК инрә- реветь, стонать.

инрәт- [XШ اينكرات] причинять страдания *иңрәтмә өзүңни* 'не причиняй себе страданий' (XШ, 72614).

ир(и)- [XШ اير اي] чувствовать неудовлетворенность, отращение *өзи хәм жандын ириб* 'чувствуя отращение к себе и (своей) жизни' (XШ, 69a20).— ДПам. ир- чувствовать неудовольствие, отращение; АТГ ир-, йир- порицать, хулить, презирать, пренебрегать.

ирәдат [Г اَرَادَات] *араб.* желание, стремление; послушание

дагы ирәдатын көп әксүтти ‘и сильно уменьшил его желание’ (Г, 86а6); *көп өгүт бермәгил мәңә әй йәр, чүн ирәдат аның елиндә дурур* ‘не советуй мне много, о возлюбленная, ибо мое послушание в её руках’ (Г, 11364).

ирәқат [НФ اِرَاقَات] *араб.* совершать излияние, молиться

му’аззин айды ким үчәккә минәйин тақы ирәқат қылайын андын соң халват қылайын ‘муэдзин сказал, что поднимусь на крышу (минарет), помолюсь, потом буду отдыхать’ (НФ, 18365).

ири [Г اِرِي] большой, крупный ‘*абид ири луқмалар йемәк-кә башлады* ‘отшельник начал есть большими кусками’ (Г, 70а4).

ирик (НФ ايريك ХШ ايريك) дурной *мән мискән* ‘Умар кулуң ирик қылықлығ турурмән ‘я, бедный твой раб Умар, (совершивший) дурной поступок’ (НФ, 53611); *ирик сөзлүк халым болмағай* ‘грубый не может быть кротким’ (НФ, 76а16); *тақы ата ананы ирик сөз бирлә йә тақы чақырмақ бирлә сарсытмағыл* ‘не обращай грубо к родителям дурным словом или выкриком’ (НФ, 14369); *ириклик қылғанымқа бақма зйнхар тәлим йумшақ ким ирик астында бар* ‘не обращай внимания на мою резкость, так как под дурным скрывается мягкость’ (ХШ, 90618).—Таф. II **ирик** грубый; СС **ерик** дублёная кожа; АФТ **эрик** твердый, грубый; АТГ **эврик** грубый, извращенный, искаженный; ДПам. **ирик** грубый.

ирик- [ХШ ايريك] опротиветь, надоесть *бу күндин соң азын қайғуны қойдум, жәхәндын ирикиб жәндын ма тойдум* ‘после сегодняшнего дня оставил все другие заботы, опротивел мне мир, даже душа моя надоела’ (ХШ, 24а15); *шәхәншах тәрк ирикмиш әрди* ‘шаху быстро (все) опротивело’ (ХШ, 7263).—ЭЗЛТ **ирик-**сжиматься (сердце), ныть, опостылеть; КД **ирил-**взволноваться, разгневаться.

ириклик [ХШ ايريكليك] резкость (ХШ, 90618; см. **ирик**).

ириктүр- [XIII *ايرىكتور*] наскучить, надоесть, вызвать отвращение, опротиветь *ким ириктүрди мени татлы жанымдын* 'так, что опротивела мне моя сладкая жизнь' (XIII, 66a14).

ирин (~ ирин) [НФ *ايرينك|ايرين*] гной *аның қаны иринли*

бирлә булашыб сизниң евүнүзгә кирсә аның иги сизләргә тәккәй теди 'если её кровь, смешавшись с гноем, попадёт в ваш дом, то её болезнь перейдет к вам, — сказал он' (НФ, 166b12); *ағзыдын қуйуғ қан тақы ириң қусты* 'его вырвало густой кровью с гноем' (НФ, 19565).—Таф. I ирин гной; нечистоты; ЗК, ИМЛ, АФТ ирин гной; ЭЗЛТ, Хоутсма ирин гной; Ман. ирин гной; TTVI, TTX, ATG ирин, йирин гной.

иркил- [XIII *ايركىل*] собирать, накапливать, сосредоточивать, собираться (во вместилище, резервуар) *ақыб иркилсүн ол сүт барча мунда* 'пусть все молоко стекает и собирается здесь' (XIII, 60a4).—МК ирkit- собирать.

иртифā' [Г *ارتفاع*] араб.: ~ -и вилайāt величие страны *иртифā'-и вилайāt нуқсан табты* 'величие страны стало убывать' (Г, 1563).

ис [Г *ايس*] запах *көңләк исиндән Мисирда аңладың билмәдиң Кан'ан қуйусында асыр* 'по запаху рубашки ты понял, что он в Египте, но не узнал, что он в Ханаанском колодце пленный' (Г, 53a10).

исбарла- (~ ысбарла-) [НФ *اسبارلا*] поручать, передавать *йā рабба бузағуны сәңә ысбарладым* 'о учитель, этого теленка я тебе передал' (НФ, 17167).—Таф. I исмарла- препоручать; АФТ ысмарла- поручать; ВАК ысмарла- проститься, оставить.

исик [НФ *ايسك* XIII *ايسيك*] жара; жаркий, горячий *бизләр исикдә мунча әмгәк тартыб турурмыз* 'мы в жару испытываем такие тяготы' (НФ, 205a14); *чечәк-тек ал еңи исикдә(н) солуб* 'ее пурпурные, как роза, щеки увяли от жары' (XIII, 2269); *ҳавā тақы исик әрди* 'погода была жаркая' (НФ, 17863); *исик ҳавā* 'жаркая погода' (НФ, 205a12); *буйурды ким қобартың бир сарайы, таба көр бир йаман исик ҳавайы* 'приказал,

чтобы построили дворец, нашли какое-нибудь (место) с (невыносимо) жарким климатом' (XШ, 26614); *күйәр өт-мәк исик болса тануры* 'хлеб сгорит, если печь будет (чрезмерно) горячей' (XШ, 34a20). — Таф. I ыссыг, иссиг; исиг теплый, горячий, жаркий; ТTV исиг теплый; ТТХ, МК, Ман. исиг горячий; ТTV исиг тепло, горячий; ВАК, Х о у т с м а, ЭЗЛТ исси горячий, теплый; АТГ исиг теплый, горячий; милый, дорогой; ДПам. исиг горячий; А б у - Х а й й а н, ИМЛ иси горячий.

исиклик [НФ ايسيكليك XШ ايسيكليك] жара; горячность

қачан ким отнуң ҳарараты тақы исиклики за'ил болды әрсә кирдиләр 'когда прошла температура и жар огня, они вошли' (НФ, 110a4); *исикликдә ош алтун-тек сарардым* 'в той жаре я пожелтела, как золото' (XШ, 84a20); *ерүр машхур исиклик бирлә Ширин* 'Ширин известна горячностью (нрава)' (XШ, 91a8). — Таф. I ис(с)иглик жар; КД иссилик тепло, жар; жестокость, резкость; СС исилик жара, теплый, жаркий, горячий; ЭЗЛТ иссилик жар, пекло; МК исиглик теплота; ВАК ис(с)илик горячий, тепло.

исин- [Мн., XШ ايسين] согреться; разгораться *бир аз кечти дағы мәжлис исинди* 'прошло немного времени и пир разгорелся' (Мн., 293a1); *оқуйу хуш ғазал мәжлис исиниб, көңүлдин қазғу башдын 'ақл кетиб* 'читали прекрасные стихи, пир разгорелся, сердце покинуло горе, голову — ум' (XШ, 9569); *Хусрав ол ишдә исинди* 'Хосров загорелся тем делом' (XШ, 42a17). — СС исин- согреться, обогреться, нагревать, согреть; КД исин- греться, согреться; АФТ иссин- быть теплым; МК, ЭЗЛТ иси- быть горячим, жарким, накаляться, раскаляться; КД, ЭЗЛТ, ДПам. исин- нагреваться, быть жарким; АТГ исин- нагреваться.

исинди [XШ ايسيندى] разгоряченный *исинди атлар ош сүрсәк болурму* 'можно ли ехать на разгоряченных конях' (XШ, 3661).

исләм [Г اسلام НФ اسلام XШ اسلام] араб. ислам, ре-

лигия, вера (мусульманская) (Г, 75a13); *исләм за'иф арди* 'религия (мусульманская) была слабая' (НФ, 7a6); *аңа исләм рүзй қылды* 'ему он определил ислам' (НФ,

37a9); *бу ислам дйнынға ача берди йол* 'это открыло путь к исламу' (XШ, 5a5); *'имарат қылды бу ислам бағын* 'воздвиг этот сад ислама' (XШ, 4a10); ~ кэлтүр- принять веру (мусульманскую) *мән сизиң елкиңиздә ислам кэлтурдйин* 'я с ваших рук хочу принять веру' (НФ, 7568). — ДПам. ислам ислам (мусульманская религия); АЮ ислам религия.

ислāх [НФ *اصْلَاح*] араб. : ~ қыл- исправлять, восстанавли-

вать *мән аны ислāх қылмазмән* 'я (никогда) не исправлю её' (НФ, 164a3); *мән анам бирлә евнүң йықылмышларыны ислāх қылур әрдүк бу арада пайғамбар кәчти* 'мы с матерью восстанавливали разрушенные (места) дома, в это время прошел пророк' (НФ, 219a10).

исм [Г *اسْم*] араб. *ияма илк бир қатра су еди исмиң* 'сначала капля воды была твоим именем' (Г, 146a3).

иснād [НФ *اِسْنَاد*] аргумент; аргументированно *йети йүз*

хадис пайғамбар хадисләридин йүксәк иснād бирлә ривāйат қылғынча теди 'когда семьсот хадисов пророка были изложены высоко аргументированно' (НФ, 202615).

исрāф [Г *اسراف*] араб. : ~ қыл- расточать *нафақасын исрāф қылмағай* 'пусть не расточает свое жалованье' (Г, 2163). — Таф. II исраф расточение.

исси (~ иси) [Г, XШ *اسسى*] теплый, горячий *йигит ол вақт уйанды ким күнәш иссиси арқасында отты* 'юноша проснулся, когда лучи солнца прогрели спину' (Г, 102612); *йаналың тандүр исси еркән өтмәк* 'давайте печь хлеб, пока печь горячая' (XШ, 39612). — СС иси, исси горячий; АФТ исси горячий; КД исси горячий, жар.

истә- [Г *استا* НФ *اِسْتَا*] искать, желать, хотеть, затребовать

султāн йигриб ол варақа кәтүргән кишини истәб қатында варақа тапыб оқутты 'разгневанный султан затребовал человека, принесшего письмо, нашли при нем письмо, и (султан) велел его прочесть' (Г, 3567);

‘*араб қабиләсиндә истәб тапуб алыб келдиләр* ‘отыскали его в арабском племени и привели’ (Г, 125610); *әртәси Абүлахаб истәйү барды* ‘на следующий день Абулахаб пошел искать’ (НФ, 10a7); *урушда әрлик андан истәмә сән* ‘в сражении не жди (букв. не желей) от него храбрости’ (Г, 149a13); *қахры отындан өзүңни тут йырақ, болмақ истәсәң қатында йүзи ақ* ‘если желаешь быть перед ним невинным, находишься далеко от огня его гнева’ (Г, 461); *ол сә’атны истәгүчиләр түннүң тамәмны уйағлық бирлә тә’ат вә ибәдат бирлә кәчүрсүнләр* ‘желающие (видеть) этот час пусть проведут до конца ночи в бодрствовании и молитве’ (НФ, 15765); *баргыл бу су’алны Абүханйфадын истәгил* ‘иди, затребуй (ответа) на этот вопрос у Абуханифы’ (НФ, 96a1). — Таф. I—II, АЮ, КД, ДПам. истә- искать; АТГ истә-, әстә-, издә- искать, следовать, разыскивать.

истирәхат [НФ [°]استِرَاحَت] *араб.* : ~ қыл- отдыхать *икки*

сә’ат истирәхат қылу ‘два часа отдыхает’ (НФ, 110616).

иститә’ат [Г [°]استِطَاعَت] *араб.* сила, мощь *иститә’ат атына миниб турурлар* ‘сидели на коне силы’ (Г, 155a11).

исти’әнәт [Г, НФ [°]اِسْتِيْعَانَت] *араб.* помощь, поддержка *хә-*

мйшә сахәбалар кәфирларның ғалабасыны ешитиб таңры та’әләқә тазарру’ вә зәриллық бирлә исти’әнәт вә мәскәнәтлик бирлә чықар әрдиләр бу нәвбәт андағ қылмадылар өз чәрикләрингә үкүшлүкингә и’тимәд қылдылар ‘всегда, когда сподвижники слышали о победах неверных, обращались к господу всевышнему с горестным сетованием, рыданием и смиренной мольбой о помощи, (а) на этот раз так не поступили, полагаясь на многочисленность своих войск’ (НФ, 3661). — ДПам. истианат помощь.

исти’дәд [Г [°]اِسْتِعْدَاد НФ [°]اِسْتِعْدَاد ХШ [°]اِسْتِعْدَاد] *араб.* даро-

вание, умение; приготовление, подготовка *дағы тәрбийәтсиз исти’дәд хайф турур* ‘невоспитанное дарование — (одно) сожаление’ (Г, 16967); *бу тақы жумлә йәрәнларқа и’ләм қылалың барча исти’дәтымыз*

иттифāқымыз тамām болуб бир қата хамла қылыб халāk қылалың теб иттифāқ қылдылар 'давайте мы этим и всем другим друзьям объёмим: закончили все приготовления и соглашения. Один раз совершив набег, уничтожим — (к такому) пришли соглашению' (НФ, 21a7); *чэрик исти'дāды тамām болды* 'подготовка войск закончилась' (НФ, 25a6); *өлүм исти'дāды* 'приготовление к смерти' (НФ, 21965); ~ет-, қыл- приготовить *йелиб йел-тек рэвāн ол тағқа йетти, белин бағлады исти'дāдын етти* 'помчавшись, как ветер, быстро дошла до горы, опоясалась и начала готовиться' (XIII, 64a19); *Мәккә кафирларынға бу сөз хуш кәлди чэрик исти'дāды қылдылар* 'эти слова понравились неверным Мекки, они начали готовить воинов' (НФ, 14614); *йā 'Айиша чэрик исти'дāды қылғыл* 'о Айша, приготовь воинов' (НФ, 25a4); *жүмлә вазйрләри исти'дād қылдылар* 'все вазирьы приготовились' (НФ, 221a5); *Мәдйнәгә қайттылар екінч йыл байақы-тек исти'дād қылдылар* 'вернулись в Медину, на второй год, как и раньше, подготовились' (НФ, 24a17); *бу Мухаммад нагаҳ исти'дād қылыб бизләргә кәлсә тақы бизиң исти'дāдымыз болмаса сизләрни халāk қылғай* 'если вдруг этот Мухаммед, подготовившись, придет к нам и если мы не будем подготовлены, то вас погубит' (НФ, 3564).

истиқамат [XIII استقامت] *араб.* стойкость *мизāж әврүлсә кетсә истиқамат*, *иқән душвār табулур бил салāmат* 'если переменится нрав и покинет стойкость, знай, что спасение найти очень трудно' (XIII, 49a13).

истиқбал [НФ استقبال] *араб.:* ~қыл- встречать, принимать

жүмлә оглан истиқбал қылу қаршу бардылар 'все юноши вышли навстречу, чтобы принять' (НФ, 17062); *тақы жүмләси силаҳ кәздиләр урушқа барур-тәк кафирларқа хаббат үчүн пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм-қа истиқбал қылдылар* 'и все вооружились, будто отправлялись в поход бить неверных, устроили шествие, чтобы встретить пророка, мир ему' (НФ, 13a1).

истиғфәр [Г, XIII استغفار НФ استغفار] *араб.* просьба об

отпущении грехов *'иб̄адатдан қылур 'а̄риф кишиләр д̄айим истиғ̄фар* '(во время) богослужения мудрые постоянно просят отпущения грехов' (Г, 49a9); *пайғамбар 'аләйхи-с-сәлам айды: йа Ма'из қайтғыл тақы истиғ̄фар қылғыл* 'пророк, мир ему, сказал: о Маиз, возвращайся и проси об отпущении грехов' (НФ, 175a2); ~кәтүр- приносить покаяние *кемәчи истиғ̄фар кәтүрүб* 'лодочник принёс покаяние' (Г, 100a11).

истиҳсан [НФ *اِسْتِحْسَانٌ*] араб.: ~қыл- одобрять, похвалить *жүмлә 'улам̄а истиҳсан қылдылар* 'все улемы одобрили' (НФ, 9567).

истизә [XШ *اِسْتِيزَه*] т.-перс. вражда мени *истизәси ол йергә йетрүр* 'меня её вражда загонит до того места' (XШ, 77a12); ~айнат- забывать вражду (XШ, 88a15; см. айнат).

ит [Г, Мн., XШ *اَيْت* НФ *اَيْتٌ*] собака, пёс *нәгаҳән баввәб вә ит көрсә ғарīb, бу йақасын ол етәгин бек тутар* 'вдруг если привратник и собака увидят чужого, один (букв. этот) крепко схватит за ворот, а другой—за полу' (Г, 2866); *орамуң итләриниң иттиҳады көңүлләр мақсұды жанлар мурады* 'дружба (даже) с собаками твоей улицы—цель сердец, желание душ' (Мн., 301610); *ол қой етини бир иткә бердиләр ол йеди* 'дали собаке мясо той овцы, собака съела' (НФ, 18a7); *итләриндин бир итни мусаллат қылғыл* 'выбери одну из его собак' (НФ, 8a16); *ажунда итниң орны бар мәним йоқ, не адам оғлы мән итчә саным йоқ* 'на свете собака имеет свое место, я не имею, что же я за сын человеческий, если моё достоинство (ниже), чем даже у собаки' (XШ, 66a12).—Таф. I—II, АФТ, ЭЗЛТ, КД, ВАК, МК, ТТV, ДПам., АТГ ит собака.

ит- [НФ *اَيْت*] посылать *Йәсуфнуң елкени тутты тақы д̄айа артындын итти* '(Залиха) взяла Юсуфа за руку и послала за кормилицей' (НФ, 181a12).—ДПам. ит- толкать, колебать; ТТV, ДПМК ит- посылать.

ити (~итти) [Г *اَيْتِي* | *اَيْتِي*] острый *зарүрат хәлатында*

ким қачарға табмаса бир йол йүрүб қаршу ели бир-лән тутар ити қылычны ол 'по необходимости, когда нет возможности бежать, хватается за острый меч' (Г, 861); тиши итти бөригә ким тараххум қылу болса етәр ол қойлара зулм 'если кто (-либо) будет оказывать милость волку с острыми зубами, то он будет тиранить овец' (Г, 168а7).—АФТ, ЗК ити острый.

итлән- [Мн. ایتلان XIII ایتلان] потеряться, затеряться, пропасть оқы нйгах эгәр синдәнға тексә, башағы ит-ләнүр синдән ичиндә 'если случайно его стрела попадет в наковальню, то наконецник ее пропадет в ней' (Мн., 295а3); ити итләнсә издәр мени сормаз 'если потеряется его собака, он будет искать, а обо мне не спросит' (XIII, 56612).—СС итлән- быть потерянным.

итләт- [Г ایتلات] потерять, затерять 'әлим қим ол тана'-ум издәб. дарахым алғай, итләтиб өз йолын ол ким-гә дәлйл болғай 'ученый который, разыскивая счастье, находит (букв. берет) дирхемы, а потеряв свою дорогу, кому же он может указать (путь)' (Г, 7469).

итраф [НФ اطراف] араб. стороны, окрестности; см. атраф
итраф 'әламдын үкүш мал хадийәләр кәлүр әрди 'со всех сторон света поступало много даров и имущества' (НФ, 105а10).

иттиба' [НФ اتباع] араб. повинование, кроткость өз ит-тиба' бирлә анда намаз қылу сән 'кротко будешь там молиться' (НФ, 189614); ~қыл- следовать, повиноваться өз тиләкләрингә иттиба' қылдылар 'повиновались своим желаниям' (НФ, 1868); мендин соң Лхмәд атлығ пайғамбар кәлгәй зинхар зинхар аңар иттиба' қылғайсыз 'после меня придет пророк по имени Ахмед,—обязательно ему будете повиноваться' (НФ, 40612).

иттифақ [Г اتفاق НФ اتفاق] араб. собрание; соглашение, союз не үчүн бу иттифақда сөзләмәдиң 'почему на том собрании не говорил' (Г, 45611); ~-и халқ об-

щество (собрание людей) *жүмлө ҳайванлар а'лāсы арслан дагы аднасы ешәк турур иттифақ-и халқ бу турур ким үк көтүргән ешәк йахшырақ ол арсландан ким адамйни йыртқай* 'высшим из животных является лев, а низшим осел. По мнению (букв. соглашению) людей, осел, таскающий ношу, поистине лучше льва, пожирающего людей' (Г, 31а1); ~ қыл- соглашаться, договариваться; решать *бир қач аййамдын соң қафилә иттифақ қылдылар Мәккәдин Шәмқа бармаққа тажират үчүн* 'через несколько дней путешественники договорились отправиться торговать из Мелки в Сирию' (НФ, 863); *биз жүмлө иттифақ қылыб ағыр чәрик бирлә Мәдйнәгә барсақ* 'всем нам, договорившись, следовало бы отправиться в Медину с большим войском' (НФ, 14612); *тақы жүмләси иттифақ қылыб* 'Умарны имаматлыққа кәгүрдиләр 'и все согласились назначить имамом Умара' (НФ, 5362); *тақы йалың қылыч бирлә кәлиб өлтүрмәккә иттифақ қылдылар* 'решили убить обнаженной саблей' (НФ, 10617); *сәфәргә иттифақ қылыб рәнж вә раҳатка шәрик болуб едиләр* 'они решили в пути вместе делить невзгоды и радости' (Г, 5061); ~ түш- случаться *бир ким әрсәниң диван дбсты бар еди иттифақ түшти ким бир мүддәт аны көрмәди* 'у одного (человека) был друг в диване, случилось (так), что он одно время его не видел' (Г, 66а1); *оғул улғайды йигит болды тақы иттифақ андағ түшти ким атасы абушқа бирлә йана йолға кирдиләр* 'мальчик вырос, стал юношей и случилось так, что они со своим старым отцом снова отправились в путь' (НФ, 144616); ~-и ғайбат түш- случиться разводу, разногласиям *ортамызда иттифақ-и ғайбат түшти* 'между нами произошли разногласия' (Г, 116а5).

иттифақан [Г *اتفاقاً*] араб. случайно, неожиданно *иттифақан хатуны ер оғлан табты* 'нежданно жена родила сына' (Г, 145а3); *иттифақан андан бир ҳаракат көрдүм* 'случайно я заметил одно его движение' (Г, 117а9).

иттиҳад [Мн. *اتحاد*] араб. дружба (Мн., 30169).

ифләс [Г *افلاس*] араб. бедный *фақир илгәри келиб ифләс*

қиссасын оқуды 'дервиш прошел вперед и прочел повесть о бедном' (Г, 21612); *ғаниләр қорқубан иф-лās елиндин* 'богатые, боясь рук бедных' (Г, 142а7). **ифтār** [Г *اِفطار*] *араб.*: ~ет- разговляться за'иф күндүз

уруж тутар кечә ифтār етәр 'слабый днем держит пост, а вечером разговляется' (Г, 8467).

ихвāн [Г *اِخْوَان*] *араб.*: ~-и-с-сафā братья чистоты (Г, 7764).

ихлās [НФ *اِخْلَاص* XIII *اِخْلَاص*] *араб.* преданность, привязан-

ность *бу қулум бу 'амалны мәним үчүн ихлās бир-лә қылмады* 'этот мой раб совершил для меня это дело без преданности' (НФ, 202а12); *әгәр ихлāsы зий-āда болса йети йүз саваб берүр* 'и если его преданность возрастет, то (бог) окажет семьсот благодеяний' (НФ, 131а3); *нишан берди бу майаларқа ихлās* 'на этих матерях была печать привязанности' (XIII, 2а3); ~бол- быть привязанным (НФ, 205а9).

ихрāj [Г *اِخْرَاج*] *араб.*: ~ет- выгонять *дағы бири айтты аны ихрāj қылмақ керәк* 'один из них сказал: его нужно выгнать' (Г, 4365).

ихрājāt [Г *اِخْرَاجَات*] *араб.* расходы (Г, 7268).

ихтийār [Г, XIII *اِخْتِيَار* НФ *اِخْتِيَار*] I. *араб.* желание, воля;

самообладание *бу ҳаракат ким вāқи' болды мәним ихтийāрым билән дәгүл еди* 'действие, которое произошло, не по моему желанию' (Г, 67а3); *ерүр төрт фасл ичиндә ихтийāры* 'его желание было в четыре периода (года)' (XIII, 12615); *сән билүрсән ихтийār сәңә қозтум* 'ты знаешь, что выбор оставил за тобой' (НФ, 43а11); *йазыларда ихтийāры 'инāнын елиндән бырақыб йүрүр еди* 'бродил в пустыне, потеряв (букв. выпустив из рук) узду самообладания' (Г, 125а9); ~-и *Луқмāн* выбор Лукмана *сабр еди ихтийār-и Луқмāн бил* 'знай, (что) на терпение пал выбор Лукмана' (Г, 81а9); ~бол- предпочитать *әй мени көргән ҳақарат көзи билән шаҳи дийәр, болмас ер сүрат билән ләш-*

кэр ичиндә ихтийар 'о шах, посмотревший на меня презрительно, не предпочитай воинов по их облику' (Г, 1062); *хақ та'ала Идрис пайғамбарқа вәхй қылды ким буларға ихтийар болсун* 'господь всевышний дал откровение пророку Идрису, чтобы им было предпочтение' (НФ, 18468); *ет-, қыл-* предпочитать, избирать *Махмұд Хәразм шайх сулх ихтийар етти* 'Махмуд Хорезм шах предпочел мир' (Г, 122а4); *'ақил ер көрүб аны тәслим қылды ихтийар* 'мудрец, увидев это, подчинил (свое) желание' (Г, 32а9); *ғаріблуқны ихтийар қылыб кәлдиләр'* (жители Мекки) предпочли скитание' (НФ, 1468); *гәр кириб жәннәткә сән қылсаң қарар, өзгәләр қылғай тамуғны ихтийар* 'если ты обоснуешься в раю, другие изберут ад' (Г, 119611); *'ақибат бир атны ихтийар қылды атланды* 'наконец избрал одного коня и сел на него' (НФ, 221а7); *қылыб қуллуқны өз ихтийары* 'избрал себе рабство' (XIII, 562); ~көр- отдавать предпочтение *айтты: ихтийар көрмә* 'сказал: не отдавай предпочтения' (Г, 4163); ~ур- предпочитать *жәхәнға ихтийар урған ким әрсә өзини алтун үчүн отқа йақмас* 'человек, предпочитающий этот мир, не будет из-за золота сжигать себя' (Г, 72а2); ~тут- охватывать желание *аның-тек тутты ол йар ихтийарын, ким өзиндин азын билмәди йарын* 'такое охватило ее желание (видеть) любимого что, кроме него, не (хотела) знать другого' (XIII, 626 18); ~кел- прийти по душе *Бузурджмехиргә мәликниң тәдбири ихтийар келди* 'решение правителя пришлось по душе Бузурджмехиру' (Г, 41а13). — Таф. II ихтийар желание; выбор, предпочтение.

ихтийар [Г *اختيار*] II. старик, старец (Г, 2865).

ихтиләт [НФ *اختلاط*] араб.: ~қыл- смешиваться *адам оғланлары бирлә ихтиләт қылу* 'смешается с сынами человеческими' (НФ, 3465).

ихтиләф [НФ *اختلاف*] араб. разногласия *мәним умматым*

бири бирингә ихтиләф қылмақы умматымға заҳмат туру 'разногласия между моими последователями являются их бедой' (НФ, 115а9).

ихтисār [Г *اِخْتِصَار*] араб.: ~ет- закончить бу икки бәйт

билән ихтисār еттим 'этим двумя бейтами закончил' (Г, 8668).

ич [Мн., XIII *اِيح* НФ *اِح*] внутренность, нутро; внутри; в

жамалыңдын ичим багрым қамуқ савда толубтур 'из-за твоей красоты мое сердце и нутро полны страстной любви к тебе' (Мн., 304a9); *ким ош мунтек ичимгә от қатты* 'кто так в мои внутренности бросил огонь (как к моим внутренностям добрался огонь)' (XIII, 65a11); *ичимин өз нуруқ бирлә йарутғыл* 'озари мое нутро своим светом' (XIII, 1a5); *атын айса ичингә от йақылур* 'когда (кто-либо) вымолвит ее имя внутри загорается огонь' (XIII 6263); *ичимгә хәйбәт түшти* 'в меня вобрался страх' (НФ, 15668); *әртә бақтылар ким Куләйс ичи нәжәс болмыш* 'утром заметили, что внутри Кулейса (церкви) появились нечистоты' (НФ, 2161); *әйә саҳиб-қираны ким үзәрләр қылычындын 'адувлар қан ичиндә* 'о победоносный, от ударов меча которого враги обливаются кровью' (Мн., 295a4); *ол са'ат ичиндә душман черисин сындурдылар* 'в тот час разгромили вражеское войско' (Г, 1167); *қарындашлары аш ичиндә ағу бердиләр* 'его братья дали ему яд в еде' (Г, 11612); *тақы бу са'ат қамуғ түн ичиндә бар турур теб айды пайғамбар ол са'атны байан қылмады* 'во всей ночи есть час,—сказал пророк,—но об этом часе он не сказал' (НФ, 15764); *бир кечә ичиндә қатығ савуқ йел ыза берди* 'в течение ночи дул сильный холодный ветер' (НФ, 16a16); *Мәдйнә ичиндә ачлық әрди* 'в Медине был голод' (НФ, 15a3); *Ахмәд Ханбал йемәк кәймәк ичиндә иңән ихтийат қылур әрди* 'Ахмед Ханбал очень бережно относился к еде и одежде' (НФ, 112a 16).—Таф. I ич внутренность, середина; ТTV ич внутренность, внутри, в; ТТХ ич внутренность; ДПам., ДПМК ич внутренняя часть ч.-л.; Таф. II, АТГ ич внутри, внутренность; АЮ ич внутренности, внутри, в.

ич- [Г, Мн., XIII *اِيح* НФ *اِح*] пить *айттылар: оғлы хамр*

ичиб уруш етиб киши өлтүрүб шахрдан қачты 'рас-

сказали, (что) его сын выпил вина, подрался, убил человека и сбежал из города' (Г, 145a9); *қидаҳ чэврүлди ош бұстан ичиндә, хуш ичкил раҳны райхан ичиндә* 'в саду пошли вкруговую чаши, пейте с наслаждением среди аромата райхана' (Мн., 29466); *қачан ким муаззин хамр ичти эрсә әсруди андын соң иштихасы болды эрсә тоңуз етини кәлтүрдиләр* 'когда муэдзин выпил вина, опьянел, у него появилось желание есть, ему принесли свинину' (НФ, 18362); *ичәр сув хәм чақынча болса әзгү* 'хорошо, когда даже вода пьется в луч' (ХШ, 43620); *не ичтиң ким йүзүңдә балқынур нур* 'что ты выпил, что на твоём лице снимет сверкающий луч' (ХШ, 9763).—Таф. I—II, TTV, АЮ, АФТ, ДПам. ич- пить; ЭЗЛТ ич-, иш- пить; АТГ ис-, ич- пить.

ичәгү [XШ *اچگو*] внутренности, кишки *евәклик бирлә*

'ақил иши битмәз, йүгүрмәк бирлә ичәгү йағ тутмаз 'поспешностью умный не решает дело, от беготни (прыгания) внутренности не обрастают жиром' (ХШ, 44616).—ТХ ичәгү внутренности; ЭЗЛТ ишәги внутренности.

ичим [Г, ХШ *ايچيم*] питьё, напиток *бир ичим сув* 'глоток воды' (Г, 12162); *үч йүз рак'ат намаз қылмақыңдын мәңә бу бир ичим сүт бу ывуқдын ичмәгим севүклүкрәк турур* 'мне желаннее один глоток молока этой газели, чем триста совершенных молитвы' (НФ, 148614); *ичим сув эрсә йалғуз ичмә зйнхәр* 'если напитком является (даже) вода, то в одиночестве не пей никогда' (ХШ, 73a11).—ЭЗЛТ ичим питьё; TTV ичим жидкая еда; АТГ ичим пригодная для питья вода.

ичир- [Г, ХШ *ايچر*] напиток *ичириб елкә қашуқ билән шүрба, чөмүч сабы билән көзин чықарма* 'кормя народ ложкой супа, не выбей ему ручкой половника глаза' (Г, 160a6); *недин ичирүр сәңә сүт мәңә қан* 'почему же он тебя поит молоком, а меня кровью' (ХШ, 666 4).—СС ичир- поить; ЭЗЛТ ичир-, ичдир- поить.

ичкү [XШ *اچگو*] напиток, питьё *аның йадынга ичкү ич аша аша* 'пей напитки и ешь кушанья во имя его (Хосрова)' (ХШ, 20613).—Таф. I ичкү, ичмәк питьё; АФТ ичкү питьё; МК ичкү напиток; TTV ичкү напиток;

АТГ ичгү, ичкү напиток; ДПам. ичкү питье, напиток. ичмэк [XШ *ايچمەك*] питье *вәлй ким ерди ичмәкниң күни чын, тыйа билмәди ичмәкдин шах өзин* 'однако и вправду это был день питья, шах не смог удержать себя от питья' (XШ, 102a12).

ичрә [Мн. *ايچرا* НФ *ايچرا* XШ *ايچرا*] внутри, внутренность, в (чем-либо), за, ниже *Йўсуф Залйхй бирлә ичрә қалдылар* 'Юсуф и Залиха остались внутри (дома)' (НФ, 181a13); *хусн ичрә жәвхәрдин ары сен* 'в красоте ты прекраснее жемчуга' (Мн., 304a3); *'ажаб нўш етти бу бағ ичрә сөклүн* 'удивительно, в этом саду забавлялся фазан' (XШ, 39a13); *миң йыл ичрә* 'за тысячу лет' (Мн., 294a11). — Таф. I ичрә внутренность; внутри; в (чем-либо); МК ичрә внутри; АЮ ичрә внутри, в; ДПам. ичрә внутри; АТГ ичрә внутрь, внутри, в; ЭЗЛТ ишәри, ишкәри внутрь, внутри; ТТ, ТTV ичкәрү внутри; ПП, Ман., УП ичгәрү внутрь, внутри.

ичүр- [НФ *ايچور* XШ *ايچور*] поить, напоить *тақы Умми-*

Му'йдгә ичүрди 'напоил Умми-Муид' (НФ, 12a11); *бу сөз айтыб қош ичти ва ичүрди* 'с этими словами выпил бокал и дал выпить' (XШ, 15a16); *ош андын соңра ачығ зәхрин ичүрүр* 'после этого дал выпить горький яд' (XШ, 6565). — Таф. II, МК ичүр- поить (скот); АФТ, ДПам. ичүр- поить; АТГ ичүр- давать пить.

иш [Г, Мн., XШ *ايش* НФ *ايش*] труд, работа, дело *ешиит-*

кил бу ғазалда ишләридин 'послушай в этой газелн о некоторых его делах' (Мн., 29867); *бир күн иблйс ел халқынға айды: бу Аййүбнуң хатуны сизиң евләриңизгә кириб ишләриңизни қылу* 'однажды дьявол сказал народу эль: жена Айюба входит в ваши дома и делает ваши дела' (НФ, 166612); *айақы қалмыш ишдин бели бузлуб* 'ноги её перестали двигаться, стан согнулся' (XШ, 10365); *пайғамбар айды: йа* 'Абдуллах улуғрақ тақы еврәк иш бар әркән' 'пророк сказал: о Абдуллах, есть, оказывается, важное и спешное дело' (НФ, 219a13); ~бол- происходить, случаться *йа Абалахаб бүкүн сени иңән қазғулуғ көрәрмән нә иш*

болды мәңә айғыл 'о Абулахаб, сегодня я вижу тебя очень печальным, что случилось, скажи мне' (НФ, 9а7); ~ет-, қыл- поступать көруң ол ғайраты йоқ адамни, хата нийәт қылыб батил иш етти, қойуб оглын қызын миҳнәт ичиндә, өз раҳатын көрмәгә кетти 'посмотрите на этого бессовестного человека, даже неверно решив, нелепо поступил, оставил детей в нужде, чтобы самому (жить) в благополучии' (Г, 2465); йа Абабәкр аталарың динини козуб Муҳаммадка уйдуң нишә мундағ иш қылдың 'о Абубекр, почему ты, отрекшись от веры своих отцов, принял (веру) Мухаммеда, почему так поступил' (НФ, 8617); не иш ким қылсаң өз қалыңға чақла 'что бы ты ни делал, рассчитывай в соответствии со своим положением (состоянием)' (XШ, 52614); ~туш- происходит эғәр бир иш түшүб мән қалмасам кеч, бу ишләр ҳажат әрмәз ход сәңә ҳич 'если что-либо не произойдет и не опоздаю, эти дела ничего не значат для тебя' (XШ, 20614); ~кәт-, кел- совершать; возникать, появляться; приходиться в движение фақыр-и садиқ ол дурур, әй 'азйз ер, йаман иш келмәгәй хәрғйз қолуңдан 'истинный дервиш это тот, о дорогой муж, кто никогда не сможет совершить дурное дело' (Г, 7968); кабабсыз ишкә келмәз ҳич түтүн бил 'без шашлыка, знай, дым не приходит в движение' (XШ, 70а9).—АФТ иш дело, занятие; Таф. I—II, АЮ, ВАК, ТТХ иш дело, работа; МК ыш, иш дело; работа; ТТВ иш, ыш дело, поступок, занятие, предприятие; ДПам. ис, иш, ыш работа, труд; ДПМК ис работа; АТГ иш, ыш дело, поступок, занятие, предприятие, служба.

ишәрат [Г, XШ اِشَارَاتُ НФ اِشَارَاتُ] араб. знак, указание;

наме́к расу́лулла́хи салава́ту-с-сәла́м ишә́раты ол тайи́фа фақырына дурур 'указание посланника господа, да будет мир ему, относится к той части бедных' (Г, 152а10); ол мәңә лайи́қ йәр турур пайғамбар 'аләй-ҳи-с-сәла́мнуң ишә́раты тақы андағ турур 'это место подходит мне, указание пророка, мир ему, таково' (НФ, 66а2); сәңә ишә́рат андағ турур ким бу кечә

чыксаң тақы Мәдинә тарафынға барсаң 'тебе указано в эту ночь выйти и отправиться в сторону Медины' (НФ, 11a1); *ишарат бирлә мунтек сөзләдиләр, азынлардын бу рәзны кизләдиләр* 'с намеками так говорили, от других прятали эту тайну' (XIII, 41613); ~қыл- дать знать, показать *бу толун айқа ишарат қылсаң* 'дал бы знать этой четырнадцатидневной луне' (НФ, 18a15); *пайғамбар айқа ишарат қылмыш әрди* 'пророк дал знать луне' (НФ, 18a17); *Жабра'ал мәңә ишарат қылды* 'Джабраил дал мне знать' (НФ, 28611); *ишарат қылды Хусрав* 'Хосров дал знать' (XIII, 11a17); *ишарат қылды шах бавурчықа* 'шах дал знать кравчему' (XIII, 29a11); *айтты: араңызда 'ажам тилин билүр киши бармы мәңә ишарат қылдылар* 'сказал: есть ли среди вас знающий персидский язык? Указали на меня' (Г, 13169).

ишкибә [XIII اشکيبا] *т.-перс.* терпение, терпеливость
қалмады ҳйч ишкибайым 'у меня больше не осталось терпения' (XIII, 58617).

ишлә- [Г, XIII ایشلا НФ ایشلا^۰] работать, делать *бу ишни*
^ε
ким өфкә билән ишләгәй, қылыб ҳайф соңра елин тишләгәй 'кто совершает дело с гневом, потом кусает руки от раскаяния' (Г, 129a13); *ол иш ким көңүлләр азар қылур сен аны ишләмәгил өзгәләр ишләсин* 'ту работу, которая причиняет боль людям, ты не делай, пусть другие этим занимаются' (Г, 165a8); *бир ай ишләди хуш арық йетурди* 'работал в течение одного месяца, протянул прекрасный канал' (XIII, 60a14); *бурункы ҳйләгә бу растны ишләб* 'к прежней хитрости приделав эту правду' (XIII, 18a19).—Таф. I—II, TTV, TTX, ЭЗЛТ ишлә- работать, делать; АФТ ишлә- делать (работу); СС ишләмәк деятельность, действие, работа, труд; МК ишлә-, ишла- работать, делать; ДПам. ишлә- делать, совершать.

ишләт- [НФ ایشلات^۰] заставлять работать, велеть делать
^ε

тақы ба'зйсини ишләтүр әрди 'некоторых из них заставлял работать' (НФ, 196a13).—TTV ишләт- делать,

заставить делать; ДПам. ишлэт- делать, заставить де-
лать, употреблять; АТГ ишлэт- применять.

ишнэ- [МнУ] сверкать *йүзүндө ишнэйүр давлат нишаны*
'на твоём лице сверкает признак счастья' (МнУ,
16561).

ишрāф [НФ اشراق] араб. славный, знаменитый *мәним*
ε

тоқуз атамға тәки ишрāф турур 'мой род до девя-
того колена знаменит' (НФ, 18769).

иштихā [Г ايشتها НФ اشتها] араб. желание, хотение *иш-*
ε

тихāлары ғалиб болмайынча та'ам иемэгэйләр 'они
не едят пищу до полного удовлетворения желания'
(Г, 82612); *ол саҳабаның иштихасы бар әркән* 'у это-
го сподвижника было желание' (НФ, 129611).

иштийāқ [Г, Мн. ايشتياق НФ اشتياق] араб. сильное жела-
ε

ние (видеть отсутствующий предмет) *йā Абӯбәкр иштий-*
āқым сәниң таба узады 'о Абубекр, мои желания
устремилась к тебе' (НФ, 52a9); *дайима 'ашиқларыны*
иштийāқында тутар 'влюбленных в нее всегда дер-
жит в сильном желании (видеть её)' (Г, 18065).

и'āда [НФ اعاده] араб.: ~қыл- повторять *жавāб бермәди*
ε

әрсә икинчи и'āда қылды 'когда (он) не ответил, он
повторил' (НФ, 195a16).

и'зāз [Г, ХШ اعزاز НФ اعزاز] араб. честь, уважение,

почесть *битүргәймән ишиңни и'зāз бирлә* 'с честью
закончу твои дела' (ХШ, 3564); қыл- относиться бла-
госклонно, уважать, оказывать почет *ол ғайатка йет-*
ти ким бекләр бекәниб и'зāз вә икрам қылуր едиләр
'он достиг такого совершенства, что беки уважали и
почитали его' (Г, 13612); *кәрәм вә и'зāз қылдылар*
'оказали почет и уважение' (НФ, 164); *ош анча халқ*
бирлә қылды и'зāз '(вместе) с многими людьми оказал
он почести' (ХШ, 32a2).

и'ләм [Г [°]اعلام НФ [°]اعلام] *араб.* уведомлять, сообщать (Г,

12763); ~қыл- уведомлять, объявлять *Абӯлахаб Мәккә халайқыңға қурәйш қабйласынға и'ләм қылды* 'Абулахаб уведомил народ Мекки и племя курейшитов' (НФ, 7613); *пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм жүмлә сахабаларқа и'ләм қылды* 'пророк, мир ему, объявил всем сподвижникам' (НФ, 36a13).

и'рәз [НФ [°]اعراض] *араб.*: ~қыл- отречься, отвернуться

дүнийадан и'рәз қылған әрди 'отрекся от мира' (НФ, 94a1); *қыздын и'рәз қылу билмәди* 'не смог отвернуться от девушки' (НФ, 18364).—Таф. II и'рәз отречение.

и'тибәр [Г [°]اعتبار] *араб.* вера, доверие *дүнийаның мәлына вә мүлкинә и'тибәр йоқ* 'нет доверия богатству и состоятельности в этом мире' (Г, 140a5).—АЮ и'тибар вера, доверие.

и'тидәл [Г [°]اعتدال] *араб.*: ~-и мизәж равновесие здоровья' (Г, 13366).

и'тимәд [Г [°]اعتماذ НФ [°]اعتماذ] *араб.* вера, доверие (НФ,

190a8); *дағы мәним буйруқыма и'тимәдлары ол қадар дәгүл еди* 'они недостаточно верили моим повелениям' (Г, 17611); ~бол- верить *хақ та'әләқа и'тимәды тақы тәвәкүли болмас* '(у него) не будет веры и упования на господа всевышнего' (НФ, 133a36); ~ет-, қыл- доверять, верить *мәликләр дбстлуқына и'тимәд етә болмас* 'нельзя доверять дружбе правителей' (Г, 161a11); *бу му'аллим хилминә и'тимәд қылыб 'илмни тәрк еттиләр* 'доверившись мягкости этого учителя, забросили учебу' (Г, 141a4); *ол түшкә и'тимәд қылмағыл* 'не верь тому сну' (НФ, 10614); *өз чәрикләрингә үкүшликингә и'тимәд қылдылар* 'доверились своим войскам (из-за) их многочисленности' (НФ, 38a 15); *иблис сөзингә и'тимәд қылмақ кәрәкмәз* 'нельзя верить словам дьявола' (НФ, 114614); ~қал- иметь доверие *тоғры сөзләринә и'тимәд қалмады* 'не оста-

лось доверия даже к правдивым их словам' (Г, 174а5).

—Таф. II и'тимадлы имеющий веру.

и'тирāз [Г اعتراز] араб.: ~ет-, қыл- возражать *нечә*

йахшы билүр болсаң сөзинә и'тирāз етмә 'как бы хорошо ты ни знал, не возражай его словам' (Г, 167а3); *бу бәйт ичиндә и'тирāз қылыб айтты* 'в этих стихах, возражая, он сказал' (Г, 77612).

и'тирāф [Г اعتراف] араб.: ~кәтүр- быть признательным, воздать благодарность *дағы ни'мәти шүкринә и'тирāф кәтүрдүң* 'и воздал ты благодарность за благо' (Г, 2363).

и'тиқад [Г اعتقاد НФ اعتقاد] араб. доверие, убеждение

Хәҗжа Хасан айтты: ол и'тиқад билән билүрсиз кишигә айтмақ керәкмәс 'Ходжа Хасан сказал: вы же знаете, с таким доверием нельзя говорить людям' (Г, 109а1); *барайым султанның и'тиқады мәңә артуқ-рақ болғай* 'пойду, чтобы возросло доверие султана ко мне' (Г, 58а8); *Абүбәкр айды: аңа и'тиқадым бар* 'Абубекр сказал: я верю в него' (НФ, 5065); *и'тиқад бирлә бай'ат берсәләр қабүл қылурымән* 'если с убеждением дадут признание, приму' (НФ, 7366) *жүмләсиниң и'тиқадлары ол әрди ким Ибраһим ол от ичиндә ҳалак болды теб* 'все были убеждены в том, что Ибрахим погиб в том огне' (НФ, 110а3); ~бол- быть убежденным; дум ить (НФ, 205614); *урушқан ким әрсәләр қачмаққа и'тиқады болмасум тәнләри жанлары бирлә урушсун* 'те, кто вступает в поход, пусть не думают о бегстве, пусть сражаются телом и душой' (НФ, 3569); ~қыл- надеяться *йә расулуллаһ мәним не зәхрәм болғай ким қийәматта тәнимгә тамуғ оты тәгмәсә теб и'тиқад қылдым* 'о посланник всевышнего, каков же будет мой расцвет, если я надеялась, что в день воскресения не коснется моего тела огонь ада' (НФ, 44а17).—АЮ и'тиқад убеждение.

иқāмат [НФ اقامت] араб.: ~қыл- останавливаться; про-

живать, обитать *ол Кан'ан елиндә иқāмат қылды* 'он

остановился на земле Ханаанской' (НФ, 11066); *анда иқ̄амат қылса әрдук* 'если мы там будем обитать' (НФ, 190a11).—Таф. II иқ̄амат жительство, поселение.

иқ̄бал [Г *اقبال* Мн. *اقبال* XIII *اقبال*] *араб.* счастье, благоденствие *са'адат йолдашың болуб иқ̄бал йарй қылды* 'счастье стало твоим спутником, благоденствие поддержало тебя' (Г, 65a10); *са'адат ма'дәни иқ̄бал гәнжи, Мухаммад Хōжа бек 'алам қуванчы* 'Мухаммед Ходжа-бек—радость мира, источник счастья, сокровищница блаженства' (Мн., 29368); *ошол тон ким бозынға бичмиш иқ̄бал* 'это та одежда, которая скроена счастьем для твоего стана' (XIII, 768); *фәләк иқ̄бал таблын дайим урмас* 'рок не всегда бьёт в барабаны счастья' (XIII, 53a20).

иқ̄лйм [Г, Мн., XIII *اقليم*] *араб.* страна; сфера *өзгә иқ̄лймгә барыб нә хал билән болса тирилдйим* 'отправлюсь в другую страну и выживу любыми средствами' (Г, 24a10); *йети иқ̄лйм ичиндә көрккә халй сениңтек бир тағы султан йоқ* 'в семи странах мира нет совершенного султана, подобного тебе' (Мн., 299a1); *йети иқ̄лйм тахты хали болды* 'опустел трон семи сфер' (XIII, 3168).—ДПам. иқ̄лим, ық̄лым страна, климат.

иқ̄рар [Г *اقرار* НФ *اقرار* XIII *اقرار*] *араб.* признание *бу арвахларның иқ̄рарларыны битиң бу таш ичиндә* 'запишите на этом камне признания тех духов' (НФ, 13766); ~*қыл-* признавать *хйч ким әрсә өз жәҳлинә иқ̄рар қылмас* 'никто не признает своего невежества' (Г, 108a11); *сән бизим раббумуз әрүрсән теб иқ̄рар қылды* 'он признал, говоря: ты наш учитель' (НФ, 13765); *мән ағулуғ қойны кәлтүрдүм теб иқ̄рар қылды* 'признался, что принес отравленного барана' (НФ, 18a6); *өз йавузлуқуңқа өзүң иқ̄рар қылдың* 'ты сам признался о своем дурном поступке' (НФ, 74611); *тануқлуқ бер ким ажун таңрысы бар, бүтүб ол таңрықа бир теб қыл иқ̄рар* 'дай свидетельство, что есть господь мира, и воздавай ему почести и признай его единым' (XIII, 114a15); ~*кетүр-* соглашаться *ҳакймниң ҳикмәтинә иқ̄рар кетүрүб өз тажасурыни*

му'тариф болды 'молча согласившись с премудростью врага, сознался в своей дерзости' (Г, 88a12).—Таф. II иқрар признание.

иҳрām [НФ ^оاحرام] платье кающихся тақы тонларыны чы-

қарды иҳрām кәзди 'сняли свои одежды и надели платья кающихся' (НФ, 1968); ~бағла- приступить к воздержанию бир йыл хаж қылдым иҳрām бағламышда айдым 'год я совершал хадж и, когда приступил к воздержанию, я сказал' (НФ, 139a4).

иҳсāн [Г احسان|احسان НФ احسان] араб. ^еблагоедеяние, ми-

лость, доброта ол айтты: ҳақ та'ālā бахшишидур, бу иҳсāн-у 'атā дāйим ишидур 'он сказал: это дар господа всевышнего, это доброта и дар являются его деянием' (Г, 8061); бу иҳсāн бирлә ми жәннәт тиләрсән 'этой ли добротой желаешь рая' (Г, 93a7); ~қыл- проявлять доброжелательность, сердечность, добро; дарить бу икки тәйифа билән иҳсāн қылғайсән 'с этими двумя группами будешь проявлять доброжелательность' (Г, 70611); йәтймләргә иҳсāн қылғыл 'делай добро сиротам' (НФ, 13261); тақы дүнийāvй нәрсәдин иҳсāн қылур әрди 'он дарил мирские предметы' (НФ, 211a13); ~вә ин'ām қыл- делать милость и благодеяние 'уламақа иҳсāн вә ин'ām қылды 'он оказал милость и благодеяние улемам' (НФ, 213a8); ҳақ та'ālā иҳсāн вә ин'ām қылмақ бирлә буйурур 'господь всевышний милостиво повелевает (букв. повелевает, оказывая милость и благодеяние)' (НФ, 156615); йәтймләргә иҳсāн вә ин'ām қылайын 'я сиротам окажу благодеяние и милость' (НФ, 10569).—АЮ иҳсāн благодеяние, милость.

иқтидā [НФ ^оاقتدا] араб.: ~қыл- подражать, следовать

жүмлә пайғамбарлар мәңә иқтидā қылдылар 'все пророки подражали мне' (НФ, 2767); йā қāзй сән пайғамбарқа му иқтидā қылдың йā тақы фир'аунқа му иқтидā қылдың 'о судья, ты последовал за пророком или за фараоном?' (НФ, 119a11).

иҳтийāj [Г احتياج НФ احتياج] араб. ~бол- нуждаться ма-

ңа бурж бергил ким иңән иҳтийājым болуб турур 'дай мне в долг, ибо я очень нуждаюсь' (Г, 91аб); екки ҳафтада бир саҳрақа чықмақға иҳтийājым болур әрди 'я нуждался в том, чтобы раз в две недели отпираться в степь' (НФ, 134а10); ~қал- быть в нужде Абӯханийфага иҳтийājым қалмады 'у меня нет нужды в Абуханифе' (НФ, 97617).

иҳтийāt [Г احتياط НФ احتياط] араб.: ~қыл-, ет- оберегать,

быть осторожным фалайн қулның марсұмын йахшы иҳтийāt билән йазсунлар 'пусть жалование тому рабу высчитают (букв. напишут) с большим вниманием' (Г, 3665); дағы мәним буйруқыма и'тимадлары ол қадар дәғүл еди иҳтийāt еттим ким мәңә қасд ет-мәсүнлар деб 'они не совсем верили моим велениям, я остерегался, как бы они на меня не совершили покушения' (Г, 17612); имам Аҳмәд Ханбал йәмәк кәймәк ичиндә иңән иҳтийāt қылар әрди 'имам Ахмед Ханбал в еде и одежде был очень бережливым' (НФ, 112а16); әгәр сән иҳтийāt қылмыш болса әрдиң мәңә арығ 'алиф бермиш болса әрдиң ол кафирны өлтүргәй әрдиң 'если бы ты относился ко мне бережно и давал бы чистый корм, то ты убил бы того неверного' (НФ, 151а2).

иҳтиләм [Г احتلام] араб. поллюция (Г, 14564).

иҳтимāl [НФ احتمال] араб. предположение иҳтимāl бар

ким раст болса 'есть предположение, что если окажется правдой' (НФ, 115а15).

иҳтирāз [Г احتراز НФ احتراز] араб.: ~қыл- воздерживать-

ся бақтым аларның аф'алына қайсы ҳаракат ким мәңә хуш келмәди андан иҳтирāз қылдым 'я наблюдал за их действиями и, если какой-либо их поступок мне не нравился, я воздерживался от него' (Г, 61а11);

ол бу *этмәкдин ихтибаз* қылды 'он воздержался от этого хлеба' (НФ, 111a14).
ихтирақ [Г, Мн. احتراق] араб. пламя, горение, воспламенение (Г, 180a7); *ким ашты көккә ахым ихтирақы, күйүрди көңлүми дилбәр фирақы* 'до небес вознеслось пламя моих вздохов, разлука с возлюбленной сожгла мне сердце' (Мн., 298a2).

йман [Г, Мн., XIII ایمان НФ ایمان] вера (в аллаха); испо-

ведание истинной религии, верование *илахй йақту қылғыл жанымызны халалдын сақлағыл йманымызны* 'о аллах, освети наши души, сохрани нашу веру от порчи' (Мн., 311a10); *сизләрниң исламларыңыз тақы йманларыңыз көңүлуңүздә орнаб турур* 'ваша вера и верование нашли место в ваших сердцах' (НФ, 39a7); *үкүш надәмат йегәйсән әгәр ймансыз дүниядын чықсаң* 'если уйдешь из мира безбожным, будешь много сожалеть' (НФ, 9a6); *кафир әрмәзсән йманың бар әрсә* 'ведь ты не неверный, если имеется у тебя вера' (XIII, 78a16); ~ахли верующие (Г, 75a13; НФ, 152b9); ~кәлтүр- принимать, признавать веру; производить символ веры *йман кәлтүрмәдин ахиратқа барғанынға үкүш қазғурды* 'много горевал о том, что попал в потусторонний мир, не приняв веру' (НФ, 4a1a1); *мән тақы йман кәлтүрүрмән* 'я признаю веру' (НФ, 81b11); *мунлар йман вә ислам кәлтүрсәләр мунларға көрә өңин халайиқлар тақы ислам кәлтүрсә* 'если они примут веру, то, следуя им, и другие народы примут веру' (НФ, 56a14); *'Аббас йман кәлтүрди* 'Аббас произнес символ веры' (НФ, 9a5); -дын қайт- отречься от веры *хйч ймандын қайтмады* 'никак не отрекался от веры' (НФ, 49a4). — Таф. I—II, ДПам. йман вера (мусульманская); религия.

йманлығ [НФ ایمانلیغ] имеющий веру, с верой *тақы жум-*

лә йманлығ хатунларның беки болсаң 'стала бы правительницей всех женщин, имеющих веру' (НФ, 79b17).

йрām [НФ ايرآم°] *т.-перс.*: ~бер- дать покой, тишину, спокойствие *тақы йрām берди* '(пророк) дал покой' (НФ, 73).

исār [НФ ايتار°] *араб.* благодарение *дағы фақырлар та-*

рйқы зикри вә шүкри дурур дағы та'ат вә йсār вә қана'ат вә тәвхйд вә таваккүл вә тәслим вә таҳам-мул ҳәр кимдә бу васфлар бар ол фақыр дурур 'образ жизни дервишей — воспоминание и благодарение (аллаха), услужение и повиновение, милосердие и до-вольство малым, исповедование единства божия и упо-вание (на него), покорность и терпение, и (тот), кто обладает этими свойствами, является дервишем' (Г, 79612); ~ қыл- дарить *тақы ҳақ та'ала рӯзй қылған малыдын дәрвйшләргә тақы мискйнләргә йсār қылур болса ол ким әрсәниң ҳурматы тақы 'иззәти ҳақ ҳазратындә зийада болғай* 'если будет дарить дерви-шам и бедным от (тех) имуществ, которыми наделил его господь всевышний, то уважение и почет к этому человеку возрастет у господа' (НФ, 119a10); *қачан ким бир дәрвйшниң ихтийәжы болса ол шайхқа кә-либ ҳажатыны 'арза қылса аны ол шайх қабӯл қы-лур әрди әгәр өзиндә дүнйәвй болса йсār қылур әрди* 'когда какой-либо дервиш был в нужде и прихо-дил к шейху и говорил ему о своей нужде, тот шейх принимал его и если у него было что-либо мирское, то дарил ему' (НФ, 126610).

Ы

ывуқ (ывық) [НФ ايفوق°] XIII ايفيق° | ايفوق° | газель, серна бу

арада бир тиши ывуқ кәлди 'в это время пришла сам-ка газели' (НФ, 148612); *бир 'араб бир күн ывуқ кәл-турди* 'один араб однажды принес газель' (НФ, 18613); *сарайың тоб-толуғ көрклүк ывуқлар* 'твой дворец полон прекрасных газелей' (XIII, 8362); *әгәр ит ким ывық авлар ҳәмйшә* 'когда собака, которая всегда

охотится за газелями' (XШ, 10569). — ВАК айвуқ, айвуғ газель; X о у т с м а айвуқ газель; Таф. II, МК ывуқ газель.

ыз- [НФ ^оايند | ايند] посылатъ, отправлять, выслать; пустить

мәни раҳмат үчүн ызды 'меня послал благодарить' (НФ, 1462); *ол теvәни сахраға ызсаң* 'отправил бы ты этого верблюда в пустыню' (НФ, 1068); *әгәр рәст айса сән ыза биргил* 'если скажет правду, ты посылай' (НФ, 11a15); *пайғамбар айды: анлар фәрйштәләр әрди ким ҳақ та'ала бизләргә йәрй бермәк үчүн ыза бериб әрди* 'пророк сказал: они ангелы, которых послал к нам пророк для помощи' (НФ, 3763); *халифа айды: аны ызмазсаң* 'халиф сказал: ты его не пошлешь' (НФ, 99a16); *иккинчи ызмады Ширин қатынға* 'второй раз не послал к Ширин' (XШ, 78610); *ызалым елчи кәлтүрсүнләр аны* 'пошлем послов, пусть приведут их' (XШ, 29a20); *кәңәшиб ыздылар* 'посоветовавшись, послали' (XШ, 2165); *мени хизматқа қасид ызды келдим* 'меня посыльный прислал на службу, я пришел' (XШ, 19a7). — Таф. I. ыз, ы, из; Таф. II ыз- посылатъ; отправлять; МК ыз- посылатъ, выпускать, освобождать; ЭЗЛГ ый- посылатъ; ТTV ыд- уйти, посылатъ; TTVI, TTVIII ыд- посылатъ; TTX, TTX ыд- посылатъ; АТГ ыд- посылатъ, покидать; АЮ ыз-, ыд-, ыс-, ыт-, ыз- посылатъ; ДПам. ыд-, ыт- посылатъ.

ызарт- [XШ ^оايزارت] посылатъ *түтүн берүр бурун от соң берүр нүр, булут хәм чақыб йағмур ызартур* 'огонь сначала даст дым, затем пламя, (так) и туча, дав молнию, посылает дождь' (XШ, 83615). — Таф. I ызыт- доставить; прислать.

ый-(~ий) [Г, XШ ^оای] посылатъ, высылать, выпускать *ағыр*

ишкә сынамыш ер ыйа бер 'на трудное дело посылай испытанного человека' (Г, 149a 10); *муны айтты дағы аны истәмәккә кишиләр ыйа бердиләр* 'это сказал и послал людей разыскивать его' (Г, 128a1); 'ажам мәликләриндән бир мәлик Мустафа хидматына бир ҳәзиқ табиб ыйа берди' 'один из персидских царей послал к

Мустафе искусного лекаря' (Г, 8262); *тушәр йергә бурунрақ ыйдылар қуш* 'на место, где (должны были) расположиться, прежде выпустили птиц' (ХШ, 37618). — СС ый-, ыд- посылать, выпускать, допускать, пускать; АТГ ий- посылать, выпускать.

ымызған- [НФ ^оایمزغان XIII айызған] дремать, спать *тақы*

бир үлүшиндә намаз бирлә машғұл болур әрди тақы бир үлүшиндә ымызғанур әрди 'в одной части молился, а в другой спал' (НФ, 100a13); *тақы ымызғандым әрди түшүмдә көрүрмән* 'как только заснул, увидел во сне' (НФ, 52a2); *ымызғанды мәлик хуш вақт булуб* 'правитель спал, пользуясь удобным случаем' (ХШ, 80619). — Таф. II ымызған- задремать, заснуть.

ынан- [Г, ХШ ^оاینان НФ айнан] верить, доверять *бу сөзгә*

ынанман 'я не верю этим словам' (Г, 129a12); *йә Мухаммад нәтәк ынанмағалың сәңә* 'о Мухаммад, почему бы нам тебе не верить' (НФ, 961); *мәңә ынанурмусыз* 'верите ли мне' (НФ, 9a17); *ынанмаз хәм азынлар көрмишини* 'даже не верит, что видели другие' (ХШ, 88615); *ынанса болмаз ош ажунқа хәргәз* 'никогда нельзя верить (этому) свету' (ХШ, 6966). — Таф. I — II, ЭЗЛТ, АЮ, МК, ТTV, АТГ ынан- верить; ДПам. ынан- верить, доверять, полагаться.

ынағ [ХШ ^аایناغ] придворный вельможа *ынағ қылды қатында хәссакйләрдин* 'из числа любимцев сделал его доверенным вельможей при своей особе' (ХШ, 53620); *ынағлар айды: әй шах бар болғыл* 'придворные сказали: о шах, здравствуй (букв. будь сущим)' (ХШ, 63617); *оқуб Хусрав ынағларын қатынға* 'Хусрав призвал придворных к себе' (ХШ, 63612). — СС ынақ, ынах верный; МК инал верный, преданный; ЭЗЛТ ынақ преданный, доверенный человек; ТTV ынағ надежда; ынанч министр; ТТХ ынағ убежище; надежда; ТТIX ынал титул; ДПам. ынақ друг, товарищ; АТГ ынағ убежище.

ынчқа- [ХШ ^аاینچقا] стонать, охать, вздыхать *сән аңсыз ынч-*

қаб урма савуқ дәм, адәб қыл сөзингә йа'нй тур әбсам 'ты не стони и не издавай вздох, соблюдай

приличне, то есть стой молча' (XIII, 90611). — СС ынчқа- стонать; АФТ ынчқа- горевать, грустить; ЭЗЛТ ынчықыр- рыдать, всхлипывать.

ырақ [НФ ^۰ايراق XIII ايراق] далекий, отдаленный, удален-

ный, крайний *ол тақы мендин ырақ кәтди* 'он ушел дальше меня' (НФ, 51a2); *ош анча күйгәмән тартыб фирәқын, ешиткинчә йавуқын йә ырақын* 'я буду очень страдать в разлуке, пока не узнаю, далек он или близок' (XIII, 21a13). — Таф. I ырақ далекий; далеко; крайний, чрезмерный; КД ырақ далекий, дальний, отдаленный, удаленный; АФТ ырақ, далекий, далеко; МК йырақ далекий; ТTV ырақ, йырақ далекий; ТТХ ырақ, далекий, даль; ДПам. ырақ дальний, далеко; АТГ ырақ, йырақ дальний, далеко, даль.

ырлавчы [XIII ^۰ايرلوجى ايرلوجى] певец *ырлавчы табгасән бир жәнға рахат* 'певец, ты должен найти утешение для души' (XIII, 11a5). — КД, СС ырла- петь.

ырга- [XIII ^۰ايرغا] забавляться, пировать *узун күн тойлаб анда ыргадылар* 'там целый день на пиру забавлялись' (XIII, 27b18); *күчүң етмишчә хуш ырга тирил шад* 'пока есть сила, забавляйся, живи весело' (XIII, 72b20); *биз ыргарбыз бал ол есә қазғу* 'мы будем, пируя, (пить) мед, а он — огорченья' (XIII, 53a19). — Таф. I, А б у-Х а й й а н ырга- трясти, встряхивать; МК ыргал- быть встряхиваемым, трясти; СС ыргал- быть встряхиваемым, шататься, качаться; АТГ ырқа-, ыргал- быть встряхиваемым, трясти.

ыргал- [XIII ^۰ايرغال] пир, гуляние, забава, развлечение *үкүш ыргал кечүрдүң хуш жәҳанда* 'много пиров имел ты на прекрасном свете' (XIII, 105a20); *бу йаз фаслында ыргал бирлә кечмәк* 'весной (нужно) проводить время в забавах' (XIII, 41a9); *гәҳй ыргал болур гәҳй қазғу мунтек* 'то бывает забава, то вот так — горе' (XIII, 110b1).

ырган- [XIII ^۰ايرغان] двигаться, шевелиться; дрогнуть *ағыр Түр тағ-тек ырганма бу йелдин* 'держись, как высокая гора Тур, не шевелись от ветра' (XIII, 92b22); *сақындылар ким ырганды йер ол дәм* 'казалось ему, что земля дрогнула в тот момент' (XIII, 80b3). — МК ырган- двигаться; ТTV ыргал- трясти.

ыргақ [НФ ^۰ايرغاق] трость, крюк *темур ыргақлар бирлә*

урурлар 'били железными тростьями' (НФ, 22a15); *пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм айды: йә иблйс хйч ол ырғақларың ичиндә мени сайд қылған ырғақың бар му* 'пророк, мир ему, сказал: о дьявол, есть ли среди твоих крюков крюк, которым бы ты поймал меня' (НФ, 135a4). — ЭЗЛТ, ТТV ырғақ мотыга, кирка.

ысыр- [НФ ⁰ايسير] кусать, разрывать *бу закāt бермәгән*

кишини азақларыңыз бирлә басың тақы тишләриңиз бирлә ысырың теб анлар бу кишигә 'азәб тақы 'уқубат қылғайлар 'этого человека, не давшего закет, топчите ногами, разрывайте зубами. Они начали наносить боль и страдания этому человеку' (НФ, 126a16). — АФТ, ВАК ысыр- кусать; АТГ ысыр- изгрызть, источить.

ысырға [Мн. ⁰اسيرغا] серьга ысырға *данасы Зухрә йүзүң ай* 'камни на твоей серьге (подобны звезде) Зухре, лицо твое — луна' (Мн., 296a6). — ЭЗЛТ ысырқа серьга; X o u t c m a ысырғақ серьга; АФТ ысырға, асырға серьга.

ысырмақ [НФ ⁰اسيتماق] температура, жар *вәләкин тәним-*

дә сөкәллик йоқ ысырмақы йоқ 'но в моем теле нет болезни, нет жара' (НФ, 8462).

ышан- [XШ ⁰ایشان] верить, доверять, надеяться, питать надежду *ышаныб бар* 'доверяя, иди' (XШ, 46617); *ышанмазға евүндә бермә йол йәр* 'ненадежного не пускай в дом, о милая' (XШ, 77a18). — СС ышан-, ишан- доверяться, верить, надеяться на что-либо; ЭЗЛТ ышан- доверять; АТГ ышан- охранять, оберегать.

ышанч [XШ ⁰ایشانچ] надежда, доверие *ышанч йоқ жәхән-ға йахишы тирил* 'в (этом) мире, (к которому) нет доверия, живи хорошо' (XШ, 6a2).

ычқын- (~ ычғын-) [НФ ⁰اجقين | ⁰اجفين] выпу-

стить, позволить улететь, упускать, позволить бежать; потерять *йманны ычғынмақдын қорқуб* 'испугавшись, что потеряет веру' (НФ, 237); *недин ычқындым аны тейу нагаҳ* 'зачем же я его выпустила, — сказала вдруг' (XШ, 181); *йманны ычғынмазсыз* 'вы не по-

теряете веру' (XШ, 3968); *елиндин эврэкин ычғынды лачын* 'сокол выпустил из рук утку' (XШ, 33619); *көңүл ычқынды елдин* 'выпустил сердце из рук' (XШ, 60612). — Таф. I **ычғын-** привести в расстройство; СС **ычқын-** убежать, улизнуть; МК **ычғын-** позволить бежать, лететь, упускать, пропускать, выпускать (ветер); ТTV **ычғын-** исчезать; ДПам. **ычқын-**, **ычғын-** привести в расстройство, развеять, бросить, терять, выбрасывать; АТГ **ычғын-**, **ычғынт-** потерять, убывать, исчезать.

ычқынур- [XШ *ایچقینور*] выпускать *көрүб хәрдем мәлик Ширин йүзини, елиндин ычқынурды өз өзини* 'когда видел правитель лицо Ширин, он (всегда) терялся (букв. выпускал себя из рук)' (XШ, 34a1).

ыгла- [XШ *اغلا*] плакать, рыдать, всхлипывать *мени шāх табғынча елтиң теб ығлар* 'плакал, прося: отведите меня к воротам шаха' (XШ, 10a8); *мән ығлармән азынлар барча күлсә* 'я плачу, когда все другие смеются' (XШ, 66613). — СС **ығлар-**, **ыла-** плакать; **ыгламақ** плач; МК **ыгла-** плакать, **ыглаш-** выплакать, выплакаться; АТГ **йыгла-**, **ыгла-** вопить, голосить, оплакивать, горевать.

Й

Йа [Г *يَا* Мн. *يَا* XШ *يَا|يَا*] лук, оружие; дуга *дагы қатты йа чәкәр еди әйлә ким он киши йасын күч билән қураp* 'еще (юноша) сильно натягивал лук (для стрельбы), который ему еле приготавливали десять человек' (Г, 146a8); *чәкиб йа аттың оқ душман йүзинә, көзүң ач оқына қаршу отурдуң* 'натянув лук, пустив стрелу в лицо врага, открой глаза (будь бдителен) — ты сидишь против стрелы врага' (Г, 3564); *мән тақы оқ йа алдым* 'я взял лук и стрелы' (НФ, 16616); *чатыб йа-тек қашын оқ кәби сазлаб* 'натянула брови как лук и нацелилась (ими), как стрелами' (XШ, 42a14); *қулаққа тегрү тартыб қашы йасын* 'натянула лук своих бровей до ушей' (XШ, 103a14); *киши ким он йа бирчә тартса асан* 'человек, который десять луков натянет легко, как один' (XШ, 969); *умунч йасыны қурды* 'настроил лук желаний' (XШ, 11613); *бозы йа-тек әгилди* 'её стан согнулся, как дуга' (XШ, 49613); *қачан зүлфүң нәсйми Рұма ескәй, ким ол йа қашларың зуннар кескәй* 'когда аромат твоих кудрей повеет в сторону

Рума, эти твои брови (подобные) дуге, прорежут зун-нар' (Мн., 307a10).—Таф. I йа, йай лук (оружие); Таф. II, КД йа лук, дуга; СС йа, йаа лук; МК, АЮ йа дуга, лук; АФТ йа, йай лук; ТТVI, Хоутсма, У, УП ДПам., АТГ йа лук; ЭЗЛТ, КК йай лук, дуга.

йаб [НФ ^оاِيَاب] река тамуғ аҫлы анча йығлағайлар ким йүзләри йаб-тек болғай андын соң көз йашы кәсил-гәй 'находящиеся в аду будут много плакать, их лица станут как река, после этого их слёзы остановятся' (НФ, 34a11).

йаб- (-йап-) [Г ^оاِيَاب НФ ^оيَب ХШ ^оاِيَاب] покрывать, закрывать, скрывать, затворять; строить, сооружать; печь (хлеб); көңлүң түн-ү күн болур есә ҫақ бирлән хал-ват отуруб дағы ешик йабмассән 'если ты днём и ночью будешь думать о боге, то не будешь одиноким и не надо тебе закрывать дверь' (Г, 72a12); булут йаңлығ сачын ай үзрә йабты 'своими волосами, как туча, покрыла луну (прекрасное лицо)' (ХШ, 85b13); ев оғрысынға ешик йабса болмаз, эгәр йабсаң тақы ҫийҫ фәйдә қылмаз 'от домашнего вора никак нельзя закрыть двери, если и закроешь, то не поможет' (ХШ, 57b11); нәтәк сендин йабайын ошбу разны 'как же могу скрыть от тебя эту тайну' (ХШ, 79a15); тағ үзрә бир бәзүк қаршы йабалың 'построим-ка на горе большой дворец' (ХШ, 26b8); тақы әтмәк йабайын сән барғыл пайғамбарның қулақынға аҫиста айғыл өңин кишиләр ешитмәсүнләр 'я испеку хлеб, (а) ты иди к пророку и тихо скажи ему на ухо, пусть другие люди не услышат' (НФ, 15a12); исик табты таннур ол йабты етмәк 'нашел печь горячей и стал печь хлеб' (ХШ, 104b4); йеткәнинчә күчүң көңүл йабқыл ким халайың; сәңә ду'а қылғай 'насколько есть сил, радуй сердца, ибо народ будет благодарить тебя' (Г, 45b6).—Таф. I йап- строить, возводить; СС йап- прикрывать, покрывать, закрывать; Таф. II йаб- закрывать, прикрывать; МК йап- покрывать; ДПам. йап- закрывать; йап- устранять, строить; АТГ йап- делать, творить; ЭЗЛТ йап- делать; создавать, строить; приготовить; прикрывать, накрывать.

йабағу [ХШ ^оاِيِبَاعُو] пушистый, косматый нечә ким бир йабағу қой ерүрмән 'я как пушистая овца' (ХШ, 77a6).

— МК йабақу прядь шерсти; сбитые, спутанные, взъерошенные волосы.

йабрақ [Г يابراق Мн., ХШ ييراق НФ يَبْرَاق] лист, листва; лепесток; см. йабурғақ бир зәхид ер тағ әтәкиндә орман ичиндә йабрақларын йеб йыллар 'ибадат қылу реди 'один благочестивый на склоне горы в лесу питался листьями деревьев, годами молился' (Г, 6867); қачан бағ йабрақы ким болса күчсүз 'когда листья сада становятся бессильными (т. е. осенью)' (ХШ, 10666); таңры ол қафирларны урулмыш екин-тек ушақ йабрақы-тек ҳалак қылды 'господь этих неверных уничтожил, как скошенный посев, как маленькие листья' (НФ, 22614); чәчәк йабрақлары йергә түшүбтур 'рассыпались по земле лепестки роз' (Мн., 29469); бу гүл йабрақы-тек 'как лепесток этой розы' (ХШ, 70618).— Таф. I йапрақ, йабурғақ, йапурғақ лист, листва; Х оутсма йапрақ (туркм.) лист; АФТ, ВАК, ЭЗЛТ, КК йапрақ лист, лепесток; ТТV йап(ы)рғақ лист, листва; ДПам. йабурғақ лист; АТГ йалпырғақ, йапырғақ, йағақ лист, листва; ТТV йавышғу лист.

йабул- [ХШ يَبُول] закрываться, быть закрытым нәтәк ким йелдин ош хйч там йабулмаз 'подобно тому как ни один дом не может быть закрытым от ветра' (ХШ, 14a1).

йабун- [Г يابون] накрываться, надевать уздаң киши йабунса ески 'абә йарашур көрксүз кәлингә көркли тон кәйдириб йарашмас 'если красивый наденет старую одежду, ему к лицу, а некрасивой невесте и красивая одежда не к лицу' (Г, 78613).— ЭЗЛТ, У, Х оутсма, ТТХ йапын- накрывать.

йабурғақ [НФ يَبُورْغَاق ХШ يَبُورْغَاق] лист, лепесток тақы қылмыш йазуқлары ол муминдин төклүр нәтәк ким дарахтдын йабурғақлар төкүлмиш мәңизлик 'совершенные правоверным и грехи спадут с них, как осыпаются листва с деревьев' (НФ, 15065); йашыл йабурғақлар 'зеленые листья' (НФ, 160613); бу дарахтны ҳақ та'ала өз қудраты бирлә йаратыб турур йабурғақлары фил қулақлары мәңизлик турур 'господь всевышний это дерево создал своей силой, его листья

похожи на уши слонов' (НФ, 2963); *биғыңдын бир йабурғақ алды кетти* 'сорвал лепесток с твоего сада и ушел' (XIII, 89a16); *йабурғақ ким нәтәк төклүр хазанда* 'листья, которые падают, как во время листопада' (XIII, 45a12).—Таф. I йабурғақ, йапурқағ лист; СС йабулдрақ листья; листва, МК йапурғақ лист; ТTV йап(ы)рғақ лист; АТГ йалпырғақ, йапырғақ лист; ЭЗЛТ, ИМЛ, ДПам. йабурғақ лист (растительный).

йабуш- [Г *يَبُوشُ* XIII *يَبُوشُ*] прицепиться, схватываться *ол қул ики ели билән кеми йибләринә йабушты* 'этот раб двумя руками схватился за канаты корабля' (Г, 17a10); *гәхй ач арслан-тек ахұқа йабушмақ* 'то нападать на газель, как голодный лев' (XIII, 47611); *йабушса бир сиңиргә қорқуғындын* 'если схватится от испуга за тетиву' (XIII, 107a20); *қачан ким қарным арқамға ачлықдын йабушмыш болса* 'когда мой живот от голода прилипнет к спине' (НФ, 13463); *раван ахұқа йабшур ерди ол фйил* 'тот слон быстро ухватился за газель' (XIII, 38a4).—Таф. I—II, АЮ йабуш-прицепляться, прилипнуть; МК йабуш-, йабыш- приставать, прилипать; ЭЗЛТ, УП йабыш- прицепляться, прилипнуть; ДПам. йапыш- привязываться.

йабшун- [НФ *يَبْشُونُ* XIII *يَابْشُونُ*] цепляться, хвататься; *накрываться Йусуф пайғамбар ол қуваға йабшунуб қузуғдын чықты* 'пророк Юсуф вышел (из колодца), зацепившись за ту бадью' (НФ, 57a13); *ба'зиләри ол кишиләрдин бу Ка'абәниң пәрдәсингә йабшунғайлар* 'некоторые из тех людей прицепятся к покровам Каабы' (НФ, 137a10); *Духийатулкалби Жабра'йлгә йабшунды* 'Духиятулкалби схватился за Джабраила' (НФ, 8669); *раван дивана-тек йабшунды йатты* 'быстро, как одержимый, накрылся и лег' (XIII, 10461).—ТTV, АТГ, ДПам. йапшын- привязываться, прилепляться.

йабшур- [НФ *يَبْشُورُ*] облепить *ол арада иел әсти тақы ол 'айалның көңләкини тәнингә йабшурды* 'в это время подул ветер. Платье той женщины облепило тело' (НФ, 57617).—КК, Хоутсма йабыштыр- прицепить, прилепить; ТTV, АТГ йавшур-, йапшур- прилепить, прицеплять; МК йавчур- заставить прилепиться.

йаваш [Г *يَواش*] спокойный, тихий *алныңда йаваш қой бекин мушфиқ йар*, *артыңда бәри кәби тәриңни йыртар* ‘перед тобой он, словно тихий агнец, заботливый друг, а за твоей спиной (готов), как волк, разорвать тебя (букв. твою шкуру)’ (Г, 50a11). — АФТ йаваш смиренный (по характеру); ЭЗЛТ йаваш медленный, тихий; смиренный; легкий; ТTV, ТТХ, АТГ йабаш, йаваш мягкий, нежный.

йавм [Г *يَوم*] араб.: ~-и маҳшар ‘судный день’ (Г, 122a1).

йавлақ [НФ *يَفْلَاق* ХШ *يفلاق*] очень, весьма, крайне; много *бу халифалық иши йавлақ душвар турур* ‘работа халифа очень трудная’ (НФ, 54a13); *айытты маслахатлығ иш бу йавлақ* ‘(он) сказал: это дело очень (нуждается в) совете’ (ХШ, 26б9); *сақақы алмасын сақлар йавлақ* ‘очень стерегла яблоко своего подбородка’ (ХШ, 12a7); *‘ажайиб көрдүм ажун ичрә йавлақ* ‘я видел на свете много чудесных красот’ (ХШ, 12б3). — Таф. I йавлақ большой, значительный; очень, крайне, весьма; КД йавлақ очень, весьма; ВАК йавлақ великий, огромный; страшный; ТТХ йаблақ, йавлақ, йблақ, йвлақ плохой, дурной; МК, ТТХ йавлақ плохой, очень; ТTV йаблақ, йавлақ плохой, злой, очень; ДПам. йавлақ очень, весьма; АТГ йавлақ, йаблақ, йавлақ, йавлақ (*брах.*) плохой, злой, очень.

йаву- [НФ *يَفُو* ХШ *يفو*] приближаться, сближаться *қий-амат йавуды* ‘приблизился судный день’ (НФ, 18б2); *қачан ким Мәккәгә йавудылар әрсә Мәккәниң улуғы* ‘Абдулмуталлиб әрди ‘когда они приближались к Мекке, правителем Мекки был Абдулмуталлиб’ (НФ, 22a3); *бу буғдай иҗғачынға йавумақ* ‘не приближайтесь к стеблю этой пшеницы’ (НФ, 141aб); *нечә сөз иш бар ерсә қой йавума* ‘сколько бы ни было слов или дел, оставь, не приближайся’ (ХШ, 31б16). — Таф. I йаву-, йавна- приближаться; Таф. II йаву- приближаться; АЮ йау-, йаву- приближаться; ДПам. йавуш- приближаться.

йавуз (~йавуз) [Г ^{يُوز} Мн. ^{ياوز} НФ ^{يَفُوزُ}] дурной, злой
бу оғлан ол йавузлар арасында қойса анлардан бири болғай еди 'если бы этого юношу оставили среди дурных (людей), он стал бы одним из них' (Г, 13а4); *йавуз фи'л* 'дурной нрав' (НФ, 186а1); *вә әгәр қолум бир йавуз ишкә қасд қылса дйванында хйч нәрсә битимәң теб айтурмән* 'и если моя рука захочет коснуться какого-либо дурного дела, то скажу, чтобы ничего не писали в его книге судеб' (НФ, 31а2); *мән йавуз қылдым* 'я совершил зло' (НФ, 127а12); *қийамат көрклүсен хуснуңға не сөз, йырақ болсун жамалыңдын йавуз көз* 'до судного дня ты (самая) красивая, нет слов (описать) твою красоту, пусть всегда далёк будет дурной глаз от твоей красоты' (Мн., 296б4).—АЮ йауз, йавуз дурной, плохой; ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, ИМЛ, Хоутсма йавуз дурной, плохой; АФТ йавуз поступающий дурно, несправедливо; ТТХ, АТГ йавыз, йаваз, йабыз злой; КД йавуз злой, подлый; ДПам. йавуз, йабуз, йабыз, йавыз злой; АТГ йабыз, йавыз, йаваз дурной; ТТІ, ТТҮ, У йавыз дурной, плохой.

йавузлуқ (~йавузлуқ) [НФ ^{يَفُوزْلُوقُ} XIII ^{يَفُوزْلُوقُ} Г ^{ياوزلوق}] зло, злоба; злодеяние *йавузлуқ көрмәсүн күн ай барынча* 'пусть не видят зла, пока есть солнце и луна' (XIII, 116а20); *аның үчүн ким халы тифл оғлан дурур қабил-и тарбийат дурур сұратында йавузлуқ йоқ турур* 'потому что он молод, поддаётся воспитанию, по виду нет у него признаков злобы' (Г, 13а8); *емди сәниң жазың нә турур өз йавузлуқуңқа өзүң иқрар қылдың* 'какое тебе наказание? Ты сам признал свои злодеяния' (НФ, 74б11).—Таф. I йавузлық, йавузлик, йавузлуқ зло, злоба; КД йавузлық зло.

йавун- [НФ ^{يَفُونُ} XIII ^{يَفُونُ}] приближаться *йавунмазлар тикән хйч өзләрингә* 'не приближали никогда к себе шипов' (XIII, 15а6); *үчүнч бабы хақ та'әлә хазратынға йавунғу әзгү* 'амаллар байаны ичиндә турур 'третья глава посвящена добрым делам, которые приближают к господу всевышнему' (НФ, 2а15).

йавут- (~йавут-) [НФ *يَفُوتُ* Мн. *ياووت*] приближать к себе; допускать *көңүлгә өзгәниң мәхрин йавутман* 'к своему сердцу любовь другой я не приближу' (Мн., 29767); *Аййүб пайғамбар хатуныны йавутмады* 'пророк Айюб не приблизил к себе свою жену' (НФ, 166614); *аны ташлагыл қатынга йавутмағыл* 'брось её и не приближай к себе' (НФ' 108a11).

йавушмак [XIII *يفوشماق*] сближение, приближение *қачан ким ол чирәғ өчмәккә йавушур* 'когда светильник приближается к угасанию' (XIII, 10767).

йавуш- [XIII *يفوش*] сближать, приближаться *йарашсун ай бирлә күнгә йавушмақ* 'пусть будет дозволено приблизиться к солнцу и луне' (XIII, 101a4).—МК **йағуш-** приближаться; ТТV **йав(ы)ш-** приближаться; ДПам. **йавуш-** приближаться.

йавуқ [НФ *يَفُوقُ* XIII *يفوق*] близкий, близко, около, рядом *ол атлығ йавуқ кәлди* 'тот всадник подъехал близко' (НФ, 11a14); *йавуқ иетти Ширин йайлағларынға* 'Ширин подошла близко к своим пастбищам' (XIII, 26a12); *Мәдйнәгә йавуқ кәлдиләр* 'близко подъехали к Медине' (НФ, 12b15); *Муҳаммад бу йавуқ йәрдә турур* 'Мухаммед стоит вот здесь, рядом' (НФ, 11b14); *ахир вақты йавуқ турур* 'близко время его смерти' (НФ, 66a14); *йавуқ ерди* '*Ирәқ елингә ол тағ*' 'та гора была расположена близко от страны Ирак' (XIII, 14a11).—Таф. I—II **йавуқ** близкий, близко; СС **йавух** близко; Абу-Хаййан **йауқ** близкий, близко; МК **йавуқ** близкий, родственный; АФТ **йавуқ** близкий; ДПам. **йавуқ**, **йағуқ** близко; АТГ **йақуғ** близко, окрестность, окружение; ЭЗЛТ **йовуқ**, **йақын** близко; ТТV, У, ИМЛ **йағуқ** близкий, близко.

йавуқлуқ [НФ *يفوقلوق* XIII *يقوقلوق*] близость, близкое расстояние, сближение *саҳабалар аның хурматыны иззәтини ҳақ та'әлә ҳазратында йавуқлуқыны билсүнләр* 'пусть сподвижники знают близость его к господу всевышнему, почёт и уважение к нему' (НФ, 47a4); *ҳақ та'әлә ҳазратында йавуқлуқ турур* 'он близок к господу всевышнему' (НФ, 157b8); *йавуқлуқ-*

дын *йыраққа салды өзін* 'обрекла себя на отдаление (вместо) сближения' (XIII, 25613).—Таф. I *йавуқлуқ* близость; Таф. II *йавуқлуқ* близость.

Йагāна [Г, XIII *يگانه*] *т.-перс.* единственный, не имеющий себе равных, непревзойденный; наедине *эй зарйф-и жәхāн йагāна йигит* 'о юноша, единственный в мире по красоте' (Г, 7669); *ажунда ерүр хāлы йагāна* 'в мире по своему положению она непревзойдена' (XIII, ба17); *отурмыш ай бирлә шāх йагāна* 'сидят наедине луна (красавица) и шах' (XIII, 3961).

Йада- [XIII *يادا*] мучиться, быть уставшим, утомленным, томиться *йадамыш асры огланлар елиндин* 'была: очень измучена теми мальчиками, которые ей досаждали' (XIII, 52a2).—СС *йада-* утомлять; ЭЗЛТ *йада-* тосковать, скучать, грустить, томиться, нуждаться; ИМЛ *йада-* быть слабым.

Йаз [Г *ياز* Мн. *ياز* XIII *ياز*] лето, весна *ағач йергә төкәр йазын йемишин* 'летом дерево бросает на землю свои плоды' (Г, 143a8); *бөйлә сарф етти умрун ол сар-бāз, не йегәй қыш дағы не кәйгәй йаз* 'так растратил жизнь солдат, что будет есть зимой, что будет носить летом' (Г, 45a10); *хәмйшә йаз ерүр жәннәт хавасы* 'климат рая—вечная весна' (Мн., 29465); *ачылды гүл кәлиб йаз* 'цветы распустились, пришла весна' (XIII, 865).—Таф. I—II, СС, ТTV, АЮ *йаз* весна, лето; АФТ, ВАК *йаз* весна; МК, ТTV *йаз* весна, лето; ЭЗЛТ, Хоутсма, КД, УП, ДПам. *йаз* лето; АТГ *йаз* весна.

Йаз- [Г, XIII *ياز*] I. ошибаться, провиниться, промахиваться; в качестве вспомогательного глагола обозначает близость к совершению действия *қул йазыб йазуқ қылыб ол уфтанур* 'раб провинился, совершил грехи и он кается' (Г, 4a11); *не йазовым хизматыңда* 'в чем же я провинилась у тебя на службе' (XIII, 66b15); *не йаз-дым ерди ахир мән табуғда* 'в чем же бы я провинился, наконец, в службе' (XIII, 83a21); *усы әнтикти йықлу йазды* 'едва не потерял сознание' (XIII, 82b1).—Таф. I—II *йаз-* уклоняться, ошибаться; в качестве вспомогательного глагола обозначает близость к совершению действия; СС *йаз-* промахнуться, ошибаться; МК *йаз-* ошибаться, провиниться; чуть ли не, едва ли не сделать; АФТ, АЮ, ТTV, *йаз-* ошибаться,

провиниться; ДПам. **йаз-**, **йаныл-** погрешать, ошибаться; АТГ **йаз-** провиниться.

йаз- [Г, ХШ |ياز|] II. расстилать, простирать *йазыб Хусрав табару қанатыны* ‘простирая крылья к Хосрову’ (ХШ, 2261).—Таф. I **йаз-** расстилать, протягивать; ДПам. **йаз-** расположиться свободно; распутывать, развязывать (углы), распускать (крылья); АЮ **йаз-** распростирать (объятья).

йаз- [Г |ياز|яз| ХШ |ياز|яз|] III. писать, написать *Кайхусрав тажының үстүниңдә бу икки бәйтни йазыб турурлар* ‘на венце Кайхосрова были начертаны следующие два бейта’ (Г, 38a1); *сән дағы йазуқ китабын йазмағыл* ‘ты не пиши книгу грехов (т. е. не греши)’ (Г, 4a12); *елгим бирле йаздым* ‘написал рукой’ (ХШ, 18613); *түгәтдим китабын ош анда йаза* ‘закончил книгу, написав там’ (ХШ, 116a8); *битидим ма йаздым бу бир қач сөзүм* ‘ведь я начертал и написал эти несколько слов’ (ХШ, 117620).—Таф. I—II, АФТ, ЭЗЛТ, КК, Абу-Хаййан, СС, ДПам. **йаз-** писать.

йаздән [Мн. |يزدان|] *т.-перс.* творец, господь *халайиқ қибласы болды жамалық, ошол күн ким сени йаздән йаратты* ‘твоя красота стала кыблой для людей в тот день, когда создал тебя господь’ (Мн., 293a5).—АТГ **йазд** господь.

йазы [Г |يازى|язы| ХШ |يازى|язы|] равнина, степь, пустыня *эгәр йазыдағы барча қумлар инжи болса тиләнчиләрнин көзи толмағай* ‘даже если весь песок в пустыне превратится в жемчуг, и (тогда) не насытятся глаза попрошаек’ (Г, 156a6); *йазыдын қаты йел ести бир аңсыз* ‘вдруг сильный ветер подул со степи’ (ХШ, 113620); *йазылар тағлар ашты кечти көб қол* ‘исходил и прошел равнины и горы, русла многих рек’ (ХШ, 26619); *йетиб келди йазылар тағлар аша* ‘прибыл, пройдя (букв. перевалив) равнины и горы’ (ХШ, 14a5).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, Хоутсма, УП, КД, ТТВ, МК, АТГ **йазы** равнина, степь; АФТ **йазы** ровное место; ВАК **йазы** равнина, степь, пустыня; ДПам. **йазы** степь, ровное место.

йазыл- [Г |يزيل|] быть написанным *атам түрбәсиниң сандуқы үзә алвән нақиш қазылмыш дағы алтун билән хатлар йазылмыш* ‘на надгробии моего отца выреза-

ны различные узоры и золотом написаны записи' (Г, 15061).—Таф. I йазыл- быть написанным.

йазуқ [Г يازوق НФ يازوق ХШ يازوق] вина, провинность султан муны ешитти есә йазуқундан кечиб азад қылоды 'когда султан услышал это, простил его грехи и освободил' (Г, 867); йазуқ қылғанмән 'я согрешил' (НФ, 44a11); йа Мухаммад тәниңни йазуқдын арытғыл 'о Мухаммед, очищай свою плоть от грехов' (НФ, 5614); бар ерсә йазуқум сән раҳм қыл, йазуқ бу адамидин расм ерүр бил 'если есть у меня вина, ты прости, знай: иметь грехи обычно для человека' (ХШ, 83a 17); бағышла бу қулуңнуң йазуқыны 'прости провинность этого твоего слуги' (ХШ, 182); жафа қылма мәңә ким йазуқум йоқ 'не причиняй мне страданий, нет у меня вины' (ХШ, 83a16); пайғамбар 'аләйхи-с-сәләмнуң йазуқы йоқ 'у пророка, мир ему, нет греха' (НФ, 23a17); ҳақ та'әлә пайғамбар 'аләйхи-с-сәләмнуң кәлмиш тақы кәлдәчи йазуқыны йарлықамыш 'господь всевышний простил прошедшие (сушие) и грядущие грехи пророка, мир ему' (НФ, 43a1); мәликмән йазуқын билмән теб хйч 'я правитель, (а) не знаю, (в чем) его вина' (ХШ, 10612); ~қыл- грешить хожаның лүтфин көруң ким не қылуң, қул йазыб йазуқ қылыб ол уфтануң 'посмотрите на доброту господина, что он делает—раб провинился, совершил грехи, а он стыдится' (Г, 4a11); сән 'умруң ичиндә йазуқ кылмышың йоқ 'ты в жизни не согрешил' (НФ, 185615); мән не йазуқ қылдым 'в чём я согрешил' (НФ, 178a 17).—ЭЗЛТ йазық грех; Таф. I, Абу-Хайян, Хоутсма, УП, ПП, АЮ, МК, АТГ, Таф II йазуқ грех, вина; СС йазуқ, йазық, йазух вина, грех; ТТV йазуқ, йасуқ грех; ВАК, ДПам. йазуқ, йазуғ грех.

йазуқла- [ХШ يازقلا] ставить в вину, обвинять Хормуз Хусравны йазуқлағаны '(как) Хормуз обвинял Хосрова' (ХШ, 9a12).—СС йазуқла- грешить; йазуқламыш грешный; МК йазуқла- уличать в грехе.

йазуқлы [Г يازوقلى ХШ يازوقلى] виновный, грешный, грешник амма мән бу ев ни'мәти билән бесләниб турурмән тиләмән ким қийәмат күн мәним қаныма гирифтәр болғайсән әгәр бу кулуңны өлтүр-

*мәгә тиләсәң шар' та'вйли билән өлтүргүл ким қий-
амат күн йазуқлы болмағайсән* 'однако (в силу то-
го, что) я вскормлен милостями этого дома, не желаю,
чтобы в день страшного суда ты был привлечен к от-
вету за мою кровь. Если желаешь убить этого твоего
раба (т. е. меня), то убей по закону шарната (букв.
толкованием закона), тогда ты не будешь грешным в
судный день' (Г, 34а7); *ол йазуқлы султанға сөкти
йарамас сөзләр сөзләди* 'этот грешный ругал султана,
говорил непотребные слова' (Г, 8б11); *дүнийәдә нә йа-
зуқлы ким бар* 'кто безгрешен на этом свете?' (XIII,
114б15); *йазуқлуларны өлтүрмәкдә та'ммул қылмақ
йахшырақ* 'лучше помедлить с казнью виновных' (Г,
168б13).— СС йазуқлу, йазуқлы грешник, грешный,
виновный.

Йазуқлуғ [НФ *يازوقلوغ* XIII *يازوقلوغ*] грешный; грех *та-
қы өңин йазуқлуғ ким әрәсләр әликләрини
сүрттиләр* 'и другие грешные прикасались (к
камню) руками' (НФ, 20а15); *ол йазуқлуғ турур* 'это
грех' (НФ, 170б3); *йазуқлуғ қуллар* 'грешные слуги'
(XIII, 79б13); *йазуқлуғ мен қайу нав' ичрә өлсәм* 'я
грешен, каким бы образом ни умер' (XIШ, 4б13).—
Таф. I, TTV йазуқлуқ грешный, повинный; АФТ йазуқ-
луғ порочный, порок; МК, ДПам. йазуқлуғ грешный.

Йазуқсуз [Г, XIII *يازوقسوز*] безвинный, безгрешный, неви-
новный; невинный *дағы айтты мәним ҳалакклигим
йахшырақ андан ким йазуқсуз қан төкүлгүнчә* 'он
сказал: лучше мне погибнуть, чем проливать кровь
невинных' (Г, 33а13); *бир султан бир йазуқсуз киши-
ни өлтүрмәгә буйурды* 'султан приказал убить одного
невиновного человека' (Г, 40б11); *анадын туғмыш-
тек йазуқсуз болур* 'будет безгрешным, как новорож-
денный' (НФ, 123а4); *бүкүн йазуқсуз ерниң қаны төк-
лүр* 'сегодня прольётся кровь невинного человека' (XIII,
10а2).— TTV йазуқсуз невинный.

Йазағ [НФ *يزاغ*] пеший *үкүш йазағлар тақы чықыб ту-
рур әрдиләр* 'встречали его множество пеших' (НФ,
13а7); *мән пайғамбар қатында болса әрдим пайғам-
барны йазағ йүрүтмәккә қоймағай әрдим бойнумға
көтрүб йүрүткәй әрдим* 'если бы я был рядом с про-

роком, то не позволил пророку ходить пешком, а носил бы его на своей шее' (НФ, 1666).—АТГ адақ пеший.

йай [XШ *یای*] лето *қыш-у йай* 'зима и лето' (XШ, 38a9).—Таф. I, АФТ, КД, ЗК, ЭЗЛТ, КК, Абу-Хаййан, УП, АЮ, ДПам., АТГ, СС, КД йай лето; МК, ТTV йай весна, лето.

йай- [Мн. *یایی* НФ *یایی* XШ *یای*] распространять, распускать, расстилать *күчүм йетмишчэ көб хидмат қылайын, жэҳанга эйгү атыңны йайайын* 'я буду служить всеми силами, во всем мире распространю твое доброе имя' (Мн., 292a11); *халайиқларға йайдым* 'я распространил среди людей' (НФ, 20461); *сөзиниң йинжүсин 'аламқа йайды* 'распространил в миру жемчуг его слов' (XШ, 14a14); *халйиққа бу сирни йайса болмаз* 'нельзя распространять среди людей эту тайну' (XШ, 17a16); *йайыб башдын сачын* 'распустив волосы с головы' (XШ, 11262); *алты үз қанатыны йаймыш* 'расстелил он шестьсот крыльев' (НФ, 29613).—АФТ йай- распространять, расстилать; Таф. I йай-расстилать; распространять, выравнивать; СС йай-расширять, распускать, распространять, распространять; МК йаз-расширять, распускать, распространять; йай-трясти, встряхивать; ДПам. йай-разогнать, рассеять; АТГ йай-, йаны-расширяться, распускаться, распространяться, потрясать, поколебать; ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, ИМЛ йай-расширять, распространять; расстилать, рассеивать; ПП, ТTV, УП йаз-распространять; расстилать, рас-сеивать.

йайағ [Г *ییاغ*] пеший *йайағ мискйнлэрэ Ка'абэ иолында муғайлан көлкэсидур чатр-и султан* 'пешим беднякам на пути к Каабе тень акаций—шатер султана' (Г, 5565).—АФТ йайағ пеший; ТТ йайақ пеший; ДПам. йадағ пеший.

йайыл- [Г *یاییل* XШ *یاییل*] распространяться, разойтись (о вести, известии); расставлять; расстилаться *болмасун ким таң билэн субх беки йайылғай* 'пусть не будет так, чтобы распространилась, как утренняя заря' (Г, 129a1); *жэҳанқа йайылыб аның эзгү аты* 'его доброе имя распространилось по свету' (XШ, 11461); *бу иаңлығ 'ишқы еллэргэ йайылды бу 'ашиқ болға-*

нын ол барча билди 'таким образом (весть) о его любви распространилась среди людей, и все узнали, что он влюблен' (XIII, 62a10); *туғардын күн батарға хән йайылды* 'расстелили скатерть от восхода до захода солнца' (XIII, 73a5); *тәңиз-тек иер үзә жәвхәр йайылды* 'как море, расстелился на земле жемчуг' (XIII, 101a18).—Таф. I—II, СС йайыл- распространяться; МК йайыл- стать распространенным, рассеянным, распыленным; ЭЗЛТ йайын- расстилаться, расширяться, распространяться, рассыпаться; ТТV йайыл-, йыйыл-, йывыл- распространять, рассеивать; ДПам. йайыл- разливаться (о воде); разгоняться; АТГ йайыл- стать рассеянным, распыленным.

йайлағ [XIII يايلاغ] летнее пастбище; горные луга *йавуқ йетти Ширин йайлағларынға* 'Ширин приблизилась к их летним пастбищам' (XIII, 26a12).—МК йайлағ, йайлақ яровая культура; АФТ йайлақ летовка; ДПам., АТГ йайлағ летнее место, пребывание, летовка; ТТVI йайлық летовка; АТГ, ЭЗЛТ йайлақ, йайлав летовка; ИМЛ йайлағ летовка.

йайна- [XIII يايينا] стараться понравиться, кокетничать, заигрывать *кишигә сунмамыш елгини йайнаб* 'никому не протягивала руки, кокетничая' (XIII, 2966).

йайра- [XIII ياييرا] чувствовать себя свободно, привольно, наслаждаться *усал қылдым йана мендин йайрады* 'я сделала его беспечным, (он) снова чувствовал себя со мной привольно' (XIII, 24621).

йала- [XIII ييالا] лизать *бири йалыныб азақыны йалайур, бири йабшуб етәкини йалайур* 'одно (из животных) умоляюще ноги его лижет, другое, ухватившись, полу его (одежды) лижет' (XIII, 6266).—ЭЗЛТ, ИМЛ, Х-утсма, СС йала- лизать; АФТ йала- лизать; йал- лизать, глотать; ДПам. йалға-, йалқа- лизать; АТГ йала-, йалға- лизать.

йалавач (НФ يالافچ XIII يالافچ) посланник, вестник *тақы тақырыны билмишдин соң жүмләпайғамбарлары ҳақ та'әланың йалавачлары турур теб билмәк кәрәк* 'после признания бога нужно всех пророков признать его посланниками' (НФ, 116a6); *йалавач ызты мени* 'вестником ниспослал меня' (XIII, 114a16); *Мухаммад*

ким йалавач эрди ҳақдын 'Мухаммед, который является посланником бога' (XIII, 4a6). — Таф. I, АФТ, Таф. II йалавач посланник; Абу-Хайян, ЗК йалавач посол, посланник; КД йалавач, йалаваж посланец, посланник, посол; МК йалавач пророк (уйгур.); посланник, посланец; ТТВ йалавачы посланец, рассыльный, посланник; ДПам. йалабач, йалавач посланник; АТГ йалабач, йалавачы, йалавач посланец, посланник.

Йалаң [Г يالان] босой, голый Са'ди айтур ҳажилар қадиласи билән Күфэдән бир йаиф фақир баши очуқ йалаң айақ йолға кирди 'Саади рассказывает: с целью хаджа из Куфы вышел пешим в путь один странник с непокрытой головой' (Г, 5762). — ЭЗЛТ айалан, йалын айақ босой; йалаң обнаженный, босой; ДПам. йалаң босой.

Йалбар- [НФ يَلْبَارُ | يَلْبَارُ XIII يَلْبَار] просить, умолять, молиться (богу) ол эзгүлүкни таңры та'алақа шафӣ қылыб йалбарыб таңрыдын нажит тилэгәлиң теб мәшвәрт қылдылар 'они посоветовались: (давайте) посвятим эти добрые дела господу всевышнему и будем умолять его о помощи' (НФ, 147a12); изигә йалбарыб бир дәм олтурды 'помолился господу и немного посидел' (XIII, 11614); елин бермәз нечә йалбарса кизләр 'не даёт руки, прячет, сколько бы он ни молил' (XIII, 38a5). — Таф. I—II, У, ТТВ йалвар- просить, умолять; ЭЗЛТ, ИМЛ, АФТ йалбар- просить, умолять; СС йалбар- просить, молиться, поклоняться, обожать, вымаливать; МК йалвар- молить о помощи; ДПам. йалбар- умолять; АТГ йалбар-, йалвар- молить, умолять, взывать.

Йалын [Г يالين] голый йалын айақ едим 'я был босой (букв. с голыми ногами)' (Г, 90a2).

Йалын- [XIII يالين] молить, умолять, просить йана шаҳ йалыныб ким әй Ширин 'опять шах, умоляя, говорит: о Ширин' (XIII, 43a4). — СС йалын- просить, умолять, молить.

Йалын [НФ يَالَيْنُ XIII يالينك] I. нагой, голый, обнаженный ба'зиләри тақы йалың чықтылар 'некоторые (из сподвижников) вышли нагими' (НФ, 41a2); тақы йалың

қызмыш ташлар үзә сүрәр әрди 'и босого по раскаленным камням гнал его' (НФ, 49a15); кезәр йалың азақ баш йүгрү түн күн 'бродит босой с опущенной головой ночью и днем' (ХШ, 62a16); йалың баш йалың азақ тағларда йурийур 'он бродит в горах с непокрытой головой и босой' (НФ, 17266). — Таф. I йалың голый; АЮ, МК йалың голый, нагой; ДПам. йалың босой; ТTV йалын голый; АТГ йалын, йалан голый, нагой, обнаженный.

Йалың [НФ ^оيَلِينَك ХШ ^оيالينك] II. огонь, пламя 'Аббас айтур: тушүмдә көрәрмән от йалың ичиндә турурмән 'Аббас рассказывает: вижу во сне, что нахожусь в огне и пламени' (НФ, 10a9); йалың йаңлығ раван йандылар андын 'как пламя, быстро разгорелась от этого' (ХШ, 1668). — СС йалын пламя; ЗК йалун, йалын пламя; МК йалын пламя; ТTV, ТТХ, ТТХ, ДПам. йалын пламя, огонь; АТГ йалын, йалан пламя, светильник; йалын-, йалына- пламенеть, пылать.

Йалынлан- [ХШ ^оيالينكلان] гореть, разгораться күйәр 'үд от йалынланмышча начар 'сгорает алоэ, по мере того как разгорается огонь' (ХШ, 70a15). — Таф. I, АЮ йалынлан- гореть пламенем; ТTV, АТГ йалын-, йалына- гореть пламенем; ТТХ йалына- пламенеть.

Йалынлығ [НФ ^оيَلِينَك لَيْغ] имеющий пламя, огонь; огненный Абұлахабның екки елки ким ол екки елки бирлә ким пайғамбарқа таш атты өзи тақы жүмлә нәфси ҳалак болды ҳич фәйда қылмады Абұлахабка мәлы тақы оғлықызы тақы қулы қаравашы тақы йылқы қарасы күйгәй тақы сөклүнгәй йалыңлығ отқа ол хатунны Умми-Жамил тақы сөклүнгәй тамуғнуң йалыңлығ отынға 'и обе руки Абулахаба, которыми он метал камни в пророка, и сам он — всё погибло, а пророку это вреда не принесло. Все имущество, сыновья, дочери, рабы, рабыни и стада его были брошены в пылающее пламя и сгорели и жена его Умми-Джамиль также была ввергнута в пылающее адское пламя' (НФ, 9610). — Таф. I йалынлық пылающий, палящий; ТТХ, ТTV, ДПам., АТГ йалынлығ пламенный, пылающий.

Йалған [Г, ХШ ^оيالغان Мн. ^оيالغان НФ ^оيَلْغَان] ложь, лживый

Йўсуф қарындашлары йалған билән мансўб болды ‘братья Юсуфа были связаны ложью’ (Г, 174 а4); *мәлик буйурды ким уруң бу қаввадны нечүн мунча көп йалған сөзләр сөзлэгәй* ‘правитель приказал: избеите этого нищего, зачем он наговорил столько лживых слов’ (Г, 42а10); *нетәр ол ағзыда мунча йалған* ‘что делает в этих устах столько жи’ (Мн., 297а8); *мәним үзә йалған сөзләб* ‘обо мне говоря неправду’ (НФ, 2а8); *нечә йалған чатыб ангүз қылды* ‘сколько раз поступала лживо, делала так’ (XIII, 25а4). — Таф. I—II, ЭЗЛТ, АЮ, МК йалған ложь; лживый, лжец; СС йалған фальшивый, лживый; ТТV йалған ложь; АФТ йалан, йалған ложь; АТГ йалған лживый, изолгавшийся.

Йалғанла- [НФ *يَلْغَانْ*] говорить неправду о ком-либо *тақы мән йатсамән анларны йалғанламыш болмағаймән* ‘хоть я и буду лежать, но не буду о них говорить неправду’ (НФ, 94а7). — Таф. I йалғандур-, йалғантур- считать ложью.

Йалғанчы [НФ *يَلْغَانْچى* XIII *يالغانچى*] лжец, лгун; лживый

йалған аймыш болса йалғанчыны тақы тануқлуқы шарй’аттарава болмаз ‘если будет говорить (всегда) неправду, то свидетельство лжеца не зачтётся законом’ (НФ, 189б4); *қайу биримиз йалғанчы болгай* ‘кто из нас окажется лжецом’ (НФ, 73аб); *сән мәңә нәтәк йалғанчы тегәйсән* ‘почему ты называешь меня лжецом’ (НФ, 173а17); *йалғанчы душман кўр болсун* ‘пусть лживый враг ослепнет’ (XIII, 89б5). — АФТ йалғанчы лжец; ЭЗЛТ йаланчы, йалғанчы (туркм.) лжец, обманщик; Таф. I йалғанчы лжец; обманщик; кудесник.

Йалғуз [Г *يَلْغُوز* | *يَلْغُوز* НФ *يَالْغُوز* XIII *يَلْغُوز* | *يَلْغُوز*] сам, один, в одиночестве, только один, одинокий *йемәк тирлимәк үчүндур дағы ибадат үчүн, бу тирликиң йемәк үчүн дегүл дурур йалғуз* ‘еда (существует), чтобы жить и молиться, а жизнь (существует) не только для еды’ (Г, 83б3); *чүн дегүлдүр мәңә мувафиқ йар, қой аны йалғузун тамаша қыл* ‘поскольку она неподходящая пара, оставь ее, гуляй сам’ (Г, 51б5); *йалғуз атлығ баргай* ‘поедет один на коне’ (НФ, 6б9); *сиз нәтәк йалғуз баргайсыз* ‘почему вы пойдете одни’

(НФ, 11а3); *өзүм соң йалғуз ошбу муңда туштум* 'я одна-одинёшенька попала в такое горе' (XШ, 66а8); *Зухрә йалғуз болур ерди хәмйшә түн-у күндүз* 'Зухра была всегда в одиночестве, ночью и днем' (XШ, 4069); *өзи йалғуз ошол чимгәнгә барды* 'одиноким, отправился на лужайку' (XШ, 2369); *жүмлә қачтылар пайғамбар йалғуз тақы бир нечә киши қалды* 'все разбежались, пророк остался один и несколько людей' (НФ, 37а2). — Таф. I йалғуз, йалнуз одинокий; один; Таф. II йалғуз одинокий, единственный; Хоутсма йалануз единственный; СС йалғуз единственный, один, только один, исключительный; ИМЛ йалниз единственный, один; БАК йалғуз один, единственный, единственный; ЭЗЛТ йалығыз, йалыныз один, единственный; МК йалынус одинокий; ТТХ йалнуз единственный, только; ПП йалнуз единственный; ДПам. йалғуз, йалануз, йалыыз, йалнус, йалнуз единственный, только; АТГ йалануз, йалинус единственный.

йалғузлуқ [Г *يلغوزلوق* НФ *يَلغوزلوق* XШ *يلغوزلوق*] одиночество, уединение *бир* 'араб киши миң алтун жам' *етиб кечәлараның тәшвайшиндән йалғуз әвиндә уйқу-сы келмәс еди* 'один араб. накопил тысячу золотых. Ночами дома один от беспокойства за них не мог спать' (Г, 102а8); *Йәсуф айды: қараңқуда йалғузлуқ мутәхәйирилик бирлә турурмән* 'Юсуф сказал: во мраке нахожусь в одиночестве и в изумлении' (НФ, 17968); *йалғузлуқ сәңә рава турур* 'ты достоин одиночества' (НФ, 42615); *ош бу муңда йалғузлуқдың өлмән* 'вот в этом горе не умру от одиночества' (XШ, 66а11); *бу йалғузлуқ қыл күн-тек қанә ат* 'удовлетворись этим одиночеством, как солнце, (которое только одно)' (XШ, 7365).

йам [XШ *يَم*] араб. море *күйүгли адамның химмәти бар не Марйам ким әгәр йам болса өртәр* 'страдавший человек достоин уважения, (горе) Марьям — даже море воспламенит' (XШ, 71613).

йаман [Г *يَمَان* | *يمن* Мн., XШ *يَمَان* НФ *يَمَان*] дурной, зло, неудача *йаман бирлә* 'умурны зәйи' *етмә* 'не трать зря жизнь с дурным (человеком)' (Г, 12613); *Абубәкр айды: мунча йылдын берү ҳич Муҳәймаддын хийәнат йаман*

фи'л кэрэкмэз иш көрмишиң барму 'Абубекр спросил: (вот уже) за столько лет замечал ли за Мухаммедом корысть, дурной нрав и ненужные поступки' (НФ, 9a1); *йаман ишләрни қозғыл* 'оставь дурные дела' (НФ, 5614); *көзүмни йумғаймән эзгү йамандын* 'закрою глаза на хорошее и дурное' (XIII, 66a18); *бу йаман ат* 'это плохое имя (дурная репутация)' (XIII, 76621); *не эзгү не йаман ким халқ ара бар* 'что доброго и дурного среди людей' (XIII, 4610); *оғул эзгү йаман не қылса андын, кирү өз оғлы йандурғай жазасын* 'какие поступки ни совершит сын, ему будет отплачено возмездием' (XIII, 1165); *қарақы жадұсы көргәнни өртәр, йаман көзлүк көзин күн бирлә өртәр* 'чары её глаза захватывают огнем (любви) смотрящих, зажигают завистью (людей) с дурными глазами' (XIII, 12a1); *йаман көздын йырақ тутсун сени ҳақ* 'пусть бог держит тебя подальше от дурных глаз' (Мн., 29562); *жәҳән эзгү йаманын барча билгән* 'тот, кто познал все добро и зло на свете' (XIII, 113a17); *йаман эзгү бәлүргәй кимдә не бар* 'обнаружит зло и добро, кто что имеет' (XIII, 50620); *айтты: кифайатым аз дағы 'айалым чоқ дағы йоқсуллүк йүкинә қувватым йоқ нечә нәвбәт бу андйшәни қылдым ким бир өзгә иқләймгә барыб не ҳал билә болса тириләйим ким ҳич ким әрсә мәним йахшы йаман ҳалымдан билмәсүн деб* 'он сказал: мало у меня средств к жизни, а семья большая и не в силах я переносить тяжесть нищеты. Не раз приходило мне в голову переехать в другую страну, чтобы, как бы я там ни жил, никому бы не было дела до моих удач и неудач' (Г, 24a12); *мән йаман қылдым* 'я поступил нехорошо' (НФ, 98a6); *не йаздым не йаман қылдым мән ахир* 'в чем я ошибся, что дурного я сделал' (XIII, 8662). — СС йаман плохой, злой, дурной, негодный, зло; ЭЗЛТ, АФТ, ДПам. йаман дурной.

йаманла- [XIII *يَمَانَلَا*] говорить дурно (о ком-либо) *йаманлама ал ош теб* 'узур қылды 'не говори (обо мне) дурно, что это коварство, говоря, просил он прощения' (XIII, 61613). — ВАК йаманла- злиться, сердиться.

йаманлық [Г *يَمَانَلِيْق* НФ *يَمَانَلِيْق* XIII *يَمَانَلِيْق*] зло,

плохо, дурной *ҳйч сәңә таңры та'ала йаманлықны бермәгәй* 'тебе господь всевышний пусть никогда не пошлет зла' (НФ, 5а12); *дағы не йаманлық ким қыла билүр болсаң душманынға қылмағыл нә билүрсән ким бир күн дәст болғай* 'если даже можешь причинить зло недругу, не причиняй, знай, что однажды он окажется твоим другом' (Г, 16166); *не хуш тирлик йырақ болсун йаманлық* 'как хороша жизнь и пусть отдалится зло' (ХШ, 104а19); *мән андын көрмәдим хәргәз йаманлық* 'я никогда не видел от него ничего плохого' (ХШ, 89а5); *тақы йаман кишиләргә өз йаманлықлары кифайат турур* 'и для дурных людей достаточно их дурных поступков' (НФ, 21166); *сән тақы йаманлықлары йарлықағайсән* 'ты простил дурные (поступки)' (НФ, 58615); *Али айды: мән сәңә нә йаманлық қылдым* 'Али сказал: что дурного я тебе причинил?' (НФ, 78а1). — СС йаманлық злость, злое, плохое, вредное, вред, ущерб, низость.

Йамағ [НФ *يَمَاق*] заплата *тақы әски турур тақы үкүш йамағлары бар* 'его одежда очень ветхая, имеет много заплат' (НФ, 53615); *тонынға йамағ қылу* 'он пришивал заплаты на свою одежду' (НФ, 201а10). — АФТ йамағ, йамақ заплата; ЭЗЛТ йама, йамағ заплата.

Йамағлығ [НФ *يَمَاقليغ*] имеющий заплаты *өзиниң көңләки йамағлығ әрди* 'его рубашка была заплатанной' (НФ, 12767). — ЭЗЛТ йамалық имеющий заплаты.

Йамәни [Г *يَمَانِي*] араб. йеменский (Г, 92а9); см. бүрд.

Йан [Г, Мн., ХШ *يَان* НФ *يَان*] бок, сторона; к, на, у; рядом *йанын йықылды* 'упал на бок' (НФ, 7а16); *бу сөз султанға хуш келмәди йүзин бир йаны чәвүрүб айтты* 'эти слова не понравились султану и он, отвернувшись, сказал' (Г, 1266); *қибла йаны* 'сторона кыблы' (Мн., 312а5); *бир күн пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм Ка'абәниң бир йанында намәз қылу* *әрди* 'однажды пророк, мир ему, молился на одной стороне Каабы' (НФ, 6617); *пайғамбар қайу йанқа барур* 'куда (букв. в какую сторону) отправляется пророк?' (НФ, 25а6); *хатуны На'иләни бир йанқа қавдылар* 'его жену Наилю прогнали в одну сторону' (НФ, 69а1); *төрт йаным*

қа бақтым 'я посмотрел на все четыре стороны' (НФ, 5616); *йүритти текмә йандын йергә аяқны* 'позволяя кружить кубкам во все стороны' (XIII, 41a21); *мәлик сүрди Сипәхан йанынга ат* 'правитель тронулся на коне в сторону Исфахана' (XIII, 7565); *қылыб өз төрт йанымға ташдын там кечүргәймән ош анда бәкй аййәм* 'соорудив с четырех сторон стены, я вечно буду проводить там время' (XIII, 66a19); *бу йанқа нагах ол ай йүзлү келсә* 'если в эту сторону вдруг придет луноликая' (XIII, 22a19); *илахи Қутб ишин ач барча йандын* 'господи, открой делу Кутба все дороги (букв. открой со всех сторон)' (XIII, 5615); *кәлиб ел таңламаққа текмә йандын* 'народ сходился отовсюду, чтобы удивляться (восхищаться)' (XIII, 6766); *ким издәр есә хиләф-и рәй-и султән өз қаны билән йур елин ол нәдән күндүзни кечә десә мәлик сән айтқыл ошна көрүнүр қамар йанында Кайвән* 'мнение наперекор мнению султана — это значит умывать себе руки собственной кровью. Если он днем скажет: сейчас ночь, — то нужно ответить: вот видны луна и рядом Сатурн' (Г, 41611); *бу хайма йанында йатған нә қой турур* 'что за овца лежит около шатра' (НФ, 12a4); *йанымода бар мах* 'рядом со мной — красавица' (XIII, 6611); *жүмләсин өлтүрдүң ол йандын мән бу агулуғ қойны кәлтүрдүм* '(ты) всех их убил, я принес с той стороны эту отравленную овцу' (НФ, 18a6); *не йандын* почему *пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм сәниң бирлә бурунқы-тәк әрмәз нә йандын турур* 'пророк, мир ему, почему с тобой не держится как раньше' (НФ, 208616); *не йандын бу улугларға сөкәрсән* 'почему ты ругаешь этих сановников?' (XIII, 52a4). — Таф. I—II, ЭЗЛТ йан сторона, бок; (служебное слово) к, у, на, рядом; ТТХ, АТГ йан сторона, бок; КД йана сторона, в сторону, к, до; ВАК йаға сторона; ЭЗЛТ йана сторона, направление; йан бас- помогать.

йан- [НФ [°]يَن XIII |يان|ين] I. обращаться; выпускать; возвращаться *тақы хақ та'әләқа йанғыл* 'обращаясь к господу всевышнему' (НФ, 16262); *чәрик қушлар алыб қушларға йанды* 'взяли с собой охотничьих птиц и выпустили к птицам' (XIII, 80612); *аның-тек қыл ким ош хушнүд йанайын* 'сделай так, чтобы возвратился радостно' (XIII, 88a8). — Таф. I—II, ТТВ, ДПам. йан- возвра-

щаться; СС йан- поворачиваться, обращаться; МК йан- возвращаться, вернуться, грозить, угрожать; АТГ йан- поворачивать обратно, переворачивать, выворачивать, возвращаться.

Йан- [Г, Нп. يان | ين НФ يَن ХШ يان | ين] II. гореть, воспламеняться *қачанким 'әлим ер 'илмин халайиққа йуруб сатты ол ер нақдын ели бирлән йанар отқа билиб атты 'когда ученый муж свои знания продавал народу, тогда он себя собственной рукой вверх в пылающий огонь' (Г, 15165); шам' йана турур 'свеча горит' (Г, 12962); нагаҳ бир кечә ол ҳакімниң матбахы оты отун анбарына тушти барча амлақы йанды 'однажды ночью огонь из кухни того мудреца перекинулся в дровяной склад и сжег всё его имущество' (Г, 3765); тақы екки азақны ол қазуқларқа бағладылар йана тишт ичиндә йанар көзгә қозуб көкси үзә тақы қарны үзә басар әрдиләр 'обе его ноги привязали к кольям и, положив в таз пылающий огонь, прикладывали к груди и животу' (НФ, 83611); чирәғ алсаң йаруқ йанғандын алғыл 'если берешь светильник, бери ярко горящий' (ХШ, 74616); Шайн йүрәкиндә йанар от 'пылает огонь в сердце Ширин' (ХШ, 25а9); қамыштек фурқаты отында йандым 'я горел в огне разлуки, как тростник' (ХШ, 4763); хай бекләр йандым, бекләр йандым, бекләр дедим, таза гүлдур, йандурмағыл 'о беки, я страдал, о беки, я страдал, о беки, я сказал: свежая роза, не сожги её' (Нп., 185а). — ВАК, ЭЗЛТ, АТГ йан- гореть, пылать; АФТ йан- зажигать.*

Йан- [ХШ يان] III. отсекасть *қатығлан болма бу ажунқа мағрүр ким ол мағрүрлуқи башыңны йанур 'крепись, не будь в этом мире гордым, ибо гордость приводит тебя к гибели' (ХШ, 5269).*

Йана [Г يانا | يانه НФ يَنَّا ХШ ينا] вновь, снова, опять *йана ол нәфсниң чықмағы тәнгә фарах кетүрүр '(когда) вновь выдыхает, (то это) приносит радость сердцу' (Г, 2а6); пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм айтты: йана тамуғдын олтурғу йерини әмада қылсун 'пророк, миру, сказал: он пусть опять приготовит себе место в*

аду' (НФ, 2а8); *йана пайғамбар екинчи қата сағды* 'пророк снова, во второй раз, подоил' (НФ, 12а12); *йана мәни қараңғулуққа салма* 'не бросай меня снова во мрак' (ХШ, 4616); *йана сақланды вә сақлады өзин* 'снова остерегался и уберег самого себя' (ХШ, 102а20); *йана бир ер йығач елдә ешикдин кириб сьндурды өфкәдә йығачын* 'и некий человек с тростью в руке вошел и в гневе сломал (эту) трость' (ХШ, 115а1). — Таф. I — II *йана* снова; СС, АЮ *йана* опять, снова, еще раз; МК *йана*, *йәнә* опять; АЮ, ЭЗЛТ *йензек*, *йәнә* снова, еще раз; ТTV, ТТIX *йана* и, снова, опять, еще; ТТХ *йәнә* снова; ТTVI *йинә*, *йана* снова, опять; ДПам. *йана* снова, опять; АТГ *йана*, *йәнә*, *йина* снова, опять, тогда, затем, впрочем.

Йанаш- [НФ يَانَش ХШ يَانَش | يَانَش] быть рядом, сближаться *пайғамбар айды: ми'рәж түниндә Жабра'ал бирлә учтмаҳка тафарруж қылурда учтмаҳ ичиндә екки көшк көрдүм еккиси йанашу турур* 'пророк сказал: в ночь вознесения я отправился в рай вместе с Джабраилом. В раю я увидел два трона, стоявшие рядом' (НФ, 9068); *йанашыб ол азын йәр бирлә ойнар* 'он развлекается с другой возлюбленной, пребывая рядом с ней' (ХШ, 5668); *кириб йанашы олтурды қатында* 'вошла, приблизилась и села рядом с ним' (ХШ, 75619); *изи тақдйри бирлә ош йанашты* 'по велению господа они сблизились' (ХШ, 4068). — Таф. I, ЭЗЛТ *йанаш-* приближаться, сближаться; ДПам. *йанашу* вместе, рядом.

йандур- [НФ يَنْدُور Нп., ХШ يَانْدُور] I. разводить огонь, зажигать, сжигать, мучить *ҳақ та'әлә фәрйштәләргә буйурды ким бу тамуғны йандуруң теб тамуғқа от йандурдылар тамуғ қызарды* 'господь всевышний приказал ангелам развести огонь в аду. Огонь зажгли. Ад раскалился докрасна' (НФ, 34а8); *мени йандурса қандурса қывыны* 'он хотел бы меня сжечь и удовлетворить свое вожеление' (ХШ, 56621); *қуләйс қатында қондылар от йандурдылар* 'остановились у церкви, развели огонь' (НФ, 21617); *йандурдылар 'ишқлық чирәғын* 'зажгли факел любви' (ХШ, 4161); *қызыл алма дөгәлмүдур, фәрәң қызы, шол келән йәр дүгүлмүдур, йандурмағыл* 'кругло ли красное яблоко, о кра- савица, тот, который приближается, не является ли воз-

любленным, не мучь его' (Нп., 185а). — Таф. I—II, ВАК йандур- зажигать, разжигать; АФТ, СС йандур- зажечь свет, огонь; ЭЗЛТ йандыр- зажигать, разжигать.

йандур- [НФ ^ويَندُور^و Нп., ХШ ^وياندور^و] II. возвращать, вернуть; прогнать *өз оғлы йандурғай жазасын* 'его же сын да оплатит ему' (ХШ, 1165); *йанут өз ишингә йандурмасам мән* 'если я не возвращу твоему делу ответ' (ХШ, 8462); *өрдәгимиз қаз олды, фәрәң қызы, қоңшымыз қамāз олды йандурмады* 'наша утка стала гусем, о красавица, наш сосед следил за ним, но не прогнал' (Нп., 185а). — Таф. I, ДПам. йандур- возвращать, вернуть; ТТХ, АТГ йантур- возвращать; ТТV йантур- отворачивать.

йанысы [ХШ ^ويانيسى] сторона *йана бир йанысы сақшаб сәвнү күлди* 'опять, обдумав одну сторону, радостно улыбнулась' (ХШ, 6365). — Таф. I бир йансы уклоненный в одну сторону.

йанмақ- [ХШ ^ويانماق] горение *чықар ич йанмақымдын ош тутүнүм* 'выходит этот дым от моего внутреннего горения' (ХШ, 48а2).

йансы [НФ ^ويانسى]: ~ бол- отстраняться *айды: йā Абāзар маслахат болғай му ким бу халāйиқлардын бир йансы болсаң тақы ҳйч бу халāйиқларның йаман ишләрини көрмәсәң* 'сказал: о Абазар, не примешь ли совет: отстранился бы ты от этих людей и никогда не видел бы дурных поступков этих людей' (НФ, 65612); ~ қыл- решать (НФ, 1066); см. емди.

йанут [НФ ^وينوت^و ХШ ^وينوت] расплата, возмездие *мән аңа йануты қайтардым* 'я ему возвратил расплатой за воспитание' (НФ, 144а17); *не ким қылсаң йанут тегрүр сәңә бил* 'что бы ты не совершил, наступит расплата, знай это' (ХШ, 7167); *йануты бар бу ишинң тейү билди* 'он знал, что за это дело его (ждет) возмездие' (ХШ, 7063). — Таф. I—II, ИМЛ, ЭЗЛТ, УП йанут ответ, оплата; МК йанут возвращение; ответ; АЮ, ДПам. йанут ответ, воздаяние; АТГ йантуд ответ.

йанч (~ йәнч-) [Г ^وينچ] раздавить, растоптать *йылан башын душман ели билән йәнчкил* 'раздави голову змеи рукой врага' (Г, 164613); *йылан чобан аяқына урур захм ол сәбәбдән ким башыны йәнчмәсин теб* 'змея

жалит ноги пастуха, чтобы он не раздавил ей голову' (Г, 18а6). — ТTV йанч- раздавить; ЭЗЛТ йаншы- раздавить; ТTV йанч- согрешить; АТГ йанч-, йанчы- грешить, раздавить.

йанчыл- (~йәнчил-) [НФ يَنْجِيل] быть раздавленным *Хабил-*

ниң башынға урмыш әрди башы йанчылды 'ударил по голове Хабила, его голова была раздавлена' (НФ, 170а3). — Таф. I йанчыл- пробиваться, рассекаться; измельчаться; АТГ йанчал- быть раздавленным.

йан- [XШ يانك | ينك] образец, пример, способ, путь; словно, как *'ақйқ-у ла'л еринимдин алур рәнг, күлүшүмдин алур Зүхрә көрүб йаң* 'сердолик и рубин берут цвет у моих губ, увидев мои улыбки, Зухра подражает им' (XШ, 85а13); *ошол йаң бирлә* 'тем способом' (XШ, 14а13); *жәхән билмәк бу йаң бирлә болмаз* 'нельзя узнать о мире этим путем' (XШ, 3361а); *қылыб хидмат аңа муғлар йаңынча* 'она служила ему, словно маг' (XШ, 17а14); *тузүб дбстлар йаңынча сөзләрини* 'поговорив, как подобает друзьям' (XШ, 33616). — МК йаң центр, мера, размер, модель, образец; ТTV, TTVI, АТГ йанг способ, метод; ДПам. йан образ, форма, мода, закон.

йанақ [Г ينكاق Мн., XШ ينكاق] щека *солды қызыл гүл йаңақың әй санам* 'увяли твои подобные розе щеки, о красавица' (Г, 118а2); *хирадны аздурур ғамзаң хумары, йаңақларың халйлулләх нәры* 'твой опьяняющий взгляд отнимает разум, твои щеки — костёр, (сжигающий) друга божьего' (Мн., 301а8); *бу ҳасрат бирлә солды ол йаңақым* 'мои щеки увяли от этого горя' (XШ, 24620); *йаңақы күн-мәңиз көз бақса болмаз* 'его щеки, как солнце, — нельзя смотреть' (XШ, 8а11); *сүрәр ерди йаңақыңға йаңақын* 'тер щеку о щеку' (XШ, 100а14). — СС йанақ, йаақ, йаах щека, челюсти; МК йанақ челюсть, щека, сторона; АФТ, ЭЗЛТ, X о у т с м а, АЮ йанақ щека.

йаны (~йәни) [Г ينكى НФ يَنْكِي XШ يانكى] новый, све-

жий йана кәйди йәңи ашжәр хил'ат, безәниб бағ-у бӯстан тутты зйнәт 'снова деревья недели новый наряд, расцвели сады, цветники' (Г, 3а3); *Зубайр 'Ай-*

ишақа йүз миң йармақ хадийһа ыза берди 'Айиша дәр-
 вйшләргә мискйнләргә йәтймләргә тулларға табақ
 бирлә ыза бәрүр әрди тақы өзикнң көңләки йамағлығ
 әрди бир йәңи көңләклик тақы йармақдын алмады 'Зу-
 байр послал Айше дар — сто тысяч монет. Айша раздала
 на блюде (эти монеты) дервишам, беднякам, сиротам,
 вдовам. Её платье было в заплатах. На эти деньги она не
 купила даже ткани на одно новое платье' (НФ, 12767);
ош емди күн йәңи өзи йәңи бил 'знай, теперь день
 новый и сам он новый' (ХШ, 4268); *ачылмыш текмә*
бағ ичрә йәңи гүл 'раскрылись в каждом саду свежие
 розы' (ХШ, 37614). — АФТ, СС, У, УП, Ман., ТТV,
 МК, АЮ, АТГ йаны новый, свежий; ДПам. йаны но-
 вый; КД, КК, йени молодой; ЭЗЛТ йаны (туркм.)
 йәни новый; А б у - Ха й й а н йини новый.

йаныл- [Г *يانكىل* НФ *يَنكَل* ХШ *يانكىل*] ошибаться,

сбиться, заблудиться, сходить (с пути) *йаңылдың Ка'-*
абәниң йолын йана қайт, бу Түркистан йолы дур
ким кетәрсән 'ты ошибся на пути в Каабу, возвратись,
 эта дорога, по которой идёшь, на Туркестан' (Г, 52a7);
мән фитнәгә түштүм намазымны йаңылдым 'я сно-
 ва поддался искушению и сбился при чтении молитвы'
 (НФ, 123612); *йаңылмағыл йолуқса йахшы бақғыл*
 'не ошибись, если выйдет навстречу, внимательно смо-
 три' (ХШ, 2064); *йаңылдым ошбу қазғудын ишимни*
 'я ошибся в своем деле вследствие этой заботы' (ХШ,
 56a4); *битикчи битирдә йаңылса қолы* 'когда рука
 переписчика ошибётся в ходе письма' (ХШ, 11664);
алар хәм текмә бири бир Хумай-тек, йаңылдым
текмә бири толун ай-тек 'и каждая из них (деву-
 шек), как птица Хумай, я ошибся (то бишь) каждая из
 них, как луна в полнолуние' (ХШ, 75a2); *йаңылды өл-*
ди әрнләрдә(н) йәги 'ошиблись и погибли лучшие из
 мужей' (ХШ, 115621); *тақы мән йол йаңылсам мәнә*
йолны нишан бергил 'если я собою с пути, то ука-
 жи мне путь' (НФ, 58a2); *йол аздым әрсә көндүр мән*
йаңылдым 'если я сошел с пути истины, то направь
 меня, (ибо) я заблудился' (ХШ, 468).—Таф. I—II, АЮ
 йаныл- ошибаться, спутаться; ИМЛ, АФТ йаныл- оши-
 баться, погрешать; СС йаныл ошибаться, обманывать,
 вводить в заблуждение, блуждать; заблуждаться; ЭЗЛТ

Йағыл- ошибаться; ИМЛ йанлыш- ошибаться, заблуждаться; МК, ДПам., АТГ йаңыл- ошибаться, заблуждаться.

Йанылдурул- [НФ يَنْكَلِدُرُ] ошибаться, впасть в заблуждение 'Али айды: Mūsa пайғамбарқа ендургән Таврит атлығ китаб бирлә анд йаз қылурымән ким сизләр йаңылдурулдуңуз теди 'Али сказал: я клянусь книгой Таврит, посланной пророку Мусе, что вы впадаете в заблуждение, — сказал он' (НФ, 70614).

Йанла (~ йаңыла) [Г يَنْكَلَا НФ يَنْكَلَا XIII يانكلا] вперые буларның ичиндә бир оғлан бар еди ким 'умрының бұстаны йашарыб хусны гүли йаңла ачылыб турур еди 'среди них был юноша, у которого расцвел сад жизни и впервые раскрылась роза красоты' (Г, 12a13); [андын соң пайғамбар ғанымәтни қисмәт қылды, Мәккәниң уруғларынға қурайш қабиләсиндә йаңла мусулман болғанларға бу ғанымәтин үкүш мал тавар берди 'после этого пророк разделил добычу. Вельможам Мекки и впервые ставшим мусульманами из племени курейшитов раздал много богатств из этой добычи' (НФ, 3868); булар йаңла мусулман булбтурурлар 'эти впервые стали мусульманами' (НФ, 39a8). — СС йанла, йаңыла наново, опять; МК йаңыла опять; ЭЗЛТ йанла, йәнилә опять, наново; УП йана опять, наново.

Йанлығ (~ йаңлық) [Мн. يانكليغ XIII ينكليغ] как, подобный, подобно тому кирәр разм ичрә тойға кирү йаңлық 'бросается в бой, как на пиршество' (Мн., 29a9); қуйаш йаңлығ жалалың 'алам-арай 'твоя краса, подобно солнцу (светит) на весь мир' (Мн., 30261); Низамй назмы йаңлығ түз сөзүңни 'составляй свои слова, как в поэме Низами' (XIII, 7a9); қутулмазмән не йаңлығ ким қылындым 'не освобожусь, что бы я ни сделал' (XIII, 47616). — Таф. I йанлығ имеющий форму, подобный; ТТV йанлығ способ; так; ДПам. йанлығ имеющий форму, вид.

Йанлуз [НФ يَنْكَلُوز] то́лько, лишь, один сизләрдин әл-

лик ким әрсә савабы бирлә ол йаңлуз ким әрсәниң савабы барабар болғай теди 'воздаяние вас пятидесятерых будет равным воздаянию лишь одного его' (НФ, 153a11); *Абузар айды: иңән барайын мәңә тақы бир*

күн пайғамбар аймыш әрди: мискйн Абузар йаңлуз тирилгән тақы йаңлуз өлгән 'Абузар сказал: обязательно пойду. Как-то мне пророк говорил: бедный Абузар один жил и один умер' (НФ, 65616).

Йансуқ [XIII *يانكسوك*] желание, охота, намерение *фәләк*

шах йансуқын билмиш үчүн чын 'так как рок хорошо знал о желании шаха' (XIII, 7262); см. **Йалғуз**.

Йанша- [XIII *ينكشا*] болтать без толку, морочить голову

(болтовней) *сәз ол ким сақыну сөзләсә 'ақил, не болса йаншамақ өзгәнмәсә тил* '(настоящее) слово это такое, которое ум высказывает осмотрительно; сколько было бы мороки голове от болтовни, если бы язык не научился говорить надлежащим образом' (XIII, 5968). — МК **Йанша-** причинять, вызывать головную боль (посредством болтовни), **Йанмақ** болтовня, болтун.

Йанку [XIII *ينكقو*] эхо *алыб тағ йаңқусы аваз халхал*

'принимая эхо гор за звук браслетов (на ногах)' (XIII, 17a21). — МК **Йанку** эхо; ТТV **Йанқу**, **Йанғу** шорох, эхо; АТГ **Йанқу**, **Йанғу** эхо, шорох.

Йар- [Г *يار* Мн. *يار* НФ *يار*] рассекать, раскалывать; раз-

воднить *икки жаҳил қачан уруш башлар, йүз бузарлар уруб йарыб башлар* 'когда двое невежд начинают ссориться, разбивают друг другу лица, рассекают головы' (Г, 107611); *әгәр десәм сени Рустәм йарарсен, қылычың бирлә сафларны йарарсен* 'если я назову тебя Рустамом, ты достоин (этого), своим мечом рассекаешь войско (врага)' (Мн., 294a10); *сәңә тақы үм-мәтингә дарйаны йарыб сизләрни дарйадын саләмат кәчрүб душманыңыз фир'аунны халақ қылмадым му* 'разве я не рассек море, не переправил через него невредимыми тебя и твоих последователей, не погубил вашего врага фараона?' (НФ, 28616). — ЭЗЛТ, Таф. I—II **Йар-** раскалывать, рассекать; АФГ **Йар-** разделить, расщепить; ЗК **Йыр-** рассекать, разрезать, пронзить, ТТV, ДПам. **Йар-** отделять, отсекасть; АТГ **Йар-**, **Йарт-** отсекасть.

йара [XШ *يارا*] рана ачыб *шāхның йарасын ол толун ай* 'открыла рану шаха та полная луна (т. е. красавица)' (XШ, 11366). — СС йара рана; ЭЗЛТ йаралы с раной, раненый.

йара- [Г *يارا* Мн. *يارا|يارا* НФ *يارا*] подходить, приличес-товать, быть подходящим, быть достойным; см. билик-ли *бизгә бир камил биликли ер керәк мәмләкәт тәд-биринә йарагай* 'нам нужен образованный человек, который подходил бы для управления страной' (Г, 23а6); *ол йазуқлы султанга сөкти йарамас сөзләр сөзләди* 'тот грешный ругал султана и говорил непотребные слова' (Г, 8611); *йарар жан десәләр йәкүтуңыз-га* 'если скажут, что (моя) душа достойна (быть жертвой) ваших яхонтов (губ)' (Мн., 30162); *аның ичиндә бир нәрсәси болса мадхқа йарайур-тек аны ол киши билә мадх қылу* 'если было что-либо на нем, они восхваляли (эту вещь), словно она достойна похвал' (НФ, 195614); *көңүл бер ким йақынынга йарасун* 'дай сердце тому, кто достоин твоего доверия' (XШ, 1а2). — АФТ йара- идти к чему-либо, приличес-товать; МК, АЮ йара- подходить, быть подходящим; ЭЗЛТ, ТТV, ТТIX йара- подходить, подобать; ДПам. йара- быть годным, быть приличным, нравиться; АТГ йара- подобать, приличес-товать, подходить, быть подходящим.

йарат- [Г *يارات* Мн. *يارات* НФ *يارآت* XШ *يارات*] творить, со-творять, создавать *султан бу сөзни ешитиб күлүб нәдймләринә айтты: таңры бу қулны фақырларга душман йаратыб турур* 'услышав эти слова, султан улыбнулся и сказал: господь создал этого раба врагом бедняков' (Г, 7169); *сени көркүлүкләр үзрә хан йарат-ты* '(господь) создал тебя царицей над прекрасными' (Мн., 293а3); *кәрийм таңры камалын қылса гүхәр, сен айны бөйлә бинуқсан йаратты* 'великодушный господь, стремясь к совершенству, создал тебя, луну, такой безупречной' (Мн., 293а3); *он сәккиз миқ 'әламны йа-ратқан бир-у барнуқ атыны оқығыл ол таңрының атыны оқығыл ким адам оғланларыны бир пәра қу-йуғ қандын йаратты* 'вспоминай имя единого и суще-го (бога), который создал восемнадцать тысяч миров.

Вспоминай того бога, который создал сынов человеческих из одного куска густой крови' (НФ, 5а5); *йаратғаным йарутғай ошбу тунни* 'мой создатель осветит эту ночь' (XIII, 94617); *изи ким хәр бирлә хурмә йаратты* 'бог, который сотворил одновременно тернии и финики' (XIII, 83616); *йаратмыш сол йаңыдын ҳақ тишини* 'бог сотворил женщину (самку) из левого бока' (XIII, 54620). — Таф. I—II, АФТ, ЭЗЛТ, АЮ, СС, МК йарат- создавать, творить; ТTV йарат- создавать, готовить; ТТХ, ТTVI йарат- украшать; ДПам. йарат- устраивать, создавать, йарат- понравиться, показать себя с лучшей стороны; АТГ йарат- готовить, создавать, организовать, оснащать, украшать, исправлять, переводить, переложить.

йаратыл- [XIII *ياراتيل*] быть сотворенным, созданным *бу Кур'ән йаратылмыш му турур өңин махлұқат мәңизлик йә тақы йаратылмамыш му* 'этот Коран был ли создан, как (другие) существа или не был создан?' (НФ, 113612); *йаратылмышсән аввал әхир өлгүң* 'ты (человек) являешься сотворенным, рано или поздно ты должен умереть' (XIII, 114а4). — Таф. I—II йаратыл- быть созданным, сотворенным; ТTV йаратын- исполнять, выполнять; ТТХ йаратын- быть украшенным; ДПам. йаратун- делать для себя; йаратыл- быть сотворенным; АТГ йаратун- готовить (для себя), организовать.

йаратығ [XIII *ياراتيغ*] создание, творение; существо *йаратығы аның тубрағдын әрди* 'существо, (им созданное), было из праха' (XIII, 70613); *йаратығлардын өзруб бердиң ош дйн* 'когда творения (создания) избирали веру, ты дал вот (настоящую) веру' (XIII, 461). — Таф. I йаратуғ природное качество, происхождение; ТTVI йаратығ предприятие, дело; ТТХ йаратығ украшение; АТГ йаратығ предприятие, дело, попытка.

йаратмақ [XIII *ياراتماق*] создание *йаратмақны аның-тек қылды ағәз* 'создание он начал так' (XIII, 2а1). — Таф. II йаратмақ создание, творение.

йаратқан [Мн. *ياراتقان*] творец (бог) *үкүш йыллар йаратқан бақй тутсун* 'творец да продлит на многие годы твою жизнь' (Мн., 295а5). — АФТ, Хоутсма йаратқан творец; ЭЗЛТ йаратқан творец.

йаратғучы [XIII *ياراتغوجى*] творец, создатель *йарат-*

гучы ол бу инс-у жанны 'он создатель этих существ и душ' (XIII, 70611). — Таф. I йаратгучы ~ йаратачы творец создатель.

Йараш- [Г *يَرَأَش* Мн., XIII *يَرَأَش* НФ *يَرَأَش*] мириться, быть согласным; подходить, быть подходящим, быть к лицу *Хасан тақы барды Муваййақа салам қылды ол тақы икрам-у и'зәз қылды тақы қатында олтурғузды өзи тақы аңа ба'иат берди екәғү йараштылар арада фитнә басылды* 'Хасан пошел к Муваййе, поклонился. Тот (его принял и) оказал ему почести и признал его (за верховного). Они помирились. Смута между ними устранена' (НФ, 8869); *вақтй ки дәғүл ериндән әнчи рәзй, йарашмас алар нечә буйурса қәзй* 'раз не согласна жена с мужем, они не примирятся, как бы ни приказывал судья' (Г, 133613); *қара мең ал йаңақыңда йарашур* 'черная родинка идет к твоим розовым щекам' (Мн., 29569); *ақыларға йарашур болса көб мйәл* 'щедрым к лицу иметь много богатства' (XIII, 73а8); *йарашмаз барча хәлдә от бирлә су* 'во всех случаях вода и огонь непримиримы' (XIII, 33611). — Таф. I—II, АФТ **йараш-** мириться; СС **йараш-** совпадать, соответствовать, подходить, быть подходящим, нравиться, гармонировать; МК **йараш-** приспособляться, изменяться; ТТV **йарашы** подходящий, годный; ТТVI, ТТХ **йараш-** подходить, быть в пору; ДПам. **йараш-** подходить, быть согласованным; АТГ **йараш-** подходить, быть подходящим, быть красиво сделанным; украшать, наряжать.

Йарашмақ [НФ *يَرَأَشْمَاق*] перемирие, согласие *фәсиқлар бирлә йарашмақларның масалы аңар охиар* 'притча о согласии с нечестивыми похожа на то' (НФ, 152611). — СС **йарашмақ** согласие.

Йараштур- [НФ *يَرَأَشْتُور* XIII *يَرَأَشْتُور*] приготовить *пайғамбар тақы 'Айиша қатынға кирди тақы айды: йә 'Айиша силәхларымны йараштурғыл теди* 'пророк зашел к Айше и сказал: о Айша, приготовь мое снаряжение' (НФ, 25а5); *йараштурды қамуғ атланғу асбәб* 'приказала (Ширин) приготовить все принадлежности, необходимые для (верховой) езды' (XIII, 20а19); *йараштурдум қонақ анда етиқиз* 'я приготовила мес-

то для ночлега, пожалуйста, ложитесь там' (XШ, 81a5); *йараштурдуң не шйрйн дару жәнға* 'какое же сладкое лекарство ты приготовила для души' (XШ, 87a3); *йараштур бар тақы шаҳқа сөзүм ай* 'приготовься иди и скажи шаху мои слова' (XШ, 81620); *кивурди анда Шавур ол пәрини, отур хуш теб йараштурды йерини* 'Шавур ввел туда ту пери и сказал: сядь здесь, приготовил (надлежащим образом) ей место' (XШ, 9468); *йараштурғыл төшәк йахишы орун қыл* 'приготовь постель, сделай хорошее место' (XШ, 81a2). — СС *йараштур-*, *йараштыр-* устраивать, организовать; делать согласным, единодушным.

Йарағ [НФ *يَرَاغ* XШ *يراغ*] приготовление, подготовка; сила *түзүб олтурдылар* 'устроили (начали) приготовления к пиршеству' (XШ, 17619); *қылайын той йарағын тейү тадбйр* 'совершить ли мне (обряд) подготовки к свадьбе' (XШ, 2769); *йараштурды чықарғу-тек йарағын* '(Ширин) приготовилась к (обряду) выноса (тела)' (XШ, 11265); *йә Мухаммад умматың йарағы йәтмәгәй* 'о Мухаммед не хватает силы твоих последователей' (НФ, 30a13); *йарағым болмады кетәрмәккә* 'не было силы прогнать (неверных)' (НФ, 7a7); *хйч ким әрсәниң қаршу турмаққи йарағы йоқ* 'нет ни у кого силы противостоять' (НФ, 25612); *хйч йарағым қалмады* 'у меня не осталось никаких сил' (НФ, 4617); *йарағқа бақну иш қылмақ кишилик* 'человеку нужно делать дело соответственно своим силам' (XШ, 77a3); *хақ та'әлә тақы андағ қувват вә йарағ берсә ким барыб кәлгинчә* 'если бы господь всевышний дал силу и возможность, чтобы съездить' (НФ, 137615); *йә Абабәкр пайғамбар* 'аләйхис-сәләм намазқа чықмаққа йарағы болмады 'о Абубекр, у пророка, мир ему, не было сил выйти молиться' (НФ, 4367); *қонақ келди йарағ қыл* 'пришел гость, приготовься' (XШ, 34617); *башынға ур баҳадурлуқ үгәни, йарағ қыл миң нечә ким болса жаны* 'надень на себя узду героизма, приготовься и тот, у кого тысяча душ' (XШ, 20a9); *атаң қасд етти жанынға йарағ ет* 'отец хочет убить тебя, приготовься (прими меры)' (XШ, 22a14). — Таф. I—II **Йарағ** годность, возможность; необходимость; польза; способ; сила, мощь; годный; КД **йарақ** приготовление, заготовка; вооруженный; ору-

жие; МК йарағ случай, возможность; ДПам. йарағ годный, йарақ вооружение; ЭЗЛТ, У йарақ годный; оружие; АЮ йарағ годный, подходящий.

йарағлы [XIII *یراغلی*] подходящий, пригодный, надлежащий *болур қазғуда хуш болмақ йарағлы, йарашмаз баш азақ икиси бағлы* 'в горести подобает быть радостным (не терять духа), не следует казаться связанным с головы до ног' (XIII, 11063).—Таф. I йарағлығ, йарағлық нужный, подходящий; Таф. II йарағлық нужный, подходящий; МК йарағлығ возможный; ДПам. йарағлығ годный, одобряемый; ТТХ йарағлығ подходящий; АТГ йарағлығ подходящий, благоприятный, пригодный, надлежащий.

йарағлығ [XIII *یراغلیغ*] подходящий (XIII, 10261).

йарағсыз [XIII *یراغсыз*] неподходящий, неудобный *сөз ешитиб айды Хусрав замана, йарағсыз чақда табтуғ бу баҳана* 'услышав (эти) слова, Хосров сказал: (очень) в неудобное время ты придумала причину' (XIII, 22a15).—КД йарағсыз безоружный; бессильный; ДПам. йарағсыз неодобряемый, негодный.

йары (~йару) [НФ *یارو* *یاری*] половина *биқар бир шахс бар маҳасини йарысы ақ турур тақы йарусы қара турур* 'смотрит: имеется (там) какой-то человек, половина бороды и усов белая, а половина черная' (НФ, 28a16); *мәллариңызның йарусыны анларға бәрдиңиз* 'половину своего скота вы отдали им' (НФ, 129a3).—Таф. I йард, йарым половина.

йарыл- [НФ *یاریل* XIII *یاریل*] быть расколотым, быть разваленным, разверзнуться, лопнуть *үнүңдән үркүбән үчти йарылмыш там үзә қушлар* 'птицы слетели с разваленных домов, испугавшись твоего голоса' (Г, 6066); *пайғамбар йанын йықылды йүзи таш захмыдын йарылды тақы қан ақа башлады әрсә пайғамбарқа саҳабалар айдылар* 'когда пророк упал на бок, его лицо было разбито от удара о камень и начала течь кровь, сказали пророку сподвижники' (НФ, 7a16); *аввал гүр йарылыб гүрдын баш қалдурған мән болғаймән* 'первым, когда разверзнется могила, поднявшим голову из могилы буду я' (НФ, 19a15); *мәлик хуш*

уйқуда қарны йарылды ‘у правителя во время сладкого сна лопнул живот’ (XIII, 111618); *ай йарылды* ‘месяц раскололся’ (НФ, 1864).—Таф. I **йарыл-** колотьяся, трескаться; Таф. II, АЮ **йарыл-** быть расколотым; СС **йарыл-** быть расколотым, расщепленным, колотьяся, раскалываться; АФТ **йарыл-** растрескаться; МК **йарыл-** быть распоротым, расщепленным; ТТХ, ТTVI **йарыл-** расколотьяся; ДПам. **йарыл-** распускаться (о цветах), расколотьяся; АТГ **йарыл-** колотьяся, раскалываться, быть расколотым, расщепленным.

йарым [Г *ياريم* Мн., XIII *ياريم* НФ *ياريم*] половина *хамр*

мэсти уйғанур йарым кечэ ‘ишк мэсти йавм-и маҳшар субҳ-и сэм’ ‘от опьянения вина пробуждаются в полночь, а от любовного опьянения — днем, с утра’ (Г, 122a1); *йман екки йарым турур бир йарымы шүкур тақы бир йарымы сабур турур* ‘вера состоит из двух половин: одна половина благодарность, а другая — терпение’ (НФ, 163a14); *йарым батман қызыл алтун алды* ‘взял полбатмана червонного золота’ (НФ, 49612); *йахүд түн йарымында тугды бу күн* ‘или в полночь родился этот день’ (XIII, 96620); *кечүрмэз ерди* ‘ишрэтсиз йарым вақт’ ‘не проводил время без пиршества’ (XIII, 29a6).—Таф. I—II, ВАК, ДПам., АТГ, ТТХ **йарым** половина; ЭЗЛТ **йарым**, **йарум** половина.

йарын [Г, НФ *يارين*] завтра *йақарлар ол кишини отқа*

йарын ‘завтра того человека сожгут в огне’ (Г, 13162); *бүкүн бу Мухаммад Мэккэни алды йарын бизлэргэ кэлгэй* ‘сегодня этот Мухаммед захватил Мекку, завтра придет к нам’ (НФ, 3563).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, ИМЛ, Хоутсма, Ман., ДПам., АТГ **йарын** завтра; утром; ВАК **йарын** утро; МК, АЮ **йарын** завтра; ТTV **йарын**, **йарн** утром.

йарынқы (~**йарынғы**) [XIII *يارينقى* | *يارينقى*] завтрашний

йарынқы хушлуқ ‘завтрашнее удовольствие’ (XIII, 91a18); *бүкүн йарынғы йол задын алынса* ‘сегодня если будет взята провизия на завтрашнюю дорогу’ (XIII, 53a4).

йарычы [НФ *يارجي*] помощник *йа* ‘Али сэн тақы мәним

халифам турурсэн үммәтим үзэ тақы хэм йарычы сэн ‘о Али, ты мой халиф над моими последователями

и мой помощник' (НФ, 69613); *сизләр хайрға йарычылар үкүш хәсил қылурсыз* 'вы приобретете много помощников в добрых делах' (НФ, 153a11).—Таф. I—II **йарычы** помощник; ДПам. **йарычы** помощник; руководитель.

йарық [НФ *ياريق*] панцирь *тақы отуз темүр йарық берәлиң* 'и дадим тридцать железных панцирей' (НФ, 73a13); *Сафван йуз йарық 'арийат берди*, 'Сафван дал в долг сто панцирей' (НФ, 36612); *пайғамбар йарық йашық кәзди* 'пророк надел панцирь и каску' (НФ, 36a13); *йә Мухаммад фәрйштәләр йарық йашықларыны көтәрмәдин турурлар* 'о Мухаммед, ангелы не поднимают свои панцири и каски' (НФ, 1762).—Таф. I—II, АФТ, ТТV, ТТХ, АТГ **йарық**- панцирь.

йарлықа- (~йарлықа-) [Г *يرلقا* НФ *يَرْلِقَا* ХШ *يَرْلِقَا*]

простить; проявлять жалость, сострадание, жалеть; оказывать милость, помиловать *йазуқларыны йарлықа* 'прости его грехи' (Г, 179a5); *хақ та'ала сәни йарлықамады* 'господь всевышний тебя не простил' (НФ, 117a4); *йазуқлуғмән мени сән йарлықа* 'я грешник, прости меня' (ХШ, 14613); *ол 'амал қылғанлар бәрәкатында болғай ким хақ та'ала бу китабны жам' қылған қулыны йарлықағай* 'тех (людей), которые должны совершить эти поступки, будет благословлять (господь). Господь окажет сострадание рабу, который написал (собрал) эту книгу' (НФ, 261); *йаратған йарлықасун тутшв аны* 'пусть создатель всегда оказывает ему милость' (ХШ, 113612); *эй шах йарлықа анчақ* 'о шах, окажи немного милости' (ХШ, 10a13).—Таф. I **йарлықа**- приказывать, соизволять; Таф. II **йарлықа**- приказывать, велеть; ТТIX, ТТХ **йарлықа**- благоволить, соизволить; СС **йарлықа**, **йарлықа**- сжалиться, жалеть, сожалеть, чувствовать сострадание; АФТ **йарлықа**- быть милостивым; КД **йарлықан**- быть прощаемым, отпускать (грехи); прощение, извинение, помилование; ЗК, ВАК **йарлықа**- прощать (грехи); Хоутсма, ИМЛ **йарлықа**- прощать, отпускать (грехи), жаловать; ЭЗЛТ **йарлықа**-, **йарлықа**- жалеть, прощать, извинять, отпускать; ДПам. **йарлықа** приказать, соизволять; ТТV **йрлықа**- соблаговолять, соизволять; сжалиться; приказать; приказывать, предписывать, пропо-

ведовать, читать наставления, модальный глагол, выражающий почтение, уважение, быть или делать что-нибудь милостиво, благосклонно.

Йарлықамақ [НФ ايرليقَماق] милость, помилование *пайғам-*

бар 'аләйхи-с-сәләм айды: хақ та'аланың йарлықамақыны вәжиб қылған үч нәрсә туруп 'пророк, мир ему, сказал: тремя вещами можно заслужить милость господя всевышнего' (НФ, 128a14).—Таф. I йарлықамақ милость, прощение; ЗК йарлығанмақлық прощение, отпущение (грехов).

Йарлықат- [НФ ايرليقات] проявить жалость, сострадание,

простить *фәрийштәләр таңрыдын пайғамбарнуң қылмыш қылдачы зәлләтләрини йарлықату тиләйүрләр* 'ангелы у господя просят простить сущие и грядущие грехи пророка' (НФ, 3a4); *хақ та'аладын йарлықату қолсалар* 'если будут просить прощения у господя всевышнего' (НФ, 223a10); *йазуқумны сендин йарлықату тиләйүрмән* 'прошу тебя простить мои грехи' (НФ, 42616).—Таф. I йарлықат- спрашивать соизволения, прощения.

Йарлығ (~йәрлы) [Г ايرليغ] XIII يارلى I. несчастный,

бедный *қыл назар Сайф-и Сарайй йарлыға*, 'афв этиб йазуқларыны йарлыға 'взгляни на бедного Сайфи Сарайи и прости его грехи' (Г, 179a6); *айтты: бу йәрлы қулның евинә түшмәк билән мәликниң кадр-у жаҳындан нимә әксилмәс еди* 'он сказал: величие правителя нисколько не пострадало бы с приходом в дом этого бедного раба' (Г, 9065); *айды: әй йәрлы Фархад* 'сказал: о бедный Фархад' (XIII, 68a4).—СС йәрлы бедный, несчастный; АФТ йәрлуғ бедный; МК йәрлығ бедный; АТГ йәрлығ жалкий, убогий; ДПам. йәрлығ бедный, несчастный.

Йарлығ [НФ ايرليغ] XIII ايرليغ II. повеление, предписание,

приказ, распоряжение (властей); грамота *аввалқы тайифа кәлсүн анлар тақы бир рақат намәз қираатсыз қылсунлар теб йарлығ кәлди әрсә екіндү намәзыны андағ қылдылар* 'когда пришло повеление,

чтобы пришла первая группа и прочла про себя один ракат намаза, так сделали они (во время) молитвы после полудня' (НФ, 21a13); *аның-тек* 'адл үзә йүритти йарлығ, ким аның йарлығындын тыңны йарлығ' с такой справедливостью распространял (делал общедоступными) свои приказы (указы), что от его приказа (милости) облегченно вздохнули (наконец) бедные' (XIII, 46a6); *изи йарлығы* 'веление господа' (XIII, 5a5); *инә-йат йарлығын бер йыргағайын* 'дай мне дарственную грамоту, буду ж радоваться' (XIII, 97a21).—Таф. I йарлығ повеление, предписание; откровение; МК йарлығ, йарлық приказ султана; ТTVI йарлығ, йарлық учение, приказ; ТTX йарлығ приказ; ДПам. йарлығ, йарлық приказ; АТГ йарлығ решение, указ, приказ, учение, наставление.

Йармақ [Мн., XIII *يرماق* НФ *يَرْمَاق*] монета, деньги *бүкүн майханада йармақ сачалың* 'сегодня рассыплю монеты в питейном доме' (Мн., 30363); *Абубәкр айды: екки тева сатғын алыб турурман сәкиз йүз йармаққа бирингә сиз мингәйсиз тақы бирингә мән мингәймән тақы баралың теди* 'Абубекр сказал: я купил двух верблюдов за восемьсот монет. На одного вы сядете, а на другого я и поеду, — сказал он' (НФ, 12610); *уруб йармаққа зарб аның атыны* 'выбила на монете его имя' (XIII, 22a5); *аның ол анча йармақ сачмақындын* 'вследствие разбрасывания им такого количества монет' (XIII, 10265).—Таф. I йармақ монета, деньги; ВАК йармақ серебряная монета, драхма; Хоутсма йармақ серебряные деньги, драхма; МК йармақ деньги; ЭЗЛТ йармақ (туркм.) деньги.

Йару (~йары) [XIII *يارو|يارى*] направление, сторона; в; на *Мадийин йары атландурдум аны* 'я послал его верхом по направлению к Медине' (XIII, 29610); *чабуб төрт йару хйч табмады йарын* 'промчавшись по четырем сторонам (света), не нашел друга' (XIII, 2469); *туруб төрт йару чәврүлди ошол хур* 'поднявшись, та гурия повернулась на (все) четыре стороны (света)' (XIII, 22610).—Таф. I йару сторона, край, грань; йар сторона, направление; Таф. II йары сторона, направление.

Йару- [Мн., XIII *يارو* НФ *يَرُو*] светать, рассветать; раскры-

ваться; поражать блеском; радоваться; озаряться светом *уйқу ғалаба қылды әрсә йаттым уйқуға бардым анчақа тәғи ким таң йарумыш уйғандым* 'когда меня сморил (букв. победил) сон, я легла, долго спала и проснулась, когда начало светать' (НФ, 208a16); *таң му йаруды? таң йарумады* 'рассвело ли? не рассвело' (НФ, 161617); *ахиратта ҳақ та'аланың савабыны көрүб көзи йаруды* 'на том свете, испытав благословение господя, глаза его раскрылись' (НФ, 101a15); *йарур көңлүм бир ачлыб күлсәң әй йар* 'обрадуется душа, если ты (хоть) раз улыбнёшься, о милая' (XIII, 43a13); *йарур көзләр савадыдын битисә* 'если (она) напишет, то глаза озаряться светом чернотой (ее письма)' (Мн., 297a8).—МК, ТТV йару- светиться, сверкать; АЮ йару- сиять, светиться, радоваться; ДПам. йару- блистать, делаться светлым; АТГ йару- сиять, испускать лучи, лучиться.

йарут- [Мн. ياروت НФ يَارُوت XIII اِيَارُوت] освещать, озарять, светить; радовать *қуяш йаңлығ йүзүңизни йарутты, фәләк-тек бизни сарғардән йаратты* '(творец) создал ваше лицо сияющим, как солнце, а нас (меня) — изумленными, как небо' (Мн., 293a4); *сән чирәғны йарутмыш болғыл* 'ты зажги свет (каганец)' (НФ, 12964); *сәниң тавфйқың оқ жәным йарытур* 'твоя помощь освещает мою душу' (XIII, 79a8); *йана түнни қарартыб күн йарутты* 'опять, ночь затемнив, день озарил' (XIII, 83616); *йарутты бу ажунны* 'озарил этот свет' (XIII, 7069).—Таф. I—II, ТТV, МК йарут- освещать, светить; ДПам. йарут- осветить, просветить; АЮ йарыт-, йарут- освещать, светить.

йаруқ [НФ يَرُوق XIII اِيَرُوق] светлый, яркий, ясный, сияющий; свет; светоч, луч *йана қийәмат күн болса* 'Арасәтқа қавмлар кәлгәйләр йүзләри йаруқ йылдуз-тек йышығай' 'и когда настанет судный день, на площади долины Иосафата, где будет последний суд, придут (все) племена. Их лица будут сверкать, как яркие звезды' (НФ, 12166); *қараңғулуққа түшмиш ол йаруқ нүр* 'тот яркий луч упал в темноту' (XIII, 30618); *пайғәмбар айды: әй көзүм йаруқы ол* 'Азрә'ил турур' 'пророк сказал: о свет моих очей тот Азраил' (НФ, 45a5); *әгәр оғул қыз тирик болсалар көзләриниң йаруқы турур* 'если дети будут живыми, то станут светом

очей (родителей)' (НФ, 132а2); *йаңақы күн йаруқынға йол урмыш* 'её щеки устремились к лучам солнца' (XIII, 12а9); ~бол- озаряться *көзүм йүзүң билә болур йаруқ ош* 'мои глаза озаряются твоим лицом' (XIII, 43а17); ~қыл- озарять *хақ та'ала сизиң йүзүңүзни мундағ йаруқ қылыб турур* 'господь всевышний так озаряет ваше лицо' (НФ, 121б11); *нүруң бирлә йаруқ тут* 'постоянно освещай (меня изнутри) своим светом' (XIII, 4а3).—Таф. I йаруқ светлый; ясный; АФТ йаруқ ясный, свет; СС йарух, йарық, йарых светлый, сияющий, ясный, яркий; ТТХ йаруқ свет, сияние; ВАК йарық лунное сияние, свет луны; йарақ молния; МК йарық блеск, сияние, блестящий, сияющий; ЭЗЛТ йарақ, йарқын, йарық свет, луч, светильник; ДПам. йаруқ свет; ТТVI йаруқ, йоруқ свет; ТТV йаруқ светлый, ясный, блеск; йашуқ луч, блеск, светлый, ясный; АТI йаруқ светлый, ясный, блеск, сияние.

йаруқлуқ [НФ *يَرَوْقُلُوقُ*] XIII *ايروقلوق* свет, сияние, блеск *тақы бу мивәләр йаруқлуқы ба'зиләри ай йаруқлуқынча турур тақы ба'зиләри күн йаруқлуқынча турур* 'блеск некоторых фруктов подобен сиянию луны, а некоторых—свету солнца' (НФ, 160б12); *таш тәбрәнди бир пара йаруқлуқ көрүнди* 'камень покачнулся, блеснул луч (букв. один кусок) света' (НФ, 147б2); *чирағ алсақ йаруқ йанғандын алғыл, йаруқлуқдын йаруқлуқ бәлгүрүр бил* 'когда берешь факел, бери (зажигай огонь) от ясно горящего, так как свет появляется от света—знай это' (XIII, 16б8); *йаруқлуқынға йоқ ҳичбағу имкан* 'невозможно смотреть на её блеск' (XIII, 12а5); *йаруқлуқ йер йүзиндин қачты кетти* 'свет сбежал с лица земли' (XIII, 11б13).—Таф. I йаруқлуқ свет, сияние; СС йарықлық, йаруқлық свет, блеск, сияние; МК йаруқлуқ свет, сияние, сияющий, блестящий; ДПам. йаруқлуқ свет, сияние, сияющий, блестящий.

йарғу [XIII *ايرغو*] приговор, решение *айытты ким йетәр қылма бу йарғу* 'довольно, не верши этот приговор' (XIII, 41б12); *йа тек тур йа сийәсәт йарғусын қыл* 'или молчи или прими решение' (XIII, 44б7).—СС йарғу решение, приговор, приказ, суд.

йас [XIII *ياس*] траур *нетәк кәйдиң улаш бу йас тонны* 'почему ты надел и всегда ходишь в траурных одеяни-

‘яx’ (XIII, 78a7); *қатығ йас тутты қач күн* ‘в течение нескольких дней соблюдал строгий траур’ (XIII, 71617); *үч күн йас тутты* ‘три дня был в трауре’ (XIII, 5361). — МК йас вред, смерть; ТTVI йас убыток; АТГ йас, йаш вред, убыток; ДПам. йас печаль, вред.

йаса- [Г, XIII *يَاسَا*] расставлять (рядами или в боевом порядке), приводить в порядок, устраивать *булар дағы чәрик йасаб қаршы йүридиләр* ‘эти (люди) выстроили ряды воинов и выступили на (врага)’ (Г, 10a13); *йасавул саф йасаб айтур оқуң теб* ‘начальник стражи, выстроив стражников в ряд, приказал читать’ (XIII, 73616). — Таф. I йаса- устраивать; ДПам. йаса- устраивать, определять; АТГ йаса- определять, решать.

йасавул [XIII *يَاسَاوُل*] начальник стражи (XIII, 73616, см. йаса-).

йасақ [XIII *يَاسَاҚ*] право, закон *йасақ тунқаб қамуғ еләрни түзди* ‘уважая закон, привел в порядок все провинции своего государства’ (XIII, 31a21).

йасир [XIII *يَاسِير*] *т.-перс.* легкий; см. йасир.

йасла- [XIII *يَاسَلَا*] носить траур *йасын йаслаб* ‘нося траур’ (XIII, 69a20).

йасман [XIII *يَاسْمَان*] кубок *толуғ йасманнә көтүрүр ерди бир дәм* ‘сразу поднимал полный кубок (вина)’ (XIII, 75a17). — СС йасман плоская бутылка, бутылка; МК йасыман булькающий кувшин.

йасмуқ [НФ *يَاسْمُوق*] чечевица *әкки таш бар йасмуқдын улуграқ* ‘есть (там) два камня, побольше чечевицы (чечевичного зерна)’ (НФ, 2261). — ВАК йасмуқ *cart-hame*.

йастан- [XIII *يَاسْتَان*] растянуться, лежать *ешиқиң йастанурмән ит-тек әй йәр* ‘у твоих дверей буду лежать, как собака, о милая’ (XIII, 97a12). — МК йастан- подложить подушку, подпирать; йастал- быть подпертым; ЭЗЛТ йастын- опираться; ДПам. йастан- протягивать (ноги); йастан- растянуться, расправиться, расправить (ноги).

йастуқ [Г *يَاسْتُوق* НФ *يَاسْتُوق*] подушка *ол тәжир өлүм хәлына түшүб йатты, фақир йастуқы үстүнә келиб*

айтты 'тот купец лежал при смерти, бедняк пришел к его подушке (изголовью) и сказал' (Г, 57612); *Абубәкр төрт йастуқ алдылар* 'Абубекр взял четыре подушки' (НФ, 80611). — Таф. I—II, АФТ, Хоутсма йастуқ подушка; ЭЗЛТ йастық подушка.

Йат [Г |يَات| Мн., |يَات| НФ |يَات|] чужой, противник *оғлан*

айтты: әй йәранлар йат чериккә оқ уруң 'юноша сказал: о войны-друзья, стреляйте в чужих воинов' (Г, 11a4); *сени көргән өзиндин йат болур, рухуңны көрсә миң шәх мят болур* 'увидевший тебя станет сам себе чужим, тысяча шахов умрут от восхищения, если увидят твоё лицо' (Мн., 29861); *йат ким әрсәләр мунларның шафаатына умунч тутарлар* 'кто-то из чужих надеялся на их благополучие' (НФ, 89a15); *хуш аңлар дост-у душман йат билишни* 'будет хорошо знать, кто друг, а кто враг, кто чужой, а кто знакомый' (XIII, 7614); *аймаз йатқа өз уруғы көр не көрди* '(был обычай) не говорить чужим, то что испытывали близкие' (XIII, 10621). — СС, ЭЗЛТ, Абу-Хай-ян, Хоутсма, МК, ДПам. йат чужой; КД йад чужой; ТТV, АТГ йад, йат чужой.

Йат- [Г |يَات| Мн. |يَات| НФ |يَات| XIII |يَات|] лежать, ложиться спать; успокаиваться *бир урийән фақир ташқары савуқда йатур еди* 'на улице лежал на холоде нагой бедняк' (Г, 20a12); *силәхларын шешиб йаттылар* 'сняли доспехи й легли' (Г, 12a8); *нечә муфлис зуқақларда йатур ач, ким әрсә билмәс анларны ки кимдур* 'сколько бедных лежат голодными на улицах и никто не знает, кто они' (Г, 23613); *сахрәда шишиб йатур әрдиләр* 'опухшие, они лежали в пустыне' (НФ, 7a14); *йаттым елким йаны асрасында қалды* 'я лег. Мои руки остались у него под боком' (НФ, 145611); *тауб мәнгу сувын қоймадың ичсәм, ииг ерди йатмақымдын миң кәз учсам* 'когда я нашел воду вечности, ты не дала мне выпить, в тысячу раз лучше бы летать, чем лежать' (XIII, 48a1); *ағыр уйқучы бахтым нечә йатқай* 'до каких пор будет спать мое счастье-засоня' (Мн., 297610); *бир замән йатмышдын өз хәлымқа кәлдим* 'через некоторое время, выпавшись, я пришел в себя' (НФ, 5a9); *бир күн пайғәмбар 'аләйхи-с-сәләм евин-*

дә йатыб турур әрди ‘однажды пророк, мир ему, спал дома’ (НФ, 6264); *ол зәһид айтур: мән аның үчүн сизләргә түштүм ким буйәрдә ким қондуңуз буйәрдә арслан күш болур мунда қонмақ кәрәкмәз әрди емди ким қондуңуз зинһар бу кечә йатмаң уйағ туруң* ‘тот отшельник говорит: я сошел к вам для того, чтобы (предупредить) — здесь бывает много львов. Здесь не нужно было останавливаться, вы остановились. В эту ночь не спите, обязательно бодрствуйте’ (НФ, 865); *көрәр ким евдәчиләр барча йатмыш* ‘увидел, что все привратники легли спать’ (ХШ, 93618); *бу от сөндүрмәгинчә йатмағаймән* ‘пока не погашу этот огонь, не успокоюсь’ (ХШ, 14617). — Таф. I—II, АТГ, ЭЗЛТ, АЮ, ТТХ, йат- лежать; АФТ йат- спать; МК йат- лежать, спать; ДПам. йат- находиться в таком-то состоянии, лежать; ТТV йат- лежать, вспомогательный глагол со значением продолжительности действия.

йатан- [НФ *يَتَان*] ложиться спать *Абулахаб айтты: қайттым ол райдын теди әрсә Умми-Жамил йатанды* ‘когда Абулахаб сказал, что отошел от того намерения, Умми-Джамил легла спать’ (НФ, 9a11).

йатсығ [НФ *يَتْسِغ*] время сна, начало ночи *пайғәмбар ‘аләйһи-с-сәләм ахшам намазына қылмышдын соң мәсжиддә олтурды йатсығ вақтынға тәғи мән тақы олтурдум қачан ким йатсығ намазы қылдуқ әрсә пайғәмбар ‘аләйһи-с-сәләм мәсжиддин чықты* ‘пророк, мир ему, после совершения вечерней молитвы сидел в мечети до времени сна, я также сидел. Когда совершили молитву перед сном, пророк, мир ему, вышел из мечети’ (НФ, 86a6) *андын соң хатунлар ығылдылар тақы ахшам йатсығ арасында Аййүб анасы қатынға кәлдиләр тақы айдылар* ‘после этого между сумерками и началом ночи собрались женщины и пришли к матери Айюба’ (НФ, 13616); ~ *намазы молитва перед сном өзи йатсығ намаздын кәлди* ‘он сам пришел, совершив молитву перед сном’ (НФ, 15967). — ИМ йатсығ вечер, начало ночи; ВАК йатсун вечер, начало ночи; ЭЗЛТ йатыш ночлег.

йатур- [НФ *يَاتُور* ХШ *يَاتُور*] положить, уложить (спать), укладывать *мени чулғаб йатурдылар* ‘меня, укутав,

уложили спать' (НФ, 5а9); *мәликни ол тәбүт ичре йатурды* 'положила тело правителя в тот гроб' (ХШ, 112а3). — ВАК йатур- укладывать.

йатқур- (~ йатғур-) [НФ *يَتَقُورُ*] положить, уложить *йә Хидича мени тонға чулғаң тақы йатқуруң ким хәлым мутағаййир болди тедим эрсә мени чулғаб йатурдылар* 'о Хадича, меня укутайте и уложите, мне стало плохо. Когда я так сказал, меня укутали и уложили' (НФ, 5а8); *пайғәмбар 'аләйхи-с-сәләмны йатғурдылар* 'уложили пророка, мир ему' (НФ, 46а10). — АФТ, МК, ПП, У йатғур- усыплять; укладывать; ИМЛ йатғур- усыплять, уложить; ЭЗЛТ йатқыр- усыплять, укладывать.

йахны [Г *يَخْنِي*] мясное блюдо *әй йәр-и 'азиз бир сә'ат таваққуф қылғыл ким евдә йахны бишәдурур* 'о дорогой друг, подожди часок, пока в доме сварится еда (букв. мясное блюдо)' (Г, 7369). — ВАК йахны, йақны блюдо из варёного мяса; ЭЗЛТ, КК йахны мясное блюдо.

йахту [ХШ, *يَحْتُو*] светлый, свет *йахту күн* 'светлый день' (ХШ, 115а5); *булут тарғады айдың болды йахту* 'рассеялись тучи и от луны стало светло' (ХШ, 91619). — Таф. I йахты, йахту свет, светлый; КД йахтулу светлый, блестящий; ЗК йақду светлый, блеск.

йахшы [Г, Мн., ХШ *يَخْشِي* НФ *يَخْشَى*] хороший, добрый; хорошо *нечә ким фахмы йоқ мискйн ешәкниң көтүрмәк бирлә йүкни қиматы бар, ешәк ол әдамдән йахшырақ ким қылуру дайим кишиниң көңлин әзәр* 'насколько нет разума у бедного осла, но он дорог тем, что носит груз, осла лучше человека, постоянно притесняющего народ' (Г, 31а13); *йүз қойуб дәст йүзүнә йатқыл, душман ол йахшы ким күйә турса* 'спи, положив лицо на лицо друга, хорошо, если бы враг страдал' (Г, 129а6); *сабүрдын йахшы йоқтур пийшә қылсам* 'нет ничего лучше терпения, если сделаю его своим уделом' (Мн., 29669); *бу ҳарб ишини йахшы билүр* 'он хорошо знает военное дело' (НФ, 35616); *отурмақ йахшы әрмәз* 'не хорошо сидеть (сложив руки)' (ХШ, 10а7); *йахшы бақғыл* 'будь внимателен' (ХШ, 3615); *қонақ барча тең ермәз йахшы билсүн* 'пусть хорошо знает, не все гости равны' (ХШ, 75617); *айайын мән қулақ тут йахшы тыңла* 'я буду говорить, прислушайся (на-

ставь ухо), хорошо слушай' (XIII, 90a5); *тақы 'ақилниң йәмәги йахшырақ турур аҳмақның та'ат ичиндәги әмгәкидин* 'трапеца мудреца лучше, чем мучения глупца при молитве' (НФ, 21265).—Таф. I—II, ЗК, ИМЛ, АЮ йахшы, хороший, хорошо; СС йақшы, йахсы хороший; УП, КК, ЭЗЛТ йақшы хороший, красивый; АФТ йахшы хороший; ДПам. йақшы, йахшы хороший.

йаш [Г *يَاش* Мн., XIII *ياش* НФ *يَاش*] I. слеза, слёзы *султāн* бу сөзни ешитиб көңли ағрыб көзиндән йаш келди 'у султана, когда он услышал эти слова, заболело сердце, потекли слёзы из глаз' (Г, 33a12); *көңүлниң қаны қайнаб барча ташқай көзүмниң йашыдын Кәвсәр булашқай* 'закипевшая кровь сердца (может) затопить всё, от слёз моих глаз (даже) замутится Кавсар' (Мн., 296a11); *көз йашы кәсилгәй* 'остановятся слезы очей' (НФ, 34a11); *Абубәкрниң көзиндин йаш ақар* 'из глаз Абубекра текут слёзы' (НФ, 1168); *сача көз қан йашыны* 'проливая кровавые слёзы из глаз' (XIII, 112a15); *йаш оғланлар көзиниң йашы ҳаққы* 'ради слёз на глазах малых детей' (XIII, 139). — СС, АФТ, ЭЗЛТ, ДПам., АТГ йаш слеза.

йаш [Г, Мн., XIII *ياش* НФ *يَاش*] II. возраст, год *ол оғлан он беш йашына йетти* 'тот юноша достиг пятнадцати лет' (Г, 14a11); *бир 'ақил вәзир айтты: султāн йашы узун болсун* 'один мудрый вазир сказал: да будет долго жить султан' (Г, 965); *зәҳи арслан йурәк Қоңрат уруғы, кичик йашдын улуғларның улуғы* 'хвала тебе, храбрый лев из племени Кунграт, великий из великих с младенческих лет' (Мн., 29367); *тақы пайғәмбар алты йашқа йетмиш әрди ким анасы Амина вафāt болды* 'когда пророк достиг шести лет, скончалась мать Амина' (НФ, 3a14); *тамам беш йашқа йетти* 'достиг полных пяти лет' (XIII, 8a16).—Таф. I, ВАК, ЭЗЛТ, ДПам. йаш возраст, год; ТTVI йаш жизнь.

йаш [Г, XIII *ياش*] III. молодой, юноша, свежий *қары болғай йаш оғлан турса он күн* 'постареет юноша, если будет пребывать (там) в течение десяти дней' (XIII, 26620); *йаш оғлан йаңлығ ығлатма* 'как малого ребенка, не заставляй рыдать' (XIII, 6667); *чәчәк рәнгин*

алығлы анча йашлар, қара тон кезмиш аның йашы йашлар 'многие юноши с розовым лицом состарились (букв. надели черную одежду), но его (господа) годы (остаются) юными' (XIII, 1562); *илк йаз бу тубрақым үстүнә йаш от битмиш* 'весной свежая травка вырастит на моей могиле' (Г, 147a11). — Таф. I йаш молодой, свежий; АФТ, ЭЗЛТ йаш свежий, зеленый; СС йаш свежий, сочный, молодой; МК йаш свежий, трава, ботва; ТТV, АТГ йаш свежий, живой, жизнь, год жизни; ДПам. йаш молодой, зеленый; трава, зелень.

йаша- [Мн. *ياشا*] *ياشا* НФ *يَاشَا*] жить *айағың ким ки өнсә мәнгу йашар* 'кто поцелует твою ногу, будет жить вечно' (Мн., 29662); *бүкүндиң соң йүз еллик йыл йашағыл* 'после сегодняшнего дня живи еще сто пятьдесят лет' (Мн., 295a9); *Абубәкр алтмыш үч йашады* 'Абубекр прожил шестьдесят три (года)' (НФ, 5168). — ЭЗЛТ, ТТVI йаша- жить; ДПам., АТГ йаша- быть в таком-то возрасте, жить.

йашар [Г *يشار* НФ *يَشار*] имеющий возраст, лет *қатымызда йүз йашар киши бар* 'среди нас есть столетний человек' (Г, 132610); *Хадича қырқ үч йашар әрди* 'Хадиче было сорок три года' (НФ, 361); *мән алты йашар әрдим* 'я был шестилетний' (НФ, 13a9). — АТГ йашар имеющий возраст, лет.

йашар- [Г *يشار*] *يشار* XIII *يَشار*] зеленеть, быть в цветущем состоянии *буларның ичиндә бир оғлан бар еди ким 'умрының бұстаны йашарыб турур еди* 'Среди них был юноша, у которого расцвел сад жизни' (Г, 12a13); *айтты: ҳәр бир ағачның дахлы му'аййан турур ма'лум вақты билән вақты болур ким йашарур дағы бир вақт келур қуварур* 'он сказал: для каждого дерева существуют определенные условия (букв. доход является определенным) и известно время, когда оно зеленеет и в известное время оно сохнет' (Г, 177a4); *чечәк ачылыб йашармыш әрди бағлар* 'раскрылись цветы, зацвели сады' (XIII, 14a8); *йашармаз бу умунчумнуң бутақы* 'не зеленеет ветвь моих желаний' (XIII, 24619). — Таф. I йашар- оживляться, зеленеть; МК, ТТV, АТГ йашар- зеленеть, ДПам. йашар- оживляться, зеленеть.

йашыл [Г, XIII *ياشيل* НФ *ياشيل*] зеленый *йашыл сахрәда*

қойны бир мусулман, халас етти бәри ағзындаң асан 'в зеленой долине один мусульманин легко освободил овцу из пасти волка' (Г, 68a13); бу екки қабуғ йашыл зүмүррәддин әрди 'эти две двери были из зеленого изумруда' (НФ, 19616); қызыл сарығ бинәвшә вә йашыл ақ '(цветы) красные, желтые, фиолетовые, зеленые и белые' (ХШ, 37610); йашыл чимгән үзә хуш олтурурлар 'хорошо расположились на зеленой поляне' (ХШ, 37a7); сәрвләргә йашыл хил'ат кәзурмиш 'людям, подобным кипарисам, идут зеленые одежды' (ХШ, 37a7). — Таф. I, ЭЗЛТ, Х о у т с м а йашыл зеленый; незрелый; АФТ, МК, ДПам., АТГ йашыл зеленый; ИМЛ, КК йешил зеленый.

йашыллық [НФ *ياشيللىق*] зелень ол дарахтның улуғлуқыны тақы көркини йашыллығыны хйч ким әрсә сифат қылу билмәгәй 'никто не может описать величину, красоту и зелень того дерева' (НФ, 16069). — Таф. I йашыллық зелень.

йашын [Мн. *ياشين*] молния нечүк ким күйсә хирмәнлар йашындын 'подобно тому как сторает гүмно от молнии' (Мн., 30167). — ВАК йашын молния; АТГ йашын свет, молния.

йашын- [ХШ *ياشين*] прятаться йавуқрақ иетти тылаб йашну турды 'он подошел близко и, прячась привстал' (ХШ, 13617). — Таф. I йашын- прятаться.

йашық [НФ *ياشيق*] каска; см. йарық тақы Салым атлығ сахаба пайғамбар арқасында йарық йашық үзә турурлар 'сподвижник по имени Салим стоял за пророком в панцире и каске' (НФ, 2368); АФТ йышық каска.

йашлы [Г *ياشلى*] имеющий возраст, год, в возрасте мән айттым: әй узун йашлы ана кел 'я сказал: о старая мать, приди!' (Г 135610). — Таф. I йашлу в возрасте, имеющий (определенный) возраст.

йашлығ [НФ *ياشليغ* XIII *ياشليغ*] имеющий возраст, в возрасте 'Йса пайғамбар йашлығ болғайлар 'пусть достигнут возраста пророка Исы' (НФ, 33612); Мүсә

пайғамбар айды ким бу инәк хәм йигит тақы кәрәкмәз хәм қары тақы кәрәкмәз орта йашлығы кәрәк 'пророк Муса сказал, что не нужна молодая королева, и не нужна старая, нужна среднего возраста' (НФ, 171а8); *бақармән бар улуг йашлығы абушқа сачы тақы махәсәни жүмләси ақ* 'сметрю, стоит глубокий (букв. большого возраста) старик, его волосы, борода и усы белы' (НФ, 29а7); *бар ерди бир улуг йашлығы қары пир* 'был некий старец преклонного возраста' (ХШ, 21а4). — Таф. I йашлу в возрасте, имеющий (определенный) возраст; ТTV йашлығы имеющий возраст; ДПам. йашлық, йашлығы молодой, юноша.

йашрун [ХШ *يشرون*] тихо, скрытно, тайком, тайно; в укромном месте *келиб Хусравқа йашрун айды Шавур* 'Шавур пришел к Хосрову и тихо сказал' (ХШ, 2063); *йана йашрун барыб Хусравқа Шавур* 'опять ушел Шавур к Хосрову тайком' (ХШ, 54а9); *йашрун қазғу йейу* 'скрыто печалюсь' (ХШ, 84619). — Таф. I йашру, йашуру скрытый, тайный; СС йашыры втайне, скрытно, тайком; МК, АЮ йашру тайно, секретно; ЭЗЛТ йашыралы тайно, втайне, тайный.

йашур- [ХШ *يشور*] скрывать, утаивать, укрывать, прятать *фир'аун айды: йа Асийам кимнің атыны айдың теди эрсә йашурмады тақы айды ким йәрни көкни йаратқан таңрының атыны айдым теди* 'когда фараон спросил: „о Асиям, чье ты имя назвал?“, тот не стал утаивать и ответил: я сказал имя бога, создавшего землю и небо' (НФ, 8365); *йана сөзин йашурды* 'опять скрыла свои желания (букв. слова)' (ХШ, 112615); *изи мендин йашурмады нә ерсә, мәңә ачты ажунда не бар ерсә* 'господь не скрыл ничего, открыл мне все тайны мира' (ХШ, 18611). — АФТ йашур- спрятать; СС йашур- укрывать, скрывать, утаивать, умолчать; МК йашур- покрывать, прикрывать, прятать, укрывать; ЭЗЛТ, УП, ИМЛ, КК йашыр- укрывать, скрывать; ТTV, АТГ йашур- скрывать, утаивать; ДПам. йашур- покрывать, скрывать.

йа'ни [Г, Мн., ХШ *يعني* НФ *يعني*] *араб.* то-есть, а именно (Г, 1863, 142611; НФ, 162а1; ХШ, 42а11); *чәмән фаррашы, йа'ни таң нәсими, гүл-афшанлық қылу* *бүс-*

т̄ан ичиндә 'слуга лужайки, то-есть утренний ветер, рассыпает по саду лепестки роз' (Мн., 29467). — Таф. I—II, АЮ йа'ни то-есть, а именно.

йақ- [Г *يق* XIII *يَق*] жечь, разжигать *жәхәнға ихтийәр урған ким әрсә өзини алтун учун отқа йақмас* 'кто-либо из предававшихся мирским интересам не будет себя сжигать в огне ради золота' (Г, 72a3); *сени сән күч билә отқа йақарсән* 'себя ты силой ввергаешь в огонь' (Г, 38a1); *йақайын отны мамуққа туташсун* 'разожгу огонь, чтобы загорелась вата' (XIII, 100b12); *кетиб көңлингә йақты 'ишқ-у нәры* 'ушла, (но) в сердце твоём зажгла огонь любви' (XIII, 74a21).—МК йақ- гореть.

йақа [Г *يَقَا* Мн. *يَاقَا* НФ *يَقَا* XIII *يَقَا*] ворот, воротник; берег, край; у (Г, 2866); *сақақыңны йақаң киши өпәр бас* 'твой соболиный воротник целует тебе подбородок' (Мн., 304a5); *тутуб йақа өзин ол йәргә чалды* 'схвативши за ворот, ударил его о землю' (XIII, 93b1); *йана қазғу йақасын тутты мухкәм* 'опять забота крепко схватила за ворот' (XIII, 51b3); *бир килам кәйди тақы хурмә шиши бирлә йақасыны бағлады* 'надел на себя одежду и завязал свой ворот ниткой финника' (НФ, 4867); *манәфи* 'бахр ичиндә көп, вәликин саламатлық йақасында тапарсән 'в море много богатств, но безопасность найдешь на его берегу' (Г, 26a6); *тәңиз-тек сән йақаң көз бақса көрмәз* 'ты словно море, не видно твоих берегов' (XIII, 86a15); *карванлар қузуғ йақасында қондылар* 'караваны остановились у колодца' (НФ, 179b11); *тушуб чәшмә йақасында атындын* 'слез с коня у родника' (XIII, 24b11); *йол йақасында ачылмыш әрди хуш гүл* 'у края дороги распустилась прекрасная роза' (XIII, 39a15); *Абулхасан Нури бир күн сув йақасынға чықты* 'однажды Абулхасан Нури вышел к берегу воды' (НФ, 154b4).—Таф. I—II йақа воротник; АФТ, ИМЛ йақа воротник; X o y t c m a йақа воротник; ДПам. йақа ворот; ЭЗЛТ, МК йақа ворот, воротник; край, берег; АТГ йақа воротник; глава, авторитет.

йақыл- [МнУ, XIII *يَقِيل* | *يَقِيل*] зажигаться, загораться, воспламеняться, вспыхивать *Хәразмә 'ишқың отыға йақылды, вәли хәм йәр иүзүндә аты қалды* 'Хоразми

сожжен огнем твоей любви, однако на земле осталось его имя' (МнУ, 168а9); *йақылдым тутшу күл болғынча йандым* 'я загорелся и горел, пока не обратился в пепел' (XIII, 66а15); *йақылды ерсә нағах таң чирағы* 'когда запылал факел рассвета' (XIII, 25а1); *йана Хусрав оты нағах йақылды* 'огонь в Хосрове внезапно запылал' (XIII, 28а16); *ер ол ким шам йаңлығ йақлу турса* 'мужчина тот, который всегда горит, как свеча' (XIII, 73а12).

Йақин [Г, XIII *يقين*] араб. правда; хорошо *йақиндин бир кәми хасил қылғыл* 'сооруди лодку из правды' (НФ, 199а2); *мәним сәндән йақин бил хажатым йоқ* 'знай хорошо — у меня нет просьбы к тебе' (Г, 5869); *йақин бил бу тәнимгә жансән әй шах* 'знай хорошо — ты душа моего тела, о шах' (XIII, 43а1). — АЮ йақин истинно, достоверно, верно.

Йақын [Г, XIII *يقين* НФ *يقين*] близкий, близко, рядом *кимгә дегәйим нечүк қылайым билмән, мән бөйлә йырақ ол йақынрақ жандын* 'не знаю, кому пожаловаться, (сказать), она так далеко, но мне ближе сердца' (Г, 54612); *Жабир айтур: мән пайғамбарқа йақын әрдим* 'Джабир рассказывает: я был рядом с пророком' (НФ, 15а7); *Йусуф айды: мән сәңә йақын кәлсәм таңрыдын йырақ түшәрмән* 'Юсуф сказал: если я приближусь к тебе, то удалюсь от господа' (НФ, 18262); *әй бәбәм бу жүм'ада ырақдын йақындын үкүш сахабалар кәлгәй* 'о отец, в эту пятницу издалека и с близких мест придут сподвижники' (НФ, 53615); *йақынрақ келди* 'подошёл ближе' (XIII, 23615). — Таф. I—II, УП, У, Хоутсма, АЮ йақын близкий; близко; АФТ йахын близкий; МК йақын близкий; родственный; ДПам., АТГ йақын близкий; ЭЗЛТ йақын, йовуқ близкий; близко; ТТВ, ТТVI, ДПам. йақ- приближаться.

Йақынлық [XIII *يقين ليق*] близость, сближение *ичиб әсрук йақынлық қылмасун* 'пусть, выпив вина, пьяным не допускает близости' (XIII, 102а6). — ДПам. йақынлығ близкий; йақынлық близость.

Йақыт [XIII *ياقوت*] разжигать, воспламенить '*ишқ сүзын көңлиндә йақытур* 'огонь любви в ее сердце разжигает'

ет' (XIII, 47a13).—Таф. I йақтур- разжигать, разводить огонь.

Йақыш [Г ^{يقيش}] зажигание *өфкә билә ол қыйа бақышын көрүңүз, бу шйвә билән көңүл йақышын көрүңүз* 'взгляните на ее кокетливый взгляд искоса, посмотрите, как он зажигает сердце' (Г, 126613).

Йақ-йавуқ [НФ ^{يَاقُ يَفُوُقُ}] родственники, близкие *йә Мухаммад йақ-йавуқларыңны тамуғдын қутқарғыл* 'о Мухаммед, спаси от ада своих близких' (НФ, 9a13); *жүмләси йақ-йавуқларымыз турурлар* 'все они наши родственники' (НФ, 5862); *сәниң әзгү адатларың бар йақ-йавуқны сәвәрсән йалған сөзләмәссән* 'у тебья есть хорошая черта—ты любишь близких и не лжешь' (НФ, 5a11).—Таф. I йақ йавуқ родственники, близкие; МК йақ йағуқ родственники.

Йақ-йавуқлуқ [НФ ^{يَاقُ يَفُوُقُ لُوُقُ}] родственные отношения, чувства *Абулахаб айды вәликин көрдүм бу улам оғлы Мухаммадга халайиқ үкүш захмат тегрү башладылар әрсә йақ-йавуқлуқ ҳақири йақлаб қатымға кәлтүрдүм* 'Абулахаб сказал: однако я видел, (что) люди начали сильно притеснять сына моего брата Мухаммада, я, выказывая родственные чувства, привел его к себе' (НФ, 8a1); *ол пайғамбар тақы бу ким әрсә арасында йақ-йавуқлуқ болғай* 'между тем про роком и, этим неизвестным (человеком) возникнут родственные отношения' (НФ, 7663).

Йақтау [Мн. ^{ياقُتو}] свет, сверкание, блеск *ики йақтау гүхәр* 'аламға бергән, мухаббат гәнжини адамға бергән' 'два светлых жемчуга дал он миру, сокровищем любви наделил человека' (Мн., 29062); *ижазат берсақиз таң йақтусы-тек, жәханға хуснуңыз члвын йайайын* 'если вы разрешите, я, как утренняя заря (что расстилается над всем миром), на весь мир прославлю вашу красоту' (Мн., 29267); *илахй йақтау қылғыл жанымызны, халалдын сақлағыл йманымызны* 'о аллах, освети наши души, сохрани нашу веру от порчи' (Мн., 311610).—ЗК йоқду сияние, сверкание, блеск, великолепия, пышность.

Йағ [Г, XIII ^{ياغ} НФ ^{يَاغُ}] жир, сало *кечә қой халқына*

қойды бычағын, тиләди ким сойубан алса йағын 'вче-
ра приложил свой нож к горлу овцы, хотел зарезать
её, чтобы взять сало' (Г, 6861); *ла-жәрәм йағы чи-
рағының раван болур тамам* 'волей-неволей кончает-
ся жир в светильнике' (Г, 21a12); *ол уштмах арзӯ-
сыдын йағың әригәи әрди* 'жир твой должен был рас-
плавиться от мечты о рае' (НФ, 134611); *Муҳаммад
айды: Абубәкрни мәсәли Ибраҳим қавмынға охшайур
йағдын тақы йумшақрак әрди 'асалдын тақы сүчүк-
рәк әрди* 'Мухаммед сказал: нрав Абубекра похож на
нравы племени Ибрахима—мягче жира, слаще мёда'
(НФ, 58a12); *шам'-тек сызды ол күймишинчә йағы*
'как свеча, по мере сгорания таял его жир' (ХШ, 61a11);
вужӯды хаста болды сызды йағы '(она) заболела
и похудела (букв. растаял жир)' (ХШ, 2264); *чирәғ
орнынға берди көз йағыны* 'вместо свечки дал масло
глаза' (ХШ, 2a20); *узун түн болды көз йағы чирәғы*
'долгой ночью свечкой был масло глаз' (ХШ, 4865).—
Таф. I—II йағ масло; МК йай жир, масло (раститель-
ное); АФТ, ВАК, АТГ йағ, йақыры жир, масло;
ЭЗЛТ йағ (туркм.), йав масло, жир.

йағ- [Г, ХШ *يغ* НФ *يغ*] идти (об осадках) *әгәр йағса бу-
лутдан аб-и хайван йақын бил тал ағачында йемиш
йоқ* 'если из туч польётся вода жизни, знай хорошо—
ива не (даст) плодов' (Г, 13612); *йағмур йаға баш-
лады* 'начал идти дождь' (НФ, 147a8); *толу ким дāна
башы үзрә йағғай* 'град, который упал бы на голову'
(ХШ, 10668).—Таф. I йағ- идти (о дожде, снеге); АФТ
йағ- литься (о дожде); МК йағ- идти (о дожде); ТТV,
ДПам., АТГ йағ- идти (о дожде); ЭЗЛТ йағ- (туркм.),
йав- идти (о дожде).

йаған [ХШ *يغان*] слон урушда йыртыб арслан пәнжәсини,
йағандын хәм чықарурлар тишини 'в бою у льва
разорвут лапу и у слона выбьют бивни' (ХШ, 13a1);
қылычындын йағанлар қорқар әрди 'его меча боялись
даже слоны' (ХШ, 966).—АФТ, АЮ, МК йаған слон;
ТТV йанга слон; АТГ йана слон.

йағдур- [НФ *يغدور* ХШ *ياغدور*] осыпаты; сыпаты (осадки)
*екиндүкдин ахшāмқа тәғи алтундын чәгүркә йағдур-
ды* 'с второй половины дня до вечера осыпал золотыми

кузнечиками' (НФ, 168a10); *булут түз йагдурур* 'туда сыплет соль' (ХШ, 89a21); *толу йагдурса таш-тек* 'если сыплет градом (величиной) с камень' (ХШ, 111a6). —ТТХ йагыт- осыпаты (осадки); АТГ йагур-, йагыр- осыпаты (осадки).

Йагы [Г, НФ *يَاغِي* ХШ *يَغِي*] недруг, враг; мусульмане, не

подчинившиеся халифату *йагы бэлгурсә нагах елләрингә* 'если вдруг появится враг в его стране' (ХШ, 13621); *нечә дәст ерсә йүз, анча йагы ол* 'насколько он делает дружеское лицо, настолько он недруг' (ХШ, 46611); '*Алй йагылар бирлә урушмақ үчүн ағыр чәрикләр бирлә чықты йагылар ол кишиләр болур ким мусулман әркән халыфага бой бермәдиләр* 'Али с многочисленными воинами вышел сражаться с врагами. Враги эти те люди, которые были мусульманами, но не подчинялись халифату' (НФ, 74a15); *Харун ар-Рашидқа качан ким Миср мүлки мүсәлләм болды есә айтты: ол тағй йагы хилафынча ким Миср мүлкинә магрур болуб тәңрилик да'васын қылды керәк ким бу мәмләкәтни қулларымдан ең әксүк қулума бергәймән* 'когда утвердилось Египетское царство за Харун ар-Рашидом, сказал он: назло тому тирану, врагу, который, гордясь Египетским царством, притязал на божественность, мне нужно это государство подарить самому презренному рабу' (Г, 46a9). —Таф. I—II йаг враг; ВАК йаг, йав, ый война; АФТ, ТТV, ТТVI, ТТХ, ДПам., АТГ, КД йагы враг, неприятель; ЭЗЛТ йагы-, йаны- угрожать, грозить; ИМЛ йагыла- враждовать; АЮ йагы, йыгы враг, неприятель.

Йагыз [Г *يَغِيز*] темный, черный, смуглый *мәлик суратына назар қылыб бир шахә көрди ким қара йагыз за'йфандам мәликниң көзинә ҳақйр көрүнди* 'повелитель, взглянув на рисунок, увидел личность темную и смуглую, хилого телосложения, так что она показалась его глазам противной' (Г, 125613). —МК йагуз темно-коричневый.

Йагма [ХШ *يَغْمَا*] грабеж: ~**қыл-** отнимать, расстраивать *жәҳанда бәлгүруб бу шүр-у ғавға, мунуң-тек қылды жәнларны йагма* 'миру он дал знать (об) этом смятении и волнении, таким образом расстроил души' (ХШ,

113618).—ЭЗЛТ **йағма** (туркм.) грабеж; **йағма**- грабить, отнимать.

йағмур [Г, XIII **يغور** НФ **آيغور**] дождь *йана аның сансыз сағышсыз раҳматының йағмуры барчаға йетиб 'и опять достиг всех дождь его бесчисленных деяний' (Г, 164); Ибн 'Умар айды: бир күн пайғамбар бизлэргэ хикайат қылу андағ йарлықады ким үч ким эрсэ сахрада йүрийүр әркэн йағмур йаға башлады эрсэ бир тағның өңүрингэ кирдилэр йағмур қатығ болды тақы ол тағдын бир ташны сәйл келтүрди 'Ибн Умар говорил: однажды пророк так нам рассказал, что три человека шли по степи и начал идти дождь. Вошли в пещеру в одной горе. Дождь был сильным. С этой горы потоком принесло камень' (НФ, 147а8); сақынғай мән бу йағмур йағмады теб 'я подумала, что дождь не шел' (XIII, 6а10).—АТГ, КК, Хоутсма, ЭЗЛТ **йағмур** дождь; АФТ, ВАК, ТТV, Таф. I—II, ДПам. **йағмур** дождь.*

йағрын [НФ **يغرين**] лопатка (анатом.) *пайғамбар йағрын этини сәвэр 'пророк любил мясо лопатки' (НФ, 17611).—АФТ, ЭЗЛТ, ИМЛ, Хоутсма йағрын лопатка; ЗК йағрын хребет, спина, плечи, лопатка.*

йағу- [XIII **يغو**] сближаться, приближаться *қатығлан тилкү-тек ағқа йағума 'остерегайся, как лисица—не приближайся к силкам' (XIII, 49619).—МК йағу- приближаться, сближаться; ДПам. йағут- приближать, привлекать.*

йахүд [НФ **يهود**] араб. еврей *эй йахүд оглы 'о сын еврея' (НФ, 6564).*

йахүдй [Г **يهودي** НФ **يهودي**] араб. еврей (Г, 67а13); *эй йахүдй дүнийәви нәрсэ барму 'о еврей, есть ли (что-либо) из мирских вещей?' (НФ, 126617).*

йа [Г, НФ **يا** XIII **يا**] I. араб. о (обращение) *йа махдүм ешитмәдиңми ким масалда айтурлар 'о господин, не слышал ли ты, как говорят в пословице' (Г, 5666); пайғамбар айды: йа Абабәкр хич қорқмағыл 'пророк сказал: о Абубекр, ничуть не бойся' (НФ, 11а52); йа ким сән теб сора башлады Шйрйн 'о кто ты—начала*

расспрашивать Ширин' (XIII, 1867).—Таф. I—II, АЮ, ДПам., АТГ йā о.

йā [Г, НФ ۱ XIII ۱] II. *т.-перс.* или, либо *оглан айтты:* *эй эрэнлэр йā чэрикэ от уруң, йā барыб 'аврат қу-машын кийиб евдэ отуруң* 'юноша сказал: о воины, или стреляйте в врага, или сидите дома, надев платья женщин' (Г, 11а5); *айттым: сэн мәним насйхатым-ны қабұл қылмадың султанлар 'амалы теңиз сафа-рына охшар хатарлы дағы файдәли йā гәнж елт-мәк йā талаттум ичиндә өлмәк турур* 'я ответил: не принял ты (тогда) моего совета: служба у султана похожа на морское путешествие—опасна, но прибыльна: или приобретешь сокровища, или же погибнешь в волнах моря' (Г, 2768); *йā вафа йоқ турур бу'алам-да, йā киши қылмады жәханда аны, мәндән оқ 'ил-мин өгрәниб кеткән, 'ақибат қылды ол нишана мени* 'либо нет в мире этом совсем верности, либо (в наше время) никто не проявляет её— научившись у меня искусству стрельбы, в конце концов он сделал меня же мишенью' (Г, 39а10); *бир чыбчуқ күвәч ичингә түшти тақы өлди бу күвәч ичиндәги та'ам мурдәр болур му йā йоқму су'ал қылдым* 'воробей попал в горшок и умер. Станет ли пища в этом горшке скверной (недозволенной) или нет,—спросил я' (НФ, 9768); *пәрй мү сән йā ким сән тейү сорды* 'спросил: ты пәри, или кто ты' (XIII, 93а3).—Таф. I—II, АЮ йā или, либо; ДПам. йā или.

йāбāн (~йāпāн) [НФ ۱۱۱ XIII |ياپان|يابان] *т.-перс.* пустыня, степь *хақ та'ала Сулэйман пайғамбар алэй-хи-с-сәләмқа пәрйләрни тақы шайтанларны тақы йабандақы кәйикләрни мусаххар қылыб турур әрди* 'господь всевышний сделал подвластными пророку Сулейману, мир ему, пәри, дьяволов и кников, находящихся в пустыне' (НФ, 105615); *қой ол байқушны ким вйранда турсун, шахарга келмәсүн йāпанда турсун* 'оставь эту серую сову, пусть останется в руинах, пусть не приходит в город, останется в степи' (XIII, 54а6); *болуб дивана-тек йāпанны тутты* '(Фархад) стал подобен одержимому и направился в пусты-

ню' (XШ, 61621); *йүрийүр иңрэйу йәпәнда йалғуз* '(Фархад) брёл по пустыне, вздыхая в одиночестве' (XШ, 61a14); *аты йәбәнда қачмыш* 'его конь убежал в степь' (XШ, 29a17).—Таф. I—II йабан пустыня, степь; Хоутсма, ЭЗЛТ, ИМЛ, АФТ, ВАК, ДПам. йабан пустыня.

йәва [XШ يَاوَا] *т.-перс.* потеря, утрата *анадын йәва болмыш йаш оғул-тек* 'подобно малышу, потерявшему мать' (XШ, 61a8); ~қыл- загубить, погубить *атаңның тәж-у тахтын йәва қылсаң* 'если загубишь царство своего отца' (XШ, 44b18).—Таф. I йәва, йавы потеря, утрата; ДПам. йәба напрасный, бесполезный.

йәвайлә [НФ يَاوَايَلَا] причитания *йәвайлә тәйу чақырур-мән* 'с причитаниями позову' (НФ, 13869).

йәд (\sim йәз) [Г يَاد Мн., XШ يَاد НФ يَاد | يَاد] *т.-перс.* память, упоминание, воспоминание; честь *шайх Са'да айтур: йәдымда бар ким йигитлик аййамында бир ким әрсә билән дōстлуқум ал ғәйәтда еди ким нечүк ким ики бадам мағзы бир ердә болса суҳбатымыз аның бекин еди* 'шейх Саади рассказывает: помню, в дни юности я дружил с человеком, мы были как два миндальных ядра в одной скорлупе—такова была наша дружба' (Г, 116a 1); *өлүмни йәзыға кәлтүрүр* 'он вспоминает смерть' (НФ, 21963); *бизин бек йәдыға 'ишрәт қылалы* 'выпьем в память о нашем беке' (Мн., 295a1); *ал ич йәдымға теди* 'сказал: бери, пей в мою честь' (XШ, 67a12); ~қыл- , ет- вспоминать *сахыны йәд етиб дәйим өгәрләр* 'щедрого всегда вспомнят добром' (Г, 9369); *улуғ таңрының атын йәд қылдым* 'я вспомнил имя всевышнего' (Мн., 290b1); *мәни аның қатында йәз қылғайсыз* 'меня вспомните при нем' (НФ, 9166); *душман назарында қылмағыл қайғуң йәд* 'около недруга не вспоминай о своем горе' (Г, 106b12); *қайу йәрдә ким ҳақ та'әләның зикри йәз қылынса сәниң тақы йәз қылынғай* 'там, где будет упомянуто имя господи всевышнего, там будет упомянуто и твое' (НФ, 6a7); *умунчум бар ким ош йәд қылдың* 'есть у меня надежда, что ты вспоминала' (XШ,

3062); ~тут- помнить мән айттым: бир мәсәл Хәҗса Исхақ Хәразмидән йәд тутармән айтты: айтқыл 'я сказал: помню один рассказ Ходжи Исхака Хорезми. Он сказал: расскажи' (Г, 9361); үч йүз миң хадис йәз тутар әрди 'помнил триста тысяч хадисов' (НФ, 101615); тама'-сыз болса тутса дунйаны йәд 'если не будет алчным и будет помнить мир (этот)' (XIII, 58a3).—Таф. I, АЮ йад упоминание; Таф. II йад қыл- вспоминать; ДПам. йад память.

йәдгәр (~йәдигәр ~йәзгәр) [Г يادگار НФ يادگار] *т.-перс.*

XIII [يادگار] *т.-перс.* память, памятник йәдгәриң жә-ханда қалсун 'пусть останется в мире память о тебе' (Г, 561); йәдгәри қалса кимниң әйгү ат өлмәс ол ер 'если о ком-либо останется в память доброе имя, то этот человек не умрёт' (Г, 6a9); ол қойуб кәтти жә-ханда йәдигәр 'он оставил в мире памятник' (Г, 178a7); бир күн 'Усман разй аллаху 'анху қузуғ йақасында қузуққа бақыб турурда әлқидәги йүзүкни қузуғқа түшүрмиш 'Усман разй аллаху 'анху үкүш қазғурды пайғамбар 'алайхи-с-сәләмнуң йәзгәри теб 'однажды Усман, мир ему, когда смотрел в колодец, уронил в колодец кольцо с руки. Усман, мир ему, очень горевал, говоря, что (это кольцо) память о пророке, мир ему' (НФ, 40a6); йети иқлим шәхының ол йәдгәри 'это памятник царя семи климатов' (XIII, 18a1); изим тәвфиқ берди тамам қылдым ош, йәдгәр мәниңдин сәңә қойдум ош 'господь оказал мне помощь, закончил (книгу), память от меня тебе оставил' (XIII, 116a2).

йәр [Г يار Мн., XIII يار НФ يار] *т.-перс.* друг, возлюбленный, подруга, возлюбленная ағзы фастуқ көрки таңсуқ өзи мушфиқ йәр ерүр, хуснының чавы Хатә вә Чин ичиндә бар ерүр 'рот ее—фисташки, красота редкая, сама она преданная подруга, слава о её красоте распространялась до Хаты и Чина' (Г, 18162); қылур 'Аййүбни миҳнат билә йәр 'он Айюба сделал другом тягот' (Мн., 291a6); бу түн келдим ешик ач йол бер әй йәр 'этой ночью я пришёл, открой ворота, дай

дорогу (прими), о друг' (XIII, 88620); *жанында орнады ол ыар мэхри* 'в его сердце запала нежность к возлюбленной' (XIII, 62617); *мэн ол жамданн сэниң ыарыңқа бердим* 'я отдал тот чемодан твоему другу' (НФ, 10265); ~ -и 'азыз дорогой друг (Г, 56а5); *ах-ли макан айтты: ай ыар-и* 'азыз 'хозяин дома сказал: о дорогой друг' (Г, 7368); ~ -и *хэмдэм* близкий друг *кечэр бөйлэ жэхан ай ыар-и хэмдэм* 'так проходит мир, о близкий друг' (Г, 6668); ~ -и *мавзун* милый друг *туруб бир күн ол икки ыар-и мавзун, кэмэдэ олтуруб кеттилар арқун* 'однажды те два милых друга сели на судно и медленно отправились' (Г, 131а9); ~ -и *жуст* сильная любовь *сэн аны бир сөз билэ сундурмағыл ай ыар-и жуст* 'ты её не разрушай одним лишь словом, о сильная любовь' (Г, 17063); ~ *бол* - быть другом; *сопутствовать мурадыңға са'адат ыар болсун* 'пусть счастье сопутствует твоему желанию' (XIII, 26а8).—ДПам. ыар друг.

йāran [Г ياران НФ يَارَان XIII ياران] *т.-перс.* друг, приятель *тиләдим ким бир тарықа билән бу йāранларның кифайатын халās қылсам туруб аввал бекниң хидматына келдим бавваб ман' етти кирмәкә қоймады бир нечә сөз ачы тил билән сөзләди ма'зүр туттум ол хукм билән ким мәсәлдә айтурлар* 'я хотел как-нибудь спасти друзьям их средства к жизни. Встал и сначала пришел к беку. Привратник не пустил меня и оскорбил, но я простил ему по той причине, что в пословице говорят' (Г, 28а13); *асхаб вә йāран ығылышыб пайғамбар 'аләйхи-с-сәләмнуң хадисләрини эшитүрләр* 'друзья и приятели собрались и слушали хадисы пророка, мир ему' (НФ, 112а7); *тиләб ыарй аларқа қылды зарй, йāранлардын тегәр теб ыарқа ыарй* 'прося о помощи, она взмолилась (считая, что) друзья помогают друг другу' (XIII, 17614); *ай йāранларым билиң агах болуң эгәр салават айтур болсаңыз мундағ айтың* 'о друзья, знайте и будьте сведущими: если хотите мне молиться, то молитесь так' (НФ, 3а7).—КД, АЮ йāран друг, товарищ; ДПам. йāран друзья; Таф. I—II йāран друг, сподвижник.

йәри [Г, XIII يارى НФ ^оيَارِي] т.-перс. помощь, поддерж-

ка *пайғамбарқа йәри үчүн чықмадылар* 'они не вышли на помощь пророку' (НФ, 3668); *вәликин ҳақдын ош йәри қолайын* 'но буду просить помощи у господа' (XIII, 14613); ~қыл- сопутствовать, оказывать благосклонность, помощь, поддержку *са'адат йолдашың болуб иқбал йәри қылды* 'счастье было твоим спутником, благоденствие тебе сопутствовало' (Г, 65a10); *бу мубарак мәжлисдә са'адат йәри қылды* 'на этом благословенном собрании счастье оказало поддержку' (Г, 61a1); *устады айтты: бәлй ол дақйқаны букүн үчүн кизләб едим 'ақиллар мәсәли турур дәстқа ол қадар йәри қылғыл ким душман болса зафар табмағай* 'учитель сказал: да, берег эту малость ради сегодняшнего дня, ибо мудрецы говорят: оказывай поддержку другу до такой степени, чтобы он не победил тебя, если станет враждовать с тобой' (Г, 39a9); *қылыб хан давлаты бу қулға йәри* 'оказало помощь этому рабу богатство хана' (XIII, 7a16); ~бер- помогать, поддерживать' (XIII, 1a14); *мән сәңә йәри бермәсмән* 'я тебе не помогу' (НФ, 8a13); *бу давлат йәри бермәз болса* 'если это счастье не поддержит' (XIII, 23614); *йәри берди уған* 'всемогущий оказал ему помощь' (XIII, 116a1).—Таф. I—II йары, йару помощь; Таф. II, АЮ, ДПам. йары помощь.

йәрсизлық [XIII يارسيزليق] отсутствие возлюбленной, одиночество *йәрсизлықымдын рәнжим артты* 'из-за отсутствия возлюбленной страдание мое возросло' (XIII, 47613).

йәсамин (~йәсмйн) [Г ^оياسمين XIII ياسمين] т.-

перс. жасмин *йәсамйн тән қаматы сәрви равән зүлфи жәннәт бағының райханьдур* 'тело (её), как жасмин, стройна, как кипарис, локоны, как райхан из райского сада' (Г, 179611); *йәсамйн гүлләр төкүб 'ишрәт қылур* 'рассыпав жасмины и розы, пировали' (Г, 12962); *бинәфшә бағда ол қақда ачылуру ким ол йәсмйн көзи уйқуда болур* 'фиалки раскрываются в саду, когда жасмины спят' (XIII, 10567).

йāхū [Г *يَاخُو*] *т.-перс.* или (союз) *бу салих нақасымы йāхū дажжал ешәки* ‘эта верблюдница праведного или осел противника (Мухаммеда)?’ (Г, 154a9).

йāхūd [XШ *يَاخُود*] или, либо *көрүб аңла көңүлдә рахмы барму, йāхūd хйч адамй урғын сәвәрмү* ‘повидай и узнай, есть ли у неё жалость в душе или не любит никого из людей (букв. людского семени)’ (XШ, 1463).

йāқūt [Мн., XШ *يَاقُوت* НФ *يَاقُوت*] *т.-перс.* яхонт, рубины; *переноск.* губы (красавицы) *қамуқ йāқūt еринли сөзи дүррләр* ‘все те, у кого рубиновые губы, слова — жемчуг’ (Мн., 308a5); *бәйт-ал-ма‘мүр ев ерди қызыл йāқүтдын әрди* ‘храм в Мекки был зданием из красных рубинов’ (НФ, 19614); *әрин йāқүт вә тиши дүрр* ‘губы яхонты, а зубы (ее) жемчужины’ (XШ, 13617); *мурасса‘ ла‘л-у йāқүтдын аяқы* ‘его кубок, (украшенный) жемчугом и рубинами’ (XШ, 94a12); *йа-рар жан дәсәләр йāқүтуңызға* ‘стоит называть ваши губы душой’ (Мн., 30162).—Таф. I—II йāқүт яхонт.

йәди (~йеди) [Г *يېدى*] *семь бир итни йеди теңиздә йува* ‘собаку хоть в семи морях купай’ (Г, 138613); *йәди йүз тоқсан үч* ‘семьсот девяносто три’ (Г, 177611).

йәкүр- [НФ *يَاكُور*] *кричать тақы йәкүрди атасынға айды: мәңә ол киши мундағ сөз сөзләйүр* ‘затем закричал (и) сказал отцу: мне тот человек говорит такие слова’ (НФ, 214).

йәкшәнбә [НФ *يَاكْشَنْبَه*] *т.-перс.* воскресенье *тақы йәкшән-бә түни хәм зәхир болды* ‘и появился еще ночью в воскресенье’ (НФ, 369); *раби‘ ал-аввал айының он биринч күн йәкшәнбә күн әрди* ‘был одиннадцатый день, воскресенье, месяца раби-ал-аввал’ (НФ, 4463).—Таф. I—II йәкшәнбә күн воскресенье; ВАК йәк шән-бәх воскресенье.

йәлби- (~йәлбү-) [НФ *يَاَلْبِي*] *веять, обмахивать (веером)*

Зубайр пайғамбарны йәлбир әрди ‘Зубайр обмахивала (веером) пророка’ (НФ, 61a12).—ДПам. йилби- веять (веером), дуть; ЛТГ йилпи- дуть, обмахивать.

йэлбисэ [НФ *يَلْبِسَة*] веер, опахало *тақы башы қатында*

бир хадим елингә йэлбисә алыб бу қазыны йэлбур 'у изголовья слуга, взяв в руки веер, обмахивает судью' (НФ, 118615).— АФТ йэлпэзә веер, опахало; йэлпич веер; ДПам. йилбигү опахало, веер; АТГ йилпигү веер.

йэлин [НФ *يَلِين*] вымя *пайғамбар елкини ол қойнуң*

йэлинингә тәғурмиш әрди дархал ол қойнуң йэлини улғайды 'когда пророк коснулся рукой, вымени овцы, тотчас у той овцы вымя увеличилось' (НФ, 12а8).— Таф. I йелин вымя.

йәлкән (~ йелкән) [НФ *يَلْكَان* XIII *يلكان*] парус *әй оғлум әгәр тиләсәң ким бу дәрйәдән саләмат чықайын тесәң йақындин бир кәми хәсил қылғыл тақы ол кәми ичингә ймәнни толдурғыл тақы ол кәминиң йәлкәнини тәвәккүлдин қылғыл* 'о мой сын, если желаешь выйти из этого мира сохранным, сооруди лодку из правдивости и наполни эту лодку верой, а парус этой лодки сделай из надежды в бога' (НФ, 199а3); *күн алтун йәлкәни ким өтрү кирди* 'золотой парус дня (солнце), который выплыл навстречу' (XIII, 101615).— ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, Хоутсма йәлкән парус.

йәнгә [Г *يَنْكَا*] сваха невесты или жениха (остающаяся при новобрачных после свадебной церемонии) *кетүрди йәнгәләр қызны күйәвгә, кириб йатты ол иккиси бир евгә* 'свахи привели девушку (невесту) к жениху, вошли и легли они в одной комнате' (Г, 138а1).— ТТV йәнгә шурин; деверь, зять; АФТ йәнгә жена брата.

йәнгәч [XIII *يَنْكَاچ*] рак (знак зодиака) (XIII, 46а2).— Хоутсма йәнкәч рак; АФТ, МК йәнгәч рак.

йән- [Г *يَنْك*] I. побеждать *хәрки нәфсин йәңәр бахәдүр ол* 'тот, кто побеждает свою похоть, герой' (Г, 146а6).— КД йәнлә- побеждать; ЭЗЛТ йән- побеждать.

йәңилән- [XIII يانكى لان] обновиться *йаңы йылди йәңилән-ди жарәхат* 'в новом году возобновилась рана' (XIII, 7565).—ЭЗЛТ йәңилә-, йәңирт- обновлять; МК йаңыла- обновить; ИМЛ йаңала- обновлять; ТТV йангар- обновлять.

йәңиләндүр- [XIII يانكى لاندور] обновлять, возобновлять *йәңиләндүрди кечкән әски қазғу* 'возобновила пережитое страдание' (XIII, 21613).—АФТ йаңыла- обновлять.

йәсир [XIII يسير] пленный; раб *бу тәгмә йелгә учсаң йел йәсир-тек йәсиргә теггәсэн тағ ерсәң әй бек* 'если будешь летать от любого ветра, то, как легкий ветерок, попадешь в плен, если и будешь горой, о бек' (XIII, 92a1).—Таф. I йәсир пленный, раб.

йәтә- (~йәти-) [НФ يَتَا|يَتِي] вести на поводу, вести за руку, вести за собой; см. йәти- *тақы пайғамбарны йәтәйү* 'Айиши евингә кәлдүрдиләр 'пророка привели (за руку) к дому Айиши' (НФ, 85); 'Алйниң көзи қатығ ағрыйур әрди йәтиб кәлтүрдиләр 'у Али сильно боле-ли глаза, привели его за руку' (НФ, 7062).

йәтиз [НФ يَتِيز XIII يَتِيز] зрелый, совершенный (НФ, 97617); *тақы ахкам шарй'атыны йәтиз билгән әрди* 'он знал в совершенстве правила вечерни' (НФ, 94a2); *көрәрмән көрк ичиндә ход йәтизсән* 'я вижу, что в отношении красоты ты совершенна' (XIII, 7664).—Таф. I, ТТVI, ТТX, МК йәтиз большой; обширный; совершенный; АТГ идиз, йитиз высокий.

йәтикән [XIII يَتِيكان] созвездие Плеяды *буйурды ол са-нам барчи пәрйләр, йәтикән-тек қатындын тарқа-дылар* 'приказало то божество всем перн, чтобы убе-жали они от неё, как звезды Плеяды' (XIII, 18617); *тамәм ол йәтикән-тек тарғағанлар* 'совсем как рассыпавшиеся звезды того созвездия Плеяды' (XIII, 3466).—Абу-Хайян йәтәкән Большая Медведица; ВАК йәткән Большая Медведица; МК йәтигән семи-звездие Плеяды; ЭЗЛТ йедикер, йетикер семизвездие Плеяды.

өлмөк *йег* мунуң-тек тирликимдин 'так как смерть лучше, чем такая жизнь' (XIII, 6662).—КД йиг лучший; МК йиг лучший; Таф. I йиг хороший; ДПам. йиг хороший; йэг добро, благо; АЮ, АТГ йиг, йег лучший, превосходный, отличный; ТTV, ТТIX, ТТХ йиг лучший, превосходный.

Йегәси [XIII *يکاسی*] еда, кушанье, пища *хәмйшә сүт еди аның ғидасы, тиләмәз ерди андын өң йегәси* 'всегда ее пищей было молоко, не хотела ничего, кроме этой еды' (XIII, 59617).—Таф. I йегү йәйәси еда, что-либо предназначенное для еды; АФТ йәйәси съедобное; АЮ йәгү еда.

Йедүр- (~йәдүр-) [Г *ييدور|ييلور* НФ *يَنُور* XIII *ييدور*] кормить, накормить, дать есть *бөриниң баласы болур 'ақибат атасы кәби ол харамй бөри, нечә көп йедүр-сәң сәңә бир күн ол урур захм андын сақына йүри* 'сын волка станет в конце концов таким, как его отец, сколько его ни корми, он однажды принесет тебе вред, берегись его' (Г, 14a9); *мәңә арығ 'алиф йәдүрмиш болса әрдиң ол кафирны өлтүргәй әрдиң* 'если бы ты накормил меня чистым кормом, то убил бы тех неверных' (НФ, 151a2); *пайғамбар айды: йә Жәвир ахшамқа тәги бу күвәч ашы тақы тандур әтмәги түгәнмәгәй Мәдйнә ичиндәги дәрвишләргә хабар бергил жүмләсингә йедүргил* 'пророк сказал: Джавир, до вечера не кончится еда в сосуде и хлеб из печи. Сообщи всем дервишам Медины и всех накорми' (НФ, 15615); *йайыб хан халққа йедүрүр ерди ни'мәт* 'расстелив скатерть, дал есть народу яства' (XIII, 73a19); *жәҳан не йеди вә ни'мәт йедүрди* 'что съел свет и что скормил' (XIII, 10562).—Таф. I—II йедүр- дать возможность съесть; ВАК, АФТ йәдүр- кормить; ЭЗЛТ йедир- кормить; АЮ йедүр-, йетүр- кормить.

Йел [Г *ييل* Мн., XIII *يل* НФ *يَيْل*] ветер *йана сабә йелиниң фаррашына буйурды ким йер йүзинә йашыл атлас бисат төшәгәй* 'еще приказал утреннему ветру, чтобы покрыл землю зеленым атласным ковром' (Г, 1611); *кетәр қайра йазықа йүгрү йел-тек* 'понесся опять бегом в пустыню, как ветер' (XIII, 6361); ~гә бер-пустить на ветер *бирингә тахт-у давлат тәж бер-*

миш, бириниң тахт-у тажын йелгә бермиш 'одних он наделил трон, счастием и короной, у других пустил на ветер трон и корону' (XIII, 33a11).—Таф. I йел ветер дух; Таф. II, ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, ВАК, СС йел ветер; АФТ, МК, ДПам. йәл ветер; ТТУ, У йил ветер; АТГ йил, йыл, йел ветер, одержимость; ЭЗЛТ йел сем- подниматься (о ветре); АЮ йел, йил ветер; ТТХ йил, йил ветер; ДПам. йәл, йил, йел ветер.

йел- (~йәл-) [Мн., XШ يل НФ يَل] ехать рысью, быстро мчаться; лететь (о коне) *ашар йелдин сәниң йелгәндә атың* 'когда твой конь идет рысью, он обгоняет ветер' (Мн., 294a2); *бақарлар бир хабаший қул теуәгә мүнүб йәлиб кәлә турур* 'видит, какой-то чернокожий раб, сев на верблюда, едет рысью' (НФ, 6767); *йеләр йелдин миң артукрақ ма Шәбдиз* 'летит Шәбдиз в тысячу раз быстрее ветра' (XШ, 21a9); *йеләр түшмәз атындын түнлә күндүз* 'мчится, не слезая с коня, днем и ночью' (XШ, 21a18); *йел бирлә йелди* 'летел (на коне) вместе с ветром' (XШ, 2365).—Таф. I йәл-испускать ветры; ЭЗЛТ, КД йел- быстро идти, ехать; убегать, уходить; МК йәл- ехать рысью; ДПам. йәл- быстро ехать, скакать; АЮ йәл-, йил- бежать, мчаться, носиться; АТГ йәл- ехать верхом, ехать рысью; ТТУ йилтир- дуть.

йем [XШ ييم] пропитание, пища, еда *йеми хасрат ичими рәнж-у қазғу* 'его еда—тоска, а питьё—боль и забота' (XШ, 225); *йемүм қазғу болды хуш йегәйим* 'моей пищей стала забота, вволю наемся' (XШ, 5464).—Таф. I, ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, Хоутсма, ТТХ йем трава, корм; МК, ТТУ, АТГ йим еда, кушанье; ДПам. йәм пища.

йемә [XШ يما] и, ещё, также, а также *нәчүк ким кәзди йалғуз тағлар ара, йемә чимгән чәчәкләр бағлар ара* 'как она бродила одна по горам, так (бродила) и по лужайкам, цветникам и садам' (XШ, 128a12).—Таф. II йәмә еще, также, и; МК, ТТХ ймә, йемә, йана ещё, также; ТТХ ймә ещё, также; АЮ йәмә, йимә также; ДПам. йәмә, йимә ещё, также, и; ТТУ, АТГ ймә, йимә и, а также, тоже, равным образом; потому что.

йемәк (~йәмәк) [НФ يماك XIII ييماك] еда, пища *йәмәк ич-*

мәк тиләр ‘желает еды и питья’ (НФ, 3161); *аның-тек үз йыл издәсәң танулмаз, қуруғ қазғу йемәкиң асғы болмаз* ‘такая, как она, если даже будешь ис-кать сто лет, не найдется, нет пользы от переживания (букв. еды) пустых забот’ (XIII, 70a8).—ЭЗЛТ йемәк еда, пища, кушанье; ДПам. йимәк пища.

Йемәклик [XIII *ييمالكليك*] пища, еда, пропитание *көгәрчин тақасын қойдуң ким учты йақын бил ким йемәклик-дин ма кечти* ‘если увидишь взлетевших голубят, знай хорошо, что (они) отказались (теперь) от пищи (голубя)’ (XIII, 4262).

Йем(и)р- (~йәм(и)р-) [XIII *ييمر*] дробить (на мелкие куски) *кесә башлады тағны йемрә йәмрә* ‘(Фархад) начал раскалывать скалу, дробя (ее на мелкие куски)’ (XIII, 67a10).—ЭЗЛТ, У йимрил- раскалываться; ТТХ йимрил- обваливаться, обрушиваться; йимир- раздробиться, разложить.

Йемиш [Г, XIII *ييميش* НФ *ييميش*] фрукт, плод *бу оғлан ‘умры бағындан йемиш йемиши йоқ турур* ‘этот юноша (ещё) не съел и плода из сада своей жизни’ (Г, 1263); *хусн бағында йетилиб барча йемиш, вәлй йоқ йемишиндин кимсә йемиш* ‘все плоды созрели в саду ее красоты, но нет никого, кто съел (бы) эти плоды’ (XIII, 103a18); *сәниң-текләргә бергү йемишим йоқ, киши бағы йемишин йемишим йоқ* ‘у меня нет плодов, чтобы дать таким, как ты, я не ем плодов из чужого сада’ (XIII, 76a5).—Таф. I, ЭЗЛТ, АЮ йемиш фрукты; СС йемиш плод, фрукт; МК йәмиш фрукт; ТТV, ДПам., АТГ йимиш плод, фрукт.

Йемүр- [XIII *ييمور*] дробить (на мелкие куски), разрушать, сокрушать *бир урмақ бирлә бир бурчын йемүрди* ‘одним ударом сокрушил угол скалы’ (XIII, 65b11).—МК йәмүр- вырывать с корнем, выкорчевывать; АТГ йимирил- разрушаться, рушиться.

Йең (~йән) [Г *ييנק* НФ *ييנק*] рукав *анларның бири бирлә ма’рифәтим бар еди йеңидән тутуб бу ши’рни оқудум* ‘с одним из них я был знаком, схватив его за рукав, прочел (ему) эти стихи’ (Г, 93b5); *нә үчүн ағзыңқа йәңиңни қозтуң* ‘почему ты приложил рукав ко рту’ (НФ, 212a9); *бир күн Банүсаләм қабйләсидин*

бир 'араб кәлди пайғамбар хазратынға йәңингә сус-мар қоймыш 'однажды из племени Бануселим пришел к пророку некий араб. Он положил в свой рукав ящерицу' (НФ, 81610).—Таф. I, СС, МК йең рукав; АФТ, ЭЗЛТ, Хоутсма йең рукав.

йер (~йәр) [Г, Мн., XIII يِير НФ يِر] земля; местность; место *чечәк иабрақлары йергә түшүптур* 'лепестки роз упали на землю' (Мн, 29469); *башымыз үстүндә бу халқ-и жәҳән, сәйр еткәйләр йер үзрә көп заман, елдән елгә келди бизгә мәмләкәт, әйлә хәм кеткәй келиб елдән равән* 'по нашим головам эти люди будут бродить по земле долгие годы, как дошло до нас царство, переходя из рук в руки, так и перейдет оно в другие руки' (Г, 38а3); *үстүн бақтым әрсә көрәрмән бир йәрли көкли арасында бир улуг тахт урулмыш* 'я посмотрел вверх, вижу, (что) между небом и землей устроен трон' (НФ, 567); *Жабра'йл айды: тақы йәр иүзини сәниң үмәтингә мәсжид қылды қайу йәрдә намаз қылсалар ҳақ та'ала қабүл қылғай теги* 'Джабраил сказал: поверхность земли господь всевышний сделал мечетью для твоих последователей. Если в каком-либо месте совершат молитву, господь всевышний примет,—сказал он' (НФ, 6а10); *қобузчылар ма сазын йергә салды* 'музыканты же бросили на землю свои музыкальные инструменты' (XIII, 4263); *нечә шах мән тегәнни йеди бу йер* 'скольких, говоривших „я шах“, проглотила эта земля' (XIII, 69б12); ~өп- кланяться *оғлан келиб атасы хидматында йер өпти* 'юноша, придя к отцу, поклонился' (Г, 11а8); *вәзйрләрдән бири илгәри келиб султәнға йер өпүб айтты* 'один из вазиров, подойдя к султану, поклонился и сказал' (Г, 1262); *қылыб хизмат төрәсинчә йер өпти* 'оказывая службу, поцеловал землю, как требовал обычай' (XIII, 18а20); *бир йери бар аты Абхаз* 'есть местность, которая называется Абхаз(ия)' (XIII, 13б13); *өзүң қайу йердин* 'ты сам из какой местности?' (XIII, 18б7); *султән айтты: бу ҳалатта не күлмәк йери дурур ким күлдуң* 'султан сказал: в таком положении не место для смеха, что ты смеешься' (Г, 33а1); *вәзйр айтты: әй фақир жәҳән султаны иләйиңдән кечти не үчүн туруб хидмат қылмадың дағы*

адәб шартын йеринә көтүрмәдиң ‘вазир сказал: о бедняк, повелитель мира прошел мимо тебя, что же ты не поклонился ему и не выполнил правил вежливости’ (Г, 3965); *тасаввур етти ким темүрдән тар болса йериндән қонарғаймән* ‘он вообразил, что если бы была железная гора, он бы ее своротил’ (Г, 3868); *харабат ичрә мәсжиддә йерим бар* ‘у меня имеется место и в питейном доме, и в мечети’ (Мн., 31169).— Таф. I—II йер земля; место; АФТ йәр место пребывания страна (света); земля; КД йер су родина, отчизна, отечество; МК, АЮ йәр, йер место; земля; ТTV, TTVI, TTХ, АТГ йир страна, земля, место, жилище; ВАК, ЭЗЛТ йер земля; ДПам. йәр, йир земля, место.

йергә [XIII *يیرگا*] поочерёдно *ичә башладылар йергә азақы* ‘начали поочерёдно пить кубки вина’ (XIII, 5366).

йерлик [XIII *يیرлик*] имеющий место, соответствующий *не сөз ким айдың ол йерлик йериндә* ‘всё, что ты сказала, уместно (каждое слово на своём месте)’ (XIII, 5967).

йет- (~яёт-) [Г, XIII *یت|بيت|یت* Мн. *یت* НФ *يَت*] достигать; добираться; хватать *оғлан ол ғайатқа йетти ким бу вилайатда не қадар күрәшичи бар еди барчасын басты* ‘юноша достиг той степени (совершенства), что побеждал любого борца в этой провинции’ (Г, 39a13); *әгәр ажал йәтсә нәтәк қылғаймән* ‘если наступит смерть, как мне поступить?’ (НФ, 66a8); *пайғамбар саҳабалар бирлә Ка‘абәгә ‘азм қылдылар қачан ким Ка‘абәгә йавуқ йәттиләр әрсә Мәккә кафирларынға қурайшыларға хабар тәғди* ‘пророк вместе с сподвижниками направился в Каабу. Когда они близко подошли к Каабе, весть (об этом) дошла до неверных Мекки и курейшитов’ (НФ, 20611); *йетиб айдың йана қавды түтүнни* ‘свет достиг и опять прогнал (рассеял) дым (туман)’ (XIII, 41a15); *әгәр кеттиң йәттиң вә гәр қалдың өлдуң* ‘если пойдешь, достигнешь, а если останешься, погиб’ (Г, 5563); *аның қарғышы йәтмәсүн* ‘пусть не достигнут (цели) его проклятья’ (НФ, 865); *ош андын тәбрәди Мұқанқа йетти* ‘вот оттуда тронулся (направился), добрался до Мугана’ (XIII, 26a18); *қонаққа йеттиләр өз елләрингә* ‘добрались до ночлега

в свою страну' (XIII, 20620); *мухаббат нары жандын кетмеди хйч, қолум сйм алмаңызға йетмеди хйч* 'огонь любви не покинул моей души, рука моя не достигла ваших серебряных яблок (т. е. груди)' (Мн., 296а2); *йеткәнинчә күчүң көңүл йабқыл ким халайиқ сәңә ду'а қылғай* 'насколько хватает у тебя силы, радуй сердца (людей), чтобы люди тебя благодарили' (Г, 4766); *күчүң бизгә йәтәр ҳаққа йәтәлмәс, сәни сән күч билә отқа йақарсән* 'твоей силы хватает лишь на нас, но не на бога, себя ты силой сжигаешь в огне' (Г, 27а13); *бичин вақты келиб буғдай йетибтур, көзүң ач уйқудан ким таң атибтур* 'пришло (наступило) время покоса, пшеница достигла (зрелости), открой глаза, проснись, потому что занялась заря' (Г, 1266); ~*иб кел-* прибывать *йетиб келди йазылар тағлар аша* 'прибыл, минуя равнины и горы' (XIII, 14а5).— Таф. I—II, АФТ йет- достигать; ЭЗЛТ, МК, У, Абу-Хаййан, Хоутсма, ПП йәт- вести, догонять, навёрстывать; АЮ йәт-, йет- достигать, настичь; АТГ йәт-, йит- прибывать, приходиться, достигчь, следовать, попевать, довольствоваться.

Йети [Г, Мн., XIII *یتى* НФ *یتى*] семь *йетинчи бәб тәрби-*

йәт тасйри ичиндә турур 'седьмая глава о влиянии воспитания' (Г, 8а5); *йети йүз ели төрт ичрә түгәнди* 'завершено в семьсот пятьдесят четвертом году' (Мн., 312а6); *Абурафи айтур: ол қабуғны йети қувватлығ ким әрсәләр нечәким қувватлығ қылдылар йәриндин тәбрәтү билмәдиләр* 'Абурафи рассказывает: к тем дверям некие (люди), обладающие семью силами, приложили большие усилия, но не смогли сдвинуть с места' (НФ, 71а1); *йәти йүз киши* 'семьсот человек' (НФ, 67а5); *бир са'ат кәчти бақармән пайғамбар үч миң са'хабаны башлаб кәлди тақы айды: йа Жабир бу халайиқ үкүш турур евгә сығмаз сахрада олтурсунлар йетишәр олтурсунлар теб буйурды* 'прошел целый час, смотрю: пророк привел три тысячи сподвижников и сказал: о Джабир, этих людей много и (они) не поместятся в доме. Пусть сядут в поле, пусть сядут по семи,— так приказал' (НФ, 1569); *йетинч фәсл* 'седьмой раздел' (НФ, 27а8); *йети йашқа йетиб ол сәрв-у қимат, гүл үзрә мүшк сачмақ қылды*

‘адат ‘когда достиг семи лет, этот стройный (как кипарис) сделал для себя занятием на розы сыпать мускус’ (XШ, 8a18).—Таф. I йэти, йэтдү семь; Таф. II йэти семь; АФТ йэди семь; МК, ПП, ТТV, ИМЛ, ТТVI, ТТХ, ТТIX йити семь; ВАК йэдди семь; АТГ йити, йти семь; ЭЗЛТ, Абу-Хайян йеди семь; ДПам. йэти семь.

Йетил- (~йэтил-) [XШ *یتیل|یتیل*] зреть, созреть; по-
являться *бир улуг жадү йэтилди* ‘появился великий чародей’ (XШ, 26611); *йыпар йетлур мү андын* ‘появится ли из него мускус?’ (XШ, 74613), *көңүлдө айды ким вақтым йетилди* ‘про себя подумал, что назрело время’ (XШ, 11267).—Таф. I йетил- зреть, созреть; МК йэтил- присоединиться; йитил- идти вместе.

Йеткүр- [Г, XШ *یتکور* Мн. *یتکور*] доводить (до чего-либо), исполнять, выполнять *сени таңры мурадыңға йеткүрсүн* ‘пусть господь доведёт тебя до (исполнения) твоих желаний’ (Мн., 31162); *ағырлаб өз йерингә йеткүрәлиң* ‘оказывая уважение, давайте доведем до его места’ (XШ, 101613).—Таф. I йэткүр-, йэткәр- доводить (до чего-либо); выполнять; ЭЗЛТ йэткир- достигать; СС йеткиз- позволить дойти, достичь, вести; ДПам. йәтүр- доводить до конца.

Йетмиш (~йэтмиш) [Г, XШ *یتمیш*] семьдесят *йетмиш йашар бир қары ер қыз оглана евләнди евин чәчәкләр билән безәди* ‘семидесятилетний старик женился на молодой девушке и украсил свой дом цветами’ (Г, 13267); *йэтмиш миң дәрәми ада қылды* ‘он истратил семьдесят тысяч дирхемов’ (НФ, 104a6); *йэтмиш миң фәрйштә* ‘семьдесят тысяч ангелов’ (НФ, 20a5).—Таф. I, АФТ, ВАК, Абу-Хайян, ЭЗЛТ, УП йэтмиш семьдесят.

Йетүр- (йәтүр-) [Г, XШ *یتور* НФ *یتور*^о] довести, отвести *мәлик айтты: бу латифаны таңсуқ йетүрдүң* ‘правитель сказал: ты этот рассказ интересно довел (до конца)’ (Г, 131a5); *эй фәрйштәләр бу дүнийәга уйғанларны дүнийәга йәтүрүң теб айғай* ‘о ангелы, тех, кто предается этому миру, отведите до (того) мира’ (НФ, 200613); *сәвүнмәкдин ишим көккә йетүрдүм* ‘от радости довел свои дела до небес (был вне себя от радости)’ (XШ,

94613); *яана алтунны бу канка кетурсун, чечакни кайра бустанка йетурсун* 'пусть снова принесут золота в этот рудник, а цветы—опять в цветник' (ХШ, 29619).—АЮ йәтүр-, йетүр- доводить (до конца); ДПам. йәтүр- доводить (до конца).

йиб (~йип) [Г, ХШ *يب* НФ *يبب*] нить; канат; веревка (из хлопкового волокна) *ол қул икки ели билән кеми йибләринә йабушты дағы кириб бир йердә теб-тек отурды* 'он схватился обеими руками за канаты корабля и, взобравшись на него, спокойно сел (в уголке)' (Г, 17a10); *хурма̄ йиби* 'нить финика' (НФ, 9611); *хануз инжүмни йибкә тизмәди қол* 'ещё (ни одна) рука не нанизала мою жемчужину на нитку' (ХШ, 8569); *йарымы йибәк турур тақы йарымы йиб турур* 'наполовину из шелка, наполовину из (простой) нити' (НФ, 123616); *шайтан айды: бычақ тақы йиб алыб сени боғузламаққа әләтүр* 'дьявол сказал: взяв нож и веревку, поведут тебя душить' (НФ, 108a7).—Таф. I йип веревка; СС, ЭЗЛТ, КК, ПП, Абу-Хаййан ип нить, нитки, пряжа, шнур; МК йип нить, веревка, бечевка; АТГ йип нить, йипкә тонкие нитки.

йибәк [НФ *يبياك* ХШ *يبياك*] шелк; шелковый *тақы Суләй-*

ман пайғамбар пәриләргә буйуруб бир қалы тоқытмыш әрди алтундын тақы йибәкдин 'пророк Сулейман приказал пери соткать один ковёр из золота и шелка' (НФ, 106a1); *Малик йибәк тонлар кәйдүрди* 'Малик (велел) надеть (на него) шелковые халаты' (НФ, 18061); *гүләб сачтур йибәк қалы төшәткил* 'прикажи разбрызгать розовую воду, расстелить шелковые ковры' (ХШ, 81a2); *димағынга йибәкдин толуб аваз* 'твое горло наполнено шелковым голосом' (ХШ, 95a4).—Таф. I, ЭЗЛТ, ИМЛ, Абу-Хаййан, Хоутсма йипәк шелк; СС ипек, йибек шёлк, жесткий волос, щетина.

йигир- [Г *ييكير*] кричать, бранить *чүнки көрдүң хасм сәндән күчлүдүр ол сәни урмақ тиләсә йыглағыл ол йигирсә сән аңа мискйнлик ет* 'ибо видишь, враг сильнее тебя, если он желает побить тебя, ты рыдай, если он будет бранить тебя, ты выказывай ему покор-

ность' (Г, 100а8); *эй хѡжа қулуңға көп йигирмә 'о* хозяин, не брани много своего раба' (Г, 14766).

йигирми (~йигирмә) [МнУ, ХШ, Г *يیکرمی* НФ *يیکرمه*

يیکرمی] двадцать *йигирмә ғазәтти сахәбалар уруш-* ты 'в двадцати битвах сподвижники сражались' (НФ, 4а14); *буйурса беш йумуртқаны алурға күч билә* султан нүкәрләри тутуб сачар *йигирми қазны бир* шишгә 'если султан прикажет силой взять пять яиц, его войны двадцать гусей схватят и воткнут в вертела' (Г, 30610); *бу күндин соң йүз йигирми йашағыл* 'после этого дня живи сто двадцать лет' (МнУ, 16364); *йигирми йыл* 'двадцать лет' (НФ, 119610); *қачан ким пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм йигирми йашқа тәккәндә* Хадйча-хатунны пайғамбар 'аләйхи-с-сәләмқа *жүфтләндүрди* 'когда пророку, мир ему, было двадцать лет, Хадичу-хатун выдали замуж за пророка, мир ему' (НФ, 3а17); *сафар айының йигирми бешиндә* 'двадцать пятого (дня) месяца сафара' (ХШ, 117а6). — АФТ, ВАК, Абу-Хаййан, АТГ йигирми двадцать; ЭЗЛТ йәгирми двадцать; Хоутсма йекирми двадцать; ТТV йгрми, йкрми двадцать; ТТ, VI йгрми двадцать; ДПам. йәгирми, йгрми, ййгрми, ййигирми двадцать.

йигит [Г, Мн., ХШ *يکيت* НФ *يکيت*] юноша, парень, мо-

лодой *ол йигит айтты: кәрәм қылыб қулақ тутсаң* жаваб айтайым 'тот юноша сказал: если благосклонно выслушаешь, отвечу' (Г, 22а11); *йигитсен бәда ичкил* 'ты удалец (юноша), пей вино' (Мн., 295а9); *сиз жүмлә йигит оғланларны бек қылдыңыз* 'вы всех юношей назначили правителями' (НФ, 67а11); *вәлйкин жүмлә пайғамбарларның улугы сән болғайсән кашки мән йигит болса әрдим сәңә йәри бергәй әрдим* 'однако ты будешь правителем всех пророков. О, если бы я была парнем, то оказала бы тебе помощь' (НФ, 561); *йигит қыз бирлә* 'юноша вместе с девушкой' (ХШ, 115); *бу қазғу бирлә болдум мән йигит пәр* 'из-за этой заботы я молодой стал старцем' (ХШ, 57617); *бир қары ергә айттылар: нечүк евләнмәссән айтты қары хатунлар бирлән башым хуш дәгүл айттылар йигит алғыл чүн ни'мәтиң бар қуватың йәтәр* 'одному старику сказали: почему ты не женишься?' (Тот)

ответил: от старых женщин болит у меня голова (досл. в голове не хорошо). (Ему) сказали: женись на молодой, ибо у тебя есть состояние, а силы достаточно' (Г, 137a13); *йигит арслан кэлиб бағ қабғын ачты* юноша, (как) лев, пришёл и открыл ворота сада' (XIII, 39a20); *бир мәсэл ешиттим ким айтты: йигит әпчи йанында қары ер келиб отурғунча қатты йадан чыққан оқ отурса йахшырақ турур* 'я слышал рассказ, что лучше, если около молодой женщины вонзится стрела, выпущенная из сильного лука, чем съедет старый мужчина' (Г, 13269).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, АЮ, АФТ йигит юноша; молодой человек; МК, ТТХ йигит молодой; АТГ йигит молодой, юноша; ДПам. йигит молодой человек.

йигитлик [Г, XIII *يکیتلیک* НФ *يکیتلیک*] молодость,

юность *бешинчи баб 'ишқ дағы йигитлик сифаты ичиндә турур* 'пятая глава о качествах любви и молодости' (Г, 8a4); *йигитликини мәңә тә'ат вә 'ибәдат ичиндә әмгәтгән қулум сән* 'ты мой раб, проводивший свою молодость в поклонении и служении мне' (НФ, 132615); *йигитликини узатты көргәзиб йол* 'проводил молодость, указав ей путь' (XIII, 10564); *жамалынга йигитлик йәр болсун* 'пусть другом твоей красоты будет юность' (XIII, 1261).—МК, ДПам. йигитлик молодой возраст, молодость, юность.

йигрән- [НФ *يیگرآن*] ненавидеть, испытывать отвращение

Абулахаб айды: 'араблар 'адаты ол турур ким бир кишини йигрәниб сөксәләр таббалака теб айтур 'Абулахаб сказал: у арабов принято, если какого-либо человека бранят с отвращением, то говорят: пропади ты пропадом (погибель на тебя)' (НФ, 964); *йә Мухаммад сән пәрвәрдиғар үчүн намаз қылғыл тақы қурбан қылғыл ҳақйқат сени йигрәнгән сөңсүн* 'о Мухаммед, ты молись господу всевышнему и приноси жертву, пусть погибнут (те, кто к тебе) питает отвращение' (НФ, 32a12).—Таф. I—II йигрән- ненавидеть; испытывать отвращение; ЭЗЛТ, МК йигрән- испытывать отвращение; КД йигрән- чувствовать отвращение к чему-либо, испытывать отвращение.

Йигрэнчи [НФ يَیْگِرَآنَجِي] ненависть, отвращение *пайгәмбар*

хабар берү йарлықар таңры хазратынға дүниядын йигрэнчирәк нәрсә йоқ теди 'пророк приказывает со-общить: для Господа нет более отвратительного, чем (этот) мир' (НФ, 196615).—Таф. I Йигрэнмәк ненависть, отвращение; Таф. II Йигрэнмәк, Йигрэнчилик ненависть, отвращение.

Йилдүр- [Г يِلْدُر] приводить, показывать *сүв тиләди бер-мәдиләр есә йигит күчкә йилдирди* 'попросил воды, не дали, юноша показал силу' (Г, 101a12).

Й依лик (~依依лик) [Г, XIII يَلِيك НФ يَلِيك] I. костный мозг,

костный жир *хәр сөңәкниң болур ичиндә илик текмә көңләк ичиндә бир ер бар* 'в каждой кости имеется костный мозг, а под каждым платьем— человек' (Г, 163a9); *тақы сөңүкләри алтындын й依ликләри көрүнгәй* 'из-под костей будет виднеться костный мозг' (НФ, 33617).—АЮ, ТTV, У, ЭЗЛТ, АТГ й依лик костный мозг, жир; Абу-Хаййан й依лик, илик костный мозг, жир.

Й依лик [XIII يَلِيك] II. теплый *равән й依лик савумасун ашымыз* 'пусть не остынет быстро наша теплая еда' (XIII, 39617).—Таф. I й依лик теплый; АТГ ййылығ, ййылын, ййилин теплый; ТTV ййылығ теплый; ЭЗЛТ ййылы, ййылы теплый.

Йинжү [НФ يِنْجُو XIII يِنْجُو] жемчужина; *перен.* зубы

ййа Мухаммад хақ сәңә Кәвсәр хавзыны рүзй қылыб турур аввал аңа тафарруж қылғыл андын соң учт-маҳқа тафарруж қылғыл теди эрсә бардуқ Кәвсәр хавзынга көрәрмән екки қыраңында йинжүдин қуб-балар бар тақы ййақүтдын қуббалар бар 'о Мухаммед, господь сделал райский источник (Кавсар) твоим местом пребывания, сначала там развлекайся, после этого наслаждайся в раю. Тогда мы пошли к райскому источнику. Вижу, что у двух берегов Кавсара есть возвышенности из жемчуга и рубинов' (НФ, 32a5); *не ол йинжү көмүш алтунға бақты* 'даже не смотрел (не обратил внимания) ни на жемчуг, ни на серебро и золото' (XIII, 63a12); *ла'л-у йинжү* 'рубин и жемчуг

(т. е. губы и зубы)' (XШ, 1365).—Таф. I—II йинджү жемчуг; СС инчү жемчужина; МК, ТTV, ТТIX, ТТХ, АТГ, ДПам. йүнчү жемчуг; ВАК йәнжү жемчуг, перл.

йинжүк [НФ يِنْجُوكُ] жемчужина *тақы екки йинжүки*

ачуқ әрди ким Абүбәкр қабуғқа кәлди 'две жемчужины были открыты, когда пришел Абубекр к воротам' (НФ, 6264).

йинчкә [НФ يِنْجِڪَا XШ يِنْجِڪَا] тонкий *мән айдым: нишә йарлықамады тедим әрсә ол мухаддис айды: мәним бирлә мунақиша қылдылар йа'нй йинчкә хисаб қылдылар йазуқум үкүш чықты* 'я спросил: почему не помиловали? Когда я так спросил, тот счетовод сказал: со мной спорили, т. е. произвели тонкий расчет. Мои грехи оказались многочисленны' (НФ, 117аб); *қашы-тек йинчкә йолға сүрди Гүлгүн* 'погнала Гульгуна по дороге, тонкой (узкой), как ее бровь' (XШ, 93613); *кәриши йинчкә қыл-тек* 'ее взгляд, как тонкий волос (т. е. пронизательный взгляд)' (XШ, 963).—СС инчкә тонкий, мягкий, изящный, утонченный; ДПам. йинчгә слабый, нежный; йинчкә тонкий, изящный; МК йинчкә тонкий, мягкий, изящный; АТГ инчкә, йинчкә узкий, тонкий, мелкий, изящный, точный, нежный, благородный.

йинчкәл- [XШ يِنْجِڪَال] статья тонким, истончиться *рийәзат-дын сызыб йинчкәлсә өзүм* 'когда я сам от воздержания похудею и стану тонким' (XШ, 31а14).—МК йинчәл- считать тонким, изысканным.

йит- [XШ يِت] погибать *тәлим башлар ол уруш билә йит-ти* 'многие головы погибли на войне' (XШ, 45а11).—Таф. I, ЭЗЛТ, КК, Абу-Хаййан, Хоутсма, АЮ йит- теряться; ДПам. йит- погибать.

йитик [НФ يِتِيڪ XШ يِتِيڪ] острый; пронизательный *ел-кингә бир йитик кәрәй алды* 'он взял в руки острую бритву' (НФ, 19266); *тақы оғлы Исма'йлниң алныны йәргә қойды тақы йитик бықақны боғзынға қойды тақы қувват бирлә тартмыш әрди* '(пророк Ибрахим) положил лоб своего сына Исмаила на землю и приложил к его горлу острый нож, и только с силой притянул' (НФ, 108613); *бақғыл йитик* 'смотри пронизательно' (XШ,

11766).—МК, Таф. I йитик острый, зоркий; АФТ, ЭЗЛТ, У, Хоутсма, Абу-Хайян йити острый; КД йетит, йетүт достаточный; ДПам. йэдик быстро, скоро; йити острый, сильный.

Йитлән- [XШ *ييتلان*] затеряться, исчезнуть *уйат йитлэнди қашты* 'стыд исчез, убежал' (XШ, 89613); *изин изләйү чаптылар соңынча, бару йитлэнди из хәм болды кечә* 'разыскивая (её) след, мчались за ней, след совсем затерялся, наступил вечер' (XШ, 2168); *'ақл йитлэнди издәб булман ош хйч* '(разыскивая ее), потерял разум, но никак не найду её' (XШ, 60a10).—Таф. I йит- теряться; АТГ йитлин- проходить, попадать, прекращаться.

Йитләт- [XШ *ييتلات*] затерять, терять; оказаться в состоянии душевного разлада, в смятении *йитләтти сөзини* 'потерял слова' (XШ, 81a20); *аны көрсә көңли йитләтти нагах* 'когда он увидел её, его сердцем внезапно овладело смятение' (XШ, 2468).—Таф. I йитүр- терять.

Йитүр- [XШ *يитур*] терять; тратить *табар болсам йитүргән гәвхәрими* 'если найду мой утерянный жемчуг' (XШ, 44); *ошол күндин берү 'ақлин йитүрмиш* 'с того дня она потеряла разум' (XШ, 19a4).—Таф. I йитүр-, йүтүр- терять; Таф. II йитүр- сгубить, уничтожить; ТTV йитлин- пропадать, теряться; ДПам. йитүр- упускать, терять; АТГ йидүр- йитүр- терять, упускать.

Йызығ [НФ *يزيغ* XШ *يزيغ*] запах, аромат *йызығы йетмиш йыллық йәрдин кәлүр* 'запах доходит на расстоянии в семьдесят лет пути' (НФ, 169a8); *йелгә 'анбар йызығы бермиш* 'дал ветру запах амбры' (XШ, 561); *хава толуб йыпар йызығындын ол дәм* 'в воздухе в тот же миг распространился запах мускуса' (XШ, 2163).—МК, АЮ йыз обоняние, запах; йызығ вонючий; АТГ йыд, йыт запах, аромат, йыдыт вонючий; ТTVI йыдығ вонючий; ЭЗЛТ йы запах, обоняние; Абу-Хайян йийи запах, обоняние; ТTV, ТTVI, ТТХ, ДПам. йыд запах; ИМЛ йий запах, обоняние.

Йызығлық [XШ *ييزيغليق*] ароматный, пахучий *чықардым хуш йызығлық сув бу көлдин* 'я провёл ароматную воду из этого озера' (XШ, 7a15).—ТТ йыдлығ, йытлығ имеющий запах, аромат.

йызла- [НФ *يَزَلَا* ХШ *يزلا*] дышать; нюхать, обонять *учт-маҳ йызығыны йызлағай* ‘пусть дышит запахом рая’ (НФ, 169a7); *ол арслан кәлди халқларны йызлайу* ‘Атабәһи булды ‘тот лев пришел, обнюхал и нашел Атабу’ (НФ, 8614); *йәрәнлары айдылар ким йа расуллах бу маизда дәлүлүк йоқ тедиләр әрсә пайғамбар айды: ағзыдын йызлаң хамр ичмиш болмасун* ‘когда его друзья сказали: о посланник господа, в этой козе нет сумасшествия,—пророк сказал: понюхайте рот, не пила ли вина’ (НФ, 175a8); *чечәк-тек йызләйу елкингә алсаң* ‘если возьмешь ее в руки, чтобы нюхать, как розу’ (ХШ, 82a16).—МК йызла- нюхать, обнюхивать; ТTVI йыды- вонять, издавать запах; АТГ йыдла-нюхать, обонять.

йызлан- [ХШ *يزلان*] пахнуть, издавать запах, аромат *ханүз сүт йызланур ағзымдын* ‘все еще пахнет молоком из моего рта’ (ХШ, 10a16).—МК йызлан- вонять.

йызығ [НФ *يزليغ*] имеющий запах, аромат *бу учтмаҳ ичиндә төрт арық бар бири сувдын бири сүтдин тақы бири хамрдын тақы бири ‘асалдын йана бир сарай көрдүм күмүшдин әйләкиндә бұстанлары бар йызығы хуш йызығ арықлары бар* ‘в этом раю имеются четыре арыка—один из них (наполнен) водой, один—молоком, один—напитком (вином), один—мёдом, и еще я видел один дворец из серебра, а вокруг него есть сады, есть арыки с приятным запахом’ (НФ, 33a6).

йыйла- [ХШ *ييلا*] нюхать, обонять *кәтурүр йел вәли йызығын йыйламаз* ‘ветер приносит, но (сам) не нюхает’ (ХШ, 2a10).—Абу-Хаййан йийилә- нюхать; СС йыла- нюхать, обонять, пахнуть; йыламақ обоняние, запах, чувство обоняния.

йыйлан- [ХШ *ييلان*] пахнуть, издавать запах *ким ағзың хәм бир аз йыйланур әй иәр* ‘ибо и твой рот немного издает запах (молока), о друг’ (ХШ, 7665).

йыл [Г, Мн., ХШ *ييل* НФ *ييل*] год, лет *гул билә болдум бир нечә йыл* ‘несколько лет я был с розой’ (Г, 767); *үкүш йыллар йаратқан бақй тутсун, хайитыңны*

бегим давран ичиндә 'пусть (на) многие годы творец продлит твою жизнь, мой бек, в благополучии' (Мн., 295а2); *озақы йылда көрдүм ерди* 'я видел в прошлом году' (XIII, 76618); *алты йыл такы икки ай Абуталиб тирик турды* 'Абуталиб прожил шесть лет и два месяца' (НФ, 3616).—Таф. I—II, АФТ, ВАК, МК, ЭЗЛТ, ТТV, ТТХ, ДПам., АТГ йыл год.

йылан [Г' ⁰يَلَان | ⁰يِلَان | ⁰يِلَان XIII ⁰يِلَان] змея *от сөндүрүб көз қөймақ йылан өлтүрүб баласын бәсләмәк 'ақилләр иши дэгүл* 'потушив огонь, оставлять уголек, убив змею, вскармливать её детеныша—не дело мудрецов' (Г', 12611); *Абубәкр азақыны кетәрмәди пайғамбарга зарары тегмәсүн теб ол йылан пайғамбарқа саләм бермәк үчүн әрди* 'Абубекр не поднял свои ноги, чтобы не причинить вреда пророку. Та змея была (здесь), чтобы приветствовать пророка' (НФ, 1167); *йетиб кирүр ол ингә бир йылан-тек* 'входит в свое логово, как змея' (XIII, 14а17).—Таф. I—II, АФТ, ВАК, МК, АЮ, ТТV, ДПам., АТГ йылан змея.

йылдырым [НФ ⁰يِلْدِرِيم XIII ⁰يِلْدِرِيم] молния, удар молнии *пайғамбар балта көтүрди тақы қувват бирлә ол ташқа урмыш әрди ол йылдырым мәңизлик от чықты* 'пророк поднял топор и с силой ударил о тот камень, появился огонь, подобный молнии' (НФ, 16а5); *сүрүб йетти атыны йылдырым-тек* 'гнал своего коня и домчался, как молния' (XIII, 36613); *нағәх бир йылдырым-тек көкрәр әрсә* 'если вдруг, как (гром) загрохочет' (XIII, 9611).—Хоутсма йылдырым (туркм.), йулдурум молния; ЭЗЛТ, КК, ВАК йалдырым молния.

йылдуз [НФ ⁰يِيلْنُز] звезда *қийәмәт күн болса 'Арасатқа қавмлар кәлгәйлар йүзләри йаруқ йылдуз-тек йашығай* 'в судный день придут в (долину) Йосафата племена, их лица будут сверкать, как яркие звезды' (НФ, 12166).—ВАК йалдуз, йылдуз, йалдыз звезда.

йыллық [НФ ⁰يِيلْلِيْق | ⁰يِيلْلِيْق] годичный, годовой *йәр тақы көк арасы беш йүз йыллық йәр турур* 'расстояние между землей и небом — пятьсот лет пути' (НФ, 3466); *бизгә бой бериб йыллық жизия берсәләр урушмаң* 'если они подчинятся и дадут годичную пошлину, то не воюйте (против них)' (НФ, 168613); *тақы сизгә бой*

бериб йыллық тақы бермәзмиз ‘не подчинимся вам и не дадим годичную (пошлину)’ (НФ, 168614).—Таф. I йылқы, йыллық годовой; ЭЗЛТ йыллық годовой.

йылқы [НФ *يَلْقَى* ХШ *يَيْلَقَى*] I. лошади, табун (лошадей)

Аййүбүнүн не ким йылқы қарасы бар әрсә жумләсини қалак қылың ‘сколько есть лошадей у Айюба, всех уничтожьте’ (НФ, 16569); *оғлы қызы тақы қулы қаравшы тақы йылқы қарасы* ‘сыны и дочери, рабы и рабыни, лошади и рогатый скот’ (НФ, 968); *тевә йылқы сығыр қой* ‘верблюды, лошади, коровы, овцы’ (ХШ, 51613).—Таф. I йылқы лошадь, крупный рогатый скот; ЭЗЛТ, TV йылқы табун; МК йылқы скот; ДПам. йылқы конь, животное, скот; АТГ йылқы скот, животное, племенная лошадь.

йылқы (~йылғы) [ХШ *يَيْلَقَى*] II. имеющий (сколько-то)

лет, в возрасте *миң йылқы та’ат* ‘тысячелетнее повиновение’ (ХШ, 5618); *бу еллик йылқы йашқа болма мағрүр* ‘не гордись этим пятидесятилетним возрастом, (ХШ, 6969); *көп йылғы ни’мәт* ‘многолетнее добро’ (Г, 22a10).—Таф. I, ДПам. йылқы годовой.

йыпар [НФ *يِيَار* ХШ *يِيَار*] мускус ол *Кәвсәр хавзының*

балчықы йыпардын турур ‘глина бассейна Кавсар из мускуса’ (НФ, 32a6); *сачыб зүлфи йыпар ерни шәкәр бал* ‘локоны ее выпускали мускус, а губы—сахар и мёд’ (ХШ, 17a20).—СС, АФТ, МК, ТTV йыпар мускус; ДПам. йыпар мускус; йыт йыпар благовоние; ТTVI йыпар, йыпар запах, аромат; АТГ, ТТХ йыпар аромат, запах.

йыра- [НФ *يِرَا* ХШ *يِيرَا*] удаляться, быть далеко (НФ,

168a14); *қарарым қалмады сабрум йырады* ‘не осталось мне покоя, моя терпеливость исчерпана (удалилась)’ (ХШ, 65617); *азын гафлат бу көңлүмдин йырасун* ‘пусть всякая беспечность будет далека моему сердцу’ (ХШ, 1a3).—МК йыра- удаляться, быть отдаленным; ДПам. йыра- удаляться; АТГ ыра-, йыра- убежать, сбежать.

йырақ [Г, Мн., ХШ *يِرَاق* НФ *يِرَاق*] далекий; далеко *фитнә иузли рәст сөздин бол йырақ, маслахатлы йалған андын йахшырақ* ‘будь далёк от правдивых слов интригана,

лучше его ложный совет' (Г, 9а5); *йырақ болсун жама-
лыңдын йавуз көз* 'пусть будет далёк (от тебя) дурной
глаз' (Мн., 29664); *хақ та'ала ҳазратындын йырақ
болмағайын* 'не оказаться бы мне далеко от господа
всевышнего' (НФ, 51а4); *Абӯму'ид айды: қойлар йы-
рақ әрди евдә сағар қой йоқ әрди бу сүт қандын
кәлди* 'Абумуид сказал: овцы были далеко (отсюда),
дома не было дойной овцы, откуда же появилось это
молоко' (НФ, 12а14); *төрәсинчә саләм қылды йырақ-
дын* 'по обычаю поздоровался издалека' (XIII, 1865);
көрәр болса йырақдын аны арслан 'если лев увидит
его издалека' (XIII, 19615).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, АЮ,
МК йырақ далекий; далеко; ТTV, АТI ырақ, йырақ
далеко, далекий, дальний, даль.

йырақлық [Мн. *يراق بر لايق* в оригинале описки: *يراق بر لايق*]
даль, дальность, далекое расстояние; *разлука көңүлгә
өзгәниң мәхрин йавутман, йырақлық бирлә мен сиз-
ни унутман* 'любовь другой не приближу к моему
сердцу, и в разлуке не забуду Вас' (Мн., 29767).

йырла- [Г *يیرلا*] петь *мутриб кәрих үн билән йырлай
башлады* 'певец начал петь отвратительным голосом'
(Г, 5964).

йырт- [Г *يرت* НФ *يرت* XIII *يرت*] разрывать; царапать

*қаламны сьндурьиб йыртиб варақларны халәйиқның
елиндән хәм тилиндән қуртулуб турлар* 'словав
перо, разорвав бумагу, освободился от рук и языков
людей' (Г, 23а3); *он киши бир сүфрәдә йемәк йер дағы
артар, икки ит бир мурдәр үчүн бири бирин йыртар*
'десять человек за одной скатертью едят пишу и она
остается, две собаки из-за дохлятины одна другую
разорвут' (Г, 166а3); *йүк көтургән ешәк йахшырақ ол
арсландан ким адамни йыртқай* 'осёл, носящий
груз, лучше льва, разрывающего человека' (Г, 31а10);
саба гүл фунчаның ағзыны йыртар 'утренний ветерок
разрывает уста бутона розы' (Мн., 30368); *Мухаммад
айды: ол кәсри мәлик ким мәним битикимни йырт-
ты таңры аның тәрисини йыртсун тақы аның мүл-
кени хараб қылсун теб* 'Мухаммед сказал: пусть
господь разорвет тело того царя, который разорвал
мое письмо, и разорит его богатство' (НФ, 41611);
қайу көңләк мәним 'ишқымда йырттың 'какую же

ты разорвал рубашку от любви ко мне' (XШ, 83a1); *хараб қылды ура йырта йүзини* 'изранила, избивая и разрывая свое лицо' (XШ, 11261).—ЭЗЛТ **йыр-**, **йырыт-** разрывать; АФТ, МК, ДПам., АТГ **йырт-** разрывать.

йыртыл- [Г *يرتيل* НФ *يرتيل*°] рваться, продыряться *көрдүң-*

ми ким ҳарам̄ни ели бағлы, й̄а̄ зиндан̄ ичиндә муф-лисни йүрәги дәғлы, й̄а̄ бир ма'сӯмны нәрдәси йырт-ылмыш 'видел ли, чтобы у разбойника руки были привязаны или в темнице горевал бедняк, или у целомудренного рвалось бы покрывало?' (Г, 150a12); *Йӯсуфнуң этәги артындын йыртылды* 'подол Юсуфа порвался сзади' (НФ, 181613).—ЭЗЛТ **йырын-**, **йыртын-** рваться, разрываться; Таф. I—II **йыртыл** рваться, дыряться.

йыртуқ [НФ *يرتوق*°] рваный, дырвый *пайғәмбар ҳәмшә*

й̄аранларынға айтур әрди ким әй й̄аранларым зйн-хар бир му'минни көрсәңиз башы өрбәк болса тақы йүзи туғлуғ тақы екки егни йыртуқ чапанлығ ким әрсә болғай ким ҳақ та'ала̄дын ант й̄аз қылыб нәким тиләйур болса ҳақ та'ала̄ аның тиләгини рад қымадың мустажаб қылғай 'пророк всегда говорил своим друзьям: о друзья, если когда-либо увидите какого-нибудь верующего с покрытой головой и покрывалом на лице, и с рваным халатом на плечах, кто бы он ни был, если он будет просить господа всевышнего, господь всевышний не откажет в его просьбе, удовлетворит' (НФ, 191a14).

йырға- [XШ *ийирға*] наслаждаться, благоденствовать *тумән*

йыл йырғағыл бу шаҳлықыңда 'сто тысяч лет наслаждайся этим своим царствованием' (XШ, 86a7).—СС **йырға-** веселиться, забавляться, пировать.

йырғамақлық [XШ *йирғамалиқ*] наслаждение, блаженство

ичә ойнайу хуш ол ики 'ашиқ, не болғай мундын артуқ йырғамақлық 'резвясь, эти двое влюбленных пировали—какое же выше этого может быть блаженство?' (XШ, 41a7).

йышы- [НФ *йиши*] сверкать, сиять; см. **йылдуз**.

йышыр [НФ ^۰يشير] шелуха; мякина *тақы тәрисингә йышыр қатғыл* 'набей его шукуру шелухой' (НФ, 2116 27); *халифа айды: бу битикни еләткән жишини өлтүргил тақы тәрисини сойғыл тақы тәриси ичингә йышыр қатғыл тақы мәңә кәлтүргил теди* 'халиф сказал: убей человека, который принес это письмо, отдели его шукуру, набей (наполни) ее мякиной и принеси мне' (НФ, 211611).

йық- [Г, ХШ ^۰بيق НФ ^۰بيق] разрушать, сваливать, пускать (стрелу); обижать *хисар қабуғыны йықты* 'разрушил ворота крепости' (НФ, 70617); *евуңни душманлар йықмаққа кәлиб турурлар* 'враги пришли разрушить твой дом' (НФ, 22a12); *гәхй ойнаб йықар ол гәхй йықар бу* 'резвясь, то сваливал один, то валил другой' (ХШ, 104614); *йа қурмаға қойма душманыңны зйнхар, ким оқ билә йықмаға бүкүн фурсат бар* 'не допускай никогда, чтобы враг стрелял в тебя из лука, если у тебя сегодня есть возможность пустить в него стрелу' (Г, 152a12); *бу ни'мәт шүкрини қылсам керәк чоқ, киши көңлүн йықарға* 'адатым йоқ 'я должен всегда благодарить за это благо, и нет у меня привычки обижать сердца людей' (Г, 81612).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, МК йық- сваливать, разрушать; ДПам. йық- избить, уничтожить, повалить; АТГ йық- бросать на землю.

йықыл- [Г ^۰يقيل НФ ^۰يقيل ХШ ^۰يقيل|يقيل] падать, растягиваться *айттым: бу сәниң җалың ол түлки җикайа-тына охшар ким көрдиләр йықыла тура кетәр еди бир ким әрсә айтты: не болды сәңә ким бу җалда кетәрсән* 'я сказал: это твое положение похоже на рассказ о лисе, которую увидели, как она шла, падая и вставая. Кто-то сказал ей: что случилось с тобой, что ты идешь так?' (Г, 2665); 'Умар минбәр үзә йықылды' 'Умар упал на возвышение' (НФ, 54a8); *тақы базар ичиндә йықылды* 'упал на базаре' (НФ, 119617); *йықылса нагахан бир шахс андын* 'если вдруг свалится кто-либо из-за него' (ХШ, 107a20); *чынар-тек қадды тубраққа йықылды* 'её фигура, прямая как чинар, упала на землю' (ХШ, 2561).—ЭЗЛТ, КК, МК йықыл- падать, рушиться; Таф. I—II йықыл-, йығыл-

валиться, рушиться; СС йықыл падать, толкнуть; АФТ йыхыл-, йықыл- упасть, разрушиться.

йықла- [Г *يَقْلَا*] плакать, рыдать *чўнки көрдүң хасм сәндән*

күчлүдур, ол сәни урмақ тиләсә йықлағыл 'потому что, если увидел, что враг сильнее тебя и хочет тебя бить, то рыдай' (Г, 100а8).—Таф. I—II йығла- плакать.

йықуқ [НФ *يَقُوْق*] разрушенное место, развалины *мән ай-*

дым: йа расўлуллах бу енүң йықуқларыны амам бирлә ислаҳ қылу турурмыз 'я сказал: о посланник господа, мы с матерью чиним разрушенные места этого дома' (НФ, 219а12).—АФТ йықуқ разрушенное место, развалины; ЭЗЛТ йықық разрушенное место.

йығ- [Г, XIII *يَغ* НФ *يَغ*] собирать; сдерживать, удерживать

емди асхабларыңны йығғыл 'теперь собери (всех) своих друзей' (НФ, 37613); *жүмлә сахабалар йығдылар* 'собрали всех сподвижников' (НФ, 68а2); *ол кечә Айишаның төрт йанынға йүкләрни йығдылар тақы қылыч бирлә ол йүкләр үзәсингә уяғ олтурдылар* 'в тот вечер вокруг Айши собрали вьюки и с саблями просидели ночь на этих вьюках' (НФ, 8612); *зулмдын йығды елни* 'удержал руку от угнетения' (XIII, 9а5); *бузуб йығыб ушатты шйшә нагаҳ* 'уничтожил, опрокинул, разбил (на мелкие кусочки) стекло' (XIII, 103619).—Таф. I—II, TTV, ДПам., АТГ йығ- собирать; КД йығ- сдерживать, помешать; запретить; ЭЗЛТ йығ-, йый- собирать; АЮ йығ- собирать; запрещать; препятствовать.

йығач [НФ *يَغَاج* XIII *يَغَاج*] дерево; деревянная палка; мера

длины *йа Мухаммад бу хурма йығачы йериндиң қоңрулуб кәлсүн тақы сәңә салам берсүн темиш әрди* 'о Мухаммед, пусть это финиковое дерево, вырвавшись (с корнем) с места, придет (сюда) и пусть поклонится тебе,—сказал он' (НФ, 18613); *пайғамбар сахрада бир йығач көликәсиндә қонуб турур әрди* 'пророк в степи присел под дерево' (НФ, 13а2); *отуртты бир йығач түбиндә аны* 'посадил его под дерево' (XIII, 15а2); *хәр күн Абүханйфаны зиндандын*

чықарыб он йығач урур әрдиләр анчақа тәги ким йүз тақы он йығач болды 'каждый день Абуханифу выводили из темницы и десять раз били палкой, пока стало сто десять ударов' (НФ, 99a14); *мән айдым: сиз ким турурсыз ол айды ким мән Давуд пайғамбар оғлы Сулэйман мән теди тақы бизгә ижазат берди ким кириң теб мән кирмәдим бақар мән мурабба' сарай турур узуны тақы он үч йығач турур* 'я спросил: кто вы? он ответил: я сын пророка Дауда Сулейман. Он разрешил нам войти. Я не вошел. Вижу квадратный дворец, (одна сторона которого) тринадцать балок (мера длины)' (НФ, 33a10); *чавушлар гурз көтүрүб бир йығач йол* 'стражники подняли палицы длиной в балку' (ХШ, 51a12).—Таф. I йығач, йағач, ағач дерево, бревно, столб; мера длины; МК йығач, ығач дерево, древесина; АЮ, ДПам. йағач, йығач дерево; мера пути.

Йығы [XШ *يغى*] слёзы, плач, рыдания *сән ыргал бирлә дәйим мән йығыда* 'ты (занят) увеселениями, я же всегда в слезах' (ХШ, 8364); *хажыллық йығысы зары ҳаққы* 'хотя бы ради рыданий и страданий разлуки' (ХШ, 79613).

Йығыл- [Г, ХШ *يغىل* НФ *يغىل*^о] собираться; удерживаться *халқ ҳиммәтинә йығылыб йемәк йерләр* 'люди собрались у него и едят яства' (Г, 8768); *бақар дарйә екки пара болмыш тағ-тек сув йығылмыш* 'смотрит, море разделилось на две части, собралась гора воды' (НФ, 37610); *чэрик йығылды* 'войско собралось' (НФ, 2467); *андын соң хатунлар йығылдылар* 'после этого собрались женщины' (НФ, 13616); *йығылдылар қамуғ қызлар қатынға* 'девушки все собрались около неё' (ХШ, 20616); *йығылды ел улуғлары қатынға* 'около него собрались сановники страны' (ХШ, 10269); *йығылды барча қызлар хизматынға* 'девушки собрались для услужения ей' (ХШ, 35a1); *йә раббй мән сәңә йаман қул әрдим буйурған ишләриңни қылмадым йығған ишләриңдин йығылмадым* 'о учитель, я был плохим тебе рабом, я не делал того, что ты приказывал и не удерживался от поступков, от которых ты удерживал' (НФ, 7469).—Таф. I—II, ТТIX, ДПам. йығыл-

собираться; МК йығыл- быть собранным, созванным, собираться; ЭЗЛТ йыйын- быть собранным.

Йығылыш- (~йығлыш-) [НФ يَغْلِيْش XIII يَغْلِيْش] собираться вместе, быть собранным, соединяться *тақы сахабалар йығылыштылар* 'и собрались сподвижники' (НФ, 1364); *мунлар йығлышыб бақыб турур эрдилэр* 'эти, собравшись, наблюдали' (НФ, 7a3); *мисрүлэр жүмлэ йығылышыб ғавға бирлэ 'Усмән қабуғынға кэлдилэр* 'все египтяне, собравшись, с шумом пришли к воротам Усмана' (НФ, 68a13); *мәликлэр йығлышыб барча қабуғда* 'все правители собрались у (его) порога' (XIII, 94a8).—МК йығлыш- быть собранным.

Йығла- [Г يَيْغَل | يَغْل НФ يَغْلَا XIII يَيْغَل] плакать, рыдать, голосить *бу сөзни Зуннүн-и Мисрү ешитиб йығлаб аңа айтты* 'эти слова услышал Зуннуни Мисри и, рыдая, сказал' (Г, 4064); *муғаннй мүсиқй ағаз қылды атасы түрбәсиндә йығлаған-тек* 'музыкант начал музыку, словно рыдал у гроба отца' (Г, 5965); *йә Абабәкр нишә йығларсән* 'о Абубекр, почему плачешь?' (НФ, 1169); *қамуғ йығладылар ол дәмдә зарй* 'в тот момент все отчаянно голосили' (XIII, 10a20).—ЭЗЛТ йығла-, йыла-, йыйла- плакать; Таф. I—II, МК, ТTV, ТТХ, ДПам. йығла- плакать; оплакивать при погребении; АТГ йығла-, ығла- вопить, причитать, голосить.

Йығламақ [НФ يَغْلَامَاق] плач, рыдания *бир евдин ушақ оғланлар йығламақыны эшитти* 'из одного дома услышали плач маленьких детей' (НФ, 54a17); *мәңә айды: йә Зайд оғланларның йығламақының авазы қулақымға кирди* 'мне сказал: о Зайд, я слышу (букв. мне вошёл в уши) плач детей' (НФ, 54b15).

Йығлат- [XIII يَغْلَات] заставлять плакать, быть причиной слёз *мәни өлтүрмә мундағ йығлату зар* 'не убивай меня, заставляя так плакать' (XIII, 97b17).—Таф. I йығлат- заставить плакать.

Йығлаш- [НФ يَغْلَاش] плакать вместе *жүмлэ ансәрилэр йығлаштылар* 'все ансарии плакали' (НФ, 39a17); *'Убайд бирлэ Хусәйн уруштылар йәранлары бирин*

бирин урушу шахид болдылар Хусейн йалғуз қалды ол тақы хатунларға види' қылды үкүш йығлаштылар тақы атланды арслан мәңизлик ҳамла қылды 'Убайд и Хусейн вступили в сражение. Их друзья один за другим погибли, сражаясь. Остался только Хусейн. Он попросался с женами. Они много плакали вместе. Он сел на коня, как лев, вступил (в бой), (НФ, 93а7).—Таф. I, ДПам. йығлаш- плакать вместе.

Йығлақ [XIII *يغلاق*] заплаканный бу *йығлақ йүзлидин ел кулмәгәй хәйч* 'над этим человеком с заплаканным лицом пусть никогда люди не смеются' (XIII, 108a15);

Йығын- [НФ *يغين*] удерживаться, сдерживаться *қайу ишкә ким буйурса қылғайсән қайу ишдин йығса йығынғайсән* 'что бы ни приказал—сделаешь, от чего ни удержал—сдержишься' (НФ, 13615).—Таф. II *йығылын- собирать; КД йығын- сдерживаться; запрещаться, мешаться; ЗК йығын-, йығын- сдерживаться, быть под запретом.*

Йығрақ [XIII *يغراق*] кубок, чаша *айақ йығрақ- йүритти ерсә сақй* 'когда кравчий пустил (по кругу) кубки и чаши' (XIII, 41a2).

Йол [Г, Мн., XIII *يول* НФ *يول*] дорога, путь; способ, метод *көнилик ҳақ ризасыдур көни бол, сәни мақсүдунга елтүр көни йол* 'правда вызывает благоволение господ, будь правдивым, тебя к цели приведет правый путь' (Г, 25a10); *'Атабақа атасы Абӯлахаб айды: барғыл вәликин зйнхар вә зйнхар йолда қатығ сақланғыл ким Мухаммад сәңә қарғаб турур* 'Атабе его отец Абулахаб сказал: ступай и в пути очень и очень берегись, ибо Мухаммед тебя проклял' (НФ, 865); *әгәр йолда йолуқса шахзада* 'если в пути повстречается царевич' (XIII, 2062); *фәләк 'ишқың йолында бисар-у пәй* 'в пути к твоей любви небо сошло с ума' (Мн., 296a6); *йол аздым әрсә көндүр* 'если ошибся, направь на путь истинный' (XIII, 468); *~бу йолдын поэтому анлар айдылар бу йолдын дастүр бермәзмиз* 'они сказали: поэтому не дадим разрешения' (НФ, 20617); *зарифлуқ ичрә камил ерди заты, бу йолдын өтрү Пәрвиз болды аты* 'в красоте всё его существо было совершенным, поэтому его

назвали Первиз' (XШ, 8a10); ~уруғлы грабитель *айыт-ты: йол уруғлыдын қутулдум* 'сказал: я спасся от грабителя' (XШ, 72a14); ~тут-, түш- отправиться в путь *қамуғ атландылар йол тутты Шәрйн* 'все сели на коней и Ширин отправилась в путь' (XШ, 51b 11); *барайын мән теб өзи оқ йолға түшти* 'сказав „пойду“, она сама отправилась в путь' (XШ, 17a19); ~ач- открывать путь *өзин ал бирлә шәхдын кизди ол, ким әсруклүкдә ачмасун тейу йол* 'хитростью она остереглась шаха, чтобы он в состоянии опьянения не открыл пути (не вошел с ней в сношение)' (XШ, 102a21); ~бер- давать дорогу, уступать *ким емди кимгә болса йол берүрсән* 'кому бы то ни было, ты уступишь дорогу' (XШ, 76a1); *әгәр йол бермәсәм мах-рӯм қалурмән, йол ачсам пистә-тек русвай болур-мән* 'если я не дам (не открою) дорогу, то лишусь (такой возможности), если открою путь как фисташку (состоящую из двух половинок), то будет мне стыдно' (XШ, 80a20); ~таб- найти дорогу *йаман көзлүк қатыңда табмасун йол* 'пусть не найдет к тебе дорогу (человек) с дурными глазами' (XШ, 1468); *киши йол табғай ол сизиң қабуғда* 'человек найдет дорогу к вашим воротам' (XШ, 88a2). — Таф. I—II, TTV йол дорога, путь; способ; раз; АФТ, ТТIX, TTVI, ЭЗЛТ, АЮ, ДПам. йол дорога; ВАК йол кайма, край, дорога; ТТХ йол дорога, путь; жизненный путь; АТГ йол дорога, путь, способ, раз, возможность, счастье, существование.

Йолбашы [НФ *يولباشى*] предводитель *хадимләри чықар*

әрди йолбашларыны сақлайур әрди 'выходили слуги и охраняли предводителей' (НФ, 106b16).

Йолдаш [Г, XШ *يولداش*] спутник, приятель, друг *мән дағы*

анларға йолдаш болмақ тиләдим қабұл етмәдиләр 'я просился стать их спутником, они не пожелали' (Г, 50b3); *биргә келибсән болуб йолдашым* 'пришел вместе, став моим спутником' (XШ, 116a15); *андын соңра мәңә айтты ол йердән ким фақирлар ҳим-мәти дурур хәтириңни мәңә йолдаш қылғыл ким са'б душман андйәсинә түшүб турурмән* 'затем он обратился ко мне и сказал: по (свойственным) дервишам доброжелательству и чистосердечию напутствуйте меня своей молитвой, ибо я страшусь одного сильного

врага' (Г, 19а6).— АФТ, ЭЗЛТ, Абу-Хаййан йолдаш спутник.

Йолдашлық [Г *يولداشلىق*] спутник бу жамā'ат йолдашлыққа қабул қылыб турурлар 'это общество приняло его в спутники' (Г, 5069).

Йолы [XIII *يولى*]: бир йолы заодно, раз и навсегда пайғамбар айды: жүмләсингә бир йолы ду'а қылғыл 'пророк сказал: заодно молись за всех' (НФ, 159а9); мәгәр бир йолы хикмәтни унуттың 'разве что ты заодно забыл о (жителейской) мудрости' (XIII, 55616); умунчуң бир йолы кәс 'оставь раз и навсегда надежду' (XIII, 114619).—Таф. I йолы раз, крат; СС бир йолы тот же самый способ, род.

Йоллу [XIII *يوللو*] путешественник, путник қатышты ерсә йолсузларға йоллу 'когда путник соединится с теми, кто потерял дорогу' (XIII, 95610).—АТГ йоллу счастливый.

Йоллуқ [XIII *يوللوқ*] запас еды в дороге ғарибниң күчи йетмәз берсә йоллуқ 'пришельцу не хватит сил, если (даже) даст запас еды в дороге' (XIII, 9662).

Йоллуғ [НФ *يولوғ | يولوغ*] выкуп мунларны өлтүрмәк бирлә нә болғай мунлардын йоллуғ алсақ 'что (хорошего) в умерщвлении их, (лучше бы) взять с них выкуп' (НФ, 5863); жүмлә асирләр йоллуғ берсүнләр 'пусть все пленные дадут выкуп' (НФ, 59а13); мунларны азад му қылалың йа тақы тәгмә бирләридин йоллуғ алыб му ызалаың 'освободим ли их или с каждого из них вышьем выкуп и отправим' (НФ, 58617).—Таф. II йоллуғ запас еды в дороге; АФТ йулуғ выкуп; АЮ йоллуғ, йоллуқ путник; ТТV, АТГ йоллуғ счастливый.

Йолсуз [XIII *يولسوز*] не знающий пути, дороги; заблудший гәҳи йолсуз йелиб гәҳ ол тутуб йол 'то мчалась, не зная пути, то держала (правильное) направление' (XIII, 33а2).—Таф. I, АЮ йолсуз заблудший; нечестивый.

Йолуқ-[Г *يولوق | يولوق* НФ *يولوқ* XIII *يولوق*] встречать, наталкиваться бир сәҳиб-давлат йолуқуб сәңә раҳм

қылыб сынұқ көңлуңни хайр қылды 'встретился один богатый, сжалился над тобой, обрадовал твое разбитое сердце' (Г, 104a12); *шайх Са'ди айтур: бир жама'ат 'ариф фақирларға йолуқтум* 'шейх Саади рассказывает: встретился с группой бедных мудрецов' (Г, 5061); *бу ким әрсә ихла́с бирлә газатқа чықмыш әрди вәликин төбрә йолуқты* 'некий человек с усердием вступил в сражение за мусульманскую веру, но встретил мешок (с кормом)' (НФ, 20364); *йолуқты ерди ол жәным мурады* 'душа встретила (достигла) (предмета) своей жажды (душа достигла того, чего жаждала)' (XIII, 24621); *ким ош мәнтекни көрди мү көзүң хич, йана мәнтеккә йолуқты му өзүң хич* 'разве твои глаза видели (когда-либо) такого, как я, разве ты сама встречала (когда-либо) такого, как я?' (XIII, 76617).— СС йолуқ- йолих-, встречать; СК йолық- встречаться, повидаться; АТГ йолқ- встречать.

Йолчы [Г *يولچی* НФ *يُولجى*] спутник; руководство, указание, заповедь *тақы бу китаб анларқа ҳақ та'алайның уштмаҳларынға йолчы болғай* 'эта книга да будет им руководством в раю господя всевышнего' (НФ, 261).— Таф. I йолчы руководство, указание; заповедь.

Йолчыла- [НФ *يُولجى* XШ *يولجىلا*] направлять, указывать (правильную дорогу), вести *мени андағ 'амалга йолчылағыл ким ол 'амал мени тамуғдын қутқарсун* 'укажи мне такие деяния, которые спасли бы меня от ада' (НФ, 128a13); *'ақл бизни биликкә йолчылайур* 'разум направляет нас к науке' (XIII, 58612).— Таф. I йолчыла- вести, указывать путь.

Йон- [XIII *يون*] тесать, обтесывать (камни), ваять, высекать *йонуб ташлар йүзин муҳкәм арық қыл* 'крепко обтесывая поверхность камней, проложи канал' (XIII, 60a3); *суратлар йонды шәкл-у шаҳ-у Шабдиз* 'высекал (на скале) фигуры и изображения шаха и Шабдиза' (XIII, 64a20).— Таф. I—II, Абу-Хаййан, ЭЗЛТ йон- тесать, обтесывать; СС йон- вырезать, резать (по дереву и кости); МК йон- резать, вырезать; тесать; ДПам. йон- стругать.

Йонғуғчы [Г *يونغوغچى*] ваятель *қачан санам йонғуғчы*

Азар Ибраҳим билэн хужәтләшиб чықыша билмәдиләр есә киришкә турды 'когда Азар, ваятель идолов, не смог победить сына Ибрахима доказательствами, поднялась ссора' (Г, 157a1).

йор- [XШ *يور*] I. двигаться, ехать *тиләб ол айны йорды тун ма күндүз* 'разыскивая ту красавицу (букв. луну), ехал ночью и днём' (XШ, 30613).— МК **йор-** идти; ТTV, ТТХ, АЮ **йоры-** ходить, идти; АТГ **йоры-**, **йор-** идти, ходить, бродить, быть вывозимым; ДПам. **йору-**, **йоры-** ходить, действовать.

йор- [XШ *يور*] II. разгадывать, толковать (сны) *түшүм та'бирин ошбу ишкә йордум* 'так я объяснил (значение) своего сна в связи с этим делом' (XШ, 21a8); *бу түшүм та'бирин тәркин меңә йор* 'быстро объясни мне значение этого моего сна' (XШ, 94615).—ЗК, Абу-Хайян, ДПам., АТГ **йор-** толковать, объяснять, разъяснять (сны).

йора [XШ *يور*] толкование снов, гадание *аның расманчы фалын хәм йорасын* 'по его обычаю пусть гадает и толкует сны' (XШ, 8a4).—Абу-Хайян **йора** толкование, **йура** гадание, предзнаменование; ВАК **йора** предзнаменование, гадание, пророчество; СС **йорала-** толковать (сны), высматривать, выбирать.

йорағ [XШ *يوراغ*] разгадка смысла *'ажаб йоқ табсамыз бу түш йорағын* 'нет ничего странного, если найдем разгадку смысла этого сна' (XШ, 94619).—Таф. I **йоруғ**, **йөрүғ** толкование, разгадка смысла; ТTVI **йоруғ**, **йорығ** изменение поведения; ТТХ, АТГ **йорығ** образ жизни; ДПам. **йорғучы** толкователь снов; **йоруғ** толкование сна.

йорт- [Г *يورت* XШ *يورت*] быстро бежать, ехать рысью *тажиргә хәмишә максаб еткәй бир күн, мәлын алыбан аның харамы йортар* 'всегда в один день достигает купца разбойник, и, захватив его состояние, быстро убегает' (Г, 10465); *буйур, Шабдизни кәлтүрсүнлар әртә, ачылсун көңлүм аның бирлә йорта* 'прикажи, чтобы рано утром привели (коня) Шабдиза, пусть он порадует моё сердце быстрой ездой' (XШ, 20a4).—МК **йорт-** бежать рысью; КД **йорт-** ускорить шаг, идти рысью; АТГ **йорт-** бежать рысью.

Йоруқ [НФ *يُورۇق*] правило, толкование, объяснение *ол* *түшләрниң йоруқы-тек ачуқ раст кәлүр әрди* 'происходило все так, как в толковании тех снов' (НФ, 465); *худа айды: әгәр сән анларның йоруқынча йүри-йүр болсаң мән тақы сени сәвгәймән вә әгәр сән анлар йорықынча йүримәсәң бир йанқа қайытсәң сени йигрән-гәймән теб* 'господь сказал: если ты будешь следовать их правилам, я буду любить тебя, а если ты не будешь поступать по их правилам и свернешь в другую сторону, я буду ненавидеть тебя' (НФ, 160a12).—Таф. I—II йоруғ толкование, разгадка, смысл.

Йоқ [Г, Мн., XIII *يوق* НФ *يُوق*] небытие, отсутствие; не есть; нет; не *ешиткәниң йоқмы* 'разве ты не слышал?' (Г, 25a6); *сабурдын йахшы йоқтур пийшә қылсам, бу йолда сабр йоқ андйшә қылсам* 'как подумаю, нет ничего лучше терпения, но если поразмыслю, (то вижу, что) нет терпения на этом пути' (Мн., 29669); *айды: йа Адам мән сени йоқдын бар қылдым* 'сказал: о Адам, я тебя создал из небытия' (НФ, 141610); *мән йоқумда евүмгә кириб мендин дастурсыз милымны алур* 'в мое отсутствие он входит в мой дом и без моего разрешения берёт моё имущество' (НФ, 143615); *ошол тирик өлмәклик аңа йоқ* 'он жив, нет смерти для него' (XIII, 90a20); *қамуғ йулдуз мәңизлик йоқ бир айы* 'все подобны звездам, нет (среди них) одной луны' (XIII, 2069); *ажаб түн ерди ким ҳич йоқ қараңғу* 'это была удивительная ночь, которая совершенно не была темной' (XIII, 38a14); ~ есә, ~ са в противном случае, или *асар қылды мәңә гүлниң жамалы йоқ есә мен ошол тубрақмән бил* 'красота цветка меня пленила, без него, знай, я прах' (Г, 768); *айтты барғыл бу савданы башыңдан китәргил йоқса зийан қылурсән* 'сказал: иди, выбрось из головы эти думы, в противном случае потерпишь неудачу' (Г, 95612); *хайал му ерди йоқса түш му йордум* 'было ли это видением или же я (правильно) разъяснил сон' (XIII, 47612).—АЮ, ТTV йоқ отсутствие; уничтожение, нет; йоқ қыл- уничтожать; ЭЗЛТ йоқ отсутствие, не есть, нет; йоқса в противном случае, или; Таф. I—II, TTX, TTVI, ATГ йоқ отсутствие; уничтожение; не есть; нет;

не; ВАК йоқ нет, не есть; йоқса если, иначе, или, либо; ДПам. йоғ, йоқ нет.

йоқал- [Мн., ХШ *يوقال*] пропадать, погибать *сениң ишқыңда Х̄разми йоқалды* 'от любви к тебе погибает Хорезми' (Мн., 302а6); *йоқалғулар қамуғлары йоқалғай* 'все, кто должен погибнуть, погибли' (ХШ, 26621); *әгәр ф̄ил ерсә мән-тек оқ йоқалғай* 'если даже будет слон, погибнет, как я' (ХШ, 87а12).— Таф. I—II йоқал-гибнуть, уничтожаться; АФТ йоқал- скрыться; ДПам. йоқалғу турур подлежит уничтожению; АЮ йоз- скрыться, исчезнуть.

йоқалмақлық [ХШ *يوقالماقلىق*] уничтожение, утрата *Ш̄пр̄ин башынға йоқалмақлық кәтүрди* ' (раннее утро) принесло (на голову) Ширин (весть) об утрате' (ХШ, 112620).— Таф. I йоқалмақлық гибель, утрата.

йоқару (~ йоқары) [НФ *يوقارو* ХШ *يوقارى*] выше, вверх, навверх, высоко *йоқару көрмән ахымдын азын й̄ар* 'ничто не ставлю выше своего вздоха' (ХШ, 66а9); *көләнгин ол йоқару тағқа атты* 'забросил вверх на ту скалу свою кирку' (ХШ, 69а10); *йоқары астың ош теб та'на қылма* 'ты не упрекай, что я повесил высоко' (ХШ, 82619).— ВАК йоғару вверх, на, над; Хоутсма, МК, ЭЗЛТ йоқары вверх, навверх; Таф. I йоқары ~ йоқару вверх; СС йохару вверх, навверх; Абу-Хаййан, ПП, У, УП, Хоутсма, МК йоқару вверх; ТТV, АТГ йоқару вверх, навверх, кверху; КК йоғары вверх, АФТ йоқары навверх; йоқару вверху; ДПам. йоқару, йөгәрү, йоғару вверх; АЮ йоқар вверх, на.

йоқат- [ХШ *يوقات*] потерять *нечә қатра сув учаңдын йоқатың, нетәк көр қазғу дарй̄асынға баттың* 'сколько же капель воды с твоей внутренности ты потерял и погрузился в море забот' (ХШ, 110620).— Таф. I—II, ТТV йоқат- гибнуть, уничтожать; МК йоқад- исчезнуть; ДПам. йоқад- гибнуть, уничтожаться; йоқат- эмгән- мучиться, беспокоиться; АТГ йоқад- уничтожать.

йоқлат- [ХШ *يوقلات*] подниматься, взлетать *әгәр тоз йоқлатса 'айб әтмәгил сән* 'если пыль взлетает, не селуй на это' (ХШ, 82621).— Таф. I йоқлат- возвышать,

поднимать; МК йоқат- повышать, позволить подняться, взлететь; ДПам. йоқла- возвышаться; АТГ йоқла- подниматься, взлетать.

йоқлуқ (~ йоқлық) [НФ *يوقلۇق* ХШ *يوقلوق*] нужда, бедность, нехватка, недостаток, отсутствие, небытие *не бар йоқлық билә барлық арасы* 'что есть (общего) между бытием и небытием' (ХШ, 10565); *қайу ким аз йесә безгәк тутмаз аны, чықар көб йеглиниң йоқлуқда жәны* 'того, кто (привык) мало есть, не лихорадит; тот, кто (привык) много есть, не выдержав бедности, умирает' (ХШ, 49a12); *сән ол сән ким сәңә хич йоқ йоқлуқ* 'ты тот, у которого нет ни в чём недостатка' (ХШ, 79a2); *йоқлуқ йолын тут* 'держись пути бедности' (ХШ, 31a3); *ол хōжаның муҳаббаты аңар йоқлуқы үчүн андағ қылу* 'из-за отсутствия любви у того господина к нему, он поступает таким образом' (НФ, 214a11).—Таф. I—II **йоқлуқ** бедность.

йоқсул [Г, ХШ *يوقسول*] бедный, бедняк, неимущий, нищий *қарақчыдын не қорқсун йоқсул әй йәр* 'зачем же бедняк должен бояться разбойника, о друг' (ХШ, 5863); *ол ешикниң қулыдур бай-у йоқсул* 'богатый и бедный являются рабом порога (мечети)' (Г, 19a3).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, КК, Хоутсма **йоқсул** бедный, бедняк; СС **йоқсул**, **йохсыл** бедный, неимущий; КД **йоқсул**, **йохсул** бедный; **йогсыз** бедный; **У йоқсуз** бедный.

йоқсуллуқ [Г *يوقسوللۇق*] бедность, нужда *бир фақыр ер йоқсуллуқ отына күйүб* 'один бедняк, пылая в огне нужды' (Г, 80b13).—Таф. I **йоқсуллуқ** бедность,

йоғрыл- (~ йоғрул-) [Мн. *يوغريل* ХШ *يوغرو*] быть замешанным (о тесте) *сәниң мәхриң билә йоғрылды зәтым* 'в мое существо замешана любовь к тебе' (Мн., 29766); *латәфат бирлә йоғрулмыш вужұды* 'на изыществе замешан её стан' (ХШ, 19618).—МК **йоғрул-** быть замешанным; ДПам. **йоғрул-** смешиваться, быть замешанным; АТГ **йоғрул-** свертываться (о молоке, крови), застывать, твердеть, сгущаться.

йоғур- [НФ *يغور* ХШ *يوغور*] замесить *ол аймыш ким мән* 'Айишадын йаман иш көрмишим йоқ мәгәр бир

күн ун йоғурмыш тақы уйқуға бармыш ‘он сказал: я ничего не испытал плохого от Айши, однако однажды она замесила тесто и уснула’ (НФ, 209а6); *вәлйкин сән сәждә ичиндә тасбиҳ айтур әрдиң көңлүңдә бу андйшә түшти ким ол ун йоғурмыш әрдим ол ун-нуң хамары келдимү әрки теб андйшә қылдың* ‘но ты при молитве читал суры о боге. В твоё сердце запала такая дума: я замесила тесто, поднялось ли тесто из той муки,—так ты подумала’ (НФ, 161а6); *изи ким бизни балчықдын йоғурды* ‘господь замесил нас из глины’ (ХШ, 3а9).—АФТ, ВАК, КК, Абу-Хаййан йоғур-месить тесто; ТTVI, Хоутсма йуғур-месить тесто; МК йоғурмыш ун тесто; ЭЗЛТ йовур-месить тесто; ДПам. йуғур- утаптывать (снег); идти по воде (месить воду); АТГ йоғур- размешивать, разминать; ТTVI йоғур- пересекать.

йоғурт [Г, ХШ *يوغورت*] закисшее молоко, простокваша (ХШ, 105а3); *кетурди бир ғарйб ер ол йоғуртны* ‘какой-то незнакомый принёс простоквашу’ (I, 4062).—АФТ йоғурд простокваша; МК, ТТ, У, УП йоғурт закисшее молоко; АТГ йоғурт, йорғур, йорғурт простокваша; ВАК, йағурт, йоғурт закисшее молоко; ЭЗЛТ йавурт простокваша; Абу-Хаййан, Хоутсма, КК йағурт простокваша.

йоғурған [ХШ *يوغورغان*] покрывало *йоғурған ачты бақты ким өлүб шах* ‘подняла покрывало и увидела, что шах умер’ (ХШ, 111а16).—Таф. I—II йорған покрывало; СС йовурған одеяло, стёганое одеяло; МК йоғурқан верхняя одежда, одеяло; ЭЗЛТ йорған стёганое одеяло; Хоутсма йурған стёганое одеяло; АТГ йоғурқан, йоқурқан верхняя одежда, одеяло.

йөн [НФ *يُون* ХШ *يون*] сторона, направление, способ, образ *атын шах чәдири йөнингә сурди* ‘(Ширин) направила своего коня в сторону шахского шатра’ (ХШ, 93617); *бу йөнүң ерди Хиндистан* ‘с этой стороны у тебя была Индия’ (ХШ, 87а2); *ҳалал йөнләрингә сарф қылса* ‘если будет расходовать для своих праведных дел (букв. направлений)’ (НФ, 199а12); *бақыб алты йөнингә ишни көзлә, әгәр бир йөни хуш болмаса кизлә* ‘оглядывая (все) шесть сторон, совершая дело, если (хотя бы) с одной стороны будет неблаго-

получно, укрывай (прячь)' (XIII, 7864); *қачан ким алты йашқа йетти ол шах, қамуғ йөнләрни аңлаб болды агах* 'когда царевич достиг шести лет, понял все способы' (XIII, 8a17); *йа Мухаммад нә йөн бирлә тиләйүрсән* 'о Мухаммед, каким образом ты просишь' (НФ, 36610); *ол асыларқа ғазаб қылмаз әрдиләр ол йөндин ҳақ та'ала анларны ҳалак қылды* 'они не гневались на грешников за такой образ (жизни), господь всевышний погубил их' (НФ, 154a7); *эй мусулманлар сиз мени нә йөндин өлтүрүрсиз* 'о мусульмане, по какой причине вы убиваете меня' (НФ, 68a15).—ЗК йөн повод, причина; ЭЗЛТ йөн истинный, правдивый, настоящий; КД йөн лицо, лицевая сторона; образ действий, способ, манера.

йөнән- [XIII يونان] направиться, стремиться, отправиться (в каком-либо направлении) *ав авлармән тәб Армәнгә йөнәнмиш* 'отправился в Армению на охоту' (XIII, 25a16).—КД йөнән- направляться; ЗК йөнәл- направлять.

йөнәндүр- [НФ يونانور] обращаться *йүзүм йөнәндүрдүм ол таңры ҳазратынға* 'я обратился к господину' (НФ, 17364).

йу- (~йув-, йув-) [Г, Мн., XIII يوز НФ ايو] мыть *йумақ билән кетәрми лавны қара көмүрдән* 'разве смоеся мытьем след черного угля' (Г, 1467); *нечүк мәҳриңни жанымдын йуйайын* 'как смою из своего сердца любовь к тебе?' (Мн., 30462); *Хасан Хусейнниң башларыны йувды* 'помыла головы Хасана и Хусейна' (НФ, 84a7); *Абӯзар дар-у фанадын дар-у бақаға рихлат қылды әрсә йувдылар* 'когда умер Абузар, его омыли' (НФ, 66611); *Зәләхә Йүсуфнуң башыны йувар (يُوَار)* *әрди сачыны тарар әрди* 'Залиха мыла голову Юсуфа и причесывала волосы' (НФ, 180614); *башыңда кәл бар әрсә анда йума* 'если у тебя на голове глинозем (для мытья), то там не мой' (XIII, 31616); *көзи йашы билә йумыш етәгин* 'слезамп глаз мыл подол своей (одежды)' (XIII, 12a15); *мәсәлдә келиб турур ҳәр ким жандан ел йугай не ким көңүлдә болса тилинә кәтүргәй* 'в пословице говорится: каждый, кто прощается (букв. умоет руки) с жизнью, все, что у него на сердце, прихо-

дит на язык' (Г, 9a11); *ким ел йумыш өзиндин хэм азындын* 'кто отрекся (букв. умыл руки) от самого себя и других' (XIII, 63a9); *мән емди ел йудум барча елимдин* 'я теперь оставляю (букв. умыл руки от) всех моих людей' (XIII, 4966).—Таф. I—II йув- мыть; АФТ, КД йу- мыть; СС йу-, йув- мыть, обмывать; КК, ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, Хоутсма, МК, АТГ йу- мыть, стирать.

йубан- [XIII *يُوبَان*] относиться небрежно *ким ол қорқыб атасындын йубанмыш* 'каждый, кто, испугавшись, отнесётся небрежно к отцу' (XIII, 25a16).—МК йубан- пренебрегать, относиться небрежно; йубангу иш запущенное дело; СС йубанған сөз предлог, отговорка; притворная речь; ДГам. йобал- испытывать мучения, мучиться.

йубула- [НФ *يُوبُولَا*] пренебрегать, издеваться *й̄̄ Мухаммад бу ол қавмлар турур ким мусулманларны йүзиндә йубулагучылар масхара қылгучылар турур* 'о Мухаммед, это такой народ, который издевается над мусульманами, высмеивает их' (НФ, 3465).

йува [Г, XIII *يُوَا*] гнездо *хәр күн бир ҳаваға учқай, дағы хәр кечә бир йувада йатқай* 'ежедневно один раз взлетает в небо, и каждый вечер ложится в одном гнезде' (Г, 133a9); *күгәрчин учса өгрэнгән йериндин асан булсә келүр сақыныб йувасын* 'если голубь улетит из обжитого места, то, если найдет легко, прилетит, вспомнив о своем гнезде' (XIII, 21a11).—ЭЗЛТ, Абу-Хаййан йува гнездо; ВАК уйа гнездо; Хоутсма йова гнездо.

йуваландур- [НФ *يُولَنْدُر*] катить *пайғамбар тақы бир улуг ташны азақы бирлә йуваландурды тақы мунлар қатынға кәлдүрди тақы мунларға айды* 'пророк стал катить ногой очень большой камень, прикатил к ним и сказал им' (НФ, 76a2).

йуван- [XIII *يُوَان*] успокаиваться *нечә күн й̄̄р табтум теб қувандым, қуванмышымдын ош қайра йувандым* 'сколько дней я радовался, что нашёл любимую, благодаря своей радости снова успокоился' (XIII, 57617).

йувдур- [НФ *يُودُور*] дать постирать *й̄̄ шайх көңләкиңиз*

иңән кир турур муны нишә йувдурмазсыз 'о шейх, ваше платье очень грязное, почему не даёте постирать, (НФ, 219a3).

йузақ [XШ *يوزاق*] замок *килади таб йузақым бир ачалым* 'найди же ключ, давай мой замок хоть однажды откроем' (XШ, 95a10).—Абу-Хаййан **йозақ** замок; АФТ, СС **йузақ** замок; ВАК **йузақла-** запирать; ЭЗЛТ **йузақ** тамга, клеймо.

йуй- [XШ, Мн. *يوى*] мыть, смывать *қалам тарт емди Шайрйн ҳарфыны йуй* 'проведи пером и смой теперь буквы Ширин' (XШ, 89a15); *бу дост атағлы душманлар сөзин қой, көңүл лавхындын анлар ҳарфыны йуй* 'забудь слова этих врагов, называющихся друзьями, смой буквы с доски сердца' (XШ, 53a7).—МК **йуз-** стирать, вытирать, гасить, тушить.

йул-(~ йулы) [НФ *يول* XШ *يول*] вырвать *жүмлә батрақлар бир йолы фарйәд қылдылар башларыны ачтылар сақалларыны йулдылар* 'все патриархи вместе закричали, обнажили головы и стали вырывать бороды' (НФ, 41a9); *тақы аф'ай-и ҳажны тамәм қылмышдын башымны йулурмән* 'после окончания хаджа я обрею голову' (НФ, 1962); *тақы нәрсә бергил тақы оғлуңны йулгыл* 'дай (ему) вещи и вырви (у него) своего сына' (НФ, 17467); *мән тақы йуз қой тақы бир қараваш бердим тақы оғлумны өлүмдин йулдум* 'я дал сто овец и одну рабыню и вырвал своего сына у смерти' (НФ, 17468); *бу мундын чара йоқ өзүмни йулғу* 'я не могу вырваться из этого' (XШ, 47612).—Таф. I **йолу-** выдирать, выщипывать; ДПам. **йул-** отнимать, оттягивать, вырывать; СС **йул-** выкупать, освобождать; АФТ **йул-** вырвать; выкупить, освободить; МК **йол-** освобождать (пленного); ЭЗЛТ **йолқа-** выдирать, выщипывать; АЮ **йул-** вытягивать, освобождать; ТТВ, АТГ **йул-** вырывать.

йула [Мн., XШ *يولا*] факел, светильник, каганец *йула көт-руб мәликни қойды чықты* 'подняв светильник, оставила царя и вышла' (XШ, 75a8); *мән ол мұмдын йула мән ким узун тун күйәрмән* 'я тоже, что светильник из воска—горю долгую ночь' (XШ, 78a14); *бойун сундум бу йолда миң балаға, көңүл парвана болды ол йулаға* 'согнулся я на этом пути под тысячью бед,

сердце мотыльком полетело на тот факел' (Мн., 303а3).— МК, ТТV, ДПам. йула светильник, факел; АТГ йула факел.

Йулдуз [НФ [°]يولدوز XIII [°]يولدوز] звезда тақы бу ҳавзнуң улуглуқы бир айлық йергә тәги турур тақы қырығларын да ибриқлар бар алтундын тақы күмүшдин көкдәги йулдузлар санынча 'ширина этого бассейна—месячный путь, на берегах золотые и серебряные кувшины, бесчисленные, как звезды на небе' (НФ, 32а8); қылур йулдузлар ол нақш узрә фәлын 'звёзды начинают гадать над тем изображением' (XIII, 3621).—ЭЗЛТ, Абу-Хаййан йулдуз звезда; ТТV, У, Ман., КК йултуз звезда; СС йулдиз звезда; Таф. I—II, АФТ, МК, АТГ йултуз, йулдуз звезда, созвездие, планета; У йулдис звезда; Хоутсма йалдуз звезда; ДПам. йулдуз, йултуз звезда.

Йулдузлы [XIII [°]يولدوزلى] под звездой бу шӯм йулдузлы—дын қорқармән 'боюсь того (родившегося) под неверной звездой' (XIII, 108а14).

Йулдузчы [XIII [°]يولدوزچى] звездочёт, астролог, гадающий по звездам йулдузчыларқа айды ол шах 'тот шах сказал астрологам' (XIII, 101а2).—АФТ, СС, ДПам. йулдузчы астролог, звездочёт; ТТVI, АТГ йултузчы звездочёт, астролог.

Йулыт- [НФ [°]يوليت] обрить тақы йаранларқа айды: таңры раҳмат қылсун ол қулға ким башыны йулытса тақы қурбаныны боғузласа тақы тонларыны кәсә тақы Мәдйнәгә қайытса теди 'еще сказал друзьям: господь пусть благословит того раба, который обреет голову, принесёт в жертву животное и, надев на себя одеяние, возвратится в Мекку' (НФ, 24а14).—ЗК йүлыт-, йүләт- оголить, делать голым; ЭЗЛТ йүлү- брить; Абу-Хаййан, Хоутсма йүлы- брить; КК йүлүт- брить; МК йүли- брить.

Йулун- [XIII [°]يولون] спастись, освободиться, вырваться мәлик көңли ма сақынчдын йулунды 'душа же правителя освободилась от заботы' (XIII, 7763); кавәкиб сайридин тек қалмыш әбсам, йулунмыш-тек қушының қанаты хәм 'планета перестала вращаться, словно

птица с вырванными крыльями' (XШ, 78616).—СС йулун- быть освобождённым; МК йулун- освободиться; АФТ йулын- быть выщипанным; ЗК йулун- быть оголенным.

йулуғ [НФ *يُولُوغُ*] жертва, выкуп *жумлә мал таварлары-мыз сизгә йулуғ болсун* 'да будут (принесены) весь наш скот и имущество вам в жертву' (НФ, 43a13).—ЭЗЛТ йүлүк выщипанный; ТТVI йулуғ покупка; ДПам. йулуғ жертва, выкуп.

йулқ- [XШ *يولق*] вырывать, выдирать *йайыб башдын сачын йулқа түгәтти* 'распустивши на голове волосы, все их вырвала' (XШ, 1262).—МК йолқ- вырывать, выщипывать; сдирать.

йум- [Г, XШ *يوم* НФ *يُومُ*] закрывать, мыкать, жмурить (о глазах) *тиләсәң билмәкә мәнән келиб сор таң атқыңча көзүмни йуммайын мен* 'если желаешь узнать у меня, то спрашивай, до зари я не сомкну глаз' (Г, 60a6); *жумлә 'арасат халқы көзләрин йумгайлар* 'все жители Арасата сомкнут глаза' (НФ 80a6); *көзүмни йумғамән эзгү йамандын* 'закрываю глаза на хорошее и на плохое' (XШ, 66a18); *көзингә тегсә оқ йуммаз көзини* 'если (даже) стрела коснется его глаза, не зажмурит глаз' (XШ, 62612).—Таф. I—II, АЮ йум- жмурить, закрывать (глаза); СС йум- мигать, моргать, жмуриться; ДПам. йум- жмурить; ТTV, АТГ йум- закрывать, прижимать.

йумруқ [Г, XШ *يومروق*] кулак, удар кулаком *дәгул ерлик ағызға йумруқ урмақ* 'не мужское дело закрывать рот (букв. бить кулаком)' (Г, 7761); *йумруқ антек урды* 'так ударил кулаком' (XШ, 3864).—Абу-Хаййан йумруқ кулак; СС йумруқ кулак; МК йузруқ кулак, удар кулаком; АТГ йыдруқ кулак.

йумруқчы [Г *يومروقچى*] кулачный *айтурлар: бир пахлаван йумруқчы йигитни дүнийә жиҳәтиндән ели үчи тар дағы бағазы кең еди* 'рассказывают, что у одного кулачного бойца в богатстве руки были короткими, а горло широким' (Г, 97a1).

йумул- [Г *يُومُولُ*] закрываться, быть закрытым; отцветать *гәх йумулур гәх ачылур бағ-у бұстан гүлләри* 'то от-

цветают, то распускаются цветы в садах' (Г, 65a13).—
ЗК йумурлан- собираться, группироваться.

йумуртқа [Г *يۇمۇرتقا*] яйцо *буйурса беш йумуртқаны алурға күч билә султан, нүкәрләри тутуб санчар йигирми қазны бир шишкә* 'если султан прикажет силой взять пять яиц, его воины двадцать гусей схватят и воткнут в вертела' (Г, 30b10).—АФГ йумурта яйцо; ЭЗЛТ йумрутқа яйцо; КК йамурта яйцо; Хоутсма, АТГ йумуртқа яйцо; ВАК йамуртуға, йумурда яйцо.

йумша- [XIII *يوشا*] смягчиться, сделаться мягким, ласковым *ол таш көңлүң емди йумшамаз бир* 'это каменное твое сердце ни разу не смягчится' (XIII, 86b2); *бу сөз бирлә Шйрйниң көңли йумшаб* 'от этих слов смягчилось сердце Ширин' (XIII, 40a11).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, МК, ДПам. йумша- смягчаться; АФТ йумшағла- быть нежным.

йумшан- [XIII *يوشان*] смягчиться, стать мягким, ласковым, кротким *чүн мән йумшандым емди йумша эй йар* 'ибо я смягчилась, и ты теперь будь кротким, о друг' (XIII, 83a18).

йумшат- [XIII *يوشат*] смягчать *нечә тохшунса йумшангай замана эгәр йумшатса табгай сәңә не* 'насколько бы ни была несносной эта судьба, она (всё равно) смягчится, и, когда она смягчится, что тебе от этого' (XIII, 109b10).—АФТ йумшат- делать мягким.

йумшақ [Г, XIII *يوشاق* НФ *يوشاق*] мягкий, нежный ласковый, кроткий, смиренный *аның бекин қатты йүзли йумшақ тәнли махбұбдан вафй келүр* 'будет вернее возлюбленной с твердым взором и нежным телом' (Г, 127a1); *йумшақ йел* 'нежный ветер' (НФ, 106a10); *йй раббй сән мени йумшақ қылықлығ қылғыл* 'о учитель, сделай меня мягкого нрава' (НФ, 53b12); *өзүң йумшақ қылықлық қылма* 'не делай себя слишком кроткой' (XIII, 88a14).—Таф. I—II, Абу-Хайян, У, УП, Хоутсма йумшақ мягкий, гладкий; нежный, ласковый; СС йымшақ-, йумшақ мягкий, нежный; слабый, хилый; ТТХ, АФТ йумшақ нежный; МК, АЮ йумшақ мягкий; АТГ йумшақ, йымшақ мягкий, кроткий; ЭЗЛТ йумчақ, йумшақ мягкий, гладкий, нежный; ТТV, ИМЛ йумушақ мягкий, гладкий, нежный; ДПам. йымшақ, йумшақ мягкий, ласковый.

Йумқы [XШ *يومقى*] вместе, все (XШ, 113a2).—Таф. I
Йумғы весь, целый; МК йумғу все; TTV, ДПам. йумқу
все; АТГ йумқы в целом, все вместе.

Йун- [НФ *يُونُ* XШ *يُون*] мыться *пайғамбар ол сув бирлә
йунды* ‘пророк умылся той водой’ (НФ, 23a2); *Жабра’-
дл ол чәшмәдин йунды тақы екки рак’ат намаз қыл-
ды тақы айды: йа Мухаммад мән йунмыш-тек йун-
ғыл* ‘Джабраил умылся в том роднике и два раза
помолился, и сказал: о Мухаммед, мойся, как я мылся’
(НФ, 6a12); *кириб сувқа йунуб тәнләрин андын* ‘вошли
в воду и обмыли свои тела от этого’ (XШ, 104a8).—
СС, ЭЗЛТ йувун- мыться; МК йун- мыться (*огузск.*);
АФТ, ЭЗЛТ, Ман., ЗК, TTV, Хоутсма, ЗК, АТГ йун-
мыться.

Йунмақ [НФ *يُونْمَاق*] омовение *сизиң йунмақыңызны мән
көрдүм* ‘я видел ваше омовение’ (НФ, 87a3); *бүкүндин
соң сизиң йунмақыңыз-тек йунғаймән* ‘после сегод-
няшнего дня буду совершать омовение, как (это) де-
лали вы’ (НФ, 87a5).

Йунуғ [НФ *يُونُوغ*] мытьё; омовение *пайғамбарны тақы
тонлары нәжис әрди вә әгәр йунса йунуғы тақы
билмәз әрди* ‘одежда пророка была грязной, а стирать
он не умел (букв. не знал мытья)’ (НФ, 35a4); *бу оғ-
ланлар мәнә йунуғ өгрәтмәк үчүн мундағ иш қыл-
дылар* ‘эти юноши поступили так, чтобы научить меня
омовению’ (НФ, 87a2).

Йупан- [Мн. *يوپان*] тешиться, забавляться *гәҳи Рүстәм
йупанур рәзм ичиндә* ‘то, как Рустам, забавляется в
бою’ (Мн., 294a7).

Йурт [НФ *يُورْت* XШ *يُورْت*] юрта, жилище, отчизна *пай-
ғамбар Мәдинә халқына айды: Мәккәдин кәлгәнләр-
ни ағырлаң йәрини йуртыны қойуб бизниң суҳбаты-
мызда болмақ үчүн ғарйблукны ихтийар қылыб
кәлдиләр* ‘пророк сказал жителям Медины: окажите
почёт прибывшим из Мекки, покинув свои дома, роди-
ну, они выбрали путь скитаний, чтобы быть на наших
беседах’ (НФ, 1462); *ажүн йуртындын ол хәм көч
көтүрмиш* ‘из юрты света он перенёс кочевье (отпра-
вился на тот свет, умер)’ (XШ, 70614); *киши йуртында*

күчүн қонса болмаз ‘нельзя жить силой в чужой стране’ (XIII, 8863),—ВАК йурт жилище, палатка, шатёр, лагерь, кочевье, стойбище; ЭЗЛТ, Абу-Хайян, МК, Хоутсма, СС йурт жилище, жильё, пребывание, пристанище, привал; ДПам., АТГ йурт земля, страна, родина, дом (юрта).

Йуртычы [XIII *يورتيچى*] носитель (смерти) ‘ажал йуртычысы сордыса көчти тәни тубраққа кирди жаны учты ‘когда спрашивал носитель смерти, его тело ушло в землю, а душа улетела’ (XIII, 49610).

Йут- [Г, XIII *يوت* НФ *يوت*] глотать *жүмлә сахәбалар әликләрин тарттылар вәликин Башыр атлығ сахәба бир луқманы йутты* ‘все сподвижники отказались (есть), однако сподвижник по имени Башыр проглотил кусочек’ (НФ, 18a1); *балық ол ер ағын йутуб* ‘рыба, проглотив невод этого человека’ (Г, 94a5); *хәмйшә болмачы қазғу йутар мән* ‘всегда терзаюсь (букв. глотаю заботы) несущественной заботой’ (XIII, 56a3).—Таф. I—II йутдур- заставить глотать, поглощать; ЭЗЛТ, Абу-Хайян, ИМЛ, КК, Хоутсма, МК йут- проглатывать; ДПам. миқнат йут- испытывать мучение; АЮ йут-, йаз- глотать.

Йүгән [НФ *يوكان* XIII *يوكان*] узда, поводья *пайғәмбар ‘аләйхи-с-сәләмнүң қатйрының йүгәнини ‘Аббас туттар әрди* ‘узду верблюда пророка, мир ему, держал Аббас’ (НФ, 37a6); *Жабра’ил Бӯрақ кәлтүрди йүгән урулмыш әйәр урулмыш* ‘Джабраил привел (коня) Бурака с поводьями и с седлом’ (НФ, 27a12); *башынға ур бахәдүрлуқ йүгәни* ‘на голову накинть поводья доблести’ (XIII, 20a9).—СС йүгән удила, узда, мундштук; АФТ, МК йүгән узда; ЭЗЛТ йүкән узда.

Йүгрүк [XIII *يوكروك*] быстрый, резвый, гончий *нечә ким йүгрүк әрсә ол кәзикләр мәним хәм авчы йүгрүк итләрим бар* ‘какими бы те газели ни были быстрыми, и у меня есть резвые гончие собаки’ (XIII, 42a1).—Таф. I—II йүгрүк ат скакун; МК, АЮ йүгрүк скакун, быстрый; Абу-Хайян, АФТ йүгрүг скакун; ЗК, ДПам. йүгрүк скакун, рысак; АТГ, ТТV йүгрүк, йүгрүк быстроногий; ЭЗЛТ йүгрүк, йүрүк скакун.

Йүгрүш [XIII *يوكروش*] бег, гонка *замәна йаңлығ аның*

йүгрүши 'его бег подобен (бегу) судьбы' (XIII, 13a8).— Таф. I *йүгрүш*- двигаться, бежать вместе; *йүгүрдүк* беготня, старания; МК *йүгрүш*- бегать взапуски; ДПам. *йүгрүш*- бегать.

йүгүр- [Г, XIII *يوکور* НФ *يُكُورُ*] бежать, мчаться, нестись, стремиться *ол мәңә мән аңа тутуб чәкишиб йүгүрүр артымызча халқ күлә* 'схватились, он за меня, я за него, бежим, а нам (в спину) смеётся народ' (Г, 157a2); *иләйиндә қуллар тақы хадимләр йүгрү йүрүйүрләр* 'впереди него бежали рабы и слуги' (НФ, 188a2); *бу қызларның бири йүгрүб қайытты* 'одна из этих девушек прибежала назад' (XIII, 17a17); *бақарлар Духиййатулкалбй пайғамбар қатында олтуруб турур йүгүрдиләр тақы икәгү Духиййатулкалбй теб Жабра-илгә йабшундылар* 'смотрят, около пророка сидит Духиятулкалби. Прибежали и вдвоем схватились за Джабраила, приняв его за Духиятулкалби' (НФ, 8661); *йүгүрдүм жан билә табғынча сени* 'я стремился душой до тех пор, пока не нашёл тебя' (XIII, 43a6).— Таф. I—II, АФТ, АЮ, ТТХ *йүгүр-* бежать, двигаться; СС *йүгүр-* бежать; *йүгүрмәк* бег; КД *йүгүр-* быстро бежать; МК, ДПам., АТГ *йүгүр-* бегать, бежать; ЭЗЛТ *йүгүр-* (*туркм.*), *йүвүр-* бежать; ИМЛ *йүкүр-* бежать; Хоутсма *йүгир-* бегать.

йүгүрмәк [XIII *يوکورмак*] бег, беготня *йүгүрмәк бирлә ичәгү йағ тутмаз* 'из-за беготни жир не держится (не скопляется) во внутренностях' (XIII, 44616).

йүгүрт- [НФ *يُكُورُت*] заставить бежать, пустить рысью *қул дархал атыны ол тағ тарафынға йүгүртти* 'раб тотчас же пустил рысью коня к горе' (НФ, 2156 13).— ДПам. *йүгүрт-* заставить бежать, погонять (о лошади); доводить, доставлять.

йүз [Г, Мн., XIII *يوز* НФ *يُوزُ*] лицо; поверхность чего-либо; на *қазй фатва берди ким султан саламаты үчүн ра'иййәтдән бириниң қанын төксә рава дурур жаллад келиб қасд етти өлтүрмәгә оғлан йүзүн көккә қаршы тутуб күлди* 'судья вынес решение о том, что позволительно пролить кровь одного из подданных ради спасения души султана. Палач приготовился убить юношу, а юноша поднял лицо к небу и

улыбнулса' (Г, 33613); *қуйаш йаңлығ йүзүңизни йа-
 рутты* 'творец) создал ваше лицо (сияющим), как
 солнце' (Мн., 293а4); *йүз тақы элик* 'лицо и руки'
 (НФ, 11569); *бир йэрли көкли арасында бир улуғ
 тахт урулмыш ол тахт үзэ Жабра'ил олтурмыш
 йүзи күн-тек қумыйур* 'между землей и небом был
 воздвигнут большой трон. На этом троне сидел Джаб-
 раил, лицо сверкало, словно солнце' (НФ, 568); *уруб
 тырнақ йүзүни пара қылды* 'ударяя, ногтями изранила
 себе лицо' (XIII, 92a19); *қуйаш йүзингә ажун пәрдә
 тутты* 'свет набросил завесу на лицо солнца' (XIII,
 11613); *сәниң 'ишқыңда Хәразмй йоқалды, вәйкин
 йер йүзиндә аты қалды* 'в любви к тебе растворился
 Хорезми, но имя его осталось в этом мире' (Мн., 302а
 б); *бу йер йүзин безәмәк қылса тадбир* 'если найдет
 способ украсить поверхность земли' (XIII, 36a17); *йәр
 йүзиндәги махлӯқат* 'животные на земле' (НФ, 2962);
жүмлә сахра йүзин чечәк тутмыш 'поверхность всей
 степи покрыта цветами' (Г, 147a10); ~и күн солнце-
 ликая *Мухйн Бану айтты ким әй йүзи күн* 'Мухин
 Бану сказала: о солнцеликая' (XIII, 20aб); ~ сув-
 луғ уважаемый *кишиләр көрди Хусрав йүзи сувлуғ*
 'люди видели, (что) Хосров уважаем' (XIII, 26a16); ~ақ
 уважаемый *қахры отындан өзүңни тут йырақ, бол-
 мақ истәсәң қатында йүзи ақ* 'от огня (его) злобы
 держись (всегда) подальше, если хочешь около него
 сохраниться уважаемым' (Г, 361); ~чевүр-, чевүр-
 отвернуться *йүзин бир йаны чевүрүб айтты* '(султан)
 отвернулся в сторону и сказал' (Г, 1266); *айды: заҳид
 ол ким әрсә турур ким дүниадын йүз чәвурсә тақы
 ахиратқа йүз урса* 'сказал: отшельник это тот, кто,
 отвернувшись от этого мира, устремляется в потусто-
 ронний мир' (НФ, 75aб); *қатығ әфкәләниб йүзин
 чәвурди* 'сильно разгневанный, он отвернулся' (XIII,
 42a18); ~әвүр- отречься *Абулаҳаб айды: мән Му-
 хаммад дйнингә кирмәдим атам* 'Абдулмуталлиб
 дйниндин йүз әвүрмәдим' 'Абулахаб ответил: я не при-
 нимал веру Мухаммеда и не отрекался от веры моего
 отца Абдулмуталлиба' (НФ, 7617); *тақы имандын йүз
 әвүрдиләр* 'они отреклись от веры' (НФ, 48a14); ~қай-
 тар- отказываться, отворачиваться *мисканләр суҳбат-*

ындан *йүз қайтармақ* 'отказываться (отворачиваться) от дружбы с бедными (Г, 5065); *~сувын сақла-* сохранять честь *турурмән сақлайу йүзүм сувын ош* 'я упорствую, сохраняя свою честь' (XIII, 87615); *~сувын төк-* обесчестить, опозорить *йүзүм сувын халайшқ қатында төкәрмән* 'я опозорюсь перед людьми' (НФ, 65а9); *сан'ат ахлы керәк ким бир луқма үчүн йүз сувын төкүб йүрүмәгәй* 'людям искусства не следует позорить себя из-за куска (пищи)' (Г, 98а5); *йүзүмдин бу сувум төкмәк тиләрсән* 'хочешь обесчестить меня' (XIII, 4368); *өз елгин төкмәсән сув йүзүмиздин* '(не следовало бы) самим (букв. своими руками) позорить себя' (XIII, 43616); *~ур-, тут-* склоняться; бить челом *қуйаш хәр күн йүз урур ол қабуққа* 'солнце ежедневно бьет челом у твоих ворот' (Мн., 304а4); *чәрик барча қачмаққа йүз урды* 'всё войско склонилось бежать' (XIII, 4663); *жам'ат қачмаға йүз туттылар* 'общество начало разбежаться' (Г, 11а3).—АФТ *йүз* лицо; Таф. I—II, ЭЗЛТ, ТTV, ТТХ, ДПам., МК *йүз* лицо, поверхность; АЮ *йүз* лицо; *~эвир* отворачивать, АТГ *йүз* лицо, передовое, лицевая сторона, фасад.

йүз [Г, Мн., XIII *يوز* НФ *يوز*] II. сто *йүз елли бәб* 'сто пятьдесят глав' (Г, 6162); *үч йүз тоқуз түрли күрәш* 'илмин аңа өгрәтти 'научил он его тремстам пятидесяти девяти приемам борьбы' (Г, 38а7); *йети йүз елли төрт* 'семьсот пятьдесят четыре' (Мн., 312а6); *пай-ғамбар Мәккәниң улуғларынға йүзәр тевәләр берди* 'пророк раздал вельможам Мекки по сто верблюдов' (НФ, 38612); *қылыб көргүзгәй ол йүз түрлү сан'ат* 'покажет он сто разных искусств' (XIII, 59а9).—ЭЗЛТ, ВАК, АФТ, ТTV, ТТХ, ДПам., АТГ *йүз* сто.

йүз- [Г, Мн., XIII *يوز*] плавать, переплывать (Мн., 30465); *нечә көз йашы ичрә мән йүзәйин* 'сколько же я буду плавать в слезах' (XIII, 65а13); *йети дәрйәни бир көлчә йүзәр ол* 'семь морей он переплывает, как озеро' (XIII, 28).—АФТ, ЭЗЛТ, СС *йүз-* плавать, плыть; МК *йүз-* заливать, размываться, плавать.

йүзлә- [XIII *يوزلا*] выравнивать, замазывать *сан'ат бирлә сөзни йүзләмәгил, сөзүң ашқара созлә кизләмәгил* 'искусством не выравнивай (смысл) слов, говори откры-

венно, не скрывай' (XIII, 11a18).—Таф. I йүзлән- повернуться, обратиться (к кому-либо, чему-либо); направляться (к кому-либо, чему-либо); ЭЗЛТ йүзләш- встречаться лицом к лицу; ЗК йүзлә- упрекать, возражать.

йүзли (~йүзлү) [Г *يوزلى* XIII *يوزلو|يوزلى*] имеющий лицо,

с лицом *йыглақ йүзлидин ел күлмэгәй ҳац* 'над человеком с заплаканным лицом люди никогда не будут смеяться' (XIII, 108a15); *фитнә йүзли раст сөздән бол йырақ* 'будь далёк от правдивых слов (человека) с лицом смутьяна' (Г, 9a5); *кәл әй ай йүзлү сәқй тут бирәр қош* 'приди, луноликая, виночерпий, поднеси по бокалу' (МНУ, 168a10).—ЭЗЛТ йүзли с лицом.

йүзлүк [НФ *يوزلوك* XIII *يوزلوك*] с лицом, имеющий (такое) лицо *бақар бир көрклүк йүзлүк сүрат болмыш* 'смотрит: находится (там) изображение очень красивого лица' (НФ, 220b10); *Умми-Му'ид Абуму'идгә айды: бизгә бир қонуқ кәлди иңән мубарак қонуқ көрклүк йүзлүк сүчүк сөзлүк орта бозлуғ ким әрсә әрди* 'Умми-Муид сказала Абумуиду: к нам пришел очень почетный гость, с красивым лицом, сладкоголосый, среднего роста' (НФ, 12a15); *пәри йүзлүкләр ол чимгән үзә хуш* '(те), в кого лица радостные, как у пери на той поляне' (XIII, 16a16).—Таф. I көрклүг, йүзлүг красивый; ЭЗЛТ йүзлик с лицом, имеющий (такое) лицо; ДПам. йүзлүк с лицом.

йүзсүз [XIII *يوزسوز*] некрасивый *бағайат хйра йүзсүз ачы сөзлүк* 'крайне некрасив, злоязычен' (XIII, 108a7).

йүзүк [Г *يوزوك* НФ *يوزوك* XIII *يوزوك*] перстень, кольцо *бир мәликниң елиндә ағыр баҳалы йүзүк бар еди* 'на руке одного правителя был драгоценный перстень' (Г, 104b10); *пайғамбар буйурды ким бир күмүш йүзүк қылдуруңлар ол йүзүкнүң үзәсингә буйурды ким Мухаммад расүлүлләх битиңиз теб* 'пророк повелел, чтобы сделали серебряное кольцо и чтобы на этом кольце написали „Мухаммед—посланник бога“' (НФ, 39a16); *Шавур Хусравның йүзүгин Шарйнгә бергән сүраты* '(рассказ) о том, как Шавур дал Шарин перстень Хосрова' (XIII, 19a20); *бериб Хусрав йүзүгини елингә* 'Хосров дал ему в руки свой перс-

гень' (XIII, 51a11); *болур мўмдын йүзүк қылмаққа*
асан 'легко бывает сделать перстень из воска' (XIII,
59a13).—АФТ, ЭЗЛТ, СС, Таф. I—II *йүзүк* кольцо,
перстень; МК *йүзүк* перстень с печатью.

йүзүм [Г *يوزوم*] виноград *йүзүм ләззәтин бәғ әйәси*
билмәс әйләким йәтймләр билүр 'сладости винограда
не знает хозяин сада, а знают другие (букв. сироты)'
(Г, 171612).—АФТ, ЭЗЛТ, Хоутсма, КК *йүзүм* вино-
град; Абу-Хайян, ИМЛ *үзүм* виноград.

йүк [Г, XIII *يوك* НФ *يوك*] тяжесть, груз, поклажа, вьюки
йә хөжа йүк билән қызыл алтун алыб кәлүр,
йә бахр ичиндә фарқ болуб қын билән өлүр 'о гос-
подин, либо с грузом принесёт золото, либо в море
утонет и умрёт в страданиях' (Г, 28610); *Атибаны*
төрт йанынға йүкләрни йығдылар 'с четырех сторон
Атибы собрали вьюки' (НФ, 8618); *көтүрмәз ерсәң*
ма'шук йүкин сән 'если ты не в силах носить ношу
любви' (XIII, 97a14); *не издәрләр бу йол тартмақ*
ичиндә, не кәләр бар бу йүк артмақ ичиндә 'чего
ишут на этом пути, какая польза от того, что нагрузили
этот груз' (XIII, 2a15); *бир тәжирни көрдүм үч йүз*
елли төвә йүки қумашы бар еди 'видел я одного
купца, (у которого) было триста пятьдесят вьючных
верблюдов тканей' (Г, 9167); *бир ер бир йүк тикән*
көтәриб сатмаға келүр еди 'некий человек, нагрузив
на себя вязанку хвороста, шел, чтобы продать' (Г, 876
5); ~бағла- забеременеть *нечә күн болды ким йүк*
бағлады ол 'прошло немного дней, как она заберемене-
ла' (XIII, 3267).—АФТ *йүк* вьючное седло, вьюк;
Таф. I *йүк* вьюк, кладь, груз; бремя, плод; СС *йүк*
ноша, груз; тюки с товарами; ВАК, ЭЗЛТ, МК *йүк*
ноша, груз; АЮ *йүк* ноша, грех; ДПам. *йүк* кладь,
вьюк, тягость; ТТV, АТГ *йүк* ноша, груз; ТТVI *йүк*-
собрать.

йүклә- [НФ *يوكلا* XIII *يوكلا*] грузить, нагружать, на-
вьючить; взвалить *әмгәкләр йүкләмәк кәрәк* 'нужно
нагрузить заботами' (НФ, 136a5); *беш артуқ йүкләсәң*
хам қорқмаз андан 'нагрузишь на пять (батманов)
больше, не испугается этого' (XIII, 48a16); *Умми-Жа-*
мил барды тақы тикәнни арқасынға йүкләди 'Умми-
Джамиль пошла и взвалила себе на спину колючки'

(НФ, 10а5).—Таф. I йүклә- вьючить, грузить; нагружать; СС йүкле- грузить, нагружать, навьючивать; МК йүклә- нагружать; АФТ, ДПам. йүклә- вьючить, навьючивать; ЭЗЛТ, Хоутсма, КК йүкләт- нагружать.

Йүклү [Г *يوكلو* XIII *يوكلو*] обременённый; беременная *қутулды Хусрав ол Мәрийәм елиндин, нетәк ким йүклүләр Мәрийәм елиндин* 'Хосров освобожден из рук Марьям, подобно тому, как (освободились) обременённые из страны Марьям' (XIII, 71615); *бир фақыр йүклү еди муддаты иетти* 'одна бедняжка была беременна, и пришел срок (родить)' (Г, 123612).—Абу-Хайян йүклү беременная.

Йүклүк [XIII *يوكلوک*] беременная *изи хукмы билә йүклүк болур ол* 'волей господней она забеременеет' (XIII, 14a19).—Таф. I йүклиг, йүклүг тяжелая, беременная; АЮ йүклүг с грузом, тяжелый; ДПам. йүклүк вьюк, тяжесть.

Йүксәк [НФ *يوكساك* XIII *يوكساك*] величественный; мощный, великий, высокий; высоко *йана аның қатында бир көшк көрдүм ғайат көрклүк тақы йүксәк* 'и ещё видел рядом с ним трон очень красивый и величественный' (НФ, 8362); *ма'ани бирлә йүксәк қыл сөзүми* 'смыслом возвеличь мои слова' (XIII, 1a10); *Мухаммад дини йүксәк болсун* 'пусть возвеличится вера (религия) Мухаммеда' (НФ, 203a17); *хақ та'ала учтмах ичиндә үч йүз дәрәжә йүксәк қылу бергәй* 'господь всевышний в раю возвеличит в триста раз' (НФ, 163a16); *авазыңызны пайғамбар авазыдын йүксәк қылмаң* 'не повышайте голоса выше голоса пророка' (НФ, 186612).—Таф. I йүксәк высокий; МК йүксәк высокий; АТГ йүксәк высокий.

Йүкүн- [XIII *يوكن*] склоняться, наклоняться *башы бирлә ошол суратқа йүкнур* 'склоняет голову над этим изображением' (XIII, 17a2).—Таф. I—II, ТТIX, ТТХ йүкин- поклоняться; СС йүгүн- кланяться, поклониться, стать на колени; МК, ТТВ йүкүн- кланяться, поклониться, поклоняться; ДПам. йүкүн- кланяться, покоряться; АЮ, АТГ йүкүн- склониться, почитать.

Йүлү- [НФ *يولو*] лишать *пайғамбар айды: бир му'мин тақы бир му'минқа ҳасад қылыб ийгрәнмәк ошбу*

'иллэт му'мин дйнини йүлүгән турур 'пророк сказал: когда один верующий позавидует другому верующему, тогда ненависть и эта болезнь лишат верующего его веры' (НФ, 207a4).— Таф. I—II йулы-выдирать; йолу- выдирать, выщипывать; ЗК йүлү-оголитель.

Йүнжи [XШ *يُونجى*] жемчужина *фәләк тынмаз сачар ай үзрә йүнжи* 'небосвод непрерывно разбрасывает жемчужины на луну' (XШ, 23619); *зүмүррәд үзрә сансыз йүнжи сачмыш* 'разбросал жемчуг (жемчужины) над изумрудом' (XШ, 3764).

Йүн [Г *يُونك* НФ *يُونك*] шерсть *ол айтты: йүң әкмәк кәрәк едиңиз ким йағмур зийән қылмағай еди* 'он сказал: надо было посеять шерсть, чтобы дождь не повредил' (Г, 4664); *тақы бириниң ичингә қой йүңи толдурмыш әрди* 'один из них наполнил овечьей шерстью' (НФ, 8069); *тевә йүңүндиң тоқутмыш клйм кәймиш* 'надел одежду, сотканную из верблюжьей шерсти' (НФ, 83a7).— Таф. I йүң шерсть; ВАК йүңг, йүн перо (птицы), оперение; АФТ йүн шерсть, перья; КД йүн оперение, пух; ЭЗЛТ йүг, йүн шерсть; йүн, йүвүн шерсть козы, шерсть.

Йүнүл [Г *يُونكول* НФ *يُونكول*] легкий *ешәкниң ким йүки болса йүнүлрәк, йүрүр раҳат билән дййим биләшәк* 'если у осла груз легкий, несомненно, он всегда будет ходить блаженно' (Г, 149613); *Исмә'ал айды: анамны қазғусы тақы миҳнәти мәним жиҳәтимдин зи-йәда болса тақы мәним фирақымға иштийәқы ғалаба қылса ол көңләкимни көрмәк бирлә мени көрмиштек болса қазғусы йүнүл болғай теди* 'Исмаил сказал: если горе и страдания моей матери из-за меня увеличатся и победит страстное желание видеть меня, то, увидев мою рубашку, будет (чувствовать), что видит меня, тогда ее горе облегчется,—сказал он' (НФ, 108611).— Таф. I—II йәнүл ~ йүгүл легкий; КД йейни легкий; ЭЗЛТ йүнүл, йуқа, йәнил легкий; АТГ йинил легкий.

Йүнүллик [Г *يُونكولليك*] легкость, облегчение (175612).

Йүрәк [Г, XШ *يوراك* НФ *يوراك*] сердце *йә Йүсуф елкиңни бир қата бу йүрәгим үзә қозғыл* 'о Юсуф, положи

разок твою руку на моё сердце' (НФ, 18165); *Ширин йүрэкиндә йанар от* 'в сердце Ширин пылает огонь' (XIII, 25a9); *йүрэки өфкә отынға тутушты* 'его сердце воспылоло огнем гнева' (XIII, 11565); *биликли фәриссэн ол арслан йүрәк ким бүкүн сәңә* 'анбарр-и минбәр кәрәк 'ты мудрый всадник, обладаешь львиным сердцем, которому нужно сегодня возвышение из амбры' (Г, 668); *зәхй арслан йүрәк қоңрат уруғы, кичик йашдын улуғларның улуғы* 'хвала тебе с сердцем льва из племени кунграт, великий из великих с младенческих лет' (Мн., 29367).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, МК, ТTV, ТТХ, ДПам., АТГ йүрәк сердце; АФТ йүрәг жёлчный пузырь.

йүрәклән- [НФ *يوراکلان* XIII *يوراکلان*] быть отважным, быть смелым *иблис тақы йүрәкләнди тақы барды зәхидләр тоныны кәзиб* 'дьявол расхрабрился и отпавился, надев на себя одежду отшельников' (НФ, 18562); *тарықмақдын йүрәкләндим болуб зар, заруратда қойан арсланлық етәр* 'от тоски и страданий стал мужественным; когда нужно, заяц поступает, как лев' (XIII, 93a13).—МК йүрәклән- быть мужественным, смелым, отважным.

йүрәклик [МнУ, XIII *يوراکليك*] с сердцем; смелый, отважный, храбрый *эйә арслан йүрәклик хан уруқы* 'о ханское семья с сердцем льва' (МнУ, 162a3); *бу атым хәм йүрәклик ермәз анча* 'и этот мой конь не слишком храбр' (XIII, 42a8); *арслан-тек йүрәклик ерүрсән* 'был ты смел, как лев' (XIII, 20a7).—Таф. I йүрәклиг, йүрәклү храбрый, смелый; А бу-Х а й й а н йүрәклү храбрый, смелый; МК йүрәклиг мужественный, смелый, отважный.

йүри- (~йүрү-) [Г *يوروي* НФ *يوروي* XIII *يوروي* 'يوروي']

идти, ходить, двигаться, направляться, странствовать, бродить, выступать озуб *кечти ашыққан атлы ерни, йүрүбән бир киши арқун түн-у күн* 'перегнал одного спешившего человека тот, кто шёл медленно днём и ночью' (Г, 16763); *бүкүн ким бар елиңдә мал-у мулкат, йүрүр елдән елә ол жәх-у давлат, қарынча хатирын азәр қылма, Суләйманча елиңдә болса қувват* 'пока у тебя в руках есть богатство, пойми, что

это богатство и царство переходят из рук в руки. Даже малого муравья не обижай, хотя и есть у тебя сила Сулеймана' (Г, 40a10); *йүрүрмен йердә изни көрмәк үчүн* 'хожу я по земле, чтобы увидеть (ваши) следы' (Мн., 303a9); *уруб қамчы буйурды ким йүрү теб* 'шелкая бичом, приказал, чтобы шли' (XIII, 109a 5); *булар дагы чәрик йасаб қаршы йүридиләр* 'эти тоже собрали большое войско и выступили' (Г, 10a13); *Давуд пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм оғлынга айды: әй оғлум арслан артынга йүрүсәң йүригил тақы йылан артынга йүрисәң йүригил вәлйкин әй оғлум намаҳ-рам 'аврат артынга йүримәгил* 'пророк Давуд, мир ему, сказал своему сыну: о сын мой, можешь ходить за львом или змеей, но, о мой сын, не ходи за нечестивой женщиной' (НФ, 17667); *Мухлиб атлығ халй-фаны көрди ким күвәнү йүрийүр* 'видел халифа по имени Мухлиб, который ходил радостный' (НФ, 1876 14); *пайғамбар йүрийү билмәз болды әрсә Абубәкр арқасынга көтүрди әртәгә тәги йүридиләр әртә болды* 'когда пророк не смог ходить, Абубекр поднял (его) на спину, до утра шли, наступило утро' (НФ, 1161); *әгәр көңлүндә әрсә антың түз, кечә йүримә йашрун йүри күндүз* 'если в сердце ты верен клятве, то не ходи по ночам тайком, ходи днём' (XIII, 89a20); *қалам қара қағид үзрә йүриди* 'перо двигалось по черной бумаге' (XIII, 11467); *кашкй бу қарындашым тилингә саваб сөзи йүрисә* 'о, если бы язык этого моего родственника посещала правда' (НФ, 101613); *екки саф арасында өзини хасмға қувват көргүзү йүрүсүнләр* 'пусть показывают стойкость (силу) между двумя рядами врагов' (НФ, 2463).—Таф. I йүри-, йүрү- ходить, двигаться; СС йүр-, йүри- идти, странствовать, бродить, путешествовать, направляться; АФТ йүрү- ходить; йүри- идти; Хоутсма, ДПам. йүри-, йүрү- ходить; АТГ йүр- идти; Абу-Хаййан, ЭЗЛТ, АЮ йүрү- ходить, двигаться; ПП, У, УП, ТТВ, Ман. йоры- ходить; ТТВ йүр- ходить.

йүримәк [НФ *يُورِيْمَاكُ*] хождение *Мухлиб уфтанды тақы*

ол йүримәкни қозты 'Мухлиб вздохнул и оставил это хождение' (НФ, 188a1).

йүрит- (~йүрүт-) [XIII *يوروت|يوريت*] пустить в ход, в движение, распространять; гнать *йүритү башладылар*

давр азақы 'пустили по кругу кубок' (XIII, 15a8); *азақ елдә йүритиб қылдылар нүш* 'пуская по кругу кубки, пировали' (XIII, 16a16); *йүрүттүң йети иқләйм үзрә фарман* 'ты распространил приказ в семи областях (сферах) света' (XIII, 6a10); *мәликә Шәбдйзниц изинчә йүртүр* 'царица гнала по следам Шабдиза' (XIII, 93615).— Таф. I йүрит- двигать; заставить ходить; АЮ йүрү-, йорит- двигать, заставить ходить; ДПам. йүрит- давать ход, осуществлять; йорүт- приводить в движение; йорыт- заставить идти, вести (в поход войско).

йүрүш [НФ *يوروش* XIII *يوروش*] походка, ходьба, хождение *Фатиманың йүрүши пайғамбарнуң йүрүшингә охшайур әрди* 'походка Фатимы была похожа на походку пророка' (НФ, 7961); *йүрүшиндин уйалур тағда чил хәм* 'твоей походки застыдится и куропатка на горе' (XIII, 103a8); *йә ким сән теб сора башлады Шйрйн, йүрүшүң қандын өзүң қайу йердин* 'о кто ты,—начала спрашивать Ширин, откуда идешь (букв. твое хождение) и откуда родом' (XIII, 1867).

К

кабаб [Г, XIII *كباب* НФ *كَبَابٌ*] шашлык, жаркое, жареное на вертеле мясо *кабабсуз ишкә келмәз хич түтүн бил* 'знай, дым никогда без шашлыка не приходит в движение' (XIII, 70a9); *әгәр ол чәшмәдин ичсәм шарәбын, йемәз ердим бу бағрымның кабабын* 'если бы выпил из ее родника напиток, (то) не страдал бы (букв. не ел бы шашлык из своей печени)' (XIII, 24a12); ~бол- страдать, исстрадаться *дағы бағры миҳнәт отына кабаб болсун* 'пусть сердце страдает в огне невзгод' (Г, 27a7); *үч күн болды ким андйшә ичиндә тақы қазғу ичиндә бағрым кабаб болды* 'три дня как в думах и в страданиях исстрадалось мое сердце' (НФ, 108a17); ~ет- исстрадаться *сәниң бағрың ол кабаб етсун* 'пусть твое сердце сильно исстрадается' (Г, 5166).—АФТ кабаб жаркое.

кибит [НФ *كَيْبِتٌ*] лавка (НФ, 13464).

кабйр (~кэбйр) [Г *كبير*] араб. великий (Г, 2761; см. амйр).

кабйра (~кэбйрэ) [НФ *كبيره*] араб. великая (НФ, 195а5).

кабу́тар [Г *كَبوتر*] т.-перс. голубь алтун қанатын ачты есә субх сунқиры, көк көлгә батты жүмлә кавәкиб кабу́тары 'и когда раскрыла золотое крыло утренняя заря, в небесное озеро погрузились звезды-голуби' (Г, 18166).

кавәкиб [XIII *كواكب*] араб. звезды, небесные светила (Г, 27а7; XIII, 78616).— ДПам. кәвәкиб звезды, созвездия.

кажәба [НФ *كجابه*] т.-перс. каджава, род носилок или ящичков, приделываемых к седлу верблюда с двух сторон сиденья 'Айиша айды: мән тақы та'жил қылыб өз кажәбам қатынға кәлдим бақармән бойнумда зу-фарй мунчуқларым бар әрси ол үзүлмиш 'Айша сказала: я спешила и пришла к своей каджаве. Смотрю, желтые бусы, бывшие на моей шее, разорваны' (НФ, 208614).

каззәб [НФ *كذاب*] араб. лжец, обманщик (НФ, 213а15).

кайвән [Г *كايوان*] араб. Сатурн (планета) күндүзни кечә десә мәлик сән айтқыл, ошна көрүнүр қамар йанында кайвән 'если правитель назовет день ночью и ты скажи, что виднеется месяц и около него Сатурн' (Г, 42611).

каләм [Г *كلام* НФ *كلام* XIII *كلام*] араб. слова, речь кетәр қадрың ол дәм келиб сөзләсәң, улулар қатында йарамас каләм 'исчезнет твое достоинство, если ты перед великими (людьми) будешь говорить негодные слова' (Г, 21а5); ол айтты; әй каламы жаныма қут 'он сказал: о, чьи слова пища моей души' (Г, 131а13); айтты: мәним 'ил.м.м Қуран вә хадис вә машайих каламы турур 'он сказал: моя наука (умение)— это Коран, хадисы и слова старейшин' (Г, 107а12); андын соң бир қач айһам кәчти хйч Жабра'ил кәлмәди әрсә пайгамбар иңән қазғулуғ болды шавқы хақ та'ала-

ның саламынға тақы каламынға зийада болды 'после этого прошло несколько дней, Джабраил (всё) ещё не приходил. Пророк был очень огорчен. Его страсть к словам и благословению господа всевышнего сильно возросли' (НФ, 6а2); *турур ердилэр ол расулқа бақа не айса мубарак каламын уқа* 'стояли, глядя на пророка, (слушали), что он говорил, (и) вникали в его мудрые слова' (ХШ, 5а12); ~ и- мажид Коран (Г, 147а6); *хақ та'әлә калам-и мажид ичиндә йарлықар* 'господь всевышний повелевает в Коране' (НФ, 193а5); *хақ та'әлә каламы Коран айтты: хақ та'әлә каламы ичиндә буйуруб турур* 'сказал: господь всевышний повелевает в Коране' (Г, 78а13); ~ -алләх Коран бир кечә атам хидматында таң атқынча көзүм йуммайын калам-алләх, иләйимдә қойуб оқур едим 'однажды на службе у отца до утра, не сомкнув глаз, положив перед собой Коран, читал' (Г, 6269); *андын соң калам-алләхны оқыур* 'после того он читал Коран' (НФ, 209617).

калима (~ кәлимә) [Г کَلِمَة НФ کَلِمَة] араб. слово, речь

шәйх Са'дй айтур: Ба'албака жәми'инә кириб бир нечә кәлимә ва'з айттым 'шейх Саади рассказывает: я вошел в мечеть Баальбека и сказал несколько слов проповеди' (Г, 5461); *айттылар: ижәзат билән бир ики кәлимә сөз сөзләмәк тиләбиз* 'сказали: с (вашего) разрешения хотим сказать одно-два слова' (Г, 127а10); *'әлимләр мәжлисиндә олтурса бир кәлимә сөз сөзләмәс еди* 'когда он сидел в собрании ученых, не говорил ни слова' (Г, 107а3); *бир күн нәгәх ағзыдын бисмилләх кәлимәси чықты* 'однажды неожиданно из уст выронил слова с именем аллаха' (НФ, 8365); ~ -и шахәдат слово свидетельства (символ мусульманской веры) (НФ, 89613).—Таф. II калима слово, речь; ВАК кәлимчи талмач; У кәлим слово, речь.

калимәт (НФ کَلِمَات) араб. проповедь *шәйх айды: ол кали-*

мәтлар ким халайиқға қылур әрдүк 'шейх сказал: те проповеди, которые мы произносили (букв. делали) перед народом' (НФ, 16161); ~ қыл- говорить *ол дәр-вйш тақы жаваб қайтарды: мән тиләдим ким дәр-вйш бирлә калимәт қылсам* 'тот дервиш ответил: я хотел бы поговорить с дервишем' (НФ, 117а11).

калйм (~ кәлйм) [НФ [◦]كَلِيم] *араб.* близкий друг; говорящий с богом (т. е. Моисей) *хақ та'әлә Мүсәға хабар берүр тақы сени калймүм теб 'аламда жалва қылмадым му бергәнимгә нишә шүкүр қылмазсән теди 'господь всевышний сообщает пророку: разве я о тебе не распространил по миру, что ты мой близкий друг, почему не благодарен тому, что я тебе дал,— сказал он' (НФ, 28616).*

калләса [Г كَلِّسَة] *араб.* место, где пьют воду путешественники *бир күн ол 'азыз Димашқ жәми'и ичиндә калләса биркәсиндә тахәрат қылур еди 'однажды тот почтенный в мечети Дамаска, у водоема, где пьют воду путешественники, совершал омовение' (Г, 5366).*

камәл (~ кәмәл) [Г كَمَال Mn. كَمَال] *араб.* совершенный, безупречный, превосходный *әй шайх мәним хуснузанным өзгәләр хаққына камәл турур 'о шейх, мое благоприятное мнение о других безупречно' (Г, 6261); карйм таңры камәлын қылса изхар сен айны бөйлә бинүқсан иаратты 'когда великодушный господь захотел выразить своё совершенство, он создал тебя, луну, такой безупречной' (Mn. 293a10); ~ -и фазл вә баләғат воплощение достоинства и зрелости 'араб мәликләриндән бир мәликкә Ләйлй вә Мажнүн хикәйатын айттылар әйлә ким Мажнүн камәл-и фазл вә баләғат билән 'ашиқ вә дивәна болуб йазыларда йүрүр еди 'одному из арабских правителей рассказали историю Лейли и Меджуна, о том, что Меджнун, будучи воплощением достоинства и зрелости, (но) впав в грех влюбленности и сумасшествия, бродил в степях' (Г, 125a8); ~ га йәт- достигать совершенства, расцвета *давлаты гайат камәлгә йәтти 'его богатства (сила и мощь) достигли полного расцвета' (Г, 27a10).**

кан'әни [Г كِنَعَانِي] *араб.* ханаанский, из Ханаана *еңәги зинданына түшкән асйр, олки бу күн Йүсуф-и Кан'әндур 'тот кто попал в плен её ланит, сегодня попал в тюрьму, (как) Юсуф ханаанский' (Г, 179a7).— ДПам. канани канаанский.*

карәмат [Г كَرَامَت НФ كَرَامَت] *араб.* щедрость, великоду-

шие, почёт *мәңә аның караматы заҳир болды* 'его великодушие проявилось (по отношению) ко мне' (Г, 6069); *мәңә карамат бирлә қаршу алды* 'меня встретил с почтением' (НФ, 66617).

карама́т [Г *كَرَامَات* НФ *كَرَامَات*] араб. благородство; см.

карама́т *карама́ты машху́р еди* '(его) благородство было известно (всем)' (Г, 5365); ~ бол- облагораживаться *алты миң ким әрсә өзи хидматында саҳиб-карама́т болдылар* 'те шесть тысяч неизвестных на его службе облагородились' (НФ, 185а4). — Таф. I карама́тлығ милостивый, щедрый; кэрама́тлық почет, уважение, величие.

кара́хийят [Г *كَرَاهِيَّت* НФ *كَرَاهِيَّت*] араб. отвращение

(Г, 15969); *тақы көңлингә түшти ким мән мунда абдаст қылсам имам Аҳмадқа кара́хийят кәлгәй мунуң абдаст сувы мәңә кәлүр теб* 'и в сердце запала (мысль) о том, что если я здесь буду делать омовение, то имаму Ахмеду будет неприятно от того, что вода омовения достигнет его' (НФ, 112а1).

кари́м (~ кэри́м) [Г, Мн., ХШ *كَرِيم* НФ *كَرِيم*] араб. ве-

ликодушный, милосердный, щедрый *нечук карим йэңин дән фақир елинә дәрәм* 'подобно тому, как из рукавов щедрого (падают) на руки бедного дирхемы' (Г, 120а12); *вәзир айтты: султан карим керәк ким халқ аңа кәлгәй* 'вазир сказал: нужно султана щедрого, чтобы к нему приходил (вокруг него собирался) народ' (Г, 16а8); *айтур еди: йа карим йа раҳим бу қулуңны бағышлағыл* 'он говорил: о милосердный и милостивый, прости (грехи) этого твоего раба' (Г, 4967); *карим таңры* 'великодушный господь' (Мн., 293а9); *барчалары айдылар: йа Мухаммад сән каримсән* 'все сказали: о Мухаммед, ты великодушный' (НФ, 26615); *каримә бу қара түнни йаруқ қыл* 'о великодушный, озари эту темную ночь' (ХШ, 7969); ~ у- н- нәфс благородный, великодушный *Зәвзән шаҳрының мәликиниң бир хәжасы бар еди кариму-н-нәфс* 'при правителе города Завзан был (на службе) благородный, великодушный господин'

(Г, 3467).— АЮ кэрим великодушный, щедрый; ДПам карим щедрый.

карих [Г کریه] *т.-перс.* неприятный, отвратительный *карих* үн билэн йырлай башлады 'он начал петь отвратительным голосом' (Г, 6063); бир *карих* үнли хатиб бар еди 'был один проповедник с неприятным голосом' (Г, 110a11).

каррат [Г کرات | کرات] *араб.* неоднократно *каррат* бу *насихатны аңа айтур едим* 'неоднократно (в течение долгого времени) я давал ему этот совет' (Г, 14169); ~ *вэ маррат* повторно, неоднократно *каррат вэ маррат* бу *маслахатны ким сән айтур сән* 'совет, который ты повторно говоришь' (Г, 11668).— ЭЗЛТ кэрэт раз, крат.

кархи [Г کرخی] родом из Кархи; прославленный, знаменитый (Г, 7610).

карсан [НФ کرسان] *т.-перс.* блюдо, чаша *тақы ол қой сэмүрди андын пайғамбар айды: йа Умми-Му'ид евдэ карсан бар әрсә кәлтүргил теди Умми-Му'ид бир карсан кәлтүрди* 'та овца пожирнела, потом пророк сказал: о Умми-Мунд, если есть у тебя дома блюдо, принеси его,— сказал. Умми-Муид принесла одну чашу' (НФ, 12a10).

каттан [НФ کتان] *араб.* лён *Абубәкр Фатима үчүн тақы бир өртүңги қара килим тақы екки төшәк алдылар Миср каттаныдын* 'Абубекр для Фатимы купил черное покрывало и два одеяла из египетского льна' (НФ, 8068).

кафәф [Г كفاف] *араб.* средство для поддержания жизни (Г, 2161; см. *вәжх*).

кафур [Г كفور] *араб.* неблагодарный *дағы аның бекин шакирләри бар кафурлары дағы бар* 'и ещё есть благодарные, как он, но есть и неблагодарные' (Г, 157612).

каффāрат [НФ كَفَّارَات] *араб.* искупление вины, греха *бу екки жумлэ ол йазуқарынга каффāрат болур* 'эти два предложения будут искуплением тех грехов' (НФ, 121a9).—Таф. I каффāрат искупление грехов.

Ка'абā [Г, ХШ كَعْبَة НФ كَعْبَة] *собств.* Кааба (храм в Мекке); *перен.* 'центр притяжения (Г, 468; 2962; НФ, 168; ХШ, 5a4); *иер* Ка'абәси 'центр земного притяжения (ХШ, 2a13).

ка'абатайн [ХШ كَعْبَتَيْن] *араб.* мекканский и иерусалимский храмы *сөзи хәм ка'абатайн нақшы-тек ойнар* 'его слова блистают, словно роспись в мекканском и иерусалимском храмах' (ХШ, 55a15).

ка́бин [Г كَابِيْن НФ كَابِيْن] *т.- перс.* плата (выкуп) за невесту *аны мәңә 'ақд-и никаҳ қылды йүз алтунга ка́бин билән* 'её со мной связали брачным союзом за плату (выкуп за невесту) в сто золотых' (Г, 68a2); *ким ким жүфтләнсә тақы ка́бин бермәккә и'тиқады болмаса ол ка́бинни ҳақ бурч теб билмәсә ол зина қылғучы турур* 'если кто женится и не будет признавать плату за невесту и если не будет считать должным отдать эту плату за невесту, то он прелюбодей' (НФ, 205614); *мәңә ка́бинсизин шаҳ сунмасун қол* 'без платы за невесту пусть шах ко мне не протягивает руки' (ХШ, 9461); *қыл-* давать выкуп; делать дары *төрәсинчә аны ка́бин қылса* 'если он даст за неё богатый выкуп' (ХШ, 72a20); *йығыб барча жәҳәнның әзгүләрин қылайын теди* 'иззәт бирлә ка́бин' 'собрав все редкости мира, с почетом сделаю дары за невесту,—сказал (Хосров)' (ХШ, 100620).—Таф. II ка́бин выкуп.

ка́л'адам [Г كَالْاَدَم] *араб.* пустой, лишний, никчёмный *му-барак хүнәрдур жәҳәнда кәрәм, кәрәмсиз вужұды ерур кал'адам* 'щедрость — в мире благородное умение, без щедрости существо является пустым' (Г, 29610); *мәмләкәтиндән түшәжәк бир мәлик миҳнәт ичиндә болур ол кал'адам* 'когда правитель покидает свой трон, он остается в невзгодах лишним (никчёмным)'

(Г, 98a10); ~ бол- быть, становиться пустым *болур вужӯдуң кал'адам* 'станет твое существо пустым' (Г, 15968).

кәм [XIII کام] *т.- перс.*: ~ бол- быть предметом желаний *сәбәб мән болдум ол бәднәм болды йанлығ душман-нынға кәм болды* 'я стал причиной его дурной славы, таким образом стал предметом желаний для недруга' (XIII, 53a18); ~ қыл- делать предметом желаний *бу шәклә мени душманқа кәм қылдың* 'таким образом, ты сделал меня предметом желаний недруга' (XIII, 89b4).

кәмил [Г کامل|کامل НФ کَامِل XIII کاميل] *араб.* совершенный, достигший совершенства, умный *ол бойы сәрв-у жамалы толун ай, 'илм-у ердәм бирлә кәмил көркәбай* 'о, чей стан — кипарис, красота — (четыренадцатидневная) луна, в знании и доблести совершенная' (Г, 14b13); *пайғамбар Фатимаға 'Алйни билүрсән ким 'аммим оғлы турур хәм тақы әзгү қылықлығ турур жумлә иш ичиндә кәмил турур* 'пророк сказал Фатиме: ты знаешь Али, который является сыном моей тётки, у него добрый нрав, (он) во всем совершенен' (НФ, 80a16); *қамуғ түрлүк билікләр ичрә кәмил, қалур хайрат сөзин тыңласа 'ақил* 'во всех знаниях он совершенный, мудрец останется удивленным, если услышит его слова' (XIII, 7b15); *камил ер 'айб истәмәс көзләр хүнәр* 'умный человек не ищет недостатков, а высматривает ремесло' (Г, 17b613).—Таф. II кәмил совершенный.

кәм *нә кәм* [XIII کام نا کام] *т.- перс.* волей-неволей (XIII, 56a9).

кән [Г, Мн., МКМ, XIII كان] *т.- перс.* копи, источник *жәвә.хир қйматы йоқ кән ичиндә келиб елгә тапар ол баш үзә йер* 'в копиях (в земле) драгоценный камень имеет цены, а попав в руки, находит место на голове' (Г, 96a7); *иухаббат гәвхәрингә кән йаратты* 'создал источник жемчужин любви' (Мн., 293a10); *йер өбти ол ма'әнй каны Шавур* 'поцеловал землю Шавур, этот источник знаний' (XIII, 14a7); *лүтф вә ахлақ кәрәм каны дурур* 'добродота и мораль являются источником щедрости' (Г, 6b1); ~ -и *маләхат* воплощение изящества *дағы өзи кән-и малахат еди* 'и сама она была

воплощеннем изящества' (Г, 121a10).—Таф. I—II, ДПам. к̄ан рудник, источник.

к̄ар [XШ |كار|كار] т.- перс: ~ қыл- оказать действие, повлиять *ошбу қазғу жәнқа к̄ар қылды* 'это горе оказало воздействие на душу' (XШ, 19a12); *сәвук қайғусыны қайра к̄арқылды* 'заботу любви снова сделал своим уделом' (XШ, 46a12); *йана Шйрйн 'ишқы к̄ар қылды* 'снова оказала воздействие любовь Ширин' (XШ, 5368).

к̄арв̄ан [Г, XШ |كاروان|كاروان] караван *к̄арв̄ан соңунча бир қары ер келур еди* 'за караваном следовал один старый мужчина' (Г, 136a10); *андын соң к̄арв̄ан көчти бару башлады* 'после этого караван тронулся и начали двигаться' (НФ, 180a11); *сорар әрди кәлигли к̄арв̄андын* 'расспрашивал пришедших с караваном' (XШ, 50a18); ~ ур- грабить караван *фалән тағ башында ҳарамиләр бар кечкән к̄арв̄анны уруб йол кесиб отурурлар* 'на вершине той горы имеются разбойники, грабят проходящие караваны' (Г, 12a2); *бир вақт Йүнән йазысында ҳарамиләр көп маллы к̄арв̄ан урдылар* 'однажды в степях Греции разбойники ограбили богатый караван' (Г, 5862).—ВАК к̄арван караван; ДПам. к̄эрв̄ан караван.

к̄арс̄азлық [XШ |كارسازليق|كارسازليق] дело, ремесло *жәҳәнқа қылғучы мән к̄арс̄азлық жәҳән тутғанға болмаз 'ишқи-базлық* 'в мире я буду заниматься ремеслом, (потому что) властелину не следует влюбляться' (XШ, 84621).

к̄асиб [Г |كاسيب|كاسيب] араб. ремесленник *бир күн ол жүнда қарындашы бу к̄асибгә айтты* 'однажды брат того солдата сказал этому ремесленнику' (Г, 45612).

к̄асид [Г, XӨ |كاسيد|كاسيد] араб. находящийся в состоянии застоя *сәниң бәзәрың асру ход ерур тиз, бу к̄асидгә қыл емди равнақ ангиз* 'твой базар очень быстро (раскупается), этому находящемуся в состоянии застоя, дай же немного движения' (XШ, 98a9); ~ -и қимат обесценивание стоимости *шаҳа шйрйн сөзүң қылур Мисирда бир зйман к̄асид, нә к̄асид, к̄асид-и*

қймат, нә қймат, қймат-и шәкәр ‘о шах, твое сладкое слово сразу создает обесценивание в Египте. Обесценивание чего? Обесценивание стоимости. Стоимости чего? Стоимости сахара’ (ХО, 18464); ~ *бол-* не пользоваться спросом *дағы буларның бәзәры кәсид болды* ‘и они не пользовались спросом’ (Г, 28a12).

кәтиб [Г *کاتب* НФ *کاتب*] *араб.* писарь (Г, 14264; НФ, 88a12).

кәфир [Г, НФ *کافر* ХШ *کافر*] *араб.* неверный (Г, 74a10);

хақ та’әлә кәфирларқа қорқуғ кәмишти ‘господь всевышний ниспослал неверным страх’ (НФ, 38a4); *бир кәфирны бутлар артындын кизләб қозтылар* ‘одного неверного спрятали за идолом’ (НФ, 49a10); *хажал қылды кәфирны му’жизаты* ‘прстыдило чудо неверного’ (ХШ, 4a18); *қайу кәфир фирақда ыгламаз зәр* ‘какой же неверный не будет плакать в разлуке’ (ХШ, 96a10).—Таф. II **кафир** неверный; ДПам. **кафир** неверующий (скрывающий истину).

кәфирлық [НФ *کافرليق*] неверие, безбожие, богохульство

мунлар айдылар: бутқа сажда қылмақлық кәфирлық турур ‘эти сказали: поклоняться идолам является безбожием’ (НФ, 184a15); ~ *қыл-* богохульствовать, поступать безбожно *хатиб айды расулуллах мән хйч мусулман болмышдын соң кәфирлық қылмадым* ‘хатиб сказал: о посланник бога, после того как я стал мусульманином, никогда не богохульствовал’ (НФ, 25a15); *эй қарындашым сән ол таңрықа му кәфирлық қылурсән* ‘о мой брат, ты на того ли господи возводишь хулу’ (НФ, 21362); *падишәхқа кәфирлық қылмағыл* ‘не поступай безбожно по отношению к падишаху’ (НФ, 21365).—ВАК **кәвур** неверный, безбожный.

кәфүр [НФ *کافور* ХШ *کافور*] *араб.* камфара; *перен.* чистейшая, блестящая белизна *пайғамбар айды: йә Абдуррахман мән сәңә сифат қылу берәйин му ким учтамах теваләри нетәк тева турур теди әрсә тақы бойыныны йашыл зәбәржәддин йаратыб турур тақы екки өркүчини кәфүрдын йаратыб турур* ‘пророк

сказал: о Абдурахман, описать ли мне тебе, какие верблюды в раю. Их шен сотворены из зелёного хризолита, а два горба — из камфары' (НФ, 82a12); *бу кү-йүкдә сызды ол йүзи нур нәтәк ким сув ичиндә сызса кәфүр* 'в этой страсти блеск (свет) лица исчез, как в воде распускается камфара' (XIII, 48611); *әй йүзи күн андамы кәфүр* 'о (чье) лицо, (как) солнце, тело — чистойшая белизна' (XIII, 18616). — ДПам. кәбур, кәпур (кәфур) камфара.

кәфүрй [Г *كافورى*] *араб.* готовая камфара (Г, 128a13).

кәшкй [НФ *كاشكى* XIII *كاشكى*] *т.-перс.* если бы Рақаба

айды: кәшкй мән иигит болса әрдим сени Мәккә кәфирлары Мәккәдин чықармышда қатыңда болса әрдим 'Рақаба сказала: о если бы я была парнем, когда неверные Мекки прогоняли тебя из Мекки, я была бы около тебя' (НФ, 561); *дарйғә кәшкй ол атамны мужаррад тутса* 'о если бы господь держал отца чистым' (XIII, 56616). — Таф. I—II кашки о если бы; ВАК кәшкә дабы, чтобы, хоть бы.

кә'инәт [Г *كائِنَات*] *араб.* создание, творение; живое существо (Г, 362).

кәҳил [XIII *كاهل*] *т.-перс.:* ~ бол- быть слабым *қатығлан болма кәҳил өз ишиндә* 'крепись, не будь слабым в своем деле' (XIII, 44620).

кәҳиллик [Г *كاهل ليك* НФ *كاهل ليق*] *т.-перс.* нерадивость,

лень (Г, 159a1); *киши мақсұм ризқын дәйим елгә керәк кәҳиллик етмәйин кетүргәй* 'человек всегда принесет без лени предназначенную ему провизию' (Г, 104a8); *сахәбалар кәҳиллик қылдылар* 'сподвижники проявили нерадивость' (НФ, 16612).

кәҳан [НФ *كاهن*] *араб.* жрец, священник *Кәсри елини сув алды харәб қылды әрсә Кәсри ели ичиндә не ким мунажжим тақы кәҳан тақы сәҳир бар әрди жүмләси йығылды* 'страну Кесри затопила вода. Когда (она) начала разрушать, собрались все астрологи, священники и чароден страны Кесри' (НФ, 42a6).

кәғиз [НФ ⁰كاغذ ХШ كاغذ] араб. бумага тонлар кәғиз

мәғизлик ақ турур 'одежды белые, как бумага' (НФ, 29a11); *алыб елингә ол бир пәра кәғиз 'взяв в руки кусочек бумаги'* (ХШ, 32); *кәғиз қалам 'бумага и перо'* (ХШ, 30a10).

кәби [Г, ХШ كىبى] подобно, как, словно, так, настолько,

таким образом *гүл ағачларына йеттим есә гүлистан ийиси мени аның кәби әсрутти ким әтәким елимдән түшти 'когда я достиг розовых кустов, запах цветника настолько меня опьянил, что я выпустил из рук полу (халата)'* (Г, 7a13); *чатыб йа-тек қашын оқ кәби сазлаб 'выгнув брови, как лук, натянув их, как стрелы'* (ХШ, 42a14).—Таф. I—II, ВАК **кәби** как, подобно; ЭЗЛТ, КК, Абу-Хаййан, МК **киби** как, подобно.

кәбин [МнУ; ХШ كابين] как, подобно *кишиләр ызса 'иззәт бирлә қолса, тәрәсинчә аны кәбин қылса 'если пошлет людей и с уважением будет просить, и по обычаю все сделает, как надо'* (ХШ, 72a20); *жәхәнда сән кәбин жәнән йоқ әй жән 'в мире нет подобной тебе красавицы, о душа'* (МнУ, 16669).—ЭЗЛТ, КК **кибин** похожий, подобный.

Кәвсәр [Г, Мн. كوثر НФ كوثر ХШ كوثر] т.- перс.

Кавсар, райский источник (Г, 184a13; ХШ, 13616; Мн., 297a; НФ, 32a5).

кәвүр- (~кевүр-) [ХШ كيفور | كفور] вводить, велеть вой-

ти *кәвүрди евгә шйх кечти отурды 'ввела в дом, шах прошёл и сел'* (ХШ, 75b15); *кәвүрди анда Шавүр ол пәрйни 'ввел Шавур туда ту пери'* (ХШ, 9468); *бу қызларны ма үндәтти кевүрди 'и позвал этих девушек и приказал (им) войти'* (ХШ, 104a11).—ЗК гивир-, гивүр- вводить, приводить; АТГ кигүр-, киргүр- вводить; Таф. I—II **кевүр-**, **кивүр-** приносить; вносить; вводить.

кәз [Г ⁰كز ХШ كز | كز] раз, один раз, крат *бир кәз ба-тыб чықты 'один раз погрузился (на дно) и вышел'* (Г, 17a7); *болайын мән бәтәррәк йүз кәз итдин 'пусть*

я буду во сто крат хуже собаки' (XIII, 99618); *бу кэз шайх болсу хушнүд өтнү кэлдим* 'на этот раз пусть шах будет рад, пришел я просить' (XIII, 10a18). — СС кез раз; бир кез один раз, однажды; Абу-Хаййан кэз раз; бир кэздә однажды; КД гэз, гез крат, раз; ВАК кэз раз; ЭЗЛТ кэз, кэрэт, бир кэрэт (*туркм.*) раз, крат.

кэз- (~ кез-) [НФ *كز|گز* XIII *كز|كيز*] странствовать, бродить, скитаться; ходить *андын соң* 'Усман айды: *йа расуллаллаҳ нәфсүм йана айтур ким бу дүниәны тәрк қылғыл саййаҳлық қылғыл* 'алимны кэзә йүргил 'после этого Усман сказал: о посланник бога, мое сердце (букв. существо) снова говорит — отрекись от этого мира, странствуй, броди по свету' (НФ, 132a11); *йана айды: йа Абухурәйрә көрәрмүсән бу жанварлар сөңүкләрини ошбу сөңүкләр жүмләси жанварлар әрдиләр пайғамбар айды: ба'зйисини бу адамиләр минәр әрдиләр тақы 'әламны кэзәр әрдиләр тақы ба'зйисини ишләтүр әрдиләр* 'снова сказал: о Абухурейра, видишь ли ты эти кости, всё это останки животных. Пророк сказал: на некоторых из них ездили люди и бродили по миру, а некоторых из них люди использовали для своих работ' (НФ, 196613); *кезиб ажунда не бар әрсә билдим* 'странствуя по свету, я узнал обо всем, что существует в мире' (XIII, 18610); *азақы йер йүзини барча кэзмиш* 'его ноги исходили всю землю' (XIII, 9616). — Таф. I кэз- обходить; путешествовать; МК кэз- проходить, проезжать (страну); АТГ кэз- проходить, проезжать; ВАК кезмәк хождение, движение; ДПам. кэз-, киз- ходить, путешествовать; ДПМК кэз-проходить; киз- ездить.

кэзән- [XIII *كزان*] замахнуть (при ударе) *кезәниб антек урды* 'замахнувшись, так стукнул' (XIII, 3864).

кэз [XIII *كز*] очень, крепко, сильно, весьма; большой; хорошо *бақыб өз сүратынга кэз қуваныб* 'глядя на свой портрет, она очень радовалась' (XIII, 15a20); *кэз қазғуда қылдым* 'я остался сильно озабоченным' (XIII, 93a13); *аның афсүнчылықын кэз билүрмән* 'я хорошо знаю его чародейство' (XIII, 54614). — Абу-Хаййан кәй хорошо, очень; КД гәй очень, много, хороший; МК кәд, кэз, кәй много, хороший, дельный;

ДПам. кэд, кэт очень, весьма; кэд хороший; АТГ кэд очень; АФТ гэй славный, хороший, большой, многочисленный; АЮ кэз, кет, кэй, кез, кис, кит хорошо, сильно, весьма, много.

кэз- (~ кез-) [НФ $\text{كز} | \text{كز} | \text{كز}$ XIII] надевать, одеваться наряжаться *анасы тонларыны кэзмиш* 'его мать надела свои одежды' (НФ, 111615); *пайғамбар ав тон кэзмиш* 'пророк надел охотничью одежду' (НФ, 52a5); *тақы тонларыны кэздилэр* 'надели на себя одеяния' (НФ, 24a16); *тақы жумлэси силәх кэздилэр* 'и все надели на себя снаряжение' (НФ, 13a1); *бу махмүдлүк тонын кэзкэн кэзүркэн* 'тот, который надел на себя и одел на других одежду благодеяний' (XIII, 4a19); *тонын кезди Шәкер табгынга келди* 'надев одежды, пришел к Шәкер' (XIII, 75a18).— Таф. I, МК кэз-, кэз- одевать; ТTV, ТТIX, ДПам., АТГ кэд- одевать; АЮ кэз-, кет- одевать.

кэздүр- [XIII كزور] одеть, надеть (на кого-н.) *кэздүрүб қаравашлардан бирин* 'одела одну из своих служанок' (XIII, 76a12).— Таф. I—II кийүр- одевать, заставить надеть; АТГ кэдүр- одевать (кого-л.).

кэзик [НФ كزيك XIII كزيك] киик; дикое животное *қатығ иел қобты кэзиклэр тақы қушлар қача башладылар* 'поднялся сильный ветер, животные и птицы начали убежать' (НФ, 170a4); *тәлим түрлүк кэзиклэр ол күн өлди* 'много разных животных пало в тот день' (XIII, 3668); *кэзик, қуш, адамй, жинн-у пәрдән* '(из всех творений) — животных, птиц, людей, джиннов и пери' (XIII, 71a9).— Таф. I кийик зверь (вообще); дикая коза; СС кейик дикий, дикое, дичь; ТTV кэйик дичь; ДПам. кэдик лань, олень; кэйик, киийк хищное животное (вообще); дикий зверь; козуля, дикая коза; АТГ кэйик, киийк дичь; АФТ гиг дикий (о животном), дичь; ВАК кэйик газель; кэйик, сығыр дикая коза, антилопа; ИМЛ кэйик газель.

кэзим [XIII كزيم] одежда, наряд, одеяние *айақ чанақ кэзим тонларны Ширин терди* 'Ширин собрала обувь, одежду, наряды (платья)' (XIII, 112617); *күн ай-тек*

бир кәзимгә рәзй болғыл ‘удовлетворись одним нарядом, как солнце и луна’ (XШ, 31a6).—Таф. I—II, АЮ кәзим одежда; ДПам. кәдим, кәдгү одежда; TTV, ATГ кәдим, кәдгү одеяние, одежда, платье; АЮ кәзим, кәйим, кидим одежда; TTVI кәдгү одежда; ДПМК кәдим вооружение, одежда.

кәзин (~ кезин) |НФ كيزين XШ كيزين] после,

потом, после этого, затем *ахшәм болмышта кезин тақы күвәчдә бир анча та’әм қалды* ‘когда наступил вечер, в кувшине оставалось довольно много еды’ (НФ, 15617); *аны билмәз ким ол Йүсуфдын кезин, фирәк нұрын алур Йақұб көзиндин* ‘он не знал, что после (потери) Юсуфа разлука возьмёт свет очей Якуба’ (XШ, 3364); *жәхәнны ҳақ Һаратмышдын кезин бир* ‘после того как бог сотворил свет’ (XШ, 113a5); *ош емдидин кезин бел бағлағайн* ‘вот после этого примусь, приступлю (к делу)’ (XШ, 5761).—Таф. I кезин позади; затем, после; МК кидин после некоторого времени; назад; TTV кидин позади, на западе; ДПам. кидин после; кийин сзади, после; TTVI, ATГ кидин позади, сзади, западнее, на западе, на противоположной стороне; АЮ кәзин, кезин потом, затем; ДПМК кидин сзади.

кәзүр- [XШ كزور] надевать, одевать, облекать *фәләккә сәрви букөк тон кәзүрмиш* ‘кипарис одел небесный свод в голубую (зеленую) одежду’ (XШ, 561); *кәзүрди хил’ат үкүш мәл берди* ‘одел его в халат (почетное платье), дал богатства’ (XШ, 29613); *Һана башлады сөзгә тон кәзүрүб* ‘опять начал (говорить), облакая слова в (соответствующий) покров’ (XШ, 18a8).

кәй- [Г كاي НФ, XШ كاي] одеться, надеть (на себя) *не һегәй қыш дағы не кәйгәй һаз* ‘что будет есть зимой и что наденет летом’ (Г, 45a10); *фақһрни кәймәгә һич нимәси һоқ еди* ‘у бедняги ничего не было надеть’ (Г, 87613); *Ағмаш әртә тез тонын кәймәккә қасд қылды* ‘Ағмаш встал утром и захотел быстро надеть свою одежду’ (НФ, 95615); *замәна тәж кәйди сарығ алтун* ‘судьба надела корону из желтого золота’ (XШ,

16a10).—СС кей-, кий- надевать (одежды); Таф. I, КК, АЮ кий- одевать; АФТ кәймәг платье; ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, Хоутсма, КК, АЮ, ДПам. кәй- одевать (ся); ТТV, УП кәз- одевать; У кит- одевать.

кәйд [НФ كَيْدٌ] араб. обман таңры йарлықар көрмә-диңмү йә Мухаммад раббуң анларны нәк кәйдләрини хйләләрини бәтил қылды 'господь приказывает: разве ты не видел, о Мухаммед, как сделал твой учитель тщетными их обман и коварство?' (НФ, 22611); ~ қыл-применять коварство қарындашларынқа аймағыл ким сәңә кәйд қылғайлар 'не говори братьям, ибо они применяют к тебе коварство' (НФ, 17769).

кәйдүр- [НФ كَيْدُورٌ XIII كِيدور] одевать; накинуть башынға учтмақ тәжларындын бир тәж кәйдүргил 'надень на его голову одну корону из райских корон' (НФ, 115a3); ағырлаб кәйдүр сырма хил'ат 'окажите (ему) почёт: наденьте на него золотом вышитую одежду' (XIII, 126); дағы ағачларға раби' хил'атын кәйдүрүб елләринә қызыл ақ сары чечәкләр бергәй 'украшив деревья одеянием весны, вручит (букв. даст в руки) красные, белые и желтые цветы' (Г, 3a1); султән издәб хил'ат кәйдүрүб көп ни'мәт бағышлаб 'узрын тиләди 'султан потребовал его, одарил халатом, многими благами, просил (у него) прощения' (Г, 36a5). —Таф. I—II кийүр- надевать, заставить надеть.

кәйик [Г كَيْكٌ НФ كَيْكٌ] дикое животное, кийик см. кәзик ол оғланның атасы бу баланы өзи тиләб табты түни күни тиләди қуш-тек кәйик бекин йүгүргүнчә 'отец этого мальчика вымолил этого ребенка, молил день и ночь, трепетал, как птица, как кийик' (Г, 14561); китабларда андағ кәлүр ким Суләймән пайғәмбар бир тахт қылдурмыш ерди ким ол тахтнуң узунлуқы йүз йығач әрди йигирми беш йығачда әдамиләр олтурур әрдиләр тақы йигирми беш йығач йердә пәрәләр олтурур әрди тақы йигирми беш йығачда кәйик жәнварлар олтурур әрди 'в книгах рассказывают, что пророк Сулейман построил престол, у которого длина сто верст, на протяжении двадцати пяти верст сидели люди, а на протяжении двадцати пяти верст сидели пери, а еще на протяжении двадцати пяти верст сидели

ли дикие животные и ещё на двадцати пяти верст сидели птицы' (НФ, 105613).

кәйфиййәт [НФ كَيْفِيَّةٌ] араб. качество, свойство *хақ та'әләның заты бар вәлйкин затынга кәйфиййәт нә-тәклик айтмақ равә болмаз* 'господь всевышний обладаёт сутью, но нельзя каким-либо образом рассказать о ее свойствах' (НФ, 31a7).

кәкирин [НФ كَاكِرِيْنٌ] воркотня, болтовня *пайғәмбар ға-заб қылды тақы айды : иә Хажйфа кәкириңниң биздин йығқыл қайу бириңиз дүнийәда үкүш тойғанрақ әрсә қийәмат күн болса ол ким әрсә үкүш ачғанрақ болғай* 'пророк рассердился и сказал: о Хаджифа, избавь нас от своей воркотни. Кто из вас в этом мире более сытый, в судный день будет наиболее голодным' (НФ, 134a11).

кәл - (~ кел-) [Г, Мн. كَيْلٌ | طَلٌ | نَفْسٌ | كَلٌ | كَلٌ | كَيْلٌ | كَيْلٌ] приходиться, возвращаться *эй бахәдүрлар билнә келдим бүкүн майдәна мән* 'о богатыри, знайте, сегодня пришёл я на поле брани' (Г, 1062); *айтурлар бир вазйр-и ма'зүл фақйрлар қатына келди* 'рассказывают, один отставной вазир пришел к беднякам' (Г, 2268); *'умур миҳнәт билә пайана келди, көңүл жәврүң елиндин жана келди* 'жизнь с страданиями пришла к концу, сердце оживилось из рук твоих страданий' (Мн., 308a6); *қайу му'мин Ка'абә ханақа барыб зийарат қылса тақы евингә кәлиб ахиратқа нақл қылса ол му'минқа хақ та'әлә шахйдләр савабы рүзй қылғай* 'если какой-либо мусульманин поклонится храму Каабы и, вернувшись домой, дождется судного дня, того праведного господь всевышний причислит к святым' (НФ, 139a1); *андын соң Мәккәдин үкүш саҳабалар кәләу башладылар* 'после этого из Мекки начали приходиться много сподвижников' (НФ, 1461); *күйәр әрди хабар кәлгәй тейү шах* 'шах ждал, что придет весть' (XIII, 22a3); *кәлиб қайсар қызы айса йури тур* 'если придет дочь императора (кесаря) и скажет походи (пока)' (XIII, 56a13); *қаравашлар мәңиз келсүн тейү ер* 'муж говорит: пусть придёт, как если бы

(была одной) из служанок' (XIII, 5665); *кел емди сөз-лэзил сән хәм бир анча* 'ну приди же теперь, поговори и ты сколько-нибудь' (XIII, 18a18); *вужсудқа келмәди сен-тек 'адамдын* 'в мир не приходил из праха (человек), подобный тебе' (Мн., 307a9); *Мухаммад дунйаға кәлди* 'родился (букв. пришел в мир) Мухаммед' (НФ, 3a12); *Хусрав мәңиз хан ажунға кәлмәди* 'в мир не приходил хан, подобный Хосрову' (XIII, 73610); *көңүл тиләги ешикдән қачан кирә келгәй* 'когда войдет в дверь желание (моей) души' (I, 1865); *евуб келди ошол чимгәнгә Ширин* 'Ширин поспешно пришла на ту лужайку' (XIII, 2268); *йетиб келдиләр анлар барча биргә* 'все они вместе прибыли' (XIII, 16a12). — Таф. I — II, МК, ЭЗЛТ, АЮ, ТТIX, ДПМК кәл- приходит; АФТ кәл-, гәл- приходит; АЮ кәл-, кел-, гел- приходит; ТTV, ТТХ кәл-, кл- приходит, прибывать; ДПам., ДПМК кәл-, кил- приходит; АТГ кәл-, кәл- приходит, возвращаться.

кәләси [Г *كلاسى*] будущий *кәләси миҳнәт тәшвиши* 'беспокойство перед будущими тяготами' (Г, 142a4).

кәләчи [XIII *كلهچى*] разговор *Мисир султаныдын му кәлдиң елчи, кәтүрдүң хуш шәкәр бир қайра кәләчи* 'пришла ли ты послом от султана Египта, принесла ли прекрасный сахар и опять разговор' (XIII, 38614). — Таф. I кәләчи речь; разговор; беода; КД кәләжи слово, речь; СК кәлимчи переводчик, драгоман; МК кәләчи речь.

кәлб [Г *كلب*] араб. собака (Г, 17461).

кәлдәчи [НФ *كَلْدَاجِي*] грядущий *ҳақ та'әлә пайғәмбар-нуң кәлмиш тақы кәлдәчи йазуқыны йарлықа мышдын соң мундағ тазарру' вә зәрйлық бирлә хәмйшә ҳақ та'әләдын мағфиратыны тиләсә умматынға сазә турур* 'после того (как) господь всевышний простит сущие и грядущие грехи пророка, а он с таким смирением и мольбой всегда будет просить, то это достойно твоих рабов' (НФ, 42617). — ВАК кәлән йыл, гәлән йыл будущий год; Хоутсма кәлән йыл (килишән йыл) будущий год.

кәлин [Г, XIII *كلين* НФ *كَيَانِ*] невеста, возлюбленная

уздаң киши йабунса ески 'аба йарашур, көркүзүз кәлингә көркүли тон кийдириб йарашмас' если красивый человек наденет на себя старую одежду, ему будет к лицу, некрасивой невесте и красивая одежда не к лицу' (Г, 80a1); бу Ка'абә бир йаңы кәлин мәңизлик 'эта Кааба с одной стороны похожа на молодую невесту' (НФ, 137a9); кәлинләр-тек безәди субх өзин 'рассвет украсился, подобно возлюбленной невесте' (ХШ, 94a3); қәлинләр-тек елин йүзингә урмыш 'как невесты, прикрыла (стыдливо) рукой лицо' (ХШ, 3769). — АФТ гәлин невеста; ЭЗЛТ, ИМЛ, Х о у т с м а, А бу-Х ай-й а н, МК, ТТVI кәлин невеста, невестка; ДПам. кәлин молодухка; АТГ кәлин невестка, золовка, свояченица.

кәлмәк (~келмәк) [Г, ХШ کيماکه НФ کَلِمَاتٌ приход; пророк халқның келмәги сәлтанатның көрки дурур 'приход народа является украшением царства' (Г, 16a3); икинч фәсл пайғәмбар 'аләйхи-с-сәләмқа вәхи кәлмәкиң байаны ичиндә турур 'вторая глава рассказывает о приходе откровения пророку, мир ему' (НФ, 4a17); сән әсрүк келмәкиң мунда хата ол 'приход твой сюда в пьяном (состоянии) — ошибка' (ХШ, 82a10); мунуң кәлмәги хәм бармақы рәнж 'вся она является вид полного горя (букв. ее приход и уход — страдание)' (ХШ, 73a16); ~кәл- поступать, появляться Жабра'йл айды: мән Жабра'йл турур мән тақы қатымда Мухаммад бар турур теди әрсә көк қабуғыны ачтылар тақы айдылар: хушлуқ болсун Мухаммадга нәмә йахшы кәлмәк кәлди теди 'Джабраил сказал: я Джабраил, рядом со мной Мухаммед. Раскрылись ворота неба и сказали: добро пожаловать Мухаммеду, какой хороший пророк пришел' (НФ, 27610).

кәлмәклик [ХШ کليماکليک] приход, прибытие бу кәлмәкликдә мақсүд ерди бу 'цель этого прихода следующая' (ХШ, 862). — Таф. I муқыр кәлмәклик раскаяние.

кәлтүр- (~келтур- ~кәлдүр-) [Г کلتور НФ کالتور] | کالتور ХШ | کلتور | کيلتور привести, принести; посылать; прикатить назм етиб көркүли ду'алар зәтына, таң ҳадиййа кәлтүрүбмән атына 'я посвятил прекрасные молитвы его существу, а утром принес подарки в его честь' (Г, 6611); Умми-Му'ид қойны кәлтүрдиләр 'Умми-Муид привела овцу' (НФ, 12a3); 'Умарны

сахабалар йығылышыб кэлтүрдилэр ‘сподвижники, собравшись, привели Умара’ (НФ, 60а9); бир баг отун кэсиб кэлтүрәлиң ‘нарезав вязанку дров, принесите’ (НФ, 107612); хамр кэлдүрдилэр ‘принесли вина’ (НФ, 18361); тақы қурбан кэлдүрүң ‘и принесите жертву’ (НФ, 169612); пайғамбар айды: мәңә кэлтүргил ‘пророк сказал: принеси мне’ (НФ, 87612); Абубәкр кэлди тақы жүмлә мәлыны пайғамбар хидматынга кэлтүрди ‘пришел Абубекр и все свое состояние принес пророку’ (НФ, 4866); тақы алтун күмүш кәтүрди тақы та’ам кәлтүрди тақы хурма кәлтүрди аңа көрә жүмлә сахәбалар евләрингә бардылар ‘принёс золота и серебра и принес яств, и принес фиников, следуя ему, все сподвижники пошли по домам’ (НФ, 5567); фәрйштәләр мәңә үч қадах кәлтүрдиләр ‘ангелы принесли мне три чаши’ (НФ, 2968); Абүлахаб тақы қабұл қылды тақы Мухаммадны қатынга кәлтүрди ‘Абулахаб принял (дал согласие) и привел (букв. заставил привести) к себе Мухаммеда’ (НФ, 7613); қичан ким битикни кәлдүрдиләр әрсә пайғамбар Хәтабқа айды ‘когда принесли письмо, пророк сказал Хатабу’ (НФ, 25а13); бу оғул арқасы бирлә отун кәлдүрүр әрди ‘этот мальчик на спине приносил дрова’ (НФ, 17168); ошол сүратны тәркин мунда кәлтүр ‘быстро принесли сюда тот портрет’ (ХШ, 10а3); ол ким әрсәләр ким йалған сөз кәлтүрдиләр ‘те незнакомцы, которые принесли ложные слухи’ (НФ, 210а9); башымға ҳақ не келтүрсә бир көрәйин ‘испытаю, что пошлет господь’ (ХШ, 2464); бир улуг ташны азақы бирлә йуваландурды тақы мунлар қатынга кәлдүрди ‘большой камень он покатыл ногой и прикатыл к ним’ (НФ, 76а2).— Таф. II кәлдүр-, кәлтүр- приносить; АФТ гәтүр- исполнять, кәлдүр- принести; ТТХ, ТТВ кәлүр- приносить; ДПам. килтүр- приводить; ДПМК кәлүр- привести; Абу - Хаййан, ИМЛ, Хоутсма, Таф. I кәлтүр- приносить; СС келтүр-, келтир- приносить; ИМЛ, МК кәлдүр- приносить; келтүр- приказать прийти, принести; ЭЗЛТ кәлтир-, кәтир- приносить; АЮ келтүр-, килтүр-, кәтүр- приносить; ДПам. кәлүр- доставлять; кәлтүр- приводить в исполнение, доставлять.

кәм [Г [◌]كَمْ ХШ [◌]كَمْ] т.-перс. малый; ничтожный (Г, 90а6); кичикләб көрмәгил өзүңни сән кәм ‘ты не принимай себя за ничтожного’ (ХШ, 110а12).

кэмэнд [Г *کمند* Мн., XIII *کمند*] т.-перс. петля дағы аны ким са'адат кэмэнди билэн чеккэй ол нечүк илгәри келмәгәй 'и если его обвяжут петлей счастья, зачем ему не идти впереди' (Г, 176a9); сәниң 'ишқың кэмэнди бизни тартар 'петля твоей любви влечет нас' (Мн., 302a1); кэмэндиндин қутулмаз ерди душманы 'от твоей петли не освобождался враг' (XIII, 9610).

кәмәр (Г, XIII *کمر* НФ *کمر*) пояс, ремень жәҳилләр ара эгәр ҳакім әр түшсә, ҳикмәт кәмәрин кәрәк белиндән шәшсә, қачан жәҳил ер тил узатыб сөзгә келсә 'ажаб дәгүл ҳакім үзрә фәлиб болса аның үчүн ким аслы йаман таш турур 'если мудрый муж окажется среди глупцов, ему надо снять пояс мудрости, и когда глупец заговорит, то не удивительно, что он победит мудреца (в споре), ибо его основа является плохим камнем' (Г, 169a10); ҳақ та'әлә буйурды тақы алтун кәмәр кәлтүрүң тақы алтун тахт кәлтүрүң теб фармәнлады әрсә жүмләсини кәлтүрдиләр 'господь всевышний приказал: принесите золотой пояс, золотой трон. Когда так приказал, всё принесли' (НФ, 140a13); кәмәр бағлаб туруқтылар табуғда 'опоясавшись поясами, явились на службу (при дворе)' (XIII, 94a8); табунмаққа кәмәр бағланмыш өзләр 'сами опоясались поясами в знак (верной) службы' (XIII, 2a17).

кәмәчи [Г *کماچی*] лодочник, лоцман тәңиз мәвжиниң авжындан не ғусса аларға ким кемәчи Нүх болғай 'что им до того, что в море сильное волнение, если кормчим у них (сам пророк) Нух' (Г, 368); кәмәчи тама' етиб қайытты 'лодочник, надеясь, вернулся' (Г, 99613).— АФТ гәмичи лодочник; ЭЗЛТ, АТГ кәмичи лодочник.

кәми [Г *کیمه* | *کما* | *کمی* НФ *کمی* XIII *کمی*] лодка, корабль, судно бир мәлик билән тәңиз көрмәгән бир қул кәмигә кириб олтурды 'с неким правителем в корабль сел раб, не видевший моря' (Г, 16612); анча қан аққай ким эгәр кәмиләр ызар болсалар ол қан үзә йүригәй 'так много будет течь крови, что если судам нужно будет плыть, то пойдут по крови' (НФ, 33a12); күн алтун йелкәни ким өтрү кирди, кәми-тек ғарқа болды түн йоқалды 'золотой парус дня взошел, как

корабль, утонула, исчезла ночь' (XIII, 101615); *шайх Са'ди айтур: бир нечә бай хәҗсалар билән кәмидә отуруб кетар экән кемә соңунда бир заврақ ғарқ болды* 'шейх Саади рассказывает: с несколькими богатыми господами, едуци на корабле, (видел, как) идущая сзади барка утонула' (Г, 44аб). — Абу-Хаййан, ИМЛ, ПП, Таф. I — II кәми лодка, корабль; СС кеме судно, корабль; ВАК кәми судно, корабль, лодка; МК кәми судно, корабль; ДПам., АТГ кәми, кими судно, корабль; АФТ гәми корабль; Хоутсма кәмә судно, корабль; ЭЗЛТ кәми, кәмә судно, корабль.

кәмиш- [НФ *كَمِيش*] бросать, ввергать, посылать; ниспослать

сән тикәнни арқаңға хурмә йиби бирлә баглаб кәлтүрүб пайғәмбарнуң йолынға кәмишүр әрдиң 'ты приносила на спине колючки, привязав их веревкой из финника, и разбрасывала на дороге, (где проходил) пророк' (НФ, 9612); *Зайдин Сәбит айтур: мән алты йашар әрдим ким анам бир чанақ ичингә әтмәк тоғрады тақы әтмәк үзәсингә сағ йағ кәмишти* 'Зайдин Сабит рассказывает: мне было шесть лет, когда мать покрошила хлеб в одну посуду и на хлеб положила хорошее масло' (НФ, 1361); *пайғәмбар тақы бу најәсәт кәмишкән кәфирларға қарғады* 'пророк проклял этих неверующих, которые были ввергнуты в нечисть' (НФ, 13614); *қачан ким мәлик-ул-мавт ол ким әрсәгә өлүм қазғусыны кәмишүр болса ол ким әрсәгә өлүмнүң асарлары зәхир болур* 'когда пошлёт ангел смерти тому незнакомцу муки смерти, то у того (незнакомца) появятся признаки смерти' (НФ, 222a10); *араңызда дбстлуқ тақы үлфәт йоқ әрди ҳақ та'әлә араңызда үлфәт кәмишти* 'между вами не было дружбы и товарищества, господь всевышний ниспослал вам товарищество' (НФ, 39a12). — Таф. I — II, АТГ кәмиш- бросать, класть, ввергать; ТТIV, ТTV, АЮ, ТТХ, ПП, Абу-Хаййан, ЭЗЛТ кәмиш- бросать; класть; ввергать; АЮ кәмиш-, кемиш-, кимиш- бросать; ввергать; ДПам. кәмиш- бросать.

кәндү [НФ *كَنْدُو* Г, XIII *كَنْدُو*] сам, свой кәндүнә раҳм қылмаған дәйим, қуртула билмәс ол машаққатдан 'тот, кто себя постоянно не жалеет, не сможет спастись от трудностей' (Г, 9165); *бу ким әрсә кәндү атасы анасынға сөкмиш болур* 'тот, кто бранит своих роди-

телей' (НФ, 143a17); *Мулжам айды: мән сәңә 'ашиқ болдум не тиләсәң сәңә берәйин сән мәңә кәндү өзүңни жүфтләндүргил* 'Мулжам сказал: я влюбился в тебя, что пожелаешь я дам тебе, ты сама стань мне парой' (НФ, 77a2); *йана айды: ахмақ ким болур 'Алй айды: ахмақ ол ким әрсә турур ким кәндү өзини барчадын артуқ көрсә* 'снова сказал: кто бывает дураком? Али ответил: дурак тот, кто себя считает выше всех' (НФ, 75a7); *кәрәк болсәм аңа мән кәндү келсүн* 'если я ей нужна, пусть придет сама' (XIII, 57a2).— Таф. I — II, УП, Ман., АЮ, Абу - Хаййан кәндү сам; МК кәндү сам; АТГ кәнтү, кәндү, кәнти сам, собственный; ЭЗЛТ кәнди, кәнси, кәнс сам; ПП, ТTV кәнтү сам; АЮ кендү, киндү, кәндү сам; КД гәндүз, кәндүз сам; ВАК кәндөзи; кәндүөзи он сам; ТTV кәнтү, китү, кнду, сам, собственный; ТТХ, ДПам. кәнтү, китү сам, собственный; ДПам. кәнтү, китү сам.

кәнт (~кент) [Г *كَنْت* | *كَيْت* | *كَيْت*] город *бир қул кенткә*

барды 'один раб отправился в город' (Г, 3061); *түзни қймәт билән алғыл ким расм қалыб кәнт харәб болмасун* 'соль покупай дорого, чтобы не стало обычаем (насилне) и не разорился город' (Г, 3063); *бу кентдән сүрүң* 'прогоните из этого города' (Г, 10968).

кәңәш- [XIII *کنکاش*] совещаться, советовать, условиться, договориться *йазықа сүрдиләр мундағ кәңәшиб* 'погнали коней в степь, так условившись' (XIII, 3663); *кәңәшиб ыздылар тизгинләр елдин* 'быстро посоветовавшись, послали их' (XIII, 2165); *кәңәшүр мән сәңә* 'советую я тебе' (XIII, 108); *қаравашлар кәңәшиб барча биргә* 'рабыни посоветовавшись все вместе' (XIII, 30a16).— Таф. I — II кәңәш- совещаться; СС кенеш- обдумывать, соображать, советовать; МК кәңәш- совет; ДПам. кинәш-, кингәш- совещаться; АТГ кинәш- совещаться.

кәңкирә [XIII *كانك كیره*] зубец крепостной стены; см. көңрә *уруб кәңкирә үркүб өрдәк-у қаз, хивәда қылды лачынлар ма парвәз* 'ударив зубец крепостной стены, испугались утки и гуси, а соколы в небе парили' (XIII, 80610).

кәрәй [НФ *کَرَايِي*] бритва *хатун йәриндин қобты тақы елкингә бир йитик кәрәй алды* 'женщина встала со своего места и взяла в руки острую бритву' (НФ, 19266);

бу кэрэй бирлэ мэним боғзумны кәскәй ‘этой бритвой мне перережет горло’ (НФ, 19267).— ЭЗЛТ кэрэй бритва; МК кэрэй (огузск.) бритва; КД, АФТ, ЗК гэрэй бритва.

кэрәк (~ керәк) [Г *کیراک* Мн. *کیرک* НФ *کراک* ХШ *کراک*] нужно, надо *айтты: муны өлтүрмәк керәк* ‘сказал: его нужно убить’ (Г, 33610); *көңүлкә жәндын артуқрақ керәксән* ‘сердцу ты нужнее, чем жизнь’ (Мн., 301a11); *кэрәк ким сөз йериндә сөзләтилгәй, йери болмаса йахшы кизләтилгәй* ‘нужно, чтобы слово было сказано к месту, если не к месту, нужно молчать’ (ХШ, 59610).— ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, АЮ, Таф. I—II кэрәк нужный; нужно, нужное; АЮ, СС керек необходимое, нужное, нужный; МК кэрәк необходимый; ДПам. кэргәк, кэрәк нужное; АТГ кэргәк потребность, нужный, необходимый; ЗК гэрәк нужный, нужно; Хоутсма, УП, ПП, ТTV, ТТХ кэргәк нужный, необходимый; АЮ кэрәк нужный, необходимый.

кэрәкли (~ керәкли) [Г *کیراک*] нужный, необходимый *кэрәкли дбст көңлин табмақ үчүн атасы бағыны сатса равадур* ‘чтобы угодить нужному другу, можно продать и отцовский сад’ (Г, 43a4); *хатә сөзни ешитиб душманыңдан кэрәкли дбст ‘ахдыны бузубсән* ‘поверив (букв. услышав) лживым словам врага, ты нарушил уговор с нужным тебе другом’ (Г, 173b4).— ЭЗЛТ кэрәкли нужный, необходимый.

кэрәклик [ХШ *کراکلیک*] необходимость, потребность; нужное, важное *ош шәхқа кэрәклик тахт хәм тәж* ‘тому шаху (самое) нужное — трон и корона’ (ХШ, 42a19); *бу сөзгә қулақ тут унутма муны, кэрәклик болур ол ма кәлсә күни* ‘послушайся этих слов, не забывая их, наступит день — они будут нужны’ (ХШ, 59613).— МК кэрәклик необходимый; АТГ кэргәклик необходимый, важный; АЮ кэрәклик, кирәклик нужный, необходимый; ТTVI кэргәклик нужный, необходимый; ДПам. кэрәклик нужный; кэргәклик нужное, необходимость.

кэрәкмәз (~ керәкмәс) [Г *кیرәкмәс* Мн. *кیرәкмәс* НФ

кәрмаз ХШ *кәрмаз*] ненужный; ненужно *билүрсиз кишигә айтмақ керәкмәс* ‘знаете, (что) людям не

нужно говорить' (Г, 109а2); *эгәр берсә сойурғаб ҳақ та'әлә керәкмәс сенсизин фәрдәвси а'лә* 'если всевышний одарит меня своей милостью, то без тебя мне не нужен и рай' (Мн., 296а); *мунда қонмақ кәрәкмәз әрди* 'здесь не нужно было останавливаться' (НФ, 869); *кәрәкмәз иш* 'ненужное дело' (НФ, 8а14); *кәрәкмәз ким зийән қылса сәңә ол* 'не нужен такой, который тебе может навредить' (XIII, 20а8).

кәрәксиз [НФ *کرآكسين*^о] ненужный *тақы кәрәксиз ишләрни ма'зүл қылсаңыз теди* 'и оставьте ненужные дела, — сказал он' (НФ, 99а4).—АЮ керәксиз, кирәксиз, кәрәксиз ненужный; АТГ, ТTVI кәрәксиз ненужный.

кәрәм [Г, Мн, XIII *كرم* НФ *كرم*^о] араб. щедрость; великодушие *халәйиқның тилиндә дур кәрәм бирлән болуб машхүр* 'в устах народа прославился своей щедростью' (Г, 81а2); *кәрәмдин ҳар замән қылғыл 'атәлар* 'вознаграждай его всегда своей щедростью' (Мн., 294б3); *ҳақ та'әләның кәрәми* 'великодушие господа всевышнего' (НФ, 19а10); ~ **қыл-** оказывать щедрость, великодушие *ешиқиң бағлама дәйим кәрәм қыл* 'не закрывай дверей, всегда оказывай великодушие' (Г, 142б3); *ҳақ сәңә қылды кәрәм* 'господь оказал тебе великодушие' (Г, 159б11); *ҳақ та'әлә йана кәрәм қылды* 'господь всевышний опять оказал великодушие' (НФ, 30б7); *ҳақ та'әлә мәним үзә нәмә улуг лүтфләр тақы кәрәмләр қылыб турурлар* 'господь всевышний оказывает мне большие милости и щедрость' (НФ, 19а17); *бир абушқаға Хасан вә Хусайн айдылар: тақы сиз улуг йашлығ турурсыз биз икәгү сизниң ҳузүруңузда йуналың әгәр йунмақымызда нуқсән болса кәрәм қылың бизгә айту бериң тедиләр* 'одному старику Хасан и Хусейн сказали: вам много лет, мы вдвоем совершим (обряд) омовения при вас и если в нашем омовении будут изъяны, будьте великодушны и скажите нам об этом' (НФ, 86б16); *ҳақ та'әлә мәңә лүтф-у кәрәм қылды* 'господь всевышний оказал мне щедрость и великодушие' (НФ, 30б3); *буларны сат ишингә харж қылғыл, уятлығ болдум аслама кәрәм қыл* 'продай (все) это и расходуй для своих нужд. Мне стыдно, не унижай, будь великодушным' (XIII, 61б11); ~ **көргүз-** проявлять благородство, милость *ол дағы кәрәм көргүзүб султән болды* 'проявив благородство, он стал султаном' (Г, 16а2);

мунда келдиң кэрэм көргүздүң 'ты пришел сюда, оказал милость' (XШ, 87a21).— Таф. II кэрэм, кэрэмлүк щедрость, великодушие; АЮ, ДПам. кэрэм щедрость, великодушие.

кэрәшмә [Мн. *كِرْشِمَه | كِرْشِمَه* XШ *كِرْشِمَه*] *т.-перс.* нежный, кокетливый (взгляд); кокетство *қачан ла'лың қадақлар нүш қылғай, кэрәшмәң бәндәни мәдхүш қылғай* 'когда же твои рубиновые уста осушат бокал и твой кокетливый взгляд опьянит раба (т. е. меня)' (Мн., 297a11); *кэрәшмә бирлә 'әшиқ өлтүрүрсиз* 'нежным взглядом вы убиваете влюбленных' (Мн., 304a11); *кэрәшмәси йықар жән-у жәхәнни* 'ее кокетство (может) разрушить весь мир' (XШ, 103a17).

кәрил- [Г *كِرِيل*] раздуваться *кәп йемәкдин қарны кәрилә толғай* 'от (чрезмерно) обильной еды живот раздувается (и) наполняется' (Г, 48612).—ЭЗЛТ кәрил- натягиваться; АТГ, ИМЛ кәрик- натягиваться; КК кирил- натягиваться; ДПам. кәрил- быть разостланным, растянутым.

кәрү [XШ *كِرُو*] опять, снова *йавуқ ким келсә ол кәрү йығач йер* 'кто приблизится, тот снова получит удар палкой' (XШ, 8067).—ВАК **кирү**, **гирү** потом, затем, после; Хоутсма **кирү** потом, затем, за; ТТV **кирү** обратно, затем; ДПам. **кирү** назад, на запад; ДПМК **кәри**, **кәрү** назад.

кәс- [Г *كِس | كِس* Мн. *كيس* НФ *كِس* XШ *كس | كاس*] отрезать, тесать, отсека́ть, пресека́ть *сән мәңә сачыңны бергил кәсәйин* 'дай мне свои волосы, я отрежу' (НФ, 167a8); *кәсиб қоллар қулақларны ошол дәм, кийиб кийиз кәсиб салды бурун хәм* 'сразу же отрезали, ему руки и уши, надели на него власяницу и, отрезав нос, бросили' (XШ, 112a6); *халайиқдын тама'ны кәсмәк кәрәк* 'нужно пресечь корыстолюбие в народе' (НФ, 157a6); *пайғамбар Умми-Башар за'ифақа айды: емди андағ сезәрмән ким бу сөкәллигимдә ол ағунуң зәхри тamarларымны кәскәй теб вәйкин сабур қылмақ кәрәк* 'пророк сказал женщине Умми-Башар: теперь я чувствую, что в этой моей болезни яд той отравы пресечет мои жилы, однако нужно терпеть' (НФ, 18a13); *ол мәжлисдә бир жахил бек насйхат башлады ким таңры та'ала халқын азар қылса дағы*

бир ким әрсә көңли үчүн ҳақ та'ала ол ким әрсәни аңа ҳавала қылу р ким ҳайа́тының көкин кәсәр 'в том обществе один невежественный бек начал советовать, что если кто-либо обидит народ, то господь бог пресечёт основы его жизни' (Г, 31а3); *қачан зулфуң нәсйми Рума ескәй, ким ол йа қашларың зуннар кескәй* 'когда аромат твоих кудрей повеет в сторону Рума, тогда твои брови (как) стрелы разрежут пояс (христианина)' (Мн., 307а10); *бу дарахтның будақларыны жүмләсини кәскил* 'срежь все ветви этого дерева' (НФ, 123б3); *узун күн бир заман тынмаз кәсәр таш* 'весь долгий день ни на миг не останавливаясь, тешет камень' (ХШ, 67б4); *кәсиб сачлар сача көз қан йашыны* 'обрезали себе волосы, рассыпали кровавые слезы из глаз' (ХШ, 112а15).—Таф. I—II кәс- 1. резать, отрезать; пресекать; обрывать, обирать; 2. отделяться, уклоняться; отдаляться от мира, предаваться (чему-л.); ЭЗЛТ, ТTV кәс- резать, отрезать; прерывать, прекращать; ДПам. кәс-, кис- резать; прерывать (речь); АФТ, МК кәс отрезать; АТГ кәс- резать, отрезать, отламывать, раскусывать; АЮ кәс-, кис-, кес- резать, отрезать.

кәсәк [Г, ХШ كساک НФ كَسَاك] кусок, ком земли *пайғамбар ол абушқа сөзини ешитти тақы көзидин қатарат вә 'абарат йашы ақты тақы айды: әгәр бу абушқа сөзини ташлар тақы кәсәкләр ешитүр болса йығлар* 'пророк услышал слова того старика, из его глаз потекли слезы и сказал: если слова этого старика услышат камни и комья земли, то и они будут плакать' (НФ, 144а9); *тиләди ким йердән бир кәсәк таш көтургәй* 'пожелал, чтобы принесли комок земли' (Г, 109б7); *кәсәк атғанға қайра таш атғу* 'в того, кто бросает комок земли, в ответ следует бросать камень' (ХШ, 72а11).—Таф. I—II кәсәк кусок, часть; МК кәс кусок; комок земли.

кәсб [Г, НФ كسب] араб. ремесло, занятие *бир заманда ики қарындаш бар еди бири султан хидматына мулазим бири кәсб әтмәкин йер еди бир күн ол жүндәй қарындашы бу кәсибкә айтты* 'жили два брата. Один служил у султана, а другой кормился хлебом своего ремесла. Однажды тот брат-воин сказал этому

ремесленнику' (Г, 45611); *эгәр бу му'мин вә муваххид кәсб қылса тақы ахлынға тақы оғлы қызынға нафақа берсә тарбийәт қылса ҳақ та'әлә садақа савабы рузи қылғай теди* 'если этот правоверный и последователь единого (бога) будет заниматься ремеслом и будет заботиться о родичах, сыне и дочери, воспитывать их, то господь всевышний зачтет (это) за благо' (НФ, 132а4).—Таф. I—II кәсб ремесло, занятие.

кәсблүк [НФ كسبلوك] имеющий ремесло *халәл кәсблүк әрди* 'он был честного ремесла' (НФ, 11864).

кәсик [Г كسيك] кусок *итләр артына түшти тиләди ким бир кәсик таш көтүргәй* 'собаки пустились за ним, хотел поднять кусок камня (на собак)' (Г, 10968).—МК кәс кусок; кусок земли.

кәсиклик [XШ كسيكليك] умеренность (XШ, 49а8).

кәсиксиз [XШ كسيكسيز] непрерывно *кәсиксиз улашу болсун вурӯд* 'пусть прибытие (халифов) будет непрерывным' (XШ, 116а4).—ДПам. кәсүксүз без перерыва.

кәсил- [Г كيسيل НФ كسيل XШ كاسل] быть отрезанным, перерываться, отстраняться, покидать *кәсилди йүк көтүргән күч белиңдән кетибдур нәзик ердәмләр елиндән* 'сила, которая поднимала ношу, покинула тебя, ушли доблести из твоих рук' (Г, 135612); *бир мискйинни қолы кесилмиш* 'у одного бедняка были отрезаны руки' (Г, 15261); *йақ-йавуқлардын жүмләсиндин кәсилмәк кәрәк турур* 'нужно отстраниться от всех родственников' (НФ, 136а4); *әй йәранларым зинхар ахмақ бирлә сухбат қылмаң тақы 'ақилдин кәсилмәң* 'о мои друзья, никогда не дружите с глупцом и не лишайтесь мудрецов' (НФ, 21261); *бир пара ет кәсилүр* 'кусок мяса будет отрезан' (НФ, 90а10); *кәсилгәй баш башақ-тек баш көтүрсәң* 'голова будет отрезана, как колос если поднимешь её' (XШ, 115а16).—Таф. I кәсил-, кәси- прерываться; отрываться; МК кәсил-, кәсил- быть отрезанным; прерываться; АФТ кәсил- быть разрезанным; ДПам. кәсил- прерываться; ЭЗЛТ кәсил-, кәсин- быть отрезанным; прерываться.

- кәсили́н-** [НФ *كَسِيلِيْن*] быть отрезанным, отделенным *тақы* *йақ-йавуқлардын* бу дүнийә үчүн *кәсили́нүр әдиңиз* 'из-за этого мира вы были отделены от своих родственников' (НФ, 20069).—Таф. I *кәсили́н-* быть прекращенным, отобранным.
- кәслән** [XIII *كسلان*] ящерица *арслан мән тегәнләр ма кәслән болур* 'те, которые говорят: „я лев“, бывают ящерицей' (XIII, 116a11).—СК *кәсләти саламандра*; большая ящерица; МК *кәсли́нчи* род ящерицы.
- кәсүк** [НФ *كَسُوْك*] отрезанный, отсеченный *әй қарындашым бармақларым жүмләси кәсүк турур* 'о мой брат, все мои пальцы отрезаны' (НФ, 164a14).—Таф. I *қуйруқы кәсүк* куцый, короткохвостый.
- кәтүр-** (~кетүр-) [Г *کتور|کتور|کتور* Мн. *کتور* XIII *کتور|کتور|کتور*] приносить, приводить, привозить *икинчи батыб чықанында сачындан тутуб кеми үстинә кетүрдиләр* 'когда он во второй раз выплыл, схватили его за волосы и принесли на судно' (Г, 17a9); *кәл әй сақй кетүргил жам-и жамны, кишиниң көңлидин кәтәр бу ғамны* 'эй виночерпий, приди и принеси чашу Джемшида, удали из сердца человека эту печаль' (МнУ, 16568); *бир султанға Чан иқлимидән бир уздаң қырнақ кетүрдиләр* 'одному султану привезли красивую невольницу из страны Чин' (Г, 47a4); *кетүргил бизгә лайиқ армуғаны* 'принеси нам подарок, достойный нас' (Мн., 292a5); *қазан ким көбукин кәтрүр башынға, ташыб нуқсан кәтрүр өз ашынға* 'котёл, в котором поднимается пена и переливается (содержимое), переливаясь, приносит вред пище' (XIII, 105617); *аны шах табуғында кәтүрүрләр әрди* 'его привели к шаху на службу' (XIII, 8a12); *захмат кәтүрдүм елингә мән* 'я принес страдания твоей стране' (XIII, 2763); *'ажаб не сөз кетүрди* 'интересно, какие слова (какой ответ) он принёс' (XIII, 28a1).—Таф. I—II, Ман., УП, Абу - Хайян *кәтүр-* приносить; АФТ *гәтүр-* исполнять; ЭЗЛТ *кәтир-, кәлтир-* приносить; АЮ *китүр-, кетүр-* приносить.
- кәфән** [Г *كفن* НФ *كَفْن* XIII *كفن*] *араб.* саван *кәфәндән*

өзгәсин қойды вә кетти 'всё, кроме савана, (человек) оставил и ушёл' (Г, 8065); *жүмлә сахабалар билдиләр ким пайғамбар ҳақиқат дүниядын нақл қылды теб пайғамбарны йудылар тақы кәфән сардылар* 'все сподвижники узнали, что пророк действительно ушёл из мира, пророка обмыли и завернули в саван' (НФ, 4768); *кәфән кейди* 'надел саван' (XIII, 10a10); ~ *қыл-приготовить саван емди мәним кәфәним йоқ кәрәк ким мәңә кәфән қылсаңыз вәлйкин андағ киши мәңә кәфән қылсун ким ол* 'умры ичиндә беклик қылмасун' 'теперь у меня нет савана, нужно, чтобы приготовили саван, но пусть такой человек мне приготовит саван, который (потом) в своей жизни не будет беком' (НФ, 6667).— АЮ кәфин саван.

кәфәнлә- [НФ *كَفَّنَ لَا*] закутывать в саван *ол ким әрсәләр аны йувғайлар тақы кәфәнләгәйләр* 'те незнакомые (люди) его обмоют и завернут в саван' (НФ, 6664).— ЭЗЛТ кәбинлә- завёртывать в саван.

кәфәнлик [НФ *كَفَنَ لَيْكُ*] ткань для савана; см. бөз.

кәфәр [XIII *كَفَر*] араб. неверный *қырайын теб кәлдим ошол кәфәрни* 'я пришёл истребить тех неверных' (XIII, 116a14).

кәфф (*~кәф*) [Г *كَفِّ | كَفِّ*] араб. ладонь; поверхность сита 'умр ичиндә ики ақча кәффиндә көрмиши йоқ' 'за всю жизнь он не видел на своих ладонях двух монет' (Г, 6162); *нәчүк ки тутмас алыб су кәффи үзә ғирбәл* 'подобно тому, как не держится вода на поверхности сита' (Г, 21610).

кәч- (*~кәч-*) [Г, Мн. *كَيْج* НФ *كَيْج* XIII *كَيْج | كَيْج*] переходить, проходить, миновать; пережить; отказаться, отречься *султанға айттылар: фулан тағ башында ҳаримиләр бар кәчкән карванны уруб йол кәсиб отурурлар* 'султану сказали: на вершине такой-то горы засели разбойники, которые грабят проходящие караваны и отрезают им пути' (Г, 12a2); *бусөздән бир нәчә күн кәчти* 'после этих слов прошло несколько дней' (Г, 20a3); *бир аз кәчти дағы мәжлис исинди*

‘прошло немного времени, снова разгорелся пир’ (Мн., 293a1); *ким ош йел-тек кечэр аййам-и фāйи* ‘как этот ветер, пройдут тленные дни’ (Мн., 296b8); *йана бир қач аййам кечэр болса бу сө-ңүкләр тақы күл-тәк болғайлар* ‘если ещё пройдет несколько дней, эти кости превратятся в пепел’ (НФ, 196b7); *мунларны жафалары иңән ҳаддын кәчти* ‘страдания этих людей перешли все границы’ (НФ, 7b 4); *қачан ким Абӯсуфийан кәчиб пайғамбар ‘аләйхи-с-сәләм олтурған йәрдә олтурайын теди әрсә Умми-Хайиба ман’ қылды* ‘когда Абусуфьян прошёл, говоря „сяду на место, где сидел пророк, мир ему“, Умми-Хайиба запретила’ (НФ, 24b13); *Абубәкр айды: йа ‘Алй сиз кәчиң намаз қылалың* ‘Абубекр сказал: о Али, вы проходите и мы совершим молитву’ (НФ, 85a2); *алты йүз йигирми йыл кәчмиш әрди* ‘прошло шесть-сот двадцать лет’ (НФ, 3a 12); *йигитликни ғанймат тут кечәр бил* ‘береги молодость, знай, она проходит’ (XIII, 6a2); *аның рузғары зāйи* ‘кечмәсүн’ ‘пусть не проходит зря его день’ (XIII, 8a20); *кечәр көңлүм-дә сендин бир гумāнй* ‘проходит в сердце подозрение на тебя’ (XIII, 18b6); *гүл жамāлы бир нечә күндә кечәр, бу гүлистан дāйимā көңүл ачар* ‘красота цветка проходит в несколько дней, но этот цветник всегда будет приносить радость сердцу’ (Г, 6a1); *башындын кечмиш сөзләргә кирди* ‘начал рассказывать, что пережил’ (XIII, 30a8); *қана’ат гӯшасын тутқыл кечиб дүнийә сафāсындан* ‘удовлетворись малым, отказавшись от наслаждений мира’ (Г, 65b10); *сени көрсә кечәр тәрсә санамдын* ‘увидев тебя, христианин отречется от своей веры’ (Мн., 307a9); *хәмйшә азық алыб барыб халватлар қылур әрди бир күн кәлди Хадичақа айтур: йа Хадйча көкдин хәйбәтлик āвāз үкүш кәлүр болды қорқар болдум тақы халват хушлуқыдын кечү бил-мәзмән* ‘всегда приносил еду и уединялся. Однажды пришел и говорит Хадиче: о Хадича, часто слышится приятный голос с неба, я начал бояться и могу отказаться от наслаждения уединением’ (НФ, 4b12).—Таф. I—II, МК, ЭЗЛТ, ПП, Хоутсма, Абу-Хаййан, КК, ИМЛ, АЮ, ДПам. кәч- проходить, переходить; прощать; Таф. II, ЭЗЛТ кәш- переходить, проходить, миновать; АФТ гәч- переправляться, переходить.

кәчүр- (~кечүр-) [Г کچيور | کچيور Mn., XIII کيجور HF

كچور | провожать, проводить; испытывать, изведать, прощать; назначать *бир султанның ‘умры ахир болуб қайыма-кәмы йоқ еди васийят қылды ким таң билә аввал шахр ешикиндә ким келсә аны тахт үзә кечүриб башына тәж қойуб мәмләкәтти аңа тәслим қылыңыз* ‘жизнь султана пришла к концу, у него не было наследника, и он завещал, чтобы утром первого, кто пройдет в ворота города, провели к трону, надели на него корону и подчинили ему страну’ (Г, 64610); *ердәм әйәси қанда барса алтун берүрләр дағы йуқары кечүрүрләр* ‘куда бы ни пришёл ученый, ему дадут золота и проводят на почетное место’ (Г, 4364); *бир сафарым дағы бар ол сафардын келсәм ‘умрумның бақийәсын бир йердә отуруб кечүргәймән* ‘у меня есть ещё одна поездка, если вернусь из этого путешествия, остальную часть жизни проведу на одном месте’ (Г, 92а3); *тақы ‘умрумизны сизиң хидматыңызда кәчүрдүк* ‘свою жизнь провели на службе у вас’ (HF, 215а7); *сән нечә ма ким йахшы хидмат қылсаң көңлүңдә кәчүрүрсән кәшкә мунлар өлсәләр тақы мән бу захматдын қуртулсам* ‘как бы ты хорошо ни служил, в душе проводишь (мысль): о если бы они умерли, я бы освободился от забот (мук)’ (HF, 143а3); *бу хушлуқ бирлә бир сә’ат кечүрди* ‘провёл целый час в таком хорошем (настроении)’ (XIII, 15а16); *күйүб Хусрав йадынға ‘умр кечүрүр* ‘страдая от воспоминаний о Хосрове, проводит жизнь’ (XIII, 65а6); *изгитлигим сәниң йадында кечүрүб* ‘юность провел в думах о тебе’ (XIII, 97616); *кечүрдүм мунча йашрун қазғу йейү* ‘я столько изведаль, испытал втайне огорчения’ (XIII, 84619); *көрдүң бүкүн неләр кәчүрдүм* ‘ты видел, что сегодня я испытала’ (XIII, 91а9); *хатә көб келди мен қулдын кечүргил* ‘прости меня, раба, много сделано ошибок’ (Mn., 3116 1); *оқуғлы кечүрсүн хатә вә нуқсань* ‘пусть грамотный простит ошибки и изъяны’ (XIII, 11665); *тақы жүмләси иттифак қылыб ‘Умарны имаматлыққа кәчүрдләр* ‘Умар тақы кәчти пайғамбар йәриндә имамлуқ қылды ‘и, все посоветовавшись, назначили Умара имамом, Умар принял и исполнял обязанности имама вместо пророка’ (HF, 5362).—Таф. II, ДПам.

кэчүр- прощать; АЮ кечүр-, кичүр-, кэчүр- проводить, прощать; Таф. I кэчүр-, кэчир- прощать, извинять; СС кечир- пропустить кого-либо, проводить; Таф. II, МК, ТТV кэчүр- вести мимо, пропускать кого-либо, искажать, извращать что-либо; позволить пройти, простить; ДПМК кэчүр- приказать переправиться (через реку).

кэшиш [XШ كَشِيش] монах, священник (христианский) (XШ, 14a12).—ЭЗЛТ кэшиш монах (христианский).

кэхрубā [Г. كَهْرُبَا] т.-перс. янтарь *нечә ким 'ишқы оты бу жән ичиндә бар ерүр, кэхрубā үзрә көзүмдән дәм-бә-дәм дүр бар ерүр* 'подобно тому как в этой душе есть огонь любви, так в глазах монах вместе с янтарем вспыхивает жемчуг' (Г, 181a5).

кэхф [Г. كَهْف] араб. пещера (Г, 1362; см. асхāб).

келиш [Г. كَيْلِش] приход *эй йигит не йердәнсэн атың ким келишиң қандан* 'о юноша, откуда приходишь, как тебя зовут, откуда идешь (букв. твой приход)?' (Г, 114a3).—ДПам. кэлиш прихождение.

кен [НФ كَيْنَك XШ كَيْنَك] широкий, обширный, просторный, обильный, большой *Умми-Му'ид пайғамбарны та'рифләйүр әйәси кең турур көзи ашаққа үкүшрәк бақар йергә бақар* 'Умми-Муид опусывает пророка: ладонь у него широкая, глаза чаще смотрят вниз, он смотрит на землю' (НФ, 1267); *анларны 'Арасатның бир кең сахрәсынға кәлтүргәйләр* 'их приведут в широкую долину Иосафата' (НФ, 126a15); *мусулманлар йолыны кең қылғыл* 'сделай широким путь мусульман' (НФ, 113a11); *сениңсиз кең жәхән үстүмгә зиндән* 'без тебя широкий мир для меня тюрьма' (XШ, 36a4); *ким бәдән бесләр есә, кең 'айш үзә, тар йергә ограса елдән кетәр* 'тот, кто в (дни) благоденствия (букв. в обильном пиршестве) вскармливает себя (букв. тело), когда встретится с трудностями (букв. на узком месте), потеряет самообладание' (Г, 84a6).—Таф. I II кен широкий; просторный; обильный; КЛ, ЭЗЛТ, УП, X о у т с м а кен широкий, обширный, огромный; АФТ гән- широкий; СС кен далекий, дальний, широкий; ИМЛ, МК кин далекий, дальний; АТГ кин далекий, дальний, широкий, точный; Абу - Х ай й а н, КК кең широкий; АЮ кән,

кең, киң, кинрү широкий; ТTV кин широкий, достаточный; ТТХ кин широкий, обширный.

кәнлик [XШ كينكلىك] изобилие *болур ел кеңлики шаах нийәттиндин* 'от желаний шаха зависит изобилие в стране' (XШ, 50a13).—Таф. I—II, КД кеңлик широта; обилие.

кери (~кәри) [Г كوي XШ كبرى] опять, снова; см. кәрү

емдидән кәри 'узлат ихтийар қылмақ керәк' 'после этого нужно выбрать уединение' (Г, 125a1); *қолыны тутты ваз кери қайытты* 'широко раскрыл руки, вернулся опять' (XШ, 93a10).—АФТ гәрү назад; кири ур- удалиться; АТГ кирү назад.

кертәк (~кәртәк) [XШ كيرتاك, كيرتاك] комната новобрачных *нетәк ким болды кәртәккә барур чақ* 'когда настало время (пришла пора) отправиться в брачную комнату' (XШ, 102a18); *туруб кертәк евингә кирди Шйрйн* 'Ширин встала и вошла в брачную комнату' (XШ, 102b19); *кертәккә кирүр-тәк* 'как будто вступала в комнату новобрачных' (XШ, 112a21).—Абу-Хайян кирдәк комната новобрачных; СС кертек комната невесты.

керти (~кәртү) [XШ كيرتو | كيرتى] истинный, правдивый, верный, настоящий, действительный; действительно *ойун кертигә чәврүб арслан ол дәм* 'лев тотчас сменил игру (притворство) на настоящие действия' (XШ, 104b15); *керти му ашиқ ерүр сән* 'действительно ли ты влюблен в меня' (XШ, 63a21); *тақы үстүмдә таш қой кертү гүр қыл* 'положи камень на меня и сделай настоящую могилу' (XШ, 87a11); *сөз кертүси* 'искренние (истинные) слова' (XШ, 87b9); *бу ишкә кертү чәра издәйүрләр* 'ищут верного способа для этого дела' (XШ, 176b15).—Таф. I—II кәртү правильный, истинный; СС керти, кирти истинный, правдивый, настоящий, правильный, безошибочный, верный, надежный, достоверный, верующий; Хоутсма киртәк, кәрти истинный, верный; АТГ киртү, кертә правдивый, истинный, верный; ЭЗЛТ кәршәк, кәрти правильный, истинный; ДПам. киртү истинный; АЮ кертү, киртү, кәртү, кердү правдивый, истинный; ТТХ, ТTV киртү правдивый, истинный, верный.

кәртүлик [XШ كيرتولىك] правда, правдивость, искрен-

ность, правота, правильность *аның кертүлигингә ел тануқ* 'люди являются свидетелями её правоты' (XШ, 76a18).—СС кертилик правда, истина; Таф. I кертүлик, кертүлүг истина, правда.

кет- (~кэт-) [Г, Мн. *کت* ИФ *كَيْتٌ*] идти, уходить, сходиться; покидать; исчезать, потерять; тронуться, рас- теряться *айттым: бу сәниң ҳалың ол түлки ҳика- йатына ошар ким көрдиләр йықыла тура кетәр еди бир ким әрсә айтты: не болды сәңә ким бу ҳал- да кетәрсән* 'я сказал: твоему положению соответ- ствует рассказ о лице—видели её, как она (металась вне себя) шла, падая и подымаясь. Кто-то сказал ей: что с тобой случилось, что так идешь?' (Г, 2565); *не йа- турсән йатасы йер дәгүл тур кәтәлим* 'что ты ле- жишь, (здесь) не место для лежания, вставай, уйдём' (Г, 136a 12); *йаман 'адат таби'атда отурса, ол ан- дын кетмәйсәр өлмәйинчә* 'если дурная привычка си- дит в природе (человека), то она не уйдёт, пока он не умрёт' (Г, 7867); *көңүлдин сабр көздин уйқу кетти* 'ушли (исчезли) терпение из сердца, сон с глаз' (XШ, 61a4); *муҳиббат нары жандын кетмәди ҳйч* 'огонь любви так и не ушёл из сердца' (Мн., 296a2); *мәним қатымдын кеткил* 'уходи от меня' (НФ, 8a13); *сән ҳйч кетмәзсән өзүмдин* 'ты ни- когда не уходишь из моих дум' (XШ, 65a5); *йумақ билән кетәрми лавны қара көмүрдән* 'мытьем сойдет ли цвет черного угля' (Г, 1467); *чибин ғавғасы йолдын кетти* 'докучливая муха улетела (сошла с пути)' (XШ, 72a13); *Абулахаб айды: тәкмә бир дүшәнбә күн бу айаб мендин кетәр* 'Абулахаб сказал: в каждый понедель- ник это страдание покидает меня' (НФ, 10a10); *фитнә отуруб низә' ортадан кеткәй* 'уляжет смута (в государстве) и исчезнут распри' (Г, 11610); *кетәр қадрың ол дәм келиб сөзләсәң улулар қатында йа- рамас каләм* 'ты потеряешь всякое уважение, если будешь говорить дурные слова при вельможах' (Г, 21a 6); *әгәр бу тағны орныдын кетсүн теб ишарат қыл- са кеткәй тедиләр* 'если даст знак, чтобы тронулась эта гора с места, то (гора) тронется (букв. пойдет)' (НФ, 73a8); *ким бәдән бәсләр есә кең 'айш үзә, тар йергә ограса елдән кетәр* 'тот, кто вскармливает себя (букв. тело) в (дни) благоденствия (букв. в обильном

пиршестве), когда встретится с трудностями (букв. на узком месте), потеряет самообладание' (Г, 84аб); *Хайразмийниң кетиб 'ақлы башындын 'Хоразми потерял рассудок' (Мн., 295а7); әйә келгән жәҳанға әйгүлүк ет, йаман ишни йаманларға қойуб кет* 'о родившийся на свет, делай добро, дурные дела оставь для дурных (людей)' (Г, 165а 10); *қойуб кетмәк аңар душвар болур* 'оставлять ему будет очень трудно' (XШ, 836 8).—АФТ гет-, гит- удалиться; ЭЗЛТ, Хоутсма, КК, ТТХ, ДПам. кәт- уходить, удаляться; Абу-Хаййан, ТТV, У, УП, ТТХ, АЮ, МК, ИМЛ, ДПам. кит- уходить, удалиться.

кетәр- [НФ *كَيْتَارُ* XШ *كَيْتَار*] удалять; прогонять; лишать;

отстранять; отрывать; сдвигать *бу беш намаз ол кичик йазуқларыны өртгән турур тақы кетәргән турур* 'эти пять молитв прикрывают те малые грехи и удаляют (эти грехи)' (НФ, 121а7); *йә Мухаммад фәрйштәләр йарық йашықларыны кетәрмәдин турурлар сизләр нишә силәхларыңызны кетәрдиңизләр биз жүмлә фәрйштәләр кәфирларны Хамрул-Асад атлығ йәргә тәги қавоуқ кетәрдуқ* 'о Мухаммед, ангелы не снимают с себя (букв не убирают) свои панцири и каски, почему вы сняли с себя (убрали)? Мы вместе с ангелами прогнали неверных и удалили до местности Хамрул-Асад' (НФ, 1762); *өнуб 'иззәт қылыб кетәрди мухрин* 'поцеловала (письмо) и с почтением удалила (сорвала) печать' (XШ, 7161); *пайғәмбар үзәсиндәги најсәтны кетәргәй* 'пророк удаляет нечисть с себя' (НФ, 7аб); *әйтты: барғыл бу савдәны башыңдын кетәргил йоқса зийән қылурсән* 'сказал: ступай, выбрось из головы это сумасшествие, в противном случае пострадаешь' (Г, 94612); *көзүмни көңлүм алғандын кетәрдим* 'удалила взгляд от взявшего мое сердце' (XШ, 24а9); *пайғәмбарны қатындын кетәрди* 'удалил пророка от себя' (НФ, 8а13); *чықғыл мәним қатымдан кеткил бүкүндиң соң мән сәңә йәри бермәсән теб пайғәмбар* 'аләйхи-с-сәләмны қатыноын кетәрди 'выйди и уйди от меня, с сегодняшнего дня я не буду помогать тебе,—говоря (так), прогнал от себя пророка, мир ему' (НФ, 8а13); *көтәргил қазғу көңлүң ич болсун* 'прогони печаль, пусть будет сердце спокойным' (XШ, 19а

13); улуғлуқыңузны хақ та'ала кетәрди 'господь всевышний лишил вас величия' (НФ, 2668); не болды ким махир биздин кетәрдиң, көңүл кимгә бериб биздин көтәрдиң 'что случилось, что ты лишила нас своей любви (привязанности), кому ты отдала сердце?' (ХШ, 21618); кетәргәй ерди шах ол тендә башны 'шах приказал бы отделить (букв. лишил бы) голову от того тела' (ХШ, 10615); эгәр бу бекләрни 'Усман кетәrmәсә биз 'Усманны халифалықдын кетәрүрмиз тедиләр 'если Усман этих беков не отстранит, то мы отстраним Усмана от должности халифа' (НФ, 67a7); сахабалардын көзүңни кетәrmәгил 'не отрывай глаз от сподвижников' (НФ, 191a12); Шарандин көз кетәrmәз ерди Парвиз 'Парвиз не отрывал глаз от Ширин' (ХШ, 33a15); Абубәкр азақыны кетәrmәди 'Абубекр не отодвигал ногу' (НФ, 1167); 'Али айды: сиз жүмлә йырақ туруң бу ташны мән йалғуз кетәргәймән 'Али сказал: вы все стойте подалее, я один сдвину этот камень (с места)' (НФ, 75612).—Таф. I—II кәтәр- удалять, отделять; МК кәтәр-, китәр- удалять, устранять; АТГ китәр-, кидәр- удалять, отворачивать; АЮ кетәр-, китәр- удалять, отделять; КД гидәр- удалять, устранять; ТТV китәр-, кидәр- удалять, устранять; ТТХ китәр- удалять.

кетил- [ХШ كينيل] отходить; убывать йаруқы артар ай болғынча толун, кетилгәч әксилүр нұры икинч күн 'свет луны возрастает, пока она не станет полной, а затем начинает убывать на другой же день' (ХШ, 105a14).—ЭЗЛТ кәтил- отходить.

кәтмәклик [ХШ كينماكليك] удаление, уход йана оғрады кетмәкликкә сәқй 'виночерпий снова захотел удалиться' (ХШ, 67a15); бу кетмәкликни мән хәм сақшар әрдим 'я раздумывал над таким удалением' (ХШ, 4564).

кеч [НФ كيج ХШ كيج] поздний; поздно Хусәйн айды ким вақт кеч болды 'Хусайн сказал, что время позднее' (НФ, 78a14); пайғамбар айды: йа Абубәкр бүкүн әртә намазынға нишә кеч кәлдиң 'пророк сказал: о Абубекр, почему ты сегодня пришел поздно на утреннюю молитву?' (НФ, 51a12); раван әй Кутб тәркин кеч болур бил, не билгәйләр сәни сөзләтмәсәң

тил 'быстрее, о Кутб, знай: быстро станет поздно, откуда о тебе будут знать, если не будешь говорить' (XШ, 7a8).—Таф. I—II кеч поздний, поздно; ЭЗЛТ кэш бол- вечереть; Абу-Хаййан кэчә бол- вечереть; ДПам. кэч поздно.

кэчә [Г, XШ *كِيَجَا* НФ *كِيَجَا* | *كِيَجَا*] ночь, вечер *кечәләр*

*күндүзләр отуруб латифалар сөзләб му'айнасат қы-
лур ердиләр* 'ночью и днём сидели, рассказывали рас-
казы, проявляли близость' (Г, 34613); *Абубәкр айды:*
бу кечә мән андйшә қылдым 'Абубекр сказал: эту
ночь я раздумывал' (НФ, 51617); *бу кечә йитмаң*
'в эту ночь не ложитесь (спать)' (НФ, 869); *бу үч күн-
нүң кечәләри йаруқ болған үчүн* 'из-за того, что но-
чи этих трех дней были светлыми' (НФ, 142a10); *сән
бу кечә мәним төшәкимгә кириб йатғыл* 'ты этой
ночью ложись на моей постели' (НФ, 145611); *кечә бир
дәрвиш орнын күч етти* 'вчера занял место одного
бедняка' (XШ, 10614); *не күндүз не кечә асайиш ет-
ти* 'ни днем, ни ночью не имел покоя' (XШ, 62615);
*бир мәликни айтурлар кечә 'ишрат қылыб таң ат-
қынча бу бәйтни оқур еди* 'говорят об одном прави-
теле, что он вечером пировал, до утра читал этот бе-
йт' (Г, 109a8); *олтурды ол кечә 'ишрәт билә хуш*
'провёл тот вечер на пиру' (XШ, 1062).—Абу-Хай-
йан, Хоутсма, Таф. I—II кэчә ночь, вечер; МК кэчә
ночь; ЭЗЛТ кэчә, кэшә ночь, вечер; АТГ, ДПам. кичә
вечер, вечером, ночь; ДПам кэчә поздно, вечером;
Ман. кичә вечер, ночь; ЛЮ кэчә, кэчә вечер, вече-
ром; ДПМК кичә вечером.

кэчәги [XШ *كِيَجَا كِي*] ночной *кэчәги йәр үкүш* 'уэр *етти*
'ночной друг много раз просил прощения' (XШ, 7661).

кэчәлә- [НФ *كِيَجَا لَ*] отправляться вечером *йә* 'Абдуллах
*әгәр әртәгә чықсаң нәфсүңгә аймағыл ким мән кечәгә
тәгәрмән теб вә әгәр кечәләсәң нәфсүңгә аймағыл
ким әртәгә чықармән теб* 'о Абдуллах, если выйдешь
утром, не говори себе, чего я достигну вечером, и если
отправишься вечером, не говори себе, что утром вый-
ду в путь' (НФ, 218a15).

кечүрмәклик [XШ *كِيَجَا رُومَا كَلِيك*] времяпровождение (XШ,
104a21).

ки [Г *كِي*] т.-перс. что (союз) *хуш көр бу ра'иййәт не*

ким наф'и фара^вандур, не йердә ки султāн бар мун-
лар билә султāндур 'хорошо относись к своим под-
данным. Там, где имеется султан, он султан потому,
что есть подданные' (Г, 16а5). — ЭЗЛТ ки что (союз).

кибр [Г کبر НФ کبر XIII کبر] араб. гордость, высо-

комерие, величие көзингә кибр чўн баглаб 'ибо завязав себе глаза гордостью' (Г, 53а4); бу хадис ма'насы ол болур ким пайғамбар хабар берү йарлықар учтамаққа кирмәс ол ким әрсә ким көңлиндә зәррә андәзасынча кибр болса теди 'этот хадис означает, что пророк сообщает и повелевает: в рай не попадет тот, у которого в сердце имеется малейшая частица высокомерия' (НФ, 187а3); хануз шахлық бирлә оқ кибр етәрсән 'все еще гордишься шахским положением' (84а14). — АЮ кибр гордость.

кивүр- [XIII کيفور] вводить, приводить; см. кигүр- кивүр-

ди анда Шавур ол пәрини 'привёл Шавур туда ту пери' (XIII, 94б8). — Таф. II кивүр- вводить, приводить;

КД күвүр- вводить; ЗК гивүр-, гивир- вводить.

кигүр- [НФ کيگور XIII کيگور] вводить; подпускать, при-

водить; см. кивүр сени ким кигүрди 'кто тебя ввел?'

(НФ, 221б15); кигүрдиләр Ширин табғынга аны 'они

ввели его во двор Ширин' (XIII, 30б17); 'Абдулмут-

талибниң теҗәләрини қайтардылар 'Абдулмутта-

либ чықты тақы Ка'абә қабуғынга кәлди тақы ай-

ды: әй бар хузайә бу евүңни душманлар йықмаққа

кәлиб турурлар бу арығ евүңни душманлардын сән

сақлағыл душманларны бу ҳарәмүнгә кигүрмәгил сән

анларны халәк қылғыл 'вернули верблюды Абдулмут-

талиба. Абдулмутталиб вышел и пришел к дверям

Каабы и сказал: о сущий бог, враги пришли разрушить

этот твой дом. Этот священный дом сохрани от вра-

гов, не подпускай в это святилище, ты уничтожь их'

(НФ, 22а13); кәрван халқыдан бирингә үчүз бахәқа

саттылар ол ким әрсә Мисирқа еләтти тақы на-

хасқа кигүрди 'одному из людей каравана продали

(Юсуфа) за дешёвую цену, этот незнакомец повёз его

в Египет и привел на рынок' (НФ, 57a14); *кигүргәй қойнынға ол йүзи күнни* 'спрячет в объятых ту солнцеликую' (XШ, 94617). — Таф. II, УП, ТTVI, ТТХ, ДПам. кигүр- вводить, привести, доставить; выполнить.

киз [НФ *کيز*] войлок бир кечә қатығ сивуқ йел қабты

барча саҳиба тонлар тақы кизләр өртүндиләр 'вся ночь дул сильный ветер, все сподвижники закутались в халаты и войлок' (НФ, 1667). — АФТ гиз войлок.

киз- [XШ *کيز*] скрывать өзин а.л бирлә шәхдын кизди ол 'себя хитростью скрыла от шаха' (XШ, 102a21). — ТTV киз хранилище.

кизлә- [НФ *کيزلا* XШУ *کيزلا*] спрятать, утаивать, скрывать

устады дағы билди ким өзиңдән артуқ турур ол бир 'илмни ким мундан кизләб еди аны 'амалга кетурди 'его учитель знал, что (он) сильнее его. Он (учитель) знал один приём, который скрывал от него, применил этот приём' (I, 38611); *бир кафирны бутлар артындын кизләб қозтылар* 'одного неверного спрятали за идолом' (НФ, 49a10); *сән бу битикни кизләгил* 'ты спрячь это письмо' (НФ, 25a8); *бу сирни көб кишидин кизләдиләр* 'эту тайну скрыли от многих людей' (XШ, 106a10); *сүчүк сөз ичрә ағу кизләмәк бу* 'это (значит) скрывать яд под сладкими словами' (XШ, 86a10); *нечә көңлүм күйүгүн кизләгәйин* 'до каких пор я могу скрывать боль своего сердца' (XШ, 57618); *кәрәшмә бирлә йүз оқ урды кизләб* 'кокетством тайком сто стрел пустила' (XШ, 42a14); *киши ким өз сөзин кизләйү билгәй, йаманны эзгүдин көзләйү билгәй* 'человек, который может сдержать свое слово, может отличить зло от добра' (XШ, 8762). — АФТ гизлә- прятать; ЭЗЛТ, А б у-Х а й й а н, Х о у т с м а, ПП, Ман., МК, АЮ, ТTV, Таф. I—II кизлә прятать, утаивать, скрывать; ДПам., АТГ кизлә- скрывать, утаивать, прятать.

кизләкли [XШ *کيزلاکلی*] спрятанный, скрытый, утаённый *ачыб алды аның кизләкли гәнжин* 'открыл и взял её скрытый клад (сокровище)' (XШ, 39a12). — Таф. I кизләнчү скрытый, спрятанный.

кизләмәклик [XШ *کيزلاماکليک*] утаивание, скрытность кә-

лиң сөз кизләмәкликдин кечәлиң ‘давайте откажемся от утаивания слов’ (XIII, 17618).

кизлән- [Г *كيزلان* Мн., XIII *كيزلان* НФ *كيزلان*] прятаться, укрываться, исчезать *ол әрәнләр келиб бир йердә кизләндиләр* ‘эти люди пришли и спрятались в одном месте’ (Г, 12а5); *йүзүңдин кизләниб тур хулд ара хур* ‘гурии спрятались в раю, смутившись (красоты) твоего лица’ (Мн., 301а9); *мусулманлар қорқтылар жүмләләри кизләндиләр* ‘мусульмане испугались и все спрятались’ (НФ, 93а5); *кизләну йүзингә бақты* ‘тайком посмотрел в её лицо’ (XIII, 23615); *қачыб кизләнсә сөклүн-тек йана күн* ‘если снова, как фазан, спрячется солнце’ (XIII, 65613); *гүләфта алтында өзүм кизләниб* ‘сам я укрывся (спрятался) под (кустом) розы’ (XIII, 235); *нагаҳан кизләнди көздән* ‘вдруг исчез из виду’ (XIII, 24а1). — СС кизлән- спрятаваться; МК кизлән- спрятаваться, укрыться.

кизләнци [XIII *كيزلانچی*] укрытый, скрытый, спрятанный; скрытно, украдкой, тайком *билүрсән халқ ара ашкә-ра қолмақ му йахшы йахүд иш кизләнци қылмақ* ‘знаешь, лучше открыто (букв. среди народа) просить (подавания), чем делать дело тайно’ (XIII, 35610); *назар кизләнци жустлуқларға қылды, не әзгу не йаман барчаны билди* ‘тайком высматривал для изучения и узнал, что хорошо и что плохо’ (XIII, 9613). — Таф. I кизләнчү скрытый, спрятанный; КД гизләнци закоулок, укромное местечко, тайник; скрытый, тайный; МК кизләнци скрытое, утаенное.

кизләтил- [XIII *كيزلاتيل*] быть укрытым, скрытым, спрятанным *кәрәк ким сөз йериндә сөзләтилгәй, йери болмаса йахшы кизләтилгәй* ‘нужно слово говорить к месту, если нет нужды, лучше молчать (держаться в тайне)’ (XIII, 59610). — МК кизләт- спрятать.

кизли [Г *كيزلي*] укрытый, тайный, скрытый *дағы не кизли разың болса ким әрсә қатында ачмағыл* ‘какая бы у тебя ни была тайна, ни перед кем не раскрывай’ (Г, 6168). — Таф. I—II кизли ~ кизлү тайный, скрытый; ЭЗЛТ кизли тайный, скрытый.

кизлик [XIII *كيزليك*] укрытый, скрытый, спрятанный в убежище, в укрытии *турур сән ташлар арасында*

кизлик 'ты пребываешь в укрытии среди камней' (XШ, 65618); *табиблук бир нәң ичрә кизлик шах* 'лечение скрывается в одной вещи, о шах' (XШ, 107а6). — МК киз ящик, сосуд, бак, хранилище, резервуар.

киз- [XШ *کيز*] надевать на себя (одежду), одеваться, наряжаться *саба хирқа кизиб ол зүлф-у қашдын* 'утренний ветер надел одеяния от тех локонов и бровей' (XШ, 12а7).

кийиз [XШ *کييز*] власяница (XШ, 112а6; см. кәс). — СС

кийиз войлочное одеяло; МК, ТTV, УП кизиз войлок; МК кивиз, күвүз, кизиз войлок; АТГ кидиз, кииз, ки'из войлок; Абу-Хаййан, ИМЛ, Хоутсма, ЭЗЛТ кийиз войлок, подстилка; АЮ кисә, кесә войлок; ТТХI кидиз, кизиз, кийиз войлок.

килид [НФ *کليد* XШ *کليد*] *ст.-перс.* ключ *бәғниң килиди бирлә ол қулларны шайхқа тәслим қылды* 'ключ от сада и рабов передал (букв. подчинил) шейху' (НФ, 12461); *бу бағлығ иш килиди сабр ерүр чын* 'поистине ключом к этому запутанному делу является терпение' (XШ, 92а10); *берәйин елгингә гәнжләр килидин* 'дам в твои руки ключ от сокровищ' (XШ, 112612). — Хоутсма, ЭЗЛТ, КК, Абу-Хаййан килит ключ; АФТ килид замок; МК кирит ключ; Таф. I кәлит ~ келит ключ.

килим [НФ *کليم*] рубище; покрывало *бир килим кәйди* 'надел на себя рубище' (НФ, 4866); *тақы бир қара килим алдылар* 'взяли ещё одно черное покрывало' (НФ, 8068). — Таф. I—II, ЭЗЛТ кәлим рубище; покрывало; АФТ кәлим ковер; Абу-Хаййан килим рубище; покрывало.

ким [Г, Мн., XШ *کيم* НФ *کيم*] кто; тот, кто; когорый, что, как, чтобы *кимгә қылайым сәниң елиңдән фарийәд, қаршуңда туруб тиләрмән ош сәндән дәд* 'кому же мне жаловаться, я стою перед тобой и прошу твоей справедливости' (Г, 33а9); *кимини қул кимин әзәд қылды* 'кого (судьба) сделала рабом, кого свободным'

(XIII, 4665); *кимгә өткүб қылайын емди фарйад* 'к кому же я должна теперь обращаться с просьбами и жаловаться' (XIII, 4764); *шәкәр ерниң набаты Хизра охшар, айағың ким ки өбсә мәнгү йашар* 'сладость твоих губ подобна Хызру, тот, кто поцелует твои ноги, будет жить вечно' (Мн., 29662); *йана билгил кимүң ким ғайраты бар* 'знай ещё — у того, кто имеет старание' (XIII, 54a1); *оһаг ким хич аңа уйқу рава йоқ* 'бдителен (тот), кому не нужен сон' (XIII, 90a20); *айтты: сән ким сән не таш турур ким мәни мунуң билән урдуң* 'он спросил: кто ты и что за камень, которым ударил меня' (Г, 32a1); *айтты: мән фулан киши мән дағы бу ол таш турур ким ол тарихда меним башыма урдуң* 'он сказал: я такой-то, и это тот самый камень, которым ты ударил меня по голове в такое-то время' (Г, 32a3); *берүр йарым сиңәк елгингә сатур, ким ол Намрудның мағзын чықарур* 'он дает в руки комарику большой нож, которым тот вынимает мозг у Немруда' (Мн., 291a3); *ошол йел ким бөркни башдын елтир* 'тот ветер, что срывает шапку с головы' (XIII, 109a16); *бу Ширинниң сөзин ким тыңлады шах* 'эти слова Ширин, которые выслушал шах' (XIII, 13a13); *йана көңлүм сөз ача қылды аваз, ким әй булбул ачылды гүл кәлиб йаз* 'снова сердце начало говорить, что, о соловей, цветы раскрылись, весна пришла' (XIII, 86b); *бу сөзни Зунни Мисри ешитиб йығлаб аңа айтты: әгәр мән таңрыдан әйлә қорқсам еди ким сән султандан қорқарсән сидайқлар жүмләсиндән болғай едим* 'услышав эти слова Зунни Мисри разрыдался и сказал: если бы я боялся господа так, как ты султана, то был бы в числе праведников' (Г, 4165); ~ эрсә некто; незнакомец; кто-то *бир ким әрсә мәңә айтур* 'один незнакомец мне говорит' (ИФ, 177a12). - Таф. I—II, TTV, TTX ким кто; тот кто; который, как; то; чтобы; МК ким кто (союз); АТГ ким кто, тот, который; если; как например; так как; этим, тем; АФТ ким кто; ЭЗЛТ ким кто(союз); ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, КК кимсә кто-то, некто; АЮ ким кто, союз; ким әрсә, кимәрсә кто-то, некто; ВАК ким кто; тот, который, что, чтобы; TTVI ким что, чтобы; ДПам. ким кто; который.

кин [XIII كين] мускус 'анбар-у шәкәр вә кин 'амбра, сла-
дости и мускус' (XIII, 27a13); *сача башлады йергә 'ан-
бар-у кин'* (волосы) начали разбрасывать по земле амб-
ру и мускус' (XIII, 67a2). — А б у-Х а й й а н **кин** мус-
кус; МК күн йыпар мускусная железа; ДПам., АТГ
кин мускусная железа.

кинәйт [Г كناية] араб. метафора (Г, 37a8).

киндик [НФ كينديك XIII كنديك] пуп, пуповина Абү-

*бәкрниң башы пайғәмбар 'аләйхи-с-сәләмнуң киндики
тушиндә болды 'голова Абубекра во сне была у пупа
пророка, мир ему' (НФ, 53a12); пайғәмбарны анчақа
тәги ким жәны мубарак киндикингә йетти 'после
некоторого времени душа пророка дошла до благословен-
ного пупка' (АФ, 90); йана киндик йыпарын салды
әхү 'опять газель сбросила (выбросила) мускус из
(железы) пупка' (XIII, 91b3). — А б у-Х а й й а н, ЭЗЛТ,
УП, СС киндик пупок; КК киндек пупок; АТГ кинтик
пупок, пуповина; Х о у т с м а көбәк, күндик пупок;
ЭЗЛТ киндик, көбәк пупок, пуповина.*

кир [НФ كير XIII كير] грязь, грязный йә шайх көңлә-

*киңиз иңән кир турур 'о шейх, ваша рубашка очень
грязная' (НФ, 219a3); тоңуңдын кетәрү билмәсә мән
кир 'если не сумею вывести (удалить) грязь с твоей
одежды' (XIII, 95a17). — Таф. I—II, ЭЗЛТ, АЮ кир
грязный; МК кир грязь; АТГ кир грязь; ТTV кирлиг
грязный, кирсиз чистый.*

кир- [Г, Мн., XIII كير НФ كير] входит, вступать кирәр

*разм ичрә тойға кирү йаңлык 'он вступает в бой,
словно идет на пир' (Мн., 294a9); аввал майданға сул-
танның ол қысқа бойлы оғлы кирди 'сначала всту-
пил на поле (брани) тот низкорослый сын султана' (Г,
10b3); мәңә айды ким оғлум барғыл Аййуб Ансари
евингә киргил 'мне он сказал: иди, сынок, войди в дом
Айюба Ансари' (НФ, 13b2); бу ғарға киргил 'войди в
эту пещеру' (НФ, 11b14); қара тубраққа кирмиш то-
лун айым, нәлүк башымқа тубрақ қоймағайым 'мое*

полнолуние (Ширин) вошло в черную землю, как же мне не посыпать прахом голову' (XШ, 68a15); *ача бергил кирэй теди қабуғны* 'открой-ка, — сказал он, — ворота, чтобы мне войги' (XШ, 30616) *қараңғулуққа кирди күн ҳисары* 'крепость дня (солнце) вошло в мрак' (XШ, 11612); *дағы душман чарисинә кириб бир нечә баҳадӯр эрәнләрни түшүрди* '(юноша) проник в ряды врагов и поразил нескольких отважных воинов (врага)' (Г, 1068); *пайғамбар айды: көңлүмгә йана қорқуғ кирди* 'пророк сказал: в мое сердце снова проник страх' (НФ, 568); *раван Армән йолынға кирди кетти* 'быстро вступил (в путь) и пошел в сторону Армении' (XШ, 2567). — Таф. I—II, ЭЗЛТ, АЮ, ТTV, ТТIX, ТТХ, ДПКМ кир-входить; проникать; вступать; МК кир-входить; АТI кир-входить; заходить; тонуть; АФТ гир-входить; ДПам. кир-входить; попасть в облаву (о звзрях).

кирәм [НФ *كِرَام*] араб. щедрость, великодушие *сән Мухаммадга бардың әрди ма хабар бирлә кәлдиң тедиләр әрсе ол сусмар қиссасыны айды тақы сәхәбалар мунуң ҳақынға нә кирәм вә и'зәз ким қылдылар жүмләсини мунларға айды* 'когда его спросили: „ты ходил к Мухаммеду, с какой вестью пришел“? — то он рассказал басню о ящерице, и сподвижники поэтому оказали всяческую щедрость и почести, и все он им рассказал' (НФ, 83a2).

кирби [XШ *كِرْبِي*] ёж *йарашмаз тилкүлүк кирбидин әй жан* 'не к лицу ежу повадки лисы, о любимая' (XШ, 88a14). — АФТ кирби ёж; ВАК кирпичи ёж.

кирбич [Г *كِرْبِج*] кирпич *кирпичләри пйрүза* 'кирпичи из бирюзы' (Г, 15068). — Таф. I—II, ВАК кирпич кирпич; Абу-Хаййан керпүч кирпич; АФТ, Хоутсма, МК кәрпич кирпич; ЭЗЛТ кәрпич килүрпич кирпич.

кирбүк (~ кирпүк) [Г *كَيْرْبُوك* Мн. *كَيْرْبُوك* НФ *كَيْرْبُوك*] XШ *кَيْرْبُوك | кَيْرْبُوك* | ресницы *қара кирбикуңгә қундуз теңәлмәс* 'бобер не сравнится с чернотой твоих ресниц' (Мн., 304a5); *көңүл бермә ол уздаңа ки ма-кр-у хиләси чоқдур, ҳарәмий көзләри қашы йә кирпү-*

ки оқдур 'не влюбляйся в красавицу, у которой много хитрости, коварства, глаза блудные, брови — лук, а ресницы — стрелы' (Г, 16163); *пайғамбар айды: екки көзумни ачар болсам андаг сезэрмән ким екки кирбугум бири бирингә қавушмадын ҳақ та'әлә жәнымны қабс қылғай* 'пророк сказал: хотел было открыть оба глаза, но почувствовал, что ресницы переплелись и что господь всевышний начал забирать мою душу' (НФ, 217616); *ақытур кирбукиндин захр иашын* 'источает из-под ресниц слезы' (XIII, 85615); *қашы иа-тек аның ҳәм кирпуги оқ* 'брови, как лук, у неё и ресницы, как стрелы' (XIII, 12аб). — Хоутсма кәрпик ресницы; АТГ, ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, У, СС, КК кирпик ресницы.

кирдә [Г *کِرْدَه*] т.-перс. кукурузный хлеб әй 'азиз әр са-

фарда кирдә йахнидур 'о дорогой друг, в пути кукурузный хлеб, как мясное блюдо' (Г, 73613).

кириш [Г *کِيرِيش* НФ *کِيرِيش*] I. ссора ҳәр сә'ат он

турли кириш башлағай вә ҳәрәәм иүз турли сөкүмләр сөккәй 'каждый час начинает по различному (поводу) ссору и каждый миг различной руганью бранится' (Г, 133а10); *ол зәлимләр ол мусулмәнларның мәлларыны алурлар* 'азәб-у 'уқубат қылулар иә тәкы икки мусулмән арасында гаммазлық қылыб уруш кириш үкүш фитнәләр қобарур 'те тираны забирают состояние мусульман, причиняют боль и страдания или между двумя мусульманами, распространяя клевету, поднимают много смут и ссор' (НФ, 34610). — ТТV кириш, криш ссора; АТГ кәриш ссора.

кириш [Г *کِيرِيش* XIII *کِيرِيش*] II. тетива иә киришиндән

дегүл оқ өтмәги 'не от тетивы лука вонзание стрелы' (Г, 3661); *киришкә-му бу сөзләрниц қылу саз* 'разве эти твои слова сделают из (струн) лютни тетиву?' (XIII, 90а11); *киришсиз болмадын чарх иасы* 'пока лук судьбы не остался без тетивы' (XIII, 5069). — КД, АФТ, ТТIX кириш тетива лука; МК кириш тетива лука.

кириш- [Г *کِيرِيش*] вступать, входить; приступить; спорить *аның ҳикмәт.ләринә* 'ақл әришмәс, ким әрсә иш-ләринә ҳәм киришмәс 'его мудрости ум не в состо-

янин постичь, никто не сможет приступить к его делам' (Г, 47a2); *о́йим кириширләр ит билән мачы-тек болмайын анлар бири биридән рәзи* 'всегда спорят между собой, как кошка с собакой, никак не могут быть согласны между собой' (Г, 134a1).

кормәк [НФ *كۈير ماك*] вхождение, вступление *пайғәмбар*

Мәккәгә кирмәгиниң байаны турур 'рассказ о вхождении пророка в Мекку' (НФ, 45).

кисвәт [Г *كسوت* | *كسوت* Мн. *كيسوت*] *т.-перс.* одежда, платье *бу кисвәт ичиндә* 'в этом одеянии' (Г, 7661); *йүзүңдә көрүнү күзгү-тек нур, бойуңузга латафат кисвәти түз* 'твое лицо отражает сияние, как зеркало, твоему стану подходят изящные одежды' (Мн., 30268).

кисб [НФ *كيسب*] ремесло *тақы төрт миң сығыр хәр күн*

боғузланур әрди мунча ни'мәтләрдин Суләймән пайғәмбар хәрғиз татмаз әрди өз кисбидин йейүр әрди тақы өз кисбидин кәйәр әрди 'каждый день резалось четыре тысячи коров, и ни разу пророк Сулейман не попробовал (их), он (зарабатывал) своим ремеслом и на еду, и на одежду' (НФ, 10663).

китаб [Г, Мн., ХШ *كتاب* НФ *كِتَاب*] *араб.* книга, писание (Г, 1468; Мн., 292a8; НФ, 2a17; ХШ, 116a15). — Таф. I—II, ДПам. китаб книга, писание; АЮ китаб, китиб книга, писание.

китабат [Г, Мн. *كتابت*] *араб.* писание, рассказ *китабат башладым* 'я начал писание' (Мн., 29362); *хайр үзә тут бу китабат катибин* 'благослави писавшего этот рассказ' (Г, 178a3).

кифәйәт [Г *كفايت* | *كفايت* НФ *كفايت* ХШ *كفايت*] достаточно, довольно; возможность; нужда; средства (для жизни) *бу икки бәйт кифәйәт турур* 'этих двух бейтов достаточно' (Г, 147a10); *болур әсрүклүккә бир уй-қу кифәйәт* 'для пьяного достаточно одного сна' (ХШ, 16a1); *ол бу сөзни ештиб малул болды айтты бу*

не 'ақл вә кифайат болур 'выслушав эти слова, он опечалился и сказал: что это за ум? Хватит этого' (Г, 26а9); кифайатым аз дағы 'айалым чоқ 'сказал: средств (к жизни) у меня мало, но семья большая' (Г, 24а8); дағы буларның базары касид болды тиләдим ким бир тарйқа билән бу йаранларның кифайатын халас қылсам 'и на них не было спроса, а я желал, чтобы каким-либо путем выручить друзей из нужды' (Г, 28а13); бир 'алимниң оғлы қызы көп дағы кифайаты аз еди 'у одного мудреца было много детей, но мало средств для их содержания' (Г, 85б9); айтты: ижазатың билә сафар қылмақ тиләрмән ким елим эрдәми билән кифайатым хасил ешмәк үчүн 'сказал: с твоего разрешения желаю отправиться в путешествие, чтобы умением своих рук приобрести средства' (Г, 96а4); пайғамбар айды: таңры та'ала ол му'минниң не ким қазғусы бар эрсә жумләсингә кифайат қылғай 'пророк сказал: господь всевышний, какие бы ни были у его подданных горести, дает удовлетворение' (НФ, 95а8).

кич-кич [Г, کيچ, کيچ] понемногу ҳакимләр иемәкни кич-кич йерләр 'мудрецы едят пищу понемногу' (Г, 168а10).

кичи (~киччи) [Г, کيچي | کيچي XIII کيچي] малый, маленький салмураб мажлис эсрук кичи улу 'вся компания) малые и большие— были пьяны' (XIII, 95б10); алчақ көңүлли улуға кичигә ихсан қылыб ғайбатларында хайрын сөзләр еди 'он был благороден душой,— большим и малым оказывал благодеяния, при их отсутствии говорил (о них) добрые слова' (Г, 34б8); дағы хәр ким душманының киччисин саҳл көргәи ана охшар ким аз отны сөндүрмәйин қойуб кеткәи 'кто считает своего врага ничтожным, тот подобен тому, кто с пренебрежением оставляет маленький огонёк' (Г, 162а4).— Таф. II, СС кичи малый, маленький; КД кичи малый.

кичик [Мн., XIII کچيك НФ کچيك] маленький; мало сизләрни улуғ қабйла тақы кичик қабйла қылдым 'я вас разделил на большие и малые племена' (НФ, 27а13); ақ-қушлар турур улуғлуқы қарлуғач андәзасынча тәкмә

қушнуң тумшуқында бир таш бар тақы екки азақында екки таш бар йасмуқдын улуғрақ тақы нухузтын кичикрәк 'есть белые птицы величиной с ласточек. У каждой из птиц в клюве и лапах имеются камни размером больше чечевицы, но меньше горошины' (НФ, 2261); улуғлуқ қыл кичикләрни бағышла 'прояви великодушие, прости малых (мира сего)' (XIII, 10a13); кичик теб бермәгил душманқа фурсат 'не предоставляй (удобного) случая врагам, полагая, что их мало' (XIII, 52a14); кичик йашдын улуғларның улуғы 'великий из великих с малых лет' (Мн., 29367); ~ бармақ мизинец пайғамбар алдәйхи-с-сәләм ол йүзүкни сол елкиниң кичик бармақынға қатар әрди 'пророк, мир ему, то кольцо надевал на мизинец левой руки' (НФ, 39617).—Таф. I—II, АЮ кичиг маленький, младший; МК кичик, кичүк малый, маленький; АТГ кичиг маленький, малый; АФТ гичгинә ребенок; кичи, гичи, гичиг маленький; ЭЗЛТ кикәз, күчүчүк маленький; ДПМК кичиг малый; КК кикәз маленький; КД кичи маленький; ДПам. кичиг младший, молодой.

кичиклә- [XIII كىچىكلا] унижаться кичикләб көрмәгил өзүңни сән кәм 'не унижайся, считая себя ничтожным' (XIII, 110a12).

кичиклик]НФ كىچىكلىك] детство, молодость йә раббӣ атамқа тақы анамға сән раҳмат қылғыл нәтәк ким кичикликдә екәгү мени тарбийат қылдылар 'о господи, окажи моему отцу и матери милость, подобно тому, как в детстве они вдвоем меня воспитывали' (НФ, 143613); имәм Шафи'йниң кичикликингә назар қылмаң 'не обращайтесь внимания на юность имама Шафи' (НФ, 102a2); сиз мәним кичикликимгә шафқит қылың 'вы пожалейте мою молодость' (НФ, 17867).—ДПам. кичиглик умаленне, уменьшенне.

кичилик [Г كىچىلىك] детство, молодость бир күн Рустәм анасына қатты сөзләды аның көңли ағрыб йығлаб айтты: мәгәр кичиликни унуттуң ким улуғлуқ етәрсән 'однажды Рустам обидел мать, она заплакала и сказала: однако ты забыл детство, проявляешь высокомерие' (Г, 13666).

киш [Мн., XIII كىش] соболь сақақыңны йақаң киши өпәр бәс 'твой соболий воротник целует тебе подбородок'

(Мн., 304a5); *сача башлады 'анбар-у киш-у қундуз 'начал разбрасывать амбру, (мех) соболей и рыдр' (XШ, 20618); қара киш-тек сач-у ақ ас-тек анбәм 'волсы подобны черному соболю, тело, как белый горноста́й' (XШ, 22616).—Абу-Хаййан, АФТ, ЭЗЛТ, СС, МК киш соболь; ДПам. кич, қара киш черный соболь; ДПМК кис соболь.*

кишән [XШ كيشان] *путы, кандалы кишән урды азақыға пұлādдын 'надел на ноги стальные кандалы' (XШ, 109a10); кишән сүрткән азақын ол йүзи мāх 'его ногу, стертую кандалами, та луноликая' (XШ, 11164).—ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, Хоутсма кишән цепь, путы, ножные кандалы; СС, МК кишән путы лошади; АТГ кишән завязка (штанов); ДПам. кишән путы; ЭЗЛТ кишән, көстек путы, кандалы, цепь.*

кишвар [Г كيشور] *т.-перс. страна (Г, 184a11).*

киши [Г, Мн., XШ كيشى НФ كيشى] *человек, кто-то*

жәхән қалмас кишигә жәвидәна 'мир для человека не будет вечным' (Мн., 295a11); фәрийштәләр ол киши-ләрницә әтләрини кәсәрләр 'ангелы режут тела тех людей' (НФ, 3462); йана қурайш қабиласыдын Хәшим атлығ кишиниң оғланларыны өзурди 'ещё из племена курейш выбрал человека по имени Хашим' (НФ, 266); киши үчүн киши хāч өлмиши йоқ 'никогда человек не умирает за (другого) человека' (XШ, 113a6); кишигә болмаз ошбу сөзни аймақ 'человеку не следует говорить эти слова' (XШ, 2564).—Таф. I киши 1. человек; 2. жена, женщина; АФТ, Таф. II, Абу-Хаййан, ИМЛ, ТТVI, КК, Хоутсма, АЮ, ВАК, ТТХ, ДПМК киши человек; МК киши человек, некто, супруга; ТTV, АТI киши, киши человек, люди, женщина, слуга; ЭЗЛТ кичи человек; ДПам. киси, киши человек; женщина, жена.

кишилик [XШ كيشىلىك] *человечность, человеческое, мужское кишилигиңдин асру ош уйалдым 'я очень смутился от твоей человечности' (XШ, 8267); йарағқа бақну иш қылмақ кишилик 'поступать рассудительно—мужское дело' (XШ, 77a3); йәр өлтүрмәк кишилик әрмәз 'убивать друга—недостойно человека' (XШ, 97617).—АЮ, ДПам. кишилик человечность.*

кишф [НФ |کشف| араб. открытие, обнаружение *ол абдәл*

айды: ҳақ та'әлә бизләргә 'илм-и йақан рӯзи қылыб турур тақы малакӯт 'әламы жүмләси бизләргә кишф бәлуб турур 'тог святой сказал: господь всевышний дал нам насущной пищей знание, и (все) царстве миров стало для нас открытием' (НФ, 148611).

кймийә [Мн., XIII |کیمیاء| алхимия, философский камень *муҳаббат кймийәсын бизгә берди 'дал нам алхимию любви' (Мн., 309a4); субуҳ кймийәсы 'алхимия утра' (XIII, 15613); ол адам тубрақының кймийәсы 'это алхимия человеческого праха' (XIII, 4a13).*

кйнә [Г, XIII |کینه| НФ |کینه| т.-перс. ненависть *ер кәрәк*

көңли кйнәдән хәли, өзи алчақ вә ҳиммәти 'әли 'мужчина не должен хранить ненависть, он (должен быть) благородным и отважным' (Г, 146a13); көнүләриндә кйнә хасад болмагай 'в их сердцах не бывает ненависти и зависти' (НФ, 33614); бу йаңлыг кйнә бирлә хәлә қылды 'таким образом, движимая ненавистью, совершила коварство' (XIII, 33614); Абубәкр көңлидин кйнәсини чықарды 'Абубекр выгнал из сердца ненависти' (НФ, 21061); тәғиз-тек кйнә ол көңлүмдә болгай 'море ненависти будет в моем сердце' (XIII, 86a17).

кйнәлик [НФ |کینه‌لیک|]: ~бол- испытывать ненависть *Абубәкр кйнәлик бәлды 'Абубекр испытывал ненависть' (НФ, 210a15); Абубәкр кйнәлик болмасун 'пусть Абубекр не испытывает ненависти' (НФ, 210a17).*

кйс [Г |کيس| т.-перс. кошель, мешочек; см. алтун *ол кйс толы алтунны алыб зәҳидләргә нафақа қылғыл 'возьми тог полный мешочек золота и раздари благочестивым' (Г, 7161); бир кйс толы инжү йатур 'лежит полный кошель жемчуга' (Г, 89a4).*

кйш [XIII |کیش| т.-перс. колчан *йетиб он йашқа кйш бағлады белгә 'достигнув десяти лет, он привязал к поясу колчан' (XIII, 965); толдуруб оқ бу кйшимгә 'набив в мой колчан стрел' (XIII, 28a18).— СС кеш, киш колчан; АФТ, ЭЗЛТ, МК киш колчан.*

көб- (~көп) [Г |کوب| کوب| Мн., XIII |کوب| НФ |کوب|] много, весьма *дағы аздур мәним қулларымдан көп*

шүкүр қылгычы ‘мало у меня рабов, благодарных’ (Г, 361); *көңүл бахрында көб гәвхәрләриң бар* ‘много жемчугов в море твоего сердца’ (Мн., 292аб); *мухаббат нәрдини көбләрдин уттуң* ‘в любовных стихах ты превзошел многих’ (Мн., 292аг); *қулның көб-тур* ‘у тебя много рабов’ (Мн., 30769); *евдин чықмыш әрди бир кәфир қаршу кәлди. Ол кәфирны хуш сөз бирлә ачуқ йүз бирлә ҳақ йолыңга үнәйү башлады әрсә ол кәфир пайғәмбарқа үкүш сөкти көб жафалар қылды* ‘когда (пророк) вышел из дома, встретил одного неверного, этого неверного начал призывать к пути истинному с приятной речью, открытым лицом. Неверный много бранил пророка и причинил много страданий’ (НФ, 6613); *хадисикдә келиб турур ким бир көп йазуқлы қул ҳақ та’әлә хазратына келиб* ‘из хадиса (Корана) следует, что некий много грешивший раб, придя к господу всевышнему’ (Г, 3611); *бермәгил өзингә көб рәнж* ‘не причиняй себе много страданий’ (ХШ, 222); *хисәбсүз көб чәрик қылды муһаййә* ‘приготовил бесчисленное множество воинов’ (ХШ, 45613). — ЭЗЛТ, Абу-Хайян, Хоутсма, УП, АЮ, ТТV, Таф. I—II, ДПам. көп много; СС көп много, очень; МК көп много; АТГ көп очень, весь.

көблүк [ХШ *كوبلوک*] многочисленность *аларның көблүгиндин тәбрәди йер* ‘из-за их многочисленности задрожала земля’ (ХШ, 45615). — Таф. I—II көплүк множество.

көгәрчин (~күгәрчин) [Г *كوكرجين* ХШ *كوكرجين*] голубь, голубица *көгәрчин өз ватаныны йана қачан көргәй* ‘когда голубь снова увидит свою родину’ (Г, 9864); *қалур ерди көгәрчин астында бәз* ‘сокол остался под голубем’ (ХШ, 104613); *көгәрчин учса өгрәнгән йериндин* ‘когда голубь улетит с привычного места’ (ХШ, 21а11); *қылуз жинси бирлә қушлар ма парвәз. көгәрчингә көгәрчин қазқа хәм қаз* ‘птицы летают, тоже парамн. голубь с голубицей, гусь с гусыней’ (ХШ, 57а21). — ЭЗЛТ көкәрчин голубь; Хоутсма көвәрчин голубь; Абу-Хайян, КК, ВЛК күгәрчин голубь; СС күгүрчин голубь; МК көкүрчкүн голубь; ДПам. көгәрчкән голубь; АТГ көгүрчкән голубь.

көз [Г, Мн., ХШ *كوز* НФ *كوز*] глаз, око; зрение *башындан көзүндән өпүб қучуб көп мәл-у ни'мәт бериб*

āzād қылды 'он поцеловал в голову и глаза, обнял, дал ему состояние и освободил' (Г, 3161); *неча ким берсе чэхрәң көзләре нур, чечәк-тек болмағыл хуснунға мағрур* 'когда твое лицо озарят взоры (смотрящих на тебя), не гордись, как цветок, своей красотой' (Мн., 392а5); *ел тақы азақ көз тақы қулақ* 'руки и ноги, глаза и уши' (НФ, 31а10); *көзүм бирлә көрмәдим* 'я не видел своими глазами' (НФ, 29616); *хйч көз көрмиши йоқ* 'глаза совершенно не видели' (НФ, 3164); *эй 'Арасәт халқы көзлариңизни йумуң* 'о жители (долины) Иосафата, закройте свои глаза' (НФ, 80а5); *йаш орнынға көзиндин қанлар ақты* 'вместо слез из его глаз текла кровь' (ХШ, 61а4); *ба'зйсини хәм көрди көзүм* 'некоторых видели мои глаза' (ХШ, 18612); *бу сурат бердиң емди көзгә бер нур* 'дал мне это изображение, теперь дай же свет глазам' (ХШ, 462); *нагах көзи Хусравқа түшти* 'вдруг глаза увидели Хосрова' (ХШ, 23а6); *сәбиқ қулдын не хатә көрди* 'ажаб, ким аны көздән салыб қайғу хисәрында тутар' 'какой же проступок бывших рабов увидел (владыка), что их презирает (не обращает внимания)' (Г, 29а6); *мәңә хаддын ашурма бу жафаны, көзүңдин салма бу мискйн гаданы* 'не превращай мои муки в бесконечные страдания, не гони несчастного от себя' (Мн., 29866); *көзүңдин салмағыл бу суратда көрүб* 'не отводи глаз, увидев на этом портрете' (ХШ, 1176 22).—Таф. I—II көз 1. глаз, око, зрение; 2. камень (кольца); МК, ЭЗЛТ, АЮ, ВАК, ТТV, ТТХ, ТТVI, ТТIX, ДПМК, АТГ көз глаз, око, зрение; АФТ гөз глаз.

көз [Г, ХШ *كوز* НФ *كوز*] II. жар, раскаленный уголь *от сөндүрүб көз қоймақ йылан өлтүрүб баласын бесләмәк* 'ақилләр иши дэгүл' 'потушив огонь, оставлять раскаленный уголь, убив змея, вскармливать его детеныша—не дело мудрецов' (Г, 12610); *йанар көзгә қозуб көкси үзә тақы қарны үзә басар әрдиләр* 'кляли в раскаленный уголь и затем прикладывали к груди и животу' (НФ, 83611); *сачылды ерсә сув сөнди йанар көз* 'когда открыли воду, погас горящий уголь' (ХШ, 35612).—ЭЗЛТ, Абу-Хайян, ВАК көз раскаленный уголь, жар; МК көз зной, жар, пекло; АФТ гөз раскаленный уголь, жар; ЗК көр-разжигать, воспламенить; көрдүр-разжигать, воспламенить.

көз [XШ *كوز*] Ш. источник, родник, ручей *йетиб ол көз йақасында* 'прибыл к тому роднику' (XШ, 37620).— ЗК **гөз** (чэшмә) источник, родник, ключ; Хоутсма **көз** колодец; Абу-Хайян **көз** источник, родник, ключ.

көзэрлэ- [НФ *كوزار*] проводить 'Али ахшәм намәзыны пайғамбар *аләйхи-с-сәләм хидматында көзэрләди тақы евгә кәлди* 'Али вечернюю молитву провел у пророка и вернулся домой' (НФ, 71a15).— Таф. I **көзэрлэ-** (?) быть избранным, быть отличным (?).

көзэтчи [XШ *كوزاتچی*] стерегущий *нәтәк ким оғрылар издәсә гәвхәр, йана табса көзәтчисиз ачуқ дүрр* 'подобно тому как воры ищут драгоценные камни и если найдут жемчужину без стерегущих (караульных)' (XШ, 38a2).— ИМЛ **гөздәч** соглядатай, шпион.

көзгит- [НФ *كوزگит*] показывать, демонстрировать *хақ та'әлә айтур: тақы та'атларыңыз мәңә көзгитүр әрдиңиз тақы мақсүдуқуз дүнийә әрди* 'господь всевышний рассказывает: вы оказывали мне поклонение и вашей целью было богатство' (НФ, 205a3).

көзлә- [Г *كوزلا* | XШ *كوزلا*] высматривать, подмечать; охранять; ожидать; наблюдать *дағы душман көзи көзләмәс, иллә йаманны* 'глаза врага, кроме дурного, ничего не подмечают' (Г, 10663); *киши 'айбыны қатығлан көзләмәгил* 'берегись, недостатки людей не высматривай' (XШ, 5269); *кәмил ер 'айб истәмәс көзләр хүнәр* 'мудрый мужчина не ищет недостатков, а высматривает достоинства' (Г, 178612); *әдамй көңлим йықар сөз сөзләмә, сулх әйәсиндән хусүмат көзләмә* 'не говори слова, причиняющие боль людям, от чело- века, ищущего примирения, не ожидай коварства' (Г, 178a13); *чүн дәст сени севүб хәмйшә көзләр, душман- ың ичи йаныб не болса сөзләр* 'ибо друг, любя, всегда тебя оберегает, у недруга сгорают внутренности (т. е. он завидует) и говорит, что попало' (Г, 15a5); *сәни йырақдын көзләгәйин* 'я буду наблюдать за тобой издали' (XШ, 13a13); *бақыб алты йөнингә ишни көзлә* 'смотри на все шесть сторон и высматривай дело' (XШ, 7864).— ЭЗЛТ, Абу-Хайян, Хоутсма **көзлә-** ожидать; сторожить, следить; МК **көзлә-** устремлять,

направлять на что-либо взор: ДПам. көзлэ- обозреть; АТГ көзлэ- обозреть.

көзлэн- [Г *كوزلان*] гореть *хәллий ким фитнәниң оты көзләниб табдйр суввы бирлән сөндүрмәк керәк* 'в том случае, когда горит огонь интриги, нужно погасить его водой предосторожности' (Г, 128613).

көзлэт- [XIII *كوزلات*] наблюдать *отуртты йол башында көзләтиб йол* 'посадила (девушку) у дороги, приказав ей наблюдать за дорогой' (XIII, 3663).—АЮ күзәз- наблюдать.

көзли [Г, Мн. *كوزلى*] с глазами, имеющий глаза см. көзлү *узун бойлы қамар йүзли кийик көзли қырнақ бериб еди* 'он дал высокую, луноликую, с глазами газели рабыню' (Г, 6964); *тәлим гүлчәхрә нәргис көзлиләр бар, шәкәр дудағлы шйрин сөзлиләр бар* 'много есть на свете розоликих с глазами-наршиссами, сахарными устами и сладкими речами' (Мн., 30863).—Таф. I көзли имеющий глаза; зрячий.

көзлү [XIII *كوزلو*] имеющий глаза, с глазами; зрячий *сарыб көшкиндәги ай йүзлүләрингә, васийят қылды жәдү көзлүләрингә* 'обращаясь к луноликим (красавицам) своего дворца, завещал (этим), имеющим волшебные глаза' (XIII, 22a17).—Таф. I көзли, көзлүг имеющий глаза; зрячий.

көзлүк [НФ *كوزلوك* XIII *كوزلوك*] имеющий, с глазами; зрячий *қийәмат күн болса бу дүнийәны бир қары аврат сұратынға кәлдүргәйләр чақыр көзлүк болғайлар тишләри ачуқ болғай йүзи көрксүз болғай* 'если наступит день воскресенья, то превратят этот мир в облик старухи с желтыми глазами, выпавшими зубами, лицо будет некрасивым' (НФ, 20065); *йаман көзлүк қатында табмасун йол* 'пусть не найдет к нему путь (человек) с дурными глазами' (XIII, 1468); *йана йулдуз ақ көзлүк тевәләр* 'снова звезды и верблюды с белыми (светлыми) глазами' (XIII, 101a 11).—Таф. I көзлүг имеющий глаза; зрячий.

көзсүз [Г *كوزسوز* НФ *كوزسوز*] слепой, незрячий *жәхилләр ара әлим олтурса аңа охшар бир шам'-и мунаввардур көзсүзләр арасында* 'если среди невежественных будет сидеть мудрец, будет похоже на

то, что среди слепых горит яркая свеча' (Г, 170a10); *қийāматда көзсүз болмақдын қорқармән* 'я боюсь, что останусь слепым в день воскресения' (НФ, 1816 5).—Таф. I—II, ДПам. көзсүз слепой.

көк [Г, Мн., XIII *كوك* НФ *كوك*] I. небо; зеленый *оғлан* *йүзүн көккә қаршы тутуб күлди* 'юноша поднял лицо к небу и улыбнулся' (Г, 33a1); *әгәр мадхын битисә көк дабйри* 'если будет писать восхваления тебе писец неба (Меркурий)' (Мн., 294a11); *бүкүн йоқтур сен ай-тек көктә асра, қулуң байқара Харазмәни асра* 'сегодня (даже) в небе нет такой, как ты, луноподобной, окажи милость бедному рабу своему Хорезми' (Мн., 296b5); *илк қат көккә йеттүк* 'достигли первого слоя неба' (НФ, 27610); *көкдин āvās ешиттим* 'с неба я услышал голос' (НФ, 4611); *әлик көкдәги айға сунса болмаз* 'руки нельзя протянуть к луне на небе' (XIII, 92a3); *фәрйштәләр көтүрәиләр йәтинчи қат көкдә қойдылар* 'ангелы подняли (его) и положили на седьмом слое неба' (НФ, 20a5); *етәр бүстән ичиндә 'айш-и халват қылыб көк от қызыл гүл бирлә сүхбат* 'в цветнике наслаждаются и проводят беседу роза с зеленой травой' (Г, 80a11); *қонуб көк чимгән үзрә гүлләр ара* 'легли отдохнуть на зеленой траве среди цветов' (XIII, 27a4).—Таф. I—II, ВАК, ТТХ көк небо; АФТ гөг небо, голубой; МК көк небо, голубой; ДПам., ЭЗЛТ, Ман., ПП, Хоутсма, КК, Абу-Хаййан, ИМЛ, ТТV, АТГ көк голубой; небо; УП көг небесный свод, небо.

көк [Г, XIII *كوك* НФ *كوك*] II. корень, основа *таңры* *халқын āvār қылса дағы бир ким әрсә көңли үчүн ҳақ та'ālā ол ким әрсәни аңа ҳавāла қылуру ким ҳайātының көкин кәсәр* 'если кто-либо причинит боль людям, из-за него господь всевышний пошлет такое наказание, что срежет корень его жизни' (Г, 31a3); *Са'ид бин Жабир дегән киши тақы саҳрәларда тағлар өңүриндә турур әрди от көкин йеб та'ат вә ибāдат қылуру әрди* 'человек по имени Саид бин Джабир жил в полях и в пещерах гор, питался корнями трав и совершал молитву' (НФ, 172a17); *хатāларның көкин ҳақ сөзләб үзди* 'говоря правду, разрушил основы заблуждений' (XIII, 4a14).—Таф. I—II, ВАК, АЮ,

МК, ЭЗЛТ, Хоутсма, Абу-Хайян, ДПам. көк корень; АФТ гөг корень.

көкәр- [Г *كوكار*] зеленеть, позеленеть, заплеснеть *аның ким азуқы йоқ тур көкәрмиш қуры етмәк талуб шаккар бекин йер* 'тот, у которого нет еды, найдя заплесневевший хлеб, ест (его), как сахар' (Г, 86a10).— ЭЗЛТ көкәр- зеленеть; МК, ДПам. көгәр- зеленеть.

көкрә- [Мн., ХШ *كوكرا*] рычать, греметь *булутлар йелтек көкрәб йүрүрләр* 'облака носятся, как ветер, гремя' (Мн., 291a2); *булут урласа көкрәб ол замәнда* 'в тот миг, когда туча завыла и загремела' (ХШ, 111a5); *нәгәһ бир йылдырым-тек көкрәр әрсә* 'если вдруг, как молния, загремит' (ХШ, 9611); *нечә арслан мәңзиллик көкрәсә ол хӯр* 'сколько бы та гурия ни рычала, как лев' (ХШ, 42a13).— ЭЗЛТ, Абу-Хайян, Хоутсма ЗК, ТТV көкрә- рычать, греметь; СС көкре- греметь; МК көкрә-, көкрәш- греметь, рычать; АТГ көкрә-; көкирә-, көкүрә- рычать, греметь; ВАК көкрәмәк- греметь.

көкүс (-кәгүс) [Г, ХШ *كوكوس* НФ *كوكوس*] грудь *дағы елләрин ол азйзләр көксинә қойуб айтқайлар ким евдә киши йоқ* 'положив руки на грудь, те вельможи скажут, что в доме нет никого' (Г, 155b13); *көкси үзә башыны қойды* 'склонил голову на грудь' (НФ, 4464); *алыб таш өз көксин пәра қылды* 'взяла камень и изранила свою грудь' (ХШ, 92a19); *пайғәмбарны ол турғуздылар* 'Айишаның көкси үзә башыны қозты' 'посадили пророка, он склонил голову на грудь Айши' (НФ, 4464); *пайғәмбар мәним көксүм үзә жән берди* 'пророк умер у меня на груди' (НФ, 210b5); *андын соң жәны көксингә кәлди* 'после этого душа подкатила к груди' (НФ, 46a9).— Таф. I—II, ЭЗЛТ, МК, ТТХ көкүс грудь; СС көгүс, күвүс грудь, лоно; АТГ көгүз, көкүз грудь; ТТV, МК көгүз грудь; Хоутсма, ИМЛ, КК, ТТV көгүс грудь; УП көкүз грудь; АЮ көгүз, көгүс грудь; ДПам. көкүз грудь.

көл [Г *كول* ХШ *كول* | *كل*] озеро *әгәр болса өңиндә көл йә чәх* 'если перед ним окажется озеро или бассейн (с водой)' (ХШ, 62b11); *сачыб сачлары көлгә мүшк-у анбар* 'ее волосы разбрасывают в озеро мускус и амбру' (ХШ, 22b19).— ЭЗЛТ, ТТV, ИМЛ, УП, Хоутсма,

АЮ, МК, ДПам., АТГ, ДПМК көл озеро; АФТ гөл бассейн, озеро.

көләткә [Г *كولانكا* ХШ *كولانكا*] тень *көләткә-тек азақ-қа салма мени* 'не бросай меня, как тень, под ноги' (ХШ, 95a18; см. байқуш).—ЭЗЛТ көләткә, гөләкә, төләткә, көләк тень; У көлигә тень; Абу-Хаййан, КК көлгәй тень.

көлкә (~көликә) [Г *كولكا* НФ *كوليكا* | *كوليكا* ХШ *كوليكا*]

тень; см. көләткә *айттылар емди ким җимәйаты көлкәсини кирдиң* 'теперь сказали, что ты вошел под тень его покровительства' (I, 2362); *пайғәмбар әләй-җи-с-сәләм сахрәда бир йығач көликәсиндә қонуб турур әрди* 'пророк, мир ему, заночевал в тени одного дерева в степи' (НФ, 13a2); *Хаббәб бин Аларт атлығ саҳәба айтур: пайғәмбар Ка'абә көликәсиндә төшәб олтурур әрди ким кәлдим саләм қылдым* 'сподвижник по имени Хаббаб бин Аларт рассказывает: пророк расположился в тени Каабы, я пришел и поклонился' (НФ, 6б3); *мән ол көликәмән* 'я та тень' (ХШ, 98a17); *са'әдат көликәниң ҳәждашы* 'совладелец тени счастья' (ХШ, 34a11); *қузуғ қатында ол дарахт көлкәсиндә олтурды* 'он сел у колодца в тени того дерева' (НФ, 57b13).—Таф. I коләкә, көлкә тень; Таф. II көликә тень; СС көлеге тень; ВАК көлгәй тень; ДПам. көлкә тень; МК көлигә, көлик густая, глубокая тень; ТТV, АТГ көлигә тень; Хоутсма көләк тень; ПП көлит тень; ВАК көлгәй тень; ДПам. көлкә тень.

көлтүр- [НФ *كولتر*] приносить *бойнумға көтрүб ҳажга әләттим тақы Ка'абәгә көлтүрүб тавәф қылдурдум* 'подняв, я на шее отнес в хадж и принес в Каабу, и обошел вокруг (нее)' (НФ, 144b1).

көм- [НФ *كوم* ХШ *كوم*] закапывать, хоронить *бардылар бир чуқур қаздылар ол этни анда көмдиләр* 'пошли и вырыли яму, и закопали там то мясо' (НФ, 18a7); *Хәбилни көмди* 'схоронил Хабила' (НФ, 170a14); *ол этни анда көмдиләр* 'то мясо закопали там' (НФ, 68a7); *қайыттылар тубраққа көмүб аны* 'вернулись, похоронив его в землю' (ХШ, 68a7).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, АЮ көм- закапывать, хоронить; МК көм- закапывать, зарывать, хоронить; АФТ гөм- погребать; ДПам., АТГ көм- зарывать.

- көмүл-** [НФ *كَمُول* XIII *كَمُول*] погружаться; быть зарытым, закопанным *атның төрт азақы йэргэ көмүлди* 'четыре ноги лошади погрузились в землю' (НФ, 11a15); *сабы тубраққа көмүлүб йэргэ батты* 'ручка (сосуда) была зарыта в пыль и погрузилась в землю' (XIII, 69a11).
- көмүр** [XIII *كُومُور*] уголь *көмүр рэнгин алыб бу барча ажун* 'весь этот свет принял цвет угля (стал черным)' (XIII, 27a14); *болур душман түтүниндин көмүр* 'уд' 'от дыма врага уголь становится огнем' (XIII, 7613).— СС, ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, ИМЛ, МК **көмүр** уголь; АФТ **гөмүр** уголь; ВАК **кэмүр** уголь.
- көн** [Г *كُون* НФ *كُون*] кожа, шкура *дудагы көн дегүл ким чайнағайсән* 'её губы не кожа, чтобы жевать' (Г, 7864); *бир фэрийштә адам сүратлығ болуб кэлиб айды:мэгәр бу иңәкниң көни толуг қызыл алтун берсэләр андын соң сатғыл теб айды* 'один ангел пришел в облике человека и сказал: если тебе дадут наполненную червонным золотом шкуру этой коровы, тогда продай' (НФ, 17163).— АФТ **гөн** кожа, выделанная для обуви; ЭЗЛТ, МК, ИМЛ, Абу-Хаййан **көн** кожа выделанная.
- көндүр-** [НФ *كُوندُور* XIII *كُوندُور*] направлять (на прямую дорогу, путь) *пайғәмбар 'алэйхи-с-сэләм айды шүкр ол таңрықа ким сизләрни исләмқа көндүрди* 'пророк, мир ему, сказал: благодарность господу, который вас направил на путь ислама' (НФ, 14a8); *Мухаммад умматынға вэлйләр кэлиб йөл көндүрүрләр* 'придут правители и направят на путь истины последователей Мухаммеда' (НФ, 135a15); *йол аздым эрсэ көндүр мән йаңылдым* 'если я сошел с пути (истины), направь на путь, я ошибся' (XIII, 468).— Таф. I—II, ДПам. **көндүр-** указывать путь, направлять; СС **көндүр-** выпрямлять, исправлять; МК **көнгәр-** направлять на правильный путь; ЭЗЛТ **көндәр-** отправлять, отсылать (*туркм.*).
- көни** [Г, XIII *كُونى* НФ *كُونى*] прямой; правильный; истинный, справедливый; праведный *көни оқ-тек бозы йа-тек әгилди* 'его прямой, как стрела, стан согнулся, как лук' (XIII, 24617); *тақы таңрының саләмы ол эрсэгә болсун ким көни йолға уймыш болса* 'да будет

благословенне господа тому, кто следует праведным путем' (НФ, 40a14); *хақ та'әллі көни йолқа көндүрсә ол сәңә йахшырақ турур* 'если господь всевышний направит тебя на путь истинный, это лучше для тебя' (НФ, 116a17); *хйч көни йолдын азмағайсыз* 'никогда не собьетесь с пути истинного' (НФ, 85a15); *тақы таң-рының саләматы ол ким әрсәгә болсун ким көни йолға уймыш долса* 'пусть мир и спокойствие господа будут тому, кто следует по пути истинному' (НФ, 40a14); *сән Муҳаммад турурсән хақ пайғамбар турурсән көни дин барлә кәлиб турурсән* 'ты являешься Мухаммедом, ты истинный пророк, ты пришел с истинной верой' (НФ, 81b15); *көнилик хақ ризәсыдур көни бол, сәни мақсүдунга елтүр күни йол* 'справедливость — желание господа, будь справедлив, тебя к цели приведет справедливый, верный путь' (Г, 25a9); *азғунларның азғунлуқы сизләргә зийән қылмаз қачан ким сизләр көни болсаңыз* 'если вы праведные, то вам не повредит (не принесет вреда) распутство грешников' (НФ, 153a5). — Таф. I — II көни верный; правильный, справедливый; СС көни, көнү прямой, правильный, закономерный, законный, справедливый, надежный; АЮ, ТТV, ТТХ, МК көни прямой, справедливый; ДПам. көни верный, справедливый, правильный; ТТV1, АТГ көни истинный, правильный.

көнилик [Г *كونى ليك* НФ *كونى ليك*] непорочность; истина *йа'ни хйч оглан туғмас, иллә аввал туғар көнилик устунә* 'то есть никакое дитя не рождается непорочностью' (Г, 13a11); *тақы жумләсиниң ишләрини көнилик үзә қылғыл* 'и поступки всех направь по пути истины' (НФ, 159a10). — Таф. I—II, АЮ көнилик правильность, справедливость; ДПам. көнилик правдивость.

көнүл- [XШ *كونول*] вести (по дороге), идти, тянуться *йети иқлим ичрә көнүлди бу йол* 'на протяжении семи сфер (света) идет эта дорога' (XШ, 5a14). — ЗК гөнүл-отправляться, пускаться в путь, двинуться в путь.

көңләк [Г, XШ *كونكلاك* НФ *كونكلاك*] платье, одежда, рубаха *көңләк исиндән Мисрда аңладың билмәдиң Кан'ән қуйусында асыр* 'по запаху рубахи ты понял, что он в Египте, но не узнал, что пленный в колодце Ханаана (Г, 53a11); *қанлық көңләкни аталарыңга кәлтүрдиләр*

‘принесли отцу кровавую рубашку’ (НФ, 57a11); *андын соң айды: ийә* ‘Усмән хақ та’әлә сәңә бир көңләк кәйдүргәй тақы халәйиқ сендин ол көңләкни сучулмақ тиләгәй ‘после этого сказал: о Усмән, господь всевышний на тебя наденет рубаху и народ пожелает снять с тебя ее’ (НФ, 67a16); *күйүкдин көңләкни хәм пәра қылды* ‘от скорби он изорвал рубаху на куски’ (XIII, 91620); *қайу көңләк мәним ‘ишқымда йырттық* ‘какую это разорвал ты рубаху из любви ко мне’ (XIII, 83a1). — Хоутсма күнләк рубаха; Абу-Хаййан көңләк рубаха; ЗК гөнләк рубаха; АФТ, МК көнләк рубаха; ЭЗЛТ көнләк, көмләк рубаха.

көнләклик [НФ *كۆنلەكلىك*] ткань на платье *бир иәңи көңләклик тақы ол йармақдын олмады* ‘на эти деньги она даже не купила ткани на платье’ (НФ, 12767).

көңрә [НФ *كۆنرە*] зубец стены (крепостной); башенка оборонительного сооружения *мәликниң айвәны тәбрәнди тақы он төрт көңрәси йықылды* ‘качнулся портик царя и четырнадцать зубцов стены обрушились’ (НФ, 3611); *тақы учтмақ ичиндә бир көңрә бар* ‘в раю есть одна башенка’ (НФ, 158a7).

көңүл [Г, Мн., XIII *كۆنكۈل* | *كۆنكۈل* НФ *كۆنكۈل*] сердце, душа; расположение *мухаббатны көңүлдин сен әксимә* ‘не уменьшай любовь в сердце’ (Мн., 291a10); *күйүрди көңлүми* ‘сожгла мое сердце’ (Мн., 298a2); *пайғәмбар ‘аләйхи-с-сәләм айды: ийә Хадйча көңлүм халват олтурмақ тиләйүр мәңә азық қылу бергил* ‘пророк мир ему, сказал: о Хадича, сердце желает уединения, приготовь мне пищу’ (НФ, 468); *қулан көңлүңни* ‘твое дикое (необузданное) сердце’ (XIII, 92611); ~ *әйәләри* благочестивые *бу сөзни көңүл әйәләриндән бир ким әрсә ешитиб айтты* ‘эти слова услышал один из благочестивых и сказал’ (Г, 3669); *душман билә сулх етәргә көңлүң болса ол сөксә кифәда қыл йүзинә тахсийн* ‘если ты расположен заключить перемирие с врагом, а он тебя бранит, ты его хвали’ (Г, 35a2); *көңүл алур көзи алы фарах берү еңи алы* ‘хитрость ее глаз отнимает душу, алые щеки радуют’ (Г, 180a1); *сачыб алтун күмүш көңлиң алың* ‘соблазните его, разбросав золото и серебро’ (XIII, 63a10); *көңүл бермә ол уздаңа* ‘не влюбляйся в ту красавицу’ (Г, 16162); *гүл жамәлы бир неча күндә кечәр, бу*

гулистән дәйимә көңүл ачар ‘красота цветка увянет за несколько дней, а этот цветник всегда будет давать радость сердцу’ (Г, 6а1); көңүл ачлур кетәр қазғу ош анда ‘сердце обрадуется, горе его покинет тогда’ (XIII, 2068); сени Хусравдын артуқрақ тутайын, жәннәм барынча көңлүңни күтәйин ‘к тебе я буду относиться лучше, чем к Хосрову, насколько хватит сил, буду радовать твое сердце’ (XIII 112611); айытты кәс көңил ол дөстны қойғыл ‘он сказал: забудь, оставь (букв. отруби сердце) этого друга’ (XIII, 64610); көңүлгә андағ түшмәсүн ким ҳақ та’ала ‘арш устүндә турур ‘пусть не западет в сердце, будто господь всевышний находится на троне’ (НФ, 31а6); хйч қулақ ешитмиши йоқ тақы хйч көңүлгә түшмиши йоқ ‘никакое ухо не слышало и ни в какое сердце это не запало’ (НФ, 31б5); нечә йәтсә күчүм көңлүң алайын ‘насколько хватит моих сил, буду радовать твое сердце’ (Г, 133а6); көңүлни бағлама бир йергә зйнхәр, йана мүшкүлдур андан алмақ әй йәр ‘не привязывайся сердцем к одному месту, о друг, ибо будет трудно оторваться от него’ (Г, 124а6); көңлүн сөзүмә бағлады дағы өзи мәңә сайд болды ‘он устремил свое внимание к моим словам (букв. сердцем привязал себя к моим словам)’ (Г, 133б5); көңүл баглаб вафәсызға не хәсил ‘что проку любить неверного’ (XIII, 54621); йигит сән бада ич көңүл йазғыл ‘ты джигит, пей вино, утешай сердце’ (Мн У, 16364); қачан ким пайғәмбар ‘аләйхи-с-сәләм бу чәрикниң ‘азаматыны көрди әрсә көңлингә хуш кәлди ‘когда пророк, мир ему, увидел мужество этого воина, сердце его возрадовалось’ (НФ, 36а17).— Таф. I—II, ТТVI, ТТХ көңүл сердце; расположение, желание; АФТ көңүл сердце; АЮ, МК, ТТIX, ДПам. көңүл сердце; ТТV, АТГ көңүл сердце, сознание, образ мыслей, настроение, воля, желание.

көңүлдаш [XIII كوئكولداش] приятель, верный друг көңүлдаш мән йана зәлим ерүр йәр ‘я истинный приятель, но друг — мой притеснитель’ (XIII, 57615). — МК көңүлдаш единомышленник.

көңүлли [Г كوئكوللي] с сердцем, сердечный улу көңүлли высокомерный иңән фаҳимсиз улу көңүлли тайифа көрдүм ‘я видел племя людей очень нерассудительных, но высокомерных’ (Г, 5562).

көнүллүк [XIII *كونكللوک*] имеющий сердце, с (таким) сердцем *сэн ол ташдын көнүллүклэргэ бүтэр* 'ты веришь тем, кто с каменным сердцем' (XIII, 115a4).— Таф. I көнүллү ~ көнүллүг с сердцем; TTV, TTX, ДПам. көнүллүг сердечный.

көнүлсүз (~көнүлсиз) [XIII *كونكلسوز*] бессердечный, бесчувственный *көнүлсүз болмақ андын йахшырақ бил* 'знай — быть бессердечным лучше этого' (XIII, 57614). — TTV көнүлсүз бездумный.

көнүлсүзлик [XIII *كونكلسوزليک*] бессердечность, черствость сердца, жестокость *көнүлсүзликдин эзгү пйшэ йоқ хйч* 'нет никакой доблести в бессердечии' (XIII, 97a13).

көпрү [XIII *کوپرو*] мост *тэмүрдин Дажлада бар ерди көпрү* 'на (реке) Тигр был железный мост' (XIII, 115b19).— Таф. I—II, АФТ, Хоутсма, Абу-Хаййан көпрү мост; ЭЗЛТ, ВАК көпри мост.

көпрүк [НФ *کوپرؤک* XIII *کوپرؤک*] мост *көпрүк қылайын* 'построю мосты' (НФ, 105b10); *қатығ ақған сув көпрүк-лэр йықар тэрк* 'стремительно несущаяся река сорвет (все) мосты' (XIII, 48b13).— СС көпрү мост; АТГ көврүг, көпрүш, көбрүг мост; МК, УП көпрүг мост; TTV көврүг, көпрүг мост; ДПам. көбрүг мост; АТГ көврүг, көпрүг, көбрүг мост; ДПМК көбругэ мост.

көпүк [XIII *کوپوک*] пена *қазан ким көпүкин кетрүр башынға ташыб* 'котел, в котором поднимается пена и переливается (содержимое)' (XIII, 212).— ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, МК көпүк пена; АТГ көпүк, көпик, көбик пена, слюна; ВАК көбэк пена.

көпүклэн- [Г *کوپوکلان*] пениться, кипеть; бушевать *бир сәлих ер көрди миң батман таш көтүргән наҳлаванны ғазыбы келиб ағзы көпүкләниб отурур* 'один благочестивый увидел богатыря, поднявшего тысячу батманов, у которого от ярости рот был в пене' (Г, 77a7). — ЭЗЛТ көп-, көпүки чық- пениться; кипеть, выходить из краев; ЗК көп-, көпүр- вздуваться, разбухать.

көр- [Г, Мн., XIII *کور* НФ *کور*] видеть, смотреть; наблюдать; в качестве вспомогательного глагола передает

модальность *бир күн мәлик андан бир ҳаракат көрүб җазабы келиб мусадара қылың деб буйурды* 'однажды правитель заметил какой-то его проступок, пришел в ярость и велел отобрать его имущество' (I, 35610); *севүрмән көзни сизни көрмәк үчүн* 'я люблю (свои) глаза за то, что они видят вас' (Мн., 303а9); *бы кечә түш көрдүм* 'в эту ночь я видел сон' (НФ, 1961); *көрүб Шйрйн мәхри түшти* 'Ширин увидела портрет и влюбилась' (XIII, 1767); *кишиләр көрди* 'люди увидели' (XIII, 26a16); *чечәкни ким тикәнсиз көрмиши бар* 'кто же видел розу без шипов' (XIII, 92612); *ердәмсизлар ердәм әйәсин көрә билмәс* 'невежды не могут видеть образованных' (I, 168a3); *сүрүб Шәбдизни аңар йел-тек йетә көр* 'погнав Шабдиза, как ветер, попробуй догнать его (Гульгуна)' (XIII, 2067). — ЭЗЛТ, АЮ, ТТV, ДПМК, ТТIX, ТТХ, Таф. I — II көр- видеть; полагать, рассматривать; МК көр- смотреть; АФТ гөр- видеть; ДПам., АТГ көр- видеть, смотреть; подчиняться, испытывать.

көрә [XIII *کورا*] следуя, судя, сообразно (XIII, 52615); *мунлар ймән вә исләм кәлтүрсәләр мунларга көрә өңин халәйиқлар тақы исләм кәлтүрсә* 'если бы они приняли веру (ислам), то, следуя им, другие народы тоже приняли бы ее' (НФ, 56a14). — Таф. I көрә по сравнению, сообразно.

көргәз- [XIII *کورگار*] показывать *көргәзди ол таш үзрә сан'ат* 'на камне он показал искусство' (XIII, 6561); *бу бугдий көргәзиб арпа сатар ол* 'показывая пшеницу, он продает ячмень' (XIII, 31a10). — АФТ гәстәр- показывать.

көргәт- [XIII *کورگات*] показывать, оказывать *са'әдат көргәтиб йүз бахт йары* 'показав путь к счастью' (XIII, 41a14). — Таф. I — II көркәт-, көркүт- показывать; АТГ, У, ТТV, УП көрkit- показывать; ТТVI көрткүр- показывать.

көргүз- [I, Мн., XIII *کورگوز* НФ *کورگوز*] показывать, указывать, объяснять, обнаруживать, проявлять *муруват көргүз елгә әйлә әй йәрки душман көңлүн ол ер қылмады тар* 'людям оказывай добро, ибо этот человек не сделал меньшим сердце врага' (Г, 50a5); *көргүзүрсә сағ йаны йол сәңә сән аның сөзин ешитмә солга кет* 'если он покажет правую сторону, ты не

слушай его, иди влево' (Г, 16367); *сөзүм бикрини көргүз шәхқа шйрін* '(о аллах) жемчуг слов моих сделай сладким перед шахом' (Мн., 31165); *жүмлә 'ажййибләрни мәңә көргүзди* 'все редкости показал мне' (НФ, 160a1); '*Алйгә бу битикни көргүздиләр* 'это письмо они показали Али' (НФ, 68a2); *бу Мухаммадның көргүзгән нишаны қатығ сихр турур* 'этот знак, поданный Мухаммедом, является большим волшебством' (НФ, 1866); *Жабра'йл айды: пахлавайнлар-тек екки саф арасында өзини хасмға нәтәк ким қувват көргүзү йүрүсүнләр теди* 'Джабраил сказал: пусть они покажут себя богатырями среди двух рядов войск' (НФ, 2463); *Шавур Шйрінгә Хусрав суратын көргүзгәнини айур* '(глава) рассказывает о том, как Шавур показал изображение Хосрова Ширин' (XШ, 1566); *табуғчыларқа көргүзди нишан* 'подала слугам знак' (XШ, 25617); *бу ишдә әрдәмүңни көргүз елгә* 'в этом деле покажи перед людьми свое мужество' (XШ, 64a14); *бу күн устәдлықыңны көргүз ош бир* 'вот сегодня покажи свое мастерство' (XШ, 60a1). — Таф. I көргүз-показывать; Абу-Хаййан көргәз-показывать; СС көргүз-показывать, рассказывать, объяснять, обнаруживать, проявлять; Таф. I көртәр-показывать; АФТ гөргүз-показать; ЭЗЛТ көркәз-, көркүз-, көрсәт-показывать; МК көркүт-показывать; ДПам. көргүз-показать, обнаружить; көркит-, көркүт-показывать.

көриш [XШ *کوريش*] взгляд; осмотр *биликлик хәм көриши иинчкә қыл-тек* 'сам он мудр и взгляд его тонок, как волосок' (XШ, 963). — КД гөрйк осмотр.

көрк [Г, Мн., XШ *كورك* НФ *كورك*] красота; красивый; украшение *әлә әй дилбәр-и манзур бу көркингә болуб мағрур, көңүлләр қылмағыл ранжур кечәр бу хусн давраны* 'о красавица, не гордись своей красотой, не причиняй боль сердцам, ведь проходит великолепие красоты' (Г, 180a3); *әйә көрк ичрә 'әлам пәдшәхы* 'о царица в мире прекрасного' (Мн., 29566); *пайғәмбар хабар берүр ени тақы он үч йығач турур бу сарай ичиндә евләр барба'зиси забаржаддын тақы ба'зиси ийкүтдын тақы ба'зиси иинжүдин андаг евләр турур ким хйч әдамй аның көркини тақы зй-нәтини сифат қылу билмәгәй* 'пророк сообщает: ширина его тринадцать верст. В этом дворце есть ком-

наты, некоторые из хризолита, некоторые из рубинов, а некоторые из жемчуга. Такие комнаты, что никто не может описать их красоту и убранство' (НФ, 33а11); *бирикмиш көрк-ү ердәм 'изз-у хурмат* 'сочетались (в нем) красота и добродетель, слава и почет' (XIII, 19а2); *аның-тек көрки болды елдә машхур, үзүн көргән бу Ййусуф тейү сақнур* 'его красота стала среди людей настолько известной, что тот, кто его видел, думал, что это Иосиф прекрасный' (XIII, 8а19); *қамуғ түрлүк көркүң бар* 'ты обладаешь всем разнообразием красоты' (XIII, 7ба3); *'илм икки жаҳан көрки* 'знание — украшение двух миров' (Г, 8165).— СС, АЮ көрк красота; АФТ гөрүг красота; МК, ДПам. көрк красота; ТTV, АТГ көрк, көрг наружность, вид, образ, фигура, красота, красивый, изображение; КД гөрк красота; ТТХ, ТTVI көрк вид, наружность, фигура.

көркәбай [Г, Мн., XIII *کورکايای*] красивый, прекрасный;

см. эрдәм *пәри рухсарларның көркәбайы* 'самая красивая из тех, кто подобен пери' (Мн., 295б7); *саләм-мымны текүр ол көркәбайга* 'мой привет донеси до той красавицы' (Мн., 297а2); *йалыныб йалбарур ол көркәбайқа* 'умолял и просил ту прекрасную' (XIII, 40а13).

көрклү (~көркли) [Г *کوركلو | کورکلي* Мн. *کورکلو* XIII *کورکلو | کورکلي*] красивый, прекрасный *айыт әй көрклүләр шаҳы Шйрин* 'скажи, о царица прекрасных, Ширин' (XIII, 70б13); *жүмлә 'уламә истихсан қылдылар нәмә көрклү жаваб айды* 'очень красиво отвечал — все улемы похвалили (НФ, 95б8); *күнәш көркли түрүр* 'солнце — красиво' (Г, 67б4); *йигитләр көркүлүси бавурчылықда* 'самый прекрасный из юношей' (XIII, 51а10); *көрүкли көрмәдүк темишләр ашну* 'раньше не видели такую красивую' (XIII, 11б1); *қылды көркли сурат* 'нарисовал красивое изображение' (XIII, 65б1); *көрклү қуллар* 'красивые рабы' (Г, 97а13); *пәри вә хурдын хәм көрклүрәк сен* 'ты прекраснее пери и гурий' (Мн., 301а10); *көрәр ол ким ешикдә көрклү йүзлүк йигит турмыш* 'видит, что у порога стоит юноша с прекрасным лицом' (XIII, 75а13); *бири айды: Чин ичрә көрклү йүзлүк* 'один из них

сказал: самая красивая лицом в Чине' (XШ, 74a7). — ЭЗЛТ көрүкли красивый; хороший; Абу-Хаййан, Хоутсма, У, УП, Ман., ПП, ТTV көркли красивый, хороший; ТTVI, ТТХ көртлө красивый; ТTV, ДПам., АТГ көрклө красивый; Таф. I көрклү, көрклүг красивый; хороший; СС көрклү красивый; КД гөрклү красивый; Таф. II, АЮ көрклүк красивый.

көрклүк [Мн., XШ *كوركلوک* НФ *كورك لوک* | *كوركلوك* |

прекрасный, красивый *сени көрклүклэр узрә хан йаратты* 'создал тебя царицей прекрасных' (Мн., 293a3); *пайғамбар айтур: жәннәт ичиндә қызыл алтундын илэкиндә чимгәнлэри көрклүк дарахтлары қушлары бирлә сарай илэкиндә бир ким әрсә олтурур* 'пророк рассказывает: в раю имеется дворец из червонного золота, вокруг лужайки, красивые деревья и кто-то сидит' (НФ, 33a14); *миң алтун харж қылды бир көрклүк қыз алды* 'израсходовал тысячу золотых и купил в жены красивую девушку' (НФ, 213a9); *ешиттим йүз тақын көрклүлэри бар* 'я слышал, что у него имеются прекрасные (создания)' (XШ, 3561); *аның хуснынга көрклүклэр қамуг қул* 'все прекрасные (создания) — рабы её красоты' (XШ, 74a15); *йә раббй соң хәлымны көрклүк қылғыл* 'о учитель, сделай мое положение прекрасным' (НФ, 13868); *қайу му'мин ким қылығыны көрклүк қылса* 'если какой-либо правоверный, который делает прекрасными свои поступки' (НФ, 192615). — Таф. I көрклүг красивый, хороший; Таф. II, МК көрклүк красивый, приветливый, радушный; ДПам. көрклүг красивый; АТГ көрклүг красивый с виду, по наружности, имеющий вид; Таф. II көрклүклүк красота; АФТ гөрүклүг красивый; КД гөрклүлик красота.

көрксүз [Г *كوركسوز*] некрасивый *бир фақах ерниң иңән көрксүз қызы бар еди* 'у одного правоведа была некрасивая дочь' (Г, 7969). — Таф. I—II, АЮ, ТTVI, АФТ көрксүз некрасивый; АФТ гөрксүз некрасивый.

көрмәк [XIII *كورماک*] видение, наблюдение; взгляд *хақ*

та'ала көрмәги көзи бирлә әрмәз 'видение господа всевышнего не глазами' (НФ, 115611); *азынлар айбыны көрмәкни қойғыл* 'оставь наблюдение за недостатками других' (XIII, 76620); *тақы мени намаз қылу әркән көрди тақы мәңә аның көрмәги хуш кәлди* 'и

меня увидел, когда он молился, и его взгляд понравился мне' (НФ, 202a1). — Таф. I—II көрмәклик видение, лицезрение; Таф. II көрмәк видение; АЮ, ТTV, ТТХ, АТГ көрүм видение, взгляд.

көрү [XIII *کورور*] барабан, труба (музыкальный инструмент), рог *чалынды бурғу көрүләр урулды* 'заиграли в трубы, ударили в барабан' (XIII, 16a13); *сучур көрү үнин ешитиб ол атлар* 'лошади прыгают, когда слышат звук рога' (XIII, 45a1). — СС көрүк воздуходувка; ИМЛ көврүк (араб. *الكوس*) барабан, литавры; ВАК көврүв барабан, литавры; МК күврүк барабан; АТГ көврүг барабан.

көрүк [НФ *کوروك*] лопатка, совок *бир тәмурчи көрүкидин қызмыш темурни чықарды* 'один кузнец сбросил со своего совка раскаленное железо' (НФ, 119616); *тәмурчиниң көрүки темурнуң йаманларыны кетәрүр* 'совок кузнеца отгребает негодное железо' (НФ, 105a6).

көрүкли [XIII *کوركلی*] наблюдательный, наблюдающий *түшәр авқа көрүкли шахс ырақдын* 'наблюдательный человек начинает охоту издали' (XIII, 36612); *көрүкли таңламақдын хйра қалды* 'наблюдающий от удивления был поражен (застигнут врасплох)' (XIII, 60a16); *бу көрүкли айды* 'этот наблюдавший сказал' (НФ, 173617).

көрүклүк [XIII *کوركلوك*] видный, пышный, великолепный; очевидный, видимый *бу көрүклүк ишкә* 'к этому очевидному делу' (XIII, 28).

көрүн- [Г, Мн., XIII *کورون*] показываться, быть видимым; казаться *душманлар сүфрәдә дәст корүнүр* 'враги за скатертью кажутся друзьями' (Г, 26a12); *дагы бир дәстынни айтты ким фалән ким әрсә замән дурур ким көрүнмәди* 'и сказал своему другу, что такой-то уже долгое время не показывался' (Г, 66a3); *мәңә ишқың йолында қак көрүнүр, йүзүң айынасында жән көрүнүр* 'я истекаю кровью на пути к твоей любви, но в зеркале твоего лица я вижу спасение' (Мн., 307a11); *ол көрүнгән Жабрайл турур* 'этот показавшийся является Джабраилом' (НФ, 5a16); *көрүнди бир чәмән хуш мурғзары* 'показалась прекрасная лужайка, полная птиц' (XIII, 2267); *не ким бу гүмбәд*

ичрә көрнү йүрүр 'кто показывается под этим куполом' (ХШ, 21a4); *ол қуш йети қата көрүнди* 'та птица показалась семь раз' (НФ, 14465). — ТТV көзүн-, көсүн- показаться, проявляться; Таф. I көрин-, көрүн- виднеться, казаться, Таф. II, АЮ, МК көрүн- показаться, появляться; АФГ гөрүн-показаться; ДПам. көрүл-, көрүн- показаться, явиться, быть видимым; АТГ көзүн- показываться; быть видимым; становиться очевидным.

көрүnmәклик [Г *كورونما كليك*] явление, появление *көрүnmәклик кишигә 'айб болмас* 'появление (перед людьми) не является стыдом для человека' (Г, 6668).

көрүш- [Г *كوروش* Мн. *كوروش* НФ *کوروش*] встречаться, приветствовать, навещать *бир кун мәлик 'абидни көрүшкә рағбат етти келиб көрди ким ол бурунғы сураты бир түрли дағы болмыш* 'однажды правитель направился проведать отшельника, пришел и увидел, что его прежний облик изменился' (Г, 17061); *ол ким қаршы йүрүб көрүшкәй мән көрүшмәйин 'айттым* 'он вышел навстречу, чтобы приветствовать, а я, не поздоровавшись, сказал' (Г, 118513); *аввал корүшкәнин айтур* 'он говорит о первой своей встрече (название раздела)' (Мн., 291a11); *Мәдәйнәдин чықғанлар инда пайғәмбарқа сатғаштылар көрүштиләр жүмлә саҳаба сәвүндиләр* 'те кто вышли из Медины, встретили пророка, приветствовали, все сподвижники радовались' (НФ, 13a311); *төрөсинчә қылыб хизмат көрүшти* 'он приветствовал по всем правилам' (ХШ, 2761). — МК, ТТV көрүш- встречаться, видеть друг друга; ДПам., АТГ көрүш- взаимно видеться; следить друг за другом; встретиться.

көрүшкүлүк [НФ *كوروشكولو*] верный *шайх айды: әй Фурқуд фақих ол болур ким дүниәга рағбатсыз болса тақы ахиратқа рағбатлығ болса тақы дйни ичиндә көрүшкүлүк болса... ол фақих турур* 'шейх сказал: о Фурқуд, правовед тот, кто не склонен обогащаться, помнит о судном дне и верен своей религии, ... тот действительно привозед' (НФ, 117a16).

көсә [ПФ *كوسه*] т.-перс. скудобородый, безбородый *көсә тақы әрмәз* '(Мухаммед) и не скудобородый' (НФ, 1268). — Таф. I, ЭЗЛТ, Хоутсма, КК көсә безбородый.

көстәр- [XШ *كوستار*] показывать, демонстрировать *тиши-га күч йүритмәк болмаз ерлик өзүңгә күч йүрит бир көстәр әрлик* 'применять к женщине силу не мужское дело, прояви по отношению к себе силу, будь мужественным' (XШ, 43617).

көсүл- [XIII *كوسول*] вытягивать, вытягиваться *киләмуң-га көрә көсүл аяқны* 'по одеялу протягивай ноги' (XIII, 52615). — СС **көсүл-** вытягиваться; КД **көсүл-** растягивать, вытянуть; МК **көсүл-** вытягивать ногу.

көт- [XIII *كوت*] бить, ударять *салар қуш-тек бири бирин көтәрләр* 'как хищные птицы, били один другого' (XШ, 3468); *завқ көт-* забавляться *әхир ринд ермәз ердим завқ көтсәм* 'в конце концов я не кутила, чтобы забавляться' (XШ, 84620). — В а м б е р и **көт-** бить, колотить.

көтәр- [Г, XIII *كوتار* НФ *كوتار*] поднимать *анасы то-қуз ай он күн көтәрди хайры болгай деб* 'мать носила (ребенка) в чреве девять месяцев и десять дней, (ожидая) от него добра' (Г, 4062); *иләйиндә бир султән кечти башын көтәриб бақмады* 'рядом прошел султан, он не поднял головы посмотреть' (Г, 3961); *Қабил Хәбилни арқасынға көтәриб үч күн тутты* 'Кабил поднял Хабила на спину и три дня держал' (НФ, 170a12); *көтәрди ерсә маширқдын башын күн* 'когда солнце с востока подняло свою голову' (XШ, 16a10); *көтәрди сандавач иақлығ хуш йвәз* 'повысил (букв. поднял) прекрасный, как у соловья, голос' (XШ, 53612); *көтәр 'айыарлық бирлә елиң бер* 'подними свою руку и с коварством подай' (XШ, 95612). — АФТ **гөтүр-** поднимать, нести; А б у - Х а й й а н, ЭЗЛТ, МК, У, ТТV, УП, КК, Хоутсма **көтүр-** нести, поднимать; ДПам. **көтүр-** поднимать, предпочитать.

көтрүл- [Г, XIII *كوتروول* НФ *كوتروول*] быть поднятым, подниматься *ийгитләр көтрүлгүнчә табақ* 'юноши, пока была поднята чаша' (Г, 168a12); *ҳижаблар көтрүлсә ҳич 'ажиб вә ғариб болмагай* 'нет ничего удивительного, если будут подняты покрывала' (НФ, 152a17); *тамәм көтрүлди ерсә пәрдә йүздин* 'когда полностью покрывало поднялось с ее лица' (XШ, 51a5); *'иламлар ҳәм ҳавәларқа көтрүлди* 'знамена тоже

были подняты вверх' (XIII, 8064).—Таф. I—II, АЮ көтүрүл- быть поднятым, подняться; избавляться; СС көтүрүл- быть поднятым вверх, быть подвешенным, повешенным; ТТV, ТТХ, ДПам., АТГ көтрүл- быть поднятым, возвышаться.

көтүр-]Г, Мн., ХШ *كوتور* НФ *كوتور* | поднимать; удалять, устранять *ол иигит башын көтүрүб айтты* 'тог юноша, подняв голову, сказал' (Г, 75613); *бу қадар иемәк сени айағың үстүнә көтүрүр дағы не қадар мундан артурсаң сән аны көтәрүрсән* 'столько еды поднимет тебя на ноги, если затем превысишь хоть в какой степени, не повредит' (Г, 83a11); *тәним барынча сендин иүз чәвүрмән ешикиң тубрақындын баш көтүрмән* 'я не отвернусь от тебя, пока жив, я не подыму головы от праха твоего порога' (Мн., 307a2); *пайғамбар айды: бир қавмны көрдүм ҳич қарынларыны көтүрү билмәс* 'пророк сказал: я видел одно племя, (которое) никак не могло поднять животы' (НФ, 3466); *имамны көтүроиләр тақы евингә кәлтүрдиләр* 'подняли имама и привели к его дому' (НФ, 114a13); *бир ким әрсә өзиниң қамчысыны иәрдин көтүрди* 'незнакомец поднял с земли свою плеть' (НФ, 100614); *пайғамбар бармақыны көтүрди* 'пророк поднял палец' (НФ, 4162); *пайғамбар 'аләйхи-с-сәләм балта көтүрди* 'пророк, мир ему, поднял топор' (НФ, 16a4); *Рувил атлығ қарындышы Йүсуфны егнингә көтүрои* 'брат по имени Рувил поднял Юсуфа на плечи' (НФ, 178a9); *йана шаҳ уйғаниб башын көтүрди* 'шах проснулся и поднял голову' (XIII, 94a4); *уруғны ким салар иергә екинчи сабыр бирлә башын көтүрүр икинчи* 'зерно, которое земледелец бросает в землю, поднимает опять терпеливо голову' (XIII, 48a14); *не қылсун сабр-у тақат көтрү кәтты* 'что ему делать, терпение и выдержка ушли' (XIII, 93610); *сачы көтрүб қарылықдын нишан ол* 'волосы унесло — это признак старости' (XIII, 10564); *аның ишқында елдин ел көтүрдүм* 'из-за любви к нему (к ней) я покинул других людей (букв. я поднял руку)' (XIII, 55a19); *йула көтрүб мәликни қойды чықты* 'принесла каганец, оставила правителя и ушла' (XIII, 75a8); *Хадйча айды: йә Мухаммад ҳич кишиләрниң әмгәкини көтүрүрсән тақы қонуқларны ағырларсән мискәйләргә иари берүрсән*

‘Хадича сказала: о Мухаммед, ты устраняешь все тяготы людей, почитаешь гостей, беднякам оказываешь помощь’ (НФ, 5a11); *Нүшйәнраван-и ‘адилгэ бир киши келиб бәшарат кетүрди ким фулән душманыңны таңры көтүрди* ‘к Нуширвану справедливому пришел некий человек и принес весть, что такого-то твоего недруга бог удалил’ (Г, 4562).—АФТ гөтүр- поднимать, переносить; Таф. I—II, ТТХ, АЮ, ТТVI, ТТIX көтүр- поднимать; СС көтүр-, көтәр- поднимать; МК көтүр- перевозить; ДПам. көтәр-, көч көтәр- трогаться с места жительства, поднимать семью; АТГ көтүр-, көдүр- поднимать, переносить, терпеть, нести.

көтүрт- [XIII *کوتوردی*] велеть поднять, поднимать *көтүртүб ол шам’ Шәкәр* ‘он велел Шекер поднять свечу’ (XIII, 7562).—Таф. I көтүрт- заставить поднять.

көч [XIII *كوج*] кочевье *ажун үртүндин ол хәм көч көтүрмиш* ‘из юрты (этого) света перенес кочевье (т. е. умер)’ (XIII, 70614).—ВАК көч отъезд, уход, отбытие (кочевого племени), переселение, передвижение, перемена места пребывания, жилища; ДПам. көч семья.

көч- [Г, XIII *كوج* НФ *كوج*] переезжать, перебираться, отправляться в путь, кочевать *йол учун азуқ ануқ етмәк керәк, чүн бу мәнзилдән көчүб кетмәк керәк* ‘для дороги нужно приготовить пищу, ибо из этого места нужно переехать’ (Г, 17769); *йана пайғамбар екинчи қата сағды тақы ол карсанны толдурды тақы Умми-Му’ид евиндә қойды тақы көчтиләр бардылар* ‘пророк второй раз подоил, наполнил сосуд, оставил его в доме Умми-Муид и отправился (в путь)’ (НФ, 12a13); *қулайс қатында қондылар от йандурдылар тақы көчтиләр* ‘остановились рядом с церковью, развели огонь и отправились (в путь)’ (НФ, 21617); *йетиб бир түз йазықа көчдиләр* ‘дошли до ровной степи и отправились (в путь)’ (XIII, 2164); *Абүсуфийән хаймадын чықты тақы чақырды айды: әй чәрик халайықы жумлә көчүң кетәлиң* ‘Абусуфьян вышел из шатра и крикнул: о воины, все собирайте (свое снаряжение), отправимся’ (НФ, 17a1); *көчүб таң бирлә шах* ‘отправился шах в путь с рассветом’ (XIII, 27a2); *арқун арқун көчүң* ‘постепенно отправляйтесь

в путь' (XIII, 161); *аңар охиар теди жән көчсә тәндин* 'похоже на то, что из тела ушла душа' (XIII, 107a18); *сәниң 'ишқыңда көчтүм ош йеримдин* 'из-за любви к тебе я ухожу из своей страны' (XIII, 84a17); *бир ким әрсә қулайсқа кирди тақы аның ичиндә најисат қылды тақы чықтылар көчтилар* 'кто-то вошел в церковь, загадил ее внутри, вышел и уехал' (НФ, 21614); *Варақа дүнийәдын көчти* 'Варақа отправился из этого мира' (НФ, 566).—СС көч- кочевать; выезжать; переселяться; У, ИМЛ, КК, Абу-Хаййан, Хоутсма, АЮ, МК көч- отправляться в путь, выступать, переезжать, перекочевывать; ДПам. көчезжать, переселяться.

көшк [НФ *كوشك* XIII *كوشك*] замок *пайғамбар айды: бир көшк көрдүм ғайат көрклүк тақы үксәк мән айдым бу кимның көшки турур теб* 'пророк сказал: я видел один замок, очень красивый и высокий. Я спросил: чей этот замок?' (НФ, 8362); *Сәлман фәрси айтур: ол нұрқа назар қылмыш әрдим Шәмнүң көшкләри сарайлары мәңә көрүнди* 'перс Салман рассказывает: я смотрел на то сияние, мне привиделись дворцы и замки Сирии' (НФ, 16a7); *көшкиндәги ай үзлүләр 'луноликне в его замке'* (XIII, 22a17).—ЭЗЛТ, Абу-Хаййан көшк дворец.

куттаб [Г *اكتاب* араб. школа (для обучения письму) *дағы куттабны бир сәлих кишигә бердиләр* 'а школу дали одному благочестивому мужу' (Г, 140613).

күза [Г *كوزه* НФ *كوزه*] т.-перс. кувшин *күзага не қойсаң аны ичкәсән* 'что нальешь (букв. положишь) в кувшин, то и выпьешь' (Г, 463); *Фатима үчүн Абу-бәкр базардан харид қылды тақы бир сиңәк алдылар тақы екки күза алдылар* 'для Фатимы на рынке Абу-бекр купил один нож и два кувшина' (НФ, 80614).—Таф. I көзә кувшин.

күн [Г *كون*] т.-перс. ~-и хар большой глупец *ҳаким узрә хүнәрсиз ер дарәҳим бирлә фаҳр етсә бил аны күн-и хар ол гәрчә 'анбар өкүзи болса* 'если около образованного человека не имеющий ремесла будет гордиться дирхемами, знай, что он большой глупец,

пусть даже он является источником амбры' (Г, 155а6).
кӯр [Г' کور] т.-перс. слепой *кузәтур өзгә 'айбын сән аны көр, мәгәр өз 'айбына дәйим көзи кӯр 'ты гляди, он смотрит на провинности других, а к своим грехам он слеп' (Г, 131а5); ~бол-ослепнуть көзи кӯр болды 'его глаза ослепли' (Г, 147612).—ЭЗЛТ, КК көр слепой; могила; ДПам. көр слепой.*

кӯс [Г' کوس] т.-перс. барабан *харб кӯсиниң уни қулағына тегмәгән 'он не слышал звука военного барабана' (Г, 148а11); ~-и раҳил барабан, извещающий об отъезде каравана кӯс-и раҳил чалды 'забил барабан, извещающий об отъезде каравана' (Г, 1868).*

кӯфәлик [НФ کوفلیک] родом из Куфы *мән кӯфәлик мән 'я родом из Куфы' (НФ, 85617); бу халәйиқ ичиндә ким ким кӯфәлик әрсә өрү турсун 'если из этих людей кто родом из Куфы, пусть быстро встанет' (НФ, 200615).*

күб [НФ کوب] куб, большой кувшин, чаша, сосуд; мера *бир кәми ичиндә отуз күб хамр бар 'на одном судне было тридцать кубов вина' (НФ, 15464); Раҳиб айды: мәним қатымда үч күб сүчүк сув бар теди зийәда йоқ теди 'Рахиб сказала: у меня имеется три куба пресной воды, больше нет' (НФ, 7562).—ЭЗЛТ, МК, УП, ИМЛ, Хоутсма, Абу-Хаййан күн большой кувшин, ДПам. күн сосуд.*

күвән- [НФ کوفان|کووان] радоваться, гордиться, утешаться *тақыбу сөзни күвәнү аймазмән 'и я не говорю эти слова, радуясь' (НФ, 19а7); пайғамбар хидматында күвәндиляр 'гордились службой у пророка' (НФ, 18769).—Таф. I күвән- гордиться; ТТХ күвән- быть гордым; ДПам. кәбән-, кәвән- быть довольным, доверяться.*

күвәнч (~күвәнч) [XШ کوفانچ Мн. کونچ] радость; гордость *әй жәным күвәнчи 'о радость души моей' (XШ, 21617); Мухаммад Хәжә бек 'әлам күвәнчи 'Мухаммед Ходжа бек, гордость мира' (Мн., 29368).—ДПам. күвәнч радость, гордость; АТГ күвәнч, кефәнчү высокомерие; ТТV көфәнчлик радостный, радость; ТТХ кү-*

вэнч гордость, высокомерие; TTVI көвэнчэнг высокомерие.

күвэч [НФ, $\text{كُفَاج} | \text{كُؤَاج}$] сосуд *ахшām болмышта кезин тақы күвэчдә бир анча та'ам қалды* 'и после наступления вечера в сосуде осталось немного пищи' (НФ, 15617); *ол күвэчниц шурбасы харам турур* 'похлебка из того сосуда запретная' (НФ, 97611); *йа Жабир мән барғынча ол күвэчкә ҳиҷ ким әрсә чәмчә қатмасун* 'о Джабир, пока я не пойду, никто пусть не дотрагивается половником до этого сосуда' (НФ, 15a17).

күз- [XШ كوز] осень *кечәр қыш йай вә ол хәм күзи йазы* 'проходят зима и лето, и ее осень и весна' (XШ, 50612).—АФТ гүз осень; АЮ күз, күүз осень; МК куз; ВАК, TTV, ДПам. ДПМК, АТГ куз осень.

күзәз- [XШ كوزاذ] беречь, хранить, блюсти *күзәз өз мәртәбәңдин кечмә йүксәк* 'блюди свой сан и не поднимайся выше (не делай больше положенного)' (XШ, 52618).—Таф. I күзәз- беречь, хранить; МК күзәз- беречь, хранить; АЮ күзәз- наблюдать, блюсти; АТГ. ДПам., TTX күзәт- беречь, оберегать.

күзән [XШ كوزان] I. хорек *болур түнлә күзәнләр аның еши* 'ночью хорьки бывают друзьями ему' (XШ, 6268).—СС күзән, қара күзән хорек; шкурка хорька; Абу-Хаййан күзән хорек; КД гүжән ласка; ВАК күзән ласка, хорек; МК күзән хорек; ЭЗЛТ көзән куница, хорек.

күзән [XШ كوزان] II. ложь, преувеличение *күзән оқма бу сөзни ким ерур чын* 'не думай, что эти слова являются преувеличением (ложью), так как они правдивы' (XШ, 50a13).

күзәт- [Г كوزات] наблюдать, высматривать, беречь, оберегать, быть осторожным *мәлик ни'мәти ол кишикә харам, ки фурсат дәмини күзәтмәс тамам* 'яства правителя запретны тому человеку, потому что он не бережет удобный случай' (Г, 21a12).—Таф. I күзәт- беречь, охранять; TTX, Ман., УП, МК козәт наблюдать; высматривать, ожидать; ПП, ДПам. күзәт- беречь, охранять; TTV, АТГ күзәт-, күзәд- хранить,

оберегать, защищать; ЭЗЛТ көзәт-, көзлә- наблюда ть, смотреть, беречь, поджидать, хранить.

күзгү [Мн., XIII *كوز كو* НФ *كوز كو*] зеркало *йүзүңүздә көрүнүр күзгү-тек нур* 'на вашем лице видно сияние, как на зеркале' (Мн., 302613); *тақы ол байагчы айды ким сән күзгүдә мәним йүзүмни тандың ахиратда ҳақ та'аланың ҳазратында сәндин да'ва қылғаймән теди* 'тот красильщик сказал; ты меня узнал в том зеркале, в судный день перед господом всевышним (на тебя) предьявлю иск' (НФ, 98а4); *нәтәк күн күзгүси ачтыса йүзин* 'когда зеркало солнца открыло свой лик' (XIII, 59а19); *чүн мендә күзгү сәндә қылыч бар* 'потому что мое оружие—зеркало, твое—меч' (XIII, 87а5); *бу көңлүм күзгүсин сайқал қылу бер* 'отполируй (сделай блестящим) зеркало моей души' (XIII, 1а4); *мәңә күзгү сәниң йүзүң йәтәр ким, сәниң йүзүңдин өзгә йоқ көрәрим* 'для меня достаточно твоего лица вместо зеркала, так как, кроме твоего лица, мне не на что смотреть' (XIII, 9768); *әгәр елингә күзгү алсаң әй жән* 'если возьмешь в руки зеркало, душа моя' (XIII, 9765).—АЮ, СС күзгү зеркало; КД гөзгү зеркало, зеркальное стекло; АФТ гүзгү зеркало; МК көзүнгә зеркало; ДПам. күзүнү металлическое зеркало; ТTVI, ATГ көзүнгү зеркало.

күзгүчилик [Г *كوز كوچى ليك*] ремесло зеркальщика *бақ-тым ким нәфсим оты йаш ағачқа асар қылмас ҳай-фым келди ҳайванларға тарбият қылмақ дағы көзсүзләр маҳалласында күзгүчилик етмәк* 'увидел я, что огонь моего дыхания не действует на молодое дерево и мне опротивело воспитывать животных—заниматься ремеслом зеркальщика в квартале слепых' (Г, 5465).

күзәд- [XIII *كوز اد*] остерегаться, быть внимательным, осмотрительным, осторожным *күзәд өз мәртәбәңдин кеч-мә йүксәк* 'будь осмотрителен, не заносись выше своего чина (не очень-то стремись быть выше своего чина)' (XIII, 84а5).—МК күзәз- охранять, стеречь, оберегать, поднимать, подстергать, хранить; Таф. I күзәз- беречь, хранить; ДПам. күдәз- наблюдать, оберегать.

күзәгү [НФ *كوز آكو* XIII *كوز اكو*] зять; жених *Марван*

‘Усманның битикчиси әрди хәм тақы күзәгүси әрди
 ‘Марван был писарем и зятем Усмана’ (НФ, 68а6);
 пайғамбарның күзәгүсини өлтүрдүң ‘ты убил зятя
 пророка’ (НФ, 69б6); кәлинләрни күзәгүгә булай бир
 ‘невест найду с женихами’ (ХШ, 113а1).—Таф. I кү-
 зәгү зятъ; Таф. II, МК күзәгү жених; ДПам. күдәгү
 зятъ; УП, ТTV, ТTVI, АТГ күдәгү зятъ; АФТ гүйәгү
 зятъ.

күй- [НФ ^оكوي XIII ^оكوي I. ждать, ожидать, выжидать
 мәлик Харқул тақы айды ким Инжылдә бар турур
 Ахмәд атлыг пайғамбар чықгай теб мунча вақтдын
 күйүб әрәүк қачан чықгай теб ‘правитель Харкул ска-
 зал, что в Евангелии рассказывается (букв. есть): поя-
 вится пророк по имени Ахмед, уже столько времени
 ждем, но когда (же) появится?’ (НФ, 41а6); *йырақдын*
карван көрүнди әрди севүндүм тақы анчақа тәги күй-
дүм ким ол карван йақын кәлди ‘издали показался
 караван, я обрадовался и достаточно долго ждал, пока
 тот караван приблизился’ (НФ, 66а12); *Захра-хатун*
айтур анчақа тәги ким күйдүм сахар вақты болоы
әрсә мәним тақы сабрум қалмады мән тақы Ка’а-
бәгә кирдим ‘Захра-хатун рассказывает: до тех пор
 ждала, пока не наступило утро; у меня не осталось
 терпения—я вошла в Каабу’ (НФ, 89а10); *ким ош ‘ишқ*
отында қав-тек күйәрмән, тән-у жән бирлә васлың-
ны күйәрмән ‘я душой и телом сгораю, как трут в
 пламени любви, жажду свидания с тобой’ (ХШ, 13а13).
 —МК күз оставаться, ожидать; Таф. I күз-, күзи-
 ждатель; ТTV, ТТIX, АТГ ку- оберегать.

күй- [Г, Мн., ХШ ^оكوي НФ ^оكوي II. гореть, сгорать; жа-
 леть, сожалеть *гәбр әгәр йүз йыл от йақар болса*
ичинә түшәжәк күйәр филхәл ‘хоть огнепоклонник
 и поклоняется (букв. жжет) огню сто лет, но, упав
 сам туда, сгорит тотчас же’ (Г, 2467); *күйәр көңлим*
сабаның ол ишидин, нечүк ким күйсә хирманлар йа-
шындын ‘из-за этих шалостей ветерка горит мое серд-
 це, как горит от молнии гумно’ (Мн., 30161); *‘ишқ*
отында қав-тек күйәрмән ‘в огне любви сгораю, как
 трут’ (ХШ, 66621); *ичим күйди сәниң чақсыз нәзыңдың*
 ‘мое нутро сгорело [от твоих бесчисленных капризов’

(XIII, 43a4); *күйүрмән дайимә* 'ишикыңда эй хўр 'не-престанно сгораю от любви к тебе, о прекрасная' (XIII, 66a17); *яна барды күйүб багры фирәкдын* 'опять пошла с сердцем, сгорающим (от скорби) разлуки' (XIII, 1865); *күйүб қайнады андәмында қаны* 'в его членах, сгорая, кипела кровь' (XIII, 61a10).— Таф. I—II кү; МК, У, ДПам. күй- гореть; ЭЗЛТ, ТTV кәй- гореть; АТГ көй-, көн- гореть, быть сожженным; АФТ гүй жечь, гореть.

күйәв (~ күйәгү ~ күзәгү) |Г| *كۆيۈ |كۆيۈي |كۆيۈي* |Г| же-них, зять *атасы күйәвни үндәб айтты* 'отец (невесты) позвал жениха и сказал' (Г, 7862); *қызын башмақ тикучи ергә берди күйәв* 'ашиқ дагы қыз уздан ерди 'свою дочь он выдал за сапожника, жених был влюблен, девушка была красива' (Г, 78a11); *ол фақирқа айттылар: сән нечүк күйәгүңни ол ҳакимгә елтмәс-сән* 'тому бедняку сказали: почему ты не проводишь своего зятя к лекарю' (Г, 79a5).—СС күйегү, күйой жених, зять; ЭЗЛТ күйәгү, күйәв жених, зять; Лбу-Хаййан, Хоутсма күйәгү жених, зять.

күйдүр- |Г, XIII| *كۆيدۈر* НФ *كۆيدۈر* |Г| зажигать, сжигать, жечь *мәңә не қайғу өзин күйдүрсә парвана* 'какое мне горе, если сжигает себя в огне мотылек' (Г, 116b13); *ибләс айды тақы Аййүбнуң нә ким йылқы қарасы бар әрсә жүмләсини күйдүрүң тақы ҳаләқ қылың теб фармәнлады* 'дьявол еше сказал, чтобы какой бы ни был скету Айюба, все сожгите, уничтожь-те, — так приказал' (НФ, 16569); *йүрәгин күйдүрүр нәр-тек янақы* 'ее румяные, как гранат, щеки сжи-гают его сердце' (XIII, 23a3); *багыр күйдүрмә* 'не сжигай душу' (XIII, 86a19); *йақыб күйдүргәмән бу сабр багын* 'подожду и сожду этот узел терпения' (XIII, 24a11).—Таф. I—II күйдүр- жечь, сжигать; СС күйдүр-, көйдүр- сжигать, зажигать; МК көйтүр- сжигать; ДПам. күйүр- зажигать; АТГ көйдүр-, көйир- сжигать; КД гөйүндүр- сжигать, ЭЗЛТ, Лбу-Хаййан көйүндүр- зажигать, жечь; Хоутсма кейүндүр- жечь, сжигать; ТTV көйүр- сжигать.

күйнә- [XIII| *كۆينә*] гореть, сгорать *аны көргән кишиниң жаны күйнәр* 'сгорает душа человека, который ее видел' (XIII, 12a14); *сабр қылды кечә күн жаны күй-*

нәб 'в течение нескольких дней терпеливо ждал, хотя душа сгорала' (XIII, 2662).

күйнүк [XIII کۆينوک] печаль, скорбь *ичиндә күйнүк үс-түндә йағар қар* 'внутри печаль, а сверху (идет) снег' (XIII, 91610).— Абу-Хаййан көйнүк печаль, огорчение; КД гөйнүк печаль, огорчение, боль, скорбь, горе, сострадание, сожаление, раскаяние.

күйнүкли [XIII کۆينوکلى] жалобный, печальный, тоскливый *болуб күйнүкли ши'риндин көңүл* 'сердце опечалилось от его песни' (XIII, 94a16).

күйнүклик [XIII کۆينوکلىك] скорбь, печаль *рахм қыл ахир ош күйнүкликінгә* 'будь милосерден к собственной скорби' (XIII, 4363).

күйүк [XIII کۆيوک] скорбь, горе, печаль; жара, зной *күйүкдин пара қылды өз өзін* 'от печали разрывал себя на части' (XIII, 11261); *бу күйүкдә тирикликдә усандым* 'в этом (непрестанном) горе я устал от жизни' (XIII, 66a15); *бу күйүк бирлә Армен тағларынға йавуқ ыетти Ширин* 'в этот зной Ширин приблизилась к горам Армении' (XIII, 26a12).— МК, ЭЗЛТ көйүк подоженный, сожженный.

күйүкли [XIII کۆيوکلى] страдавший, печальный, жалобный *күйүкли адамның ҳимматы бар* 'страдавший человек достоин уважения' (XIII, 71613).

күйүр- [Мн., XIII کۆيور] жечь, сжигать *күйүрди көңлүми дилбәр фирақы* 'разлука с возлюбленной сожгла мое сердце' (Мн., 298a2); *күйүрди бир йолы ишқ оты жанын* 'огонь любви окончательно сжег его душу' (XIII, 1762).

күл [Г کول НФ کول XIII کول] пепел, зола *исси күл үс-түндә қалды* 'остался на горячей золе' (Г, 3466); *тақы дүнйаның малы аның қатында күлдин тақы харрақ болғай* 'богатства мира он ценит не больше, чем пепел' (НФ, 7663); *отны күли бирлә* 'с пеплом огня' (НФ, 163617); *күл болғынча йаным* 'горел, пока не стал пеплом' (XIII, 23613).— МК, ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, Хоутсма, ИМЛ, ВАК күл пепел, зола; АФТ гүл зола; АТГ күл пепел, зола.

күл- [Г. Мн., XIII **كول** НФ **كُولُ**] смеяться, улыбаться *бу латифа султанга хуш келди дагы күлди* 'этот рас- сказ понравился султану, и он рассмеялся' (I, 10a8); *қатық күлсәң макр ағзың билүргәй* 'если рассмеешь- ся звонко, раскроются твои коварные уста' (Мн., 296a8); *бири бири бирлә ойнашу күлә башладылар* 'начали друг с другом играть и смеяться' (НФ, 55a2); *тақы йығлады тақы үкүш қазғурды андын соң Адам пайғамбар* 'аләйхи-с-сәләм йүз йылқа тәги күлмәди 'и плакал, и очень сильно горевал после этого про- рок Адам, миру ему, сто лет не улыбался' (НФ, 170a11); *әзгү болмаз ол мунлуқға күлмәк* 'нехорошо смеяться над тем печальным' (XIII, 86a12); *мән ығлар мән азын- лар барча күлсә* 'я плачу, когда все смеются' (XIII, 66b13).—Таф. I—II, ЭЗЛТ, АЮ, МК, ДШам., АФТ күл- смеяться; ТТХ, АТГ күлүн- смеяться.

күлән [XIII **كَلَنْك**] кирка күләніңгә сиб ол иаш нәр ағачы 'молодое гранатовое дерево — черенок для твоей кирки' (XIII, 69a8); *күләнің қайу бир ташқа ким урды* 'тот, кто ударил киркой о камень' (XIII, 65b11); *күләнгин ол йоқару тағқа атты* 'выбросил свою кирку на ту высокую скалу' (XIII, 69a10).

күләч [Г **كولاج**] приветливый, радушный *түрүш йүзлиниң елиндән йегинчә бал-у тәр қаймақ, күләч йүзлиниң елиндән ханзал йесә хушрақ* 'лучше съесть из рук (человека) с приветливым лицом яд, чем из рук (чело- века) с кислым лицом мед и сливки' (I, 85b6).—ЗК гүләж радостный.

күлдүр- [НФ **كُلْدُورُ** XIII **كولدور**] заставлять смеяться, вызывать смех, смешить *тақы пайғамбар андағ айды ким тамуг оты болсун ол ким әрсәгә ким йалғар сөз сөзләгәй халәйиқны күлдүрмәк үчүн теб үч қати айды* 'пророк сказал так, что да будет огонь ада тому, кто лжет, чтобы смешить людей, — так три раза сказал' (НФ, 192b17); *гәх айтур ким сәвүндүргил бу жәнны, мәңә күлдүрмәгил халқ-у жәхәнны* 'то говорит: обрадуй эту душу, пусть надо мной не смеются все на свете' (XIII, 40a15).—Таф. I күлдүр- заставить смеять- ся, смешить; МК күлтүр вызвать смех.

күллий [Г *كُلِّي*] араб. весь, все; совершенно, полностью (Г, 13362; см. *халакат*). ДПам. күллий весь, всякий.

күлмәк [Г *كولماك*] смех, улыбка *султан айтты*: бу *халатда не күлмәк йери дурур ким күлдүң* 'султан сказал: разве в таком положении уместен смех, что ты смеешься' (Г, 33а2); *бу сөздән мәликни күлмәк тутты* 'это слово у правителя вызвало смех' (Г, 131а1).—ЗК гүлүнжәтут-, ет- смеяться.

күлүк (~күлик) [Г, ХШ *كولوك* НФ *كوليك*] вьючное животное, осел, мул *зәхид айды: арсланлар сизләркә тақы күлүкләриңизгә зәхмат текүрмәсүн* 'благочестивый сказал: пусть львы не нанесут вреда вам и вашим вьючным животным' (НФ, 8610); *намәз вақты болса көлүк үзә йүгүрүр әркән ишәрат бирлә намәз қылғай* 'во время молитвы, если едет на осле (вьючном животном), пусть молится знаками' (НФ, 121а17); *дәрвишләр турурмыз азықларымыз йоқ күликләримиз йоқ* 'мы дервиши, у нас нет провизии и вьючных животных' (НФ, 20564); *күлүк бир йоқму тартсун йә тәгирмән* 'должно ли вьючное животное таскать тюки или вращать мельницу' (ХШ, 46а21); *күлүк атлар арыб қалды тәвәчи сүрәр еди тәвәсин арқун* 'нагруженные лошади устали, медленно двигался погонщик верблюда' (Г, 16764).—Хоутсма күлүк табун ослов; ЗК гүлүк вьючное животное; МК күлүг вьючное животное; ДПам. көлүк вьючное животное; ВАК кулук щенок.

күлүш [Г, ХШ *كولوش*] смех, улыбка *шәкәр күлүш билә келсә ол дилбәр* 'если придет с сахарной улыбкой та красавица' (Г, 120а 9); *күлүшүмдин алур Зүхрә коруб йәң* 'Зухра берет пример от моей улыбки' (ХШ, 85613).

күлүш- [НФ *كولوش* ХШ *كولوش*] пересмеиваться, смеяться (над кем-либо, чем-либо) *халайық бир йердә йығылышыб олтуруб күлүшүр әрдиләр* 'люди, собравшись в одном месте, пересмеивались' (НФ, 21967); *бу кафирлар күлүшү турурлар* 'эти неверные пересмеивались' (НФ, 7а8).—Тәф. I—II, МК күлүш-смеяться совместно.

күлүшмәк [ХШ *كولوشмак*] смех *күлүшмәкдин төкәрләр*

эрдн шәкәр 'они своим смехом рассыпали сахар' (XШ, 15а5).

күлфәт [Г *كلفت*] араб. забота, беспокойство *елиндә ни'мәти көп күлфәти аз* 'в его стране много состояния и мало забот' (Г, 13767).

күлчирә-[XШ *كلچرا*] цвести *хәмйшә күлчирәсүн гүл чырайың* 'пусть всегда цветет твоя прелестная красота' (XШ, 8265). — МК күлсир- смеяться, улыбаться; АЮ, ТТХ күлчир- смеяться, улыбаться; ЗК гүлүмсүн- улыбаться, смеяться.

күлчирәт- [XШ *كلچرت*] заставлять расцветать, приводить к цветению *чечәк-тек күлчирәтти еңи нәрын* 'он стал причиной того, что гранат её щек зацвел, как роза' (XШ, 81a16).

күмүш [Г *كموش* НФ *كُوش* XШ *كموش*] серебро *харж етиб* 'умрын йығыб алтун күмүш ол ким йемәс, артурадур мәл-у мулкин хйч өлгәймән демәс 'тратя свою жизнь на накопление богатства, не ест, умножая свое состояние, никогда не говорит (не думает), что умрет' (Г, 15961); *пайгәмбар 'аләй-хи-с-сәләм буйурды ким бир күмүш йүзүк қылдуруқлар* 'пророк, мир ему, приказал, чтобы изготовили одно серебряное кольцо' (НФ, 39616); *бердиләр алтун күмүш көб* 'они дали много золота и серебра' (XШ, 26615); *күмүш андамы ақындын уйалдур* 'серебро стыдится белизны ее тела' (XШ, 74a13); *бу қар йаңлығ күмүшдин болды йер ақ* 'от серебра, которое сыпалось, как снег, земля побелела' (XШ, 101619). — Таф. I — II, ЭЗ.ПТ, ВАК, Хоут-сма, МК, ТТV, ДПам., АТI күмүш серебро; ДПМК күмүс серебро; АФТ гүмүш серебро.

күн [Г, Мн., XШ *كون* НФ *كُون*] солнце, день *әгәр күн тугмаса хәм йақту қылғай* 'если даже солнце не взойдет, она делает (мир) светлым' (Мн., 29263); *халйиқ қибласы болды жамалың ошил күн ким сени йаздән йаратты* 'в тот день, когда создал тебя господь, твоя красота стала кыблой для народа' (Мн., 293a5); *йана машриқ йолыны күн унутмыш* 'опять солнце забыло дорогу к востоку (восходу)' (XШ, 78619); *күндән күнгә са'адаты артты давлаты ғәйәт камалга йетти* 'изо дня в день росло благополучие и достигло совершен-

ства' (Г, 27610); *тақы түнни қарартыб күн йарутты* 'он, затемнив ночь, озарил день' (XIII, 114611); *ол ким мәликниң хаққы еди ба'зисин адә қылды қалғаны үчүн бирнечә күн хабсда отурды* 'часть обвинений, предъявленных правителем, ему удалось отвести, а за остальные он несколько дней сидел в темнице' (Г, 35а7); *бир күн однажды бир күн бұстан ичиндә гүлләр арысында аш'ар-и 'ажиб оқудум* 'однажды в саду среди цветов читал стихи' (Г, 3а3); *хақ та'алақа 'ибадат қылсаң түни күни хақ бирлә болсаң* 'если молишься господу всевышнему, то и ночью, и днем пребываешь с господом' (НФ, 65613); *күн туғуш йары барурмән ахир туғғай күнүм* 'я пойду в сторону, где рождается день, в конце концов родится мое счастье' (XIII, 26а11). — Таф. I—II, ЭЗЛТ, ВАК, ТТХ, ДПам., ДПМК күн 1. солнце, күн 2. день; АФТ күн день, счастье; МК күн солнце, день; АТГ күн день, солнце; ЮГ, АЮ күн день; ЗК күн солнце; ТTV күн день, солнце; время; ЮГ, ТTVI күн солнце.

күнәш [Г *کونش*] солнце *дәйим иштә фәләк-у ай-у күнәш йел-у булут* 'всегда в движении небосвод, луна, солнце, ветер и тучи' (Г, 3а11). — Таф. I күнәш солнечная сторона, солнце; ВАК, АФТ күнәш солнце; ЭЗЛТ, Абу-Хаййан, Хоутсма, КК, ДПам. күнәш солнце.

күндәги [Г *کونداکی*] повседневный, ежедневный (Г, 167).

күндүз [Г, XIII *کندوز* НФ *کندوز*^о] день, днем *ол билик-сиз күндүзүн ким шам'-и кафүрй йақар* 'этот невежда и днем жжет камфарную свечу' (Г, 28а13); *Абү-ханнифа Қуранны күндүз бир хатм қылур әрди* 'Абу-ханнифа днем раз читал Коран' (НФ, 9668); *не күндүз хуш не түнлә көздә уйқу* 'ни отдыха днем, ни ночью сна в очах' (XIII, 5767). — Таф. I күндүз 1. день, днем; 2. солнце; МК, ЭЗЛТ, ТTV, VII, Абу-Хаййан, АЮ, ВАК, ДПам., Хоутсма, ИМЛ, КК, Таф. II күндүз день, днем; АТГ, ДПам. күндүз днем.

күнж [Г *کنج*] *т.-перс.* угол *мәдрәсә күнжи* 'угол мадрасы' (Г, 7565).

күни [Г, XIII *کونی* НФ *کونی*] зависть, ревность; *ревни-вый душман күнисиндин қутулды* 'избавился от за-

висти врага' (XШ, 71619; Г, 1462): *көрүб анлар күнидин тишлэб ерин* 'увидев это, от зависти прикусил себе губу' (XШ, 25618); *аның үчүн ким 'Иса пайғамбар айтыб туруп: дүния тақы ахират экэгүси екки күни 'аврат мәңизлик туруп* 'поэтому пророк Иса говорил: мир и потусторонний мир—оба похожи на двух ревнивых жён' (НФ, 199611). — Абу-Хаййан, ТTV күни зависть, ревность; АТГ күни зависть; ДПам. күн зависть, ревность.

күнилә- [НФ *كُونِي لَا* XШ *كُونِي لَا*] ревновать, завидовать *сән*

күниләб қазғу йемә 'но ты не ревнуй и не печалься (XШ, 5464). — Хоутсма күнилә- завидовать; Абу-Хаййан күнилә- завидовать, ревновать; КД гүнилә, гүнүлә- завидовать; СС күниләмәк завидовать; ТTV күнилә- завидовать; ЭЗЛТ көнилә-, коныла- завидовать, ревновать.

күниләмәк [НФ *كُونِي لَا*] зависть, ревность (НФ, 3366).

күнлүк [НФ *كُونُ لَوْكُ*] дневной *Абүбәкр оғлы Мухаммад тақы Мисир халқы бирлә Мәдинәдин чықтылар үч күнлүк йәр бармыш әрдиләр* 'сын Абубекра Мухаммад с народом Египта вышли из Медины и прошли трехдневный путь' (НФ, 6767). — ЭЗЛТ күнлүк дневной, ежедневный; ДПам. күнлүг дневной; ДПМК күнлик дневное (количество времени).

күнчүк [XШ *كُونجوك*] карман, потайное место (в одежде) *хәнүз өз күнчүкиндә тейү гәвхәр* 'в его кармане оказался драгоценный камень' (XШ, 76a19). — Таф. I күнчүк карман, пазуха; Хоутсма күрүнчүк карман; Абу-Хаййан күнчүк карман; МК күнчүк (*огузск.*), күнчәк карман.

күн [XШ *كُونك*] невольница, рабыня, служанка *ачыб көб қуллар күңләр башыны* 'много невольников и невольниц обнажили головы' (XШ, 112a15). — Таф. I күн девушка, рабыня; СС күн рабыня; МК күн рабыня; ДПам. күн служанка, рабыня; ТTV, АТГ, ДПМК күн рабыня.

күр [XШ *كور*] отважный, смелый *күр арслан-тек йүрәк-лик ерүрсән бил* 'знай, ты храбр, как отважный лев' (XШ, 20a7); *көрәр Хусрав қамуғ қыз алды чәвгән, ат*

үзрә тегмә бири бир күр арслан 'Хосров видит: все девушки взяли клюшки для поло, на лошадях каждая из них отважна, как лев' (XIII, 35a14).—МК күр храбрый, отважный.

күрәш [Г *کوراش*] борьба, сражение бир күрәшчи пахла-
вән үч йүз алтмыш түрли күрәш 'илмин билүр еди
'один богатырь-борец знал триста шестьдесят приёмов
борьбы' (Г, 38a8).

күрәш- [Г *کوراش* XIII *کوراش*] бороться, состязаться
күрәшмиш йаңлығ арслан бирлә аху 'как газель, бо-
рющаяся со львом' (XIII, 104b14); бир күн бир түрли
'илм билән күрәшүр еди 'каждый день боролся, при-
меняя один из приёмов борьбы' (Г, 38a9); бу сөз сул-
танға хуш келмәди буйурды ким күрәшсүнләр 'эти
слова не понравились султану, приказал им состязаться'
(Г, 37b5).—Хоутсма көрәш- сражаться; Абу-Хай-
йан күрәш- состязаться; ВАК күрәш- состязаться; МК,
ЭЗЛТ, ИМЛ, Абу-Хаййан күрәш- бороться; ДПам.
күрәш- бороться.

күрәшчи [Г *کوراشچی*] борец бир күрәшчи пахлавән үч
йүз алтмыш түрли күрәш 'илмин билүр еди 'один
богатырь-борец знал триста шестьдесят приёмов борь-
бы' (Г, 38a7).—АФТ күрәшчи борец; ЭЗЛТ күрәшчи
борец, богатырь.

күрси [НФ *کورسی* XIII *کورسی*] трон; сиденье имәм Ша-
фи'и айды: йә раби' хақ та'әлә мәңә рахмат қылды
тақы бир күрсй үзә мени олтурғуздылар 'имам Ша-
фии сказал: о учитель, меня господь всевышний обра-
довал и посадил на один трон' (НФ, 104b10); йана
бир күрсй йонды 'высек еще одно сиденье' (XIII, 64a21).
—Таф. II күрси трон, сиденье.

күсә- [XIII *کوسا*] желать, жажда йырақ йердин күсәб
келдим табуғны 'из далеких краев пришел я, желая
(тебе) служить' (XIII, 30b16); гәвхәр әлгимгә киргәй
теб күсәрмән 'жажду, чтобы драгоценный камень попал
мне в руки' (XIII, 65b19).—СС күсән- желать; күсен-
мәк желание; МК көсә- желать; ТТV, АТГ күсә- же-
лать; АЮ күсә- мечтать.

күт [XIII *کوت*] ожидание вәлй жән бирлә нәрд ойнаса

болмаз, күтүм хуш кечсү теб йайнаса болмаз 'но нельзя ставить душу при игре в нарды, нельзя развлекаться, (стремясь) весело провести время ожидания' (XIII, 43613).

күт- [Г *كوت*] I. ждаты, ожидать *шад болур хэмйшә фарман тутқан, махдүм қалур хэмйшә 'исийән күткән* 'всегда бывает радостным отдающий приказания, всегда остается другом тот, кто постоянно ожидает бунта' (Г, 164а4). — ЭЗЛТ күт-, күтлә- ждаты, ожидать, Ман., У күт-, күд- ждаты, ожидать; АЮ күс-, күй-, күз-, ожидать; ДПам., ДПМК күт- ожидать.

күт- [Мн. *كوت*] II. пасти *берур қой күтмәгә Мүсәғә су'бан ол* 'дал Мусе посох, чтобы пас овец' (Мн., 291а5).

күфр (~ күфүр) [Г *كفر* НФ *كُفْر* | *كُفْر* XIII *كُفْر* | араб. неверный; безбожие; богохульство 'имәрат қылды бу ислам бағын, күфрә күфрәсиниң ол бузды бағын 'воздвиг он этот сад ислама, он разрушил союз неверных' (XIII, 4а10); *күфур бирлә чықар болса ибади тамугди қалур* 'если выйдет с богохульствами, то останется навеки в аду' (НФ, 11965); *имән болсун йә тақы күфр болсун* 'пусть будет верой или безбожием' (НФ, 115614); *мәңә аның күфрин ешитмәк не карәк* 'зачем мне слушать его богохульство' (Г, 10761). — Таф. II күфр неверный; безбожие.

күч [Г *كوج* Мн. *كوج* XIII *كُوج* НФ *كُوج*] сила, насилне, мощь *күч билә бир қирынчаны бассаң бил ки хәлы не болғай ол қында, әй за'йф әдимй сәниң хәлың, әйләдур фйл айкақы алтында* 'если ты силой придавишь муравья, думай о состоянии муравья. Каким будет, о слабый человек, твое состояние, когда ты окажешься под ногами слона' (Г, 3364); *күчүм етмишчә көб хидмат қылайын* 'я буду служить по мере моих сил' (Мн., 292а11); *күчүн ичүрдиләр 'силой напоили'* (НФ, 99а17); *ким ким тақы бир ким әрсәгә күч тәгүрмиш болса ол күч тәгүргәнниң хасанәтәдын алғайлар тақы бу мазлүмқа бергәйләр* 'если кто к кому-либо применит силу, то возьмут благодеяния того человека, который применил силу, и дадут этому обиженному' (НФ, 196а2); *хйч ким әрсәниң қобармаққа күчи йәтмәди* 'ни у кого не хватило силы поднять (камень)' (НФ, 16а2); *қылайын өз күчүм йет-*

мишчә 'буду делать, пока хватит у меня силы' (XШ, 82a9); *тегәр күч қылғучықа шах қахры* 'гнев шаха дойдет до того, кто проявляет силу' (XШ, 9a6); Таф. I—II, ДПам., ДПМК күч сила; МК, У, ПП, УП, АЮ, ТТИХ, Ман., ТТВ, ИМЛ, Хоутсма, АФТ гүч сила, гүчлә- применять насиллие; Абу-Хаййан, АТГ күч сила, мощь, власть; ЭЗЛТ күш, күч сила; ТТХ күчүн, күч сила.

күчәй [НФ *كوجاي* XШ *كوجاي*] трудный, тяжелый, обременительный, тягостный *бу хиләфат иши тақы күчәй турур* 'эта работа халифа очень тягостна' (НФ, 61611); *күчәй иш* 'трудное дело' (НФ, 31a16); *ош андын күчәй ишим болғай әсән* 'после этого мое трудное дело станет легким' (XШ, 24a17); *күчәй ерди хәр күн иүк кәтүрмәк* 'ношение тяжестей каждый день становилось обременительным' (59620); *Мәккәдә әтмәк йәмәк күчәй болды* 'в Мекке добывать хлеб стало трудно' (НФ, 150a2); *күчәй болды ишим болғуда әсән* 'стало трудным мое дело, а должно было быть легким' (XIII, 25a17). — Таф. I күчәй трудный, тяжелый, вредный.

күчәйлик [НФ *كوجاي ليك* XШ *كوجاي ليك*] трудность (XШ, 49a7); *нәким әмгәк күчәйлик бар әрсә жүмләсини қылмақ кәрәк* 'какими бы ни были трудности и беды, нужно все заповеди исполнять' (НФ, 31a17). — Таф. I—II күчәйлик зло, вред; беда; *З а м а х ш а р и* күчәйлик трудность.

күчәмлә- [XIII *كوجامل*] поступать резко, насилловать, причинять зло *күчәмләб гура алмыш тейү бәғдан* '(слуги) насильно брали из сада незрелые фрукты' (XШ, 1066). — Таф. I күчә- принуждать; применять насиллие; МК күчә- насильствовать, изнасилловать; КД гүжәмлә- принудить.

күчки [XШ *كوجكي*] сила *фәләк йасы биләкиң күчкиңгә сүст* 'лук судьбы слабее сил твоих мышц' (XШ, 89a1).

күчлән- [XIII *كوجلان*] усилиться, укрепиться, подкрепиться, набрать силы *қатығ күчләнди сәвнүб көңли ма хәм* 'стал очень сильным, сердце также обрадовалось' (XШ, 68610); *бири тән күчләнүр тейү үкүш йеб* 'один много ест, чтобы тело набрало силу' (XIII, 106a10). — Таф. I—II күчлән- усиливаться; МК күчлән- стать сильным; ЭЗЛТ күчлә-, күчлән- усиливаться; ТТИХ күчүн- усиливаться; ТТВ күчәт- усиливаться.

жүчли (~ күчлү) [Г *كوجلُو | كوجلِي*] сильный, крепкий *бү-
йүк бойлы күчли кишилер* 'высокого роста сильные
люди' (Г, 155611); *чүнки көрдүң хасм сәндән күчлү-
дүр ол сәни урмақ тиләсә йықлағыл* 'ибо ты видишь,
что враг сильнее тебя, если он желает бить тебя,
ты плачь' (Г, 32а8). — АФТ күчлү сильный; ЭЗЛТ, КК
күчли сильный; КД гүшлү сильный, мощный.

жүчлүк [НФ *كوجلُوك* XIII *كوجلوك*] сильный 'Али айды
ким мән пайғәмбардын күчлүкрәкмән 'Али сказал: я
сильнее пророка' (НФ, 26а15); *пайғәмбар айды: йә*
'Али түшкил сән мәндин күчлүкрәксән 'пророк ска-
зал: о Али, сойди, ты сильнее меня' (НФ, 26а15); *аты*
күчлүкләри қачты қутулды '(те, кто) имел сильных
лошадей, бежали и спаслись' (XIII, 4664). — Таф. I
күчлиг ~ күчлүг сильный; ИМЛ, ТТV, У, УП, Ман.,
ДПМК күчлүг сильный; ДПам. күчлиг, күчлүг силь-
ный.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	5
Список условных сокращений	8
Глоссарий	14

**Эргаш Исмаилович
Фазылов**

СТАРОУЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

**Хорезмийские
памятники XIV века**

Редакторы *Д. Машарипова, Р. Тимошева*

Технический редактор *Р. Х. Рузиева*

Корректор *Г. Усманова*

Сдано в набор 7/V-65 г. Подписано к печати
28/VII-66 г. Формат 60×90^{1/16}-20,37 бум. л. 40,75.
веч. л. Уч.-изд. л. 32,0. Изд. № 1450.
Тираж 1200. Заказ 190. Цена 2 р. 62 к.

Типография Издательства „Фан“ УзССР,
ул. Л. Б. Шастри, 21.
Адрес Издательства: ул. Гоголя, 70.